

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语的实用价值。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语的实用价值。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语的实用价值。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 16 个章节

1. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000001

2. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000002

3. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000003

4. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000004

5. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000005

6. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000006

7. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000007

8. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000008

9. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000009

10. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000010

11. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000011

12. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000012

13. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000013

14. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000014

## 15. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000015

---

## 16. 寂静无声！伦敦之谜(hushed Up! A Mystery Of London) 000016

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第1/16页

[hʌʃt] [ʌp] !  
**HUSHED UP !**  
静静地 向上！

嘘！

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['lʌndən]  
**A MYSTERY OF LONDON**  
一个 神秘 的 伦敦

伦敦之谜

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈwɪljəm] [lə] -  
**WILLIAM LE QUEUX**  
威廉 LE -

威廉·勒奎克斯

[ˈlʌndən]  
**LONDON**  
伦敦

伦敦

[ˈiːv,li:] NASH1911  
**EVELEIGH NASH1911**  
伊芙莉 NASH1911

伊芙琳·纳什1911

[ [ˌpiːˈdʒiː][fɔːr] ]  
**[ Pg 4 ]**  
[ 页 4 ]

[第4页]

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[ˈprɒʊlɔːg] [ˈpeɪdʒ]  
**PROLOGUE PAGE**  
序幕 页

序言页

[aɪ][ɪz] ['meɪnli] ['skændələs] ['sevən]  
**I IS MAINLY SCANDALOUS 7**  
我 是 主要 丑闻 7

我主要是丑闻 7

[iː] [kənˈsɜːrɪnz] [tuː] [stˈreɪndʒəz] -  
**II CONCERNS TWO STRANGERS 18**  
二 担忧 二 陌生人 -

第二部分：两个陌生人的故事 18



[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['əuin] ['bɪdəlf]  
THE STORY OF OWEN BIDDULPH  
这 故事 的 欧文 比德尔夫

欧文·比德尔夫的故事

[tjæp] .  
CHAP .  
章节 .

章

[aɪ] [bɪ'saɪd] [stɪl] ['wɔ:tərz] -  
I BESIDE STILL WATERS 35  
我 旁 仍然 水 -

我旁边是静水 35

[i:] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] -  
II TOLD IN THE NIGHT 46  
二 讲述 在 这 夜晚 -

夜里讲述 46

[aɪə'aɪ][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [frʌm; frəm] ['hæmpʃə] -  
III THE CLERGYMAN FROM HAMPSHIRE 58  
三、 这 牧师 从 汉普郡 -

第三部分 汉普郡的牧师 58

[aɪ 'vi:][ðə; ði] ['perəl] [bɪ'jɑ:nd] -  
IV THE PERIL BEYOND 68  
第四 这 危险 超过 -

第四章 68号公路之外的危险

[vi:][ðə; ði] [dɑ:rk] [haʊs] [ɪn] ['beɪ,wɔ:tər] -  
V THE DARK HOUSE IN BAYSWATER 79  
V 这 黑暗的 房子 在 贝斯沃特 -

贝斯沃特的黑暗之屋 79

[vaɪ, 'vi:][ə; eɪ] ['gæstli] [tru:θ] -  
VI A GHASTLY TRUTH 89  
六年级 一个 阴森 真相 -

VI 一个可怕的真相 89

[vi:,aɪ'aɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænd(ə)l] -  
VII THE FLAME OF THE CANDLE 99  
七 这 火焰 的 这 蜡烛 -

第七章 蜡烛的火焰 99

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] ['prez(ə)nts] [ə'nʌðər] ['prɑ:bləm] -  
VIII PRESENTS ANOTHER PROBLEM 107  
八 礼物 其他 问题 -

第八章提出了另一个问题 107

[aɪ'eks] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] -  
IX FACE TO FACE 117  
第九章 脸 到 脸 -

IX 面对面 117

[eks] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sər'praɪz] -  
X CONTAINS A FURTHER SURPRISE 125  
X 包含 一个 更远 惊喜 -

X 内含更多惊喜 125

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
XI  
十一

十一

[wʌt] [ðə; ði] [pə'li:s] [nu:] -  
**WHAT THE POLICE KNEW 136**  
什么 这 警察 知道 -

警方掌握的信息 136

[ˌeks,ɑɪ'aɪ][ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] -  
**XII THE WORD OF A WOMAN 145**  
十二 这 单词 的 一个 女士 -

第十二章 女人的话 145

[ˌeks,ɑɪ'aɪ'aɪ]  
**XIII**  
十三

十三

[ðə; ði] [deθ] [kɪs] -  
**THE DEATH KISS 156**  
这 死亡 吻 -

死亡之吻 156

[ˌeks,ɑɪ'vi:][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'menʃənəbl] -  
**XIV OF THINGS UNMENTIONABLE 165**  
十四 的 事物 不可言说的 -

第十四章 不可言说之事 165

[ˌeks'vi:] [fəɪ'brɪdn] [ʌv] -  
**XV FORBIDDEN LOVE 175**  
十五 禁止 爱 -

XV 禁忌之恋 175

[ˌeks'vi:'aɪ][ðə; ði][mæn] [ɪn] [ɡoʊld] [pɪns] - ['hez] -  
**XVI THE MAN IN GOLD PINCE - NEZ 185**  
十六 这 男人 在 金子 夹子 - 内兹 -

XVI 戴金夹鼻帽的男人 185

[ˌeks,vi:'aɪ'aɪ]  
**XVII**  
十七

十七

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] -  
**THE MAN IN THE STREET 196**  
这 男人 在 这 街道 -

街头男子 196

[ˌeks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]  
**XVIII**  
十八

十八

[pru:f] ['pɑ:zətɪv] -  
**PROOF POSITIVE 206**  
证明 积极的 -

确凿证据 206

[ˌeks,ɑɪ'eks] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] -  
**XIX THROUGH THE MISTS 215**  
十九 通过 这 薄雾 -

第十九章 穿过迷雾 215

[ˌeks 'eks][ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] -  
**XX THE STRANGER IN THE RUE DE RIVOLI 225**  
xx 这 陌生人 在 这 后悔 德语 里沃利 -

XX 里沃利街的陌生人 225

[ˌɛksˈɛks'aɪ] [dɪˈskraɪbz] [æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪt] -  
**XXI** **DESCRIBES** **AN** **UNWELCOME** **VISIT** **234**  
二十一 描述 一个 不受欢迎 访问 -  
XXI 描述了一次不受欢迎的访问 234

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ] [mɔːr] [ˈmɪstəri] -  
**XXII** **MORE** **MYSTERY** **242**  
二十二 更多的 神秘 -  
XXII 更多谜团 242

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ'aɪ]  
**XXIII**  
二十三  
二十三  
[ɪn] [fʊl] [kraɪ] -  
**IN** **FULL** **CRY** **253**  
在 满的 哭 -  
全面战争253

[ˌɛksˈɛks'aɪˈviː]  
**XXIV**  
二十四  
二十四

[æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [slɪp] -  
**AN** **UNFORTUNATE** **SLIP** **263**  
一个 不幸 滑 -  
不幸的失误 263

[ˌɛksˈɛksˈviː] [mɔːr] [streɪndʒ] [fæktɪs] -  
**XXV** **MORE** **STRANGE** **FACTS** **272**  
25 更多的 奇怪的 事实 -  
XXV 更多奇闻异事 272

[ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ] “ [sʌm; səm] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˌrevɪˈleɪʃənz] ” -  
**XXVI** **“** **SOME** **SENSATIONAL** **REVELATIONS** **“** **281**  
26 ” 一些 轰动一时 启示 ” -  
第二十六章 “一些惊人的爆料” 281

[ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ'aɪ][ə; eɪ][ˈkɑːntrətɑːnː; ˈkɑːntrətɑːn] -  
**XXVII** **A** **CONTRETEMPS** **291**  
xxvii 一个 冲突 -  
XXVII A CONTRETEMPS 291

[ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ'aɪ'aɪ]  
**XXVIII**  
二十八  
二十八

[ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] -  
**THE** **FRENCHMAN** **MAKES** **A** **STATEMENT** **298**  
这 法国人 制作 一个 陈述 -  
法国人发表声明 298

[ˌɛksˈɛks'aɪˈɛks] [ˈfɜːrðər] [ˌrevɪˈleɪʃənz] -  
**XXIX** **FURTHER** **REVELATIONS** **307**  
二十九 更远 启示 -  
第二十九章 进一步启示 307

[ɛ.kɛ.kɛks] [kənˈkluːʒ(ə)n] -  
**XXX** **CONCLUSION** **313**  
xxx 结论 -  
XXX 结论 313

[hʌʃt] [ʌp] !  
**HUSHED UP !**  
静静地 向上 !

嘘！

[ˈprɒʊlə:g]  
**PROLOGUE**  
序幕

序幕

[aɪ]  
**I**  
我

我

[ɪz] [ˈmeɪnli] [ˈskændələs]  
**IS MAINLY SCANDALOUS**  
是 主要 丑闻

主要涉及丑闻

“ [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [mɪˈstɪriəsli] ? ”  
“ **And he died mysteriously ?** ”  
“ 和 他 死亡 神秘地 ? ”

“他死得蹊跷吗？ ”

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈsɜːrtəfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][frʌm; frəm][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] — [hɑːrt] [ˈfeɪljər] . ”  
“ **The doctors certified that he died from natural causes — heart failure .** ”  
“ 这 医生 认证 那 他 死亡 从 自然的 原因 — 心 失败 . ”

“医生证实他是死于自然原因——心力衰竭。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈliːvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”  
“ **That is what the world believes , of course .** ”  
“ 那 是 什么 这 世界 相信 , 的 课程 . ”

“当然，这是世人普遍的看法。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneiʃənz] [lɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] .  
**His death was a nation's loss , and the truth was hushed up .**  
他的 死亡 曾是 一个 国家的 损失 , 和 这 真相 曾是 静静地 向上 .

他的去世是国家的损失，但真相却被掩盖了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [fɪl] [ˈpɒʊlənd] , [noʊ] [aɪ ˈtiː] .  
**But you , Phil Poland , know it .**  
但 你 , 菲尔 波兰 , 知道 它 .

但菲尔·波兰，你心里清楚。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] — [eɪ] ? ”  
**Upon the floor was found something — a cigar — eh ?** ”  
之上 这 地面 曾是 成立 某物 — 一个 雪茄 — 嗯 ? ”

地上发现了一样东西——是雪茄吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn] [ðæt] , [ˈʃɒrli] ? ”  
“ **Nothing very extraordinary in that , surely ?** ”  
“ 没有什么 非常 非凡的 在 那 , 一定 ? ”

“这没什么特别的，对吧？ ”

[hiː; hi][daɪd] [waɪl] [ˈsmʊʊkɪŋ] . ”  
**He died while smoking .** ”  
他 死亡 尽管 吸烟 . ”

他抽烟时去世了。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [mæn] ,  
“ **Yes** , ” **said the bald - headed man** ,  
“ 是的 , ” 说 这 秃 - 标题 男人 ,

“是的,”秃头男人说道。

[ˈbendɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈðə] [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ˈwɪspər] .  
**bending towards the other and lowering his voice into a harsh whisper** .  
弯曲 向 这 其他 和 降低 他的 嗓音 进入 一个 残酷的 耳语 .

他弯下腰,压低声音,用沙哑的耳语说道。

“ [hi:; hi][daɪd] [waɪl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][srɪˈgɑ:r] — [ə; eɪ][srɪˈgɑ:r] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪznd] !  
“ **He died while smoking a cigar — a cigar that had been poisoned** !  
“ 他 死亡 尽管 吸烟 一个 雪茄 — 一个 雪茄 那 有 到过 中毒 !

“他抽雪茄的时候死了——那支雪茄有毒!”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈti:] [wel] [rɪˈnʌf] .  
**You know it well enough** .  
你 知道 它 出色地 足够的 .

你对此非常清楚。

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈfekt] [ˈɪgnərəns] — [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ! ”  
**What's the use of trying to affect ignorance — with me ! ”**  
是什么 这 使用 的 尝试 到 影响 无知 — 和 我 ! ”

想装无知对我有什么用!

“ [wel] ? ” [æskt] [ˈfɪlɪp] [ˈpɒlənd][ˈæftər][ə; eɪ] [brɪ:f] [pɔ:z] ,  
“ **Well ? ” asked Philip Poland after a brief pause** ,  
“ 出色地 ? ” 问 菲利普 波兰 后 一个 简短的 暂停 ,

“怎么样?”菲利普·波兰德短暂地停顿了一下后问道。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ˈdɑ:rkli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔ:n] [ænd; ənd] [peɪl] .  
**his brows knit darkly and his face drawn and pale** .  
他的 眉毛 针织 黑暗 和 他的 脸 绘制 和 苍白 .

他眉头紧锁,脸色苍白憔悴。

“ [wel] , [aɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈplez(ə)nt] [fækt] ,  
“ **Well , I merely wish to recall that somewhat unpleasant fact** ,  
“ 出色地 , 我 仅仅 希望 到 记起 那 有些 令人不快的 事实 ,

“嗯,我只是想回顾一下那件不太愉快的事情。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]  
**and to tell you that I know the**  
和 到 告诉 你 那 我 知道 这

并且要告诉你,我知道

[ˌpi: ˈdʒi:][eɪt] ]  
[ **Pg 8** ]  
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[tru:θ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈðə] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn] [ˈsi:tɪd]  
**truth , ” said the other with slow deliberation , his eyes fixed upon the man seated**  
真相 , ” 说 这 其他 和 慢的 审议 , 他的 眼睛 固定的 之上 这 男人 坐着

[ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .  
**opposite him** .  
对面的 他 .

“说实话,”另一个人缓缓说道,目光紧紧盯着坐在他对面的人。

“ [waɪ] [rɪˈkɔ:l] [ʌnˈplez(ə)nt] [fækt] ? ” [æskt] [ˈpɒlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [əˈtempt] [tu:; tə] [smaɪl] .  
“ **Why recall unpleasant facts ? ” asked Poland , with a faint attempt to smile** .  
“ 为什么 记起 令人不快的 事实 ? ” 问 波兰 , 和 一个 头晕的 试图 到 微笑 .

“为什么要回忆那些不愉快的往事呢?”波兰问道,脸上勉强挤出一丝笑容。

“ [aɪ] [ˈnevər] [duː] . ”  
“ **I never do** . ”  
“ 我 绝不 做 . ”

“我从来不这样做。”

“ [ə; eɪ] [briːf] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æən; ən] [ədˈvæntɪdʒ] , ” [rɪˈmɑːkt] [ˈɑːrnəld] [diːˈju] [keɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
“ **A brief memory is always an advantage** , ” **remarked Arnold Du Cane** , **with a**  
“ 一个 简短的 记忆 是 总是 一个 优势 , ” 评论 阿诺德 杜 甘蔗 , 和 一个  
[ˈsɪnɪstər] [grɪn] .  
**sinister grin** .  
险恶 咧嘴笑 .

“记忆短暂总是一种优势,”阿诺德·杜凯恩阴险地笑着说道。

“ [ɑː] ! [aɪ] [kwɑɪt] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] , ” [ˈpɒlənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] .  
“ **Ah ! I quite follow you** , ” **Poland said** , **with a hardness of the mouth** .  
“ 啊 ! 我 相当 跟随 你 , ” 波兰 说 , 和 一个 硬度 的 这 嘴 .  
“啊! 我完全明白你的意思,”波兰冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈɑːrnəld] ,  
“ **But I tell you** , **Arnold** ,  
“ 但 我 告诉 你 , 阿诺德 ,

但我告诉你, 阿诺德,

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [lend] [ˈeni] [hænd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkrʊkɪd] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [juːv] [dʒʌst] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː]  
**I refuse to lend any hand in this crooked bit of business you've just put before me**  
我 拒绝 到 借 任何 手 在 这 歪 少量 的 商业 你已经 只是 放 前 我  
.  
.  
.

我拒绝参与你刚才摆在我面前的这桩不正当交易。

[lets] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . “  
**Let's talk of something else** . ”  
我们来吧 讲话 的 某物 别的 . ”

我们聊点别的吧。

“ [ˈkrʊkɪd] [ˈbɪznəs] , [ɪnˈdiːd] !  
“ **Crooked business** , **indeed** !  
“ 歪 商业 , 的确 !

“真是黑心生意! ”

[ˈfænsɪ] [juː; jʊ] , [fɪl] [ˈpɒlənd] , [dɪˈhaʊnsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈkrʊkɪd] !  
**Fancy you** , **Phil Poland** , **denouncing it as crooked** !  
想要 你 , 菲尔 波兰 , 谴责 它 作为 歪 !

菲尔·波兰, 你居然谴责它是欺诈行为!

“ [hiː; hi] [læft] .  
“ **he laughed** .  
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [krʊk] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈθɔːtfəli] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [smɔːl]  
“ **And I'm a crook** , **I suppose** , ” **and he thoughtfully caressed his small**  
“ 和 我是 一个 骗子 , 我 认为 , ” 和 他 深思熟虑 被爱抚 他的 小的  
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ,  
**moustache** ,  
胡子 ,

“我想我也是个骗子吧,”他若有所思地抚摸着自已短短的胡子。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɑːrtɪˈfɪʃəli] [ˈdaːkənd] .  
**which bore traces of having been artificially darkened** .  
哪个 钻孔 痕迹 的 拥有 到过 人为地 变暗 .

带有被人工熏黑的痕迹。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] . ”  
“ I didn't say so . ”  
“ 我 没有 说 所以 . ”

“我没这么说。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪmˈplaɪd] [aɪ ˈtiː] . ”  
“ But you implied it . ”  
“ 但 你 暗示 它 . ”

但你的言外之意是这样的。

[bɑː] !  
Bah !  
呸 !

呸!

[juːl] [biː; bi] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtful(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz]  
You'll be teaching the Sunday School of this delightful English village of yours  
你会 是 教学 这 星期日 学校 的 这 愉快 英语 村庄 的 你的  
[brɪfɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ][ɪkˈspekt] .  
before long , I expect .  
前 长的 , 我 预计 .

我想，不久之后你就会在这个美丽的英国村庄的周日学校教书了。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [brɪˈliːv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æɪt; ət][ðə; ði][ˈɛlmz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l]  
No doubt the villagers believe the gentleman at the Elms to be a model  
不 怀疑 这 村民们 相信 这 绅士 在 这 榆树 到 是 一个 模型  
[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈvɜːrtʃuː] ,  
of every virtue ,  
的 每一个 美德 ,

毫无疑问，村民们都认为榆树庄园里的那位先生是所有美德的典范。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd][trɒts] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn]  
especially when he wears a frock - coat and trots around with the plate in  
尤其 什么时候 他 穿着 一个 连衣裙 - 外套 和 小跑 大约 和 这 盘子 在  
[tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] !  
church on Sundays !  
教会 在 星期日 !

尤其是当他星期天穿着礼服，端着盘子在教堂里跑来跑去的时候！

“ [hiː; hi] [sniəd] . ”  
“ he sneered . ”  
“ 他 冷笑 . ”

他冷笑道。

“ [maɪ][hæt] ! ”  
“ My hat ! ”  
“ 我的 帽子 ! ”

“我的帽子！ ”

[ˈfænsɪ] [juː; jʊ] , [fɪl] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈɑːnɪst] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] ! “  
Fancy you , Phil , turning honest in your old age ! ”  
想要 你 , 菲尔 , 转弯 诚实的 在 你的 老的 年龄 ! ”

菲尔，没想到你这把年纪居然变得诚实了！

“ [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] , [ˈɑːrnəld] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [seɪk] . ”  
“ I admit that I'm trying to be honest , Arnold — for the girl's sake . ”  
“ 我 承认 那 我是 尝试 到 是 诚实的 , 阿诺德 — 为了 这 女孩们 清酒 . ”

“我承认，阿诺德，我只是想坦诚相待——为了那个女孩。”

“ [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] ! ”  
“ And , by Jove ! ”  
“ 和 , 经过 朱庇特 ! ”

“天哪！ ”



[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)] [hɪr] , [ɪn] [ˈmɪdltən] , [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] , [eɪ] — [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ju:; jʊ] —  
**if the good people here , in Middleton , knew the truth , eh — the truth that you —**  
如果 这 好的 人们 这里 , 在 米德尔顿 , 知道 这 真相 , 嗯 — 这 真相 那 你 —  
— “  
— “  
— “

如果米德尔顿的好人们知道真相，唉——你——的真相……”

“ [hʌʃ] ！  
“ **Hush ！**  
“ 嘘 ！

“嘘！ ”

[ˈsʌmbə:di] [meɪ] [ˌoʊvərˈhɪr] ！  
**Somebody may overhear ！**  
某人 可能 无意中听到 ！

可能会有人听到！

” [kraɪd] [ðə; ði]  
” **cried the**  
” 哭 这

“哭喊着

[ ˌpi: ˈdʒi:] [naɪn] ]  
[ **Pg 9** ]  
[ 页 9 ]

[第9页]

[ˈʌðər] , [ ˈsta:tɪŋ ] [ænd; ʌnd] [ˈglænsɪŋ] [ˌæprɪˈhensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒsɪ]  
**other , starting and glancing apprehensively at the closed door of his cosy**  
其他 , 开始 和 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 这 关闭 门 的 他的 舒适  
[ˈstʌdi] .  
**study .**  
学习 .

另一个人，惊恐地看着他那间舒适书房紧闭的房门，心事重重。

” [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈfɜ:rðər] ？  
” **What's the use of discussing the business further ？**  
” 是什么 这 使用 的 讨论 这 商业 更远 ？

“继续讨论这件事还有什么用呢？ ”

[aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] , [wʌns] [ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [ˈɑ:rnəld] ,  
**I've told you , once and for all , Arnold ,**  
我已经 讲述 你 , 一次 和 为了 全部 , 阿诺德 ,

我已经跟你说过一遍了，阿诺德，

[ðæt] [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [tu:; tə] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈdæstərdli] [trænˈzæk(ə)n] . ”  
**that I refuse to be a party to any such dastardly transaction . ”**  
那 我 拒绝 到 是 一个 派对 到 任何 这样的 卑鄙的 交易 . ”

我拒绝参与任何此类卑鄙的交易。

“ [hoʊ] ！ [hoʊ] ！ ” [læft] [di:ˈju] [keɪn] .  
” **Ho ！ ho ！ ” laughed Du Cane .**  
” 何 ！ 何 ！ ” 笑了 杜 甘蔗 .

“嗨！嗨！”杜坎笑道。

“ [waɪ] , [ˈwɒznt] [ðə; ði] [bɜ:rk] [əˈfer] [æn; ən] [ˈi:kwəli] [ˈblækga:dli] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] — [ðə; ði] [mɔ:r]  
” **Why , wasn't the Burke affair an equally blackguardly bit of business — the more**  
” 为什么 , 不是 这 伯克 事务 一个 同样地 卑鄙的 少量 的 商业 — 这 更多的  
[soʊ] , [ɪnˈdi:d] ,  
**so , indeed ,**  
所以 , 的确 ,

“为什么伯克事件不也是一件同样卑鄙无耻的事情吗？事实上，甚至更甚？”

[wen] [wʌn] [ˌrekəˈlektz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈrɒnəld] [bɜːrk] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊnjɑː] . " **when one recollects that young Ronald Burke had fallen in love with Sonia** . "

什么时候 一 回忆 那 年轻的 罗纳德 伯克 有 倒下 在 爱 和 索尼娅 . "

人们不禁想起，年轻的罗纳德·伯克曾爱上索尼娅。

" [liːv] [maɪ] [ˈgɜːlz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈɑːrnəld] , [ɔːr] , [baɪ] [gæd] ! **" Leave my girl's name out of our conversation , Arnold , or , by Gad !**

" 离开 我的 女孩们 姓名 出去 的 我们的 对话 , 阿诺德 , 或者 , 经过 加德 !

"阿诺德，别在我们的谈话中提到我女朋友的名字，否则，天哪！"

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ! **you shall pay for it !**

你 将 支付 为了 它 !

你将为此付出代价！

" [kraɪd] [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk] - [ˈherd] , [kliːn] - [ˈfeɪv] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] **" cried the tall , dark - haired , clean - shaven man , as he sprang from his**

" 哭 这 高的 , 黑暗的 - 头发 , 干净的 - 剃光 男人 , 作为 他 弹簧 从 他的

[tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈθretnɪŋli] . **chair and faced his visitor threateningly .**

椅子 和 面对 他的 游客 威胁地 .

"! "那个身材高大、黑发、刮得干干净净的男人喊道，他猛地从椅子上跳起来，威胁地看着他的访客。

" [tɔːnt] [em ˈiː] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ] . **" Taunt me as much as ever it pleases you .**

" 嘲讽 我 作为 很多 作为 曾经 它 请 你 .

"尽管尽情嘲讽我吧。"

[əˈledʒ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [əˈgenst] [em ˈiː] . **Allege what you like against me .**

指控 什么 你 喜欢 反对 我 .

你想怎么指控我都行。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [æn; ən] [ɪnˈfɜːr(ə)nəl] [ˈblækɡɑːrd] , [poʊzɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [smʌɡ] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] **I know I'm an infernal blackguard , posing here as a smug and respectable**

我 知道 我是 一个 地狱 浑蛋 , 摆姿势 这里 作为 一个 踌躇满志 和 可敬

[ˈtʃɜːrtʃɡoʊər] . **churchgoer .**

教堂信徒 .

我知道我是一个卑鄙无耻的恶棍，却在这里伪装成一个自鸣得意、受人尊敬的教徒。

[aɪ] [ædˈmɪt] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] , **I admit any charge you like to lay at my door ,**

我 承认 任何 收费 你 喜欢 到 躺 在 我的 门 ,

我承认你们想对我提出的任何指控。

[bʌt; bət] [aɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [maɪ] [ˈgɜːlz] [neɪm] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [mɪsdiːzd] . **but I'll not have my girl's name associated with my misdeeds .**

但 患病的 不是 有 我的 女孩们 姓名 联系 和 我的 不当行为 .

但我不会让我的女友的名字与我的恶行联系在一起。

[ʌndərˈstænd] [ðæt] ! **Understand that !**

理解 那 !

明白了！

[fiːz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [fiː; fi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [laɪf] . " **She's pure and honest , and she knows nothing of her father's life . "**

她是 纯的 和 诚实的 , 和 她 知道 没有什么 的 她 父亲的 生活 . "

她纯洁诚实，对父亲的过往一无所知。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] .  
“ **Don't you believe that , my dear fellow** .  
“ 不 你 相信 那 , 我的 亲爱的 同伴 .

“亲爱的朋友，你千万别这么想。”

[ʃiːz] [eɪ'ti:n] [naʊ] , [rɪ'membə] ,  
**She's eighteen now , remember** ,  
她是 十八 现在 , 记住 ,

别忘了，她现在十八岁了。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [læst] ['februəri] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ 'vespə ]  
**and I fancy she had her eyes opened last February down at the Villa Vespa**  
和 我 想要 她 有 她 眼睛 打开 最后的 二月 向下 在 这 别墅 维斯帕  
,  
.  
.  
.

我猜想她是在去年二月去维斯帕别墅的时候才真正领悟到这一点的。

[wen] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'rouz] .  
**when that unfortunate little trouble arose** .  
什么时候 那 不幸 小的 麻烦 出现 .

当那件不幸的小麻烦发生时。

“ [ˈɑːrnəld][diː'ju] [keɪn] , [ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [mæn] [huː] [spuːk] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt]  
“ **Arnold Du Cane , the round - faced man who spoke , was rather short and stout**  
“ 阿诺德 杜 甘蔗 , 这 圆形的 - 面对 男人 WHO 辐 , 曾是 相当 短的 和 肥硕  
,  
[wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [tʃiːks] ,  
.  
.  
.  
,  
和 红润 脸颊 ,

“说话的那个圆脸男人阿诺德·杜凯恩身材矮胖，脸颊红润，个子不高。”

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd][ə; eɪ][priːmə'tʃʊrli; priːmə'tɔrli][bɔːld] [hed] — [ə; eɪ][mæn] [huːz]  
**a small moustache and a prematurely bald head — a man whose**  
一个 小的 胡子 和 一个 过早 秃 头 — 一个 男人 谁  
[ˈkaʊntənəns] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɔːn][ˈviːvɑːnt] ,  
**countenance showed him to be a bon vivant** ,  
面容 显示 他 到 是 一个 邦 活的 ,

他留着一小撮胡子，头顶却早秃了——从他的神态来看，他是个热爱生活的人。

[bʌt; bət] [huːz] [kwɪk] ,  
**but whose quick** ,  
但 谁 快的 ,

但谁速度快呢？

[ˈʃɪftɪ] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ə; eɪ] ['redɪnəs] [ʌv; əv] ['sʌbtərʃuːdʒ]  
**shifty eyes would have betrayed to a close observer a readiness of subterfuge**  
狡猾的 眼睛 会 有 背叛 到 一个 关闭 观察员 一个 准备就绪 的 托词  
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['prɔːbəbli] [ə'raʊzd] [sə'spi(ə)n] .  
**which would have probably aroused suspicion** .  
哪个 会 有 大概 被唤醒 怀疑 .

闪烁的眼神很容易被细心的观察者发现，这表明他随时准备耍花招，这很可能会引起怀疑。

[hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər]  
**His exterior**  
他的 外部的

他的外表

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [mæn] .

was that of a highly refined and polished man .

曾是 那 的 一个 高度 精制 和 抛光 男人 .

是一位举止优雅、风度翩翩的绅士。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [twiːd] [suːt] [bɔːr] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈteɪlər] ,

His grey tweed suit bore evidence of having been cut by a smart tailor ,

他的 灰色的 粗花呢 套装 钻孔 证据 的 拥有 到过 切 经过 一个 聪明的 裁缝 ,

他那套灰色粗花呢西装一看就知道是出自一位技艺精湛的裁缝之手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɒld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈsæd(ə)] - [bæg] [tʃer] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [faɪn]

and as he lolled back in his big saddle - bag chair he contemplated the fine

和 作为 他 懒散地 后退 在 他的 大的 鞍 - 包 椅子 他 思考 这 美好的

[ˈdaɪmənd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ,

diamond upon his white ,

钻石 之上 他的 白色的 ,

他懒洋洋地靠在宽大的马鞍椅上，凝视着他白色头像上那颗精致的钻石。

[wel] - [ˈmænɪkjʊrd] [hænd] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

well - manicured hand , and seemed entirely at his ease .

出色地 - 修剪 手 , 和 似乎 完全 在 他的 舒适 .

他那只修剪得整整齐齐的手，让他看起来十分放松自在。

[ðæt] [ˈɔːgəst] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋli] [hɔːt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz]

That August afternoon was stiflingly hot , and through the open French windows

那 八月 下午 曾是 令人窒息地 热的 , 和 通过 这 打开 法语 视窗

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊld] - [wɜːrld] [ˈgɑːrdn] ,

leading into the old - world garden ,

领导 进入 这 老的 - 世界 花园 ,

八月的那个下午闷热难耐，透过通往古色古香花园的敞开式法式窗户，

[soʊ] [ˈtɪpɪkli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈlev(ə)] [lɔːnz] , [ˈniːtli] [trɪmd] [bɑːks] - [hedʒz] [ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ]

so typically English with its level lawns , neatly trimmed box - hedges and blazing

所以 通常 英语 和 它是 等级 草坪 , 整齐地 修剪过的 盒子 - 对冲 和 炽烈

[ˈfləʊəbed] ,

flowerbeds ,

花坛 ,

典型的英式风格，平坦的草坪，修剪整齐的黄杨树篱和绚丽的花坛。

[keɪm] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsektz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]

came the drowsy hum of the insects and the sweet scent of a wealth of

来了 这 昏昏欲睡 哼 的 这 昆虫 和 这 甜的 香味 的 一个 财富 的

[ˈroʊzɪz] [ˈevriweɪ] .

roses everywhere .

玫瑰 到处 .

昆虫昏昏欲睡的嗡嗡声传来，空气中弥漫着玫瑰的甜香。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ˈfɪlɪp] [ˈpoʊlənd] , [ˈeɪliəs] [ˈluːɪs] - , [lɪvd] ,

The pretty house in which his host , Philip Poland , alias Louis Lessar , lived ,

这 漂亮的 房子 在 哪个 他的 主持人 , 菲利普 波兰 , 别名 路易斯 - , 居住地 ,

他的房东菲利普·波兰（化名路易斯·莱萨尔）居住的那栋漂亮的房子里，

[stʊd] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌndən] [roʊd] ,

stood back a little distance from the London road ,

站立 后退 一个 小的 距离 从 这 伦敦 路 ,

站在离伦敦路稍远的地方，

[tuː] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaiət] [ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] [ʌv; əv][ˈæn,dəʊvə] ,

two miles or so out of the quiet market - town of Andover ,

二 英里 或者 所以 出去 的 这 安静的 市场 - 镇 的 安多弗 ,

距离宁静的集镇安多弗大约两英里，

[ə; eɪ] [smɔːl]    [ˌpɪktʃəˈresk]    [oʊld] [pleɪs]    [səˈraʊndɪd]    [baɪ] [haɪ] [oʊld] [ˈɛlmz]    [werˈɪn]    [ðə; ði] [ˈrʊks]    [kɔːd]  
**a small picturesque old place surrounded by high old elms wherein the rooks cawed**  
一个 小的 如画 老的 地方 包围 经过 高的 老的 榆树 其中 这 车 嘎嘎叫  
[ɪnˈses(ə)ntli] ,  
**incessantly** ,  
不已 ,

一个风景如画的小古宅，四周环绕着高大的老榆树，乌鸦在那里不停地鸣叫。

[ænd; ənd]    [kəˈmændɪŋ]    [ɪkˈstensɪv]    [vjuːz] [ˈoʊvər]    [ˈheəwɪd]    [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ]  
**and commanding extensive views over Harewood Forest and the undulating**  
和 指挥 广泛的 浏览 超过 哈伍德 森林 和 这 起伏的  
[ˈmedoʊ] - [ləndz] [əˈraʊnd] ,    [waɪ] [kloʊz] [baɪ] ,  
**meadow - lands around , while close by ,**  
草地 - 土地 大约 , 尽管 关闭 经过 ,  
[ˈvɪʃnəl] [ˈsɪkloʊp] ,  
视野开阔，可俯瞰哈伍德森林和周围起伏的草地，而且就在附近，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,    [ˈnesəld] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhoʊmli]    [θætʃt]    [ˈkɒtɪdʒz] ,    [wɪð; wɪθ]  
**at the foot of the hill , nestled a cluster of homely thatched cottages , with**  
在 这 脚 的 这 爬坡道 , 依偎 一个 簇 的 家常的 茅草屋顶 小屋 , 和  
[ə; eɪ] [ˈskwɜːr]    [tʃɜːrtʃ] - [ˈtʌʊər] ,  
**a square church - tower ,**  
一个 正方形 教会 - 塔 ,  
[ˈsɪkloʊp] [ˈvɪʃnəl] ,  
山脚下，坐落着一簇簇温馨的茅草屋，还有一座方形的教堂塔楼。

[ðə; ði] [əbˈskjʊr]    [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]    [ˈmɪdltən] .  
**the obscure village of Middleton .**  
这 朦胧 村庄 的 米德尔顿 .  
[ˈmɪdltən] [ˈmɪdltən] ,  
默默无闻的米德尔顿村。

[ɪn] [ðæt] [ˈrʊərəl]    [rɪˈtri:t]    [lɪvd] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l]    [ˈfɪlɪp] [ˈpoʊlənd]    [bɪˈniːθ]    [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv][haɪɪst; ˈhaɪəst]  
**In that rural retreat lived the Honourable Philip Poland beneath a cloak of highest**  
在 那 乡村的 撤退 居住地 这 尊敬的 菲利普 波兰 下面 一个 披风 的 最高  
[rɪˈspektəˈbɪləti] .  
**respectability .**  
体面 .  
[ˈmɪdltən] [ˈmɪdltən] ,  
在那处乡村隐居之所，住着尊贵的菲利普·波兰，他始终保持着令人尊敬的形象。

[ðə; ði] [ˈɛlmz] [wʌz; wəz] ,    [ɪnˈdiːd] ,  
**The Elms was , indeed ,**  
这 榆树 曾是 , 的确 ,  
[ˈmɪdltən] [ˈmɪdltən] ,  
榆树庄园的确是.....

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l]    [æftər][ðə; ði] [glɜːr] [ænd; ənd] [ˈglɪtər] [ʌv; əv] [ðæt]    [ˈfiːvərd]    [laɪf] [hiː; hi] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [led] ,    [ænd; ənd]  
**delightful after the glare and glitter of that fevered life he so often led , and**  
愉快 后 这 强光 和 闪光 的 那 发烧 生活 他 所以 经常 引领 , 和  
[hɪr] ,  
**here ,**  
这里 ,  
[ˈmɪdltən] [ˈmɪdltən] ,  
在经历了 he 经常经历的那种狂热而浮华的生活之后，这里显得格外令人愉悦。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,    [ˈsoʊnjɑː] ,    [tuː; tə]    [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvoʊtɪd] ,  
**with his only child , Sonia , to whom he was so entirely devoted ,**  
和 他的 仅有的 孩子 , 索尼娅 , 到 谁 他 曾是 所以 完全 奉献 ,  
[ˈmɪdltən] [ˈmɪdltən] ,  
他与他唯一的孩子索尼娅，他全心全意地爱着她。

[hiː; hi]    [lɪvd]    [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]    [ˈliːʒər] .  
**he lived as a gentleman of leisure .**  
他 居住地 作为 一个 绅士 的 闲暇 .  
[ˈmɪdltən] [ˈmɪdltən] ,  
他过着悠闲的绅士生活。

[ˈseldəm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [kɔːld]  
**Seldom he went to London , and hardly ever called**  
很少 他 去 到 伦敦 , 和 几乎 曾经 称为  
他很少去伦敦，也几乎从不打电话。

[ , [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 11** ]  
[ 页 - ]

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] .  
**upon his neighbours .**  
之上 他的 邻居 .

对他的邻居们。

[wɪð; wɪθ] [ˈsoʊnjɑː] [hiː; hi] [led] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪˈtaɪərd] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈriːdɪŋ] [mʌtʃ] , [ˈfɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,  
**With Sonia he led a most retired existence , reading much , fishing a little ,**  
和 索尼娅 他 引领 一个 最多 退休 存在 , 阅读 很多 , 钓鱼 一个 小的 ,  
他和索尼娅过着极其隐居的生活，经常读书，偶尔钓钓鱼。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɔːr] [ˈsaɪklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːks] - [ˈteriər] , “  
**and taking long walks or cycling with his daughter and her fox - terrier ,**”  
和 采取 长的 散步 或者 骑自行车 和 他的 女儿 和 她 狐狸 - 梗犬 , “  
[spɑːt] ,  
**Spot ,**  
点 ,  
他经常和女儿以及她的狐狸犬“Spot”一起散步或骑自行车。

” [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] .  
” **over all the country - side .**  
” 超过 全部 这 国家 - 边 .

遍布整个乡村。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd]  
**To the village he had been somewhat of a mystery ever since he had**  
到 这 村庄 他 有 到过 有些 的 一个 神秘 曾经 自从 他 有  
[ˈteɪkən] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**taken the house ,**  
已采取 这 房子 ,  
自从他搬进那栋房子后，对村里人来说，他就一直是个谜。

[θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .  
**three years before .**  
三 年 前 .

三年前。

[jet] , [ˈbiːɪŋ] [əˈpærəntli] [ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli] [ɔːf] , [səbˈskraɪbɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]  
**Yet , being apparently comfortably off , subscribing to every charity , and a**  
然而 , 存在 显然 舒适地 离开 , 订阅 到 每一个 慈善机构 , 和 一个  
[ˈregjələr] [əˈtendənt] [æt; ət] [ˈmɪdlɪtən] [tʃɜːrtʃ] ,  
**regular attendant at Middleton church ,**  
常规的 服务员 在 米德尔顿 教会 ,  
然而，他显然生活富裕，向所有慈善机构捐款，并且经常去米德尔顿教堂做礼拜，

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] - [fəʊk] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] [ˈtɔːləreɪt] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]  
**the simple country - folk had grown to tolerate him , even though he was**  
这 简单的 国家 - 民间 有 生长 到 容忍 他 , 甚至 尽管 他 曾是  
[ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrekluːs] .  
**somewhat of a recluse .**  
有些 的 一个 隐士 .

尽管他有些孤僻，但淳朴的乡下人已经习惯了他。

[ˈkʌntri] - [fʊʊk][ɑ:r; əɾ] [ˈveri] [sloʊ] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvæljuˈeɪʃn] .  
**Country - folk are very slow to accept the stranger at his own valuation .**  
国家 - 民间 是 非常 慢的 到 接受 这 陌生人 在 他的 自己的 估值 .  
乡下人很难接受陌生人对自己的评价。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [dri:m] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [i:tʃ] [ˈwɪntər] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
**Little did they dream that when he went away each winter he went with a**  
小的 做过 他们 梦 那 什么时候 他 去 离开 每个 冬天 他 去 和 一个  
[mɪˈstɪəriəs] [ˈpɜ:rpəs] — [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]  
**mysterious purpose — that the source of his income was a mystery .**  
神秘 目的 — 那 这 来源 的 他的 收入 曾是 一个 神秘 .  
他们做梦也想不到，他每年冬天外出都有着神秘的目的——他的收入来源是个谜。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,  
**As he stood there ,**  
作为 他 站立 那里 ,  
他站在那里，

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [roul] - [tɑ:p] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɪtɪli] [ˈfɜ:rnɪft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdi]  
**leaning against the roll - top writing - table of his prettily furnished little study**  
倾斜 反对 这 卷 - 顶部 写作 - 桌子 的 他的 漂亮 提供 小的 学习  
[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [hæf] [əˈkrɔ:s] [ˈjʊrəp] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,  
**and facing the man who had travelled half across Europe to see him ,**  
和 面向 这 男人 WHO 有 旅行 一半 穿过 欧洲 到 看 他 ,  
他倚靠在布置精美的小书房里的卷帘式写字台上，面对着这位不远万里横跨半个欧洲来看望他的人。

[fɪl] [ˈpʊʊlənd] , [wɪð; wɪθ] [kli:n] - [ˈfeɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] - [krɑ:pt] [her] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] ,  
**Phil Poland , with clean - shaven face and closely - cropped hair tinged with grey ,**  
菲尔 波兰 , 和 干净的 - 剃光 脸 和 密切 - 裁剪 头发 带点色调 和 灰色的 ,  
菲尔·波兰，面容干净，头发剪得很短，略带灰白。

[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [smɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈdæpər] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] ,  
**presented the smart and dapper appearance of a typical British naval officer ,**  
呈现 这 聪明的 和 衣着考究 外貌 的 一个 典型的 英国 海军 官 ,  
[æz; əz] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,  
**as , indeed , he had been ,**  
作为 , 的确 , 他 有 到过 ,  
他展现出典型的英国海军人官那种精明干练的形象，而事实上，他曾经就是一名海军军官。

[fɔ:r; fər] , [ˈpraɪər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔ:l] ,  
**for , prior to his downfall ,**  
为了 , 事先的 到 他的 倒台 ,  
因为，在他垮台之前，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [lu:ˈtenənt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti:z] [fɜ:rst] - [klæs] [ˈkru:zəz] .  
**he had been first lieutenant on board one of his Majesty's first - class cruisers .**  
他 有 到过 第一的 中尉 在 木板 一 的 他的 陛下的 第一的 - 班级 巡洋舰 .  
他曾是英国皇家海军一艘一级巡洋舰上的大副。

[hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ædˈventʃərəs] [kəˈrɪr] , [hɪz; ɪz] [pæst] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]  
**His had been a strangely adventurous career , his past being one that would not**  
他的 有 到过 一个 奇怪的 冒险的 职业 , 他的 过去的 存在 一 那 会 不是  
[ber] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] .  
**bear investigation .**  
熊 调查 .  
他的职业生涯充满了奇特的冒险经历，而他的过去则不值得深入调查。

[ɪn] [ðə; ði] [smɑ:rt] ,  
**In the smart ,**  
在 这 聪明的 ,  
在智能方面，

[gəʊ] - [ə'hed] [set] [wer'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['heɪvi] [ə'pɪnjən]  
go - ahead set wherein he had moved when he was still in the Navy opinion  
去 - 前方 放 其中 他 有 已搬 什么时候 他 曾是 仍然 在 这 海军 观点  
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] .  
regarding him had been divided .  
关于 他 有 到过 分割 .

他还在海军服役期间，人们对他的看法已经出现了分歧，他当时采取的行动方案也随之展开。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skændlɪz]  
There were some who refused to believe the truth of the scandals  
那里 是 一些 WHO 拒绝 到 相信 这 真相 的 这 丑闻  
['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] [kən'sɜ:rɪnɪŋ]  
circulated concerning  
流通 有关

有些人拒绝相信流传的丑闻的真相。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 12 ]  
[ - 页 - ]

[第12页]

[hɪm; ɪm] , [waɪl] [ʌðər] [bɪ'li:vd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [em'belɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [wɪtʃ] [ræn] [θru:]  
him , while others believed and quickly embellished the reports which ran through  
他 , 尽管 其他的 相信 和 迅速地 修饰过的 这 报告 哪个 跑 通过  
[ðə; ði] ['sɜ:rɪs] [klʌbz] [ænd; ənd][wɔ:rd] - [ru:mz; rʊmz] .  
the service clubs and ward - rooms .  
这 服务 俱乐部 和 病房 - 房间 .

其他人则相信了他的话，并迅速添油加醋地报道了在军人俱乐部和军官餐厅里流传的消息。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][mouʊst]['pɑ:pjələr]['ɑ:fəsərz] [ə'floʊt] , [jet] [tu:; tə] - [deɪ] —  
Once he had been one of the most popular officers afloat , yet to - day —  
一次 他 有 到过 一 的 这 最多 受欢迎的 警官 漂浮 , 然而 到 - 天 —  
[wel] ,  
well ,  
出色地 ,

他曾经是海上最受欢迎的军官之一，然而今天——唉，

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [ðʌs] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] [ɪn]['rʊərəl] [ 'hæmpʃə] ,  
he found it convenient to thus efface himself in rural Hampshire ,  
他 成立 它 方便的 到 因此 抹去 他自己 在 乡村的 汉普郡 ,  
他觉得这样一来，在汉普郡乡村隐匿自己的行踪就方便多了。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
and live alone with the sweet young girl who was all in all to him ,  
和 居住 独自的 和 这 甜的 年轻的 女孩 WHO 曾是 全部 在 全部 到 他 ,  
他和那个对他来说无比珍贵的甜美女孩一起生活。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪ'vʊʊtɪd] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
and who was happy in her belief that her devoted father was a  
和 WHO 曾是 快乐的 在 她 信仰 那 她 奉献 父亲 曾是 一个  
['dʒent(ə)lmən] .  
gentleman .  
绅士 .

她很高兴地相信她慈爱的父亲是一位绅士。



[ðɪs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][lɪŋk] [brɪtwi:n]  
**This girl with the blue eyes and hair of sunshine was the only link between**  
这 女孩 和 这 蓝色的 眼睛 和 头发 的 阳光 曾是 这 仅有的 关联 之间  
[fɪl] ['pɒʊlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst] — [ðæt] [pæst] [wen] [hi:; hi][held][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz]  
**Phil Poland and his past — that past when he held a brilliant record as**  
菲尔 波兰 和 他的 过去的 — 那 过去的的什么时候 他 握住 一个 杰出的 记录 作为  
[ə; eɪ]['seɪlər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:nə-d] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .  
**a sailor and had been honoured and respected .**  
一个 水手 和 有 到过 荣幸 和 受人尊敬 .

这个有着蓝色眼睛和阳光般头发的女孩，是菲尔·波兰与他过去唯一的联系——他曾是一名出色的水手，享有盛誉和尊重。

[hi:; hi][held][hɜ:r; həɹ] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] , ['bi:ɪŋ] ['evər][ɪn] ['dedli] [fɪr] [lest] , [baɪ][sʌm; səm]  
**He held her aloof from every one , being ever in deadly fear lest , by some**  
他 握住 她 超然 从 每一个 — , 存在 曾经 在 致命 害怕 免得 , 经过 一些  
[tʃæns] [wɜ:rd] ,  
**chance word ,**  
机会 单词 ,

他刻意疏远她，不让她与任何人接触，因为他始终生活在极度的恐惧之中，唯恐因为一句不经意的话，

[fi:; fi][ʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['bɪtər] [tru:θ] — [ðə; ði] [tru:θ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][pɑ:rt] [wɪtʃ]  
**she should learn the bitter truth — the truth concerning that despicable part which**  
她 应该 学习 这 苦的 真相 — 这 真相 有关 那 卑鄙 部分 哪个  
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [pleɪ] .  
**he had been compelled to play .**  
他 有 到过 被迫 到 玩 .

她应该了解残酷的真相——关于他被迫扮演的那个卑鄙角色的真相。

[ɑ:] , [jes] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['stɔ:ri] [ɪn'di:d] .  
**Ah , yes , his was a bitter story indeed .**  
啊 , 是的 , 他的 曾是 一个 苦的 故事 的确 .

啊，是的，他的故事确实很悲惨。

[brɪfɔ:r] ['soʊnjɑ:] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .  
**Before Sonia should know the truth he would take his own life .**  
前 索尼娅 应该 知道 这 真相 他 会 拿 他的 自己的生活 .

在索尼娅知道真相之前，他便结束了自己的生命。

[fi:; fi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**She was the only person remaining dear to him ,**  
她 曾是 这 仅有的 人 其余的 亲爱的 到 他 ,  
[hɪm; ɪm] [dɪr] [tu:; tə]  
他是他唯一在乎的人。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [ɔ:r] [ker] ,  
**the only one for whom he had a single thought or care ,**  
这 仅有的 — 为了 谁 他 有 一个 单身的 想法 或者 关心 ,  
[hɪm; ɪm] [dɪr] [tu:; tə]  
他唯一牵挂的人，他只关心这个人。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] .  
**the only person left to him to respect and to love .**  
这 仅有的 人 左边 到 他 到 尊重 和 到 爱 .  
[hɪm; ɪm] [dɪr] [tu:; tə]  
他唯一剩下的值得尊敬和爱的人。

[hɜ:r; həɹ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [gʊd] .  
**Her influence upon him was always for good .**  
她 影响 之上 他 曾是 总是 为了 好的 .  
[hɪm; ɪm] [dɪr] [tu:; tə]  
他对他的影响始终是积极的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)] ,  
**For the past year he had been striving to cut himself adrift from evil ,**  
为了 这 过去的 年 他 有 到过 努力 到 切 他自己 漂流 从 邪恶的 ,  
[tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ,  
**to reform ,**  
到 改革 ,

过去一年来, 他一直努力摆脱邪恶, 力求改过自新。

[tuː; tə][hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [dɪs'ɑːnɪst] [ˈækʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [seɪk] .  
**to hold back from participating in any dishonest action — for her dear sake .**  
到 抓住 后退 从 参与 在 任何 不诚实 行动 — 为了 她 亲爱的 清酒 .

为了她好, 不要参与任何不诚实的行为。

[hɜːr; hər][sɔːft] - ['spəʊkən][wɜːrdz][səʊ][ɔːf(ə)n] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [heɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][baɪt]  
**Her soft - spoken words so often caused him to hate himself and to bite**  
她 柔软的 - 说 字 所以 经常 导致 他 到 恨 他自己 和 到 咬

[hɪz; ɪz][lɪp][ɪn] [rɪ'ɡret] ,  
**his lip in regret ,**  
他的 唇 在 后悔 ,

她轻声细语的话语常常让他恨自己, 让他懊悔地咬着嘴唇。

[fɔːr; fər] [ˈfʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [truːθ] [æz; əz][ˈmɪstər] .  
**for surely she was as entirely ignorant of the hideous truth as Mr .**  
为了 一定 她 曾是 作为 完全 无知 的 这 可怕 真相 作为 先生 .

[ˈʃʌtəl,wɜːθ] , [ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] [ˈpɑːrsn] ,  
**Shuttleworth , the white - headed parson ,**  
舒特尔沃思 , 这 白色的 - 标题 牧师 ,

因为她肯定和那位白发苍苍的牧师沙特尔沃思先生一样, 对这可怕的真相一无所知。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ðəm'selvz] .  
**or the rustic villagers themselves .**  
或者 这 乡村 村民们 他们自己 .

或者就是那些淳朴的村民们。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 13** ]  
[ 页 - ]

[第13页]

[jes] , [fɪl] [ˈpəʊləndz] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .  
**Yes , Phil Poland's position was indeed a strange one .**  
是的 , 菲尔 波兰的 位置 曾是 的确 一个 奇怪的 一 .

是的, 菲尔·波兰的立场确实很奇怪。

[wʌt] [diː'ju] [keɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] , [hiː; hi] [sɔː] ,  
**What Du Cane had just suggested to him would , he saw ,**  
什么 杜 甘蔗 有 只是 建议 到 他 会 , 他 锯 ,

他明白, 杜凯恩刚才向他提出的建议会奏效。

[pʊt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪn'dʒiːniəs]  
**put at least twenty thousand pounds into the pockets of their ingenious**  
放 在 至少 二十 千 磅 进入 这 口袋 的 他们的 巧妙

[kəːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**combination ,**  
组合 ,

他们巧妙的合作至少让两万英镑流入了他们的口袋。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - [hedɪd] [gɜːrɪ][hiː; hi]  
**yet he had refused — refused because of the fair - headed girl he**  
然而 他 有 拒绝 一 拒绝 因为 的 这 公平的 - 标题 女孩 他  
[lʌvd] [soʊ] [wel] .  
**loved so well .**  
喜爱 所以 出色地 .

但他拒绝了——因为他深爱着那位金发碧眼的女孩。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːləm] [vəʊ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .  
**Within himself he had made a solemn vow to reform .**  
之内 他自己 他 有 制成 一个 庄严 发誓 到 改革 .

他内心已下定决心要改过自新。

[ˌrefər'meɪʃn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [miːn] [ə; eɪ][sɪks] - [rʊmd; ruːmd] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl]  
**Reformation would probably mean a six - roomed cottage with a maid - of - all**  
宗教改革 会 大概 意思是 一个 六 - 房间 小屋 和 一个 女佣 - 的 - 全部  
- [wɜːrk] ,  
- **work** ,  
- 工作 ,

宗教改革可能意味着拥有一座六室小屋，并配备一名包揽所有家务的女佣。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv]  
**yet even that would be preferable to a continuance of the present mode of**  
然而 甚至 那 会 是 优选 到 一个 继续 的 这 展示 模式 的  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 .

即便如此，也比继续维持目前的生活方式要好。

['bɪtər] ['memərɪz] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [leɪt] , ['kɑːnstəntli] [ə'rɪzn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .  
**Bitter memories had , of late , constantly arisen within him .**  
苦的 回忆 有 , 的 晚的 , 不断地 出现 之内 他 .

近来，痛苦的回忆不断涌上心头。

['sɜːrt(ə)n] [siːnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['trædʒədi] , [ɪn] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['flaʊər] - [ɪm'baʊəd]  
**Certain scenes of violence , even of tragedy , in that beautiful flower - embowered**  
肯定 场景 的 暴力 , 甚至 的 悲剧 , 在 那 美丽的 花 - 弓形  
['vɪlə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [æt; ət] [boʊl'jʊ] ,  
**villa beside the Mediterranean at Beaulieu ,**  
别墅 旁 这 地中海 在 博利厄 ,

在博略地中海沿岸那座鲜花环绕的美丽别墅里，曾发生过一些暴力甚至悲剧的场景。

[hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [naɪs] [ænd; ænd] ['mɑːntɪ] ['kɑːrlʊʊ] , [hæd; həd] [rɪ'kæːd] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**half - way between Nice and Monte Carlo , had recurred vividly to him .**  
一半 - 方式 之间 好的 和 蒙特 卡洛 , 有 复发 生动地 到 他 .

尼斯和蒙特卡洛之间的那个地方，在他脑海中清晰地浮现出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [waɪp] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] ['vɪʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He was unable to wipe those horrible visions from the tablets of his**  
他 曾是 无法 到 擦拭 那些 可怕 愿景 从 这 片剂 的 他的  
['meməri] .  
**memory .**  
记忆 .

他无法将那些可怕的景象从记忆的石板上抹去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] , [æt; ət][ləst] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtləs] ['blækɡɑːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,  
**He had realized , at last , what a pitiless blackguard he had been ,**  
他 有 已实现 , 在 最后的 , 什么 一个 无情 混蛋 他 有 到过 ,

他终于意识到自己曾经是多么冷酷无情的恶棍。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][end][aɪ ˈtiː][ɔːl] .  
so he had resolved to end it all .

所以 他 有 已解决 到 结尾 它 全部 .  
所以他决心结束这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
And now , just as he had made up his mind ,

和 现在 , 只是 作为 他 有 制成 向上 他的 头脑 ,  
而现在, 正当他下定决心的时候,

[ˈɑːrnəld][diːˈju] [keɪn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [frʌm; frəm][mɪˈlæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː]  
Arnold Du Cane had arrived unexpectedly from Milan with an entirely new

阿诺德 杜 甘蔗 有 到达的 不料 从 米兰 和 一个 完全 新的  
[ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)] [skiːm] — [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] ,  
and original scheme — one in which the risk of detection was infinitesimal ,

和 原来的 方案 — 一 在 哪个 这 风险 的 检测 曾是 无穷小 ,  
阿诺德·杜凯恩出人意料地从米兰赶来, 带来了 一个全新的、独创的计划——一个被发现的风险微乎其微的计划。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [steɪks] [wɜːr; wər] [haɪ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə]ˈmerɪt [ˈsɪriəs] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] .  
while the stakes were high enough to merit serious consideration .

尽管 这 赌注 是 高的 足够的 到 优点 严肃的 考虑 .  
虽然事关重大, 值得认真考虑。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][trænˈzækʃ(ə)n] ,  
He had refused to be a party to the transaction ,

他 有 拒绝 到 是 一个 派对 到 这 交易 ,  
他拒绝参与这笔交易。

[ˌwerəˈpɑːn] [diːˈju] [keɪn] [hæd; həd][riˈvaɪvd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɑːndli] [biˈliːvd] [tuː; tə]  
whereupon Du Cane had revived a subject which he had fondly believed to

于是 杜 甘蔗 有 复活 一个 主题 哪个 他 有 深情地 相信 到  
[biː; bi] [ˈberɪd] [fɔːr; fər][ˈevər] — [ðæt] [ˈterəb(ə)] [əˈfer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪstəˈfaɪd] [ðə; ðɪ]  
be buried for ever — that terrible affair which had startled and mystified the

是 埋葬 为了 曾经 — 那 糟糕的 事务 哪个 有 惊慌 和 困惑 这  
于是, 杜凯恩重新提起了一个他一直深信早已埋葬的话题——那件曾令.....震惊和困惑的可怕事件。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 14 ]  
[ 页 - ]

[hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈberɪŋ] [ðæt] ,  
whole world , and which had had such an important political bearing that ,

所有的 世界 , 和 哪个 有 有 这样的 一个 重要的 政治的 轴承 那 ,  
[baɪ][aɪ ˈtiː] ,  
by it ,  
经过 它 ,

全世界, 并且具有如此重要的政治意义, 以至于,

[ðə; ðɪ] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .  
the destinies of a great nation had actually been changed .

这 命运 的 一个 伟大的 国家 有 实际上 到过 已更改 .  
一个伟大国家的命运从此改变。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mən] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mən] — [hæd; həd][daɪd] ,  
A certain man — a great man — had died ,

一个 肯定 男人 — 一个 伟大的 男人 — 有 死亡 ,  
一位伟人去世了,

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈʌvər] [fɪl] [ˈpɒləndz] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trædʒədi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]  
**but until that hour Phil Poland's connection with the tragedy had never been**  
但 直到 那 小时 菲尔 波兰的 联系 和 这 悲剧 有 绝不 到过  
[sə'spektɪd] .  
**suspected** .  
怀疑 .

但直到那一刻，菲尔·波兰与这场悲剧的关联才被人怀疑。

[jet] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈɑːrnəld][diːʒu] [keɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz]  
**Yet , from what Arnold Du Cane had just said , he saw that the truth was**  
然而 , 从 什么 阿诺德 杜 甘蔗 有 只是 说 , 他 锯 那 这 真相 曾是  
[æktʃuəli] [noʊn] ,  
**actually known** ,  
实际上 已知 ,

然而，从阿诺德·杜凯恩刚才所说的话中，他意识到真相其实早已为人所知。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zi(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .  
**and he realized that his own position was now one of distinct insecurity** .  
和 他 已实现 那 他的 自己的 位置 曾是 现在 一 的 清楚的 不安全感 .

他意识到，自己现在的处境非常不安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] .  
**He was silent , full of wonder** .  
他 曾是 沉默的 , 满的 的 想知道 .

他沉默不语，满脸疑惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˈɑːrnəld][hæv; həv] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ?  
**How could Arnold have gained his knowledge ?**  
如何 可以 阿诺德 有 获得 他的 知识 ?

阿诺德是如何获得这些知识的？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?  
**What did he know ?**  
什么 做过 他 知道 ?

他究竟知道些什么？

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?  
**How much did he know ?**  
如何 很多 做过 他 知道 ?

他究竟知道多少？

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [mʌst; məst][biː; bi] [geɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ˈɑːrnəldz]  
**The strength of his defiance must be gauged upon the extent of Arnold's**  
这 力量 的 他的 蔑视 必须 是 测量 之上 这 程度 的 阿诺德的  
['nɑːlɪdʒ] .  
**knowledge** .  
知识 .

他的反抗力度必须根据阿诺德的知识水平来衡量。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] .  
**He set his teeth hard** .  
他 放 他的 牙齿 难的 .

他咬紧牙关。

[ðə; ði]['skænd(ə)][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self]  
**The scandal was one which must never see the light of day , he told himself**  
这 丑闻 曾是 一 哪个 必须 绝不 看 这 光 的 天 , 他 讲述 他自己  
.  
:  
.

他告诉自己，这桩丑闻绝对不能公之于众。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'pre](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [fækts] [di'pendɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv]  
Upon the suppression of the true facts depended the honour and welfare of  
之上 这 抑制 的 这 真的 事实 取决于 这 荣誉 和 福利 的  
[ə; eɪ]['nei](ə)n] .  
a nation .  
一个 国家 :

掩盖真相 关乎 一个 国家的 荣誉 和 福祉。

[ˈɑ:rnəld][di:'ju] [keɪn] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] .  
Arnold Du Cane knew the truth .  
阿诺德 杜 甘蔗 知道 这 真相 :

阿诺德·杜凯恩知道真相。

[ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi; bi][noʊ] [daʊt] .  
Of that , there could be no doubt .  
的 那 , 那里 可以 是 不 怀疑 :

这一点毋庸置疑。

[dɪd][hi; hi] [ɪn'tend] [tu; ; tə][ju:z] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu; ; tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst]  
Did he intend to use this knowledge in order to secure his assistance in this latest  
做过 他 打算 到 使用 这 知识 在 命令 到 安全的 他的 协助 在 这 最新的  
[ˈdæstərdli] [ski:m] ?  
dastardly scheme ?  
卑鄙的 方案 ?

他是否打算利用这些信息来获取他在这项最新卑鄙计划中的帮助？

[æt; ət][ləst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [ˈpɒlənd] [æskt] [ɪn][æz; əz] [ku:l] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd]  
At last , after a long silence , Poland asked in as cool a voice as he could  
在 最后的 , 后 一个 长的 沉默 , 波兰 问 在 作为 凉爽的 一个 嗓音 作为 他 可以  
—  
—  
—

一阵漫长的沉默之后，波兰终于用尽可能冷静的语气问道——

“ [wʌt] ['kɔ:zɪz] [ju; ; jʊ][tu; ; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['soʊnjɑ:] [noʊz] ['eniθɪŋ] ? ”  
“ What causes you to suspect that Sonia knows anything ? ”  
“ 什么 原因 你 到 怀疑 那 索尼娅 知道 任何事物 ? ”

你为什么怀疑索尼娅知道些什么？

“ [wel] , “ [rɪ'plaɪd] [ðɪs] ['kræftɪ] , [raʊnd] - [feɪst] ['vɪzɪtər] ,  
“ Well , “ replied this crafty , round - faced visitor ,  
“ 出色地 , “ 回复 这 狡猾 , 圆形的 - 面对 游客 ,

“嗯,”这位狡猾的圆脸访客回答道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['rʌ](ə)n] [let] [aʊt][æt; ət][ju; ; jʊ] [wen] [ju; ; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
“ considering how that young Russian let out at you when you were walking with  
“ 考虑 如何 那 年轻的 俄语 让 出去 在 你 什么时候 你 是 步行 和  
[hɜ:r; hər] [ðæt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,  
her that moonlight night out in the garden ,  
她 那 月光 夜晚 出去 在 这 花园 ,

“想想那天晚上，你和那个年轻的俄罗斯女孩在花园里散步时，她是如何冲你大吼大叫的，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi; bi]  
I don't think there can be  
我 不 思考 那里 能 是

我不认为会有

[mʌtʃ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz]  
**much doubt that she is fully aware of the mysterious source of her father's**  
很多 怀疑 那 她 是 完全 意识到的 的 这 神秘 来源 的 她 父亲的  
[ˈɪŋkʌm] . “  
**income** . “  
收入 . “

很多人怀疑她是否完全了解她父亲收入的神秘来源。

“ [ˈsoʊnjɑː] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈrʌʃ(ə)n] .  
“ **Sonia doesn't know Russian** .  
“ 索尼娅 不 知道 俄语 .

索尼娅不懂俄语。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .  
**The fellow spoke in that language , I remember , “ was his reply .**  
这 同伴 辐 在 那 语言 , 我 记住 , “ 曾是 他的 回复 .

“我记得，那家伙说的就是那种语言，”他回答道。

“ [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [noʊ] ,  
“ **Yet I was a fool , I know ,**  
“ 然而 我 曾是 一个 傻子 , 我 知道 ,

“但我知道，我当时真是个傻瓜。”

[tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][ˈoʊvər] [ðæt] [əˈkʊːrsɪd] [pleɪs] — [ðæt] [hel] [ɪn][ˈpærədəɪs] .  
**to have taken her over that accursed place — that hell in paradise .**  
到 有 已采取 她 超过 那 被诅咒的 地方 — 那 地狱 在 天堂 .

把她带到那个被诅咒的地方——那个天堂里的地狱。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɜːrʃɪktli] [ˈhæpi] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈteɪl] [diː] [ˈlʌksəmbɜːrg] [æt; ət] [naɪs] ,  
**She is always perfectly happy at the Hôtel de Luxembourg at Nice ,**  
她 是 总是 完美 快乐的 在 这 酒店 德 卢森堡 在 好的 ,

她在尼斯卢森堡酒店一直都非常开心。

[wer] [iːtʃ] [ˈsiːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [frendz] , [ænd; ænd] [ˈnevər] [səˈspekts; ˈsʌspekts][ðə; ði]  
**where each season she makes some pleasant friends , and never suspects the**  
在哪里 每个 季节 她 制作 一些 令人愉快的 朋友们 , 和 绝不 嫌疑人 这  
[ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæbsəns] . “  
**reason of my absences** . “  
原因 的 我的 缺勤 . “

每个季节她都能结交一些愉快的朋友，而且从不怀疑我不在的原因。

“ [ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [fuːlɪz] [æt; ət] [taɪmz] , [fɪl] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɜːz] [rɪˈspɑːns] ,  
“ **All of us are fools at times , Phil , “ was his visitor's response ,**  
“ 全部 的 我们 是 傻瓜 在 时代 , 菲尔 , “ 曾是 他的 访客 回复 ,

“菲尔，我们每个人都会有犯傻的时候，”来访者回答道。

[æz; əz][hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bɑːks][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd]  
**as he selected a fresh cigar from the silver box upon the table and**  
作为 他 已选 一个 新鲜的 雪茄 从 这 银 盒子 之上 这 桌子 和  
[ˈsləʊli] [ɪt] [aɪ ˈtiː] .  
**slowly lit it** .  
缓慢地 点燃 它 .

他从桌上的银盒里挑选了一支新的雪茄，慢慢地点燃了它。

“ [bʌt; bət] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
“ **But , “ he went on ,**  
“ 但 , “ 他 去 在 ,

“但是，”他继续说道，

“ [aɪ][duː] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][aːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][ɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈsiːl] [ðə; ði]  
“ **I do really think you are going too far in expecting that you can conceal the**  
“ 我 做 真的 思考 你 是 去 也 远的 在 期待 那 你 能 隐藏 这  
[truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrli] [mʌt] [lɔːŋɡər] .  
**truth from the girl much longer .**  
真相 从 这 女孩 很多 更长 .  
“我真的认为你太天真了，竟然指望能对那个女孩隐瞒真相这么久。”

[ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekəˈlekt] . “  
**She isn't a child , you must recollect . ”**  
“ 她 不是 一个 孩子 , 你 必须 追忆 . ”  
你必须记住，她不是孩子。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] !  
“ **She must never know !**  
“ 她 必须 绝不 知道 !  
她绝对不能知道！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .  
“ **cried the unhappy man in a hoarse voice .**  
“ 哭 这 不开心 男人 在 一个 嘶哑 嗓音 .  
“那个不幸的男人用沙哑的声音喊道。”

“ [baɪ][gæd] !  
“ **By Gad !**  
“ 经过 加德 !  
“天哪！ ”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈjeɪm] , [ˈɑːrnəld] . “  
**she must never know of my shame , Arnold . ”**  
“ 她 必须 绝不 知道 的 我的 耻辱 , 阿诺德 . ”  
阿诺德，她绝对不能知道我的耻辱。

“ [ðen] [ɡoʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn] [ðɪs] [nuː] [əˈfer] .  
“ **Then go in with us in this new affair .**  
“ 然后 去 在 和 我们 在 这 新的 事务 .  
“那就和我们一起参与这项新事业吧。”

[ˈɪtl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] . “  
**It'll pay you well . ”**  
“ 它将 支付 你 出色地 . ”  
这份工作收入很不错。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **No , ” he cried .**  
“ 不 , ” 他 哭 .  
“不！ ”他喊道。

“ [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] !  
“ **I — I feel that I can't !**  
“ 我 — 我 感觉 那 我 不能 !  
“我——我觉得我做不到！ ”

[aɪ] [ˈkudnt] [feɪs] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] .  
**I couldn't face her , if she knew .**  
我 不能 脸 她 , 如果 她 知道 .  
如果她知道了，我没脸见她。



[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈpjʊrɪst] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈevər] [lɪvd] , [ænd; ənd]  
**Her mother was one of the best and purest women who ever lived , and**  
她 母亲 曾是 一 的 这 最好的 和 最纯净的 女性 WHO 曾经 居住地 , 和  
— — “  
— — “  
— — “

她的母亲是世上最善良、最纯洁的女人之一，而且——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
“ **Of course , of course .**  
“ 的 课程 , 的 课程 .

“当然，当然。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , “ [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈheɪstɪli] .  
**I know all that , my dear fellow , ” cried the other hastily .**  
我 知道 全部 那 , 我的 亲爱的 同伴 , “ 哭 这 其他 草草 .

“我知道这一切，我的朋友，”另一个人急忙喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
“ **I know all the tragedy of your marriage — but that's years ago .**  
“ 我 知道 全部 这 悲剧 的 你的 婚姻 — 但 那就是 年 前 .

“我知道你婚姻中所有的悲剧——但那都是很多年前的事了。”

[let] [ðə; ði][pæst] [ˈberi] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Let the past bury itself , and have an eye to the main chance and the**  
让 这 过去的 埋葬 本身 , 和 有 一个 眼睛 到 这 主要的 机会 和 这  
[ˈfjuːtʃər] .  
**future .**  
未来 .

让过去埋葬吧，着眼于主要机遇和未来。

[dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [fɪl] .  
**Just take my advice , Phil .**  
只是 拿 我的 建议 , 菲尔 .

听我的劝告，菲尔。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 16** ]  
[ 页 - ]

[第16页]

[draːp][ɔːl] [ðɪs] [ˈhʌmbʌɡ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][gɜːrɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz]  
**Drop all this humbug about your girl and her feelings if she learnt her father's**  
降低 全部 这 骗子 关于 你的 女孩 和 她 情怀 如果 她 学会了 她 父亲的  
[ˈriːəl] [prəˈfe(ə)n] .  
**real profession .**  
真实的 职业 .

别再胡扯你女朋友知道父亲的真实职业后会有怎样的感受了。

[ʃiːl] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌn] [deɪ] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] .  
**She'll know it one day , that's certain .**  
壳 知道 它 一 天 , 那就是 肯定 .

她总有一天会明白的，这是肯定的。

[juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [ɑːnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [juː; jʊ]  
**You surely aren't going to allow her to stand in your way and prevent you**  
你 一定 不是 去 到 允许 她 到 站立 在 你的 方式 和 防止 你  
[frʌm; frəm] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz][ˈriːəl] [ɡʊd] [ˈsɑːlɪd] [ˈbɪznəs] — [eɪ] ?  
**from participating in what is real good solid business — eh ?**  
从 参与 在 什么 是 真实的 好的 坚硬的 商业 — 嗯 ?

你肯定不会允许她阻碍你，阻止你参与真正稳赚不赔的生意吧？

[juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] . “  
**You want money , you know .**”  
你 想 钱 , 你 知道 . ”

你知道，你想要钱。

“ [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][maɪ] ['ænsər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [briːf] [rɪ'spɑːns] .  
“ **I've given my answer ,** ” **was the man's brief response .**  
“ 我已经 给定 我的 回答 , ” 曾是 这 男人的 简短的 回复 . ”

“我已经回答过了。”男子简短地回答道。

[ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [kɒzmə'pɒlɪtənz] — [ə; eɪ] [ded] ,  
**Then a silence fell between the pair of well - dressed cosmopolitans — a dead ,**  
然后 一个 沉默 跌倒 之间 这 一对 的 出色地 - 穿着 世界公民 — 一个 死的 ,  
[ˈpeɪnf(ə)l] ['saɪləns] ,  
**painful silence ,**  
痛苦 沉默 ,

随后，两位衣着考究的都市精英之间陷入了沉默——一种死寂般的、令人窒息的沉默。

['brʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsektz] , [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]  
**broken only by the low hum of the insects , the buzzing of a fly upon the**  
破碎的 仅有的 经过 这 低的 哼 的 这 昆虫 , 这 嗡嗡声 的 一个 飞 之上 这  
['wɪndəʊ] - [peɪn] ,  
**window - pane ,**  
窗户 - 窗格 ,

只有昆虫低沉的嗡嗡声打破了这份宁静，苍蝇拍打窗玻璃的嗡嗡声也打破了这份宁静。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [klaːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .  
**and the ticking of the old grandfather clock in the corner .**  
和 这 滴答 的 这 老的 祖父 钟 在 这 角落 .

还有角落里那座老式落地钟的滴答声。

“ [rɪ'flekt] , ” ['ɜːdʒd] [diː'ju] [keɪn] [æt; ət][ləst] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
“ **Reflect ,** ” **urged Du Cane at last , as he rose to his feet .**  
“ 反映 , ” 敦促 杜 甘蔗 在 最后的 , 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 . ”

“好好想想，”杜凯恩最后说道，同时站了起来。

[ðen] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ,  
**Then , lowering his voice , he said in a hoarse whisper ,**  
然后 , 降低 他的 嗓音 , 他 说 在 一个 嘶哑 耳语 ,

然后，他压低声音，用沙哑的低语说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ˈoʊvər] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜːrk] .  
“ **You may find yourself in a corner over that affair of young Burke .**  
“ 你 可能 寻找 你自己 在 一个 角落 超过 那 事务 的 年轻的 伯克 . ”

“你可能会因为小伯克的那件事而陷入困境。”

[ɪf] [soʊ] , [ɪts] ['oʊnli][aɪ][ænd; ænd][maɪ] [frendz] [huː] [kʊd; kəd] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .  
**If so , it's only I and my friends who could prove an alibi .**  
如果 所以 , 它是 仅有的 我 和 我的 朋友们 WHO 可以 证明 一个 不在场证明 .

如果真是这样，那就只有我和我的朋友能提供不在场证明。

[rɪ'membər] [ðæt] . “  
**Remember that .**”  
记住 那 . ”

记住这一点。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈɔːfər] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'sɪstəns] ?  
“ **And you offer that , in return for my assistance ?**  
“ 和 你 提供 那 , 在 返回 为了 我的 协助 ? ”

“你用这个来换取我的帮助？ ”

“ [ˈpoʊlənd] [sed] [rɪˈflektɪvli] , [ˈhezəˌtertɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]

“ **Poland said reflectively , hesitating for a moment and turning to the window**

波兰 说 反思地 , 犹豫不决 为了 一个 片刻 和 转弯 到 这 窗户

.

:

.

波兰若有所思地说，犹豫片刻后转向窗外。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .

**His visitor nodded in the affirmative .**

他的 游客 点头 在 这 肯定 .

来访者点头表示同意。

[nekst] [ˈsekənd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðoʊz] [tɜːrmz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ˈkwɪkli] [feɪst] [hɪz; ɪz]

**Next second the man to whom those terms had been offered quickly faced his**

下一个 第二 这 男人 到 谁 那些 条款 有 到过 提供 迅速地 面对 他的

[frend] .

**friend .**

朋友 .

下一秒，被提出这些条件的男子迅速转向他的朋友。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] , [blæntʃt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

**His countenance was haggard , blanched to the lips ,**

他的 面容 曾是 枯槁 , 焯水 到 这 嘴唇 ,

他面容憔悴，嘴唇苍白。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌvərt] [θret] .

**for he had been quick to realize the full meaning of that covert threat .**

为了 他 有 到过 快的 到 意识到 这 满的 意义 的 那 隐蔽 威胁 .

因为他很快就意识到了那句隐晦威胁的全部含义。

“ [ˈɑːrnəld] !

“ **Arnold !**

“ 阿诺德 !

“阿诺德！

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [streɪnd] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɪˈproʊtʃ] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrɪn][əˈpɑːn]

“ **he said in a hoarse , strained voice , full of bitter reproach , “ you may turn upon**

“ 他 说 在 一个 嘶哑 , 紧张 嗓音 , 满的 的 苦的 责备 , “ 你 可能 转动 之上

[em ˈiː] ,

**me ,**

我 ,

“你或许会反过来对付我，”他用沙哑、紧张的声音说道，充满了痛苦的责备， “

[ɡɪv] [em ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] — [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] — [bʌt; bət]

**give me away to the police — tell them the truth — but**

给 我 离开 到 这 警察 — 告诉 他们 这 真相 — 但

把我交给警察——告诉他们真相——但是

[maɪ]

**my**

我的

我的

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ **Pg 17** ]

[ 页 - ]

[第17页]

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

**decision remains the same .**

决定 遗迹 这 相同的 .

决定不变。

[aɪ] [wɪl] [lend] [noʊ] [hænd] [ɪn] [ðæt] [ə'fer] . "

**I will lend no hand in that affair . "**

我 将要 借 不 手 在 那 事务 . "

我不会参与此事。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] [ə'rest] — [eɪ] ? "

**" You are prepared to face arrest — eh ? "**

" 你 是 准备 到 脸 逮捕 — 嗯 ? "

“你做好被捕的准备了——是吗？”

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [wɪl] — [jes] . "

**" If it is your will — yes . "**

" 如果 它 是 你的 将要 — 是的 . "

“如果这是你的意愿——是的。”

" [ænd; ænd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ? "

**" And your daughter ? "**

" 和 你的 女儿 ? "

“你的女儿呢？”

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [ə'fer] . "

**" That is my own affair . "**

" 那 是 我的 自己的 事务 . "

“那是我自己的事。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] .

**" Very well , then .**

" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[æz; ɛz] [juː; jʊ] [wɪl] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] ['mænz] [rɪ'spaːns] ,

**As you will , " was the bald - headed man's response ,**

作为 你 将要 , " 曾是 这 秃 - 标题 男人的 回复 ,

“如你所愿,”秃头男子回答道。

[æz; ɛz] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [felt] [hæt] [ænd; ænd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

**as he put on his grey felt hat and , taking his stick ,**

作为 他 放 在 他的 灰色的 毛毡 帽子 和 , 采取 他的 戳 ,

他戴上灰色毡帽, 拿起拐杖,

[stroʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ænd; ænd] ['dɪsə'pɪrd] .

**strode through the open French windows and disappeared .**

大步走 通过 这 打开 法语 视窗 和 消失 .

她大步穿过敞开的落地窗, 消失不见了。

[fɪl] ['pɒlənd] [stʊd] ['rɪdʒɪd] [æz; ɛz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

**Phil Poland stood rigid as a statue .**

菲尔 波兰 站立 死板的 作为 一个 雕像 .

菲尔·波兰像雕像一样笔直地站着。

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

**The blow had fallen .**

这 吹 有 倒下 .

重击已经落下。

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] .

**His secret was out .**

他的 秘密 曾是 出去 .

他的秘密暴露了。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwəd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

**He sprang forward towards the garden , in order to recall his visitor .**

他 弹簧 向前 向 这 花园 , 在 命令 到 记起 他的 游客 .

他猛地冲向花园, 想要叫回他的访客。

[bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [bæk] .  
But next instant he drew himself back .  
但 下一个 立即的 他 画 他自己 后退 .  
但下一刻，他又退缩了。

[noʊ] . [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
No . Now that the friend whom he had trusted had turned upon him ,  
不 . 现在 那 这 朋友 谁 他 有 可信 有 转向 之上 他 ,  
不。现在，他信任的朋友已经背叛了他，

[hi:; hi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['ræðər][ðæn; ðən][eɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] [kraɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredit]  
he would face the music rather than add another crime to his discredit  
他 会 脸 这 音乐 相当 比 添加 其他 犯罪 到 他的 诋毁  
[ænd; ənd] [dɪs'a:nər] .  
and dishonour .  
和 羞辱 .  
他宁愿承担后果，也不愿再添新的罪行，玷污自己的名誉和荣誉。

[ 'fɪlɪp ] ['pɒʊlənd] , ['eɪliəs] ['lu:ɪs] - [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [skɔ:r] [ʌv; əv] [ʌðər] [neɪmz] , ['hɔ:ltɪd] ,  
Philip Poland , alias Louis Lessar and half - a - score of other names , halted ,  
菲利普 波兰 , 别名 路易斯 - 和 一半 - 一个 - 分数 的 其他 姓名 , 停止 ,  
[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,  
and raised his pale ,  
和 提高 他的 苍白 ,  
菲利普·波兰，又名路易斯·莱萨尔，还有二十多个其他化名，停了下来，举起了苍白的脸颊。

[rɪ'pentənt] [feɪs] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][help] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .  
repentant face to Heaven for help and guidance .  
悔改的 脸 到 天堂 为了 帮助 和 指导 .  
向上帝忏悔，祈求帮助和指引。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[  Pg 18 ]  
[ 页 - ]  
[第18页]

[i:]  
II  
三  
二

[kən'sɜ:rnz] [tu:] [st'reɪndʒəz]  
CONCERNS TWO STRANGERS  
担忧 二 陌生人  
牵涉到两个陌生人

[ðæt] [naɪt] [fɪl] ['pɒʊlənd] [glɑ:nst] ['lɔ:ŋɪŋli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wel] - ['fɜ:rnɪʃt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ]  
That night Phil Poland glanced longingly around the well - furnished dining - room with  
那 夜晚 菲尔 波兰 瞥了一眼 渴望地 大约 这 出色地 - 提供 用餐 - 房间 和  
[ɪts] [waɪt] ['neɪpəri] , [ɪts] [æn'ti:k] [pleɪt] ,  
its white napery , its antique plate ,  
它是 白色的 抹布 , 它是 古董 盘子 ,  
那天晚上，菲尔·波兰满怀渴望地环顾着布置精美的餐厅，餐厅里铺着白色餐巾，摆放着古董餐盘。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪlvər]  
and its great bowl of yellow roses in the centre of the table between the silver  
和 它是 伟大的 碗 的 黄色的 玫瑰 在 这 中心 的 这 桌子 之间 这 银  
[kændə'lɑ:brə][wɪð; wɪθ] [waɪt] [saɪk] [ʃeɪdz] .  
candelabra with white silk shades .  
烛台 和 白色的 丝绸 色调 .  
桌子中央摆放着一大碗黄色玫瑰，两盏银色烛台上罩着白色丝绸灯罩。

[ə'loʊn] [hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ] ['fiːlɪks] , [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] ,  
**Alone he sat at his dinner , being waited upon by Felix , the thin - faced ,**  
独自的 他 卫星 在 他的 晚餐 , 存在 等待 之上 经过 菲利克斯 , 这 薄的 - 面对 ,  
他独自一人坐在餐桌旁用餐, 侍候他的是面容清瘦的费利克斯。

[ˈsaɪlənt] ['frentʃmən] [ɪn] [blæk] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ænd][soʊ] ['feɪθf(ə)l]  
**silent Frenchman in black who was so devoted to his master and so faithful**  
沉默的 法国人 在 黑色的 WHO 曾是 所以 奉献 到 他的 掌握 和 所以 忠实  
[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .  
**in his service .**  
在 他的 服务 .  
沉默寡言的法国黑衣男子, 对主人无比忠诚, 尽心尽力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .  
**It was the last time he would eat his dinner there , he reflected .**  
它 曾是 这 最后的 时间 他 会 吃 他的 晚餐 那里 , 他 反映 .  
他心想, 这将是最后一次在那里吃晚饭了。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [flaɪt] , [ɔːr] [ə'rest] .  
**The choice of two things lay before him — flight , or arrest .**  
这 选择 的 二 事物 躺 前 他 — 航班 , 或者 逮捕 .  
摆在他面前的只有两条路——逃跑, 或者被捕。

[ˈsoʊŋjəː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [skuːl] - ['feləʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,  
**Sonia was on a visit to an old school - fellow in London ,**  
索尼娅 曾是 在 一个 访问 到 一个 老的 学校 - 同伴 在 伦敦 ,  
索尼娅当时正在伦敦拜访一位老同学。

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .  
**and would not return until the morrow .**  
和 会 不是 返回 直到 这 明天 .  
直到第二天早上才会回来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] — [ə'loʊn] [ɪn]  
**For some reasons he was glad , for he desired to be alone — alone in**  
为了 一些 原因 他 曾是 高兴的 , 为了 他 想要的 到 是 独自的 — 独自的 在  
[ɔːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] .  
**order to think .**  
命令 到 思考 .  
出于某种原因, 他很高兴, 因为他渴望独处——独处是为了思考。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .  
**Since the abrupt departure of his visitor he had become a changed man .**  
自从 这 突然 离开 的 他的 游客 他 有 变得 一个 已更改 男人 .  
自从访客突然离开后, 他就像变了一个人。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['merɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ænd] [drɔːn] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [red]  
**His usually merry face was hard and drawn , his cheeks pale , with red**  
他的 通常 欢乐 脸 曾是 难的 和 绘制 , 他的 脸颊 苍白 , 和 红色的  
[spɑːts][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,  
**spots in the centre ,**  
地点 在 这 中心 ,  
他平时总是笑容满面的脸庞变得僵硬憔悴, 双颊苍白, 中央还冒出几颗红点。

[ænd; ænd][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['feɪvɪn] [maʊθ] [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [kwɔːt] [ʌn'juːʒuəl] .  
**and about his clean - shaven mouth a hardness quite unusual .**  
和 关于 他的 干净的 - 剃光 嘴 一个 硬度 相当 异常 .  
而他那刮得干干净净的嘴唇, 却透着一种相当不寻常的坚毅。

[ˈdɪnər] [kənˈkluːdɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstroʊld] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]  
**Dinner concluded , he had strolled out upon the lawn , and , reclining in a**  
晚餐 结束 , 他 有 漫步 出去 之上 这 草地 , 和 , 斜倚 在 一个  
[lɔːn] [dek] - [tʃer] ,  
**long deck - chair ,**  
长的 甲板 - 椅子 ,

晚餐结束后，他漫步走到草坪上，斜倚在一张长长的躺椅上。

[sɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ˈk(j)ʊə.ɹ.ə.səʊ] ,  
**sipped his coffee and curaçao ,**  
啜饮 他的 咖啡 和 库拉索 ,

他啜饮了一口咖啡和库拉索酒，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsʌndaʊn] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**his face turned to the crimson sundown showing across the dark edge of the**  
他的 脸 转向 到 这 赤红 日落 显示 穿过 这 黑暗的 边缘 的 这  
[ˈfɔːrɪst] .  
**forest .**  
森林 .

他的脸转向了森林边缘那抹绯红的夕阳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] [fɔːˈbəʊdɪŋz] .  
**He was full of dark forebodings .**  
他 曾是 满的 的 黑暗的 不祥的预感 .

他心中充满了不祥的预感。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 19 ]**  
[ 页 - ]

[第19页]

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] — [ə; eɪ] [ˈskændələs] [kəˈrɪr] — [wʌz; wəz] [nɪr] .  
**The end of his career — a scandalous career — was near .**  
这 结尾 的 他的 职业 — 一个 丑闻 职业 — 曾是 靠近 .

他那充满丑闻的职业生涯即将结束。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [aʊt] !  
**The truth was out !**  
这 真相 曾是 出去 !

真相大白了！

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːt] , [ˈfiːvəd] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn]  
**As he lay back with his hot , fevered head upon the cushion of the long**  
作为 他 躺 后退 和 他的 热的 , 发烧 头 之上 这 软垫 的 这 长的  
[keɪn] [tʃer] ,  
**cane chair ,**  
甘蔗 椅子 ,

他仰面躺下，滚烫的头颅枕在长长的藤椅垫上。

[hɪz; ɪz] [ded] [sɪˈɡɑːr] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvləs] [ˈfɪŋɡərz] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbɪtər] [θɔːts] [ˈkraʊdɪd]  
**his dead cigar between his nerveless fingers , a thousand bitter thoughts crowded**  
他的 死的 雪茄 之间 他的 无神经 手指 , 一个 千 苦的 想法 挤  
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**upon him .**  
之上 他 .

他麻木的手指间夹着一支燃尽的雪茄，无数痛苦的念头涌上心头。

[hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvŋ] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] , [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [li:d]  
**He had striven to reform , he had tried hard to turn aside and lead**  
他 有 努力 到 改革 , 他 有 尝试 难的 到 转动 旁边 和 带领  
[æŋ; əŋ] ['ɑ:nɪst] [laɪf] ,  
**an honest life ,**  
一个 诚实的 生活 ,  
他曾努力改过自新, 曾努力改邪归正, 过上诚实的生活。

[jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd]['oʊnli] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]  
**yet it seemed as though his good intentions had only brought upon him**  
然而 它 似乎 作为 尽管 他的 好的 意图 有 仅有的 带来 之上 他  
[ɪk'spəʊʒər][ænd; ənd][dɪ'zæstər] .  
**exposure and disaster .**  
接触 和 灾难 .  
然而, 他的好意似乎最终只给他带来了暴露和灾难。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] .  
**He thought it all over .**  
他 想法 它 全部 超过 .  
他仔细考虑了一番。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [bɪŋ] [æŋ; əŋ] [ə'meɪzɪŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][du:'plɪsəti] .  
**His had , indeed , been an amazing career of duplicity .**  
他的 有 , 的确 , 到过 一个 惊人的 职业 的 表里不一 .  
他确实拥有着一段令人惊叹的欺骗生涯。

[wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:zd] [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [br'keɪm] [rɪ'vi:ld] !  
**What a sensation would be caused when the truth became revealed !**  
什么 一个 感觉 会 是 导致 什么时候 这 真相 成为 揭晓 !  
真相大白之时, 必将引起轩然大波!

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [hi:pt] [ə'prəʊbriəm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]  
**At first he had heaped opprobrium upon the head of the man who had**  
在 第一的 他 有 堆积如山 耻辱 之上 这 头 的 这 男人 WHO 有  
[bɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,  
**been his friend ,**  
到过 他的 朋友 ,  
起初, 他曾对那个曾经是朋友的人百般羞辱,

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑ:n] [mə'tʃʊr] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,  
**but now , on mature consideration ,**  
但 现在 , 在 成熟 考虑 ,  
但现在, 经过深思熟虑,

[hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [di:'ju] [keɪnz] ['moʊtɪv] [ɪn] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['tu:foʊld] — [ɪn][ɪ'ɔ:rdər][tu:; tə]  
**he realized that Du Cane's motive in exposing him was twofold — in order to**  
他 已实现 那 杜 手杖的 动机 在 暴露 他 曾是 双重 — 在 命令 到  
[seɪv] [hɪm'self] ,  
**save himself ,**  
节省 他自己 ,  
他意识到杜凯恩揭露他的动机有两个——为了自保,



[ænd; ʌnd][ˈɔːlsʊʃ][tuː; tə] [ˈkɜːrɪ] [ˈfeɪvər] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [haɪ][ˈkwɔːrtərz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [deθ]  
**and also to curry favour in certain high quarters affected by the mysterious death**  
和 还 到 咖喱 偏爱 在 肯定 高的 四分之一 做作的 经过 这 神秘 死亡  
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt]  
**of the young Parliamentary Under - Secretary who had placed to his lips that**  
的 这 年轻的 议会 在下面 - 秘书 WHO 有 放置 到 他的 嘴唇 那  
[ˈfeɪt(ə)l][sɪˈgɑːr] .  
**fatal cigar** .  
致命的 雪茄 .

此外，还要讨好某些高层人士，这些人受到那位年轻的议会副秘书长神秘死亡事件的影响，这位副秘书长曾将那支致命的雪茄送到嘴边。

[self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ,  
**Self - preservation being the first instinct of the human race** ,  
自己 - 保存 存在 这 第一的 本能 的 这 人类 种族 ,  
自我保护是人类的第一本能。

[aɪˈtiː] [ˈfʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈɑːrnəld][diːˈju] [keɪn] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ɪn]  
**it surely was not surprising that Arnold Du Cane should seek to place himself in**  
它 一定 曾是 不是 奇怪 那 阿诺德 杜 甘蔗 应该 寻找 到 地方 他自己 在  
[ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] .  
**a position of security** .  
一个 位置 的 安全 .  
阿诺德·杜凯恩寻求让自己处于安全的位置，这当然不足为奇。

[ɪˈnɔːrməs] [ɪˌventʃuːˈælɪtɪːz] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn] [ˈsɑːlviŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænz]  
**Enormous eventualities would be consequent upon solving the mystery of that man's**  
巨大的 意外情况 会 是 后果 之上 解决 这 神秘的 的 那 男人的  
[deθ] .  
**death** .  
死亡 .  
如果解开那名男子死亡之谜，将会产生巨大的影响。

[ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] .  
**Medical science had pronounced it to have been due to natural causes** .  
医疗的 科学 有 发音 它 到 有 到过 到期的 到 自然的 原因 .  
医学界已认定这是由自然原因造成的。

[der] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ˌɑːrˈiː] - [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ʌnd] [əˈledʒ] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] ?  
**Dare the authorities re - open the question , and allege assassination ?**  
敢 这 当局 关于 - 打开 这 问题 , 和 指控 暗杀 ?  
当局敢重新开启调查，并指控这是一起暗杀事件吗？

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**Aye , that was the question** .  
是的 , 那 曾是 这 问题 .  
没错，那就是问题所在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pres] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌpɑːrtɪz] [ænd; ʌnd] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ɔːl][tuː; tə] [kənˈsɪdə] ,  
**There was the press , political parties and public opinion all to consider** ,  
那里 曾是 这 按 , 政治的 各方 和 民众 观点 全部 到 考虑 ,  
当时需要考虑媒体、政党和公众舆论等因素。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [preˈstiːʒ] .  
**in addition to the national prestige** .  
在 添加 到 这 国家的 声望 .  
除了国家声望之外。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [ə'veɪ] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['æftərgloʊ] .  
**He held his breath , gazing blankly away at the blood - red afterglow .**  
他 握住 他的 气息 , 凝视 茫然地 离开 在 这 血 - 红色的 余辉 .

他屏住呼吸，目光呆滞地望着血红色的余晖。

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['kɑ:mplɪkətɪd] , [haʊ] [ˈlʌtərli] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ænd] [ə'staʊndɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .  
**How strange , how complicated , how utterly amazing and astounding was it all .**  
如何 奇怪的 , 如何 复杂的 , 如何 完全地 惊人的 和 惊人 曾是 它 全部 .

这一切多么奇怪，多么复杂，多么令人惊叹和不可思议。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæstərdli] [plɑ:t][wɜ:r; wər] [ˈevər] [təʊld] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [bɪ'li:vɪd] .  
**If the truth of that dastardly plot were ever told , it would not be believed .**  
如果 这 真相 的 那 卑鄙的 阴谋 是 曾经 讲述 , 它 会 不是 是 相信 .

如果那桩卑鄙阴谋的真相被揭露，人们不会相信。

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['wɪkɪdnəs] [wɜ:r; wər] [ˈʃʊrli] [ʌn'fæðəməbl] .  
**The depths of human wickedness were surely unfathomable .**  
这 深度 的 人类 邪恶 是 一定 深不可测 .

人类邪恶的程度真是深不可测。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] , [fɪl] ['pʊʊlənd] , [hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**Because he , Phil Poland , had endeavoured to cut himself adrift from his**

[ɪn'dʒɪ:nɪəs] [frendz] ,  
**ingenious friends ,**  
巧妙 朋友们 ,

因为他，菲尔·波兰，曾试图与他那些才华横溢的朋友们断绝关系。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] .  
**they were about to make him the scapegoat .**  
他们 是 关于 到 制作 他 这 替罪羊 .

他们正要让他当替罪羊。

[hi:; hi] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [flaɪt] , [bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi] [fled] , ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [goʊ] ?  
**He contemplated flight , but , if he fled , whither should he go ?**  
他 思考 航班 , 但 , 如果 他 逃亡 , 往哪里去 应该 他 去 ?

他想过逃跑，但如果逃跑，他该去哪里呢？

[wer] [kʊd; kəd][hi:; hi] [haɪd] [sək'sesfəli] ?  
**Where could he hide successfully ?**  
在哪里 可以 他 隐藏 成功地 ?

他能成功藏身在哪里？

[ðoʊz] [hu:] [dɪ'zʌɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [wʊd] [sɜ:rtɪ] [ˈevri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Those who desired that he should pay the penalty would search every corner of the**

[ɜ:rθ] .  
**earth .**  
地球 .

那些希望他受到惩罚的人会搜遍天涯海角。

[noʊ] . [deθ] [ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'dʒər] [ə'rest] [ɔ:r] [flaɪt] ,  
**No . Death itself would be preferable to either arrest or flight ,**  
不 . 死亡 本身 会 是 优选 到 任何一个 逮捕 或者 航班 ,

不。死亡都比被捕或逃跑要好。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [tʃɪ:t] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl]  
**and as he contemplated how he might cheat his enemies a bitter smile**

[pleɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪ] [lɪps] .  
**played upon his grey lips .**  
玩 之上 他的 灰色的 嘴唇 .

当他思考如何欺骗敌人时，他灰色的嘴唇上浮现出一丝苦涩的笑容。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [laɪt] [ˈsləʊli] [ˈferdɪd] .  
The crimson light slowly faded .  
这 赤红 光 缓慢地 褪色 :

猩红色的光芒缓缓消散。

[ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd] [ˈsetld] [əˈpɑːn] [ˈevriθɪŋ] ,  
The balmy stillness of twilight had settled upon everything ,  
这 芳香 寂静 的 暮 有 定居 之上 一切 ,  
暮色中弥漫着宁静的暖意, 万物都笼罩在一片祥和之中。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈiːvnɪŋ] [er] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,  
the soft evening air became filled with the sweet fragrance of the flowers ,  
这 柔软的 晚上 空气 成为 已填 和 这 甜的 香味 的 这 花朵 ,  
傍晚柔和的空气中弥漫着花朵的甜美香气。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ruːstɪŋ] .  
and the birds were chattering before roosting .  
和 这 鸟类 是 喋喋不休 前 栖息 :  
鸟儿们在栖息前叽叽喳喳地叫着。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] [wel] - [kept] [wɔːks] [æt; ət][ðə; ði][roʊz] - [ɪmˈbaʊəd]  
He glanced across the lawns and well - kept walks at the rose - embowered  
他 瞥了一眼 穿过 这 草坪 和 出色地 - 保留 散步 在 这 玫瑰 - 弓形  
[haʊs] [ɪtˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] ,  
house itself , his harbour of refuge ,  
房子 本身 , 他的 港口 的 避难所 ,  
他目光越过草坪和整洁的小径, 望向那座玫瑰环绕的房子, 那是他的避风港。

[ðə; ði][ˈkouzi] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˈsoʊnjɑː] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [hiː; hi]  
the cosy place which Sonia loved so well , and as his eyes wandered he  
这 舒适 地方 哪个 索尼娅 喜爱 所以 出色地 , 和 作为 他的 眼睛 漫步 他  
[saɪd] [ˈsædli] .  
sighed sadly .  
叹了口气 令人遗憾的是 :  
索尼娅非常喜欢的那处温馨的地方, 他的目光四处游移, 不禁悲伤地叹了口气。

[hiː; hi] [nuː] , [əˈlæs] !  
He knew , alas !  
他 知道 , 唉 !  
他知道, 唉!

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][bɪd] [ˈferˈwel] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈevər] ,  
that he must bid farewell to it for ever ,  
那 他 必须 出价 告别 到 它 为了 曾经 ,  
他必须永远告别它了。

[bɪd] [ˈferˈwel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈdɔːtər] — [bɪd] [ˈferˈwel] [tuː; tə][laɪf] [ɪtˈself] .  
bid farewell to his dear daughter — bid farewell to life itself .  
出价 告别 到 他的 亲爱的 女儿 — 出价 告别 到 生活 本身 :  
向他心爱的女儿告别——向生命本身告别。

[hiː; hi] [druː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ded] [sɪˈɡɑːr] .  
He drew at his dead cigar .  
他 画 在 他的 死的 雪茄 :  
他抽了口手中的雪茄。

[ðen] [hiː; hi][kæst][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
Then he cast it from him .  
然后 他 投掷 它 从 他 :  
然后他把它从他身上扔了出去。

[,aɪˈti:] [ˈteɪstɪd] [ˈbɪtə] .  
It tasted bitter .  
它 尝过 苦的 .

味道很苦。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪv] - [feɪst] [ˈfi:lɪks] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈseldəm] , [ɪf] [ˈevə] , [spu:k] , [ænd; ənd] [hu:]  
Suddenly the grave - faced Felix , the man who seldom , if ever , spoke , and who  
突然 这 严重 - 面对 菲利克斯 , 这 男人 WHO 很少 , 如果 曾经 , 辐 , 和 WHO  
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]  
was such a mystery  
曾是 这样的 一个 神秘

突然间, 那张表情严肃的费利克斯——那个几乎从不说话、神秘莫测的人——开口了。

[ ,pi:ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 21 ]  
[ 页 - ]

[第21页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ] , [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [ðə; ði]  
in the village , came across the lawn , and , bowing , exclaimed in French that the  
在 这 村庄 , 来了 穿过 这 草地 , 和 , 鞠躬 , 惊呼 在 法语 那 这  
- ,  
curé ,  
- ,

在村子里, 他穿过草坪, 鞠躬后用法语惊喊道, 这位神父,

[məˈsj\:] [ˈʌtəl,wɜ:θ] , [hæd; həd] [kɔ:ld] .  
M'sieur Shuttleworth , had called .  
先生 舒特尔沃思 , 有 称为 .

舒特尔沃思先生打过电话。

" [ɑ:] ! [jes] , " [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz][ˈmæstə] , [ˈkwɪkli] [əˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] .  
" Ah ! yes , " exclaimed his master , quickly arousing himself .  
" 啊 ! 是的 , " 惊呼 他的 掌握 , 迅速地 唤起 他自己 .

"啊! 是的,"他的主人惊喊道, 并迅速勃起。

" [haʊ] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] [ʌv; əv][emˈi:] !  
" How very foolish of me !  
" 如何 非常 愚蠢 的 我 !

我真是太愚蠢了!

[aɪ] [kwɑɪt] [fərˈgɔ:t][aɪ][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪstə] . [ˈʌtəl,wɜ:θ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [smu:k] [tu:; tə] -  
I quite forgot I had invited Mr . Shuttleworth to come in and smoke to -  
我 相当 忘了 我 有 受邀 先生 : 舒特尔沃思 到 来 在 和 抽烟 到 -  
[naɪt] .  
night .  
夜晚 .

我完全忘记了我邀请了舒特尔沃思先生今晚进来抽烟。

[æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑ:rz][ænd; ənd] [ˈwɪski] . "  
Ask him to come out here , and bring the cigars and whisky . "

请他出来一下, 把雪茄和威士忌带过来。

" [wi:] , [məˈsj\:] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbʌtlə] ,  
" Oui , M'sieur , " replied the funereal - looking butler ,  
" 是的 , 先生 , " 回复 这 葬礼 - 寻找 管家 ,

"是的, 先生,"那位面容严肃的管家回答道。

[ˈbəʊɪŋ] [lʊʊ] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
bowing low as he turned to go back to the house .  
鞠躬 低的 作为 他 转向 到 去 后退 到 这 房子 .

他深深鞠了一躬, 转身往房子走去。

“ [haʊ] [streɪndʒ] ！ ” [læft] [ˈpʊʊlənd][tuː; tə] [hɪm'self] .  
“ **How strange ！** ” **laughed Poland to himself .**  
“ 如何 奇怪的 ！ ” 笑了 波兰 到 他自己 。

“真奇怪！”波兰自言自语地笑了笑。

“ [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [huː] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst]  
“ **What would the parson think if he knew who I am , and the charge against**  
“ 什么 会 这 牧师 思考 如果 他 知道 WHO 我 是 , 和 这 收费 反对  
[em 'iː] ?  
**me ?**  
我 ？

“如果牧师知道我是谁，以及我被指控的罪名，他会怎么想？”

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [ˈæftərwərdz] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
**What will he say afterwards , I wonder ?**  
什么 将要 他 说 然后 , 我 想知道 ？

我想知道他之后会说什么？

“ [ðen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] - [feɪst] , [ˈræðər] [ə'setɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən]  
“ **Then , a few moments later , a thin , grey - faced , rather ascetic - looking clergyman**  
“ 然后 , 一个 很少 时刻 之后 , 一个 薄的 , 灰色的 - 面对 , 相当 苦行僧 - 寻找 牧师  
[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈedmənd] [ˈʌtəl,wɜːθ] ,  
**, the Reverend Edmund Shuttleworth ,**  
这 牧师 埃德蒙 舒特尔沃思 ,

“然后，过了一会儿，一位身材瘦削、面色灰白、略显苦行僧般面容的牧师，埃德蒙·沙特尔沃思牧师，

[ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈmɪdlɪtən] , [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][hænd][ɪn]  
**rector of Middleton , came across the grass and grasped his host's hand in**  
校长 的 米德尔顿 , 来了 穿过 这 草 和 抓住 他的 主持人 手 在  
[ˈwɔrməst] [ˈgriːtɪŋ] .  
**warmest greeting .**  
最温暖 问候 。

米德尔顿的教区长穿过草地，热情地握住主人的手，向他问好。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃer] [wɪtʃ] [ˈpʊʊlənd] [pəld] [ˈfɔːrwərd] ,  
**When he had seated himself in the low chair which Poland pulled forward ,**  
什么时候 他 有 坐着 他自己 在 这 低的 椅子 哪个 波兰 拉 向前 ,  
当他坐到波兰拉到前面的那张矮椅上时，

[ænd; ənd] [ˈfɪːlɪks] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [ðə; ði][sɪˈgɑːrɪz] , [ðə; ði] [tuː] [men] [kə'menst] [tuː; tə] [ˈgɑːsɪp] , [æz; əz]  
**and Felix had handed the cigars , the two men commenced to gossip , as**  
和 菲利克斯 有 递交 这 雪茄 , 这 二 男人 开始 到 闲话 , 作为  
[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈhæbɪt] .  
**was their habit .**  
曾是 他们的 习惯 。

费利克斯递上雪茄后，两人便开始闲聊起来，这是他们的惯例。

[fɪl] [ˈpʊʊlənd] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈrektər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ,  
**Phil Poland liked the rector , because he had discovered that ,**  
菲尔 波兰 喜欢 这 校长 , 因为 他 有 发现 那 ,  
菲尔·波兰喜欢这位校长，因为他发现，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [prɪm] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd][moʊst] [əˈpruːvd] [ˈklerɪkl] [drɔːl] ,  
**notwithstanding his rather prim exterior and most approved clerical drawl ,**  
虽然 他的 相当 原始 外部的 和 最多 得到正式认可的 文员 拖长音 ,  
尽管他外表略显拘谨，说话也带着最受认可的教士腔，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ][mən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**he was nevertheless a man of the world .**  
他 曾是 尽管如此 一个 男人 的 这 世界 。

然而，他却是一位见多识广的人。

[ɪn][ðə; ði][ˈpʊlpɪt][hiː; hi][ˈpriːtʃt][fərˈɡɪvnəs] , [ænd; ənd] , [ˌʌnˈlaɪk][ˈmeni][ˈkʌntri][ˈrektəz][ænd; ənd]  
**In the pulpit he preached forgiveness , and , unlike many country rectors and**  
在这讲坛他布道饶恕 , 和 , 与此不同许多国家校长和  
[ðer; ðər][waɪvz] ,  
**their wives ,**  
他们的妻子们 ,

他在讲坛上宣扬宽恕, 而且, 与许多乡村牧师及其妻子不同,

[wʌz; wəz][brɔːd] - [ˈmaɪndɪd][ɪˈnʌf][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][ɪmˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪnɪs][laɪf] .  
**was broad - minded enough to admit the impossibility of a sinless life .**  
曾是广阔 - 有思想足够的到承认这不可能的一个无罪生活 .  
他胸襟开阔, 能够承认无罪的生活是不可能的。

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈʌtəl,wɜːθ]  
**Both he and Mrs . Shuttleworth**  
两个都他和太太 : 舒特尔沃思

他和沙特尔沃思夫人

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 22 ]**  
[ 页 - ]

[第22页]

[ˈtriːtɪd][bəʊθ][ˈtʃæp(ə)][ænd; ənd][tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ][ˈfəʊk][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][ˈkaɪndlɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**treated both chapel and church - going folk with equal kindness , and the**  
治疗两个都教堂和教会 - 去民间和平等的善良 , 和这  
[dɪˈzɜːrvɪŋ][pʊr][ˈnevər][went][ˈempti][əˈweɪ] .  
**deserving poor never went empty away .**  
值得贫穷的绝不去空的离开 .

对待去教堂做礼拜的人和去小教堂做礼拜的人都一样友善, 值得帮助的穷人也从不空手而归。

[bəʊθ][ɪn][ðə; ði][ˈpʊlpɪt][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ðə; ði][ˈrektər][ʌv; əv][ˈmɪdltən][kɔːld][ə; eɪ][speɪd][ə; eɪ]  
**Both in the pulpit and out of it the rector of Middleton called a spade a**  
两个都在这讲坛和出去的它这校长称为一个铲一个  
[speɪd][wɪð; wɪθ][ˈpjʊrli][ˈbrɪtɪʃ][ˈblʌntnəs] ,  
**spade with purely British bluntness ,**  
铲和纯粹英国钝 ,

无论是在讲坛上还是在讲坛外, 米德尔顿的牧师都以纯粹的英式直率直言不讳。

[ænd; ənd][ðʊθ][hɪz; ɪz][ˈpærɪʃ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][smɔːl][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələɹ]  
**and though his parish was only a small one he was the most popular**  
和尽管他的教区曾是仅有的一个小的一他曾是这最多受欢迎的  
[mæn][ɪn][aɪˈtiː]—[ə; eɪ][fækt][wɪtʃ][ˈʃʊrli][ˈspoʊk][ˈvɔːljəmz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrsn] .  
**man in it — a fact which surely spoke volumes for a parson .**  
男人在它—一个事实哪个一定辐卷为了一个牧师 :

虽然他的教区很小, 但他却是教区里最受欢迎的人——对于一位牧师来说, 这无疑意义非凡。

“ [aɪ][wʌz; wəz][mʌtʃ][əˈfreɪd][aɪ][ˈʃʊdənt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][kʌm][tuː; tə]-[naɪt] , ” [hiː; hi][sed]  
**“ I was much afraid I shouldn't be able to come to - night , ” he said**  
“ 我曾是很多害怕的我 不应该 是 有能力的 到 来 到 - 夜晚 , ” 他 说  
[ˈprez(ə)ntli] .  
**presently .**  
目前 :

“我原本很担心今晚来不了,”他接着说。

“ [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪksən] , [ˈoʊvər][æt; ət][ˈfɔːrɪst][fɑːrm] , [ɪz][ˈveri][ɪl] ,  
**“ Old Mrs . Dixon , over at Forest Farm , is very ill ,**  
“ 老的太太 : 迪克森 , 超过 在 森林 农场 , 是 非常 患病的 ,

“住在森林农场的迪克森老太太病得很重。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] . "   
 **and I've been with her all the afternoon .** "   
 和 我已经 到过 和 她 全部 这 下午 . "   
 我整个下午都和她在一起。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tu:; tə] [ˈleɪdi] - [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rti] ? "   
 **" Then you didn't go to Lady Medland's garden - party ? "**   
 " 然后 你 没有 去 到 女士 - 花园 - 派对 ? "   
 "那你没去参加梅德兰夫人的花园派对？"

" [noʊ] . [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l] .   
 **" No . I wanted to go very much , but was unable .**   
 " 不 . 我 通缉 到 去 非常 很多 , 但 曾是 无法 .   
 "不，我非常想去，但却去不了。"

[aɪ] [fɪr] [pʊr] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪksən] [meɪ] [nɑ:t][læst][ðə; ði] [naɪt] .   
 **I fear poor old Mrs . Dixon may not last the night .**   
 我 害怕 贫穷的 老的 太太 . 迪克森 可能 不是 最后的 这 夜晚 .   
 我担心可怜的迪克森太太可能熬不过今晚了。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈæftər] [mɪs] [ˈsoʊnjɑ:] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .   
 **She asked after Miss Sonia , and expressed a great wish to see her .**   
 她 问 后 错过 索尼娅 , 和 表达 一个 伟大的 希望 到 看 她 .   
 她询问了索尼娅小姐的情况，并表示非常想见她。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [ˈpɑ:pjələr][jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ˈmɪdlɪtən] ,   
 **You have no idea how popular your daughter is among the poor of Middleton ,**   
 你 有 不 主意 如何 受欢迎的 你的 女儿 是 之中 这 贫穷的 的 米德尔顿 ,   
 [ˈmɪstər] . [ˈpʊvlənd] . "   
 **Mr . Poland .** "   
 先生 . 波兰 . "   
 波兰先生，您根本不知道您的女儿在米德尔顿的穷人中有多受欢迎。

" [ˈsoʊnjɑ:] [rɪˈtʜ:rn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æftər'nu:n] , " [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [sed] .   
 **" Sonia returns from London to - morrow afternoon , " her father said .**   
 " 索尼娅 返回 从 伦敦 到 - 明天 下午 , " 她 父亲 说 .   
 "索尼娅明天下午从伦敦回来,"她父亲说。

" [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪksən] . "   
 **" She shall go over and see Mrs . Dixon .** "   
 " 她 将 去 超过 和 看 太太 . 迪克森 . "   
 "她应该过去看看迪克森太太。"

" [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪz] [sti:l] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] .   
 **" If the old lady is still here , " said the rector .**   
 " 如果 这 老的 女士 是 仍然 这里 , " 说 这 校长 .   
 "如果那位老太太还在这里的话,"校长说道。

" [aɪ] [fɪr] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪz][fæst] [eɪbɪŋ] ,   
 **" I fear her life is fast ebbing ,**   
 " 我 害怕 她 生活 是 快速地 退潮 ,   
 我担心她的生命正在迅速消逝，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈri:əʃʊrɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈmeɪkər] ,   
 **but it is reassuring to know she has made peace with her Maker ,**   
 但 它 是 令人安心 到 知道 她 有 制成 和平 和 她 制造商 ,   
 但令人欣慰的是，她已经与造物主和解了。

[ænd; ənd] [wɪl] [pæs] [ˈhæpɪli] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [bɪˈʃɑ:nd] .   
 **and will pass happily away into the unknown beyond .**   
 和 将要 经过 快乐地 离开 进入 这 未知 超过 .   
 他将安然离世，走向未知的彼岸。

" [hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
" His host was silent .  
" 他的 主持人 曾是 沉默的 " .

他的主人沉默不语。

[ðə; ði][bent][oʊld][ˈwʊmən] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm] - [ˈleɪbərə] , [hæd; həd][meɪd] [rɪˈpentəns] .  
The bent old woman , the wife of a farm - labourer , had made repentance .  
这 弯曲 老的 女士 , 这 妻子 的 一个 农场 - 劳动者 , 有 制成 悔改 .  
这位佝偻的老妇人, 是位农场工人的妻子, 她已经忏悔了。

[ɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈpentəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] [rɪˈpentəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?  
If there was repentance for her , was there not repentance for him ?  
如果 那里 曾是 悔改 为了 她 , 曾是 那里 不是 悔改 为了 他 ?  
如果有悔改之心, 难道他没有悔改之心吗?

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .  
He held his breath at the thought .  
他 握住 他的 气息 在 这 想法 .

想到这里, 他屏住了呼吸。

[ ,pi: ˈdʒi: ] - [ 23 ]  
[ Pg 23 ]  
[ 页 - ]

[第23页]

[ˈlɪt(ə)l][dɪd] [ˈʃʌtəl,wɜ:θ] [dri:m] [ðæt][ðə; ði] [ˈmeri] ,  
Little did Shuttleworth dream that the merry ,  
小的 做过 舒特尔沃思 梦 那 这 欢乐 ,

舒特尔沃思做梦也想不到, 这快乐的.....

[ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ][mæn][hu:] [sæt][brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [du:md] — [ə; eɪ][mæn][hu:z] [ˈtɔ:rtʃəd] [soʊl]  
easy - going man who sat before him was doomed — a man whose tortured soul  
简单的 - 去 男人 WHO 卫星 前 他 曾是 注定失败 — 一个 男人 谁 受折磨 灵魂  
[wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd][fɔ:r; fər][help][ænd; ənd] [ˈɡaɪd(ə)ns] ;  
was crying aloud for help and guidance ;  
曾是 哭泣 大声 为了 帮助 和 指导 ;

坐在他面前的那个性格随和的男人注定要遭殃——一个饱受折磨的灵魂大声呼救、寻求帮助和指引的男人；

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈsi:kɹət][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] ;  
a man with a dread and terrible secret upon his conscience ;  
一个 男人 和 一个 恐惧 和 糟糕的 秘密 之上 他的 良心 ;

一个内心背负着可怕秘密的男人；

[ə; eɪ][mæn] [ˈθreɪnd] [baɪ][æɪn; ən][ɪkˈspəʊʒər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər][lɪv; laɪv][tu:; tə] [feɪs] .  
a man threatened by an exposure which he could never live to face .  
一个 男人 威胁 经过 一个 接触 哪个 他 可以 绝不 居住 到 脸 .

一个男人, 他面临着一个他永远无法面对的真相的威胁。

[ˈpʊʊlənd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər][tu:; tə] [ˈtʃætər] [ɑ:n] — [tu:; tə] [ˈɡɑ:sɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz]  
Poland allowed his visitor to chatter on — to gossip about the work in his  
波兰 允许 他的 游客 到 喋喋不休 在 — 到 闲话 关于 这 工作 在 他的  
[ˈpærɪʃ] .  
parish .  
教区 .

波兰允许他的访客继续闲聊——谈论他教区的工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈvju:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][pəˈziʃ(ə)n] .  
He was reviewing his present position .  
他 曾是 复习 他的 展示 位置 .

他正在重新审视自己目前的职位。



[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [hu:m] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] ；  
He desired some one in whom he could confide ；  
他 想要的 一些 一 在 谁 他 可以 信任 ；  
他渴望找到一个可以倾诉的对象；

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hiː; hi] [maɪt] [si:k] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] ．  
some one of whom he might seek advice and counsel ．  
一些 一 的 谁 他 可能 寻找 建议 和 法律顾问 ．  
他可能会向某人寻求建议和指导。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspoʊz][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [self][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [[eɪm] ；  
Could he expose his real self in all his naked shame ；  
可以 他 暴露 他的 真实的 自己 在 全部 他的 裸 耻辱 ；  
他能否将自己赤裸裸的羞耻全部暴露出来？

[der] [hiː; hi] [spi:k] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ˈedmənd] [[ʌtəl,wɜːθ] ？  
dare he speak in confidence to Edmund Shuttleworth ？  
敢 他 说话 在 信心 到 埃德蒙 舒特尔沃思 ？  
他敢跟埃德蒙·沙特尔沃思私下交谈吗？

[der] [hiː; hi] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈgæstli] [truːθ] ， [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] [əˈpɑːn]  
Dare he reveal the ghastly truth ， and place the seal of the confessional upon  
敢 他 揭示 这 阴森 真相 ， 和 地方 这 海豹 的 这 忏悔 之上  
[hɪz; ɪz][lɪps] ？  
his lips ？  
他的 嘴唇 ？  
他敢揭露可怕的真相，并在唇上盖上忏悔的印章吗？

[ˈtwɑɪlaɪt] [[diːpənd] [ˈɪntuː] [naɪt] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [muːn] [roʊz] [ˈsləʊli] ．  
Twilight deepened into night ， and the crescent moon rose slowly ．  
暮 加深 进入 夜晚 ， 和 这 新月 月亮 玫瑰 缓慢地 ．  
暮色渐浓，夜幕降临，一弯新月缓缓升起。

[jet] [ðə; ði] [tuː] [men] [stiːl] [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [[tʃætɪŋ] ，  
Yet the two men still sat smoking and chatting ，  
然而 这 二 男人 仍然 卫星 吸烟 和 聊天 ，  
然而，两人依然坐在那里抽烟聊天。

[[ʌtəl,wɜːθ] [[sʌmwʌt] [səɪˈpraɪzd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [priˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst]  
Shuttleworth somewhat surprised to notice how unusually preoccupied his host  
舒特尔沃思 有些 惊讶 到 注意 如何 异常地 心事重重 他的 主持人  
[əˈpɪrd] ．  
appeared ．  
出现 ．  
舒特尔沃思有些惊讶地发现，他的主人看起来异常心事重重。

[æt; ət][læst] ， [wen] [ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [bluː] [tʃɪl] ， [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] ，  
At last ， when the night wind blew chill ， they rose and passed into the study ，  
在 最后的，什么时候 这 夜晚 风 吹 寒意 ， 他们 玫瑰 和 通过了 进入 这 学习 ，  
最后，当夜风吹来阵阵寒意时，他们起身走进了书房。

[wer] [ˈpɒlənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [frentʃ] [[ˈwɪndəʊz] ， [ænd; ənd] [ðen] ，  
where Poland closed the French windows ， and then ，  
在哪里 波兰 关闭 这 法语 视窗 ， 和 然后 ，  
波兰关闭了法国的窗口，然后，

[wɪð; wɪθ] [[ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɑːlv] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ，  
with sudden resolve and a word of apology to his visitor ，  
和 突然 解决 和 一个 单词 的 道歉 到 他的 游客 ，  
他突然下定决心，并向来访者道了歉。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ˈseɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ,  
**he crossed the room and turned the key in the lock , saying in a hard ,**  
他 交叉 这 房间 和 转向 这 钥匙 在 这 锁 , 说 在 一个 难的 ,  
[streɪnd] [toʊn] —  
**strained tone —**  
紧张 语气 —

他穿过房间，转动钥匙打开锁，用一种生硬而紧张的语气说道——

“ [ˈʌtəl,wɜːθ] , [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] [ɪn] — [ɪn] [striktɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] — [tuː; tə]  
” **Shuttleworth , I — I want to speak to you in — in strictest confidence — to**  
” 舒特尔沃思 , 我 — 我 想 到 说话 到 你 在 — 在 最严格的 信心 — 到  
[æsk][jər; jər][ədˈvaɪs] .  
**ask your advice .**  
问 你的 建议 .

“舒特尔沃思，我——我想以最绝对保密的方式跟你谈谈，请教你的意见。

[jet] — [jet] [aɪˈtiː][ɪz][əˈpɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [ðæt] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] — [fiərɪŋ] — — ”  
**Yet — yet it is upon such a serious matter that I hesitate — fearing — —**  
然而 — 然而 它 是 之上 这样的 一个 严肃的 事情 那 我 犹豫 — 害怕 — — ”  
然而——然而，正是在如此严肃的事情上，我却犹豫了——我害怕——”

“ [fiərɪŋ] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈrektər] , [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] .  
” **Fearing what ? ” asked the rector , somewhat surprised at his tone .**  
” 恐惧 什么 ? ” 问 这 校长 , 有些 惊讶 在 他的 语气 :  
“怕什么？”校长问道，对他的语气感到有些惊讶。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 24** ]  
[ 页 - ]

[第24页]

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jə][ə; eɪ] [truːθ] — [ə; eɪ]  
” **Because , in order to speak , I must reveal to you a truth — a**  
” 因为 , 在 命令 到 说话 , 我 必须 揭示 到 你 一个 真相 — 一个  
[ˈfeɪmflɪ] [truːθ] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪˈself] .  
**shameful truth concerning myself .**  
可耻 真相 有关 我 .

“因为，为了能说话，我必须向你们揭露一个真相——一个关于我自己的可耻的真相。”

[meɪ] [aɪ][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jər; jər] [ˈsiːkrəsi] ? ”  
**May I rely upon your secrecy ? ”**  
可能 我 依靠 之上 你的 保密 ? ”  
我可以信任你，请你为我保密吗？

“ [ˈeni] [fækt][juː; jə] [meɪ] [rɪˈviːl] [tuː; tə][emˈiː][aɪ][æɪ; ʃəl][rɪˈɡɑːrd][æz; əz] [ˈseɪkrɪd] .  
” **Any fact you may reveal to me I shall regard as sacred .**  
” 任何 事实 你 可能 揭示 到 我 我 将 看待 作为 神圣 .  
“你向我透露的任何事实，我都会视之为神圣不可侵犯。”

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈpɒʊlənd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈkwaiət]  
**That is my duty as a minister of religion , Poland , ” was the other's quiet**  
那 是 我的 责任 作为 一个 部长 的 宗教 , 波兰 , ” 曾是 这 其他的 安静的  
[rɪˈplai] .  
**reply .**  
回复 .

“这是我作为波兰宗教部长的职责，”对方平静地回答道。

“ [juː; jə] [swɜr] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [ˈiːɡərli] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
” **You swear to say nothing ? ” cried his host eagerly , standing before him .**  
” 你 发誓 到 说 没有什么 ? ” 哭 他的 主持人 急切地 , 常设 前 他 .  
“你发誓什么都不说？”他的主人急切地站在他面前喊道。

“ [jes] . [aɪ] [swer] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][jɔː; jər] ['kɑːnfɪdəns] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .  
“ **Yes . I swear to regard your confidence , ” replied his visitor .**  
“ 是的 . 我 发誓 到 看待 你的 信心 , ” 回复 他的 游客 .

“是的，我发誓会尊重您的信任。”来访者回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ 'fɪlɪp ] ['pɒlənd] ['sləʊli] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]  
**And then the Honourable Philip Poland slowly sank into the chair on the opposite**  
和 然后 这 尊敬的 菲利普 波兰 缓慢地 沉没 进入 这 椅子 在 这 对面的  
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,  
**side of the fireplace ,**  
边 的 这 壁炉 ,

然后，尊敬的菲利普·波兰先生缓缓地坐进了壁炉对面椅子上的座位里。

[ænd; ənd][ɪn] [briːf] ,  
**and in brief ,**  
和 在 简短的 ,

简而言之，

['hezə,teɪtɪŋ] ['sentənsɪz] [rɪˈleɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['stɔːrɪz] [ðæt] ['evər] [fel] [frʌm; frəm] ['eni] [seɪn]  
**hesitating sentences related one of the strangest stories that ever fell from any sane**  
犹豫不决 句子 有关的 一 的 这 最奇怪的 故事 那 曾经 跌倒 从 任何 理智  
['mænz][lɪps] — [ə; eɪ]['stɔːrɪ] [wɪtʃ] [held][ɪts] ['hɪrər] [ə'gæst] ,  
**man's lips — a story which held its hearer aghast ,**  
男人的 嘴唇 — 一个 故事 哪个 握住 它是 听者 惊愕 ,

他支支吾吾地讲述了一个匪夷所思的故事，这个故事出自任何一个神智正常的人之口，令听者震惊不已。

[trænsˈfɪkst] , ['spiːtʃləs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
**transfixed , speechless in amazement .**  
呆若木鸡 , 无言 在 惊愕 .

目瞪口呆，惊叹得说不出话来。

“ [ðer; ðər][ɪz] [rɪˈpentəns] [fɔːr; fər][,em 'iː] , ['ʌtəl,wɜːθ] — [tel] [,em 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ! ” [kraɪd][ðə; ði]  
“ **There is repentance for me , Shuttleworth — tell me that there is ! ” cried the**  
“ 那里 是 悔改 为了 我 , 舒特尔沃思 — 告诉 我 那 那里 是 ! ” 哭 这  
[mæn] [huː] [hæd; həd] [kənˈfest] ,  
**man who had confessed ,**  
男人 WHO 有 坦白 ,

“我真心悔改了，舒特尔沃思——告诉我，我真的悔改了！”那个认罪的人喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .  
**his eyes staring and haggard in his agony .**  
他的 眼睛 凝视 和 枯槁 在 他的 痛苦 .

他双眼呆滞，痛苦万分，眼神憔悴。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [ɡɔːn] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]  
“ **I have told you the truth because — because when I am gone I want you**  
“ 我 有 讲述 你 这 真相 因为 — 因为 什么时候 我 是 已消失 我 想 你  
, [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
**, if you will ,**  
, 如果 你 将要 ,

“我告诉你真相是因为——因为我离开后，我希望你，如果你愿意的话，

[tuː; tə][æsk][jɔː; jər] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['soʊnjɑː] .  
**to ask your wife to take care of my darling Sonia .**  
到 问 你的 妻子 到 拿 关心 的 我的 亲爱的 索尼娅 .

请你妻子照顾我亲爱的索尼娅。

[faɪˈnænsjəli,fəˈnænsjəli] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .  
**Financially , she is well provided for :**  
财务方面 , 她 是出色地 假如 为了 .

经济上，她生活无忧。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət] — [ɑ:] !  
**I have seen to all that , but — ah !**  
我 有 已见 到 全部 那 , 但 — 啊 !

我已经处理好了这一切，但是——啊！

" [hi:; hi] [kraɪd] ['waɪldli] , " [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] — — "  
**" he cried wildly , " she must never know that her father was — — "**  
" 他 哭 疯狂地 , " 她 必须 绝不 知道 那 她 父亲 曾是 — — "

他疯狂地喊道：“她绝不能知道她的父亲是——”

" [hʌʃ] , ['pʊʊlənd] ! " [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] ['rektər] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['hoʊsts][ɑ:rm] .  
**" Hush , Poland ! " urged the rector , placing his hand tenderly upon his host's arm .**  
" 嘘 , 波兰 ! " 敦促 这 校长 , 放置 他的 手 温柔地 之上 他的 主持人 手臂 .

“嘘，波兰！”校长说着，温柔地把手放在主人的胳膊上。

" [ðoʊ] [aɪ] [wer] [ði:z] [kloʊðz] , [aɪ][er 'em] [sti] [ə; ei][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [jɔ:r'self] .  
**" Though I wear these clothes , I am still a man of the world like yourself .**  
" 尽管 我 穿 这些 衣服 , 我 是 仍然 一个 男人 的 这 世界 喜欢 你自己 .

“虽然我穿着这身衣服，但我仍然像你一样，是个世俗之人。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['sɪnɪs] .  
**I haven't been sinless .**  
我 还没有 到过 无罪 .

我并非无罪之人。

[ju:; jʊ] [wiʃ] [tu:; tə] [rɪ'pent] — [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] .  
**You wish to repent — to atone for the past .**  
你 希望 到 悔改 — 到 赎罪 为了 这 过去的 .

你想忏悔——为过去的罪行赎罪。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .  
**It is my duty to assist you .**  
它 是 我的 责任 到 协助 你 .

帮助你是我的职责。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hænd] ['fræŋkli] .  
**" And he put out his strong hand frankly .**  
" 和 他 放 出去 他的 强的 手 坦率地说 .

“他坦率地伸出了强有力的手。”

[ ,[pi: 'dʒi: - ]  
**[ Pg 25 ]**  
[ 页 - ]

[第25页]

[hɪz; ɪz][hoʊst] [dru:] [bæk] .  
**His host drew back .**  
他的 主持人 画 后退 .

他的主人退缩了。

[bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [grɑ:spt] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .  
**But next instant he grasped it , and in doing so burst into tears .**  
但 下一个 立即的 他 抓住 它 , 和 在 正在做 所以 爆裂 进入 眼泪 .

但下一刻他抓住了它，随即嚎啕大哭起来。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .  
**" I make no excuse for myself , " he faltered .**  
" 我 制作 不 原谅 为了 我 , " 他 犹豫不决 .

“我没有任何借口，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['blækgɑ:rd] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:nɪst] [mæn] [laɪk]  
**“ I am a blackguard , and unworthy the friendship of a true honest man like**  
 “ 我 是 一个 浑蛋 , 和 不配 这 友谊 的 一个 真的 诚实的 男人 喜欢  
 [jɔ:r'self] , ['ʃʌtlwɜ:θ] .  
**yourself , Shuttleworth .**  
 你自己 , 舒特尔沃思 .  
 “我是一个无赖，不配得到像你这样真正诚实的人的友谊，舒特尔沃思。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .  
But I love my darling child .  
 但 我 爱 我的 亲爱的 孩子 .

但我爱我的宝贝孩子。

---

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
She is all that has remained to me ,  
 她 是 全部 那 有 剩余 到 我 ,

她是我唯一的依靠了。

[ænd; ɐnd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [kə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] .  
and I want to leave her in the care of a good woman .  
 和 我 想 到 离开 她 在 这 关心 的 一个 好的 女士 .  
 我想把她托付给一位好心人照顾。

[[iː, jɪ][mʌst; məst][fər'get][em 'iː] — [fər'get] [wʌt] [hɜːr; hər][fɑːðər][wʌz; wəz] — — ”

**She must forget me — forget what her father was — — ”**

她 必须 忘记 我 — 忘记 什么 她 父亲 曾是 — — ”

她必须忘记我——忘记她父亲是什么样的人——”

“ [I'nʌf] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [ˈhouldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'tɪl] [fɑ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði]  
**“ Enough ! ” cried the other , holding up his hand ; and then , until far into the**  
 “ 足够的 ! ” 哭 这 其他 , 保持 向上 他的 手 ; 和 然后 , 直到 远的 进入 这  
 [naɪt] ,  
**night ,**  
 夜晚 ,

“够了!”另一个人喊道,举起手;然后,直到深夜,

[ðə; ði] [tu:] [men] [sæt] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] , ['sɔ:ləm] [təʊnz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,  
the two men sat talking in low , solemn tones , discussing the future ,  
这 二 男人 卫星 说 在 低的 , 庄严 音调 , 讨论 这 未来 ,  
 两人坐着, 用低沉而严肃的语气交谈, 讨论着未来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ættɪtʊ:d] [ʌv; əv] [ 'fɪlɪp ] [ 'pɒlənd ] , [æz; əz][hi; hi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ 'mɒʃnləs ] ,  
while the attitude of Philip Poland , as he sat pale and motionless ,  
 尽管 这 态度 的 菲利普 波兰 , 作为 他 卫星 苍白 和 静止不动 ,  
 而菲利普·波兰则面色苍白，一动不动地坐着，他的姿态.....

[hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [di:p] [rɪ'pentəns] .  
his hands clasped upon his knees , was one of deep repentance .  
 他的 双手 紧握 之上 他的 膝盖 , 曾是 一 的 深的 悔改 .  
 他双手交叠放在膝上，神情充满悔意。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [trænz'gresər, træns'gresər] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [si:n]  
**That same night , if the repentant transgressor could but have seen**  
 那 相同的 夜晚 , 如果 这 悔改的 违规者 可以 但 有 已见

[ˈedmænd] [ʃʌtəl,wɜːθ] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,  
**Edmund Shuttleworth , an hour later ,**  
 埃德蒙 舒特尔沃思 , 一个 小时 之后 ,

当晚, 如果那位悔改的罪人能在一个小时后见到埃德蒙·沙特尔沃思,

[ˈpeɪsɪŋ] [d̩ə; ði] [ˈrektəri] [ˈstʌdi] ; [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [d̩ə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪrs] ,  
 pacing   the   rectory   study  ;  if   he   could   have   witnessed   the   expression   of   fierce  ,  
 踱步 这 牧师住宅 学习 ; 如果 他 可以 有 目击者 这 表达 的 凶猛的 ,  
 在牧师住宅的书房里踱步; 如果他能亲眼目睹那凶狠的表情,

[ˈmɜːrdəərəs] [ˈheɪtrɪd][əˈpɑːn][ðæt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kɑːm][ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈkaʊntənəns] ；  
**murderous hatred upon that usually calm and kindly countenance** ；  
杀人犯 仇恨 之上 那 通常 冷静的 和 亲切地 面容 ；

那张通常平静和蔼的脸上，此刻却充满了杀意；

[ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði][ˈstreɪndʒli] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][draɪ][lɪps]  
**if he could have overheard the strangely bitter words which escaped the dry lips**  
如果 他 可以 有 无意中听到 这 奇怪的 苦的 字 哪个 逃脱 这 干燥 嘴唇  
[ʌ; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][kənˈfaɪdɪd][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] ，  
**of the man in whom he had confided his secret** ，  
的 这 男人 在 谁 他 有 坦白 他的 秘密 ；

如果他能听到那个他曾倾诉秘密的男人从干裂的嘴唇里吐出的那些异常苦涩的话语，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held] [əˈgæst] — [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [truːθ] ，  
**he would have been held aghast — aghast at the amazing truth** ，  
他 会 有 到过 握住 惊愕 — 惊愕 在 这 惊人的 真相 ；  
他一定会感到震惊——震惊于这惊人的真相。

[ə; eɪ] [truːθ] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [driːmd] ．  
**a truth of which he had never dreamed** ．  
一个 真相 的 哪个 他 有 绝不 梦见 ．  
这是他做梦也想不到的真相。

[hɪz; ɪz] [kənˈfe(ə)n] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌnˈhɜːrd] [ʌ; əv] ， [ʌnˈdriːmd] [ʌ; əv] ，  
**His confession had produced a complication unheard of , undreamed of** ，  
他的 忏悔 有 生产 一个 并发症 闻所未闻 的 ， 未曾预料到的 的 ；  
他的供述引发了一场闻所未闻、始料未及的复杂局面。

[soʊ] [ˈklevərli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈrektər] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ．  
**so cleverly had the rector kept his countenance and controlled his voice** ．  
所以 巧妙地 有 这 校长 保留 他的 面容 和 受控 他的 嗓音 ．  
校长巧妙地保持了面容，控制了自己的声音。

[bʌt; bət] [wen] [əˈloʊn][hiː; hi] [geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ，  
**But when alone he gave full vent to his anger** ，  
但 什么时候 独自的 他 给予 满的 发泄 到 他的 愤怒 ；  
但当他独自一人时，他会彻底发泄心中的怒火。

[ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd][ɪn][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈvendʒəns] [wɪtʃ] ， [hiː; hi]  
**and laughed aloud in the contemplation of a terrible vengeance which , he**  
和 笑了 大声 在 这 沉思 的 一个 糟糕的 复仇 哪个 ； 他  
[dɪˈklerd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ，  
**declared aloud to himself** ，  
声明 大声 到 他自己 ；  
他一边想着可怕的复仇计划，一边大声笑了出来，他自言自语道：

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ．  
**should be his** ．  
应该 是 他的 ．

应该是他的。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 26** ]  
[ 页 - ]  
[第26页]

“ [ðæt] [vɔɪs] ！  
“ **That voice** ！  
” 那 嗓音 ！  
“那个声音！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] ː  
” he cried in triumph ː  
” 他 哭 在 胜利 ː

他得意地喊道。

” [waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ？  
” Why did I not recognize it before ？  
” 为什么 做过 我 不是 认出 它 前 ？

“为什么我之前没有认出来？”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [truːθ] ！  
But I know the truth now — I know the amazing truth ！  
但 我 知道 这 真相 现在 — 我 知道 这 惊人的 真相 ！

但我现在知道了真相——我知道了惊人的真相！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] ː  
” And he laughed harshly to himself as he paced his room ː  
” 和 他 笑了 严厉地 到 他自己 作为 他 踱步 他的 房间 ː

“他一边在房间里踱步，一边发出刺耳的笑声。”

[nekst] [deɪ] [ˈfɪlɪp] [ˈpɒlənd] [spent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] , [ˈriːdɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bɪɡ] [juː] , [æz; əz] [wəz; wəz]  
Next day Philip Poland spent in his garden , reading beneath the big yew , as was  
下一个 天 菲利普 波兰 花费 在 他的 花园 , 阅读 下面 这 大的 紫杉 , 作为 曾是

[hɪz; ɪz] [wɔːnt] ː  
his wont ː  
他的 惯于 ː

第二天，菲利普·波兰像往常一样，在花园里，在一棵大紫杉树下读书。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈevər] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,  
But his thoughts ever wandered from his book ,  
但 他的 想法 曾经 漫步 从 他的 书 ,

但他的思绪总是飘离书本。

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [æprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wəz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɜːrl] [əˈpɑːn]  
as he grew apprehensive of the evil his enemy was about to hurl upon  
作为 他 生长 忧虑 的 这 邪恶的 他的 敌人 曾是 关于 到 投 之上

[hɪm; ɪm] ː  
him ː  
他 ː

因为他越来越担心敌人即将对他施加的邪恶力量。

[hɪz; ɪz] [dɪˈfaɪəns] , [hiː; hi] [nuː] , [mʌst; məst] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] — [hɪz; ɪz] [laɪf] ː  
His defiance , he knew , must cost him his liberty — his life ː  
他的 蔑视 , 他 知道 , 必须 成本 他 他的 自由 — 他的 生活 ː

他知道，他的反抗必将让他失去自由，甚至失去生命。

[jet] [hiː; hi] [wəz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] ː  
Yet he was determined ː  
然而 他 曾是 决定 ː

但他决心已定。

[fɔːr; fər] [ˈsoʊniəz] [seɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ː  
For Sonia's sake he had become a changed man ː  
为了 索尼娅的 清酒 他 有 变得 一个 已更改 男人 ː

为了索尼娅，他变成了一个截然不同的人。

[æt; ət] [nuːn] [ˈʃʌtəlwɜːθ] , [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ]  
At noon Shuttleworth , calm and pleasant , came across the lawn with  
在 中午 舒特尔沃思 , 冷静的 和 令人愉快的 , 来了 穿过 这 草地 和

[aʊtˈstretʃt] [hænd] ː  
outstretched hand ː  
伸展 手 ː

中午时分，舒特尔沃思神态平静和蔼，穿过草坪，伸出手来。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ləʊ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:riɢmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .  
He uttered low words of encouragement and comfort .

他 说出 低的 字 的 鼓励 和 舒适 .

他低声说着鼓励和安慰的话语。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dɪksən][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,  
He said that poor Mrs . Dixon had passed away ,

他 说 那 贫穷的 太太 . 迪克森 有 通过了 离开 ,

他说可怜的迪克森太太去世了。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑ:n][hi:; hi] [left] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .  
and later on he left to attend to his work in the parish .

和 之后 在 他 左边 到 出席 到 他的 工作 在 这 教区 .

后来他离开去处理教区的工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第2/16页

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈfiːliks] , [ˈpɒlənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**After luncheon , served by the silent Felix , Poland retired to his study with the**  
后 午餐 , 服务 经过 这 沉默的 菲利克斯 , 波兰 退休 到 他的 学习 和 这  
[ˈnuːzpeɪpər] ,  
**newspaper ,**  
报纸 ,

午餐由沉默寡言的费利克斯端上桌后，波兰回到书房阅读报纸。

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊəz] , [ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈʌnˈtɪl] , [dʒʌst][ˈæftər] [fɔːr]  
**and sat for two hours , staring straight before him , until , just after four**  
和 卫星 为了 二 小时 , 凝视 直的 前 他 , 直到 , 只是 后 四  
[əˈklɒk, əu-] ,  
**o'clock ,**  
点钟 ,

他一坐就是两个小时，目不转睛地盯着前方，直到四点刚过，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] , [æθˈletɪk] [jʌŋ] [gɜːrl] ,  
**the door was suddenly flung open , and a slim , athletic young girl ,**  
这 门 曾是 突然 扔 打开 , 和 一个 苗条的 , 运动 年轻的 女孩 ,

门突然被猛地推开，一个身材苗条、体格健壮的年轻女孩走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][sɔːft] [fer] [her] , [ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑʊntənəns] , [ə; eɪ] [swiːt] , [ˈlʌvəbl]  
**with a wealth of soft fair hair , a perfect countenance , a sweet , lovable**  
和 一个 财富 的 柔软的公平的 头发 , 一个 完美的 面容 , 一个 甜的 , 可爱的  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**expression ,**  
表达 ,

她拥有一头柔顺的金发，一张完美的脸庞，以及甜美可爱的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [bluː] [aɪz] , [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈkraɪɪŋ] —  
**and a pair of merry blue eyes , burst into the room , crying —**  
和 一个 一对 的 欢乐 蓝色的 眼睛 , 爆裂 进入 这 房间 , 哭泣 —

一双明亮的蓝眼睛突然闯进房间，哭了起来——

“ [həˈləʊ] , [dæd] !  
“ **Hallo , dad !**  
“ 你好 , 爸爸 !

“你好，爸爸！”

[hɪr] [aɪ][eɪˈem] — [soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !  
**Here I am — so glad to be back again with you !**  
这里 我 是 — 所以 高兴的 到 是 后退 再次 和 你 !

我回来了——很高兴再次和你们在一起！

“ [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .  
“ **And , bending over him , she gave him a sounding kiss upon the cheek .**  
“ 和 , 弯曲 超过 他 , 她 给予 他 一个 听起来 吻 之上 这 脸颊 .

“然后，她俯身在他脸颊上狠狠地吻了一下。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈverɪli] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈbjʊːti] , [ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] , [peɪl] [greɪ] [gaʊn] ,  
**She was verily a picture of youthful beauty , in her cool , pale grey gown ,**  
她 曾是 确实 一个 图片 的 青春 美丽 , 在 她 凉爽的 , 苍白 灰色的 袍 ,

她身穿清爽的浅灰色长裙，真是青春靓丽的化身。

[hɜːr; hər] [her] [drest] [lʊ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [waɪl] [hɜːr; hər]  
her hair dressed low , and secured by a bow of black velvet , while her  
她 头发 穿着 低的 , 和 安全 经过 一个 弓 的 黑色的 天鹅绒 , 尽管 她  
[bɪɡ] [blæk]  
big black  
大的 黑色的

她的头发梳得很低，用黑色天鹅绒蝴蝶结束起，而她的大黑发

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 27 ]  
[ 页 - ]

[第27页]

[hæt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'fek(ə)n] ,  
hat suited her to perfection ,  
帽子 适合 她 到 完美 ,

帽子非常适合她。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər]  
her blue eyes adoring in their gaze and her lovely face flushed with pleasure  
她 蓝色的 眼睛 崇拜 在 他们的 目光 和 她 迷人的 脸 酡 和 乐趣  
[æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .  
at her home - coming .  
在 她 家 - 未来 .

她湛蓝的眼睛里满是爱慕，她美丽的脸庞因回家而欣喜若狂。

[hɜːr; hər] ['faːðər] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]  
Her father took her hand , and , gazing lovingly into her eyes , said in a  
她 父亲 采取 她 手 , 和 , 凝视 深情地 进入 她 眼睛 , 说 在 一个  
[sləʊ] [vɔɪs] —  
slow voice —  
慢的 嗓音 —

她父亲握住她的手，深情地凝视着她的眼睛，缓缓说道——

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , ['daːrlɪŋ] , [eɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .  
“ And I , too , darling , am glad to have you at home .  
” 和 我 , 也 , 亲爱的 , 是 高兴的 到 有 你 在 家 .

“亲爱的，我也很高兴你回家了。”

[laɪf] [hɪr] [ɪz] ['veri] [dʌl] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .  
Life here is very dull indeed without you .  
生活 这里 是 非常 乏味的 的确 没有 你 .

没有你，这里的生活真是太无聊了。

“ [ðæt] [naɪt] ,  
“ That night ,  
” 那 夜晚 ,

“那天晚上，

[wen] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [oʊld] - ['fæʃnd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [brɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə]  
when seated together in the pretty old - fashioned drawing - room before retiring to  
什么时候 坐着 一起 在 这 漂亮的 老的 - 造型 绘画 - 房间 前 退休 到  
[bed] — [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [braɪt] [tʃɪnts] ,  
bed — a room of bright chintzes ,  
床 — 一个 房间 的 明亮的 印花棉布 ,

在就寝前，他们一起坐在那间漂亮的、古色古香的客厅里——房间里铺着色彩鲜艳的印花棉布——

[ˈkɔːstli]   [ˈnɪk]   -   [ˈnæk]   , [ænd; ənd][ˈbɪɡ] [ˈbluː] [ˈboʊlz] [ˈʌv; əv] [ˈswiːt]   -   [ˈsmeliŋ] [ˈpɑːt] - [ˈpʊˈriː] — [ˈsoʊn.jɑː]  
**costly** **knick** - **knacks** ,   **and**   **big blue bowls** **of** **sweet** - **smelling pot** - **pourri** — **Sonia**  
昂贵   尼克   -   技巧   ,   和   大的   蓝色的   碗   的   甜的   -   闻起来   锅   -   普里   —   索尼娅  
[lʊkt]   [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈblæk] [ˈnet] [ˈdɪnər]   -   [ˈgaʊn] ,  
**looked** **delightful in**   **her**   **black net dinner** - **gown** ,  
看起来   愉快   在   她   黑色的   网   晚餐   -   袍   ,  
昂贵的小摆设，还有几大碗散发着甜香的蓝色香薰——索尼娅穿着黑色网纱晚礼服，看起来十分迷人。

[kʌt]   [ˈslaɪtli]   [ˌdeɪkəˈleɪ]   , [ænd; ənd]   [ˈweɪrɪŋ]   [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][ˈslɪm] [ˈwaɪt]   [θroʊt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)]  
**cut** **slightly** **décolleté** ,   **and**   **wearing** **around**   **her**   **slim white** **throat**   **a**   **simple**  
切   轻微地   低胸装   ,   和   穿着   大约   她   苗条的   白色的   喉   一个   简单的  
[ˈnekləs]   [ˈʌv; əv] [ˈpeɪl] [ˈpɪŋk] [ˈkɔːrəl] .  
**necklace**   **of**   **pale pink coral** .  
项链   的   苍白   粉色的   珊瑚   .  
她身穿一件略微露肩的连衣裙，纤细的白皙脖颈上戴着一条浅粉色珊瑚项链。

“ [ˈmaɪ] [ˈdɪr]   ,   ”   [ɪkˈskleɪmd]   [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsloʊ]   ,   [ˈhezəˌteɪtɪŋ]   [ˈweɪ]   ,  
“ **My dear** , ” **exclaimed**   **her**   **father in**   **a**   **slow** ,   **hesitating way** ,  
“ 我的   亲爱的 , ”   “ 惊呼   她   父亲   在   一个   慢的   ,   犹豫不决   方式   ,  
“我的宝贝,”她父亲缓慢而犹豫地说道。

[ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd]   [ˈbɪn]   [ˈrʌnɪŋ]   [ˈaɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkiːz]   [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpiˈænoʊ] ,  
**after**   **her**   **fingers**   **had**   **been running** **idly** **over**   **the**   **keys**   **of**   **the**   **piano** ,  
后   她   手指   有   到过   跑步   闲散地   超过   这   钥匙   的   这   钢琴   ,  
她的手指漫不经心地在钢琴键上游走之后，

“ [aɪ][ˈwaːnt][tuː; tə]   [ˈspiːk]   [ˈveri]   [ˈsɪriəsli]   [tuː; tə][juː; jʊ][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈmoʊmənts] .  
“ **I want**   **to**   **speak** **very** **seriously**   **to**   **you**   **for**   **a**   **few**   **moments** .  
“ 我   想   到   说话   非常   严重地   到   你   为了   一个   很少   时刻   .  
“我想和你认真地谈几分钟。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈroʊz] [ɪn] [ˈsərˈpraɪz]   , [ænd; ənd] [ˈkeɪm]   [ˈbɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz]   [tʃer]   .  
“ **She rose** **in**   **surprise** ,   **and**   **came** **beside**   **his**   **chair** .  
“ 她   玫瑰   在   惊喜   ,   和   来了   旁   他的   椅子   .  
她惊讶地站起身，走到他的椅子旁。

[hiː; hi]   [ˈɡrɑːspt]   [hɜːr; həɹ][ˈsɔːft][hænd]   , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈsæŋk][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ]   [ˈniːz]   ,  
**He**   **grasped**   **her**   **soft** **hand** ,   **and**   **she**   **sank** **upon**   **her**   **knees** ,  
他   抓住   她   柔软的   手   ,   和   她   沉没   之上   她   膝盖   ,  
他握住她柔软的手，她跪倒在地。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈsoʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈdɪd]   [ˈwen]   [ðeɪ]   [ˈspuːk] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**as**   **she**   **so**   **often** **did** **when**   **they**   **spoke** **in**   **confidence** .  
作为   她   所以   经常   做过   什么时候   他们   辐   在   信心   .  
就像她们私下交谈时她经常做的那样。

“ [ˈwel]   —   [aɪv]   [ˈbɪn]   [ˈwʌndərɪŋ]   , [tʃaɪld]   ,   [ˈwʌt]   —   [ˈwʌt]   [juː; jʊ] [ˈwɪl] [ˈduː][ɪn][ˈfjuːtʃər]   ,   “ [hiː; hi] [ˈsed]   ,  
“ **Well** — **I've** **been** **wondering** ,   **child** ,   **what** —   **what**   **you**   **will**   **do**   **in**   **future** , ”   **he**   **said** ,  
“出色地 — 我已经   到过   好奇   ,   孩子   ,   什么 —   什么   你   将要   做   在   未来   , ”   他   说   ,  
“嗯——孩子，我一直在想，你将来会做什么,”他说。

[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkætʃ]   [ɪn][hɪz; ɪz]   [ˈvɔɪs]   .  
**with**   **a**   **catch** **in**   **his**   **voice** .  
和   一个   抓住   在   他的   嗓音   .  
他的声音有些哽咽。

“ [ˈpərˈhæps] — [ˈpərˈhæps][aɪ] [ˈmeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ˈɡoʊ] [əˈweɪ] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri]   ,   [ˈveri]   [ˈlɔːŋ]   [ˈtaɪm] —  
“ **Perhaps** — **perhaps**   **I**   **may**   **have**   **to**   **go**   **away**   **for**   **a**   **very** ,   **very**   **long**   **time** —  
“ 也许 —   也许   我   可能   有   到   去   离开   为了   一个   非常   ,   非常   长的   时间 —  
[ˈjɪrz]   [ˈpərˈhæps] — [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ]   [ˈdʒɜːrni]   ,  
**years** **perhaps** —   **on**   **a**   **long**   **journey** ,  
年   也许 —   在   一个   长的   旅行   ,  
“或许——或许我不得不离开很长很长一段时间——也许是几年——踏上漫长的旅程，

[ænd; ʌnd][aɪ][[æɪ; ʃəl] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ] , [tuː; tə] — — ”  
“ **and I shall , I fear , be compelled to leave you , to** — — ”  
“ 和 我 将 , 我 害怕 , 是 被迫 到 离开 你 , 到 — — ”  
恐怕我将被迫离开你, 去——”

“ [tuː; tə] [li:v] [em 'iː] , [dæd] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] , [dɪs'meɪd] .  
“ **To leave me , dad ! ” gasped the girl , dismayed .**  
“ 到 离开 我 , 爸爸 ! ” 倒吸一口气 这 女孩 , 沮丧 .  
“爸爸, 你要离开我! ”女孩惊恐地喘息着说。

“ [noʊ] — [[ʊrli] — [juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] ?  
“ **No — surely — you won't do that ?**  
“ 不 — 一定 — 你 惯于 做 那 ?  
“不——肯定——你不会那样做吧? ”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] — [wɪ'daʊt] [maɪ] [dɪr] , [dɪ'vɒʊtɪd] [dæd] — [maɪ]['oʊnli] [frend] ! ”  
**What could I do without you — without my dear , devoted dad — my only friend ! ”**  
“ 什么 可以 我 做 没有 你 — 没有 我的 亲爱的 , 奉献 爸爸 — 我的 仅有的 朋友 ! ”  
没有你, 我该怎么办? 没有我亲爱的、忠诚的父亲, 我唯一的朋友!

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə][duː] [wɪ'daʊt] [em 'iː] , ['dɪrɪst] — [tuː; tə] — [tuː; tə]  
“ **You will have to — to do without me , dearest — to — to**  
“ 你 将要 有 到 — 到 做 没有 我 , 亲爱的 — 到 — 到  
“你必须——必须没有我, 亲爱的——必须——必须

[fər'get] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , “ [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['brʊʊkən] [vɔɪs] .  
**forget your father , ” said the white - faced man in a low , broken voice .**  
“ 忘记 你的 父亲 , ” 说 这 白色的 - 面对 男人 在 一个 低的 , 破碎的 嗓音 .  
“忘了你的父亲吧。”面色苍白的男人低声嘶哑地说。

“ [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
“ **I couldn't take you with me .**  
“ 我 不能 拿 你 和 我 .  
“我不能带你一起走。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .  
**It would be impossible .**  
“ 它 会 是 不可能的 .

这不可能。

“ [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hɜːr; hər][slɪm][hænd][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪvli] ;  
“ **The girl was silent ; her slim hand was clutching his convulsively ;**  
“ 这 女孩 曾是 沉默的 ; 她 苗条的 手 曾是 紧握 他的 痉挛地 ;  
女孩沉默不语, 她纤细的手紧紧地抓着他的手, 抽搐着;

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌn'fed] [terz] .  
**her eyes filled with the light of unshed tears .**  
“ 她 眼睛 已填 和 这 光 的 未开 眼泪 .  
她眼中闪烁着未落的泪光。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] , [dæd] , [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] ?  
“ **But what should I do , dad , without you ?**  
“ 但 什么 应该 我 做 , 爸爸 , 没有 你 ?  
“可是爸爸, 没有你我该怎么办呢? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
“ **she cried .**  
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] ？  
“ Why do you speak so strangely ？  
“ 为什么 做 你 说话 所以 奇怪的 ？

你为什么说话这么奇怪？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [haɪd] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [em ˈi:] [stiɪl] — [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [pæst] ？  
Why do you hide so many things from me still — about our past ？  
为什么 做 你 隐藏 所以 许多 事物 从 我 仍然 — 关于 我们的 过去的 ？  
为什么你至今还对我隐瞒那么多关于我们过去的事情？

[aɪm] [ˈeɪti:n] [naʊ] , [rɪˈmembər] , [dæd] ,  
I'm eighteen now , remember , dad ,  
我是 十八 现在 , 记住 , 爸爸 ,

爸爸，你忘了我已经十八岁了。

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [em ˈi:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [nɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
and you really ought to speak to me as a woman — not as a child .  
和 你 真的 应该 到 说话 到 我 作为 一个 女士 — 不是 作为 一个 孩子 .  
你真的应该像对待女人一样跟我说话，而不是像对待孩子一样。

[waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ？ “  
Why all this mystery ？ “  
为什么 全部 这 神秘 ？ “

这一切究竟有何神秘之处？

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈperətɪv] , [ˈsoʊnjɑ:] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [kwaɪt]  
“ Because — because it is imperative , Sonia , “ he replied in a tone quite  
“ 因为 — 因为 它 是 至关重要的 , 索尼娅 , “ 他 回复 在 一个 语气 相当  
[ʌnˈju:zuəl] .  
unusual .  
异常 .

“因为——因为这是势在必行的，索尼娅，”他用一种非常不寻常的语气回答道。

“ [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; ʌv] [em ˈi:] .  
“ I — I would tell you all , only — only you would think ill of me .  
“ 我 — 我 会 告诉 你 全部 , 仅有的 — 仅有的 你 会 思考 患病的 的 我 .

“我——我本想把一切都告诉你们，只是——只是你们会对我产生不好的想法。”

[soʊ] [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] , [ænd; ʌnd] [stiɪl] [ʌv] [em ˈi:]  
So I prefer that you , my daughter , should remain in ignorance , and still love me  
所以 我 更喜欢 那 你 , 我的 女儿 , 应该 保持 在 无知 , 和 仍然 爱 我  
— [stiɪl] — —  
— still — —  
— 仍然 — —

所以我宁愿你，我的女儿，继续懵懂无知，依然爱我——依然——

“ [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈfi:liks] , [hu:] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] , [ədˈvænsɪŋ]  
“ His words were interrupted by Felix , who opened the door , and , advancing  
“ 他的 字 是 中断 经过 菲利克斯 , WHO 打开 这 门 , 和 , 前进  
[wɪð; wɪθ] [ˈsaɪlənt] [tred] , [sed] —  
with silent tread , said —  
和 沉默的 踏 , 说 —

他的话被费利克斯打断了，费利克斯打开门，蹑手蹑脚地走上前，说道——

“ [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [məˈsj\ː] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈɜ:rdʒənt] [ˈbɪznəs] .  
“ A gentleman wishes to speak with m'sieur on very urgent business .  
“ 一个 绅士 愿望 到 说话 和 先生 在 非常 紧迫的 商业 .

“一位先生想就非常紧急的事情与先生谈谈。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sez] .  
You are unacquainted with him , he says .  
你 是 不熟悉的 和 他 , 他 说道 .

他说，你不认识他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mæks] [mə'reɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] .  
**His name is Max Morel , and he must see you at once .**  
他的 姓名 是 最大限度 羊肚菌 , 和 他 必须 看 你 在 一次 .  
他名叫马克斯·莫雷尔, 他必须马上见你。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .  
**He is in the hall .**  
他 是 在 这 大厅 .  
他在大厅里。

" [ˈpɒʊləndz] [feɪs] [went] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈpeɪlər] .  
" **Poland's face went a trifle paler .**  
" 波兰的 脸 去 一个 琐事 肤色较浅 .  
波兰的脸色微微苍白了一些。

[hu:m] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][bi:; bi] ?  
**Whom could the stranger be ?**  
谁 可以 这 陌生人 是 ?  
这个陌生人会是谁呢？

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][dɪ'zaɪər][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ? — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪ'lev(ə)n]  
**Why did he desire an interview at that hour ? — for it was already eleven**  
为什么 做过 他 欲望 一个 面试 在 那 小时 ? — 为了 它 曾是 已经 十一  
[ ə'klɒk, əu-] .  
**o'clock .**  
点钟 .  
他为什么想在那个时间接受采访？——因为当时已经十一点了。

" [ˈsoʊnjɑ:] [daɪr] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,  
" **Sonia dear , " he said quietly , turning to his daughter ,**  
" 索尼娅 亲爱的 , " 他 说 悄悄 , 转弯 到 他的 女儿 ,  
"索尼娅, 亲爱的,"他轻声说道, 转向女儿。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ?  
" **will you leave me for a few moments ?**  
" 将要 你 离开 我 为了 一个 很少 时刻 ?  
“你能离开我一会儿吗？ ”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [wʌt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwʌnts] .  
**I must see what this gentleman wants .**  
我 必须 看 什么 这 绅士 想要 .  
我必须看看这位先生想要什么。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfɑ:lʊd] [ˈfi:lɪks] [aʊt] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈlʌktəntli] , [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər] ,  
" **The girl followed Felix out somewhat reluctantly , when , a few seconds later ,**  
" 这 女孩 随后 菲利克斯 出去 有些 勉强 , 什么时候 , 一个 很少 秒 之后 ,  
[ə; eɪ] [ɔ:rt] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd]  
**a short , middle - aged**  
一个 短的 , 中间 - 老年人  
女孩有些不情愿地跟着菲利克斯走了出去, 几秒钟后, 一个身材矮小的中年男子走了出来。

[ ˌpi: 'dʒi: ] - [ ˌpi: 'dʒi: ]  
[ **Pg 29** ]  
[ 页 - ]

[ˈfrentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ɡoʊld] [pɪns] - [ˈhez] , [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd]  
**Frenchman , with pointed grey beard and wearing gold pince - nez , was ushered**  
法国人 , 和 尖 灰色的 胡须 和 穿着 金子 夹子 - 内兹 , 曾是 引导  
[ɪn] .  
**in .**  
在 .  
一位留着尖尖的灰色胡须、戴着金色夹鼻眼镜的法国人被迎了进来。

[ 'fɪlɪp ] [ 'pɒlənd ] [ 'stɑːrtɪd ] [ ænd; ənd ] [ 'ɪnstəntli ] [ went ] [ peɪl ] [ æt; ət ] [ saɪt ] [ ʌv; əv ] [ hɪz; ɪz ] [ 'vɪzɪtər ] .  
Philip Poland started and instantly went pale at sight of his visitor .  
菲利普 波兰 开始 和 即刻 去 苍白 在 视线 的 他的 游客 。

菲利普·波兰德刚一见到来访者，脸色就瞬间变得苍白。

“ [aɪ] [ni:d] [noʊ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , [mə'sj\:] .  
“ I need no introduction , m'sieur .  
“ 我 需要 不 介绍 , 先生 。

“我无需自我介绍，先生。”

[juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'iː] , [aɪ] [siː] , “ [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ɪn] [frentʃ] .  
You recognize me , I see , “ remarked the stranger , in French .  
你 认出 我 , 我 看 , “ 评论 这 陌生人 , 在 法语 。

“看来你认出我了，”陌生人用法语说道。

“ [jes] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈðɜːz] [rɪ'plai] .  
“ Yes , “ was the other's reply .  
“ 是的 , “ 曾是 这 其他的 回复 。

“是的，”对方回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhɛnri, ˈrɪː, ˌɑːnˈrɪː] [gɜː'tɪn] , [tʃiːf] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʊərə'teɪ] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] .  
“ You are Henri Guertin , chief inspector of the sûreté of Paris .  
“ 你 是 亨利 格尔廷 , 首席 检查员 的 这 安全 的 巴黎 。

“你是巴黎安全局总督察亨利·盖尔坦。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] — [wʌns] . “  
We have met before — once . “  
我们 有 遇见 前 — 一次 。

我们以前见过一次。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [daʊt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɪzɪt] ? “  
“ And you are no doubt aware of the reason of my visit ? “  
“ 和 你 是 不 怀疑 意识到的 的 这 原因 的 我的 访问 ? “

“想必您也知道我此行的目的吧？ ”

“ [aɪ] [kæn; kən] [ges] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .  
“ I can guess , “ replied the unhappy man .  
“ 我 能 猜测 , “ 回复 这 不开心 男人 。

“我能猜到，”那位郁闷的男人回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'rest] [em 'iː] — [aɪ] [noʊ] .  
“ You are here to arrest me — I know .  
“ 你 是 这里 到 逮捕 我 — 我 知道 。

“我知道你们是来逮捕我的。”

[aɪ] — —  
I — —  
我 — —

我 -

“ [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [dɪ'tektɪv] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪn'vestɪɡeɪtəz] [ɪn] [ˈjʊrəp] —  
“ The renowned detective — one of the greatest criminal investigators in Europe —  
“ 这 著名 侦探 — 一 的 这 最 刑事 调查人员 在 欧洲 —  
[glɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊzd] [dɔːr] ,  
glanced quickly at the closed door ,  
瞥了一眼 迅速地 在 这 关闭 门 ,

这位声名显赫的侦探——欧洲最伟大的刑事调查员之一——迅速瞥了一眼紧闭的房门，

[ænd; ənd] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sed] —  
and , dropping his voice , said —  
和 , 下降 他的 嗓音 , 说 —

他压低声音说——

“ [aɪ][eɪ'lem] [hɪr] , [nɑ:t][tu:; tə] [ə'rest] [ju:; jʊ] , [mə'sj\l:] ['pʊʊlənd] — [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ][æn; ən]  
“ **I am here , not to arrest you , M'sieur Poland — but to afford you an**  
“ 我 是 这里 , 不是 到 逮捕 你 , 先生 波兰 — 但 到 买得起 你 一个  
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . “  
**opportunity of escape .** “  
机会 的 逃脱 . “

“我来这里不是为了逮捕你，波兰先生——而是为了给你一个逃脱的机会。”

“ [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ! “ [gɑ:spt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [drɔ:n] ['kɑʊntənəns] [blæntft] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .  
“ **Of escape !** “ **gasped the other , his drawn countenance blanched to the lips .**  
“ 的 逃脱 ! “ 倒吸一口气 这 其他 , 他的 绘制 面容 焯水 到 这 嘴唇 .  
“逃跑! ”另一个人喘着气说，他原本苍白的脸色一直苍白到嘴唇。

“ [jes] , [ɪ'skeɪp] .  
“ **Yes , escape .**  
“ 是的 , 逃脱 .

“是的，逃跑。”

[ˈlɪs(ə)n] .  
**Listen .**  
听 .

听。

[maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɪ:zi] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] — [wel] , [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]  
**My instructions are to afford you an easy opportunity of — well , of escaping**  
我的 指示 是 到 买得起 你 一个 简单的 机会 的 — 出色地 , 的 逃脱  
[ðə; ði] ['ɪgnəmiɪni] [ʌv; əv] [ə'rest] ,  
**the ignominy of arrest ,**  
这 耻辱 的 逮捕 ,

我的指示是为了让你们有机会轻松逃脱被捕的耻辱。

[ɪk'spʊʊzər] , [ˈtraɪəl] , [ænd; ænd] ['penəlti] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [mi:nɪz] — [deθ] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd]  
**exposure , trial , and penalty , by a very simple means — death by your own hand**  
接触 , 审判 , 和 惩罚 , 经过 一个 非常 简单的 方法 — 死亡 经过 你的 自己的 手  
.  
“  
“  
:  
“  
.”

曝光、审判和惩罚，以一种非常简单的方式——自杀。”

“ [ˈsu:ɪsaɪd] ! “ ['ekəʊd] ['pʊʊlənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [pɔ:z] .  
“ **Suicide !** “ **echoed Poland , after a painful pause .**  
“ 自杀 ! “ 回声 波兰 , 后 一个 痛苦 暂停 .

“自杀! ”波兰在一阵痛苦的沉默后喊道。

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !

“啊!

[aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] !  
**I quite understand !**  
我 相当 理解 !

我完全明白!

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['skænd(ə)l][fʊd; fəd][bi:; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] , [eɪ] ? “  
**The Government are not anxious that the scandal should be made public , eh ?** “  
这 政府 是 不是 焦虑的 那 这 丑闻 应该 是 制成 民众 , 嗯 ? “  
[hi:; hi][kraɪd] ['bɪtərli] .  
**he cried bitterly .**  
他 哭 苦涩地 .

“政府并不希望丑闻公之于众，是吗? ”他愤愤不平地喊道。



“ [aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [tʊɔld][juː; jʊ][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [rɪˈspɑːns] , [æz; əz] ,  
“ **I have merely told you my instructions** , ” **was the detective's response** , **as** ,  
“ 我 有 仅仅 讲述 你 我的 指示 , ” 曾是 这 侦探的 回复 , 作为 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,  
**with a quick** ,  
和 一个 快的 ,

“我只是把指示告诉了你,”侦探回答道, 同时迅速地.....

[ˈfɔːrən] [ˈdʒestʃər] , [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [oʊld] [ɪnˈɡreɪvd]  
**foreign gesture** , **he displayed on his left hand a curious old engraved**  
外国的 手势 , 他 显示 在 他的 左边 手 一个 好奇的 老的 刻  
他做了个异国手势, 左手上展示着一个奇特的古老雕花戒指。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 30** ]  
[ 页 - ]

[第30页]

[ˈæməθɪst] [set][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] — [ˈprɑːbəbli] [æn; ən] [ɪˈpɪskəpl] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .  
**amethyst set in a ring — probably an episcopal ring of ages long ago** .  
紫晶 放 在 一个 戒指 — 大概 一个 主教 戒指 的 年龄 长的 前 .  
一枚镶嵌紫水晶的戒指——很可能是一枚古老的主教戒指。

“ [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl]  
“ **At midnight I have an appointment at the cross - roads , half - a - mile**  
“ 在 午夜 我 有 一个 预约 在 这 叉 - 道路 , 一半 - 一个 - 英里  
[əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈspektər] [wɑːts] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] ,  
**away , with Inspector Watts of Scotland Yard** ,  
离开 , 和 检查员 瓦特 的 苏格兰 院子 ,  
“午夜时分, 我将在半英里外的十字路口与苏格兰场的沃茨警探会面。”

[huː] [hoʊldz][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈrest] [ænd; ənd] [ˌekstrəˈdɪʃn] [tuː; tə] [fræns] .  
**who holds a warrant for your arrest and extradition to France** .  
WHO 持有 一个 保证 为了 你的 逮捕 和 引渡 到 法国 .  
谁持有逮捕令, 要将你逮捕并引渡到法国?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiɪl] [əˈlaɪv] [wen] [wiː; wi][kɔːl] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][jʊr; jər][ˈtraɪəl] — [ðæt] [ɪz][ɔːl]  
**If you are still alive when we call , then you must stand your trial — that is all**  
如果 你 是 仍然 活 什么时候 我们 称呼 , 然后 你 必须 站立 你的 审判 — 那 是全部  
.  
:  
.

如果你在我们打电话时还活着, 那么你必须接受审判——仅此而已。

[ˈtraɪəl] [wɪl] [miːn] [ɪkˈspəʊʒər] , [ænd; ənd] — — “  
**Trial will mean exposure , and — — ”**  
审判 将要 意思是 接触 , 和 — — “  
审判意味着曝光, 而且——”

“ [ænd; ənd][maɪ] [ɪkˈspəʊʒər] [wɪl] [miːn] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ænd; ənd][ˈruːɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [θiːvz]  
“ **And my exposure will mean the downfall and ruin of those political thieves**  
“ 和 我的 接触 将要 意思是 这 倒台 和 废墟 的 那些 政治的 窃贼  
[naʊ] [ɪn] [ˈpaʊər] — [eɪ] ?  
**now in power — eh ?**  
现在 在 力量 — 嗯 ?  
“我的曝光将意味着那些现在掌权的政治窃贼的垮台和毁灭——是吗? ”

“ [kraɪd] [ˈpɒlənd] .  
“ **cried Poland** .  
“ 哭 波兰 .  
波兰喊道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] . ”  
“ **They are not at all anxious that I should fall into the hands of the police .** ”  
“ 他们 是 不是 在 全部 焦虑的 那 我 应该 落下 进入 这 双手 的 这 警察 . ”  
“他们一点也不担心我会落入警察手中。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈi:kwəli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [jɔr; jər]  
“ **And you are equally anxious that the world — and more especially your**  
“ 和 你 是 同样地 焦虑的 那 这 世界 — 和 更多的 尤其 你的  
[dɔ:tər] — [jæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**daughter — shall not know the truth ,**  
女儿 — 将 不是 知道 这 真相 ,  
“你同样担心世人——尤其是你的女儿——会知道真相,

” [riˈmɑ:kt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [toʊn] .  
“ **remarked the detective , speaking in a meaning tone .** ”  
“ 评论 这 侦探 , 请讲 在 一个 意义 语气 . ”  
“侦探意味深长地说道。”

“ [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɔ:ˈlʌtɜ:nətɪv] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [naʊ] [li:v] .  
“ **I have given you the alternative , and I shall now leave .** ”  
“ 我 有 给定 你 这 选择 , 和 我 将 现在 离开 . ”  
“我已经给了你们另一种选择, 我现在要走了。”

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] — [əˈfɪʃəli] — [wen] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [baɪ]  
**At midnight I shall return — officially — when I hope you will have escaped by**  
在 午夜 我 将 返回 — 官方 — 什么时候 我 希望 你 将要 有 逃脱 经过  
[ðə; ði] [ˈlu:phoʊl] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [əˈlaʊd] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [əˈθɔ:retɪz] . ”  
**the loophole so generously allowed you by the authorities .** ”  
这 漏洞 所以 慷慨地 允许 你 经过 这 当局 . ”  
午夜时分, 我将正式返回——届时我希望你们已经利用当局慷慨地允许你们逃脱的漏洞逃脱了。

“ [ɪf] [aɪ] [fled] , [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊ] ? ”  
“ **If I fled , would you follow ?** ”  
“ 如果 我 逃亡 , 会 你 跟随 ? ”  
如果我逃走, 你会跟着我吗?

“ [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] .  
“ **Most certainly .** ”  
“ 最多 当然 . ”  
“当然。”

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [ˈdu:ti] .  
**It would be my duty .**  
它 会 是 我的 责任 .  
这是我的职责。

[ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ɪˈskeɪp] — [ˈoʊnli][baɪ] [deθ] .  
**You cannot escape — only by death .**  
你 不能 逃脱 — 仅有的 经过 死亡 .  
你无法逃脱——唯有死亡才能解脱。

[aɪ] [rɪˈɡret] , [məˈsjʌ:] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ɔ:ˈlʌtɜ:nətɪv] [soʊ] [ˈblʌntli] ,  
**I regret , m'sieur , that I have been compelled to put the alternative so bluntly ,**  
我 后悔 , 先生 , 那 我 有 到过 被迫 到 放 这 选择 所以 直截了当地 ,  
先生, 很遗憾我不得不如此直白地提出另一种选择。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈfu:z] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] .  
**but you know full well the great issues at stake in this affair .**  
但 你 知道 满的 出色地 这 伟大的 问题 在 赌注 在 这 事务 .  
但你非常清楚这件事事关重大。

[ˈðɜ:fɔ:r] [aɪ] [ni:d] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] , [ɪk'sept] [tu:; tə][bɪd][ju:; jə][eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] — [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] .  
**Therefore I need say nothing further , except to bid you au revoir — till midnight .**  
所以 我 需要 说 没有什么 更远 , 除了 到 出价 你 au 再见 — 直到 午夜 .

因此我无需再多说，只愿与你告别——直到午夜。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtli] [mæn] [boʊd] — [boʊd] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]  
**" Then the portly man bowed — bowed as politely as though he were in the**  
" 然后 这 肥胖的 男人 鞠躬 — 鞠躬 作为 礼貌地 作为 尽管 他 是 在 这  
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] — [ænd; ənd] ,  
**presence of a crowned head — and ,**  
在场 的 一个 加冕 头 — 和 ,

“然后，那个身材魁梧的男人鞠了一躬——鞠躬的姿态彬彬有礼，仿佛他是在向一位加冕的君主行礼——然后，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,  
**turning upon his heel , left the room , followed by his host ,**  
转弯 之上 他的 脚跟 , 左边 这 房间 , 随后 经过 他的 主持人 ,  
他转身离开房间，主人也跟了出去。

[hu:] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] .  
**who personally opened the door for him as he bade him good - night .**  
WHO 亲自 打开 这 门 为了 他 作为 他 巴德 他 好的 - 夜晚 .  
他亲自为他打开了门，并向他道了晚安。

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 31** ]  
[ 页 - ]

[第31页]

[wʌn] [ˈaʊəz] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈfɪlɪp ] [ˈpoʊlənd] .  
**One hour's grace had been given Philip Poland .**  
— 小时 优雅 有 到过 给定 菲利普 波兰 .  
菲利普·波兰获得了一小时的宽限期。

[ˈæftər] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [deθ] .  
**After that , the blackness of death .**  
后 那 , 这 黑 的 死亡 .  
之后，便是死亡的黑暗。

[hɪz; ɪz] [blæntʃt] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**His blanched features were rigid as he stood staring straight before him .**  
他的 焯水 特征 是 死板的 作为 他 站立 凝视 直的 前 他 .  
他脸色苍白，僵硬地站在那里，目光直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .  
**His enemy had betrayed him .**  
他的 敌人 有 背叛 他 .  
他的敌人背叛了他。

[hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [hæd; həd] , [ə'læs] ! [kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**His defiance had , alas ! cost him his life .**  
他的 蔑视 有 , 唉 ! 成本 他 他的 生活 .  
唉！他的反抗最终让他付出了生命的代价。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌʌtəlwɜ:θs] [ˈsloʊli] [ˈʌtəd] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,  
**He recollected Shuttleworth's slowly uttered words on the night before ,**  
他 回忆 舒特尔沃思 缓慢地 说出 字 在 这 夜晚 前 ,  
他回想起前一天晚上舒特尔沃思缓缓说出的那些话，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] [klentʃt] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .  
**and his finger - nails clenched themselves into his palms .**  
和 他的 手指 - 指甲 紧握 他们自己 进入 他的 棕榈树 .  
他的指甲紧紧地掐进了掌心。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , [oʊld] - ['fæʃnd] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] , [dɪm] - [lɪt] ,  
**Then he passed across the square , old - fashioned hall to the study , dim - lit ,**  
然后 他 通过了 穿过 这 正方形 , 老的 - 造型 大厅 到 这 学习 , 暗淡 - 点燃 ,  
然后他穿过方形的、老式的门厅，来到光线昏暗的书房。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [griːn] - ['ʃeɪdɪd] ['riːdɪŋ] - [læmp] ;  
**save for the zone of light around the green - shaded reading - lamp ;**  
节省 为了 这 区 的 光 大约 这 绿色的 - 阴影 阅读 - 灯 ;  
除了绿色阅读灯周围的光亮区域；

[ðə; ði] ['sɑːmbər] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [oʊld] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [tɪkt] [soʊ] ['saːləmli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .  
**the sombre room where the old grandfather clock ticked so solemnly in the corner .**  
这 阴沉 房间 在哪里 这 老的 祖父 钟 勾选 所以 庄严地 在 这 角落 .  
房间里气氛阴沉，角落里那座老式落地钟静静地滴答作响。

['soʊn.jɑː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] .  
**Sonia had returned to the drawing - room as he let his visitor out .**  
索尼娅 有 返回 到 这 绘画 - 房间 作为 他 让 他的 游客 出去 .  
当他送访客出去时，索尼娅已经回到了客厅。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [kən'træltəʊ] [ə; eɪ] ['tuːnflɪ]  
**He could hear her playing , and singing in her sweet contralto a tuneful**  
他 可以 听到 她 玩耍 , 和 歌唱 在 她 甜的 女低音 一个 悦耳动听  
[frentʃ] [lʌv] - [sɔːŋ] ,  
**French love - song ,**  
法语 爱 - 歌曲 ,  
他能听到她在弹琴，还能听到她用甜美的女低音唱着一首动听的法国情歌。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)] [dɪ'zæstər]  
**ignorant of the hideous crisis that had fallen , ignorant of the awful disaster**  
无知 的 这 可怕 危机 那 有 倒下 , 无知 的 这 可怕 灾难  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [oʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .  
**which had overwhelmed him .**  
哪个 有 不堪重负 他 .  
他对已经发生的可怕危机一无所知，他对已经降临到他身上的可怕灾难一无所知。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [wen] , ['steɪlθɪli] [ɑːn] ['tɪptəʊ] , [ðə; ði] [gɜːrl]  
**Three - quarters of an hour had passed when , stealthily on tiptoe , the girl**  
三 - 四分之一 的 一个 小时 有 通过了 什么时候 , 悄悄地 在 脚尖 , 这 女孩  
[krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**crept into the room ,**  
悄悄地爬 进入 这 房间 ,  
过了四十五分钟，女孩蹑手蹑脚地溜进了房间。

[ænd; ənd] [ðər; ðər] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , ['sterɪŋ] [ɪn] [blæŋk] ['saɪləns] .  
**and there found her father seated by the fireplace , staring in blank silence .**  
和 那里 成立 她 父亲 坐着 经过 这 壁炉 , 凝视 在 空白的 沉默 .  
她发现父亲坐在壁炉旁，目光呆滞，一言不发。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊld] [bræs] - [feɪst] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [strʌk] [θriː] [taɪmz] [ə'pɑːn] [ɪts] ['straɪd(ə)nt] [bel]  
**The long old brass - faced clock in the shadow struck three times upon its strident bell**  
这 长的 老的 黄铜 - 面对 钟 在 这 阴影 击 三 时代 之上 它是 刺耳的 钟  
.  
:  
.  
阴影中那座古老的长钟，黄铜表盘，发出刺耳的钟声，敲了三下。

[ˈoʊnli] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɒd] [ˈentər][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm]  
**Only fifteen minutes more , and then the police would enter and charge him**  
仅有的 十五 分钟 更多的 , 和 然后 这 警察 会 进入 和 收费 他  
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [faʊl] [kraɪm] .  
**with that foul crime .**  
和 那 犯规 犯罪 .

再过十五分钟，警察就会进来，以这起令人发指的罪行指控他。

[ðen] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈmɪstəri] [wɪt] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]  
**Then the solution of a remarkable mystery which had puzzled the whole world**  
然后 这 解决方案 的 一个 卓越 神秘 哪个 有 困惑 这 所有的 世界  
[wɒd] [biː; bi] [kəmˈpliːt] .  
**would be complete .**  
会 是 完全的 .

届时，困扰全世界的这个非凡谜团将得到彻底解开。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] , [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsoʊnɪɑː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][hænd][ɪn]  
**He started , and , glancing around , realized that Sonia , with her soft hand in**  
他 开始 , 和 , 瞥了一眼 大约 , 已实现 那 索尼娅 , 和 她 柔软的 手 在  
[hɪz; ɪz] ,  
**his ,**  
他的 ,

他猛地一惊，环顾四周，意识到索尼娅正用她柔软的手握着他的手，

[wɒz; wəz] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**was again at his side .**  
曾是 再次 在 他的 边 .

他又一次来到他身边。

“ [waɪ] , [dæd] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][əˈlɑːrm] , “ [haʊ] [peɪl]  
“ **Why , dad , “ cried the girl in alarm , “ how pale**  
“ 为什么 , 爸爸 , “ 哭 这 女孩 在 警报 , “ 如何 苍白

“爸爸，怎么了？”女孩惊恐地喊道，“脸色好苍白啊！”

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 32** ]  
[ 页 - ]

[第32页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
**you are !**  
你 是 ！

你是！

[wətˈevər] [eɪlz][juː; jʊ] ?  
**Whatever ails you ?**  
任何 疾病 你 ？

你有什么不舒服的地方吗？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ? “  
**What can I get you ? “**  
什么 能 我 得到 你 ？ ”

您想喝点什么？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [tʃaɪld] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈmænz] [hɔːrs] [rɪˈspɑːns] .  
“ **Nothing , child , nothing , “ was the desperate man's hoarse response .**  
“ 没有什么 , 孩子 , 没有什么 , “ 曾是 这 绝望的 男人的 嘶哑 回复 .

“什么也没有，孩子，什么也没有。”绝望的男人沙哑地回答道。

“ [aɪm] — [aɪm] [kwaɪt] [wel] — ['oʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌʌpˈset] [æt; ət][sʌm; səm][bæd] [nuːz] [aɪv] [hæd; həd] , [ðæts]  
“ **I'm — I'm quite well — only a little upset at some bad news I've had , that's**  
“ 我是 — 我是 相当 出色地 — 仅有的 一个 小的 沮丧的 在 一些 坏的 消息 我已经 有 , 那就是  
[ɔːl] .  
**all** .  
全部 .

“我——我很好——只是因为听到一些坏消息而有点沮丧，仅此而已。”

[bʌt; bət] [kʌm] .  
**But come** .  
但 来 .

但是，请来。

[let] [em ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] , [dɪr] .  
**Let me kiss you , dear** .  
让 我 吻 你 , 亲爱的 .

亲爱的，让我吻你。

[ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed] .  
**It's time you were in bed** .  
它是 时间 你 是 在 床 .

你该上床睡觉了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪnt] [ə; eɪ][ləst] [fɑːnd] [kəˈres] [əˈpɑːn]  
“ **And he drew her down until he could print a last fond caress upon**  
“ 和 他 画 她 向下 直到 他 可以 打印 一个 最后的 喜爱 抚摸 之上

[hɜːr; hər] [waɪt] ['oʊpən] [braʊ] .  
**her white open brow** .  
她 白色的 打开 眉头 .

“他把她拉下来，直到能在她白皙的额头上留下最后一个温柔的抚摸。

“ [bʌt; bət] , [dæd] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ][gɜːrli] ['æŋkɪəsli] , “ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] .  
“ **But , dad , “ exclaimed the girl anxiously , “ I really can't leave you** .  
“ 但 , 爸爸 , “ 惊呼 这 女孩 焦虑地 , “ 我 真的 不能 离开 你 .

“可是，爸爸,”女孩焦急地喊道，“我真的不能离开你。”

[jʊə(r)] [na:t] [wel] .  
**You're not well** .  
你是 不是 出色地 .

你身体不舒服。

[jʊə(r)] [na:t] [jɔːrˈself] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**You're not yourself to - night** .  
你是 不是 你自己 到 - 夜晚 .

你今晚状态不太好。

“ [æz; əz][fiː; fɪ] [ˈʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ˈfiːlɪks] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈseɪŋ] [ɪn][æŋ; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs]  
“ **As she uttered those words , Felix entered the room , saying in an agitated voice**  
“ 作为 她 说出 那些 字 , 菲利克斯 进入 这 房间 , 说 在 一个 激动 嗓音

——  
——  
——

“她话音刚落，菲利克斯就走进了房间，激动地说——”

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈloʊn] , [məˈsj\ː] ?  
“ **May I speak with you alone , m'sieur ?**  
“ 可能 我 说话 , 和 你 独自的 , 先生 ?

“我可以单独和您谈谈吗，先生？ ”

“ [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ðə; ði]  
“ **His master started violently , and , rising , went forth into the hall , where the**  
“ 他的 掌握 开始 暴力 , 和 , 上升 , 去 前进 进入 这 大厅 , 在哪里 这  
[ˈbʌtlər] ,  
**butler ,**  
管家 ,

“他的主人猛然惊醒，起身走进大厅，管家在那里，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [skerd] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈwɪspəd] —  
**his face scared and white , whispered —**  
他的 脸 害怕的 和 白色的 , 低声说道 —

他脸色惊恐苍白，低声说道——

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l][hæz; həz] [əˈkɜːrd] , [məˈsj\ː] !  
“ **Something terrible has occurred , m'sieur !**  
“ 某物 糟糕的 有 发生 , 先生 !

“先生，发生可怕的事情了！ ”

[ˈdeɪvɪs] , [ðə; ði] [gruːm] , [hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**Davis , the groom , has just found a gentleman lying dead in the drive outside .**  
戴维斯 , 这 新郎 , 有 只是 成立 一个 绅士 说谎 死的 在 这 驾驶 外部 .

新郎戴维斯刚刚发现一名男子躺在外面的车道上，已经死亡。

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈməːdəd] , [məˈsj\ː] ! “  
**He's been murdered , m'sieur ! ”**  
他是 到过 被谋杀 , 先生 ! ”

他被谋杀了，先生！

“ [ˈməːdəd] ! ” [gɑːspt] [ˈpɒvlənd] [ˈbreθləsli] .  
“ **Murdered ! ” gasped Poland breathlessly .**  
“ 被谋杀 ! ” 倒吸一口气 波兰 气喘吁吁 .

“被谋杀了！ ”波兰喘着粗气说道。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”  
“ **Who is he ? ”**  
“ WHO 是 他 ? ”

“他是谁？ ”

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kɔːld] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .  
“ **The gentleman who called upon you three - quarters of an hour ago .**  
“ 这 绅士 WHO 称为 之上 你 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 .

“四十五分钟前拜访您的那位先生。”

[ˈhiːz] [ˈlaɪɪŋ] [ded] — [aʊt] [ˈjɑːndər] . “  
**He's lying dead — out yonder . ”**  
他是 说谎 死的 — 出去 远处 . ”

他躺在那儿死了——就在那边。

“ [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ə; eɪ][ˈlæntərn] ?  
“ **Where's a lantern ?**  
“ 在哪里？ 一个 灯笼 ？

“灯笼在哪里？ ”

[let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] !  
**Let me go and see !**  
让 我 去 和 看 !

让我去看看！

“ [kraɪd] [ˈpɒvlənd] .  
“ **cried Poland .**  
“ 哭 波兰 .

波兰喊道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ˈmæstər][ænd; ʌnd][mæn][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gru:m]  
And a few moments later master and man were standing with the groom  
和 一个 很少 时刻 之后 掌握 和 男人 是 常设 和 这 新郎  
[br'saɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑ:di][ʌv; əv][ˈhenri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [gɜ:'tɪn] ,  
beside the lifeless body of Henri Guertin ,  
旁 这 无生命 身体 的 亨利 格尔廷 ,  
片刻之后, 师傅和侍从与新郎一起站在亨利·盖尔坦冰冷的尸体旁。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]  
the great detective , the terror of  
这 伟大的 侦探 , 这 恐怖 的  
伟大的侦探, 令人闻风丧胆的

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 33 ]  
[ 页 - ]  
[第33页]

[ɔ:l] [frentʃ] ['krɪmənəlz] .  
all French criminals .  
全部 法语 罪犯 ;  
全部都是法国罪犯。

[ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈoʊpən] , ['sterɪŋ] [aɪz] , [bɔ:r] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
The white countenance , with its open , staring eyes , bore a horrified expression ,  
这 白色的 面容 , 和 它是 打开 , 凝视 眼睛 , 钻孔 一个 惊恐万分 表达 ,  
那张惨白的脸, 睁着双眼, 满脸惊恐。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [wu:nd] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]  
but the only wound that could be distinguished was a deep cut across the  
但 这 仅有的 伤口 那 可以 是 杰出的 曾是 一个 深的 切 穿过 这  
[pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,  
palm of the right hand ,  
棕榈 的 这 正确的 手 ,  
但唯一能辨认出的伤口是右手掌心的一道深切口。

[ə; eɪ] [kli:n] [kʌt] , ['evɪdəntli] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ki:n] - [edʒd] [naɪf] .  
a clean cut , evidently inflicted by a keen - edged knife .  
一个 干净的 切 , 显然 造成的 经过 一个 敏锐的 - 边缘 刀 .  
一道干净利落的伤口, 显然是由锋利的刀造成的。

[ 'deɪvɪs ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] , [hæd; həd] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['stʌmblɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ɪn][ðə; ði]  
Davis , on his way in , had , he explained , stumbled across the body in the  
戴维斯 , 在 他的 方式 在 , 有 , 他 解释 , 踉跄 穿过 这 身体 在 这  
[ˈdɑ:rkənəs] ,  
darkness ,  
黑暗 ,  
戴维斯解释说, 他在进来的路上, 在黑暗中偶然发现了尸体。

[ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] .  
ten minutes before .  
十 分钟 前 .  
提前十分钟。

[ 'fɪlɪp ] ['pɒʊlənd][hæd; həd] [nelt] , [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hɑ:rt] ,  
Philip Poland had knelt , his hand upon the dead man's heart ,  
菲利普 波兰 有 跪下 , 他的 手 之上 这 死的 男人的 心 ,  
菲利普·波兰跪了下来, 手放在死者的心脏上。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'fʊtsteps ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] ,  
when suddenly all three were startled by the sound of footsteps upon the gravel ,  
什么时候 突然 全部 三 是 惊慌 经过 这 声音 的 脚步声 之上 这 碎石 ,  
突然, 三人被碎石路上的脚步声吓了一跳。



[ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt] [tu:] [men] [lu:md] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] .  
and next moment two men loomed up into the uncertain light of the lantern .  
和 下一个 片刻 二 男人 迫近 向上 进入 这 不确定 光 的 这 灯笼 .  
下一刻，两个男人出现在昏暗的灯笼光线中。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ɪn][dɑ:rk] [twi:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [hæt][ʌv; əv][sɔ:ft]  
One was tall and middle - aged , in dark tweeds and a brown hat of soft  
— 曾是 高的 和 中间 - 老年人 , 在 黑暗的 粗花呢 和 一个 棕色的 帽子 的 柔软的  
[felt] ;  
felt ;  
毛毡 ;  
其中一人身材高大，中年，身穿深色粗花呢衣服，头戴棕色软毡帽；

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈɔ:rt] [ænd; ənd] [staʊt] , [ˈwerɪŋ] [ɡoʊld] [pɪns] - [ˈnez] .  
the other , short and stout , wearing gold pince - nez .  
这 其他 , 短的 和 肥硕 , 穿着 金子 夹子 - 内兹 .  
另一个身材矮胖，戴着金色夹鼻眼镜。

[ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ˈpouləndz] [ˈfi:vərd] [lɪps][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n]  
A loud cry of dismay broke from Poland's fevered lips as his eyes fell upon  
一个 大声 哭 的 沮丧 打破 从 波兰的 发烧 嘴唇 作为 他的 眼睛 跌倒 之上  
[ðə; ði] [ˈlætər] .  
the latter .  
这 后者 .  
当波兰的目光落在后者身上时，他焦躁不安地发出了一声惊恐的叫喊。

“ [həˈləu] !  
“ Hallo !  
” 你好 !  
“你好！ ”

[wɒts] [ðɪs] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] , [ɪmˈpɪriəs] [vɔɪs] [ɪn] [frentʃ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]  
What's this ? ” cried a sharp , imperious voice in French , the voice of the man in  
是什么 这 ? ” 哭 一个 锋利的 , 专横 嗓音 在 法语 , 这 嗓音 的 这 男人 在  
[pɪns] - [ˈnez] ,  
pince - nez ,  
夹子 - 内兹 ,  
“这是什么？ ”一个尖锐、傲慢的法语声音喊道，那是戴着夹鼻眼镜的男人的声音。

[æz; əz] , [nekst][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ded] [ʌnˈnoʊn] , [hu:] , [ˈstreɪndʒli]  
as , next moment , he stood gazing down upon the dead unknown , who , strangely  
作为 , 下一个 片刻 , 他 站立 凝视 向下 之上 这 死的 未知 , WHO , 奇怪的  
[ɪˈnʌf] ,  
enough ,  
足够的 ,  
下一刻，他俯视着那具身份不明的尸体，奇怪的是，

[rɪˈzembld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkaʊntənəns] , [ɪn] [dres] — [ɪnˈdi:d] , [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] .  
resembled him in countenance , in dress — indeed , in every particular .  
类似 他 在 面容 , 在 裙子 — 的确 , 在 每一个 特别的 .  
容貌、衣着，甚至各个方面都与他相似。

[ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [men] [ˈhɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈspi:tʃləs] .  
The startled men halted for a moment , speechless .  
这 惊慌 男人 停止 为了 一个 片刻 , 无言 .  
受惊的男人们愣住了，一时说不出话来。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈstægərɪŋ] .  
The situation was staggering .  
这 情况 曾是 令人震惊 .  
情况令人震惊。

[ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [gɜːˈtɪn] [stəd] [ðer; ðər][əˈlaɪv] ,  
Henri Guertin stood there alive ,  
亨利 格尔廷 站立 那里 活 ,  
亨利·盖尔坦还活着，就那样站在那里。  
[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈbɑːdi][æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [truːθ] [bɪˈkeɪm] [ˈɪnstəntli]  
and as he bent over the prostrate body an astounding truth became instantly  
和 作为 他 弯曲 超过 这 前列腺 身体 一个 惊人 真相 成为 即刻  
[rɪˈviːld] :  
revealed :  
揭晓 :

当他俯身靠近那具倒地的尸体时，一个惊人的真相瞬间显露出来：  
[ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈklevərli] [meɪd] - [ʌp][tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði][wɜːrld] - [rɪˈnəʊnd]  
the dead man had been cleverly made - up to resemble the world - renowned  
这 死的 男人 有 到过 巧妙地 制成 - 向上 到 类似 这 世界 - 著名  
[pəˈliːs] [əˈfɪ(ə)l] .  
police official .  
警察 官方的 .

死者经过巧妙化妆，酷似这位世界知名的警官。  
[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtəɪər] [ˈmɪstəri] , [ɔːlˈðoʊ]  
The reason of this was an entire mystery , although  
这 原因 的 这 曾是 一个 全部的 神秘 , 虽然  
个中缘由完全是个谜，尽管

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 34 ]  
[ 页 - ]

[第34页]  
[wʌn][fækt] [bɪˈkeɪm] [pleɪn] : [hiː; hi][hæd; həd] , [θruː] [ˈpoʊzɪŋ][æz; əz] [gɜːˈtɪn] , [bɪn] [ˈfaʊli] [ænd; ænd]  
one fact became plain : he had , through posing as Guertin , been foully and  
一 事实 成为 清楚的 : 他 有 , 通过 摆姿势 作为 格尔廷 , 到过 肮脏的 和  
[ˈswɪftli] [əˈsæsɪneɪt] .  
swiftly assassinated .  
迅速地 被暗杀 .

一个事实变得很清楚：他通过冒充盖尔坦，遭到了卑鄙而迅速的暗杀。  
[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?  
Who was he ?  
WHO 曾是 他 ?

他是谁？  
[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈsuːɪsaɪd][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə]  
Was he really the man who came there to suggest suicide in preference to  
曾是 他 真的 这 男人 WHO 来了 那里 到 建议 自杀 在 偏爱 到  
[əˈrest] ,  
arrest ,  
逮捕 ,

他真的是那个来这里建议别人自杀而不是被捕的人吗？  
[ɔːr][hæd; həd] [ðæt] [streɪndʒ] [səˈdʒestən; səgˈdʒestən] [bɪn] [kənˈveɪd] [baɪ] [gɜːˈtɪn] [hɪmˈself] ?  
or had that strange suggestion been conveyed by Guertin himself ?  
或者 有 那 奇怪的 建议 到过 传递 经过 格尔廷 他自己 ?

或者，这个奇怪的建议是格尔坦本人提出的？  
[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][nekst][ˈmoʊmənt] [dɪˈsaɪdɪd] .  
The point was next moment decided .  
这 观点 曾是 下一个 片刻 决定 .  
这一点在下一刻就决定了。

“ [juː; jʊ] [si:] , [mə'sjʌ:] , ” [ɪk'skleɪmd] ['pɒlənd] [dɪ'faɪəntli] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ,  
“ **You see , m'sieur , ” exclaimed Poland defiantly , turning to the great detective ,**  
“ 你 看 , 先生 , ” 惊呼 波兰 公然挑衅 , 转弯 到 这 伟大的 侦探 ,  
“ 你看 , 先生 , ” 波兰挑衅地喊道 , 转向那位伟大的侦探。

“ [aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][ˈtraɪəl] — [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]  
“ **I have preferred to take my trial — to allow the public the satisfaction of**  
“ 我 有 首选 到 拿 我的 审判 — 到 允许 这 民众 这 满意 的  
[ə; eɪ][sə'lʊːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪbləm] ,  
**a solution of the problem ,**  
一个 解决方案 的 这 问题 ,  
“ 我选择接受审判——是为了让公众看到问题得到解决 , 从而获得满足感。”

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [tɜːrmz][juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [em 'iː][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] . “  
**rather than accept the generous terms you offered me an hour ago . ”**  
相当 比 接受 这 慷慨的 条款 你 提供 我 一个 小时 前 . “  
而不是接受你一个小时前提出的优厚条件。

“ [tɜːrmz] [aɪ] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ] !  
“ **Terms I offered you !**  
“ 条款 我 提供 你 !  
“ 我向你提供的条件! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .  
“ **cried the Frenchman .**  
“ 哭 这 法国人 .  
“ 法国人喊道。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?  
“ **What are you saying ?**  
“ 什么 是 你 说 ?  
“ 你在说什么?

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [hɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] .  
**I was not here an hour ago .**  
我 曾是 不是 这里 一个 小时 前 .  
“ 一个小时前我不在这儿。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,  
**If you have had a visitor ,**  
如果 你 有 有 一个 游客 ,  
“ 如果你有访客 ,

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːstər] — [ðɪs] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]  
**it must have been this impostor — this man who has lost his life because**  
它 必须 有 到过 这 骗子 — 这 男人 WHO 有 丢失的 他的 生活 因为  
[hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pɜːsə'nertɪd] [em 'iː] !  
**he has impersonated me !**  
他 有 冒充 我 !  
“ 一定是这个冒名顶替者——就是这个因为冒充我而丧命的人!

“ [ˈfɪlɪp] ['pɒlənd] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'pleɪn] , [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [left] [hænd][ænd; ənd]  
“ **Philip Poland , without replying , snatched at the detective's left hand and**  
“ 菲利普 波兰 , 没有 回复 , 抢夺 在 这 侦探的 左边 手 和  
[ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] .  
**examined it .**  
检查 它 .  
“ 菲利普·波兰没有回答 , 一把抓住侦探的左手仔细查看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .  
**There was no ring upon it .**  
那里 曾是 不 戒指 之上 它 .  
“ 它上面没有戒指。

[ˈswɪftli] [hiː; hi] [bent] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ʃɒr] [ɪˈnʌf] ,  
**Swiftly he bent beside the victim , and there , sure enough ,**  
迅速地 他 弯曲 旁 这 受害者 , 和 那里 , 当然 足够的 ,  
他迅速弯腰到受害者身边, 果然, 就在那里。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ded] [waɪt] [ˈfɪŋgər] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] —  
**upon the dead white finger was revealed the curious ring he had noticed** —  
之上 这 死的 白色的 手指 曾是 揭晓 这 好奇的 戒指 他 有 注意到 —  
[æŋ; ən] [ˈoʊv(ə)l] [ˈæməθɪst] [ɪnˈɡreɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [səˈmaʊnt] [baɪ] [ə; eɪ]  
**an oval amethyst engraved with a coat - of - arms surmounted by a**  
一个 椭圆形 紫晶 刻 和 一个 外套 - 的 - 武器 克服 经过 一个  
[ˈkɑːrdɪnəlz] [hæt] — [ðə; ði] [rɪŋ] [wɔːrŋ] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [æŋ; ən] [ˈaʊər]  
**cardinal's hat — the ring worn by the man who had called upon him an hour**  
红衣主教的 帽子 — 这 戒指 磨损 经过 这 男人 WHO 有 称为 之上 他 一个 小时  
[brɪˈfɔːr] !  
**before !**  
前 !

在他死去的白色手指上, 露出了他注意到的那枚奇特的戒指——一枚椭圆形紫水晶戒指, 上面刻着一个红衣主教的帽子——正是1小时前拜访他的那个人戴的戒指!

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 35** ]  
[ - 页 - ]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈəʊɪn] [ˈbɪdɪlɪf]  
**THE STORY OF OWEN BIDDULPH**  
这 故事 的 欧文 比德尔夫

欧文·比德尔夫的故事

[ˈtʃæptər] [wʌn]  
**CHAPTER ONE**  
章 —

第一章

[br'saɪd] [stɪl] [ˈwɔːtərz]  
**BESIDE STILL WATERS**  
旁 仍然 水

静水边

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [tuː] [ˈfriːkwənt] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,  
**If I make too frequent use of the first person singular in these pages ,**  
如果 我 制作 也 频繁 使用 的 这 第一的 人 单数 在 这些 页面 ,  
如果我在这些文章中过于频繁地使用第一人称单数,

[aɪ] [kreɪv] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdər] .  
**I crave forgiveness of the reader .**  
我 渴望 饶恕 的 这 读者 .

我渴望得到读者的原谅。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nɪz] : [fɜːrst] ,  
**I have written down this strange story for two reasons : first ,**  
我 有 书面 向下 这 奇怪的 故事 为了 二 原因 : 第一的 ,  
我写下这个奇怪的故事有两个原因: 第一,

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]  
**because I venture to believe it to be one of the most remarkable**  
因为 我 风险投资 到 相信 它 到 是 一 的 这 最多 卓越  
[ˈsiːkwənsɪz] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈvents] [ðæt] [hæv; həv] [ˈevər] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [laɪf] ;  
**sequences of curious events that have ever occurred in a man's life ;**  
序列 的 好奇的 活动 那 有 曾经 发生 在 一个 男人的 生活 ;  
因为我敢说, 这可能是人类一生中最非凡的一系列奇特事件之一;

[ænd; ɐnd] ['sekəndli] , [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] ,  
and secondly , by so doing ,  
和 第二 , 经过 所以 正在做 ,

其次, 这样做,

[aɪ][,eɪ 'em][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [kən'klu:sɪvli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][wʌn] ['sædli]  
I am able to prove conclusively before the world the innocence of one sadly  
我 是 有能力的 到 证明 最终 前 这 世界 这 无辜 的 一 令人遗憾的是  
[mɪs'dʒʌdʒd] ,  
misjudged ,  
判断失误 ,

我能够向世人确凿地证明一个不幸被误判的人是无辜的。

[ænd; ɐnd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][set][æɪ; ət][rest][ˈsɜ:rt(ə)n] ['skændələs] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'raɪzn] [ɪn]  
and also to set at rest certain scandalous tales which have arisen in  
和 还 到 放 在 休息 肯定 丑闻 故事 哪个 有 出现 在  
[ˈkɑ:nsɪkwens] .  
consequence .  
结果 .

同时, 也是为了平息由此产生的一些丑闻。

[æɪ; ət][rɪsk][ʌv; əv] [bɪ'treɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['kɒnfɪdənsɪz] ;  
At risk of betraying certain confidences ;  
在 风险 的 背叛 肯定 秘密 ;

有泄露某些机密信息的风险;

[æɪ; ət][rɪsk][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ʌn'envɪəbl] [pə'zɪ](ə)n [ʌv; əv] ['krɑ:nɪklər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]  
at risk of placing myself in the unenviable position of chronicler of my own  
在 风险 的 放置 我 在 这 令人羡慕的 位置 的 编年史家 的 我的 自己的  
[mɪs'fɔ:tʃənz] ;  
misfortunes ;  
不幸 ;

我冒着让自己陷入尴尬境地的风险, 成为自己不幸遭遇的记录者;

[æɪ; ət][rɪsk][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['θreɪnd] [maɪ][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [der] [spi:k]  
at risk even of defying those who have threatened my life should I dare speak  
在 风险 甚至 的 反抗 那些 WHO 有 威胁 我的 生活 应该 我 敢 说话  
[ðə; ði] [tru:θ] ,  
the truth ,  
这 真相 ,

如果我胆敢说出真相, 甚至可能冒着得罪那些威胁我生命的人的风险。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'meɪzɪŋ] [ə'fer] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]  
I have resolved to recount the whole amazing affair , just as it occurred to  
我 有 已解决 到 叙事 这 所有的 惊人的 事务 , 只是 作为 它 发生 到  
[em 'i:] , [ænd; ɐnd] ['fɜ:rðər] ,  
me , and further ,  
我 , 和 更远 ,

我决定将整个奇特的事件如实叙述出来, 并且,

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [kəm'pli:tli] [wʌt] [hæz; həz] [hɪðər'tu:] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [baɪ] ['ri:dəz]  
to reveal completely what has hitherto been regarded as a mystery by readers  
到 揭示 完全地 什么 有 迄今为止 到过 认为 作为 一个 神秘 经过 读者  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['derli] ['nju:z,peɪpəz] .  
of the daily newspapers .  
的 这 日常的 报纸 .

彻底揭开此前一直被日报读者视为谜团的真相。

[ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [maɪ] [neɪm] — [ 'əuɪn ] ['bɪdəlf] .  
You already know my name — Owen Biddulph .  
你 已经 知道 我的 姓名 — 欧文 比德尔夫 .

你已经知道我的名字了——欧文·比德尔夫。

[æz; əz] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] , [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ei di: 'di:] [ðæt] , ['æftər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]  
**As introduction , I suppose I ought to add that , after coming down from**  
作为 介绍 , 我 认为 我 应该 到 添加 那 , 后 未来 向下 从  
[ˈɑ:ksfərd] ,  
**Oxford ,**  
牛津 ,

作为引言, 我想我应该补充一点, 我从牛津回来之后,

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [ri:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bə:r] , [dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈgʌvərnər] — [sɜ:r]  
**I pretended to read for the Bar , just to please the dear old governor — Sir**  
我 假装 到 读 为了 这 酒吧 , 只是 到 请 这 亲爱的 老的 州长 — 先生  
我假装在准备律师资格考试, 只是为了讨好那位亲爱的老州长——先生。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 36 ]**  
[ 页 - ]

[第36页]

[ˈælfred] [ˈbɪdəlf] , [naɪt] .  
**Alfred Biddulph , Knight .**  
阿尔弗雷德 比德尔夫 , 骑士 .

阿尔弗雷德·比德尔夫, 骑士。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] -  
**At the age of twenty - five , owing to his unfortunate death in the hunting -**  
在 这 年龄 的 二十 - 五 , 欠款 到 他的 不幸 死亡 在 这 打猎 -  
[fi:ld] ,  
**field ,**  
场地 ,

他25岁时, 因在狩猎场不幸丧生。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['kærɪŋtən] [kɔ:rt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [faɪn] [ɪ,lɪzə'bi:θn] [pleɪs] [ɪn] [nɔ:rθ]  
**I found myself possessor of Carrington Court , our fine Elizabethan place in North**  
我 成立 我 拥有者 的 卡灵顿 法庭 , 我们的 美好的 伊丽莎白时代 地方 在 北  
[ˈdevən] , [ænd; ənd] [taʊn] - [haʊs] , 64a  
**Devon , and town - house , 64a**  
德文郡 , 和 镇 - 房子 , 64a

我发现自己拥有了卡灵顿庄园, 这是我们在北德文郡一座精美的伊丽莎白时代庄园, 以及一栋位于64a号的联排别墅。

[ˈwɪltən] [stri:t] , [ˈbelˌɡreɪv] [skwer] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ə'baʊt]  
**Wilton Street , Belgrave Square , together with a comfortable income of about**  
威尔顿 街道 , 贝尔格雷夫 正方形 , 一起 和 一个 舒服的 收入 的 关于  
[naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,  
**nine thousand a year ,**  
九 千 一个 年 ,

威尔顿街, 贝尔格雷夫广场, 以及每年约九千英镑的舒适收入,

[ˈmoʊstli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [saʊnd] [ɪnˈdʌstriəl] ['entərˌpraɪz] .  
**mostly derived from sound industrial enterprises .**  
大多 衍生的 从 声音 工业的 企业 .

主要来源于稳健的工业企业。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvəpu:l] [ʃɪp] - [ˈoʊnər] , [ænd; ənd] ,  
**My father , before his retirement , had been a Liverpool ship - owner , and ,**  
我的 父亲 , 前 他的 退休 , 有 到过 一个 利物浦 船 - 所有者 , 和 ,  
[laɪk] ['meni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,  
**like many others of his class ,**  
喜欢 许多 其他的 的 他的 班级 ,

我父亲退休前是利物浦的一位船东, 而且像他那个阶层的许多其他人一样,

[hæd; həd] [rɪ'si:vð] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪθəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:ri:əz] [ˈdʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .  
**had received his knighthood on the occasion of Queen Victoria's Jubilee** .  
有 已收到 他的 骑士爵位 在 这 场合 的 女王 维多利亚的 禧年 .

在维多利亚女王登基五十周年庆典之际，他被授予爵士头衔。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [lɔ:ŋ] [sɪns] .  
**My mother had been dead long since** .  
我的 母亲 有 到过 死的 长的 自从 .

我母亲早已去世很久了。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [fju:] [ˈrelatɪvz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈmoʊstli] [pʊr] [wʌnz] ; [ˈðerfɔ:r] , [ɑ:n] [sək'sɪ:dɪŋ]  
**I had but few relatives , and those mostly poor ones ; therefore , on succeeding**  
我 有 但 很少 亲属 , 和 那些 大多 贫穷的 一个 ; 所以 , 在 成功  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpra:pərti] ,  
**to the property** ,  
到 这 财产 ,

我亲戚不多，而且大多贫穷；因此，继承遗产后，

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ˈkærɪŋtən] [dʒʌst][tu:; tə] [ˈɪntərvju:] [ˈbraʊnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**I went down to Carrington just to interview Browning , the butler , and the**  
我 去 向下 到 卡灵顿 只是 到 面试 勃朗宁 , 这 管家 , 和 这  
[ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**other servants** ,  
其他 仆人 ,

我特地去了卡灵顿庄园，采访了管家勃朗宁和其他仆人。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][oʊld][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪˈteɪnəz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**all of them old and faithful retainers ; and then** ,  
全部 的 他们 老的 和 忠实 预付金 ; 和 然后 ,

他们都是忠诚的老仆人；然后，

[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈli:g(ə)l] [kəˈrɪr] , [aɪ] [went] [əˈbrɔ:d] ,  
**having given up all thought of a legal career , I went abroad** ,  
拥有 给定 向上全部 想法 的 一个 合法的 职业 , 我 去 国外 ,

放弃了从事法律职业的念头后，我去了国外。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈteɪn] [maɪ] [lɔ:ŋ] - [dɪˈzaɪrd] [æmˈbɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˈtræv(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] “ [si:] [ðə; ði]  
**in order to attain my long - desired ambition to travel , and to “ see the**  
在 命令 到 达到 我的 长的 - 想要的 志向 到 旅行 , 和 到 “ 看 这  
[wɜ:rlð] .  
**world** .  
世界 .

为了实现我长久以来渴望的旅行愿望，去“看看世界”。

” [ˌkɑ:ntrɪˈnɛnt(ə)l] [laɪf] [əˈtræktɪd] [em ˈi:] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈtræktz] [moʊst] [jʌŋ] [men] .  
” **Continental life attracted me , just as it attracts most young men** .  
” 大陆 生活 吸引 我 , 只是 作为 它 吸引 最多 年轻的 男人 .

“欧洲大陆的生活吸引了我，就像它吸引了大多数年轻人一样。”

[ˈpærɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡler] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] , [ɪts] [ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)l] [ˈɡerəti] , [ɪts] [braɪt] [ˈbɒləvɑ:rd] ,  
**Paris , with its glare and glitter , its superficial gaiety , its bright boulevards** ,  
巴黎 , 和 它是 强光 和 闪光 , 它是 浅 欢乐 , 它是 明亮的 林荫大道 ,  
[ænd; ənd][ɪts] [ˈfemənɪn] [ˈbju:ti] ,  
**and its feminine beauty** ,  
和 它是 女性 美丽 ,

巴黎，闪耀着耀眼的光芒，洋溢着肤浅的欢乐，拥有明亮的林荫大道和迷人的女性风情，

[ɪz][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:θ] [ʌv; əv] [ju:θ] .  
**is the candle to the moth of youth** .  
是 这 蜡烛 到 这 蛾 的 青年 .

是青春之烛，是青春之蛾。

[aɪ] [ˈrevəld] [ɪn][ˈpærɪs][dʒʌst][æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈɔːr]  
**I revelled in Paris just as many a thousand other young men had done before**  
我 尽情狂欢 在 巴黎 只是 作为 许多 一个 千 其他 年轻的 男人 有 完毕 前  
[em ˈiː] .  
**me** .  
我 .

我像之前成千上万的年轻人一样，尽情享受巴黎的魅力。

[aɪ] [nuː] [frentʃ] , [ɪˈtæliən][ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] ,  
**I knew French , Italian and German ,**  
我 知道 法语 , 意大利语 和 德语 ,  
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ]  
**and I was vain enough to believe that I might have within me the making**  
和 我 曾是 徒劳 足够的 到 相信 那 我 可能 有 之内 我 这 制作  
[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːzməˈpɑːlɪtən] .  
**of a cosmopolitan** .  
的 一个 国际化 .

我曾自负地认为，我或许具备成为世界公民的潜质。

[soʊ] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] [brɪˈliːv] [ðæt] — [ænd; ənd] , [əˈlæs] !  
**So many young men believe that — and , alas !**  
所以 许多 年轻的 男人 相信 那 — 和 , 唉 !  
[soʊ] [ˈmeni] [feɪl][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪˈðər] [ˈɪndələns] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪdɪnɪs] .  
**so many fail on account of either indolence , or of narrow - mindedness** .  
所以 许多 失败 在 帐户 的 任何一个 懒惰 , 或者 的 狭窄的 - 心智 .  
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [ˈɡoʊɪŋ]  
**To be a thorough - going**  
到 是 一个 彻底 - 去  
[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 37** ]  
[ 页 - ]

很多年轻人都这么认为——唉！

很多人失败是因为懒惰，或者心胸狭隘。

要做一个彻底的

[第37页]

[kɑːzməˈpɑːlɪtən][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,  
**cosmopolitan one must be imbued with the true spirit of adventure** ,  
国际化 一 必须 是 注入 和 这 真的 精神 的 冒险 ,  
[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɪtɪz] , [ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌntrɪz] .  
**and must be a citizen of all cities , a countryman of all countries** .  
和 必须 是 一个 公民 的 全部 城市 , 一个 同胞 的 全部 国家 .  
[ðɪs] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][pərˈhæps] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] — [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .  
**This I tried to be , and perhaps — in a manner — succeeded** .  
这 我 尝试 到 是 , 和 也许 — 在 一个 方式 — 成功了 .  
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
**At any rate** ,  
在 任何 速度 ,  
[ˌpɪˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 37** ]  
[ 页 - ]

一个具有国际视野的人必须充满真正的冒险精神。

必须是所有城市的公民，所有国家的同胞。

我努力成为这样的人，或许在某种程度上，我成功了。

好歹，



[aɪ] [spɛnt] [ˈnɪrli] [θri:] [hoʊl] [ˈjɪrz] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]  
**I spent nearly three whole years travelling hither and thither across the face of**  
我 花费 几乎 三 所有的 年 旅行 这里 和 那里 穿过 这 脸 的  
[ˈjʊrəp] ,  
**Europe** ,  
欧洲 ,

我花了将近三年时间，在欧洲各地四处旅行。

[frʌm; frəm] [ˈtrɒnjəm, ˈtrɔ:n-] [tu:; tə] [ˌkɑ:nstəntəˈnoʊpl] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bɔ:rˈdoʊ] [tu:; tə] [ˈpi:təzbə:g] .  
**from Trondhjem to Constantinople , and from Bordeaux to Petersburg .**  
从 特隆赫姆 到 君士坦丁堡 , 和 从 波尔多 到 圣彼得堡 .

从特隆赫姆到君士坦丁堡，从波尔多到圣彼得堡。

[ˈtru:li] , [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [ˈmʌni] , [wʌn] [kæn; kən] [li:d] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [laɪf] , [ˈjɪr] [ɪn] , [ˈjɪr] [aʊt] ,  
**Truly , if one has money , one can lead a very pleasant life , year in , year out ,**  
真的 , 如果 一 有 钱 , 一 能 带领 一个 非常 令人愉快的 生活 , 年 在 , 年 出去 ,  
的确，如果一个人有钱，他就能年复一年地过上非常舒适的生活。

[æ; ət] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈjʊrəˈpi:ən] [helθ] [ænd; ənd] [ˈplezər] [rɪˈzɔrts, riˈzɔrts, riˈsɔrts] , [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n]  
**at the various European health and pleasure resorts , without even**  
在 这 各种各样的 欧洲的 健康 和 乐趣 度假村 , 没有 甚至  
[ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] .  
**setting foot in our dear old England .**  
环境 脚 在 我们的 亲爱的 老的 英格兰 .

无需踏足我们亲爱的老英格兰，即可在欧洲各地的健康休闲度假胜地享受美景。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋ] — [ænd; ənd] [ɪn, θu:ziˈæstɪk] .  
**I was young — and enthusiastic .**  
我 曾是 年轻的 — 和 热情的 .

我当时年轻气盛。

[aɪ] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈɡoʊldən] [ˈb:ɾəm] [ɪn] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [ɪn] [pəˈru:dʒiə, peˈru:dʒɑ:] , [ðə; ði] [ˈtʌskən]  
**I spent the glorious golden autumn in Florence and in Perugia , the Tuscan**  
我 花费 这 辉煌 金的 秋天 在 佛罗伦萨 和 在 佩鲁贾 , 这 托斯卡纳  
[ˈvɪntɪdʒ] [ɪn] [oʊld] [siˈenə, ˈsjenɑ:] ;  
**vintage in old Siena ;**  
优质的 在 老的 锡耶纳 ;

我在佛罗伦萨和佩鲁贾度过了美好的金色秋季，在古老的锡耶纳品尝了托斯卡纳的佳酿；

[dɪˈsembər] [ɪn] [ˈsisili] ; [ˈdʒænjʊəri] [ɪn] [ˈkɔ:rsɪkə] ; [ˈfebruəri] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [æt; ət] [naɪs] ,  
**December in Sicily ; January in Corsica ; February and March at Nice ,**  
十二月 在 西西里岛 ; 一月 在 科西嘉岛 ; 二月 和 行进 在 好的 ,

12月在西西里岛；1月在科西嘉岛；2月和3月在尼斯。

[ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:rnɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbætlz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ; [ˈeɪprəl] [ɪn] [ˈvenɪs] ;  
**taking part in the Carnival and Battles of Flowers ; April in Venice ;**  
采取 部分 在 这 狂欢 和 战斗 的 花朵 ; 四月 在 威尼斯 ;

参加狂欢节和鲜花大战；四月在威尼斯；

[meɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [dɛst] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈkoʊmoʊ] ; [dʒu:n] [ænd; ənd] [dʒʊˈlaɪ] [æt; ət] [ˈeks, ˈeɪks] ;  
**May at the Villa d'Este on the Lake of Como ; June and July at Aix ;**  
可能 在 这 别墅 德斯特 在 这 湖 的 科莫 ; 六月 和 七月 在 艾克斯 ;

五月在科莫湖畔的埃斯特庄园；六月和七月在艾克斯；

[ˈɔ:gəst] , [ðə; ði] [ˈmʌnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪən] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] - [wʊdz] [haɪ] [ʌp] [æt; ət]  
**August , the month of the Lion , among the chestnut - woods high up at**  
八月 , 这 月 的 这 狮子 , 之中 这 板栗 - 树林 高的 向上 在  
[ˌvælɑ:mˈbroʊzə] ,  
**Vallombrosa ,**  
瓦隆布罗萨 ,

八月，狮子座的月份，在瓦隆布罗萨高处的栗树林中，

[ænd; ənd] [sep'tembə] [æt; ət][sæn] [si:'bæstjən] [ɪn] [speɪn] , [ðæt] ['prɪtɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [si:] - ['beɪðɪŋ]  
**and September at San Sebastian in Spain , that pretty town of sea - bathing**  
和 九月 在 圣 塞巴斯蒂安 在 西班牙 , 那 漂亮的 镇 的 海 - 洗澡  
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .  
**and of gambling .**  
和 的 赌博 .

九月，我们将前往西班牙的圣塞巴斯蒂安，这座美丽的城市既是海水浴场，也是赌博胜地。

[nekst] [jɪr] [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['rʌʃə] , [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [hu:] [lɪvd] [nɪr]  
**Next year I spent the winter in Russia , the guest of a prince who lived near**  
下一个 年 我 花费 这 冬天 在 俄罗斯 , 这 客人 的 一个 王子 WHO 居住地 靠近  
['mɑːskəʊ] ;  
**Moscow ;**  
莫斯科 ;

第二年冬天，我住在莫斯科附近的一位王子家，在俄罗斯过冬。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [æt; ət] ['mɑːntɪ] ['kɑːrləʊ] ; [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mjuːərɪs] [ɪn][ˈpærɪs]  
**the early spring at the Hermitage at Monte Carlo ; May at the Meurice in Paris**  
这 早期的 春天 在 这 隐士庐 在 蒙特 卡洛 ; 可能 在 这 莫里斯 在 巴黎  
;  
;  
;  
;

蒙特卡洛冬宫的早春；巴黎莫里斯酒店的五月；

[ðə; ði] ['sʌmə] [ɪn] ['vɪəriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] ['swɪtsərələnd] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði]  
**the summer in various parts of Switzerland , and most of the autumn in the**  
这 夏天 在 各种各样的 部分 的 瑞士 , 和 最多 的 这 秋天 在 这  
[haɪ] ['tætrɑː] ,  
**high Tatra ,**  
高的 塔特拉山 ,

瑞士各地夏季以及塔特拉山脉大部分秋季，

[ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːpeɪθjənz] .  
**the foot - hills of the Carpathians .**  
这 脚 - 丘陵 的 这 喀尔巴阡山脉 .

喀尔巴阡山脉的山麓。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [lɔː'renzəʊ; lə'renzəʊ] , [ə; eɪ][dɑːrk] -  
**And so , with my faithful Italian valet , Lorenzo , a dark -**  
和 所以 , 和 我的 忠实 意大利语 代客泊车 , 洛伦佐 , 一个 黑暗的 -  
['hɜːd] , [smɑːrt][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,  
**haired , smart man of thirty ,**  
头发 , 聪明的 男人 的 三十 ,

于是，我带着我忠实的意大利男仆洛伦佐，一个三十岁、黑发、精明干练的男人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] , [ɑːn][soʊ] ['meni] [ə'keɪzənz]  
**who had been six years in my service , and who had , on so many occasions**  
WHO 有 到过 六 年 在 我的 服务 , 和 WHO 有 , 在 所以 许多 场合  
;  
;  
;  
;

他曾在我手下工作六年，并且在许多场合都.....

[pruːvd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] ['trʌstwɜːrði] , [aɪ] [pæst]  
**proved himself entirely trustworthy , I passed**  
已证实 他自己 完全 值得信赖的 , 我 通过了

他证明自己完全值得信赖，我通过了。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 38** ]  
[ 页 - ]

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['si:znz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ˈɔ:lweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] ,  
**away the seasons as they came and went , always living in the best hotels ,**  
离开 这 季节 作为 他们 来了 和 去 , 总是 活的 在 这 最好的 酒店 ,  
四季更迭, 他们始终住在最好的酒店里。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] .  
**and making a good many passing acquaintances .**  
和 制作 一个 好的 许多 通过 熟人 .  
并结识了不少泛泛之交。

[laɪf] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fæntæzmə'gɔ:riə] .  
**Life was , indeed , a perfect phantasmagoria .**  
生活 曾是 , 的确 , 一个 完美的 幻象 .  
生活的确是一场完美的奇幻之旅。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [sə'saɪəti] [hu:] ,  
**Now there is a certain section of English society who ,**  
现在 那里 是 一个 肯定 部分 的 英语 社会 WHO ,  
现在英国社会中有一部分人,

['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n][ɔ:r] [ə'hʌðər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**being for some reason or another beyond the pale at home ,**  
存在 为了 一些 原因 或者 其他 超过 这 苍白 在 家 ,  
由于某种原因在家中表现得格格不入,

[meɪk] [ðer; ðər] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] [hoʊ'tel] .  
**make their happy hunting - ground in the foreign hotel .**  
制作 他们的 快乐的 打猎 - 地面 在 这 外国的 酒店 .  
在外国酒店里, 他们找到了自己快乐的狩猎场。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [kən'sʌmptɪv] [sʌnz][ænd; ənd] ['skrægi] ['dɒtəz] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][lɪv; laɪv]  
**Men and women , consumptive sons and scraggy daughters , they generally live**  
男人 和 女性 , 消耗性的 儿子们 和 瘦弱的 女儿们 , 他们 一般来说 居住  
[ɪn][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] ['penʃən] ,  
**in the cheapest rooms en pension ,**  
在 这 最便宜 房间 英文 养老金 ,  
男女老少, 有患肺癆的儿子和瘦弱的女儿, 他们通常住在最便宜的旅馆房间里。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['evər] ['redi] [tu:; tə] [skreɪp] [ʌp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] [ʌv; əv] [gʊd]  
**and are ever ready to scrape up acquaintance with anybody of good**  
和 是 曾经 准备好 到 刮 向上 熟人 和 任何人 的 好的  
[ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['i:ðər] [seks] ,  
**appearance and of either sex ,**  
外貌 和 的 任何一个 性别 ,  
他们总是乐于结识任何外表出众、男女不限的人。

[æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] ['mʌni] .  
**as long as they are possessed of money .**  
作为 长的 作为 他们 是 拥有 的 钱 .  
只要他们有钱。

['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [noʊz] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] , [bi:; bi][aɪ 'ti:]  
**Every one who has lived much on the Continent knows them — and , be it**  
每一个 一 WHO 有 居住地 很多 在 这 大陆 知道 他们 一 和 , 是 它  
[sed] ,  
**said ,**  
说 ,  
凡是在欧洲大陆生活过一段时间的人都知道它们——而且, 必须承认,

['ɡɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] .  
**gives them a wide berth .**  
给予 他们 一个 宽的 泊位 .  
给他们留出足够的空间。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [brɪʃɔ:r] [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] ['meni] [kwɪr] [ə'kweɪntənsɪp] [ɪn][hoʊ'tel] , [sʌm; səm]  
**I was not long before I experienced many queer acquaintanceships in hotels , some**  
我 曾是 不是 长的 前 我 经验丰富的 许多 酷儿 熟人关系 在 酒店 , 一些  
[ə'mju:zɪŋ] , [sʌm; səm][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .  
**amusing , some the reverse .**  
有趣 , 一些 这 撤销 .

不久之后，我在酒店里遇到了许多形形色色的奇特朋友，有些很有趣，有些则恰恰相反。

[æt; ət][ və'rəʊnə ][ə; eɪ][mæn] , [æŋ; əŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [neɪmd] ['deɪvɪs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][maɪ]  
**At Verona a man , an Englishman named Davis , who had been at my**  
在 维罗纳 一个 男人 , 一个 英国人 命名 戴维斯 , WHO 有 到过 在 我的  
[ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪn][ˈɑ:ksfərd] ,  
**college in Oxford ,**  
大学 在 牛津 ,  
[və'rəʊnə] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪmd] [ˈdeɪvɪs] [hə] [hæd] [biːn] [æt] [maɪ]  
在 维罗纳 在 一个 英国人 命名 戴维斯 有 到过 在 我的

在维罗纳，我遇到了一个名叫戴维斯的英国人，他曾是我的牛津大学同学。

[ˈbɔ:roʊd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][nekst] ['mɔ:rnɪŋ]  
**borrowed fifty pounds of me , but disappeared from the hotel next morning**  
借来的 五十 磅 的 我 , 但 消失 从 这 酒店 下一个 早晨  
[brɪʃɔ:r] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ;  
**before I came down ;**  
前 我 来了 向下 ;

他借了我五十英镑，但第二天早上我下楼之前，他就从酒店消失了；

[waɪl] , [ə'mʌŋ] [ʌðər] ['sɪmələər] ['ɪnsɪdənts] , [ə; eɪ] [dɪr] , [ˈkwatət] - ['mænəd] [oʊld] ['wɪdoʊ] — [ə; eɪ]  
**while , among other similar incidents , a dear , quiet - mannered old widow — a**  
尽管 , 之中 其他 相似的 事件 , 一个 亲爱的 , 安静的 - 有礼貌的 老的 寡妇 — 一个  
[ˈrʌʃ(ə)n] ,  
**Russian ,**  
俄语 ,

此外，在其他类似事件中，还有一位和蔼可亲、举止文静的老寡妇——一位俄罗斯人，

[hu:] [spoʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] — [ɪn'dʒɒst] [em 'i:][æt; ət][ɔ'stend, 'ɒstend][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər]  
**who spoke English — induced me at Ostend to assist her to pay her**  
WHO 辐 英语 — 诱导 我 在 奥斯坦德 到 协助 她 到 支付 她  
[hoʊ'tel] [bɪl] [ʌv; əv][wʌŋ] [θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,  
**hotel bill of one thousand six hundred francs ,**  
酒店 账单 的 — 千 六 百 法郎 ,

在奥斯坦德，一位会说英语的女子诱使我帮她支付了1600法郎的酒店账单。

['ɡɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bæŋk][ɪn] [ 'pi:təzbə:g ] , [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] , [ɪn] [du:]  
**giving me a cheque upon her bank in Petersburg , a cheque which , in due**  
给予 我 一个 查看 之上 她 银行 在 圣彼得堡 , 一个 查看 哪个 , 在 到期的  
[kɔ:rs] ,  
**course ,**  
课程 ,

她给了我一张以她在圣彼得堡的银行开出的支票，这张支票后来兑现了。

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] [mɑ:rkt] " [noʊ] [ə'kaʊnt] .  
**was returned to me marked " no account .**  
曾是 返回 到 我 标记 " 不 帐户 .

退回给我的邮件上标注了“无账户”。

" [sti:l] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] .  
" **Still , I enjoyed myself .**  
" 仍然 , 我 享受 我 .

“不过，我玩得很开心。”

[ðə; ði]    ['kerləsnəs]    [ʌv; əv][laɪf] ['su:tɪd] [ˌem 'i:ɪ] , [fɔ:ɾ; fər][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [əb'teɪn]    ['sʌŋʃaɪn]    [ðə; ði]  
**The carelessness of life suited me , for I managed to obtain sunshine the**  
这                疏忽                的    生活    适合        我                ,    为了    我                管理                到                获得                阳光                这  
[hʊəl]    [jɪr]    [raʊnd] ,  
**whole year round ,**  
所有的    年    圆形的 ,

悠闲自在的生活很适合我，因为我一年四季都能沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]    [di:l] [ʌv; əv] [fʌŋ] [fɔ:ɾ; fər][maɪ]    ['mʌni]    .  
**and to have a good deal of fun for my money .**  
和                到                有                一个    好的        交易        的        乐趣        为了        我的        钱                .

而且花出去玩得很开心，物有所值。

[ ,pi: 'dʒi:ɪ]    -    ]  
**[ Pg 39 ]**  
[        页        -        ]

[第39页]

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪksti] [hɔ:ɾs]    -    ['paʊər] ['mʊtər] - [kɑ:ɾ] , [ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]    ['trævlɪd]  
**I had a fine sixty horse - power motor - car , and usually travelled**  
我                有                一个    美好的    六十        马                -    力量        发动机        -    车                ,    和                通常                旅行

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ɑ:n][aɪ 'ti:ɪ] ,  
**from place to place on it ,**  
从                地方        到                地方        在                它                ,

我有一辆性能优良的六十马力汽车，通常开着它到处旅行。

[maɪ] [frend] [dʒæk]    [ 'ma:ləu ]    , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]    [æt; ət][ˈɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:ɪ] ,  
**my friend Jack Marlowe , who had been at Oxford with me ,**  
我的        朋友        杰克        马洛                ,    WHO                有                到过        在                牛津                和                我                ,

我的朋友杰克·马洛，他曾和我一起在牛津大学就读，

[ænd; ənd]    [hu:z]    ['fɑ:ðəz]    [ɛ'steɪts]    ['mɑ:tɪt]    [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]    [ʌv; əv]    ['dɑ:tmuə]    ,  
**and whose father's estates marched with mine on the edge of Dartmoor ,**  
和                谁                父亲的        庄园                行军                和                矿                在                这                边缘                的                达特穆尔                ,

他父亲的庄园与我的庄园毗邻，位于达特穆尔边缘。

['fri:kwəntli]    ['kʌmɪŋ]    [aʊt][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]    [wi:k]    [ɔ:ɾ]    [tu:]    [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:ɪ][ɑ:n][ðə; ði] [roʊdʒ] .  
**frequently coming out to spend a week or two with me on the roads .**  
频繁地                未来        出去        到                花费        一个        星期    或者    二                和                我                在                这                道路                .

经常会出来和我一起在路上待上一两个星期。

[hi:; hi][wʌz; wəz]    ['stʌdiɪŋ]    [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]    ['sɜ:rvis]    , [bʌt; bət] [meɪd]    ['meni] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:ɾ; fər]  
**He was studying for the diplomatic service , but made many excuses for**  
他                曾是                学习                为了        这                外交                服务                ,    但                制成        许多                借口                为了

['hɑ:lədeɪz] ,  
**holidays ,**  
假期                ,

他当时正在学习外交课程，但却找了很多借口休假。

[wɪtʃ]    [hi:; hi]    [ɪn'veəriəbli]    [spent] [æt; ət][maɪ][saɪd] .  
**which he invariably spent at my side .**  
哪个        他                总是                花费                在                我的        边                .

他总是陪伴在我身边。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]    ['meri]    [taɪm]    [tə'geðər]    , [aɪ][kæn; kən]    [ə'fʊr]    [ju:; jʊ] .  
**And we had a merry time together , I can assure you .**  
和                我们                有                一个    欢乐        时间                一起                ,    我                能                保证                你                .

我可以向你保证，我们在一起度过了一段快乐的时光。

[fɔ:ɾ; fər]    ['nɪrli]    [θri:]    ['jɪrɜz]    [aɪ][hæd; həd][led] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [ɪ'rætɪk]    ['wɑ:ndərɪŋ]    ,  
**For nearly three years I had led this life of erratic wandering ,**  
为了        几乎        三                年                我                有                引领        这                生活                的                不稳定的                漫游                ,

近三年来，我一直过着这种居无定所、漂泊不定的生活。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr][soʊ][ɪn][dʒu:n] ,  
**returning to London only for a week or so in June** ,  
返回 到 伦敦 仅有的 为了 一个 星期 或者 所以 在 六月 ,  
六月份只回伦敦待了一周左右。

[tuː; tə] [si:] [maɪ][ˈbɜːz, ˈbɪɜːz][ænd; ənd][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət]  
**to see my lawyers and put in an appearance for a few days at**  
到 看 我的 律师 和 放 在 一个 外貌 为了 一个 很少 天 在  
[ˈkerɪŋtən] [tuː; tə] [ˈɪntərvju:] [oʊld] [ˈbraʊnɪŋ] .  
**Carrington to interview old Browning** .  
卡灵顿 到 面试 老的 勃朗宁 .  
去见我的律师，并在卡灵顿庄园待几天，采访老勃朗宁。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ˈdedli] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] .  
**And I must confess I found the old place deadly dull and lonely** .  
和 我 必须 承认 我 成立 这 老的 地方 致命 乏味的 和 孤独 .  
我必须承认，我觉得那个老地方极其沉闷寂寞。

[ˈbuːdəlz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈbɔːŋd] , [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [brɪˈbɔːŋd] ,  
**Boodles , to which I belonged , just as my father had belonged ,**  
布德尔斯 , 到 哪个 我 属于 , 只是 作为 我的 父亲 有 属于 ,  
我曾是布德尔斯家族的一员，就像我父亲曾经是一样。

[aɪ] [faʊnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɑːmpəs] [bɔːz] [ænd; ənd][oʊld] [ˈfəʊgɪz] ;  
**I found full of pompous bores and old fogeys** ;  
我 成立 满的 的 傲慢 钻孔 和 老的 老顽固 ;  
我发现那里到处都是自以为是、令人厌烦的老古董；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪf][ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [naʊ]  
**and though at White's there was a little more life and movement now**  
和 尽管 在 怀特 那里 曾是 一个 小的 更多的 生活 和 移动 现在  
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [ruːf] ,  
**they had built a new roof** ,  
他们 有 建造 一个 新的 屋顶 ,  
虽然怀特家在盖了新屋顶后，比之前更有活力、更热闹了，

[jet] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈrekləsnəs] [ʌv; əv] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] ,  
**yet I preferred the merry recklessness of Monte Carlo** ,  
然而 我 首选 这 欢乐 鲁莽 的 蒙特 卡洛 ,  
但我更喜欢蒙特卡洛那种无忧无虑的欢乐氛围。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld][kəˈsiːnoʊz][æt; ət] [naɪs] [ɔːr][kænz; kæn] .  
**or the gaiety of the white - and - gold casinos at Nice or Cannes** .  
或者 这 欢乐 的 这 白色的 - 和 - 金子 赌场 在 好的 或者 戛纳 .  
或者尼斯或戛纳那些金碧辉煌的赌场的欢乐气氛。

[ðʌs] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈjɪrz] [went] [baɪ] , [ˈkerləs] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈaɪdlɪnəs] ,  
**Thus nearly three years went by , careless years of luxury and idleness** ,  
因此 几乎 三 年 去 经过 , 粗心 年 的 奢华 和 懒惰 ,  
就这样，将近三年时间过去了，这是无忧无虑、奢靡闲散的三年。

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] - [laː] [kɑːrt] [æt; ət] [ˈrestərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrdər] ,  
**years of living à la carte at restaurants of the first order** ,  
年 的 活的 - 拉 卡片 在 餐厅 的 这 第一的 命令 ,  
多年来，我一直享受着在高档餐厅点菜的乐趣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [æt; ət] [boʊlˈjʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [æt; ət] [ˈmɑːskaʊ] ,  
**from the Reserve at Beaulieu to the Hermitage at Moscow** ,  
从 这 预订 在 博利厄 到 这 隐士庐 在 莫斯科 ,  
从博利厄自然保护区到莫斯科冬宫博物馆，

[frʌm; frəm] - [ɪn][ðə; ði][bwa:] [tu:; tə] [sæl'vi:niz] [ɪn][mɪ'læn] — [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n] **from Armenonville in the Bois to Salvini's in Milan — years of the education** 从在这布伊斯到萨尔维尼的在米兰 — 年的这教育

[ʌv; əv][æən; ən] ['epɪkjər] . **of an epicure** . 的一个美食家 .

从博伊斯地区的阿梅农维尔到米兰的萨尔维尼餐厅——多年的美食家历练。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ'evər] , **The first incident of this strange history , however ,** 这第一的事件的这奇怪的历史 , 然而 ,

然而，这段奇异历史的第一起事件是.....

[ə'kɜ:rd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][gɑ:rdʊni] . **occurred while I was spending the early spring at Gardone** . 发生尽管我曾是开支这早期的春天在加尔多内 .

这件事发生在我早春在加尔多内度过的时候。

[ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ] , [æz; əz][æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ri:dər] , [hæv; həv] **Possibly you , as an English reader , have** 可能你 , 作为一个英语读者 , 有

或许，作为一名英语读者，你已经.....

[ [pi: 'dʒi:] - ] **[ Pg 40 ]** [ 页 - ]

[第40页]

[ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . **never heard of the place** . 绝不听到这个地方 .

从未听说过这个地方。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:striən] , **If , however , you were Austrian ,** 如果 , 然而 , 你是奥地利 ,

但是，如果你是奥地利人，

[ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [aɪ'ti:] [æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr][rɪ'zɔ:rts, ri:'zɔ:rts, ri:'sɔ:rts][ɑ:n][ðə; ði] **you would know it as one of the most popular resorts on the** 你会知道它作为一 of 的这最多受欢迎的度假村在这

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] - [frɪndʒd] [leɪk] [ʌv; əv] [ˈgɑ:rdə] , **beautiful mountain - fringed Lake of Garda ,** 美丽的山 - 流苏湖的爱尔兰警察 ,

您可能知道，它是加尔达湖畔最受欢迎的度假胜地之一，加尔达湖四周群山环绕。

[ðæt] [di:p] [blu:] [leɪk] , [hæf][ɪn][ɪ'tæliən] [ˈterətɔ:ri] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [ˈɔ:striən] , **that deep blue lake , half in Italian territory and half in Austrian ,** 那深的蓝色的湖 , 一半在意大利语领土和一半在奥地利 ,

那片深蓝色的湖泊，一半在意大利境内，一半在奥地利境内。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] [end] , [ænd; ənd][ˈri:və] , **with the quaint little town of Desenzano at the Italian end , and Riva ,** 和这古雅小的镇 of 在这意大利语结尾 , 和里瓦 ,

意大利一侧是古朴的小镇德森扎诺，另一侧是里瓦。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈtaʊər] [ænd; ənd][bɪg] [waɪt] [hoʊ'tel] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [nɔ:rθ] . **with its square old church - tower and big white hotels , at the extreme north** . 和它是正方形老的教会 - 塔和大的白色的酒店 , 在这极端北 .

位于最北端，有方形的古老教堂塔楼和大型白色酒店。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [sprɪŋ] [riˈzɔ:rts, ri:ˈzɔ:rts, ri:ˈsɔ:rts][ɑ:n][ðə; ði][ɪˈtæliən] [leɪks] ,  
**Of all the spring resorts on the Italian lakes ,**  
的 全部 这 春天 度假村 在 这 意大利语 湖泊 ,  
意大利湖区所有春季度假胜地中,

[gɑ:rdʊʊni] [əˈpi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] .  
**Gardone appeals to the visitor as one of the quietest and most picturesque .**  
加尔多内 上诉 到 这 游客 作为 一 的 这 最安静 和 最多 如画 .  
加尔东以其宁静优美的景色吸引着游客。

[ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈterəs] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] , [ɪz] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈfebruəri]  
**The Grand Hotel , with its long terrace at the lake - side , is , during February**  
这 盛大 酒店 , 和 它是 长的 阳台 在 这 湖 - 边 , 是 , 期间 二月  
[ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] ,  
**and March ,**  
和 行进 ,  
大酒店拥有湖畔的长露台，在二月和三月期间，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [kraʊd] [hu:] [spend][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sti:p]  
**filled with a gay crowd who spend most of their time in climbing the steep**  
已填 和 一个 同性恋 人群 WHO 花费 最多 的 他们的 时间 在 攀登 这 陡  
[ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈdʒeləsli] [ˈgɑ:rdɪd] [frʌnˈtɪr] ,  
**mountain - sides towards the jealously guarded frontier ,**  
山 - 侧面 向 这 嫉妒 守卫 边境 ,  
这里聚集着一群同性恋者，他们大部分时间都花在攀登陡峭的山坡，前往戒备森严的边境。

[ɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmoʊtər] - [boʊt] [ɪksˈkɑ:ʃənz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [leɪk] .  
**or taking motor - boat excursions up and down the picturesque lake .**  
或者 采取 发动机 - 船 短途旅行 向上 和 向下 这 如画 湖 .  
或者乘坐摩托艇在风景如画的湖泊上游览。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [spred] [ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][æz; əz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn]  
**From the balcony of my room spread a panorama as beautiful as any in**  
从 这 阳台 的 我的 房间 传播 一个 全景 作为 美丽的 作为 任何 在  
[ˈjʊrəp] ;  
**Europe ;**  
欧洲 ;  
从我房间的阳台上望出去，景色美得堪比欧洲任何一处；

[mɔ:r] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæn; ðən][æt; ət][lu:ˈgɑ:nʊʊ][ɔ:r] [beˈlɑ:ʒʊʊ] , [ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [leɪk]  
**more charming , indeed , than at Lugano or Bellagio , or other of the many lake**  
更多的 迷人 , 的确 , 比 在 卢加诺 或者 百乐宫 , 或者 其他 的 这 许多 湖  
- [saɪd][riˈzɔ:rts, ri:ˈzɔ:rts, ri:ˈsɔ:rts] ,  
**- side resorts ,**  
- 边 度假村 ,  
确实比卢加诺、贝拉焦或其他众多湖畔度假胜地更具魅力。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈfeltəd] [bæŋks] [gru:] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌɡˈzʊriənt] [ˌvedʒəˈteɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə]  
**for here along the sheltered banks grew all the luxuriant vegetation of the Riviera**  
为了 这里 沿着 这 避难所 银行 生长 全部 这 茂盛的 植被 的 这 里维埃拉  
— [ðə; ði] [kəˈmi:ljəz] ,  
**— the camellias ,**  
— 这 山茶花 ,  
因为在这片避风的河岸边，生长着里维埃拉所有茂盛的植被——山茶花，

[mægˈnʊʊliə] , [ˈæləʊz][ænd; ənd][pɑ:mz] .  
**magnolias , aloes and palms .**  
木兰花 , 芦荟 和 棕榈树 .  
木兰、芦荟和棕榈树。



[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ten] [deɪz] [ɔ:r][soʊ] [wen] ,  
**I had been there ten days or so when ,**  
我 有 到过 那里 十 天 或者 所以 什么时候 ,  
我在那里待了大约十天后,

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [ˈrestrɑ:nt] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [leɪk] ,  
**one evening at dinner in the long restaurant which overlooked the lake ,**  
一 晚上 在 晚餐 在 这 长的 餐厅 哪个 被忽视的 这 湖 ,  
一天晚上, 在可以俯瞰湖泊的长形餐厅里吃晚饭时,

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [ˈɑ:pəzɪt] [maɪn][ə; eɪ][tɔ:l] , [fer] - [ˈherd] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [greɪt]  
**there came to the small table opposite mine a tall , fair - haired girl with great**  
那里 来了 到 这 小的 桌子 对面的 矿 一个 高的 , 公平的 - 头发 女孩 和 伟大的  
[blu:] [aɪz] ,  
**blue eyes ,**  
蓝色的 眼睛 ,  
一位身材高挑、金发碧眼的美女来到我对面的小桌子旁。

[drest] [ˈelɪɡəntli] [bʌt; bət][ˈkwaɪətli][ɪn] [blæk] [ˈɪfɑ:n] ,  
**dressed elegantly but quietly in black chiffon ,**  
穿着 优雅地 但 悄悄 在 黑色的 薄纱 ,  
她身着黑色雪纺长裙, 优雅而低调。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [ˈvelvɪt] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .  
**with a band of pale pink velvet twisted in her hair .**  
和 一个 乐队 的 苍白 粉色的 天鹅绒 扭曲 在 她 头发 :  
她的头发上缠绕着一圈浅粉色的丝绒发带。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [əˈsaɪd][hɜ:r; hər][skɜ:rt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t]  
**She glanced at me quickly as she drew aside her skirt and took her seat**  
她 瞥了一眼 在 我 迅速地 作为 她 画 旁边 她 裙子 和 采取 她 座位  
[ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] ,  
**opposite her companion ,**  
对面的 她 伴侣 ,  
她迅速瞥了我一眼, 然后撩开裙子, 在同伴对面坐下。

[ə; eɪ]  
**a**  
一个  
一个

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 41 ]**  
[ 页 - ]  
[第41页]

[ˈræðər] [staʊt] , [dɑ:rk] , [bɔ:ld] - [ˈhedɪd] [mæn] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ,  
**rather stout , dark , bald - headed man , red - faced and well - dressed ,**  
相当 肥硕 , 黑暗的 , 秃 - 标题 男人 , 红色的 - 面对 和 出色地 - 穿着 ,  
身材略显矮壮, 肤色黝黑, 秃顶, 面色红润, 衣着考究。

[huːz] [er] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [pəˈtɜ:rnɪ] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈmenjuː] [əˈkrɔ:s]  
**whose air was distinctly paternal as he bent and handed the menu across**  
谁 空气 曾是 明显地 父系 作为 他 弯曲 和 递交 这 菜单 穿过  
[tuː; tə][hɜ:r; hər] .  
**to her .**  
到 她 :  
他弯下腰, 把菜单递给她, 语气中充满了慈父般的慈爱。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈɑ:rpli] [əˈraʊnd] .  
**The man turned and glanced sharply around .**  
这 男人 转向 和 瞥了一眼 尖锐地 大约 :  
那人转过身, 目光锐利地环顾四周。

[baɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['dɪnər] - [kəʊt] , [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [dres] - [ʒɜ:rt] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**By his well - cut dinner - coat , the way his dress - shirt fitted , and his**  
经过 他的 出色地 - 切 晚餐 - 外套 , 这 方式 他的 裙子 - 衬衫 适配 , 和 他的  
[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænər] ,  
**refinement of manner ,**  
精炼 的 方式 ,

从他剪裁合身的晚礼服、合身的衬衫以及优雅的举止来看，

[aɪ][æt; ət] [wʌnz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .  
**I at once put him down as a gentleman , and her father .**  
我 在 一次 放 他 向下 作为 一个 绅士 , 和 她 父亲 .

我立刻把他列为绅士，以及她的父亲。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['smɑ:rtɪnəs] [ʌv; əv] [dres] , [ðæt] [ðei] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t]  
**I instantly decided , on account of their smartness of dress , that they were not**  
我 即刻 决定 , 在 帐户 的 他们的 聪明 的 裙子 , 那 他们 是 不是  
[ˈɪŋɡlɪ] .  
**English .**  
英语 .

我立刻根据他们衣着的考究判断出他们不是英国人。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [frent] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] .  
**Indeed , the man addressed her in French , to which she responded .**  
的确 , 这 男人 已解决 她 在 法语 , 到 哪个 她 回应 .

事实上，那名男子用法语和她交谈，她也作出了回应。

[hɜ:r; həɹ] [kwɑ:'fjʊɹ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [moʊd] [ʌv; əv][ˈpæɹɪs] ,  
**Her coiffure was in the latest mode of Paris ,**  
她 发型 曾是 在 这 最新的 模式 的 巴黎 ,

她的发型是巴黎最新流行的款式。

[hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [frent] ['dresmeɪkər] ,  
**her gown showed unmistakably the hand of the French dressmaker ,**  
她 袍 显示 毫无疑问 这 手 的 这 法语 裁缝 ,

她的礼服无疑出自法国裁缝之手。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['elɪɡəns] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ pə,ri:zi:'en ] .  
**while her elegance was essentially that of the Parisienne .**  
尽管 她 优雅 曾是 本质上 那 的 这 巴黎人 .

而她的优雅本质上是巴黎女性的优雅。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪndɪ'skraɪbəbl] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən]  
**There is always a something — something indescribable — about the Frenchwoman**  
那里 是 总是 一个 某物 — 某物 无法形容 — 关于 这 法国女人  
[wɪtʃ] [ɪz] [mɑ:ɹkt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ,  
**which is marked and distinctive ,**  
哪个 是 标记 和 独特的 ,

法国女人身上总有一种难以言喻的特质，既鲜明又独特。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] - [bred] ['wʊmən] [kæn; kən] ['nevər] ['æktʃuəli] ['ɪmɪteɪt] .  
**and which the English - bred woman can never actually imitate .**  
和 哪个 这 英语 - 繁殖 女士 能 绝不 实际上 模拟 .

而英国本土女性永远也无法真正模仿这一点。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['frentʃwʊmən] .  
**Not that I like Frenchwomen .**  
不是 那 我 喜欢 法国女人 .

我并不是喜欢法国女人。

[fɑ:ɹ][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .  
**Far from it .**  
远的 从 它 .

恰恰相反。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [tuː] [veɪn] [ænd; ənd] [ˈjæləʊ] , [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈflætəri] [tuː; tə] [suːt] [maɪ]  
**They are too vain and shallow , too fond of gaiety and flattery to suit my**  
他们 是 也 徒劳 和 浅的 , 也 喜爱 的 欢乐 和 奉承 到 套装 我的  
[teɪst] .  
**taste** .  
品尝 :

他们太虚荣肤浅，太喜欢享乐和奉承，不合我的口味。

[noʊ] ;  
**No** ;  
不 ;  
  
不;

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [hæv; həv] [met] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeni] [tuː; tə] [kəmˈper]  
**among all the many women I have met I have never found any to compare**  
之中 全部 这 许多 女性 我 有 遇见 我 有 绝不 成立 任何 到 比较  
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] .  
**with those of my own people** .  
和 那些 的 我的 自己的 人们 :

在我遇到的所有女性中，我从未发现过一个能与我族女性相提并论。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] [soʊ] [ɪnˈtentli] .  
**I don't know why I watched the new - comers so intently** .  
我 不 知道 为什么 我 观看 这 新的 - 来者 所以 专注地 :

我不知道自己为什么会如此专注地观察那些新来的人。

[pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**Perhaps it was on account of the deliberate and careful manner in which the**  
也许 它 曾是 在 帐户 的 这 商榷 和 小心 方式 在 哪个 这  
[mæn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,  
**man selected his dinner** ,  
男人 已选 他的 晚餐 ,

或许是因为这个人挑选晚餐时态度深思熟虑、一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪtrə] [dʊtəl] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænər] [ðə; ði] [ˈɑːn.treɪ] [wʌz; wəz]  
**his instructions to the maître d'hotel as to the manner the entrée was**  
他的 指示 到 这 师傅 酒店 作为 到 这 方式 这 主菜 曾是  
[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ,  
**to be made** ,  
到 是 制成 ,

他向餐厅经理指示了前菜的制作方式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [peɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈvɪntɪdʒ] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪərd] .  
**and the infinite pains he took over the exact vintage he required** .  
和 这 无限 疼痛 他 采取 超过 这 精确的 优质的 他 必需的 :

他为了找到自己心仪的年份酒，付出了无数心血。

[hiː; hi] [spʊk] [ɪn] [ˈfrentʃ] , [ˈfluːənt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzækt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ðæt]  
**He spoke in French , fluent and exact , and his manner was entirely that**  
他 辐 在 法语 , 流利 和 精确的 , 和 他的 方式 曾是 完全 那  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈepɪkjər] .  
**of the epicure** .  
的 这 美食家 :

他讲法语流利准确，举止完全像个美食家。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrli] ? — [ðə; ði] [gɜːrli] [wɪð; wɪθ] [aɪz]  
**Or was it because of that girl ? — the girl with eyes**  
或者 曾是 它 因为 的 那 女孩 ? — 这 女孩 和 眼睛  
还是因为那个女孩? ——那个长着眼睛的女孩

[ʌv; əv] [ðæt] [di:p] , [ˈfæðəmləs] [blu:] ,  
  of  that deep , fathomless blue   ,  
的      那      深的     ,      深不可测      蓝色的     ,  

那深邃无垠的蓝色,

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] — [ðə; ði] [leɪk] [ðæt]  
  the  wonderful blue  of  the lake as it lay in the sunlight — the lake that    
这      精彩的      蓝色的      的      这      湖      作为      它      躺      在      这      阳光      —      这      湖      那  
[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [depθ] .  
  was  nearly a mile in depth   .  
曾是      几乎      一个      英里      在      深度      .

阳光下, 湖面呈现出美妙的蓝色——这个湖深近一英里。

[ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪstf(ə)] [lʊk] ,  
  In  her  face I detected a strange , almost wistful look   ,  
在      她      脸      我      检测到      一个      奇怪的     ,      几乎      怅惘      看     ,  

我从她脸上察觉到一种奇特的、近乎惆怅的神情。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
  an  expression which showed that her thoughts were far away from the    
一个      表达      哪个      显示      那      她      想法      是      远的      离开      从      这  
[ˈlæftər] [ænd; ɛnd] [tʃætər] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] [ˈrestraɪnt] .  
  laughter and chatter of that gay restaurant   .  
笑声      和      喋喋不休      的      那      同性恋      餐厅      .

她的表情表明, 她的思绪早已远离了那家同性恋餐厅里的欢声笑语。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] ; [ʃiː; ji] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ]  
  She looked at me without seeing me ; she spoke to her father without knowing    
她      看起来      在      我      没有      看到      我     ;      她      辐      到      她      父亲      没有      会心  
[wʌt] [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] .  
  what she replied   .  
什么      她      回复      .

她看着我, 却看不见我; 她跟父亲说话, 却不知道自己回答了什么。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] , [ænd; ɛnd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]  
  There was , in those wonderful eyes , a strange , far - off look , and it was    
那里      曾是     ,      在      那些      精彩的      眼睛     ,      一个      奇怪的     ,      远的     -      离开      看     ,      和      它      曾是  
[ðæt] [wɪt] ,  
  that which   ,  
那      哪个     ,  

那双美丽的眼睛里, 有一种奇异的、遥远的神情, 正是这种神情,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ɛnd] [kɔːzd] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði]  
  more than anything else , attracted my attention and caused me to notice the    
更多的      比      任何事物      别的     ,      吸引      我的      注意力      和      导致      我      到      注意      这  
[per] .  
  pair   .  
一对      .

最吸引我注意的, 莫过于这对情侣。

[hɜːr; hər] [fer] , [swiːt] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts] [ˈkɑːntʊr] ,  
  Her fair , sweet countenance was perfect in its contour   ,  
她      公平的     ,      甜的      面容      曾是      完美的      在      它是      轮廓     ,  

她白皙甜美的脸庞轮廓完美。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈɪsiːəns] [ˈjuːzuəl][eɪdz][tuː; tə] [ˈbjuːti] , [hɜːr; hər][lɪps] [red]  
**her cheeks innocent of the Parisienne's usual aids to beauty , her lips red**  
她 脸颊 清白的 的 这 巴黎女人的 通常 艾滋病 到 美丽 , 她 嘴唇 红色的  
[ænd; ənd] [wel] [ˈməʊldɪd] ,  
**and well moulded ,**  
和 出色地 模制 ,

她的脸颊未经巴黎女子常用的美容手段修饰，显得纯真无邪，嘴唇红润饱满。

[waɪl] [tuː] [ˈtaɪni] [ˈdɪmplz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpiːkənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l]  
**while two tiny dimples gave a piquancy to a face which was far more beautiful**  
尽管 二 微小的 酒窝 给予 一个 辣味 到 一个 脸 哪个 曾是 远的 更多的 美丽的  
[ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] .  
**than any I had met in all my wanderings .**  
比 任何 我 有 遇见 在 全部 我的 漫游 .

脸上两个小小的酒窝，更添了几分妩媚，这张脸比我游历四方所见过的任何女子都要美丽得多。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [æt; ət]  
**Again she raised her eyes from the table and gazed across the flowers at**  
再次 她 提高 她 眼睛 从 这 桌子 和 凝视 穿过 这 花朵 在  
[em ˈiː] [ˈfɪksɪdli] ,  
**me fixedly ,**  
我 固定地 ,

她再次抬起头，目光从桌子上移开，越过花朵，直直地望着我。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [[ʊʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈslaɪtli] [nɪt] [braʊz] .  
**with just a sudden inquisitiveness shown by her slightly knit brows .**  
和 只是 一个 突然 好奇心 所示 经过 她 轻微地 针织 眉毛 .  
她微微皱起眉头，流露出一丝好奇。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstaːtɪŋ] , [æz; əz] [ðuː] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,  
**Then , suddenly starting , as though realizing she was looking at a stranger ,**  
然后 , 突然 开始 , 作为 尽管 意识到 她 曾是 寻找 在 一个 陌生人 ,  
[ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] ,  
**she dropped her eyes again ,**  
她 掉落 她 眼睛 再次 ,

然后，她突然猛地抬起头，仿佛意识到自己正看着一个陌生人，又垂下了眼帘。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkwɛstʃən] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**and replied to some question her father had addressed to her .**  
和 回复 到 一些 问题 她 父亲 有 已解决 到 她 .  
她回答了父亲向她提出的一些问题。

[hɜːr; hər] [ded] [blæk] [gaʊn] [wʌz; wəz] [kʌt] [dʒʌst] [dɪˈskriːtli] [ˌdeɪkəˈleɪ] , [wɪtʃ] [wel] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][gɜːrl]  
**Her dead black gown was cut just discreetly décolleté , which well became a girl**  
她 死的 黑色的 袍 曾是 切 只是 谨慎地 低胸装 , 哪个 出色地 成为 一个 女孩  
[nɔːt] [jet] [ˈtwenti] ,  
**not yet twenty ,**  
不是 然而 二十 ,

她那件漆黑的礼服领口开得恰到好处，低调地露出乳沟，很适合一个不到二十岁的女孩。

[waɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [θrəʊt] , [səˈspendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [ɡoʊld] [tʃeɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]  
**while at her throat , suspended by a very thin gold chain , was a single**  
尽管 在 她 喉 , 暂停 经过 一个 非常 薄的 金子 链 , 曾是 一个 单身的  
[stəʊn] ,  
**stone ,**  
石头 ,

而她的喉咙上，用一条极细的金链悬挂着一颗宝石。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈruːbi][ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [saɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdənt] [ˈvæljuː] .  
**a splendid ruby of enormous size , and of evident value .**  
一个 灿烂 红宝石 的 巨大的 尺寸 , 和 的 明显 价值 .  
一颗硕大无比、价值连城的绝美红宝石。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈɔːrnəmənt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænˈtiːk] [ˈbreɪslət] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]  
**The only other ornament she wore was a curious antique bracelet in the form**  
这 仅有的 其他 装饰品 她 穿着 曾是 一个 好奇的 古董 手镯 在 这 形式  
她佩戴的唯一其他饰品是一条造型奇特的古董手镯

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [sneɪk] , [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [maʊθ] — [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈembləm]  
**of a jewelled snake , the tail of which was in its mouth — the ancient emblem**  
的 一个 珠宝 蛇 , 这 尾巴 的 哪个 曾是 在 它是 嘴 — 这 古老的 徽  
[ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .  
**of Eternity .**  
的 永恒 .  
一条镶满珠宝的蛇，蛇尾衔在嘴里——这是永恒古老象征。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtræk(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː][aɪ] [ˈkænəːt] [tel] ,  
**Why she possessed such an attraction for me I cannot tell ,**  
为什么 她 拥有 这样的 一个 景点 为了 我 我 不能 告诉 ,  
我无法解释她为何如此迷恋我。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] [bɪˈfɔːr] — [ə; eɪ]  
**except that she seemed totally unlike any other woman I had ever met before — a**  
除了 那 她 似乎 完全 与众不同 任何 其他 女士 我 有 曾经 遇见 前 — 一个  
[feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]  
**face that was as perfect as any I had seen on the canvases of the great**  
脸 那 曾是 作为 完美的 作为 任何 我 有 已见 在 这 画布 的 这 伟大的  
[ˈpeɪntəz] ,  
**painters ,**  
画家 ,  
只是她似乎与我以前见过的任何女人都截然不同——她的脸庞完美无瑕，堪比我在伟大画家的画布上看到的任何一位画家。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːvər] [ɔːr][ðə; ði][ˈvætɪkən] .  
**or in the marbles of the Louvre or the Vatican .**  
或者 在 这 弹珠 的 这 卢浮宫 或者 这 教廷 .  
或者在卢浮宫或梵蒂冈的大理石雕塑中。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] .  
**Again she raised her eyes to mine .**  
再次 她 提高 她 眼睛 到 矿 .  
她再次抬起头看向我。

[əˈɡen] [aɪ] [ˈriːəlaɪzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈjuːʒuəl] .  
**Again I realized that the expression was entirely unusual .**  
再次 我 已实现 那 这 表达 曾是 完全 异常 .  
我再次意识到这种表达方式非常不寻常。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðem; ðəm] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ,  
**Then she dropped them again , and in a slow ,**  
然后 她 掉落 他们 再次 , 和 在 一个 慢的 ,  
然后她又把它们扔了下去，慢慢地，

[ɪˈnɜːrt] [wei] [eɪt] [ðə; ði] [ˈkreɪfɪʃ] [suːp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .  
**inert way ate the crayfish soup which the waiter had placed before her .**  
惰性 方式 吃 这 小龙虾 汤 哪个 这 服务员 有 放置 前 她 .  
她呆若木鸡地吃着服务员放在她面前的小龙虾汤。

[ˈlðər] [ɪn][ðə; ði][big] , [ɔːŋ] [ru:m] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔː] [ˈpi:p(ə)]  
**Others in the big , long room had noticed her beauty , for I saw people**  
其他的 在 这 大的 , 长的 房间 有 注意到 她 美丽 , 为了 我 锯 人们  
[ˈwɪspərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,  
**whispering among themselves ,**  
耳语 之中 他们自己 ,  
宽敞的房间里其他人也注意到了她的美貌, 因为我看到人们在窃窃私语。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑ:n] [ˈpleɪsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spu:n] ,  
**while her father , leaning back in his chair on placing down his spoon ,**  
尽管 她 父亲 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 在 放置 向下 他的 勺子 ,  
她父亲放下勺子, 向后靠在椅子上,

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [ɪˈvəʊkt] .  
**was entirely conscious of the sensation his daughter had evoked .**  
曾是 完全 有意识的 的 这 感觉 他的 女儿 有 唤起 .  
他完全意识到女儿引起的感受。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [mi:l] [aɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [per] [ˈkerfəli] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðer; ðər]  
**Throughout the meal I watched the pair carefully , trying to overhear their**  
自始至终 这 一顿饭 我 观看 这 一对 小心 , 尝试 到 无意中听到 他们的  
[kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .  
**conversation .**  
对话 .

用餐期间, 我一直仔细观察着这对男女, 试图偷听他们的谈话。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [loʊ] , [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [toʊnz] , [ænd; ənd] , [streɪn] [maɪ] [ɪrz] [haʊ] [aɪ]  
**It was , however , always in low , confidential tones , and , strain my ears how I**  
它 曾是 , 然而 , 总是 在 低的 , 机密的 音调 , 和 , 拉紧 我的 耳朵 如何 我  
[maɪ] ,  
**might ,**  
可能 ,

然而, 那声音总是低沉而神秘的, 无论我如何侧耳倾听,

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [ˈnʌθɪŋ] .  
**I could gather nothing .**  
我 可以 收集 没有什么 .

我什么也没收集到。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈmɒnəsɪləbəlz] ,  
**They spoke in French , which I detected from the girl's monosyllables ,**  
他们 辐 在 法语 , 哪个 我 检测到 从 这 女孩们 单音节词 ,  
他们说的是法语, 我从女孩的单音节发音中听出来了。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ˈnʌθɪŋ] .  
**but beyond that I could understand nothing .**  
但 超过 那 我 可以 理解 没有什么 .

但除此之外, 我什么都听不懂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈsi:kwɪəs] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪtrə] [ˈdɒʊtəl] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]  
**From the obsequious manner of the maître d'hotel I knew that her father**  
从 这 低三下四 方式 的 这 师傅 酒店 我 知道 那 她 父亲  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .  
**was a person of importance .**  
曾是 一个 人 的 重要性 .  
从酒店领班谄媚的态度, 我知道她父亲是个重要人物。

[ˈjet] [ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [wʌt] [tu;; tə][ˈɔ:rdər][ɪn][ə; eɪ] [ˈrestrɑ:nt] , [ænd; ənd][ˈɔ:rdərz][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ]  
**Yet the man who knows what to order in a restaurant , and orders it with**  
然而 这 男人 WHO 知道 什么 到 命令 在 一个 餐厅 , 和 订单 它 和  
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,  
**instructions** ,  
指示 ,

然而，一个懂得在餐厅点什么菜，并且能详细说明点餐方式的人，

[ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu;; tə] [rɪˈsi:v] [mɑ:rkɪt] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**is certain to receive marked attention** .  
是 肯定 到 收到 标记 注意力 .

肯定会受到广泛关注。

[ðə; ði] [ˈepɪkjər] [ˈɔ:lweɪz] [ kəˈmændz ] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .  
**The epicure always commands the respect of those who serve him** .  
这 美食家 总是 命令 这 尊重 的 那些 WHO 服务 他 .

美食家总能赢得侍奉他的人的尊重。

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [ðɪs]  
**And surely this**  
和 一定 这

当然，这一点

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 44 ]**  
[ 页 - ]

[第44页]

[ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈepɪkjər] ,  
**stranger was an epicure** ,  
陌生人 曾是 一个 美食家 ,

陌生人是美食家，

[fɔ:r; fər][ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rt] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:rdər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ə; eɪ] [ˈpeti] [vɛr] [ʌv; əv]  
**for after his dessert I heard him order with his coffee a petit verre of**  
为了 后 他的 甜点 我 听到 他 命令 和 他的 咖啡 一个 小 玻璃 的  
[ɡoʊld] - [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ˈdæntsɪɡ] ,  
**gold - water of Dantzig** ,  
金子 - 水 的 但泽 ,

因为他吃完甜点后，我听到他点了一杯但泽金水，就着咖啡喝。

[ə; eɪ] [rer] [lɪˈkɜ:r] [ˈoʊnli] [noʊn] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃieɪtrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [sɪˈlekt] [fju:] [hu:] [ˈri:əli] [noʊ]  
**a rare liqueur only known and appreciated by the very select few who really know**  
一个 稀有的 酒 仅有的 已知 和 感谢 经过 这 非常 选择 很少 WHO 真的 知道  
[wʌt] [ɪz] [wʌt] — [ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**what is what — a bottle of which** ,  
什么 是 什么 — 一个 瓶子 的 哪个 ,

一种珍稀的利口酒，只有极少数真正了解其精髓的人才能知道和欣赏——一瓶这样的利口酒，

[ɪf] [ju;; jʊ] [sɜ:rtʃ] [ˈjʊrəp] [frʌm; frəm][end][tu;; tə][end] , [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][ɪn][pərˈhæps] [ˈtwenti]  
**if you search Europe from end to end , you will not find in perhaps twenty**  
如果 你 搜索 欧洲 从 结尾 到 结尾 , 你 将要 不是 寻找 在 也许 二十  
[ˈrestərənt] ,  
**restaurants** ,  
餐厅 ,

即使你把欧洲从一端找到另一端，可能在二十家餐厅里都找不到。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ˈɔ:rdər] .  
**and those only of the very first order** .  
和 那些 仅有的 的 这 非常 第一的 命令 .

而且只有最顶级的那些。



[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [gɜ:rl] [ˈhɔ:ntɪd][,em ˈi:] .

**The eyes of the fair-haired girl haunted me .**  
这 眼睛 的 这 公平的 - 头发 女孩 闹鬼的 我 .

那个金发女孩的眼睛让我难以忘怀。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈpɜ:rs(ə)n] .

**Instinctively I knew that she was no ordinary person .**  
本能地 我 知道 那 她 曾是 不 普通的 人 .

我本能地知道她绝非普通人。

[hɜ:r; hər] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [ˈlɪstləsnəs] , [hɜ:r; hər] [ˈstreɪndʒli] [ˈveɪkənt] [lʊk] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**Her apathy and listlessness , her strangely vacant look , combined with the**  
她 冷漠 和 倦怠 , 她 奇怪的 空缺 看 , 合并 和 这

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] ,

**wonderful beauty of her countenance ,**  
精彩的 美丽 的 她 面容 ,

她的冷漠和倦怠，她那空洞的眼神，与她容貌的美丽交织在一起，

[held][,em ˈi:] [ˈfæsɪneɪtɪd] .

**held me fascinated .**  
握住 我 着迷 .

让我着迷。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

**Who was she ?**  
WHO 曾是 她 ?

她是谁？

[wʌt] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪd] [hɜ:r; hər] ?

**What mystery surrounded her ?**  
什么 神秘 包围 她 ?

她身上究竟笼罩着怎样的谜团？

[aɪ] [felt] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪntuˈɪ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,

**I felt , by some strange intuition , that there was a mystery ,**  
我 毛毡 , 经过 一些 奇怪的 直觉 , 那 那里 曾是 一个 神秘 ,

出于某种奇怪的直觉，我感觉这里面似乎隐藏着一个谜团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈwɪstflnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [glæns] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [ðəʊ]

**and that that curious wistfulness in her glance betrayed itself because , though**  
和 那 那 好奇的 怅惘 在 她 瞥一眼 背叛 本身 因为 , 尽管

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] ,

**accompanied by her father ,**  
伴随 经过 她 父亲 ,

而她眼神中那份奇特的惆怅却泄露了出来，因为尽管她有父亲陪伴，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [ɪn] [sɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

**she was nevertheless in sore need of a friend .**  
她 曾是 尽管如此 在 疮 需要 的 一个 朋友 .

然而，她非常需要一个朋友。

[wen] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt]

**When her father had drained his coffee they rose and passed into the great**  
什么时候 她 父亲 有 排水 他的 咖啡 他们 玫瑰 和 通过了 进入 这 伟大的

[laʊndʒ] ,

**lounge ,**  
休息室 ,

她父亲喝完咖啡后，他们起身走进了大休息室。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] [set] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [pɑ:mz] ,

**with its many little tables set beneath the palms ,**  
和 它是 许多 小的 表格 放 下面 这 棕榈树 ,

棕榈树下摆放着许多小桌子，

[wer] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈɔːrkɪstrə] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] - [ˈtuːnl] “ [lez] [ˈdrægənz] [diː] [ˈvɪlɜːz] .  
**where a fine orchestra was playing Maillart's tuneful “ Les Dragons de Villars .**  
在哪里 一个 美好的 乐队 曾是 玩耍 - 悦耳动听 “ 莱斯 龙 德 维拉尔斯 .

当时，一支优秀的管弦乐队正在演奏马亚尔的优美乐曲《维拉尔的龙》。

” [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [ðæt] [wel] - [drest] ,  
” **As they seated themselves many among that well - dressed ,**  
” 作为 他们 坐着 他们自己 许多 之中 那 出色地 - 穿着 ,  
“当他们落座时，其中许多人衣着光鲜，

[geɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈaɪdləz] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] .  
**gay crowd of winter idlers turned to look at them .**  
同性恋 人群 的 冬天 惰轮 转向 到 看 在 他们 .  
一群冬日闲散的同性恋者转头看向他们。

[aɪ] , [haʊˈevər] , [ˈseldəm] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈkɑːnsərt] ;  
**I , however , seldom went into the nightly concert ;**  
我 , 然而 , 很少 去 进入 这 每晚 音乐会 ;  
然而，我很少去听每晚的音乐会；

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - [ˈpɒtər] ,  
**therefore I strolled along the wide corridor to the hall - porter ,**  
所以 我 漫步 沿着 这 宽的 走廊 到 这 大厅 - 搬运工 ,  
于是我沿着宽阔的走廊漫步走向门房，

[ænd; ænd] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [əˈraɪvlz] .  
**and inquired the names of the fresh arrivals .**  
和 询问 这 姓名 的 这 新鲜的 到达 .  
并询问了新来者的姓名。

” [jes] , [məˈsjɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][bɪɡ] , [dɑːrk] - [ˈbɪrdɪd] [ˈdʒɜːrmən] ; “ [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
” **Yes , monsieur , “ replied the big , dark - bearded German ; “ you mean , of course ,**  
” 是的 , 先生 , ” 回复 这 大的 , 黑暗的 - 留着胡子的 德语 ; “ 你 意思是 , 的 课程 ,  
[ˈnʌmbərz] [wʌn]  
**numbers one**  
数字 一

“是的，先生，”那位身材高大、留着黑色胡须的德国人回答道，“您当然是指一号吧。”

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 45** ]  
[ 页 - ]

[第45页]

[ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ænd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɔːrti] - [sɪks] — [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈfaːðər]  
**hundred and seventeen and one hundred and forty - six — English , father**  
百 和 十七 和 一 百 和 四十 - 六 — 英语 , 父亲  
[ænd; ænd] [ˈdɔːtər] ,  
**and daughter ,**  
和 女儿 ,

一百一十七和一百四十六——英国，父亲和女儿

[əˈraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [faɪv] [ əˈklɒk, əv- ] [boʊt] [frʌm; frəm][ˈriːvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] —  
**arrived by the five o'clock boat from Riva with a great deal of baggage —**  
到达的 经过 这 五 点钟 船 从 里瓦 和 一个 伟大的 交易 的 行李 —  
[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] ,  
**here are the names ,**  
这里 是 这 姓名 ,

他们乘坐五点钟从里瓦出发的船抵达，带着大量行李——以下是行李清单：

” [ænd; ænd][hiː; hi] [ʃoʊd] [emˈiː][ðə; ði] [slɪps] [saɪnd] [baɪ][ðəm; ðəm][ɑːn][əˈraɪv(ə)] .  
” **and he showed me the slips signed by them on arrival .**  
” 和 他 显示 我 这 滑倒 签名 经过 他们 在 到达 .  
他还给我看了他们抵达时签的单据。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [nu:] - [ˈkʌmə] [tu:; tə] - [deɪ] .

“ They are the only new comers to day .  
“ 他们 是 这 仅有的 新的 - 来者 到 - 天 .

“他们是今天唯一的新来者。”

“ [ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] , [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][wʌn][ɪn][ə; ei][ˈmænz][boʊld][hænd] , “ [ˈrɪtəd] [ˈpenɪŋtən] , [ˌrɑːntjeɪ] ,  
“ There I saw , written on one in a man's bold hand , “ Richard Pennington , rentier ,  
“ 那里 我 锯 , 书面 在 一 在 一个 男人的 大胆的 手 , “ 理查德 彭宁顿 , 食利者 ,  
[ˈsɔ:lzbəri] ,  
Salisbury ,  
索尔兹伯里 ,

“我看到上面用一个男人粗犷的笔迹写着：‘理查德·彭宁顿，食利者，索尔兹伯里，’

[ˈɪŋɡlənd] , “ [ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] , “ [ˈsɪlvɪə] [ˈpenɪŋtən] . “  
England , “ and on the other , “ Sylvia Pennington . “  
英格兰 , “ 和 在 这 其他 , “ 西尔维娅 彭宁顿 . “

英格兰”，另一边是“西尔维娅·彭宁顿”。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frentʃ] , “ [aɪ] [riˈmɑ:kt] .  
“ I thought they were French , “ I remarked .  
“ 我 想法 他们 是 法语 , “ 我 评论 .

“我还以为他们是法国人呢，”我说道。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] , [məˈsjɜ:r] ; [ðeɪ] [spi:k] [frentʃ] [soʊ] [wel] .  
“ So did I , monsieur ; they speak French so well .  
“ 所以 做过 我 , 先生 ; 他们 说话 法语 所以 出色地 .

“我也是，先生；他们的法语说得真好。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wen] [ðeɪ] [ˈredʒɪstərd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈɪŋɡlɪ] .  
I was surprised when they registered themselves as English .  
我 曾是 惊讶 什么时候 他们 挂号的 他们自己 作为 英语 .

他们登记为英国人时，我感到很惊讶。

“ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
“ [ Pg 46 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 46 页]

[ˈtʃæptər] [tu:]  
CHAPTER TWO  
章 二

第二章

[toʊld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]  
TOLD IN THE NIGHT  
讲述 在 这 夜晚

夜里讲述

[ˈsɪlvɪə] [ˈpenɪŋtən] !  
Sylvia Pennington !  
西尔维娅 彭宁顿 !

西尔维娅·彭宁顿！

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [neɪm] , [ðoʊz] [ˈwɪstf(ə)l] , [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] [ˈhɔːntɪd] [ˌemˈiː][ɪn][maɪ] [driːmz] [ðæt]  
The face , the name , those wistful , appealing eyes haunted me in my dreams that  
这 脸 , 这 姓名 , 那些 怅惘 , 上诉 眼睛 闹鬼的 我 在 我的 梦境 那  
[naɪt] .  
night .  
夜晚 .

那张脸、那个名字、那双充满渴望又迷人的眼睛，在那晚的梦里萦绕着我。

[waɪ] ？  
Why ？  
为什么 ？

为什么？

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [tel] ， [ənˈles] — [wel] ，  
Even now I am at a loss to tell , unless — well ,  
甚至 现在 我 是 在 一个 损失 到 告诉 ， 除非 — 出色地 ，  
即使现在我也不知道该怎么说，除非——嗯，

[ənˈles] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ， [mɪˈstɪəriəs] ， [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
unless I had become fascinated by that strange , mysterious , indescribable expression  
除非 我 有 变得 着迷 经过 那 奇怪的 ， 神秘 ， 无法形容 表达  
； [ˈfæsɪneɪtɪd] ， [pərˈhæps] ， [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmɑːrvələs] [ˈbjʊːti] ，  
； fascinated , perhaps , by her marvellous beauty ,  
； 着迷 ， 也许 ， 经过 她 奇妙 美丽 ，  
除非我被她那奇异、神秘、难以言喻的表情所吸引；或许，也被她惊人的美貌所吸引。

[ʌnˈiːkwəld] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ．  
unequalled in all my experience ．  
无与伦比 在 全部 我的 经验 ．

在我所有的经验中，无人能及。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ， [waɪl] [maɪ][mæn][lɔːˈrenzʊː; ləˈrenzʊː][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ，  
Next morning , while my man Lorenzo was waiting for me ,  
下一个 早晨 ， 尽管 我的 男人 洛伦佐 曾是 等待 为了 我 ，  
第二天早上，我的男人洛伦佐正在等我，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [dɪˈskriːt] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [per] [wen] [ɪn][ðə; ði]  
I told him to make discreet inquiry regarding the pair when in the  
我 讲述 他 到 制作 慎重 询问 关于 这 一对 什么时候 在 这  
[ˈstjuːərdz] [ruːm] ，  
steward's room ,  
管家的 房间 ，

我告诉他，在乘务员休息室里要悄悄打听一下那两个人的情况。

[wer] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːlz] ．  
where he ate his meals ．  
在哪里 他 吃 他的 餐 ．

他吃饭的地方。

[suːn] [ˈæftər] [nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] ，  
Soon after noon he came to me ,  
很快 后 中午 他 来了 到 我 ，

午后不久他就来找我了，

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] -  
saying he had discovered that the young lady had been heard by the night -  
说 他 有 发现 那 这 年轻的 女士 有 到过 听到 经过 这 夜晚 -  
[ˈpɒtər] [ˈwiːpɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ，  
porter weeping alone in her room for hours ,  
搬运工 哭泣 独自的 在 她 房间 为了 小时 ，  
他说他发现，夜班门卫听到这位年轻女子独自在房间里哭泣了好几个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] ， [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːn] ，  
and that , as soon as it was dawn ,  
和 那 ， 作为 很快 作为 它 曾是 黎明 ，  
天刚亮，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [əˈləʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] ．  
she had gone out for a long walk alone along the lake - side .  
她 有 已消失 出去 为了 一个 长的 走 独自的 沿着 这 湖 - 边 ．  
她独自一人沿着湖边走了很长一段路。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv]  
**It was apparent that she and her father were not on the very best of**  
它 曾是 明显 那 她 和 她 父亲 是 不是 在 这 非常 最好的 的  
[tɜːrmz] .  
**terms** .  
条款 .

很明显，她和她父亲的关系并不融洽。

“ [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frentʃ] , [sɜːr] , ” [maɪ] [mæn] [ˈædɪd] ;  
“ **The servants believe they are French , sir , ” my man added ;**  
“ 这 仆人 相信 他们 是 法语 , 先生 , ” 我的 男人 额外 ;  
“仆人们都认为自己是法国人，先生，”我的手下补充道；

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [siːmz] [ðæt] [ðeɪ] [tel] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪ] .  
“ **but it seems that they tell people they are English .**  
“ 但 它 似乎 那 他们 告诉 人们 他们 是 英语 .  
“但他们似乎告诉别人他们是英国人。”

[ðə; ði] [mæn] [spiːks] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .  
**The man speaks English like an Englishman .**  
这 男人 说话 英语 喜欢 一个 英国人 .

这个人说英语像个地道的英国人。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ə'ɡoʊ] , [æskɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - [ˈpɒtər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .  
**I heard him , half - an - hour ago , asking the hall - porter about a telegram .**  
我 听到 他 , 一半 - 一个 - 小时 前 , 问 这 大厅 - 搬运工 关于 一个 电报 .  
半小时前，我听到他向门房询问电报的事。

“ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
“ **[ Pg 47 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 47 页]

“ [wel] , [ləˈrenzɔː; lə'renzɔː] , ” [aɪ] [sed] , ” [dʒʌst] [kiːp] [jɔːr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ˈoʊpən] .  
“ **Well , Lorenzo , ” I said , “ just keep your eyes and ears open .**  
“ 出色地 , 洛伦佐 , ” 我 说 , ” 只是 保持 你的 眼睛 和 耳朵 打开 .  
“好吧，洛伦佐，”我说，“你只要睁大眼睛、竖起耳朵就行了。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .  
**I want to learn all I can about Mr . Pennington and his daughter .**  
我 想 到 学习 全部 我 能 关于 先生 . 彭宁顿 和 他的 女儿 .

我想尽可能多地了解彭宁顿先生和他的女儿。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [meɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? “  
**She hasn't a maid , I suppose ? ”**  
她 还没有 一个 女佣 , 我 认为 ? ”

我猜她没有女佣吧？

“ [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
“ **Not with her , sir , ” he replied .**  
“ 不是 和 她 , 先生 , ” 他 回复 .

“先生，我不会和她在一起。”他回答道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] , [aɪ'd] [suːn] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .  
“ **If she had , I'd soon get to know all about them .**  
“ 如果 她 有 , ID 很快 得到 到 知道 全部 关于 他们 .

“如果她有的话，我很快就会了解他们的一切。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][lɔː'renzʊ; lə'renzʊ][ˈmɛrliː] , [laɪk] [ɔːl] [ɪ'tæljənz] , [wʌz; wəz]  
“ **I was well aware of that , for Lorenzo Merli , like all Italians , was**  
” 我 曾是 出色地 意识到的 的 那 , 为了 洛伦佐 梅利 , 喜欢 全部 意大利人 , 曾是  
[ə; eɪ] [greɪt] [ˈgɑːsɪp] ,  
**a great gossip ,**  
一个 伟大的 闲话 ,

“我很清楚这一点，因为洛伦佐·梅里和所有意大利人一样，是个爱嚼舌根的人。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈkɪlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] .  
**and quite a lady - killer in the servants ' hall .**  
和 相当 一个 女士 - 杀手 在 这 仆人 - 大厅 .

他在仆人餐厅里可是个十足的万人迷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [ˈherd] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz]  
**He was a dark - haired , good - looking young man whose character was**  
他 曾是 一个 黑暗的 - 头发 , 好的 - 寻找 年轻的 男人 谁 特点 曾是  
[ˈeksələnt] ,  
**excellent ,**  
出色的 ,

他是一位黑发英俊的年轻人，品行优良。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [em ˈiː][moʊst] [ˈfeɪθfəli] .  
**and who had served me most faithfully .**  
和 WHO 有 服务 我 最多 忠实 .

以及那些曾最忠诚地为我效力的人。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][fɑːrm] - [ˈbeɪlɪf] [tuː; tə][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈmɑːrkwɪs][aɪ] [nuː] ,  
**His father was farm - bailiff to an Italian marquis I knew ,**  
他的 父亲 曾是 农场 - 法警 到 一个 意大利语 侯爵 我 知道 ,

他的父亲是我认识的一位意大利侯爵的农场管家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [nɪr] [ˈpɑːrmə] ,  
**and with whom I had stayed near Parma ,**  
和 和 谁 我 有 入住 靠近 帕尔马 ,

我曾和他们一起住在帕尔马附近，

[waɪl] [brɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]  
**while before entering my service he had been valet to the young**  
尽管 前 进入 我的 服务 他 有 到过 代客泊车 到 这 年轻的  
[mɑːˈkeɪzə] [diː ˈaɪ][vɪˈtɜːrboʊ] ,  
**Marchese di Viterbo ,**  
马尔凯塞 迪 维泰博 ,

在加入我的团队之前，他曾是年轻的维泰博侯爵的贴身男仆。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [ʌv; əv][ˈroʊməŋ][səˈsaɪəti] .  
**one of the beaux of Roman society .**  
一 的 这 美男子 的 罗马 社会 .

罗马社会中的一位俊俏绅士。

[wen] [aɪ] [rɪˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][lɔː'renzʊ; lə'renzʊ][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [brɪˈtreɪ] [aɪ ˈtiː] .  
**When I reposed a confidence in Lorenzo I knew he would never betray it .**  
什么时候 我 安息 一个 信心 在 洛伦佐 我 知道 他 会 绝不 背叛 它 .

当我向洛伦佐表达信任时，我知道他永远不会背叛我。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ,  
**And I knew that ,**  
和 我 知道 那 ,

我知道这一点。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][mæn]  
**now I had expressed an ardent desire for information regarding the man**  
现在 我 有 表达 一个 热心 欲望 为了 信息 关于 这 男人  
[ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,  
**Pennington and his daughter** ,  
彭宁顿 和 他的 女儿 ,  
现在, 我已表达了对彭宁顿及其女儿的强烈求知欲。

[hiː; hi] [wʊd] [streɪn] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .  
**he would strain every effort to learn what I wanted to know** .  
他 会 拉紧 每一个 努力 到 学习 什么 我 通缉 到 知道 .  
他会竭尽全力去了解我想知道的事情。  
[ðə; ði] [per] [sæt][æt; ət][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] ['teɪbl] [æt; ət] ['lʌntʃən] .  
**The pair sat at their usual table at luncheon** .  
这 一对 卫星 在 他们的 通常 桌子 在 午餐 .  
午餐时, 两人坐在他们常坐的那张桌子旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [gaʊn] [ʌv; əv][ˈneɪvɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] ,  
**She was in a neat gown of navy blue serge** ,  
她 曾是 在 一个 整洁的 袍 的 海军 蓝色的 哔叽 ,  
她身穿一件整洁的藏蓝色斜纹布连衣裙,  
[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [kriːm] [hæt] [wɪt] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][ˈædmərəbli] .  
**and wore a pretty cream hat which suited her admirably** .  
和 穿着 一个 漂亮的 奶油 帽子 哪个 适合 她 令人钦佩地 .  
她戴着一顶漂亮的米色帽子, 非常适合她。

[hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] .  
**Her taste in dress was certainly wonderful for an Englishwoman** .  
她 品尝 在 裙子 曾是 当然 精彩的 为了 一个 英国女人 .  
作为一名英国女性, 她的着装品味确实很棒。

[jet] [ðə; ði] [per] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [frentʃ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]  
**Yet the pair always spoke French together , and presented no single characteristic**  
然而 这 一对 总是 辐 法语 一起 , 和 呈现 不 单身的 特征  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wʌtsʊʊ'evər] .  
**of the British whatsoever** .  
的 这 英国 任何 .  
然而, 两人始终用法语交谈, 丝毫没有表现出英国人的任何特征。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌepɪkjʊ'reɪən] [teɪsts] , [ðə; ði] [staʊt] , [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]  
**Because of his epicurean tastes , the stout , bald - headed man received the**  
因为 的 他的 美食家 口味 , 这 肥硕 , 秃 - 标题 男人 已收到 这  
[ˈɡretɪst] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtəz] ;  
**greatest attention from the waiters** ;  
最 注意力 从 这 服务员 ;  
由于他讲究美食, 这位身材矮胖、秃顶的男子受到了服务员们最多的关注;

[bʌt; bət] [ðʊʊz] ['splendɪd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]  
**but those splendid eyes of his daughter**  
但 那些 灿烂 眼睛 的 他的 女儿  
但他女儿那双迷人的眼睛

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 48** ]  
[ 页 - ]  
[第48页]  
[brɪ'treɪd] [noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['iːðər] [terz] [ɔːr] ['sliːpləsənəs] .  
**betrayed no evidence of either tears or sleeplessness** .  
背叛 不 证据 的 任何一个 眼泪 或者 失眠 .  
没有流露出任何泪水或失眠的迹象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [ˈwɪstf(ə)l] [jet] [ˈwʌndərf(ə)l] ,  
**They were the same , wistful yet wonderful ,**  
他们是 是 这 相同的 , 怅惘 然而 精彩的 ,  
它们是一样的, 既令人伤感又美好。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [wɪt] [hæd; həd] [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][kɪjəriˈɑːsəti] .  
**with just that slightest trace of sadness which had filled me with curiosity .**  
和 只是 那 丝毫 痕迹 的 悲伤 哪个 有 已填 我 和 好奇心 .  
其中夹杂着一丝淡淡的忧伤, 这反而激起了我的好奇心。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːm] - [laɪnd] [ˈterəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnfʌɪn] [bɪˈsaɪd]  
**After luncheon he strolled along the broad palm - lined terrace in the sunshine beside**  
后 午餐 他 漫步 沿着 这 广阔 棕榈 - 衬里 阳台 在 这 阳光 旁  
[ðə; ði] [ˈwɔtɜːz] [edʒ] ,  
**the water's edge ,**  
这 水的 边缘 ,  
午饭后, 他沿着阳光明媚、棕榈树环绕的宽阔露台漫步, 露台紧邻水边。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [bɒld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [keɪn] [tʃerz] .  
**while she lolled in one of the long cane chairs .**  
尽管 她 懒散地 在 一 的 这 长的 甘蔗 椅子 .  
她懒洋洋地躺在其中一把长长的藤椅上。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] ,  
**Yet , as I watched ,**  
然而 , 作为 我 观看 ,  
然而, 当我观看时,

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈwɪntər] [ˈsʌnfʌɪn] [ɔːr][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vjuː]  
**I saw that she was not enjoying the warm winter sunshine or the magnificent view**  
我 锯 那 她 曾是 不是 享受 这 温暖的 冬天 阳光 或者 这 壮丽 看法  
[ʌv; əv] [snəʊ] - [kæpt] [ˈmaʊntnz] [ˈraɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] .  
**of snow - capped mountains rising on the far horizon .**  
的 雪 - 封顶 山脉 上升 在 这 远的 地平线 .  
我发现她并没有享受温暖的冬日阳光, 也没有欣赏远处地平线上白雪皑皑的群山的壮丽景色。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈræpɪdli]  
**Presently she rose and walked beside her father , who spoke to her rapidly**  
目前 她 玫瑰 和 步行 旁 她 父亲 , WHO 辐 到 她 快速  
[ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] ,  
**and earnestly ,**  
和 切实 ,  
她随即起身走到父亲身边, 父亲急切而认真地对她说着话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈmɒnəsɪləbəlz] .  
**but she only replied in monosyllables .**  
但 她 仅有的 回复 在 单音节词 .  
但她只用单音节词回答。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ˈʌtərli] [feɪld] .  
**It seemed that all his efforts to arouse her interest utterly failed .**  
它 似乎 那 全部 他的 努力 到 引起 她 兴趣 完全地 失败的 .  
他所有试图引起她兴趣的努力似乎都彻底失败了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] ,  
**I was lounging upon the low wall of the terrace ,**  
我 曾是 休闲 之上 这 低的 墙 的 这 阳台 ,  
我当时正懒洋洋地倚靠在露台的矮墙上。



[pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pæd(ə)l] -  
**pretending to watch the arrival of the little black - and - white paddle -**  
假装 到 手表 这 到达 的 这 小的 黑色的 - 和 - 白色的 桨 -  
[ˈsti:mər] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə]['ri:və] ,  
**steamer on its way to Riva ,**  
汽船 在 它是 方式 到 里瓦 ,  
假装观看那艘驶往里瓦的黑白小蒸汽船的到来，

[wen] , [æz; əz] [ðei] [pæst] [em 'i:] , ['penɪŋtən] ['hɔ:ltɪd][tu:; tə] [laɪt] [ə; ei][sɪ'gɑ:r] .  
**when , as they passed me , Pennington halted to light a cigar .**  
什么时候 , 作为 他们 通过了 我 , 彭宁顿 停止 到 光 一个 雪茄 .  
当他们经过我身边时，彭宁顿停下来点燃了一支雪茄。  
[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['streɪndʒli] [sə'spɪʃəs] [lʊk] .  
**Suddenly he glanced up at me with a strangely suspicious look .**  
突然 他 瞥了一眼 向上 在 我 和 一个 奇怪的 可疑的 看 .  
他突然抬起头，用一种奇怪的怀疑眼神看着我。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rtɪv] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,  
**His dark eyes were furtive and searching ,**  
他的 黑暗的 眼睛 是 鬼鬼祟祟 和 搜索 ,  
他那双深邃的眼睛里充满了鬼祟和探寻。  
[æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [maɪ] [ʌn'du:] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .  
**as though he had detected and resented my undue interest in his daughter .**  
作为 尽管 他 有 检测到 和 怨恨 我的 过度 兴趣 在 他的 女儿 .  
仿佛他察觉到了我对他女儿的过分关注，并对此感到不满。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第3/16页

[ˈðɜːfɔːr] [aɪ] [ˈstroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]  
**Therefore I strolled down to the landing - stage , and , going on board the**  
所以 我 漫步 向下 到 这 降落 - 阶段 , 和 , 去 在 木板 这  
[ˈstiːməɹ] ,  
**steamer ,**  
汽船 ,

于是我漫步走到码头，登上了轮船。

[spɛnt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈtrævəlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˈri:və] ,  
**spent the afternoon travelling up to Riva ,**  
花费 这 下午 旅行 向上 到 里瓦 ,  
下午花了一整天时间前往里瓦。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈhɑːrbər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .  
**the pretty little town with the tiny harbour at the Austrian end of the lake .**  
这 漂亮的 小的 镇 和 这 微小的 港口 在 这 奥地利 结尾 的 这 湖 .  
位于湖奥地利一侧的漂亮小镇，拥有一个小小的港口。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmɪrəd] [ɪn][ðə; ði]  
**The afternoon was lovely , and the panorama of mountain mirrored in the**  
这 下午 曾是 迷人的 , 和 这 全景 的 山 镜像 在 这  
[ˈwɔːtər] ,  
**water ,**  
水 ,

午后阳光明媚，群山倒映在水中，构成了一幅美丽的画卷。

[wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd][ˈhæmlets] [ˈnestlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] , [wʌz; wəz]  
**with picturesque villages and hamlets nestling at the water's edge , was**  
和 如画 村庄 和 村庄 雏鸟 在 这 水的 边缘 , 曾是  
[ɪnɪkˈspresəbli] [grænd] .  
**inexpressibly grand .**  
难以言喻地 盛大 .

风景如画的村庄和小村落依偎在水边，景色壮丽无比。

[ðə; ði] [diːp] [ˈæzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈrʌfld] [ˈwɔːtər] [stəd] [aʊt] [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ˈsnəʊ]  
**The deep azure of the unruffled water stood out in contrast to the dazzling snow**  
这 深的 蔚蓝 的 这 镇定自若 水 站立 出去 在 对比 到 这 耀眼的 雪  
[əˈboʊv] ,  
**above ,**  
多于 ,

平静无波的深蓝色湖水与上方耀眼的积雪形成鲜明对比。

[ænd; ənd][æz; əz]  
**and as**  
和 作为  
并且作为

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 49** ]  
[ 页 - ]

[ðə; ði] ['sti:mər] , [hʌŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , ['raʊndɪd] [wʌn] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] ['æftər] [ə'hʌðər] , [ðə; ði] [si:n]  
the steamer , hugging the shore , rounded one rocky point after another , the scene  
这 汽船 , 拥抱 这 支撑 , 圆润 一 岩石 观点 后 其他 , 这 场景  
[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ,  
was certainly ,  
曾是 当然 ,

汽船紧贴海岸，绕过一个又一个岩石岬角，眼前的景象的确是.....

[æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kɒntə'di:nɔ] [pʊts] [aɪ 'ti:] , “ [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n]  
as the Italian contadino puts it , “ a bit of Paradise fallen from heaven upon  
作为 这 意大利语 孔塔迪诺 放置 它 , “ 一个 少量 的 天堂 倒下 从 天堂 之上  
[ɜ:rθ] .  
earth .  
地球 .

正如意大利农民所说，“天堂的一角从天而降，落到人间。”

“ [bʌt; bət] , [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪ'tæliən] [leɪks] , [waɪ] [ni:d] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ?  
” But , to you who know the north Italian lakes , why need I describe it ?  
” 但 , 到 你 WHO 知道 这 北 意大利语 湖泊 , 为什么 需要 我 描述 它 ?

“但是，对于了解意大利北部湖区的你们来说，我还需要描述它吗？”

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ti:] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:doʊ] ['pæləs] [hoʊ'tel][æt; ət]  
Suffice it to say that I took tea in the big hall of the Lido Palace Hotel at  
足够了 它 到 说 那 我 采取 茶 在 这 大的 大厅 的 这 丽都 宫殿 酒店 在  
[ri:və] ,  
Riva ,  
里瓦 ,

总之，我在里瓦丽都宫酒店的大厅里喝了茶。

[ænd; ənd] [ðen] , ['bɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['sti:mər] [ə'gen] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][gɑ:rdʊni][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə]  
and then , boarding the steamer again , returned to Gardone just in time to  
和 然后 , 登机 这 汽船 再次 , 返回 到 加尔多内 只是 在 时间 到  
[dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .  
dress for dinner .  
裙子 为了 晚餐 .

然后，他们再次登上轮船，及时赶回加尔多内，换上晚礼服去吃晚饭。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['penɪŋtən] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ,  
I think that Pennington had forbidden his daughter to look at me ,  
我 思考 那 彭宁顿 有 禁止 他的 女儿 到 看 在 我 ,  
  
我认为彭宁顿禁止他的女儿看我。

[fɔ:r; fər] ['nevər] [wʌns] ['dɔ:rɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ,  
for never once during dinner the next evening , as far as I could detect ,  
为了 绝不 一次 期间 晚餐 这 下一个 晚上 , 作为 远的 作为 我 可以 探测 ,  
  
但据我所知，第二天晚上吃饭时，一次也没有人提起过这件事。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [maɪn] .  
did she raise her eyes to mine .  
做过 她 增加 她 眼睛 到 矿 .

她抬起头看向我了吗？

[wen] [nɑ:t] ['i:ɪŋ] , [ʃi:; ʃi][sæt] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [ɪn] [kri:m] [ʃɪ'fɑ:n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elbəʊz] [ə'pɑ:n]  
When not eating , she sat , a pretty figure in cream chiffon , with her elbows upon  
什么时候 不是 吃 , 她 卫星 , 一个 漂亮的 数字 在 奶油 薄纱 , 和 她 肘部 之上  
[ðə; ði] ['teɪbl] ,  
the table ,  
这 桌子 ,

不吃饭的时候，她就坐在那里，身着奶油色雪纺裙，身姿优美，双肘撑在桌子上。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [klaːspt] [hændz] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðæt][loʊ] ,  
**her chin upon her clasped hands , talking to her father in that low ,**  
她 下巴 之上 她 紧握 双手 , 说 到 她 父亲 在 那 低的 ,  
[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [toʊn] .  
**confidential tone .**  
机密的 语气 .

她双手交握，下巴托着，用那种低沉、私密的语气和父亲说话。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsiːkrɪts] ?  
**Were they talking secrets ?**  
是 他们 说 秘密 ?

他们在谈论秘密吗？

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [roʊz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] —  
**Just before they rose I heard him say in English —**  
只是 前 他们 玫瑰 我 听到 他 说 在 英语 —

就在他们起身之前，我听到他用英语说——

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .  
“ **I'm going out for an hour — just for a stroll .**  
” 我是 去 出去 为了 一个 小时 — 只是 为了 一个 漫步 .  
“我打算出去走走，就一个小时。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋɡər] .  
**I may be longer .**  
我 可能 是 更长 .

我可能要等更久。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [bæk] [ɔːl] [naɪt] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] .  
**If I'm not back all night , don't be anxious .**  
如果 我是 不是 后退 全部 夜晚 , 不 是 焦虑的 .

如果我一整晚都没回来，请不要着急。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈteɪnd] . “  
**I may be detained .**”  
我 可能 是 被拘留 . “

我可能会被拘留。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?  
“ **Where are you going ?**  
” 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwɪkli] .  
“ **she asked quickly .**  
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈfer] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [rɪˈplaɪ] .  
“ **That is my affair , “ was his abrupt reply .**  
” 那 是 我的 事务 , “ 曾是 他的 突然 回复 .

“那是我的事，”他断然回答。

[hɜːr; hər] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**Her face assumed a strange expression .**  
她 脸 假定 一个 奇怪的 表达 .

她脸上露出了奇怪的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊɪŋ] .  
**Then she passed along the room , he following .**  
然后 她 通过了 沿着 这 房间 , 他 下列的 .

然后她穿过房间，他跟在后面。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .  
As soon as they had gone my mind was made up .  
作为 很快 作为 他们 有 已消失 我的 头脑 曾是 制成 向上 .  
他们一走，我就下定了决心。

[aɪ] ['sentɪd] ['mɪstəri] .  
I scented mystery .  
我 香味 神秘 .

我闻到了神秘的气息。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪft][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [gɔ:t][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] ,  
I ascended in the lift to my room , got my coat , and ,  
我 上升 在 这 举起 到 我的 房间 , 得到 我的 外套 , 和 ,  
我乘电梯上到房间，拿了外套，然后

['gəʊɪŋ] [aʊt'saɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] [roʊd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪn] [frʌnt]  
going outside into the ill - lit road beyond the zone of the electric lights in front  
去 外部 进入 这 患病的 - 点燃 路 超过 这 区 的 这 电的 灯 在 正面  
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,  
of the hotel ,  
的 这 酒店 ,  
走出酒店，来到酒店门前灯光照射范围之外的昏暗道路上，

[aɪ] ['weɪtɪd] .  
I waited .  
我 等待 .

我等了一会儿。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 50 ]  
[ 页 - ]

[第50页]

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .  
The man was not long in coming .  
这 男人 曾是 不是 长的 在 未来 .

那人很快就到了。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [gɔ:lf] - [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['oʊvərkəʊt] , [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] .  
He wore a golf - cap and a thick overcoat , and carried a stout stick .  
他 穿着 一个 高尔夫球 - 帽 和 一个 厚的 大衣 , 和 携带 一个 肥硕 戳 .  
他戴着高尔夫球帽，穿着厚外套，手里拿着一根粗拐杖。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi] [pɔ:zd] , [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,  
On the steps of the hotel he paused , lit his cigar ,  
在 这 步骤 的 这 酒店 他 暂停 , 点燃 他的 雪茄 ,  
他在酒店台阶上停下脚步，点燃了雪茄。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,  
and then set off to the left ,  
和 然后 放 离开 到 这 左边 ,

然后向左出发，

[daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] — [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [wɪt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [kli:n] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]  
down the principal street — the highroad which led to the clean little town of  
向下 这 主要的 街道 — 这 大路 哪个 引领 到 这 干净的 小的 镇 的  
['sɑ:ləʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .  
Salò and the southern end of the lake .  
萨洛 和 这 南部 结尾 的 这 湖 .  
沿着主街——通往干净的小镇萨洛和湖泊南端的公路——走下去。

[aɪ] [laʊndʒd] [ə'ɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] ['dɪstəns] , [ɔːl][ˌkjəri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] ['riːz(ə)n]  
**I lounged along after him at a respectable distance , all curiosity at the reason**  
我 休闲 沿着 后 他 在 一个 可敬 距离 , 全部 好奇心 在 这 原因  
[waɪ] ,  
**why** ,  
为什么 ,

我与他保持着一段适当的距离，懒洋洋地跟在他身后，满心好奇他这么做的原因。

[ɪn] [ðæt] ['rʊərəl] [rɪ'tri:t] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][ɔːl] [naɪt] .  
**in that rural retreat , he intended to be absent all night .**  
在 那 乡村的 撤退 , 他 故意的 到 是 缺席的 全部 夜晚 .

在那个乡村隐居地，他打算整夜不在家。

[hiː; hi] [went] [ə'ɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] ,  
**He went along at a swinging pace ,**  
他 去 沿着 在 一个 摇摆 步伐 ,

他以摇摆的步伐前行，

[ˈpæsiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪt] [ˈɔːlmoʊst][ə'dʒɔɪnz][gɑːrdoʊni] ,  
**passing around the lake - front of the town which almost adjoins Gardone ,**  
通过 大约 这 湖 - 正面 的 这 镇 哪个 几乎 相邻 加尔多内 ,

绕过几乎与加尔东镇相邻的小镇湖滨，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] .  
**and then began to ascend the steep hill beyond .**  
和 然后 开始 到 上升 这 陡 爬坡道 超过 .

然后开始攀登后面那座陡峭的山坡。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːl] [naɪt] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [sent] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .  
**Upon the still night air I could scent the aroma of his cigar .**  
之上 这 仍然 夜晚 空气 我 可以 香味 这 香气 的 他的 雪茄 .

在寂静的夜空中，我闻到了他雪茄的香味。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ræðər] ['desələt] ['kʌntri] ,  
**He was now on his way out into a wild and rather desolate country ,**  
他 曾是 现在 在 他的 方式 出去 进入 一个 荒野 和 相当 荒凉 国家 ,

他现在正要前往一个荒凉而偏僻的国度。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .  
**high above the lake .**  
高的 多于 这 湖 .

在湖面上方的高处。

[bʌt; bət] ['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [roʊdz] [bræntʃt] ,  
**But after walking about a mile he came to a point where the roads branched ,**  
但 后 步行 关于 一个 英里 他 来了 到 一个 观点 在哪里 这 道路 分支 ,

但走了大约一英里后，他来到了岔路口，

[wʌn][tuː; tə][ və'rəʊnə ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['breʃə] .  
**one to Verona , the other to Brescia .**  
一 到 维罗纳 , 这 其他 到 布雷西亚 .

一张票发往维罗纳，另一张票发往布雷西亚。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪɡ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,  
**There he halted , and , seating himself upon a big stone at the wayside ,**  
那里 他 停止 , 和 , 座位 他自己 之上 一个 大的 石头 在 这 路边 ,

[smʊkt] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] ,  
**smoked in patience ,**  
熏制 在 耐心 ,

他停了下来，坐在路边的一块大石头上，耐心地抽着烟。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .  
and waited .  
和 等待 .

然后等待。

[aɪ] [əd'vænst] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'dəʊt] [rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .  
I advanced as near as I could without risk of detection , and watched .  
我 先进的 作为 靠近 作为 我 可以 没有 风险 的 检测 , 和 观看 .  
我尽可能靠近, 但又不能冒被发现的风险, 然后观察着。

[hi; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .  
He struck a match in order to look at his watch .  
他 击 一个 匹配 在 命令 到 看 在 他的 手表 .  
他划了一根火柴, 以便看一眼手表。

[ðen] [hi; hi][roʊz][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .  
Then he rose and listened intently .  
然后 他 玫瑰 和 听着 专注地 .  
然后他站起身, 认真地听着。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['maʊntnz]  
The night was dark and silent , with heavy clouds hanging about the mountains  
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 沉默的 , 和 重的 云 绞刑 关于 这 山脉  
, ['θretnɪŋ] [reɪn] .  
, threatening rain .  
, 威胁 雨 .  
夜色漆黑寂静, 厚重的乌云笼罩着群山, 似乎随时都会下起雨来。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['fʊli] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,  
I suppose he had waited fully another quarter of an hour , when suddenly ,  
我 认为 他 有 等待 完全 其他 四分之一 的 一个 小时 , 什么时候 突然 ,  
我猜他大概又等了足足十五分钟, 突然,

[fɑ:r] [ə'weɪ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['breʃə] ,  
far away over the brow of the hill in the direction of Brescia ,  
远的 离开 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 在 这 方向 的 布雷西亚 ,  
远远地, 越过山顶, 朝着布雷西亚的方向,

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][prɪ'kju:lɪər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .  
I saw a peculiar light in the sky .  
我 锯 一个 奇特 光 在 这 天空 .  
我看到天空中出现了一道奇特的光芒。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,  
At first I was puzzled ,  
在 第一的 我 曾是 困惑 ,  
起初我感到困惑,

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [gru:] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['waɪtə, 'hwaɪtə][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm]  
but as it gradually grew larger and whiter I knew that it came  
但 作为 它 逐步地 生长 更大的 和 更白 我 知道 那 它 来了  
但随着它逐渐变大变白, 我知道它来了。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 51 ]  
[ 页 - ]

[第51页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - [laɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtɪŋ] ['moʊtər] - [kɑ:r] .  
from the head - lights of an approaching motor - car .  
从 这 头 - 灯 的 一个 接近 发动机 - 车 .  
从驶近的汽车前灯照射过来。

[ˈnekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ɪrʒ] ,  
**Next moment the hum of the engine fell on my ears** ,  
下一个 片刻 这 哼 的 这 引擎 跌倒 在 我的 耳朵 ,  
下一刻, 引擎的嗡嗡声传入我的耳中。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈroʊdweɪ] [brˈkeɪm] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪnˈdiːd] ,  
**and suddenly the whole roadway became illuminated , so suddenly , indeed** ,  
和 突然 这 所有的 道路 成为 照明 , 所以 突然 , 的确 ,  
突然间, 整条道路都亮了起来, 真是太突然了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] .  
**that I had only just time to crouch down in order to avoid detection** .  
那 我 有 仅有的 只是 时间 到 蹲伏 向下 在 命令 到 避免 检测 .  
我当时只有很短的时间蹲下, 以免被发现。

[ˈpenɪŋtən] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [pʊld] [ʌp] .  
**Pennington shouted to the driver , and he instantly pulled up** .  
彭宁顿 喊叫 到 这 司机 , 和 他 即刻 拉 向上 .  
彭宁顿朝司机喊了一声, 司机立刻把车停了下来。

[ðen] [tuː] [men][ɪn] [θɪk] [ˈoʊvərkoʊt] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**Then two men in thick overcoats descended , and welcomed him warmly in English** .  
然后 二 男人 在 厚的 大衣 下降 , 和 欢迎 他 热情地 在 英语 .  
随后, 两名身穿厚外套的男子走了下来, 用英语热情地欢迎他。

“ [kʌm] [əˈbɔːn] , [oʊld][mæn] !  
” **Come along , old man !**  
” 来 沿着 , 老的 男人 !  
“跟我来, 老头! ”

” [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kraɪ] .  
” **I heard one of them cry** .  
” 我 听到 一 的 他们 哭 .  
我听到其中一个人在哭。

“ [kʌm] [ɪnˈsaɪd] .  
” **Come inside** .  
” 来 里面 .  
进来吧。

[wɪː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [əˈgen] , [fɔːr; fər][wɪː; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spər] .  
**We must be off again , for we haven't a moment to spare** .  
我们 必须 是 离开 再次 , 为了 我们 还没有 一个 片刻 到 空闲的 .  
我们必须再次出发, 因为我们一刻也不能耽搁。

[ˈhaʊz] [ðə; ði][gɜːrl] ?  
**How's the girl ?**  
怎么样 这 女孩 ?  
那女孩怎么样了?

” [ðen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][kɑːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] ,  
” **Then they entered the car , which was quickly turned** ,  
” 然后 他们 进入 这 车 , 哪个 曾是 迅速地 转向 ,  
然后他们上了车, 车子迅速掉头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈswɪftli] [əˈbɔːn] [ðə; ði][roʊd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .  
**and a few moments later disappeared swiftly along the road it had come** .  
和 一个 很少 时刻 之后 消失 迅速地 沿着 这 路 它 有 来 .  
片刻之后, 它沿着来时的路迅速消失不见了。

[aɪ] [stʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [feɪd] [əˈweɪ] .  
**I stood , full of wonder , watching the white light fade away** .  
我 站立 , 满的 的 想知道 , 观看 这 白色的 光 褪色 离开 .  
我站在那里, 满怀惊奇地看着白光渐渐消失。



[hu:] [wɜ:r; wɔr] ['penɪŋtənz] [frendz] , [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ] ['si:krət] [ə; eɪ]  
**Who were Pennington's friends , that he should meet them in so secret a**  
WHO 是 彭宁顿的 朋友们 , 那 他 应该 见面 他们 在 所以 秘密 一个  
[ˈmænər] ?  
**manner ?**  
方式 ?

彭宁顿的朋友是谁？他为什么要以如此秘密的方式与他们见面？

“ [ˈhaʊz] [ðə; ði][gɜ:rl] ? ” [hæd; həd] [ðæt] [mæn] [rɪˈfɜ:rd] [tu;; tə] [ˈsɪlvɪə] ?  
“ **How's the girl ?** ” **Had that man referred to Sylvia ?**  
” 怎么样 这 女孩 ? ” 有 那 男人 指 到 西尔维娅 ?

“那女孩怎么样了？” 那个人指的是西尔维娅吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪstəri] ['sʌmwɜr] .  
**There was mystery somewhere .**  
那里 曾是 神秘 某处 .

某个地方似乎隐藏着谜团。

[aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**I felt certain of it .**  
我 毛毡 肯定 的 它 .

我对此深信不疑。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [riˈtreɪst] [maɪ] [steps] , [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] , [naʊ] [ræpt] [ɪn]  
**Down the hill I retraced my steps , on through the little town , now wrapped in**  
向下 这 爬坡道 我 重走 我的 步骤 , 在 通过 这 小的 镇 , 现在 包装 在  
[ˈslʌmbər] ,  
**slumber ,**  
睡眠 ,

我沿着山坡往回走，穿过这座如今已沉睡的小镇。

[ænd; ənd] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] , [wer] [ˈnɪrli] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪˈtaɪərd][tu;; tə]  
**and back to the Grand Hotel , where nearly every one had already retired to**  
和 后退 到 这 盛大 酒店 , 在哪里 几乎 每一个 一 有 已经 退休 到  
[bed] .  
**bed .**  
床 .

回到大酒店时，几乎所有人都已经就寝了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [laʊndʒ] , [haʊˈevər] , ['penɪŋtənz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [əˈloʊn]  
**In a corner of the big lounge , however , Pennington's daughter was seated alone**  
在 一个 角落 的 这 大的 休息室 , 然而 , 彭宁顿的 女儿 曾是 坐着 独自的  
[ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtauknɪts] [ˈnɔ:v(ə)l] .  
**, reading a Tauchnitz novel .**  
, 阅读 一个 陶赫尼茨 小说 .

然而，在大休息室的一个角落里，彭宁顿的女儿独自一人坐着，正在读陶赫尼茨的小说。

[aɪ] [felt] [ɪn][noʊ] [ˈhju:mər] [tu;; tə][tɜ:rn][ɪn][dʒʌst] [ðen] ,  
**I felt in no humour to turn in just then ,**  
我 毛毡 在 不 幽默 到 转动 在 只是 然后 ,

我当时实在没心情交班。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ju:st] [tu;; tə] [leɪt] [ˈaʊərz] ;  
**for I was rather used to late hours ;**  
为了 我 曾是 相当 用过的 到 晚的 小时 ;

因为我早已习惯了熬夜；

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]  
**therefore I passed through the lounge and out upon the terrace , in order to**  
所以 我 通过了 通过 这 休息室 和 出去 之上 这 阳台 , 在 命令 到  
[smoʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .  
**smoke and think .**  
抽烟 和 思考 .

因此, 我穿过休息室来到露台上, 以便抽烟和思考。

[ðə; ði] [klaʊdʒ] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The clouds were lifting , and the**  
这 云 是 举重 , 和 这

云层散去,

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 52 ]**  
[ 页 - ]

[第52页]

[muːn] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] , [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [dɑːrk]  
**moon was struggling through , casting an uncertain light across the broad dark**  
月亮 曾是 挣扎 通过 , 铸件 一个 不确定 光 穿过 这 广阔 黑暗的  
[ˈwɔːtərz] .  
**waters .**  
水 .

月光艰难地穿透云层, 在广阔的黑暗水面上投下朦胧的光芒。

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] , [ænd; ənd] ,  
**I had thrown myself into a wicker chair near the end of the terrace , and ,**  
我 有 抛掷 我 进入 一个 柳条 椅子 靠近 这 结尾 的 这 阳台 , 和 ,  
我一屁股坐在露台尽头的一张藤椅上, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [wʌz; wəz] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈdiːpli] , [wen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]  
**with a cigarette , was pondering deeply , when , of a sudden , I saw a**  
和 一个 卷烟 , 曾是 沉思 深 , 什么时候 , 的 一个 突然 , 我 锯 一个  
[ˈfiːmeɪl] [ˈfɪɡjər] ,  
**female figure ,**  
女性 数字 ,

我叼着烟, 陷入沉思, 突然, 我看到一个女性身影。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ˈɔːl] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**wrapped in a pale blue shawl , coming in my direction .**  
包装 在 一个 苍白 蓝色的 披肩 , 未来 在 我的 方向 .

她裹着一条浅蓝色披肩, 朝我走来。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [kriːm] [skɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːl] .  
**I recognized the cream skirt and the shawl .**  
我 认可 这 奶油 裙子 和 这 披肩 .

我认出了那条米色裙子和披肩。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪlvɪə] !  
**It was Sylvia !**  
它 曾是 西尔维娅 !

是西尔维娅!

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[haʊ] [ˌɪnɪksˈpresəbli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !  
**how inexpressibly charming and dainty she looked !**  
如何 难以言喻地 迷人 和 纤巧 她 看起来 !

她看起来多么迷人、多么娇俏啊!

[wen] [ʃiːʃi][hæd; həd] [pæst] , [aɪ][roʊz][ænd; ənd] , [ˈmiːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,  
**When she had passed , I rose and , meeting her face to face ,**  
什么时候 她 有 通过了 , 我 玫瑰 和 , 会议 她 脸 到 脸 ,  
她走后,我站起身,与她面对面站着,

[reɪzɪd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**raised my hat and spoke to her .**  
提高 我的 帽子 和 辐 到 她 .  
我摘下帽子,和她说话。

[ʃiːʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] .  
**She started slightly and halted .**  
她 开始 轻微地 和 停止 .  
她迈出一小步,然后停了下来。

[wʌt] [wɜːrɪdʒ][aɪ] [ˈʌtəd] [aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] ,  
**What words I uttered I hardly knew ,**  
什么 字 我 说出 我 几乎 知道 ,  
我几乎不知道自己说了些什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstrəʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [ˈtʃætɪŋ] [ˈmerəli]  
**but a few moments later I found myself strolling at her side , chatting merrily**  
但 一个 很少 时刻 之后 我 成立 我 漫步 在 她 边 , 聊天 兴高采烈地  
[ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**in English .**  
在 英语 .  
但过了一会儿,我发现自己正和她并肩漫步,用英语愉快地聊天。

[hɜːr; hər] [ˈrɪfɑːn] [ɪgˈzuːdɪd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [sent] [ʌv; əv] [roʊz] [ˈdɔːrˈseɪ] ,  
**Her chiffons exuded the delicate scent of Rose d'Orsay ,**  
她 花边 渗出物 这 精美的 香味 的 玫瑰 奥赛 ,  
她的雪纺裙散发着淡淡的奥赛玫瑰香气。

[ðæt] [swiːt] [pərˈfjuːm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [wel] - [drest] [ˈwʊmən] .  
**that sweet perfume which is the hall - mark of the modern well - dressed woman .**  
那 甜的 香水 哪个 是 这 大厅 - 标记 的 这 现代的 出色地 - 穿着 女士 .  
那甜美的香水味,是现代衣着考究的女性的标志。

[ænd; ənd][ʃiːʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈæftər][ɔːl] !  
**And she was undoubtedly English , after all !**  
和 她 曾是 无疑 英语 , 后 全部 !  
她无疑是英国人!

“ [oʊ] [noʊ] , ” [ʃiːʃi] [dɪˈklerd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,  
“ **Oh no ,** ” **she declared in a low , musical voice ,**  
“ 哦 不 , ” 她 声明 在 一个 低的 , 音乐 嗓音 ,  
“哦,不,”她用低沉而悦耳的声音说道。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] , “ [aɪ][eɪˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl][koʊld] .  
**in response to a fear I had expressed , “ I am not at all cold .**  
在 回复 到 一个 害怕 我 有 表达 , “ 我 是 不是 在 全部 寒冷的 .  
针对我表达的担忧,我回应道:“我一点也不冷。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wɔːrm] ,  
**This place is so charming , and so warm ,**  
这 地方 是 所以 迷人 , 和 所以 温暖的 ,  
这里真迷人,真温馨。

[tuː; tə] [wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] — [æt; ət] [juːˈliːəbɔrg] , [ɪn] [ˈfɪnlənd] . “  
**to where my father and I have recently been — at Uleaborg , in Finland . ”**  
到 在哪里 我的 父亲 和 我 有 最近 到过 — 在 乌勒阿堡 , 在 芬兰 . “  
我和父亲最近去过的地方——芬兰的乌勒阿堡。”

“ [æt; ət] [ju:li:əbɔrg] ！  
“ At Uleaborg ！  
“ 在 乌勒阿堡 ！

“在乌勒阿堡！ ”

“ [aɪ] [ˈekəʊd] ．  
“ I echoed ．  
“ 我 回声 ．

我附和道。

“ [waɪ] ， [ðæt] [ɪz] [əˈwei] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf]  
“ Why , that is away — out of the world — at the northern end of the Gulf  
“ 为什么 , 那 是 离开 — 出去 的 这 世界 — 在 这 北方 结尾 的 这 海湾  
[ʌv; əv] [ˈbɔθniə] ！ ”  
of Bothnia ！ ”  
的 波的尼亚 ！ ”

“哎呀，那可是远离尘嚣的地方——位于波的尼亚湾北端！ ”

“ [jes] ， ” [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈklerd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ．  
“ Yes , ” she declared , with a light laugh ．  
“ 是的 , ” 她 声明 , 和 一个 光 笑 ．

“是的,”她笑着说道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [ˈwindi] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [oʊ] ！  
“ It is so windy and cold , and oh ！  
“ 它 是 所以 刮风 和 寒冷的 , 和 哦 ！

“风好大，好冷，哦！

[soʊ] [ˈretʃɪdli] [dʌl] ． ”  
so wretchedly dull ． ”  
所以 可悲地 乏味的 ． ”

真是无聊透顶。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [soʊ] ！  
“ I should rather think so ！  
“ 我 应该 相当 思考 所以 ！

我倒也这么认为！

“ [aɪ] [kraɪd] ．  
“ I cried ．  
“ 我 哭 ．

我哭了。

“ [waɪ] , [aɪ ˈti:] [ɪz]  
“ Why , it is  
“ 为什么 , 它 是

“为什么呢？ ”

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 53 ]  
[ 页 - ]

[第53页]

[ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈɑ:rkɪk][ˈsɜ:rk(ə)] ．  
almost within the Arctic Circle ．  
几乎 之内 这 北极 圆圈 ．

几乎就在北极圈内。

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ][gəʊ] [ʌp] [ðər; ðər] — [soʊ] [fɑ:r] [nɔ:rθ] — [ɪn] [ˈwɪntər] ？ ”  
Why did you go up there — so far north — in winter ？ ”  
为什么 做过 你 去 向上 那里 — 所以 远的 北 — 在 冬天 ？ ”

你为什么冬天去那么北的地方？

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !

“啊！

“ [ʃiː; ʃi] [said] , “ [wiː; wi][ɑ:r; əɾ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtrævəlɪŋ] .  
“ **she sighed , “ we are always travelling .**  
“ 她 叹了口气 , “ 我们 是 总是 旅行 .

她叹了口气说：“我们总是到处旅行。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ðə; ði][ˈmɑːdəɾn] [ˈwɑːndərɪŋ] [dʒuː] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**My father is the modern Wandering Jew , I think .**  
我的 父亲 是 这 现代的 漫游 犹 , 我 思考 .

我认为，我父亲就是现代的“流浪犹太人”。

[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmuːvmənts] [ɑ:r; əɾ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**Our movements are always sudden ,**  
我们的 移动 是 总是 突然 ,

我们的行动总是突然的，

[ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈdʒəːnɪz] [ˈɔ:lweɪz] [lɔːŋ] [wʌnz] — [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv] [ˈjʊərəp] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and our journeys always long ones — from one end of Europe to the**  
和 我们的 旅程 总是 长的 一个 — 从 — 结尾 的 欧洲 到 这

[ˈʌðər] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] . “  
**other very often . “**  
其他 非常 经常 . “

我们的旅程总是很长——经常是从欧洲的一端到另一端。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [ˈtaɪəɾd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !  
“ **You seem tired of it !**  
“ 你 似乎 疲劳的 的 它 !

你好像已经厌倦了！

“ [aɪ] [riˈmɑːkt] .  
“ **I remarked .**  
“ 我 评论 .

我说道。

“ [ˈtaɪəɾd] !  
“ **Tired !**  
“ 疲劳的 !

“疲劳的！

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [hɜːr; həɾ] [vɔɪs] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .  
“ **she gasped , her voice changing .**  
“ 她 倒吸一口气 , 她 嗓音 变化 .

她倒吸一口凉气，声音也变了。

“ [ɑ:] ! [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fəɾ] [piːs] , [fɔːr; fəɾ] [rest] — [fɔːr; fəɾ] [hoʊm] !  
“ **Ah ! if you only knew how I long for peace , for rest — for home !**  
“ 啊 ! 如果 你 仅有的 知道 如何 我 长的 为了 和平 , 为了 休息 — 为了 家 !

“啊！如果你知道我多么渴望和平、休息——渴望回家！

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .  
“ **and she sighed .**  
“ 和 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [wer] [ɪz][jʊə; jəɾ] [hoʊm] ? “  
“ **Where is your home ? “**  
“ 在哪里 是 你的 家 ? “

“你的家在哪里？ ”

“ [ˈeniwer] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈræðər] [dɪˈspɑːndənt] [rɪˈplaɪ] .  
“ **Anywhere** , **now** - **a** - **days** , ” **was** **her** **rather despondent** **reply** .  
“ 任何地方 , 现在 - 一个 - 天 , ” 曾是 她 相当 沮丧的 回复 .  
“现在到处都一样,”她略带沮丧地回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈwɒndərəz] .  
“ **We** **are** **wanderers** .  
“ 我们 是 流浪者 .  
“ 我们是流浪者。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌns] — [bʌt; bət] , [əˈlæs] !  
**We** **lived in England** **once** — **but** , **alas** !  
我们 居住地 在 英格兰 一次 — 但 , 唉 !  
我们曾经在英国生活过——但是, 唉!

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
**that is now all of the past** .  
那 是 现在 全部 的 这 过去的 .  
这一切都已成为过去。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [goʊ][wɪð; wɪθ]  
**My father is compelled to travel , and I must , of necessity , go with**  
我的 父亲 是 被迫 到 旅行 , 和 我 必须 , 的 必要性 , 去 和  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .  
我父亲不得不出差, 我无奈之下也只能陪同他前往。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] ,  
**I am afraid , ” she added quickly** ,  
我 是 害怕的 , ” 她 额外 迅速地 ,  
“恐怕.....”她连忙补充道。

“ [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkraːnɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtrʌblz] .  
“ **that I bore you with this chronicle of my own troubles** .  
“ 那 我 钻孔 你 和 这 编年史 的 我的 自己的 麻烦 .  
“我向你讲述我自己的烦恼, 让你感到厌烦。”

[aɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]  
**I really ought not to say this — to you , a stranger , ” she said , with a low**  
我 真的 应该 不是 到 说 这 — 到 你 , 一个 陌生人 , ” 她 说 , 和 一个 低的  
,  
.  
,  
“我真不该对你这个陌生人说这些,”她低声说道。

[ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .  
**nervous little laugh** .  
紧张的 小的 笑 .  
略带紧张的轻笑。

“ [ðoo] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [jet] , [ˈʃɒrli] , [aɪ] [meɪ] [brɪˈkʌm] [jɔːr; jər] [frend] , “ [aɪ]  
“ **Though I may be a stranger , yet , surely , I may become your friend , ” I**  
“ 尽管 我 可能 是 一个 陌生人 , 然而 , 一定 , 我 可能 变得 你的 朋友 , ” 我  
[rɪˈmɑːkt] ,  
**remarked** ,  
评论 ,  
“虽然我是个陌生人, 但我肯定能成为你的朋友,”我说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [hæf] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [ræp] .  
**looking into her beautiful face , half concealed by the blue wrap** .  
寻找 进入 她 美丽的 脸 , 一半 暗 经过 这 蓝色的 裹 .  
凝视着她美丽的脸庞, 脸庞一半被蓝色裹布遮住。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪd; ˈhezətetɪd] ; [ðen] , [ˈhɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgrævlɪd] [pæθ][ænd; ɛnd]  
**For a moment she hesitated ; then , halting in the gravelled path and**  
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 ; 然后 , 停止 在 这 砾石 小路 和  
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] ,  
**looking at me ,**  
寻找 在 我 ,  
她犹豫了片刻; 然后, 在碎石路上停下脚步, 看着我,

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] —  
**she replied very seriously —**  
她 回复 非常 严重地 —

她非常严肃地回答道——

“ [noʊ] ; [pliːz] [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈgen] . ”  
**“ No ; please do not speak of that again . ”**  
“ 不 ; 请 做 不是 说话 的 那 再次 . ”

“不, 请不要再提这件事了。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”  
**“ Why not ? ”**  
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢? ”

“ [wel] — [ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪˈkʌm] [maɪ] [frend] . ”  
**“ Well — only because you must not become my friend . ”**  
“ 出色地 — 仅有的 因为 你 必须 不是 变得 我的 朋友 . ”

“好吧——只是因为你不能成为我的朋友。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ] ”  
**“ [ Pg 54 ] ”**  
“ [ 页 - ] ”

“[第 54 页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈloʊnli] , ” [aɪ] [bləːtɪd] [fɔːrθ] . ”  
**“ You are lonely , ” I blurted forth . ”**  
“ 你 是 孤独 , ” 我 脱口而出 前进 . ”

“你很孤独,”我脱口而出。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɑːt[t] [juː; jʊ] , [ænd; ɛnd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**“ I have watched you , and I have seen that you are in sore need of a**  
“ 我 有 观看 你 , 和 我 有 已见 那 你 是 在 疮 需要 的 一个  
[frend] .  
**friend .**  
朋友 . ”

“我一直关注着你, 我发现你非常需要一个朋友。”

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] ? ”  
**Do you deny that ? ”**  
做 你 否定 那 ? ”

你否认这一点吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] . ”  
**“ No , ” she faltered . ”**  
“ 不 , ” 她 犹豫不决 . ”

“不,”她犹豫了一下。

“ [aɪ] — [aɪ] — [jes] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] , [əˈlæs] ! ”  
**“ I — I — yes , what you say is , alas ! ”**  
“ 我 — 我 — 是的 , 什么 你 说 是 , 唉 ! ”

“我——我——是的, 你说的是, 唉!

[kə'rekt] .  
**correct** .  
正确的 .

正确的。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] ?  
**How can I deny it ?**  
如何 能 我 否定 它 ?

我怎么能否认呢？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frend] ; [aɪ][,eɪ 'em][ə'loʊn] . "  
**I have no friend ; I am alone . "**  
我 有 不 朋友 ; 我 是 独自的 . "

我没有朋友，我孤身一人。

" [ðen] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .  
**" Then allow me to be one .**  
" 然后 允许 我 到 是 一 .

“那就让我成为其中一员吧。”

[pʊt][tu:; tə][,em 'i:] [wət'evər] [test][ju:; jʊ] [wɪl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,  
**Put to me whatever test you will , " I exclaimed ,**  
放 到 我 任何 测试 你 将要 , " 我 惊呼 ,

“你们尽管考验我吧！”我大声说道。

" [ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [ber] [aɪ 'ti:] [,sætɪs'fæktərəli] .  
**" and I hope I may bear it satisfactorily .**  
" 和 我 希望 我 可能 熊 它 令人满意地 .

“我希望我能欣然接受。”

[aɪ] , [tu:] , [,eɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] — [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] .  
**I , too , am a lonely man — a wanderer .**  
我 , 也 , 是 一个 孤独 男人 — 一个 流浪者 .

我也是个孤独的人——一个流浪者。

[aɪ] , [tu:] , [,eɪ 'em][ɪn] [ni:d] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [kən'faɪd] ,  
**I , too , am in need of a friend in whom I can confide ,**  
我 , 也 , 是 在 需要 的 一个 朋友 在 谁 我 能 信任 ,

我也需要一个可以倾诉心事的朋友。

[hu:z] ['gʌɪd(ə)ns] [aɪ][kæn; kən][æsk] .  
**whose guidance I can ask .**  
谁 指导 我 能 问 .

我可以向谁寻求指导？

[fʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [frend] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? "  
**Surely there is no friend better for a lonely man than a good woman ? "**  
一定 那里 是 不 朋友 更好的 为了 一个 孤独 男人 比 一个 好的 女士 ? "

对于一个孤独的男人来说，难道还有比一位好女人更好的朋友吗？

" [ɑ:] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] ['klʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz] .  
**" Ah , no , " she cried , suddenly covering her face with both her hands .**  
" 啊 , 不 , " 她 哭 , 突然 覆盖 她 脸 和 两个都 她 双手 .

“啊，不！”她叫道，突然用双手捂住了脸。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] .  
**" You don't know — you are ignorant .**  
" 你 不 知道 — 你 是 无知 .

“你不知道——你太无知了。”

[waɪ] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ? "  
**Why do you say this ? "**  
为什么 做 你 说 这 ? "

你为什么这么说？



“ [waɪ] ？  
“ **Why** ？  
“ 为什么 ？

“为什么？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ？  
**Shall I tell you why** ？  
将 我 告诉 你 为什么 ？

要我告诉你为什么吗？

“ [aɪ] [æskt] ， [ˈgæləntli] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [diːp] [ˈɜːrnɪstnəs] ．  
“ **I asked , gallantly bending to her in deep earnestness** ．  
“ 我 问 ， 英勇地 弯曲 到 她 在 深的 认真 ．

我问道，同时绅士地向她弯下腰，语气十分恳切。

“ [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] — [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] ！  
“ **Because I have watched you — because I know you are very unhappy** ！  
“ 因为 我 有 观看 你 — 因为 我 知道 你 是 非常 不开心 ！  
“因为我一直关注着你——因为我知道你很不开心！”

“ [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; həɹ] [breθ] ．  
“ **She held her breath** ．  
“ 她 握住 她 气息 ．

她屏住了呼吸。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [hæd; həd] [brˈkʌm]  
**By the faint ray of the distant electric light I saw her face had become**  
经过 这 头晕的 射线 的 这 遥远 电的 光 我 锯 她 脸 有 变得  
[tʃeɪndʒd] ．  
**changed** ．  
已更改 ．

借着远处微弱的电灯光线，我看到她的脸变了。

[ʃiː; ʃi] [brˈtreɪd] [hɜːr; həɹ][ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈnɜːrvəsənəs] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]  
**She betrayed her emotions and her nervousness by the quick twitching of**  
她 背叛 她 情绪 和 她 紧张 经过 这 快的 抽搐 的  
[hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][lɪps] ．  
**her fingers and her lips** ．  
她 手指 和 她 嘴唇 ．

她手指和嘴唇快速抽动，泄露了自己的情绪和紧张。

“ [noʊ] ， “ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] [ˈveri] [dɪˈsaɪsɪvli] ； “ [juː; jʊ][məst; məst][əˈbændən] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]  
“ **No , she said at last very decisively ; you must abandon all thought of**  
“ 不 ， “ 她 说 在 最后的 非常 果断地 ； “ 你 必须 放弃 全部 想法 的  
[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ．  
**friendship with me** ．  
友谊 和 我 ．

“不，”她最后非常果断地说；“你必须放弃和我做朋友的一切念头。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ！ “  
**It is impossible — quite impossible** ！ “  
它 是 不可能的 — 相当 不可能的 ！ “

这不可能——绝对不可能！

“ [wʊd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [biː; bi][soʊ] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ， [ðen] ？  
“ **Would my friendship be so repugnant to you , then** ？  
“ 会 我的 友谊 是 所以 令人厌恶的 到 你 ， 然后 ？

那么，我的友谊对你来说真的如此令人厌恶吗？

“ [aɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] ．  
“ **I asked quickly** ．  
“ 我 问 迅速地 ．

我迅速问道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] , ” [ʃi: ʃi] [kraɪd] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [əˈpɑ:n][maɪ] [koʊt] - [sli:v]

“ **No** , **no** , **not that** , ” **she cried** , **laying her trembling fingers upon my coat - sleeve**

“ 不 , 不 , 不是 那 , ” 她 哭 , 躺下 她 发抖 手指 之上 我的 外套 - 袖子

.

:

.

“不，不，不是那样，”她喊道，颤抖的手指搭在我的外套袖子上。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəʊnt]

“ **You — you don't**

“ 你 — 你 不

你——你不

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]

[ **Pg 55** ]

[ 页 - ]

[第55页]

[ʌndərˈstænd] — [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [pəˈzi(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl]

**understand — you cannot dream of my horrible position — of the imminent peril**

理解 — 你 不能 梦 的 我的 可怕 位置 — 的 这 迫在眉睫 危险

[ʌv; əv] [jɔ:rz] . “

**of yours** . “

的 你的 . “

你明白吗？你根本无法想象我所处的可怕境地，也无法想象你即将面临的危险。

“ [ˈperəl] !

“ **Peril !**

“ 危险 !

“危险！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

**What do you mean ?**

什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

“ [aɪ] [æskt] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] .

“ **I asked , very much puzzled** .

“ 我 问 , 非常 很多 困惑 .

我困惑地问道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ɡreɪv] [ˈdeɪndʒər] .

“ **You are in grave danger** .

“ 你 是 在 严重 危险 .

你正处于极度危险之中。

[bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] , “ [ʃi: ʃi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] .

**Be careful of yourself , “ she said anxiously** .

是 小心 的 你自己 , “ 她 说 焦虑地 .

“你要小心点，”她焦急地说。

“ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæəri] [sʌm; səm] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [brˈkəz, brˈkɔ:z] — — “ [ænd; ənd][ʃi: ʃi]

“ **You should always carry some weapon with you , because — — “ and she**

“ 你 应该 总是 携带 一些 武器 和 你 , 因为 — — “ 和 她

[broʊk] [ɔ:f] [jɔ:rt] ,

**broke off short** ,

打破 离开 短的 ,

“你应该始终随身携带武器，因为——”她突然停住了。

[wɪˈðəʊt] [kənˈklu:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsentəns] .

**without concluding her sentence** .

没有 总结 她 句子 .

她还没说完这句话。

“ [br'kæz, br'kɔ:z] — [waɪ] ? ”  
“ Because — why ? ”  
“ 因为 — 为什么 ? ”

“因为——为什么？ ”

“ [wel] , [br'kæz, br'kɔ:z][æn; ən]['æksɪdənt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [æn; ən]['æksɪdənt] [plænd] [baɪ]  
“ Well , because an accident might happen to you — an accident planned by  
“ 出色地 , 因为 一个 事故 可能 发生 到 你 — 一个 事故 计划 经过  
[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['enəmi] . ”  
those who are your enemies . ”  
“ 那些 WHO 是 你的 敌人 . ”

“因为你可能会遭遇意外——一场由你的敌人策划的意外。”

“ [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .  
“ I really don't understand you , ” I said . ”  
“ 我 真的 不 理解 你 , ” 我 说 . ”

“我真的不明白你的意思,”我说。

“ [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][səm; səm] [kən'spɪrəsi] [ə'fʊt] [ə'genst] [em 'i:] ? ”  
“ Do you mean to imply that there is some conspiracy afoot against me ? ”  
“ 做 你 意思是 到 意味着 那 那里 是 一些 阴谋 步行 反对 我 ? ”

“你的意思是说有人密谋陷害我吗？ ”

“ [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] ['sɪriəsənəs] , ” [ʃi: ʃɪ] [sed] .  
“ I warn you in all seriousness , ” she said . ”  
“ 我 警告 你 在 全部 严肃 , ” 她 说 . ”

“我郑重警告你,”她说。

“ [aɪ] — [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,  
“ I — well , the fact is , ”  
“ 我 — 出色地 , 这 事实 是 , ”

“我——好吧, 事实是,

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] — [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ju:; jʊ][aʊt] — [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪn] ['si:kret] .  
I came out here — I followed you out — in order to tell you this in secret . ”  
我 来了 出去 这里 — 我 随后 你 出去 — 在 命令 到 告诉 你 这 在 秘密 . ”

我来到这里——我跟着你出来——是为了秘密地告诉你这件事。

[li:v] [hɪr] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [li:v] ['ɜ:rli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
Leave here , I beg of you ; leave early to - morrow morning , ”  
离开 这里 , 我 求 的 你 ; 离开 早期的 到 - 明天 早晨 , ”

求求你, 离开这里吧; 明天一早就走。

[ænd; ænd][du:;][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [nu:] [ə'dres] .  
and do not allow the hotel people to know your new address . ”  
和 做 不是 允许 这 酒店 人们 到 知道 你的 新的 地址 . ”

不要让酒店人员知道你的新地址。

[goʊ] ['sʌmwer] — [fɑ:r] [ə'weɪ] — [ænd; ænd][lɪv; laɪv][ɪn] ['si:kret] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] .  
Go somewhere — far away — and live in secret under an assumed name . ”  
去 某处 — 远的 离开 — 和 居住 在 秘密 在下面 一个 假定 姓名 . ”

去某个很远的地方, 用假名秘密生活。

[let] ['əuɪn] ['bɪdəlf] [dɪsə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['swɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] . ”  
Let Owen Biddulph disappear as though the earth had swallowed him up . ”  
让 欧文 比德尔夫 消失 作为 尽管 这 地球 有 吞咽 他 向上 . ”

让欧文·比德尔夫消失得无影无踪, 就像大地将他吞噬了一样。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] !  
“ Then you are aware of my name ! ”  
“ 然后 你 是 意识到的 的 我的 姓名 ! ”

“那么你一定知道我的名字! ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
“ **I exclaimed** .  
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
“ **Certainly** , “ **she replied** .  
“ 当然 , “ 她 回复 .

“当然,”她回答道。

“ [bʌt; bət][du:] — [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] — [hi:d] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] !  
“ **But do — I beg of you for your own sake — heed my warning !**  
“ 但 做 — 我 求 的 你 为了 你的 自己的 清酒 — 注意 我的 警告 !  
“但是,我求求你们,为了你们自己,听从我的警告!”

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[aɪ 'ti:][ɪz][kru:əl][ænd; ʌnd][hɔ:rəb(ə)] [ðæt] [aɪ] — [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] — [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ! “  
**it is cruel and horrible that I — of all women — have to tell you this !**”  
它 是 残忍的 和 可怕 那 我 — 的 全部 女性 — 有 到 告诉 你 这 ! “  
真是残酷又可怕,我——一个女人——竟然要告诉你这些!

“ [aɪ] [ɔ:lweɪz] ['kæəri] [ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvr] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]  
“ **I always carry a revolver , “ I replied , “ and I have long ago learned to**  
“ 我 总是 携带 一个 左轮手枪 , “ 我 回复 , “ 和 我 有 长的 前 学习 到  
[ʃu:t] [streɪt] .  
**shoot straight** .  
射击 直的 .

“我总是随身携带左轮手枪,”我回答说,“而且我很久以前就学会了百发百中。”

“ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
“ [ **Pg 56** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 56 页]

“ [bi:; bi] [gɑ:rdɪd] [ɔ:lweɪz] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['si:kɹət][ænd; ʌnd] [ɪn'sɪdiəs] [ə'tæk] , “ [ʃi:; ʃi] [ɜ:dʒd] .  
“ **Be guarded always against a secret and insidious attack , “ she urged** .  
“ 是 守卫 总是 反对 一个 秘密 和 阴险 攻击 , “ 她 敦促 .  
“务必时刻警惕秘密和阴险的攻击,”她告诫道。

“ [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] . “  
“ **I must go in — now that I have told you the truth . “**  
“ 我 必须 去 在 — 现在 那 我 有 讲述 你 这 真相 . “  
“既然我已经告诉你真相了,我就必须进去了。”

“ [ænd; ʌnd][du:][ju:; jʊ] , [ðen] , [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [maɪ] [frend] , [mɪs] ['penɪŋtən] ?  
“ **And do you , then , refuse to become my friend , Miss Pennington ?**  
“ 和 做 你 , 然后 , 拒绝 到 变得 我的 朋友 , 错过 彭宁顿 ?  
那么,彭宁顿小姐,你拒绝成为我的朋友吗?

“ [aɪ] [æskt] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .  
“ **I asked very earnestly** .  
“ 我 问 非常 切实 .

我非常认真地问了。

“ ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] [ɔ:l'redi] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðɪs] ! “  
“ **Surely you are my friend already , because you have told me this ! “**  
“ 一定 你 是 我的 朋友 已经 , 因为 你 有 讲述 我 这 ! “  
“既然你已经告诉我这些,那你肯定已经是我的朋友了!”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈædɪŋ] , “ [ɑː] !  
“ **Yes** , ” **she answered** , **adding** , “ **Ah** !  
“ 是的 , ” 她 回答 , 添加 , ” 啊 !

“是的,”她回答道, 并补充说, “啊! ”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈriːəl][fækts] !  
**you do not know the real facts** !  
你 做 不是 知道 这 真实的 事实 !

你根本不了解事实真相!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] , [ˈgæstli] [truːθ] .  
**You would not ask this if you were aware of the bitter , ghastly truth** .  
你 会 不是 问 这 如果 你 是 意识到的 的 这 苦的 , 阴森 真相 .

如果你知道这残酷的真相, 就不会问这个问题了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][æsk][maɪ] [ˈfrendʃɪp] — [nei] , [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ænd; ənd] [kɜːrs] [em ˈiː] [ɪnˈsted] ! “  
**You would not ask my friendship — nay , you would hate and curse me instead !** ”  
你 会 不是 问 我的 友谊 — 不 , 你 会 恨 和 诅咒 我 反而 ! ”

你不会向我寻求友谊——不, 你反而会恨我、诅咒我!

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?  
“ **But why** ?  
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

“ [aɪ] [æskt] , [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .  
“ **I asked , amazed at her words** .  
“ 我 问 , 惊叹 在 她 字 .

我惊讶地问道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ɪˈnɪgməz] .  
“ **You speak in enigmas** .  
“ 你 说话 在 谜团 .

你说话总是含糊不清。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] .  
“ **She was silent again** .  
“ 她 曾是 沉默的 再次 .

她再次沉默了。

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgərz] [wʌns] [mɔːr] [ɡrɪpt] [maɪ][ɑːrm] , [æz; əz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] ,  
**Then her nervous fingers once more gripped my arm , as , looking into my face ,**  
然后 她 紧张的 手指 一次 更多的 紧握 我的 手臂 , 作为 , 寻找 进入 我的 脸 ,

然后, 她紧张的手指再次抓住我的手臂, 看着我的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌnˈjuːzuəl] [laɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [kwɪk] , [ˈbreθləs]  
**her eyes shining with a weird , unusual light , she replied in quick , breathless**  
她 眼睛 灼灼 和 一个 诡异的 , 异常 光 , 她 回复 在 快的 , 喘不过气  
[ˈsentənsɪz] —  
**sentences —**  
句子 —

她双眼闪烁着一种奇异的光芒, 急促而喘息地回答道——

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][mʌst; məst] [ˈnevər] , [ˈnevər] [biː; bi] ; [aɪ ˈtiː]  
“ **Because — because friendship between us must never , never be ; it**  
“ 因为 — 因为 友谊 之间 我们 必须 绝不 , 绝不 是 ; 它  
[wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**would be fatal to you** ,  
会 是 致命的 到 你 ,

“因为——因为我们之间绝对不能、绝对不能有友谊; 那对你来说将是致命的,

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)] [tu:; tə][em 'i:] !  
**just as it would be fatal to me !**  
只是 作为 它 会 是 致命的 到 我 ！

对我来说，这同样是致命的！

[deθ] — [jes] , [deθ] — [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] — [pər'hæps][tu:; tə] - [naɪt]  
**Death — yes , death — will come to me quickly and swiftly — perhaps to - night**  
死亡 — 是的 , 死亡 — 将要 来 到 我 迅速地 和 迅速地 — 也许 到 - 夜晚  
, [pər'hæps][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [taɪm] .  
**, perhaps to - tomorrow , perhaps in a week's time .**  
, 也许 到 - 明天 , 也许 在 一个 本周 时间 .

死亡——是的，死亡——会很快很快地降临到我身上——也许是今晚，也许是明天，也许是一周之后。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [aɪ][,eɪ 'em] [kwai] [prɪ'perd] .  
**For it , I am quite prepared .**  
为了 它 , 我 是 相当 准备 .

对此，我已经做好了充分的准备。

[ɔ:l][ɪz] [bɔ:st] — [bɔ:st] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈevər] !  
**All is lost — lost to me for ever !**  
全部 是 丢失的 — 丢失的 到 我 为了 曾经 ！

一切都失去了——对我来说永远失去了！

[ˈoʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !  
**Only have a care of yourself , I beseech of you !**  
仅有的 有 一个 关心 的 你自己 , 我 恳求 的 你 ！

你只要照顾好自己就好，我求求你了！

[hi:d] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
**Heed what I say .**  
注意 什么 我 说 .

听我的。

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˈkru:əl] [feɪt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈenəmi] [hæv; həv] [mɑ:rkɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɪ'skeɪp] [waɪl]  
**Escape the cruel fate which your enemies have marked out for you — escape while**  
逃脱 这 残忍的 命运 哪个 你的 敌人 有 标记 出去 为了 你 — 逃脱 尽管

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] ,  
**there is yet time ,**  
那里 是 然而 时间 ,

逃离敌人为你设下的残酷命运——趁现在还有时间逃走！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔ:rs] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [sʌm; səm]  
**and — and , " she faltered in a low , hoarse voice , full of emotion , " some**  
和 — 和 , " 她 犹豫不决 在 一个 低的 , 嘶哑 嗓音 , 满的 的 情感 , " 一些

[deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,  
**day in the future ,**  
天 在 这 未来 ,

“而且——而且，”她用低沉沙哑的声音哽咽着，充满了激动，“在未来的某一天，

[pər'hæps] ,  
**perhaps ,**  
也许 ,

也许，

[ju:; jʊ] [wɪl] [grɪv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]  
**you will give a passing thought to the memory of a woman who revealed to**  
你 将要 给 一个 通过 想法 到 这 记忆 的 一个 女士 WHO 揭晓 到

[ju:; jʊ][ðə; ði]  
**you the**  
你 这

你会不经意间想起那位曾向你透露过.....的女人。

[truːθ] — [huː] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [end] — [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]  
**truth** — **who saved you from an untimely end** — **the unhappy woman without a**  
真相 — WHO 已保存 你 从 一个 不合时宜 结尾 — 这 不开心 女士 没有 一个  
[frend] ！ “  
**friend** ！ “  
朋友 ！ “

真相——是谁救你免于英年早逝——这个没有朋友的不幸女人！

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] ！  
“ **But I will be your friend** ！  
“ 但 我 将要 是 你的 朋友 ！

但我会成为你的朋友！

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .  
“ **I repeated** .  
“ 我 重复 .

我重复道。

“ [noʊ] . [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] — [ˈnevər] ！  
“ **No . That can never be — never** ！  
“ 不 . 那 能 绝不 是 — 绝不 ！

“不，那绝不可能——绝不可能！ ”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] .  
“ **and she shuddered** .  
“ 和 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [rɪsk] [aɪˈtiː] .  
“ **I dare not risk it** .  
“ 我 敢 不是 风险 它 .

我不敢冒这个险。

[rɪˈflekt] — [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] — [get] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][aɪr; ər][nɑːt]  
**Reflect — and escape — get away in secret , and take care that you are not**  
反映 — 和 逃脱 — 得到 离开 在 秘密 , 和 拿 关心 那 你 是 不是  
[ˈfɑːləʊd] .  
**followed** .  
随后 .

反思——然后逃离——秘密离开，并注意不要被人跟踪。

[rɪˈmembər] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈfrendz] .  
**Remember , however , we can never be friends** .  
记住 , 然而 , 我们 能 绝不 是 朋友们 .

但请记住，我们永远不可能成为朋友。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][ˈfɛt(ə)l] — [jes] , [əˈlæs] ！ [ˈfɛt(ə)l] ！  
**Such a course would be fatal — yes , alas ! fatal** ！  
这样的 一个 课程 会 是 致命的 — 是的 , 唉 ！ 致命的 ！

这样做是致命的——是的，唉！致命的！

“ [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈtaɪni] [waɪt] [hænd][ɪn] [fræŋk] [ˈferˈwel] .  
“ **Instinctively she put out her tiny white hand in frank farewell** .  
“ 本能地 她 放 出去 她 微小的 白色的 手 在 坦率 告别 .

她本能地伸出她那只白皙的小手，坦诚地告别。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd][held][aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][maɪ] [oʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ,  
**Then , when I had held it for a second in my own , she turned and ,**  
然后 , 什么时候 我 有 握住 它 为了 一个 第二 在 我的 自己的 , 她 转向 和 ,  
然后, 当我把它握在手里片刻后, 她转过身来,

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪɡ][hoʊˈtel] .  
**drawing her shawl about her , hurried back to the big hotel .**  
绘画 她 披肩 关于 她 , 慌忙 后退 到 这 大的 酒店 .  
她裹上披肩, 匆匆赶回了那家大酒店。

[ˈʌtərli] [dʌmˈfaʊndɪd] , [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] ,  
**Utterly dumbfounded , I stood for a few seconds dazed and wondering ,**  
完全地 目瞪口呆 , 我 站立 为了 一个 很少 秒 茫然 和 好奇 ,  
我完全惊呆了, 呆立了几秒钟, 茫然不知所措。

[ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [roʊz] [ˌdɔːrˈseɪ] [ˈfɪlɪŋ] [maɪ][ˈnɒstrəlz] .  
**the sweet odour of Rose d'Orsay filling my nostrils .**  
这 甜的 气味 的 玫瑰 奥赛 填充 我的 鼻孔 .  
奥赛玫瑰的甜美香气扑鼻而来。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] ?  
**What did she know ?**  
什么 做过 她 知道 ?

她知道些什么？

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][held] [maɪ] [breθ] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,  
**Then suddenly I held my breath , for there I saw for the first time ,**  
然后 突然 我 握住 我的 气息 , 为了 那里 我 锯 为了 这 第一的 时间 ,  
然后我突然屏住了呼吸, 因为在那里我第一次看到了.....

[ˈstændɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] , [streɪt] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]  
**standing back in the shadow of the trees , straight before me , motionless as a**  
常设 后退 在 这 阴影 的 这 树木 , 直的 前 我 , 静止不动 作为 一个  
[ˈstætʃuː] ,  
**statue ,**  
雕像 ,  
他站在树荫下, 笔直地站在我面前, 像尊雕像一样一动不动。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [huː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [waːtʃt] [juː ˈes][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm]  
**the tall , dark figure of a man who had evidently watched us the whole time**  
这 高的 , 黑暗的 数字 的 一个 男人 WHO 有 显然 观看 我们 这 所有的 时间  
,  
.  
,  
一个高大黝黑的男人身影, 显然他一直都在注视着我们。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] !  
**and who had , no doubt , overheard all our conversation !**  
和 WHO 有 , 不 怀疑 , 无意中听到 全部 我们的 对话 !  
毫无疑问, 他们肯定听到了我们所有的谈话!

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 58** ]  
[ 页 - ]

[ˈtʃæptər] [θriː]  
**CHAPTER THREE**  
章 三



[ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [frʌm; frəm] ['hæmpʃə]  
**THE CLERGYMAN FROM HAMPSHIRE**  
这 牧师 从 汉普郡

来自汉普郡的牧师

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ?  
**What was the meaning of it all ?**  
什么 曾是 这 意义 的 它 全部 ?

这一切究竟意味着什么？

[waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [tɔːl] , [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [wɑːtʃt] [soʊ] [ɪn'tentli] ?  
**Why had that tall , mysterious stranger watched so intently ?**  
为什么 有 那 高的 , 神秘 陌生人 观看 所以 专注地 ?

那位身材高大、神秘的陌生人为何如此专注地注视着我？

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] , ['iːv(ə)n] [ðoo] [dɪ'tektɪd] .  
**I looked across at him , but he did not budge , even though detected .**  
我 看起来 穿过 在 他 , 但 他 做过 不是 预算 , 甚至 尽管 检测到 .

我朝他看了一眼，但他纹丝不动，即使我察觉到了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪlvɪə] ['penɪŋtən] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .  
**In a flash , all the strange warnings of Sylvia Pennington crowded upon my mind .**  
在 一个 闪光 , 全部 这 奇怪的 警告 的 西尔维娅 彭宁顿 挤 之上 我的 头脑 .

一瞬间，西尔维娅·彭宁顿的所有奇怪警告都涌入我的脑海。

[aɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] ['lɜːkt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] ,  
**I stood facing the man as he lurked there in the shadow ,**  
我 站立 面向 这 男人 作为 他 潜伏 那里 在 这 阴影 ,

我站在阴影里，面对着那个男人。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**determined that he should reveal his face .**  
决定 那 他 应该 揭示 他的 脸 .

他决定要露出自己的脸。

[ðooʊz] ['kjʊriəs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gɜːrɪ][hæd; həd] [pleɪst] [em 'iː][ə'pɑːn][maɪ]['met(ə)] .  
**Those curious words of the mysterious girl had placed me upon my mettle .**  
那些 好奇的 字 的 这 神秘 女孩 有 放置 我 之上 我的 气概 .

那位神秘女孩的奇特话语激起了我的斗志。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌn'nɒʊn] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wɜːr; wər][kən'spaɪərɪŋ] [ə'genst] [em 'iː] ?  
**Who were the unknown enemies of mine who were conspiring against me ?**  
WHO 是 这 未知 敌人 的 矿 WHO 是 阴谋 反对 我 ?

我那些不为人知的敌人是谁？他们一直在密谋陷害我。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][əd'vaɪs][ænd; ænd] [liːv] [gɑːrdoʊni] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] ,  
**Should I take her advice and leave Gardone , or should I remain on my guard ,**  
应该 我 拿 她 建议 和 离开 加尔多内 , 或者 应该 我 保持 在 我的 警卫 ,

我应该听从她的建议离开加尔多内吗？还是应该继续保持警惕？

[ænd; ænd][hænd][ðem; ðəm]['ooʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [ə'tæk] ?  
**and hand them over to the police at first sign of attack ?**  
和 手 他们 超过 到 这 警察 在 第一的 符号 的 攻击 ?

一旦发现袭击迹象，就立即将他们移交给警方？

[ðə; ði]['saɪlənt] ['wɑːtʃər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .  
**The silent watcher did not move .**  
这 沉默的 观察者 做过 不是 移动 .

沉默的观察者一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['moʊnɪləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,  
**He stood back there in the darkness , motionless as a statue ,**  
他 站立 后退 那里 在 这 黑暗 , 静止不动 作为 一个 雕像 ,

他站在黑暗中，像尊雕像一样一动不动。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [waɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔ:rθ] ,  
**while I remained full in the light of the moon , which had now come forth ,**  
尽管 我 剩余 满的 在 这 光 的 这 月亮 , 哪个 有 现在 来 前进 ,  
当我沐浴在皎洁的月光下时, 那轮月光已经升起。

[ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntnɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['ɔ:lmoʊst] ['feri] - [laɪk] .  
**causing the lake and mountains to look almost fairy - like .**  
导致 这 湖 和 山脉 到 看 几乎 仙女 - 喜欢 .  
使湖泊和群山看起来宛如仙境一般。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] ,  
**In order to impress upon him the fact that I was in no hurry ,**  
在 命令 到 令人印象深刻 之上 他 这 事实 那 我 曾是 在 不 匆忙 ,  
为了让他明白我并不着急,

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,  
**I lit a cigarette , and seated myself upon the low wall of the terrace ,**  
我 点燃 一个 卷烟 , 和 坐着 我 之上 这 低的 墙 的 这 阳台 ,  
我点燃一支烟, 靠在露台的矮墙上坐了下来。

[ˈsɔ:ftli] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]  
**softly whistling an air of**  
轻轻 吹口哨 一个 空气 的  
轻轻地吹着一首曲子

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
**[ Pg 59 ]**  
[ 页 - ]  
[第59页]

[ðə; ði][kæ'feɪ] ['tʃæntənt] .  
**the café chantant .**  
这 咖啡店 圣歌 .  
咖啡馆的歌谣。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɡlɔ:riəs] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [krests] ['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .  
**The night was now glorious , the mountain crests showing white in the moonlight .**  
这 夜晚 曾是 现在 辉煌 , 这 山 冠状物 显示 白色的 在 这 月光 .  
夜色绚丽, 月光下山峰洁白如雪。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] ['wʌndərd] ?  
**Who was this man , I wondered ?**  
WHO 曾是 这 男人 , 我 想知道 ?  
我很好奇, 这个人是谁?

[aɪ] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][na:t] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [brɪ'fɔ:r] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [left] .  
**I regretted that we had not discovered his presence before Sylvia had left .**  
我 后悔 那 我们 有 不是 发现 他的 在场 前 西尔维娅 有 左边 .  
我后悔没能在西尔维娅离开之前发现他的存在。

[ʃi:; ji] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:ld][em 'i:][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]  
**She would , no doubt , have recognized him , and told me the reason of**  
她 会 , 不 怀疑 , 有 认可 他 , 和 讲述 我 这 原因 的  
[hɪz; ɪz] ['wa:tʃflnəs] .  
**his watchfulness .**  
他的 警惕 .  
她无疑会认出他, 并告诉我他警惕的原因。

[æ̣t; ət][læ̣st] , [aɪ] [sə'pʊʊz] , [aɪ][mʌst; məst][hæ̣v; hə̣v][ˈtaɪərd][hɪm; ɪm][aʊt] , [fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi]  
At last , I suppose , I must have tired him out , for suddenly he  
在 最后的 , 我 认为 , 我 必须 有 疲劳的 他 出去 , 为了 突然 他  
[ˈheɪsnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,  
hastened from his hiding - place ,  
加快 从 他的 隐藏 - 地方 ,  
最后, 我想我一定是把他累坏了, 因为他突然从藏身之处冲了出来。

[ænd; ənd] , [ˈkriːpɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,  
and , creeping beneath the shadow of the hotel ,  
和 , 爬行 下面 这 阴影 的 这 酒店 ,  
而且, 它悄悄地潜伏在酒店的阴影下,  
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪt] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [pæst] .  
succeeded in reaching the door through which Sylvia had passed .  
成功了 在 到达 这 门 通过 哪个 西尔维娅 有 通过了 .  
成功到达了西尔维娅经过的那扇门前。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɪˈðɪn] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [swɪft] [glæns]  
As he entered , the light from the lounge within gave me a swift glance  
作为 他 进入 , 这 光 从 这 休息室 之内 给予 我 一个 迅速 瞥一眼  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .  
of his features .  
的 他的 特征 .  
他走进来时, 休息室里的灯光让我迅速瞥见了他的五官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [greɪ] - [feɪst] , [ˈræðər] [sæd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [drest] [ɪn] [blæk] , [bʌt; bət] ,  
He was a thin , grey - faced , rather sad - looking man , dressed in black , but ,  
他 曾是 一个 薄的 , 灰色的 - 面对 , 相当 伤心 - 寻找 男人 , 穿着 在 黑色的 , 但 ,  
[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,  
to my surprise ,  
到 我的 惊喜 ,  
他身材瘦削, 脸色灰白, 看起来有些忧郁, 一身黑衣, 但令我惊讶的是,

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklɜːrdʒɪmən] !  
I noticed that his collar was that of an English clergyman !  
我 注意到 那 他的 衣领 曾是 那 的 一个 英语 牧师 !  
我注意到他的衣领是英国牧师的衣领!  
[ðɪs] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)] .  
This struck me as most remarkable .  
这 击 我 作为 最多 卓越 .  
这让我感到非常惊讶。

[ˈklɜːdʒɪːmɪn, ˈklɜːdʒɪːmən][ɑːr; ər][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .  
Clergymen are not usually persons to be feared .  
神职人员 是 不是 通常 人 到 是 害怕 .  
神职人员通常不是令人畏惧的人。

[aɪ] [smaɪld] [tuː; tə][maɪˈself] , [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
I smiled to myself , for , after all ,  
我 微笑 到 我 , 为了 , 后 全部 ,  
我暗自笑了笑, 毕竟,  
[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn]  
was it not quite possible that the reverend gentleman had found himself within  
曾是 它 不是 相当 可能的 那 这 牧师 绅士 有 成立 他自己 之内  
[ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv][juː ˈes] ,  
earshot of us ,  
听力范围 的 我们 ,  
难道那位牧师先生有可能正好在我们说话的范围吗?

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɪm'bəerəst] [tu;; tə] [fʊʊ] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] ?  
and had been too embarrassed to show himself at once ?  
和 有 到过 也 尴尬的 到 展示 他自己 在 一次 ?

他是不是因为太尴尬而不敢立刻露面？

[wʌt] [ˈsɪnɪstər] [ˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [pəˈzes] ?  
What sinister motive could such a man possess ?  
什么 险恶 动机 可以 这样的 一个 男人 具有 ?

这样的人究竟怀有怎样的险恶动机？

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [laʊndʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [ teɪblz ] [ænd; ɐnd] [greɪt] [pɑ:mz] , [bʌt; bət]  
I looked around the great lounge , with its many tables and great palms , but  
我 看起来 大约 这 伟大的 休息室 , 和 它是 许多 表格 和 伟大的 棕榈树 , 但  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] .  
it was empty .  
它 曾是 空的 .

我环顾四周，这个宽敞的休息室里有很多桌子和高大的棕榈树，但却空无一人。

[hi;; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ænd; ɐnd] [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .  
He had passed through and ascended in the lift to his room .  
他 有 通过了 通过 和 上升 在 这 举起 到 他的 房间 .

他穿过电梯，乘电梯回到了自己的房间。

[ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['pɒtər] [rɪ'vi:lɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
Inquiry of the night - porter revealed that the man's name was the  
询问 的 这 夜晚 - 搬运工 揭晓 那 这 男人的 姓名 曾是 这  
[ˈrevərənd] [ˈedmənd] ['ʌtəl,wɜ:θ] ,  
Reverend Edmund Shuttleworth ,  
牧师 埃德蒙 舒特尔沃思 ,

经询问夜间门卫得知，该男子名叫埃德蒙·沙特尔沃思牧师。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hi;; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['æn,dəʊvə] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
and that he came from Andover , in England .  
和 那 他 来了 从 安多弗 , 在 英格兰 .

他来自英国安多弗。

[hi;; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][sɪks][ ə'klɒk, əu- ] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'meɪniŋ] [ðə; ði]  
He had arrived at six o'clock that evening , and was only remaining the  
他 有 到达的 在 六 点钟 那 晚上 , 和 曾是 仅有的 其余的 这  
[naɪt] ,  
night ,  
夜晚 ,

他当晚六点到达，只待一晚。

[ˈhævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][tu;; tə] [ˈri:və][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .  
having expressed his intention of going on to Riva on the morrow .  
拥有 表达 他的 意图 的 去 在 到 里瓦 在 这 明天 .

他已表示打算第二天前往里瓦。

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[  Pg 60 ]  
[ 页 - ]

[第60页]

[soʊ] ,  
So ,  
所以 ,

所以，

[ˈlæfɪŋ] [æɪ; əɪ][maɪ] [fɪrɪ] — [fɪrɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv]  
**laughing at my fears — fears which had been aroused by that strange warning of**  
笑 在 我的 恐惧 — 恐惧 哪个 有 到过 被唤醒 经过 那 奇怪的 警告 的  
[ˈsɪlviːəz] — [aɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .  
**Sylvia's — I ascended to my room .**  
西尔维娅的 — 我 上升 到 我的 房间 .

我嘲笑着自己的恐惧——这些恐惧是由西尔维娅那奇怪的警告引起的——然后回到了我的房间。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] , [æz; əz][maɪ] [fer] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] ,  
**I did not leave next morning , as my fair - faced little friend had suggested ,**  
我 做过 不是 离开 下一个 早晨 , 作为 我的 公平的 - 面对 小的 朋友 有 建议 ,  
[ˈniːðər] [dɪd] [ˈpenɪŋtən] [rɪˈtɜːrn] .  
**neither did Pennington return .**  
两者都不 做过 彭宁顿 返回 .

第二天早上我没有像我那位面色白皙的小友人建议的那样离开，彭宁顿也没有回来。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] [aɪ] [ˈstroʊld] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɔːrm] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈterəs] , [ænd; ənd]  
**About eleven o'clock I strolled forth into the warm sunshine on the terrace , and**  
关于 十一 点钟 我 漫步 前进 进入 这 温暖的 阳光 在 这 阳台 , 和  
[ðer; ðər] ,  
**there ,**  
那里 ,

大约十一点钟，我漫步走到温暖的阳光下，来到露台上，然后，

[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [soː] [ˈsɪlvɪə] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːts] ,  
**to my surprise , saw Sylvia sitting upon one of the seats ,**  
到 我的 惊喜 , 锯 西尔维娅 坐着 之上 一 的 这 座位 ,  
令我惊讶的是，我看到西尔维娅坐在其中一个座位上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːm] [ˈsʌnʃeɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,  
**with a cream sunshade over her head , a book in her lap ,**  
和 一个 奶油 遮阳伞 超过 她 头 , 一个 书 在 她 膝 ,  
她头上戴着米色遮阳伞，膝上放着一本书。

[waɪl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [laʊndʒd] [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈwɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] — [ðə; ðɪ]  
**while by her side lounged the mysterious watcher of the night before — the**  
尽管 经过 她 边 休闲 这 神秘 观察者 的 这 夜晚 前 — 这  
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,  
**English clergyman ,**  
英语 牧师 ,

而昨晚神秘的守望者——那位英国牧师——则懒洋洋地躺在她身边。

[ˈmɪstər] . [ˈʃʌtəlwɜːθ] [ʌv; əv][ˈæn,dəʊvə] .  
**Mr . Shuttleworth of Andover .**  
先生 . 舒特尔沃思 的 安多弗 .  
安多弗的舒特尔沃思先生。

[ˈniːðər] [ˈnoʊtɪst] [em ˈiː] .  
**Neither noticed me .**  
两者都不 注意到 我 .

他们都没注意到我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪnstli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsɪŋ] [əˈtentɪvli] [tuː; tə]  
**He was speaking to her slowly and earnestly , she listening attentively to**  
他 曾是 请讲 到 她 缓慢地 和 切实 , 她 聆听 认真地 到  
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .  
**his words .**  
他的 字 .

他语速缓慢而认真地和她说话，她认真地听着他的话。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ˈdiːpli] , [hɜːr; həɹ] [faɪn] [aɪz] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**I saw that she sighed deeply , her fine eyes cast upon the ground .**  
我 锯 那 她 叹了口气 深 , 她 美好的 眼睛 投掷 之上 这 地面 .  
我看到她深深地叹了口气，美丽的眼睛垂落在地上。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ] [riˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fəɹ]  
**It all seemed as though he were reproaching her with something , for**  
它 全部 似乎 作为 尽管 他 是 责备 她 和 某物 , 为了  
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,  
**she was silent ,**  
她 曾是 沉默的 ,  
他似乎在责备她，因为她沉默不语。

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .  
**in an attitude almost of penitence .**  
在 一个 态度 几乎 的 忏悔 .  
几乎带着忏悔的神情。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [fɪtʃər] [ɪn] [fʊl]  
**Now that I obtained a full view of the reverend gentleman's features in full**  
现在 那 我 获得 一个 满的 看法 的 这 牧师 绅士的 特征 在 满的  
[ˈdeɪlaɪt] [ðeɪ] [siːmd] [les] [mɪˈstɪəriəs] ,  
**daylight they seemed less mysterious ,**  
日光 他们 似乎 较少的 神秘 ,  
现在，在明亮的日光下，我得以看清这位牧师的全貌，他的容貌似乎不再那么神秘了。

[les] [ˈsɪnɪstər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] .  
**less sinister than in the half - light of midnight .**  
较少的 险恶 比 在 这 一半 - 光 的 午夜 .  
比午夜昏暗的光线下要不那么阴森恐怖。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪv] , [ˈɜːrniʃt] , [ˈsoʊbər] - [ˈlɪvɪŋ] [mæn] ,  
**He looked a grave , earnest , sober - living man ,**  
他 看起来 一个 严重 , 认真 , 清醒 - 活的 男人 ,  
他看起来是一位严肃、认真、生活节俭的人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] [ˌæfektɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌn][faɪndz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts]  
**with that slight affection of the Church which one finds more in the rural districts**  
和 那 轻微 做作 的 这 教会 哪个 一 发现 更多的 在 这 乡村的 地区  
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈsɪtɪz] ,  
**than in cities ,**  
比 在 城市 ,  
带着那种在农村地区比在城市里更常见的、略带教会腔调的做派，

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [blæk] [ˈklerɪkl] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklerɪkl] [drɔːl] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][goʊ]  
**for the black clerical straw hat and the clerical drawl seem always to go**  
为了 这 黑色的 文员 稻草 帽子 和 这 文员 拖长音 似乎 总是 到 去  
[təˈgeðər] .  
**together .**  
一起 .  
黑色牧师草帽和牧师式的慢条斯理的说法方式似乎总是形影不离。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkʃʊrət] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [əˈfektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæn; ðən]  
**It is strange that the village curate is always more affected in his speech than**  
它 是 奇怪的 那 这 村庄 策展 是 总是 更多的 做作的 在 他的 演讲 比  
[ðə; ði][ˈpaːpjələr] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] ,  
**the popular preacher of the West End ,**  
这 受欢迎的 牧师 的 这 西方 结尾 ,  
奇怪的是，乡村牧师的演讲总是比西区那位受欢迎的传教士更矫揉造作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪkərz] [waɪf] [ɪz][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪk'sklu:sɪv] [ɪn][hɜ:r; hə] [ti:] - [ænd; ənd] - ['tenɪs]  
**and the country vicar's wife is even more exclusive in her tea - and - tennis**  
和 这 国家 牧师的 妻子 是 甚至 更多的 独家的 在 她 茶 - 和 - 网球  
而乡村牧师的妻子在她的下午茶和网球活动中则更加注重排他性。

[ ,pi: 'dʒi: ] -  
[ **Pg 61** ]  
[ 页 - ]  
[第61页]

[ə'kweɪntəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ:rd] ['bɪjəp] [hɪm'self] .  
**acquaintances than the wife of the lord bishop himself .**  
熟人 比 这 妻子 的 这 主 主教 他自己 .  
比主教大人妻子还熟的人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aɪ] [wɑ:tft] [ʌn'si:n] .  
**For a few moments I watched unseen .**  
为了 一个 很少 时刻 我 观看 看不见 .  
我偷偷地观察了一会儿。

[aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['edmənd] ['ʃʌtəlwɜ:θ] , [hu:'evər] [hi:; hi]  
**I rather liked the appearance of the Reverend Edmund Shuttleworth , whoever he**  
我 相当 喜欢 这 外貌 的 这 牧师 埃德蒙 舒特尔沃思 , 谁 他  
[maɪ] [bi:; bi] .  
**might be .**  
可能 是 .  
我挺喜欢埃德蒙·沙特尔沃思牧师的外表，不管他是谁。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] , ['oʊpən] , [gɑ:d] - [fiərɪŋ] [mæn] .  
**He had the look of an honest , open , God - fearing man .**  
他 有 这 看 的 一个 诚实的 , 打开 , 上帝 - 害怕 男人 .  
他看上去像个诚实、坦率、敬畏上帝的人。

[jet] [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [sʌt] ['ɜ:rnɪst] [kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['sɪlvɪə] ?  
**Yet why was he in such earnest consultation with the mysterious Sylvia ?**  
然而 为什么 曾是 他 在 这样的 认真 咨询 和 这 神秘 西尔维娅 ?  
但他为何要与神秘的西尔维娅进行如此认真的商议呢？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪŋgər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ə'pærəntli]  
**With his forefinger he was touching the palm of his left hand , apparently**  
和 他的 食指 他 曾是 接触 这 棕榈 的 他的 左边 手 , 显然  
[tu:; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,  
**to emphasize his words ,**  
到 强调 他的 字 ,  
他用食指轻触左手掌心，显然是为了强调自己的话。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [peɪl] , [i:v(ə)n] ['fraɪ(ə)nd] .  
**while she looked pale , even frightened .**  
尽管 她 看起来 苍白 , 甚至 害怕 .  
她脸色苍白，甚至有些害怕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] , [wɪ'ðəʊt] ['prəʊtest] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm]  
**She was listening without comment , without protest , while I stood watching them**  
她 曾是 聆听 没有 评论 , 没有 反对 , 尽管 我 站立 观看 他们  
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .  
**from behind .**  
从 在后面 .  
她静静地听着，没有发表任何评论，也没有提出任何异议，而我则站在他们身后看着他们。

['meni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər]['aɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəs] , ['ri:dɪŋ] ['letəz] [ɔ:r] ['nju:zpeɪpəz] ,  
**Many other visitors were idling about the terrace , reading letters or newspapers ,**  
许多 其他 访客 是 怠速 关于 这 阳台 , 阅读 信件 或者 报纸 ,  
许多其他游客则在露台上闲逛，读信或报纸。

[ɔːr] [tʃætɪŋ] [ɔːr] [fləːtɪŋ] — [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [leɪk] - [saɪd]  
**or chatting or flirting — the usual morning occupations of a fashionable lake - side**  
或者 聊天 或者 调情 — 这 通常 早晨 职业 的 一个 时髦 湖 - 边  
[hoʊˈtel][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɔːr][ˈsoʊʃ(ə)l] [wɜːrld] .  
**hotel far removed from the strenuous turmoil of the business or social worlds .**  
酒店 远的 已移除 从 这 费力的 动荡 的 这 商业 或者 社会的 世界 .  
或者聊天、调情——这是远离商业或社交界喧嚣的时尚湖畔酒店里常见的早晨活动。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] , [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈstrɔːŋli] , [wɪð; wɪθ]  
**Suddenly she objected to some words which he uttered , objected strongly , with**  
突然 她 反对 到 一些 字 哪个 他 说出 , 反对 强烈 , 和  
[ˈræpɪd] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˈprəʊtest] .  
**rapid interruption and quick protest .**  
迅速的 中断 和 快的 反对 .  
她突然对他说的一些话表示反对，强烈反对，迅速打断并快速抗议。

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈkwaɪətli][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,  
**But he laid his hand quietly upon her arm ,**  
但 他 铺设 他的 手 悄悄 之上 她 手臂 ,  
但他却静静地把手放在她的手臂上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .  
**and seemed to convince her of the truth or justice of his words .**  
和 似乎 到 说服 她 的 这 真相 或者 正义 的 他的 字 .  
似乎让他的话让她相信了真相或正义。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ][hæt] [pəˈlaɪtli] [ɪn] [ˈpæsɪŋ]  
**Then , as she turned , she recognized me , and I raised my hat politely in passing**  
然后 , 作为 她 转向 , 她 认可 我 , 和 我 提高 我的 帽子 礼貌地 在 通过  
.  
.  
.  
然后，当她转身时，她认出了我，我礼貌地举起帽子向她致意。

[ʃʌtlwɜːθs] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛəd ][æt; ət][em ˈiː] .  
**Shuttleworth's eyes met mine , and he stared at me .**  
舒特尔沃思 眼睛 遇见 矿 , 和 他 凝视 在 我 .  
舒特尔沃思的目光与我的目光相遇，他盯着我看。

[bʌt; bət][aɪ] [pæst] [ɑːn] ,  
**But I passed on ,**  
但 我 通过了 在 ,  
但我已离世。

[ɪn] [ˈpriːtens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]  
**in pretence that I had not recognized him as the watcher of the previous**  
在 虚伪 那 我 有 不是 认可 他 作为 这 观察者 的 这 以前的  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .  
假装我没有认出他就是前一晚的监视者。

[aɪ][ˈaɪdlɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] [tɪl] [nuːn] ,  
**I idled about the terrace and the little landing - stage till noon ,**  
我 闲置 关于 这 阳台 和 这 小的 降落 - 阶段 直到 中午 ,  
我在露台和小码头附近闲逛到中午，

[wen] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [fɔːr; fər][ˈriːvə] [keɪm] [ʌp]  
**when the steamer for Riva came up**  
什么时候 这 汽船 为了 里瓦 来了 向上  
当里瓦的轮船驶来时



[frʌm; frəm] - ; [ænd; ənd] [ˈʌtəl.wɜːθ] , [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] , [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
from Desenzano ; and Shuttleworth , taking leave of Sylvia , boarded the little  
从 - ; 和 舒特尔沃思 , 采取 离开 的 西尔维娅 , 登机 这 小的  
[krɑːft][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [kɪt] - [bægz] ,  
craft with his two kit - bags ,  
工艺 和 他的 二 成套工具 - 包 ,  
从德森扎诺出发；沙特尔沃思向西尔维娅告别后，带着他的两个行李袋登上了这艘小船。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] [æz; əz][ðə; ði][ˈves(ə)l] [druː] [əˈweɪ] ,  
and waved her farewell as the vessel drew away ,  
和 挥手 她 告别 作为 这 血管 画 离开 ,  
船只驶离时，她挥手告别。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [weɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ˈwɔːtərz] .  
making a wide wake upon the glassy surface of the deep blue waters .  
制作 一个 宽的 唤醒 之上 这 玻璃状 表面 的 这 深的 蓝色的 水 .  
在深蓝色的平静水面上划出一道宽阔的尾迹。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spʊk] .  
When he had gone , I crossed to her and spoke .  
什么时候 他 有 已消失 , 我 交叉 到 她 和 辐 .  
他走后，我走到她跟前和她说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈtʃɑːrmin] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] [gaʊn] [ænd; ənd] [niːt] [strɔː] [ˈseɪlər]  
She looked inexpressibly charming in her white cotton gown and neat straw sailor  
她 看起来 难以言喻地 迷人 在 她 白色的 棉布 袍 和 整洁的 稻草 水手  
[hæt][wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈvelvɪt] [bənd] .  
hat with black velvet band .  
帽子 和 黑色的 天鹅绒 乐队 .  
她身穿白色棉质长裙，头戴饰有黑色天鹅绒帽带的整洁草编水手帽，看起来魅力四射。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [dres] ,  
There was nothing ostentatious about her dress ,  
那里 曾是 没有什么 炫耀的 关于 她 裙子 ,  
她的穿着毫不张扬。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wel] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .  
but it was always well cut and fitted her to perfection .  
但 它 曾是 总是 出色地 切 和 适配 她 到 完美 .  
但它的剪裁总是很合身，非常适合她。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .  
She possessed a style and elegance all her own .  
她 拥有 一个 风格 和 优雅 全部 她 自己的 .  
她拥有独树一帜的风格和优雅气质。

“ [ɑː] ! [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] !  
“ Ah ! Mr . Biddulph !  
” 啊 ! 先生 : 比德尔夫 !

“啊！比德尔夫先生！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [rɪˈprʊtʃfəli] .  
” she exclaimed reproachfully .  
” 她 惊呼 责备地 .

她责备地喊道。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hiːdɪd] [maɪ] [wɜːrdz] [læst] [naɪt] ？  
“ **Why have you not heeded my words last night ？**  
“ 为什么 有 你 不是 听从了 我的 字 最后的 夜晚 ？  
“你昨晚为什么不听我的话？ ”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [left] ？  
**Why have you not left ？**  
为什么 有 你 不是 左边 ？  
你为什么还没离开？

[goʊ] ！ — [goʊ] ， [brɪʃɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ！  
**Go ！ — go ， before it is too late ！**  
去 ！ — 去 ， 前 它 是 也 晚的 ！  
快走！——快走，趁还来得及！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] ， [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðooʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ．  
“ **she urged ， looking straight into my face with those wonderful eyes of hers ．**  
“ 她 敦促 ， 寻找 直的 进入 我的 脸 和 那些 精彩的 眼睛 的 她的 ．  
“她催促道，用她那双美丽的眼睛直视着我的脸。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ， [mɪs] [ˈpenɪŋtən] ， “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ．  
“ **But I don't understand you ， Miss Pennington ， ” I replied ．**  
“ 但 我 不 理解 你 ， 错过 彭宁顿 ， “ 我 回复 ．  
“但我还是不明白你的意思，彭宁顿小姐，”我回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [hɪr] ？  
“ **Why should I leave here ？**  
“ 为什么 应该 我 离开 这里 ？  
我为什么要离开这里？

[wʌt] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] [em 'iː] ？ “  
**What danger threatens me ？ ”**  
什么 危险 威胁 我 ？ “  
我面临什么危险？

“ [ə; eɪ] [ɡreɪv] [wʌn] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪv] [wʌn] ， “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ， [hɔːrs] [ˈwɪspər] ．  
“ **A grave one — a very grave one ， ” she said in a low ， hoarse whisper ．**  
“ 一个 严重 — 一个 非常 严重 — ， “ 她 说 在 一个 低的 ， 嘶哑 耳语 ．  
“很严重——非常严重，”她低声嘶哑地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ˈvæljuː][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ． “  
“ **If you value your life you should get away from this place ． ”**  
“ 如果 你 价值 你的 生活 你 应该 得到 离开 从 这 地方 ． “  
“如果你珍惜生命，就应该离开这个地方。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [maɪn] ？  
“ **Who are these enemies of mine ？**  
“ WHO 是 这些 敌人 的 矿 ？  
“这些是我的敌人是谁？ ”

“ [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] ．  
“ **I demanded ．**  
“ 我 要求 ．  
我要求道。

“ [juː; jʊ] [ˈʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [em 'iː] ， [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ． “  
“ **You surely should tell me ， so that I can take precautions against them ． ”**  
“ 你 一定 应该 告诉 我 ， 所以 那 我 能 拿 防范措施 反对 他们 ． “  
“你一定要告诉我，这样我才能采取防范措施。”

“ [jʊr; jər][ˈoʊnli] [priˈkɔːʃn] [laɪz] [ɪn] [flaɪt] ， “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ．  
“ **Your only precaution lies in flight ， ” she said ．**  
“ 你的 仅有的 预防 谎言 在 航班 ， “ 她 说 ．  
“你唯一的预防措施就是在飞行途中，”她说。



[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [haɪd] [jɔːrˈself] — [ˈeniwɜr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɑɪm] , [ˌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər]  
**Return to England — hide yourself — anywhere — for a time , until the danger**  
返回 到 英格兰 — 隐藏 你自己 — 任何地方 — 为了 一个 时间 , 直到 这 危险  
[ˈpaːsɪz] . “  
**passes** . ”  
通过 . ”

返回英国——躲起来——去哪儿都行——暂时躲起来，直到危险过去。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈdeɪndʒər] , [mɪs] [ˈpenɪŋtən] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **I have no fear of this mysterious danger , Miss Pennington , ” I said .**  
“ 我 有 不 害怕 的 这 神秘 危险 , 错过 彭宁顿 , ” 我 说 .  
“彭宁顿小姐，我一点也不害怕这种神秘的危险。”我说。

“ [ɪf] [ðiːz] [ˈsiːkrət] [ˈenəmi] [ʌv; əv][maɪn] [əˈtæk] [ˌem ˈiː] ,  
“ **If these secret enemies of mine attack me ,**  
“ 如果 这些 秘密 敌人 的 矿 攻击 我 ,  
“如果我的这些秘密敌人攻击我，

[ðən] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪˈfend] [maɪˈself] . “  
**then I am perfectly ready and able to defend myself . ”**  
然后 我 是 完美 准备好 和 有能力的 到 保卫 我 . ”  
“那么我完全有能力保护自己。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtæk] [ˈoʊpənli] .  
“ **But they will not attack openly .**  
“ 但 他们 将要 不是 攻击 公然 .  
但他们不会公开发动攻击。

[ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ]  
**They will strike at a moment when you least expect it — and strike with**  
他们 将要 罢工 在 一个 片刻 什么时候 你 至少 预计 它 — 和 罢工 和  
[ˈækjərəsi] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ɪˈfekt] . “  
**accuracy and deadly effect . ”**  
准确性 和 致命 影响 . ”

他们会在你最意想不到的时候发动攻击——而且攻击精准致命。

“ [læst] [naɪt] , [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ]  
“ **Last night , after you had left me , I found a man standing in the shadow**  
“ 最后的 夜晚 , 后 你 有 左边 我 , 我 成立 一个 男人 常设 在 这 阴影  
[ˈwɑtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] ,  
**watching us ,**  
观看 我们 ,  
“昨晚你离开我之后，我发现一个男人站在阴影里看着我们，

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said .**  
“ 我 说 .  
我说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .  
“ **He was the clergyman whom I saw sitting with you just now .**  
“ 他 曾是 这 牧师 谁 我 锯 坐着 和 你 只是 现在 .  
“他就是刚才我看到和你坐在一起的那位牧师。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? “  
**Who is he ? ”**  
WHO 是 他 ? ”  
他是谁？

“ [ˈmɪstər] . [ˈʃʌtəlwɜːθ] — [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
“ **Mr . Shuttleworth — an old friend of mine in England .**  
“ 先生 . 舒特尔沃思 — 一个 老的 朋友 的 矿 在 英格兰 .  
“舒特尔沃思先生——我在英国的老朋友。

[æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] .  
**An intimate friend of my father's** .  
一个 亲密的 朋友 的 我的 父亲的 .

我父亲的一位挚友。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [oʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .  
**To him , I owe very much** .  
到 他 , 我 欠 非常 很多 .

我非常感激他。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] ,  
**I had no idea he was here until an hour ago** ,  
我 有 不 主意 他 曾是 这里 直到 一个 小时 前 ,

直到一个小时前我才知道他在这里。

[wen] [wiː; wi][met] [kwaɪt] [æk.sɪˈdentəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .  
**when we met quite accidentally on the terrace** .  
什么时候 我们 遇见 相当 偶然 在 这 阳台 .

我们在露台上偶然相遇。

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .  
**I haven't seen him for a year** .  
我 还没有 已见 他 为了 一个 年 .

我已经一年没见过他了。

[wiː; wi][wʌns] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [nɪr] [ˈæn,dəʊvə] , [ɪn] [ˈhæmpʃə] .  
**We once lived in his parish near Andover , in Hampshire** .  
我们 一次 居住地 在 他的 教区 靠近 安多弗 , 在 汉普郡 .

我们曾经住在汉普郡安多弗附近的他所在的教区。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [frend] . "  
**He was about our only friend** . "  
他 曾是 关于 我们的 仅有的 朋友 . "

他几乎是我们唯一的朋友。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][spaɪ][əˈpɑːn][juː ˈes] ? "  
"**Why did he spy upon us ?**"  
" 为什么 做过 他 间谍 之上 我们 ? "

“他为什么要监视我们？”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .  
"**I had no idea that he did** .  
" 我 有 不 主意 那 他 做过 .

“我完全不知道他这么做了。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][baɪ] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] [əˈfɔrd] [em ˈiː] .  
**It must have been only by chance , " she assured me** .  
它 必须 有 到过 仅有的 经过 机会 , " 她 保证 我 .

“这一定是巧合,”她向我保证道。

" [frʌm; frəm] [ˈedmənd] [ʃʌtəl,wɜːθ] [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .  
"**From Edmund Shuttleworth you certainly have nothing to fear** .  
" 从 埃德蒙 舒特尔沃思 你 当然 有 没有什么 到 害怕 .

“埃德蒙·沙特尔沃思绝对不会让你感到害怕。”

[hiː; hi]  
**He**  
他

他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [maɪ] [best] [frendz] .

**and his wife are my best friends .**  
和 他的 妻子 是 我的 最好的 朋友们 .

他的妻子是我最好的朋友。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['steɪɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['riːvə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]

**She is staying up at Riva , it seems , and he is on his way to join her .**  
她 是 入住 向上 在 里瓦 , 它 似乎 , 和 他 是 在 他的 方式 到 加入 她 .  
“ ”  
“ ”  
“ ”

她似乎在里瓦过夜，他正赶去和她会合。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['æbsənt] , ” [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] .

**“ Your father is absent , ” I said abruptly .**  
“ 你的 父亲 是 缺席的 , ” 我 说 突然 .

“你父亲不在家，”我突然说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] .

**“ Yes , ” she replied , with slight hesitation .**  
“ 是的 , ” 她 回复 , 和 轻微 犹豫 .

“是的，”她略带犹豫地回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] .

**“ He has gone away on business .**  
“ 他 有 已消失 离开 在 商业 .

他出差去了。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . “

**I don't expect he will be back till to - night . ”**  
我 不 预计 他 将要 是 后退 直到 到 - 夜晚 . “

我预计他今晚之前不会回来。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? ”

**“ And how long do you remain here ? ”**  
“ 和 如何 长的 做 你 保持 这里 ? ”

“你们要在这里待多久？ ”

“ [huː] [noʊz] ?

**“ Who knows ?**  
“ WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ˈaʊər; ɑːr] [ 'muːvmənts ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] .

**Our movements are always so sudden and erratic .**  
我们的 移动 是 总是 所以 突然 和 不稳定的 .

我们的行动总是如此突然且难以预测。

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,

**We may leave to - night for the other end of Europe ,**  
我们 可能 离开 到 - 夜晚 为了 这 其他 结尾 的 欧洲 ,

我们今晚可能就要出发前往欧洲的另一端了。

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [wiːks] [jet] .

**or we may remain here for weeks yet .**  
或者 我们 可能 保持 这里 为了 周 然而 .

或者我们可能还要在这里待上好几个星期。

['fɑːðər] [ɪz][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˈɔːlweɪz] . “

**Father is so uncertain always . ”**  
父亲 是 所以 不确定 总是 . “

父亲总是那么犹豫不决。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ˈi:ɡər] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [li:v] [ju:; jʊ] ?  
“ **But why are you so eager that I shall leave you ?**  
“ 但 为什么 是 你 所以 渴望的 那 我 将 离开 你 ？

“但是，你为什么这么急切地希望我离开你呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wi; wi] [ˈstroʊld] [təˈgeðər] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈterəs] .  
“ **I asked , as we strolled together along the terrace .**  
“ 我 问 , 作为 我们 漫步 一起 沿着 这 阳台 .

“我问道，我们一起沿着露台漫步。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; ei] [frend] ,  
“ **You have admitted that you are in need of a friend ,**  
“ 你 有 承认 那 你 是 在 需要 的 一个 朋友 ,

“你已经承认你需要一个朋友，

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaoʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈproʊt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən][hænd][ʌv; əv]  
**and yet you will not allow me to approach you with the open hand of**  
和 然而 你 将要 不是 允许 我 到 方法 你 和 这 打开 手 的  
[ˈfrendʃɪp] . “  
**friendship .** “  
友谊 . “

然而，你却不允许我向你伸出友谊之手。

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z] — [ɑ:] !  
“ **Because — ah !**  
“ 因为 — 啊 !

“因为——啊！

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɔ:lˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [waɪ] — [waɪ] [aɪ] [der] [nɑ:t] [əˈlaoʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ]  
**have I not already explained the reason why — why I dare not allow you to show**  
有 我 不是 已经 解释 这 原因 为什么 — 为什么 我 敢 不是 允许 你 到 展示  
[ʌnˈdu:] [ˈfrendʃɪp] [tɔ:rdz] [em ˈi:] ? “  
**undue friendship towards me ?** “  
过度 友谊 向 我 ？ “

难道我还没有解释清楚原因吗？为什么我不敢允许你对我表现出过分的友好？

“ [wel] , [tel] [em ˈi:] [ˈfræŋkli] , “ [aɪ] [sed] , “ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈsi:krət] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [maɪn] ?  
“ **Well , tell me frankly , “ I said , “ who is this secret enemy of mine ?**  
“ 出色地 , 告诉 我 坦率地说 , “ 我 说 , “ WHO 是 这 秘密 敌人 的 矿 ？

“那么，坦白告诉我，”我说，“我的这个秘密敌人是谁？” ”

“ [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
“ **She was silent .**  
“ 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[ɪn] [ðæt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [aɪ] [səˈspektɪd] [æn; ən] [ɪnˈten(ə)n] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] .  
**In that hesitation I suspected an intention to deceive .**  
在 那 犹豫 我 怀疑 一个 意图 到 欺骗 .

从他的犹豫中，我怀疑他有欺骗的意图。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [əˈgenst] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɔ:rnɪŋ] [em ˈi:] ?  
“ **Is it against your own father that you are warning me ?**  
“ 是 它 反对 你的 自己的 父亲 那 你 是 警告 我 ？

“你警告我，难道是为了反对你自己的父亲吗？ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .  
“ **I exclaimed in hesitation .**  
“ 我 惊呼 在 犹豫 .

我犹豫了一下，脱口而出。

“ [juː; jʊ] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [ˈeɪdəntli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn]

“ **You fear him , evidently , and you urge me to leave here and return**

“ 你 害怕 他 , 显然 , 和 你 敦促 我 到 离开 这里 和 返回

[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .

**to England .**

到 英格兰 .

“显然，你害怕他，你劝我离开这里，返回英国。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɔːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] ? ”

**Why should I not remain here in defiance ? ”**

为什么 应该 我 不是 保持 这里 在 蔑视 ? ”

我为何不能留在这里反抗？

“ [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [dɪˈfaɪəns] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ɪndʒuˈdɪʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːkt] .

“ **In some cases defiance is distinctly injudicious , ” she remarked .**

“ 在 一些 案例 蔑视 是 明显地 不明智的 , ” 她 评论 .

“在某些情况下，违抗是极其不明智的,”她评论道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ɪn] [ðɪs] .

**It is so in this .**

“ 它 是 所以 在 这 .

“确实如此。”

[jʊr; jər][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [ɪz][ɪn] [ɪˈskeɪp] .

**Your only safety is in escape .**

你的 仅有的 安全 是 在 逃脱 .

逃跑是你唯一的安全保障。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

**I can tell you no more .**

我 能 告诉 你 不 更多的 .

我不能再告诉你更多了。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

**[ Pg 65 ]**

“ [ 页 - ]

“[第 65 页]

“ [ðɪːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] [ˈpenɪŋtən] , [ɑːr; ər] [rɪˈmɑːrkəbli] [streɪndʒ] , ” [aɪ] [sed] .

**These words of yours , Miss Pennington , are remarkably strange , ” I said .**

“ 这些 字 的 你的 , 错过 彭宁顿 , 是 非常 奇怪的 , ” 我 说 .

“彭宁顿小姐，您这番话真是奇怪极了,”我说。

“ [ˈʃʊrli] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][moʊst] [ˈkʲʊəriəs] .

**Surely our position is most curious .**

“ 一定 我们的 位置 是 最多 好奇的 .

“我们的处境当然非常奇特。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kənˈsiːl] [ðə; ðɪ][aɪˈdentəti][ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] .

**You are my friend , and yet you conceal the identity of my enemy .**

你 是 我的 朋友 , 和 然而 你 隐藏 这 身份 的 我的 敌人 .

你是我的朋友，却隐瞒了我敌人的身份。

“ [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

**She only shrugged her shoulders , without any reply falling from her lips .**

“ 她 仅有的 耸了耸肩 她 肩膀 , 没有 任何 回复 坠落 从 她 嘴唇 .

她只是耸了耸肩，没有回答任何问题。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɔːt] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs][ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][wʌns] ?

**Will you not take my advice and get back to England at once ?**

“ 将要 你 不是 拿 我的 建议 和 得到 后退 到 英格兰 在 一次 ?

“你难道不听我的劝告，立刻回英国吗? ”



" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .  
" **she asked very seriously , as she turned to me a few minutes later .**  
" 她 问 非常 严重地 , 作为 她 转向 到 我 一个 很少 分钟 之后 :  
" 几分钟后, 她转向我, 非常严肃地问道。"

" [aɪ][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [ɪn][jɜː; jər] [oʊn] [ˈɪnrəsts] . "  
" **I have suggested this in your own interests .** "  
" 我 有 建议 这 在 你的 自己的 兴趣 : "  
" 我提出这个建议是为了你好。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈenəmi] ?  
" **But why should I go in fear of this unknown enemy ?**  
" 但 为什么 应该 我 去 在 害怕 的 这 未知 敌人 ?  
" 但我为什么要害怕这个未知的敌人呢? "

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 :  
" 我问道。"

" [wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?  
" **What harm have I done ?**  
" 什么 伤害 有 我 完毕 ?  
" 我做了什么坏事?"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [wʌn][biː; bi][maɪ] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] ? "  
**Why should any one be my bitter enemy ? "**  
为什么 应该 任何 一 是 我的 苦的 敌人 ? "  
" 我为什么要与人为敌?"

" [ɑː] , [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?  
" **Ah , how do I know ?**  
" 啊 , 如何 做 我 知道 ?  
" 啊, 我怎么知道呢? "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪˈsper] .  
" **she cried in despair .**  
" 她 哭 在 绝望 :  
" 她绝望地哭了起来。"

" [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ˈenəmi] [wer] [wiː; wi] [liːst] [səˈspekt] [ðem; ðəm] .  
" **We all of us have enemies where we least suspect them .**  
" 我们 全部 的 我们 有 敌人 在哪里 我们 至少 怀疑 他们 :  
" 我们每个人心中都有敌人, 而这些敌人往往是我们最意想不到的。"

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfrend] [wiː; wi] [trʌst] [moʊst] [ɪmˈplɪsɪtli] [rɪˈviːlz] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈʌvər; ɑːr] [wɜːrst]  
**Sometimes the very friend we trust most implicitly reveals himself as our worst**  
有时 这 非常 朋友 我们 相信 最多 隐式地 揭示 他自己 作为 我们的 最差  
[ænˈtæɡənɪst] .  
**antagonist .**  
反派 :

有时, 我们最信任的朋友反而会无意中显露出他其实是我们最大的敌人。

[ˈtruːli] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [pɔːz] [ænd; ənd][ˈpɑːndər] [ˈdiːpli] [bɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrend] . "  
**Truly one should always pause and ponder deeply before making a friend . "**  
真的 一 应该 总是 暂停 和 思考 深 前 制作 一个 朋友 : "  
" 的确, 在结交朋友之前, 应该停下来仔细思考一番。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , " [aɪ] [rɪˈmɑːkt] .  
" **You are perfectly right , " I remarked .**  
" 你 是 完美 正确的 , " 我 评论 :  
" 你说得完全正确,"我说道。"

“ [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈenəmi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːls] [frend] .  
“ **A fierce enemy is always better than a false friend** .  
“ 一个 凶猛的 敌人 是 总是 更好的 比 一个 错误的 朋友 :  
强敌胜过虚伪的朋友。

[jet] [aɪ] [wəd] [ˈdɪrli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˈmerɪt][ænˈtæɡənɪzəm] .  
**Yet I would dearly like to know what I have done to merit antagonism** .  
然而 我 会 亲爱的 喜欢 到 知道 什么 我 有 完毕 到 优点 对抗 :  
但我很想知道我究竟做错了什么，才招致如此敌视。

[wer] [hæz; həz][jər; jər] [ˈfɑːðər] [ɡɔːn] ? “  
**Where has your father gone ?** “  
在哪里 有 你的 父亲 已消失 ? “  
你父亲去哪儿了？

[tuː; tə] [ˈbreʃə] , [aɪ] [bɪˈliːv] — [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] . “  
“ **To Brescia, I believe — to meet his friends** . “  
“ 到 布雷西亚 , 我 相信 — 到 见面 他的 朋友们 : “  
“我想，他是去布雷西亚——和朋友们见面。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? “  
“ **Who are they ?** “  
“ WHO 是 他们 ? “  
“他们是谁？”

“ [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [frendz] .  
“ **His business friends** .  
“ 他的 商业 朋友们 :  
“他的生意伙伴。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈslaɪtli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmaɪnɪŋ] [ˈprɑːpərtɪz] .  
**I only know them very slightly ; they are interested in mining properties** .  
我 仅有的 知道 他们 非常 轻微地 ; 他们 是 感兴趣的 在 矿业 特性 :  
我对他们的了解非常有限；他们对矿业资产感兴趣。

[ðeɪ] [miːt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .  
**They meet at intervals** .  
他们 见面 在 间隔 :  
他们定期见面。

[ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] [ˈstɑːkhoʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .  
**The last time he met them was in Stockholm a month ago** .  
这 最后的 时间 他 遇见 他们 曾是 在 斯德哥尔摩 一个 月 前 :  
他上次见到他们是一个月前在斯德哥尔摩。

“ [ðɪs] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈkjʊriəs] .  
“ **This struck me as curious** .  
“ 这 击 我 作为 好奇的 :  
“这让我觉得很奇怪。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [miːt]  
**Why should he meet**  
为什么 应该 他 见面  
他为什么要见面？

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frendz] [soʊ] [klæn'destɪnli] — [waɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr]  
**his business friends so clandestinely — why should they come at night in a car**  
他的 商业 朋友们 所以 秘密地 — 为什么 应该 他们 来 在 夜晚 在 一个 车  
[tuː; tə] [krɔːs] - [roʊdɪz] ?  
**to cross - roads ?**  
到 叉 - 道路 ?

他的商业伙伴们为何如此偷偷摸摸地在晚上开车来到十字路口？

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] .  
**But I told her nothing of what I had witnessed .**  
但 我 讲述 她 没有什么 的 什么 我 有 目击者 .

但我没有把目睹的一切告诉她。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][mɑː'self] .  
**I decided to keep my knowledge to myself .**  
我 决定 到 保持 我的 知识 到 我 .

我决定将所知道的秘密留给自己。

“ [ðə; ði] [boʊt] [liːvz] [æt; ət] [tuː] [ ə'klɒk, əu- ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,  
“ **The boat leaves at two o'clock , “ she said , after a pause ,**  
“ 这 船 树叶 在 二 点钟 , “ 她 说 , 后 一个 暂停 ,  
“船两点钟出发,”她停顿了一下后说道。

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [æz; əz] [ðoo] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][waɪld] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**her hand upon her breast as though to stay the wild beating of her**  
她 手 之上 她 胸部 作为 尽管 到 停留 这 荒野 殴打 的 她  
[hɑːrt] .  
**heart .**  
心 .

她用手按住胸口，仿佛要平息自己狂跳的心。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [liːv] [baɪ] [ðæt] ?  
“ **Will you not take my advice and leave by that ?**  
“ 将要 你 不是 拿 我的 建议 和 离开 经过 那 ?

“你就是不听我的劝告，就此离开吗？ ”

[goʊ][tuː; tə][mɪ'læn] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , “ [ʃiː; ʃi] [ʔːdʒd] [ɪn] [diːp] [ʔːrɪnɪstnəs]  
**Go to Milan , and then straight on to England , “ she urged in deep earnestness**  
去 到 米兰 , 和 然后 直的 在 到 英格兰 , “ 她 敦促 在 深的 认真  
,  
:  
,

“先去米兰，然后直接去英国,”她语气极其恳切地说道。

[hɜːr; hər][bɪɡ] , [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [fɪkst] [ʔːrɪnɪstli] [ə'pɑːn][maɪn] .  
**her big , wide - open eyes fixed earnestly upon mine .**  
她 大的 , 宽的 - 打开 眼睛 固定的 切实 之上 矿 .

她睁得大大的眼睛专注地盯着我。

“ [noʊ] , [mɪs] ['penɪŋtən] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] ; “ [ðə; ði][fækt][ɪz] ,  
“ **No , Miss Pennington , “ I replied promptly ; “ the fact is ,**  
“ 不 , 错过 彭宁顿 , “ 我 回复 及时 ; “ 这 事实 是 ,  
“不，彭宁顿小姐,”我立即回答道; “事实是，

[aɪ][duː;][nɑːt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [liːv] [hɪr] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .  
**I do not feel disposed to leave here just at present .**  
我 做 不是 感觉 处置 到 离开 这里 只是 在 展示 .

我现在还不想离开这里。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [wət'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . “  
**I prefer to remain — and to take the risk , whatever it may be . “**  
我 更喜欢 到 保持 — 和 到 拿 这 风险 , 任何 它 可能 是 . “

我宁愿留下——并且承担一切风险。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs]  
“ **But why ?** ” **she cried , for we were standing at the end of the terrace** ”  
“ 但 为什么 ？ ” 她 哭 ； 为了 我们 是 常设 在 这 结尾 的 这 阳台  
，  
，  
，

“可是为什么？”她喊道，因为我们当时正站在露台的尽头。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .  
**and out of hearing** .  
和 出去 的 听力 .

听不见了。

“ [br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] — [br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt]  
“ **Because you are in need of a friend — because you have admitted that** ”  
“ 因为 你 是 在 需要 的 一个 朋友 — 因为 你 有 承认 那  
[juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ɪn]['perəl] .  
**you , too , are in peril** .  
你 ， 也 ， 是 在 危险 .

“因为你需要朋友——因为你也承认自己身处险境。”

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [nɪr] [juː; jʊ] . “  
**Therefore I have decided to remain near you** . ”  
所以 我 有 决定 到 保持 靠近 你 . ”

因此，我决定留在你身边。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] .  
“ **No ,** ” **she cried breathlessly** .  
“ 不 ， ” 她 哭 气喘吁吁 .

“不！”她气喘吁吁地喊道。

“ [ɑː] ！  
“ **Ah !**  
“ 啊 ！

“啊！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪsk][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ！  
**you do not know the great risk you are running !**  
你 做 不是 知道 这 伟大的 风险 你 是 跑步 ！

你根本不知道自己正在冒多大的风险！

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] — [duː][goʊ] , ['mɪstər] . ['bɪdəlf] — [goʊ] , [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ！  
**You must go — do go , Mr . Biddulph — go , for — for my sake !**  
你 必须 去 — 做 去 ， 先生 . 比德尔夫 — 去 ， 为了 — 为了 我的 清酒 ！  
你必须走——快走，比德尔夫先生——走吧，为了——为了我！

“ [aɪ] ['ʊk] [maɪ] [hed] .  
“ **I shook my head** .  
“ 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ'self] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] .  
“ **I have no fear of myself , I declared** .  
“ 我 有 不 害怕 的 我 ， ” 我 声明 .

“我对自己毫无畏惧，”我宣称。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ɑːn][jʊr; jər] [br'hæf] . ”  
“ **I am anxious on your behalf** . ”  
“ 我 是 焦虑的 在 你的 代表 . ”

“我为你感到担忧。”

“ [hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] , ” [ʃi: ʃi][kraɪd] .  
“ Have no thought of me , ” she cried .  
“ 有 不 想法 的 我 , ” 她 哭 .

“别再想我了,”她哭喊道。

“ [li:v] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] . ”  
“ Leave , and return to England . ”  
“ 离开 , 和 返回 到 英格兰 . ”

“离开, 返回英国。”

“ [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] — [eɪ] ? ”  
“ And see you no more — eh ? ”  
“ 和 看 你 不 更多的 — 嗯 ? ”

“以后再也见不到你了——是吗? ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [pər'hæps] .  
“ If you will leave to - day , I — I will see you in England — perhaps .  
“ 如果 你 将要 离开 到 - 天 , 我 — 我 将要 看 你 在 英格兰 — 也许 .

“如果你今天就离开, 我——或许会在英国见到你。”

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ [ Pg 67 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 67 页]

“ [pər'hæps] !  
“ Perhaps !  
“ 也许 !

“也许!

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ I cried .  
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; ei][fɜ:rm] ['prɑ:mɪs] . ”  
“ That is not a firm promise . ”  
“ 那 是 不是 一个 公司 承诺 . ”

“那并非正式承诺。”

“ [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] , ” [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ɜ:rnɪstnəs] , “ [aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] .  
“ Then , if you really wish , ” she replied in earnestness , “ I will promise .  
“ 然后 , 如果 你 真的 希望 , ” 她 回复 在 认真 , ” 我 将要 承诺 .

“那么, 如果你真的希望如此,”她认真地回答说, “我会答应你。”

[aɪl] ['prɑ:mɪs] ['eniθɪŋ] .  
“ I'll promise anything .  
患病的 承诺 任何事物 .

我什么都敢保证。

[aɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [wen] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][hæz; həz] [pæst] ,  
“ I'll promise to see you in England — when the danger has passed ,  
患病的 承诺 到 看 你 在 英格兰 — 什么时候 这 危险 有 通过了 ,

我保证会在英格兰见到你——等危险过去之后。

[ɪf] — [ɪf] [dɪ'zæstər][hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][em 'i:] , ” [ʃi: ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; ei] [hɔ:rs] ['wɪspər]  
“ if — if disaster has not already fallen upon me , ” she added in a hoarse whisper  
如果 — 如果 灾难 有 不是 已经 倒下 之上 我 , ” 她 额外 在 一个 嘶哑 耳语  
.  
:  
.

“如果——如果灾难还没有降临到我身上,”她用沙哑的低语补充道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] — [nɪr] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] .  
“ **But my place is here — near you , ” I declared .**  
“ 但 我的 地方 是 这里 — 靠近 你 , ” 我 声明 .  
“ 但我的归宿就在这里——就在你身边,”我说道。

“ [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][d'eɪndʒər] [wəd] [biː; bi] ['kəʊədli] .  
“ **To fly from danger would be cowardly .**  
“ 到 飞 从 危险 会 是 胆小 .  
“逃避危险是懦弱的行为。”

[aɪ] ['kænə:t] [li:v] [juː; jʊ] . “  
**I cannot leave you . ”**  
我 不能 离开 你 . “  
我不能离开你。  
“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [hɑːrd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .  
“ **No , ” she urged , her pale face hard and anxious .**  
“ 不 , ” 她 敦促 , 她 苍白 脸 难的 和 焦虑的 .

“不,”她恳求道, 苍白的脸上满是坚毅和焦虑。  
“ [goʊ] , ['mɪstər] . ['bɪdəlf] ; [goʊ][ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] .  
“ **Go , Mr . Biddulph ; go and save yourself .**  
“ 去 , 先生 . 比德尔夫 ; 去 和 节省 你自己 .

“走吧, 比德尔夫先生; 走吧, 保全你自己。”  
[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ][dɪ'zaɪər] , [wiː; wi][æɪ; əɪ] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] ['siːkrət] — [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . “  
**Then , if you so desire , we shall meet again in secret — in England . ”**  
然后 , 如果 你 所以 欲望 , 我们 将 见面 再次 在 秘密 — 在 英格兰 . “

那么, 如果你愿意, 我们可以在英国秘密再次见面。  
“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] ['prɔːmɪs] ?  
“ **And that is an actual promise ?**  
“ 和 那 是 一个 实际的 承诺 ?

“那真的是个承诺吗? ”  
“ [aɪ] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [maɪ][hænd] .  
“ **I asked , holding forth my hand .**  
“ 我 问 , 保持 前进 我的 手 .

我伸出手问道。  
“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ['iːɡərli] .  
“ **Yes , ” she answered , taking it eagerly .**  
“ 是的 , ” 她 回答 , 采取 它 急切地 .

“是的,”她回答道, 急切地接过它。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第4/16页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['prɑ:mɪs] .  
" It is a real promise .  
" 它 是 一个 真实的 承诺 .

“这是一个真实的承诺。”

[gɪv] [em 'i:] [jʊr; jər] [ə'dres] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [aɪ] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] ['aʊər; ɑ:r]  
Give me your address , and very soon I shall be in London to resume our  
给 我 你的 地址 , 和 非常 很快 我 将 是 在 伦敦 到 恢复 我们的  
[ə'kweɪntənsʃɪp] — [bʌt; bət] ,  
acquaintanceship — but ,  
熟人关系 — 但 ,

把你的地址给我，我很快就会到伦敦，恢复我们的友谊——但是，

[rɪ'membər] , [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] .  
remember , not our friendship .  
记住 , 不是 我们的 友谊 .

记住，不是我们的友谊。

[ðæt] [mʌst; məst] ['nevər] [bi:; bi] — ['nevər] !  
That must never be — never !  
那 必须 绝不 是 — 绝不 !

那绝对不能发生——绝对不能！

" [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
" [ Pg 68 ]  
" [ 页 - ]

“[第 68 页]

[ˈtʃæptər] [fɔ:r]  
CHAPTER FOUR  
章 四

第四章

[ðə; ði] ['perəl] [bɪ'jɑ:nd]  
THE PERIL BEYOND  
这 危险 超过

彼岸的危险

[maɪ] ['tæksi] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [oʊn] [waɪt] - [ɪ'næmɪd] [dɔ:r] [ɪn] ['wɪltən] [stri:t] , [ɔ:f] ['bel'ɡreɪv]  
My taxi pulled up before my own white - enamelled door in Wilton Street , off Belgrave  
我的 出租车 拉 向上 前 我的 自己的 白色的 - 珐琅 门 在 威尔顿 街道 , 离开 贝尔格雷夫  
[skwer] ,  
Square ,  
正方形 ,

我的出租车停在了我位于威尔顿街（靠近贝尔格雷夫广场）的白色搪瓷大门前。

[ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] , [aɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lætʃ] - [ki:] .  
and , alighting , I entered with my latch - key .  
和 , 下车 , 我 进入 和 我的 门锁 - 钥匙 .

于是，我下了车，用钥匙开了门。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] — [bæk] [ə'ɡen] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [dɪr] , ['dɜ:rti] [oʊld] ['lʌndən] ,  
I had been home about ten days — back again once more in dear , dirty old London ,  
我 有 到过 家 关于 十 天 — 后退 再次 一次 更多的 在 亲爱的 , 肮脏的 老的 伦敦 ,  
我回家大约十天了——又一次回到了我亲爱的、肮脏的老伦敦。

[ˈspendɪŋ] [məʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ˈaɪdlɪŋ] [ɪn][ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ɔːr] - ;  
**spending most of my time idling in White's or Boodle's ;**  
开支 最多 的 我的 时间 怠速 在 怀特 或者 - ;

我大部分时间都闲逛在 White's 或 Boodle's 里；

[fɔːr; fər][ɪn] [meɪ] [wʌn] [miːts] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] ,  
**for in May one meets everybody in St . James's Street ,**  
为了 在 可能 一 满足 大家 在 英石 . 詹姆斯的 街道 ,

因为五月份，人们会在圣詹姆斯街上遇到所有人。

[ænd; ənd][men] [fɔːrˈgæðər] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and men foregather in the club smoking - room from the four ends of the**  
和 男人 聚集 在 这 俱乐部 吸烟 - 房间 从 这 四 结束 的 这

[ɜːrθ] .  
**earth .**  
地球 .

来自世界各地的男士们聚集在俱乐部的吸烟室里。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈwɪltən] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbiːzuː] [pleɪs] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd]  
**The house in Wilton Street was a small bijou place which my father had occupied**  
这 房子 在 威尔顿 街道 曾是 一个 小的 珠宝 地方 哪个 我的 父亲 有 占领

[æz; əz][ə; eɪ][paɪd] - - - [ˈtɛrə, ˈtɛr][ɪn] [taʊn] ,  
**as a pied - à - terre in town ,**  
作为 一个 馅饼 - - - 土地 在 镇 ,

威尔顿街的那栋房子很小巧精致，是我父亲在城里租住的临时住所。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] .  
**he being a widower .**  
他 存在 一个 鳏夫 .

他是个鳏夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [teɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] [smɔːl] ,  
**He had been a man of artistic tastes , and the house , though small ,**  
他 有 到过 一个 男人 的 艺术 口味 , 和 这 房子 , 尽管 小的 ,

他生前颇具艺术品味，而这栋房子虽然不大，

[wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈbraɪtli] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [staɪl] .  
**was furnished lightly and brightly in the modern style .**  
曾是 提供 轻轻 和 明亮地 在 这 现代的 风格 .

房间布置得明亮轻快，风格现代。

[æt; ət] [ˈkærɪŋtən] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈklerd] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**At Carrington he always declared there was enough of the heaviness of the**  
在 卡灵顿 他 总是 声明 那里 曾是 足够的 的 这 沉重 的 这

[ænˈtiːk] .  
**antique .**  
古董 .

在卡林顿，他总是宣称古董的沉重感已经够多了。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [laɪt] [dekəˈreɪʃəns] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn][ɑːrt]  
**Here , in the dulness of London , he preferred light decorations and modern art**  
这里 , 在 这 沉闷 的 伦敦 , 他 首选 光 装饰 和 现代的 艺术

[ɪn] [ˈfəːnɪʃɪŋ] .  
**in furnishing .**  
在 家具 .

在伦敦沉闷的氛围中，他更喜欢用浅色装饰和现代艺术来布置家居。



[θru:] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈnæroʊ] [ˈkɑ:rpətid] [hɔ:l] [aɪ] [pæst] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [wɪt] [leɪ] [brˈhaɪnd] [ðə; ði]  
**Through the rather narrow carpeted hall I passed into the study which lay behind the**  
通过 这 相当 狭窄的 铺地毯的 大厅 我 通过了 进入 这 学习 哪个 躺 在后面 这  
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
**dining - room** ,  
用餐 - 房间 ,

穿过略显狭窄的铺着地毯的走廊，我来到了位于餐厅后面的书房。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈkouzi] [əˈpa:rtmənt] — [ðə; ði] [ˈækmi] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .  
**a small , cosy apartment — the acme of comfort** .  
一个 小的 , 舒适 公寓 — 这 巅峰 的 舒适 .

一间小巧温馨的公寓——极致舒适。

[aɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [heɪtɪd] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈterə] - [ˈkɑ:tə] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]  
**I , as a bachelor , hated the big terra - cotta - and - white drawing - room**  
我 , 作为 一个 学士 , 憎恨 这 大的 大地 - 科塔 - 和 - 白色的 绘画 - 房间

我单身的时候，很讨厌那间大而灰白相间的客厅。

[ ,pi:ˈdʒi: - ]  
**[ Pg 69 ]**  
[ 页 - ]

[第69页]

[ʌpˈsterz] .  
**upstairs** .  
楼上 .

楼上。

[wen] [ðer; ðər] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [maɪ] [oʊn] [den] .  
**When there , I made the study my own den** .  
什么时候 那里 , 我 制成 这 学习 我的 自己的 丹 .

到了那里之后，我把书房改造成了自己的秘密基地。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈletər] [tu:; tə] [raɪt] ,  
**I had an important letter to write** ,  
我 有 一个 重要的 信 到 写 ,

我有一封重要的信要写，

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd] [aɪ] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wen] [oʊld] [ˈbraʊnɪŋ] , [greɪv] , [greɪ]  
**but scarcely had I seated myself at the table when old Browning , grave , grey**  
但 几乎 有 我 坐着 我 在 这 桌子 什么时候 老的 勃朗宁 , 严重 , 灰色的  
- [feɪst] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ləm] ,  
- **faced and solemn** ,  
- 面对 和 庄严 ,

但我刚在桌边坐下，老勃朗宁就神情严肃，脸色灰白，一副庄重的样子。

[ˈentəd] , [ˈseɪɪŋ] —  
**entered , saying** —  
进入 , 说 —

进来后说道——

“ [ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [θri:] [ əˈklɒk, əu- ] , [sɜ:r] .  
“ **A clergyman called to see you about three o'clock , sir** .  
“ 一个 牧师 称为 到 看 你 关于 三 点钟 , 先生 .

先生，大约三点钟的时候，一位牧师来拜访过您。

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [hoʊm] .  
**He asked if you were at home** .  
他 问 如果 你 是 在 家 .

他问你是否在家。

[wen] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈræðər] [ɪnˈkwɪzətɪv]  
**When I replied that you were at the club, he became rather inquisitive**  
什么时候 我 回复 那 你 是 在 这 俱乐部, 他 成为 相当 好奇  
[kənˈsɜːrɪŋ] [jʊr; jər] [əˈferz] ,  
**concerning your affairs,**  
有关 你的 事务 ,

当我回答说你在俱乐部时, 他开始对你的事刨根问底。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [kwɛstʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn]  
**and asked me quite a lot of questions as to where you had been**  
和 问 我 相当 一个 很多 的 问题 作为 到 在哪里 你 有 到过  
[ˈleɪtli] ,  
**lately,**  
最近 ,

他问了我很多问题, 比如你最近都去了哪里。

[ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .  
**and who you were .**  
和 WHO 你 是 .

以及你究竟是谁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈnɔɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [ˈruːdli] .  
**I was rather annoyed, sir, and I'm afraid I may have spoken rudely .**  
我 曾是 相当 恼怒 , 先生 , 和 我是 害怕的 我 可能 有 说 粗鲁地 .  
先生, 我当时很生气, 恐怕我说话有些无礼了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [noʊ] [kɑːrd] , [aɪ] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz]  
**But as he would leave no card, I felt justified in refusing to answer his**  
但 作为 他 会 离开 不 卡片 , 我 毛毡 合理的 在 拒绝 到 回答 他的  
[ɪnˈkwaɪəɪz] . "  
**inquiries . "**  
查询 . "

但他不肯留下名片, 我觉得我有理由拒绝回答他的询问。

" [kwaɪt] [raɪt] , [ˈbraʊnɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **Quite right, Browning,** " **I replied .**  
" 相当 正确的 , 勃朗宁 , " 我 回复 .

"完全正确, 勃朗宁,"我回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?  
" **But what kind of a man was he ?**  
" 但 什么 种类 的 一个 男人 曾是 他 ?

但他究竟是怎样一个人呢?

[dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] . "  
**Describe him . "**  
描述 他 . "

描述一下他。

" [wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tʊːl] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [θɪn] - [feɪst] [ænd; ənd] [drɔːn] ,  
" **Well, sir, he was rather tall, of middle age, thin - faced and drawn,** ,  
" 出色地 , 先生 , 他 曾是 相当 高的 , 的 中间 年龄 , 薄的 - 面对 和 绘制 ,  
"嗯, 先生, 他个子很高, 中年, 脸色消瘦, 面容憔悴。"

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**as though he had seen a lot of trouble .**  
作为 尽管 他 有 已见 一个 很多 的 麻烦 .

仿佛他经历过许多苦难。

[hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈhʌʊnst] [drɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [kəʊt][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]  
He spoke with a pronounced drawl , and his clerical coat was somewhat  
他 辄 和 一个 发音 拖长音 , 和 他的 文员 外套 曾是 有些  
[ˈʃæbi] .  
shabby .  
破旧 .

他说话带着明显的拖腔，而且他的牧师外套有些破旧。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] , [tu:] , [sɜ:r] , [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['leðər] [wɑ:tʃ] - [gɑ:rd] .  
I noticed , too , sir , that he wore a black leather watch - guard .  
我 注意到 , 也 , 先生 , 那 他 穿着 一个 黑色的 皮革 手表 - 警卫 .

先生，我还注意到他戴着黑色皮质表带。

" [ðæt] [læst] ['sentəns] [æt; ət][wʌns] [rɪˈvi:ld] [maɪ] ['vɪzɪtəz] [aɪˈdentəti] .  
" That last sentence at once revealed my visitor's identity .  
" 那 最后的 句子 在 一次 揭晓 我的 访客 身份 .

“这句话立刻暴露了来访者的身份。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['edmənd] [ˈʃʌtəlwɜ:θ] !  
It was the Reverend Edmund Shuttleworth !  
它 曾是 这 牧师 埃德蒙 舒特尔沃思 !

原来是埃德蒙·沙特尔沃思牧师！

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ˈri:və] ?  
But why had he returned so suddenly from Riva ?  
但 为什么 有 他 返回 所以 突然 从 里瓦 ?

但他为什么突然从里瓦回来了？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['meɪkɪŋ] ['si:kɹət]['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwaiəri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ'self] ?  
And why was he making secret inquiry concerning myself ?  
和 为什么 曾是 他 制作 秘密 询问 有关 我 ?

他为什么要暗中打探我的消息？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['braʊnɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈplaid] , [waɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['feləʊ]  
" I think I know the gentleman , Browning , " I replied , while the faithful old fellow  
" 我 思考 我 知道 这 绅士 , 勃朗宁 , " 我 回复 , 尽管 这 忠实 老的 同伴  
[stəd] ,  
stood ,  
站立 ,

“我想我认识这位先生，勃朗宁，”我回答道，而那位忠实的老先生则站在那里。

[ə; eɪ] [kweɪnt] , [staʊt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [kəʊt][ænd; ənd] [greɪ] ['traʊzəz] ,  
a quaint , stout figure in a rather tight - fitting coat and grey trousers ,  
一个 古雅 , 肥硕 数字 在 一个 相当 紧的 - 配件 外套 和 灰色的 裤子 ,

一个身形矮胖、略显古怪的人，穿着一件略显紧身的外套和灰色长裤。

[hɪz; ɪz] [waɪt] - ['wɪskərd] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .  
his white - whiskered face full of mystery .  
他的 白色的 - 胡须 脸 满的 的 神秘 .

他那张长着白胡子的脸充满了神秘感。

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 70 ]  
[ 页 - ]

[第70页]

[aɪ] ['fænsɪ] ['braʊnɪŋ] [vju:d] [emˈi:][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
I fancy Browning viewed me with considerable suspicion .  
我 想要 勃朗宁 已查看 我 和 大量 怀疑 .

我感觉勃朗宁对我抱有相当大的怀疑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈəuɪn ] ” [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:r] [tu:] [ɪˈræɪtɪk] .  
**In his eyes , “ young Mr . Owen ” had always been far too erratic .**  
在 他的 眼睛 ; “ 年轻的 先生 ; 欧文 ” 有 总是 到过 远的 也 不稳定的 ;  
在他看来, “年轻的欧文先生”一直都太反复无常了。

[ɑ:n] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] [ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hɪz; ɪz]  
**On many occasions in my boyhood days he had expressed to my father his**  
在 许多 场合 在 我的 童年 天 他 有 表达 到 我的 父亲 他的  
[strɔ:ŋ] [ˌdɪsəˈpru:vəl] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] “ [ˈmæstər] [ˈoʊənz] [ˈkæriɪŋ] - [ɑ:n] . ”  
**strong disapproval of what he termed “ Master Owen's carryings - on . ”**  
强的 不赞成 的 什么 他 称为 “ 掌握 欧文的 携带 - 在 ; “  
在我童年时期, 他曾多次向我父亲表达他对所谓的“欧文少爷的所作所为”的强烈不满。

“ [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [əˈgen] ,  
**“ If he should call again ,**  
“ 如果 他 应该 称呼 再次 ;  
“如果他再次打电话来,

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [rɪˈnu:] [ˈʌʊər; ɑ:r] [əˈkweɪntəns] .  
**tell him that I have a very great desire to renew our acquaintance .**  
告诉 他 那 我 有 一个 非常 伟大的 欲望 到 更新 我们的 熟人 ;  
告诉他, 我非常希望能够重新建立我们的友谊。

[aɪ][met] [hɪm; ɪm] [əˈbrɔ:d] , “ [aɪ] [sed] .  
**I met him abroad , “ I said .**  
我 遇见 他 国外 ; “ 我 说 ;  
“我在国外认识了他,”我说。

“ [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] , “ [rɪˈplaɪd] [maɪ][mæn] .  
**“ Very well , sir , “ replied my man .**  
“ 非常 出色地 , 先生 ; “ 回复 我的 男人 ;  
“好的, 先生,”我的手下回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l] [əˈgen] , [sɜ:r] .  
**“ But I don't suppose he will call again , sir .**  
“ 但 我 不 认为 他 将要 称呼 再次 ; 先生 ;  
“但我认为他不会再打电话来了, 先生。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . “  
**I was rude to him . ”**  
我 曾是 粗鲁的 到 他 ; “  
我对他态度很粗鲁。

“ [jər; jər] [ˈru:dnəs] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] , [ˈbraʊnɪŋ] .  
**“ Your rudeness was perfectly justifiable , Browning .**  
“ 你的 粗鲁 曾是 完美 合理的 , 勃朗宁 ;  
“布朗宁, 你的粗鲁完全情有可原。”

[pli:z] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [em ˈi:] . “  
**Please refuse to answer any questions concerning me . ”**  
请 拒绝 到 回答 任何 问题 有关 我 ; “  
请拒绝回答任何与我有关的问题。

“ [aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈdu:ti] , [sɜ:r] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [stɪf] [rɪˈplaɪ] ,  
**“ I know my duty , sir , “ was the old man's stiff reply ,**  
“ 我 知道 我的 责任 , 先生 ; “ 曾是 这 老的 男人的 僵硬的 回复 ;  
“我知道我的职责, 先生,”老人僵硬地回答道。

“ [ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [pərˈfɔ:rm] [aɪ ˈti:] .  
**“ and I hope I shall always perform it .**  
“ 和 我 希望 我 将 总是 履行 它 ;  
“我希望我能一直表演下去。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['saɪləntli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
” **And he retired , closing the door silently behind him .**  
和 他 退休 , 结束 这 门 默默 在后面 他 .  
“然后他退了出去，默默地关上了身后的门。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['elbəʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .  
**With my elbows upon the table , I sat thinking deeply .**  
和 我的 肘部 之上 这 桌子 , 我 卫星 思维 深 .  
我双肘撑在桌子上，陷入沉思。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ?  
**Had I not acted like a fool ?**  
有 我 不是 行动 喜欢 一个 傻子 ?  
我难道不是像个傻瓜一样行事吗？

[ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kjəriəs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvɪə] ['penɪŋtən] ['saʊndɪd] ['evər][ɪn]  
**Those strange words , and that curious promise of Sylvia Pennington sounded ever in**  
那些 奇怪的 字 , 和 那 好奇的 承诺 的 西尔维娅 彭宁顿 听起来 曾经 在  
[maɪ] [ɪrɪz] .  
**my ears .**  
我的 耳朵 .  
那些奇怪的话语，以及西尔维娅·彭宁顿那令人好奇的承诺，一直在我的耳边回响。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'dʒʊs] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [hoʊm] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt]  
**She had succeeded in inducing me to return home by promising to meet**  
她 有 成功了 在 诱导 我 到 返回 家 经过 有前途 到 见面  
[em 'iː] [klæn'destɪnli] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
**me clandestinely in England .**  
我 秘密地 在 英格兰 .  
她答应在英国秘密与我见面，成功地诱使我回国。

[waɪ] [klæn'destɪnli] ?  
**Why clandestinely ?**  
为什么 秘密地 ?

为什么要秘密进行？

[brɪ'fɔːr] [em 'iː] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [lɪvd] [ə'rouz] [ðæt] [peɪl] ,  
**Before me every moment that I now lived arose that pale ,**  
前 我 每一个 片刻 那 我 现在 居住地 出现 那 苍白 ,  
在我眼前，我所经历的每一刻都浮现出那苍白的景象，

['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] — [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] — [ðæt] [feɪs] [wɪt]  
**beautiful face — that exquisite countenance with the wonderful eyes — that face which**  
美丽的 脸 — 那 精美的 面容 和 这 精彩的 眼睛 — 那 脸 哪个  
[hæd; həd] [held] [em 'iː][ɪn] [fæsi'nei(ə)n] ,  
**had held me in fascination ,**  
有 握住 我 在 魅力 ,  
美丽的脸庞——那张精致的脸庞，那双迷人的眼睛——那张曾让我着迷的脸庞，

[ðæt] ['wʊmən] [huː] , [ɪn'diːd] , [held] [em 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] .  
**that woman who , indeed , held me now for life or death .**  
那 女士 WHO , 的确 , 握住 我 现在 为了 生活 或者 死亡 .  
那个女人，如今确实将我的命运托付给了我。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 71** ]  
[ 页 - ]

[ɪn] [ðoʊz] [ten] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][maɪ]  
**In those ten days which had passed , the first days of my home - coming after my**  
在 那些 十 天 哪个 有 通过了 , 这 第一的 天 的 我的 家 - 未来 后 我的  
[bɔːŋ] [ˈæbsəns] ,  
**long absence ,**  
长的 缺席 ,

在那十天里, 也就是我离家多年后回到家乡的最初几天,

[aɪ] [nuː] ,  
**I knew ,**  
我 知道 ,

我知道,

[baɪ][ðə; ði] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌsepəˈreɪʃn] — [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself]  
**by the blankness of our separation — though I would not admit it to myself**  
经过 这 空白 的 我们的 分离 — 尽管 我 会 不是 承认 它 到 我  
— [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [əˈfɪnəti] .  
**— that she was my affinity .**  
— 那 她 曾是 我的 亲和力 .

尽管我不会承认, 但我们分离的空白让我意识到, 她就是我的挚爱。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrɪz] .  
**I was hers .**  
我 曾是 她的 .

我曾是她的。

[ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːndərər] , [pəˈzest] [ˌem ˈiː] , [ˈbɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] .  
**She , the elegant little wanderer , possessed me , body and soul .**  
她 , 这 优雅的 小的 流浪者 , 拥有 我 , 身体 和 灵魂 .

她, 这位优雅的小流浪者, 彻底俘获了我的身心。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf]  
**I felt for her a strong affection , and affection is the half - and - half**  
我 毛毡 为了 她 一个 强的 感情 , 和 感情 是 这 一半 - 和 - 一半  
[ʌv; əv] [lʌv] .  
**of love .**  
的 爱 .

我对她怀有强烈的感情, 而感情是爱情的一半。

[waɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [frend] , [ðæt] [θɪn] - [feɪst] [ˈkʌntri] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [kɔːld] ?  
**Why had her friend , that thin - faced country clergyman , called ?**  
为什么 有 她 朋友 , 那 薄的 - 面对 国家 牧师 , 称为 ?

她的朋友, 那位面容清瘦的乡村牧师, 为什么会打电话来?

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˈboʊnə][ˈfaɪdɪz] .  
**Evidently he was endeavouring to satisfy himself as to my bona fides .**  
显然 他 曾是 努力 到 满足 他自己 作为 到 我的 博纳 信仰 .

显然, 他是在努力确认我的真实身份。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ?  
**And yet , for what reason ?**  
和 然而 , 为了 什么 原因 ?

然而, 这是为什么呢?

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
**What had I to do with him ?**  
什么 有 我 到 做 和 他 ?

我跟他有什么关系?

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [oʊd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .  
**She had told me that she owed very much to that man .**  
她 有 讲述 我 那 她 欠款 非常 很多 到 那 男人 .

她曾告诉我, 她非常感激那个人。

[waɪ] , [haʊ'evər] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn][em 'iː] ?  
**Why , however , should he interest himself in me ?**  
为什么 , 然而 , 应该 他 兴趣 他自己 在 我 ?

然而, 他为什么要对我感兴趣呢?

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][bɪɡ] [blæk] ['vɔːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] — - ['klerɪkl] [də'rektəri] —  
**I took down a big black volume from the shelf — Crockford's Clerical Directory —**  
我 采取 向下 一个 大的 黑色的 体积 从 这 架子 — 文员 目录 —  
[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ['lɜːrɪd] [ðæt] ['edmænd] [tʃɑːrlz] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ʃʌtəl,wɜːθ] ,  
**and from it learned that Edmund Charles Talbot Shuttleworth ,**  
和 从 它 学习 那 埃德蒙 查尔斯 塔尔博特 舒特尔沃思 ,

我从书架上取下一本厚厚的黑色书籍——《克罗克福德教士名录》——并从中了解到埃德蒙·查尔斯·塔尔博特·沙特尔沃思，

[em] . [ə; eɪ] . , [wʌz; wəz] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['mɪdlɪtən] - [kʌm] - - , [nɪr]  
**M . A . , was rector of the parish of Middleton - cum - Bowbridge , near**  
M . 一个 . , 曾是 校长 的 这 教区 的 米德尔顿 - 精液 - - , 靠近  
[ʌn,dəʊvə] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .  
**Andover , in the Bishopric of Winchester .**  
安多弗 , 在 这 主教区 的 温彻斯特 .

MA, 曾任温彻斯特主教区安多弗附近米德尔顿-库姆-鲍布里奇教区的牧师。

[hiː; hi][hæd; həd][held] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [eɪt] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪts][ˈvæljuː][wʌz; wəz] £550  
**He had held his living for the past eight years , and its value was £550**  
他 有 握住 他的 活的 为了 这 过去的 八 年 , 和 它是 价值 曾是 £550  
[pər] [ʌnəm] .  
**per annum .**  
每 年 .

他已经担任这个职位八年了, 年收入为 550 英镑。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [kə'rɪr] [æt; ət] ['keɪmbɪdʒ] ,  
**He had had a distinguished career at Cambridge ,**  
他 有 有 一个 杰出的 职业 在 剑桥 ,  
他在剑桥大学有着杰出的职业生涯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kjʊrət] [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈpleɪsɪz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]  
**and had been curate in half - a - dozen places in various parts of the country**  
和 有 到过 策展 在 一半 - 一个 - 打 地方 在 各种各样的 部分 的 这 国家  
.  
:  
.

他曾在全国各地六个不同的地方担任过牧师。

[aɪ] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪdlɪtən] [ænd; ənd][kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .  
**I felt half inclined to run down to Middleton and call upon him .**  
我 毛毡 一半 倾斜 到 跑步 向下 到 米德尔顿 和 称呼 之上 他 .

我当时真想赶紧跑到米德尔顿去拜访他。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔːr] [ʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] ,  
**I could make some excuse or other , for I felt that he might , perhaps ,**  
我 可以 制作 一些 原谅 或者 其他 , 为了 我 毛毡 那 他 可能 , 也许 ,  
我可以找些借口, 因为我觉得他或许会.....

[ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**give me some further information regarding the mysterious Pennington and his**  
给 我 一些 更远 信息 关于 这 神秘 彭宁顿 和 他的  
[ˈdɔːtər] .  
**daughter .**  
女儿 .

请提供更多关于神秘的彭宁顿及其女儿的信息。

[ˈjet] , [ɑːn] [ˈfɜːrðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,  
**Yet , on further reflection , I hesitated** ,  
然而 , 在 更远 反射 , 我 犹豫了一下 ,

然而, 经过进一步思考, 我犹豫了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [baɪ] [ˈæktɪŋ] [ðʌs] [aɪ] [maɪt] [ɪnˈkɜːr] [ˈsɪlviːəz] [dɪsˈplezər] .  
**for I saw that by acting thus I might incur Sylvia's displeasure** .  
为了 我 锯 那 经过 表演 因此 我 可能 招致 西尔维娅的 不满 .

因为我意识到, 如果我这样做, 可能会惹西尔维娅不高兴。

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 72 ]**  
[ 页 - ]

[第72页]

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪz] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [mʌt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
**During the three following days I remained much puzzled** .  
期间 这 三 下列的 天 我 剩余 很多 困惑 .

接下来的三天里, 我一直百思不得其解。

[aɪ] [ˈdiːpli] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ˈbraʊnɪŋ] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpɑːrsn] [əˈbrʌptli] ,  
**I deeply regretted that Browning had treated the country parson abruptly** ,  
我 深 后悔 那 勃朗宁 有 治疗 这 国家 牧师 突然 ,

我深感遗憾, 勃朗宁对待那位乡村牧师的态度如此生硬。

[ænd; ænd] [ˈwʌndəːd] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][kɔːl][baɪ] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə]  
**and wondered whether I could not make excuse to call by pretending to**  
和 想知道 无论 我 可以 不是 制作 原谅 到 称呼 经过 假装 到  
[ɪkˈspres] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɜːrvənt] .  
**express regret for the rudeness of my servant** .  
表达 后悔 为了 这 粗鲁 的 我的 仆人 .

我心想, 我是否可以假装对仆人的粗鲁行为表示歉意, 以此为借口打电话呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðɪs] [mæn] [ˈpenɪŋtən] ,  
**I was all eagerness to know something concerning this man Pennington** ,  
我 曾是 全部 渴望 到 知道 某物 有关 这 男人 彭宁顿 ,

我非常渴望了解这个叫彭宁顿的人,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sɪŋk] [maɪ] [oʊn] [praɪd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː] .  
**and was prepared even to sink my own pride in order to learn it** .  
和 曾是 准备 甚至 到 下沉 我的 自己的 自豪 在 命令 到 学习 它 .

甚至我愿意放下自己的自尊去学习它。

[dʒæk] [ ˈmaːləʊ ] [wʌz; wəz] [əˈwei] [ɪn][ ,kəʊpənˈheɪɡən ] , [ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .  
**Jack Marlowe was away in Copenhagen , and would not return for a week** .  
杰克 马洛 曾是 离开 在 哥本哈根 , 和 会 不是 返回 为了 一个 星期 .

杰克·马洛当时在哥本哈根, 一周内不会回来。

[ɪn] [ˈlʌndən] [aɪ][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈfrendz] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] ,  
**In London I had many friends , but there were few who interested me** ,  
在 伦敦 我 有 许多 朋友们 , 但 那里 是 很少 WHO 感兴趣的 我 ,

在伦敦我有很多朋友, 但真正让我感兴趣的却寥寥无几。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] — [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli][ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] .  
**for I was ever thinking of Sylvia — of her only and always** .  
为了 我 曾是 曾经 思维 的 西尔维娅 — 的 她 仅有的 和 总是 .

因为我一直想着西尔维娅——只想着她, 永远想着她。



[æ̯t; ət][læ̯st] , [wʌn] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɔːtərˈluː] ,  
**At last , one morning I made up my mind , and , leaving Waterloo ,**  
在 最后的 , 一 早晨 我 制成 向上 我的 头脑 , 和 , 离开 滑铁卢 ,  
[ˈtrævld] [daʊn] [tuː; tə][ˈæn,dəʊvə][ˈdʒʌŋk(ə)n] ,  
**travelled down to Andover Junction ,**  
旅行 向下 到 安多弗 交汇处 ,  
最后, 一天早上我下定了决心, 离开滑铁卢车站, 前往安多弗枢纽站。

[wɜː] [aɪ][haɪrd][ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd] ,  
**where I hired a trap , and ,**  
在哪里 我 雇用 一个 陷阱 , 和 ,  
我在那里雇了个陷阱, 然后,  
[ˈæftər] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [taʊn] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['lʌndən] [roʊd]  
**after driving through the little old - fashioned town out upon the dusty London Road**  
后 驾驶 通过 这 小的 老的 - 造型 镇 出去 之上 这 尘土飞扬 伦敦 路  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] ,  
**for a couple of miles or so ,**  
为了 一个 夫妻 的 英里 或者 所以 ,  
沿着尘土飞扬的伦敦路, 驱车穿过这座古色古香的小镇, 行驶了几英里左右后,

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['stræɡlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪdltən] ,  
**I came to the long straggling village of Middleton ,**  
我 来了 到 这 长的 零散的 村庄 的 米德尔顿 ,  
我来到了狭长的米德尔顿村,

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,  
**at the further end of which stood the ancient little church ,**  
在 这 更远 结尾 的 哪个 站立 这 古老的 小的 教会 ,  
在它的尽头矗立着一座古老的小教堂,

[ænd; ənd] [nɪr] [aɪˈtiː][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][oʊld] - [wɜːrld] ['rektəri] .  
**and near it the comfortable old - world rectory .**  
和 靠近 它 这 舒服的 老的 - 世界 牧师住宅 .  
附近还有舒适的、充满古典气息的牧师住宅。

['entəriŋ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] ['prɪti] , [wel] - ['wʊdɪd] [ænd; ənd] [wel] - [kept]  
**Entering the gateway , I found myself in pretty , well - wooded and well - kept**  
进入 这 网关 , 我 成立 我 在 漂亮的 , 出色地 - 树木繁茂的 和 出色地 - 保留  
[graʊndz] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] ,  
**grounds ; the house itself ,**  
理由 ; 这 房子 本身 ,  
进入大门, 我发现自己置身于美丽、树木繁茂、维护良好的庭院之中; 房子本身,

[lɔːŋ] , [loʊ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] ['roʊzɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri]  
**long , low , and covered with trailing roses , was a typical English country**  
长的 , 低的 , 和 涵盖 和 尾随 玫瑰 , 曾是 一个 典型的 英语 国家  
['rektəri] .  
**rectory .**  
牧师住宅 .  
长长的、低矮的、爬满垂蔓玫瑰的, 是典型的英国乡村牧师住宅。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [leɪ][ə; eɪ] ['pædək] ,  
**Beyond that lay a paddock ,**  
超过 那 躺 一个 围场 ,  
再往后是一片围场,  
[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['heəwɪd] ['fɔːrɪst] [ʃoʊd] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['skɑɪlaɪn] .  
**while in the distance the beautiful Harewood Forest showed away upon the skyline .**  
尽管 在 这 距离 这 美丽的 哈伍德 森林 显示 离开 之上 这 天际线 .  
远处, 美丽的哈伍德森林在天际线上若隐若现。

[jes] , [ˈmɪstər] . [ˈʌtəl,wɜːθ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] [ni:t] [meɪd][toʊld][em ˈi:] ,  
**Yes , Mr . Shuttleworth was at home , the neat maid told me ,**  
是的 , 先生 : 舒特尔沃思 曾是 在 家 , 这 整洁的 女佣 讲述 我 ,  
“是的, 舒特尔沃思先生在家,”那位干练的女佣告诉我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌjəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈstʌdi] ,  
**and I was ushered into a long old - fashioned study ,**  
和 我 曾是 引导 进入 一个 长的 老的 - 造型 学习 ,  
于是我被领进了一间又长又老式的书房,

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [wel] - [roʊld] [ˈtenɪs] - [lɔːn] .  
**the French windows of which opened out upon a well - rolled tennis - lawn .**  
这 法语 视窗 的 哪个 打开 出去 之上 一个 出色地 - 滚动 网球 - 草地 .  
法式落地窗外是一片平整的网球场草坪。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 73 ]**  
[ 页 - ]  
[第73页]

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [ʌv; əv][təˈbækooʊ] - [smoʊk] .  
**The place smelt of tobacco - smoke .**  
这 地方 冶炼 的 烟草 - 抽烟 .  
那里弥漫着烟草味。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wel] - [ˈsiːznd] [ˈbraɪər] ,  
**Upon the table lay a couple of well - seasoned briars ,**  
之上 这 桌子 躺 一个 夫妻 的 出色地 - 经验丰富的 荆棘 ,  
桌上放着几根风干良好的石楠木。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æn; ən] [ɪˈskʌtʃn] [ˈberɪŋ] [ɪts] [ˈoʊnəz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɑːrmz] .  
**and on the wall an escutcheon bearing its owner's college arms .**  
和 在 这 墙 一个 盾形纹章 轴承 它是 所有者的 大学 武器 :  
墙上挂着一面盾形纹章, 上面刻着主人的学院徽章。

[krɔːst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈroʊɪŋ] - [skʌlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,  
**Crossed above the window was a pair of rowing - sculls , and these ,**  
交叉 多于 这 窗户 曾是 一个 一对 的 划船 - 单人双桨 , 和 这些 ,  
窗户上方交叉悬挂着一对赛艇双桨, 而这些,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] - [fɔɪlz] [ɪn] [kloʊz] [praːkˈsɪməti] , [toʊld] [ˈmjuːtli] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [pæst]  
**with a pair of fencing - foils in close proximity , told mutely of long - past**  
和 一个 一对 的 击剑 - 箔 在 关闭 邻近 , 讲述 默默地 的 长的 - 过去的  
[æθˈletɪks] .  
**athletics .**  
竞技 :

两支击剑花剑并排摆放, 默默地诉说着遥远的田径历史。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [bʊk] - [laɪnd] [den] , [æn; ən][aɪˈdiːəl] [rɪˈtriːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstuːdiəs] [mæn] .  
**It was a quiet , book - lined den , an ideal retreat for a studious man .**  
它 曾是 一个 安静的 , 书 - 衬里 丹 , 一个 理想的 撤退 为了 一个 好学的 男人 :  
这是一个安静的书房, 四周摆满了书籍, 是爱读书的人理想的休憩之所。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [ˈtrævld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**As my eyes travelled around the room ,**  
作为 我的 眼睛 旅行 大约 这 房间 ,  
我的目光扫过房间,

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈleðər] [freɪm] ,  
**they suddenly fell upon a photograph in a dark leather frame ,**  
他们 突然 跌倒 之上 一个 照片 在 一个 黑暗的 皮革 框架 ,  
他们突然发现一张装在深色皮质相框里的照片,

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rɪ][ʌv; əv] [sev(ə)n'ti:n] [ɔ:r][soʊ] ,  
**the picture of a young girl of seventeen or so** ,  
这 图片 的 一个 年轻的 女孩 的 十七 或者 所以 ;  
一张十七岁左右年轻女孩的照片 ,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [drest] [loʊ] [ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [baʊ; boʊ] .  
**with her hair dressed low and secured by a big black bow** .  
和 她 头发 穿着 低的 和 安全 经过 一个 大的 黑色的 弓 .  
她的头发低低地梳着，用一个大大的黑色蝴蝶结扎起来。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I started at sight of it** .  
我 开始 在 视线 的 它 .  
我第一眼看到它就动了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sɪlvɪə] ['penɪŋtən] !  
**It was the picture of Sylvia Pennington** !  
它 曾是 这 图片 的 西尔维娅 彭宁顿 !  
那是西尔维娅·彭宁顿的照片！

[aɪ] [krɔ:st] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,  
**I crossed to look at it more closely , but as I did so the door opened** ,  
我 交叉 到 看 在 它 更多的 密切 , 但 作为 我 做过 所以 这 门 打开 ,  
我走过去想看得更清楚些，但就在这时，门开了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['mɪdlɪtən] .  
**and I found myself face to face with the rector of Middleton** .  
和 我 成立 我 脸 到 脸 和 这 校长 的 米德尔顿 .  
我发现自己与米德尔顿的教区长面对面站在一起。

[hi;; hi] ['hɔ:ltɪd] [æz; əz][hi;; hi] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:] — ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ˌhezɪteɪ(ə)n] ;  
**He halted as he recognized me — halted for just a second in hesitation** ;  
他 停止 作为 他 认可 我 — 停止 为了 只是 一个 第二 在 犹豫 ;  
[ðen] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**then , putting out his hand** ,  
然后 , 推杆 出去 他的 手 ,  
他认出我后停了下来——只是犹豫了一秒钟；然后，他伸出手，

[hi;; hi] ['welkəmd] [em 'i:] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [drɔ:l] —  
**he welcomed me , saying in his habitual drawl —**  
他 欢迎 我 , 说 在 他的 习惯性的 拖长音 —  
他用他惯常的慢吞吞的语调欢迎我——

“ ['mɪstər] . ['bɪdəlf] , [aɪ] [bɪ'li:v] ? ” [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu;; tə][bi;; bi] ['si:tɪd] .  
“ **Mr . Biddulph , I believe ?** ” **and invited me to be seated** .  
“ 先生 . 比德尔夫 , 我 相信 ? ” 和 受邀 我 到 是 坐着 .  
“比德尔夫先生，是吗？”然后他邀请我坐下。

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !  
“啊！

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] [si:] [ju;; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ,  
“ **I exclaimed , with a smile , “ I see you recognize me** ,  
“ 我 惊呼 , 和 一个 微笑 , “ 我 看 你 认出 我 ,  
我笑着说：“看来你认出我了。”

[ðoʊ] [wi;; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['pæsər] - [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['ɡɑ:rdə] !  
**though we were only passers - by on the Lake of Garda** !  
尽管 我们 是 仅有的 过路人 - 经过 在 这 湖 的 爱尔兰警察！  
虽然我们只是加尔达湖上的过客！

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**I must apologize for this intrusion , but , as a matter of fact ,**  
我 必须 道歉 为了 这 入侵 , 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,  
我必须为打扰您而道歉, 但事实上,

[maɪ][ˈsɜ:rvənt] ['braʊnɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gɒʊ] ,  
**my servant Browning described a gentleman who called upon me a few days ago ,**  
我的 仆人 勃朗宁 描述 一个 绅士 WHO 称为 之上 我 一个 很少 天 前 ,  
我的仆人勃朗宁描述了几天前来拜访我的一位绅士,

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [wʌnz] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ju:; jʊ] .  
**and I at once recognized him to have been you .**  
和 我 在 一次 认可 他 到 有 到过 你 .  
我立刻认出他就是你自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd] — — "  
**He was rather rude to you , I fear , and — — "**  
他 曾是 相当 粗鲁的 到 你 , 我 害怕 , 和 — — "  
恐怕他对你相当无礼, 而且——"

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] !  
" **My dear fellow !**  
" 我的 亲爱的 同伴 !  
"我亲爱的朋友!

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ,  
" **he interrupted , with a hearty ,**  
" 他 中断 , 和 一个 爽朗 ,  
他打断道, 语气热情洋溢:

[ ,pi: 'dʒɪ: ] - [ ]  
[ **Pg 74** ]  
[ 页 - ]  
[第74页]

[ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [læf] .  
**good - natured laugh .**  
好的 - 自然 笑 .  
爽朗的笑声。

" [hi:; hi][ˈoʊnli][dɪd][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][æz; əz][jɔr; jər] ['sɜ:rvənt] .  
" **He only did his duty as your servant .**  
" 他 仅有的 做过 他的 责任 作为 你的 仆人 .  
"他只是尽了仆人的职责。"

[hi:; hi] ['ɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə][maɪ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ɪm'pɜ:rtənəns] — [ænd; ənd] ['veri] ['raɪtli] , [tu:] . "  
**He objected to my infernal impertinence — and very rightly , too . "**  
他 反对 到 我的 地狱 无礼 — 和 非常 没错 , 也 . "  
他反对我那令人发指的无礼行为——而且他反对得非常正确。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔrli] [noʊ] [ɪm'pɜ:rtənəns] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][em 'i:] !  
" **It was surely no impertinence to call upon me !**  
" 它 曾是 一定 不 无礼 到 称呼 之上 我 !  
"您来拜访我, 这绝非无礼之举! "

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
" **I exclaimed .**  
" 我 惊呼 .  
我惊呼道。

" [wel] , [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rtənəns] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Well , it's all a question of one's definition of impertinence , " he said .**  
" 出色地 , 它是 全部 一个 问题 的 一个人的 定义 的 无礼 , " 他 说 .  
"嗯, 这完全取决于你如何定义无礼,"他说。

“ [aɪ] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] — ['ræðər] ['sɜ:rtɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ju:; jʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .  
“ **I made certain inquiries — rather searching inquiries regarding you — that was all .**  
“ 我 制成 肯定 查询 — 相当 搜索 查询 关于 你 — 那 曾是 全部 .  
“  
“  
“

“我问了一些问题——更确切地说，是问了一些关于你的问题——仅此而已。”

“ [waɪ] ?  
“ **Why ?**  
“ 为什么 ?  
  
“ 为什么 ?

我问道。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pædɪd] ['raɪtɪŋ] - [tʃer] ,  
**He moved uneasily in his padded writing - chair ,**  
他 已搬 不安地 在 他的 带衬垫 写作 - 椅子 ,  
他在带软垫的写作椅上不安地挪动着身子,  
[ðen] [ri:tʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [bɔ:ks] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .  
**then reached over and placed a box of cigarettes before me .**  
然后 达到 超过 和 放置 一个 盒子 的 香烟 前 我 .  
然后他伸手过来，把一盒香烟放在我面前。

[ʼæftər][wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] [lɪt] [ʌp] , [hi:; hi] [ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ləʊ] , [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] —  
**After we had both lit up , he answered in a rather low , changed voice —**  
后 我们 有 两个都点燃向上 , 他 回答 在 一个 相当 低的 , 已更改 嗓音 —  
我们俩都点亮蜡烛后，他用一种低沉而略显怪异的声音回答道——

“ [wel] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [maɪ'self] [æz; əz] [tu:; tə] [hu:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , ['mɪstər] . [ˈbɪdəlf] , “  
“ **Well , I wanted to satisfy myself as to who you were , Mr . Biddulph , “**  
“ 出色地 , 我 通缉 到 满足 我 作为 到 WHO 你 是 , 先生 : 比德尔夫 , “  
[hi:; hi] [læft] .  
**he laughed .**  
他 笑了 .

“嗯，我想弄清楚你究竟是谁，比德尔夫先生，”他笑着说。

“ ['mɪrli] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [kjʊri'ɑ:səti] . “  
“ **Merely to gratify a natural curiosity . “**  
“ 仅仅 到 满足 一个 自然的 好奇心 . “  
“仅仅是为了满足天生的好奇心。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [aɪ 'ti:] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **That's just it , “ I said .**  
“ 那就是 只是 它 , “ 我 说 .  
“就是这样，”我说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] [kjʊri'ɑ:səti] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [em 'i:] ?  
“ **Why should your curiosity have been aroused concerning me ?**  
“ 为什么 应该 你的 好奇心 有 到过 被唤醒 有关 我 ?  
你为什么会对我有好奇心呢？

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['si:krət] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɔ:r] [maɪ]  
**I do not think I have ever made a secret to any one regarding my name or my**  
我 做 不是 思考 我 有 曾经 制成 一个 秘密 到 任何 一 关于 我的 姓名 或者 我的  
[pə'zɪ(ə)n] ,  
**position ,**  
位置 ,  
我不认为我曾对任何人隐瞒过我的姓名或职位。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] . “  
**or anything else** . ”  
或者 任何事物 别的 . ”

或者其他任何东西。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [rɪˈmembər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [ˈrektər] ,  
“ **But you might have done , remember , ” replied the thin - faced rector ,**  
“ 但 你 可能 有 完毕 , 记住 , ” 回复 这 薄的 - 面对 校长 ,  
“但你本来可以做到的, 记住,”那位面色消瘦的校长回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈkɑːmli] [jet] [mɪˈstɪriəsli] [wið; wɪθ] [ðoʊz] [streɪt] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**looking at me calmly yet mysteriously with those straight grey eyes of his** .  
寻找 在 我 平静地 然而 神秘地 和 那些 直的 灰色的 眼睛 的 他的 .  
他用那双笔直的灰色眼睛平静而神秘地看着我。

[aɪ][dəʊnt] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈʌtəlwɜːθ] , ” [aɪ] [sed] , [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] .  
“ **I don't follow you , Mr . Shuttleworth , ” I said , much puzzled .**  
“ 我 不 跟随 你 , 先生 . 舒特尔沃思 , ” 我 说 , 很多 困惑 .  
“我不明白您的意思, 舒特尔沃思先生,”我困惑地说。

“ [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːns] ; “ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əbˈtruːd] [maɪˈself]  
“ **Probably not , ” was his response ; “ I had no intention to obtrude myself**  
“ 大概 不是 , ” 曾是 他的 回复 ; “ 我 有 不 意图 到 突兀 我  
[əˈpɑːn][juː; jʊ] .  
**upon you** .  
之上 你 .

“可能不会,”他回答说; “我没有想打扰你们的意思。”

[aɪ] [ˈmɪrli] [kɔːld] [æt; ət] [ˈwɪltən] [striːt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ,  
**I merely called at Wilton Street in order to learn what I could** ,  
我 仅仅 称为 在 威尔顿 街道 在 命令 到 学习 什么 我 可以 ,  
我只是去威尔顿街拜访了一下, 想尽可能多地了解一些情况。

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - ]  
[  **Pg 75** ]  
[ 页 - ]

[第75页]

[ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [jʊr; jər] [ˈbʌtlər] [spoʊk] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] . “  
**and I came away quite satisfied , even though your butler spoke so sharply . ”**  
和 我 来了 离开 相当 使满意 , 甚至 尽管 你的 管家 辐 所以 尖锐地 . ”  
尽管你们的管家说话很尖刻, 但我离开时还是相当满意的。

“ [bʌt; bət][wið; wɪθ] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ?  
“ **But with what motive did you make your inquiries ?**  
“ 但 和 什么 动机 做过 你 制作 你的 查询 ?  
“但是, 你进行这些调查的动机是什么呢? ”

“ [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .  
“ **I demanded** .  
“ 我 要求 .

我要求道。

“ [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] , [ˈmɪstər] .  
“ **Well , as a matter of fact , my motive was in your own interests , Mr .**  
“ 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我的 动机 曾是 在 你的 自己的 兴趣 , 先生 .  
[ˈbɪdəlf] ,  
**Biddulph** ,  
比德尔夫 ,

“事实上, 我的动机是为了您的利益, 比德尔夫先生。”

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈθɔ:tfəli] [ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .  
“ **he replied , as he thoughtfully contemplated the end of his cigarette .**  
“ 他 回复 , 作为 他 深思熟虑 思考 这 结尾 的 他的 卷烟 .  
“他回答道, 同时若有所思地看着手中的香烟。

“ [ðɪs] [meɪ] [saʊnd] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [rɪˈvi:l] [aɪˈti:][tu:; tə]  
“ **This may sound strange to you , but the truth , could I but reveal it to**  
“ 这 可能 声音 奇怪的 到 你 , 但 这 真相 , 可以 我 但 揭示 它 到  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
“这听起来或许很奇怪, 但如果我能告诉你真相的话,  
[wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈstreɪndʒər] — [ə; eɪ] [tru:θ] [ˈʌtərli] [ɪnˈkredəb(ə)] . “  
**would be found much stranger — a truth utterly incredible .**”  
会 是 成立 很多 陌生人 — 一个 真相 完全地 极好的 . “  
这会让人觉得更加奇怪——一个完全不可思议的事实。

“ [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] ? “  
“ **The truth of what ?** ”  
“ 这 真相 的 什么 ? ”  
“真相是什么?”

“ [ðə; ði] [tru:θ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [hu:m] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ju:; jʊ][hæv; həv]  
“ **The truth concerning a certain young lady in whom , I understand , you have**  
“ 这 真相 有关 一个 肯定 年轻的 女士 在 谁 , 我 理解 , 你 有  
[rɪˈvɪnst] [æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl] [ˈɪntrəst] ,  
**evinced an unusual interest ,**  
表现出 一个 异常 兴趣 ,  
“关于某位年轻女士, 据我所知, 你表现出了异乎寻常的兴趣, 那么, 关于她的真相,

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .  
“ **was his reply .**  
“ 曾是 他的 回复 .  
“他回答道。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ɪmˈbærəst] .  
**I could see that he was slightly embarrassed .**  
我 可以 看 那 他 曾是 轻微地 尴尬的 .  
我看得出来他有点尴尬。

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsaɪləntli] [wɔ:tʃt] [ju:ˈes][ɑ:n] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]  
**I recollected how he had silently watched us on that memorable night by the**  
我 回忆 如何 他 有 默默 观看 我们 在 那 难忘 夜晚 经过 这  
[ˈmu:nlɪt] [leɪk] ,  
**moonlit lake ,**  
月光洒在身上, 映照皎洁的月光。 湖 ,  
我回想起那个难忘的夜晚, 在月光皎洁的湖边, 他是如何默默地注视着我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [əˈrouz] [wɪˈðɪn] [emˈi:] .  
**and a feeling of resentment arose within me .**  
和 一个 感觉 的 怨恨 出现 之内 我 .  
我心中升起一股怨恨之情。

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] [ˈæŋkʃəsli] [nekst][ˈmoʊmənt] , “ [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [kənˈsɜ:rnɪŋ]  
“ **Yes , “ I said anxiously next moment , “ I am here to learn the truth concerning**  
“ 是的 , “ 我 说 焦虑地 下一个 片刻 , “ 我 是 这里 到 学习 这 真相 有关  
[mɪs] [ˈpenɪŋtən] .  
**Miss Pennington .**  
错过 彭宁顿 .  
“是的,”我焦急地说道, “我来这里是为了了解彭宁顿小姐的真相。”

[tɛl] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hɜr] :  
**Tell me about her** .  
告诉 我 关于 她 .

跟我说说她吧。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ɛm 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hɜr] [frend] — [ænd; ænd][aɪ] [si:] , [ˈjɑ:ndər] ,  
**She has explained to me that you are her friend — and I see , yonder ,**  
她 有 解释 到 我 那 你 是 她 朋友 — 和 我 看 , 远处 ,  
[ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:r; hɜr] ['fəʊtəgræf] . "  
**you have her photograph** . "

她跟我解释说你是她的朋友——我看到，在那边，你那里有她的照片。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈɜ:rnɪst] [vɔɪs] , " [kwaɪt] [tru:] ,  
" **It is true , he said very slowly , in a low , earnest voice , quite true ,**  
" 它 是 真的 , " 他 说 非常 缓慢地 , 在 一个 低的 , 认真 嗓音 , " 相当 真的 ,  
"的确如此,"他用低沉而认真的声音缓缓说道, "完全如此。"

[sʌn] — [ɜ:r; ər] , [ˈsɪlvɪə] — [ɪz][maɪ] [frend] , " [ænd; ænd][hi:; hi] [kɔft] ['kwɪkli] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][slɪp]  
**Son — er , Sylvia — is my friend , and he coughed quickly to conceal the slip**  
儿子 — 呃 , 西尔维娅 — 是 我的 朋友 , " 和 他 咳嗽 迅速地 到 隐藏 这 滑  
[ɪn][ðə; ði] [neɪm] .  
**in the name** .  
在 这 姓名 .

"儿子——呃，西尔维娅——是我的朋友,"他赶紧咳嗽了一声，掩饰自己说错名字的事实。

" [ðen] [tɛl] [ɛm 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hɜr] , [ænd; ænd][hɜ:r; hɜr] ['fa:ðər] .  
" **Then tell me something about her , and her father** .  
" 然后 告诉 我 某物 关于 她 , 和 她 父亲 .  
"那么请告诉我一些关于她和她父亲的事情。"

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?  
**Who is he ?**  
WHO 是 他 ?

他是谁？

" [aɪ] ['ɜ:dʒd] .  
" **I urged** .  
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [æt; ət][hɜ:r; hɜr] [rɪ'kwɛst] [aɪ] [left] [gɑ:rdʊni] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .  
" **At her request I left Gardone suddenly , and came home to England** .  
" 在 她 要求 我 左边 加尔多内 突然 , 和 来了 家 到 英格兰 .  
"应她的要求，我突然离开了加尔多内，回到了英国。"

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ **Pg 76** ]  
" [ 页 - ]

[第 76 页]

" [æt; ət][hɜ:r; hɜr] [rɪ'kwɛst] !  
" **At her request !**  
" 在 她 要求 !

“应她的要求！ ”

" [hi:; hi] ['ekəʊd] [ɪn] [səɹ'praɪz] .  
" **he echoed in surprise** .  
" 他 回声 在 惊喜 .

他惊讶地重复道。



“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [send] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] ？  
“ **Why did she send you away from her side ？**  
“ 为什么 做过 她 发送 你 离开 从 她 边 ？  
她为什么要把你赶离她身边？

“ [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd] .  
“ **I hesitated .**  
“ 我 犹豫了一下 .  
我犹豫了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪˈviːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] ？  
**Should I reveal to him the truth ？**  
应该 我 揭示 到 他 这 真相 ？  
我应该告诉他真相吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈpɑːrt] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **She declared that it was better for us to remain apart , “ I said .**  
“ 她 声明 那 它 曾是 更好的 为了 我们 到 保持 除 , “ 我 说 .  
“她说我们最好还是分开,”我说。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [said] .  
“ **Yes , “ he sighed .**  
“ 是的 , “ 他 叹了口气 .  
“是的,”他叹了口气。

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] — [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [truːθ] , [rɪˈmembər] . “  
“ **And she spoke the truth , Mr . Biddulph — the entire truth , remember . “**  
“ 和 她 辐 这 真相 , 先生 . 比德尔夫 — 这 全部的 真相 , 记住 . “  
“比德尔夫先生, 她说的都是实话——记住, 全部的实话。”

“ [waɪ] ？  
“ **Why ？**  
“ 为什么 ？  
“为什么？

[duː] [tel] [emˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [ˈpenɪŋtən] . “  
**Do tell me what you know concerning the man Pennington . “**  
做 告诉 我 什么 你 知道 有关 这 男人 彭宁顿 . “  
请告诉我你所了解的关于彭宁顿这个人的情况。

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] . “  
“ **I regret that I am not permitted to do that . “**  
“ 我 后悔 那 我 是 不是 允许 到 做 那 . “  
“我很遗憾我不能这样做。”

“ [waɪ] ？  
“ **Why ？**  
“ 为什么 ？  
“为什么？

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .  
“ **For some moments he did not reply .**  
“ 为了 一些 时刻 他 做过 不是 回复 .  
“他沉默了一会儿。”

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋɡərz] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn]  
**He twisted his cigarette in his thin , nervous fingers , his gaze being fixed upon**  
他 扭曲 他的 卷烟 在 他的 薄的 , 紧张的 手指 , 他的 目光 存在 固定的 之上  
[ðə; ðɪ] [lɔːn] [aʊtˈsaɪd] .  
**the lawn outside .**  
这 草地 外部 .  
他用纤细而紧张的手指捻着香烟, 目光紧紧盯着外面的草坪。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈræðər] [streɪnd] [toʊn]  
**At last , however , he turned to me , and in a low , rather strained tone**  
在 最后的 , 然而 , 他 转向 到 我 , 和 在 一个 低的 , 相当 紧张 语气  
[sed] ['sloʊli] —  
**said slowly** —  
说 缓慢地 —

然而，他最终还是转向我，用低沉而略显紧张的声音缓缓说道——

“ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] ['sʌmtaɪmz] [lə:nz] [streɪndʒ] [ˈfæməli] [ˈsi:kɪts] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]  
**“ The minister of religion sometimes learns strange family secrets , but , as a**  
“ 这 部长 的 宗教 有时 学习 奇怪的 家庭 秘密 , 但 , 作为 一个  
[ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][gɑ:d] ,  
**servant of God ,**  
仆人 的 上帝 ,

“宗教人士有时会得知一些奇怪的家庭秘密，但是，作为上帝的仆人，

[ðə; ði] ['kɒnfɪdənsɪz] [ænd; ʌnd] [kən'feɪnz] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz]  
**the confidences and confessions reposed in him must always be treated as**  
这 秘密 和 忏悔 安息 在 他 必须 总是 是 治疗 作为  
[æbsə'lu:tli] ['seɪkrɪd] .  
**absolutely sacred .**  
绝对地 神圣 .

向他所倾诉的秘密和忏悔必须始终被视为绝对神圣。

[ˈðerfɔ:r] , “ [hi:; hi] [ædɪd] , “ [pli:z] [du:][nɑ:t][æsk][em 'i:] [ə'gen] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] .  
**Therefore , “ he added , “ please do not ask me again to betray my trust .**  
所以 , “ 他 额外 , “ 请 做 不是 问 我 再次 到 背叛 我的 相信 .

因此,“他补充道,“请不要再要求我背叛我的信任了。”

“ [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][stɜ:rn] [rɪ'bju:k] .  
**“ His was , indeed , a stern rebuke .**  
“ 他的 曾是 , 的确 , 一个 船尾 训斥 .

“这的确是一次严厉的斥责。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ˈi:gər] [ɪn'θu:ziæzəm] , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ə; eɪ]  
**I saw that , in my eager enthusiasm , I had expected him to reveal a**  
我 锯 那 , 在 我的 渴望的 热情 , 我 有 预期的 他 到 揭示 一个  
[fər'brɪdn] [tru:θ] .  
**forbidden truth .**  
禁止 真相 .

我意识到，我当时过于热情，竟然期望他能揭露一个禁忌的真相。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ] ['stæməd] [æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] .  
**Therefore I stammered an apology .**  
所以 我 结结巴巴 一个 道歉 .

因此，我结结巴巴地道了歉。

“ [noʊ][ə'pɔ:lədʒi][ɪz] ['ni:dɪd] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪv] [rɪ'plaɪ] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɔ:n][em 'i:] .  
**“ No apology is needed , “ was his grave reply , his keen eyes fixed upon me .**  
“ 不 道歉 是 需要 , “ 曾是 他的 严重 回复 , 他的 敏锐的 眼睛 固定的 之上 我 .

“无需道歉,“他神情严肃地回答道，目光锐利地盯着我。

“ [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]  
**“ But I hope you will forgive me if I presume to give you , in your own**  
“ 但 我 希望 你 将要 原谅 我 如果 我 怙 到 给 你 , 在 你的 自己的  
[ˈɪntrəsts] ,  
**interests ,**  
兴趣 ,

“但我希望如果我冒昧地为你们的利益提出建议，你们能够原谅我，

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .  
“ a piece of advice .

一个 片 的 建议 .

一条建议。

” [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ [ Pg 77 ]  
” [ 页 - ]

“[第 77 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”  
“ And what is that ? ”  
” 和 什么 是 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:'rself] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][pɑ:səb(ə)][frʌm; frəm][bəʊθ] ['penɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
“ To keep yourself as far as possible from both Pennington and his  
” 到 保持 你自己 作为 远的 作为 可能的 从 两个都 彭宁顿 和 他的  
[dɔ:tər] ,  
daughter ,  
女儿 ,

“尽可能远离彭宁顿和他的女儿，

” [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'strɪŋktli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kli:n] -  
“ he responded slowly and distinctly , a strange expression upon his clean -

” 他 回应 缓慢地 和 明显地 , 一个 奇怪的 表达 之上 他的 干净的 -  
[ʃeɪvn] [feɪs] .  
shaven face .  
剃光 脸 .

他缓慢而清晰地回答道，他那刮得干干净净的脸上带着一种奇怪的表情。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðɪs] ?  
“ But why do you tell me this ?  
” 但 为什么 做 你 告诉 我 这 ?

“但是你为什么要告诉我这些？ ”

” [aɪ] [kraɪd] , [stɪl] [mʌtʃ] ['mɪstə'faɪd] .  
“ I cried , still much mystified .

” 我 哭 , 仍然 很多 困惑 .

我哭了，仍然感到非常困惑。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪlvi:əz] [frend] ? ”  
“ Have you not told me that you are Sylvia's friend ? ”

” 有 你 不是 讲述 我 那 你 是 西尔维娅的 朋友 ? ”

“你不是告诉我你是西尔维娅的朋友吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][wɔ:rn] [ðəʊz] [ɪn] [hu:z] [pæθ] [ə; eɪ]  
“ I have told you this because it is my duty to warn those in whose path a  
” 我 有 讲述 你 这 因为 它 是 我的 责任 到 警告 那些 在 谁 小路 一个  
[pɪtʃɔ:l] [ɪz] [sprɛd] . ”  
pitfall is spread . ”  
陷阱 是 传播 . ”

“我之所以告诉你们这些，是因为警告那些正身处陷阱之中的人是我的职责。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtʃɔ:l] [sprɛd] [ɪn] [maɪn] ? ”  
“ And is a pitfall spread in mine ? ”

” 和 是 一个 陷阱 传播 在 矿 ? ”

“我的陷阱里是不是也布满了陷阱？ ”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [greɪv] - [feɪst] , [əˈsetɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈrektər] , [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd]  
“ **Yes** , ” **replied** **the** **grave** - **faced** , **ascetic** - **looking** **rector** , **as** **he** **leaned** **forward** ”  
“ 是的 , ” 回复 这 严重 - 面对 , 苦行僧 - 寻找 校长 , 作为 他 倾斜 向前  
[tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .  
**to** **emphasize** **his** **words** .  
到 强调 他的 字 .

“是的,”那位面容严肃、一副苦行僧模样的校长回答道,同时向前倾身以强调他的话。

“ [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] , [ðer; ðər][laɪz][æn; ən][ˈoʊpən] [greɪv] .  
“ **Before** **you** , **my** **dear** **sir** , **there** **lies** **an** **open** **grave** .  
“ 前 你 , 我的 亲爱的 先生 , 那里 谎言 一个 打开 严重 .

“亲爱的先生,您面前是一座敞开的坟墓。”

[brɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] [stændz] [ðæt] [gɜ:rɪ] [ˈjɑ:ndər] “ — [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [li:n] [ˈfɪŋgər]  
**Behind** **it** **stands** **that** **girl** **yonder** ” — **and** **he** **pointed** **with** **his** **lean** **finger** ”  
在后面 它 站立 那 女孩 远处 ” — 和 他 尖 和 他的 倾斜 手指  
[tu:; tə][ðə; ði] [freɪmd] [ˈfoʊtəgræf] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ]  
**to** **the** **framed** **photograph** — “ **and** **if** **you** **attempt** **to** **reach** **her** **you** ”  
到 这 框 照片 — “ 和 如果 你 试图 到 抵达 她 你  
[mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [fɔ:lɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɪt] — [ðæt] [deθ] - [træp][soʊ] [ˈkʌnɪŋli] [prɪˈperd] .  
**must** **inevitably** **fall** **into** **the** **pit** — **that** **death** - **trap** **so** **cunningly** **prepared** .  
必须 不可避免地 落下 进入 这 坑 — 那 死亡 - 陷阱 所以 狡猾地 准备 .

“照片后面站着那个女孩”——他用瘦削的手指着相框里的照片——“如果你试图接近她,你必然会掉进那个陷阱——那个精心布置的死亡陷阱。”

[du:][nɑ:t] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [əˈtempt] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ʌnəˈteɪnəbl] .  
**Do** **not** , **I** **beg** **of** **you** , **attempt** **to** **approach** **the** **unattainable** .  
做 不是 , 我 求 的 你 , 试图 到 方法 这 高不可攀 .

我恳求你们,不要试图接近不可能达到的目标。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz][ɪn] [ded] [ˈɜ:rnɪst] .  
“ **I** **saw** **that** **he** **was** **in** **dead** **earnest** .  
“ 我 锯 那 他 曾是 在 死的 认真 .

“我看得出他是认真的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?  
“ **But** **why** ?  
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

“ [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] [ɪn][maɪ] [dɪˈsper] , [fɔ:r; fər] [əˈʃʊrədli] [ðə; ði] [ˈhɪgmə] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈaʊərli] .  
“ **I** **demanded** **in** **my** **despair** , **for** **assuredly** **the** **enigma** **was** **increasing** **hourly** .  
“ 我 要求 在 我的 绝望 , 为了 当然 这 谜 曾是 增加 每小时 .

“我绝望地问道,因为谜团确实每小时都在加深。”

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ˈoʊpən][ænd; ənd][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?  
“ **Why** **are** **you** **not** **open** **and** **frank** **with** **me** ?  
“ 为什么 是 你 不是 打开 和 坦率 和 我 ?

“你为什么不对我坦诚相待? ”

[aɪ] — [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] — — “  
**I** — **I** **confess** **I** — — “  
我 — 我 承认 我 — — “

我——我承认我——”

“ [ju:; jʊ] [ʌv] [hɜ:r; hər] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd]  
“ **You** **love** **her** , **eh** ? ” **he** **asked** , **looking** **at** **me** **quickly** **as** **he** **interrupted** ”  
“ 你 爱 她 , 嗯 ? ” 他 问 , 寻找 在 我 迅速地 作为 他 中断  
[em ˈi:] .  
**me** :  
我 .

“你爱她,是吗?”他打断我的话,迅速地看了我一眼,问道。

“ [ɑ:] , [jes] , ” [hi:; hi] [said] , [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈjædʊʊ] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [peɪl] [feɪs] ,  
“ **Ah** , **yes** , ” **he** **sighed** , **as** **a** **dark shadow overspread** **his** **thin** , **pale face** ,  
“ 啊 , 是的 , ” 他 叹了口气 , 作为 一个 黑暗的 阴影 蔓延 他的 薄的 , 苍白 脸 ,  
“啊, 是的,”他叹了口气, 一道阴影笼罩了他苍白消瘦的脸庞。

“ [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌt] — [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [lʌv] .  
“ **I guessed** **as** **much** **—** **a** **fatal love** .  
“ 我 猜对了 作为 很多 — 一个 致命的 爱 .  
“我早就猜到了——一段致命的爱情。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnθu:ziˈæstɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs]  
**You** **are** **young** **and** **enthusiastic** , **and** **her** **pretty face** , **her** **sweet voice**  
你 是 年轻的 和 热情的 , 和 她 漂亮的 脸 , 她 甜的 嗓音  
[ænd; ənd]  
**and**  
和  
你年轻热情, 她漂亮的脸蛋, 甜美的声音,

[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **Pg** **78** ]  
[ 页 - ]  
[第78页]

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] [hæv; həv] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ju:; jʊ] .  
**her** **soft eyes** **have** **fascinated** **you** .  
她 柔软的 眼睛 有 着迷 你 .  
她温柔的眼神深深吸引了你。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈgæstli] , [ˈhɔ:rəb(ə)l]  
**How** **I** **wish** , **Mr** . **Biddulph** , **that** **I** **could** **reveal** **to** **you** **the** **ghastly** , **horrible**  
如何 我 希望 , 先生 : 比德尔夫 , 那 我 可以 揭示 到 你 这 阴森 , 可怕  
[tru:θ] .  
**truth** .  
真相 :

比德尔夫先生, 我多么希望能够向您揭示那可怕的真相。  
[ðʊʊ] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] — [ænd; ənd][hɜ:rz] , [jet] [aɪ][mʌst; məst] , [əˈlæs] !  
**Though** **I** **am** **your** **friend** **—** **and** **hers** , **yet** **I** **must** , **alas** !  
尽管 我 是 你的 朋友 — 和 她的 , 然而 我 必须 , 唉 !  
虽然我是你的朋友, 也是她的朋友, 但我不得不这样做, 唉!

[rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] !  
**remain** **silent** !  
保持 沉默 !  
保持沉默!

[ðə; ðɪ][ɪnˈvaɪələb(ə)l] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈfeʃənəl] [ɪz][əˈpɑ:n][maɪ][lɪps] !  
**The** **inviolable** **seal** **of** **The** **Confessional** **is** **upon** **my** **lips** !  
这 不可侵犯的 海豹 的 这 忏悔 是 之上 我的 嘴唇 !  
忏悔的神圣印记已覆于我的唇上!

“ [ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
“ [ **Pg** **79** ]  
“ [ 页 - ]  
“[第 79 页]

[ˈtʃæptər] [faɪv]  
**CHAPTER** **FIVE**  
章 五

[ðə; ði] [dɑ:rk] [haʊs] [ɪn] [ˈbeɪwɔ:tər]  
**THE DARK HOUSE IN BAYSWATER**  
这 黑暗的 房子 在 贝斯沃特

贝斯沃特的黑暗之屋

[ˈedmənd] [ˈʃʌtəlwɜ:θ] , [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] , [kli:n] - [ˈfeɪvn] [ˈhæmpʃə] [ˈrektər] , [hæd; həd][ˈspʊkən]  
**Edmund Shuttleworth , the thin - faced , clean - shaven Hampshire rector , had spoken**  
埃德蒙 舒特尔沃思 , 这 薄的 - 面对 , 干净的 - 剃光 汉普郡 校长 , 有 说

[ðə; ði] [tru:θ] .  
**the truth** .  
这 真相 .

面容清瘦、刮得干干净净的汉普郡牧师埃德蒙·沙特尔沃思说的是实话。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd] [spi:tɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] .  
**His manner and speech were that of an honest man** .  
他的 方式 和 演讲 是 那 的 一个 诚实的 男人 .

他的举止和言谈都像是一个诚实的人。

[wɪˈðɪn] [maɪˈself][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ædˈmɪt][aɪ ˈti:] .  
**Within myself I could but admit it** .  
之内 我 我 可以 但 承认 它 .

我内心不得不承认这一点。

[jet] [aɪ] [lʌvd] [ˈsɪlvɪə] .  
**Yet I loved Sylvia** .  
然而 我 喜爱 西尔维娅 .

但我爱西尔维娅。

[waɪ] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] .  
**Why , I cannot tell** .  
为什么 , 我 不能 告诉 .

我也不知道为什么。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [tel] [waɪ] [hi:; hi] [lʌvz] ?  
**How can a man tell why he loves ?**  
如何 能 一个 男人 告诉 为什么 他 爱 ?

男人如何才能知道自己为什么爱？

[fɜ:rst] [lʌv] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] :  
**First love is more than the mere awakening of a passion** :  
第一的 爱 是 更多的 比 这 仅仅 唤醒 的 一个 热情 :

初恋不仅仅是激情迸发：

[aɪ ˈti:][ɪz] [trænˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] .  
**it is transition to another state of being** .  
它 是 过渡 到 其他 状态 的 存在 .

这是向另一种存在状态的过渡。

[wen] [aɪ ˈti:][ɪz] [bɔ:rn][ðə; ði][mæn][ɪz] [nu:] - [meɪd] .  
**When it is born the man is new - made** .  
什么时候 它 是 出生 这 男人 是 新的 - 制成 .

当它诞生时，人就被重新塑造了。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] [pæst] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [ˈevər] [ˈmɪstəˌfaɪd] ,  
**Yet , as the spring days passed , I lived in suspicion and wonder , ever mystified** ,  
然而 , 作为 这 春天 天 通过了 , 我 居住地 在 怀疑 和 想知道 , 曾经 困惑 ,  
[ˈevər] [æprɪˈhensɪv] .  
**ever apprehensive** .  
曾经 忧虑 .

然而，随着春日的流逝，我却生活在怀疑和惊奇之中，始终困惑不解，始终忧心忡忡。

[i:tʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [jet] [i:tʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ]  
**Each morning I looked eagerly for a letter from her , yet each morning I**  
每个 早晨 我 看起来 急切地 为了 一个 信 从 她 , 然而 每个 早晨 我  
[wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .  
**was disappointed .**  
曾是 失望的 .

每天早上我都满怀期待地盼望着她的来信，但每天早上我都失望而归。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [truː] , [æz; əz] [ˈʃʌtəl,wɜːθ] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [æn; ən][ˈoʊpən] [gʌlf] [leɪ] [bɪˈtwiːn]  
**It seemed true , as Shuttleworth had said , that an open gulf lay between**  
它 似乎 真的 , 作为 舒特尔沃思 有 说 , 那 一个 打开 海湾 躺 之间  
[juː ˈes] .  
**us** :  
我们 :

正如舒特尔沃思所说，我们之间似乎确实存在一道巨大的鸿沟。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] , [aɪ] [ˈwʌndəːd] ?  
**Where was she , I wondered ?**  
在哪里 曾是 她 , 我 想知道 ?

她在哪儿呢？我心想。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][gɑːrdoʊni] , [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈbɛgd] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .  
**I dared not write to Gardone , as she had begged me not to do so .**  
我 敢于 不是 写 到 加尔多内 , 作为 她 有 乞求 我 不是 到 做 所以 .  
我不敢给加尔多内写信，因为她恳求我不要这样做。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ji][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈwɑːndərər] ?  
**She had left there , no doubt , for was she not a constant wanderer ?**  
她 有 左边 那里 , 不 怀疑 , 为了 曾是 她 不是 一个 持续的 流浪者 ?  
她无疑已经离开了那里，因为她不是个四处漂泊的人吗？

[wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [staʊt] , [bɔːld] - [ˈhedɪd] [ˈfɑːðər] [ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Was not her stout , bald - headed father the modern incarnation of the**  
曾是 不是 她 肥硕 , 秃 - 标题 父亲 这 现代的 化身 的 这  
[ˈwɑːndərɪŋ] [dʒuː] ?  
**Wandering Jew ?**  
漫游 犹 ?

她那身材矮胖、秃顶的父亲，难道不是现代版的“流浪的犹太人”吗？

[meɪ] [ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd][ˈɪntuː][dʒuːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈjuːzuəl][səˈsaɪəti] [ˈfʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld]  
**May lengthened into June , with its usual society functions and all the wild**  
可能 加长 进入 六月 , 和 它是 通常 社会 函数 和 全部 这 荒野  
[ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən]  
**gaiety of the London**  
欢乐 的 这 伦敦

五月仿佛延长到了六月，伦敦的社交活动和各种热闹喧嚣依旧如常。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 80 ]**  
[ 页 - ]

[第 80 页]

[ˈsiːz(ə)n] .  
**season** .  
季节 .  
季节。

[ðə; ði] ['dɜ:rbɪ] [pæst] [ænd; ənd][ˈæskɑ:t] [keɪm] , [ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] [fʊl] ['evri] [deɪ] , ['θiətəz] [ænd; ənd]  
**The Derby passed and Ascot came , the Park was full every day , theatres and**  
这 德比 通过了 和 阿斯科特 来了 , 这 公园 曾是 满的 每一个 天 , 剧院 和  
[klʌbz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] ,  
**clubs were crowded ,**  
俱乐部 是 挤 ,  
德比大赛过去了, 阿斯科特赛马会也来了, 公园每天都挤满了人, 剧院和俱乐部也人满为患。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel] [ˌoʊnə'floʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['kʌznz] .  
**and the hotels overflowed with Americans and country cousins .**  
和 这 酒店 溢出 和 美国人 和 国家 表兄弟姐妹 .  
酒店里挤满了美国人和他们的乡亲。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [fju:] .  
**I had many invitations , but accepted few .**  
我 有 许多 邀请函 , 但 公认 很少 .  
我收到了很多邀请, 但只接受了少数几个。

['sʌmhaʊ] , [maɪ] ['kerləs] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm][hæd; həd] [left] [em 'i:] .  
**Somehow , my careless cosmopolitanism had left me .**  
不知何故 , 我的 粗心 世界主义 有 左边 我 .  
不知怎的, 我那漫不经心的国际化思维已经离我而去了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .  
**I had become a changed man .**  
我 有 变得 一个 已更改 男人 .  
我变成了一个截然不同的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]  
**And if I were to believe the woman who had come so strangely and**  
和 如果 我 是 到 相信 这 女士 WHO 有 来 所以 奇怪的 和  
[soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] ,  
**so suddenly into my life ,**  
所以 突然 进入 我的 生活 ,  
如果我相信那个如此奇怪、如此突然地闯入我生活的女人,

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn][ˈɔ:lsəʊ] .  
**I was a marked man also .**  
我 曾是 一个 标记 男人 还 .  
我也是被盯上的人。

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɔ:ts] [ˈɔ:f(ə)n][ə'rouz] [wɪ'dɪn] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] ,  
**Disturbing thoughts often arose within me in the silence of the night , but ,**  
令人不安 想法 经常 出现 之内 我 在 这 沉默 的 这 夜晚 , 但 ,  
['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,  
**laughing at them ,**  
笑 在 他们 ,  
夜深人静之时, 我常常会冒出一些令人不安的想法, 但我却嘲笑它们。

[aɪ] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] .  
**I crushed them down .**  
我 碎 他们 向下 .  
我把他们碾碎了。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['pɑ:səbli] [tu:; tə] [fɪr] ?  
**What had I possibly to fear ?**  
什么 有 我 可能 到 害怕 ?  
我究竟有什么好怕的？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] .  
**I had no enemy that I was aware of .**  
我 有 不 敌人 那 我 曾是 意识到的 的 .  
我当时并没有意识到自己有敌人。



[ðə; ði] [hoʊl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [si:md] [soʊ] [ˈlʌtərli] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd][fɑ:r] - [fetʃt] .  
**The whole suggestion seemed so utterly absurd and far - fetched .**  
这 所有的 建议 似乎 所以 完全地 荒诞 和 远的 - 已获取 .

这个提议听起来简直荒谬至极，完全不合情理。

[dʒæk] [ 'ma:ləu ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['denmɑ:rk] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] ,  
**Jack Marlowe came back from Denmark hale and hearty ,**  
杰克 马洛 来了 后退 从 丹麦 哈尔 和 爽朗 ,

杰克·马洛从丹麦回来，身体健康，精神矍铄。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['temptɪd] [tu;; tə] ['ɪkspleɪn][tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl]  
**and more than once I was sorely tempted to explain to him the whole**  
和 更多的 比 一次 我 曾是 非常 受诱惑 到 解释 到 他 这 所有的  
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**situation .**  
情况 .

我不止一次很想向他解释整个情况。

[ˈoʊnli][aɪ] [fɪrd] [hi;; hi] [wʊd] [dʒɪr][æt; ət][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['ɪdiət] .  
**Only I feared he would jeer at me as a love - sick idiot .**  
仅有的 我 害怕 他 会 嘲笑 在 我 作为 一个 爱 - 生病的 笨蛋 .

我只是担心他会嘲笑我，说我是个为爱痴狂的傻瓜。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:krət] [held][baɪ] [ðæt] [greɪ] - [feɪst] ['kʌntri] ['pɑ:rsn] ?  
**What was the secret held by that grey - faced country parson ?**  
什么 曾是 这 秘密 握住 经过 那 灰色的 - 面对 国家 牧师 ?

那位面色灰白的乡村牧师究竟隐藏着什么秘密？

[wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['ɔ:rd(ə)nerɪ][wʌn] .  
**Whatever it might be , it was no ordinary one .**  
任何 它 可能 是 , 它 曾是 不 普通的 一 .

无论它是什么，都绝非普通之物。

[hi;; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] .  
**He had spoken of the seal of The Confessional .**  
他 有 说 的 这 海豹 的 这 忏悔 .

他曾谈到忏悔室的保密性。

[wʌt] [sɪn][hæd; həd] ['sɪlvɪə] ['penɪŋtən] [kən'fest] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ?  
**What sin had Sylvia Pennington confessed to him ?**  
什么 罪 有 西尔维娅 彭宁顿 坦白 到 他 ?

西尔维娅·彭宁顿向他坦白了什么罪过？

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ][den][æt; ət] ['wɪltən] [stri:t] ['sməʊkɪŋ] ['mu:dɪli] [ænd; ənd]  
**Day after day , as I sat in my den at Wilton Street smoking moodily and**  
天 后 天 , 作为 我 卫星 在 我的 丹 在 威尔顿 街道 吸烟 情绪低落 和  
[ˈθɪŋkɪŋ] ,  
**thinking ,**  
思维 ,

日复一日，我闷闷不乐地坐在威尔顿街的书房里抽烟，思绪万千。

[aɪ] [traɪd] ['veɪnli] [tu;; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['kɑ:rdɪnl] [sɪn][fɪ; jɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] .  
**I tried vainly to imagine what cardinal sin she could have committed .**  
我 尝试 徒劳地 到 想象 什么 红衣主教 罪 她 可以 有 坚定的 .

我徒劳地试图想象她究竟犯下了什么滔天大罪。

[maɪ][soʊl] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][maɪ][ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] ['i:gərnəs] [wʌz; wəz]  
**My sole thoughts were of her , and my all - consuming eagerness was**  
我的 唯一 想法 是 的 她 , 和 我的 全部 - 消费 渴望 曾是  
[tu;; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .  
**to meet her again .**  
到 见面 她 再次 .

我满脑子都是她，我最大的渴望就是再次见到她。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv][dʒuːn] — [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [deɪt] [wel] [brɪkəz, brɪkɔːz]  
**On the night of the twentieth of June — I remember the date well because**  
在这 夜晚 的 这 第二十 的 六月 — 我 记住 这 日期 出色地 因为  
[ðə; ði][gould] [kʌp] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ðæt] [æftə'nuːn] — [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['sʌpə]  
**the Gold Cup had been run that afternoon — I had come in from supper**  
这 金子 杯子 有 到过 跑步 那 下午 — 我 有 来 在 从 晚餐  
[æt; ət][ðə; ði]  
**at the**  
在 这

六月二十日晚上——我记得很清楚，因为那天下午举行了金杯赛——我吃完晚饭回来.....

[ ,piː 'dʒiː - ]  
**[ Pg 81 ]**  
[ 页 - ]

[第 81 页]

[rɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtə] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ʌnd][rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] .  
**Ritz about a quarter to one , and retired to bed .**  
丽兹酒店 关于 一个 四分之一 到 — , 和 退休 到 床 .

丽兹大约在凌晨一点四十五分，然后就去睡觉了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn][ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn]  
**I suppose I must have turned in about half - an - hour , when the telephone**  
我 认为 我 必须 有 转向 在 关于 一半 - 一个 - 小时 , 什么时候 这 电话  
[æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] [ræŋ] ,  
**at my bedside rang ,**  
在 我的 床头 响铃 ,

我估计大概过了半小时我才睡下，这时床边的电话响了。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['ænsər] .  
**and I answered .**  
和 我 回答 .

我回答了。

" [hʌ'ləʊ; 'hʌləʊ] ! " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
"**Hulloa ! " asked a voice .**  
" 你好 ! " 问 一个 嗓音 .

“你好！”一个声音问道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ 'əuɪn ] ? "  
"**Is that you , Owen ? "**  
" 是 那 你 , 欧文 ? "

“是你吗，欧文？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
"**Yes , " I replied .**  
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [dʒæk] ['spiːkɪŋ] — [dʒæk] [ 'maːləu ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vɔɪs] .  
"**Jack speaking — Jack Marlowe , " exclaimed the distant voice .**  
" 杰克 请讲 — 杰克 马洛 , " 惊呼 这 遥远 嗓音 .

“我是杰克——杰克·马洛，”远处传来一个声音。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ 'əuɪn ] ? "  
"**Is that you , Owen ? "**  
" 是 那 你 , 欧文 ? "

“是你吗，欧文？”

[jʊər; jər] [vɔɪs] [saʊndz] ['dɪfrənt] . "  
**Your voice sounds different . "**  
你的 嗓音 声音 不同的 . "

你的声音听起来不一样了。

“ [soʊ] [dʌz] [jɔ:rz] , [ə; eɪ][bɪt] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **So does yours , a bit , I said .**  
“ 所以 做 你的 ; 一个 少量 ; ” 我 说 :

“你的也有点儿,”我说。

“ [ˈvɔɪsɪz] [ˈɔ:f(ə)n][du:][ɑ:n][ðə; ði] - [foʊn] .  
“ **Voices often do on the ' phone .**  
“ 声音 经常 做 在 这 - 电话 :

“电话里经常会传来这样的声音。”

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? “  
**Where are you ? ”**  
在哪里 是 你 ? ”

“你在哪里? ”

[aɪm] [aʊt] [ɪn] [ˈbeɪwɔ:tər] — [ˈæɪlθɔrp, ˈɑ:lθɔrp] [haʊs] , [ˈpɔ:rtʃestər] [ˈterəs] , ” [maɪ] [frend] [rɪˈplaɪd] .  
“ **I'm out in Bayswater — Althorp House , Porchester Terrace , my friend replied .**  
“ 我是 出去 在 贝斯沃特 — 奥尔索普 房子 ; 门廊 阳台 ; ” 我的 朋友 回复 :

“我在贝斯沃特——阿尔索普楼, 波切斯特露台,”我的朋友回答道。

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɑrt] [ˈkɔ:rnər] .  
“ **I'm in a bit of a tight corner .**  
“ 我是 在 一个 少量 的 一个 紧的 角落 :

“我有点进退两难。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?  
**Can you come here ?**  
能 你 来 这里 ?

“你能过来一下吗?”

[aɪm] [soʊ] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] .  
**I'm so sorry to trouble you , old man .**  
我是 所以 对不起 到 麻烦 你 ; 老的 男人 :

真不好意思给您添麻烦了, 老先生。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɜ:rn] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ɪf] [aɪ ˈti:][wə:nt, weənt] [ɪmˈperətɪv] . “  
**I wouldn't ask you to turn out at this hour if it weren't imperative . ”**  
我 不会 问 你 到 转动 出去 在 这 小时 如果 它 不是 至关重要的 : ”

如果不是迫在眉睫, 我不会在这个时间要求你们到场。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪl] [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , [maɪ][kɜːriˈɑ:səti][æt; ət] [wʌns] [əˈraʊzd] .  
“ **Certainly I'll come , I said , my curiosity at once aroused .**  
“ 当然 患病的 来 ; ” 我 说 ; 我的 好奇心 在 一次 被唤醒 :

“我肯定会去,”我说, 我的好奇心立刻被勾了起来。

“ [bʌt; bət] [wʊts] [ʌp] ? ”  
“ **But what's up ? ”**  
“ 但 是什么 向上 ? ”

“到底发生了什么事? ”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [əˈlɑ:rmɪŋ] , ” [hi:; hi] [læft] .  
“ **Oh , nothing very alarming , he laughed .**  
“ 哦 , 没有什么 非常 令人担忧 ; ” 他 笑了 :

“哦, 没什么特别令人担忧的,”他笑着说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ˈoʊvər] .  
“ **Nothing to worry over .**  
“ 没有什么 到 担心 超过 :

“没什么好担心的。”

[aɪv] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [kɑ:rdz] , [ænd; ænd] [lɔ:st] [ə; eɪ][bɪt] , [ðæts] [ɔ:l] .  
**I've been playing cards , and lost a bit , that's all .**  
我已经 到过 玩耍 牌 ; 和 丢失的 一个 少量 ; 那就是 全部 :

我一直在玩牌, 输了点钱, 仅此而已。

[brɪŋ] [jɔː; jər] [tʃek] - [bʊk] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .  
**Bring your cheque - book ; I want to pay up before I leave .**

带来 你的 查看 - 书 ; 我 想 到 支付 向上 前 我 离开 .  
请带上支票簿；我想在离开前付清款项。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .  
**You understand .**

你 理解 .  
你明白。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [help][em 'iː] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [pæl][juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] . "  
**I know you'll help me , like the good pal you always are . "**

我 知道 你会 帮助 我 , 喜欢 这 好的 朋友 你 总是 是 . "  
我知道你会帮我的，你一直都是我的好朋友。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [oʊld][mæn] , " [wʌz; wəz][maɪ][prɑːmpt] [rɪ'plai] .  
**" Why , of course I will , old man , " was my prompt reply .**

" 为什么 , 的 课程 我 将要 , 老的 男人 , " 曾是 我的 迅速的 回复 .  
“当然会，老头子，”我立刻回答道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ʌp][maɪ] ['dets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] — [ˈnɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .  
**" I've got to pay up my debts for the whole week — nearly a thousand .**

" 我已经 得到 到 支付 向上 我的 债务 为了 这 所有的 星期 — 几乎 一个 千 .  
“我得还清这周的债务——将近一千美元。”

[bɪn] [ɪn'fɜːrnəli] [ʌn'lʌki] .  
**Been infernally unlucky .**

到过 地狱般地 倒霉 .  
真是倒霉透了。

[ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [vaɪl] [lʌk] .  
**Never had such vile luck .**

绝不 有 这样的 卑鄙的 运气 .  
我从未有过如此倒霉的运气。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?  
**Have you got it in the bank ?**

有 你 得到 它 在 这 银行 ?  
你银行里有钱吗？

[aɪ][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [nekst] [wiːk] .  
**I can pay you all right at the end of next week .**

我 能 支付 你 全部 正确的 在 这 结尾 的 下一个 星期 .  
我可以在下周末之前把钱全部付清。

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
**" [ Pg 82 ]**  
" [ 页 - ]

[第 82 页]

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [let][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] . "  
**" Yes , " I said , " I can let you have it . "**

" 是的 , " 我 说 , " 我 能 让 你 有 它 . "  
“是的，”我说，“我可以把它给你。”

" [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ænd] [ðeɪl] [teɪk] [jɔːr; jər] [tʃek] , [ðeɪ] [seɪ] . "  
**" These people know you , and they'll take your cheque , they say . "**

" 这些 人们 知道 你 , 和 他们会 拿 你的 查看 , 他们 说 . "  
“这些人认识你，他们会收下你的支票，”他们说。

" [raɪt] - [hoʊ] !  
**" Right - ho !**

" 正确的 - 何 !  
“好的！ ”

“ [aɪ] [sed] ； ” [aɪl] [get][ə; eɪ][ˈtæksi][ænd; ənd][biː; bi][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] 。 ”  
“ **I said** ； “ **I'll get a taxi and be up with you in half - an - hour** ； ”  
“ 我 说 ； ” 患病的 得到 一个 出租车 和 是 向上 和 你 在 一半 ； 一个 ； 小时 ； ”  
我说：“我打车过去，半小时后就到你那儿了。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈriːəl] [gʊd] [pæl] , [ˈəʊn] 。  
“ **You're a real good pal , Owen** ；  
“ 你是 一个 真实的 好的 朋友 ， 欧文 ；  
“你真是个好朋友，欧文。”

[rɪˈmembə] [ðə; ði] [əˈdres] : [ˈæltɔːrp, ˈɑːltɔːrp] [haʊs] , [ˈpɔːrtʃestər] [ˈterəs] , “ [kraɪd][maɪ] [frend]  
**Remember the address** ； **Althorp House , Porchester Terrace** , “ **cried my friend**  
记住 这 地址 ； 奥尔索普 房子 ， 门廊 阳台 ， “ 哭 我的 朋友  
[ˈtʃɪrəli] 。  
**cheerily** ；  
兴高采烈地 ；

“记住地址：奥尔索普庄园，波切斯特露台，”我的朋友兴高采烈地喊道。  
“ [get] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [æz; əz][aɪ][waːnt][tuː; tə][get] [hoʊm] 。  
“ **Get here as soon as you can , as I want to get home** ；  
“ 得到 这里 作为 很快 作为 你 能 ， 作为 我 想 到 得到 家 ；  
“请尽快赶到这里，因为我想回家。”

[soʊ] - [bːŋ] 。  
**So - long** ；  
所以 - 长的 ；  
这么久。

“ [ænd; ənd] , [æftər] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɜːri] , [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [əˈgen] 。  
“ **And , after promising to hurry , I hung up the receiver again** ；  
“ 和 ， 后 有前途 到 匆忙 ， 我 悬挂 向上 这 接收者 再次 ；  
“答应我马上就走之后，我又挂断了电话。”

[dɪr] [oʊld][dʒæk] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈrekləs] 。  
**Dear old Jack always was a bit reckless** ；  
亲爱的 老的 杰克 总是 曾是 一个 少量 鲁莽 ；  
亲爱的老杰克总是有点鲁莽。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnkʌm] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,  
**He had a good income allowed him by his father** ,  
他 有 一个 好的 收入 允许 他 经过 他的 父亲 ，  
他父亲允许他过着不错的收入生活。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] 。  
**but was just a little too fond of games of chance** ；  
但 曾是 只是 一个 小的 也 喜爱 的 游戏 的 机会 ；  
但他实在是太喜欢赌博了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][hɪt][ɪn] [ˈfebruəri] [daʊn] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ] ,  
**He had been hard hit in February down at Monte Carlo** ,  
他 有 到过 难的 打 在 二月 向下 在 蒙特 卡洛 ，  
二月份他在蒙特卡洛遭遇重创，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrədz] [tuː; tə][taɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] 。  
**and I had lent him a few hundreds to tide him over** ；  
和 我 有 借出的 他 一个 很少 数百 到 潮 他 超过 ；  
我借给他几百块钱帮他渡过难关。

[jet] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈriːmɑːks] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [foʊn] ,  
**Yet , by his remarks over the ' phone** ；  
然而 ， 经过 他的 评论 超过 这 - 电话 ，  
然而，从他在电话里的言论来看，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈgæðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈʃɑːrpərz] ,  
**I could only gather that he had fallen into the hands of sharpers** ,  
我 可以 仅有的 收集 那 他 有 倒下 进入 这 双手 的 磨刀器 ,  
我只能推测他落入了骗子手中。

[huː] [held][hɪm; ɪm][ʌp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [peɪd] — [noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] .  
**who held him up until he paid — no uncommon thing in London** .  
WHO 握住 他 向上 直到 他 有薪酬的 — 不 罕见 事物 在 伦敦 .  
他们扣留了他，直到他付钱为止——这在伦敦并不罕见。

[kɑːrd] - [ˈʃɑːrpərz] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈblækˌmeɪləz] [æz; əz] [wel] ,  
**Card - sharpers are generally blackmailers as well** ,  
卡片 - 磨刀器 是 一般来说 勒索者 作为 出色地 ,  
惯用赌博技巧的人通常也会敲诈勒索。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈbliːdɪŋ] [pʊr] [dʒæk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tuːn]  
**and no doubt these people were bleeding poor Jack to a very considerable tune**  
和 不 怀疑 这些 人们 是 出血 贫穷的 杰克 到 一个 非常 大量 调  
.  
:  
.  
毫无疑问，这些人让可怜的杰克损失惨重。

[aɪ][roʊz] , [drest] , [ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][maɪ] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
**I rose , dressed , and , placing my revolver in my hip pocket in case of trouble** ,  
我 玫瑰 , 穿着 , 和 , 放置 我的 左轮手枪 在 我的 时髦的 口袋 在 案件 的 麻烦 ,  
我起身穿好衣服，为了以防万一，把左轮手枪放在了裤兜里。

[wɔːkt] [tɔːrdz] [vɪkˈtɔːriə] [ˈsteɪ(ə)n] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [ˈtæksi] .  
**walked towards Victoria Station , where I found a belated taxi** .  
步行 向 维多利亚 车站 , 在哪里 我 成立 一个 迟到的 出租车 .  
我朝着维多利亚车站走去，在那里找到了一辆晚点的出租车。

[wɪˈðɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][aɪ] [əˈlaɪt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk] [haʊs] [əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [ʌp]  
**Within half - an - hour I alighted before a large dark house about half - way up**  
之内 一半 - 一个 - 小时 我 下车 前 一个 大的 黑暗的 房子 关于 一半 - 方式 向上  
[ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈterəs] , [ˈbeɪˌwɔːtər] ,  
**Porchester Terrace , Bayswater** ,  
门廊 阳台 , 贝斯沃特 ,  
不到半小时，我就在贝斯沃特波切斯特露台半山腰的一栋又大又黑的房子前下了车。

[ˈstændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] ; [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈkloʊsli]  
**standing back from the road , with small garden in front ; a house with closely**  
常设 后退 从 这 路 , 和 小的 花园 在 正面 ; 一个 房子 和 密切  
- [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊz] ,  
- **shuttered windows** ,  
- 百叶窗 视窗 ,  
房子远离马路，前面有个小花园；窗户紧闭。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfænlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .  
**the only light showing being that in the fanlight over the door** .  
这 仅有的 光 显示 存在 那 在 这 气窗 超过 这 门 .  
唯一透进光线的是门上方天窗里的光线。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 83** ]  
[ 页 - ]  
[第 83 页]

[maɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtæksi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,  
**My approaching taxi was being watched for , I suppose** ,  
我的 接近 出租车 曾是 存在 观看 为了 , 我 认为 ,  
我猜想，有人在留意我乘坐的出租车。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] [ðə; ði] [dɔːr] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd]  
**for as I crossed the gravel the door fell back , and a smart , middle - aged**  
为了 作为 我 交叉 这 碎石 这 门 跌倒 后退 , 和 一个 聪明的 , 中间 - 老年人  
[mæn] - [ˈsɜːrvənt] [ədˈmɪtɪd] [em ˈiː] .  
**man - servant admitted me .**  
男人 - 仆人 承认 我 .

当我走过碎石路时, 门向后打开, 一位英俊潇洒的中年男仆让我进去了。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ ˈmaːləu ] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **I want to see Mr . Marlowe , ” I said .**  
“ 我 想 到 看 先生 . 马洛 , ” 我 说 .

“我想见马洛先生,”我说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈaɪɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
“ **Are you Mr . Biddulph ? ” he inquired , eyeing me with some suspicion .**  
“ 是 你 先生 . 比德尔夫 ? ” 他 询问 , 觊觎 我 和 一些 怀疑 .

“你是比德尔夫先生吗? ”他问道, 带着几分怀疑打量着我。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [step] [ʌpˈsterz] ,  
**I replied in the affirmative , whereupon he invited me to step upstairs ,**  
我 回复 在 这 肯定 , 于是 他 受邀 我 到 步 楼上 ,  
我回答说是, 然后他邀请我上楼。

[waɪl] [aɪ] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [waɪd] ,  
**while I followed him up the wide ,**  
尽管 我 随后 他 向上 这 宽的 ,  
当我跟着他沿着宽阔的道路走的时候,

[wel] - [ˈkɑːrpətɪd] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]  
**well - carpeted staircase and along a corridor on the first floor into a small**  
出色地 - 铺地毯的 楼梯 和 沿着 一个 走廊 在 这 第一的 地面 进入 一个 小的  
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**sitting - room at the rear of the house .**  
坐着 - 房间 在 这 后部 的 这 房子 .

铺着地毯的楼梯通往一楼的走廊, 走廊尽头是房子后面的一间小客厅。

“ [ˈmɪstər] . [ ˈmaːləu ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ;  
“ **Mr . Marlowe will be here in a few moments , sir , ” he said ;**  
“ 先生 . 马洛 将要 是 这里 在 一个 很少 时刻 , 先生 , ” 他 说 ;  
“马洛先生马上就到, 先生,”他说;

“ [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] .  
“ **he left a message asking you to wait .**  
“ 他 左边 一个 信息 问 你 到 等待 .  
他留言让你稍等。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fɔːrbz] [hæv; həv][dʒʌst] [ɡɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [haʊs] .  
**He and Mr . Forbes have just gone across the road to a friend's house .**  
他 和 先生 . 福布斯 有 只是 已消失 穿过 这 路 到 一个 朋友们 房子 .  
他和福布斯先生刚刚穿过马路去朋友家了。

[aɪl] [send][ˈoʊvər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɪf] [juːl] [ˈkaɪndli] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .  
**I'll send over and tell him you are here , if you'll kindly take a seat .**  
患病的 发送 超过 和 告诉 他 你 是 这里 , 如果 你会 亲切地 拿 一个 座位 .  
我会派人过去告诉他你到了, 请你坐下。

“ [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ˈferli] [wel] [ˈfɜːrniʃt] , [bʌt; bət][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ]  
“ **The room was small , fairly well furnished , but old - fashioned , and lit by**  
“ 这 房间 曾是 小的 , 相当 出色地 提供 , 但 老的 - 造型 , 和 点燃 经过  
[æn; ən] [ɔɪl] - [læmp][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**an oil - lamp upon the table .**  
一个 油 - 灯 之上 这 桌子 .  
房间很小, 家具还算齐全, 但很老式, 照明靠桌子上的一盏油灯。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wið; wiθ][tə'bækəʊs] - [smoʊk] ,  
The air was heavy with tobacco - smoke ,  
这 空气 曾是 重的 和 烟草 - 抽烟 ,  
空气中弥漫着浓重的烟草烟雾。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:rd] - ['teɪbl] [hwer'æt] [fɔ:r] ['pleɪɜ:z] [hæd; həd] [bɪn]  
and near the window was a card - table whereat four players had been  
和 靠近 这 窗户 曾是 一个 卡片 - 桌子 哪里 四 玩家 有 到过  
[ˈsi:tɪd] .  
seated .  
坐着 .  
窗边有一张牌桌，上面坐着四名玩家。

[ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [æʃ] [bɔ:r] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ri:s(ə)nt][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [tʃerz] ,  
The cigar - ash bore testimony to recent occupation of the four chairs ,  
这 雪茄 - 灰 钻孔 见证 到 最近的 职业 的 这 四 椅子 ,  
雪茄灰烬证明这四把椅子最近有人使用过。

[waɪl] [tu:] [pæks] [ʌv; əv][kɑ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][men] [hæd; həd] ['rɪzn] .  
while two packs of cards had been flung down just as the men had risen .  
尽管 二 包装 的 牌 有 到过 扔 向下 只是 作为 这 男人 有 升起 .  
就在男人们起身的时候，两副扑克牌被扔到了地上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['hevi] [mɔ:s] - [gri:n] [plʌʃ] ,  
The window was hidden by long curtains of heavy moss - green plush ,  
这 窗户 曾是 隐 经过 长的 窗帘 的 重的 苔藓 - 绿色的 豪华的 ,  
窗户被厚重的苔绿色长绒窗帘遮住了。

[waɪl] [ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [blæk] ['mɑ:rb(ə)] ['pedɪst(ə)l] ,  
while in one corner of the room , upon a black marble pedestal ,  
尽管 在 一 角落 的 这 房间 , 之上 一个 黑色的 大理石 座 ,  
而在房间的一角，一个黑色大理石基座上，

[stəd] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['skʌlptʃəd] [stætʃu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,  
stood a beautiful sculptured statuette of a girl ,  
站立 一个 美丽的 雕塑 塑像 的 一个 女孩 ,  
矗立着一尊美丽的少女雕塑小雕像，

[hɜ:r; hər] [hændz] [ʌp'lɪftɪd] [tə'geðər] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['daɪvɪŋ] .  
her hands uplifted together above her head in the act of diving .  
她 双手 提升 一起 多于 她 头 在 这 行为 的 潜水 .  
她双手高举过头，摆出潜水的姿势。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] ,  
I examined the exquisite work of art ,  
我 检查 这 精美的 工作 的 艺术 ,  
我仔细欣赏了这件精美的艺术品，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ɪts] [bræs] [pleɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [frentʃ] ['skʌlptər] .  
and saw upon its brass plate the name of an eminent French sculptor .  
和 锯 之上 它是 黄铜 盘子 这 姓名 的 一个 杰出 法语 雕塑家 .  
并在黄铜铭牌上看到了一位著名法国雕塑家的名字。



[ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [red] [wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] -  
**The carpet , of a peculiar shade of red which contrasted well with the dead** -  
这 地毯 , 的 一个 奇特 阴影 的 红色的 哪个 对比 出色地 和 这 死的 -  
[waɪt] [ˈnæmld] [wɔ:lz] ,  
**white enamelled walls** ,  
白色的 珐琅 墙壁 ,

那块地毯有着一种奇特的红色，与洁白的珐琅墙形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz][sɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði] [tred] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfʊtsteps] [fel] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] .  
**was soft to the tread , so that my footsteps fell noiselessly as I moved** .  
曾是 柔软的 到 这 踏 , 所以 那 我的 脚步声 跌倒 无声 作为 我 已搬 .

鞋底柔软，所以我走动时脚步声很轻。

[br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪəpleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈsæd(ə)] - [bæg] [tʃer] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈprez(ə)ntli]  
**Beside the fireplace was a big inviting saddle - bag chair , into which I presently**  
旁 这 壁炉 曾是 一个 大的 邀请 鞍 - 包 椅子 , 进入 哪个 我 目前  
[sæŋk] , [əˈweɪtɪŋ] [dʒæk] .  
**sank , awaiting Jack** .  
沉没 , 等待中 杰克 .

壁炉旁有一把宽大舒适的马鞍椅，我随即坐了进去，等待杰克。

[hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] ?  
**Who were his friends , I wondered ?**  
WHO 是 他的 朋友们 , 我 想知道 ?

我想知道他的朋友都是谁？

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] [ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .  
**The house seemed silent as the grave** .  
这 房子 似乎 沉默的 作为 这 严重 .

房子里静得出奇，如同坟墓一般。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ˈdʒæks] [ˈfʊtsteps] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] .  
**I listened for Jack's footsteps , but could hear nothing** .  
我 听着 为了 杰克的 脚步声 , 但 可以 听到 没有什么 .

我侧耳倾听杰克脚步声，但什么也没听到。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [kjʊr] [maɪ] [frend]  
**I was hoping that the loss of nearly a thousand pounds would cure my friend**  
我 曾是 希望 那 这 损失 的 几乎 一个 千 磅 会 治愈 我的 朋友  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgæmblɪŋ] [prəˈpensɪti:z] .  
**of his gambling propensities** .  
的 他的 赌博 倾向 .

我当时希望，朋友输掉近一千英镑能让他戒掉赌瘾。

[maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈgæmb(ə)] .  
**Myself , I had never experienced a desire to gamble** .  
我 , 我 有 绝不 经验丰富的 一个 欲望 到 赌博 .

我本人从未有过赌博的欲望。

[ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪrɪn] [ɔ:r][soʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [reɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈventʃəz] .  
**A sovereign or so on a race was the extent of my adventures** .  
一个 主权 或者所以 在 一个 种族 曾是 这 程度 的 我的 冒险 .

我的冒险经历仅限于参加一场赛跑，大概也就一个君主左右吧。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði][kɑ:rdz] , [ðə; ði] [ˈtæntləs] - [stænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti] [ˈglæsɪz] [tu:ld][ðer; ðər] [oʊn]  
**The table , the cards , the tandalus - stand and the empty glasses told their own**  
这 桌子 , 这 牌 , 这 坦塔罗斯 - 站立 和 这 空的 眼镜 讲述 他们的 自己的  
[teɪl] .  
**tale** .  
故事 .

桌子、扑克牌、酒壶架和空酒杯，都在诉说着它们自己的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , ['tru:li] ['sɑ:ri] , [ðæt] [dʒæk] [ʃʊd; ʃəd] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)] — [prə'feʃən(ə)]  
**I was sorry , truly sorry , that Jack should mix with such people — professional**  
我 曾是 对不起 , 真的 对不起 , 那 杰克 应该 混合 和 这样的 人们 — 专业的  
[ˈɡæmbəlz] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .  
**gamblers , without a doubt .**  
赌徒 , 没有 一个 怀疑 .

我感到非常遗憾，真的非常遗憾，杰克竟然和这些人混在一起——毫无疑问，他们是职业赌徒。

[ˈevri] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] [ɪn] ['lʌndən] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)] ['pleɪɜːz]  
**Every man - about - town in London knows what a crowd of professional players**  
每一个 男人 - 关于 - 镇 在 伦敦 知道 什么 一个 人群 的 专业的 玩家  
[ænd; ənd] ['blækmeɪləz] [ɪn'fest] [ðə; ði] [bɪɡ] [hoʊ'tel] ,  
**and blackmailers infest the big hotels ,**  
和 勒索者 虫害 这 大的 酒店 ,  
伦敦的每个社交名流都知道，高档酒店里充斥着一群职业骗子和敲诈勒索者。

[ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['pɪdʒɪns] [tuː; tə] [plʌk] .  
**on the look - out for pigeons to pluck .**  
在 这 看 - 出去 为了 鸽子 到 采摘 .  
寻找鸽子拔毛。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ baːz ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [i:tʃ] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [wel] - [drest]  
**The American bars of London each have their little circle of well - dressed**  
这 美国人 酒吧 的 伦敦 每个 有 他们的 小的 圆圈 的 出色地 - 穿着  
[ʃɑːrks] ,  
**sharks ,**  
鲨鱼 ,  
伦敦的美国酒吧里，每家都有自己的一小群衣着考究的“鲨鱼”(指那些喜欢炫耀财富的顾客)。

[ænd; ənd] [wʊ] [brɪ'taɪd] [ðə; ði] ['vɪktəms] [huː] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [ʌn'skruːpjələs] [hændz] .  
**and woe betide the victims who fall into their unscrupulous hands .**  
和 悲哀 贝特迪 这 受害者 WHO 落下 进入 他们的 无良的 双手 .  
落入他们无良手中的受害者必将遭受悲惨命运。

[aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [dʒæk] [ 'ma:ləu ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['weri] .  
**I had believed Jack Marlowe to be more wary .**  
我 有 相信 杰克 马洛 到 是 更多的 警惕 .  
我原以为杰克·马洛会更加谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**He was essentially a man of the world ,**  
他 曾是 本质上 一个 男人 的 这 世界 ,  
他本质上是一个见多识广的人，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] “ [hæd; həd] ” [baɪ]  
**and had always laughed at the idea that he could be “ had ” by**  
和 有 总是 笑了 在 这 主意 那 他 可以 是 “ 有 ” 经过  
[ˈʃɑːrpəɪz] ,  
**sharpers ,**  
磨刀器 ,  
他一直嘲笑自己会被骗子“耍”这种想法。

[ɔːr] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] .  
**or induced to play with strangers .**  
或者 诱导 到 玩 和 陌生人 .  
或者被诱使与陌生人玩耍。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .  
**I think I must have waited for about a quarter of an hour .**  
我 思考 我 必须 有 等待 为了 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 .  
我想我大概等了十五分钟。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [aɪ][felt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈdraʊzɪnəs] , [duː] , [noʊ][daʊt] ,  
**As I sat there , I felt overcome by a curious drowsiness , due , no doubt ,**  
作为 我 卫星 那里 , 我 毛毡 克服 经过 一个 好奇的 睡意 , 到期的 , 不 怀疑 ,  
我坐在那里, 感到一阵莫名的困倦袭来, 这无疑是由于.....

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [deɪ][aɪ]  
**to the strenuous day I**  
到 这 费力的 天 我  
迎接我艰辛的一天

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 85 ]**  
[ 页 - ]  
[第 85 页]

[hæd; həd][hæd; həd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [daʊn] [tuː; tə][ˈæskɑːt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,  
**had had , for I had driven down to Ascot in the car ,**  
有 有 , 为了 我 有 驱动 向下 到 阿斯科特 在 这 车 ,  
因为我开车去了阿斯科特,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈveri] [ˈtaɪərd][tuː; tə][bed] .  
**and had gone very tired to bed .**  
和 有 已消失 非常 疲劳的 到 床 .  
他非常疲惫, 上床睡觉了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] , [dɑːrk] - [ˈherd] ,  
**Suddenly , without a sound , the door opened , and a youngish , dark - haired ,**  
突然 , 没有 一个 声音 , 这 门 打开 , 和 一个 年轻气盛的 , 黑暗的 - 头发 ,  
突然, 门无声地开了, 一个年轻的、黑头发的男子走了进来。

[kliːn] - [ˈfeɪvɪn] [mæn][ɪn] [ˈiːvɪŋ] [dres] [ˈentərd] [ˈswɪftli] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [mæn][ə; eɪ] [fjuː]  
**clean - shaven man in evening dress entered swiftly , accompanied by another man a few**  
干净的 - 剃光 男人 在 晚上 裙子 进入 迅速地 , 伴随 经过 其他 男人 一个 很少  
[ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,  
**years older ,**  
年 老 ,  
一位身着晚礼服、面容干净的男士迅速走了进来, 陪同他的是一位比他年长几岁的男士。

[tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [huːz] [noʊz] [ænd; ənd] [ˈpɪmpli] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [mʌtʃ]  
**tall and thin , whose nose and pimply face was that of a person much**  
高的 和 薄的 , 谁 鼻子 和 满脸痘痘 脸 曾是 那 的 一个 人 很多  
[ˈdɪsɪpeɪtɪd] .  
**dissipated .**  
消散 .  
他身材高瘦, 鼻子和满是青春痘的脸, 一看就是个生活放荡不羁的人。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪˈɡɑːrz] .  
**Both were smoking cigars .**  
两个都 是 吸烟 雪茄 .  
两人都在抽雪茄。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , [aɪ] [bɪˈliːv] !  
“ **You are Mr . Biddulph , I believe !**  
“ 你 是 先生 : 比德尔夫 , 我 相信 !  
“我相信您就是比德尔夫先生! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] .  
“ **exclaimed the younger .**  
“ 惊呼 这 年轻 .  
“年轻人惊呼道。”

“ [ 'ma:ləu ] [iks'pekts] [ju:; jɔ] .  
“ Marlowe expects you .  
“ 马洛 预期 你 .

“马洛在等你。”

[ 'hi:z ] [ 'oʊvər ] [ðə; ði] [roʊd] , [ 'tɔ:kɪŋ ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] . “  
He's over the road , talking to the girl .”  
他是 超过 这 路 , 说 到 这 女孩 . ”

他正在马路对面跟那个女孩说话。

“ [wʌt] [gɜ:rl] ? ”  
“ What girl ? ”  
“ 什么 女孩 ? ”

“哪个女孩? ”

[oʊ] , [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə)l ] [gɜ:rl] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ 'oʊvər ] [ðer; ðər] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [smaɪl] .  
“ Oh , a little girl who lives over there , “ he said , with a mysterious smile .  
“ 哦 , 一个 小的 女孩 WHO 生活 超过 那里 , ” 他 说 , 和 一个 神秘 微笑 .

“哦，那边住着一个小女孩，”他神秘地笑着说。

“ [bʌt; bət] [hæv; həv] [ju:; jɔ] [brɔ:t] [ðə; ði] [tʃek] ? ” [hi:; hi] [æskt] .  
“ But have you brought the cheque ? ” he asked .  
“ 但 有 你 带来 这 查看 ? ” 他 问 .

“但是你带支票了吗? ”他问道。

“ [hi:; hi] [toʊld] [ju: 'es] [ðæt] [ju:d] [ 'set(ə)l ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] . “  
“ He told us that you'd settle up with us .”  
“ 他 讲述 我们 那 你会 定居 向上 和 我们 . ”

“他告诉我们，你会和我们达成和解。”

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] [ɪn] [maɪ] [ 'pɔ:kɪt] . “  
“ Yes , “ I said , “ I have my cheque - book in my pocket .”  
“ 是的 , ” 我 说 , ” 我 有 我的 查看 - 书 在 我的 口袋 . ”

“是的，”我说，“我的支票簿就在口袋里。”

“ [ðen] [pər'hæps] [ju:l] [raɪt] [aɪ 'ti:] ?  
“ Then perhaps you'll write it ?  
“ 然后 也许 你会 写 它 ?

“那么或许你会写它? ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ 'teɪkɪŋ ] [ə; eɪ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ænd; ənd] [ 'blɔ:tər ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] - [ 'teɪbl]  
“ he said , taking a pen - and - ink and blotter from a side - table  
“ 他 说 , 采取 一个 笔 - 和 - 墨水 和 吸墨纸 从 一个 边 - 桌子

[ænd; ənd] [ 'pleɪsɪŋ ] [aɪ 'ti:] [ə'pɔ:n] [ðə; ði] [kɑ:rd] - [ 'teɪbl] .  
and placing it upon the card - table .  
和 放置 它 之上 这 卡片 - 桌子 .

“他说着，从边桌上拿起一支钢笔、墨水和吸墨纸，放在牌桌上。”

“ [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɜ:l'tə'geðər] [ɪz] [wʌn] [ 'θaʊz(ə)nd] [wʌn] [ 'hʌndrəd ] [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] , “ [hi:; hi]  
“ The amount altogether is one thousand one hundred and ten pounds , “ he  
“ 这 数量 共 是 一 千 一 百 和 十 磅 , ” 他  
[rɪ'mɑ:kt] ,  
remarked ,  
评论 ,

“总共金额是1110英镑，”他说道。

[kən'sʌltɪŋ] [æn; ən] [ 'envəloʊp ] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ 'pɔ:kɪt] .  
consulting an envelope he took from his pocket .  
咨询 一个 信封 他 采取 从 他的 口袋 .

他翻阅着从口袋里掏出的信封。

“ [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wen] [maɪ] [frend] [kʌmz] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **I shall give you a cheque for it when my friend comes** , ” **I said** .  
“ 我 将 给 你 一个 查看 为了 它 什么时候 我的 朋友 来 , ” 我 说 .  
“等我朋友来了, 我会给你开支票,”我说。

“ [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ” [læft] [ðə; ði]  
“ **Yes , but we don't want to be here all night , you know ,** ” **laughed the**  
“ 是的 , 但 我们 不 想 到 是 这里 全部 夜晚 , 你 知道 , ” 笑了 这  
[ˈpɪmpli] - [feɪst] [mæn] .  
**pimplly - faced man** .  
满脸痘痘 - 面对 男人 .

“是啊, 但我们不想在这里待一整晚, 你知道的,”脸上长满青春痘的男人笑着说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [drɔː] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ʌnd][hænd][aɪ 'tiː][ˈoʊvər][tuː; tə][juː 'es] [wen] [hiː; hi]  
“ **You may as well draw it now , and hand it over to us when he**  
“ 你 可能 作为 出色地 画 它 现在 , 和 手 它 超过 到 我们 什么时候 他  
[kʌmz] [ɪn] . ”  
**comes in** . ”  
来 在 . ”

“你最好现在就把它画出来, 等他进来的时候交给我们。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ?  
“ **How long is he likely to be ?**  
“ 如何 长的 是 他 可能 到 是 ?

“他可能被关多久? ”

“ [ ,piː 'dʒiː] - ]  
“ **[ Pg 86 ]**  
“ [ 页 - ]

[第 86 页]

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] ?  
“ **How can we tell ?**  
“ 如何 能 我们 告诉 ?

“我们如何判断? ”

[hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [ɡɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər] . ”  
**He's a bit gone on her** . ”  
他是 一个 少量 已消失 在 她 . ”

他有点迷恋她了。

“ [huː] [ɪz][iː; ji] ? ”  
“ **Who is she ?** ”  
“ WHO 是 她 ? ”

“她是谁? ”

“ [oʊ] ! [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrɪ][maɪ] [frend] ['rekiːt] [hɪr] [noʊz] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .  
“ **Oh ! a little girl my friend Reckitt here knows ,** ” **interrupted the younger man** .  
“ 哦 ! 一个 小的 女孩 我的 朋友 利洁时 这里 知道 , ” 中断 这 年轻 男人 .  
“哦! 我的朋友雷基特认识一个小女孩,”年轻的男子插话道。

“ ['ræðər] ['prɪti] .  
“ **Rather pretty** .  
“ 相当 漂亮的 .

“相当漂亮。”

['rekiːt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [lʊks] .  
**Reckitt is a fair judge of good looks** .  
利洁时 是 一个 公平的 法官 的 好的 看起来 .

雷基特对美貌的判断很公正。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪɡəret] ?  
Have a cigarette ?  
有 一个 卷烟 ?

来根烟吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['ɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [wɪtʃ] , [aʊt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] ,  
" and the man offered me a cigarette , which , out of common courtesy ,  
" 和 这 男人 提供 我 一个 卷烟 , 哪个 , 出去 的 常见的 礼貌 ,  
"那人递给我一支烟,出于礼貌,我收下了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡoʊld] [keɪs] .  
I was bound to take from his gold case .  
我 曾是 边界 到 拿 从 他的 金子 案件 .

我注定要从他的金箱子里拿东西。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] ,  
I sat back in my chair and lit up ,  
我 卫星 后退 在 我的 椅子 和 点燃向上 ,

我靠在椅背上,点了一支烟。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ] [ɪrɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] ['moʊtər] - [kɑ:r] .  
and as I did so my ears caught the faint sound of a receding motor - car .  
和 作为 我 做过 所以 我的 耳朵 捕捉 这 头晕的 声音 的 一个 消退 发动机 - 车 .

就在这时,我的耳朵捕捉到了远处汽车渐行渐远的微弱声音。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [tʃek] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪmpli] [feɪs] .  
" Aren't you going to draw the cheque ? " asked the man with the pimply face .  
" 不是 你 去 到 画 这 查看 ? " 问 这 男人 和 这 满脸痘痘 脸 .

“你不打算开支票吗？”脸上长满青春痘的男人问道。

" [ 'ma:ləu ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] ['set(ə)l][æt; ət][wʌns] ; [tʃɑ:rlz] ['rɛkɪt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .  
" Marlowe said you would settle at once ; Charles Reckitt is my name .  
" 马洛 说 你 会 定居 在 一次 ; 查尔斯 利洁时 是 我的 姓名 .

“马洛说你会立刻安顿下来；我的名字是查尔斯·雷基特。”

[meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] . "   
Make it out to me . "   
制作 它 出去 到 我 . "

抬头写我的名字。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" And so I will , as soon as he arrives , " I replied .  
" 和 所以 我 将要 , 作为 很快 作为 他 到达 , " 我 回复 .

“那我等他一到就去,”我回答道。

" [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ?  
" Why not now ?  
" 为什么 不是 现在 ?

“为什么不现在？”

[wi:l] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'si:t] . "   
We'll give you a receipt . "   
出色地 给 你 一个 收据 . "

我们会给你一张收据。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] [ə'maʊnt] [hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒz] [ðə; ði] [det] , " [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .  
" I don't know at what amount he acknowledges the debt , " I pointed out .  
" 我 不 知道 在 什么 数量 他 承认 这 债务 , " 我 尖 出去 .

“我不知道他承认欠了多少钱,”我指出。

" [bʌt; bət] [wi:v] [təʊld][ju:; jʊ] , ['hævnt] [wi:; wi] ?  
" But we've told you , haven't we ?  
" 但 我们已经 讲述 你 , 还没有 我们 ?

但我们已经告诉过你们了,不是吗？

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [paʊndz] . "

One thousand one hundred and ten pounds . "

— 千 — 百 — 和 — 十 — 磅 . "

一千一百一十英镑。

" [ðæts] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] ['rekənɪŋ] .

" That's according to your reckoning .

" 那就是 根据 到 你的 清算 .

“那是你的看法。”

[hi:; hi] [meɪ] [eɪ di: 'di:] [ʌp] ['dɪfrəntli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [smaɪl] .

He may add up differently , you know , " I said , with a doubtful smile .

他 可能 添加 向上 不同 , 你 知道 , " 我 说 , 和 一个 疑 微笑 .

“他的情况可能会有所不同，你知道，”我带着一丝怀疑的微笑说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [daʊt] [ju: 'es] , [eɪ] ? " [æskt] ['rɛkɪt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈæŋgrəli] .

" You mean that you doubt us , eh ? " asked Reckitt a trifle angrily .

" 你 意思是 那 你 怀疑 我们 , 嗯 ? " 问 利洁时 一个 琐事 愤怒地 .

“你是说你怀疑我们，是吗？”雷基特略带怒气地问道。

" [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , " [aɪ] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" Not in the least , " I assured him , with a smile .

" 不是 在 这 至少 , " 我 保证 他 , 和 一个 微笑 .

“一点也不，”我笑着向他保证。

" [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [fer] , [ðen] [ðə; ði] [lɔ:s] [ɪz] [fer] [ˈbɜ:lsəʊ] .

" If the game is fair , then the loss is fair also .

" 如果 这 游戏 是 公平的 , 然后 这 损失 是 公平的 还 .

“如果比赛是公平的，那么失败也是公平的。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['spɔ:rtsmən] [laɪk] [maɪ] [frend] ['nevər][ˈɑ:bdʒekts][tu:; tə] [peɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; hæz] [lɔ:st] .

A good sportsman like my friend never objects to pay what he has lost .

一个 好的 运动员 喜欢 我的 朋友 绝不 对象 到 支付 什么 他 有 丢失的 .

像我朋友这样的优秀运动员从不拒绝赔偿自己的损失。

" [ ˌpi: 'dʒi: ] - ]

" [ Pg 87 ]

" [ 页 - ]

“[第 87 页]

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['eɪvɪdəntli] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sniəd] .

" But you evidently object to pay for him , eh ? " he sneered .

" 但 你 显然 目的 到 支付 为了 他 , 嗯 ? " 他 冷笑 .

“但你显然不愿意为他付钱，是吗？”他冷笑道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] , " [aɪ][prəʊ'testɪd] .

" I do not , " I protested .

" 我 做 不是 , " 我 抗议 .

“我不同意，”我抗议道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɪr; wər] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [aɪ] [wʊd] [peɪ] [aɪ 'ti:] .

" If it were double the amount I would pay it .

" 如果 它 是 双倍的 这 数量 我 会 支付 它 .

“如果价格翻倍，我也会付。”

['oʊnli][aɪ][fɜ:rst][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [oʊz] . "

Only I first want to know what he actually owes . "

仅有的 我 第一的 想 到 知道 什么 他 实际上 欠款 . "

只是我首先想知道他到底欠了什么。

" [ðæt] ['hi:l] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] .

" That he'll tell you when he returns .

" 那 地狱 告诉 你 什么时候 他 返回 .

“他回来后会告诉你的。”

[ˈjet] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] [naʊ] ,  
**Yet I can't see why you should object to make out the cheque now ,**  
然而 我 不能 看 为什么 你 应该 目的 到 制作 出去 这 查看 现在 ,  
但我看不出你为什么反对现在就开支票。

[ænd; ənd][hænd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .  
**and hand it to us on his arrival .**  
和 手 它 到 我们 在 他的 到达 .  
他到达后把它交给我们。

[aɪ] [prɪˈper] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .  
**I'll prepare the receipt , at any rate .**  
患病的 准备 这 收据 , 在 任何 速度 .  
无论如何, 我会准备好收据。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɑːnt][tuː; tə] [get] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .  
**I , for one , want to get off to bed .**  
我 , 为了 一 , 想 到 得到 离开 到 床 .  
我个人而言, 只想赶紧睡觉。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkər] [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - [ˈteɪbl] ,  
" **And the speaker sat down in one of the chairs at the card - table ,**  
" 和 这 扬声器 卫星 向下 在 一 的 这 椅子 在 这 卡片 - 桌子 ,  
“然后, 演讲者在牌桌旁的一把椅子上坐了下来,

[ænd; ənd] [raʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ,  
**and wrote out a receipt for the amount ,**  
和 写道 出去 一个 收据 为了 这 数量 ,  
并开具了相应金额的收据。

[ˈsaɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] " [tʃɑːrlz] [ˈrekɪt] " [əˈkrɔːs] [ðə; ði][stæmp][hiː; hi] [stʌk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .  
**signing it “ Charles Reckitt “ across the stamp he stuck upon it .**  
签名 它 “ 查尔斯 利洁时 “ 穿过 这 邮票 他 卡住 之上 它 .  
他在贴上去的邮票上签上了“查尔斯·雷基特”的名字。

[ðen] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][roʊz] [ɪmˈpeɪntli] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪkˈskleɪmd] —  
**Then presently he rose impatiently , and , crossing the room , exclaimed —**  
然后 目前 他 玫瑰 不耐烦地 , 和 , 过境 这 房间 , 惊呼 —  
随后他不耐烦地站起身, 穿过房间, 大声说道——

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌmˌbʌgd] [laɪk] [ðɪs] ?  
" **How long are we to be humbugged like this ?**  
" 如何 长的 是 我们 到 是 骗人的 喜欢 这 ?  
“我们还要被这样欺骗多久? ”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ˈkrɔɪdən] — [ænd; ənd] [ɪts] [leɪt] .  
**I've got to get out to Croydon — and it's late .**  
我已经 得到 到 得到 出去 到 克罗伊登 — 和 它是 晚的 .  
我得赶去克罗伊登——而且已经很晚了。

[kʌm] [ɑːn] , [fɔːrbz] .  
**Come on , Forbes .**  
来 在 , 福布斯 .  
拜托, 福布斯。

[lets] [gəʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][dɪg] [ˈmaːləʊ ] [aʊt] , [eɪ] ?  
**Let's go over and dig Marlowe out , eh ?**  
我们来吧 去 超过 和 挖 马洛 出去 , 嗯 ?  
咱们过去把马洛挖出来吧?

" [soʊ][ðə; ði] [pər] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʰɜːn] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,  
" **So the pair left the room , promising to return with Jack in a few minutes ,**  
" 所以 这 一对 左边 这 房间 , 有前途 到 返回 和 杰克 在 一个 很少 分钟 ,  
于是两人离开了房间, 并承诺几分钟后会带着杰克回来。



[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .

and closed the door after them .  
和 关闭 这 门 后 他们 .

然后把门关上了。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈflektɪŋ] .

When they had gone , I sat for a moment reflecting .  
什么时候 他们 有 已消失 , 我 卫星 为了 一个 片刻 反思 .

他们走后, 我坐了一会儿, 陷入沉思。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

I did not like the look of either of them .  
我 做过 不是 喜欢 这 看 的 任何一个 的 他们 .

我都不喜欢她们俩的长相。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmænər] [ˌoʊvərˈberɪŋ] .

Their faces were distinctly sinister and their manner overbearing .  
他们的 面孔 是 明显地 险恶 和 他们的 方式 霸道 .

他们面目狰狞, 态度傲慢。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ] [left] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [haʊs] [ðə; ði] [ˈbetər] .

I felt that the sooner I left that silent house the better .  
我 毛毡 那 这 很快 我 左边 那 沉默的 房子 这 更好的 .

我觉得越早离开那栋寂静的房子越好。

[soʊ] , [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [roʊt]  
So , crossing to the table , I drew out my cheque - book , and hastily wrote  
所以 , 过境 到 这 桌子 , 我 画 出去 我的 查看 - 书 , 和 草草 写道

[æn; ən][ˈoʊpən] [tʃek] ,

an open cheque ,  
一个 打开 查看 ,

于是, 我走到桌边, 拿出支票簿, 匆匆写了一张空白支票。

[ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə] “ [tʃɑːrlz] [ˈreɪkɪt] , “ [fɔːr; fər][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌn] [ˈhʌndrəd]  
payable to “ Charles Reckitt , “ for one thousand one hundred  
应付账款 到 “ 查尔斯 利洁时 , “ 为了 一 千 一 百

支付给“查尔斯·雷基特”, 金额为一千一百美元

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]

[ Pg 88 ]  
[ 页 - ]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [ten] [paʊndz] .

and ten pounds .  
和 十 磅 .

还有十英镑。

[aɪ][dɪd][soʊ][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪˈtiː][ɪn] [ˈredɪnəs] [ɑːn][ˈdʒæks] [rɪˈtʃːrɪn] — [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt]

I did so in order that I should have it in readiness on Jack's return — in order that  
我 做过 所以 在 命令 那 我 应该 有 它 在 准备就绪 在 杰克的 返回 — 在 命令 那

[wiː; wi] [maɪt] [get] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] .

we might get away quickly .  
我们 可能 得到 离开 迅速地 .

我这样做是为了在杰克回来时做好准备——以便我们能够迅速离开。

[wətˈevər] [pəˈzest] [maɪ] [frend] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt]  
Whatever possessed my friend to mix with such people as those I could not  
任何 拥有 我的 朋友 到 混合 和 这样的 人们 作为 那些 我 可以 不是

[ɪˈmædʒɪn] .

imagine .  
想象 .

我的朋友究竟是出于什么原因, 才会和那些我无法想象的人混在一起。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['leitə] , [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [pʊt] [ðə; ði] [tʃek] [bæk] ['ɪntu:] [maɪ] [brɛst] - ['pɑ:kɪt] ,  
**A few moments later , I had already put the cheque back into my breast - pocket ,**  
一个 很少 时刻 之后 , 我 有 已经 放 这 查看 后退 进入 我的 胸部 - 口袋 ,  
片刻之后, 我已经把支票放回了胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:r 'i:] - ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rm] - [tʃer] , [wen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd]  
**and was re - seated in the arm - chair , when of a sudden , and**  
和 曾是 关于 - 坐着 在 这 手臂 - 椅子 , 什么时候 的 一个 突然 , 和  
[ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,  
**apparently of its own accord ,**  
显然 的 它是自己的 符合 ,  
于是他重新坐回扶手椅上, 突然间, 似乎是自己发生的,

[ðə; ði] [tʃer] [geɪv] [wei] ,  
**the chair gave way ,**  
这 椅子 给予 方式 ,  
椅子塌了。

[ðə; ði] [tu:] [ɑ:rmz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [ni:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [held]  
**the two arms closing over my knees in such a manner that I was tightly held**  
这 二 武器 结束 超过 我的 膝盖 在 这样的 一个 方式 那 我 曾是 紧紧 握住  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .  
两只手臂紧紧地抱住我的膝盖, 把我牢牢地固定在那里。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .  
**It happened in a flash .**  
它 发生 在 一个 闪光 .  
一切发生得太快了。

[soʊ] ['kwɪkli] [dɪd] [aɪ 'ti:] [kə'ləps] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] ,  
**So quickly did it collapse that , for a moment , I was startled ,**  
所以 迅速地 做过 它 坍塌 那 , 为了 一个 片刻 , 我 曾是 惊慌 ,  
它倒塌得如此之快, 以至于我一时有些吃惊。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃer] ['hævɪŋ] [tɪpt] [bæk] , [aɪ] [hæd; həd] [bɔ:st] [maɪ] ['bæləns] ,  
**for the chair having tipped back , I had lost my balance ,**  
为了 这 椅子 拥有 倾斜 后退 , 我 有 丢失的 我的 平衡 ,  
因为椅子向后倾斜, 我失去了平衡。

[maɪ] [hed] ['bi:ɪŋ] ['loʊər] [ðæn; ðən] [maɪ] [legz] .  
**my head being lower than my legs .**  
我的 头 存在 降低 比 我的 腿 .  
我的头比腿低。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['strʌɡlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] [pə'zi](ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)]  
**And at that instant , struggling in such an undignified position and unable**  
和 在 那 立即的 , 挣扎 在 这样的 一个 有失尊严 位置 和 无法  
[tu:; tə] ['ekstrɪkɪt] [maɪ'self] ,  
**to extricate myself ,**  
到 解脱 我 ,  
就在那一刻, 我挣扎着, 姿势极其难堪, 却无法脱身。

[ðə; ði] [tʃer] ['hævɪŋ] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]  
**the chair having closed upon me , the door suddenly opened , and the man**  
这 椅子 拥有 关闭 之上 我 , 这 门 突然 打开 , 和 这 男人  
['reɪkɪt] ,  
**Reckitt ,**  
利洁时 ,  
椅子在我身后合上, 门突然开了, 雷基特先生走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔ:rbz] , [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
with his companion Forbes , re - entered the room .  
和 他的 伴侣 福布斯 , 关于 - 进入 这 房间 .  
他和同伴福布斯一起重新进入了房间。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 89 ]  
[ 页 - ]  
[第 89 页]

[ˈtʃæptər] [sɪks]  
CHAPTER SIX  
章 六  
第六章

[ə; eɪ] ['gæstli] [tru:θ]  
A GHASTLY TRUTH  
一个 阴森 真相  
一个可怕的真相

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self][ɔ:r] [ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði] [per] [dæft] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,  
Ere I could recover myself or utter a word , the pair dashed towards me ,  
埃雷 我 可以 恢复 我 或者 说出 一个 单词 , 这 一对 虚线 向 我 ,  
我还没来得及回过神来, 还没来得及开口说话, 那两人就朝我冲了过来。

[si:zd] [maɪ][hændz] ['deftli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] .  
seized my hands deftly and secured them behind the chair .  
查获 我的 双手 巧妙地 和 安全 他们 在后面 这 椅子 .  
他灵巧地抓住我的双手, 并将它们固定在椅子后面。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] , [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['blækɡɑrdz] !  
“ What do you mean by this , you infernal blackguards !  
” 什么 做 你 意思是 经过 这 , 你 地狱 黑帮 !  
“你们这些该死的恶棍, 这话是什么意思!

" [aɪ][kraɪd] ['æŋɡrəli] .  
“ I cried angrily .  
” 我 哭 愤怒地 .  
我愤怒地哭了。

" [rɪ'li:s] [em 'i:] !  
“ Release me !  
” 发布 我 !  
“放了我! ”

" [ðeɪ] ['oʊnli] [ɡrɪnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .  
“ They only grinned in triumph .  
” 他们 仅有的 咧嘴一笑 在 胜利 .  
他们只是得意地咧嘴笑着。

[aɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][ɡet][æt; ət][maɪ] [rɪ'vɔ:lvər] .  
I struggled to free my right hand , in order to get at my revolver .  
我 挣扎 到 自由的 我的 正确的 手 , 在 命令 到 得到 在 我的 左轮手枪 .  
我费力地挣脱右手, 以便拿到我的左轮手枪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [held] [fɑ:r] [tu:] [sɪ'kjʊrli] .  
But it was held far too securely .  
但 它 曾是 握住 远的 也 安全地 .  
但它被保管得太牢了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['klevərli] [en'træpt] !  
I saw that I had been cleverly entrapped !  
我 锯 那 我 有 到过 巧妙地 被困 !  
我发现自己中了圈套!

[ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði] ['pɪmplɪ] [feɪs] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪst] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk]  
**The man with the pimply face placed his hand within my breast pocket and took**  
这 男人 和 这 满脸痘痘 脸 放置 他的 手 之内 我的 胸部 口袋 和 采取  
[ðer'frɑm] [ɪts] ['kɑːntents][wið; wiθ] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn]  
**therefrom its contents with such confidence that it appeared certain I had been**  
由此 它是 内容 和 这样的 信心 那 它 出现 肯定 我 有 到过  
[wɑːtʃt] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] .  
**watched while writing the cheque .**  
观看 尽管 写作 这 查看 .

那个脸上长满青春痘的男人把手伸进我的胸袋里，自信地从中取出东西，以至于我写支票的时候肯定有人在看着我。  
[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] , [ænd; ənd] , ['ɒpənɪŋ] [aɪ 'tiː]  
**He selected it from among my letters and papers , and , opening it**  
他 已选 它 从 之中 我的 信件 和 文件 , 和 , 开幕 它  
,  
,  
,

他从我的信件和文件中选中了它，然后打开了它。  
[sed] [ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv][,sætɪs'fækj(ə)n] —  
**said in a tone of satisfaction —**  
说 在 一个 语气 的 满意 —  
带着满意的语气说道——

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ 'tiː][goʊz] .  
“ **That's all right — as far as it goes .**  
“ 那就是 全部 正确的 — 作为 远的 作为 它 去 .  
“还行——就目前而言。”

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第5/16页

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'ɪnəðər] ['θaʊz(ə)nd] . “  
**But we must have another thousand .**”  
但 我们 必须 有 其他 千 . ”

但我们还得再添一千人。”

“ [juːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊərless] , [jet] [dɪ'faɪənt] .  
“ **You'll have nothing from me ,** ” **I replied , sitting there powerless , yet defiant .**  
“ 你会 有 没有什么 从 我 , ” 我 回复 , 坐着 那里 无力 , 然而 桀骜不驯 .  
“你休想从我这里得到任何东西,”我坐在那里, 无力却又充满反抗地回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ 'maːləʊ ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] !  
“ **I don't believe Marlowe has been here at all !**  
“ 我 不 相信 马洛 有 到过 这里 在 全部 !  
“我不相信马洛来过这里! ”

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd] [aɪv] ['fɔːləŋ] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ! “  
**It's only a trap , and I've fallen into it !**”  
它是 仅有的 一个 陷阱 , 和 我已经 倒下 进入 它 ! ”  
这简直是个陷阱, 而我已经掉进去了!

“ [juːv] [peɪd] [jʊr; jər] ['frɛndz] ['dets] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ['grʌfli] ; “ [naʊ] [juːl] [peɪ] [jʊr; jər]  
“ **You've paid your friend's debts ,** ” **replied the man gruffly ;** “ **now you'll pay your**  
“ 你已经 有薪酬的 你的 朋友们 债务 , ” 回复 这 男人 粗声粗气地 ; “ 现在 你会 支付 你的  
[oʊn] .  
**own .**  
自己的 .  
“你已经替朋友还清了债务,”那人粗声粗气地回答说, “现在该偿还你自己的债务了。”

“ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
“ [ **Pg 90** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 90 页]

“ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːrən(ə)l] ['swɪndlər] !  
“ **I owe you nothing , you infernal swindler !**  
“ 我 欠 你 没有什么 , 你 地狱 骗子 !  
“我什么都不欠你, 你这个该死的骗子! ”

“ [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['kwɪkli] .  
“ **I responded quickly .**  
“ 我 回应 迅速地 .

我迅速做出了回应。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪŋ] — [wʌn] [wɪt] [juːv] [pleɪd] [brɪ'fɔːr] , [aɪ 'tiː]  
“ **This is a pretty game you are playing — one which you've played before , it**  
“ 这 是 一个 漂亮的 游戏 你 是 玩耍 — — 哪个 你已经 玩 前 , 它  
[siːmz] !  
**seems !**  
似乎 !  
“你玩的这个游戏挺有意思的——看来你以前玩过呢! ”

[ðə; ði] [pə'liːs] [jæl; əl] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**The police shall know of this .**  
这 警察 将 知道 的 这 .

警方将会知晓此事。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðəm; ðəm] . ”  
“ **It will interest them** . ”  
“ 它 将要 兴趣 他们 ”  
他们会感兴趣的。  
“ [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [θru:] [ju:; jʊ] , ” [læft] [ðə; ði] ['feləʊ] .  
“ **They won't know through you** , ” **laughed the fellow** . ”  
“ 他们 惯于 知道 通过 你 , ” 笑了 这 同伴 .  
“他们不会通过你得知的,”那人笑着说。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['mætər] .  
“ **But we don't want to discuss that matter** . ”  
“ 但 我们 不 想 到 讨论 那 事情 ”  
但我们不想讨论这件事。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ju:l] [saɪn][,aɪ 'ti:] . ”  
**I'm just going to write out a cheque for one thousand** , **and you'll sign it** . ”  
我是 只是 去 到 写 出去 一个 查看 为了 一 千 , 和 你会 符号 它 . ”  
我就开一张一千美元的支票, 你签一下就行了。

“ [aɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !  
“ **I'll do nothing of the sort** ! ”  
“ 患病的 做 没有什么 的 这 种类 ! ”  
“我绝不会那样做! ”

“ [aɪ] [dɪ'klerd] ['fɜ:rmli] .  
“ **I declared firmly** . ”  
“ 我 声明 牢牢 ”  
我坚定地说道。

“ [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .  
“ **Oh yes, you will** , ” **remarked the younger man** . ”  
“ 哦 是的 , 你 将要 , ” 评论 这 年轻 男人 .  
“哦, 是的, 你会的,”年轻人说道。

“ [ju:v] [gɑ:t] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . ”  
“ **You've got money, and you can easily afford a thousand** . ”  
“ 你已经 得到 钱 , 和 你 能 容易地 买得起 一个 千 ”  
“你有钱, 买一千块钱轻而易举。”

“ [aɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['penɪ] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] .  
“ **I'll not give you one single penny** , ” **I declared** . ”  
“ 患病的 不是 给 你 一 单身的 一分钱 , ” 我 声明 .  
“我一分钱都不会给你,”我断然说道。

“ [ænd; ənd] , [fɜ:rðər] , [aɪ][[æ; ʃəl][stɑ:p] [ðæt] [tʃek] [ju:v] ['stəʊləŋ][frʌm; frəm][,em 'i:] .  
“ **And, further, I shall stop that cheque you've stolen from me** . ”  
“ 和 , 更远 , 我 将 停止 那 查看 你已经 被盗 从 我 ”  
“而且, 我还会阻止你从我这里偷走的那张支票兑现。”

“ ['rekɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [ˈoʊpənd][maɪ] [tʃek] - [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][draɪft] .  
“ **Reckitt had already seated himself, opened my cheque - book, and was writing out a draft** . ”  
“ 利洁时 有 已经 坐着 他自己 , 打开 我的 查看 - 书 , 和 曾是 写作 出去 一个 草稿 ”  
“雷基特已经坐下了, 打开了我的支票簿, 正在写一份草稿。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [krɒːst] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][pen]  
**When he had finished it he crossed to me , with the book and pen**  
什么时候 他 有 完成的 它 他 交叉 到 我 , 和 这 书 和 笔  
[ɪn][hænd] , [ˈseɪɪŋ] —  
**in hand , saying —**  
在 手 , 说 —

他写完后，手里拿着书和笔，走到我跟前，说道——

“ [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dʒʌst][sain] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][æt; ət][ləst] . ”  
**“ Now you may as well just sign this at first , as at last . ”**  
“ 现在 你 可能 作为 出色地 只是 符号 这 在 第一的 , 作为 在 最后的 . ”  
“既然最终还是签了吧，那你最好一开始就签了。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsər] .  
**“ I shall do no such thing , ” was my answer .**  
“ 我 将 做 不 这样的 事物 , ” 曾是 我的 回答 .  
“我绝不会那样做，”我回答道。

“ [juːv] [enˈtræpt] [em ˈiː] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [em ˈiː][æt; ət][jər; jər][ˈperəl] .  
**“ You've entrapped me here , but you are holding me at your peril .**  
“ 你已经 被困 我 这里 , 但 你 是 保持 我 在 你的 危险 .  
“你们把我困在这里了，但你们要冒着生命危险继续留在这里。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː][ɪntuː] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈhævnt] [aɪ ˈtiː]  
**You can't frighten me into giving you a thousand pounds , for I haven't it**  
你 不能 吓唬 我 进入 给予 你 一个 千 磅 , 为了 我 还没有 它  
[æt; ət][ðə; ði][bæŋk] . “  
**at the bank . ”**  
在 这 银行 . ”

你吓不倒我，让我给你一千英镑，因为我银行里没那么多钱。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [feɪs] .  
**“ Oh yes , you have , ” replied the man with the red face .**  
“ 哦 是的 , 你 有 , ” 回复 这 男人 和 这 红色的 脸 .  
“哦，是的，你有，”脸涨得通红的男人回答道。

“ [wiːv] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .  
**“ We've already taken the precaution to find out .**  
“ 我们已经 已经 已采取 这 预防 到 寻找 出去 .  
“我们已经采取了预防措施来查明情况。”

[wiː; wi][dəʊnt] [meɪk] [hæpˈhæzəd] [ˈgesɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**We don't make haphazard guesses , you know .**  
我们 不 制作 偶然 猜测 , 你 知道 .  
你知道，我们不会随意猜测。

[naʊ] [sain][aɪ ˈtiː] ,  
**Now sign it ,**  
现在 符号 它 ,

现在签字吧。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [rɪˈliːst] — [ˈæftər]  
**and at eleven o'clock to - morrow morning you shall be released — after**  
和 在 十一 点钟 到 - 明天 早晨 你 将 是 发布 — 后  
[wiː; wi][hæv; həv] [kæʃt] [jər; jər] [tʃeks] .  
**we have cashed your cheques .**  
我们 有 已兑现 你的 支票 .  
明天上午十一点，在我们兑现你的支票之后，你将被释放。

“ [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**“ [ Pg 91 ]**  
“ [ 页 - ]

“ [wɜː] [ɪz] [ˈma:ləu] ？  
“ **Where is Marlowe** ？  
“ 在哪里 是 马洛 ？

“马洛在哪里？”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .  
“ **I inquired** .  
“ 我 询问 。

我问道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [aɪ] [səˈpəʊz] . “  
“ **With the girl , I suppose** . “  
“ 和 这 女孩 ， 我 认为 。

“我想，应该是和那个女孩吧。”

“ [wʌt] [gɜ:rl] ？ “  
“ **What girl** ？ “  
“ 什么 女孩 ？ “

“哪个女孩？”

“ [wel] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] , “ [hɜ:r; hər] [ˈfəʊtəgræf] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ru:m] ;  
“ **Well , “ exclaimed the other , “ her photograph is in the next room ;**  
“ 出色地 , “ 惊呼 这 其他 , “ 她 照片 是 在 这 下一个 房间 ;

“嗯,”另一个人惊呼道，“她的照片就在隔壁房间；

[pərˈhæps] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] . “  
**perhaps you'd like to see it** . “  
也许 你会 喜欢 到 看 它 。

或许你想看看。

“ [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɪntrəst] [emˈi:] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **It does not interest me , “ I replied** .  
“ 它 做 不是 兴趣 我 , “ 我 回复 。

“我对此不感兴趣,”我回答道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [fɔ:rbɪz] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**But the fellow Forbes left the room for a moment and returned with a**  
但 这 同伴 福布斯 左边 这 房间 为了 一个 片刻 和 返回 和 一个

[faɪn] [ˈpæn(ə)l] [ˈfəʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**fine panel photograph in his hand** .  
美好的 控制板 照片 在 他的 手 。

但福布斯先生离开房间一会儿，回来时手里拿着一张精美的合影照片。

[hi:; hi] [held] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [geɪz] .  
**He held it before my gaze** .  
他 握住 它 前 我的 目光 。

他把它举到我眼前。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈʌtər] [əˈmeɪzmənt] .  
**I started in utter amazement** .  
我 开始 在 说出 惊愕 。

我当时震惊不已。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] !  
**It was the picture of Sylvia !**  
它 曾是 这 图片 的 西尔维娅 !

那是西尔维娅的照片！

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [[ʌtəlwɜ:θs] [ˈstʌdɪ] .  
**The same that I had seen in Shuttleworth's study** .  
这 相同的 那 我 有 已见 在 舒特尔沃思 学习 。

我曾在舒特尔沃思的研究中看到过同样的情况。



“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] — [eɪ] ? ” [ri'mɑ:kt] [ˈrɛkɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .  
“ **You know her — eh ?** ” **remarked Reckitt , with a grim smile .**  
“ 你 知道 她 — 嗯 ? ” 评论 利洁时 , 和 一个 严峻 微笑 :  
“你认识她——是吗？”雷基特带着一丝苦笑着说道。

“ [jes] , ” [aɪ] [gɑ:spt] .  
“ **Yes , ” I gasped .**  
“ 是的 , ” 我 倒吸一口气 :  
“是的,”我喘着气说。

“ [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ”  
“ **Where is she ?** ”  
“ 在哪里 是 她 ? ”

“她在哪儿？”  
“ [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [dʒæk] [ˈma:ləu] . ”  
“ **Across the road — with your friend Jack Marlowe .** ”  
“ 穿过 这 路 — 和 你的 朋友 杰克 马洛 : ”

“马路对面——和你的朋友杰克·马洛在一起。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !  
“ **It's a lie !**  
“ 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [laɪ] !  
**A confounded lie !**  
一个 令人困惑 说谎 !

弥天大谎！

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] , ” [aɪ][kraɪd] .  
**I won't believe it , ” I cried .**  
我 惯于 相信 它 , ” 我 哭 :  
“我简直不敢相信！”我哭着说。

[jet] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˈgæstli] [tru:θ] ,  
**Yet at that moment I realized the ghastly truth ,**  
然而 在 那 片刻 我 已实现 这 阴森 真相 ,  
然而就在那一刻，我意识到了一个可怕的真相。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈpɪtfɔ:l] [ə'genst] [wɪt] [bəuθ] [ˈʃʌtəl,wɜ:θ] [ænd; ænd]  
**that I had tumbled into the hidden pitfall against which both Shuttleworth and**  
那 我 有 翻滚 进入 这 隐 陷阱 反对 哪个 两个都 舒特尔沃思 和  
[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [em'ti:] .  
**Sylvia had warned me .**  
西尔维娅 有 警告 我 :  
我竟然掉进了沙特尔沃思和西尔维娅都警告过我的隐蔽陷阱。

[kʊd; kəd][aɪ'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,  
**Could it be possible , I asked myself ,**  
可以 它 是 可能的 , 我 问 我 ,  
我问自己，这有可能吗？

[ðæt] [ˈsɪlvɪə] — [maɪ] [ə'dɔrd] [ˈsɪlvɪə] — [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈblæk,gɑrdz] —  
**that Sylvia — my adored Sylvia — had some connection with these blackguards —**  
那 西尔维娅 — 我的 受人喜爱 西尔维娅 — 有 一些 联系 和 这些 黑帮 —  
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈsi:krət] [ɪn'tenʃən] ?  
**that she had been aware of their secret intentions ?**  
那 她 有 到过 意识到的 的 他们的 秘密 意图 ?  
西尔维娅——我挚爱的西尔维娅——竟然与这些恶棍有某种联系——她竟然知道他们的秘密意图？

“ [saɪn] [ðɪs] [tʃek] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] ,  
“ **Sign this cheque , and you shall see her if you wish ,**  
“ 符号 这 查看 , 和 你 将 看 她 如果 你 希望 ,  
“ 签了这张支票, 如果你愿意, 就可以见到她。”

“ [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði][dræft] .  
“ **said the man who had written out the draft .**  
“ 说 这 男人 WHO 有 书面 出去 这 草稿 .  
“ 起草这份草案的人说道。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
“ **She will remain with you here till eleven to - morrow .**  
“ 她 将要 保持 和 你 这里 直到 十一 到 - 明天 .  
“ 她明天会一直陪着你们到十一点。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
“ **[ Pg 92 ]**  
“ [ 页 - ]  
“ [第 92 页]

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?  
“ **Why should I give you a thousand pounds ?**  
“ 为什么 应该 我 给 你 一个 千 磅 ?  
“ 我为什么要给你一千英镑? ”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .  
“ **I demanded .**  
“ 我 要求 .  
“ 我要求道。  
“ [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [priˈperd]  
“ **Is not a thousand a small price to pay for the service we are prepared**  
“ 是 不是 一个 千 一个 小的 价格 到 支付 为了 这 服务 我们 是 准备  
[tuː; tə] [ˈrendər] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊɹ; jər] [lɔːst] [ˈleɪdi] - [lʌv] ?  
**to render you — to return to you your lost lady - love ?**  
到 使成为 你 — 到 返回 到 你 你的 丢失的 女士 - 爱 ?  
“为了帮您找回失去的爱人, 一千块钱难道不是微不足道的代价吗? ”

“ [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .  
“ **queried the fellow .**  
“ 查询 这 同伴 .  
“ 那人问道。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [tuː; tə][hoʊld]  
**I was dying with anxiety to see her , to speak with her , to hold**  
我 曾是 垂死 和 焦虑 到 看 她 , 到 说话 和 她 , 到 抓住  
[hɜːr; həɹ][hænd] .  
**her hand .**  
她 手 .  
“ 我焦虑得快要崩溃了, 迫不及待地想见到她, 和她说话, 牵她的手。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [wɔːrɪnd] [ˌemˈiː] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈkʌŋɪŋli] - [dɪˈvaɪzd] [træp] , [jet] [hæd; həd][aɪ][nɑːt]  
**Had she not warned me against this cunningly - devised trap , yet had I not**  
有 她 不是 警告 我 反对 这 狡猾地 - 设计 陷阱 , 然而 有 我 不是  
[ˈfuːlɪʃli] [ˈfɔːlən] [ɪntuː][aɪˈtiː] ?  
**foolishly fallen into it ?**  
愚蠢地 倒下 进入 它 ?  
“ 她难道没有警告我不要落入这个精心设计的陷阱吗? 而我却愚蠢地掉进了陷阱里。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [rʌn] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət] [hoʊm] !  
**They had followed me to England , and run me to earth at home !**  
他们 有 随后 我 到 英格兰 , 和 跑步 我 到 地球 在 家 !  
“ 他们一路跟踪我到了英国, 把我赶回了家!”

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [juː; jə] [ðə; ði] ['mʌni] ,  
“ **And supposing that I gave you the money ,**  
“ 和 假如 那 我 给予 你 这 钱 ,  
“假设我把钱给了你,

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jə] [wəd] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
**how do I know that you would keep faith with me ?**  
如何 做 我 知道 那 你 会 保持 信仰 和 我 ?  
我怎么知道你会信守对我的承诺?

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked .**  
“ 我 问 :  
我问道。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , ['nevər] [fɪr] , “ ['rɛkɪt] [rɪ'plaɪd] ,  
“ **We shall keep faith with you , never fear , “ Reckitt replied ,**  
“ 我们 将 保持 信仰 和 你 , 绝不 害怕 , “ 利洁时 回复 ,  
“我们一定会信守承诺, 请放心,”雷基特回答道。

[hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [feɪs] ['brɔːdnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**his sinister face broadening into a smile .**  
他的 险恶 脸 扩大 进入 一个 微笑 :  
他阴险的脸上浮现出一丝笑容。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [fɔːr; fər][juː; jə] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jər; jər] [rɪ'liːs] ;  
“ **It is simply for you to pay for your release ;**  
“ 它 是 简单地 为了 你 到 支付 为了 你的 发布 ;  
“你只需要支付释放费用;

[ɔːr][wiː; wi][æɪ; jəl][hoʊld][juː; jə] [hɪr] — [ʌn'tɪl] [juː; jə] [səb'mɪt] .  
**or we shall hold you here — until you submit .**  
或者 我们 将 抓住 你 这里 — 直到 你 提交 :  
否则我们将把你关在这里——直到你屈服为止。

[dʒʌst][jər; jər] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] [friː] [mæn] . “  
**Just your signature , and to - morrow at eleven you are a free man .”**  
只是 你的 签名 , 和 到 - 明天 在 十一 你 是 一个 自由的 男人 : “  
你只要签个字, 明天上午十一点你就自由了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] , [wʌt] [ðen] ?  
“ **And if I refuse , what then ?**  
“ 和 如果 我 拒绝 , 什么 然后 ?  
“如果我拒绝, 那又会怎样? ”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked .**  
“ 我 问 :  
我问道。

“ [ɪf] [juː; jə] [rɪ'fjuːz] — [wel] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] ['evər] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .  
“ **If you refuse — well , I fear that you will ever regret it , that's all .**  
“ 如果 你 拒绝 — 出色地 , 我 害怕 那 你 将要 曾经 后悔 它 , 那就是 全部 :  
“如果你拒绝——恐怕你以后会后悔的, 仅此而已。”

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jə] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .  
**I can only tell you that it is not wise to refuse .**  
我 能 仅有的 告诉 你 那 它 是 不是 明智的 到 拒绝 :  
我只能告诉你, 拒绝是不明智的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [met][wɪð; wɪθ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [tuː]  
**We are not in the habit of being met with refusal — the punishment is too**  
我们 是 不是 在 这 习惯 的 存在 遇见 和 拒绝 — 这 惩罚 是 也  
[sɪ'vɪr] .  
**severe** .  
严重 .

我们不习惯遭到拒绝——惩罚太重了。

" [ðə; ði][mæn] [spoʊk] ['kɑːmli] , ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [teɪbl] ,  
" **The man spoke calmly , leaning with his back against the table ,**  
" 这 男人 辐 平静地 , 倾斜 和 他的 后退 反对 这 桌子 ,  
" 那人背靠着桌子, 平静地说道: "

[ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][pen] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**the cheque and pen still in his hand .**  
这 查看 和 笔 仍然 在 他的 手 .  
支票和钢笔还握在他手里。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][saɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['sɪlvɪə] [hɪr] ?  
" **And if I sign , you will bring Sylvia here ?**  
" 和 如果 我 符号 , 你 将要 带来 西尔维娅 这里 ?  
" 如果我签字, 你会把西尔维娅带到这里来吗? "

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [em 'iː] [ðæt] — [ə'pɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ? "  
**You will promise me that — upon your word of honour ? "**  
你 将要 承诺 我 那 — 之上 你的 单词 的 荣誉 ? "  
你会以你的荣誉感向我保证吗?

" [jes] , [wiː; wi] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænz] [rɪ'plaɪ] .  
" **Yes , we promise you , " was the man's reply .**  
" 是的 , 我们 承诺 你 , " 曾是 这 男人的 回复 .  
" 是的, 我们向你保证, "那人回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ 'maːləu ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .  
" **I want to see Marlowe , if he is here .**  
" 我 想 到 看 马洛 , 如果 他 是 这里 .  
" 如果马洛在这里的话, 我想见见他。 "

" [ ˌpiː 'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 93 ]**  
" [ 页 - ]  
" [第 93 页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] .  
" **I tell you he's not here .**  
" 我 告诉 你 他是 不是 这里 .  
我告诉你, 他不在这里。

['hiːz] [ə'krɒːs] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**He's across the way with her .**  
他是 穿过 这 方式 和 她 .  
他和她就在马路对面。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [rɪ'vɔːlvər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,  
" **I believe , if I could have got to my revolver at that moment ,**  
" 我 相信 , 如果 我 可以 有 得到 到 我的 左轮手枪 在 那 片刻 ,  
" 我相信, 如果当时我能拿到我的左轮手枪,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ded] .  
**I should have shot the fellow dead .**  
我 应该 有 射击 这 同伴 死的 .  
我当时应该把他毙了。

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

**I bit my lip , and remained silent .**  
我 少量 我的 唇 , 和 剩余 沉默的 .

我咬着嘴唇, 保持沉默。

[aɪ][naʊ] [felt][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][træp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪlvɪə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:]

**I now felt no doubt that this was the trap of which Sylvia had given me**  
我 现在 毛毡 不 怀疑 那 这 曾是 这 陷阱 的 哪个 西尔维娅 有 给定 我

[ˈwɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['mu:nlɪt] ['terəs] [br'saɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪk] .

**warning on that moonlit terrace beside the Italian lake .**  
警告 在 那 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 阳台 旁 这 意大利语 湖 .

我现在确信无疑, 这就是西尔维娅在意大利湖边月光下的露台上警告我的那个陷阱。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [mi:nz] [ʃi; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ə'genst] [,em 'i:] .

**By some unaccountable means she knew what was intended against me .**  
经过 一些 无法解释 方法 她 知道 什么 曾是 故意的 反对 我 .

她不知通过何种途径得知了针对我的计划。

[ðɪs] ['klevər] ['træpɪŋ] [ʌv; əv][men][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['regjələr] [treɪd] [ʌv; əv] [ðerz] !

**This clever trapping of men was apparently a regular trade of theirs !**  
这 聪明的 诱捕 的 男人 曾是 显然 一个 常规的 贸易 的 他们的 !

这种巧妙诱捕男人的伎俩显然是他们的惯用伎俩!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][geɪn] [taɪm][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌaʊt'wɪt] [ðem; ðəm] .

**If I could but gain time I felt that I might outwit them .**  
如果 我 可以 但 获得 时间 我 毛毡 那 我 可能 智胜 他们 .

我觉得, 如果我能争取到一些时间, 或许就能智胜他们。

[jet] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [trʌst] [faʊl] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt][ə; eɪ] ['prɪti] ['sa:ri] ['fɪgjər] .

**Yet , sitting there like a trussed fowl , I must have cut a pretty sorry figure .**  
然而 , 坐着 那里 喜欢 一个 桁架 鸡 , 我 必须 有 切 一个 漂亮的 对不起 数字 .

然而, 我像只被捆绑的家禽一样坐在那里, 肯定显得十分狼狈。

[haʊ] ['meni] ['vɪktəms][hæd; həd] , [laɪk][maɪ'self] , [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪn] “ [bled] ” ?

**How many victims had , like myself , sat there and been “ bled ” ?**  
如何 许多 受害者 有 , 喜欢 我 , 卫星 那里 和 到过 “ 出血 ” ?

有多少受害者像我一样, 坐在那里被“榨干”了血?

“ [kʌm] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [əd'ventʃərər] [ɪm'peɪʃntli] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [taɪm] .

**“ Come , ” exclaimed the red - faced adventurer impatiently , “ we are losing time .**  
“ 来 , ” 惊呼 这 红色的 - 面对 冒险家 不耐烦地 , “ 我们 是 输 时间 .

“快点, ”脸涨得通红的冒险家不耐烦地喊道, “我们浪费时间了。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][saɪn][ðə; ði] [tʃek] , [ɔ:r][nɑ:t] ? ”

**Are you going to sign the cheque , or not ? ”**  
是 你 去 到 符号 这 查看 , 或者 不是 ? ”

你到底签不签支票?

“ [aɪ][ʌel; ʃəl][nɑ:t] , “ [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rm] [rɪ'spɑ:ns] .

**“ I shall not , ” was my firm response .**  
“ 我 将 不是 , ” 曾是 我的 公司 回复 .

“我不会, ”我坚定地回答道。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv]['stʊʊlən][wʌn] [tʃek] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

**“ You already have stolen one cheque of mine . ”**  
“ 你 已经 有 被盗 一 查看 的 矿 . ”

“你已经偷了我的一张支票。”

“ [ænd; ənd][wi:; wi][ʌel; ʃəl] [kæʃ] [aɪ 'ti:] [wen] [jʊr; jər][bæŋk] [ 'əʊpənz ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,

**“ And we shall cash it when your bank opens in the morning , my dear sir ,**  
“ 和 我们 将 现金 它 什么时候 你的 银行 打开 在 这 早晨 , 我的 亲爱的 先生 ,

“我们会在明天早上贵行开门时兑现这笔钱, 亲爱的先生。”

“ [rɪ'mɑ:kt] [fɔ:rbz] [lerəli] .  
“ **remarked Forbes airily** .  
“ 评论 福布斯 轻盈地 .

福布斯轻描淡写地说道。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'selvz] [skers] [æftərwərdz] , [ei] ?  
“ **And make yourselves scarce afterwards , eh ?**  
“ 和 制作 你们自己 稀少 然后 , 嗯 ?

“然后你们就消失得无影无踪，是吗？ ”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; ei] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [rɪ'membə] ; [aɪ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ju:; jʊ]  
**But I've had a good look at you , remember ; I could identify you**  
但 我已经 有 一个 好的 看 在 你 , 记住 ; 我 可以 确认 你  
[eniwə] , “ [aɪ] [sed] .  
**anywhere , “ I said** .  
任何地方 , “ 我 说 .

“但我仔细看过你，记住；我无论在哪里都能认出你，”我说。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [tʃæns] , [aɪm][ə'freɪd] , “ [dɪ'klerd] ['reki:t] ['mi:nɪŋli] .  
“ **You won't have that chance , I'm afraid , “ declared Reckitt meaningly** .  
“ 你 惯于 有 那 机会 , 我是 害怕的 , “ 声明 利洁时 有意义的 .

“恐怕你没这个机会了，”雷基特意味深长地说道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['blʌndərə] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðæt] !  
“ **You must think we're blunderers , if you contemplate that !**  
“ 你 必须 思考 是 笨蛋 , 如果 你 沉思 那 !

“如果你这样想，那你一定认为我们是笨蛋！ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .  
“ **and he grinned at his companion** .  
“ 和 他 咧嘴一笑 在 他的 伴侣 .

“然后他对着同伴咧嘴一笑。”

“ [naʊ] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][em 'i:; ] ; “ [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]  
“ **Now , “ he added , turning again to me ; “ for the**  
“ 现在 , “ 他 额外 , 转弯 再次 到 我 ; “ 为了 这

“现在，”他转过身来对我说，“因为

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 94** ]  
[ 页 - ]

[第94页]

[læst] [taɪm] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [saɪn] [ðɪs] [tʃek] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . “  
**last time I ask you if you will sign this cheque I have written** . “  
最后的 时间 我 问 你 如果 你 将要 符号 这 查看 我 有 书面 . “

上次我问过你，你是否愿意在这张我写的支票上签字。

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; ei] [per] [ʌv; əv] ['blækɡɑrdz] ,  
“ **And for the last time I tell you that you are a pair of blackguards** ,  
“ 和 为了 这 最后的 时间 我 告诉 你 那 你 是 一个 一对 的 黑帮 ,

“我最后一次告诉你们，你们是两个恶棍。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt] . “  
**and that I will do nothing of the sort** . “  
和 那 我 将要 做 没有什么 的 这 种类 . “

我绝不会做那样的事。

“ [nɑ:t][i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [hɪr] — [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
“ **Not even if we bring the girl here — to you ?**  
“ 不是 甚至 如果 我们 带来 这 女孩 这里 — 到 你 ?

“就算我们把女孩带到这里来——带给你呢？ ”

“ [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **I hesitated** , **much puzzled by the strangeness of the attitude of the**  
“ 我 犹豫了一下 , 很多 困惑 经过 这 奇怪 的 这 态度 的 这  
[pɜː] .  
**pair** .  
一对 :

“我犹豫了一下, 对这对男女奇怪的态度感到非常困惑。”

[ðɜː; ðər][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] .  
**Their self - confidence was amazing** .  
他们的 自己 - 信心 曾是 惊人的 :

他们的自信心令人惊叹。

“ [saɪn] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .  
“ **Sign it** , “ **he urged** .  
“ 符号 它 , “ 他 敦促 :

“签了吧,”他催促道。

“ [saɪn] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɜː; jər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] — [ænd; ɛnd][ɪn][hɜːrɪz] . ”  
“ **Sign it in your own interests — and in hers** . “  
“ 符号 它 在 你的 自己的 兴趣 — 和 在 她的 :

“为了你自己的利益, 也为了她的利益, 签了吧。”

“ [waɪ] [ɪn][hɜːrɪz] ? ”  
“ **Why in hers ?** “  
“ 为什么 在 她的 ? ”

“为什么是她的? ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈpendɪd] [jɜː; jər] [ˈsɪɡnətʃər] . ”  
“ **You will see , after you have appended your signature** . “  
“ 你 将要 看 , 后 你 有 附加 你的 签名 :

“你签完名之后就会明白了。”

“ [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [saɪn] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][læst] ; “ [bʌt; bət][nɑːt] [brɪˈfɔːr] . ”  
“ **When I have seen her I will sign , “ I replied at last ; “ but not before** . “  
“ 什么时候 我 有 已见 她 我 将要 符号 , “ 我 回复 在 最后的 ; “ 但 不是 前 :

“等我见到她之后, 我就会签字,”我最后回答说; “但在此之前不会。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈɡɑːrdɪd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [tuː; tə] [plʌk] .  
**You seem to have regarded me as a pigeon to pluck** .  
你 似乎 到 有 认为 我 作为 一个 鸽子 到 采摘 :

你似乎把我当成了待宰的羔羊。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][aʊt][aɪm][ə; eɪ] [hɔːk] [brɪˈfɔːr] [juːv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . “  
**But you'll find out I'm a hawk before you've done with me** . “  
但 你会 寻找 出去 我是 一个 鹰 前 你已经 完毕 和 我 :

但你很快就会发现, 在我被你算完账之前, 我可不是好惹的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [smaɪld] [ðə; ði] [kuːl] - [ˈmænəd] [ˈreɪkɪt] .  
“ **I think not , “ smiled the cool - mannered Reckitt** .  
“ 我 思考 不是 , “ 微笑 这 凉爽的 - 有礼貌的 利洁时 :

“我不这么认为,”举止冷静的雷基特笑着说。

“ [ɪːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [hɔːk] , [jʊə(r)] [keɪdʒd] . ”  
“ **Even if you are a hawk , you're caged** . “  
“ 甚至 如果 你 是 一个 鹰 , 你是 笼中 :

“即使你是一只鹰, 你也被囚禁了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] ! “  
**You must admit that !** “  
你 必须 承认 那 ! ”

你必须承认这一点!

“ [aɪ][jæl; jəl] [ʃaʊt] [ˈmɜ:rdər] , [ænd; ɐnd][əˈlɑ:rm][ðə; ði] [pəˈli:s] , ” [aɪ] [ˈθreɪnd] .  
“ **I shall shout murder , and alarm the police , ” I threatened .**  
“ 我 将 喊 谋杀 , 和 警报 这 警察 , ” 我 威胁 .  
“我要大喊谋杀, 惊动警察!”我威胁道。

“ [ʃaʊt] [əˈwei] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈkæptər] .  
“ **Shout away , my dear fellow , ” replied my captor .**  
“ 喊 离开 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 回复 我的 俘虏者 .  
“尽管喊吧, 我的朋友,”我的俘虏回答道。

“ [noʊ] [saʊnd] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ru:m] .  
“ **No sound can be heard outside this room .**  
“ 不 声音 能 是 听到 外部 这 房间 .  
“从这个房间外面听不到任何声音。”

[ʃri:k] !  
**Shriek !**  
尖叫 !  
尖叫!

[wi:; wi][jæl; jəl] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .  
**We shall like to hear you .**  
我们 将 喜欢 到 听到 你 .  
我们很想听听你的看法。

[ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ɔ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][du:;][soʊ] [ˈveri] [mʌt] [lɔ:ŋgər] . “  
**You won't have opportunity to do so very much longer . ”**  
你 惯于 有 机会 到 做 所以 非常 很多 更长 . “  
你将没有太多机会这样做了。

“ [waɪ] ? ”  
“ **Why ? ”**  
“ 为什么 ? ”  
“为什么? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][rɪˈfju:z(ə)] [wɪl] [brɪŋ] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [feɪt] [mɔ:r]  
“ **Because refusal will bring upon you a fate more**  
“ 因为 拒绝 将要 带来 之上 你 一个 命运 更多的  
因为拒绝会给你带来更糟糕的命运。

[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **Pg 95** ]  
[ 页 - ]  
[第95页]

[ˈterəb(ə)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd]  
**terrible than you have ever imagined**  
糟糕的 比 你 有 曾经 想象  
比你想象的还要糟糕

, ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hɑ:rd][rɪˈplaɪ] .  
, “ **was the fellow's hard reply .**  
, “ 曾是 这 同伴们 难的 回复 .  
“,”那人冷冷地回答道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [men] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rd] , [rɪˈmembər] !  
“ **We are men of our word , remember !**  
“ 我们 是 男人 的 我们的 单词 , 记住 !  
“我们言而有信, 记住! ”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [waɪz] [tu:; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] . “  
**It is not wise to trifle with us . ”**  
它 是 不是 明智的 到 琐事 和 我们 . “  
招惹我们是不可取的。



“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .

“ **And I am also a man of my word** .  
“ 和 我 是 还 一个 男人 的 我的 单词 . ”

“而且我是一个言而有信的人。”

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] [əb'teɪn] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][em 'iː][baɪ] [θrets] . ”

**You cannot obtain money from me by threats** . ”  
“ 你 不能 获得 钱 从 我 经过 威胁 . ”

你休想用威胁从我这里得到钱。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ˈɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsɪlvɪə] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“ **But we offer you a service in return — to bring Sylvia to you** . ”

“但作为回报，我们向您提供一项服务——将西尔维娅带到您身边。”

“ [wer] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ?

“ **Where is her father** ? ”  
“ 在哪里 是 她 父亲 ? ”

她父亲在哪里？

“ [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .

“ **I demanded** . ”  
“ 我 要求 . ”

我要求道。

“ [juːd] [ˈbetər] [æsk][hɜːr; hər] , ” [rɪˈplaɪd] [fɔːrbz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

“ **You'd better ask her** , ” **replied Forbes** , **with a grin** . ”  
“ 你会 更好的 问 她 , ” 回复 福布斯 , 和 一个 咧嘴笑 . ”

“你最好去问问她，”福布斯笑着回答道。

“ [saɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

“ **Sign this** , **and see her** . ”  
“ 符号 这 , 和 看 她 . ”

“签了这个字，然后去见她。”

[ʃiː; ji][ɪz] [ˈæŋkʃəs] — [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . ”

**She is anxious — very anxious to meet you** . ”  
“ 她 是 焦虑的 — 非常 焦虑的 到 见面 你 . ”

她很着急——非常渴望见到你。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”

“ **How do you know that** ? ”  
“ 如何 做 你 知道 那 ? ”

“你怎么知道的？ ”

“ [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] - [rɪˈplaɪ] .

“ **We know more than you think** , **Mr Biddulph** , ” **was the sharper's reply** . ”  
“ 我们 知道 更多的 比 你 思考 , 先生 . 比德尔夫 , ” 曾是 这 - 回复 . ”

“我们知道的比你想象的要多，比德尔夫先生，”骗子回答道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

**His exterior was certainly that of a gentleman** ,  
“ 他的 外部的 曾是 当然 那 的 一个 绅士 , ”

他的外表的确是一位绅士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [ˈdɪnər] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdaɪmənd] [stʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

**in his well - cut dinner jacket and a fine diamond stud in his shirt** . ”  
“ 在 他的 出色地 - 切 晚餐 夹克 和 一个 美好的 钻石 钉子 在 他的 衬衫 . ”

他身穿剪裁合身的晚礼服，衬衫上别着一颗精致的钻石耳钉。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kə'ləpsəbl] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt][wʌz; wəz] [wɜ:rkt] [baɪ][ə; eɪ][ˈlevər]  
**I could only think that the collapsible chair in which I sat was worked by a lever**  
我 可以 仅有的 思考 那 这 可折叠的 椅子 在 哪个 我 卫星 曾是 工作 经过 一个 杠杆  
[frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**from outside the room .**  
从 外部 这 房间 .  
我当时只能想到，我坐的那把折叠椅是由房间外面的操纵杆控制的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spai] - [hoʊl] [ˈsʌmwɛr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈækʃnz]  
**There was a spy - hole somewhere , at which they could watch the actions**  
那里 曾是 一个 间谍 - 洞 某处 , 在 哪个 他们 可以 手表 这 行动  
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪktəms] ,  
**of their victims ,**  
的 他们的 受害者 ,  
某个地方有个窥视孔，他们可以通过这个窥视孔观察受害者的行动。

[ænd; ɐnd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌnə'wɛrɪz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] .  
**and take them unawares as I had been taken .**  
和 拿 他们 不知情 作为 我 有 到过 已采取 .  
让他们像我一样毫无防备地被带走。

" [ænd; ɐnd] [naʊ] , " [æskt] [ˈrɛkɪt] ,  
" **And now ,** " **asked Reckitt ,**  
" 和 现在 , " 问 利洁时 ,  
“那么现在呢？”雷基特问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfʊli] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈkɑ:nsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv][jɔr; jər][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [saɪn]  
" **have you fully reflected upon the serious consequences of your refusal to sign**  
" 有 你 完全 反映 之上 这 严肃的 结果 的 你的 拒绝 到 符号  
[ðɪs] [tʃek] ? "  
**this cheque ? "**  
这 查看 ? "  
“你是否充分考虑过拒绝签署这张支票的严重后果？”

" [aɪ][hæv; həv] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [rɪ'plaɪ] .  
" **I have ,** " **was my unwavering reply .**  
" 我 有 , " 曾是 我的 坚定不移 回复 .  
“我有，”我毫不犹豫地回答。

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈblækmeɪld] . "  
" **Do as you will , I refuse to be blackmailed . "**  
" 做 作为 你 将要 , 我 拒绝 到 是 勒索 . "  
“随你便，我绝不接受勒索。”

" [jɔr; jər][rɪ'fju:z(ə)l] [wɪl] [kɔ:z] [dɪ'zæstər][tu:; tə] [jɔ:r'self] — [ænd; ɐnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] !  
" **Your refusal will cause disaster to yourself — and to her !**  
" 你的 拒绝 将要 原因 灾难 到 你自己 — 和 到 她 !  
“你的拒绝会给你自己和她带来灾难！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] — [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][wʌn] .  
**You will share the same fate — a horrible one .**  
你 将要 分享 这 相同的 命运 — 一个 可怕 — .  
你们将面临同样的命运——可怕的命运。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]  
**She tried to warn you , and you refused to**  
她 尝试 到 警告 你 , 和 你 拒绝 到  
她曾试图警告你，但你拒绝了。

[hi:d] [hɜ:r; hər] .  
heed her .  
注意 她 :

听她的话。

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhɔ:rər] . “  
So you will both experience the same horror . ”  
所以 你 将要 两个都 经验 这 相同的 恐怖 :

所以你们都会经历同样的恐怖。”

“ [wʌt] [ˈhɔ:rər] ?  
“ What horror ?  
” 什么 恐怖 ?

“什么恐怖? ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , “ [aɪ] [sed] .  
I have no fear of you , “ I said .  
我 有 不 害怕 的 你 , “ 我 说 :

“我一点也不怕你,”我说。

“ [hi:; hi] [rɪˈfju:zɪz] , “ [ˈrɛkɪt] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [læf] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkɑ:mplɪs] .  
“ He refuses , “ Reckitt said , with a harsh laugh , addressing his accomplice .  
” 他 拒绝 , ” 利洁时 说 , 和 一个 残酷的 笑 , 解决 他的 同案犯 :

“他拒绝了,”雷基特冷笑着对他的同伙说道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [let][hɪm; ɪm] [si:] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [haʊ] [wi:; wi] [ˈpʌnɪʃ] [ðoʊz]  
“ We will now let him see what is in store for him — how we punish those  
” 我们 将要 现在 让 他 看 什么 是 在 店铺 为了 他 — 如何 我们 惩治 那些  
[hu:] [rɪˈmeɪn] [dɪˈfaɪənt] .  
who remain defiant .  
WHO 保持 桀骜不驯 :

“现在我们要让他看看等待他的是什么——我们将如何惩罚那些仍然不服从的人。”

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
Bring in the table .  
带来 在 这 桌子 :

把桌子搬进来。

“ [fɔ:rbz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] ,  
“ Forbes disappeared for a moment and then returned ,  
” 福布斯 消失 为了 一个 片刻 和 然后 返回 ,

福布斯消失了一会儿，然后又回来了。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [ˈteɪbl] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [sɪˈgɑ:r] - [bɑ:ks][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd]  
bearing a small round table upon which stood a silver cigar - box and a lighted  
轴承 一个 小的 圆形的 桌子 之上 哪个 站立 一个 银 雪茄 - 盒子 和 一个 照明  
[ˈkænd(ə)] .  
candle .  
蜡烛 :

桌上放着一张小圆桌，桌上摆着一个银色雪茄盒和一支点燃的蜡烛。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [pleɪst] [æt; ət][maɪ] [saɪd] , [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [ˈelboʊ] .  
The table he placed at my side , close to my elbow .  
这 桌子 他 放置 在 我的 边 , 关闭 到 我的 弯头 :

他把桌子放在我身边，靠近我的手肘。

[ðen] [fɔ:rbz] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɹɔ:r] ,  
Then Forbes took something from a drawer ,  
然后 福布斯 采取 某物 从 一个 抽屉 ,

然后福布斯从抽屉里拿出了什么东西，

[ænd; ənd] [er] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hi; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['leðərn] ['kɑ:lər][ 'oʊvər][maɪ]  
and ere I was aware of it he had slipped a leathern collar over my  
和 埃雷 我 曾是 意识到的 的 它 他 有 滑倒了 一个 皮革 衣领 超过 我的  
[hed] [ænd; ənd] [stræpt] [aɪ 'ti:][tu; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]  
head and strapped it to the back of the chair so that in a few  
头 和 绑带 它 到 这 后退 的 这 椅子 所以 那 在 一个 很少  
[ 'sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə] [mu:v] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu; tə][saɪd] .  
seconds I was unable to move my head from side to side .  
秒 我 曾是 无法 到 移动 我的 头 从 边 到 边 .

在我意识到之前，他已经把一个皮质项圈套在我的头上，并把它系在椅子后面，这样几秒钟之内，我的头就无法左右转动了。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['du:ɪŋ] , [ju; jʊ] ['blæk,gɑrdz] ?  
“ What are you doing , you blackguards ?  
“ 什么 是 你 正在做 , 你 黑帮 ?

你们这些恶棍在干什么？

“ [aɪ] [kraɪd][ɪn] [fɪrs] ['æŋgər] .  
“ I cried in fierce anger .  
“ 我 哭 在 凶猛的 愤怒 .

我怒不可遏，嚎陶大哭。

“ [ju; jʊ][æɪ; əɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ] ['wɔ:rənt] .  
“ You shall pay for this , I warrant .  
“ 你 将 支付 为了 这 , 我 保证 .

“我保证，你一定会为此付出代价。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [ɪn] ['traɪʌmf] , [fɔ:r; fər] , [held] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
“ But they only laughed in triumph , for , held as I was ,  
“ 但 他们 仅有的 笑了 在 胜利 , 为了 , 握住 作为 我 曾是 ,

但他们只是得意地大笑，因为，尽管我被抱在怀里，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['helpləs] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'skru:pjələs] [hændz][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər]  
I was utterly helpless in their unscrupulous hands and unable to lift a finger  
我 曾是 完全地 无助 在 他们的 无良的 双手 和 无法 到 举起 一个 手指

[ɪn][self] - [dɪ'fens] ,  
in self - defence ,  
在 自己 - 防御 ,

我完全被他们这些无良之徒控制，根本无力自卫。

[maɪ] [dɪ'faɪəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] .  
my defiance must have struck them as ridiculous .  
我的 蔑视 必须 有 击 他们 作为 荒谬的 .

我的反抗在他们看来一定很荒谬。

“ [naʊ] , “ [sed] ['rɛkɪt] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] , “ [ju; jʊ] [si:] [ðɪs] !  
“ Now , “ said Reckitt , standing near the small table , “ you see this !  
“ 现在 , “ 说 利洁时 , 常设 靠近 这 小的 桌子 , “ 你 看 这 !

“现在,”雷基特站在小桌子旁说,“你们看这个! ”

“ [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [hi; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks] , [ðə; ði][ɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd]  
“ and , leaning forward , he touched the cigar - box , the lid of which opened  
“ 和 , 倾斜 向前 , 他 感动 这 雪茄 - 盒子 , 这 盖 的 哪个 打开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .  
with a spring .  
和 一个 春天 .

“然后，他向前倾身，摸了摸雪茄盒，盒盖用弹簧打开了。”

[nekst] ['sekənd] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑ:t] [kwɪt] [kloʊz] [tu; tə][maɪ] [feɪs] , ['stɑ:rtlɪŋ] [em 'i:] .  
Next second something shot quite close to my face , startling me .  
下一个 第二 某物 射击 相当 关闭 到 我的 脸 , 令人震惊 我 .

下一秒，有什么东西擦着我的脸飞了过来，吓了我一跳。

[aɪ] [ʊkt] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [br'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˌɪnɪks'presəbl] [ˈhɔːrər] , [fɔːr; fər][ðər; ðər]  
**I looked , and instantly became filled with an inexpressible horror , for there**  
我 看起来 , 和 即刻 成为 已填 和 一个 难以言喻的 恐怖 , 为了 那里  
, [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**, upon the table ,**  
, 之上 这 桌子 ,

我看了一眼，顿时感到一阵难以言喻的恐惧，因为就在那里，在桌子上，

[leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [blæk] , [ˈvenəməs] [sneɪk] .  
**lay a small , black , venomous snake .**  
躺 一个 小的 , 黑色的 , 有毒 蛇 .

躺着一条又小又黑的毒蛇。

[tuː; tə][ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz]  
**To its tail was**  
到 它是 尾巴 曾是

它的尾巴是

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 97 ]**  
[ 页 - ]

[第97页]

[ə'tætʃt] [ə; eɪ] [faɪn] [griːn] [ˈsɪlkən] [kɔːrd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][tɜːrn] , [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**attached a fine green silken cord , and this was , in turn , fastened to the**  
随附的 一个 美好的 绿色的 丝 绳索 , 和 这 曾是 , 在 转动 , 系紧 到 这  
[ˈkænd(ə)] .  
**candle .**  
蜡烛 .

系上一根细细的绿色丝绳，然后将丝绳系在蜡烛上。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkænd(ə)] - [stɪk] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] , [skruːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**The wooden candle - stick was , I saw , screwed down to the table .**  
这 木制的 蜡烛 - 戳 曾是 , 我 锯 , 螺丝 向下 到 这 桌子 .

我看到，木制烛台是用螺丝固定在桌子上的。

[ðə; ði][kɔːrd] [ˈentəd] [ðə; ði][wæks][ˈkænd(ə)] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪm] .  
**The cord entered the wax candle about two inches lower than the flame .**  
这 绳索 进入 这 蜡 蜡烛 关于 二 英寸 降低 比 这 火焰 .

电线从比蜡烛火焰低约两英寸的地方进入。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [hwer'æt] [bəʊθ] [men] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .  
**I gave a cry of horror , whereat both men laughed heartily .**  
我 给予 一个 哭 的 恐怖 , 哪里 两个都 男人 笑了 衷心地 .

我惊恐地叫了一声，而那两个人却哈哈大笑。

" [naʊ] , " [sed] [ˈreɪkɪt] , " [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ][æən; ən] [ˌʌnɪks'spektɪd] [sər'praɪz] .  
" **Now , " said Reckitt , " I promised you an unexpected surprise .**  
" 现在 , " 说 利洁时 , " 我 承诺 你 一个 意外 惊喜 .

“现在，”雷基特说，“我答应过你们一个意想不到的惊喜。”

[ðər; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] !  
**There it is !**  
那里 它 是 !

找到了！

[ɪn] [hæf] - [æən; ən] - [ˈʌʊər][ðə; ði] [fleɪm] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði][kɔːrd] , [ænd; ənd][ˈsevər][aɪ 'tiː] .  
**In half - an - hour the flame will reach the cord , and sever it .**  
在 一半 - 一个 - 小时 这 火焰 将要 抵达 这 绳索 , 和 断绝 它 .

半小时后，火焰就会烧到电线，并将其烧断。

[ðen] [ðə; ði] [sneɪk] [wɪl] [straɪk] .  
**Then the snake will strike** .  
然后 这 蛇 将要 罢工 .

然后蛇就会发起攻击。

[ðæt] [hæf] - [ˈaʊər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ˈæmp(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] . " "  
**That half - hour will give you ample time for reflection** . " "  
那 一半 - 小时 将要 给 你 充足 时间 为了 反射 . "

那半个小时足够你好好思考了。

" [juː; jʊ] [fiːndz] !  
" **You fiends !** !  
" 你 恶魔 !

“你们这些恶魔！ ”

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈdespəreɪtli] [tuː; tə] [friː] [maɪˈself] .  
" **I cried , struggling desperately to free myself** .  
" 我 哭 , 挣扎 绝望地 到 自由的 我 .

我哭着拼命挣扎，想要挣脱束缚。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [hed] [ˈslaɪtli] ,  
**In doing so I moved my head slightly** ,  
在 正在做 所以 我 已搬 我的 头 轻微地 ,

我这样做的时候，头部微微晃动了一下。

[wen] [ðə; ði] [sneɪk] [əˈgen] [ˈdɑːrtɪd] [æt; ət] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,  
**when the snake again darted at me like a flash** ,  
什么时候 这 蛇 再次 飞镖 在 我 喜欢 一个 闪光 ,

当那条蛇再次像闪电一样朝我扑来时，

[ˈoʊnli] [ˈfɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃiːk] .  
**only falling short about an inch from my cheek** .  
仅有的 坠落 短的 关于 一个 英寸 从 我的 脸颊 .

离我的脸颊只有大约一英寸的距离。

[ðə; ði] [ˈreptail] [fel] [bæk] , [rɪˈkɔɪld] [ɪtˈself] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪˈrekt] , [ɪts] [ˈkruːəl] , [ˈbiːdi] [aɪz]  
**The reptile fell back , recoiled itself , and with head erect , its cruel , beady eyes**  
这 爬虫 跌倒 后退 , 反冲 本身 , 和 和 头 直立 , 它是 残忍的 , 珠子 眼睛  
[ˈwatʃɪŋ] [em ˈiː] [ɪnˈtentli] ,  
**watching me intently** ,  
观看 我 专注地 ,

那条爬行动物向后倒去，缩回身子，昂着头，用它那双残酷的、珠子般的眼睛紧紧地盯着我。

[sæt] [ʌp] [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] [əˈgen] .  
**sat up ready to strike again** .  
卫星 向上 准备好 到 罢工 再次 .

他坐起身来，准备再次发起攻击。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈfroʊz] [ɪn] [maɪ] [ˈveɪnz] .  
**The blood froze in my veins** .  
这 血 冻住了 在 我的 静脉 .

我的血液仿佛在血管里凝固了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] , [held] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] [deθ] .  
**I was horrified , held there only one single inch from death** .  
我 曾是 惊恐万分 , 握住 那里 仅有的 一 单身的 英寸 从 死亡 .

我当时吓坏了，被困在那里，离死亡只有一英寸之遥。

" [wiː; wi] [wɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [naɪt] , " [læft] [fɔːrbz] ,  
" **We wish you a very good night , " laughed Forbes** ,  
" 我们 希望 你 一个 非常 好的 夜晚 , " 笑了 福布斯 ,

“祝您晚安，”福布斯笑着说。

[æz; əz][bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
as both he and his companion walked towards the door .  
作为 两个都 他 和 他的 伴侣 步行 向 这 门 .

他和同伴一起走向门口。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk] [er] [wi:; wi] [kæʃ] [jɜr; jər]  
“ You will have made a closer acquaintance with the snake ere we cash your  
“ 你 将要 有 制成 一个 更近 熟人 和 这 蛇 埃雷 我们 现金 你的  
[tʃek] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . ”  
cheque in the morning . ”  
查看 在 这 早晨 . ”

“明天早上我们兑现你的支票之前，你将会和那条蛇更加熟悉。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈrɛkɪt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'pa:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .  
“ Yes , ” said Reckitt , turning upon me with a grin .  
“ 是的 , ” 说 利洁时 , 转弯 之上 我 和 一个 咧嘴笑 .

“是的,”雷基特说着，转过身来冲我咧嘴一笑。

“ [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [tu:] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rn]  
“ And Sylvia too will share the same fate as yourself , for daring to warn  
“ 和 西尔维娅 也 将要 分享 这 相同的 命运 作为 你自己 , 为了 大胆 到 警告  
[ju:; jʊ] [ə'genst] [ju: 'es] ! ”  
you against us ! ”  
你 反对 我们 ! ”

“西尔维娅也会和你一样落得同样的下场，因为她胆敢警告你提防我们！ ”

“ [noʊ] !  
“ No !  
“ 不 !

“不!

“ [aɪ] [kraɪd] ; “ [sper] [hɜ:r; hər] , [sper] [hɜ:r; hər] !  
“ I cried ; “ spare her , spare her !  
“ 我 哭 ; “ 空闲的 她 , 空闲的 她 !

我哭喊道：“饶了她，饶了她！”

“ [aɪ] [ɪm'plɔ:d] .  
“ I implored .  
“ 我 恳求 .

我恳求道。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 98 ]  
[ 页 - ]

[第98页]

[bʌt; bət][ðə; ði][men][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈlɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [sɪ'kjʊrli]  
But the men had already passed out of the room , locking the door securely  
但 这 男人 有 已经 通过了 出去 的 这 房间 , 锁定 这 门 安全地  
[æftər][ðem; ðəm] .  
after them .  
后 他们 .

但那些人已经走出了房间，并将门牢牢地锁上了。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˈlɪsnɪŋ] ,  
I lay back silent , motionless , listening ,  
我 躺 后退 沉默的 , 静止不动 , 聆听 ,

我静静地躺着，一动不动，倾听着。

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈreptail] [ˈkloʊsli] [ˈga:diŋ]  
**not daring to move a muscle because of that hideous reptile closely guarding**  
不是 大胆 到 移动 一个 肌肉 因为 的 那 可怕 爬虫 密切 守护  
[em ˈi:] .  
**me** .  
我 :

因为那条丑陋的爬行动物紧紧地守着我，我连动一下都不敢。

[aɪ] [səˈpouz] [ten] [ˈmɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] — [ten][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:f(ə)] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv]  
**I suppose ten minutes must have passed — ten of the most awful minutes of**  
我 认为 十 分钟 必须 有 通过了 — 十 的 这 最多 可怕 分钟 的  
[ˈterər] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] — [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk]  
**terror and disgust I have ever experienced in all my life — then a sound broke**  
恐怖 和 厌恶 我 有 曾经 经验丰富的 在 全部 我的 生活 — 然后 一个 声音 打破  
[ðə; ði] [ded] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**the dead stillness of the night** .  
这 死的 寂静 的 这 夜晚 .

我想大概过了十分钟——那是我一生中经历过的最可怕的十分钟，充满了恐惧和厌恶——然后一声响动打破了夜的死寂。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laʊd] , [ˈpɪrsɪŋ] [skri:m] — [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔ:rər] .  
**I heard a woman's loud , piercing scream — a scream of sudden horror** .  
我 听到 一个 女性的 大声 , 冲孔 尖叫 — 一个 尖叫 的 突然 恐怖 :  
我听到一声响亮而刺耳的尖叫——一声突如其来的恐惧尖叫。

[ˈsɪlvi:əz] [ˈvɔɪs] !  
**Sylvia's voice** !  
西尔维娅的 嗓音 !

西尔维娅的声音!

[aɪ ˈti:] [si:md] [tuː; tə] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] !  
**It seemed to emanate from the room beyond** !  
它 似乎 到 发出 从 这 房间 超过 !  
它似乎是从隔壁房间散发出来的!

[əˈgen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] .  
**Again it was repeated** .  
再次 它 曾是 重复 :

这件事又重复了一遍。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈfri:k] [dɪˈstɪŋktli] —  
**I heard her shriek distinctly** —  
我 听到 她 尖叫 明显地 —  
我清楚地听到了她的尖叫声——

“ [ɑ:] !  
“ **Ah** !  
” 啊 !

“啊!

[noʊ] , [sper] [em ˈi:] !  
**No , spare me** !  
不 , 空闲的 我 !

不，饶了我吧!

[nɑ:t] [ðæt] — [nɑ:t] [ðæt] !  
**Not that — not that** !  
不是 那 — 不是 那 !

不是那样——不是那样!



” [ˈoʊnli][ə; eɪ][wɔːl][dɪˈvaɪdɪd][juːˈes] , [ˌjet][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌʊərləs] ,  
” **Only a wall divided us , yet I was powerless ,**  
” 仅有的 一个 墙 分割 我们 , 然而 我 曾是 无力 ,  
“我们之间只隔着一堵墙，但我却无能为力。”

[held][ðer; ðər][feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd][rɪˈvʊəltn̩][deθ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][seɪv]  
**held there face to face with a terrible and revolting death , unable to save**  
握住 那里 脸 到 脸 和 一个 糟糕的 和 令人作呕的 死亡 , 无法 到 节省  
[hɜːr; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,

她被困在那里，直面可怕而令人作呕的死亡，却无力拯救她。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][reɪz][maɪ][hænd][ɪn][self] - [dɪˈfens] .  
**unable to raise my hand in self - defence .**  
无法 到 增加 我的 手 在 自己 - 防御 .

我无法举手自卫。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] [əˈgen] , [ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈterər] .  
**She shrieked again , in an agony of terror .**  
她 尖叫 再次 , 在 一个 痛苦 的 恐怖 .

她再次发出尖叫，那是极度恐惧的表现。

[aɪ][leɪ][ðer; ðər] [ˈbreθləs] , [ˈpetrɪfaɪd][baɪ][ˈhɔːrər] .  
**I lay there breathless , petrified by horror .**  
我 躺 那里 喘不过气 , 石化 经过 恐怖 .

我躺在那里，喘不过气来，吓得魂飞魄散。

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 99** ]  
[ 页 - ]

[第99页]

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n]  
**CHAPTER SEVEN**  
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈfleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l]  
**THE FLAME OF THE CANDLE**  
这 火焰 的 这 蜡烛

蜡烛的火焰

[aɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [feɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ˈskaʊndrəlz] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ˌemˈiː]  
**I shuddered at the horrible fate to which those scoundrels had abandoned me**  
我 颤抖 在 这 可怕 命运 到 哪个 那些 无赖 有 弃 我  
.  
:  
.

想到那些恶棍抛弃我后给我带来的可怕命运，我不禁不寒而栗。

[əˈgen][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈflæt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [ˈdɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ˈvɪjəsli] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]  
**Again the cruel flat head of the snake darted forth viciously to within a single**  
再次 这 残忍的 平坦的 头 的 这 蛇 飞镖 前进 恶毒地 到 之内 一个 单身的  
[ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ][left] [ˈtʃiːk] .  
**inch of my left cheek .**  
英寸 的 我的 左边 脸颊 .

蛇那残酷的扁平脑袋再次凶狠地猛地窜出来，离我的左脸颊只有一英寸远。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] ,  
**I tried to draw back , but to move was impossible ,**  
我 尝试 到 画 后退 , 但 到 移动 曾是 不可能的 ,

我试图后退，但却动弹不得。

[held][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðæt][ˈleðərn][ˈkɑ:lər] , [meɪd][ɪkˈspresli][fɔ:r; fər][siˈkjuəɪŋ][ðə; ði][hed]  
**held as I was by that leathern collar , made expressly for securing the head**  
握住 作为 我 曾是 经过 那 皮革 衣领 , 制成 明确地 为了 确保 这 头  
[ɪˈmu:vəbl] .  
**immovable** .  
不可移动的 .

我被那条专门用来固定头部的皮质项圈束缚着。

[maɪ][aɪz][wɜ:r; wər][fɪkst][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈstedi][ˈkænd(ə)l]-[ˈfleɪm] .  
**My eyes were fixed upon the steady candle - flame** .  
我的 眼睛 是 固定的 之上 这 稳定的 蜡烛 - 火焰 .

我的目光一直盯着那稳定燃烧的烛火。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈbɜ:rnɪŋ][ˈloʊər][ænd; ənd][ˈloʊər][i:tʃ][ˈmoʊmənt] .  
**It was burning lower and lower each moment** .  
它 曾是 燃烧 降低 和 降低 每个 片刻 .

它燃烧得越来越慢。

[aɪ][wɑ:tʃt][aɪˈti:][ɪn][ˈfæsɪˈneiʃ(ə)n] .  
**I watched it in fascination** .  
我 观看 它 在 魅力 .

我看得津津有味。

[i:tʃ][ˈsekənd][aɪ][gru:][ˈnɪrər][ðæt][ˈterəb(ə)l] , [rɪˈvoʊltɪŋ][end] .  
**Each second I grew nearer that terrible , revolting end** .  
每个 第二 我 生长 更近 那 糟糕的 , 令人作呕的 结尾 .

每一秒，我都离那可怖的、令人作呕的结局更近一步。

[wʌt][hæd; həd][ˈhæpənd][tu:; tə][ˈsɪlvɪə] ?  
**What had happened to Sylvia ?**  
什么 有 发生 到 西尔维娅 ?

西尔维娅到底发生了什么事？

[aɪ][streɪnd][maɪ][ɪrɪz][tu:; tə][kætʃ][ˈeni][ˈfɜ:rðər][saʊnd] .  
**I strained my ears to catch any further sound** .  
我 紧张 我的 耳朵 到 抓住 任何 更远 声音 .

我竖起耳朵，想听听还有什么声音。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][nʌn] .  
**But there was none** .  
但 那里 曾是 没有任何 .

但并没有。

[ðə; ði][haʊs][wʌz; wəz][naʊ][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði][greɪv] .  
**The house was now silent as the grave** .  
这 房子 曾是 现在 沉默的 作为 这 严重 .

房子里一片寂静，如同坟墓一般。

[ðæt][per][ʌv; əv][ˈskaʊndrəlz][hæd; həd][ˈstoolən][maɪ][tʃek] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈæftər][maɪ]  
**That pair of scoundrels had stolen my cheque , and in the morning , after my**  
那 一对 的 无赖 有 被盗 我的 查看 , 和 在 这 早晨 , 后 我的  
[deθ] ,  
**death** ,  
死亡 ,

那两个无赖偷了我的支票，第二天早上，在我死后，

[wʊd][kæʃ][aɪˈti:][ænd; ənd][ɪˈskeɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈproʊsi:dz] !  
**would cash it and escape with the proceeds !**  
会 现金 它 和 逃脱 和 这 收益 !

我会把它兑现，然后带着赃款逃之夭夭！

[aɪ] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [ðæt] [wɪrd] [ruːm] .  
**I glanced around that weird room .**  
我 瞥了一眼 大约 那 诡异的 房间 .

我环顾了一下那间奇怪的房间。

[haʊ] ['meni] ['pri:vɪəs] ['vɪktəms][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] ['fert(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [deθ] [æz; əz][aɪ]  
**How many previous victims had sat in that fatal chair and awaited death as I**  
如何 许多 以前的 受害者 有 卫星 在 那 致命的 椅子 和 等待中 死亡 作为 我  
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,  
**was waiting ,**  
曾是 等待 ,

在我等待死亡的那一刻，之前有多少受害者曾坐在那张致命的椅子上等待死亡？

[aɪ] ['wʌndəʒ-d] ?  
**I wondered ?**  
我 想知道 ?

我当时在想？

[ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ɪndʒəˈhuːətɪ][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .  
**The whole plot betrayed a devilish ingenuity and cunning .**  
这 所有的 阴谋 背叛 一个 恶魔般的 独创性 和 狡猾 .

整个阴谋展现出一种邪恶的狡诈和诡计。

[ɪts] ['veri] ['kærəktər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [wɜːr; wər][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ]['krɪmənəlz] — [ðeɪ]  
**Its very character showed that the conspirators were no ordinary criminals — they**  
它是 非常 特点 显示 那 这 阴谋者 是 不 普通的 罪犯 — 他们  
[wɜːr; wər][pæst] - ['mæstərz][ɪn] [kraɪm] .  
**were past - masters in crime .**  
是 过去的 - 大师 在 犯罪 .

从其性质上看，这些阴谋者并非普通的罪犯——他们是犯罪高手。

[ ,piː 'dʒiː - ]  
[ **Pg 100** ]  
[ 页 - ]

[第100页]

[ðə; ði] ['ɪnɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪnˈkredəb(ə)l] .  
**The incidents of the night in London are too often incredible .**  
这 事件 的 这 夜晚 在 伦敦 是 也 经常 极好的 .

伦敦夜间发生的事件往往令人难以置信。

[ə; eɪ][məen][kæn; kən] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [æz; əz] [streɪndʒ] ,  
**A man can meet with adventures in the metropolis as strange ,**  
一个 男人 能 见面 和 冒险 在 这 都会 作为 奇怪的 ,  
一个人在大都市里可能会遇到各种各样奇怪的冒险经历。

[æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['perələs] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ʌnˈnoʊn] [ləndz] .  
**as exciting and as perilous as any in unknown lands .**  
作为 激动人心 和 作为 危险的 作为 任何 在 未知 土地 .

和在未知土地上一样刺激又危险。

[hɪr] , [ˈfɔːrli] , [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pɔɪnt] .  
**Here , surely , was one in point .**  
这里 , 一定 , 曾是 一 在 观点 .

这无疑是一个关键点。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdɪzɪnəs] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈnɔːziə] , [duː] , [pərˈhæps] ,  
**I remember experiencing a strange dizziness , a curious nausea , due , perhaps ,**  
我 记住 体验 一个 奇怪的 头晕 , 一个 好奇的 恶心 , 到期的 , 也许 ,  
我记得当时感到一阵奇怪的眩晕，一种莫名的恶心，也许是由于.....

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [hed] [leɪ] ['loʊər] [ðæn; ðən][maɪ][ˈbɑːdi] .  
to the fact that my head lay lower than my body .  
到 这 事实 那 我的 头 躺 降低 比 我的 身体 .  
因为我的头比身体低。

[maɪ] [θɔːts] [bɪˈkeɪm] [ˈmʌdlɪd] .  
My thoughts became muddled .  
我的 想法 成为 混乱 .  
我的思绪变得混乱。

[aɪ] [rɪɡ'reɪtɪd] [ˈdiːpli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [saɪnd] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˈsɪlvɪə] .  
I regretted deeply that I had not signed the cheque and saved Sylvia .  
我 后悔 深 那 我 有 不是 签名 这 查看 和 已保存 西尔维娅 .  
我深感后悔，没有签那张支票，救了西尔维娅。

[jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈæbsəluːt] [ˈblækɡɑːrdz] ?  
Yet were they not absolute blackguards ?  
然而 是 他们 不是 绝对 黑帮 ?  
但他们难道不是彻头彻尾的恶棍吗？

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?  
Would they have kept faith with me ?  
会 他们 有 保留 信仰 和 我 ?  
他们会信守对我的承诺吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] [ɪn] [ˌæprɪˈhenʃn] .  
I was breathless in apprehension .  
我 曾是 喘不过气 在 忧虑 .  
我紧张得喘不过气来。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] ?  
What had happened to Sylvia ?  
什么 有 发生 到 西尔维娅 ?  
西尔维娅到底发生了什么事？

[baɪ] [sləʊ] , [ɪmpər'septəbl] [dɪ'ɡriːz] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ bəːnd ] ['loʊər] .  
By slow , imperceptible degrees the candle burned lower .  
经过 慢的 , 难以察觉的 学位 这 蜡烛 烧伤 降低 .  
蜡烛慢慢地、不易察觉地燃尽了。

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] .  
The flame was long and steady .  
这 火焰 曾是 长的 和 稳定的 .  
火焰绵长而稳定。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [aɪ 'tiː] [əˈprəʊtʃt] [ðæt] [θɪn] [ɡriːn] [kɔːrd] [wɪtʃ] [əˈləʊn] [ˈsepəreɪtɪd] [em 'iː]  
Nearer and nearer it approached that thin green cord which alone separated me  
更近 和 更近 它 接近 那 薄的 绿色的 绳索 哪个 独自的 分开 我  
[frʌm; frəm] [deθ] .  
from death .  
从 死亡 .  
它越来越靠近那根细细的绿色绳索，正是它将我死亡隔离开来。

[əˈɡen] [ðə; ði][ˈsɜːrpənt] [hɪst] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [fɔːrθ] , [ˈæŋɡrɪ][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ɪts] [preɪ] ,  
Again the serpent hissed and darted forth , angry at being so near its prey ,  
再次 这 蛇 嘶嘶作响 和 飞镖 前进 , 生气的 在 存在 所以 靠近 它是 猎物 ,  
那条蛇再次发出嘶嘶声，猛地窜了出来，因为它离猎物太近了而感到愤怒。

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'ventɪd] [frʌm; frəm] ['straɪkɪŋ] — ['æŋgri] [ðæt] [ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz] ['hɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]  
and yet prevented from striking — angry that its tail was knotted to the  
和 然而 阻止 从 引人注目 — 生气的 那 它是 尾巴 曾是 打结的 到 这  
[kɔ:rd] .  
cord .  
绳索 .

却无法攻击——因为它的尾巴被绳子缠住了而生气。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,  
I saw it writhing and twisting upon the table ,  
我 锯 它 扭动 和 扭曲 之上 这 桌子 ,  
我看到它在桌子上扭动挣扎,  
[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ɪts] [pɪ'kju:liər] ['mɑ:kɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .  
and noted its peculiar markings of black and yellow .  
和 著名的 它是 奇特 标记 的 黑色的 和 黄色的 .  
并注意到它独特的黑黄相间的斑纹。

[ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] .  
Its eyes were bright and searching .  
它是 眼睛 是 明亮的 和 搜索 .  
它的眼睛明亮而充满探寻。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [wɪt] [ə; eɪ] ['sneɪks] [geɪz] ['eksərsaɪzɪz][ˈoʊvər][ɪts] [preɪ] ,  
I had read of the fascination which a snake's gaze exercises over its prey ,  
我 有 读 的 这 魅力 哪个 一个 蛇的 目光 练习 超过 它是 猎物 ,  
我曾读到过蛇的目光对猎物具有多么强大的吸引力,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] .  
and now I experienced it — a fatal fascination .  
和 现在 我 经验丰富的 它 — 一个 致命的 魅力 .  
而现在我也体会到了——一种致命的迷恋。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ['dedli] ['reptail] .  
I could not keep my eyes off the deadly reptile .  
我 可以 不是 保持 我的 眼睛 离开 这 致命 爬虫 .  
我的目光无法从那条致命的爬行动物身上移开。

[aɪ 'ti:] [wɑ:tft] [ˌem 'i:] [ɪn'tentli] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst]  
It watched me intently , as though it knew full well that ere long it must  
它 观看 我 专注地 , 作为 尽管 它 知道 满的 出色地 那 埃雷 长的 它 必须  
[bi:; bi] [vɪk'tɔ:riəs] .  
be victorious .  
是 胜利者 .  
它目不转睛地盯着我，仿佛它非常清楚自己不久必将取得胜利。

[vɪk'tɔ:riəs] !  
Victorious !  
胜利者 !  
胜利!

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] ?  
What did that mean ?  
什么 做过 那 意思是 ?  
那是什么意思?

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['stɪŋɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [æŋ; ən][ˌægənaɪzɪŋ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [deθ] , [maɪ]  
A sharp , stinging pain , and then an agonizing , painful death , my  
一个 锋利的 , 刺痛 疼痛 , 和 然后 一个 痛苦的 , 痛苦 死亡 , 我的  
一阵剧烈的刺痛，然后是痛苦不堪的死亡，我的

[hed] [ˈswʊʊlən] [ˈhɪdiəsli] [tuː; tə] [twais] [ɪts] [saɪz] , [maɪ] [ˈbɑːdi] [held] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [məˈkæni:k(ə)l] [vaɪs] ,  
**head swollen hideously to twice its size , my body held there in that mechanical vice ,**  
头 肿 极其可怕 到 两次 它是 尺寸 , 我的 身体 握住 那里 在 那 机械的 副 ,  
我的头肿得可怕极了, 足足有原来的两倍大, 我的身体被那机械钳子牢牢地固定在那里。

[ˈsʌfərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] !  
**suffering all the tortures of the damned !**  
痛苦 全部 这 酷刑 的 这 该死的 !  
遭受所有地狱般的酷刑!

[ðə; ði] [mɪr] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [feɪt] [held] [em ˈiː] [trænsˈfɪkst] [baɪ] [ˈhɔːrər] .  
**The mere contemplation of that awful fate held me transfixed by horror .**  
这 仅仅 沉思 的 那 可怕 命运 握住 我 呆若木鸡 经过 恐怖 .  
仅仅是想到那种可怕的命运, 就让我感到无比恐惧, 无法动弹。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsɪlviːəz] [ˈfriːk] [rɪˈpiːtɪd] .  
**Suddenly I heard Sylvia's shriek repeated .**  
突然 我 听到 西尔维娅的 尖叫 重复 .  
突然, 我听到西尔维娅的尖叫声再次响起。

[aɪ] [ˈfaʊtɪd] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [rɪˈtʜːrn] .  
**I shouted , but no words came back to me in return .**  
我 喊叫 , 但 不 字 来了 后退 到 我 在 返回 .  
我大声呼喊, 却没有得到任何回应。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ji] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪrf(ə)l] [ægəni] [ʌv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [maɪˈself] ?  
**Was she suffering the same fearful agony of mind as myself ?**  
曾是 她 痛苦 这 相同的 可怕 痛苦 的 头脑 作为 我 ?  
她是否和我一样承受着同样的精神折磨?

[hæd; həd] [ðoʊz] [bruːts] [ˈkærid] [aʊt] [ðer; ðər] [θret] ?  
**Had those brutes carried out their threat ?**  
有 那些 野蛮人 携带 出去 他们的 威胁 ?  
那些恶棍是否真的实施了他们的威胁?

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] ,  
**They knew she had betrayed them , it seemed , and they had , therefore ,**  
他们 知道 她 有 背叛 他们 , 它 似乎 , 和 他们 有 , 所以 ,  
他们似乎知道她背叛了他们, 因此, 他们.....

[ˈteɪkən] [ðer; ðər] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈkʌʊərdli] [rɪˈvendʒ] .  
**taken their bitter and cowardly revenge .**  
已采取 他们的 苦的 和 胆小 复仇 .  
他们进行了卑鄙而懦弱的报复。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈpenɪŋtən] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈreskjuː] [hɜːr; hər] ?  
**Where was Pennington , that he did not rescue her ?**  
在哪里 曾是 彭宁顿 , 那 他 做过 不是 救援 她 ?  
彭宁顿当时在哪里? 他为什么没有救她?

[aɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪdiət] .  
**I cursed myself for being such an idiot .**  
我 被诅咒的 我 为了 存在 这样的 一个 笨蛋 .  
我暗骂自己真是个白痴。

[jet] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌniŋgli] - [dɪˈvaɪzd] [træp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prɪˈperd] .  
**Yet I had no idea that such a cunningly - devised trap could be prepared .**  
然而 我 有 不 主意 那 这样的 一个 狡猾地 - 设计 陷阱 可以 是 准备 .  
但我万万没想到, 竟然会有人精心设计出如此巧妙的陷阱。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [dri:md] , [wen] [aɪ][went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [pʊl] [dʒæk][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] ,  
**I had never dreamed , when I went forth to pull Jack out of a hole ,**  
我 有 绝不 梦见 , 什么时候 我 去 前进 到 拉 杰克 出去 的 一个 洞 ,  
我做梦也没想到, 当我出去把杰克从洞里拉出来的时候,

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:s] .  
**that I was deliberately placing my head in such a noose .**  
那 我 曾是 故意地 放置 我的 头 在 这样的 一个 套索 .  
我当时是故意把头伸进那个绞索里的。

[wʌt] [dɪd][aɪˈti:] [ɔ:l] [mi:n] ?  
**What did it all mean ?**  
什么 做过 它 全部 意思是 ?  
这一切究竟意味着什么?

[waɪ] [hæd; həd] [ði:z] [men] [fɔ:rmd] [ðɪs] [plʌ:t] [əˈɡenst] [emˈi:] ?  
**Why had these men formed this plot against me ?**  
为什么 有 这些 男人 形成 这 阴谋 反对 我 ?  
这些人为什么要密谋陷害我?

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ˈmerɪt] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˈvendʒəns] [æz; əz] [ðɪs] ? — [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv]  
**What had I done to merit such deadly vengeance as this ? — a torture of**  
什么 有 我 完毕 到 优点 这样的 致命 复仇 作为 这 ? — 一个 酷刑 的  
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] !  
**the Middle Ages !**  
这 中间 年龄 !  
我究竟做错了什么, 要遭受如此致命的报复? ——这简直是中世纪的酷刑!

[ˈveɪnli] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .  
**Vainly I tried to think .**  
徒劳地 我 尝试 到 思考 .  
我徒劳地试图思考。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] ,  
**As far as I knew ,**  
作为 远的 作为 我 知道 ,  
据我所知,

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [met] [ˈi:ðər] [fɔ:rbɪz] [ɔ:r] [ˈrekɪt] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .  
**I had never met either Forbes or Reckitt before in all my life .**  
我 有 绝不 遇见 任何一个 福布斯 或者 利洁时 前 在 全部 我的 生活 .  
我之前从未见过福布斯或利洁时。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəmˈpli:t] [stˈreɪndʒəz][tu:; tə][emˈi:] .  
**They were complete strangers to me .**  
他们 是 完全的 陌生人 到 我 .  
他们对我来说完全是陌生人。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] - [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [ədˈmɪtɪd]  
**I remembered there had been something about the man - servant who admitted**  
我 记得 那里 有 到过 某物 关于 这 男人 - 仆人 WHO 承认  
[emˈi:] [ðæt] [si:md] [fəˈmɪliər] ,  
**me that seemed familiar ,**  
我 那 似乎 熟悉的 ,  
我记得接待我的那个男仆身上有种似曾相识的感觉。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈsaɪd] .  
**but what it was , I could not decide .**  
但 什么 它 曾是 , 我 可以 不是 决定 .  
但我无法确定那究竟是什么。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [si:n] [him; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['sʌmwɜr] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] ,  
**Perhaps I had seen him before somewhere in the course of my wanderings** ,  
也许 我 有 已见 他 前 某处 在 这 课程 的 我的 漫游 ,  
[bʌt; bət] [wɜr] ,  
**but where** ,  
但 在哪里 ,

或许我曾在游历途中见过他，但究竟在哪里呢？

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] .  
**I knew not** .  
我 知道 不是 .

我不知道。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 102 ]**  
[ 页 - ]

[第102页]

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [su:n] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]  
**I recollected that soon after I had entered there I had heard the sound of**  
我 回忆 那 很快 后 我 有 进入 那里 我 有 听到 这 声音 的  
[ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r] [rɪ'si:dɪŋ] .  
**a motor - car receding** .  
一个 发动机 - 车 消退 .

我记得我刚进去不久就听到汽车驶离的声音。

[maɪ] ['weɪtɪŋ] ['tæksɪ][hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] [peɪd] , [ænd; ɛnd] [dɪs'mɪst] .  
**My waiting taxi had evidently been paid , and dismissed** .  
我的 等待 出租车 有 显然 到过 有薪酬的 , 和 解雇 .

显然，等候的出租车司机已经付了钱，然后扬长而去。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] , [aɪ] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] ?  
**How would they dispose of my body , I lay wondering ?**  
如何 会 他们 处置 的 我的 身体 , 我 躺 好奇 ?

他们会如何处理我的尸体？我躺在那里，心中充满疑惑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] .  
**There were many ways of doing so , I reflected** .  
那里 是 许多 方式 的 正在做 所以 , 我 反映 .

我心想，有很多方法可以做到这一点。

[ðeɪ] [maɪt] [bɜ:rn][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['beri] [aɪ 'ti:] ,  
**They might burn it , or bury it** ,  
他们 可能 烧伤 它 , 或者 埋葬 它 ,

他们可能会把它烧掉，或者埋掉。

[ɔ:r] [pæk] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ɛnd] [kən'saɪn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ə'dres] .  
**or pack it in a trunk and consign it to some distant address** .  
或者 盒 它 在 一个 树干 和 交付 它 到 一些 遥远 地址 .

或者把它装进箱子，寄往某个遥远的地址。

[wen] [wʌn] [rɪ'membəz] [haʊ] ['meni] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər] ['evri] [jɪr] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s]  
**When one remembers how many persons are every year reported to the London police**  
什么时候 一 记得 如何 许多 人 是 每一个 年 据报道 到 这 伦敦 警察  
[æz; əz] ['mɪsɪŋ] ,  
**as missing** ,  
作为 丢失的 ,

人们一旦想到每年有多少人向伦敦警方报案称失踪，



[wʌn][kæn; kən][ˈoʊnli] [bɪˈli:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**one can only believe that the difficulties in getting rid of the corpse of a**  
一 能 仅有的 相信 那 这 困难 在 获得 摆脱 的 这 尸体 的 一个  
[ˈvɪktɪm][ɑ:r; əɹ][nɑ:tɪ][soʊ] [greɪt] [æz; əz][ɪz] [ˈpɑ:pjələɹli] [ɪˈmædʒɪnd] .  
**victim are not so great as is popularly imagined .**  
受害者 是 不是 所以 伟大的 作为 是 广为人知 想象 .  
人们只能相信，处理受害者尸体的困难并没有人们普遍想象的那么大。

[spi:k] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈtektɪv] [ˈɑ:fɪsəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [pəˈli:s] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz]  
**Speak with any detective officer of the Metropolitan Police , and , if he is**  
说话 和 任何 侦探 官 的 这 大都会 警察 , 和 , 如果 他 是  
[ˈfræŋk] ,  
**frank** ,  
坦率 ,  
和任何一位伦敦警察厅的侦探警官谈谈，如果他坦诚相待，

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] [i:tɪ] [jɪr] [ɪn] [ˈevri]  
**he will tell you that a good many people meet with foul play each year in every**  
他 将要 告诉 你 那 一个 好的 许多 人们 见面 和 犯规 玩 每个 年 在 每一个  
[ˈkwɔ:ɹtəɹ][ʌv; əv] [ˈlʌndən] — [ðei] [ˌdɪsəˈpɪr] [ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][ˈnevəɹ] [əˈgen] [hɜ:ɹd] [ʌv; əv] .  
**quarter of London — they disappear and are never again heard of .**  
四分之一 的 伦敦 — 他们 消失 和 是 绝不 再次 听到 的 .  
他会告诉你，每年在伦敦的每个街区都有很多人遭遇不测——他们失踪了，从此杳无音信。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ɪz] [rɪˈpɔ:ɹtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] — [ə; eɪ] [bri:f] [ˈpærəgræf] —  
**Sometimes their disappearance is reported in the newspapers — a brief paragraph —**  
有时 他们的 消失 是 据报道 在 这 报纸 — 一个 简短的 段落 —  
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [ˈoʊnli][ðer; ðər] [ɪˈmi:diət] [ˈrelatɪvz]  
**but in the case of people of the middle class only their immediate relatives**  
但 在 这 案件 的 人们 的 这 中间 班级 仅有的 他们的 即时 亲属  
[noʊ] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; əɹ] [ˈmɪsɪŋ] .  
**know that they are missing .**  
知道 那 他们 是 丢失的 .

有时，报纸会报道他们的失踪——通常只有短短一段——但对于中产阶级人士来说，只有他们的直系亲属才知道他们失踪了。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˈbeɪsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]  
**Many a London house with deep basement and a flight of steps leading**  
许多 一个 伦敦 房子 和 深的 地下室 和 一个 航班 的 步骤 领导  
[tu:; tə][ɪts] [frʌnt] [dɔ:ɹ] [kʊd; kəd] ,  
**to its front door could ,**  
到 它是 正面 门 可以 ,  
伦敦许多房屋都有很深的地下室，并且需要走一段台阶才能到达前门，

[ɪf] [ɪts] [wɔ:lz] [hæd; həd][ɪps] , [tel] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈsto:ɹi] .  
**if its walls had lips , tell a tragic and terrible story .**  
如果它是 墙壁 有 嘴唇 , 告诉 一个 悲惨 和 糟糕的 故事 .  
如果它的墙壁有嘴唇，那就讲述一个悲惨可怕的故事。  
[fɔ:ɹ; fər][wʌn] [əˌsæsiˈneɪ(ə)n] [dɪˈskʌvəd] , [ten] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈnoʊn] [ɔ:ɹ] [ˈmɪrli] [ˈveɪgli] [səˈspektɪd] .  
**For one assassination discovered , ten remain unknown or merely vaguely suspected .**  
为了 一 暗杀 发现 , 十 保持 未知 或者 仅仅 依稀 怀疑 .

已发现的暗杀事件中，还有十起仍然不明或只是模糊的怀疑。  
[haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [hæd; həd] [ði:z] [men] , [fɔ:ɹbz] [ænd; ənd] [ˈrekɪt] ,  
**How many thousands of pounds had these men , Forbes and Reckitt ,**  
如何 许多 数千 的 磅 有 这些 男人 , 福布斯 和 利洁时 ,  
[sɪˈkjʊɹd] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] ?  
**secured , I wondered ?**  
安全 , 我 想知道 ?  
我想知道，福布斯和雷基特这两个人究竟获得了多少英镑？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [pɜr] ['helpləs] ['vɪktəms][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['sɜ:pənts] [fæn] [ænd; ənd] [bri:ðd]  
And how many poor helpless victims had felt the serpent's fang and breathed  
和 如何 许多 贫穷的 无助 受害者 有 毛毡 这 蛇的 方 和 呼吸  
[ðer; ðər][læst][ɪn] [ðæt] ['fert(ə)l] [tʃer] [aɪ] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] ?  
their last in that fatal chair I now occupied ?  
他们的 最后的 在 那 致命的 椅子 我 现在 占领 ?

有多少可怜无助的受害者曾感受到毒蛇的毒牙，并在我现在所坐的那张致命椅子上咽下了最后一口气？

[ə; eɪ][dɔ:g] [hauld] ['dɪzməli] ['sʌmwɜr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .  
A dog howled dismally somewhere at the back .  
一个 狗 嚎叫 令人沮丧地 某处 在 这 后退 .

后面某个地方传来狗凄厉的嚎叫声。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 103 ]  
[ 页 - ]

[第103页]

[ðə; ði][men] [hæd; həd][tould][,em 'i:] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [br'ja:nd] [ðoʊz] [wɔ:lz] ,  
The men had told me that no sound could be heard beyond those walls ,  
这 男人 有 讲述 我 那 不 声音 可以 是 听到 超过 那些 墙壁 ,  
他们告诉我，墙外听不到任何声音。

[jet] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [hɜ:rd] ['sɪlvi:əz] ['ri:ks] ?  
yet had I not heard Sylvia's shrieks ?  
然而 有 我 不是 听到 西尔维娅的 尖叫 ?

难道我没有听到西尔维娅的尖叫声吗？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔ:lsoʊ] [hɪr] [,em 'i:] !  
If I had heard them , then she could also hear me !  
如果 我 有 听到 他们 , 然后 她 可以 还 听到 我 !

如果我听到了他们的声音，那么她也一定能听到我的声音！

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [hɜ:r; hər] [neɪm] — ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .  
I shouted her name — shouted as loud as I could .  
我 喊叫 她 姓名 — 喊叫 作为 大声 作为 我 可以 .

我大声喊着她的名字——用尽全力地喊。

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [ru:m] ['sʌmhaʊ] [si:md] [dʌld] [ænd; ənd] [draʊnd] .  
But my voice in that small room somehow seemed dulled and drowned .  
但 我的 嗓音 在 那 小的 房间 不知何故 似乎 迟钝 和 溺水 .

但是，在那间小房间里，我的声音似乎变得迟钝而沉闷。

" ['sɪlvɪə] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪ][,er 'em] [hɪr] !  
" Sylvia , " I shouted , " I am here !  
" 西尔维娅 , " 我 喊叫 , " 我 是 这里 !

“西尔维娅,”我喊道,“我在这里! ”

[aɪ] — [ 'əuin ] ['bɪdəlf] !  
I — Owen Biddulph !  
我 — 欧文 比德尔夫 !

我——欧文·比德尔夫！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?  
Where are you ?  
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spa:ns] .  
" But there was no response .  
" 但 那里 曾是 不 回复 .

但没有得到任何回应。

[ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)] [sneɪk] [roʊz] [ɪˈrekt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnevər] - [ˈweɪvərɪŋ] [geɪz] .  
**That horrible snake rose erect , looking at me with its never - wavering gaze .**  
那 可怕 蛇 玫瑰 直立 , 寻找 在 我 和 它是 绝不 - 摇摆不定 目光 .

那条可怕的蛇直立着，用它那毫不动摇的目光盯着我。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [tʌŋ] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] .  
**I saw the pointed tongue darting from its mouth .**  
我 锯 这 尖 舌头 飞镖 从 它是 嘴 .

我看到它嘴里伸出一条尖尖的舌头。

[ðer; ðər] — [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] — [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] , [wʌz; wəz] [deθ] [ɪn] [ˈreptʌɪl] [fɔːrm] — [deθ]  
**There — before me — soon to be released , was Death in reptile form — Death**  
那里 — 前 我 — 很快 到 是 发布 , 曾是 死亡 在 爬虫 形式 — 死亡

[ðə; ði][moʊst] [rɪˈvʊʊltɪŋ] [ænd; ənd][moʊst][ˈterəb(ə)] .  
**the most revolting and most terrible .**  
这 最多 令人作呕的 和 最多 糟糕的 .

在我面前，即将被释放的是爬行动物形态的死神——最令人作呕、最可怕的死神。

[ðæt] [ˈsaɪləns] [əˈpɔːld] [em ˈiː] .  
**That silence appalled me .**  
那 沉默 震惊 我 .

那份沉默令我感到震惊。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈplaɪd] !  
**Sylvia had not replied !**  
西尔维娅 有 不是 回复 !

西尔维娅还没有回复！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [ded] — [ˈstriːkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfert(ə)] [fæŋ] ?  
**Was she already dead — stricken down by the fatal fang ?**  
曾是 她 已经 死的 — 受打击的 向下 经过 这 致命的 方 ?

她当时已经死了吗——被那致命的毒牙咬死了？

[aɪ] [kɔːld] [əˈgen] : “ [ˈsɪlvɪə] !  
**I called again : “ Sylvia !**  
我 称为 再次 : “ 西尔维娅 !

我又打了个电话：“西尔维娅！

[ˈsɪlvɪə] !  
**Sylvia !**  
西尔维娅 !

西尔维娅！

” [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [nəʊ] [ˈænsər] .  
**” But there came no answer .**  
” 但 那里 来了 不 回答 .

但是没有人回答。

[aɪ][set][maɪ] [tiːθ] ,  
**I set my teeth ,**  
我 放 我的 牙齿 ,

我咬紧牙关，

[ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [friː] [maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][maɪ] [ˈfɔːrhed] [wɜːr; wər] [ˈnɑːtɪd]  
**and struggled to free myself until the veins in my forehead were knotted**  
和 挣扎 到 自由的 我 直到 这 静脉 在 我的 前额 是 打结的

[ænd; ənd][maɪ][bɑːndz] [kʌt] [ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .  
**and my bonds cut into the flesh .**  
和 我的 债券 切 进入 这 肉 .

我拼命挣扎，想要挣脱束缚，直到额头上的血管都打结了，绳索勒进了肉里。

[bʌt; bət] , [ə'ləs] !  
**But , alas !**  
但 , 唉 !

但是，唉！

[aɪ][wʌz; wəz] [held] [æz; əz] [ɪn][ðə; ði] [ 'təntəklz ] [ʌv; əv][æn; ən][ 'ɑ:ktəpəs] .  
**I was held as in the tentacles of an octopus .**  
我 曾是 握住 作为 在 这 触手 的 一个 章鱼 .

我感觉自己像被章鱼的触手抓住了一样。

[ 'evri] [lɪm] [wʌz; wəz] [gript] , [soʊ] [ðæt] [ɔ: 'lredi] [ə; eɪ] [ 'nʌmənəs] [hæd; həd] [oʊvər'spred] [ðem; ðəm] ,  
**Every limb was gripped , so that already a numbness had overspread them ,**  
每一个 肢 曾是 紧握 , 所以 那 已经 一个 麻木 有 蔓延 他们 ,

四肢都被紧紧抓住，以至于全身都感到麻木。

[waɪl] [maɪ] [ 'sensɪz] [wɜ: r; wər][ 'frouz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ 'hɔ: rər] .  
**while my senses were frozen with horror .**  
尽管 我的 感官 是 冷冻 和 恐怖 .

当时我的感官都被恐惧冻结了。

[ 'sʌd(ə)nli] [ðə; ði][læmp] [feɪld] [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru: m] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn]  
**Suddenly the lamp failed and died out , and the room was plunged in**  
突然 这 灯 失败的 和 死亡 出去 , 和 这 房间 曾是 暴跌 在

[ 'dɑ: rknəs] ,  
**darkness ,**  
黑暗 ,

突然，灯熄灭了，房间陷入了黑暗。

[seɪv] [fɔ: r; fər][ðə; ði][zoʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [jed] [baɪ][ðə; ði] [ ,ʌn'flikəriŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'kænd(ə)] .  
**save for the zone of light shed by the unflickering flame of the candle .**  
节省 为了 这 区 的 光 棚 经过 这 不闪烁 火焰 的 这 蜡烛 .

除了蜡烛不摇曳的火焰所投射出的光线区域之外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd][ 'hɔ: rəb(ə)] [ 'reptail] [kɔɪld] , [ə'weɪtɪŋ] [ɪts] [rɪ'li: s] .  
**And there lay the weird and horrible reptile coiled , awaiting its release .**  
和 那里 躺 这 诡异的 和 可怕 爬虫 卷曲 , 等待中 它是 发布 .

那条怪异可怕的爬行动物盘踞在那里，等待着被释放。

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ Pg 104 ]**  
[ 页 - ]

[第104页]

[ ,aɪ 'ti: ] [si: md] [tu: ; tə] [wɑ: tʃ] [ðə; ði] [ 'lesnɪŋ] [ 'kænd(ə)] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][maɪ'self] [wɑ: tʃt] [ ,aɪ 'ti: ] .  
**It seemed to watch the lessening candle , just as I myself watched it .**  
它 似乎 到 手表 这 减少 蜡烛 , 只是 作为 我 我 观看 它 .

它似乎在注视着渐渐熄灭的蜡烛，就像我自己注视着它一样。

[ðæt] [ 'sʌd(ə)n] [ 'feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [kɔ: zd] [em 'i: ] [ 'æŋkʃəs] [rɪ'flekʃnz] .  
**That sudden failure of the light caused me anxious reflections .**  
那 突然 失败 的 这 光 导致 我 焦虑的 反思 .

灯光突然熄灭，让我陷入了焦虑的沉思。

[ə; eɪ][ 'moʊmənt][ 'leɪtər][aɪ] [hɜ: rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ: r] [bæŋ] .  
**A moment later I heard the front door bang .**  
一个 片刻 之后 我 听到 这 正面 门 砰 .

片刻之后，我听到前门砰的一声关上了。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [em 'i: ] .  
**That decided me .**  
那 决定 我 .

那件事让我下定了决心。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] .  
**It was as I had feared .**  
它 曾是 作为 我 有 害怕 .

正如我所担心的那样。

[ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [left] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .  
**The pair of scoundrels had departed and left me to my fate .**  
这 一对 的 无赖 有 已离开 和 左边 我 到 我的 命运 .

那两个恶棍走了，留下我自生自灭。

[ðə; ði] [smɔːl] ['mɑːrb(ə)l] [klaːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] ['ɑːpəzɪt] [strʌk] [θriː] .  
**The small marble clock upon the mantelshelf opposite struck three .**  
这 小的 大理石 钟 之上 这 壁炉架 对面的 击 三 .

对面壁炉架上的小大理石钟敲了三下。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] .  
**I counted the strokes .**  
我 计数 这 笔画 .

我数了数击球次数。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .  
**I had been in that room nearly an hour and a half .**  
我 有 到过 在 那 房间 几乎 一个 小时 和 一个 一半 .

我在那个房间里待了将近一个半小时。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][dʒæk] [ 'maːləʊ ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][kɑːrdz] ?  
**How did they know of Jack Marlowe and his penchant for cards ?**  
如何 做过 他们 知道 的 杰克 马洛 和 他的 爱好 为了 牌 ?

他们是怎么知道杰克·马洛和他打牌的爱好的？

['ʃʊrli] [ðə; ði][træp][hæd; həd] [bɪn] [wel] [beɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['maːrvələs] ['kʌnɪŋ] .  
**Surely the trap had been well baited , and devised with marvellous cunning .**  
一定 这 陷阱 有 到过 出色地 诱饵 , 和 设计 和 奇妙 狡猾 .

这个陷阱肯定布置得很巧妙，设计得十分精妙。

[ðæt] [tʃek] [ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [biː; bi] [kæʃt] [æt; ət][maɪ][bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['kwestʃən]  
**That cheque of mine would be cashed at my bank in the morning without question**  
那 查看 的 矿 会 是 已兑现 在 我的 银行 在 这 早晨 没有 问题  
.  
:  
.

我的那张支票明天早上肯定会在我的银行兑现，没有任何问题。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] .  
**I should be dead — and they would be free .**  
我 应该 是 死的 — 和 他们 会 是 自由的 .

我本该死去——而他们也将获得自由。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] ['veri] [mʌt] .  
**For myself , I did not care so very much .**  
为了 我 , 我 做过 不是 关心 所以 非常 很多 .

至于我自己，我并不太在意。

[maɪ] [tʃiːf] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvɪə] ,  
**My chief thought was of Sylvia ,**  
我的 首席 想法 曾是 的 西尔维娅 ,

我脑海中最先浮现的是西尔维娅的身影。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)] [feɪt] [wɪt] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən ][hɜ:r; həɹ][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪː, fɪ][hæd; həd]  
and of the awful fate which had overtaken her because she had  
和 的 这 可怕 命运 哪个 有 被超越 她 因为 她 有  
[dɜ:d] [tuː; tə][wɔ:rn][,em 'i:] — [ðæt] [feɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [fɪː, fɪ][hæd; həd][ˈspoukən][soʊ] ['streɪndʒli] [ɑ:n][ðə; ði]  
dared to warn me — that fate of which she had spoken so strangely on the  
敢于 到 警告 我 — 那 命运 的 哪个 她 有 说 所以 奇怪的 在 这  
[naɪt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði][hou'tel] ['terəs] [æt; ət][gɑ:rdəʊni] .  
night when we had talked on the hotel terrace at Gardone .  
夜晚 什么时候 我们 有 谈话 在 这 酒店 阳台 在 加尔多内 .

以及她因为胆敢警告我而遭受的可怕命运——那天晚上我们在加尔多内酒店露台上谈话时，她曾用一种奇怪的语气谈到过这种命运。

[ðæt] [ˈmu:nlɪt] [si:n] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [pæst] [θruː] [maɪ] ['fi:vərd]  
That moonlit scene — the whole of it — passed through my fevered  
那 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 场景 — 这 所有的 的 它 — 通过了 通过 我的 发烧  
, [ʌn'bælənst] [breɪn] .  
, unbalanced brain .  
, 不平衡 脑 .

那月光下的景象——它的全貌——在我发烧、神志不清的大脑中一闪而过。

[aɪ] [lɪvd] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['ektəsi] ['oʊvər] [ə'gen] .  
I lived those moments of ecstasy over again .  
我 居住地 那些 时刻 的 狂喜 超过 再次 .

我仿佛又经历了一遍那些狂喜的时刻。

[aɪ] [felt] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft][hænd][ɪn] [maɪn] .  
I felt her soft hand in mine .  
我 毛毡 她 柔软的 手 在 矿 .

我感觉到了她柔软的手握在我的手中。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)] , [ˈfæðəmləs] [aɪz] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [swi:t] , ['mju:zɪk(ə)]  
I looked again into those wonderful , fathomless eyes ; I heard that sweet , musical  
我 看起来 再次 进入 那些 精彩的 , 深不可测 眼睛 ; 我 听到 那 甜的 , 音乐  
[vɔɪs] ;  
voice ;  
嗓音 ;

我再次凝视着那双奇妙而深邃的眼睛；我听到了那甜美动听的声音；

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sɔ:ləm] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .  
I listened to those solemn words of warning .  
我 听着 到 那些 庄严 字 的 警告 .

我听从了那些严肃的警告之语。

[aɪ] [bɪ'li:vɔd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gɜ:rl] [huː] [hæd; həd] [kʌm]  
I believed myself to be once more beside the mysterious girl who had come  
我 相信 我 到 是 一次 更多的 旁 这 神秘 女孩 WHO 有 来  
['ɪntuː][maɪ][laɪf][soʊ] ['streɪndʒli] — [huː] [hæd; həd] [held][,em 'i:][ɪn] [ˌfæsɪ'neiʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] .  
into my life so strangely — who had held me in fascination for life or death .  
进入 我的 生活 所以 奇怪的 — WHO 有 握住 我 在 魅力 为了 生活 或者 死亡 .

我感觉自己又一次回到了那个神秘女孩身边，她以一种奇特的方式闯入了我的生活——她让我生死都为之着迷。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [ˈfleɪm] , [ˈstiːl] [ˈstreɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈflɪkəriŋ] , [ˈsiːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪlə] [ʌv; əv][ˈfaɪə] ,  
**The candle - flame , still straight and unflickering , seemed like a pillar of fire ,**  
这 蜡烛 - 火焰 , 仍然 直的 和 不闪烁 , 似乎 喜欢 一个 支柱 的 火 ,  
[waɪl] [brɪˈjɑːnd] ,  
**while beyond ,**  
尽管 超过 ,

烛火笔直不摇曳，宛如一根火柱，而远处，

[leɪ] [ə; eɪ] [ˈkævərnəs] [ˈblækənəs] .  
**lay a cavernous blackness .**  
躺 一个 洞穴状的 黑 .

一片漆黑如洞穴。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [æz; əz] [ðoo] [maɪ] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈləːkɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]  
**I thought I heard a slight noise , as though my enemies were lurking there in**  
我 想法 我 听到 一个 轻微 噪音 , 作为 尽管 我的 敌人 是 潜伏 那里 在  
[ðə; ði] [ˈjædoʊ] .  
**the shadow .**  
这 阴影 .

我好像听到了轻微的声响，好像我的敌人正潜伏在阴影里。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv][maɪ] [ˌoʊvərˈrɔːt] [breɪn] .  
**Yet it was a mere chimera of my overwrought brain .**  
然而 它 曾是 一个 仅仅 奇美拉 的 我的 雕饰 脑 .

然而，这只不过是我过度思考后产生的幻象而已。

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈbreɪslət] [ʌv; əv] [ˈsɪlviːəz] — [ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [teɪl] [ɪn] [ɪts] [maʊθ]  
**I recollected the strange bracelet of Sylvia's — the serpent with its tail in its mouth**  
我 回忆 这 奇怪的 手镯 的 西尔维娅的 — 这 蛇 和 它是 尾巴 在 它是 嘴  
— [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] .  
**— the ancient symbol of Eternity .**  
— 这 古老的 象征 的 永恒 .

我想起了西尔维娅那条奇怪的手镯——蛇嘴里叼着尾巴——那是古老的永恒象征。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [wʊd] [biː; bi] [lɔːntʃt] [ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [fæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [flæt] -  
**And I soon would be launched into Eternity by the poisonous fang of that flat -**  
和 我 很快 会 是 发射 进入 永恒 经过 这 有毒 方 的 那 平坦的 -  
[ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈreptail] .  
**headed little reptile .**  
标题 小的 爬虫 .

不久之后，我就会被那只扁头小爬行动物的毒牙送入永恒。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] — [ðæt] [streɪndʒ] , [swiːt] - [feɪst] [gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] — [fɪld] [maɪ]  
**Thoughts of Sylvia — that strange , sweet - faced girl of my dreams — filled my**  
想法 的 西尔维娅 — 那 奇怪的 , 甜的 - 面对 女孩 的 我的 梦境 — 已填 我的  
[ˈsensɪz] .  
**senses .**  
感官 .

西尔维娅——我梦中那个奇特而甜美的女孩——的身影充斥着我的感官。

[ðooz] [ˈfriːks] [rɪˈzaʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .  
**Those shrieks resounded in my ears .**  
那些 尖叫 回荡着 在 我的 耳朵 .

那些尖叫声在我耳边回荡。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [help] ,  
**She had cried for help ,**  
她 有 哭 为了 帮助 ,

她曾呼救，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðæt] [pər]  
and yet I was powerless to rescue her from the hands of that pair  
和 然而 我 曾是 无力 到 救援 她 从 这 双手 的 那 一对  
[ʌv; əv] [hel] - [fiːndz] .  
of hell - fiends .  
的 地狱 - 恶魔 .

然而，我却无力将她从那两个恶魔手中救出来。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈslɑːtli] .  
I struggled , and succeeded in moving slightly .  
我 挣扎 , 和 成功了 在 移动 轻微地 .

我费了好大劲，才勉强挪动了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sneɪk] , [ˈmædənd] [baɪ][ɪts][bəːnd] , [strʌk] [əˈgen] [æt; ət][em ˈiː] [ˈvɪʃəsli] ,  
But the snake , maddened by its bond , struck again at me viciously ,  
但 这 蛇 , 疯狂的 经过 它是 纽带 , 击 再次 在 我 恶毒地 ,  
[bʌt; bət] [ðə; ði] [sneɪk] , [ˈmædənd] [baɪ][ɪts][bəːnd] , [strʌk] [əˈgen] [æt; ət][em ˈiː] [ˈvɪʃəsli] ,  
但是那条蛇因为束缚而变得疯狂，再次凶狠地攻击了我。

[hɪz; ɪz] [dɑːtɪŋ] [tʌŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈfrɪŋkɪŋ] [fleʃ] .  
his darting tongue almost touching my shrinking flesh .  
他的 飞镖 舌头 几乎 接触 我的 收缩 肉 .

他灵巧的舌头几乎触碰到了我逐渐萎缩的肌肤。

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [mɪst] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .  
A blood - red mist rose suddenly before my eyes .  
一个 血 - 红色的 薄雾 玫瑰 突然 前 我的 眼睛 .

眼前突然升起一层血红色的雾气。

[maɪ] [hed] [swæm] .  
My head swam .  
我的 头 游泳 .

我头晕目眩。

[maɪ] [ˌoʊvərˈrɔːt] [breɪn] , [ˈperəlaɪzd] [baɪ] [ˈhɔːrər] , [brɪˈkeɪm] [ʌnˈbælənst] .  
My overwrought brain , paralyzed by horror , became unbalanced .  
我的 雕饰 脑 , 瘫痪 经过 恐怖 , 成为 不平衡 .

我因恐惧而过度紧张，大脑一片空白，失去了平衡。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .  
I felt a tightness in the throat .  
我 毛毡 一个 紧绷 在 这 喉 .

我感觉喉咙发紧。

[ɪn][maɪ] [ɪrz] [wʌns] [əˈgen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [ˈreptail] , [ə; eɪ] [ˈvenəməs] ,  
In my ears once again I heard the hiss of the loathsome reptile , a venomous ,  
在 我的 耳朵 一次 再次 我 听到 这 嘶 的 这 令人厌恶的 爬虫 , 一个 有毒 ,  
[ɪn][maɪ] [ɪrz] [wʌns] [əˈgen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊðsəm] [ˈreptail] , [ə; eɪ] [ˈvenəməs] ,  
我再次听到了那令人作呕的爬行动物发出的嘶嘶声，那是一种有毒的.....

[ˈθretnɪŋ] [hɪs] , [æz; əz][ɪts][dɑːrk] [ˈjædəʊ] [ˈdɑːrtɪd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ]  
threatening hiss , as its dark shadow darted before me , struggling to strike my  
威胁 嘶 , 作为 它是 黑暗的 阴影 飞镖 前 我 , 挣扎 到 罢工 我的  
[tʃiːk] .  
cheek .  
脸颊 .

发出威胁的嘶嘶声，它的黑影在我面前猛地一闪，试图击中我的脸颊。

[θruː] [ðə; ði] [red] [mɪst] [aɪ] [soː] [ðæt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ bəːnd ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Through the red mist I saw that the candle burned so low that the edge of the  
通过 这 红色的 薄雾 我 锯 那 这 蜡烛 烧伤 所以 低的 那 这 边缘 的 这  
[wæks][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [sɪlk] [kɔːrd] ,  
wax was on a level with the green silk cord ,  
蜡 曾是 在 一个 等级 和 这 绿色的 丝绸 绳索 ;

透过红色的雾气，我看到蜡烛烧得越来越低，蜡的边缘几乎与绿色的丝绳齐平了。



[ðæt] [ˈslendər] [θred] [wɪtʃ] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [deθ] [frʌm; frəm][em ˈi:] .  
**that slender thread which withheld Death from me** .  
那 苗条 线 哪个 隐瞒 死亡 从 我 :  
那根细线让我免于死神之手。

[aɪ] [lʊkt] [əˈgen] .  
**I looked again** .  
我 看起来 再次 :

我又看了一遍。

[ə; eɪ] [ɡroʊn] [ʌv; əv][ˈægəni] [ɪˈskeɪpt] [em ˈi:] .  
**A groan of agony escaped me** .  
一个 呻吟 的 痛苦 逃脱 我 :

我痛苦地呻吟了一声。

[əˈgen] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] [ˈsaʊndɪd] .  
**Again the angry hiss of the serpent sounded** .  
再次 这 生气的 嘶 的 这 蛇 听起来 :

蛇的愤怒嘶嘶声再次响起。

[əˈgen] [ɪts][dɑ:rk][fɔ:rm] [ʃɑ:t] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌʌnˈflikəriŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Again its dark form shot between my eyes and the unflickering flame of the**  
再次 它是 黑暗的 形式 射击 之间 我的 眼睛 和 这 不闪烁 火焰 的 这  
[ˈkænd(ə)] .  
**candle** .  
蜡烛 :

它的黑色身影再次从我的双眼和蜡烛不摇曳的火焰之间窜过。

[ðæt] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [kənˈsu:mɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rd] !  
**That flame was slowly but surely consuming the cord !**  
那 火焰 曾是 缓慢地 但 一定 消费 这 绳索 !

那火焰正缓慢但坚定地吞噬着电线！

[aɪ] [ˈʃri:kt] [fɔ:r; fər][help] [ɪn][maɪ][ˈæbdʒekt] [dɪˈsper] .  
**I shrieked for help in my abject despair** .  
我 尖叫 为了 帮助 在 我的 卑贱 绝望 :

我绝望至极，大声呼救。

[ðə; ði][mɪst] [ɡru:] [mɔ:r] [red] , [mɔ:r] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] .  
**The mist grew more red , more impenetrable** .  
这 薄雾 生长 更多的 红色的 , 更多的 坚不可摧 :

雾气越来越红，越来越浓。

[ə; eɪ] [lʌmp] [əˈrouz][ɪn][maɪ] [θroʊt] , [priˈventɪŋ] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈbri:ðɪŋ] .  
**A lump arose in my throat , preventing me from breathing** .  
一个 块 出现 在 我的 喉 , 预防 我 从 呼吸 :

我喉咙里像堵了什么东西，喘不过气来。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [læpst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:ŋəsənəs] .  
**And then I lapsed into the blackness of unconsciousness** .  
和 然后 我 失效 进入 这 黑 的 无意识 :

然后，我便陷入了无意识的黑暗之中。



[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rkənəs] .  
**But it was in darkness .**  
但 它 曾是 在 黑暗 .

但当时一片漆黑。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['hʌθɪŋ] .  
**I could distinguish nothing .**  
我 可以 区分 没有什么 .

我什么都分辨不出来。

[tu:; tə][maɪ] [səɹ'praɪz] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**To my surprise , I discovered , however , that though I still remained in that position ,**  
到 我的 惊喜 , 我 发现 , 然而 , 那 尽管 我 仍然 剩余 在 那 位置 ,  
然而, 令我惊讶的是, 我发现尽管我仍然保持着那个职位,

[maɪ][legz] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] , [jet] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] [ʌn'klæspɪ] ,  
**my legs higher than my head , yet the arms of the chair had unclasped ,**  
我的 腿 更高 比 我的 头 , 然而 这 武器 的 这 椅子 有 解开 ,  
我的双腿抬得比头还高, 但椅子的扶手却松开了。

[ænd; ənd][maɪ][bɑ:ndz][hæd; həd] [bɪn] [fri:d] !  
**and my bonds had been freed !**  
和 我的 债券 有 到过 自由 !

我的束缚被解除了!

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?  
**What had happened ?**  
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['reptɑɪl][ə'pɑ:n][em 'i:] , [aɪ] [mu:vɪd] ['slɑɪtli] .  
**In fear of bringing the watchful reptile upon me , I moved slightly .**  
在 害怕 的 带来 这 警惕 爬虫 之上 我 , 我 已搬 轻微地 .  
我害怕引来那条警惕的爬行动物, 于是微微动了一下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .  
**But there was no movement from that table in the darkness .**  
但 那里 曾是 不 移动 从 那 桌子 在 这 黑暗 .  
但黑暗中, 那张桌子一动不动。

[aɪ] ['wertɪd] , ['dredɪŋ] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sʌd(ə)nli]  
**I waited , dreading lest I should be suddenly**  
我 等待 , 恐惧 免得 我 应该 是 突然

我等待着, 害怕自己会突然.....

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 108** ]  
[ 页 - ]

[第108页]

[ə'tækt] .  
**attacked .**  
遭到攻击 .

遭到攻击。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] ['kɜ:ɹɪdʒ] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ['ɑ:pəzɪt]  
**Then , summoning courage , I suddenly sprang out of the chair on the side opposite**  
然后 , 召唤 勇气 , 我 突然 弹簧 出去 的 这 椅子 在 这 边 对面的  
[ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**the table ,**  
这 桌子 ,  
然后, 我鼓起勇气, 突然从桌子对面的椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [wer] [[ʊəd] [ðæt] ['næroʊ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**and dashed across to where showed that narrow streak of light .**  
和 虚线 穿过 到 在哪里 显示 那 狭窄的 条纹 的 光 .

然后飞奔到那道狭长光线出现的地方。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər] ['kreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [ʃʌtər] .  
**I saw that it came through the lower crevice of the heavy wooden shutters .**  
我 锯 那 它 来了 通过 这 降低 裂缝 的 这 重的 木制的 百叶窗 .

我看到它从厚重的木制百叶窗下方的缝隙里钻了出来。

[wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [heɪst] [maɪ][hændz] [slɪd] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .  
**With frantic haste my hands slid over them .**  
和 疯狂的 匆忙 我的 双手 滑行 超过 他们 .

我慌乱地将双手滑过它们。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən][ˈaɪərn][bɑ:r] , [ænd; ənd] , [ðɪs] [ʌn'lætʃt] , [aɪ] [θru:] [ðəm; ðəm] [bæk] ,  
**I found an iron bar , and , this unlatched , I threw them back ,**  
我 成立 一个 铁 酒吧 , 和 , 这 未锁紧 , 我 扔 他们 后退 ,

我找到一根铁棍, 撬开铁棍后, 我把它扔了回去。

[ænd; ənd][let] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .  
**and let in the broad light of day .**  
和 让 在 这 广阔 光 的 天 .

让白天的阳光照进来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .  
**For a moment my eyes were dazzled by the sunlight .**  
为了 一个 片刻 我的 眼睛 是 眼花缭乱 经过 这 阳光 .

阳光刺得我眼睛一晃。

[ðen] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][em 'i:] ,  
**Then , on looking behind me ,**  
然后 , 在 寻找 在后面 我 ,

然后, 我回头望去,

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [ bə:nd ] [ɪt'self] [tu:; tə][ɪts] ['sɑ:kɪt] ,  
**I saw that upon the table the candle had burned itself to its socket ,**  
我 锯 那 之上 这 桌子 这 蜡烛 有 烧伤 本身 到 它是 插座 ,

我看到桌上的蜡烛已经烧光了, 只剩下烛台了。

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [nɪr] [baɪ] , [leɪ] [ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] ['reptəɪl] [stretʃt] [aʊt] ['moʊʃnləs] .  
**while on the floor , near by , lay the small black reptile stretched out motionless .**  
尽管 在 这 地面 , 靠近 经过 , 躺 这 小的 黑色的 爬虫 拉伸 出去 静止不动 .

而就在附近的地板上, 躺着一条黑色的小爬行动物, 它一动不动地伸展着身体。

[aɪ] [fɪrd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [aɪ 'ti:] .  
**I feared at first to approach it .**  
我 害怕 在 第一的 到 方法 它 .

起初我不敢靠近它。

[tu:; tə][ɪts] [teɪl][ðə; ði][kɔ:rd][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'tætʃt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sevəd] .  
**To its tail the cord was still attached , but it had been severed .**  
到 它是 尾巴 这 绳索 曾是 仍然 随附的 , 但 它 有 到过 切断 .

绳子还连着它的尾巴, 但尾巴已经被剪断了。

[aɪ] [krept] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'ti:]  
**I crept towards it , and , bending down , realized with great relief that it**  
我 悄悄地爬 向 它 , 和 , 弯曲 向下 , 已实现 和 伟大的 宽慰 那 它

[wʌz; wəz] [ded] .  
**was dead .**  
曾是 死的 .

我蹑手蹑脚地靠近它, 弯下腰, 这才如释重负地发现它已经死了。

[ðə; ði] ['leðərn] ['kɑ:lə] [wɪt] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['lu:snd] [ænd; ənd][ðə; ði]  
The leathern collar which had secured my head had been loosened and the  
这 皮革 衣领 哪个 有 安全 我的 头 有 到过 松动 和 这  
[ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [rɪ'vɜ:rst] ,  
mechanism of the chair reversed ,  
机制 的 这 椅子 反转 ,  
固定我头部的皮质项圈被松开了, 椅子的机械装置也被反转了。

[ə'laʊɪŋ] [em 'i:][maɪ] ['fri:dəm] .  
allowing me my freedom .  
允许 我 我的 自由 .  
让我重获自由。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['wʌndər] .  
I looked around the room in wonder .  
我 看起来 大约 这 房间 在 想知道 .  
我惊奇地环顾四周。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['lɪtəd] [kɑ:rd] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt]  
There stood the littered card - table and the empty glasses of the previous night  
那里 站立 这 垃圾 卡片 - 桌子 和 这 空的 眼镜 的 这 以前的 夜晚  
,  
.  
,  
桌上堆满了杂物, 还有昨晚用过的空酒杯。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stiɪ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [steɪl] [sɪ'gɑ:rz] .  
while the air was still heavy with the odour of stale cigars .  
尽管 这 空气 曾是 仍然 重的 和 这 气味 的 陈旧 雪茄 .  
空气中仍然弥漫着陈旧雪茄的气味。

['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['reptail] [wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]  
Making quite certain that the reptile was dead , I turned my attention to the  
制作 相当 肯定 那 这 爬虫 曾是 死的 , 我 转向 我的 注意力 到 这  
[tʃer] ,  
chair ,  
椅子 ,  
我确信那只爬行动物已经死了, 然后把注意力转向椅子。

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [haʊ] ['klevərli] [ðə; ði] ['devəlɪ] ['mekənɪzəm] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] .  
and noted how cleverly the devilish mechanism had been hidden .  
和 著名的 如何 巧妙地 这 恶魔般的 机制 有 到过 隐 .  
并注意到这个邪恶的机关隐藏得多么巧妙。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sə'spektrɪd] , [bi:; bi] [wɜ:rkt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] .  
It could , as I had suspected , be worked from without .  
它 可以 , 作为 我 有 怀疑 , 是 工作 从 没有 .  
正如我所料, 它可以从外部进行操作。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] , [wʌns] ['si:tɪd] [ðer; ðər] , [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .  
The victim , once seated there , had no chance whatever of escape .  
这 受害者 , 一次 坐着 那里 , 有 不 机会 任何 的 逃脱 .  
受害者一旦坐在那里, 就没有任何逃脱的机会了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] [ru:m] — [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [əˈpɑ:rtmənt] [werɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]  
**In the light of day , the room — that fatal apartment wherein more than one**  
在这光的天 , 这房间 — 那致命的公寓 其中 更多的 比 一  
[ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][hæd; həd] ,  
**innocent man had ,**  
清白的男人 有 ,  
在白昼的光芒下, 那间房间——那间致命的公寓, 不止一个无辜的人在那里丧生——

[noʊ] [daʊt] , [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [end] — [lʊkt] [ˈveri] [ˈjæbi] [ænd; ənd][ˈdɪndʒi] .  
**no doubt , met with a horrible end — looked very shabby and dingy .**  
不 怀疑 , 遇见 和 一个 可怕 结尾 — 看起来 非常 破旧 和 昏暗的 .  
毫无疑问, 它的结局十分悲惨——看起来非常破旧肮脏。  
[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈtɔ:dri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] [ˈveri] [ˈdɜ:rti] .  
**The furniture was cheap and tawdry , and the carpet very dirty .**  
这 家具 曾是 便宜的 和 庸俗的 , 和 这 地毯 非常 肮脏的 .  
家具廉价而俗气, 地毯也很脏。

[ðer; ðər] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] - [ˈteɪbl] , [stʊd] [ðə; ði][ɪŋk] , [waɪ] [ðə; ði][pen] [ju:st] [baɪ] [ˈreɪkɪt] [leɪ] [əˈpɑ:n]  
**There , upon the card - table , stood the ink , while the pen used by Reckitt lay upon**  
那里 , 之上 这 卡片 - 桌子 , 站立 这 墨水 , 尽管 这 笔 用过的 经过 利洁时 躺 之上  
[ðə; ði] [flɔ:r] .  
**the floor .**  
这 地面 .  
牌桌上放着墨水, 而雷基特用过的钢笔则掉在了地板上。

[maɪ] [ˈwɑ:lɪt] [leɪ] [ˈoʊpən] [nɪr] [baɪ] .  
**My wallet lay open near by .**  
我的 钱包 躺 打开 靠近 经过 .  
我的钱包敞开着放在旁边。  
[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [glæns] [θru:] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] .  
**I took it up quickly to glance through its contents .**  
我 采取 它 向上 迅速地 到 瞥一眼 通过 它是 内容 .  
我迅速拿起它快速浏览了一遍内容。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] , [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [tʃek] [aɪ]  
**As far as I could discover , nothing had been taken except the cheque I**  
作为 远的 作为 我 可以 发现 , 没有什么 有 到过 已采取 除了 这 查看 我  
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] ,  
**had written out ,**  
有 书面 出去 ,  
据我所知, 除了我开出的那张支票之外, 没有其他东西被拿走了。

[brɪˈli:vɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈsɪst] [dʒæk] [ˈma:ləu] .  
**believing I was to assist Jack Marlowe .**  
相信 我 曾是 到 协助 杰克 马洛 .  
我当时以为自己是去协助杰克·马洛的。  
[ɪˈgərli] [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][pæst]  
**Eagerly I glanced at my watch , and found it was already a quarter past**  
急切地 我 瞥了一眼 在 我的 手表 , 和 成立 它 曾是 已经 一个 四分之一 过去的  
[ten] .  
**ten .**  
十 .  
我急切地看了一眼手表, 发现已经十点一刻了。

[ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ɔ:lˈredi] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [kæft] [maɪ] [tʃek] ,  
**The scoundrels had , no doubt , already been to the bank , cashed my cheque ,**  
这 无赖 有 , 不 怀疑 , 已经 到过 到 这 银行 , 已兑现 我的 查看 ,  
毫无疑问, 那些无赖已经去过银行, 把我的支票兑现了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [klɪr] [ə'weɪ] !  
**and were by this time clear away !**  
和 是 经过 这 时间 清除 离开 !

这时我们已经走远了！

[rɪ'membərɪŋ] ['sɪlvɪə] , [aɪ] [druː] [maɪ] [rɪ'vɔːlvər] , [wɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [hɪp] - ['pɔːkɪt] ,  
**Remembering Sylvia , I drew my revolver , which still remained in my hip - pocket ,**  
记住 西尔维娅 , 我 画 我的 左轮手枪 , 哪个 仍然 剩余 在 我的 时髦的 - 口袋 ,  
[ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'laːkt] ,  
**and , finding the door unlocked ,**  
和 , 寻找 这 门 已解锁 ,

想起西尔维娅, 我拔出了仍然放在裤兜里的左轮手枪, 发现门没锁,

[went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**went forth to search for her .**  
去 前进 到 搜索 为了 她 .

于是他出发去寻找她。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːz; wəz] [naʊ] [ʌn'laːkt] [ʃoʊd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['entərd]  
**The fact that the door was now unlocked showed that some one had entered**  
这 事实 那 这 门 曾是 现在 已解锁 显示 那 一些 一 有 进入  
[ðər; ðər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ʌn'kɔːnʃəsənəs] ,  
**there during my unconsciousness ,**  
那里 期间 我的 无意识 ,

门锁打开的事实表明, 在我昏迷期间有人进入过这里。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [em 'iː] .  
**and released me .**  
和 发布 我 .

然后放了我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] ,  
**From the appearance of the snake ,**  
从 这 外貌 的 这 蛇 ,

从蛇的外形来看,

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ɪts] [bæk] .  
**it seemed to have been killed by a sharp blow across its back .**  
它 似乎 到 有 到过 被杀 经过 一个 锋利的 吹 穿过 它是 后退 .

它似乎是背部遭到重击而死的。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['reskjuːd] [em 'iː][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**Some one had rescued me just in the nick of time .**  
一些 一 有 获救 我 只是 在 这 缺口 的 时间 .

幸亏有人及时救了我。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] , [ðə; ði] [ruːm] [wens] [ðoʊz] ['wʊmənz] [skriːmz]  
**I entered the front room on the same floor , the room whence those woman's screams**  
我 进入 这 正面 房间 在 这 相同的 地面 , 这 房间 何处 那些 女性的 尖叫  
[hæd; həd] ['eməˌneɪtɪd] .  
**had emanated .**  
有 散发 .

我走进同一楼层的前厅, 那些女人的尖叫声就是从那里传出来的。

[aɪ 'tiː][wɜːz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ber] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['fɜːrniʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌɡli]  
**It was a big bare drawing - room , furnished in the ugly**  
它 曾是 一个 大的 裸 绘画 - 房间 , 提供 在 这 丑陋的  
[wɜːz; wəz] [bɪg] [ber] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['fɜːrniʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌɡli]  
**That was a big bare drawing - room , furnished in the ugly**  
那 是 一 间 空 荡 荡 的 大 客 厅 , 家 具 陈 设 丑 陋 不 堪 .

[ˈɜːrli] [vɪkˈtɔːriən] [stɑɪl] , [ˈmʌsti] - [smelɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːθ] - [ˈiːtn] .

**Early Victorian style , musty - smelling and moth - eaten .**  
早期的 维多利亚时代 风格 , 发霉的 - 闻起来 和 蛾 - 吃 .

维多利亚早期风格, 散发着霉味, 而且有虫蛀痕迹。

[ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈhɑːlənd] [blaɪndz] [ˈfɪtɪd] [ˈbædli][ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] ;

**The dirty holland blinds fitted badly and had holes in them ;**  
这 肮脏的 荷兰 百叶窗 适配 糟糕 和 有 孔 在 他们 ;

这些脏兮兮的荷兰百叶窗尺寸不合适, 而且还有破洞;

[ˈðerfɔːr] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [em ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]

**therefore sufficient light was admitted to afford me a good view of the large**  
所以 充足的 光 曾是 承认 到 买得起 我 一个 好的 看法 的 这 大的

[əˈpɑːrtmənt] .

**apartment .**  
公寓 .

因此, 充足的光线照射进来, 让我可以清楚地看到这间大公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ðer; ðər] , [seɪv] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] - [ˈteɪbl] [leɪ] [sʌm; səm]

**There was nothing unusual there , save upon a small work - table lay some**  
那里 曾是 没有什么 异常 那里 , 节省 之上 一个 小的 工作 - 桌子 躺 一些

[ɪmˈbrɔɪdəri] [wɜːrk] ,

**embroidery work ,**  
刺绣 工作 ,

那里没有什么特别之处, 只是在一张小工作台上放着一些刺绣作品。

[wer] [əˈpærəntli] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] .

**where apparently it had been put down .**  
在哪里 显然 它 有 到过 放 向下 .

它显然是被放在那里的。

[æn; ən][ˈoʊpən][ˈnɑːv(ə)] [leɪ] [nɪr] , [waɪl] [kloʊz] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈroʊzɪz]

**An open novel lay near , while close by was a big bowl filled with yellow roses**  
一个 打开 小说 躺 靠近 , 尽管 关闭 经过 曾是 一个 大的 碗 已填 和 黄色的 玫瑰

.  
:  
.

旁边放着一本摊开的小说, 不远处还有一个盛满黄玫瑰的大碗。

[jet] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːŋ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] ,

**Yet the apartment seemed to have been long closed and neglected ,**  
然而 这 公寓 似乎 到 有 到过 长的 关闭 和 被忽视的 ,

然而, 这间公寓似乎已经长期关闭且无人照管。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌsti] [ˈoʊdə] [wɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ diˈspeld ] [baɪ][ðə; ði] [swiːt]

**while the atmosphere had a musty odour which was not dispelled by the sweet**  
尽管 这 气氛 有 一个 发霉的 气味 哪个 曾是 不是 驱散 经过 这 甜的

[pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

**perfume of the flowers .**  
香水 的 这 花朵 .

空气中弥漫着一股霉味, 花香也无法驱散这股霉味。

[hæd; həd] [ˈsɪlvɪə] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wen] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃriːkt] ?

**Had Sylvia been in this room when she had shrieked ?**  
有 西尔维娅 到过 在 这 房间 什么时候 她 有 尖叫 ?

西尔维娅尖叫时, 她是否在这个房间里?

[aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .

**I saw something upon the floor , and picked it up .**  
我 锯 某物 之上 这 地面 , 和 挑选 它 向上 .

我看到地上有东西, 就把它捡了起来。



[aɪˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bənd][ʌv; əv] [ˈtɜːrkwɔɪz] - [bluː] [ˈvelvɪt] , [ðə; ði] [ˈɔːrnəmənt]  
**It proved to be a narrow band of turquoise - blue velvet , the ornament**  
它 已证实 到 是 一个 狭窄的 乐队 的 绿松石 - 蓝色的 天鹅绒 , 这 装饰品  
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [her] .  
**from a woman's hair .**  
从 一个 女性的 头发 .

原来是一小条蓝绿色的丝绒带子，是女人头发上的装饰物。

[dɪd][aɪˈtiː] [bɪlˈɒːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?  
**Did it belong to her ?**  
做过 它 属于 到 她 ?

那是她的吗？

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] — [fɔːr; fər] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌmiːdiˈiːvəl]  
**In vain I looked around for a candle — for evidences of the same mediæval**  
在 徒劳 我 看起来 大约 为了 一个 蜡烛 — 为了 证据 的 这 相同的 中世纪  
[ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [səbˈmɪtɪd] ,  
**torture to which I had been submitted ,**  
酷刑 到 哪个 我 有 到过 提交 ,

我徒劳地四处寻找蜡烛——寻找我曾遭受过的那种中世纪酷刑的证据。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .  
**but there were none .**  
但 那里 是 没有任何 .

但实际上并没有。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd][ˌtrepɪˈdeɪ(ə)n] [aɪ] [ˈentərd] [jet] [əˈnʌðər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] ,  
**In fear and trepidation I entered yet another room on the same floor ,**  
在 害怕 和 忐忑不安 我 进入 然而 其他 房间 在 这 相同的 地面 ,

我怀着恐惧和忐忑不安的心情，走进了同一楼层的另一个房间。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][pərˈhæps]  
**but it was dusty and neglected — a kind of sitting - room , or perhaps**  
但 它 曾是 尘土飞扬 和 被忽视的 — 一个 种类 的 坐着 - 房间 , 或者 也许  
[ˈbuːdwɔːr] ,  
**boudoir ,**  
闺房 ,

但它布满灰尘，无人照管——有点像起居室，或者闺房。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [haɪ] - [bækt] [pɪˈænoʊ][ɪn][aɪˈtiː] .  
**for there was an old - fashioned high - backed piano in it .**  
为了 那里 曾是 一个 老的 - 造型 高的 - 支持的 钢琴 在 它 .

因为里面有一架老式的高背钢琴。

[jet] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ðæt] [ˈenɪbɔːdi] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðər; ðər][fɔːr; fər] [wiːks] — [pərˈhæps]  
**Yet there was no sign that anybody had entered there for weeks — perhaps**  
然而 那里 曾是 不 符号 那 任何人 有 进入 那里 为了 周 — 也许  
[fɔːr; fər] [mʌnθs] .  
**for months .**  
为了 几个月 .

然而，数周甚至数月以来，都没有人进入过那里的迹象。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɒb,webz] [ˈevriwɛr] .  
**In the sunlight , I saw that there were cobwebs everywhere .**  
在 这 阳光 , 我 锯 那 那里 是 蜘蛛网 到处 .

阳光下，我看到到处都是蜘蛛网。

[ˈfɔːrli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [haʊs] .  
**Surely it was a very strange house .**  
一定 它 曾是 一个 非常 奇怪的 房子 .

那确实是一栋非常奇怪的房子。

[,aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnər] [hæd; həd][pərˈhæps][daɪd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪˈti:]  
**It struck me that its owner had perhaps died years ago , and since then it**  
它 击 我 那 它是 所有者 有 也许 死亡 年 前 , 和 自从 然后 它  
[hæd; həd]  
**had**  
有

我突然想到，它的主人或许多年前就去世了，而从那时起，它就.....

[,pi:ˈdʒi:-]  
**[ Pg 111 ]**  
[ 页 - ]

[第111页]

[rɪˈmeɪnd] [ˈʌnˈtenəntɪd] .  
**remained untenanted** .  
剩余 空置的 .

一直空置。

[ˈevriwɛr] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈsɪkssti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [θɪk] [dʌst]  
**Everywhere the style of furniture was that of sixty years ago , and thick dust**  
到处 这 风格 的 家具 曾是 那 的 六十 年 前 , 和 厚的 灰尘  
[wʌz; wəz] [ˈkʌvərɪŋ] [ɔːl] .  
**was covering all** .  
曾是 覆盖 全部 .

到处都是六十年前的家具风格，而且都落满了厚厚的灰尘。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] ,  
**On entering the previous night I had not noticed this , but now ,**  
在 进入 这 以前的 夜晚 我 有 不是 注意到 这 , 但 现在 ,

昨晚进来的时候我没注意到这一点，但现在.....

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .  
**in the broad light of day , the place looked very different** .  
在 这 广阔 光 的 天 , 这 地方 看起来 非常 不同的 .

在明亮的日光下，这里看起来截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第6/16页

[aɪ] [sɔ:] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kli:nd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,  
**I saw , to my surprise , that the windows had not been cleaned for years ,**  
我 锯 , 到 我的 惊喜 , 那 这 视窗 有 不是 到过 已清洗 为了 年 ,  
令我惊讶的是, 我发现窗户已经多年没有清洗过了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒb.webz] [hʌŋ] ['evriwɛr] .  
**and that cobwebs hung everywhere .**  
和 那 蜘蛛网 悬挂 到处 .  
到处都挂满了蜘蛛网。

[rɪ'vɑ:lʋər] [ɪn][hænd] , [aɪ] [sə:tft] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ]  
**Revolver in hand , I searched the place to the basement , but there was no**  
左轮手枪 在 手 , 我 搜索 这 地方 到 这 地下室 , 但 那里 曾是 不  
[eɪdəns] [ʌv; əv][ɑ:kju'peɪ](ə)n] .  
**evidence of occupation .**  
证据 的 职业 .  
我手持左轮手枪, 搜遍了整个房子, 一直到地下室, 但没有发现有人居住的迹象。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kɪtʃɪnz ] [hæd; həd][nɑ:t] , [ə'pærəntli] , [bɪn] ['oʊpənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] !  
**The doors of the kitchens had not , apparently , been opened for years !**  
这 门 的 这 厨房 有 不是 , 显然 , 到过 打开 为了 年 !  
厨房的门显然已经多年没有打开过了!

[ʌp'sterz] , [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz][wɜ:r; wər][oʊld] - ['fæʃnd] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hæŋɡɪŋz] , [ɡreɪ]  
**Upstairs , the bedrooms were old - fashioned , with heavy hangings , grey**  
楼上 , 这 卧室 是 老的 - 造型 , 和 重的 绞刑 , 灰色的  
[wɪð; wɪθ] [dʌst] ,  
**with dust ,**  
和 灰尘 ,  
楼上的卧室很老式, 挂着厚重的帷幔, 上面积满了灰尘, 显得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] ['kɒb.webz] .  
**and half hidden by festoons of cobwebs .**  
和 一半 隐 经过 花环 的 蜘蛛网 .  
一半被蛛网遮蔽。

[ɪn][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [slept] [ɪn] .  
**In not a single room was a bed that had been slept in .**  
在 不是 一个 单身的 房间 曾是 一个 床 那 有 到过 睡着了 在 .  
没有一间房间里的床铺有人睡过。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]  
**Indeed , I question if any one had ascended to the second floor for several**  
的确 , 我 问题 如果 任何 一 有 上升 到 这 第二 地面 为了 一些  
['jɪrz] !  
**years !**  
年 !  
的确, 我怀疑好几年都没人上过二楼了!

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ɡeɪzɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['wʌndər] ,  
**As I stood in one of the rooms , gazing round in wonder ,**  
作为 我 站立 在 一 的 这 房间 , 凝视 圆形的 在 想知道 ,  
我站在其中一个房间里, 惊奇地环顾四周,

[ænd; ənd][hæf] ['sʌfəkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][dʌst][maɪ] [ 'fʊtstɛps ] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] ,  
**and half suffocated by the dust my footsteps had disturbed** ,  
和 一半 窒息 经过 这 灰尘 我的 脚步声 有 不安 ,  
我几乎被脚步扬起的尘土呛得喘不过气来。

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]  
**it suddenly occurred to me that the pair of assassins , believing that I had**  
它 突然 发生 到 我 那 这 一对 的 刺客 , 相信 那 我 有  
[dɑd] ,  
**died** ,  
死亡 ,  
我突然意识到, 那两个刺客以为我已经死了,

[wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][maɪ]'bɑ:di] .  
**would , no doubt , return and dispose of my body** .  
会 , 不 怀疑 , 返回 和 处置 的 我的 身体 .  
毫无疑问, 他会回来处理我的尸体。

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**To me it seemed certain that this was not the first occasion that they had**  
到 我 它 似乎 肯定 那 这 曾是 不是 这 第一的 场合 那 他们 有  
[pleɪd] [ðə; ði] ['dæstərdli] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] [geɪm] .  
**played the dastardly and brutal game** .  
玩 这 卑鄙的 和 野蛮 游戏 .  
在我看来, 这肯定不是他们第一次玩这种卑鄙残忍的游戏。

[jes] , [aɪ] [felt] ['pɑ:zətɪv] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .  
**Yes , I felt positive they would return** .  
是的 , 我 毛毡 积极的 他们 会 返回 .  
是的, 我确信他们会回来。

[aɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .  
**I searched the place to find a telephone , but there was none** .  
我 搜索 这 地方 到 寻找 一个 电话 , 但 那里 曾是 没有任何 .  
我找遍了整个地方想找电话, 但没找到。

[ðə; ði]['bɒʊgəs] ['mesɪdʒ] [sent][tu:; tə][em 'i:][hæd; həd] [bɪn] [sent][frʌm; frəm] ['els,wer] .  
**The bogus message sent to me had been sent from elsewhere** .  
这 虚假 信息 发送 到 我 有 到过 发送 从 别处 .  
我收到的这条虚假信息是从其他地方发送的。

[ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvɪə] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz] [ðæt]  
**The only trace of Sylvia I could find was that**  
这 仅有的 痕迹 的 西尔维娅 我 可以 寻找 曾是 那  
我唯一能找到的关于西尔维娅的线索是.....

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 112** ]  
[ 页 - ]  
[第112页]

[pi:s] [ʌv; əv] ['velvɪt] ['rɪbən] , [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['heɪstɪli] [bɪn] [flʌŋ] [daʊn] ,  
**piece of velvet ribbon , the embroidery which had so hastily been flung down** ,  
片 的 天鹅绒 丝带 , 这 刺绣 哪个 有 所以 草草 到过 扔 向下 ,  
一块丝绒缎带, 还有那匆匆丢在地上的刺绣,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [freɪ] ['rəʊzɪz] .  
**and the bowl of fresh roses** .  
和 这 碗 的 新鲜的 玫瑰 .  
还有那碗新鲜的玫瑰花。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðer; ðər] ?  
**Why had she been there ?**  
为什么 有 她 到过 那里 ?

她为什么会在那里？

[ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʃʊd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] .  
**The book and the embroidery showed that she had waited .**  
这 书 和 这 刺绣 显示 那 她 有 等待 .

这本书和刺绣都表明她一直在等待。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?  
**For what ?**  
为了 什么 ?

为了什么？

[ðæt] [boʊl] [ʌv; əv]['rəʊzɪz][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [freʃ] ,  
**That bowl of roses had been placed there to make the room look fresh ,**  
那 碗 的 玫瑰 有 到过 放置 那里 到 制作 这 房间 看 新鲜的 ,

那碗玫瑰花摆放在那里是为了让房间看起来清新一些。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,  
**for some attempt had been made to clean the apartment ,**  
为了 一些 试图 有 到过 制成 到 干净的 这 公寓 ,

因为有人曾尝试打扫公寓，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃər] .  
**just as it had been made in the room wherein I had suffered such torture .**  
只是 作为 它 有 到过 制成 在 这 房间 其中 我 有 遭受 这样的 酷刑 .

就像它是在我遭受酷刑的房间里制作出来的一样。

[waɪ] [hæd; həd] ['sɪlvɪə] ['ʌtəd] [ðoʊz] [skriːmz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ?  
**Why had Sylvia uttered those screams of horror ?**  
为什么 有 西尔维娅 说出 那些 尖叫 的 恐怖 ?

西尔维娅为什么会发出那样恐怖的尖叫声？

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːrɪz] .  
**I recollected those words of hers .**  
我 回忆 那些 字 的 她的 .

我回想起她说过的那些话。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
**I recognized her voice .**  
我 认可 她 嗓音 .

我认出了她的声音。

[aɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] .  
**I would , indeed , have recognized it among the voices of a thousand women .**  
我 会 , 的确 , 有 认可 它 之中 这 声音 的 一个 千 女性 .

我确实能在上千名女性的声音中认出她。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndər] .  
**I returned to the drawing - room , and gazed around it in wonder .**  
我 返回 到 这 绘画 - 房间 , 和 凝视 大约 它 在 想知道 .

我回到客厅，惊奇地环顾四周。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , ['reɪkɪt] [ænd; ənd] [fɔːrbɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌn'lɔːfl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]  
**If , as it seemed , Reckitt and Forbes had taken unlawful possession of**  
如果 , 作为 它 似乎 , 利洁时 和 福布斯 有 已采取 非法的 拥有的

[æŋ; ən] [ 'ʌn'tenəntɪd ] [haʊs] ,  
**an untenanted house ,**  
一个 空置的 房子 ,

如果像表面看来那样，雷基特和福布斯非法占有了一栋空置房屋，

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'meɪnz] .  
**then it was probable they would not return to get rid of my remains** .  
然后 它 曾是 可能 他们 会 不是 返回 到 得到 摆脱 的 我的 遗迹 .  
那么他们很可能就不会回来处理我的遗体了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] .  
**The whole affair was incomprehensible** .  
这 所有的 事务 曾是 难以理解 .  
整件事令人费解。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['eɪdɪənt] [ðæt] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [nɑ:t] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv]  
**It seemed evident that Sylvia had not fallen a victim to the vengeance of**  
它 似乎 明显 那 西尔维娅 有 不是 倒下 一个 受害者 到 这 复仇 的  
[ðə; ði] [per] ,  
**the pair** ,  
这 一对 ,  
很明显, 西尔维娅并没有成为这对男女复仇的受害者。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [fɪrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [oʊd] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .  
**as I had feared , but that perhaps I had owed my life to her** .  
作为 我 有 害怕 , 但 那 也许 我 有 欠款 我的 生活 到 她 .  
正如我所担心的那样, 或许我这条命是她救的。

[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['perəl] , [rɪ'li:st] [em 'i:] , [kɪld] [ðə; ði]  
**Could it be that she had learned of my peril , released me , killed the**  
可以 它 是 那 她 有 学习 的 我的 危险 , 发布 我 , 被杀 这  
['venəməs] ['reptail] ,  
**venomous reptile** ,  
有毒 爬虫 ,  
难道她得知我身处险境, 救了我, 并杀死了那条毒蛇?

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ?  
**and escaped ?**  
和 逃脱 ?  
然后逃脱了?

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [maɪ] [aɪz] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [oʊld] [ru:m] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]  
**Suddenly , as my eyes wandered about the dingy old room , I caught sight of**  
突然 , 作为 我的 眼睛 漫步 关于 这 昏暗的 老的 房间 , 我 捕捉 视线 的  
['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] .  
**something shining** .  
某物 灼灼 .  
突然, 当我的目光在昏暗的旧房间里游移时, 我看到了什么东西在闪闪发光。

[ə; eɪ] ['gouldən] ['bæŋɡl] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['ɪndiən] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlʃelf] .  
**A golden bangle of curious Indian design was lying upon the mantelshelf** .  
一个 金的 手镯 的 好奇的 印度 设计 曾是 说谎 之上 这 壁炉架 .  
壁炉架上放着一只造型奇特的印度风格金手镯。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt]  
**I took it up , and in a moment**  
我 采取 它 向上 , 和 在 一个 片刻  
我接过它, 片刻之后.....

[ˈrekəɡnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt]  
**recognized it as one I had seen upon her wrist one evening while she sat**  
认可 它 作为 一 我 有 已见 之上 她 手腕 一 晚上 尽管 她 卫星  
[æt; ət] [ˈdɪnər] [æt; ət][ɡɑːrdoʊni] .  
**at dinner at Gardone .**  
在 晚餐 在 加尔多内 .

我认出那是我曾在一天晚上在加尔多内餐厅吃饭时在她手腕上看到过的一枚戒指。

[aɪ] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]  
**I replaced it , stood for a moment deep in thought , and then , with sudden**  
我 替换 它 , 站立 为了 一个 片刻 深的 在 想法 , 和 然后 , 和 突然  
[rɪˈzɑːlv] ,  
**resolve ,**  
解决 ,

我把它换了回去，沉思了一会儿，然后，突然下定决心，

[rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [əbˈteɪnd] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] , [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði]  
**returned to the chamber of horror , obtained my hat , and , descending the**  
返回 到 这 房间 的 恐怖 , 获得 我的 帽子 , 和 , 下降 这  
[sterz] ,  
**stairs ,**  
楼梯 ,

我回到恐怖之屋，拿上帽子，然后走下楼梯。

[went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈterəs] .  
**went forth into Porchester Terrace .**  
去 前进 进入 门廊 阳台 .

径直走向波切斯特露台。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈbeɪwɔːtər] [rouəd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈtæksi] .  
**I had to walk as far as Bayswater Road before I could find a taxi .**  
我 有 到 走 作为 远的 作为 贝斯沃特 路 前 我 可以 寻找 一个 出租车 .  
[ˈbɪɪwɔːtər] [rouəd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈtæksi] .  
我不得不走到贝斯沃特路才找到出租车。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʃaɪniŋ] [ˈbraɪtli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]  
**The sun was now shining brightly , and there were many people about in the**  
这 太阳 曾是 现在 灼灼 明亮地 , 和 那里 是 许多 人们 关于 在 这  
[striːts] .  
**streets .**  
街道 .

阳光灿烂，街上人来人往。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][kæb][æt; ət][læst] ,  
**Finding a cab at last ,**  
寻找 一个 出租车 在 最后的 ,

终于找到出租车了。

[aɪ][təʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][maɪ][bæŋk][ɪn][ˈɑːksfərd] [striːt] .  
**I told the man to drive with all speed to my bank in Oxford Street .**  
我 讲述 这 男人 到 驾驶 和 全部 速度 到 我的 银行 在 牛津 街道 .

我告诉那人全速开车到我在牛津街的银行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪˈlev(ə)n] [wen] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ]  
**It was just eleven when I went up to the counter to one of the paying**  
它 曾是 只是 十一 什么时候 我 去 向上 到 这 柜台 到 一 的 这 付费  
[kæʃɪəz] [aɪ] [nuː] ,  
**cashiers I knew ,**  
收银员 我 知道 ,

当时才十一点，我走到柜台前，找到一位我认识的收银员。

[ænd; ɐnd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈbreθləsli] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃek] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**and asked him breathlessly if a cheque of mine had been paid to a**  
和 问 他 气喘吁吁 如果 一个 查看 的 矿 有 到过 有薪酬的 到 一个  
[ˈpɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ˈrɛkɪt] .  
**person named Reckitt** .  
人 命名 利洁时 .

我气喘吁吁地问他，我的一张支票是否支付给了一个名叫 Reckitt 的人。

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][maɪ] [ˈmænər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɑːt] [heɪst] .  
**He saw by my manner that I was in hot haste** .  
他 锯 经过 我的 方式 那 我 曾是 在 热的 匆忙 .

他从我的举止中看出我很着急。

“ [aɪv] [kæft] [aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .  
“ **I've cashed it not a moment ago , Mr . Biddulph , ” was his reply** .  
“ 我已经 已兑现 它 不是 一个 片刻 前 , 先生 . 比德尔夫 , ” 曾是 他的 回复 .

“我刚才已经兑现了，比德尔夫先生，”他回答道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðə; ðɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] !  
“ **Why , you must have passed the man as you came in !**  
“ 为什么 , 你 必须 有 通过了 这 男人 作为 你 来了 在 !

“你进来的时候肯定经过了他！ ”

[hiːz] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɡɔːn] [aʊt] .  
**He's only this moment gone out** .  
他是 仅有的 这 片刻 已消失 出去 .

他刚刚出去了一会儿。

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [dæft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swɪŋ] - [ dɔːz ] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [[ʊr] [ɪˈnʌf]  
“ **Without a word I dashed back to the swing - doors , and there , sure enough**  
“ 没有 一个 单词 我 虚线 后退 到 这 摇摆 - 门 , 和 那里 , 当然 足够的  
,  
!  
,

“我一言不发地冲回旋转门前，果然，就在那里，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [əˈweɪ] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [fɜːrbz] , [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [greɪ] [ˈflænl] [suːt] ,  
**only a few yards away , I caught sight of Forbes , in a smart grey flannel suit ,**  
仅有的 一个 很少 码 离开 , 我 捕捉 视线 的 福布斯 , 在 一个 聪明的 灰色的 绒布 套装 ,  
就在几码开外，我看到了福布斯，他穿着一套帅气的灰色法兰绒西装。

[ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksi] .  
**entering a taxi** :  
进入 一个 出租车 :

进入出租车。

[aɪ] [ˈʌʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈtæksi][mæn][dɪd][nɑːt] [hɪr] [em ˈiː] .  
**I shouted , but the taxi man did not hear me** .  
我 喊叫 , 但 这 出租车 男人 做过 不是 听到 我 .

我大声喊叫，但出租车司机没听见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈwestwərd] ,  
**He was facing westward** ,  
他 曾是 面向 向西 ,

他面向西方。

[ænd; ɐnd] [er] [aɪ][kɒd; kəd] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**and ere I could attract his attention he was slowly moving in the**  
和 埃雷 我 可以 吸引 他的 注意力 他 曾是 缓慢地 移动 在 这

[dəˈrɛkʃn; daɪˈrɛkʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ɑːrt]] .  
**direction of the Marble Arch** .  
方向 的 这 大理石 拱 .

还没等我引起他的注意，他已经缓缓地朝着大理石拱门的方向走去。



[ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [fɔ:rbz] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [drɪ'tektɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [aʊt] ,  
**The quick eyes of Forbes had , however , detected me , and , leaning out ,**  
这 快的 眼睛 的 福布斯 有 , 然而 , 检测到 我 , 和 , 倾斜 出去 ,  
然而, 福布斯敏锐的目光发现了我的存在, 他探出身子,

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['draɪvər] .  
**he said something to his driver .**  
他 说 某物 到 他的 司机 .  
他跟司机说了些什么。

['kwɪkli] [aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entəd] [maɪ][kæb] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ][mæn][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] ,  
**Quickly I re - entered my cab , and told my man to turn and follow ,**  
迅速地 我 关于 - 进入 我的 出租车 , 和 讲述 我的 男人 到 转动 和 跟随 ,  
我迅速回到出租车里, 让手下掉头跟上来。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['tæksi][ɪn] [frʌnt] .  
**pointing out the taxi in front .**  
指向 出去 这 出租车 在 正面 .  
指着前面的出租车。

[maɪn]  
**Mine**  
矿  
矿

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
**[ Pg 114 ]**  
[ 页 - ]  
[第114页]

[wʌz; wəz]['oʊpən] , [waɪl] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sæsn] [sæt][wʌz; wəz] [kloʊzd] .  
**was open , while that in which the assassin sat was closed .**  
曾是 打开 , 尽管 那 在 哪个 这 刺客 卫星 曾是 关闭 .  
刺客所在的房间是敞开的, 而刺客坐的房间是关闭的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['kærid] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .  
**In his pocket the scoundrel carried over a thousand pounds of my money .**  
在 他的 口袋 这 恶棍 携带 超过 一个 千 磅 的 我的 钱 .  
这个恶棍口袋里装着我一千多英镑的钱。

[maɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][ə; eɪ] [pə'li:s] - ['kɑ:nstəbl] ,  
**My first impulse was to stop and inform a police - constable ,**  
我的 第一的 冲动 曾是 到 停止 和 通知 一个 警察 - 警官 ,  
我的第一反应是停下来通知一名警员。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .  
**but if I did so I saw that he must escape .**  
但 如果 我 做过 所以 我 锯 那 他 必须 逃脱 .  
但我知道如果我那样做, 他就必须逃走。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][maɪ]['draɪvər][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,  
**I shouted to my driver to try and see the number of the cab ,**  
我 喊叫 到 我的 司机 到 尝试 和 看 这 数字 的 这 出租车 ,  
我朝司机喊, 让他看看出租车的车牌号。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['træfɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:]  
**but there was a lot of traffic , and he was unable to see it**  
但 那里 曾是 一个 很多 的 交通 , 和 他 曾是 无法 到 看 它  
['klɪrli] .  
**clearly .**  
清楚地 .  
但是当时车流量很大, 他看不清楚。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈsɔːrɪ] [ˈfɪɡjər] ,  
**I suppose I must have cut a sorry figure** ,  
我 认为 我 必须 有 切 一个 对不起 数字 ,  
我想我当时一定显得很狼狈。

[dɪˈfevld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [ˈnaɪts] [waɪd] [ɪkˈspɪriəns] ,  
**dishevelled as I was by my night's weird experience** ,  
蓬头垢面 作为 我 曾是 经过 我的 夜晚 诡异的 经验 ,  
昨晚的怪异经历让我衣衫不整,

[ænd; ʌnd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌnˈtenəntɪd] [haʊs] .  
**and covered with the dust of that untenanted house** .  
和 涵盖 和 这 灰尘 的 那 空置的 房子 .  
上面覆盖着那栋空置房屋的灰尘。

[wʌt] [ðə; ði][bæŋk] - [klɜːrk][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] , [aɪ] [noʊ] [nɔːt] .  
**What the bank - clerk must have thought , I know not** .  
什么 这 银行 - 职员 必须 有 想法 , 我 知道 不是 .  
我不知道银行职员当时是怎么想的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tʃeɪs] .  
**It was an exciting chase** .  
它 曾是 一个 激动人心 追赶 .  
这是一场惊心动魄的追逐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][held] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət][ˈriːdʒənt][ˈsɜːrkəs] ,  
**For a moment we were held up by the police at Regent Circus** ,  
为了 一个 片刻 我们 是 握住 向上 经过 这 警察 在 摄政 马戏团 ,  
我们在摄政广场被警察拦住了一会儿。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈtræfɪk] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] ;  
**for there was much traffic , but only for a brief space ;**  
为了 那里 曾是 很多 交通 , 但 仅有的 为了 一个 简短的 空间 ;  
因为当时车流量很大, 但只是短暂的。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [riːsiːdɪŋ] [kæb][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈmeni] [ˈpæsər] - [baɪ]  
**then we tore after the receding cab at a pace which made many passers - by**  
然后 我们 撕裂 后 这 消退 出租车 在 一个 步伐 哪个 制成 许多 过路人 - 经过  
[ster] .  
**stare** .  
盯 .  
然后我们飞快地追着渐渐远去的出租车, 速度之快让许多路人驻足观看。

[ðə; ði][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [fɔːrbz] [wʌz; wəz] , [ˈbiːɪŋ] [kloʊzd] , [ðə; ði][ˈdraɪvər][dɪd][nɔːt] [siː] [juː ˈes] ,  
**The cab in which Forbes was , being closed , the driver did not see us** ,  
这 出租车 在 哪个 福布斯 曾是 , 存在 关闭 , 这 司机 做过 不是 看 我们 ,  
福布斯乘坐的出租车车门关着, 司机没看到我们。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]  
**but I knew that the assassin was watching us from the tiny window in the**  
但 我 知道 那 这 刺客 曾是 观看 我们 从 这 微小的 窗户 在 这  
[bæk] ,  
**back** ,  
后退 ,  
但我知道刺客正从后面的小窗户里监视着我们。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdraɪvər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] .  
**and was giving his driver instructions through the front window** .  
和 曾是 给予 他的 司机 指示 通过 这 正面 窗户 .  
他透过前车窗向司机下达指令。

[maɪ][mæn][hæd; həd] ['entərd] ['fɒli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] .  
My man had entered fully into the spirit of the chase .  
我的 男人 有 进入 完全 进入 这 精神 的 这 追赶 .

我的伙伴完全沉浸在追逐的氛围中。

" [ðæt] ['feləʊ] [ɪn] ['jɑ:ndər] ['tæksɪ][hæz; həz][dʒʌst]['stoʊlən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !  
" That fellow in yonder taxi has just stolen a thousand pounds !  
" 那 同伴 在 远处 出租车 有 只是 被盗 一个 千 磅 !  
“那边出租车里的那个家伙刚刚偷了一千英镑！”

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .  
" I told him .  
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['draɪvər] , [æz; əz][hi;; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wi:l] ;  
" All right , sir , " replied my driver , as he bent over his wheel ;  
" 全部 正确的 , 先生 , " 回复 我的 司机 , 作为 他 弯曲 超过 他的 车轮 ;  
“好的，先生，”我的司机一边弯腰看着方向盘一边回答道；

" [wi;; wi][jæl; jəl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , ['nevər] [fɪr] .  
" we shall catch him presently , never fear .  
" 我们 将 抓住 他 目前 , 绝不 害怕 .

“我们很快就会抓住他，别担心。”

[aɪm] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l] [raɪt] .  
I'm keeping my eye upon him all right .  
我是 保持 我的 眼睛 之上 他 全部 正确的 .

我一直在密切关注他。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ Pg 115 ]  
" [ 页 - ]

“[第 115 页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['tæksɪs; 'tæksɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['træfɪk] [frʌm; frəm][bə:nd] [stri:t]  
There were many taxis coming into the line of traffic from Bond Street  
那里 是 许多 出租车 未来 进入 这 线 的 交通 从 纽带 街道  
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪn] ['θɜ:rəʊ,feəz] ['krɔ:sɪŋ] ['ɑ:ksfərd] [stri:t] — [red] ['tæksɪs; 'tæksɪz]  
and from the other main thoroughfares crossing Oxford Street — red taxis  
和 从 这 其他 主要的 干道 过境 牛津 街道 — 红色的 出租车  
,  
.  
,

很多出租车从邦德街和其他主要干道驶入牛津街的车流中——都是红色的出租车。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:rbz] [wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .  
just like the one in which Forbes was escaping .  
只是 喜欢 这 一 在 哪个 福布斯 曾是 逃脱 .

就像福布斯逃跑的那次一样。

[jet] [wi;; wi][bəʊθ] [kept] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [wʌn] ,  
Yet we both kept our eyes fixed upon that particular one ,  
然而 我们 两个都 保留 我们的 眼睛 固定的 之上 那 特别的 一 ,

然而，我们俩的目光却始终锁定在那个人身上。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [bent] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [bæk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ju: 'es] .  
the driver of which presently bent sideways , and shot back a glance at us .  
这 司机 的 哪个 目前 弯曲 侧身 , 和 射击 后退 一个 瞥一眼 在 我们 .

司机随即侧过身，回头看了我们一眼。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [spi:d] ,  
**Then he put on speed ,**  
然后 他 放 在 速度 ,

然后他开始服用安非他命，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʌləs] [dek'sterəti] ['θredɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - ['bʌsɪz]  
**and with marvellous dexterity threaded in and out of the motor - buses**  
和 和 奇妙 灵巧 螺纹 在 和 出去 的 这 发动机 - 公交车

[ænd; ənd][kɑ:rts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**and carts in front of him .**  
和 购物车 在 正面 的 他 .

他身手敏捷，轻松地穿梭在前面的公共汽车和马车之间。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] .  
**I was compelled to admire his driving .**  
我 曾是 被迫 到 钦佩 他的 驾驶 .

我不得不佩服他的驾驶技术。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'pouz] [ðæt] [fɔ:rbz] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɪf] [hi:; hi]  
**I could only suppose that Forbes had offered him something handsome if he**

[gɑ:t] ['seɪfli] [ə'weɪ] .  
**got safely away .**  
得到 安全 离开 .

我只能猜测，如果他能安全逃脱，福布斯会给他提供一份丰厚的报酬。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [ɑ:rt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [daʊn] [pɑ:rk] [leɪn] , [wer] [ðə; ði] ['træfɪk] [wʌz; wəz]  
**At the Marble Arch he suddenly turned down Park Lane , where the traffic was**

[les] ,  
**less ,**  
较少的 ,

在大理石拱门处，他突然拐进了车流量较小的公园巷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [stri:ts] ,  
**and there gaining upon us , he turned into one of the smaller streets ,**

[θru:] ['ʌpər] ['groʊvnər] [stri:t] ,  
**through Upper Grosvenor Street ,**  
通过 上 格罗夫纳 街道 ,

他追上来后，拐进了一条较小的街道，穿过上格罗夫纳街。

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['θɜ:rəʊ'feəz] [wɪt] [leɪ] [bɪ'twi:n] ['groʊvnər] [skwer]  
**winding in and out the intricate thoroughfares which lay between Grosvenor Square**

[ænd; ənd]['ri:dʒənt] [stri:t] .  
**and Regent Street .**  
和 摄政 街道 .

蜿蜒穿梭于格罗夫纳广场和摄政街之间错综复杂的街道之间。

[ə'krɔ:s] ['hænoʊvər] [skwer] [ænd; ənd] [ə'ɒ:n] ['hænoʊvər] [stri:t] [wi:; wi] [sped] , [ʌn'tɪl] ,  
**Across Hanover Square and along Hanover Street we sped , until ,**

我们穿过汉诺威广场，沿着汉诺威街疾驰，直到.....

['pæsɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]['ri:dʒənt] [stri:t] , [ðə; ði]['draɪvər] ,  
**passing out on to the opposite side of Regent Street , the driver ,**

通过 出去 在 到 这 对面的 边 的 摄政 街道 , 这 司机 ,

司机昏倒在摄政街对面，

[ˈeɪvɪdəntli] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [aʊtˈwɪtɪd] [ˌjuːˈes] , [sləʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊld]  
**evidently believing that he had outwitted us , slowed down , and then pulled**  
显然 相信 那 他 有 被智胜 我们 , 减速 向下 , 和 然后 拉  
[ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .  
**up suddenly before a shop .**  
向上 突然 前 一个 店铺 .

他显然认为自己已经胜过了我们，于是放慢了速度，然后突然停在一家商店前。

[er] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] , [ɪnˈdiːd] [er] [ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][biː bi][ˈoʊpənd] ,  
**Ere the fugitive could escape , indeed ere the door could be opened ,**  
埃雷 这 逃犯 可以 逃脱 , 的确 埃雷 这 门 可以 是 打开 ,  
[ɪn] [dɔːr] [kʊd; kəd] [biː bi] [ˈoʊpənd] ,  
在逃犯逃脱之前，甚至在门打开之前，

[wiː; wi][hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdz] [əˈweɪ] ,  
**we had pulled up a few yards away ,**  
我们 有 拉 向上 一个 很少 码 离开 ,  
[wɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdz] [əˈweɪ] ,  
我们把车停在了几码远的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [dæʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,  
**and I dashed out and up to the door of the cab ,**  
和 我 虚线 出去 和 向上 到 这 门 的 这 出租车 ,  
[ænd; ənd][aɪ] [dæʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,  
于是我冲了出去，跑到出租车门口。

[maɪ] [rɪˈvɔːlvər] [gɹɪpt] [ɪn][maɪ][hænd] .  
**my revolver gripped in my hand .**  
我的 左轮手枪 紧握 在 我的 手 .  
[maɪ] [rɪˈvɔːlvər] [gɹɪpt] [ɪn][maɪ][hænd] .  
我手里紧握着左轮手枪。

[maɪ][ˈdraɪvər][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ˈɔːlsəʊ] ,  
**My driver had descended also ,**  
我的 司机 有 下降 还 ,  
[maɪ][ˈdraɪvər][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ˈɔːlsəʊ] ,  
我的司机也下了车。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] .  
**and gained the other side of the cab almost as soon as I had .**  
和 获得 这 其他 边 的 这 出租车 几乎 作为 很快 作为 我 有 .  
[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] .  
我刚到驾驶室另一侧，就几乎立刻也到了。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 116 ]**  
[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[第116页]

[aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][ˈboʊldli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .  
**I opened the door , and met the fugitive boldly face to face .**  
我 打开 这 门 , 和 遇见 这 逃犯 大胆地 脸 到 脸 .  
[aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][ˈboʊldli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .  
我打开门，大胆地与逃犯面对面相遇。

[nekst] [ˈsekənd] [aɪ] [fel] [bæk] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [blɒʊ] .  
**Next second I fell back as though I had received a blow .**  
下一个 第二 我 跌倒 后退 作为 尽管 我 有 已收到 一个 吹 .  
[nekst] [ˈsekənd] [aɪ] [fel] [bæk] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [blɒʊ] .  
下一秒，我就像被重击了一样向后倒去。

[aɪ] [stʊd] [əˈgæst] .  
**I stood aghast .**  
我 站立 惊愕 .  
[aɪ] [stʊd] [əˈgæst] .  
我惊愕地站在那里。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [noʊ][wɜːrd] .  
**I could utter no word .**  
我 可以 说出 不 单词 .  
[aɪ][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [noʊ][wɜːrd] .  
我一句话也说不出。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [hæd; həd] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] , [bɪn] [ɪn'kri:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,fʊld] .  
The mystery had , I realized in that second , been increased a hundredfold .  
这 神秘 有 , 我 已实现 在 那 第二 , 到过 增加 一个 百倍 .  
那一刻, 我意识到谜团增加了百倍。

[ˈtʃæptər] [naɪn]  
**CHAPTER NINE**  
章 九

第九章

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs]  
**FACE TO FACE**  
脸 到 脸

面对面

[ɑ:n] ['ɒpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksi] [aɪ] [stʊd] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt]  
**On opening the door of the taxi I stood amazed to find that the occupant**  
在 开幕 这 门 的 这 出租车 我 站立 惊叹 到 寻找 那 这 居住者  
[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .  
**was not a man — but a woman .**  
曾是 不是 一个 男人 — 但 一个 女士 .  
打开出租车的车门后, 我惊讶地发现车里的乘客不是男人, 而是一位女士。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪlvɪə] !  
**It was Sylvia !**  
它 曾是 西尔维娅 !

是西尔维娅!

[ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:] .  
**She started at sight of me .**  
她 开始 在 视线 的 我 .

她一看到我就吓了一跳。

[hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] [blæntʃt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][æz; əz][ʃi:; ji] [dru:] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [ɪ'rekt] ,  
**Her countenance blanched to the lips as she drew back and sat erect ,**  
她 面容 焯水 到 这 嘴唇 作为 她 画 后退 和 卫星 直立 ,  
她脸色苍白到嘴唇, 向后退了一步, 直起身子坐了起来。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .  
**a cry of dismay escaping her lips .**  
一个 哭 的 沮丧 逃脱 她 嘴唇 .  
她发出了一声惊愕的叫喊。

“ [ju:; jʊ] !  
“ **You !**  
“ 你 !

“你!

“ [aɪ] [gɑ:spt] , [ˈʌtərli] [dʌm'faʊndɪd] .  
“ **I gasped , utterly dumbfounded .**  
“ 我 倒吸一口气 , 完全地 目瞪口呆 .

我倒吸一口凉气, 完全惊呆了。

“ [waɪ] — ['mɪstər] . [ˈbɪdəlf] !  
“ **Why — Mr . Biddulph !**  
“ 为什么 — 先生 . 比德尔夫 !

“为什么——比德尔夫先生!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [fɔːrθ] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [glʌvd]  
” **she cried , recovering herself in a moment and stretching forth her small gloved**  
” 她 哭 , 恢复中 她自己 在 一个 片刻 和 伸展 前进 她 小的 戴手套  
[hænd] ;  
**hand ;**  
手 ;

她哭了起来，片刻后恢复过来，伸出戴着手套的小手；

“ [ˈfænsɪ] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] !  
” **fancy meeting you like this !**  
” 想要 会议 你 喜欢 这 ！

“真没想到会这样遇见你！ ”

“ [wʌt] [wɜːrdz] [aɪ] [ˈʌtəd] [aɪ] [ˈskersli] [nuː] .  
” **What words I uttered I scarcely knew .**  
” 什么 字 我 说出 我 几乎 知道 .

“我几乎不知道自己说了些什么。”

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [fɔːrbz] [ˈɪntuː] [ˈsɪlvɪə] [ˈpenɪŋtən] [held] [em ˈiː]  
**This sudden transformation of the scoundrel Forbes into Sylvia Pennington held me**  
这 突然 转型 的 这 恶棍 福布斯 进入 西尔维娅 彭宁顿 握住 我  
[bɪˈwɪldərd] .  
**bewildered .**  
困惑 .

恶棍福布斯突然摇身一变成为西尔维娅·彭宁顿，这让我感到困惑不解。

[ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn]  
**All I could imagine was that Sylvia must have been awaiting the man in**  
全部 我 可以 想象 曾是 那 西尔维娅 必须 有 到过 等待中 这 男人 在  
[əˈnʌðər] [kæb] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ,  
**another cab close to the bank ,**  
其他 出租车 关闭 到 这 银行 ,

我当时只能想象，西尔维娅一定是在银行附近另一辆出租车里等着那个男人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃeɪs] , [wiː; wi] [hæd; həd] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði] [tuː]  
**and that , in the course of our chase , we had confused the two**  
和 那 , 在 这 课程 的 我们的 追赶 , 我们 有 使困惑 这 二  
[ˈtæksɪs; ˈtæksɪz] .  
**taxis** :  
出租车 :

而且，在追逐过程中，我们把这两辆出租车搞混了。

[fɔːrbz] [hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [əˈwei] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [saɪd] [striːt] ,  
**Forbes had succeeded in turning away into some side street ,**  
福布斯 有 成功了 在 转弯 离开 进入 一些 边 街道 ,  
福布斯成功地拐进了一条小巷。

[waɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kæb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
**while we had followed the cab of his companion .**  
尽管 我们 有 随后 这 出租车的 他的 伴侣 .

我们一路尾随他同伴的出租车。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈnʌðər] [kæb] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [bæŋk]  
**She had actually awaited him in another cab while he had entered the bank**  
她 有 实际上 等待中 他 在 其他 出租车 尽管 他 有 进入 这 银行  
[ænd; ənd] [kæft] [ðə; ði] [ˈstoolən] [tʃek] !  
**and cashed the stolen cheque !**  
和 已兑现 这 被盗 查看 ！

实际上，当他进入银行兑现那张偷来的支票时，她已经在另一辆出租车里等他了！

[maɪ][ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði]  
My taxi - driver , when he saw that a lady , and not a man , occupied the  
我的 出租车 - 司机 , 什么时候 他 锯 那 一个 女士 , 和 不是 一个 男人 , 占领 这  
[ˈfjuːdʒətɪv][kæb] ,  
fugitive cab ,  
逃犯 出租车 ,

我的出租车司机看到逃犯驾驶的出租车里坐着的是一位女士而不是一位男士时,

[druː] [bæk] , [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .  
drew back , returning to his seat .  
画 后退 , 返回 到 他的 座位 .

他后退一步, 回到座位上。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] !  
“ Do you know !  
“ 做 你 知道 !

“你知道吗!

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈkɑːmnəs] , “ [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]  
“ exclaimed the girl , with wonderful calmness , “ only yesterday I was thinking  
“ 惊呼 这 女孩 , 和 精彩的 平静 , “ 仅有的 昨天 我 曾是 思维  
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,  
of you ,  
的 你 ,

“昨天我还在想你呢,”女孩平静地说, “

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈlʌndən] ! “  
and wondering whether you were in London ! “  
和 好奇 无论 你 是 在 伦敦 ! “

我很好奇你是不是在伦敦!

“ [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , [tuː] , [mɪs] [ˈpenɪŋtən] , [aɪ][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , “ [aɪ]  
“ And only yesterday , too , Miss Pennington , I also was thinking of you , “ I  
“ 和 仅有的 昨天 , 也 , 错过 彭宁顿 , 我 还 曾是 思维 的 你 , “ 我  
[sed] [ˈmiːnɪŋli] .  
said meaningly .  
说 有意义的 .

“就在昨天, 彭宁顿小姐, 我也在想你,”我意味深长地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ˈveri] [ˈkwɑːətli][ɪn] [ded] [blæk] , [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈfɜːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
She was dressed very quietly in dead black , which increased the fairness of her  
她 曾是 穿着 非常 悄悄 在 死的 黑色的 , 哪个 增加 这 公平 的 她  
[skɪn][ænd; ənd] [her] ,  
skin and hair ,  
皮肤 和 头发 ,

她身着一身素雅的黑色服装, 更衬托出她白皙的皮肤和头发。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] .  
wearing a big black hat and black gloves .  
穿着 一个 大的 黑色的 帽子 和 黑色的 手套 .

他戴着一顶黑色大帽子和黑色手套。



[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˌɪnɪksˈpresəbli] [smɑːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [ˈgɔːzi] [veil][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**She was inexpressibly smart , from the thin gauzy veil to the tips of her**  
她 曾是 难以言喻地 聪明的 , 从 这 薄的 薄纱 面纱 到 这 尖端 的 她  
[ˈtaɪni][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [ʃuːz] ,  
**tiny patent - leather shoes ,**  
微小的 专利 - 皮革 鞋 ,  
她聪明绝顶, 从薄如蝉翼的面纱到她那双小巧精致的漆皮鞋, 无不体现着这一点。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [niːt] [weɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [maɪt] [ˈenvi] .  
**with a neat waist and a figure that any woman might envy .**  
和 一个 整洁的 腰部 和 一个 数字 那 任何 女士 可能 嫉妒 .  
她拥有纤细的腰身和令任何女人都羡慕的身材。

[ɪnˈdiːd] ,  
**Indeed ,**  
的确 ,  
的确,  
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌndən] [əˈtaɪər][ʃiː; ji] [siːmd] [ˈiːv(ə)n][smɑːrtər][ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði]  
**in her London attire she seemed even smarter than she had appeared on the**  
在 她 伦敦 服装 她 似乎 甚至 更聪明 比 她 有 出现 在 这  
[ˈterəs] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bluː] [rɪˈtæliən] [leɪk] .  
**terrace beside the blue Italian lake .**  
阳台 旁 这 蓝色的 意大利语 湖 .  
她穿着伦敦式的服装, 看起来比在意大利蓝色湖泊旁的露台上时更加优雅迷人。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?  
” **Where is your father ?**  
” 在哪里 是 你的 父亲 ?  
你父亲在哪里?

“ [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] .  
” **I managed to ask .**  
” 我 管理 到 问 .  
我设法问出了这个问题。

“ [oʊ] ! — [wel] , [ˈhiːz] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] .  
” **Oh ! — well , he's away just now .**  
” 哦 ! — 出色地 , 他是 离开 只是 现在 .  
“哦! ——他现在不在。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wið; wiθ][em ˈiː][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , “ [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] .  
**He was with me in London only the other day , ” she replied .**  
他 曾是 和 我 在 伦敦 仅有的 这 其他 天 , ” 她 回复 .  
“前几天他还和我一起在伦敦呢,”她回答说。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrævəlɪŋ] .  
” **But , as you know , he's always travelling .**  
” 但 , 作为 你 知道 , 他是 总是 旅行 .  
“但是, 你也知道, 他总是到处旅行。”

“ [ðen] [ʃiː; ji] [ˈædɪd] : “ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ðɪs] [ʃɑːp] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
” **Then she added : “ I'm going into this shop a moment .**  
” 然后 她 额外 : ” 我是 去 进入 这 店铺 一个 片刻 .  
然后她又补充道: “我一会儿要进这家店去一趟。”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?  
**Will you wait for me ?**  
将要 你 等待 为了 我 ?  
你愿意等我吗?

[aɪm][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .  
**I'm so pleased to see you again , and looking so well .**  
我是 所以 高兴 到 看 你 再次 , 和 寻找 所以 出色地 .  
很高兴再次见到你, 你看起来气色真好。

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['ri:əli] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:; wə] [æ; ət][gɑ:rdʊni] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?  
**It seems really ages since we were at Gardone , doesn't it ?**  
它 似乎 真的 年龄 自从 我们 是 在 加尔多内 , 不 它 ?  
感觉我们上次去加尔多内已经是很久以前的事了, 不是吗?

" [ænd; ənd][fi:; fi] [smaɪld] [ðæt] [oʊld] [swi:t] [smaɪ] [aɪ][soʊ] [wel] [rɪ'membə] .  
**" and she smiled that old sweet smile I so well remembered .**  
" 和 她 微笑 那 老的 甜的 微笑 我 所以 出色地 记得 .  
她露出了我记忆中那甜美的笑容。

" [aɪ] [weɪt] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hə] [aʊt] ,  
**" I'll wait , of course , " I replied , and , assisting her out ,**  
" 患病的 等待 , 的 课程 , " 我 回复 , 和 , 协助 她 出去 ,  
"我当然会等,"我回答道, 然后扶她出去。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['dreɪpəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] .  
**I watched her pass into the big drapery establishment .**  
我 观看 她 经过 进入 这 大的 布料 建立 .  
我看着她走进那家大型布料店。

[ðen] [aɪ] ['aɪdlɪd] [aʊt'saɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌ; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:; wə] ['dɔ:dlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]  
**Then I idled outside amid the crowd of women who were dawdling before the**  
然后 我 闲置 外部 之中 这 人群 的 女性 WHO 是 磨蹭 前 这  
[ə'træktɪv] ['wɪndəʊz] ,  
**attractive windows ,**  
吸引人的 视窗 ,  
然后我闲逛到外面, 周围是一群在漂亮的窗户前磨蹭的女人。

[æ; əz][ɪz][ðə; ði] ['femənɪn] ['hæbɪt] .  
**as is the feminine habit .**  
作为 是 这 女性 习惯 .  
这是女性的习惯。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæ; həd] [bɪn] [fi:; fi] [hu:] [hæ; həd] ['reskjʊ:d] [em 'i:][frʌm; frəm] [deθ]  
**If it had been she who had rescued me from death**  
如果 它 有 到过 她 WHO 有 获救 我 从 死亡  
如果当初把我从死亡中救出来的是她的话

[ænd; ənd][hæ; həd] [rɪ'li:st] [em 'i:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['æktɹəs] [fi:; fi][wʌz; wəz] .  
**and had released me , what a perfect actress she was .**  
和 有 发布 我 , 什么 一个 完美的 演员 她 曾是 .  
她放了我, 她真是完美的演员。

[hɜ:r; hə] [kən'fju:ʒ(ə)n][hæ; həd] ['oʊnli] ['læstɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .  
**Her confusion had only lasted for a few seconds .**  
她 困惑 有 仅有的 持续 为了 一个 很少 秒 .  
她的困惑只持续了几秒钟。

[ðen] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ˈplezər] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ɑːr ˈiː] -  
**Then she had welcomed me , and expressed pleasure at our re -**  
然后 她 有 欢迎 我 , 和 表达 乐趣 在 我们的 关于 -  
[ɪnˈkaʊntər] .  
**encounter .**  
遇到 .

然后她热情地欢迎了我，并对我们的再次相遇表示高兴。

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [baʊ; buʊ] [ʌ; əv] [ˈrɪbən] - [ˈvelvɪt] [wɪt] [rɪˈpəʊzd] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] ,  
**I recollected the bow of ribbon - velvet which reposed in my pocket ,**  
我 回忆 这 弓 的 丝带 - 天鹅绒 哪个 安息 在 我的 口袋 ,  
我回想起放在口袋里的那条丝绒蝴蝶结，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈbæŋɡl] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .  
**and the Indian bangle I had found .**  
和 这 印度 手镯 我 有 成立 .

还有我找到的那只印度手镯。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [tuː] , [ðoʊz] [ˈægənaɪzd] ,  
**I remembered , too , those agonized ,**  
我 记得 , 也 , 那些 痛苦的 ,

我也记得那些痛苦的人们，

[ˈterəfaɪd] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌ; əv] [ðæt] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt]  
**terrified cries in the night — and all the mysteries of that weird and silent**  
恐惧 哭泣 在 这 夜晚 — 和 全部 这 谜团 的 那 诡异的 和 沉默的  
[haʊs] !  
**house !**  
房子 !

夜里传来令人毛骨悚然的哭喊声——还有那栋怪异而寂静的房子里所有的谜团！

[wen] [ʃiː ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [aɪ] [wʊd] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] ;  
**When she came forth I would question her ;**  
什么时候 她 来了 前进 我 会 问题 她 ;

她出来后，我会质问她；

[aɪ] [wʊd] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] [əˈnɪnt] [ðoʊz] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈhæpənɪŋz] .  
**I would obtain from her the truth anent those remarkable happenings .**  
我 会 获得 从 她 这 真相 附近 那些 卓越 事件 .

我想从她那里了解那些非凡事件的真相。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ʌ; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ænd; ənd] [ˈdæstərdli] [plɑːt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] ?  
**Was it of that most ingenious and dastardly plot she had warned me ?**  
曾是 它 的 那 最多 巧妙 和 卑鄙的 阴谋 她 有 警告 我 ?

是她曾警告过我的那个最精妙、最卑鄙的阴谋吗？

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː ʃi] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌ; əv] [deθ] [berɪst]  
**Was her own conviction that she must suffer the penalty of death based**  
曾是 她 自己的 定罪 那 她 必须 遭受 这 惩罚 的 死亡 基于

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈɪnstɾəmənt] ,  
**upon the knowledge of the deadly instrument ,**  
之上 这 知识 的 这 致命 乐器 ,

她是否因为知道凶器的存在而坚信自己必须遭受死刑？

[ðæt] [ˈvenəməs] [ˈreptail] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [əˈsæsɪnz] ?  
**that venomous reptile used by the assassins ?**  
那 有毒 爬虫 用过的 经过 这 刺客 ?

是刺客们使用的那种毒蛇吗？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['penɪŋtən] [hɪm'self] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] — [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkətɪd] [ɪn] [ðɪs]  
**Could it be that Pennington himself — her own father — was implicated in this**  
可以 它 是 那 彭宁顿 他自己 — 她 自己的 父亲 — 曾是 牵涉其中 在 这  
[ˈfeɪmflɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] ?  
**shameful method of obtaining money and closing the lips of the victims ?**  
可耻 方法 的 获得 钱 和 结束 这 嘴唇 的 这 受害者 ?  
难道彭宁顿本人——也就是她自己的父亲——也参与了这种可耻的敛财和封住受害者嘴巴的手段吗？

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['bʌs(ə)l][ʌv; əv]['riːdʒənt] [stri:t] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd]  
**As I stood there amid the morning bustle of Regent Street out in the broad**  
作为 我 站立 那里 之中 这 早晨 忙碌 的 摄政 街道 出去 在 这 广阔  
[ˈsʌŋʃaɪn] ,  
**sunshine** ,  
阳光 ,  
我站在摄政街清晨熙熙攘攘的人群中，沐浴在灿烂的阳光下。

[ɔːl][ðə; ði] ['gæstli] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ['kraʊdɪd] ['θɪkli] [ə'pɑːn][em 'iː] .  
**all the ghastly horrors of the previous night crowded thickly upon me** .  
全部 这 阴森 恐怖 的 这 以前的 夜晚 挤 浓密 之上 我 .  
前一晚所有可怕的恐怖景象都像潮水般涌来，让我不由自主地想起。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːkt] : “ [ɑː] ! [naːt] [ðæt] — [naːt] [ðæt] !  
**Why had she shrieked : “ Ah ! not that — not that !**  
为什么 有 她 尖叫 : “ 啊 ! 不是 那 — 不是 那 !  
她为什么会尖叫：“啊！不是那个——不是那个！”

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [waɪ] [held] ['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
” **Had she , while held prisoner in that old - fashioned drawing - room** ,  
” 有 她 , 尽管 握住 囚犯 在 那 老的 - 造型 绘画 - 房间 ,  
“如果她被囚禁在那间老式客厅里，

[bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fert] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] ?  
**been told of the awful fate to which I had been consigned ?**  
到过 讲述 的 这 可怕 命运 到 哪个 我 有 到过 寄售 ?  
我是否被告知过自己将要遭受的可怕命运？

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .  
**I remembered how I had called to her , but received no response** .  
我 记得 如何 我 有 称为 到 她 , 但 已收到 不 回复 .  
我记得我曾呼唤她，但没有得到回应。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪniŋ] [ruːm] .  
**And yet she must have been in the adjoining room** .  
和 然而 她 必须 有 到过 在 这 相邻的 房间 .  
然而，她当时肯定就在隔壁房间。

[pər'hæps] , [laɪk] [maɪ'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .  
**Perhaps , like myself , she had fainted** .  
也许 , 喜欢 我 , 她 有 昏厥 .  
或许，她也像我一样晕倒了。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] .  
**I recalled her voice distinctly** .  
我 召回 她 嗓音 明显地 .  
我清楚地记得她的声音。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teɪk] .  
**I certainly had made no mistake** .  
我 当然 有 制成 不 错误 .

我当然没有犯错。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [blæk] ['tɔ:rtʃər] .  
**She had been actually present in that house of black torture** .  
她 有 到过 实际上 展示 在 那 房子 的 黑色的 酷刑 .

她当时确实身处那间黑暗酷刑屋中。

[ðerfɔ:r] , [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [frend] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] , [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] [oʊd] [maɪ]  
**Therefore , being my friend , there seemed no doubt that , to her , I owed my**  
所以 , 存在 我的 朋友 , 那里 似乎 不 怀疑 那 , 到 她 , 我 欠款 我的  
[mɪ'stɪriəs] [sæl'veɪʃ(ə)n] .  
**mysterious salvation** .  
神秘 救恩 .

因此，作为我的朋友，毫无疑问，我神秘的救赎要归功于她。

[bʌt; bət] [haʊ] ?  
**But how ?**  
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
**Aye , that was the question** .  
是的 , 那 曾是 这 问题 .

没错，那就是问题所在。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] , [aɪ] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ]  
**Suddenly , as I stood there on the crowded pavement , I became conscious that I**  
突然 , 作为 我 站立 那里 在 这 挤 路面 , 我 成为 有意识的 那 我  
[wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**was attracting attention** .  
曾是 吸引 注意力 .

突然，当我站在拥挤的人行道上时，我意识到自己引起了别人的注意。

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [maɪ] ['dʌsti] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dɜ:rtɪ] , [dɪ'feɪld] [feɪs] .  
**I recollected my dusty clothes and dirty , dishevelled face** .  
我 回忆 我的 尘土飞扬 衣服 和 肮脏的 , 蓬头垢面 脸 .

我回想起自己满是灰尘的衣服和脏兮兮、蓬头垢面的脸。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , [aʊt] - [ɔ:l] - [naɪt] [əˈpɪrəns] .  
**I must have presented a strange , dissipated , out - all - night appearance** .  
我 必须 有 呈现 一个 奇怪的 , 消散 , 出去 - 全部 - 夜晚 外貌 .

我当时一定给人一种奇怪、颓废、彻夜未眠的感觉。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] , [aɪ][hæd; həd] [bɔ:st][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .  
**And further , I had lost a thousand pounds** .  
和 更远 , 我 有 丢失的 一个 千 磅 .

而且，我还瘦了一千磅。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ʌ:p] - ['wɪndəʊz] [aɪ] [wɔ:kt] , [ˈpeɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ]  
**Up and down before the long range of shop - windows I walked , patiently awaiting**  
向上 和 向下 前 这 长的 范围 的 店铺 - 视窗 我 步行 , 耐心 等待中  
[hɜ:r; hər] [rɪˈəpɪrəns] .  
**her reappearance** .  
她 再次出现 .

我在长长的商店橱窗前来回踱步，耐心地等待她再次出现。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrniŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['haɪts] ['hæpənɪŋz] — [ə; eɪ]  
**I was anxious to know the truth concerning the previous night's happenings — a**  
我 曾是 焦虑的 到 知道 这 真相 有关 这 以前的 夜晚 事件 — 一个  
[truːθ] [wɪt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][em 'iː] .  
**truth which I intended she should not conceal from me .**  
真相 哪个 我 故意的 她 应该 不是 隐藏 从 我 .  
我迫切想知道昨晚发生的事情的真相——我希望她不要对我隐瞒真相。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .  
**I glanced at my watch .**  
我 瞥了一眼 在 我的 手表 .  
我瞥了一眼手表。  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] .  
**It was already past eleven o'clock .**  
它 曾是 已经 过去的 十一 点钟 .  
已经过了十一点。

['mɔːrniŋ] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] [hæd; həd] [nəʊ] [kə'menst] [ɪn]['riːəl] ['ɜːrniʃt] .  
**Morning shopping in Regent Street had now commenced in real earnest .**  
早晨 购物 在 摄政 街道 有 现在 开始 在 真实的 认真 .  
摄政街的早间购物活动现在真正开始了。

[ðə; ði] ['θɜːroʊfər] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kæɪdʒɪz] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]  
**The thoroughfare was lined with carriages , for was it not the height of**  
这 通道 曾是 衬里 和 马车 , 为了 曾是 它 不是 这 高度 的  
[ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ?  
**the London season ?**  
这 伦敦 季节 ?  
街道两旁停满了马车，难道不是正值伦敦旅游旺季吗？

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['dreɪpəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [pæst] [kraʊdz] [ʌv; əv] [wel] - [drest]  
**In and out of the big drapery establishment passed crowds of well - dressed**  
在 和 出去 的 这 大的 布料 建立 通过了 人群 的 出色地 - 穿着  
['wɪmɪn] ,  
**women ,**  
女性 ,  
大批衣着光鲜的女士进进出出这家大型布料店。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [pet][dɔːgz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [meɪl] [frendz] [led] [laɪk] [læmz]  
**most of them with pet dogs , and others with male friends led like lambs**  
最多 的 他们 和 宠物 狗 , 和 其他的 和 男性 朋友们 引领 喜欢 羔羊  
[tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] .  
**to the slaughter .**  
到 这 屠宰 .  
她们中的大多数都养着宠物狗，还有一些人带着男性朋友，像待宰的羔羊一样被牵着鼻子走。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sɪlk] [hæt] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdɪ] [frend] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]  
**The spectacle of a man in silk hat out shopping with a lady friend is always a**  
这 奇观 的 一个 男人 在 丝绸 帽子 出去 购物 和 一个 女士 朋友 是 总是 一个  
['pɪtiəbl] [wʌn] .  
**pitiable one .**  
可怜的 — .  
男人戴着丝绸礼帽和女伴一起购物的景象总是令人感到惋惜。

[hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] [kreɪvz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['leɪdn]  
**His very look craves the sympathy of the onlooker , especially if he be laden**  
他的 非常 看 渴望 这 同情 的 这 旁观者 , 尤其 如果 他 是 满载  
[wɪð; wɪθ][sɔːft] - ['peɪpər] ['pɑːrslz] .  
**with soft - paper parcels .**  
和 柔软的 - 纸 包裹 .  
他那副模样仿佛在博取旁观者的同情，尤其是当他背着一堆软纸包裹的时候。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz][ə'wə:l] .  
My brain was awirl .  
我的 脑 曾是 旋转 ；

我当时脑子一片混乱。

[maɪ]['oʊnli][θɔ:t][wʌz; wəz][ʌv; əv]  
My only thought was of  
我的 仅有的 想法 曾是 的

我当时唯一的想法是.....

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 121 ]  
[ 页 - ]

[第121页]

[ˈsɪlvɪə][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][streɪndʒ][kə'nek(ə)n][wɪð; wɪθ][ði:z][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ˈpɜ:sənz][hu:]  
Sylvia and of her strange connection with these undesirable persons who  
西尔维娅 和 的 她 奇怪的 联系 和 这些 不理想的 人 WHO  
[hæd; həd][soʊ][ɪn'dʒi:niəsli][ˈstoolən][maɪ][ˈmʌni] ,  
had so ingeniously stolen my money ,  
有 所以 巧妙地 被盗 我的 钱 ,  
西尔维娅以及她与这些狡猾地偷走我钱财的不法之徒之间奇怪的联系，

[ænd; ənd][hu:][hæd; həd][beɪt][sʌt][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)][træp] .  
and who had baited such a fatal trap .  
和 WHO 有 诱饵 这样的 一个 致命的 陷阱 ；

是谁设下了如此致命的陷阱？

[ˈæŋkʌs][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get][tu:; tə][ə; eɪ][ˈtelɪfoʊn][ænd; ənd][rɪŋ][ʌp][dʒæk] ,  
Anxious as I was to get to a telephone and ring up Jack ,  
焦虑的 作为 我 曾是 到 得到 到 一个 电话 和 戒指 向上 杰克 ,  
我当时迫切地想要找到电话给杰克打电话，

[jet][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][li:v][maɪ][poʊst] — [aɪ][hæd; həd][ˈpra:mɪst][tu:; tə][ə'weɪt][hɜ:r; hər] .  
yet I could not leave my post — I had promised to await her .  
然而 我 可以 不是 离开 我的 邮政 — 我 有 承诺 到 等待 她 ；  
但我不能离开岗位——我答应过要等她。

[ˈnɪrli][æn; ən][ˈaʊər][went][baɪ] ; [aɪ][ˈentəd][ðə; ði][fɑ:p][ænd; ənd][sə:tɪt][ɪts][ˈlæbəɪnθ][ʌv; əv] “  
Nearly an hour went by ; I entered the shop and searched its labyrinth of “  
几乎 一个 小时 去 经过 ； 我 进入 这 店铺 和 搜索 它是 迷宫 的 “  
[dɪ'pɑ:tmənts] .  
departments .  
部门 ；

将近一个小时过去了；我走进商店，在迷宫般的“部门”中搜寻了一番。

” [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'strɪŋɡwɪ][hɜ:r; hər][ˈeniwɛr] .  
” But I could not distinguish her anywhere .  
” 但 我 可以 不是 区分 她 任何地方 ；

但我怎么也找不到她。

[ʌp'sterz][ænd; ənd][daʊn'sterz][aɪ][went][ɪn'kwɪərɪŋ][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
Upstairs and downstairs I went , inquiring here and there ,  
楼上 和 楼下 我 去 , 查询 这里 和 那里 ,

我上上下下地走动，四处打听，

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][si:md][tu:; tə][hæv; həv][si:n][ðə; ði][fer][jʌŋ][ˈleɪdi][ɪn][blæk] ;  
but nobody seemed to have seen the fair young lady in black ;  
但 无人 似乎 到 有 已见 这 公平的 年轻的 女士 在 黑色的 ；

但似乎没有人看到那位身穿黑衣的美丽年轻女子；

[ðə; ði] [greɪt] [em'pɔ:riəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['swɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər][ʌp] .  
**the great emporium seemed to have swallowed her up** .  
这 伟大的 商场 似乎 到 有 吞咽 她 向上 .  
这家大型商场似乎把她吞噬了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [nu:n] .  
**It was now noon** .  
它 曾是 现在 中午 .  
现在已经是中午了。

[i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] [dres] - ['fɪtɪŋ] [ɔ:r'di:l] , [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz]  
**Even though she might have been through a dress - fitting ordeal , an hour was**  
甚至 尽管 她 可能 有 到过 通过 一个 裙子 - 配件 考验 , 一个 小时 曾是  
[sɜ:rt(ə)nli] ['æmp(ə)l] [taɪm] .  
**certainly ample time** .  
当然 充足 时间 .  
即使她可能经历了试穿礼服的煎熬，一个小时也绝对足够了。

[ðerfɔ:r] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [em 'i:] .  
**Therefore I began to fear that she had missed me** .  
所以 我 开始 到 害怕 那 她 有 错过 我 .  
因此，我开始担心她是否想念我。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['eksɪts] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,  
**There were several other exits higher up the street** ,  
那里 是 一些 其他 出口 更高 向上 这 街道 ,  
街上更高处还有几个其他出口。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] .  
**and also one which I discovered in a side street** .  
和 还 一 哪个 我 发现 在 一个 边 街道 .  
还有一件是我在一条小巷里发现的。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['tæksi] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [peɪd] [ɔ:f][maɪ][mæn] .  
**I returned to her taxi , for I had already paid off my man** .  
我 返回 到 她 出租车 , 为了 我 有 已经 有薪酬的 离开 我的 男人 .  
我回到她的出租车上，因为我已经付清了男人的钱。

[ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] “ [fer] . ”  
**The driver had not seen his “ fare . ”**  
这 司机 有 不是 已见 他的 “ 票价 ” . “  
司机没看到他的“车费”。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [heɪld] [baɪ][ðə; ði]['leɪdɪ] [kloʊz] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] [stri:t] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **I was hailed by the lady close to Chapel Street , “ he said ,**  
“ 我 曾是 赞誉 经过 这 女士 关闭 到 教堂 街道 , “ 他 说 ,  
他说：“我在教堂街附近被一位女士拦住了。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] - [ɜ:r; ər][tu:; tə]['ɑ:kʃfərd] [stri:t] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['tɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] .  
“ **and I drove ' er to Oxford Street , not far from Tottenham Court Road .**  
“ 和 我 驾驶 - 呃 到 牛津 街道 , 不是 远的 从 托特纳姆热刺 法庭 路 .  
“然后我开车送她去了牛津街，离托特纳姆法院路不远。”

[wi:; wi] [stəd] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .  
**We stood at the kerb for about ten minutes** .  
我们 站立 在 这 抑制 为了 关于 十 分钟 .  
我们在路边站了大约十分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] ['oʊvər] - [er] . “  
**Then she ordered me to drive with all speed over ' ere . ”**  
然后 她 订购 我 到 驾驶 和 全部 速度 超过 - 埃雷 ” .  
然后她命令我全速开车过去。



“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] ? ”  
“ Did you see her speak with any gentleman ? ”  
“ 做过 你 看 她 说话 和 任何 绅士 ？ ”

你有没有看到她 and 哪位男士说话？

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈjʌŋɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wen] [ðeɪ] [heɪld] [ˌem ˈiː] .  
“ She was with a dark , youngish gentleman when they hailed me .  
“ 她 曾是 和 一个 黑暗的 , 年轻气盛的 绅士 什么时候 他们 赞誉 我 .  
“他们拦住我的时候，她正和一个肤色较深、年纪稍长的男士在一起。”

[ʃiː; ʃɪ][gəːt][ɪn][ænd; ənd] [left] - [ɪm][ɪn][ˈtʃæp(ə)l] [striːt] .  
She got in and left ' im in Chapel Street .  
她 得到 在 和 左边 - 我是 在 教堂 街道 .

她上了车，把他留在了教堂街。

[aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɔːf] [ðæt] [ˈhiːd] [siː] - [ɜːr; ər] [əˈgen] [suːn] .  
I heard ' im say as we went off that he'd see ' er again soon .  
我 听到 - 我是 说 作为 我们 去 离开 那 他会 看 - 呃 再次 很快 .

我听到 he 临走时说，他很快就会再见到她。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ [ Pg 122 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 122 页]

“ [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”  
“ That's all you know of her ? ”  
“ 那就是 全部 你 知道 的 她 ？ ”

“你就只知道这些吗？ ”

“ [jes] , [sɜːr] .  
“ Yes , sir :  
“ 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] - [ɜːr; ər] [bɪˈfɔːr] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] .  
I've never seen ' er before , " replied the driver .  
我已经 绝不 已见 - 呃 前 , “ 回复 这 司机 .

“我以前从没见过她，”司机回答说。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] ,  
Then he added with a smile ,  
然后 他 额外 和 一个 微笑 ,

然后 he 笑着补充道：

“ [jɔːr; jər][ˈmænz] [bɪn] [ˈtelɪn] - [ˌem ˈiː][æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæŋk] - [θiːf] [ɪn][maɪ]  
“ Your man's been tellin ' me as how you thought I had a bank - thief in my  
“ 你的 男人的 到过 告诉 - 我 作为 如何 你 想法 我 有 一个 银行 - 贼 在 我的  
[kæb] ! ”  
cab ! ”  
出租车 ! ”

“你手下一直跟我说，你觉得我的出租车里有个银行劫匪！ ”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , “ [aɪ] [sed] .  
“ Yes , but I was mistaken , " I said .  
“ 是的 , 但 我 曾是 错误 , “ 我 说 .

“是的，但我错了，”我说。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði][kæb] . “  
“ I must have made a mistake in the cab . ”  
“ 我 必须 有 制成 一个 错误 在 这 出租车 . ”

“我一定是在出租车里犯了个错误。”

“ [ðæts] [ˈveri] [ˈi:zi] , [sɜ:r] .  
“ **That's very easy , sir .**  
“ 那就是 非常 简单的 , 先生 .

“这很简单, 先生。”

[wɪə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] — [ju: 'es] [red] - ['ʌnz] .  
**We're so much alike — us red ' uns .**  
是 所以 很多 同样 — 我们 红色的 - 联合国 .

我们这些红毛们真是太像了。

“ [ˈsɪlvi:əz] [nɑ:n] - [əˈpɪrəns] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [em 'i:] .  
“ **Sylvia's non - appearance much puzzled me .**  
“ 西尔维娅的 非 - 外貌 很多 困惑 我 .

“西尔维娅的缺席让我非常困惑。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?  
**What could it mean ?**  
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] — [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ˈbreθləs] [hæf] - [ˈaʊər] — [aɪ] [ˈweɪtɪd] ,  
**For another half - hour — an anxious , impatient , breathless half - hour — I waited ,**  
为了 其他 一半 - 小时 — 一个 焦虑的 , 不耐烦 , 喘不过气 一半 - 小时 — 我 等待 ,  
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] .  
**but she did not return .**  
但 她 做过 不是 返回 .

我又等了半个小时——焦虑、焦躁、喘不过气的半个小时——但她仍然没有回来。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [ˈklevərli] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [baɪ]  
**Had she , too , cleverly escaped by entering the shop , and passing out by**  
有 她 , 也 , 巧妙地 逃脱 经过 进入 这 店铺 , 和 通过 出去 经过  
[əˈnʌðər] [ˈentrəns] ?  
**another entrance ?**  
其他 入口 ?

她是不是也像其他人一样, 巧妙地进入商店, 然后从另一个入口溜了出去？

[əˈnʌðər] [ˈkerf(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [rɪˈvi:ld] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]  
**Another careful tour of the establishment revealed the fact that she certainly was**  
其他 小心 旅游 的 这 建立 揭晓 这 事实 那 她 当然 曾是  
[nɑ:t][ðer; ðər] .  
**not there .**  
不是 那里 .

再次仔细巡视该场所后, 证实她确实不在那里。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈaʊərz] ,  
**And so , after a wait of nearly two hours ,**  
和 所以 , 后 一个 等待 的 几乎 二 小时 ,

于是, 在等待了近两个小时之后,

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ðɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
**I was compelled to accept the hard and very remarkable fact that she had**  
我 曾是 被迫 到 接受 这 难的 和 非常 卓越 事实 那 她 有  
[ˈpɜ:rpəsli] [ɪˈveɪdɪd] [em 'i:] ,  
**purposely evaded me ,**  
故意 躲避 我 ,

我不得不接受一个残酷而又令人震惊的事实：她竟然故意躲着我。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] !  
**and escaped !**  
和 逃脱 !

然后逃脱了！

[ðen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [wið; wiθ][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][ˈstoʊləŋ][maɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !  
**Then she was in league with the men who had stolen my thousand pounds !**  
然后 她 曾是 在 联盟 和 这 男人 WHO 有 被盗 我的 千 磅 !

然后她竟然和偷走我一千英镑的那些人是一伙的！

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ˈselfseɪm] [mæn] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː ʃi] , [ˈhævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**And yet had not that selfsame man declared that she , having betrayed him ,**  
和 然而 有 不是 那 自身 男人 声明 那 她 , 拥有 背叛 他 ,  
然而, 那个人不是曾宣称她背叛了他吗?

[wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈterəb(ə)l] [feɪt] [æz; əz] [ðæt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?  
**was to meet the same terrible fate as that prepared for me ?**  
曾是 到 见面 这 相同的 糟糕的 命运 作为 那 准备 为了 我 ?  
难道我也会遭遇和我一样的可怕命运吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [ˈweɪtɪd] ; [ðen] [əˈnɔɪd] , [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] ,  
**For a final five minutes I waited ; then annoyed , disappointed and dismayed ,**  
为了 一个 最终的 五 分钟 我 等待 ; 然后 恼怒 , 失望的 和 沮丧 ,  
[ˈentəd] [ðə; ði][ˈtæksi] ,  
**entered the taxi ,**  
进入 这 出租车 ,  
最后我又等了五分钟; 然后, 我恼怒、失望、沮丧地上了出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [ˈwɪltən] [striːt] .  
**and drove to Wilton Street .**  
和 驾驶 到 威尔顿 街道 .  
然后开车前往威尔顿街。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [wið; wiθ][maɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ˈbraʊnɪŋ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
**On entering with my latch - key , Browning came forward with a puzzled expression**  
在 进入 和 我的 门锁 - 钥匙 , 勃朗宁 来了 向前 和 一个 困惑 表达  
, [sərˈpraɪzd] , [noʊ] [daʊt] ,  
**, surprised , no doubt ,**  
, 惊讶 , 不 怀疑 ,  
我用钥匙打开门后, 勃朗宁走了过来, 脸上带着困惑的表情, 无疑是很惊讶。

[æt; ət][maɪ] [dɪˈfeɪld] [əˈpɪrəns] .  
**at my dishevelled appearance .**  
在 我的 蓬头垢面 外貌 .  
我蓬头垢面的样子。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 123 ]**  
[ 页 - ]  
[第123页]

“ [aɪv] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈəʊɪn] , ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .  
“ **I've been very anxious about you , Mr . Owen , ” exclaimed the old man .**  
“ 我已经 到过 非常 焦虑的 关于 你 , 先生 . 欧文 , ” 惊呼 这 老的 男人 .  
“我一直很担心你, 欧文先生,”老人说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɪstər] . [ˈəʊɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ə; eɪ] [læd] .  
**I was always Mr . Owen to him , just as I had been when a lad .**  
我 曾是 总是 先生 . 欧文 到 他 , 只是 作为 我 有 到过 什么时候 一个 小伙子 .  
对他来说, 我永远都是欧文先生, 就像我小时候一样。

“ [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [jɔːr; jər] [bed] [ˈempti] .  
“ **When I went to your room this morning I found your bed empty .**  
“ 什么时候 我 去 到 你的 房间 这 早晨 我 成立 你的 床 空的 .  
“今天早上我去你房间的时候, 发现你的床是空的。”

[aɪ]

[ˈwʌndɜːd]

[wer]

[juː; jʊ]

[hæd; həd]

[ɡɔːn]

“

I

wondered

where

you

had

gone

.”

我

想知道

在哪里

你

有

已消失

。”

我想知道你去了哪里。

[aɪv]

[hæd; həd]

[ə; eɪ]

[streɪndʒ]

[ədˈventʃər]

[ˈbraʊnɪŋ]

“

[aɪ]

[læft]

[ˈræðər]

[ˈlaɪtˌfɒtɪdli]

[aɪ]

[fɪr]

.”

I've

had

a

strange

adventure

,

Browning

,

I

laughed

,

rather

forcedly

I

fear

.”

我已经

有

一个

奇怪的

冒险

,

勃朗宁

,

我

笑了

,

相当

被迫

我

害怕

。”

“我经历了一段奇特的冒险，勃朗宁，”我笑着说，恐怕笑得有些勉强。

[hæz; həz]

[ˈmɪstər]

[ˈmaːləu]

[rʌŋ]

[em ˈiː]

[ʌp]

“

Has

Mr

.”

Marlowe

rung

me

up

?

”

有

先生

。

马洛

梯子

我

向上

?

”

“马洛先生给我打过电话吗？”

[noʊ]

[sɜːr]

“

No

,

sir

。”

不

,

先生

。”

“不，先生。”

[bʌt; bət]

[ˈsʌmbʊːdi]

[els]

[ræŋ]

[ʌp]

[əˈbaʊt]

[æŋ; ən]

[ˈaʊər]

[əˈɡoʊ]

[ænd; ənd]

[æskt]

[ˈweðər]

[juː; jʊ]

[wɜːr; wər]

But

somebody

else

rang

up

about

an

hour

ago

,

and

asked

whether

you

were

。”

但

某人

别的

响铃

向上

关于

一个

小时

前

,

和

问

无论

你

是

。”

in

。”

in

。”

在

。”

但大约一个小时前，有人打电话来问你是否在。

[huː]

[wʌz; wəz]

[aɪ ˈtiː]

?

“

Who

was

it

?

”

WHO

曾是

它

?

”

“是谁？”

[aɪ]

[ˈkʊdnt]

[kwɑɪt]

[kætʃ]

[ðə; ði]

[neɪm]

[sɜːr]

。”

I

couldn't

quite

catch

the

name

,

sir

。”

我

不能

相当

抓住

这

姓名

,

先生

。”

先生，我没听清您的名字。

[aɪ ˈtiː]

[ˈsaʊndɪd]

[laɪk]

[ˈʌf(ə)l]

—

[ˈsʌmθɪŋ]

。”

It

sounded

like

Shuffle

—

something

。”

它

听起来

喜欢

洗牌

—

某物

。”

听起来像“Shuffle”之类的。

[ˈʌtəlˌwɜːθ]

!

“

Shuttleworth

!

舒特尔沃思

!

“舒特尔沃思！

[aɪ]

[kraɪd]

“

I

cried

。”

我

哭

。”

我哭了。

[dɪd]

[hiː; hi]

[liːv]

[ˈeni]

[ˈmesɪdʒ]

?

“

Did

he

leave

any

message

?

”

做过

他

离开

任何

信息

?

”

他有留下什么信息吗？

[noʊ]

[sɜːr]

“

No

,

sir

。”

不

,

先生

。”

“不，先生。”

[hi:; hi] ['mɪrli] [æskt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] — [ðæts] [ɔ:l] .  
**He merely asked if you were in — that's all .**  
他 仅仅 问 如果 你 是 在 — 那就是 全部 .

他只是问你是否愿意参加——仅此而已。

" [æz; əz] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [pər'hæps] ['ʌtəl,wɜ:θ] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] .  
**" As Sylvia was in London , perhaps Shuttleworth was in town also , I reflected .**  
" 作为 西尔维娅 曾是 在 伦敦 , 也许 舒特尔沃思 曾是 在 镇 还 , 我 反映 .

“既然西尔维娅在伦敦，那么沙特尔沃思或许也在城里，”我心想。

[jet] [ji:; jɪ][hæd; həd] ['klevərli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] — [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] .  
**Yet she had cleverly made her escape — in order to avoid being questioned .**  
然而 她 有 巧妙地 制成 她 逃脱 — 在 命令 到 避免 存在 被质问 .

但她巧妙地逃脱了——为了避免被审问。

[hɜ:r; hər] ['si:krət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪltɪ] [wʌn] !  
**Her secret was a guilty one !**  
她 秘密 曾是 一个 有罪的 — !

她的秘密是个见不得光的秘密！

[aɪ] [kɔ:ld] [ʌp][dʒæk] , [hu:] ['ænsər] ['tɪrəlɪ] [æz; əz][ju:zuəl] .  
**I called up Jack , who answered cheerily as usual .**  
我 称为 向上 杰克 , WHO 回答 兴高采烈地 作为 通常 .

我打电话给杰克，他像往常一样热情地接了电话。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [rɪŋ] [em 'i:][ʌp] [ə'baʊt] [wʌn][ ə'klɒk, əu- ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] ?  
**" You didn't ring me up about one o'clock this morning , did you ?**  
" 你 没有 戒指 我 向上 关于 — 点钟 这 早晨 , 做过 你 ?

“你今天凌晨一点左右没给我打电话吧？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .  
**" I inquired .**  
" 我 询问 .

我问道。

" [noʊ] . [waɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
**" No . Why ? " he asked .**  
" 不 . 为什么 ? " 他 问 .

“不，为什么？”他问。

" [oʊ] — [wel] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .  
**" Oh — well , nothing , " I said .**  
" 哦 — 出色地 , 没有什么 , " 我 说 .

“哦——没什么，”我说。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ju:; jʊ] — [ðæts] [ɔ:l] .  
**" I thought perhaps it might have been you — that's all .**  
" 我 想法 也许 它 可能 有 到过 你 — 那就是 全部 .

“我当时想，或许会是你——仅此而已。”

[wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][æt; ət]['waɪts, 'hwaɪts] ? "   
**What time shall you be in at White's ? "**  
什么 时间 将 你 是 在 在 怀特 ? "

你几点到怀特家？

" [ə'baʊt] [fɔ:r] .  
**" About four .**  
" 关于 四 .

大约四个。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðər; ðər] ? "   
**Will you be there ? "**  
将要 你 是 那里 ? "

你会去吗？

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

“ [ ˌpiː ˈdʒiː ] -  
“ [ **Pg 124** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 124 页]

“ [raɪt] - [hoʊ] !  
“ **Right - ho** !  
“ 正确的 - 何 !

“好的! ”

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] , “ [ænd; ɛnd][hiː; hi] [ræŋ] [ɔːf] .  
**Good - bye , old man , “ and he rang off** .  
好的 - 再见 , 老的 男人 , “ 和 他 响铃 离开 .

“再见, 老头,”说完他就挂断了电话。

[aɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ɛnd] [meɪd] [maɪˈself] [rɪˈspektəbl] .  
**I ascended to my room , changed my clothes , and made myself respectable** .  
我 上升 到 我的 房间 , 已更改 我的 衣服 , 和 制成 我 可敬 .

我回到房间, 换了衣服, 让自己看起来体面些。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [ˈskaːtlənd]  
**But during the time I was dressing I reflected whether I should go to Scotland**  
但 期间 这 时间 我 曾是 敷料 我 反映 无论 我 应该 去 到 苏格兰

[jɑːrd][ænd; ɛnd] [rɪˈleɪt] [maɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**Yard and relate my strange experience** .  
院子 和 涉及 我的 奇怪的 经验 .

但在我穿衣服的时候, 我一直在想我是否应该去苏格兰场, 把我的奇怪经历告诉别人。

[sʌtʃ] [ˈklevər] [fiːndz] [æz; ɛz] [ˈreɪkɪt] [ænd; ɛnd] [fɔːrbz] [dɪˈzɜːrvd] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**Such clever fiends as Reckitt and Forbes deserved punishment** .  
这样的 聪明的 恶魔 作为 利洁时 和 福布斯 应得的 惩罚 .

像雷基特和福布斯这样狡猾的恶棍理应受到惩罚。

[wʌt] [ˈfɪrf(ə)l] [kraɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [wɪrd] , [nɪˈgлектɪd] [haʊs] [aɪ] [ˈdredɪd]  
**What fearful crimes had been committed in that weird , neglected house I dreaded**  
什么 可怕 犯罪 有 到过 坚定的 在 那 诡异的 , 被忽视的 房子 我 令人恐惧的

[tuː; tə] [θɪŋk] .  
**to think** .  
到 思考 .

我不敢想象在那栋怪异、破败的房子里究竟发生过多么可怕的罪行。

[maɪ][ˈoʊnli][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈsɪlvɪə] [maɪt]  
**My only hesitation , however , was caused by the thought that perhaps Sylvia might**  
我的 仅有的 犹豫 , 然而 , 曾是 导致 经过 这 想法 那 也许 西尔维娅 可能

[biː; bi] [ɪmˌplɪkeɪtɪd] .  
**be implicated** .  
是 牵涉其中 .

然而, 我唯一的犹豫是, 或许西尔维娅也会牵涉其中。

[aɪ][felt] [ˈsʌmhəʊ] [ɪmˈpeld] [tuː; tə][traɪ][ænd; ɛnd] [sɔːlv] [ðə; ði][ˈprɔːbləm][fɔːr; fər][maɪˈself] .  
**I felt somehow impelled to try and solve the problem for myself** .  
我 毛毡 不知何故 被迫 到 尝试 和 解决 这 问题 为了 我 .

我感觉自己有种强烈的冲动, 想要自己解决这个问题。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .  
**I had lost a thousand pounds** .  
我 有 丢失的 一个 千 磅 .

我瘦了一千磅。

[ˈjet] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ðæt] [træp][ɪn] [ˈʌtər] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv] [ˈsɪlvi:əz] [ˈwɔ:rnɪŋ] ?  
**Yet had I not fallen into that trap in utter disregard of Sylvia's warning ?**  
然而 有 我 不是 倒下 进入 那 陷阱 在 说出 漠视 的 西尔维娅的 警告 ？

然而，我难道不是完全无视西尔维娅的警告，落入了那个陷阱吗？

[ˈðerfɔ:r] , [aɪ] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**Therefore , I resolved to keep my own counsel for the present ,**  
所以 , 我 已解决 到 保持 我的 自己的 法律顾问 为了 这 展示 ,  
因此，我决定暂时保持沉默。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈsætɪsfai][maɪ][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .  
**and to make a few inquiries in order to satisfy my curiosity .**  
和 到 制作 一个 很少 查询 在 命令 到 满足 我的 好奇心 .  
并进行一些调查以满足我的好奇心。

[soʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [su:t] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑ:lər] ,  
**So , putting on a different suit , a different collar ,**  
所以 , 推杆 在 一个 不同的 套装 , 一个 不同的 衣领 ,  
所以，换一套不同的西装，换一个不同的领子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [felt][hæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [wɔ:ɹ] ,  
**and a soft felt hat which I never wore ,**  
和 一个 柔软的 毛毡 帽子 哪个 我 绝不 穿着 ,  
还有一顶我从未戴过的软毡帽。

[ɪn][ə; eɪ][pərˈhæps] [ˈfi:b(ə)l] [əˈtempt] [tu:; tə][trænsˈfɔ:rm][maɪˈself][frʌm; frəm][maɪ][ˈju:zuəl] [əˈpɪrəns] , [aɪ]  
**in a perhaps feeble attempt to transform myself from my usual appearance , I**  
在 一个 也许 微弱 试图 到 转换 我 从 我的 通常 外貌 , 我  
[went] [fɔ:rθ] [əˈgen] .  
**went forth again .**  
去 前进 再次 .  
我或许是想改变自己平常的模样，于是再次出发了。

[maɪ][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,  
**My first visit was to the bank ,**  
我的 第一的 访问 曾是 到 这 银行 ,  
我第一次去的地方是银行。

[wer] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɒvlən]  
**where I saw the manager and explained that the cheque had been stolen**  
在哪里 我 锯 这 经理 和 解释 那 这 查看 有 到过 被盗  
[frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] ,  
**from my pocket ,**  
从 我的 口袋 ,  
我在那里见到了经理，并解释说支票是从我口袋里被偷的。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspəʊz][ðə; ði][ˈri:əl] [fæktz] .  
**though I did not expose the real facts .**  
尽管 我 做过 不是 暴露 这 真实的 事实 .  
虽然我没有揭露真相。

[ðen] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈdæʊld] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][əˈpɑ:n][maɪ] [lɔ:s] ,  
**Then , after he had condoled with me upon my loss ,**  
然后 , 后 他 有 表示哀悼 和 我 之上 我的 损失 ,  
然后，在他向我表达了对我失去亲人的慰问之后，

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][send][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:f] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [æt; ət][wʌns] ,  
**and offered to send the description of the thief to the police at once ,**  
和 提供 到 发送 这 描述 的 这 贼 到 这 警察 在 一次 ,  
并主动提出立即将窃贼的描述发送给警方。

[aɪ][ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][ˈtæksɪ] , [ænd; ənd][droʊv] [bæk][tuː; tə] ['pɔːrtʃestər] ['terəs] , [ə'laɪtɪŋ] [ə; eɪ]  
**I re - entered the taxi , and drove back to Porchester Terrace , alighting a**  
我 关于 - 进入 这 出租车 , 和 驾驶 后退 到 门廊 阳台 , 下车 一个  
[ɔːrt] ['distəns] [frʌm; frəm][ˈælθɔɹp, 'ɑːlθɔɹp] [haʊs] .  
**short distance from Althorp House .**  
短的 距离 从 奥尔索普 房子 .

我重新上了出租车，开车返回波切斯特露台，在离奥尔索普庄园不远的地方下了车。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 125 ]**  
[ 页 - ]

[第125页]

[ˈtʃæptər] [ten]  
**CHAPTER TEN**  
章 十

第十章

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [səp'praɪz]  
**CONTAINS A FURTHER SURPRISE**  
包含 一个 更远 惊喜

还藏着一个惊喜

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wʌn][ ə'klɒk, əu- ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] ,  
**It was nearly one o'clock , and the sun was high ,**  
它 曾是 几乎 一 点钟 , 和 这 太阳 曾是 高的 ,

当时快一点了，太阳高挂天空。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [brɪk] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['seprət] [iːtʃ] [ɔːrt] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm]  
**as I walked beneath the dingy brick walls which separate each short garden from**  
作为 我 步行 下面 这 昏暗的 砖 墙壁 哪个 分离 每个 短的 花园 从  
[ðə; ði] ['peɪvmənt] .  
**the pavement .**  
这 路面 .

我走过那些将每个小花园与人行道隔开的昏暗砖墙。

[ɪn][sʌm; səm] [ 'gaːdnz ] [wɜːr; wər] ['stʌntɪd] [triːz] , ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [smoʊk] ,  
**In some gardens were stunted trees , blackened by the London smoke ,**  
在 一些 花园 是 发育不良 树木 , 变黑 经过 这 伦敦 抽烟 ,

有些花园里长着矮小的树木，被伦敦的烟雾熏黑了。

[waɪl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [stiːl]  
**while the houses were mostly large and comfortable , for it is still**  
尽管 这 房屋 是 大多 大的 和 舒服的 , 为了 它 是 仍然  
[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] " [dʒen'tiːl] ,  
**considered a " genteel ,**  
经过考虑的 一个 " 文雅的 ,

虽然这些房子大多宽敞舒适，因为它仍然被认为是“高雅的”，

" [ɪf] ['sʌmwʌt] [dɪ'keɪd] ['neɪbərhʊd] .  
**" if somewhat decayed neighbourhood .**  
" 如果 有些 腐烂的 邻里 .

“如果是一个略显破败的街区。”

[brɪ'fɔːr] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**Before that house of horror I paused for a moment .**  
前 那 房子 的 恐怖 我 暂停 为了 一个 片刻 .

在那座恐怖屋前，我停顿了一会儿。



[ðə; ði][ˈdɪndʒi][blaɪndz][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈhɑ:lənd][wɜ:r; wəɹ][ˈdrɔ:n] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɒt] - [graɪmd]  
**The dingy blinds of yellow holland were drawn at each of the soot - grimed**  
这 昏暗的 百叶窗 的 黄色的 荷兰 是 绘制 在 每个 的 这 煤烟 - 肮脏的  
[ˈwɪndəʊz] ,  
**windows** ,  
视窗 ,

每扇沾满煤灰的窗户上都拉上了昏暗的黄色荷兰百叶窗。

[ˈblækənd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][dɜ:rt] .  
**blackened by age and dirt** .  
变黑 经过 年龄 和 污垢 .

因年代久远和污垢而变黑。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [ˈwi:di] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [græs] [gru:] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pætʃ]  
**The garden was weedy and neglected , for the grass grew high on the patch**  
这 花园 曾是 杂草 和 被忽视的 , 为了 这 草 生长 高的 在 这 修补  
[ʌv; əv] [lɔ:n] ,  
**of lawn** ,  
的 草地 ,

花园杂草丛生，无人照料，草坪上的草长得很高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][tˈju:liɪps][ænd; ənd] [ˈdæfədɪlz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]  
**and the dead leaves of the tulips and daffodils of spring had not been**  
和 这 死的 树叶 的 这 郁金香 和 水仙花 的 春天 有 不是 到过  
[rɪˈmu:vɪd] .  
**removed** .  
已移除 .

春天郁金香和水仙花的枯叶还没有被清除。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsædli] [nɪˈglektɪd] , [ˈsɑ:ri] [əˈpɪərəns] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]  
**The whole place presented a sadly neglected , sorry appearance — a state of**  
这 所有的 地方 呈现 一个 令人遗憾的是 被忽视的 , 对不起 外貌 — 一个 状态 的  
[ʌnˈkerd] - [fɔ:r; fəɹ][dɪsˈɔ:rdər] [wɪtʃ] ,  
**uncared - for disorder which** ,  
无人关心 - 为了 紊乱 哪个 ,

整个地方呈现出一种令人惋惜的破败景象——一片无人照管的凌乱状态。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] [ˈnəʊtɪst] .  
**in the darkness of night , I had , of course , not noticed** .  
在 这 黑暗 的 夜晚 , 我 有 , 的 课程 , 不是 注意到 .

在漆黑的夜里，我当然没有注意到。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [aɪ] [sɔ:] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [æn; ən][oʊld] [ˈweðər] -  
**As I looked within the garden I saw lying behind the wall an old weather -**  
作为 我 看起来 之内 这 花园 我 锯 说谎 在后面 这 墙 一个 老的 天气 -  
[ˈbi:tn] [ˈnəʊtɪs] - [bɔ:rd] [wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [tu:; tə][bi:; bi][let] ,  
**beaten notice - board which bore the words “ To be let** ,  
被打败 注意 - 木板 哪个 钻孔 这 字 “ 到 是 让 ,

我向花园里望去，看到墙后躺着一块饱经风霜的旧告示牌，上面写着“出租”，

[ˈfɜ:rniʃt] , “ [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɜ:rm][ʌv; əv] [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənts][ɪn]  
**Furnished , “ and giving the name of a well - known firm of estate agents in**  
提供 , “ 和 给予 这 姓名 的 一个 出色地 - 已知 公司 的 财产 代理人 在  
[pɔ:l] [mɔ:l] .  
**Pall Mall** .  
帕尔 购物中心 .

已配备家具”，并列出了帕尔马尔一家知名房地产经纪公司的名称。

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 126** ]  
[ 页 - ]

[ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , [θɪn] , [ould][mæn] - ['sɜ:vənt] [hu:] ['ænsər] [maɪ] [rɪŋ] ,  
Of the tall , thin , old man - servant who answered my ring ,  
 的 这 高的 , 薄的 , 老的 男人 - 仆人 WHO 回答 我的 戒指 ,  
 给我打电话的是一位身材高瘦的老男仆 ,

---

[aɪ][ɪn'kwaiəd][ðə; ði][neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv]['æltɔrp, 'ɑ:lɔrp] [haʊs] .  
I inquired the name of the occupant of Althorp House .  
 我 询问 这 姓名 的 这 居住者 的 奥尔索普 房子 .  
 我询问了奥尔索普庄园的住户姓名。

[ænd; ənd] [ðæts] [ten] ['i:z] [læst] [mɑ:rtʃ] .  
and that's ten years last March .  
 和 那就是 十 年 最后的 行进 .  
 去年三月就是十周年了。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [left] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [wʌz; wəz]  
**It is said that the old lady left instructions in her will that the furniture was**  
 它 是 说 那 这 老的 女士 左边 指示 在 她 将要 那 这 家具 曾是

[tuː; tə][biː; bi] [left] [dʒʌst][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [æftər][hɜːr; hər] [deθ] .  
**to be left just as it was for twenty years after her death .**  
 到 是 左边 只是 作为 它 曾是 为了 二十 年 后 她 死亡 .

据说这位老太太在遗嘱中指示，在她去世后的二十年内，家具要保持原样。

[dʒʌst][tuː; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd][let][ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [er] .  
just   to   open   the   doors   and   let in   a   little   air .  
 只是   到   打开   这   门   和   让   在   一个   小的   空气 .  
 只是想打开门，让空气流通一下。

[bʌt; bət] [its] ['nevər] [kli:nd] . "

**But it's never cleaned** . "

但 它是 绝不 已清洗 . "

但它从来没人打扫过。

" [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['rentɪŋ] [aɪ 'ti:] ? "

**And nobody has been over it with a view to renting it ?** "

和 无人 有 到过 超过 它 和 一个 看法 到 出租 它 ? "

“难道没有人考虑过出租吗？”

" [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [sɜ:r] . "

**Not to my knowledge , sir** . "

不是 到 我的 知识 , 先生 . "

“据我所知没有，先生。”

" [ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] ['enɪbə:di] ['goʊɪŋ][ɪn][ɔ:r] [aʊt] — [eɪ] ? "

**There's never been anybody going in or out — eh ?** "

有 绝不 到过 任何人 去 在 或者 出去 — 嗯 ? "

“从来没有人进出过——是吗？”

" [wel] , [aɪv] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz][rɪ'plɑɪ] .

**Well , I've never seen them , sir , " was the man's reply** .

出色地 , 我已经 绝不 已见 他们 , 先生 , " 曾是 这 男人的 回复 .

“嗯，先生，我从来没见过它们。”那人回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['pi:p(ə)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] , [hæv; həv][ðer; ðər][nɑ:t] ?

**But there have been people coming and going , have there not ?**

但 那里 有 到过 人们 未来 和 去 , 有 那里 不是 ?

“但是一直都有人来来往往，不是吗？”

" [ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [əˈpærəntli] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][maɪ]

**The man hesitated for a moment , apparently slightly puzzled at my**

这 男人 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 显然 轻微地 困惑 在 我的

[ˈkwestʃən] .

**question** .

问题 .

“那人犹豫了一下，似乎对我的问题感到有些困惑。”

" [wel] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['leɪtli] .

**Well , sir , to tell the truth , there's been a very funny story about lately** .

出色地 , 先生 , 到 告诉 这 真相 , 有 到过 一个 非常 有趣的 故事 关于 最近 .

“先生，说实话，最近发生了一件非常搞笑的事情。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['relatɪvz] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd]

**It is said that some of the old woman's relatives have returned , and**

它 是 说 那 一些 的 这 老的 女性的 亲属 有 返回 , 和

[ðeɪv]

**they've**

他们有

据说老妇人的一些亲戚已经回来了，而且他们.....

[bɪn] [si:n] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "

**been seen going in and out — but always in the middle of the night** . "

到过 已见 去 在 和 出去 — 但 总是 在 这 中间 的 这 夜晚 . "

有人看到他进进出出——但总是在半夜。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ?  
“ **What sort of people ?**  
“ 什么 种类 的 人们 ?

“什么样的人？ ”

“ [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .  
“ **I asked quickly .**  
“ 我 问 迅速地 .

我迅速问道。

“ [oʊ] ! [tu:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .  
“ **Oh ! two men and a woman — so they say .**  
“ 哦 ! 二 男人 和 一个 女士 — 所以 他们 说 .

“哦！两个男人和一个女人——他们是这么说的。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] ['nevər] [si:n] ['enibɑ:di] .  
**But of course I've never seen anybody .**  
但 的 课程 我已经 绝不 已见 任何人 .

但我当然从来没见过任何人。

[aɪv] [æskt] [ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [ɑ:n] [naɪt] ['du:ti] , [ænd; ənd] [ðeɪv] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn] , [ɔ:r] [ðeɪ]  
**I've asked the constables on night duty , and they've never seen any one , or they**  
我已经 问 这 警员 在 夜晚 责任 , 和 他们有 绝不 已见 任何 一 , 或者 他们  
[wʊd] ,  
**would ,**  
会 ,

我问过值夜班的警员，他们说从来没见过这个人，否则他们早就见过了。

[noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [rɪ'pɔ:rtɪd] [aɪ 'ti:] . “  
**no doubt , have reported it .**”  
不 怀疑 , 有 据报道 它 . “

毫无疑问，我已经上报了。

“ [ðen] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðem; ðəm] ? “  
“ **Then who has seen them ?** ”  
“ 然后 WHO 有 已见 他们 ? ”

“那么，谁见过他们？ ”

“ [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] .  
“ **I really don't know .**  
“ 我 真的 不 知道 .

“我真的不知道。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['gɔ:sɪp] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] .  
**I heard the gossip over in the Royal Oak .**  
我 听到 这 闲话 超过 在 这 皇家 橡木 .

我在皇家橡树那边听到了这些闲言碎语。

[haʊ] [aɪ 'ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['eni] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɪn][fækt] , [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [aʊt] . “  
**How it originated , or whether it had any foundation in fact , I can't find out .**”  
如何 它 起源于 , 或者 无论 它 有 任何 基础 在 事实 , 我 不能 寻找 出去 . “

它的起源，或者它是否有任何事实依据，我都无从得知。

“ [aɪ] [si:] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [daʊn] . “  
“ **I see the board has fallen down .** ”  
“ 我 看 这 木板 有 倒下 向下 . ”

“我看到木板倒了。”

“ [jes] , [ðæts] [bɪn] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] — [bloʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]  
“ **Yes , that's been down for a couple of months or more — blown down by the**  
“ 是的 , 那就是 到过 向下 为了 一个 夫妻 的 几个月 或者 更多的 — 吹 向下 经过 这  
[wind] , [aɪ] [sə'pəʊz] . “  
**wind , I suppose .** ”  
风 , 我 认为 . ”

“是的，它已经倒塌好几个月了——我想是被风吹倒的。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [kæbz] ['stɑːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”  
“ **You haven't heard cabs stopping outside at night , for instance ?** ”  
“ 你 还没有 听到 出租车 停止 外部 在 夜晚 , 为了 实例 ? ”

“比如说，你没听到晚上出租车停在外面吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .  
“ **No , sir .**  
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ænd] [ʊd; ʃəd] ['ðɜːfɔːr] [nɑːt] [hɪr] .  
**I sleep at the back , and should therefore not hear .**  
我 睡觉 在 这 后退 , 和 应该 所以 不是 听到 .

我睡在后面，所以应该听不到。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]  
“ **I could see that he was a little uncertain as to the reason of my**  
“ 我 可以 看 那 他 曾是 一个 小的 不确定 作为 到 这 原因 的 我的  
[ɪn'kwaɪəɪz] ,  
**inquiries ,**  
查询 ,

“我看得出来，他对我的询问原因有些不确定。”

“ ['ðɜːfɔːr] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**therefore I made an excuse that having been struck by the appearance of the**  
“ 所以 我 制成 一个 原谅 那 拥有 到过 击 经过 这 外貌 的 这  
[haʊs] [soʊ] [bɔːŋ] [nɪ'gлектɪd] [maɪ][kjʊəri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] .  
**house so long neglected my curiosity had been aroused .**  
房子 所以 长的 被忽视的 我的 好奇心 有 到过 被唤醒 .

因此，我编了个借口，说我被这座长期无人问津的房子的外观所吸引，引起了我的好奇心。

“ [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][kæbz] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] ?  
“ **You've never heard of cabs stopping there at night ?**  
“ 你已经 绝不 听到 的 出租车 停止 那里 在 夜晚 ?

“你从来没听说过出租车晚上会停在那里吗？”

“ [aɪ] [æskt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˈleɪtər] .  
“ **I asked , a few moments later .**  
“ 我 问 , 一个 很少 时刻 之后 .

过了一会儿，我问道。

“ [wel] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [sliːps] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [frʌnt] , [ˈfʌnəli] [ɪ'nʌf] ,  
“ **Well , this morning the cook , who sleeps upstairs in front , funnily enough ,**  
“ 出色地 , 这 早晨 这 厨师 , WHO 睡觉 楼上 在 正面 , 有趣的是 足够的 ,

“嗯，今天早上，说来也巧，睡在楼上前面的厨子……”

[təʊld][em 'iː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['tæksi] [stɑːpt] [ænd; ænd][ə; eɪ]  
**told me a curious story of how in the night a taxi stopped and a**  
讲述 我 一个 好奇的 故事 的 如何 在 这 夜晚 一个 出租车 停止 和 一个  
[ˈdʒent(ə)lmən][gɔːt] [aʊt] [ænd; ænd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**gentleman got out and entered the house .**  
绅士 得到 出去 和 进入 这 房子 .

他给我讲了一个奇特的故事：一天晚上，一辆出租车停了下来，一位男士下了车，走进了一栋房子。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər]  
**A few minutes later**  
一个 很少 分钟 之后

几分钟后

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 128 ]**  
[ 页 - ]

[第128页]

[ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [peɪd] [ðə; ði]['tæksi] - ['draɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi]  
**another man came forth from the house , paid the taxi - driver , and he**  
其他 男人 来了 前进 从 这 房子 , 有薪酬的 这 出租车 - 司机 , 和 他  
[muːvd] [ɔːf] .  
**moved off** .  
已搬 离开 .

另一名男子从房子里出来，付了出租车费，然后出租车司机就开走了。

[bʌt; bət] , " [læft] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] , " [aɪ]['fænsi] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ 'driːmɪŋ ] .  
**But , " laughed the man - servant , " I fancy cook had been dreaming** .  
但 , " 笑了 这 男人 - 仆人 , " 我 想要 厨师 有 到过 做梦 .  
"但是，"男仆笑着说，“我猜厨师是在做梦。”

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn]['duːti][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː]  
**I'm going to ask the constable when he comes on duty to - night if he saw**  
我是 去 到 问 这 警官 什么时候 他 来 在 责任 到 - 夜晚 如果 他 锯  
[eni] [st'reɪndʒəz] [hɪr] .  
**any strangers here** .  
任何 陌生人 这里 .

我今晚要问问值班的警员有没有在这里看到陌生人。

" [aɪ] [smaɪld] .  
**" I smiled** .  
" 我 微笑 .

我笑了。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [kʊk] [sɔː] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [maɪ'self] .  
**The man whom the cook saw had evidently been myself** .  
这 男人 谁 这 厨师 锯 有 显然 到过 我 .

厨师看到的那个人显然就是我。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tʃæt] , [aɪ] [prest] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['redi] [pɑːm][ænd; ənd]  
**Then , after a further chat , I pressed half - a - crown into his ready palm and**  
然后 , 后 一个 更远 聊天 , 我 按下 一半 - 一个 - 王冠 进入 他的 准备好 棕榈 和  
[left] .  
**left** .  
左边 .

然后，在又聊了一会儿之后，我把半克朗塞进他伸出的手掌里，然后离开了。

[maɪ][nekst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stɜrt] ['eɪdʒənts][ɪn][pɔːl] [mɔːl] , [wer] ,  
**My next visit was to the estate agents in Pall Mall , where ,**  
我的 下一个 访问 曾是 到 这 财产 代理人 在 帕尔 购物中心 , 在哪里 ,  
我接下来拜访的是帕尔马尔街的房产中介，在那里，

[ 'prezəntɪŋ ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['tenənt] , [ðə; ði][klɜːrk][æt; ət] [huːz] [ 'teɪbl] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]  
**presenting myself as a possible tenant , the clerk at whose table I had taken**  
呈现 我 作为 一个 可能的 租户 , 这 职员 在 谁 桌子 我 有 已采取  
[ə; eɪ] [siːt] [sed] —  
**a seat said** —  
一个 座位 说 —

我自称是潜在的租客，我坐下的那位办事员说——

“ [wel] , [sɜ:r] , [ˈæləθɔ:rp, ˈɑ:lθɔ:rp] [haʊs] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei][bæd] ,  
“ **Well** , **sir** , **Althorp** **House** **is** **in** **such** **a** **bad** ,  
“ 出色地 , 先生 , 奥尔索普 房子 是 在 这样的 一个 坏的 ,  
“先生, 奥尔索普庄园的情况非常糟糕.....”

[nɪˈgлектɪd] [steɪt] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [naʊ] - [ə; ei] - [deɪz] [send] [ˈklaɪənts][tu:; tə] [vju:] [aɪ ˈti:] .  
**neglected** **state** **that** **we** **do** **not** **now** - **a** - **days** **send** **clients** **to** **view** **it** .  
被忽视的 状态 那 我们 做 不是 现在 - 一个 - 天 发送 客户 到 看法 它 .  
这是一个被忽视的州, 以至于我们现在不会派客户去参观。

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rpəntər] [daɪd][sʌm; səm] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,  
**Old** **Mrs** . **Carpenter** **died** **some** **thirteen** **years** **ago** ,  
老的 太太 . 木匠 死亡 一些 十三 年 前 ,  
老卡彭特太太大约十三年前去世了。

[ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] , [ænd; ənd]  
**and** **according** **to** **her** **will** **the** **place** **had** **to** **be** **left** **undisturbed** , **and**  
和 根据 到 她 将要 这 地方 有 到 是 左边 未受干扰 , 和  
[let] [ˈfɜ:rnɪʃt] .  
**let** **furnished** .  
让 提供 .  
根据她的遗嘱, 这处房产必须保持原样, 并配备家具出租。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtəz] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][ˈaʊə; ɑ:r][hændz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]  
**The** **solicitors** **placed** **it** **in** **our** **hands** , **but** **the** **property** **until** **the** **twenty** **years**  
这 律师 放置 它 在 我们的 双手 , 但 这 财产 直到 这 二十 年  
[hæv; həv] [ɪˈlæpst] ,  
**have** **elapsed** ,  
有 过去 ,  
律师把这件事交到了我们手里, 但房产要等到二十年期满才能归我们所有。

[ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnˈtenəntəbəl] .  
**is** **quite** **untenantable** .  
是 相当 不适宜居住的 .  
完全不适合居住。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæz; həz] [naʊ] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ræk] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] .  
**The** **whole** **place** **has** **now** **gone** **to** **rack** **and** **ruin** .  
这 所有的 地方 有 现在 已消失 到 架子 和 废墟 .  
整个地方现在都破败不堪了。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; ei] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] [dɪˈlaɪtɪd]  
**We** **have** **a** **number** **of** **other** **furnished** **houses** **which** **I** **will** **be** **most** **delighted**  
我们 有 一个 数字 的 其他 提供 房屋 哪个 我 将要 是 最多 高兴极了  
[tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [vju:] .  
**to** **give** **you** **orders** **to** **view** .  
到 给 你 订单 到 看法 .  
我们还有一些其他带家具的房子, 我非常乐意安排您参观。

[ɪn] [ˈpri:tens] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; ei] [haʊs] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪˈlekt] [θri:] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
“ **In** **pretence** **that** **I** **wanted** **a** **house** **I** **allowed** **him** **to** **select** **three** **for** **me** ,  
“ 在 虚伪 那 我 通缉 一个 房子 我 允许 他 到 选择 三 为了 我 ,  
“我假装想要一套房子, 让他帮我选了三套。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [lɜ:rnt] [sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [pəˈtɪku:ləz] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [haʊs] [ɪn]  
**and** **while** **doing** **so** **learnt** **some** **further** **particulars** **regarding** **the** **dark** **house** **in**  
和 尽管 正在做 所以 学会了 一些 更远 细节 关于 这 黑暗的 房子 在  
[ˈpɔ:rtʃestər] [ˈterəs] .  
**Porchester** **Terrace** .  
门廊 阳台 .  
在此过程中, 他了解到有关波切斯特露台那栋黑房子的更多细节。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rpəntəz] ['relatɪvz] ['teɪkɪŋ] ['si:krət]  
As far as he knew , the story of Mrs . Carpenter's relatives taking secret  
 作为 远的 作为 他 知道 , 这 故事 的 太太 : 木匠的 亲属 采取 秘密  
 [pə'zeɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪθ] .  
possession was a myth .  
 拥有 曾是 一个 神话 : .

据他所知，卡彭特太太的亲戚秘密占有房产的故事是个传说。

[ðə; ði] ['kɛrɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [pleɪs] ['sɪmplɪ] [lɒkt]  
The caretaker had been withdrawn two years ago , and the place simply locked  
 这 看护人 有 到过 撤回 二 年 前 , 和 这 地方 简单地 已锁定  
 [ʌp][ænd; ɐnd][left] .  
up and left .  
 向上 和 左边 .

管理员两年前就被撤走了，那地方就这么锁上了门，然后就消失了。

|           |                 |
|-----------|-----------------|
| [ɪf]      | [ˈbɜːrɡlər]     |
| <b>If</b> | <b>burglars</b> |
| 如果        | 窃贼              |
| 如果窃贼      |                 |

[第129页]

[broʊk] [ɪn] , [ðer; ðər][wəz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [teɪk] , [hiː; hi] ['ædɪd] .  
**broke in , there was nothing of value for them to take , he added .**  
 打破 在 , 那里 曾是 没有什么 的 价值 为了 他们 到 拿 , 他 额外 .  
 他补充说, 他们闯了进去, 但里面没有什么值钱的东西可以拿走。

[ðʌs] [ðə; ði] [ri'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][in'kwaɪəriz] [went] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][maɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs]  
**Thus the result of my inquiries went to confirm my suspicion that the ingenious**  
 因此 这 结果 的 我的 查询 去 到 确认 我的 怀疑 那 这 巧妙

[per] [ʌv; əv] ['mæli,fæktə] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tempə'rerəli] ,  
**pair of malefactors had taken possession of the place temporarily ,**  
 一对 的 作恶者 有 已采取 拥有 的 这 地方 暂时地 ,

因此, 我的调查结果证实了我的怀疑, 即那两个狡猾的罪犯暂时占领了这个地方。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pərˈsuː] [ðər; ðər] [nɪˈferiəs] [plænz] .  
in order to pursue their nefarious plans .  
 在 命令 到 追求 他们的 邪恶 计划 .  
 为了实施他们邪恶的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .  
There   was   a   garden   at   the   rear .  
 那里   曾是   一个   花园   在   这   后部 :  
 后面有个花园。

[maɪt] [aɪ'ti:] [nɔ:t] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ðə; ði] [greɪv] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms]  
**Might it not also be the grave wherein the bodies of their innocent victims**  
 可能 它 不是 还 是 这 严重 其中 这 身体 的 他们的 清白的 受害者  
 [wɜ:r; wər] [ɪn'tɜ:d] ?  
**were interred ?**  
 是 埋葬 ?

会不会也是埋葬他们无辜受害者遗体的坟墓呢？

[ðæt] [æftər'nu:n] , [æt; ət] [fɔ:r] , [aɪ] [met] [dʒæk] [ 'ma:ləu ] [ɪn] ['waɪts, 'hwaɪts] ,  
That afternoon , at four , I met Jack Marlowe in White's ,  
 那 下午 , 在 四 , 我 遇见 杰克 马洛 在 怀特 ,  
 那天下午四点, 我在怀特百货公司遇到了杰克·马洛。



[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ˈʌvər; ɑːr][bɪɡ][ɑːrm] - [tʃerz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [aʊt][ɪntuː]  
and as we sat in our big arm - chairs gazing through the windows out into  
和 作为 我们 卫星 在 我们的 大的 手臂 - 椅子 凝视 通过 这 视窗 出去 进入  
[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] ,  
the sunshine of St . James's Street ,  
这 阳光 的 英石 : 詹姆斯的 街道 ,  
我们坐在宽大的扶手椅里, 透过窗户凝视着圣詹姆斯街的阳光,

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][əˈpɑːn][æn; ən]  
I asked him whether he would be prepared to accompany me upon an  
我 问 他 无论 他 会 是 准备 到 陪伴 我 之上 一个  
[ædˈventʃərəs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈbeɪ,wɔːtər] .  
adventurous visit to a house in Bayswater .  
冒险的 访问 到 一个 房子 在 贝斯沃特 :  
我问他是否愿意陪我去贝斯沃特的一栋房子进行一次冒险之旅。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] , [kliːn] - [ˈfeɪvŋ] ,  
The long - legged , clean - shaven ,  
这 长的 - 腿 , 干净的 - 剃光 ,  
这位身材修长、面容干净的男士

[kliːn] - [lɪmd] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈferɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [əˈskæns]  
clean - limbed fellow with the fairish hair and merry grey eyes looked askance  
干净的 - 有肢的 同伴 和 这 漂亮的 头发 和 欢乐 灰色的 眼睛 看起来 斜视  
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
for a moment ,  
为了 一个 片刻 ,  
一个四肢修长、头发浅淡、有着明亮灰色眼睛的男子斜眼看了看, 片刻后,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈkwaiəd] —  
and then inquired —  
和 然后 询问 —  
然后问道——

“ [wɒts] [ʌp] , [oʊld][mæn] ?  
“ What's up , old man ?  
“ 是什么 向上 , 老的 男人 ?  
“老头, 你好吗? ”

[wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ?  
What's the game ?  
是什么 这 游戏 ?  
游戏内容是什么?

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ədˈventʃər] , [aɪ] [nuː] .  
“ He was always eager for an adventure , I knew .  
“ 他 曾是 总是 渴望的 为了 一个 冒险 , 我 知道 :  
“我知道他一直渴望冒险。”

“ [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈterəs] , [ðæts] [ɔːl] .  
“ Well , the fact is I want to look around a house in Porchester Terrace , that's all .  
“ 出色地 , 这 事实 是 我 想 到 看 大约 一个 房子 在 门廊 阳台 , 那就是 全部 .  
“其实, 我只是想去波切斯特露台看看房子, 仅此而已。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wen] [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [əˈbaʊt] . “  
I want to search the garden when nobody's about . ”  
我 想 到 搜索 这 花园 什么时候 没有人 关于 : “  
我想趁没人的时候去花园里逛逛。

“ [waɪ] ? ”  
“ Why ? ”  
“ 为什么 ? ”  
“为什么? ”

“ [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈsætɪsfai][maɪˈself] [əˈbaʊt]    [ˈslʌmθɪŋ] . ”

“ **In order to satisfy myself about something** . ”  
“ 在    命令    到    满足    我    关于    某物    . ”

“为了让自己对某件事感到满意。”

“ [bɪˈklʌm]    [æn; ən] [ˈæmətər]    [dɪˈtektɪv]    — [eɪ] , [ˈəuɪn] ? ”

“ **Become an amateur detective — eh , Owen ?** ”  
“ 变得    一个    业余    侦探    — 嗯 ,    欧文 ? ”

“想当业余侦探？嗯，欧文？”

“ [wel] , [maɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli]    [bɪn]    [əˈraʊzd] ,

“ **Well , my curiosity has certainly been aroused** ,

“ 出色地 , 我的    好奇心    有    当然    到过    被唤醒    ,

“嗯，我的好奇心确实被勾起了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][gʊd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]    [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt]    [ænd; ənd]    [lʊk]    [raʊnd] [ðə; ði]

**and I intend to go to the house late to - night and look round the**

和    我    打算    到    去    到    这    房子    晚的    到    -    夜晚    和    看    圆形的    这

[ˈgɑːrdn] .  
**garden** .  
花园 .

我打算今晚晚些时候去那栋房子，看看花园。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

**Will you come ?**  
将要    你    来    ?

你会来吗？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd]    [ˈfeləʊz] ,    [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]

“ **He was one of the best of good fellows , overflowing**

“ 他    曾是    一    的    这    最好的    的    好的    伙伴们 ,    溢出

“他是个非常优秀的人，热情洋溢。”

[ ˌpiːˈdʒiː ]    -    ]

[ **Pg 130** ]  
[    页    -    ]

[第130页]

[wɪð; wɪθ] [gʊd]    [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .

**with good humour and good nature** .  
和    好的    幽默    和    好的    自然 .

性格开朗幽默，性情温和。

[hɪz; ɪz] [feɪs]    [siːmd]    [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [smaɪl] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] .

**His face seemed to wear a perpetual smile of contentment** .

他的    脸    似乎    到    穿    一个    永久    微笑    的    满意 .

他脸上总是挂着满足的笑容。

“ [ʌv; əv]    [kɔːrs] .

“ **Of course** .

“ 的    课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [tel] [ˌemˈliː] [mɔːr] ,    “ [hiː; hi]    [æskt] .

**But tell me more , ” he asked** .  
但    告诉    我    更多的 ,    “ 他    问 .

“但请告诉我更多,”他问道。

“ [aɪ] [wɪl]    —    [ˈæftərwərdz] ,    “ [aɪ] [sed] .

“ **I will — afterwards , ” I said** .

“ 我    将要    —    然后 ,    “ 我    说 .

“我之后会的,”我说。

“ [lets] [daɪn] [tə'geðər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] ['æftərwərdz] .  
“ **Let's dine together somewhere , and turn in at the Empire afterwards .**  
“ 我们来吧 用餐 一起 某处 , 和 转动 在 在 这 帝国 然后 .  
“我们一起去某个地方吃饭吧，之后就去帝国酒店休息。”

[wi;; wi][dəunt][wɑ:nt][tu;; tə][get][tu;; tə] ['beɪwɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnɑɪt] , [æz; əz][wi;; wi] ['mʌsnt] [bi;; bi] [si:n]  
**We don't want to get to Bayswater before midnight , as we mustn't be seen**  
我们 不 想 到 得到 到 贝斯沃特 前 午夜 , 作为 我们 不得 是 已见  
.  
:  
.  
我们不想在午夜前到达贝斯沃特，因为我们不能被人看到。

[dəunt] [dres] .  
**Don't dress .**  
不 裙子 .  
.  
.  
.  
不要穿衣服。

[aɪl] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rt] . “  
**I'll bring an electric torch .** “  
患病的 带来 一个 电的 火炬 . “  
.  
.  
.  
我会带个手电筒。

“ [aɪv] [gɔ:t][wʌn] .  
“ **I've got one .**  
“ 我已经 得到 一 .  
.  
.  
.  
“我有一个。”

[aɪl] [brɪŋ] [maɪn] ['ɔ:lsʊv] , “ [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] , [æt; ət][wʌns] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**I'll bring mine also , “ he replied , at once entering into the spirit of the**  
患病的 带来 矿 还 , “ 他 回复 , 在 一次 进入 进入 这 精神 的 这  
[əd'ventʃər] .  
**adventure .**  
冒险 .  
.  
.  
“我也会带上我的，”他回答道，立刻融入了冒险的氛围。

“ ['oʊnli][ju;; jʊ] [maɪt] [tel] [em 'i:] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ 'əuɪn] , “ [hi;; hi] ['ædɪd] .  
“ **Only you might tell me what's in the wind , Owen , “ he added .**  
“ 仅有的 你 可能 告诉 我 是什么 在 这 风 , 欧文 , “ 他 额外 .  
.  
.  
.  
“只有你才能告诉我风向如何，欧文，”他补充道。

“ [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] ['æftərwərdz] , [oʊld] [tjæp] , “ [aɪ] ['prɔ:mɪst] .  
“ **I'll tell you afterwards , old chap , “ I promised .**  
“ 患病的 告诉 你 然后 , 老的 小伙子 , “ 我 承诺 .  
.  
.  
.  
“事后我会告诉你，老兄，”我承诺道。

[ænd; ənd] [ðen] [wi;; wi] ['sepəreɪtɪd] , [ə'gri:ɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [æt; ət] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]  
**And then we separated , agreeing to meet at eight at a well - known**  
和 然后 我们 分开 , 同意 到 见面 在 八 在 一个 出色地 - 已知  
[ˈrestrɔ:nt] [wɪt] [wi;; wi][ˈɔ:f(ə)n] [ˈpætrənaɪzd] .  
**restaurant which we often patronized .**  
餐厅 哪个 我们 经常 受惠 .  
.  
.  
.  
然后我们分开了，约定晚上八点在我们经常光顾的知名餐厅见面。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] ,  
**That night , when the curtain fell at the Empire ,**  
那 夜晚 , 什么时候 这 窗帘 跌倒 在 这 帝国 ,  
.  
.  
.  
那晚，当帝国落幕之时，

[wiː, wi][bəʊθ] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [tuː, tə][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [stri:t] [tuː, tə][get][ə, eɪ] [drɪŋk]  
**we both went forth and strolled along to St . James's Street to get a drink**  
我们 两个都 去 前进 和 漫步 沿着 到 英石 . 詹姆斯的 街道 到 得到 一个 喝  
[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .  
**at the club .**  
在 这 俱乐部 .

我们俩继续往前走，沿着圣詹姆斯街漫步，去俱乐部喝一杯。

[ðə; ði][ˈleɪtər][wiː, wi] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][nɑːktɜːrən(ə)][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] , [ðə; ði] [ˈbetər] .  
**The later we went forth on our nocturnal inquiry , the better .**  
这 之后 我们 去 前进 在 我们的 夜 询问 , 这 更好的 .

我们越晚进行夜间调查越好。

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [ˈfɔːrbɪz] [ˈkaʊntənəns] [wen]  
**I recollected that look of terror and astonishment on Forbes's countenance when**  
我 回忆 那 看 的 恐怖 和 惊讶 在 福布斯 面容 什么时候  
[hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] [met] [maɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][bəŋk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈʃʊd] [ðæt] [hiː, hi]  
**his gaze had met mine outside the bank — a look which showed that he**  
他的 目光 有 遇见 矿 外部 这 银行 — 一个 看 哪个 显示 那 他  
[hæd; həd] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː][tuː, tə][biː, bi] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .  
**had believed me to be safely out of the way .**  
有 相信 我 到 是 安全 出去 的 这 方式 .

我回想起福布斯在银行外与我目光相遇时脸上流露出的恐惧和惊讶的表情——那表情表明他以为我已经安全离开了。

[hiː, hi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] !  
**He had never dreamed I was still alive !**  
他 有 绝不 梦见 我 曾是 仍然 活 !  
[ˌɪmæɪnɪd] [wəz] [stɪl] [əˈlaɪv]  
他做梦也没想到我还活着！

[hens] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː, tə][em ˈiː][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪfæktə] , [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjɔːrd] [ðə; ði]  
**Hence it seemed to me certain that the pair of malefactors , having secured the**  
因此 它 似乎 到 我 肯定 那 这 一对 的 作恶者 , 拥有 安全 这  
[ˈmʌni] ,  
**money ,**  
钱 ,

因此，我认为可以肯定的是，这两个作案者在拿到钱之后，

[wʊd] [æt; ət][wʌns] [meɪk] [ðəmˈselvz] [skers] .  
**would at once make themselves scarce .**  
会 在 一次 制作 他们自己 稀少 .

他们会立即消失得无影无踪。

[haʊ] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][dʒæk] [ˈmaːləʊ] ,  
**How , I wondered , could they have known of Jack Marlowe ,**  
如何 , 我 想知道 , 可以 他们 有 已知 的 杰克 马洛 ,  
[ˈnʌt] [kəʊld] [ðeɪ] [hæv] [noʊn]  
我纳闷，他们怎么会知道杰克·马洛这个人呢？

[ənˈles] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [juː ˈes][bəʊθ][ɪn] [ˈsiːkrət] , [æz; əz] [siːmd] [moʊst] [ˈlaɪkli] .  
**unless they had watched us both in secret , as seemed most likely .**  
除非 他们 有 观看 我们 两个都 在 秘密 , 作为 似乎 最多 可能 .

除非他们一直在暗中观察我们俩，这似乎很有可能。

[ðæt] [ðei] [wəd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɪn] ['beɪ,wɔ:tər] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n]  
**That they would not return again to that house of horror in Bayswater seemed certain**  
那 他们 会 不是 返回 再次 到 那 房子 的 恐怖 在 贝斯沃特 似乎 肯定  
.  
:  
.

他们肯定不会再回到贝斯沃特那座恐怖的房子了。

[tɔ:rdz] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ][tæksɪ][ɔ:f] [ðə; ði][stænd] [aʊt'saɪd] ['waɪts, 'hwaɪts][ænd; ənd] [droʊv]  
**Towards one o'clock we took a taxi off the stand outside White's and drove**  
向 一 点钟 我们 采取 一个 出租车 离开 这 站立 外部 怀特 和 驾驶  
[tu:; tə] ['pɔ:rtʃestər] ['terəs] ,  
**to Porchester Terrace** ,  
到 门廊 阳台 ,

大约一点钟的时候，我们从怀特百货公司外面的出租车站叫了一辆出租车，然后开车去了波切斯特露台。

[ə'laɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][l'aʊər; ɑ:r][destɪ'neiʃ(ə)n] .  
**alighting some distance from our destination** .  
下车 一些 距离 从 我们的 目的地 .

在离目的地一段距离的地方下了车。

[wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ 'strəʊlɪŋ ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**We passed the constable strolling slowly in the opposite direction** ,  
我们 通过了 这 警官 漫步 缓慢地 在 这 对面的 方向 ,

我们与那位朝相反方向缓缓踱步的警员擦肩而过。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][wi:; wi] [geɪnd] [ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] [geɪt] [wi:; wi][bəʊθ] [slɪpt] [ɪn'saɪd] ,  
**and when at last we gained the rusty iron gate we both slipped inside** ,  
和 什么时候 在 最后的 我们 获得 这 生锈的 铁 门 我们 两个都 滑倒了 里面 ,  
['kwaiətli][ænd; ənd] [ʌnəb'zɜ:rvd] .  
**quietly and unobserved** .  
悄悄 和 未被观察到的 .

最后，我们来到了那扇生锈的铁门前，两人悄无声息地溜了进去，没有被人发现。

[ðə; ði] [stri:t] [læmp][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪndʒi] [haʊs] ,  
**The street lamp in the vicinity lit up the front of the dingy house** ,  
这 街道 灯 在 这 附近 点燃向上 这 正面 的 这 昏暗的 房子 ,

附近的路灯照亮了那栋破旧房子的正面。

['ðerfɔ:r] [fɪərɪŋ] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [nekst] [dɔ:r] ,  
**therefore fearing observation from any of the servants next door** ,  
所以 害怕 观察 从 任何 的 这 仆人 下一个 门 ,  
因此，他害怕被隔壁的仆人看到。

[wi:; wi] [mu:vɒd] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**we moved noiselessly in the shadow of the bushes along the side of the**  
我们 已搬 无声 在 这 阴影 的 这 灌木丛 沿着 这 边 的 这  
['premɪsɪz] ,  
**premises** ,  
前提 ,

我们悄无声息地沿着房屋侧面的灌木丛阴影移动。

[pæst][ə; eɪ] [smɔ:l] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , ['meni] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['brʊkən] ,  
**past a small conservatory , many panes of glass of which were broken** ,  
过去的 一个 小的 温室 , 许多 窗格 的 玻璃 的 哪个 是 破碎的 ,

经过一座小型温室，温室的许多玻璃窗都破碎了，

[ænd; ənd][soʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bæk] [ˈgɑːrdn] , [wɪtʃ] [ˈsiːmd] [niː] - [diːp] [ɪn]  
**and so into the darkness of the small back garden , which seemed knee - deep in**  
和 所以 进入 这 黑暗 的 这 小的 后退 花园 , 哪个 似乎 膝盖 - 深的 在  
[græs] [ænd; ənd] [wiːdz] ,  
**grass and weeds ,**  
草 和 杂草 ,  
于是, 我走进了昏暗的小后花园, 那里似乎长满了齐膝深的杂草。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [pəˈzi](ə)n] , [hemd] [ɪn][baɪ][blæŋk] [wɔːlz] ,  
**and which , from its position , hemmed in by blank walls ,**  
和 哪个 , 从 它是 位置 , 包边 在 经过 空白的 墙壁 ,  
而且, 由于其位置, 它被空白的墙壁包围着,  
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] .  
**could not be overlooked save from the house itself .**  
可以 不是 是 被忽视的 节省 从 这 房子 本身 .  
除了房子本身, 其他方面都不容忽视。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .  
**All was silence .**  
全部 曾是 沉默 .  
一片寂静。  
[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [waɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .  
**The scene was weird in the extreme .**  
这 场景 曾是 诡异的 在 这 极端 .  
眼前的景象极其诡异。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈsiːsɪŋ] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv]  
**In the distance could be heard the faint hum of the never - ceasing traffic of**  
在 这 距离 可以 是 听到 这 头晕的 哼 的 这 绝不 - 停止 交通 的  
[ˈlʌndən] .  
**London .**  
伦敦 .  
远处隐隐传来伦敦永不停歇的交通声。

[əˈbʌv] ,  
**Above ,**  
多于 ,  
多于,  
[ˌʊʊd] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] [oʊld] [pleɪs] [werˈɪn] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [lɔːst] [maɪ]  
**showed the dark windows of that grim old place wherein I had so nearly lost my**  
显示 这 黑暗的 视窗 的 那 严峻 老的 地方 其中 我 有 所以 几乎 丢失的 我的  
[laɪf] .  
**life .**  
生活 .  
镜头展现了那座阴森古老建筑的昏暗窗户, 我差点在那里丧命。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] [ˈθɜːrəli] , “ [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][dʒæk] ,  
“ **I want to examine this garden thoroughly ,** “ **I whispered to Jack ,**  
“ 我 想 到 检查 这 花园 彻底 , “ 我 低声说道 到 杰克 ,  
“我想仔细考察一下这个花园,”我低声对杰克说。  
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][maɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌʊʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈraʊnd] .  
**and then I switched on my torch and showed a light around .**  
和 然后 我 切换 在 我的 火炬 和 显示 一个 光 大约 .  
然后我打开手电筒, 照亮周围。

[ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ˌʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] [ˈʌndəɡroʊθ] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] — [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt]  
**A tangle of weeds and undergrowth was revealed — a tangle so great that**  
一个 纠纷 的 杂草 和 灌木丛 曾是 揭晓 一 一个 纠纷 所以 伟大的 那  
[tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][juːz][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] [əˈpɪrd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
**to penetrate it without the use of a bill - hook appeared impossible .**  
到 穿透 它 没有 这 使用 的 一个 账单 - 钩 出现 不可能的 .  
眼前出现了一片杂草丛生的灌木丛——这片灌木丛如此茂密，不用镰刀几乎不可能穿过。

[stiɪl] [wiː; wi] [went] [ˈfɔːrwəd] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊərɪf(ə)l] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] .  
**Still we went forward , examining everywhere with our powerful electric lights .**  
仍然 我们 去 向前 , 检查 到处 和 我们的 强大的 电的 灯 .  
我们继续前进，用强力电灯仔细检查每一个角落。

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] ? ” [læft] [dʒæk] .  
“ **What will the people say ?** ” **laughed Jack .**  
“ 什么 将要 这 人们 说 ? ” 笑了 杰克 .  
“人们会怎么说？”杰克笑着说。

“ [ðeɪl] [teɪk] [juː ˈes][fɔːr; fər] [ˈbɜːrɡləɹ] , [oʊld] [tʃæp] ! ”  
“ **They'll take us for burglars , old chap !** ”  
“ 他们会 拿 我们 为了 窃贼 , 老的 小伙子 ! ”  
“他们会把我们当成窃贼抓走的，老兄！”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈempti] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **The place is empty ,** ” **I replied .**  
“ 这 地方 是 空的 , ” 我 回复 .  
“这里空无一人，”我回答道。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [fɪr] [ɪz][ˌʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] .  
“ **Our only fear is of the police .**  
“ 我们的 仅有的 害怕 是 的 这 警察 .  
我们唯一害怕的就是警察。

[tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæts]  
**To them we would be compelled to make an explanation — and that's**  
到 他们 我们 会 是 被迫 到 制作 一个 解释 一 和 那就是  
[dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] .  
**just what I don't want to do .**  
只是 什么 我 不 想 到 做 .  
我们会被迫向他们做出解释——而这正是我不想做的。

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [ˈkerfəli] [səːtʃt] , [kənˈvəːsɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈhwɪspəz] .  
“ **For some time we carefully searched , conversing only in whispers .**  
“ 为了 一些 时间 我们 小心 搜索 , 对话 仅有的 在 低语 .  
“我们小心翼翼地搜寻了一段时间，期间只用耳语交谈。”

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [skrætʃt] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ] [ˈnetlz] , [ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][hɪz; ɪz] [koʊt]  
**My hands were scratched , and stung by nettles , and Jack had his coat**  
我的 双手 是 刮痕 , 和 被蜇了 经过 荨麻 , 和 杰克 有 他的 外套  
[ˈbædli] [tɔːrn][baɪ] [θɔːrnz] .  
**badly torn by thorns .**  
糟糕 撕裂 经过 荆棘 .  
我的双手被划伤，还被荨麻蜇伤了，杰克的外套也被荆棘严重撕破了。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu;; tə] [rʌŋ] [waɪld][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [oʊld]['mɪsɪz] .  
**The garden had been allowed to run wild for all the years since old Mrs .**  
 这 花园 有 到过 允许 到 跑步 荒野 为了 全部 这 年 自从 老的 太太 .  
 ['kɑ:rpəntɜ:z] [deθ] ,  
**Carpenter's death ,**  
 木匠的 死亡 ,

自从老卡彭特太太去世后，花园就一直任其荒芜生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [æʃ] [tri:z] [hæd; həd] [sprɛd] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [θɪk] ['bræntʃɪz] [əʊvə'ʃædəʊd] [ə; eɪ]  
**and the two ash trees had spread until their thick branches overshadowed a**  
 和 这 二 灰 树木 有 传播 直到 他们的 厚的 分支 黯然失色 一个  
 [lɑ:rdʒ]['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .  
**large portion of the ground .**  
 大的 部分 的 这 地面 .

两棵白蜡树枝繁叶茂，浓密的枝干遮蔽了大片地面。

[bɪ'ni:θ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [tri:z] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [em 'i:] .  
**Beneath one of these trees I suddenly halted as an ejaculation escaped me .**  
 下面 一 的 这些 树木 我 突然 停止 作为 一个 射精 逃脱 我 .  
 在其中一棵树下，我突然停了下来，因为我射精了。

[nɪr] [ðə; ði] [trʌŋk] ,  
**Near the trunk ,**  
 靠近 这 树干 ,

在树干附近，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [si:n] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz]  
**and in such a position that it would not be seen even from the windows**  
 和 在 这样的 一个 位置 那 它 会 不是 是 已见 甚至 从 这 视窗  
 [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**of the house ,**  
 的 这 房子 ,

而且放置的位置，即使从房子的窗户也看不到。

[jɔ:nd] [ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts][saɪd][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['nu:li] - [dʌŋ] [ɜ:rθ] .  
**yawned a hole , and at its side a mound of newly - dug earth .**  
 打哈欠 一个 洞 , 和 在 它是 边 一个 冢 的 新 - 挖 地球 .

洞口露出一个大洞，洞边堆着一堆新挖的土。

" [ɑ:] !  
**Ah !**  
 " 啊 !

“啊！

" [aɪ][kraɪd] .  
**I cried .**  
 " 我 哭 .

我哭了。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] !  
**This is what I've been in search of !**  
 " 这 是 什么 我已经 到过 在 搜索 的 !

这就是我一直在寻找的！

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['gæstli] [tru:θ] .  
**The discovery revealed a ghastly truth .**  
 " 这 发现 揭晓 一个 阴森 真相 .

“这一发现揭示了一个可怕的真相。”

[aɪ] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I shuddered at the sight of it .**  
 我 颤抖 在 这 视线 的 它 .

看到它，我不禁打了个寒颤。



“ [wʌt] , [ðæt] [hoʊl] ? ” [æskt] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [piəd]  
“ **What , that hole ?** ” **asked Jack , in a low voice as we approached and peered**  
“ 什么 , 那 洞 ? ” 问 杰克 , 在 一个 低的 嗓音 作为 我们 接近 和 窥视  
[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .  
**into it** .  
进入 它 .

“什么？ 那个洞吗？”杰克低声问道，我们走近并向洞里张望。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ɪn] [depθ] .  
**I judged it to be about three feet or so in depth** .  
我 评判 它 到 是 关于 三 脚 或者 所以 在 深度 .

我估计它的深度大约在三英尺左右。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ! ”  
“ **What a funny thing to search for !** ”  
“ 什么 一个 有趣的 事物 到 搜索 为了 ! ”

“这真是个有趣的搜索主题！ ”

“ [ðæt] [hoʊl] , [dʒæk] , [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [greɪv] !  
“ **That hole , Jack , was intended for a man's grave !**  
“ 那 洞 , 杰克 , 曾是 故意的 为了 一个 男人的 严重 !

“杰克，那个洞是用来挖男人坟墓的！ ”

“ [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrslɪ] , “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz][maɪ'self] !  
“ **I whispered hoarsely , “ and the man intended was myself !**  
“ 我 低声说道 沙哑地 , “ 和 这 男人 故意的 曾是 我 !

我沙哑地低语道：“而那个人，正是我自己！ ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ **[ Pg 133 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 133 页]

“ [juː; jʊ] !  
“ **You !**  
“ 你 !

“你！

“ [hiː; hi] [gɑːspt] .  
“ **he gasped** .  
“ 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ ˈəuɪn ] ? ”  
“ **What do you mean , Owen ?** ”  
“ 什么 做 你 意思是 , 欧文 ? ”

“你什么意思，欧文？ ”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðæt] [greɪv] [ˈjɑːndər][wʌz; wəz][dʌŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ded] [ˈbɑːdi] ,  
“ **I mean that that grave yonder was dug in order to conceal my dead body ,**  
“ 我 意思是 那 那 严重 远处 曾是 挖 在 命令 到 隐藏 我的 死的 身体 ,

“我的意思是，那边的那个坟墓是为了掩埋我的尸体而挖的。”

“ [wʌz; wəz][maɪ] [loʊ] , [ˈmiːnɪŋ] [ˈænsər] .  
“ **was my low , meaning answer** .  
“ 曾是 我的 低的 , 意义 回答 .

这是我的低声回答。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [fɪr] — [fɪr] [ˈveri] [mʌtʃ] — [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [hu:] [hæv; həv] [met]  
“ **And I fear — fear very much — that the remains of others who have met**  
“ 和 我 害怕 — 害怕 非常 很多 — 那 这 遗迹 的 其他的 WHO 有 遇见  
[wið; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsiːld] [hɪr] ！ ”  
**with foul play have been concealed here ！ ”**  
和 犯规 玩 有 到过 暗 这里 ！ ”  
“我非常担心，其他遭遇不测者的遗骸也埋葬在这里！ ”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈtendɪd] ！  
“ **You mean that murder was actually intended ！**  
“ 你 意思是 那 谋杀 曾是 实际上 故意的 ！  
“你的意思是说，那起谋杀案实际上是蓄意谋杀！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] ．  
“ **he exclaimed in astonishment ．**  
“ 他 惊呼 在 惊讶 ．  
他惊讶地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第7/16页

“ [wen] ？ ”  
“ **When** ？ ”  
“ 什么时候 ？ ”

“什么时候？ ”

“ [ləst] [naɪt] .  
“ **Last night** .  
“ 最后的 夜晚 .

“昨夜。

[aɪ][wʌz; wəz] [en'træpt] [hɪr] [ænd; ənd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] . “  
**I was entrapped here and narrowly escaped** . ”  
我 曾是 被困 这里 和 勉强 逃脱 . ”

我被困在这里，险些丧命。

“ [haʊ] ？  
“ **How** ？  
“ 如何 ？

“如何？

[tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [ɪ'ɜ:dʒd] .  
**Tell me all about it , ” he urged** .  
告诉 我 全部 关于 它 , ” 他 敦促 .

“把所有事情都告诉我，”他催促道。

“ ['leɪtər] [ɑ:n] .  
“ **Later on** .  
“ 之后 在 .

“以后再说。”

[nɑ:t] [hɪr] , “ [aɪ] [sed] .  
**Not here , ” I said** .  
不是 这里 , ” 我 说 .

“这里不行，”我说。

“ [let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [ðər; ðər] [ɪz] ['eni] ['fɜ:rðər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['ri:s(ə)nt] [dɪɡɪŋ] ,  
“ **Let us see if there is any further evidence of recent digging** ,  
“ 让 我们 看 如果 那里 是 任何 更远 证据 的 最近的 挖掘 ,

“让我们看看是否还有其他近期挖掘的证据，

“ [ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sekənd] [tri:] .  
“ **and together we examined the ground beneath the second tree** .  
“ 和 一起 我们 检查 这 地面 下面 这 第二 树 .

我们一起查看了第二棵树下的地面。

[ˈprez(ə)ntli] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə'baʊt] ,  
**Presently Jack in the course of searching about** ,  
目前 杰克 在 这 课程 的 搜索 关于 ,

目前，杰克正在寻找相关信息，

[keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [spa:t] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [si:md] [pər'septəbli] ['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] .  
**came to a spot where the ground seemed perceptibly softer** .  
来了 到 一个 点 在哪里 这 地面 似乎 明显地 更柔和 .

来到一处地面明显比较柔软的地方。

[maɪ] [stɪk] [sæŋk][ɪn] , [waɪl] [ɪn] [ˈlðər] [pɑ:rts][ðə; ði] [graʊnd] [si:md] [hɑ:rd] .  
**My stick sank in , while in other parts the ground seemed hard .**  
我的 戳 沉没 在 , 尽管 在 其他 部分 这 地面 似乎 难的 .  
我的手杖陷了进去, 而其他地方的地面却很硬。

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd] [græs] [gru:] [ˈθɪnli] ,  
**Beneath the trees the weeds and grass grew thinly ,**  
下面 这 树木 这 杂草 和 草 生长 薄薄的 ,  
树下杂草丛生, 十分稀疏。

[ænd; ənd][aɪ] [priˈzʊmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪskri:ənts] [kʊd; kəd] [wɜ:rk][ðer; ðər] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈkæənəpi] [ʌv; əv]  
**and I presumed that the miscreants could work there under the canopy of**  
和 我 假定 那 这 恶棍 可以 工作 那里 在下面 这 树冠 的  
[li:vz] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][,ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .  
**leaves without fear of observation .**  
树叶 没有 害怕 的 观察 .  
我当时认为, 那些不法之徒可以在树荫下肆意妄为, 而不用担心被人发现。

[aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rɪs] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [fi:t]  
**I bent down and carefully examined the surface , which , for about four feet**  
我 弯曲 向下 和 小心 检查 这 表面 , 哪个 , 为了 关于 四 脚  
[skwer] ,  
**square ,**  
正方形 ,  
我弯下腰仔细检查了表面, 发现大约有四平方英尺的区域,

[bɔ:r] [pleɪn] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [mu:vd] .  
**bore plain traces of having recently been moved .**  
钻孔 清楚的 痕迹 的 拥有 最近 到过 已搬 .  
有明显的近期移动痕迹。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [ɪnˈtɜ:d] [ðer; ðər] .  
**Something had evidently been interred there .**  
某物 有 显然 到过 埋葬 那里 .  
显然那里埋葬过什么东西。

[jet] [ˈtaɪni] [freʃ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [gri:n] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ,  
**Yet tiny fresh blades of green were just springing up ,**  
然而 微小的 新鲜的 刀片 的 绿色的 是 只是 弹簧 向上 ,  
然而, 嫩绿的小芽已经开始冒出来了。

[æz; əz] [ðoʊ] [græs] - [si:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsprɪŋkld] [ˈoʊvər][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]  
**as though grass - seed had been sprinkled over in order to obliterate traces of**  
作为 尽管 草 - 种子 有 到过 撒上 超过 在 命令 到 泯 痕迹 的  
[ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][,ekskaʻveɪ(ə)n] .  
**the recent excavation .**  
这 最近的 挖掘 .  
仿佛撒上了草籽, 以掩盖最近挖掘的痕迹。

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 134** ]  
[ 页 - ]  
[第134页]

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪˈti:] ?  
” **What do you think of it ?**  
” 什么 做 你 思考 的 它 ?  
你觉得怎么样?

“ [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] .  
” **I inquired of my companion .**  
” 我 询问 的 我的 伴侣 .  
我问我的同伴。

“ [wel] , [pər'hæps] ['sʌmbə:di] [hæz; həz] ['ri:əli] [bɪn] ['berɪd] [hɪr] — [eɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Well , perhaps somebody has really been buried here — eh ? ” he said .**  
“ 出色地 , 也许 某人 有 真的 到过 埋葬 这里 — 嗯 ? ” 他 说 .  
“ 嗯 , 或许这里真的埋葬过某人——是吗? ”他说道。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət][wʌns] ?  
“ **Don't you think you ought to go and tell the police at once ?**  
“ 不 你 思考 你 应该 到 去 和 告诉 这 警察 在 一次 ?  
“你不觉得你应该立刻去报警吗? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .  
“ **I was silent , in bewilderment .**  
“ 我 曾是 沉默的 , 在 困惑 .  
我沉默不语, 茫然不知所措。

“ [maɪ][oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ 'əuɪn ] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,  
“ **My own opinion is , Owen , that if a serious attempt has been made upon you ,**  
“ 我的 自己的 观点 是 , 欧文 , 那 如果 一个 严肃的 试图 有 到过 制成 之上 你 ,  
“我个人的看法是, 欧文, 如果有人真的对你进行了严重的袭击,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [sə'spekt] [ðæt] [ðæt] [hoʊl] ['jɑ:ndər][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] ,  
**and you really suspect that that hole yonder was prepared to receive you ,**  
和 你 真的 怀疑 那 那 洞 远处 曾是 准备 到 收到 你 ,  
你真的怀疑那边的那个洞是专门等着你进去的吗?

[ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] .  
**then it is your duty to tell the police .**  
然后 它 是 你的 责任 到 告诉 这 警察 .  
那么你就有义务报警。

[ʌðər] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][træp] , “ [dʒæk] ['ædɪd] .  
**Others may fall into the trap , ” Jack added .**  
其他的 可能 落下 进入 这 陷阱 , “ 杰克 额外 .  
杰克补充说: “其他人可能会落入这个陷阱。”

“ [nɑ:t] [hɪr] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **Not here , ” I said .**  
“ 不是 这里 , “ 我 说 .  
“这里不行,”我说。

“ [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] , ['nevər] [fɪr] .  
“ **The assassins will not return , never fear .**  
“ 这 刺客 将要 不是 返回 , 绝不 害怕 .  
“刺客不会回来了, 不要害怕。”

[ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪljər] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪn][ɔ:l]  
**They know of their failure in my case , and by this time they are , in all**  
他们 知道 的 他们的 失败 在 我的 案件 , 和 经过 这 时间 他们 是 , 在 全部  
[ˌprɑ:bə'bɪləti] ,  
**probability ,**  
可能性 ,  
他们知道他们在我这件事上失败了, 而且到了现在, 他们很可能已经.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . “  
**out of the country . ”**  
出去 的 这 国家 . “  
出国。”

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [spɑːt][ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz]  
“ **But surely we ought to examine this spot and ascertain whether the remains**  
“ 但 一定 我们 应该 到 检查 这 点 和 探明 无论 这 遗迹  
[ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɪz] [kənˈsiːld] [hɪr] !  
**of any one is concealed here !**  
的 任何 一 是 暗 这里 !

“但是我们当然应该勘察一下这个地方，看看这里是否埋葬着什么人的遗骸！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [maɪ][oʊld] [frend] .  
“ **exclaimed my old friend** .  
“ 惊呼 我的 老的 朋友 .

“我的老朋友惊呼道。”

[ˌjet] [aɪ] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,  
**Yet I still hesitated** ,  
然而 我 仍然 犹豫了一下 ,

但我仍然犹豫不决。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˈeni] [ɪkˈspəʊʒər][mʌst; məst] [ˈɪmplɪkeɪt] [ðæt] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l]  
**hesitated because I feared that any exposure must implicate that sweet little**  
犹豫了一下 因为 我 害怕 那 任何 接触 必须 牵连 那 甜的 小的  
[gɜːrl] [huː] , [ðəʊ] [maɪ] [frend] ,  
**girl who , though my friend** ,  
女孩 WHO , 尽管 我的 朋友 ,

我犹豫不决，因为我担心任何曝光都会牵连到那个可爱的小女孩，虽然她是我的朋友，

[hæd; həd][soʊ] [ɪnˈdʒiːniəsli] [ɪˈskeɪpt] [em ˈiː] .  
**had so ingeniously escaped me** .  
有 所以 巧妙地 逃脱 我 .

我竟然如此巧妙地避开了它。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,  
**At the same moment , however** ,  
在 这 相同的 片刻 , 然而 ,

然而，就在同一时刻，

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɜ] [bəʊθ] [kɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈrʌbz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔːl]  
**our ears both caught a slight movement among the tangled shrubs under the wall**  
我们的 耳朵 两个都 捕捉 一个 轻微 移动 之中 这 纠缠不清 灌木 在下面 这 墙  
[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .  
**at the extreme end of the garden** .  
在 这 极端 结尾 的 这 花园 .

我们俩都听到花园尽头墙下茂密的灌木丛中传来轻微的动静。

[ˈɪnstəntli] [wiː; wi] [ʃʌt] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr][ləmps] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈlɪsnɪŋ] .  
**Instantly we shut off our lamps , and stood motionless , listening** .  
即刻 我们 关闭 离开 我们的 灯 , 和 站立 静止不动 , 聆听 .

我们立刻关掉灯，一动不动地站着，侧耳倾听。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈskræmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .  
**At first I believed it to be only the scrambling of a cat** .  
在 第一的 我 相信 它 到 是 仅有的 这 争抢 的 一个 猫 .

起初我以为那只是猫的乱动声。

[bʌt; bət][nekst] [ˈsekənd] [dʒæk] [nʌdʒd] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk]  
**But next second Jack nudged my arm , and straining my eyes I saw a dark**  
但 下一个 第二 杰克 轻推 我的 手臂 , 和 紧张 我的 眼睛 我 锯 一个 黑暗的  
[ˈfɪgjər] [ˈmuːvɪŋ]  
**figure moving**  
数字 移动

但下一秒，杰克碰了碰我的胳膊，我眯起眼睛，看到一个黑影在移动。

[ˈstelθɪli] [əˈlɔːŋ] , [hæf] [ˈkraʊtʃɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [les] [kənˈspɪkjʊəs] ,  
**stealthily along , half crouching so as to be less conspicuous ,**  
悄悄地 沿着 , 一半 蹲伏 所以 作为 到 是 较少的 显眼的 ,  
他蹑手蹑脚地走着, 半蹲着, 以免引人注目。

[bʌt; bət] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [təːrdz] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈeksɪt] .  
**but moving slowly towards that side of the house which was the only exit .**  
但 移动 缓慢地 向 那 边 的 这 房子 哪个 曾是 这 仅有的 出口 .  
但缓慢地向房子那边移动, 因为那是唯一的出口。

[fɪərɪŋ] [dɪˈskʌvəri] [ðer; ðər] , [ˈaʊər; ɑːr][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈθɜːroʊ] , [ðə; ði][ɪnˈtruːdər][wʌz; wəz]  
**Fearing discovery there , our examination being so thorough , the intruder was**  
恐惧 发现 那里 , 我们的 考试 存在 所以 彻底 , 这 入侵者 曾是  
[ˈsləʊli] [ˈkriːpɪŋ] [ɔːf] ,  
**slowly creeping off ,**  
缓慢地 爬行 离开 ,  
由于担心被发现, 加上我们检查得非常彻底, 入侵者慢慢地悄悄溜走了。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] .  
**endeavouring to escape observation .**  
努力 到 逃脱 观察 .

试图逃避监视。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] .  
**For an instant I remained motionless , watching the dark , crouching figure .**  
为了 一个 立即的 我 剩余 静止不动 , 观看 这 黑暗的 , 蹲伏 数字 .  
我愣住了, 一动不动地盯着那个蜷缩在黑暗中的身影。

[ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [maɪ] [rɪˈvɔːlvər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [streɪt] [ɪn][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**Then , drawing my revolver , I made a dash straight in its direction .**  
然后 , 绘画 我的 左轮手枪 , 我 制成 一个 短跑 直的 在 它是 方向 .  
然后, 我拔出左轮手枪, 径直朝它冲了过去。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n]  
**CHAPTER ELEVEN**  
章 十一

第十一章

[wʌt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [nuː]  
**WHAT THE POLICE KNEW**  
什么 这 警察 知道

警方掌握的信息

[æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] [ˈʌndərgroʊθ] ,  
**As I pushed my way through the tangle of weeds and undergrowth ,**  
作为 我 推动 我的 方式 通过 这 纠纷 的 杂草 和 灌木丛 ,  
当我拨开纠结的杂草和灌木丛时,

[dʒæk] [ˈfɑːloʊd] [ˈkloʊsli] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .  
**Jack followed closely at my heels .**  
杰克 随后 密切 在 我的 高跟鞋 .

杰克紧随我身后。

[ðə; ði][dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] [lept] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [dæft] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði]  
**The dark figure leapt away in an instant , and dashed round the corner by the**  
这 黑暗的 数字 跳跃 离开 在 一个 立即的 , 和 虚线 圆形的 这 角落 经过 这  
[ˈru:ɪnd] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] ,  
**ruined conservatory ,**  
毁坏 温室 ,

那道黑影瞬间跃开，冲过废弃温室旁的拐角。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**but I was too quick for him .**  
但 我 曾是 也 快的 为了 他 .

但我比他快多了。

[aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**I caught him up when he gained the front of the house , and there ,**  
我 捕捉 他 向上什么时候 他 获得 这 正面 的 这 房子 , 和 那里 ,  
当他跑到房子前面时，我追上了他，然后，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [læmp] , [maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt] .  
**in the light of the street - lamp , my eyes fell upon a strange - looking object .**  
在 这 光 的 这 街道 - 灯 , 我的 眼睛 跌倒 之上 一个 奇怪的 - 寻找 目的 .  
在路灯的照耀下，我的目光落在了一个外形奇特的物体上。

[hi:; hi] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] , [ˈhʌntbækɪt] [ju:θ] , [soʊ] [dɪˈfɔ:rmɪd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]  
**He proved to be a ragged , hunchbacked youth , so deformed as to be**  
他 已证实 到 是 一个 破烂不堪 , 驼背 青年 , 所以 变形 作为 到 是  
[ɪkˈstri:mli] [ˈʌɡli] ,  
**extremely ugly ,**  
极其 丑陋的 ,

他原来是个衣衫褴褛、驼背的年轻人，畸形得极其丑陋。

[bəʊθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] .  
**both in face and figure .**  
两个都 在 脸 和 数字 .

无论是外貌还是身材。

[hɪz; ɪz] [her] , [lɔ:n] [ænd; ənd][læŋk] , [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,  
**His hair , long and lank , hung about his shoulders ,**  
他的 头发 , 长的 和 空白 , 悬挂 关于 他的 肩膀 ,  
他的头发又长又稀疏，披散在肩上。

[waɪl] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ˈterər] [wen] [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɔ:lt] ,  
**while his dark eyes stood out in terror when I ordered him to halt ,**  
尽管 他的 黑暗的 眼睛 站立 出去 在 恐怖 什么时候 我 订购 他 到 停止 ,  
当我命令他停下时，他那双深邃的眼睛里充满了恐惧。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwepən] .  
**and covered him with my shining weapon .**  
和 涵盖 他 和 我的 灼灼 武器 .

我用我闪亮的武器将他击倒。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [wɪrd] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**His was the most weird figure that I had seen for many a day .**  
他的 曾是 这 最多 诡异的 数字 那 我 有 已见 为了 许多 一个 天 .

他是我许久以来见过的最怪异的人。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [eɪˈti:n] [ɔ:r] [naɪnˈti:n] , [ðoʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈoʊldər] .  
**I judged him to be about eighteen or nineteen , though he looked older .**  
我 评判 他 到 是 关于 十八 或者 十九 , 尽管 他 看起来 老 .

我估计他大概十八九岁，虽然他看起来比实际年龄大一些。



[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [ɔːrt] , [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [fɑːr] [tuː] [big][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈbɑːdi] ,  
His legs were short , his head seemed far too big for his crooked body ,  
他的腿是短的 , 他的头似乎远的也大的为了他的歪身体 ,  
他的腿很短, 头似乎比他那歪斜的身体大得多。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [eɪp] - [laɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [θɪn] , [laɪk] [ˈtælən] .  
while his arms were long and ape - like , and his fingers thin , like talons .  
尽管他的武器是长的和猿 - 喜欢 , 和他的手指薄的 , 喜欢利爪 .  
他的手臂又长又像猿猴的手臂, 手指又细又长, 像爪子一样。

“ [naʊ] [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?  
“ Now then , what are you doing here ?  
” 现在 然后 , 什么 是 你 正在做 这里 ?  
那么, 你在这里做什么?

[aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [kəˈmændɪŋ] [vɔɪs] .  
“ I demanded in a firm , commanding voice .  
” 我 要求 在 一个 公司 , 指挥 嗓音 .  
“我用坚定、命令式的语气要求道。”

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 137 ]  
[ 页 - ]  
[第137页]

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [ ˈkwɪvəd ] , [ænd; ənd] [kraʊt] [ ˈəːɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːg] .  
But he only quivered , and crouched against the wall like a whipped dog .  
但他 仅有的 颤抖 , 和 蹲着 反对 这 墙 喜欢 一个 鞭打 狗 .  
但他只是颤抖着, 像条受了鞭子的狗一样蜷缩在墙上。

“ [spiːk] !  
“ Speak !  
” 说话 !  
“说话!

“ [aɪ] [sed] .  
“ I said .  
” 我 说 .  
我说。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
“ Who are you ?  
” WHO 是 你 ?  
你是谁?

“ [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] , [hɑːrʃ] [læf] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːtʃ] ,  
“ He gave vent to a loud , harsh laugh , almost a screech ,  
” 他 给予 发泄 到 一个 大声 , 残酷的 笑 , 几乎 一个 尖叫 ,  
他发出了一声响亮而刺耳的笑声, 几乎是尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] [ˈhɔːrəbli] [ɪn][maɪ] [feɪs] .  
and then grinned horribly in my face .  
和 然后 咧嘴一笑 糟糕透了 在 我的 脸 .  
然后他对着我露出了狰狞的笑容。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
“ Who are you ?  
” WHO 是 你 ?  
你是谁?

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .  
“ I repeated .  
” 我 重复 .  
我重复道。

“ [wɜː] [du:] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ?  
“ Where do you live ?  
“ 在哪里 做 你 居住 ？

你住在哪里？

“ [bʌt; bət] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [muːvd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [noʊ] [saʊnd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm]  
“ But though his mouth moved , as though he replied , no sound escaped him  
“ 但 尽管 他的 嘴 已搬 , 作为 尽管 他 回复 , 不 声音 逃脱 他  
.  
:  
.

“但他的嘴唇动了动，好像要回答，却发不出任何声音。”

[aɪ] [spoʊk] [əˈgen] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [læft] [ˈwaɪldli] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] [ˈtwɪtʃɪŋ] .  
“ I spoke again , but he only laughed wildly , his thin fingers twitching .  
我 辐 再次 , 但 他 仅有的 笑了 疯狂地 , 他的 薄的 手指 抽搐 .

我又开口说话，但他只是狂笑，纤细的手指抽搐着。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !  
“ Ho ! ho ! ho !  
“ 何 ! 何 ! 何 !

“嚯！嚯！嚯！”

“ [hiː; hi] [rɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪˈgлектɪd] [ˈgɑːrdn] .  
“ he ejaculated , pointing back to the neglected garden .  
“ 他 射精 , 指向 后退 到 这 被忽视的 花园 .

他射了出来，指着那片荒废的花园。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [dʒæk] .  
“ I wonder what he means ! ” exclaimed Jack .  
“ 我 想知道 什么 他 方法 ! ” 惊呼 杰克 .

“我真想知道他是什么意思！”杰克惊呼道。

“ [waɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɪdiət] !  
“ Why , I believe he's an idiot !  
“ 为什么 , 我 相信 他是 一个 笨蛋 !

“我看他是个白痴！”

“ [aɪ] [rɪˈmɑːkt] .  
“ I remarked .  
“ 我 评论 .

我说道。

“ [hiː; hi] [hæz; hæz] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [wʌn] , ” [dɪˈklerd] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [huː] [ðen] [əˈdrest]  
“ He has every appearance of one , ” declared my companion , who then addressed  
“ 他 有 每一个 外貌 的 一 , ” 声明 我的 伴侣 , WHO 然后 已解决  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

“他看起来完全像个精神病人，”我的同伴说道，然后对他说：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnegətɪv] [rɪˈzʌlt] .  
with the same negative result .  
和 这 相同的 消极的 结果 .

结果同样为阴性。

[əˈgen] [ðə; ði] [wɪrd] , [rɪˈpʌlsɪv] [juːθ] [ˈpɔɪntɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] , [ˈlæfɪŋ]  
Again the weird , repulsive youth pointed back to the garden , and , laughing  
再次 这 诡异的 , 丑恶 青年 尖 后退 到 这 花园 , 和 , 笑  
[ˈhɪdiəsli] ,  
hideously ,  
极其可怕 ,

那个怪异丑陋的年轻人再次指着花园，发出令人毛骨悚然的笑声，

[ˈʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn] [ˈdʒɪbərɪ] [wɪt] [wɜːr; wər][kwaɪt][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .  
**uttered some words in gibberish which were quite unintelligible** .  
说出 一些 字 在 胡言乱语 哪个 是 相当 无法理解 .

他说了一些含糊不清、难以理解的话。

“ [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ˈtʃætərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɔːnstəbl] [wɪl] [faɪnd][juː ˈes] , ” [aɪ] [rɪˈmɑːkt] ,  
“ **If we remain here chattering , the constable will find us ,** ” **I remarked ,**  
“ 如果 我们 保持 这里 喋喋不休 , 这 警官 将要 寻找 我们 , ” 我 评论 ,  
“如果我们继续在这里闲聊，警察会找到我们的，”我说道。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈhʌntʃbæk] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd]  
**so we all three went forth into the street , the ugly hunchback walking at my side**  
所以 我们 全部 三 去 前进 进入 这 街道 , 这 丑陋的 矮 步行 在 我的 边  
 ,  
 ,  
 ,

于是我们三人一起走到街上，那个丑陋的驼背走在我旁边。

[kwaɪt] [ˈtræktəb(ə)][ænd; ænd][ˈkwaɪət] .  
**quite tractable and quiet** .  
相当 易于处理 和 安静的 .

非常温顺安静。

[ˈprez(ə)ntli] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈɡæðər] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈsentəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dʒæk]  
**Presently , unable to gather a single intelligible sentence from him , Jack**  
目前 , 无法 到 收集 一个 单身的 可理解的 句子 从 他 , 杰克  
[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,  
**and I resolved to leave him** ,  
和 我 已解决 到 离开 他 ,

目前，我和杰克完全无法从他口中得到一句完整的话，于是我们决定离开他。

[ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [æsərˈteɪn] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .  
**and afterwards follow him and ascertain where he lived** .  
和 然后 跟随 他 和 探明 在哪里 他 居住地 .

然后跟踪他，查明他住在哪里。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ænd] [læft]  
**Why had he pointed to the garden and laughed**  
为什么 有 他 尖 到 这 花园 和 笑了  
他为什么指着花园大笑？

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 138** ]  
[ 页 - ]

[第138页]

[soʊ] [hɪˈlerɪəsli] ?  
**so hilariously ?**  
所以 滑稽地 ?

太搞笑了？

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈwɪtnɪst] [ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑːkˈtɜːrn(ə)] [ˌprepəˈreɪnɪz] — [ɔːr] [ˌɪntərˈments] ?  
**Had he witnessed any of those nocturnal preparations — or interments ?**  
有 他 目击者 任何 的 那些 夜 准备工作 — 或者 葬礼 ?

他是否目睹过任何夜间准备工作——或者葬礼？

[æt; ət][læst] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈbɪʃəps] [roʊd] , [wiː; wi] [wɪft] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] [ænd; ænd]  
**At last , at the corner of Bishop's Road , we wished him farewell and**  
在 最后的 , 在 这 角落 的 主教的 路 , 我们 希望 他 告别 和  
[tɜːrnd] [əˈweɪ] .  
**turned away** .  
转向 离开 .

最后，在主教路拐角处，我们向他道别，然后转身离开。

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] ['dɪstəns] , [wiː; wi] [druː] [ɪntuː][ə; eɪ] ['ɡertweɪ] [tuː; tə] [wa:tʃ] .  
**Then , at a respectable distance , we drew into a gateway to watch .**  
然后 , 在 一个 可敬 距离 , 我们 画 进入 一个 网关 到 手表 .  
然后, 我们保持着一段合理的距离, 驶入一个入口观看。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,  
**He remained standing where we had left him for some ten minutes or so ,**  
他 剩余 常设 在哪里 我们 有 左边 他 为了 一些 十 分钟 或者 所以 ,  
他仍然站在我们离开他的地方, 大约过了十分钟左右。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl̩] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃt̩] , [ænd; ənd] , [hɔːltɪŋ] , [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [tʃæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**until a constable slowly approached , and , halting , began to chat to him .**  
直到 一个 警官 缓慢地 接近 , 和 , 停止 , 开始 到 聊天 到 他 .  
直到一名警员慢慢走近, 停下脚步, 开始和他聊天。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɪɡjər] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [pə'liːsmən]  
**Apparently he was a well - known figure , for we could hear the policeman**  
显然 他 曾是 一个 出色地 - 已知 数字 , 为了 我们 可以 听到 这 警察  
[ˈspiːkɪŋ] ,  
**speaking ,**  
请讲 ,  
显然他是个知名人物, 因为我们能听到警察在说话。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [pɔːr] ['feləʊ] ['læfɪŋ] [ðæt] [kwɪr] , [hɑːrʃ] , [dɪs'kɔːrdənt] [læf]  
**and could distinguish the poor fellow laughing that queer , harsh , discordant laugh**  
和 可以 区分 这 贫穷的 同伴 笑 那 酷儿 , 残酷的 , 不和谐的 笑  
— [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪdiət] .  
**— the laugh of the idiot .**  
— 这 笑 的 这 笨蛋 .  
而且能够分辨出那个可怜的家伙发出的那种古怪、刺耳、不和谐的笑声——那是白痴的笑声。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl̩] [muːvd] ['fɔːrwəd] [ə'gen] , [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [sed] —  
**Presently the constable moved forward again , whereupon I said —**  
目前 这 警官 已搬 向前 再次 , 于是 我 说 —  
这时, 警员再次上前, 于是我说道——  
“ [aɪ] [get][ɑːn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [dʒæk] .  
“ **I'll get on and have a chat with the policeman , Jack .**  
“ 患病的 得到 在 和 有 一个 聊天 和 这 警察 , 杰克 .  
“我这就上去和警察杰克聊聊。”

[juː; jʊ] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] ['hʌntbæk] [ɪf] [hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] . “  
**You follow the hunchback if he moves away .”**  
你 跟随 这 倮 如果 他 移动 离开 . “  
如果驼背走开了, 你就跟着他走。

“ [raɪt] - [hoʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , [waɪ] [aɪ][sped] [ɔːf] ,  
“ **Right - ho , ” replied my friend , while I sped off ,**  
“ 正确的 - 何 , “ 回复 我的 朋友 , 尽管 我 加速 离开 ,  
“好的,”我的朋友应道, 然后我便加速离开了。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['diːtɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ][met][ðə; ði] ['kɑːnstəbl̩] .  
**crossing the road and making a detour until I met the constable .**  
过境 这 路 和 制作 一个 車輛改道 直到 我 遇见 这 警官 .  
我穿过马路, 绕道而行, 直到遇到那位警员。

[ˈhævɪŋ] [wɪft] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] , [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [juːθ] .  
**Having wished him good - night , I inquired the identity of the deformed youth .**  
拥有 希望 他 好的 - 夜晚 , 我 询问 这 身份 的 这 变形 青年 .  
向他道了晚安后, 我询问了这位畸形青年的身份。

“ [oʊ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [læft] , ” [ðæts] [mæd] - ['æri] .

“ **Oh , sir , ” he laughed , “ that's Mad ' Arry .**  
“ 哦 , 先生 , ” 他 笑了 , ” 那就是 疯狂的 - 阿瑞 .

“哦, 先生,”他笑着说, “那是疯子哈里。”

- ['i:z] [kwɔ:t] - ['ɑ:rmli:s] .

**' E's quite ' armless .**  
- 的 相当 - 无臂 .

E 完全没有手臂。

- ['i:z] [aʊt] [moʊst] [naɪts] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [si:] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [pʊr] [tʃæp] .

**' E's out most nights , but we never see ' im in the day , poor chap .**  
- 的 出去 最多 夜晚 , 但 我们 绝不 看 - 我是 在 这 天 , 贫穷的 小伙子 .

E 几乎每晚都在外面, 但白天我们从来见不到他, 可怜的家伙。

[aɪv] [noʊn] - [ɪm] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] . ”

**I've known ' im ever since he was about nine . ”**  
我已经 已知 - 我是 曾经 自从 他 曾是 关于 九 . ”

我认识他的时候, 他大概才九岁。

“ [dʌz] [noʊ][wɜ:rk] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

**“ Does no work , I suppose ? ”**  
“ 做 不 工作 , 我 认为 ? ”

“看来是没用吧? ”

“ [nʌn] .

**“ None .**  
“ 没有任何 .

“没有任何。

- [aʊ] [kæn; kən] - [i:] ?

**' Ow can ' e ?**  
- 现在 能 - e ?

“他怎么能做到? ”

- ['i:z][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [goʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ,

**' E's as mad as a hatter , as the sayin ' goes , ” replied the constable ,**  
- 的 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , 作为 这 说 - 去 , ” 回复 这 警官 ,

“他疯得像个疯子, 正如俗话说的那样,”警官回答道。

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [hɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] .

**his thumbs hitched in his belt as he stood .**  
他的 拇指 搭便车 在 他的 腰带 作为 他 站立 .

他站起身时, 拇指勾在了腰带上。

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪdnait] ['wɑ:ndərər] , [eɪ] ? ”

**“ A kind of midnight wanderer , eh ? ”**  
“ 一个 种类 的 午夜 流浪者 , 嗯 ? ”

“有点像个午夜游荡者, 是吗? ”

“ [jes] , - ['i:z] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - - - [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] .

**“ Yes , ' e's always a - pryin ' about at night .**  
“ 是的 , - 的 总是 一个 - - - 关于 在 夜晚 .

“是的, 他总是在晚上四处窥探。”

[nɑ:t]

**Not**  
不是

不是

[ [ˌpi: 'dʒi: ] - ]

[ **Pg 139** ]  
[ 页 - ]

[lɒːŋ] [ə'ɡəʊ] - [iː] [faʊnd] ['bɜːrɡlər] [ɪn][ə; eɪ] - [uːz] [ɪn] ['glɑːstər] ['terəs] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː 'es][ðə; ðɪ]  
**long ago ' e found burglars in a ' ouse in Gloucester Terrace , and gave us the**  
长的 前 - e 成立 窃贼 在 一个 - 房子 在 格洛斯特 阳台 , 和 给予 我们 这  
[ə'lɑːrm] .  
**alarm** .  
警报 .

很久以前，他在格洛斯特露台的一所房子里发现了窃贼，并向我们发出了警报。

[wiː; wi] [kɒp] [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] .  
**We copped four of ' em** .  
我们 被抓 四 的 - 呃 .

我们搞到了四个。

[ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] [geɪv] - [ɪm][ə; eɪ] ['ɡɪni] [aʊt][oʊ] - [ðə; ðɪ] [pʊr] - [bɑːks] . "  
**The magistrate gave ' im a guinea out o ' the poor - box** . "

法官从救济箱里给了他一个金币。

" [ɑː] ! [soʊ] ['hiːz] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ? "  
"**Ah ! so he's of use to you ?**"  
" 啊 ! 所以 他是 的 使用 到 你 ? "

“啊！原来他对你有用啊？”

" [jes] , [sɜːr] , - ['iːz][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [wer] [ðeəz; ðəz] ['eni] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] [ə'baʊt] .  
"**Yes , sir , ' e's most intelligent where there's any suspicious characters about** .  
" 是的 , 先生 , - 的 最多 聪明的 在哪里 有 任何 可疑的 人物 关于 .

“是的，先生，只要有可疑人物在场，它就会表现得最聪明。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] - [ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [maɪ'self] . "  
**I've often put ' im on the watch myself** . "  
我已经 经常 放 - 我是 在 这 手表 我 . "

我经常亲自监视他。

" [ðen] ['hiːz] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'seɪn] ? "  
"**Then he's not quite insane ?**"  
" 然后 他是 不是 相当 疯狂的 ? "

“那他还没完全疯掉吧？”

" [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [læft] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] .  
"**Not on that point , at any rate , " laughed the officer** .  
" 不是 在 那 观点 , 在 任何 速度 , " 笑了 这 官 .

“至少在这一点上不是，”警官笑着说。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? " "  
"**Where does he live ?**" "  
" 在哪里 做 他 居住 ? " "

“他住在哪里？”

- [ɪz] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] ['hækni] - ['kærɪdʒ] ['draɪvər] , [ænd; ənd] - [iː][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ʌp] [ɪn] ['glɑːstər]  
**' Is father's a hackney - carriage driver , and ' e lives with ' im up in Gloucester**  
- 是 父亲的 一个 哈克尼 - 运输 司机 , 和 - e 生活 和 - 我是向上 在 格洛斯特  
[mjuːz] ,  
**Mews** ,  
巷子 ,

他父亲是出租车司机，他和父亲住在格洛斯特巷。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃestər] [mjuːz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?  
**just at the back of Porchester Mews — I don't know if you know it ?**  
只是 在 这 后退 的 门廊 巷子 — 我 不 知道 如果 你 知道 它 ?

就在波切斯特巷的后面——我不知道你是否知道？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [də'rektɪd]  
“ **I was compelled to confess ignorance of the locality , but he directed**  
“ 我 曾是 被迫 到 承认 无知 的 这 地点 , 但 他 指导  
[em 'iː] .  
**me** .  
我 :

“我不得不承认我对这个地方一无所知，但他为我指路了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] [naɪt] - [ˈduːti][ɪn] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈterəs] , [ˈkɑːnstəbl] ?  
“ **Are you on night - duty in Porchester Terrace , constable ?**  
“ 是 你 在 夜晚 - 责任 在 门廊 阳台 , 警官 ?

“警员，你今晚在波切斯特露台值夜班吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] .  
“ **I asked a few moments later .**  
“ 我 问 一个 很少 时刻 之后 :

过了一会儿，我问道。

“ [jes] , [sɜːr] , [ˈsʌmtaɪmz] .  
“ **Yes , sir , sometimes** .  
“ 是的 , 先生 , 有时 :

“是的，先生，有时候。”

[waɪ] ? “  
**Why ?** “  
为什么 ? “

为什么？ ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈælθɔrp, ˈɑːlθɔrp] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? “  
“ **You know Althorp House , of course ?** “  
“ 你 知道 奥尔索普 房子 , 的 课程 ? “

“你当然知道奥尔索普庄园吧？ ”

“ [jes] , [ðə; ði] - - - [uːz] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .  
“ **Yes , the ' aunted ' ouse , as some people call it** .  
“ 是的 , 这 - - - 房子 , 作为 一些 人们 称呼 它 :

“是的，就是有些人所说的‘闹鬼的房子’。”

[maɪ'self] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈɡoʊsts] . “  
**Myself , I don't believe in ghosts .** “  
我 , 我 不 相信 在 鬼魂 : “

我本人不相信有鬼。

“ [ˈniːðər] [duː][aɪ] , “ [aɪ] [ləft] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ˈmeni] [ˈfʌni] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ðæt] [pleɪs] .  
“ **Neither do I , “ I laughed , “ but I've heard many funny stories about that place** .  
“ 两者都不 做 我 , “ 我 笑了 , “ 但 我已经 听到 许多 有趣的 故事 关于 那 地方 :

“我也没有，”我笑着说，“但我听过很多关于那个地方的趣事。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ˈeni] ? “  
**Have you ever heard any ?** “  
有 你 曾经 听到 任何 ? “

你听说过吗？

“ [lɑːts] , [sɜːr] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .  
“ **Lots , sir , “ replied the man** .  
“ 很多 , 先生 , “ 回复 这 男人 :

“很多，先生，”那人回答道。

“ [wɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [təʊld][ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] - [ˈɑːveɪ] - [əˈpend] [ðer; ðər] ,  
“ **We're always being told of strange things that ' ave ' appened there** ,  
“ 是 总是 存在 讲述 的 奇怪的 事物 那 - 大道 - 附加 那里 ,

“我们总是听说那里发生过一些奇怪的事情，

[ˈjet] [wen] [wiː; wi] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [wiː; wi] [ˈnevər] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] , [soʊ] [wiːv] [ˈsiːst] [tuː; tə]  
**yet when we ' ave a look around we never find anything , so we've ceased to**  
然而 什么时候 我们 - 大道 一个 看 大约 我们 绝不 寻找 任何事物 , 所以 我们已经 停止 到  
[ˈtrʌb(ə)l] .  
**trouble** .  
麻烦 .

然而，当我们四处查看时，却一无所获，所以我们不再费心了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈspektɜːz]  
**Our inspector's**  
我们的 检查员的

我们检查员的

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 140 ]**  
[ 页 - ]

[第140页]

[ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , - [ˈiːz] [bɪn] [ˈwɜːrɪd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ˈoʊvər]  
**given us orders not to make any further inquiries , ' e's been worried too often over**  
给定 我们 订单 不是 到 制作 任何 更远 查询 , - 的 到过 担心 也 经常 超过  
[ˈaɪd(ə)l] [ˈɡɑːsɪp] . "  
**idle gossip** : "  
闲置的 闲话 : "

他命令我们不要再进行任何调查，“他总是为一些无关紧要的流言蜚语而忧心忡忡。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈstɔːrɪ] [əˈfloʊt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ?  
" **What's the latest story afloat concerning the place ?**  
" 是什么 这 最新的 故事 漂浮 有关 这 地方 ?

关于这个地方，最近有什么传闻？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 : "

我问道。

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ ˈmɪstərɪz ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "  
" **I'm always interested in mysteries of that sort . "**  
" 我是 总是 感兴趣的 在 谜团 的 那 种类 : "

“我一直对这类谜团很感兴趣。”

" [oʊ] , [aɪ] - [ɜːrd] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtæksi] - [kæb]  
" **Oh , I ' eard yesterday that somebody was seen to get out of a taxi - cab**  
" 哦 , 我 - 耳朵 昨天 那 某人 曾是 已见 到 得到 出去 的 一个 出租车 - 出租车  
[ænd; ænd][ˈentər] .  
**and enter** .  
和 进入 : "

“哦，我昨天听说有人从出租车里出来，然后进去了。”

[ænd; ænd] - [iː] - [æznt] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrθ] [əˈgen] . "  
**And ' e ' asn't been seen to come forth again . "**  
和 - e - 不是 到过 已见 到 来 前进 再次 : "

“而且，人们再也没有看到他出现过。”

" [ðæts] [ˈkjʊriəs] , " [aɪ] [sed] .  
" **That's curious , " I said** .  
" 那就是 好奇的 , " 我 说 : "

“真奇怪，”我说。

" [ænd; ænd] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ? "  
" **And haven't you looked over the place ? "**  
" 和 还没有 你 看起来 超过 这 地方 ? "

“难道你没四处看看吗？ ”



“ [aɪm][nɑ:tɪ][ɑ:n][ˈdu:ti][ðər; ðər] .  
“ **I'm not on duty there** .  
“ 我是 不是 在 责任 那里 :

“我当时不在那里值班。”

[pər'hæps][maɪ] [meɪt] - [æz; əz] .  
**Perhaps my mate ' as** .  
也许 我的 伴侣 - 作为 :

或许我的朋友是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .  
**I don't know** .  
我 不 知道 :

我不知道。

[bʌt; bət] , [ˈfʌnəli] [ɪˈnʌf] , “ [ædɪd] [ðə; ði][ˈɑ:frɪsər] ,  
**But , funnily enough , “ added the officer ,**  
但 , 有趣的是 足够的 , “ 额外 这 官 ,

但有趣的是,“这位警官补充道,

“ [mæd] - [ˈæri] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈtelɪn] - [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] —  
“ **Mad ' Arri has been tellin ' me something about it a moment ago** —  
“ 疯狂的 - 阿瑞 有 到过 告诉 - 我 某物 关于 它 一个 片刻 前 —  
[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .  
**something I can't understand — something about the garden** .  
某物 我 不能 理解 — 某物 关于 这 花园 .

“疯子哈里刚才跟我说了些关于花园的事——一些我听不懂的事。”

[aɪ] [səˈpoʊz] - [ˈi:z] [bɪn] [ə; eɪ] - - [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈlðər] .  
**I suppose ' e's been a - fancyin ' something or other** .  
我 认为 - 的 到过 一个 - - 某物 或者 其他 .

我猜他最近迷上了什么。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [si:mz] [tu:; tə] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
**Everybody seems to see something in the garden , or at the windows** .  
大家 似乎 到 看 某物 在 这 花园 , 或者 在 这 视窗 .

每个人似乎都能在花园里或窗边看到些什么。

[waɪ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈgoʊ] ,  
**Why , about a week ago ,**  
为什么 , 关于 一个 星期 前 ,

大约一周前,

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [aʊsəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈterəs] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:][æt; ət] [θri:]  
**a servant from one of the ' ouses in the Terrace came up to me at three**  
一个 仆人 从 一 的 这 - 房子 在 这 阳台 来了 向上 到 我 在 三  
[ əˈklɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,  
**o'clock in the afternoon ,**  
点钟 在 这 下午 ,

下午三点, 露台上某户人家的仆人走到我跟前。

[ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] ,  
**in broad daylight ,**  
在 广阔 日光 ,

光天化日之下,

[ænd; ænd] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ˈi:ɪd] [dɪˈstɪŋktli] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪn] - - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [feɪs]  
**and said as how she'd distinctly seen at the drawin ' - room window the face**  
和 说 作为 如何 棚 明显地 已见 在 这 画 - - 房间 窗户 这 脸  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] ,  
**of a pretty ,**  
的 一个 漂亮的 ,

她说, 她清楚地看到客厅窗户里有一张漂亮女孩的脸,

[ˈfer] - [ˈherd] [gɜːrl][ə; eɪ] - [ˈpɪrɪn] - [θruː] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɜːrti][blaɪnd] .  
**fair - haired girl a - peerin ' through the side of the dirty blind .**  
公平的 - 头发 女孩 一个 - 皮林 - 通过 这 边 的 这 肮脏的 瞎的 .  
金发女孩透过脏兮兮的百叶窗侧面向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][gɜːrl] , [tuː] ,  
**She described the girl , too ,**  
她 描述 这 女孩 , 也 ,  
她也描述了那个女孩。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and said that as soon as she saw she was noticed the inmate of the**  
和 说 那 作为 很快 作为 她 锯 她 曾是 注意到 这 囚犯 的 这  
[plɛs] [druː] [bæk] [ˈɪnstəntli] . "  
**place drew back instantly . "**  
地方 画 后退 即刻 . "  
她说,她一发现自己被人注意到,那人就立刻退缩了。

" [ə; eɪ] [fer] - [ˈherd] [gɜːrl] !  
**" A fair - haired girl !**  
" 一个 公平的 - 头发 女孩 !  
“一个金发碧眼的女孩!”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkwɪkli] [ˈɪntrəstɪd] .  
**" I exclaimed , quickly interested .**  
" 我 惊呼 , 迅速地 感兴趣的 .  
我惊呼道, 立刻来了兴趣。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ˈwɛrɪn] - [ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [bənd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [her] . "  
**" Yes ; she described her as wearin ' a black velvet band on her hair . "**  
" 是的 ; 她 描述 她 作为 穿着 - 一个 黑色的 天鹅绒 乐队 在 她 头发 . "  
“是的; 她形容她头发上戴着一条黑色天鹅绒发带。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?  
**" And what did you do ?**  
" 和 什么 做过 你 做 ?  
“那你做了什么? ”

" [aɪ] [æskt] [ˈæŋkʌsli] .  
**" I asked anxiously .**  
" 我 问 焦虑地 .  
我焦急地问道。

" [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] .  
**" Why , nothing .**  
" 为什么 , 没有什么 .  
“为什么? 没什么。”

[aɪv] - [ɜːrd] [tuː] [ˈmeni] [oʊ] - [ðem; ðəm][kaɪnd][oʊ] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] [brɪˈfɔːr] . "  
**I've ' eard too many o ' them kind o ' tales before . "**  
我已经 - 耳朵 也 许多 o - 他们 种类 o - 故事 前 . "  
这类故事我以前听过太多了。

" [jes] , " [aɪ] [sed] [rɪˈflektɪvli] .  
**" Yes , " I said reflectively .**  
" 是的 , " 我 说 反思地 .  
“是的,”我若有所思地说。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ˈledʒəndz][ænd; ənd] [ˈru:mər] [mʌst; məst][ˈnæt(ə)rəli] [sprɪŋ] [ʌp] [əˈraʊnd]  
“ **Of course all kinds of legends and rumours must naturally spring up around**  
“ 的 课程 全部 种类 的 传说 和 谣言 必须 自然 春天 向上 大约  
[ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [lɔ:ŋ] [kloʊzd] . “  
**a house so long closed .** “  
一个 房子 所以 长的 关闭 . “

“当然，一座长期封闭的房子周围，自然会涌现出各种各样的传说和谣言。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
“ **Of course .**  
“ 的 课程 .

“当然。

[ɪts] [ɔ:l][ɪn] [ˈpi:pəlz] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .  
**It's all in people's imagination .**  
它是 全部 在 人们的 想像力 .

这一切都只是人们的想象。

[aɪ] [səˈpouz] [ðeɪl] [seɪ][nekst][ðæt][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərz] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] !  
**I suppose they'll say next that a murder's been committed in the place !**  
我 认为 他们会 说 下一个 那 一个 谋杀案 到过 坚定的 在 这 地方 !

我猜他们接下来会说这里发生了一起谋杀案！

“ [hi:; hi] [læft] .  
“ **he laughed .**  
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] , “ [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪft]  
“ **I suppose so , I said , and then , putting a shilling in his hand , wished**  
“ 我 认为 所以 , “ 我 说 , 和 然后 , 推杆 一个 先令 在 他的 手 , 希望  
[hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] ,  
**him good - night ,**  
他 好的 - 夜晚 ,

“我想也是,”我说, 然后递给他一先令, 祝他晚安。

[ænd; ənd] [pæst] [əˈlɔ:ŋ] .  
**and passed along .**  
和 通过了 沿着 .

并传递了下去。

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪdiət][hæd; həd] [ɡɔ:n] , [bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**Jack and the idiot had gone , but , knowing the direction they had**  
杰克 和 这 笨蛋 有 已消失 , 但 , 会心 这 方向 他们 有  
[ˈteɪkən] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] ,  
**taken — for the youth was ,**  
已采取 — 为了 这 青年 曾是 ,

杰克和那个傻瓜走了, 但是, 知道他们走的方向——因为那个年轻人.....

[noʊ] [daʊt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][maɪ] [frend] ,  
**no doubt , on his way home — I was not long before I caught up my friend ,**  
不 怀疑 , 在 他的 方式 家 — 我 曾是 不是 长的 前 我 捕捉 向上 我的 朋友 ,  
毫无疑问, 他当时正在回家的路上——没过多久我就追上了我的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [təˈgeðər] [wi:; wi] [riˈtreɪst] [ˈaʊər; ɑ:r][steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈbeɪwɔ:tər] [roʊd] , [ɪn] [sɜ:rtɪ]  
**and then together we retraced our steps towards the Bayswater Road , in search**  
和 然后 一起 我们 重走 我们的 步骤 向 这 贝斯沃特 路 , 在 搜索  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtæksɪ] .  
**of a taxi .**  
的 一个 出租车 .

然后我们一起原路返回贝斯沃特路, 寻找出租车。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] ['kjəriəs] ['steɪtmənt] [ðæt][ə; eɪ]['gɜ:lz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [æt; ət]  
**I could not forget that curious statement that a girl's face had been seen at**  
我 可以 不是 忘记 那 好奇的 陈述 那 一个 女孩们 脸 有 到过 已见 在  
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] [fer] - ['hedɪd] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt]  
**the drawing - room window — a fair - headed girl with a band of black velvet**  
这 绘画 - 房间 窗户 — 一个 公平的 - 标题 女孩 和 一个 乐队 的 黑色的 天鹅绒  
[ɪn][hɜ:r; hər] [her] .  
**in her hair** .  
在 她 头发 .

我无法忘记那句奇怪的描述：有人在客厅的窗户里看到了一个女孩的脸——一个金发碧眼、头发上扎着黑色天鹅绒发带的女孩。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['sɪlvɪə] ['penɪŋtən] ?  
**Could it have been Sylvia Pennington ?**  
可以 它 有 到过 西尔维娅 彭宁顿 ?  
会不会是西尔维娅·彭宁顿？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [θri:] [ ə'klɒk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪfɔ:r] [aɪ] [ri:'treɪst] [maɪ] [steps] [tu:; tə] ['wɪltən]  
**It was past three o'clock in the morning before I retraced my steps to Wilton**  
它 曾是 过去的 三 点钟 在 这 早晨 前 我 重走 我的 步骤 到 威尔顿  
[stri:t] .  
**Street** .  
街道 .

直到凌晨三点多，我才原路返回威尔顿街。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæb] , [ 'ðerfɔ:r] [wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [pɑ:rk] [leɪn] [tə'geðər]  
**We were unable to find a cab , therefore we walked down Park Lane together**  
我们 是 无法 到 寻找 一个 出租车 , 所以 我们 步行 向下 公园 车道 一起  
.  
:  
.

我们找不到出租车，所以就一起沿着公园巷走了下去。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [dʒæk][hæd; həd] [prest] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]  
**On the way Jack had pressed me to tell him the reason of my visit to**  
在 这 方式 杰克 有 按下 我 到 告诉 他 这 原因 的 我的 访问 到  
[ðæt] [wɜrd] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪd] .  
**that weird house and the circumstances in which my life had been attempted** .  
那 诡异的 房子 和 这 情况 在 哪个 我的 生活 有 到过 尝试过 .

途中，杰克一直追问我去那栋怪房子的原因，以及我遭遇不测的情况。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊ'veər] , [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz]  
**For the present , however , I refused to satisfy his**  
为了 这 展示 , 然而 , 我 拒绝 到 满足 他的  
但就目前而言，我拒绝满足他的要求。

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 142** ]  
[ 页 - ]

[第142页]

[kjəri'a:səti] .  
**curiosity** .  
好奇心 .

好奇心。

[aɪ] ['prɔ:mɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [fæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .  
**I promised him I would tell him the whole facts of the case some day** .  
我 承诺 他 我 会 告诉 他 这 所有的 事实 的 这 案件 一些 天 .  
我答应他，总有一天我会把事情的全部真相告诉他。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æ; ət] [hoʊm] [naʊ] ？ ” [hi:; hi] [æskt] ．  
“ **But why are you at home now ?** ” **he asked** ．  
“ 但 为什么 是 你 在 家 现在 ？ ” 他 问 ．  
“但你现在为什么在家呢？”他问道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] ['ri:əli] [meɪk] [ju:; jʊ][aʊt] ['leɪtli] ， [ 'əuin ] ．  
“ **I can't really make you out lately , Owen** ．  
“ 我 不能 真的 制作 你 出去 最近 ， 欧文 ．  
“欧文，我最近真的看不清你的脸了。”

[ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [heɪtɪd] ['lʌndən] ， [ænd; ʌnd] [prɪ'fɜ:rd] [laɪf][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ， [jet] [hɪr]  
**You told me you hated London , and preferred life on the Continent , yet here**  
你 讲述 我 你 憎恨 伦敦 ， 和 首选 生活 在 这 大陆 ， 然而 这里  
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ，  
**you are** ．  
你 是 ．  
“ 你曾告诉我你讨厌伦敦，更喜欢在欧洲大陆生活，可你现在却在这里。

[bæk] [ə'gen] ， [ænd; ʌnd][kwɪt] ['setld] [daʊn] [ɪn] [taʊn] ！ ”  
**back again , and quite settled down in town !** ”  
后退 再次 ， 和 相当 定居 向下 在 镇 ！ ”  
“我又回来了，而且在城里安顿下来了！

“ [wel] ， [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ， ” [aɪ] [sed] ．  
“ **Well , a fellow must come here for the London season sometimes , I said** ．  
“ 出色地 ， 一个 同伴 必须 来 这里 为了 这 伦敦 季节 有时 ， ” 我 说 ．  
“嗯，有时候总得来这里参加伦敦社交季吧。”我说。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɑ:r] [tu:] [lɔ:ŋ] ，  
“ **I feel that I've been away far too long** ．  
“ 我 感觉 那 我已经 到过 离开 远的 也 长的 ，  
“我觉得我离开的时间太长了，

[ænd; ʌnd][eɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ．  
**and am a bit out of touch with things** ．  
和 是 一个 少量 出去 的 触碰 和 事物 ．  
“我有点跟不上时代了。

[waɪ] ， [maɪ] ['teɪlə] ['hɑ:rdli] [nu:] [em 'i:] ，  
**Why , my tailor hardly knew me** ．  
为什么 ， 我的 裁缝 几乎 知道 我 ，  
“我的裁缝几乎不认识我，为什么呢？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɔ:l] - ['pɒtə] [æt; ət][waɪts, 'hwaɪts][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [twɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd]  
**and the hall - porter at White's had to look twice before he realized**  
和 这 大厅 - 搬运工 在 怀特 有 到 看 两次 前 他 已实现  
[hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ． ”  
**who I was** ． ”  
WHO 我 曾是 ． ”

“怀特酒店的门房看了两眼才认出我是谁。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ， ” [hi:; hi]  
“ **But there's some attraction which has brought you to London , he**  
“ 但 有 一些 景点 哪个 有 带来 你 到 伦敦 ， ” 他  
[dɪ'kleɪd] ．  
**declared** ．  
声明 ．

“但一定有什么吸引你来到伦敦的缘由，”他说道。

“ [aɪm] [ʃʊ] [ðer; ðər][ɪz] ！  
“ **I'm sure there is** ！  
“ 我是 当然 那里 是 ！  
“我确信有！ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ 'tʌŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ 'klevərli] [ðə; ði] [tu:]  
“ **It was on the tip of my tongue to tell him how cleverly the two**  
“ 它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 告诉 他 如何 巧妙地 这 二  
[ˈskaʊndrəlz] [hæd; həd] [ju:st] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hweə'wið] [tu:; tə] [ɪn'træp] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] .  
**scoundrels had used his name wherewith to entrap me on the previous night** .  
无赖 有 用过的 他的 姓名 以及 到 陷阱 我 在 这 以前的 夜晚 .  
“我差点就脱口而出，想告诉他那两个恶棍昨晚是如何巧妙地利用他的名字来陷害我的。

[bʌt; bət] [aɪ 'riːfreɪnd] .  
**But I refrained** .  
但 我 克制 .

但我忍住了。

[ɪn'sted] , [aɪ 'æskt] —  
**Instead, I asked** —  
反而 , 我 问 —

相反，我问——

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈevər] [met] [tu:] [men] [neɪmd] [ˈrekit] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] , [dʒæk] ? ”  
“ **Have you ever met two men named Reckitt and Forbes, Jack?** ”  
“ 有 你 曾经 遇见 二 男人 命名 利洁时 和 福布斯 , 杰克 ? ”  
杰克，你见过两个分别叫雷基特和福布斯的人吗？

“ [nɑ:t] [tu:; tə] [maɪ 'nɑ:lɪdʒ] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pra:ɪmpt] [rɪˈplaɪ] .  
“ **Not to my knowledge, was his prompt reply** .  
“ 不是 到 我的 知识 , ” 曾是 他的 迅速的 回复 .  
“据我所知没有。”他立即回答道。

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?  
“ **Who are they?**  
“ WHO 是 他们 ?

“他们是谁？”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ 'laɪk] ?  
**What are they like?**  
什么 是 他们 喜欢 ?

他们是什么样的人？

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [bəʊθ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑ:t]  
“ **I gave him a minute description of both, but he apparently did not**  
“ 我 给予 他 一个 分钟 描述 的 两个都 , 但 他 显然 做过 不是  
[ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] .  
**recognize them** :  
认出 他们 :

“我向他详细描述了这两个人，但他显然没有认出他们。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɔ:ld] [ˈpenɪŋtən] — [eɪ] ?  
“ **I suppose you've never met a fellow called Pennington — eh?**  
“ 我 认为 你已经 绝不 遇见 一个 同伴 称为 彭宁顿 — 嗯 ?

“我猜你肯定没见过一个叫彭宁顿的人吧？”

[ə; eɪ] [ˈstaʊtɪʃ] , [dɑ:rk] - [ˈherd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɔ:ldɪʃ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [feɪs] ? ”  
**A stoutish, dark-haired man with a baldish head and a reddish face?** ”  
一个 结实的 , 黑暗的 - 头发 男人 和 一个 秃顶 头 和 一个 微红 脸 ? ”

一个身材矮壮、黑发、头顶秃顶、脸色红润的男人？

“ [wel] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈθɔ:tfəli] , “ [aɪv] [met] [ə; eɪ]  
“ **Well, he replied thoughtfully, I've met a**  
“ 出色地 , ” 他 回复 深思熟虑 , ” 我已经 遇见 一个

“嗯,”他若有所思地回答道,“我遇到过一个

[gʊd] [ˈmeni] [men] [huː] [maɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈskɪpʃn] .  
**good many men who might answer to that description** .  
好的 许多 男人 WHO 可能 回答 到 那 描述 .  
很多男性可能符合这种描述。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? "   
**What is he ?** "   
什么 是 他 ? "

他是什人？

" [aɪ][dəʊnt][ɪɡˈzæktli] [noʊ] .   
**" I don't exactly know** .   
" 我 不 确切地 知道 .

我不太清楚。

[aɪv] [met][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] . "   
**I've met him on the Continent** . "   
我已经 遇见 他 在 这 大陆 . "

我在欧洲大陆见过他。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʌn] [miːts] [æt; ət][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)] [hoʊˈtel] [ɑːr; ər] [ ,ʌndɪˈzairəblz ] ,   
**" And I suppose some people one meets at Continental hotels are undesirables** ,   
" 和 我 认为 一些 人们 一 满足 在 大陆 酒店 是 不受欢迎的人 ,   
[ɑːnt] [ðeɪ] ?   
**aren't they ?**   
不是 他们 ?

“我想，在大陆酒店遇到的一些人可能不太受欢迎，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .   
**" he said** .   
" 他 说 .

他说。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .   
**I nodded in the affirmative** .   
我 点头 在 这 肯定 .

我点头表示同意。

[ðen] [aɪ] [æskt] —   
**Then I asked** —   
然后 我 问 —

然后我问——

" [juːv] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ˈʃʌtəlwɜːθ] — [ˈedmənd] [ˈʃʌtəlwɜːθ] ?   
**" You've never known a person named Shuttleworth — Edmund Shuttleworth ?**   
" 你已经 绝不 已知 一个 人 命名 舒特尔沃思 — 埃德蒙 舒特尔沃思 ?   
“你从来没认识一个叫舒特尔沃思的人——埃德蒙·舒特尔沃思？”

[laɪvz; lɪvz][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [kloʊz] [tuː; tə][ˈæn,dəʊvə] . "   
**Lives at a little village close to Andover** . "   
生活 在 一个 小的 村庄 关闭 到 安多弗 . "

住在安多弗附近的一个小村庄。

" [ˈʃʌtəlwɜːθ] !   
**" Shuttleworth !**   
" 舒特尔沃思 !

“舒特尔沃思！

” [hi:; hi] [ˈekəʊd] , [ˈləʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:] [maɪ] [feɪs] .

” he echoed , looking straight into my face .

” 他 回声 , 寻找 直的 进入 我的 脸 .

“他重复道，直视着我的脸。”

” [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈedmənd] [ˈʃʌtəl,wɜ:θ] ?

” What do you know of Edmund Shuttleworth ?

” 什么 做 你 知道 的 埃德蒙 舒特尔沃思 ?

你对埃德蒙·沙特尔沃思了解多少？

” [hi:; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] .

” he asked quickly .

” 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

” [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .

” Very little .

” 非常 小的 .

“很少。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”

Do you know him ? ”

做 你 知道 他 ? ”

你认识他吗？

” [ɜ:r; ə] — [wel] — [noʊ] , [nɑ:t][ɪgˈzæktli] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [rɪˈplaɪ] ,

” Er — well — no , not exactly , ” was his faltering reply ,

” 呃 — 出色地 — 不 , 不是 确切地 , ” 曾是 他的 摇摇欲坠 回复 ,

“呃——嗯——不，不完全是，”他结结巴巴地回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] [æ; ə] [ɪnˈten](ə)n] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl]

and I saw in his slight hesitation an intention to conceal the actual

和 我 锯 在 他的 轻微 犹豫 一个 意图 到 隐藏 这 实际的

[ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pəˈzest] .

knowledge which he possessed .

知识 哪个 他 拥有 .

我从他略微的犹豫中看出，他有意隐瞒自己所掌握的真实信息。

” [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [θru:] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [frend] . ”

” I've heard of him — through a friend of mine — a lady friend . ”

” 我已经 听到 的 他 — 通过 一个 朋友 的 矿 — 一个 女士 朋友 . ”

“我通过我的一个朋友——一位女性朋友——听说过他。”

” [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] !

” A lady !

” 一个 女士 !

“一位女士！ ”

[hu:z] [ʃi:; ʃɪ] ?

Who's she ?

谁是 她 ?

她是谁？

” [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkwɪkli] .

” I inquired quickly .

” 我 询问 迅速地 .

我迅速询问了一下。

” [wel] , ” [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈi:zɪli] , ” [ðə; ðɪ][ˈfækt][ɪz] , [oʊld] [tjæp] ,

” Well , ” he laughed a trifle uneasily , ” the fact is , old chap ,

” 出色地 , ” 他 笑了 一个 琐事 不安地 , ” 这 事实 是 , 老的 小伙子 ,

“嗯，”他略显不安地笑了笑，“事实是，老兄，



[pər'hæps][,aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['sto:ri] .

**perhaps it wouldn't be fair to tell the story .**  
也许 它 不会 是 公平的 到 告诉 这 故事 .

或许把这个故事讲出来并不公平。

[ju:; jʊ] [,ʌndər'stænd] ?

**You understand ?**  
你 理解 ?

你明白吗？

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

**" I was silent .**  
" 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?

**What did he mean ?**  
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [,ælə'geɪʃn] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [per] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [ri'kə:d] [tu:; tə][em 'i:] .

**In a second the allegation made by that pair of scoundrels recurred to me .**  
在 一个 第二 这 指控 制成 经过 那 一对 的 无赖 复发 到 我 .

一瞬间，那两个无赖的指控再次浮现在我的脑海中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪd] [ðæt] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] ,

**They had declared that Sylvia had been in a house opposite ,**  
他们 有 声明 那 西尔维娅 有 到过 在 一个 房子 对面的 ,

他们声称西尔维娅当时在对面的一栋房子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

**and that my friend had fallen in love with her .**  
和 那 我的 朋友 有 倒下 在 爱 和 她 .

我的朋友爱上了她。

[ [pi: 'dʒi:] - ]

[ **Pg 144** ]  
[ 页 - ]

[第144页]

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['penɪŋtən] !

**Yet he had denied acquaintanceship with Pennington !**  
然而 他 有 否认 熟人关系 和 彭宁顿 !

但他却否认认识彭宁顿！

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [hæd; həd][laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:] , [jet] [maɪ] [səs'pɪfənz] [hæd; həd] [bɪn]

**No doubt the assassins had lied to me , yet my suspicions had been**  
不 怀疑 这 刺客 有 撒谎了 到 我 , 然而 我的 怀疑 有 到过

[ə'raʊzd] .

**aroused .**  
被唤醒 .

毫无疑问，刺客们对我撒了谎，但我的疑虑却被激起了。

[dʒæk][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] ['vɪlɪdʒ] ['rektər] — [hi:; hi]

**Jack had admitted his acquaintance with the thin - faced village rector — he**  
杰克 有 承认 他的 熟人 和 这 薄的 - 面对 村庄 校长 — 他

[nu:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

**knew of him through a woman .**  
知道 的 他 通过 一个 女士 .

杰克承认他认识那位面容清瘦的村牧师——他是通过一位女士认识他的。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] ['sɪlvɪə] [hɜ:ɹ'self] ?  
Was that woman Sylvia herself ?  
曾是 那 女士 西尔维娅 她自己 ?

那位女士是西尔维娅本人吗？

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɪjəri'ɑ:səti][hi:; hi] [ɪ'vɪnst] ,  
From his manner and the great curiosity he evinced ,  
从 他的 方式 和 这 伟大的 好奇心 他 表现出 ,

从他的举止和表现出的强烈好奇心来看，

[aɪ] [felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌv; əv]['æɪlθɔrp, 'ɑ:lθɔrp] [haʊs] [br'fɔ:r] .  
I felt assured that he had never known of Althorp House before .  
我 毛毡 保证 那 他 有 绝不 已知 的 奥尔索普 房子 前 .

我确信他之前从未听说过奥尔索普庄园。

['rɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] [hæd; həd] ['ʌtəd] [laɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [em 'i:] [ðæt] ['fəʊtəgræf]  
Reckitt and Forbes had uttered lies when they had shown me that photograph  
利洁时 和 福布斯 有 说出 谎言 什么时候 他们 有 所示 我 那 照片  
,  
,  
,

利洁时和福布斯给我看那张照片时说了谎。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [br'ʌvɪd] [baɪ][maɪ] [best] [frend] .  
and told me that she was beloved by my best friend .  
和 讲述 我 那 她 曾是 心爱 经过 我的 最好的 朋友 .

她告诉我，她深受我最好的朋友的喜爱。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ]['æŋgər][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .  
It had been done to increase my anger and chagrin .  
它 有 到过 完毕 到 增加 我的 愤怒 和 懊恼 .

这样做是为了加重我的愤怒和懊恼。

[jet] [maɪt] [ðer; ðər][nɑ:t] , ['æftər][ɔ:l] , [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɪn] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ]  
Yet might there not , after all , have been some foundation in truth in what they  
然而 可能 那里 不是 , 后 全部 , 有 到过 一些 基础 在 真相 在 什么 他们  
[hæd; həd] [sed] ?  
had said ?  
有 说 ?

然而，他们所说的话会不会确实包含一些事实依据呢？

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [gript] [maɪ] ['sensɪz] .  
The suggestion gripped my senses .  
这 建议 紧握 我的 感官 .

这个提议深深吸引了我。

[ə'gen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] .  
Again I asked him to tell me the lady's name .  
再次 我 问 他 到 告诉 我 这 女士的 姓名 .

我再次请他告诉我那位女士的名字。

[bʌt; bət] , [kwat] ['kɑ:ntreɪrɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ʃu:ʒuəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][em 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz][moʊst] ['praɪvət]  
But , quite contrary to his usual habit of confiding in me all his most private  
但 , 相当 相反 到 他的 通常 习惯 的 倾诉 在 我 全部 他的 最多 私人的  
[ə'ferz] ,  
affairs ,  
事务 ,

但是，与他通常将所有最私密的事情都告诉我的习惯截然相反，

[hi:; hi] ['stedfæstli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .  
he steadfastly refused .  
他 坚定不移 拒绝 .

他坚决拒绝。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tjæp] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [ˈriːəlɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .  
“ **No** , **my dear old chap** , ” **he replied** , “ **I really can't tell you that** .  
“ 不 , 我的 亲爱的 老的 小伙子 , ” 他 回复 , “ 我 真的 不能 告诉 你 那 .  
“不, 我亲爱的老伙计,”他回答说, “我真的不能告诉你。”

[pliːz] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [dɪˈskʌs] .  
**Please excuse me** , **but it is a matter I would rather not discuss** .  
请 原谅 我 , 但 它 是 一个 事情 我 会 相当 不是 讨论 .  
请原谅, 但这件事我不想多谈。

“ [soʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt]  
“ **So at the corner of Piccadilly we parted** , **for it was now broad daylight**  
“ 所以 在 这 角落 的 皮卡迪利 我们 分手了 , 为了 它 曾是 现在 广阔 日光  
,  
,  
,  
,

于是, 我们在皮卡迪利大街的拐角处分别, 因为那时已是大白天。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ˈɡroʊvnər] [pleɪs] [tuː; tə]  
**and while he returned to his rooms** , **I walked down Grosvenor Place to**  
和 尽管 他 返回 到 他的 房间 , 我 步行 向下 格罗夫纳 地方 到  
[ˈwɪltən] [striːt] ,  
**Wilton Street** ,  
威尔顿 街道 ,  
他回到房间后, 我沿着格罗夫纳广场走到威尔顿街。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] .  
**more than ever puzzled and confounded** .  
更多的 比 曾经 困惑 和 令人困惑 .  
比以往任何时候都更加困惑不解。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˈsɪlvɪə] [ˈpenɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ]  
**Was I a fool** , **that I loved Sylvia Pennington with such an all - absorbing**  
曾是 我 一个 傻子 , 那 我 喜爱 西尔维娅 彭宁顿 和 这样的 一个 全部 - 吸收  
[ˈpæʃ(ə)n] ?  
**passion ?**  
热情 ?

我是不是个傻瓜, 才会如此全然地爱上西尔维娅·彭宁顿?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [truː] , [æz; əz] [ˈʌtəl,wɜːθ] [hæd; həd] [dɪˈkleɪd] , [ðə; ðɪ] [ɡreɪv] [leɪ] [æz; əz][ə; eɪ]  
**It was strangely true** , **as Shuttleworth had declared** , **the grave lay as a**  
它 曾是 奇怪的 真的 , 作为 舒特尔沃思 有 声明 , 这 严重 躺 作为 一个  
[ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .  
**gulf between us** .  
海湾 之间 我们 .  
沙特尔沃思曾说过的话真是奇怪, 坟墓就像一道鸿沟横亘在我们之间。

[ˈtʃæptər] [twelv]  
**CHAPTER TWELVE**  
章 十二

第十二章

[ðə; ðɪ] [wɜːrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
**THE WORD OF A WOMAN**  
这 单词 的 一个 女士

一位女性的话语

[ə; eɪ] [wi:k] [went] [baɪ] — [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ki:n] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [æprɪ'hensɪn] .  
**A week went by — a week of keen anxiety and apprehension .**  
一个 星期 去 经过 — 一个 星期 的 敏锐的 焦虑 和 忧虑 :

一周过去了——这一周充满了焦虑和不安。

[dʒæk][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][ˈdu:ti]  
**Jack had spoken the truth when he had declared that it was my duty**  
杰克 有 说 这 真相 什么时候 他 有 声明 那 它 曾是 我的 责任  
[tu; tə][gʊv][tu; tə][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd][ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðæt] [dɑ:rk]  
**to go to Scotland Yard and reveal what I had discovered regarding that dark**  
到 去 到 苏格兰 院子 和 揭示 什么 我 有 发现 关于 那 黑暗的  
[haʊs] [ɪn] [ˈbeɪwɔ:tər] .  
**house in Bayswater .**  
房子 在 贝斯沃特 :

杰克说的是实话，他宣称我有责任去苏格兰场，揭露我在贝斯沃特那栋黑房子里发现的一切。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][felt] [ðæt] [ˈeni] [sʌt] [ˈæk(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][maɪ]  
**Yet somehow I felt that any such action on my part must necessarily reflect upon my**  
然而 不知何故 我 毛毡 那 任何 这样的 行动 在 我的 部分 必须 一定 反映 之上 我的  
[fer] - [ˈherd] [dɪ'vɪnəti] ,  
**fair - haired divinity ,**  
公平的 - 头发 神 ,

然而，我总觉得我的任何此类举动都必然会影响我金发碧眼的神性。

[ðæt] [swi:t] , [sɔ:ft] - [ˈspʊkən][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hu:] , [mɔ:roʊvər] ,  
**that sweet , soft - spoken girl who had warned me , and who , moreover ,**  
那 甜的 , 柔软的 - 说 女孩 WHO 有 警告 我 , 和 WHO , 而且 ,  
[wʌz; wəz][maɪ] [ə'fɪnəti] .  
**was my affinity .**  
曾是 我的 亲和力 :

那个温柔、说话轻声细语的女孩曾警告过我，而且，她也是我的心上人。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:r'self] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][pə'zi(ə)n] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd] ?  
**Had you found yourself in such a position , how would you have acted ?**  
有 你 成立 你自己 在 这样的 一个 位置 , 如何 会 你 有 行动 ?

如果你身处这种情况，你会怎么做？

[rɪ'membər] [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [wɪt] [ˌoʊvər'spred] [ˈsɪlvɪə] [ˈpenɪŋtən]  
**Remember that , notwithstanding the veil of mystery which overspread Sylvia Pennington**  
记住 那 , 虽然 这 面纱 的 神秘 哪个 蔓延 西尔维娅 彭宁顿  
, [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,  
**, I loved her ,**  
, 我 喜爱 她 ,

记住，尽管西尔维娅·彭宁顿身上笼罩着一层神秘的面纱，但我爱她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][maɪ'self][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]  
**and tried to conceal the truth from myself a hundred times , but it**  
和 尝试 到 隐藏 这 真相 从 我 一个 百 时代 , 但 它  
[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
**was impossible .**  
曾是 不可能的 :

我曾一百次试图向自己隐瞒真相，但这是不可能的。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:rnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [hæd; həd][nɑ:t] [hi:did] .  
**She had warned me , and I , unfortunately , had not heeded .**  
她 有 警告 我 , 和 我 , 很遗憾 , 有 不是 听从了 :  
她曾警告过我，但很不幸，我没有听从。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ][træp] ,  
**I had fallen into a trap ,**  
我 有 倒下 进入 一个 陷阱 ,

我落入了陷阱，

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] [ænd; ənd] [ˈreskjʊ:d]  
and without a doubt it had been she who had entered and rescued  
和 没有 一个 怀疑 它 有 到过 她 WHO 有 进入 和 获救  
[em 'i:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [feɪt] [moʊst] [ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt]  
me from a fate most horrible to contemplate .  
我 从 一个 命运 最多 可怕 到 沉思 .  
毫无疑问，是她把我从难以想象的可怕命运中拯救了出来。

[aɪ] [ˈʌdəd] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˈoʊvər] [ə'gen]  
I shuddered when I lived that hour of terror over again .  
我 颤抖 什么时候 我 居住地 那 小时 的 恐怖 超过 再次 .  
当我再次经历那恐怖的一小时时，我不禁打了个寒颤。

[aɪ] [lɒŋd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [peɪl] , [swi:t]  
I longed once more to see that pale , sweet ,  
我 渴望 一次 更多的 到 看 那 苍白 , 甜的 ,  
我再次渴望见到那苍白、甜美的.....

[ˈwɪstf(ə)] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈevər] [ɪn] [maɪ] [dri:mz]  
wistful face which was now ever in my dreams .  
怅惘 脸 哪个 曾是 现在 曾经 在 我的 梦境 .  
那张充满惆怅的脸庞，如今总是出现在我的梦里。

[hæd; həd]  
Had  
有  
有

[ ,piː 'dʒiː - ]  
[ Pg 146 ]  
[ 页 - ]  
[第146页]

[na:t] [ˈʃʌtəl,wɜːθ] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪv] [leɪ] [brɪtwi:n] [maɪ] [ʌv] [ænd; ənd] [maɪ'self] ?  
not Shuttleworth told me that the grave lay between my love and myself ?  
不是 舒特尔沃思 讲述 我 那 这 严重 躺 之间 我的 爱 和 我 ?  
不是舒特尔沃思告诉我，坟墓就横亘在我与爱人之间？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ðə; ðɪ] [truːθ] !  
And he had spoken the truth !  
和 他 有 说 这 真相 !  
他说的都是实话！

[dʒæk] [met] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] [ˈdeɪli]  
Jack met me at the club daily ,  
杰克 遇见 我 在 这 俱乐部 日常的 ,  
杰克每天都在俱乐部和我碰面，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [wʌns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪdnaɪt] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈgruːsəm]  
but he only once referred to our midnight search and the gruesome  
但 他 仅有的 一次 指 到 我们的 午夜 搜索 和 这 令人毛骨悚然  
[dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] [ˈgɑːrdn]  
discovery in the neglected garden .  
发现 在 这 被忽视的 花园 .  
但他只提到过一次我们午夜的搜寻以及在被忽视的花园里令人毛骨悚然的发现。

[ˈfriːkwəntli] [aɪ'tiː] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [mæd] [ˈhæri] [maɪt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ʌn'siːn]  
Frequently it crossed my mind that Mad Harry might have watched there unseen ,  
频繁地 它 交叉 我的 头脑 那 疯狂的 哈里 可能 有 观看 那里 看不见 ,  
[ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] [streɪndʒ] [θɪŋz]  
and witnessed strange things .  
和 目击者 奇怪的 事物 .  
我常常想到，疯子哈利可能在那里暗中观察，目睹了一些奇怪的事情。

[haʊ] ['meni] [men] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [æz; əz] ['mɪsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɜ:d] [ɪn] [ðæt]  
**How many men reported to the police as missing had been interred in that**  
如何 许多 男人 据报道 到 这 警察 作为 丢失的 有 到过 埋葬 在 那  
['praɪvət] ['berɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] ！  
**private burying - ground of the assassins ！**  
私人的 埋葬 - 地面 的 这 刺客 ！

有多少被警方报失踪的男子被埋葬在那座刺客的私人墓地里！

[aɪ] ['dredɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I dreaded to think of it .**  
我 令人恐惧的 到 思考 的 它 .

我不敢去想这件事。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][mɪstər] . ['ʌtəl,wɜ:θ] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] .  
**In vain I waited for Mr . Shuttleworth to call again .**  
在 徒劳 我 等待 为了 先生 . 舒特尔沃思 到 称呼 再次 .

我徒劳地等待着舒特尔沃思先生再次来电。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [em 'i:]['æbsənt] , [hæd; həd]  
**He had inquired if I were at home , and , finding me absent , had**  
他 有 询问 如果 我 是 在 家 , 和 , 寻找 我 缺席的 , 有  
[gɔ:n] [ə'weɪ] .  
**gone away .**  
已消失 离开 .

他询问我是否在家，发现我不在家后就离开了。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [meɪd] [aɪ 'ti:][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə]['æn,dəʊvə]  
**I therefore , a week later , made it an excuse to run down to Andover**  
我 所以 , 一个 星期 之后 , 制成 它 一个 原谅 到 跑步 向下 到 安多弗  
[ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ,  
**and see him ,**  
和 看 他 ,

因此，一周后，我以此为借口跑到安多弗去看望他。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['sɪlvɪə] .  
**hoping to obtain from him some further information regarding Sylvia .**  
希望 到 获得 从 他 一些 更远 信息 关于 西尔维娅 .

希望能从他那里获得一些关于西尔维娅的更多信息。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] [ɪts] [best] ,  
**The afternoon was bright and warm , and the country looked its best ,**  
这 下午 曾是 明亮的 和 温暖的 , 和 这 国家 看起来 它是最好的 ,  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [nu:] - [moʊn] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['evriwɛr] ,  
**with the scent of new - mown hay in the air , and flowers everywhere ,**  
和 这 香味 的 新的 - 修剪过的 干草 在 这 空气 , 和 花朵 到处 ,

空气中弥漫着新割干草的香味，到处都是鲜花。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n][flaɪ][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑ:rdn] [tu:; tə]  
**as I descended from the station fly and walked up the rectory garden to**  
作为 我 下降 从 这 车站 飞 和 步行 向上 这 牧师住宅 花园 到  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house .**  
这 房子 .

我从车站的楼梯上下来，沿着牧师住宅的花园走到房子那里。

[ðə; ði] [meɪd] [əd'mɪtɪd] [em 'i:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [[ʌtəl,wɜːθ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] “  
**The maid admitted me to the study , saying that Mr . Shuttleworth was only “**  
这 女佣 承认 我 到 这 学习 , 说 那 先生 : 舒特尔沃思 曾是 仅有的 “  
[daʊn] [ðə; ði] ['pædək] ,  
**down the paddock ,**  
向下 这 围场 ,

女佣让我进了书房，说舒特尔沃思先生就在“围场那边”。

” [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .  
” **and would be back in a few minutes .**  
” 和 会 是 后退 在 一个 很少 分钟 .

“几分钟后就回来。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] , [aɪ] [sɔː] , [streɪt]  
**And as I seated myself in the big , comfortable arm - chair , I saw , straight**  
和 作为 我 坐着 我 在 这 大的 , 舒服的 手臂 - 椅子 , 我 锯 , 直的  
[brɪfɔːr] [em 'i:] ,  
**before me ,**  
前 我 ,

当我坐进那张宽大舒适的扶手椅时，我看到，就在我眼前，

[ɪn][ɪts] [freɪm] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .  
**in its frame the smiling face of the mysterious woman I loved .**  
在 它是 框架 这 微笑 脸 的 这 神秘 女士 我 喜爱 .

画框里是我深爱的那位神秘女子的笑脸。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [keɪm] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnlɑɪt] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,  
**Through the open French windows came the warm sunlight , the song of the birds ,**  
通过 这 打开 法语 视窗 来了 这 温暖的 阳光 , 这 歌曲 的 这 鸟类 ,  
温暖的阳光透过敞开的法式窗户照射进来，鸟儿的歌声也随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm]  
**and the drowsy hum**  
和 这 昏昏欲睡 哼

还有那昏昏欲睡的嗡嗡声

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 147** ]  
[ 页 - ]

[第147页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnseks] .  
**of the insects .**  
的 这 昆虫 .

昆虫。

[ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] ['tenɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [leɪ] [ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The lawn was marked for tennis , and beyond lay the paddock and the**  
这 草地 曾是 标记 为了 网球 , 和 超过 躺 这 围场 和 这  
[dɑːrk] ['fɔːrɪst] - ['bɔːrdər] .  
**dark forest - border .**  
黑暗的 森林 - 边界 .

草坪上划出了网球场的标志，再往外就是围场和幽暗的森林边界。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ,  
**I had remained there some few minutes ,**  
我 有 剩余 那里 一些 很少 分钟 ,

我在那里待了几分钟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [aʊt'saɪd] ; [ðen] , [nekst]['moʊmənt] ,  
**when suddenly I heard a quick footstep in the hall outside ; then , next moment ,**  
什么时候 突然 我 听到 一个 快的 脚步 在 这 大厅 外部 ; 然后 , 下一个 片刻 ,  
突然，我听到外面走廊里传来一阵急促的脚步声；然后，下一刻，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [stʊd] ['sɪlvɪə] [hɜ:r'self] .  
**the door was opened , and there , upon the threshold , stood Sylvia herself .**  
 这 门 曾是 打开 , 和 那里 , 之上 这 临界点 , 站立 西尔维娅 她自己 :  
 门开了, 西尔维娅本人就站在门槛上。

“ [ju:; jʊ] !  
**“ You !**  
 ” 你 ！  
 “你！

“ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ 'sta:tiŋ ] [bæk] .  
**“ she gasped , starting back .**  
 ” 她 倒吸一口气 , 开始 后退 :  
 她倒吸一口凉气, 向后退去。

“ [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] !  
**“ I — I didn't know you were here !**  
 ” 我 — 我 没有 知道 你 是 这里 ！  
 “我.....我不知道你在这里！ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['stæməd] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .  
**“ she stammered in confusion .**  
 ” 她 结结巴巴 在 困惑 :  
 她结结巴巴地说道, 语无伦次, 满脸困惑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ] [gest] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði]  
**She was evidently a guest there , and was about to pass through the**  
 她 曾是 显然 一个 客人 那里 , 和 曾是 关于 到 经过 通过 这  
 ['stʌdi] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
**study into the garden .**  
 学习 进入 这 花园 :  
 她显然是那里的客人, 正要穿过书房进入花园。

[tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [waɪt] [ 'ni:nɒn, ni:'hɒŋ ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt] ,  
**Charming in a soft white ninon gown and a big white hat ,**  
 迷人 在 一个 柔软的 白色的 尼衣 袍 和 一个 大的 白色的 帽子 ,  
 她身穿柔和的白色尼翁长裙, 头戴白色大帽子, 显得格外迷人。

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['tenɪs] - ['rækɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]  
**she held a tennis - racket in her hand , presenting a pretty picture framed by the**  
 她 握住 一个 网球 - 球拍 在 她 手 , 呈现 一个 漂亮的 图片 框 经过 这  
 [dɑ:rk] ['dɔ:rweɪ] .  
**dark doorway .**  
 黑暗的 门口 :  
 她手里拿着网球拍, 在昏暗的门框下呈现出一幅美丽的画面。

“ ['sɪlvɪə] !  
**“ Sylvia !**  
 ” 西尔维娅 !  
 “西尔维娅！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [waɪt]  
**“ I cried , springing forward to her in joy , and catching her small white**  
 ” 我 哭 , 弹簧 向前 到 她 在 喜悦 , 和 捕捉 她 小的 白色的  
 ['tremblɪŋ] [hænd][ɪn] [maɪn] .  
**trembling hand in mine .**  
 发抖 手 在 矿 :  
 “我欢呼着, 高兴地扑向她, 一把抓住她颤抖的小白手。

“ ['fænsɪ] [ju:; jʊ] — [hɪr] !  
**“ Fancy you — here !**  
 ” 想要 你 — 这里 ！  
 “真巧啊——你来了！ ”



“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; həɹ] [breθ] , [ˈsʌfəriŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə]  
“ She held her breath , suffering me to lead her into the room and to  
“ 她 握住 她 气息 , 痛苦 我 到 带领 她 进入 这 房间 和 到  
[kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .  
close the door .  
关闭 这 门 .

她屏住呼吸，任由我领着她走进房间，然后关上门。

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [hɪr] , “ [aɪ] [sed] .  
“ I had no idea you were here , “ I said .  
“ 我 有 不 主意 你 是 这里 , “ 我 说 .

“我完全不知道你在这里，”我说。

“ [aɪ] — [bɔːst] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn] [ˈriːdʒənt] [striːt] — [aɪ] — —  
“ I — lost you the other day in Regent Street — I — —  
“ 我 — 丢失的 你 这 其他 天 在 摄政 街道 — 我 — —

“我——那天在摄政街把你弄丢了——我——”

“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] , [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]  
“ She made a quick gesture , as though she desired me to refrain from  
“ 她 制成 一个 快的 手势 , 作为 尽管 她 想要的 我 到 避免 从  
[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] .  
referring to that incident .  
指 到 那 事件 .

“她迅速地做了个手势，好像希望我不要再提那件事。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ] [ˈdedli] [peɪl] ,  
I saw that her cheeks were deadly pale ,  
我 锯 那 她 脸颊 是 致命 苍白 ,

我看到她双颊苍白得吓人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [kənˈfjuːz(ə)n] .  
and that in her face was an expression of utter confusion .  
和 那 在 她 脸 曾是 一个 表达 的 说出 困惑 .

她脸上露出了彻底的困惑表情。

“ [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈslooʊli] [ɪn] [ə; eɪ] [looʊ] [voɪs] , “ [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [wʌn] .  
“ This meeting , “ she said slowly in a low voice , “ is certainly an unexpected one .  
“ 这 会议 , “ 她 说 缓慢地 在 一个 低的 嗓音 , “ 是 当然 一个 意外 — .

“这次会面，”她缓缓低声说道，“确实出乎意料。”

[ˈmɪstər] . [ˈʌtəl,wɜːθ] [ˈdʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [dʌz] [hiː; hi] ? “  
Mr . Shuttleworth doesn't know you are here , does he ? “  
先生 . 舒特尔沃思 不 知道 你 是 这里 , 做 他 ? “

舒特尔沃思先生不知道你在这里，对吗？

“ [noʊ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ No , “ I replied .  
“ 不 , “ 我 回复 .

“不，”我回答道。

“ [ˈhiːz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpædək] , [aɪ] [bɪˈliːv] . “  
“ He's down in the paddock , I believe . “  
“ 他是 向下 在 这 围场 , 我 相信 . “

“我想他现在在围场里。”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ He has been called out suddenly , “ she said .  
“ 他 有 到过 称为 出去 突然 , “ 她 说 .

“他被突然叫了出来，”她说。

“ [ˈhiːz] [ˈdrɪvŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈʌtəlˌwɜːθ] . ”  
“ He's driven over to Clatford with Mrs . Shuttleworth . ”  
“ 他是 驱动 超过 到 - 和 太太 . 舒特尔沃思 . ”  
“他和舒特尔沃思太太开车去了克拉特福德。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [əˈloʊŋ] ?  
“ And you are here alone ? ”  
“ 和 你 是 这里 独自的 ? ”  
“你是一个人来的吗? ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkwɪkli] .  
“ I exclaimed quickly . ”  
“ 我 惊呼 迅速地 . ”  
我脱口而出。

“ [noʊ] .  
“ No . ”  
“ 不 . ”  
“不。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [gest] — [ˈelsɪ] [ˈdɜːrnfərd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .  
There's another guest — Elsie Durnford , “ she answered . ”  
有 其他 客人 — 艾尔西 邓福德 , “ 她 回答 . ”  
“还有一位客人——艾尔西·邓福德,”她回答道。

“ [bʌt; bət] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [hɜːr; hər][self] - [pəˈzeʃn] [æt; ət][wʌns] [rɪˈtɜːrniŋ] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər]  
“ But , “ she added , her self - possession at once returning , “ but why are ”  
“ 但 , “ 她 额外 , 她 自己 - 拥有 在 一次 返回 , “ 但 为什么 是 ”  
[juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] ? “  
you here , Mr . Biddulph ? “ ”  
你 这里 , 先生 . 比德尔夫 ? ”  
“但是,”她补充道, 语气中立刻恢复了镇定, “但是, 比德尔夫先生, 您为什么会在这里呢? ”

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈʌtəlˌwɜːθ] .  
“ I wanted to see Mr . Shuttleworth . ”  
“ 我 通缉 到 看 先生 . 舒特尔沃思 . ”  
“我想见见舒特尔沃思先生。”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [aɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .  
Being a friend of yours , I believed that he would know where you were . ”  
存在 一个 朋友 的 你的 , 我 相信 那 他 会 知道 在哪里 你 是 .  
作为你的朋友, 我相信他会知道你在哪里。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ləst] .  
But , thank Heaven , I have found you at last . ”  
但 , 感谢 天堂 , 我 有 成立 你 在 最后的 .  
但谢天谢地, 我终于找到你了。

[naʊ] , “ [aɪ] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfæðəmləs] [aɪz] , “ [tel] [emˈiː]  
Now , “ I said , smiling as I looked straight into her fathomless eyes , “ tell me ”  
现在 , “ 我 说 , 微笑 作为 我 看起来 直的 进入 她 深不可测 眼睛 , “ 告诉 我 ”  
[ðə; ðɪ] [truːθ] ,  
the truth , ”  
这 真相 ,  
“现在,”我笑着直视她深邃的眼睛说, “告诉我实话。”

[mɪs]      ['penɪŋtən] .  
**Miss Pennington** .  
错过      彭宁顿 .

彭宁顿小姐。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər]    ['mɔ:rnɪŋ]    — [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ju:; jʊ][b:st] [em 'i:] — ['dɪdnt]  
**I did not lose you the other morning — on the contrary , you lost me — didn't**  
我 做过 不是 失去    你    这    其他    早晨    —    在    这    相反 ,    你 丢失的    我    —    没有  
[ju:; jʊ] ?  
**you ?**  
你    ?

那天早上, 我并没有失去你——恰恰相反, 是你失去了我——对吗?

" [hɜ:r; hər]    [tʃi:ks]      [flʌft]      ['slɑɪtli]    , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l]    [læf]    .  
" **Her cheeks flushed slightly , and she gave vent to a nervous little laugh .**  
"    她    脸颊    酡    轻微地 ,    和    她    给予    发泄    到    一个    紧张的    小的    笑 .  
她的脸颊微微泛红, 紧张地轻笑了一声。

" [wel]    , " [ʃi:; ʃi]    ['ænsər]    , [æftər][ə; eɪ] ['moumənts] [hezɪ'teɪ(ə)n] , " [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][dɪd] .  
" **Well , " she answered , after a moment's hesitation , " to tell the truth , I did .**  
" 出色地 ,    "    她    回答 ,    后    一个    瞬间    犹豫 ,    "    到    告诉    这    真相 ,    我 做过 .  
“嗯,”她犹豫片刻后回答说, “说实话, 我的确这么做了。”

[aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] — [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wʌnz] . "   
**I had reasons — important ones . "**  
我    有    原因    —    重要的    一个 . "

我有理由——而且是很重要的理由。

" [aɪ][wʌz; wəz][di:] [troʊ] — [eɪ] ?  
" **I was de trop — eh ?**  
" 我    曾是    德    热带    —    嗯 ?

“我当时太过分了——嗯? ”

" [ʃi:; ʃi]    [f'rʌgd]    [hɜ:r; hər] [wel] - [fɔ:rmɪd]    [ 'føuldəz ]    , [ænd; ənd] [smaɪld]    [rɪ'prəʊtʃfəli]    .  
" **She shrugged her well - formed shoulders , and smiled reproachfully .**  
"    她    耸了耸肩    她    出色地 -    形成    肩膀 ,    和    微笑    责备地 .

她耸了耸线条优美的肩膀, 带着责备的笑容。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?  
" **But why ?**  
"    但    为什么 ?

“但为什么?

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我    问 .

我问道。

" [wen]    [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['veri] ['kjəriəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
" **When I found you , it was under very curious circumstances .**  
" 什么时候 我    成立    你 ,    它    曾是    在下面    非常    好奇的    情况 .

“我找到你的时候, 情况非常特殊。”

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]    [θi:f]    — [hæd; həd][dʒʌst]    [kæft]    [ə; eɪ]    [tʃek]    [ʌv; əv] [maɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]  
**A man — a thief — had just cashed a cheque of mine for a thousand**  
一个    男人    —    一个    贼    —    有    只是    已兑现    一个    查看    的    矿    为了    一个    千  
[paʊndz] ,  
**pounds ,**  
磅 ,

一个男人——一个窃贼——刚刚兑现了我一张一千英镑的支票。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] — [ænd; ənd] — — ”  
**and made off with the proceeds — and — — ”**  
和 制成 离开 和 这 收益 — 和 — — ”  
然后卷款潜逃——”

“ [ɑ:] ！ [pli:z] [du:] [nɑ:t] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['bɪdəlf] ！  
**“ Ah ! please do not refer to it , Mr . Biddulph !**  
” 啊 ！ 请 做 不是 参考 到 它 , 先生 . 比德尔夫 ！  
“啊！请不要再提这件事了，比德尔夫先生！”

“ [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] , ['leɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [slɪm] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] .  
**“ she exclaimed quickly , laying her slim fingers upon my arm .**  
” 她 惊呼 迅速地 , 躺下 她 苗条的 手指 之上 我的 手臂 .  
她急忙说道，同时将纤细的手指放在我的手臂上。

“ [let] [ju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .  
**“ Let us speak of something else — anything but that .**  
” 让 我们 说话 的 某物 别的 — 任何事物 但 那 .  
我们还是聊点别的吧——什么都行，就是别聊这个。

” [ [pi: 'dʒi:] - ]  
**” [ Pg 149 ]**  
” [ 页 - ]

“[第 149 页]

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['penɪŋtən] , “ [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr]  
**“ I have no wish to reproach you , Miss Pennington , “ I hastened to assure**  
” 我 有 不 希望 到 责备 你 , 错过 彭宁顿 , ” 我 加快 到 保证  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 :

“我无意责备您，彭宁顿小姐，”我赶紧向她保证。

“ [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [tu:; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .  
**“ The past is to me of the past .**  
” 这 过去的 是 到 我 的 这 过去的 .

“过去对我来说就是过去了。”

[ðæt] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['welkəm] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,  
**That man has a thousand pounds of mine , and he's welcome to it ,**  
那 男人 有 一个 千 磅 的 矿 , 和 他是 欢迎 到 它 ,  
那个人拿走了我一千英镑，他爱怎么着就怎么拿吧。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] — — “ [ænd; ənd] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
**so long as — — “ and I hesitated** :  
所以 长的 作为 — — ” 和 我 犹豫了一下 :  
只要——”我犹豫了一下。

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wʌt] ?  
**“ So long as what ?**  
” 所以 长的 作为 什么 ?

“只要什么？”

“ [ʃi:; ji] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [treprɪ'deɪʃ(ə)n] .  
**“ she asked in a voice of trepidation .**  
” 她 问 在 一个 嗓音 的 忐忑不安 .

她带着一丝忐忑问道。

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [sləʊ] , ['mi:nɪŋ] [təʊnz] ,  
**“ So long as you are alive and well , “ I replied in slow , meaning tones ,**  
” 所以 长的 作为 你 是 活 和 出色地 , ” 我 回复 在 慢的 , 意义 音调 ,  
“只要你还活着，身体健康，”我用缓慢而意味深长的语气回答道。

[maɪ] [geɪz] [fɪkst] [i'mu:vəbli] [ɑ:n][hɜ:rz] .  
my gaze fixed immovably on hers .  
我的 目光 固定的 不可移动地 在 她的 :

我的目光纹丝不动地落在她身上。

“ [ɪn][gɑ:rdʊni][ju:; jʊ] [ɪk'sprest] [fɪr] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] ['seɪftɪ] ,  
“ In Gardone you expressed fear for your own safety ,  
” 在 加尔多内 你 表达 害怕 为了 你的 自己的 安全 ,

“在加尔多内，你表达了对自身安全的担忧，

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] [seɪf] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz]  
but so long as you are still safe I have no care as to what has  
但 所以 长的 作为 你 是 仍然 安全的 我 有 不 关心 作为 到 什么 有  
[hæpənd] [tu:; tə][maɪ'self] . “  
happened to myself . ”  
发生 到 我 : ”

但只要你平安无事，我不在乎自己遭遇了什么。

“ [bʌt; bət] — — ”  
“ But — — ”  
” 但 — — ”

“但 - ”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] [went] [ɑ:n] ,  
“ I know , ” I went on ,  
” 我 知道 , ” 我 去 在 ,

“我知道,”我继续说道。

“ [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf][ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [wɔ:rnd] [em 'i:][hæz; həz] [bɪn] [meɪd]  
“ the ingenious attempt upon my life of which you warned me has been made  
” 这 巧妙 试图 之上 我的 生活 的 哪个 你 警告 我 有 到过 制成  
[baɪ] [ðoʊz] [tu:] ['skaʊndrəlz] ,  
by those two scoundrels ,  
经过 那些 二 无赖 ,

“你警告过我的那两个恶棍确实对我实施了精心策划的谋杀。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] .  
and I have narrowly escaped .  
和 我 有 勉强 逃脱 :

我侥幸逃脱了。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['penɪŋtən] , [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf] .  
To you , Miss Pennington , I owe my life .  
到 你 , 错过 彭宁顿 , 我 欠 我的 生活 :

彭宁顿小姐，我这条命都是你救的。

“ [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
“ She started , and lowered her eyes .  
” 她 开始 , 和 降低 她 眼睛 :

她猛地一惊，垂下了眼帘。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [em 'i:] .  
Apparently she could not face me .  
显然 她 可以 不是 脸 我 :

显然她无法面对我。

[ðə; ði][hænd][aɪ] [held] ['tremblɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪps]  
The hand I held trembled within my grasp , and I saw that her white lips  
这 手 我 握住 颤抖 之内 我的 抓牢 , 和 我 锯 那 她 白色的 嘴唇  
[ 'kwɪvəd ] .  
quivered .  
颤抖 :

我握着她的手，她的手在我手中颤抖，我看到她白皙的嘴唇也在颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

**For a few seconds a silence fell between us .**  
为了 一个 很少 秒 一个 沉默 跌倒 之间 我们 .

我们之间沉默了几秒钟。

[ðen] [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] —

**Then slowly she raised her eyes to mine again , and said —**  
然后 缓慢地 她 提高 她 眼睛 到 矿 再次 , 和 说 —

然后她缓缓抬起头，再次看向我，说道——

“ [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][em ˈiː] .

**“ Mr . Biddulph , this is an exceedingly painful subject to me .**  
” 先生 . 比德尔夫 , 这 是 一个 非常 痛苦 主题 到 我 .

“比德尔夫先生，这对我来说是一个极其痛苦的话题。”

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][draːp][aɪ ˈtiː] ?

**May we not drop it ?**  
可能 我们 不是 降低 它 ?

我们能不能别把它扔掉？

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][maɪ] [frend] ? ”

**Will you not forget it — if you really are my friend ? ”**  
将要 你 不是 忘记 它 — 如果 你 真的 是 我的 朋友 ? ”

如果你真是我的朋友，你就不会忘记这件事了吧？

“ [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər] [ˈfɜːrðər] [ˈfrendʃɪp] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ] !

**“ To secure your further friendship , I will do anything you wish !**  
” 到 安全的 你的 更远 友谊 , 我 将要 做 任何事物 你 希望 !

“为了巩固我们之间的友谊，我愿意做任何你想做的事！ ”

” [aɪ] [dɪˈklerd] .

**“ I declared .**  
” 我 声明 .

我宣布道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [pruːvd] [jɔːrˈself] [maɪ] [frend] [baɪ] [ˈreskjʊːɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm] [deθ] , ” [aɪ]

**“ You have already proved yourself my friend by rescuing me from death , ” I**  
” 你 有 已经 已证实 你自己 我的 朋友 经过 救援 我 从 死亡 , ” 我

[ˈædɪd] .  
**added .**  
额外 .

“你已经救了我一命，证明了你是我真正的朋友，”我补充道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

**“ How do you know that ?**  
” 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] .

**“ she asked quickly .**  
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

[ [piː ˈdʒiː] - ]

**[ Pg 150 ]**  
[ 页 - ]

[第150页]

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ˈbeɪwɔːtər] .

**“ Because you were alone with me in that house of death in Bayswater .**  
” 因为 你 是 独自的 和 我 在 那 房子 的 死亡 在 贝斯沃特 .

“因为你曾独自一人和我待在贝斯沃特那座死亡之屋里。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [kɪld] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['reptail] [ænd; ənd] [hu:] ['sevəd] [ðə; ði] [bə:ndz] [wɪt]  
**It was you who killed the hideous reptile and who severed the bonds which**  
它 曾是 你 WHO 被杀 这 可怕 爬虫 和 WHO 切断 这 债券 哪个  
[held] [em 'i:] .  
**held me** .  
握住 我 .

是你杀死了那条可怕的爬行动物，也是你解开了束缚我的枷锁。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .  
**They intended that I should die** .  
他们 故意的 那 我 应该 死 .

他们想让我死。

[maɪ] [greɪv] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [prɪ'perd] .  
**My grave had already been prepared** .  
我的 严重 有 已经 到过 准备 .

我的坟墓早已准备好了。

['kænə:t] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['dæstərdli] [ə'tæk] ?  
**Cannot you tell me the motive of that dastardly attack ?**  
不能 你 告诉 我 这 动机 的 那 卑鄙的 攻击 ?

你能告诉我那次卑鄙袭击的动机吗？

" [aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .  
" **I begged of her** .  
" 我 乞求 的 她 .

我苦苦哀求她。

" [ə'læs] ! [aɪ] ['kænə:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Alas ! I cannot , " she said** .  
" 唉 ! 我 不能 , " 她 说 .

“唉！我不能，”她说。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [wen] [æt; ət] [gɑ:rdʊni] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,  
" **I warned you when at Gardone that I knew what was intended** ,  
" 我 警告 你 什么时候 在 加尔多内 那 我 知道 什么 曾是 故意的 ,

“我在加尔多内的时候就警告过你，我知道你的意图是什么。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:] ['moʊtɪv] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [eɪ 'em] [stɪl] , [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] .  
**but of the true motive I was , and am still , entirely ignorant** .  
但 的 这 真的 动机 我 曾是 , 和 是 仍然 , 完全 无知 .

但我对他的真正动机却一无所知，至今仍然如此。

[ðer; ðər] ['məʊtɪvz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hɪd(ə)n] [wʌnz] . " **Their motives are always hidden ones** . "   
他们的 动机 是 总是 隐 一个 . "

他们的动机总是隐藏得很深。

" [ðeɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [get] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ə'hʌðər] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
" **They endeavoured to get from me another thousand pounds , " I exclaimed** .  
" 他们 努力 到 得到 从 我 其他 千 磅 , " 我 惊呼 .

“他们还想从我这里骗取一千英镑！”我惊呼道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɔ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .  
" **It is well that you did not give it to them** .  
" 它 是出色地 那 你 做过 不是 给 它 到 他们 .

“幸好你没有把它给他们。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .  
**The result would have been just the same** .  
这 结果 会 有 到过 只是 这 相同的 .

结果会是一样的。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [fɪəɪŋ] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] . ”  
**They intended that you should die , fearing lest you should inform the police . ”**  
他们 故意的 那 你 应该 死 , 害怕 免得 你 应该 通知 这 警察 . ”  
他们想让你死，因为他们害怕你会报警。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][bəŋk][wɪð; wɪθ] [fɔːrbz] [wen] [hiː; hi] [kæft] [maɪ] [tʃek] !  
” **And you were outside the bank with Forbes when he cashed my cheque !**  
” 和 你 是 外部 这 银行 和 福布斯 什么时候 他 已兑现 我的 查看 !  
“福布斯兑现我的支票时，你就在银行外面陪着他！ ”

“ [aɪ] [rɪ'mɑːkt] [ɪn] [sləʊ] [təʊnz] .  
” **I remarked in slow tones .**  
” 我 评论 在 慢的 音调 .  
我缓缓说道。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [fiː; fɪ] [ˈænsər] [ˈhɔːrslɪ] .  
” **I know , ” she answered hoarsely .**  
” 我 知道 , ” 她 回答 沙哑地 .  
“我知道，”她沙哑地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'liːv] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] , [pər'hæps]  
” **I know that you must believe me to be their associate , perhaps**  
” 我 知道 那 你 必须 相信 我 到 是 他们的 联系 , 也许  
[ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪs] .  
**their accomplice .**  
他们的 同案犯 .  
“我知道你一定认为我是他们的同伙，甚至是他们的帮凶。”

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊啊!

[wel] .  
**well .**  
出色地 .  
出色地。

[dʒʌdʒ] [em 'iː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .  
**Judge me , Mr . Biddulph , as you will .**  
法官 我 , 先生 . 比德尔夫 , 作为 你 将要 .  
比德尔夫先生，请您随意评判我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'fens] .  
**I have no defence .**  
我 有 不 防御 .  
我无力辩解。

[ˈoʊnli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ˈhaɪdɪŋ] — [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [jɔːr'self] — [ænd; ənd]  
**Only recollect that I warned you to go into hiding — to efface yourself — and**  
仅有的 追忆 那 我 警告 你 到 去 进入 隐藏 — 到 抹去 你自己 — 和  
[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] .  
**you would not heed .**  
你 会 不是 注意 .  
你只要记住我曾警告过你，要躲藏起来，要隐姓埋名，但你却不听。

[juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli] [spoʊk] [ˈwaɪldli] — [pər'hæps] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æŋ; ən] [hɪ'sterɪk(ə)]  
**You believed that I only spoke wildly — perhaps that I was merely an hysterical**  
你 相信 那 我 仅有的 辐 疯狂地 — 也许 那 我 曾是 仅仅 一个 歇斯底里的  
[gɜːrl] ,  
**girl ,**  
女孩 ,  
你认为我只是说话口无遮拦——或许你认为我只是个歇斯底里的女孩，



[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ʌnˈfaʊndɪd] [əˈsɜːʃnɪz] . “  
**making all sorts of unfounded assertions** . ”  
制作 全部 排序 的 毫无根据 断言 . ”

发表各种毫无根据的断言。

“ [aɪ] [bɪˈliːvd] , [neɪ] , [aɪ] [nuː] , [mɪs] [ˈpenɪŋtən] , [ðæt]  
“ **I believed , nay , I knew , Miss Pennington , that**  
” 我 相信 , 不 , 我 知道 , 错过 彭宁顿 , 那  
“我相信，不，我知道，彭宁顿小姐，

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 151** ]  
[ 页 - ]

[第151页]

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] .  
**you were my friend** .  
你 是 我的 朋友 .

你曾是我的朋友。

[juː; jʊ] [ədˈmɪtɪd] [ɪn][gɑːrdoʊni] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfrendləs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɜːfərd] [juː; jʊ][ðə; ði]  
**You admitted in Gardone that you were friendless , and I offered you the**  
你 承认 在 加尔多内 那 你 是 没有朋友 , 和 我 提供 你 这  
[ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ,  
**friendship of one who ,**  
友谊 的 一 WHO ,

你在加尔多内承认自己没有朋友，而我则向你伸出了友谊的橄榄枝，

[aɪ][hoʊp] , [ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] . “  
**I hope , is an honest man** . ”  
我 希望 , 是 一个 诚实的 男人 . ”

我希望他是个诚实的人。

“ [ɑː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] !  
“ **Ah ! thank you !**  
” 啊 ! 感谢 你 !

“啊！谢谢！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪn][hɜːrz] .  
“ **she cried , taking my hand warmly in hers** .  
” 她 哭 , 采取 我的 手 热情地 在 她的 .

她哭着，紧紧地握住我的手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlʃ] ,  
“ **You have been so very generous , Mr . Biddulph ,**  
” 你 有 到过 所以 非常 慷慨的 , 先生 . 比德尔夫 ,  
“比德尔夫先生，您真是太慷慨了，”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .  
**that I can only thank you from the bottom of my heart** .  
那 我 能 仅有的 感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 .

我只能由衷地感谢你。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [æn; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈfɔːrtʃənətli] [ɪˈskeɪpt] ,  
**It is true an attempt was made upon you , but you fortunately escaped** ,  
它 是 真的 一个 试图 曾是 制成 之上 你 , 但 你 幸运的是 逃脱 ,  
确实有人试图袭击你，但你幸运地逃脱了。

[ɪːv(ə)n] [ðooʊ] [ðei] [sɪˈkjʊrd] [ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈmʌni] .  
**even though they secured a thousand pounds of your money** .  
甚至 尽管 他们 安全 一个 千 磅 的 你的 钱 .

即使他们骗走了你一千英镑。

[jet] , [hæd; həd][ju:; jʊ][ˈteɪkən][maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd]    [ˈdɪsəˈpɪrd]    , [ðeɪ]    [wʊd]    [su:n] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]  
**Yet , had you taken my advice and disappeared , they would soon have given**  
然而 , 有 你 已采取 我的 建议 和 消失 , 他们 会 很快 有 给定  
[ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] . "  
**up the chase . "**  
向上 这 追赶 : "

但是, 如果你听从我的建议消失, 他们很快就会放弃追捕。

" [tel] [em ˈi:] , " [aɪ] [ˈɜːdʒd] [ɪn] [di:p]    [ˈɜːrɪstnəs]    ,  
" **Tell me , " I urged in deep earnestness ,**  
" 告诉 我 , " 我 敦促 在 深的 认真 ,  
"告诉我,"我恳切地问道,

" [ˈʌðər] [hæv; həv] [bɪn]    [enˈtræpt]    [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [haʊs] — [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] ?  
" **others have been entrapped in that dark house — have they not ?**  
" 其他的 有 到过 被困 在 那 黑暗的 房子 — 有 他们 不是 ?  
"其他人也被困在那间黑暗的日子里——难道不是吗?"

[ðæt] [məˈkænɪk(ə)l] [tʃer] — [ðæt] [ˈdevəlɪʃ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈstrʌktɪd] [fɔːr; fər][em ˈi:] [əˈləʊn]  
**That mechanical chair — that devilish invention — was not constructed for me alone**  
那 机械的 椅子 — 那 恶魔般的 发明 — 曾是 不是 建造 为了 我 独自の  
.  
:  
.

那把机械椅——那个邪恶的发明——并非只为我一个人而设计。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər]    , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [æn; ən]    [əˈfɜːrmətɪv]    [rɪˈspɑːns] .  
" **She did not answer , but I regarded her silence as an affirmative response .**  
" 她 做过 不是 回答 , 但 我 认为 她 沉默 作为 一个 肯定 回复 .  
"她没有回答, 但我认为她的沉默是一种肯定的回答。"

" [jʊr; jər] [frendz] [æt; ət] [liːst]    [si:m]    [ˈhaɪli]    [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜːsənz] , " [aɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
" **Your friends at least seem highly dangerous persons , " I said , smiling .**  
" 你的 朋友们 在 至少 似乎 高度 危险的 人 , " 我 说 , 微笑 .  
"至少你的朋友看起来都非常危险,"我笑着说。

" [aɪv] [bɪn] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] , [sɪns]    [dɪsˈkʌvərɪŋ]    [ðæt] [maɪ] [ɡreɪv] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi]    [prɪˈperd] ,  
" **I've been undecided , since discovering that my grave was already prepared ,**  
" 我已经 到过 未决定 , 自从 发现 那 我的 严重 曾是 已经 准备 ,  
"自从发现我的坟墓已经准备好后, 我一直犹豫不决。"

[ˈweðər] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [ænd; ənd]    [rɪˈvi:l]    [ðə; ði] [hoʊl]    [ɡeɪm] . "  
**whether to go to Scotland Yard and reveal the whole game . "**  
无论 到 去 到 苏格兰 院子 和 揭示 这 所有的 游戏 : "  
"要不要去苏格兰场, 把整个游戏都揭露出来?"

" [noʊ] !  
" **No !**  
" 不 !  
"不!"

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [kwɪk]    [ˌæprɪˈhenʃn]    .  
" **she cried in quick apprehension .**  
" 她 哭 在 快的 忧虑 :  
她惊恐地叫了起来。

" [noʊ] , [dəʊnt][duː] [ðæt] .  
" **No , don't do that .**  
" 不 , 不 做 那 :  
"不, 不要那样做。"

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [sɜːrv] [noʊ][end] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈɪmplikeɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːsənz] —  
**It could serve no end , and would only implicate certain innocent persons —**  
它 可以 服务 不 结尾 , 和 会 仅有的 牵连 肯定 清白的 人 —  
[maɪˈself] [ɪnˈkluːdɪd] . "  
**myself included . "**  
我 包括 . "

这样做毫无益处，只会牵连一些无辜的人——包括我自己。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ˈɪmplikeɪtɪd] ? "  
**" But how could you be implicated ? "**  
" 但 如何 可以 你 是 牵涉其中 ? "

“但你怎么可能牵涉其中呢？ ”

" [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [wen] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] [kæʃt] ? "  
**" Was I not at the bank when the cheque was cashed ? "**  
" 曾是 我 不是 在 这 银行 什么时候 这 查看 曾是 已兑现 ? "

“支票兑现的时候，我不是在银行吗？ ”

" [jes] .  
**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðər; ðər] ?  
**Why were you there ?**  
为什么 是 你 那里 ?

你为什么会在哪里？

" [aɪ] [æskt] .  
**" I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 152 ]**  
[ 页 - ]

[第152页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːzd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [riˈpleɪn] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwɛstʃən] .  
**But she only excused herself from replying to my question .**  
但 她 仅有的 已原谅 她自己 从 回复 到 我的 问题 .

但她只是以各种理由拒绝回答我的问题。

" [ɑː] !  
**" Ah !**  
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈwaɪldli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈklaɪtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [kənˈvʌlsɪvli] ,  
**" she cried wildly a moment later , clutching my arm convulsively ,**  
" 她 哭 疯狂地 一个 片刻 之后 , 紧握 我的 手臂 痉挛地 ,

片刻之后，她突然嚎啕大哭，双手紧紧抓住我的手臂，浑身抽搐。

" [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [noʊ] [maɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [driːm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] ,  
**" you do not know my horrible position — you cannot dream what I have suffered ,**  
" 你 做 不是 知道 我的 可怕 位置 — 你 不能 梦 什么 我 有 遭受 ,

你不知道我处境多么糟糕——你无法想象我遭受了怎样的痛苦，

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsækrifaɪst] .  
**or how much I have sacrificed .**  
或者 如何 很多 我 有 牺牲 .

或者我做出了多少牺牲。

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrniʃt] , [ænd; ənd] ,  
“ **I saw that she was now terribly in earnest , and ,**  
“ 我 锯 那 她 曾是 现在 可怕 在 认真 , 和 ,  
“我看出她现在是非常认真的, 而且,

[baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ,  
**by the quick rising and falling of the lace upon her bodice ,**  
经过 这 快的 上升 和 坠落 的 这 蕾丝 之上 她 紧身胸衣 ,  
通过她紧身胸衣上蕾丝的快速起伏,

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'moʊ(ə)n] .  
**I knew that she was stirred by a great emotion .**  
我 知道 那 她 曾是 搅拌 经过 一个 伟大的 情感 .  
我知道她当时情绪激动。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][stænd][hɜːr; hər] [frend] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd]  
**She had refused to allow me to stand her friend because she feared**  
她 有 拒绝 到 允许 我 到 站立 她 朋友 因为 她 害怕  
[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] .  
**what the result might be .**  
什么 这 结果 可能 是 .  
她不让我和她朋友站在一起, 因为她害怕后果。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] ['reskjʊːd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːpənts] [fæŋ] ?  
**And yet , had she not rescued me from the serpent's fang ?**  
和 然而 , 有 她 不是 获救 我 从 这 蛇的 方 ?  
然而, 她不是把我从毒蛇的毒牙中救了出来吗?

“ [ˈsɪlvɪə] , “ [aɪ] [kraɪd] ,  
“ **Sylvia , “ I cried ,**  
“ 西尔维娅 , “ 我 哭 ,  
“西尔维娅, ”我喊道。  
“ [ˈsɪlvɪə] — [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl] [juː; jʊ][baɪ][jɔːr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] — [let] [juː 'es]  
“ **Sylvia — for I feel that I must call you by your Christian name — let us**  
“ 西尔维娅 — 为了 我 感觉 那 我 必须 称呼 你 经过 你的 基督教 姓名 — 让 我们  
[fər'get] [aɪ 'tiː][ɔːl] .  
**forget it all .**  
忘记 它 全部 .  
“西尔维娅——因为我觉得我必须叫你教名——让我们把一切都忘掉吧。”

[ðə; ði][træp][set][baɪ] [ðoʊz] ['blækɡɑːrdz] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'dʒɪːniəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪnəsns] [aɪ] [fel]  
**The trap set by those blackguards was most ingenious , and in innocence I fell**  
这 陷阱 放 经过 那些 黑帮 曾是 最多 巧妙 , 和 在 无辜 我 跌倒  
[ɪntuː][aɪ 'tiː] .  
**into it .**  
进入 它 .  
那些恶棍设下的陷阱非常巧妙, 而我却天真地落入了其中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [laɪf] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I should have lost my life — except for you .**  
我 应该 有 丢失的 我的 生活 — 除了 为了 你 .  
我本该失去生命——要不是你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] .  
**You were present in that house of death .**  
你 是 展示 在 那 房子 的 死亡 .  
你当时就在那座死亡之屋里。

[ðeɪ] [tʊʊld][,em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] — [ðeɪ] [ˌʊʊd] [,em 'i:][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]  
**They told me you were there — they showed me your picture , and , to**  
他们 讲述 我 你 是 那里 — 他们 显示 我 你的 图片 , 和 , 到  
[eɪ di: 'di:][tu:; tə][maɪ] [ˈhɔ:rər] ,  
**add to my horror ,**  
添加 到 我的 恐怖 ,

他们告诉我你在那里——他们给我看了你的照片，更令我感到恐惧的是，

[sed] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər] [bɪ'treɪər] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz][maɪ'self] . "  
**said that you , their betrayer , were to share the same fate as myself . "**  
说 那 你 , 他们的 背叛者 , 是 到 分享 这 相同的 命运 作为 我 . "  
他说，你这个背叛者，将和我遭受同样的命运。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !  
**" Yes , yes , I know !**  
" 是的 , 是的 , 我 知道 !

“是的，是的，我知道！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ 'sta:tɪŋ ] .  
**" she cried , starting .**  
" 她 哭 , 开始 .

她哭着说。

" [oʊ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] ['terəb(ə)l] — [tu:] ['terəb(ə)l] !  
**" Oh , it was all too terrible — too terrible !**  
" 哦 , 它 曾是 全部 也 糟糕的 — 也 糟糕的 !

“哦，这一切都太可怕了——太可怕了！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [feɪs] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlʃ] , [ˈæftər] [ðæt] ! "  
**How can I face you , Mr . Biddulph , after that ! "**  
如何 能 我 脸 你 , 先生 : 比德尔夫 , 后 那 ! "

比德尔夫先生，我以后怎么面对你啊！

" [maɪ] [ˈoʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə] [fər'get] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ˈsɪlvɪə] , " [wʌz; wəz][maɪ] [loʊ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [rɪ'spa:ns]  
**" My only desire is to forget it all , Sylvia , " was my low and quiet response**  
" 我的 仅有的 欲望 是 到 忘记 它 全部 , 西尔维娅 , " 曾是 我的 低的 和 安静的 回复  
.  
:  
.

“我唯一的愿望就是忘记这一切，西尔维娅，”我低声平静地回答道。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] — [maɪ] [fɔ:lt] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈhi:dɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwɔ:rniŋ] .  
**" It was all my fault — my fault , for not heeding your warning .**  
" 它 曾是 全部 我的 过错 — 我的 过错 , 为了 不是 听从 你的 警告 .

“都是我的错——我的错，因为我没有听从你的警告。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈmækəˈneɪfənz -məʃ ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈenəmi] .  
**I never realized the evil machinations of those unknown enemies .**  
我 绝不 已实现 这 邪恶的 阴谋 的 那些 未知 敌人 .

我从未意识到那些未知敌人的邪恶阴谋。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?  
**How should I ?**  
如何 应该 我 ?

我该怎么做？

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] [bɪˈfɔ:r] .  
**As far as I know , I had never set eyes upon them before .**  
作为 远的 作为 我 知道 , 我 有 绝不 放 眼睛 之上 他们 前 .

据我所知，我以前从未见过它们。

” [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['waɪzər][tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] ['ɪntu:] ['haɪdɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sə'dʒestɪd] , ” [ʃi:; ʃɪ]  
” You would have done wiser to have gone into hiding , as I suggested , ” she  
” 你 会 有 完毕 更明智 到 有 已消失 进入 隐藏 , 作为 我 建议 , ” 她  
[ri'mɑ:kt] ['kwaiətli] .  
remarked quietly .  
评论 悄悄 .

“你当初最好还是听我的建议躲起来，”她平静地说。

” [ˈnevər] [maɪnd] , ” [aɪ] [sed] [ˈtʃɪrəli] .  
” Never mind , ” I said cheerily .  
” 绝不 头脑 , ” 我 说 兴高采烈地 .

“没关系，”我愉快地说。

” [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][pæst] .  
” It is all past .  
” 它 是 全部 过去的 .

一切都过去了。

[let] [ju: 'es] [dɪs'mɪs] [aɪ 'ti:] .  
Let us dismiss it .  
让 我们 解雇 它 .

我们就忽略它吧。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈʊrli] [noʊ] [mɔ:r] ['deɪndʒər] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [fɔ:r'a:md] . ”  
There is surely no more danger — now that I am forearmed . ”  
那里 是 一定 不 更多的 危险 — 现在 那 我 是 前臂 . ”

既然我已经做好了充分的准备，肯定不会再有危险了。

” [meɪ] [ðeɪ] [nɑ:t] [fɪr] [jər; jər] [rɪ'praɪzəlz] ?  
” May they not fear your reprisals ?  
” 可能 他们 不是 害怕 你的 报复 ?

愿他们不惧怕你的报复？

” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
” she exclaimed .  
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

” [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] , [rɪ'membər] . ”  
” They did not intend that you should escape , remember . ”  
” 他们 做过 不是 打算 那 你 应该 逃脱 , 记住 . ”

“他们原本并不希望你逃跑，记住。”

” [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [maɪ] [ɡreɪv] .  
” No , they had already prepared my grave .  
” 不 , 他们 有 已经 准备 我的 严重 .

“不，他们已经为我准备好了坟墓。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] . ”  
I have seen it . ”  
我 有 已见 它 . ”

我亲眼见过。

“ [ðæt] [greɪv] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juːˈes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] , [rɪˈflektɪv]  
“ **That grave was prepared for both of us** , ” **she said in a calm , reflective**  
“ 那 严重 曾是 准备 为了 两个都 的 我们 ; ” 她 说 在 一个 冷静的 , 反光的  
[vɔɪs] .  
**voice** .  
嗓音 .

“那座坟墓是为我们俩准备的,”她用平静而沉思的语气说道。

“ [ðen] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] ?  
“ **Then how did you escape ?**  
“ 然后 如何 做过 你 逃脱 ?

“那你是怎么逃脱的? ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [kjʊrɪˈɑːsəti] .  
“ **I inquired , with curiosity** .  
“ 我 询问 , 和 好奇心 .

我好奇地问道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .  
“ **I do not know** .  
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [ges] . ”  
**I can only guess** . ”  
我 能 仅有的 猜测 . ”

我只能猜测。

“ [meɪ] [aɪ] [nɑːt] [noʊ] ?  
“ **May I not know ?**  
“ 可能 我 不是 知道 ?

我不能知道吗?

“ [aɪ] [æskt] [ɪˈgərli] .  
“ **I asked eagerly** .  
“ 我 问 急切地 .

我急切地问道。

“ [wen] [aɪ] [hæv; həv] [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [bɪˈliːf] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **When I have confirmed my belief , I will tell you ,** ” **she replied** .  
“ 什么时候 我 有 确认的 我的 信仰 , 我 将要 告诉 你 , ” 她 回复 .

“等我确信自己的想法后, 我会告诉你。”她回答说。

“ [ðen] [let] [juːˈes] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] .  
“ **Then let us dismiss the subject** .  
“ 然后 让 我们 解雇 这 主题 .

“那么我们就结束这个话题吧。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɔːrəb(ə)] , [ˈgruːsəm] .  
**It is horrible , gruesome** .  
它 是 可怕 , 令人毛骨悚然 .

太可怕了, 太血腥了。

[lʊk] [haʊ] [ɪˈlʌvli] [ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ˈaʊtˈsaɪd] .  
**Look how lovely and bright the world is outside** .  
看 如何 迷人的 和 明亮的 这 世界 是 外部 .

看看外面的世界多么美丽明亮!

[let] [juːˈes] [lɪv; laɪv] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈhæpɪnəs] .  
**Let us live in peace and in happiness** .  
让 我们 居住 在 和平 和 在 幸福 .

让我们生活在和平与幸福之中。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第8/16页

[let] [ju: 'es][tɜ:rn][ə'saɪd] [ðɪ:z] [grɪm] [ʃæ,douz] [wɪt] [hæv; həv] ['leɪtli] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][ju: 'es] . ”  
**Let us turn aside these grim shadows which have lately fallen upon us .** ”  
让 我们 转动 旁边 这些 严峻 阴影 哪个 有 最近 倒下 之上 我们 : ”  
让我们驱散最近笼罩在我们身上的这些阴霾吧。

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
” 啊 !

“啊！

” [ʃɪ: ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['dʒenərəs] [tu:; tə][em 'i:] , ['mɪstər] .  
” **she exclaimed , with a sigh , “ you are indeed generous to me , Mr** :  
” 她 惊呼 , 和 一个 叹 , “ 你 是 的确 慷慨的 到 我 , 先生 :  
[ˈbɪdəlf] .  
**Biddulph** .  
比德尔夫 :

她叹了口气，说道：“比德尔夫先生，您对我真是太慷慨了。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['dʒenərəs] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ðɪ][æktʃuəl] [tru:θ] ?  
**But could you be so generous , I wonder , if you knew the actual truth ?**  
但 可以 你 是 所以 慷慨的 , 我 想知道 , 如果 你 知道 这 实际的 真相 ?  
但如果你了解真相，我不知道你是否还能如此慷慨？

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉！

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] .  
**I fear you would not** .  
我 害怕 你 会 不是 :

恐怕你不会。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [wʊd] [heɪt] [em 'i:] — [dʒʌst] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [heɪt]  
**Instead of remaining my friend , you would hate me — just — just as I hate**  
反而 的 其余的 我的 朋友 , 你 会 恨 我 — 只是 — 只是 作为 我 恨  
[maɪ'self] ! “  
**myself !** ”  
我 ! ”

你不会再和我做朋友，反而会恨我——就像我恨我自己一样！

“ ['sɪlvɪə] , “ [aɪ] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'gen] ['tendərli]  
” **Sylvia , “ I said , placing my hand again tenderly**  
” 西尔维娅 , “ 我 说 , 放置 我的 手 再次 温柔地

“西尔维娅,”我说道，再次温柔地把手放在她手上。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃʊldəɹ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][kɑ:m][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈɪntu:]  
**upon her shoulder and trying to calm her , and looking earnestly into**  
之上 她 肩膀 和 尝试 到 冷静的 她 , 和 寻找 切实 进入  
[hɜ:r; həɹ] [blu:] , [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] ,  
**her blue , wide - open eyes ,**  
她 蓝色的 , 宽的 - 打开 眼睛 ,  
他把她搂在肩上, 试图安抚她, 并认真地看着她那双湛蓝、睁得大大的眼睛。

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [heɪt] [ju:; jʊ] .  
“ **I shall never hate you .**  
“ 我 将 绝不 恨 你 .  
我永远不会恨你。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntreɪɪ] , [let][em ˈi:] [kənˈfes] , [naʊ] [ænd; ənd][ˈoʊpənli] , “ [aɪ] [ˈwɪspəd] ,  
**On the contrary , let me confess , now and openly , “ I whispered ,**  
在 这 相反 , 让 我 承认 , 现在 和 公然 , “ 我 低声说道 ,  
相反, 让我现在坦白的说, “我低声说道。

“ [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !  
“ **let me tell you that I — I love you !**  
“ 让 我 告诉 你 那 我 — 我 爱 你 !  
“让我告诉你, 我——我爱你! ”

“ [ɪ:; jɪ] [ˈsta:rtɪd] , [hɜ:r; həɹ][ˈlɪps] [ˈpa:rtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌdnəs] [lʌ; əv][maɪ] [ɪmˈpetʃuəs] [ˌdekləˈreɪʃn] ,  
“ **She started , her lips parted at the suddenness of my impetuous declaration ,**  
“ 她 开始 , 她 嘴唇 分手了 在 这 突然 的 我的 浮躁 宣言 ,  
[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**and stood for a moment ,**  
和 站立 为了 一个 片刻 ,  
“她吓了一跳, 嘴唇微微张开, 被我这突如其来的冲动之言弄得愣住了, 站了一会儿。”

[ˈmoʊnɪəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃu:] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] .  
**motionless as a statue , pale and rigid .**  
静止不动 作为 一个 雕像 , 苍白 和 死板的 .  
一动不动, 像尊雕像, 脸色苍白, 身体僵硬。

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈtreməɹ] [rʌŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [hi:vɪd]  
**Then I felt a convulsive tremor run through her , and her breast heaved**  
然后 我 毛毡 一个 痉挛 震颤 跑步 通过 她 , 和 她 胸部 喘息  
[ænd; ənd] [fel] [ˈræpɪdli] .  
**and fell rapidly .**  
和 跌倒 快速 .  
然后我感到她全身一阵剧烈颤抖, 她的胸膛也剧烈地起伏着。

[ɪ:; jɪ] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,  
**She placed her hand to her heart ,**  
她 放置 她 手 到 她 心 ,  
她把手放在胸口,  
[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][kɑ:m][ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈtempɪst] [lʌ; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] .  
**as though to calm the rising tempest of emotion within her .**  
作为 尽管 到 冷静的 这 上升 暴风雨 的 情感 之内 她 .  
仿佛是为了平息她内心翻腾的情绪风暴。

[hɜ:r; həɹ] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈræpɪdli] .  
**Her breath came and went rapidly .**  
她 气息 来了 和 去 快速 .  
她呼吸急促而短暂。

“ [lʌv] [em ˈi:] !  
“ **Love me !**  
“ 爱 我 !  
“爱我! ”



“ [hʌ] ！ [du:] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ， ” [ʃi:; ʃi] [ prəu'testɪd ] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ．  
“ **Hush ! Do not say that , ” she protested very quietly .**  
“ 嘘 ！ 做 不是 说 那 ， ” 她 抗议 非常 悄悄 ．  
“ 嘘！别这么说，”她小声抗议道。

“ [waɪ] ？ ”  
“ **Why ?** ”  
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — [wel] ， [br'kəz, br'kɔ:z][ˈi:v(ə)n] [ðoo] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ， [ðeɪ] — — ” [ænd; ənd]  
“ **Because — well , because even though you have escaped , they — — ” and**  
“ 因为 — 出色地 ， 因为 甚至 尽管 你 有 逃脱 ， 他们 — — ” 和  
[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ，  
**she hesitated** ，  
她 犹豫了一下 ，  
“因为——嗯，因为即使你逃脱了，他们——”她犹豫了一下，

[hɜ:r; hær][lɪps] [set] [æz; əz] [ðoo] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ðə; ði] [tru:θ] ．  
**her lips set as though unable to articulate the truth .**  
她 嘴唇 放 作为 尽管 无法 到 能言善辩 这 真相 ．  
她嘴唇紧抿，似乎无法说出真相。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 155** ]  
[ 页 - ]

[第155页]

“ [ðeɪ] [wʌt] ？  
“ **They what ?**  
“ 他们 什么 ？

“他们什么？ ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] ．  
“ **I demanded .**  
“ 我 要求 ．

我要求道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] ， [ˈmɪstər] ． [ˈbɪdəlf] — [br'kəz, br'kɔ:z] ， [ə'læs] ！  
“ **Because , Mr . Biddulph — because , alas !**  
“ 因为 ， 先生 ． 比德尔夫 — 因为 ， 唉 ！  
“因为，比德尔夫先生——唉！

[aɪ] [noʊ] [ði:z] [men] [ˈoʊnli] [tu:] [wel] ．  
**I know these men only too well .**  
我 知道 这些 男人 仅有的 也 出色地 ．

我对这些人太了解了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtraɪʌmft] ； [bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɪz] ， [aɪ] [fɪr] ， [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɔ:rt] - [lɪvd] [ˈvɪktəri] ．  
**You have triumphed ; but yours is , I fear , but a short - lived victory .**  
你 有 胜利 ； 但 你的 是 ， 我 害怕 ， 但 一个 短的 - 居住地 胜利 ．  
你们取得了胜利；但我担心，你们的胜利只是昙花一现。

[ðeɪ] [stɪl] [ɪn'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [daɪ] ！ “  
**They still intend that you shall die ! ”**  
他们 仍然 打算 那 你 将 死 ！ “  
他们仍然打算让你死！

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ？  
“ **How do you know that ?**  
“ 如何 做 你 知道 那 ？

“你怎么知道的？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] .  
“ **I asked quickly** .  
“ 我 问 迅速地 .

我迅速问道。

“ [ˈlɪs(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɔːrsli] .  
“ **Listen** , “ **she said hoarsely** .  
“ 听 , “ 她 说 沙哑地 .

“听着,”她沙哑地说。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .  
“ **I will tell you** .  
“ 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ [ **Pg 156** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 156 页]

[ˈtʃæptər] [θɜːrˈtiːn]  
**CHAPTER THIRTEEN**  
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [deθ] [kɪs]  
**THE DEATH KISS**  
这 死亡 吻

死亡之吻

[ˈsɪlvɪə] [sæŋk][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hær] ,  
**Sylvia sank into a chair , while I stood upon the hearth - rug facing her ,**  
西尔维娅 沉没 进入 一个 椅子 , 尽管 我 站立 之上 这 炉 - 小地毯 面向 她 ,  
西尔维娅瘫坐在椅子上, 我则站在壁炉前的地毯上, 面对着她。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hær][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .  
**eager to hear her explanation** .  
渴望的 到 听到 她 解释 .

很想听听她的解释。

[hɜːr; hær][hændz][wɜːr; wər] [klaːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hær] [ˈwʌndərf(ə)l] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .  
**Her hands were clasped as she raised her wonderful blue eyes to mine** .  
她 双手 是 紧握 作为 她 提高 她 精彩的 蓝色的 眼睛 到 矿 .

她双手交握, 抬起她那双美丽的蓝眼睛看着我。

[jes] , [hɜːr; hær] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] — [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][ɔːl]  
**Yes , her beauty was perfect — more perfect than any I had ever seen in all**  
是的 , 她 美丽 曾是 完美的 — 更多的 完美的 比 任何 我 有 曾经 已见 在 全部  
[maɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] ,  
**my wandering** ,  
我的 漫游 ,

是的, 她的美貌完美无瑕——比我游历四方所见过的任何女子都更加完美。

[ˈɪrætɪk] [laɪf] .  
**erratic life** .  
不稳定的 生活 .

动荡不安的生活。

“ [waɪ] [duː] [ðʊʊz] [men] [stiɪl] [ɪnˈtend] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][daɪ] ?  
“ **Why do those men still intend that I shall die ?**  
“ 为什么 做 那些 男人 仍然 打算 那 我 将 死 ?

“为什么那些人仍然执意要我死? ”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 。

我问道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'meɪn] ['wəri] . ”  
“ **Now that I know the truth I shall remain wary** . ”  
“ 现在 那 我 知道 这 真相 我 将 保持 警惕 。

“既然我知道了真相，我就会保持警惕。”

“ [ɑ:] , [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .  
“ **Ah , yes , ” she responded** .  
“ 啊 ， 是的 ， ” 她 回应 。

“啊，是的，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌnə'weɪz] .  
“ **But they will take you unawares** .  
“ 但 他们 将要 拿 你 不知情 。

“但他们会让你措手不及。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['devəlɪŋ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðeɪ] ,  
**You do not know the devilish cunning and ingenuity of such men as they** ,  
你 做 不是 知道 这 恶魔般的 狡猾 和 独创性 的 这样的 男人 作为 他们 ,

你并不了解这些人的狡诈和诡计，

[hu:] [lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [wɪts] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ʌtərli] [ʌn'skru:pjələs] . ”  
**who live upon their wits , and are utterly unscrupulous** . ”  
WHO 居住 之上 他们的 智慧 ， 和 是 完全地 无良的 。

他们靠机智为生，而且毫无道德底线。

“ [wel] , [wʌt] [du:] [ðeɪ] [naʊ] [ɪn'tend] ?  
“ **Well , what do they now intend ?**  
“ 出色地 ， 什么 做 他们 现在 打算 ？

“那么，他们现在打算做什么？”

“ [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
“ **I asked , much interested , for it seemed that she knew very much more than**  
“ 我 问 ， 很多 感兴趣的 ， 为了 它 似乎 那 她 知道 非常 很多 更多的 比

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt] .  
**she would admit** .  
她 会 承认 。

我饶有兴趣地问，因为她似乎知道的比她承认的要多得多。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .  
“ **You have escaped , ” she said , looking straight into my face** .  
“ 你 有 逃脱 ， ” 她 说 ， 寻找 直的 进入 我的 脸 。

“你逃出来了，”她直视着我的脸说道。

“ [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] . ”  
“ **They naturally fear that you will tell the police** . ”  
“ 他们 自然 害怕 那 你 将要 告诉 这 警察 。

“他们自然会担心你会报警。”

“ [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][du:] [ðæt] — [nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
“ **I shall not do that — not at present , at least , ” I replied** .  
“ 我 将 不是 做 那 — 不是 在 展示 ， 在 至少 ， ” 我 回复 。

“我不会那样做——至少目前不会，”我回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] . ”  
“ **I am keeping my own counsel** . ”  
“ 我 是 保持 我的 自己的 法律顾问 。

“我对此保持沉默。”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] ['kænɔ:t] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dæstərdli]  
**But cannot you see that while you live you are a menace to their dastardly**  
但 不能 你 看 那 尽管 你 居住 你 是 一个 威胁 到 他们的 卑鄙的  
[plænz] ?  
**plans ?**  
计划 ?

但你难道看不出来，只要你活着，你就会成为他们邪恶计划的威胁吗？

[ðeɪ]  
**They**  
他们

他们

[ ,pi: 'dʒi: ] -  
[ **Pg 157** ]  
[ - 页 - ]

[第157页]

[der] [nɑ:t] [rɪ'tʒ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [ɪn] ['beɪ,wɔ:tər] . "  
**dare not return to that deserted house in Bayswater . "**  
敢 不是 返回 到 那 荒凉的 房子 在 贝斯沃特 . "

我不敢再回到贝斯沃特那栋废弃的房子里去。

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? ”  
“ **Where are they now ?** ”  
” 在哪里 是 他们 现在 ? ”

“他们现在在哪里？ ”

“ [ə'brɔ:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] .  
“ **Abroad , I believe .**  
” 国外 , 我 相信 .

“我想是在国外。”

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .  
**They always take care to have an outlet for escape , " she answered .**  
他们 总是 拿 关心 到 有 一个 出路 为了 逃脱 , " 她 回答 .

“他们总是会留出一条逃避的途径,”她回答说。

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
” 啊 !

“啊！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][fɔ:rmɪdəb(ə)][kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .  
**you don't know what a formidable combination they are .**  
你 不 知道 什么 一个 强大 组合 他们 是 .

你不知道他们俩的组合有多么强大。

[ðeɪ] [snæp][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [ʌv; əv] ['jʊrəp] . "  
**They snap their fingers at the police of Europe . "**  
他们 折断 他们的 手指 在 这 警察 的 欧洲 . "

他们对着欧洲警察打响指。

“ [wʌt] ?  
“ **What ?**  
” 什么 ?

“什么？

[ðen] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈlðər] [ˈvɪktəms] ?  
Then you really admit that there have been other victims ?  
然后 你 真的 承认 那 那里 有 到过 其他 受害者 ?  
那你真的承认还有其他受害者吗?

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .  
" I exclaimed .  
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈæktʃuəl] [ˈnɑ:lɪdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈkleɪd] , " [ˈoʊnli] [səsˈpɪʃənz] . "  
" I have no actual knowledge , " she declared , " only suspicions . "  
" 我 有 不 实际的 知识 , " 她 声明 , " 仅有的 怀疑 . "  
“我没有任何实际了解,”她宣称,“只有怀疑。”

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?  
" Why are you friendly with them ?  
" 为什么 是 你 友好的 和 他们 ?

你为什么和他们关系友好?

" [aɪ] [æskt] .  
" I asked .  
" 我 问 .

我问道。

" [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [əˈkweɪntəns] ? "  
" What does your father say to such acquaintances ? "  
" 什么 做 你的 父亲 说 到 这样的 熟人 ? "  
“你父亲会如何回应这些熟人?”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈfrendli] [ˈoʊnli] [ˈʌndər] [kəmˈpʌl](ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .  
" I am friendly only under compulsion , " she answered .  
" 我 是 友好的 仅有的 在下面 强迫症 , " 她 回答 .  
“我只有在被迫的情况下才会表现得友好,”她回答道。

" [ɑ:] !  
" Ah !  
" 啊 !

“啊!

[ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [saɪt] [ɔ:r] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
Mr . Biddulph , you cannot know how I hate the very sight or knowledge of those  
先生 . 比德尔夫 , 你 不能 知道 如何 我 恨 这 非常 视线 或者 知识 的 那些  
[ɪnˈhju:mən] [fi:ndz] .  
inhuman fiends .  
不人道 恶魔 .

比德尔夫先生, 您无法想象我有多么憎恨那些非人恶魔的出现和存在。

[ðer; ðər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] , [ɪn] [ɪtˈself] , [səˈfɪ(ə)nt] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɪtləs] [plænz] . "  
Their treatment of you is , in itself , sufficient proof of their pitiless plans . "  
他们的 治疗 的 你 是 , 在 本身 , 充足的 证明 的 他们的 无情 计划 . "  
他们对待你的方式本身就足以证明他们冷酷无情的计划。

" [tel] [emˈi:] [ðɪs] , [ˈsɪlvɪə] , " [aɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [pɔ:z] .  
" Tell me this , Sylvia , " I said , after a second's pause .  
" 告诉 我 这 , 西尔维娅 , " 我 说 , 后 一个 秒 暂停 .  
“告诉我, 西尔维娅,”我停顿了一下, 然后说道。



“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — [neɪmd] [dʒæk]  
“ **Have you any knowledge of a man — a great friend of mine — named Jack**  
“ 有 你 任何 知识 的 一个 男人 — 一个 伟大的 朋友 的 矿 — 命名 杰克  
[ˈma:ləu] ？  
**Marlowe** ？  
马洛 ？

“你是否认识我的一位好朋友，名叫杰克·马洛？”

“ [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .  
“ **Her face changed** .  
“ 她 脸 已更改 .

她的脸色变了。

[aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ˈpeɪləɹ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [kənˈfjuːzd] .  
“ **It became paler , and I saw she was slightly confused** .  
“ 它 成为 肤色较浅 , 和 我 锯 她 曾是 轻微地 使困惑 .

她的脸色变得苍白，我发现她有些迷茫。

“ [aɪ] — [wel] , [aɪ] [brˈliːv] [wiː; wi][met] [wʌns] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **I — well , I believe we met once , “ she said** .  
“ 我 — 出色地 , 我 相信 我们 遇见 一次 , “ 她 说 .

“我——嗯，我想我们见过一次面，”她说。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [laɪvz; lɪvz] [ˈsʌmwɛr] [daʊn] [ɪn] [ˈdevənʃə] . “  
“ **His father lives somewhere down in Devonshire** . “  
“ 他的 父亲 生活 某处 向下 在 德文郡 . “

“他父亲住在德文郡的某个地方。”

“ [jes] , “ [aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .  
“ **Yes , “ I said quickly** .  
“ 是的 , “ 我 说 迅速地 .

“是的，”我迅速回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？ “  
“ **What do you know of him ? “**  
“ 什么 做 你 知道 的 他 ？ “

你对他了解多少？

“ [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **Nothing** .  
“ 没有什么 .

“没有什么。

[wiː; wi] [met] [ˈoʊnli] [wʌns] . “  
“ **We met only once** . “  
“ 我们 遇见 仅有的 一次 . “

我们只见过一次面。

“ [wer] ？ “  
“ **Where ? “**  
“ 在哪里 ？ “

“在哪里？”

“ [wel] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈræðər] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
“ **Well — our meeting was under rather curious circumstances** .  
“ 出色地 — 我们的 会议 曾是 在下面 相当 好奇的 情况 .

“嗯——我们的相遇是在相当奇特的情况下发生的。”

[hiː; hi][ɪz][jʊɹ; jər] [frend] , [ˈðɜrfɔːr] [pliːz]  
“ **He is your friend , therefore please**  
“ 他 是 你的 朋友 , 所以 请

他是你的朋友，所以请

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][jər; jər] [ˈkwestʃən] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [veɪɡ] [rɪˈspɑːns] .  
**pardon me if I do not reply to your question , " was her vague response .**  
赦免 我 如果 我 做 不是 回复 到 你的 问题 , " 曾是 她 模糊的 回复 .  
“如果我不能回答你的问题，请见谅。”她含糊地回答道。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [men] , [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔːrbz] ?  
" **Then what do you anticipate from those men , Reckitt and Forbes ?**  
" 然后 什么 做 你 预料 从 那些 男人 , 利洁时 和 福布斯 ?  
那么，你对雷基特和福布斯这两个人有什么期望呢？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" [ˈoʊnli][ˈiːv(ə)l] — [dɪˈstɪŋkt] [ˈiːv(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **Only evil — distinct evil , " she replied .**  
" 仅有的 邪恶的 — 清楚的 邪恶的 , " 她 回复 .  
“只有邪恶——彻头彻尾的邪恶，”她回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] , [ænd; ənd] [straɪk] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪkˈspekt] [ətæk] . "  
" **They will return , and strike when you least expect attack . "**  
" 他们 将要 返回 , 和 罢工 什么时候 你 至少 预计 攻击 . "  
“他们会卷土重来，在你最意想不到的时候发动攻击。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɪr] [em ˈiː] ?  
" **But if I do not go to the police , why should they fear me ?**  
" 但 如果 我 做 不是 去 到 这 警察 , 为什么 应该 他们 害怕 我 ?  
“但如果我不去报警，他们为什么要怕我呢？ ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈstoʊlən] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]  
**They are quite welcome to the money they have stolen — so long as they**  
他们 是 相当 欢迎 到 这 钱 他们 有 被盗 — 所以 长的 作为 他们  
[əˈlaʊ] [em ˈiː] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] . "  
**allow me peace in the future . "**  
允许 我 和平 在 这 未来 . "

他们偷来的钱我全要，只要他们以后不让我过安宁的生活就行。

" [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .  
" **Which I fear they will not do , " replied the girl , shaking her head .**  
" 哪个 我 害怕 他们 将要 不是 做 , " 回复 这 女孩 , 摇晃 她 头 .  
“恐怕他们不会这么做，”女孩摇着头回答道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈveri] [æprɪˈhensɪvli] , " [aɪ] [sed] .  
" **You speak very apprehensively , " I said .**  
" 你 说话 非常 忧心忡忡地 , " 我 说 .  
“你说话时显得很忧虑，”我说。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈriːəli] [tuː; tə] [fɪr] ?  
" **What is there really to fear ?**  
" 什么 是 那里 真的 到 害怕 ?  
“究竟有什么好怕的？ ”

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət][wʌns] .  
**Perhaps it would be best if I went to the police at once .**  
也许 它 会 是 最好的 如果 我 去 到 这 警察 在 一次 .  
或许我最好立刻去报警。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [dɪg][ˈoʊvər] [ðæt] [nɪˈglected] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [rɪˈviːl] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] . “  
**They would then dig over that neglected garden and reveal its secrets .**”  
他们 会 然后 挖 超过 那 被忽视的 花园 和 揭示 它是 秘密 . ”

然后他们会挖掘那座荒废已久的花园，揭开它的秘密。

“ [noʊ] !  
“ **No !**  
“ 不 !

“不!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [əˈgen] , [ ˈstaːtɪŋ ] [ˈwaɪldli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] .  
“ **she cried again , starting wildly from her chair as though in sudden terror .**  
” 她 哭 再次 , 开始 疯狂地 从 她 椅子 作为 尽管 在 突然 恐怖 .

她又哭了起来，猛地从椅子上跳了起来，仿佛突然感到恐惧。

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] .  
“ **I beg of you not to do that , Mr . Biddulph .**  
” 我 求 的 你 不是 到 做 那 , 先生 . 比德尔夫 .

“比德尔夫先生，我恳求您不要这样做。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪ(ə)n] .  
**It would serve no purpose , and only create a great sensation .**  
它 会 服务 不 目的 , 和 仅有的 创造 一个 伟大的 感觉 .

这样做没有任何实际意义，只会引起轰动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlpɪrɪts] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] .  
**But the culprits would never be brought to justice .**  
但 这 罪魁祸首 会 绝不 是 带来 到 正义 .

但罪犯永远不会被绳之以法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ˈklevər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kənˈspɪrəsɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] - [rɪˈtʃɪŋ] .  
**They are far too clever , and their conspiracies are too far - reaching .**  
他们 是 远的 也 聪明的 , 和 他们的 阴谋论 是 也 远的 - 到达 .

他们太狡猾了，他们的阴谋影响范围也太广了。

[noʊ] , [rɪˈmeɪn] [ˈpeɪ(ə)nt] .  
**No , remain patient .**  
不 , 保持 病人 .

不，请保持耐心。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ker] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈseɪftɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [jet] [biː; bi]  
**Take the greatest care of your own personal safety — and you may yet be**  
拿 这 最 关心 的 你的 自己的 个人的 安全 — 和 你 可能 然而 是

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈkɑːmbæt][jɔːr; jər] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈweɪpənz] . “  
**able to combat your enemies with their own weapons .**”  
有能力的 到 战斗 你的 敌人 和 他们的 自己的 武器 . ”

务必将自身安全放在首位——这样你或许就能以敌之武器对抗敌人。

“ [aɪ][æɪl; fəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [ˈsɪlvɪə] — [prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈsɪst] [em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **I shall be able , Sylvia — providing that you assist me ,** “ **I said .**  
” 我 将 是 有能力的 , 西尔维娅 — 提供 那 你 协助 我 , “ 我 说 .

“我一定能做到，西尔维娅——只要你帮我，”我说。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .  
**She held her breath , and remained silent .**  
她 握住 她 气息 , 和 剩余 沉默的 .

她屏住呼吸，一言不发。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfɪrd] [ðem; ðəm] .  
**She evidently feared them .**  
她 显然 害怕 他们 .

她显然很害怕他们。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frəm; frəm] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt]  
**I tried to obtain from her some details of the occurrences of that night**  
我 尝试 到 获得 从 她 一些 细节 的 这 发生 的 那 夜晚  
[ʌv; əv] ['hɔːrər] ,  
**of horror** ,  
的 恐怖 ,

我试图从她那里了解那个恐怖夜晚发生的一些细节，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]  
**but she refused to**  
但 她 拒绝 到

但她拒绝了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 159 ]**  
[ 页 - ]

[第159页]

['sætɪsfʌɪ] [maɪ] [kɜːri'ɑːsəti] .  
**satisfy my curiosity** .  
满足 我的 好奇心 .

满足我的好奇心。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɜːr'self] .  
**Apparently she feared to incriminate herself** .  
显然 她 害怕 到 定罪 她自己 .

显然她害怕牵连自己。

[kʊd; kəd] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [lɜːrnt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ 'tiː]  
**Could it be possible that she had only learnt at the last moment that it**  
可以 它 是 可能的 那 她 有 仅有的 学会了 在 这 最后的 片刻 那 它  
[wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'breɪst] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [baɪ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [tʃer] !  
**was I who was embraced in the next room by that fatal chair !**  
曾是 我 WHO 曾是 拥抱 在 这 下一个 房间 经过 那 致命的 椅子 !  
难道她直到最后一刻才知道，被那把致命的椅子抱在隔壁房间的是我吗！

[jet] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['pʌzliŋ] , [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .  
**Yet it was all so puzzling , so remarkable** .  
然而 它 曾是 全部 所以 令人费解 , 所以 卓越 .

然而，这一切都如此令人费解，如此不可思议。

[ˈfʊrli] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊr] , ['oʊpən] ,  
**Surely a girl with such a pure , open** ,  
一定 一个 女孩 和 这样的 一个 纯的 , 打开 ,

一个拥有如此纯真、开朗的女孩，

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [kʊd; kəd] [naːt] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv] ['dæstərdli] ['krɪmənəlz] !  
**innocent face could not be the accomplice of dastardly criminals !**  
清白的 脸 可以 不是 是 这 同案犯 的 卑鄙的 罪犯 !

无辜的面孔怎么可能是卑鄙罪犯的同伙呢！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [frend] .  
**She was their friend** .  
她 曾是 他们的 朋友 .

她是他们的朋友。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [em 'iː] .  
**That much she had admitted to me** .  
那 很多 她 有 承认 到 我 .

她确实向我承认了这一点。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]    [ˈfrendʃɪp]    [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz]    [meɪd]    [ˈʌndər]    [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .  
**But**    **her**    **friendship**    **with**    **them**    **was**    **made**    **under**    **compulsion** .  
但    她    友谊    和    他们    曾是    制成    在下面    强迫症

但她与他们的友谊是被迫的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .  
**She urged**    **me**    **not**    **to**    **go**    **to**    **the**    **police** .  
她    敦促    我    不是    到    去    到    这    警察

她劝我不要去报警。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ]    [fɪr]    [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself]    [wʊd]    [biː; bi] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd][ˈterəb(ə)]  
**Did she fear that she herself would be implicated in a series of dark and terrible**  
做过    她    害怕    那    她    她自己    会    是    牵涉其中    在    一个    系列    的    黑暗的    和    糟糕的  
[kraɪmz] ?  
**crimes ?**  
犯罪 ?

她是否担心自己会被牵扯进一系列黑暗可怕的罪行中？

“    [wer]    [ɪz][jɔː; jər] [ˈfɑːðər] ?  
“ **Where is your father ?**  
“    在哪里    是    你的    父亲    ?

你父亲在哪里？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ˈprez(ə)ntli] .  
“ **I inquired presently** .  
“    我    询问    目前 .

我立即询问了此事。

“ [ɪn] [ˈskɑːtlənd] ,    “ [wʌz; wəz][hɜːr; hər][praːmpt] [rɪˈplaɪ] .  
“ **In Scotland , “ was her prompt reply** .  
“    在    苏格兰 ,    “    曾是    她    迅速的    回复 .

“在苏格兰,”她立即回答道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][kæliˈdoʊniən][hoʊˈtel] , [æt; ət] [ˈedɪnbərə] , [læst] [ˈfraɪdeɪ] .  
“ **I heard from him at the Caledonian Hotel , at Edinburgh , last Friday** .  
“    我    听到    从    他    在    这    喀里多尼亚    酒店 ,    在    爱丁堡 ,    最后的    星期五 .

“上周五, 我在爱丁堡的卡利多尼亚酒店接到了他的电话。”

[aɪ][eɪ ˈem]    [ˈsteɪɪŋ]    [hɪr]    [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .    [ˈʌtəl,wɜːθ]    [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .  
**I am staying here with Mr . Shuttleworth until his return** .  
我    是    入住    这里    和    先生 :    舒特尔沃思    直到    他的    返回 .

我将在这里陪伴舒特尔沃思先生, 直到他回来。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [streɪndʒ]    [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi]    [gest]    [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaiət] -    [ˈmænəd]    [ˈkʌntri]  
“ **Was it not strange that she should be guest of a quiet - mannered country**  
“    曾是    它    不是    奇怪的    那    她    应该    是    客人    的    一个    安静的 -    有礼貌的    国家  
[ˈpɑːrsn] ,  
**parson** ,  
牧师 ,

“她竟然会成为一位举止文静的乡村牧师的客人, 这难道不奇怪吗? ”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ðə; ðɪ]    [əˈkɑːmplɪs]    [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] !  
**if she were actually the accomplice of a pair of criminals !**  
如果    她    是    实际上    这    同案犯    的    一个    一对    的    罪犯 !

如果她真的是两名罪犯的同伙!

[aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈʃʌtəl,wɜːθ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈvi:l] [ə; eɪ] [ˈveri]  
**I felt convinced that Shuttleworth knew the truth — that he could reveal a very**  
我 毛毡 确信 那 舒特尔沃思 知道 这 真相 — 那 他 可以 揭示 一个 非常  
[rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈstɔːri] — [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [wʊd] .  
**remarkable story — if he only would .**  
卓越 故事 — 如果 他 仅有的 会 .

我确信舒特尔沃思知道真相——如果他愿意，他就能揭露一个非常非凡的故事。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈʃʌtəl,wɜːθ] — [eɪ] ? ” [aɪ] [æskt] .  
“ **Your father is a friend of Mr . Shuttleworth — eh ? ” I asked .**  
“ 你的 父亲 是 一个 朋友 的 先生 : 舒特尔沃思 — 嗯 ? ” 我 问 :  
“你父亲是沙特尔沃思先生的朋友——是吗？”我问道。

[ʃiː; ji] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .  
**She nodded in the affirmative .**  
她 点头 在 这 肯定 :  
她点头表示同意。

[ðen] [ʃiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ˈθɔːtfəli] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [lɔːn] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**Then she stood with her gaze fixed thoughtfully upon the sunlit lawn outside .**  
然后 她 站立 和 她 目光 固定的 深思熟虑 之上 这 阳光照射 草地 外部 :  
然后她若有所思地站在那里，目光凝视着外面阳光普照的草坪。

[ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpa:n][hɜːr; hər] [fer] [ˈkaʊntənəns] .  
**Mystery was written upon her fair countenance .**  
神秘 曾是 书面 之上 她 公平的 面容 :  
她美丽的容颜上写满了神秘。

[ʃiː; ji] [held] [ə; eɪ] [dred] [ˈsiːkrət] [wɪt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt]  
**She held a dread secret which she was determined not**  
她 握住 一个 恐惧 秘密 哪个 她 曾是 决定 不是  
她保守着一个可怕的秘密，她决心不让它曝光。

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 160** ]  
[ 页 - ]  
[第160页]

[tuː; tə] [rɪˈvi:l] .  
**to reveal .**  
到 揭示 :  
揭示。

[ʃiː; ji] [nuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [kraɪmz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [haʊs] [ɪn] [ˈbeɪ,wɔːtər] ,  
**She knew of those awful crimes committed in that dark house in Bayswater ,**  
她 知道 的 那些 可怕 犯罪 坚定的 在 那 黑暗的 房子 在 贝斯沃特 ,  
她知道在贝斯沃特那栋阴森森的房子发生的那些可怕的罪行。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ʃiːld] [æt; ət][ɔːl] [ˈhæzərdz][hɜːr; hər] [ˈdeɪndʒərəs] “  
**but her intention seemed to be to shield at all hazards her dangerous** “  
[frendz] . “  
**friends .** “  
[ friends ] . “  
朋友们 : “  
但她的目的似乎是不惜一切代价保护她那些危险的“朋友”。

“ [ˈsɪlvɪə] , “ [aɪ] [sed] [ˈtendərli] [æt; ət][ləst] , [əˈgen] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] ,  
“ **Sylvia , ” I said tenderly at last , again taking her hand in mine ,**  
“ 西尔维娅 , ” 我 说 温柔地 在 最后的 , 再次 采取 她 手 在 矿 ,  
“西尔维娅,”我终于温柔地说道，再次握住了她的手。

“ [waɪ] ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['oʊpən] [ænd; ənd] [fræŋk] [wið; wiθ] [em 'i:] ?  
“ **why cannot you be open and frank with me ?**  
“ 为什么 不能 你 是 打开 和 坦率 和 我 ？

你为什么不能对我坦诚相待呢？

“ [ʃi:; ji] [ə'laʊd] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [tu:; tə] [laɪ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ɪ'hɜ:rt] [ɪn] [maɪn] , [ˈsaɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,  
“ **She allowed her hand to lie soft and inert in mine , sighing the while ,**  
“ 她 允许 她 手 到 说谎柔软的 和 惰性 在 矿 , 叹息 这 尽管 ,  
她任由自己的手柔软而无力地放在我的手中，同时叹了口气。

[hɜ:r; həɹ] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [bɪ'ja:nd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ] [fa:r] [ə'weɪ] .  
**her gaze still fixed beyond as though her thoughts were far away .**  
她 目光 仍然 固定的 超过 作为 尽管 她 想法 是 远的 离开 .  
她的目光依然凝视着远方，仿佛思绪飘向了遥远的地方。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] ['wɪspəd] .  
“ **I love you , “ I whispered .**  
“ 我 爱 你 , “ 我 低声说道 .

“我爱你,”我轻声说道。

“ ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['plʌz(ə)l] [em 'i:] ? — [fɔ:r; fəɹ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [frend] [æt; ət]  
“ **Cannot you see how you puzzle me ? — for you seem to be my friend at**  
“ 不能 你 看 如何 你 谜 我 ？ — 为了 你 似乎 到 是 我的 朋友 在  
[wʌn] ['moʊmənt] ,  
**one moment ,**  
— 片刻 ,

“难道你看不出你让我多么困惑吗？ ——因为你一会儿看起来像是我的朋友，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪs] [lʌ; əv] [maɪ] ['enəmi] . “  
**and at the next the accomplice of my enemies . “**  
和 在 这 下一个 这 同案犯 的 我的 敌人 . “

接下来，他成了我敌人的同谋。

“ [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['hevəɹ] [lʌv] [em 'i:] , ['mɪstəɹ] . [ˈbɪdəlʃ] , “ [wʌz; wəz]  
“ **I have told you that you must never love me , Mr . Biddulph , “ was**  
“ 我 有 讲述 你 那 你 必须 绝不 爱 我 , 先生 . 比德尔夫 , “ 曾是  
[hɜ:r; həɹ] [loʊ] [rɪ'plaɪ] ,  
**her low reply ,**  
她 低的 回复 ,

“我已经告诉过你，你永远不能爱我，比德尔夫先生,”她低声回答道。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [wɪð'dru:] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ˈveri] ['fɜ:rmlɪ] .  
**as she withdrew her hand slowly , but very firmly .**  
作为 她 退出 她 手 缓慢地 , 但 非常 牢牢 .

她缓缓但坚定地抽回了手。

“ [ɑ:] ! [noʊ] , “ [aɪ] [kraɪd] .  
“ **Ah ! no , “ I cried .**  
“ 啊 ! 不 , “ 我 哭 .

“啊！不！”我喊道。

“ [du:] [nɑ:t] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [maɪ] [wɜ:rdz] .  
“ **Do not take offence at my words .**  
“ 做 不是 拿 罪行 在 我的 字 .

“请不要因为我的话而生气。”

[aɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˈblʌndəɹəɹ] [ɪn] [lʌv] .  
**I'm aware that I'm a hopeless blunderer in love .**  
我是 意识到的 那 我是 一个 绝望 笨蛋 在 爱 .

我知道自己在爱情里是个无可救药的笨蛋。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [ˈsɪlvɪə] , [ɪz] [ðæt] [maɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ɪz][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

**All I know , Sylvia , is that my only thought is of you .**  
全部 我 知道 , 西尔维娅 , 是 那 我的 仅有的 想法 是 的 你 .

西尔维娅, 我只知道我满脑子都是你。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪv] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][jər; jər][pɑ:rt] , [kæn; kən][ˈevər] [ˌentərˈteɪn] [ə; eɪ]  
**And I — I've wondered whether you , on your part , can ever entertain a**  
和 我 — 我已经 想知道 无论 你 , 在 你的 部分 , 能 曾经 招待 一个

[spɑ:rk][ʌv; əv] [əˈfek](ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?

**spark of affection for me ?**  
火花 的 感情 为了 我 ?

而我——我一直在想, 你是否也曾对我产生过一丝好感?

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪps] [prest] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
**“ She was silent , her white lips pressed close together , a strange expression**  
“ 她 曾是 沉默的 , 她 白色的 嘴唇 按下 关闭 一起 , 一个 奇怪的 表达

[ˈkrɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] .

**crossing her features .**  
过境 她 特征 .

她沉默不语, 白皙的嘴唇紧紧抿着, 脸上浮现出一种奇怪的表情。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ][held] [hɜ:r; hər] [breθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər]  
**Again she held her breath , as though what I had said had caused her**  
再次 她 握住 她 气息 , 作为 尽管 什么 我 有 说 有 导致 她

[greɪt] [sərˈpraɪz] .

**great surprise .**  
伟大的 惊喜 .

她再次屏住了呼吸, 好像我说的话让她非常惊讶。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] —

**Then she answered —**  
然后 她 回答 —

然后她回答道——

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] ?

**“ How can you love me ?**  
“ 如何 能 你 爱 我 ?

“你怎么能爱我? ”

[eɪ ˈem][aɪ][nɔ:t] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈstreɪndʒər] ? ”

**Am I not , after all , a mere stranger ? ”**  
是 我 不是 , 后 全部 , 一个 仅仅 陌生人 ? ”

难道我不只是个陌生人吗?

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [səˈfɪʃntli] [wel] , ” [aɪ][kraɪd] ,

**“ I know you sufficiently well , ” I cried ,**  
“ 我 知道 你 足够 出色地 , ” 我 哭 ,

“我很了解你, ”我喊道。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [əˈwer] [ðæt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .

**“ to be aware that for me there exists no other woman .**  
“ 到 是 意识到的 那 为了 我 那里 存在 不 其他 女士 .

要明白, 对我而言, 世上没有其他女人。

[aɪ] [fɪr] [aɪm][ə; eɪ] [blʌnt] [mæn] .

**I fear I'm a blunt man .**  
我 害怕 我是 一个 钝 男人 .

我恐怕是个说话太直的人。

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈneɪtʃər] .

**It is my nature .**  
它 是 我的 自然 .

这是我的本性。



[fə'rgɪv] [em 'i:] ,  
**Forgive me** ,  
原谅 我 ,

对不起，

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 161 ]**  
[ 页 - ]

[第161页]

[ˈsɪlvɪə] , [fɔːr; fər] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət] — [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**Sylvia , for speaking the truth , but — well , as a matter of fact ,**  
西尔维娅 , 为了 请讲 这 真相 , 但 — 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 ,  
西尔维娅 , 因为她说了实话 , 但是——事实上 ,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] ['eni] [ɔ:ŋgər] . "  
**I could not conceal the truth any longer . "**  
我 可以 不是 隐藏 这 真相 任何 更长 : "

我再也无法隐瞒真相了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðɪs] , ['æftər] — ['æftər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] !  
**" And you tell me this , after — after all that has happened !**  
" 和 你 告诉 我 这 , 后 — 后 全部 那 有 发生 !

“在发生这一切之后，你竟然告诉我这些！

" [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ] [ə'gen] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈtaɪni][hænd][ɪn] [maɪn] .  
**" she faltered in a low , tremulous voice , as I again took her tiny hand in mine .**  
" 她 犹豫不决 在 一个 低的 , 颤抖的 嗓音 , 作为 我 再次 采取 她 微小的 手 在 矿 .

“当我再次握住她的小手时，她用低沉颤抖的声音说道。”

" [jes] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['tru:li] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [ʌv] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,  
**" Yes — because I truly and honestly love you , " I said ,**  
" 是的 — 因为 我 真的 和 诚实地 爱 你 , " 我 说 ,

“是的——因为我真的、发自内心地爱你，”我说。

" [br'kəz, br'kɔ:z]['evər] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [met] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] —  
**" because ever since we have met I have found myself thinking of you —**  
" 因为 曾经 自从 我们 有 遇见 我 有 成立 我 思维 的 你 —  
[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] — [neɪ] ,  
**recalling you — nay ,**  
回忆 你 — 不 ,

“因为自从我们相遇以来，我总是想起你——回忆起你——不，

[ 'dri:mɪŋ ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] .  
**dreaming of happiness at your side .**  
做梦 的 幸福 在 你的 边 .

梦想着幸福就在你身边。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['splendɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [maɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ,  
**" She raised her splendid eyes , and looked into mine for a moment ; then ,**  
" 她 提高 她 灿烂 眼睛 , 和 看起来 进入 矿 为了 一个 片刻 ; 然后 ,  
[ˈsaɪnɪŋ] ,  
**sighing ,**  
叹息 ,

她抬起那双美丽的眼睛，与我对视了一会儿；然后，叹了口气，

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .  
**shook her head sadly .**  
摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

她悲伤地摇了摇头。

“ [ɑ:] ! ['mɪstər] . ['bɪdəlf] , ” [ʃi: ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [streɪnd] [vɔɪs] , “ ['pæ(ə)n] [meɪ] ” **Ah ! Mr . Biddulph , “ she responded in a curious , strained voice , “ passion may**  
“ 啊 ! 先生 : 比德尔夫 , ” 她 回应 在 一个 好奇的 , 紧张 嗓音 , “ 热情 可能  
[bi:; bi] ['perələsli] [ˌmɪs'li: dɪŋ] .  
**be perilously misleading .**  
是 危险地 误导性的 .

“啊！比德尔夫先生，”她用一种好奇而紧张的声音回答道，“激情可能会带来危险的误导。”

[æsk] [jɔ: r'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə] [na: t] [ˌɪndʒu'dɪjəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] — [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən]  
**Ask yourself if you are not injudicious in making this declaration — to a woman**  
问 你自己 如果 你 是 不是 不明智的 在 制作 这 宣言 — 到 一个 女士  
[laɪk] [maɪ'self] ? “  
**like myself ? “**  
喜欢 我 ? “

扪心自问，你向像我这样的女人做出这样的声明，难道不是欠妥吗？

“ [waɪ] ?  
“ **Why ?**  
“ 为什么 ?  
“为什么？

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ **I cried .**  
“ 我 哭 :  
“我哭了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌɪndʒu'dɪjəs] ?  
“ **Why should it be injudicious ?**  
“ 为什么 应该 它 是 不明智的 ?  
“为什么这样做是不明智的呢？ ”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ,  
**I trust you ,**  
我 相信 你 ,  
“我相信你，

[br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ: l'redɪ]  
**because — because I owe my life to you — because you have already**  
因为 — 因为 我 欠 我的 生活 到 你 — 因为 你 有 已经  
[pru:vd] [jɔ: r'self] [maɪ] [dɪ'vʊʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] .  
**proved yourself my devoted little friend .**  
已证实 你自己 我的 奉献 小的 朋友 :  
“因为——因为我的命是你给的——因为你已经证明自己是忠诚的小伙伴。

[wʌt] [aɪ] [beg] [ænd; ənd] [preɪ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [meɪ] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,  
**What I beg and pray is that your friendship may , in course of time ,**  
什么 我 求 和 祈祷 是 那 你的 友谊 可能 , 在 课程 的 时间 ,  
“我恳求并祈祷，随着时间的推移，你们的友谊能够.....

['raɪpən] ['ɪntu:] [lʌv] — [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'sɪprəkeɪt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['ri:əli] [lʌv]  
**ripen into love — that you may reciprocate my affection — that you may really love**  
熟 进入 爱 — 那 你 可能 往复 我的 感情 — 那 你 可能 真的 爱  
[em 'i:] !  
**me !**  
我 !  
“让爱成熟——这样你就能回应我的爱——这样你就能真正爱我！

“ [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɑ:rdnəs] [ʃʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rnəz] [ʌv; əv] [hɜ:s; hə] [smɔ:l] [maʊθ] .  
“ **A slight hardness showed at the corners of her small mouth .**  
“ 一个 轻微 硬度 显示 在 这 角落 的 她 小的 嘴 :  
“她的小嘴角露出一丝坚毅。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [lʌmp] [ðæt] [əˈrouz][ɪn][hɜːr; hər]  
**Her eyes were downcast , and she swallowed the lump that arose in her**  
她 眼睛 是 沮丧 , 和 她 吞咽 这 块 那 出现 在 她  
[θroʊt] .  
**throat** .  
喉 .

她低着头，强忍住哽在喉咙里的哽咽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .  
**She was silent , standing rigid and motionless** .  
她 曾是 沉默的 , 常设 死板的 和 静止不动 .

她沉默不语，僵硬地站在那里一动不动。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋ] [truːθ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**Suddenly a great and distressing truth occurred to me** .  
突然 一个 伟大的 和 令人痛心 真相 发生 到 我 .

突然，一个重大而令人痛苦的事实浮现在我的脑海中。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] ?  
**Did she believe that I pitied her ?**  
做过 她 相信 那 我 可怜的 她 ?

她以为我同情她吗？

[aɪ] [hoʊpt] [nɑːt] .  
**I hoped not** .  
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

[ˈeni] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˌsensəˈbɪləti] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][daɪ][ʌv; əv] [ˈjeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]  
**Any woman of common sensibility would almost die of shame at the thought of**  
任何 女士 的 常见的 感性 会 几乎 死 的 耻辱 在 这 想法 的  
[ˈbiːɪŋ] [lʌvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;  
**being loved out of pity ;**  
存在 喜爱 出去 的 遗憾 ;

任何一个有常识的女人，一想到被人出于怜悯而爱，都会羞愧得几乎死去；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 162 ]**  
[ 页 - ]

[第162页]

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈpɪtɪd]  
**and , what is more , she would think none the better of the man who pitied**  
和 , 什么 是 更多的 , 她 会 思考 没有任何 这 更好的 的 这 男人 WHO 可怜的  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 .

而且，她也不会因此看好那个怜悯她的男人。

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] “ [ˈpɪti] [melts] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] ” [ɪz][æn; ən] [ʌnˈfaʊndɪd] [wʌn] .  
**The belief that “ pity melts the heart to love ” is an unfounded one** .  
这 信仰 那 “ 遗憾 融化 这 心 到 爱 ” 是 一个 毫无根据 一 .

“怜悯能融化人心，使人产生爱”这种说法是没有根据的。

[soʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪrd] [aɪ]  
**So I at once endeavoured to remove the wrong impression which I feared I**  
所以 我 在 一次 努力 到 消除 这 错误的 印象 哪个 我 害怕 我  
[hæd; həd] [kənˈveɪd] .  
**had conveyed** .  
有 传递 .

因此，我立即努力消除我担心自己造成的错误印象。

[wʌt] [mæd] , [ɪm'petʃuəs] [wɜ:rdz][aɪ] ['ʌtəd] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] .  
**What mad , impetuous words I uttered I can scarcely tell .**  
什么 疯狂的 , 浮躁 字 我 说出 我 能 几乎 告诉 .

我当时究竟说了些什么疯狂冲动的話，我几乎都记不清了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [waɪt] [hænd][tu:; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rvəntli] ,  
**I know that I raised her soft white hand to my lips and kissed it fervently ,**  
我 知道 那 我 提高 她 柔软的 白色的 手 到 我的 嘴唇 和 亲吻 它 热切地 ,

我知道我曾将她柔软白皙的手举到唇边，热烈地吻了它。

[rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ] [ə'vaʊəl] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hoʊp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .  
**repeating my avowal and craving a word of hope from her lips .**  
重复 我的 承认 和 渴望 一个 单词 的 希望 从 她 嘴唇 .

我重复着我的誓言，渴望从她口中听到一句充满希望的话语。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ə'gen] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,  
**But she again shook her head , and with sadness responded in a low ,**  
但 她 再次 摇晃 她 头 , 和 和 悲伤 回应 在 一个 低的 ,  
[fɔ:ltərɪŋ] [toʊn] —  
**faltering tone —**  
摇摇欲坠 语气 —

但她再次摇了摇头，用低沉、颤抖的声音悲伤地回答道——

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['mɪstər] . ['bɪdəlf] .  
“ **It is quite impossible , Mr . Biddulph .**  
“ 它 是 相当 不可能的 , 先生 . 比德尔夫 .

“这完全不可能，比德尔夫先生。”

[li:v] [em 'i:] — [let][ju: 'es] [fər'get] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .  
**Leave me — let us forget all you have said .**  
离开 我 — 让 我们 忘记 全部 你 有 说 .

离开我吧——让我们忘记你说过的一切。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ðʌs] — [fɑ:r] ['betər] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] .  
**It will be better thus — far better for us both .**  
它 将要 是 更好的 因此 — 远的 更好的 为了 我们 两个都 .

这样更好——对我们俩都更好。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ; [ju:; jʊ] — — “  
**You do not know who or what I am ; you — — ”**  
你 做 不是 知道 WHO 或者 什么 我 是 ; 你 — — ”

你不知道我是谁，也不知道我是什么；你——”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , ['ni:ðər] [du:][aɪ] [ker] !  
“ **I do not know , neither do I care !**  
“ 我 做 不是 知道 , 两者都不 做 我 关心 !

我不知道，我也不在乎！

“ [aɪ][kraɪd] ['pæʃənətli] .  
“ **I cried passionately .**  
“ 我 哭 热情地 .

我痛哭流涕。

“ [ɔ:l][aɪ] [noʊ] , ['sɪlvɪə] ,  
“ **All I know , Sylvia ,**  
“ 全部 我 知道 , 西尔维娅 ,

“我只知道，西尔维娅，

[ɪz] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [jɔ:rz] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['oʊnli][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] ,  
**is that my heart is yours — that I have loved only once in my life ,**  
是 那 我的 心 是 你的 — 那 我 有 喜爱 仅有的 一次 在 我的 生活 ,

我的心属于你——我一生只爱过你一次。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [nəʊ] ！  
and it is now ！  
和 它 是 现在 ！

现在就是这样了！

” [hɜ:r; həɹ][slɪm] [ˈfɪŋgəɹz] [pleɪd] [ˈnɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪbən] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ku:l] [ˈsʌməɹ] [gaʊn]  
” Her slim fingers played nervously with the ribbon upon her cool summer gown  
” 她 苗条的 手指 玩 紧张地 和 这 丝带 之上 她 凉爽的 夏天 袍  
，  
，  
，

她纤细的手指不安地摆弄着夏日凉裙上的丝带，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] ．  
but she made no response ．  
但 她 制成 不 回复 ．

但她没有回应。

” [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈrekəˈmend] [em 'i:] ， ” [aɪ] [went] [ɑ:n] ．  
” I know I have not much to recommend me ， ” I went on ．  
” 我 知道 我 有 不是 很多 到 推荐 我 ， ” 我 去 在 ．

“我知道我没什么值得推荐的，”我继续说道。

” [pərˈhæps][aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ˈhʌlkɪŋ] ， [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃ] ．  
” Perhaps I am too hulking ， too English ．  
” 也许 我 是 也 庞大的 ， 也 英语 ．

“或许我太魁梧了，太英国范儿了。”

[ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbrɔ:d] [ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [ju:st] ， [noʊ] [daʊt] ，  
You who have lived so much abroad are more used ， no doubt ，  
你 WHO 有 居住地 所以 很多 国外 是 更多的 用过的 ， 不 怀疑 ，

你们这些在国外生活多年的人，无疑更加习惯了。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈmænəɹz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪtɪli] [tɜ:rnd] [ˈkɑ:mpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rənəɹ]  
to the elegant manners and the prettily turned compliments of the foreigner  
到 这 优雅的 礼仪 和 这 漂亮 转向 赞美 的 这 外国人  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪt] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [maɪˈself] ．  
than the straight speech of a fellow like myself ．  
比 这 直的 演讲 的 一个 同伴 喜欢 我 ．

比起像我这样的人直言不讳的说话方式，我更喜欢外国人优雅的举止和委婉的赞美。

[jet] [aɪ] [swer] [ðæt] [maɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ，  
Yet I swear that my only thought has been of you ，  
然而 我 发誓 那 我的 仅有的 想法 有 到过 的 你 ，

但我发誓，我脑海里只有你。

[ðæt] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [soʊl] ．  
that I love you with all my heart — with all my soul ．  
那 我 爱 你 和 全部 我的 心 — 和 全部 我的 灵魂 ．

我全心全意地爱你，用我全部的灵魂爱你。

” [aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [əˈgen] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ，  
” I caught her hand and again looked into her eyes ，  
” 我 捕捉 她 手 和 再次 看起来 进入 她 眼睛 ，

我握住她的手，再次凝视着她的眼睛。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [rɪˈspɑːns] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .  
**trying to read what response lay hidden in their depths** .  
尝试 到 读 什么 回复 躺 隐 在 他们的 深度 .  
试图解读隐藏在他们内心深处的答案。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər][ˈtremb(ə)l] .  
**I felt her tremble** .  
我 毛毡 她 颤抖 .  
我感觉到她在颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jɪː; jɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈplaɪ] .  
**For a moment she seemed unable to reply** .  
为了 一个 片刻 她 似乎 无法 到 回复 .  
她一时语塞，似乎无法回答。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsektz] [ɪn][ðə; ði]  
**The silence was unbroken save for the drowsy hum of the insects in the**  
这 沉默 曾是 未破 节省 为了 这 昏昏欲睡 哼 的 这 昆虫 在 这  
[ˈsʌmə] [hiːt] [aʊt'saɪd] ,  
**summer heat outside** ,  
夏天 热 外部 ,  
除了室外夏日酷暑中昆虫昏昏欲睡的嗡嗡声外，四周一片寂静。

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnɒstrəlz] .  
**while the sweet perfume of the flowers filled our nostrils** .  
尽管 这 甜的 香水 的 这 花朵 已填 我们的 鼻孔 .  
芬芳的花香沁人心脾。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [iːtʃ] [ˈsekənd] [siːmd] [æn; ən] [ˈaʊər] .  
**In the tension of those moments each second seemed an hour** .  
在 这 紧张 的 那些 时刻 每个 第二 似乎 一个 小时 .  
在那些紧张的时刻，每一秒都像一个小时那么漫长。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [fleɪm] [kæn; kən][ˈoʊnli] [noʊ]  
**You who have experienced the white heat of the love - flame can only know**  
你 WHO 有 经验丰富的 这 白色的 热 的 这 爱 - 火焰 能 仅有的 知道  
[maɪ] [iːgər] ,  
**my eager** ,  
我的 渴望的 ,  
只有体验过爱情火焰般炽热的你，才能体会我的渴望。

[ˈbreθləs] [æprɪ'henʃn] , [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] .  
**breathless apprehension , the honest whole - heartedness of my declaration** .  
喘不过气 忧虑 , 这 诚实的 所有的 - 真心 的 我的 宣言 .  
屏息的忐忑不安，以及我真摯而全心全意的宣言。

[pər'hæps] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːr; ər][ɔːl] [bɜːrnt] [aʊt] ,  
**Perhaps , in your case , the flames are all burnt out ,**  
也许 , 在 你的 案件 , 这 火焰 是 全部 烧焦的 出去 ,  
或许，在你的情况下，火焰已经完全熄灭了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kɔːr] [ænd; ənd] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [wɪ'ðɪn]  
**but even now you can tell of the white core and centre of fire within**  
但 甚至 现在 你 能 告诉 的 这 白色的 核 和 中心 的 火 之内  
[juː; jʊ] .  
**you** .  
你 .  
但即使现在，你也能感受到你内心深处的白色核心和火焰中心。

[ˈjɪrɪz] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [stiːl] [rɪˈmeɪnz] — [ðə; ði] [swiːt] [ˈmeməri] [ʌv; əv][jɔː; jər] [wel] -  
**Years may have gone , but it still remains — the sweet memory of your well -**  
年 可能 有 已消失 , 但 它 仍然 遗迹 — 这 甜的 记忆 的 你的 出色地 -  
[brˈlʌvɪd] .  
**beloved** .  
心爱 .

岁月虽已流逝, 但对挚爱的美好回忆依然鲜活。

“ [tel] [em ˈiː] , [ˈsɪlvɪə] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] [wʌnz] [mɔːr] .

“ **Tell me , Sylvia , ” I whispered once more .**  
” 告诉 我 , 西尔维娅 , ” 我 低声说道 一次 更多的 .

“告诉我, 西尔维娅,”我再次低声说道。

“ [tel] [em ˈiː] ,

“ **Tell me ,**  
” 告诉 我 ,

“告诉我,

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [breɪk] [daʊn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbæriər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][set] [ʌp] [bɪˈtwiːn]  
**will you not break down this strange invisible barrier which you have set up between**  
将要 你 不是 休息 向下 这 奇怪的 无形的 障碍 哪个 你 有 放 向上 之间  
[juː ˈes] ?  
**us ?**  
我们 ?

你难道不愿打破你设在我们之间的这道奇怪的、无形的屏障吗?

[fərˈget] [ðə; ði][pæst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fərˈgɔːtn] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd][biː; bi] [maɪn] — [maɪ] [oʊn]  
**Forget the past , as I have already forgotten it — and be mine — my own**  
忘记 这 过去的 , 作为 我 有 已经 被遗忘的 它 — 和 是 矿 — 我的 自己的  
!  
!  
!

忘记过去吧, 因为我已经忘记了——做我自己的——我自己的!

“ [ʃiː; ʃi] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

“ **She burst into tears .**  
” 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

“ [ɑː] !

“ **Ah !**  
” 啊 !

“啊!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ **she cried .**  
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] — [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [dɛrd] ! ”

“ **If I only could — if I only dared ! ”**  
” 如果 我 仅有的 可以 — 如果 我 仅有的 敢于 ! ”

“如果我能做到就好了——如果我敢说的话!”

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [der] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

“ **Will you not dare to do it — for my sake ?**  
” 将要 你 不是 敢 到 做 它 — 为了 我的 清酒 ?

“你难道不敢为了我去做这件事吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .

“ **I asked very quietly .**  
” 我 问 非常 悄悄 .

我轻声问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [ˈprɑ:mɪs] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ?  
“ **Will you not promise to be mine ?**  
“ 将要 你 不是 承诺 到 是 矿 ？

你愿意答应做我的妻子吗？

[let] [ˌem ˈiː][stænd][jʊr; jər] [frend] — [jʊr; jər] [ˈtʃæmpɪən] .  
**Let me stand your friend — your champion .**  
让 我 站立 你的 朋友 — 你的 冠军 。

让我成为你的朋友——你的拥护者。

[let] [ˌem ˈiː] [dɪˈfend] [juː; jʊ] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈenəmi] .  
**Let me defend you against your enemies .**  
让 我 保卫 你 反对 你的 敌人 。

让我来保护你免受敌人的侵害。

[let] [ˌem ˈiː] [pleɪs] [maɪˈself] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ðem; ðəm] . “  
**Let me place myself beside you and defy them .**”  
让 我 地方 我 旁 你 和 违抗 他们 。

让我站在你身边，与他们对抗。

“ [ɑː] , [noʊ] !  
“ **Ah , no !**  
“ 啊 , 不 !

“啊，不！”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [nɑ:t][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðem; ðəm] .  
“ **she gasped , “ not to defy them .**  
“ 她 倒吸一口气 , “ 不是 到 违抗 他们 。

她喘着气说：“不能违抗他们。”

[dɪˈfaɪəns] [wʊd] [ˈoʊnli] [brɪŋ] [deθ] — [deθ] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] !  
**Defiance would only bring death — death to both of us !**  
蔑视 会 仅有的 带来 死亡 — 死亡 到 两个都 的 我们 ！

反抗只会招致死亡——我们俩都会死！

“ [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ **[ Pg 164 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 164 页]

“ [jʊr; jər] [ʌv] , [ˈsɪlvɪə] , [wʊd] [miːn] [laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [nɑ:t] [deθ] — [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [tuː; tə]  
“ **Your love , Sylvia , would mean life and happiness , not death — to me — to**  
“ 你的 爱 , 西尔维娅 , 会 意思是 生活 和 幸福 , 不是 死亡 — 到 我 — 到

[bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] !  
**both of us !**  
两个都 的 我们 ！

“西尔维娅，你的爱对我来说，意味着生命和幸福，而不是死亡——对我们俩来说！”

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ **I cried .**  
“ 我 哭 。

我哭了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈprɑ:mɪs] ?  
“ **Will you not give me your promise ?**  
“ 将要 你 不是 给 我 你的 承诺 ？

你难道不肯给我你的承诺吗？

[let] [ˈʌʊər; ɑːr] [ʌv] [biː; bi][ɪn] [ˈsiːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ][dɪˈzaɪər] — [ˈoʊnli][let] [juː ˈes] [ʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
**Let our love be in secret , if you so desire — only let us love each other .**  
让 我们的 爱 是 在 秘密 , 如果 你 所以 欲望 — 仅有的 让 我们 爱 每个 其他 。

如果你愿意，就让我们爱情秘密进行吧——只允许我们彼此相爱。



[ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] !  
**Promise me !**  
承诺 我 ！

答应我！

" [aɪ] [kraɪd] , [maɪ] [ɑːrm] [ˈstiːlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈnæroʊ] [weɪst] .  
" **I cried , my arm stealing around her narrow waist .**  
" 我 哭 , 我的 手臂 偷窃 大约 她 狭窄的 腰部 .

我哭了起来，手臂不由自主地环住了她纤细的腰肢。

" [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] ,  
" **Promise me that you will try and love me , and I , too ,**

“答应我，你会努力爱我，我也一样。”

[wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [jʊɹ; jər] [əˈfekʃ(ə)n] .  
**will promise to be worthy of your affection .**  
将要 承诺 到 是 值得 的 你的 感情 .

承诺会配得上你的爱。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm] [hed] [ˈdaʊnkæst] .  
" **For a moment she remained silent , her handsome head downcast .**

她沉默了一会儿，英俊的头颅低垂着。

[ðen] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [lʌv] - [lʊk] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] , [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd]  
**Then slowly , with a sweet love - look upon her beautiful countenance , she raised**

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] ,  
**her face to mine ,**  
她 脸 到 矿 ,

然后，她缓缓抬起头，美丽的脸上带着甜蜜的爱意，看向我。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [lɪps] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [kəˈres]  
**and then for the first time our lips met in a fierce and passionate caress**

.  
:  
.

然后，我们的嘴唇第一次激烈而热情地相触。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaːləm] [kəmˈpækt] [siːld] .  
**Thus was our solemn compact sealed .**  
因此 曾是 我们的 庄严 袖珍的 密封 .

就这样，我们庄严的契约正式缔结了。

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 165** ]  
[ 页 - ]

[第165页]

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrˈtiːn]  
**CHAPTER FOURTEEN**  
章 十四

第十四章

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌnˈmenʃənəbl]  
**OF THINGS UNMENTIONABLE**  
的 事物 不可言说的

那些难以启齿的事

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈkoʊzi] , [bʊk] - [laɪnd] [den] [fɔːr; fər] [pərˈhæps] [æn; ən] [ˈaʊər] — [wʌn] [hoʊl] [ˈaʊər]  
**I remained in that cosy , book - lined den for perhaps an hour — one whole hour**  
我 剩余 在 那 舒适 , 书 - 衬里 丹 为了 也许 一个 小时 — 一 所有的 小时  
[ʌv; əv] [swi:t] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈekstəsi] .  
**of sweet , delightful ecstasy .**  
的 甜的 , 愉快 狂喜 .

我在那间舒适的、摆满书籍的书房里待了大约一个小时——整整一个小时的甜蜜、愉悦的狂喜。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həər] [fer] [hed] [ˈberɪd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [ʃiː; ji] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [waɪl] , [taɪm]  
**With her fair head buried upon my shoulder she shed tears of joy , while , time**  
和 她 公平的 头 埋葬 之上 我的 肩膀 她 棚 眼泪 的 喜悦 , 尽管 , 时间  
[ˈæftər] [taɪm] ,  
**after time ,**  
后 时间 ,

她将美丽的头埋在我的肩上，喜极而泣，一次又一次，

[aɪ] [ˈsmʌðəd] [hɜːr; həər] [waɪt] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈkɪsɪz] .  
**I smothered her white brow with my kisses .**  
我 窒息 她 白色的 眉头 和 我的 吻 .

我用吻淹没了她白皙的额头。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həər] .  
**yes , I loved her .**  
是的 , 我 喜爱 她 .

是的，我爱她。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ɔːl] .  
**I closed my eyes to all .**  
我 关闭 我的 眼睛 到 全部 .

我闭上了双眼，对一切都不感兴趣。

[aɪ] [pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl] [maɪ] [dɑːrk] [səsˈpɪfənz] ,  
**I put away all my dark suspicions ,**  
我 放 离开 全部 我的 黑暗的 怀疑 ,

我摒弃了所有阴暗的猜疑，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [maɪn] — [maɪn] !  
**and lived only for the present in the knowledge that Sylvia was mine — mine !**  
和 居住地 仅有的 为了 这 展示 在 这 知识 那 西尔维娅 曾是 矿 — 矿 !

她只活在当下，因为她知道西尔维娅是我的——我的！

[maɪ] [hɑːt] , [ˈfiːvəd] [ˌdekləˈreɪfənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɜːr; həər] [tuː; tə] [klaɪn] [tuː; tə] [em ˈiː] [mɔːr]  
**My hot , fevered declarations of affection caused her to cling to me more**  
我的 热的 , 发烧 声明 的 感情 导致 她 到 黏着 到 我 更多的  
[ˈkloʊsli] ,  
**closely ,**  
密切 ,

我热情洋溢、近乎疯狂的示爱让她更加紧紧地依偎着我。

[jet] [ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hæf] - [ɪnkoʊˈhɪrənt] [wʌnz] ,  
**yet she uttered but few words , and those half - incoherent ones ,**  
然而 她 说出 但 很少 字 , 和 那些 一半 - 语无伦次 一个 ,

然而，她只说了几句话，而且那些半含糊不清的话，

[oʊvərˈkʌm] [æz; əz] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**overcome as she was by a flood of emotion .**  
克服 作为 她 曾是 经过 一个 洪水 的 情感 .

她被汹涌的情绪淹没了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌtərli] [ˈbroʊkən] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [streɪn] ,  
**She seemed to have utterly broken down beneath the great strain** ,  
她 似乎 到 有 完全地 破碎的 向下 下面 这 伟大的 拉紧 ,  
她似乎在巨大的压力下彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ɔːl] - [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .  
**and now welcomed the peace and all - absorbing happiness of affection** .  
和 现在 欢迎 这 和平 和 全部 - 吸收 幸福 的 感情 .  
现在，她享受到了爱情带来的平静和幸福。

[əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,  
**Alone and friendless , as she had admitted herself to be , she had** ,  
独自的 和 没有朋友 , 作为 她 有 承认 她自己 到 是 , 她 有 ,  
[pərˈhæps] ,  
**perhaps** ,  
也许 ,  
她孤身一人，没有朋友，正如她自己承认的那样，或许，

[lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .  
**longed for the love of an honest man** .  
渴望 为了 这 爱 的 一个 诚实的 男人 .  
渴望得到一位诚实男人的爱。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪɡəˈtɪstɪkəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .  
**At least , that is what I was egotistical enough to believe** .  
在 至少 , 那 是 什么 我 曾是 自负 足够的 到 相信 .  
至少，我当时自负到相信了这一点。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ]  
**Possibly I might have been wrong , for until that moment I had ever been a**  
可能 我 可能 有 到过 错误的 , 为了 直到 那 片刻 我 有 曾经 到过 一个  
[kənˈfɜːrmd] [ˈbætʃələr] ,  
**confirmed bachelor** ,  
确认的 学士 ,  
或许我错了，因为在那之前我一直是个不折不扣的单身汉。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]  
**and had but little experience of the fantastic workings of a woman's**  
和 有 但 小的 经验 的 这 极好的 运作 的 一个 女性的  
[maɪnd] .  
**mind** .  
头脑 .  
他对女性奇妙的思维方式却知之甚少。

[laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [men] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈveɪnli]  
**Like so many other men of my age , I had vainly**  
喜欢 所以 许多 其他 男人 的 我的 年龄 , 我 有 徒劳地  
像许多其他同龄男人一样，我徒劳地

[biˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] .  
**believed myself to be a philosopher** .  
相信 我 到 是 一个 哲学家 .  
我曾自认为是一名哲学家。

[jet] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɪˈlɒsəfəz] [ˈmɪrli] [ˈsauəd] [ˈsɪnɪks] , [ˈæftər][ɔːl] ?  
**Yet are not philosophers merely soured cynics , after all ?**  
然而 是 不是 哲学家 仅仅 变质 愤世嫉俗者 , 后 全部 ?  
然而，哲学家们不就是愤世嫉俗的愤世嫉俗者吗？

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['sɪnɪk(ə)][nɔ:r] ['sauəd] .

**And I certainly was neither cynical nor soured .**  
和 我 当然 曾是 两者都不 愤世嫉俗 也不 变质 .

我当时既没有愤世嫉俗，也没有心灰意冷。

[ˈðerfɔ:r] [maɪ] [fəˈlɑ:səfi] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; ei] [mɪr] [rɪˈdɪkjələs] [æfekˈteɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [soʊ]  
**Therefore my philosophy was but a mere ridiculous affectation to which so**

所以 我的 哲学 曾是 但 一个 仅仅 荒谬的 做作 到 哪个 所以

[ˈmeni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][proʊn] .  
**many men and women are prone .**

许多 男人 和 女性 是 易于 .

因此，我的哲学不过是一种可笑的矫揉造作，而这种矫揉造作是许多男女都容易陷入的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['ektəsi] [aɪ] [əˈbændənd] [maɪˈself] [ɪnˈtaɪərli][tu:; tə] [lʌv] , [ɪmˈprɪntɪŋ]  
**But in those moments of ecstasy I abandoned myself entirely to love , imprinting**

但 在 那些 时刻 的 狂喜 我 弃 我 完全 到 爱 , 印记  
[ˈlɪŋgərɪŋ] ,  
**lingering ,**  
挥之不去的 ,

但在那些狂喜的时刻，我完全沉浸在爱中，留下了挥之不去的印记。

[ˈpæʃənət] ['kɪsɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] , [hɜ:r; həɹ] [kloʊzd] [aɪz] , [hɜ:r; həɹ] [waɪd] [waɪt] [braʊ] , [waɪl]  
**passionate kisses upon her lips , her closed eyes , her wide white brow , while**

热情的 吻 之上 她 嘴唇 , 她 关闭 眼睛 , 她 宽的 白色的 眉头 , 尽管  
[fi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] [maɪ] [kəˈresɪs] ,  
**she returned my caresses ,**  
她 返回 我的 爱抚 ,

我热情地吻着她的嘴唇，她紧闭着双眼，露出白皙宽阔的额头，而她也回应着我的爱抚。

[ˈsmaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ][hɑ:t] [terz] .  
**smiling through her hot tears .**  
微笑 通过 她 热的 眼泪 .

她含着滚烫的泪水，脸上带着微笑。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [fi:; ji] [gru:] ['kɑ:mə, 'kɑ:lmə] , [fi:; ji] [sed] [ɪn][ə; ei] [loʊ] , [swi:t] [vɔɪs] —  
**Presently , when she grew calmer , she said in a low , sweet voice —**

目前 , 什么时候 她 生长 更平静 , 她 说 在 一个 低的 , 甜的 嗓音 —

随后，她平静下来，用低沉甜美的声音说道——

“ [aɪ] — [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [ˈweðər] [ðɪs] [ɪz] [waɪz] .

**“ I — hardly know whether this is wise .**

” 我 — 几乎 知道 无论 这 是 明智的 .

“我——很难说这样做是否明智。”

[aɪ] ['sʌmhəʊ] [fɪr] — — “

**I somehow fear — — “**

我 不知何故 害怕 — — “

我不知为何感到害怕——”

“ [fɪr] [wʌt] ?

**“ Fear what ?**

” 害怕 什么 ?

“害怕什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

**“ I asked , interrupting her .**

” 我 问 , 打断 她 .

我打断她问道。

“ [aɪ] [fɪr] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [meɪ] [hoʊld][fɔ:r; fər][ju:ˈes] , “ [fi:; ji] [ˈænsər] .

**“ I fear what the future may hold for us , “ she answered .**

” 我 害怕 什么 这 未来 可能 抓住 为了 我们 , “ 她 回答 .

“我害怕我们的未来会怎样，”她回答道。

“ [rɪ'membər] [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] [pʊr] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welθɪ] , [ænd; ənd] — — ”  
“ Remember I — I am poor , while you are wealthy , and — — ”  
“ 记住 我 — 我 是 贫穷的 , 尽管 你 是 富裕 , 和 — — ”  
“ 记住, 我——我很穷, 而你很富有, 而且—— ”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] , [preɪ] ?  
“ What does that matter , pray ?  
“ 什么 做 那 事情 , 祈祷 ?  
“ 那又有什么关系呢, 祈祷吧? ”

[θæŋk] ['hev(ə)n] !  
Thank Heaven !  
感谢 天堂 !  
“ 谢天谢地!  
[aɪ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] — [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)nerɪ]  
I have sufficient for us both — sufficient to provide for you the ordinary  
我 有 充足的 为了 我们 两个都 — 充足的 到 提供 为了 你 这 普通的  
['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] , ['sɪlvɪə] .  
comforts of life , Sylvia .  
舒适 的 生活 , 西尔维娅 .  
“ 我拥有的足够我们两个人用——足够让你过上舒适的生活, 西尔维娅。

[aɪ]['oʊnli] [naʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] , ['dɪrɪst] , [wen] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [waɪf] . “  
I only now long for the day , dearest , when I may call you wife . ”  
我 仅有的 现在 长的 为了 这 天 , 亲爱的 , 什么时候 我 可能 称呼 你 妻子 . ”  
“ 亲爱的, 我现在只盼望着能早日称你为妻子的那一天。

“ [ɑː] !  
“ Ah !  
“ 啊 !  
“ 啊!

“ [ʃɪː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] , “ [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,  
“ she said , with a wistful smile , “ and I , too ,  
“ 她 说 , 和 一个 怅惘 微笑 , “ 和 我 , 也 ,  
“ 我也是, ”她带着一丝怅然的微笑说道, “

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent] [wen] [aɪ][kæn; kən][kɔːl] [juː; jʊ] ['hʌzbənd] .  
shall be content when I can call you husband .  
将 是 内容 什么时候 我 能 称呼 你 丈夫 .  
“ 能叫你丈夫我就心满意足了。

“ [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ɪːtʃ] ['ʌðəz] [hænd] ,  
“ And so we sat together upon the couch , holding each other's hand ,  
“ 和 所以 我们 卫星 一起 之上 这 长椅 , 保持 每个 其他的 手 ,  
“ 于是我们并肩坐在沙发上, 手牵着手。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [nɑːt][æz; əz] [frendz] — [bʌt; bət][æz; əz] [ 'lʌvəz ] .  
and speaking for the first time not as friends — but as lovers .  
和 请讲 为了 这 第一的 时间 不是 作为 朋友们 — 但 作为 恋人 .  
“ 他们第一次不是以朋友的身份, 而是以恋人的身份交谈。

[juː; jʊ] [huː] [lʌv] , [ɔːr] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] , [noʊ] [wel] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] , ['kerləs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]  
You who love , or who have loved , know well the joyful , careless feeling of such  
你 WHO 爱 , 或者 WHO 有 喜爱 , 知道 出色地 这 快乐 , 粗心 感觉 的 这样的  
[ 'moʊmənts ] ;  
moments ;  
时刻 ;  
“ 你们这些恋爱过的人, 或者曾经恋爱过的人, 都深知那种快乐、无忧无虑的时刻;

[ðə; ði] [greɪt]  
the great  
这 伟大的

伟大的

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 167 ]  
[ 页 - ]

[第167页]

[piːs] [wɪtʃ] [ˈəʊvəˈspredz] [ðə; ði][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [bɜːrn] [wɪˈðɪn] .  
peace which overspreads the mind when the passion of affection burns within .  
和平 哪个 过度传播 这 头脑 什么时候 这 热情 的 感情 烧伤 之内 .

当爱意在心中燃烧时，内心却充满平静。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [lʌv] [wʌz; wəz]  
Need I say more , except to tell you that our great overwhelming love was  
需要 我 说 更多的 , 除了 到 告诉 你 那 我们的 伟大的 压倒 爱 曾是  
[ˈmjuːtʃuəl] ,  
mutual ,  
相互的 ,

我还需要多说什么吗？我只想告诉你，我们之间那份浓烈而真挚的爱是相互的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [truː] [ˈhɑːrts] [biːt] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] ?  
and that our true hearts beat in unison ?  
和 那 我们的 真的 心 打 在 齐声 ?

我们彼此的心跳是否一致？

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [slɪpt] [baɪ] [ʌnˈtɪl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [kɔːl] : “  
Thus the afternoon slipped by until , of a sudden , we heard a girl's voice call : “  
因此 这 下午 滑倒了 经过 直到 , 的 一个 突然 , 我们 听到 一个 女孩们 嗓音 称呼 : “  
[ˈsɪlvɪə] !  
Sylvia !  
西尔维娅 !

就这样，下午的时间悄然流逝，突然，我们听到一个女孩的声音喊道：“西尔维娅！”

[ˈsɪlvɪə] !  
Sylvia !  
西尔维娅 !

西尔维娅！

” [wiː; wi] [spræn] [əˈpɑːrt] .  
” We sprang apart .  
” 我们 弹簧 除 .

我们分崩离析。

[ænd; ʌnd][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] ,  
And not a moment too soon ,  
和 不是 一个 片刻 也 很快 ,

而且来得正是时候。

[fɔːr; fər][nekst] [ˈsekənd] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
for next second there appeared at the French windows the tall figure of a  
为了 下一个 第二 那里 出现 在 这 法语 视窗 这 高的 数字 的 一个  
[ˈræðər] [ˈprɪti] [dɑːrk] - [ˈherd] [gɜːrl][ɪn] [kriːm] .  
rather pretty dark - haired girl in cream .  
相当 漂亮的 黑暗的 - 头发 女孩 在 奶油 .

下一秒，法式落地窗前出现了一个身材高挑、容貌姣好、一头黑发的少女身影，她身穿米色连衣裙。

“ [aɪ] — [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !  
” I — I beg your pardon !  
” 我 — 我 求 你的 赦免 !

“我——我再说一遍！”

“ [ʃiː; ʃi]    [ˈstæməd]    , [ɑːn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ]    [ðæt]    [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈləʊn] .  
“ she stammered , on recognizing that Sylvia was not alone .  
“ 她 结结巴巴 , 在 识别 那 西尔维娅 曾是 不是 独自的 .  
她意识到西尔维娅并非独自一人, 便结结巴巴地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] .    [ˈbɪdəlf]    , “ [ɪkˈskeɪmd] [maɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] .  
“ This is Mr . Biddulph , “ exclaimed my well - beloved .  
“ 这 是 先生 : 比德尔夫 , “ 惊呼 我的 出色地 - 心爱 :  
“这位是比德尔夫先生, “我亲爱的妻子惊呼道。

“ [mɪs]    [ˈelsɪ]    [ˈdɜːrnfərd] .  
“ Miss Elsie Durnford .  
“ 错过 艾尔西 邓福德 :  
“艾尔西·邓福德小姐。”

“ [aɪ]    [baʊd]    , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl]    [θriː]    [went] [fɔːrθ] [əˈpɑːn] [ðə; ði]    [lɔːn] .  
“ I bowed , and then we all three went forth upon the lawn .  
“ 我 鞠躬 , 和 然后 我们 全部 三 去 前进 之上 这 草地 :  
我鞠了一躬, 然后我们三人一起走到草坪上。

[aɪ] [faʊnd]    [ˈsɪlvɪːəz]    [ˈfeləʊ] - [gest] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət]    [jʌŋ]    [gɜːrl] ,  
I found Sylvia's fellow - guest a very quiet young girl ,  
我 成立 西尔维娅的 同伴 - 客人 一个 非常 安静的 年轻的 女孩 ,  
我发现西尔维娅的同桌是一位非常安静的年轻女孩。

[ænd; ənd]    [ˌʌndərˈstʊd]    [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]    [ˈsʌmwər]    [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪdləndz] .  
and understood that she lived somewhere in the Midlands .  
和 理解 那 她 居住地 某处 在 这 米德兰兹 :  
并了解到她住在英格兰中部某个地方。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [em ˈiː] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv]    [ˈhʌntɪŋ] ,  
Her father , she told me , was very fond of hunting ,  
她 父亲 , 她 讲述 我 , 曾是 非常 喜爱的 打猎 ,  
她告诉我, 她父亲非常喜欢打猎。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [tuː; tə] [haʊndz] [ə; eɪ] [gʊd]    [diːl] .  
and she rode to hounds a good deal .  
和 她 骑 到 猎犬 一个 好的 交易 :  
她经常骑马去猎犬队。

[wiː; wi]    [ˈwɒndəd]    [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]    [əˈweɪtɪŋ]    [ʃʌtəlwɜːθs]    [rɪˈtɜːrn] ,  
We wandered about the garden awaiting Shuttleworth's return ,  
我们 漫步 关于 这 花园 等待中 舒特尔沃思 返回 ,  
我们在花园里闲逛, 等待舒特尔沃思回来。

[fɔːr; fər] [bəʊθ] [ˈgɜːlz]    [wʊd]    [nɑːt] [hɪr]    [ʌv; əv] [em ˈiː]    [ˈliːvɪŋ]    [bɪˈfɔːr]    [tiː] .  
for both girls would not hear of me leaving before tea .  
为了 两个都 女孩们 会 不是 听到 的 我 离开 前 茶 :  
两个女孩都不允许我在喝茶前离开。

“ [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .    [ʃʌtəlwɜːθ]    [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] , “ [ˈsɪlvɪə]  
“ Mr . and Mrs . Shuttleworth are certain to be back in time , “ Sylvia  
“ 先生 : 和 太太 : 舒特尔沃思 是 肯定 到 是 后退 在 时间 , “ 西尔维娅  
[dɪˈklerd] ,  
declared ,  
声明 ,  
“沙特尔沃思夫妇肯定会及时赶回来的, “西尔维娅说道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃɜ] [ðeid] [biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [əˈnɔɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm]  
“ **and I'm sure they'd be horribly annoyed if you went away without seeing them**  
“ 和 我是 当然 他们会 是 糟糕透了 恼怒 如果 你 去 离开 没有 看到 他们  
.  
“  
:  
“  
.  
“

“如果你不跟他们见面就离开，我敢肯定他们会非常生气。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] ?  
“ **Do you really wish me to stay ?**  
“ 做 你 真的 希望 我 到 停留 ?

你真的希望我留下吗？

“ [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,  
“ **I asked , with a laugh ,**  
“ 我 问 , 和 一个 笑 ,

我笑着问道：

[æz; əz][wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ ˈspreɪŋ ] [ˈsiːdəɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .  
**as we halted beneath the shadow of the great spreading cedar upon the lawn .**  
作为 我们 停止 下面 这 阴影 的 这 伟大的 传播 雪松 之上 这 草地 .

我们停在草坪上那棵枝繁叶茂的大雪松的树荫下。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 168** ]  
[ 页 - ]

[第168页]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː] , “ [dɪˈklerd] [ˈelsɪ] , [ˈlæfɪŋ] .  
“ **Of course we do , “ declared Elsie , laughing .**  
“ 的 课程 我们 做 , “ 声明 艾尔西 , 笑 .

“当然啦,”艾尔西笑着说道。

“ [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [kiːp] [juː ˈes] [ˈkʌmpəni] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] .  
“ **You really must remain and keep us company , Mr . Biddulph .**  
“ 你 真的 必须 保持 和 保持 我们 公司 , 先生 . 比德尔夫 .

“比德尔夫先生，您一定要留下来陪陪我们。”

[ˈsɪlvɪə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .  
**Sylvia , you know , is quite a stranger .**  
西尔维娅 , 你 知道 , 是 相当 一个 陌生人 .

你知道，西尔维娅这个人很古怪。

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .  
**She's always travelling now - a - days .**  
她是 总是 旅行 现在 - 一个 - 天 .

她现在总是到处旅行。

[aɪ][get] [ˈletəɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnəɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
**I get letters from her from the four corners of the earth .**  
我 得到 信件 从 她 从 这 四 角落 的 这 地球 .

我收到过她从世界各地寄来的信。

[aɪ][ˈnevər] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] . “  
**I never know where to write so as to catch her . “**  
我 绝不 知道 在哪里 到 写 所以 作为 到 抓住 她 . “

我不知道该在哪里写信才能联系到她。

“ [jes] , “ [rɪˈplaɪd] [maɪ] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .  
“ **Yes , “ replied my well - beloved , with a slight sigh .**  
“ 是的 , “ 回复 我的 出色地 - 心爱 , 和 一个 轻微 叹 .

“是的,”我亲爱的爱人轻轻叹了口气，回答道。



“ [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [æt; ət] [ˈi:stɔ:rn] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi][soʊ][ˈdʒɔ:li]

“ **When we were at school at Eastbourne I thought it would be so jolly**

“ 什么时候 我们 是 在 学校 在 伊斯特本 我 想法 它 会 是 所以 快乐的

[tu:; tə][ˈtræv(ə)][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,

**to travel and see the world ,**

到 旅行 和 看 这 世界 ,

“我们在伊斯特本上学的时候，我就觉得去旅行、看看世界该有多棒啊！ ”

[bʌt; bət] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [əˈlæs] !

**but now - a - days , alas !**

但 现在 - 一个 - 天 , 唉 !

但如今，唉！

[aɪ] [kənˈfes] [aɪm] [ɔ:lredi] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

**I confess I'm already tired of it .**

我 承认 我是 已经 疲劳的 的 它 .

我承认我已经厌倦了。

[aɪ] [wɒd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] —

**I would give anything to settle down quietly in the beautiful country in England —**

我 会 给 任何事物 到 定居 向下 悄悄 在 这 美丽的 国家 在 英格兰 —

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈkɑ:mprəbl] . “

**the country which is incomparable . ”**

这 国家 哪个 是 无与伦比 . “

我愿意付出一切，只求能在英国那美丽的乡村平静地定居下来——那是一个无与伦比的国家。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] — [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ] [riˈmɑ:kt] [ˈmi:nɪŋli] .

“ **You will — one day , ” I remarked meaningly .**

“ 你 将要 — 一 天 , ” 我 评论 有意义的 .

“总有一天你会的，”我意味深长地说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [maɪn] [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] —

**And as she lifted her eyes to mine she replied —**

和 作为 她 抬起 她 眼睛 到 矿 她 回复 —

她抬起头看向我，然后回答道——

“ [pərˈhæps] — [hu:] [noʊz] ?

“ **Perhaps — who knows ?**

“ 也许 — WHO 知道 ?

“或许吧——谁知道呢？ ”

“ [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈrektər] [rɪˈtɜ:rnd] [æt; ət][ləst] , [ˈgri:tɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd]

“ **The village rector returned at last , greeting me with some surprise , and**

“ 这 村庄 校长 返回 在 最后的 , 问候 我 和 一些 惊喜 , 和

[ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

**introducing his wife ,**

介绍 他的 妻子 ,

“村长终于回来了，他带着些许惊讶向我打招呼，并介绍了他的妻子。”

[ə; eɪ] [ˈræðər] [staʊt] , [ˈhoʊmli] [ˈwʊmən] , [hu:] [bɔ:r] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] ,

**a rather stout , homely woman , who bore traces of good looks ,**

一个 相当 肥硕 , 家常的 女士 , WHO 钻孔 痕迹 的 好的 看起来 ,

一位身材略显丰腴、相貌平平的女子，但容貌尚可。

[ænd; ənd] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [ni:t] [blæk] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ]

**and who wore a visiting gown of neat black , for she had been paying a**

和 WHO 穿着 一个 访问 袍 的 整洁的 黑色的 , 为了 她 有 到过 付费 一个

[kɔ:l] .

**call .**

称呼 .

她身穿整洁的黑色访客服，因为她是来拜访的。

“ [aɪ] [ʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ɪn] [ˈtaʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ I looked in to see you the other day in town , Mr . Biddulph , ” he said .  
“ 我 看起来 在 到 看 你 这 其他 天 在 镇 , 先生 : 比德尔夫 , ” 他 说 :  
“ 比德尔夫先生, 前几天我在镇上拜访过您,”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] .  
“ But I was unfortunate .  
“ 但 我 曾是 不幸 :  
“ 但我运气不好。

[jʊr; jər][mæn][təʊld][em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] .  
Your man told me you were out .  
你的 男人 讲述 我 你 是 出去 :  
“ 你的男人告诉我你出去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ruːd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhju:mərəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .  
He was not rude to me this time , ” he added humorously , with a laugh .  
他 曾是 不是 粗鲁的 到 我 这 时间 , ” 他 额外 幽默地 , 和 一个 笑 :  
“这次他没有对我无礼,”他笑着幽默地补充道。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
“ No , ” I said , smiling .  
“ 不 , ” 我 说 , 微笑 :  
“ 不,”我笑着说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈfju:s] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɔ:lədʒiːz] .  
“ He was profuse in his apologies .  
“ 他 曾是 丰富的 在 他的 致歉 :  
“ 他连连道歉。

[oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtraɪɪŋ] . ”  
Old servants are sometimes a little trying . ”  
老的 仆人 是 有时 一个 小的 尝试 : ”  
“ 老仆人有时候挺让人头疼的。

“ [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] .  
“ Yes , you're right .  
“ 是的 , 你是 正确的 :  
“ 是的, 你说得对。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] .  
But he seems a good sort .  
但 他 似乎 一个 好的 种类 :  
“ 但他看起来是个好人。

[aɪ] [bleɪm] [maɪˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
I blame myself , you know .  
我 责备 我 , 你 知道 :  
“ 你知道, 我怪自己。

[ˈhiːz] [nɑ:t][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .  
He's not to blame in the least .  
他是 不是 到 责备 在 这 至少 :  
“ 他一点责任都没有。

“ [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
“ [ Pg 169 ]  
“ [ 页 - ]  
“[第 169 页]

[ðen] [wiː; wi] [ˈstroʊld] [təˈgeðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tent] [set] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈsiːdəŋ] ,  
Then we strolled together to a tent set beneath the cedar ,  
然后 我们 漫步 一起 到 一个 帐篷 放 下面 这 雪松 ,  
“ 然后我们一起漫步来到雪松树下搭起的帐篷旁。

[ˈwɪðər] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] [ˈstrɔ:berɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]  
**whither the maid had already taken the tea and strawberries , and there**  
往哪里去 这 女佣 有 已经 已采取 这 茶 和 草莓 , 和 那里  
[wi:; wi] [sæt] [əˈraʊnd] [ˈɡɒsɪpɪŋ] .  
**we sat around gossiping .**  
我们 卫星 大约 八卦 :

女佣已经把茶和草莓端了过去, 我们围坐在那里闲聊。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈʌtəl,wɜ:θ] [rouz] , [hi:; hi] [sed] —  
**Afterwards , when Shuttleworth rose , he said —**  
然后 , 什么时候 舒特尔沃思 玫瑰 , 他 说 —  
随后, 当沙特尔沃思起身时, 他说——

“ [kʌm] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [maɪ] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smoʊk] .  
” **Come across to my study and have a smoke .**  
” 来 穿过 到 我的 学习 和 有 一个 抽烟 .  
“过来我书房抽根烟吧。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhʌ:ri] [tu:; tə] [ɡet] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .  
**You're not in a great hurry to get back to town .**  
你是 不是 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 后退 到 镇 .  
你并不急着回城里。

[pərˈhæps] [ju:l] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] [ˈprez(ə)ntli] ?  
**Perhaps you'll play a game of tennis presently ?**  
也许 你会 玩 一个 游戏 的 网球 目前 ?  
你现在或许会想打一场网球?

“ [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɜ:rgələ] [ʌv; əv] [ˈrouzɪz] , [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,  
” **I followed him through the pretty pergola of roses , back into the house ,**  
” 我 随后 他 通过 这 漂亮的 凉棚 的 玫瑰 , 后退 进入 这 房子 ,  
我跟着他穿过美丽的玫瑰花架, 回到了房子里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [oʊld] [ɑ:rm] - [tʃer] , [hi:; hi] [ɡev] [em ˈi:] [æn; ən]  
**and when I had seated myself in the big old arm - chair , he gave me an**  
和 什么时候 我 有 坐着 我 在 这 大的 老的 手臂 - 椅子 , 他 给予 我 一个  
[ˈeksələnt] [srˈɡɑ:r] .  
**excellent cigar .**  
出色的 雪茄 .

当我坐到那张又大又旧的扶手椅上时, 他给了我一支上好的雪茄。

“ [du:;] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈæftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [sʌm; səm]  
” **Do you know , Mr . Biddulph , “ he said after we had been smoking some**  
” 做 你 知道 , 先生 . 比德尔夫 , “ 他 说 后 我们 有 到过 吸烟 一些  
[ˈmɪnɪts] ,  
**minutes ,**  
分钟 ,

“你知道吗, 比德尔夫先生?” 我们抽了几分钟烟后, 他说道。

“ [aɪm] [ɪkˈstri:mli] [ɡlæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .  
” **I'm extremely glad to have this opportunity of a chat with you .**  
” 我是 极其 高兴的 到 有 这 机会 的 一个 聊天 和 你 .  
“我非常高兴有机会和你聊天。”

[aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət] [ˈwɪltən] [stri:t] , [brˈkæz, brˈkɔ:z] [aɪ] [wɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . “  
**I called at Wilton Street , because I wished to see you . ”**  
我 称为 在 威尔顿 街道 , 因为 我 希望 到 看 你 . “  
我到威尔顿街来, 是因为我想见你。

“ [waɪ] ?  
” **Why ?**  
” 为什么 ?

“为什么?”

” [aɪ] [æskt] .  
” **I asked** .  
” 我 问 。

我问道。

” [wel] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['ɜːrniʃt] [rɪ'plaɪ] .  
” **Well , for several reasons , ” was his slow , earnest reply** .  
” 出色地 , 为了 一些 原因 , ” 曾是 他的 慢的 , 认真 回复 .  
“嗯, 原因有很多,”他缓慢而认真地回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['θɪnər] , [mɔːr] ['sɪriəs] .  
**His face looked thinner , more serious** .  
他的 脸 看起来 更薄 , 更多的 严肃的 .

他的脸看起来更瘦削、更严肃了。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] ,  
**Somehow I had taken a great fancy to him , for though a clergyman ,**  
不知何故 我 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 他 , 为了 尽管 一个 牧师 ,  
不知怎的, 我对他产生了浓厚的兴趣, 尽管他是一位牧师,

[hiː; hi] [strʌk] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['maɪndɪd][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .  
**he struck me as a broad - minded man of the world** .  
他 击 我 作为 一个 广阔 - 有思想 男人 的 这 世界 .

他给我的印象是一位胸襟开阔、见多识广的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] - [aɪd] , ['θɔːt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːrniʃt] , [jet] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [fʊl] [ʌv; əv]  
**He was keen - eyed , thoughtful and earnest , yet at the same time full of**  
他 曾是 敏锐的 - 眼睛 , 周到 和 认真 , 然而 在 这 相同的 时间 满的 的  
[ðæt] ['dʒenjuɪn] ,  
**that genuine** ,  
那 真的 ,

他目光敏锐、心思缜密、认真负责, 同时又充满了真诚的.....

['hɑːrtɪ] [bəːnə'miː] [soʊ] ['seldəm] , [ə'læs] ! [faʊnd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [men] .  
**hearty bonhomie so seldom , alas ! found in religious men** .  
爽朗 和睦 所以 很少 , 唉 ! 成立 在 宗教 男人 .

可惜, 宗教人士很少能拥有如此真挚的友谊。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] [ə'piːlɜː] [tuː; tə][men] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,  
**The good fellowship of a leader appeals to men more than anything else ,**  
这 好的 奖学金 的 一个 领导者 上诉 到 男人 更多的 比 任何事物 别的 ,  
领导者的良好人际关系对男性的吸引力远胜于其他任何事物。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst]  
**and yet somehow it seems always more apparent in the Roman Catholic priest**  
和 然而 不知何故 它 似乎 总是 更多的 明显 在 这 罗马 天主教 牧师  
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒɪmən] .  
**than in the Protestant clergyman** .  
比 在 这 新教 牧师 .

然而, 不知何故, 这种现象在罗马天主教神父身上似乎总是比在基督教新教神职人员身上表现得更为明显。

” [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪ] [tuː; tə]  
” **The reason I called to - day was because I thought you might wish to**  
” 这 原因 我 称为 到 - 天 曾是 因为 我 想法 你 可能 希望 到  
[spiːk] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**speak to me** ,  
说话 到 我 ,

“我今天打电话的原因是, 我觉得您可能想跟我谈谈。”

” [aɪ] [sed] .  
” **I said** .  
” 我 说 .

我说。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][kloʊzɪd][ðə; ði][frentʃ][ˈwɪndəʊz].

He rose and closed the French windows.  
他 玫瑰 和 关闭 这 法语 视窗 .

他起身关上了落地窗。

[ðen] ,

Then ,  
然后 ,

然后,

[ˌpiːˈdʒiː - ]

[ Pg 170 ]  
[ 页 - ]

[第170页]

[ɑːrˈiː - ][ˈsiːtɪŋ][hɪmˈself],[hiː; hi][rɪˈmuːvd][hɪz; ɪz][oʊld][ˈbraɪər][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps],[ænd; ənd],  
re - seating himself , he removed his old briar pipe from his lips , and ,  
关于 - 座位 他自己 , 他 已移除 他的 老的 荆棘 管道 从 他的 嘴唇 , 和 ,

他重新坐好, 从嘴里取下那支旧石楠木烟斗, 然后

[ˈbendɪŋ][təːrdz][emˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][tʃer] , [sed][ˈveri][ˈʒːrɪnstli] —

bending towards me in his chair , said very earnestly —  
弯曲 向 我 在 他的 椅子 , 说 非常 切实 —

他俯身靠近我, 在椅子上非常认真地说——

“ [aɪ][ˈwʌndər][ˈweðər][aɪ][maɪt][prɪˈzuːm][tuː; tə][seɪ][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][ˈstriktli][ɪn][ˈpraɪvət] ,  
“ I wonder whether I might presume to say something to you strictly in private ,  
“ 我 想知道 无论 我 可能 怙 到 说 某物 到 你 严格 在 私人的 ,

[ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] ?

Mr . Biddulph ?  
先生 . 比德尔夫 ?

“比德尔夫先生, 不知我是否可以私下跟您说几句话呢? ”

[aɪ][noʊ][ðæt][aɪ][ɔːt][naːt][tuː; tə][ɪntərˈfɪr][ɪn][jʊr; jər][ˈpraɪvət][əˈferz] — [jet] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪnɪstər]  
I know that I ought not to interfere in your private affairs — yet , as a minister  
我 知道 那 我 应该 不是 到 干扰 在 你的 私人的 事务 — 然而 , 作为 一个 部长

[ʌv; əv][rɪˈlɪdʒən] ,

of religion ,  
的 宗教 ,

我知道我不应该干涉你的私事——然而, 作为一名宗教人士,

[aɪ][pərˈhæps][eɪˈem][ə; eɪ][ˈslaɪtli][ˈprɪvəlɪdʒd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðæt][rɪˈspekt] .

I perhaps am a slightly privileged person in that respect .  
我 也许 是 一个 轻微地 特权 人 在 那 尊重 .

从这个角度来看, 我或许算是略微有些特权。

[æt; ət][liːst][juː; jʊ][wɪl] , [aɪ][trʌst] , [bɪˈliːv][ɪn][maɪ][ɪmˌpɑːrʃiˈæləti] . ”

At least you will , I trust , believe in my impartiality . ”  
在 至少 你 将要 , 我 相信 , 相信 在 我的 公正性 . ”

至少我相信你会相信我的公正性。

“ [moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈʃʌtəlwɜːθ] , ” [aɪ][rɪˈplaɪd] , [ˈsʌmwʌt][sərˈpraɪzd][æt; ət][hɪz; ɪz]  
“ Most certainly I do , Mr . Shuttleworth , ” I replied , somewhat surprised at his  
“ 最多 当然 我 做 , 先生 . 舒特尔沃思 , ” 我 回复 , 有些 惊讶 在 他的

[ˈmænər] .

manner .  
方式 .

“当然, 舒特尔沃思先生,”我回答道, 对他的态度感到有些惊讶。

“ [wel] , [juː; jʊ][ˌrekəˈlekt][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][læst][əˈkeɪzn][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪr] ?  
“ Well , you recollect our conversation on the last occasion you were here ?  
“ 出色地 , 你 追忆 我们的 对话 在 这 最后的 场合 你 是 这里 ?

“你还记得上次你来的时候我们的谈话吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] ? "  
" **You remember what I told you ?** "  
" 你 记住 什么 我 讲述 你 ? "

你还记得我跟你说过什么吗？

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi] [spəʊk] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɪlvɪə] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,  
" **I remember that we spoke of Miss Sylvia , I exclaimed** ,  
" 我 记住 那 我们 辐 的 错过 西尔维娅 , " 我 惊呼 ,  
" 我记得我们谈到过西尔维娅小姐 , " 我惊呼道。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['sætɪsfai][maɪ][kjəri'a:səti] . "  
" **and that you refused to satisfy my curiosity** . "  
" 和 那 你 拒绝 到 满足 我的 好奇心 . "

“而你却拒绝满足我的好奇心。”

" [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][ei 'em][nɑ:t] [pə'rmitɪd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑ:m][rɪ'dʒʊɪndər] .  
" **I refused , because I am not permitted , I was his calm rejoinder** .  
" 我 拒绝 , 因为 我 是 不是 允许 , " 曾是 他的 冷静的 回复 .

“我拒绝了，因为我没有被允许这样做，”他平静地回答道。

" [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['dæstərdli] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] .  
" **Since I saw you , I said , a dastardly attempt has been made upon my life** .  
" 自从 我 锯 你 , " 我 说 , " 一个 卑鄙的 试图 有 到过 制成 之上 我的 生活 .

“自从我见到你之后，”我说，“有人对我进行了卑鄙的谋杀未遂。”

[aɪ][wʌz; wəz] [en'taɪst] [tu:; tə][æn; ən] [ 'ʌn'tenəntɪd ] [haʊs] [ɪn] ['beɪwɔ:tər] ,  
**I was enticed to an untenanted house in Bayswater** ,  
我 曾是 诱人的 到 一个 空置的 房子 在 贝斯沃特 ,

我被吸引到贝斯沃特一栋空置的房子里去住。

[ænd; ʌnd]['æftər][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][em 'li:]  
**and after a cheque for a thousand pounds had been obtained from me**  
和 后 一个 查看 为了 一个 千 磅 有 到过 获得 从 我

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] ,  
**by a trick** ,  
经过 一个 诡计 ,

他们用计从我这里骗取了一张一千英镑的支票后，

[aɪ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [drɪvaɪs] .  
**I narrowly escaped death by a devilish device** .  
我 勉强 逃脱 死亡 经过 一个 恶魔般的 设备 .

我险些死于一个邪恶的装置。

[maɪ] [greɪv] , [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] . "  
**My grave , I afterwards found , was already prepared** . "  
我的 严重 , 我 然后 成立 , 曾是 已经 准备 . "

后来我发现，我的坟墓已经准备好了。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][fækt] !  
" **Is this a fact !**  
" 是 这 一个 事实 !

这是事实吗！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .  
" **he gasped** .  
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [aɪˈtiː][ɪz] .  
“ **It is** .  
“ 它 是 .

“这是。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈreskjʊːd] — [baɪ] [ˈsɪlvɪə] [hɜːrˈself] .  
**I was rescued — by Sylvia herself** .  
我 曾是 获救 — 经过 西尔维娅 她自己 .

我被救了——救我的是西尔维娅本人。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .  
“ **He was silent , drawing hard at his pipe , deep in thought** .  
“ 他 曾是 沉默的 , 绘画 难的 在 他的 管道 , 深的 在 想法 .

他沉默不语，用力地抽着烟斗，陷入了沉思。

“ [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [meɪd] [ðə; ði]  
“ **The names of the two men who made the**  
“ 这 姓名 的 这 二 男人 WHO 制成 这

“制作这件作品的两个人的名字是……”

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 171** ]  
[ 页 - ]

[第171页]

[ˈdæstərdli] [əˈtempt] [əˈpɑːn][emˈiː][wɜːr; wər] [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔːrbz] — [frendz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə]  
**dastardly attempt upon me were Reckitt and Forbes — friends of Sylvia**  
卑鄙的 试图 之上 我 是 利洁时 和 福布斯 — 朋友们 的 西尔维娅  
[ˈpenɪŋtən] , “ [aɪ] [went] [ɑːn] .  
**Pennington , “ I went on** .  
彭宁顿 , “ 我 去 在 .

“对我卑鄙的企图来自雷基特和福布斯——西尔维娅·彭宁顿的朋友，”我继续说道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**He nodded** .  
他 点头 .

他点了点头。

[ðen] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ɪkˈskleɪmd] —  
**Then , removing his pipe , exclaimed —**  
然后 , 移除 他的 管道 , 惊呼 —

然后，他摘下烟斗，喊道——

“ [jes] . [aɪ] [ʌndərˈstænd] .  
“ **Yes . I understand** .  
“ 是的 . 我 理解 .

“是的，我明白了。”

[bʌt; bət][dɪd][aɪ][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] ? “  
**But did I not warn you ? “**  
但 做过 我 不是 警告 你 ? “

但我难道没有警告过你吗？

“ [juː; jʊ][dɪd] .  
“ **You did** .  
“ 你 做过 .

“你做到了。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈʌtəlwɜːθ] , [aɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] [ðen] .  
**But , to be frank , Mr . Shuttleworth , I really did not follow you then** .  
但 , 到 是 坦率 , 先生 . 舒特尔沃思 , 我 真的 做过 不是 跟随 你 然后 .

但坦白说，舒特尔沃思先生，我当时真的没听懂您的意思。

[ˈniːðər] [duː][aɪ] [naʊ] . ”  
Neither do I now . ”  
两者都不 做 我 现在 . ”

我现在也不知道了。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,  
“ Have I not told you , my dear sir ,  
“ 有 我 不是 讲述 你 , 我的 亲爱的 先生 ,

“难道我没有告诉过你吗，我亲爱的先生，

[ðæt][aɪ] [pəˈzes] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌndər] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈsiːkrəsi] — [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]  
that I possess certain knowledge under vow of absolute secrecy — knowledge which it  
那 我 具有 肯定 知识 在下面 发誓 的 绝对 保密 — 知识 哪个 它

[ɪz][nɑːt] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][emˈiː] ,  
is not permitted to me ,  
是 不是 允许 到 我 ,

我掌握某些信息，并发誓绝对保密——这些信息是我不被允许知道的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] . ”  
as a servant of God , to divulge . ”  
作为 一个 仆人 的 上帝 , 到 泄露 . ”

作为上帝的仆人，我要将真相公之于众。

“ [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [əˈsæsɪˈneɪ](ə)n [wʌz; wəz] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər]  
“ But surely if you knew that assassination was contemplated , it was your  
“ 但 一定 如果 你 知道 那 暗杀 曾是 思考 , 它 曾是 你的

[ˈduːti][tuː; tə][wɔːrn][emˈiː] . ”  
duty to warn me . ”  
责任 到 警告 我 . ”

“但是，如果你知道有人计划暗杀我，你肯定有责任警告我。”

“ [aɪ][dɪd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] .  
“ I did — but you took no heed , ” he declared .  
“ 我 做过 — 但 你 采取 不 注意 , ” 他 声明 .

“我确实这么做了——但你却置之不理，”他说道。

“ [ˈsɪlvɪə] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] , [wen] [juː; jʊ][met] [ɪn][gɑːrdʊni] ,  
“ Sylvia warned you also , when you met in Gardone ,  
“ 西尔维娅 警告 你 还 , 什么时候 你 遇见 在 加尔多内 ,

“西尔维娅在加尔东与你见面时也警告过你”，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][goʊ][ˈɪntuː] [ˈhaɪdɪŋ] ! ”  
and yet you refused to take her advice and go into hiding ! ”  
和 然而 你 拒绝 到 拿 她 建议 和 去 进入 隐藏 ! ”

然而你却拒绝听从她的劝告，躲藏起来！

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] , [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] ,  
“ But why should an innocent , law - abiding ,  
“ 但 为什么 应该 一个 清白的 , 法律 - 遵守 ,

“但是，为什么一个无辜的、守法的……”

[ɪnəˈfensɪv] [mæn][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][haɪd] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] ?  
inoffensive man be compelled to hide himself like a fugitive from justice ?  
无害的 男人 是 被迫 到 隐藏 他自己 喜欢 一个 逃犯 从 正义 ?

一个无害的人难道会被迫像逃犯一样躲藏起来吗？

“ [aɪ][ prəuˈtestɪd] .  
“ I protested .  
“ 我 抗议 .

我提出了抗议。



“ [hu:] [kæn; kən] [ˈfæðəm] [ˈhju:mən] [ˈenməti] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪnˈdʒi:niəs] [ˈkʌniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)] - [ˈdu:ər] ?  
“ **Who can fathom human enmity , or the ingenious cunning of the evil - doer ?**  
“ WHO 能 捉摸 人类 敌意 , 或者 这 巧妙 狡猾 的 这 邪恶的 - 实干家 ?

谁能参透人间的仇恨，或是恶人的狡诈诡计？

“ [æskt] [ðə; ði] [greɪ] - [feɪst] [ˈrektər] [kwaɪt] [ˈkɑ:mlɪ] .  
“ **asked the grey - faced rector quite calmly .**  
“ 问 这 灰色的 - 面对 校长 相当 平静地 .  
“那位脸色灰白的校长平静地问道。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [stɔ:pt] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ˈhju:mən]  
“ **Have you never stopped to wonder at the marvellous subtlety of human**  
“ 有 你 绝不 停止 到 想知道 在 这 奇妙 微妙之处 的 人类  
[ˈwɪkɪdnəs] ? “  
**wickedness ? “**  
“ 邪恶 ? “

你难道从未停下来思考过人类邪恶的精妙之处吗？

“ [ðoʊz] [men][ɑ:r; ər][ˈverɪtəb(ə)] [fi:ndz] , “ [aɪ][kraɪd] .  
“ **Those men are veritable fiends , “ I cried .**  
“ 那些 男人 是 真正的 恶魔 , “ 我 哭 .  
“那些人简直就是魔鬼！”我喊道。

“ [jet] [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [əˈraʊzd] [ðər; ðər][æniˈmɑ:səti] ?  
“ **Yet why have I aroused their animosity ?**  
“ 然而 为什么 有 我 被唤醒 他们的 敌意 ?  
“可是，我为什么激起了他们的仇恨呢？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [kənˈsɜ:rniŋ] [ðəm; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈʃʌtəlˌwɜ:θ]  
**If you know so much concerning them , Mr . Shuttleworth ,**  
如果 你 知道 所以 很多 有关 他们 , 先生 . 舒特尔沃思 ,  
如果您对他们了解这么多，舒特尔沃思先生，

[daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][jʊr; jər][ˈdu:ti][tu:; tə] [prəˈtekt] [jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] ?  
**don't you think that it is your duty to protect your fellow - creatures ?**  
不 你 思考 那 它 是 你的 责任 到 保护 你的 同伴 - 生物 ?  
难道你不认为保护其他生灵是你的责任吗？

— [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði] [pəˈli:s] ?  
— **to make it your business to inform the police ?**  
— 到 制作 它 你的 商业 到 通知 这 警察 ?  
——主动通知警方？

“ [aɪ] [ˈædɪd] .  
“ **I added .**  
“ 我 额外 .  
我补充道。

“ [ˈprɔ:bəbli] [aɪ ˈti:][ɪz] , “ [hi:; hi] [sed] [rɪˈflekʃvli] .  
“ **Probably it is , “ he said reflectively .**  
“ 大概 它 是 , “ 他 说 反思地 .  
“或许是这样吧，”他若有所思地说。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər]  
“ **But there**  
“ 但 那里  
但是那里

[ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pəˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈduːti] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] . ”  
“ are times when even the performance of one's duty may be injudicious . ”  
“ 是 时代 什么时候 甚至 这 表现 的 一个人的 责任 可能 是 不明智的 ”

有些时候，即使是履行职责也可能是不明智的。

“ [ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈblækɡɑːdʒ] !  
“ Surely it is not injudicious to expose the methods of such blackguards ! ”  
“ 一定 它 是 不是 不明智的 到 暴露 这 方法 的 这样的 黑帮 ! ”  
“揭露这些恶棍的手段，难道不是一件明智之举吗！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ I cried .  
“ 我 哭 ”

我哭了。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ Pardon me , ” he said .  
“ 赦免 我 , ” 他 说 ”

“对不起,”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈpɪnjən] .  
“ I am compelled to differ with that opinion .  
“ 我 是 被迫 到 不同 和 那 观点 ”

“我不得不对这种观点提出异议。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz][maɪˈself] , [juː; jʊ] [tuː] , [wʊd] , [aɪ]  
Were you in possession of the same knowledge as myself , you too , would , I  
是 你 在 拥有 的 这 相同的 知识 作为 我 , 你 也 , 会 , 我  
[fiːl] [ʃʊr] ,  
feel sure ,  
感觉 当然 ,

如果你拥有和我一样的知识，我相信你也会这样做。

[diːm] [aɪ ˈtiː] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] . ”  
deem it injudicious . ”  
认为 它 不明智的 ”

认为这样做不明智。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈnɑːlɪdʒ] ?  
“ But what is this secret knowledge ?  
“ 但 什么 是 这 秘密 知识 ? ”

“但是，这种秘密知识究竟是什么呢？ ”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .  
“ I demanded .  
“ 我 要求 ”

我要求道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaʊlli] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .  
“ I have narrowly escaped being foully done to death .  
“ 我 有 勉强 逃脱 存在 肮脏的 完毕 到 死亡 ”

“我侥幸逃脱了被残忍杀害的命运。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɒbd] ,  
I have been robbed ,  
我 有 到过 被抢劫 ,

我被抢劫了。

[ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] . ”  
and I feel that it is but right that I should now know the truth . ”  
和 我 感觉 那 它 是 但 正确的 那 我 应该 现在 知道 这 真相 ”

我认为我现在有权知道真相。”

“ [nɑ:t][frʌm; frəm][em 'i:] , ['mɪstər] .      ['bɪdəlf] , ” [hi:; hi]      ['ænsər] .  
“ **Not from me , Mr Biddulph , ” he answered .**  
“ 不是 从 我 , 先生 : 比德尔夫 , ” 他 回答 :  
“不是我给的，比德尔夫先生，”他回答道。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑ:t]      [ɔ:l'redi]      [təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði]      ['ri:z(ə)n]      [waɪ]      [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]      ['æktʃuəl][fæktz]      [meɪ]  
“ **Have I not already told you the reason why no word of the actual facts may**  
“ 有 我 不是 已经 讲述 你 这 原因 为什么 不 单词 的 这 实际的 事实 可能  
[pæs] [maɪ][lɪps] ? ”  
**pass my lips ? ”**  
经过 我的 嘴唇 ? ”  
“难道我还没告诉过你为什么我不能透露任何事实真相吗？”

“ [aɪ]      ['kænɑ:t]      [si:]      [waɪ]      [ju:; jʊ]      [ʃʊd; ʃəd]      [pər'sɪst]      [ɪn]      [ðʌs]      ['mɪstɪfaɪɪŋ]      [em 'i:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]      ['sɪnɪstər]  
“ **I cannot see why you should persist in thus mystifying me as to the sinister**  
“ 我 不能 看 为什么 你 应该 坚持 在 因此 神秘的 我 作为 到 这 险恶  
[ˈmoʊtɪv]      [ʌv; əv]      [ðæt]      [pər]      [ʌv; əv]      [ə'sæsɪnz] .  
**motive of that pair of assassins .**  
动机 的 那 一对 的 刺客 .  
“我不明白你为什么非要这样让我困惑，让我搞不清楚那两个刺客的险恶动机。”

[ɪf]      [ðeɪ]      [wɪft]      [tu:; tə][rɑ:b][em 'i:] ,  
**If they wished to rob me ,**  
如果 他们 希望 到 抢 我 ,  
如果他们想抢劫我，

[ðeɪ]      [kʊd; kəd][hæv; həv]      [dʌn]      [soʊ]      [wɪ'dəʊt]      ['si:kɪŋ]      [tu:; tə]      [teɪk]      [maɪ]      [laɪf][baɪ]      [ðoʊz]      ['hɔ:rəb(ə)l]      [mi:nz] .  
**they could have done so without seeking to take my life by those horrible means .**  
他们 可以 有 完毕 所以 没有 寻求 到 拿 我的 生活 经过 那些 可怕 方法 .  
“  
“  
“  
他们本可以不用采取那种可怕的手段来夺走我的生命。

“ [wʌt]      [mi:nz]      [dɪd]      [ðeɪ]      [ɪm'plɔɪ] ?  
“ **What means did they employ ?**  
“ 什么 方法 做过 他们 采用 ?  
他们采用了哪些手段？

“ [hi:; hi]      [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 :  
他问道。

['bri:flɪ]      [ænd; ənd]      ['vɪvɪdli]      [aɪ]      [ɪk'spleɪnd]      [ðer; ðər]      ['meθədz] ,      [æz; əz][hi:; hi][sæt][ˈsaɪlənt] ,      ['lɪsnɪŋ]      [tu:; tə]  
**Briefly and vividly I explained their methods , as he sat silent , listening to**  
简要地 和 生动地 我 解释 他们的 方法 , 作为 他 卫星 沉默的 , 聆听 到  
[em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] .  
**me to the end .**  
我 到 这 结尾 :  
我简明扼要、生动形象地解释了他们的方法，他一直静静地听我讲完。

[hi:; hi]      [ɪ'vɪnst]      ['ni:ðər]      ['hɔ:rər]      [nɔ:r]      [sər'praɪz] .  
**He evinced neither horror nor surprise .**  
他 表现出 两者都不 恐怖 也不 惊喜 :  
他既没有表现出恐惧，也没有表现出惊讶。

[pər'hæps][hi:; hi]      [nu:]      [ðer; ðər]      [moʊd]      [ʌv; əv]      [prə'si:dʒər]      ['oʊnli]      [tu:]      [wel] .  
**Perhaps he knew their mode of procedure only too well .**  
也许 他 知道 他们的 模式 的 程序 仅有的 也 出色地 .  
或许他太了解他们的行事方式了。

“ [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [vəʊtʃ'serft] .

“ **I warned you** , ” **was all he vouchsafed** .  
“ 我 警告 你 , ” 曾是 全部 他 担保 .

他只保证说：“我警告过你。”

“ [ˈsɪlvɪə] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] . ”

“ **Sylvia warned you also** . ”  
“ 西尔维娅 警告 你 还 . ”

“西尔维娅也警告过你。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] — [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['mɪstər] . [ˈʃʌtəlwɜːθ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer]

“ **It is over — of the past , Mr . Shuttleworth , ” I said , rising from my chair**  
“ 它 是 超过 — 的 这 过去的 , 先生 . 舒特尔沃思 , ” 我 说 , 上升 从 我的 椅子  
.  
.  
.  
.”

“一切都结束了——过去的事了，舒特尔沃思先生，”我说着，从椅子上站了起来。

“ [aɪ] [fiːl] ['kɔːnfɪdənt] [ðæt] ['sɪlvɪə] , [ðoʊ] [ʃiː; ji] [pəˈzest] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]  
“ **I feel confident that Sylvia , though she possessed knowledge of what was intended**  
“ 我 感觉 自信的 那 西尔维娅 , 尽管 她 拥有 知识 的 什么 曾是 故意的  
,  
.  
.”

“我确信，尽管西尔维娅知道对方的意图，

[hæd; həd][noʊ][hænd] [wət'evər] [ɪn][aɪ 'tiː] .

**had no hand whatever in it** .  
有 不 手 任何 在 它 .

我完全没有参与其中。

[ɪn'diːd] , [soʊ]

**Indeed , so**  
的确 , 所以

确实如此。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ **Pg 173** ]  
[ 页 - ]

[第173页]

['kɔːnfɪdənt][eɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][em 'iː] , [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] — [jes] ,

**confident am I of her loyalty to me , that to - day — yes ,**  
自信的 是 我 的 她 忠诚 到 我 , 那 到 - 天 — 是的 ,

今天，我对她对我的忠诚充满信心——是的，

[let][em 'iː] [kən'fes] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

**let me confess it to you — for I know you are my friend as well as**  
让 我 承认 它 到 你 — 为了 我 知道 你 是 我的 朋友 作为 出色地 作为

[hɜːrɜː] ,

**hers** ,  
她的 ,

让我向你坦白——因为我知道你既是我的朋友，也是她的朋友。

[tuː; tə] - [deɪ] , [hɪr] — ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [aɪ] [æskt] ['sɪlvɪə] [tuː; tə] [br'kʌm] [maɪ][waɪf] . ”

**to - day , here — only an hour ago , I asked Sylvia to become my wife . ”**  
到 - 天 , 这里 — 仅有的 一个 小时 前 , 我 问 西尔维娅 到 变得 我的 妻子 . ”

今天，就在这里——就在一个小时前，我向西尔维娅求婚，希望她成为我的妻子。”

“ [jʊr; jər] [waɪf] !

“ **Your wife !**  
“ 你的 妻子 !

“你的妻子！ ”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ 'sta:tiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [ 'kaʊntənəns] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔ:n] .  
" he gasped , starting to his feet , his countenance pale and drawn .  
" 他 倒吸一口气 , 开始 到 他的 脚 , 他的 面容 苍白 和 绘制 .  
他喘着粗气, 猛地站起身来, 脸色苍白憔悴。

" [jes] , [maɪ][waɪf] . "  
" Yes , my wife . "  
" 是的 , 我的 妻子 . "  
"是的, 我妻子。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ 'ænsər] ?  
" And what was her answer ?  
" 和 什么 曾是 她 回答 ?  
"她的回答是什么? "

" [hi:; hi] [æskt] [ 'draɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [tʊn] .  
" he asked dryly , in a changed tone .  
" 他 问 干巴巴地 , 在 一个 已更改 语气 .  
他语气一变, 冷冷地问道。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kən'sentɪd] . "  
" She has consented . "  
" 她 有 同意 . "  
"她已同意。"

" [ 'mɪstər] . [ 'bɪdəlf] , " [hi:; hi] [sed] [ 'veri] [ 'ɡreɪvli] , [ 'lʊkɪŋ] [streɪt] [ 'ɪntu:] [maɪ] [feɪs] , " [ðɪs]  
" Mr . Biddulph , " he said very gravely , looking straight into my face , " this  
" 先生 : 比德尔夫 , " 他 说 非常 严重地 , 寻找 直的 进入 我的 脸 , " 这  
[mʌst; məst] [ 'nevər] [bi:; bi] !  
must never be !  
必须 绝不 是 !  
"比德尔夫先生,"他非常严肃地看着我的脸说, "这绝不能发生! "

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɔ: 'redi] [tʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [ 'ɡæstli] [tru:θ] ? — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ 'si:kɹət] — [æn; ən]  
Have I not already told you the ghastly truth ? — that there is a secret — an  
有 我 不是 已经 讲述 你 这 阴森 真相 ? — 那 那里 是 一个 秘密 — 一个  
[ʌn'menʃənəbl] [ 'si:kɹət] — — "  
unmentionable secret — — "  
不可言说的 秘密 — — "  
难道我还没告诉你那可怕的真相吗? ——那就是有一个秘密——一个不可言说的秘密——"

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第9/16页

“ [ə; eɪ] ['si:krət] [kən'sɜ:rniŋ] [hɜ:r; hər] !  
“ **A secret concerning her** !  
“ 一个 秘密 有关 她 ！

“关于她的一个秘密！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ **I cried** .  
“ 我 哭 。

我哭了。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
“ **What is it** ?  
“ 什么 是 它 ？

“那是什么？ ”

[kʌm] , ['mɪstər] . ['ʌtəl,wɜ:θ] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [tel] [em 'i:] , [aɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [noʊ] ! “  
**Come , Mr . Shuttleworth , you shall tell me , I demand to know !** ”  
来 , 先生 : 舒特尔沃思 , 你 将 告诉 我 , 我 要求 到 知道 ！ ”

“来吧，沙特尔沃思先生，你必须告诉我，我一定要知道！ ”

“ [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'pi:t] [ðæt] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['sɪlvɪə] ['penɪŋtən] [ðer; ðər] [sti:l] [laɪz] [ðə; ði]  
“ **I can only repeat that between you and Sylvia Pennington there still lies the**  
“ 我 能 仅有的 重复 那 之间 你 和 西尔维娅 彭宁顿 那里 仍然 谎言 这  
[ 'oʊpən] [gʌlf] — [ænd; ənd] [ðæt] [gʌlf] [ɪz] ,  
**open gulf — and that gulf is** ,  
打开 海湾 — 和 那 海湾 是 ,

我只能重申，你和西尔维娅·彭宁顿之间仍然存在着一道鸿沟——而这道鸿沟就是，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ɡreɪv] .  
**indeed , the grave** .  
的确 , 这 严重 。

的确，是坟墓。

[ɪn] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [æktʃuəl] [fækt] [ju:; jʊ] [du:] [nɔ:t] ['ri:əlaɪz] [jʊr; jər] [oʊn]  
**In your ignorance of the strange but actual facts you do not realize your own**  
在 你的 无知 的 这 奇怪的 但 实际的 事实 你 做 不是 意识到 你的 自己的  
[dred] ['perəl] ,  
**dread peril** ,  
恐惧 危险 ,

你对那些奇怪但却真实的事实一无所知，因此没有意识到自己身处险境。

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] .  
**or you would never ask her to become your wife** .  
或者 你 会 绝不 问 她 到 变得 你的 妻子 。

否则你永远不会向她求婚。

[ə'bændən] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ˈɜ:rnɪstli] .  
**Abandon all thought of her , I beg of you , ” he urged earnestly** .  
放弃 全部 想法 的 她 , 我 求 的 你 , “ 他 敦促 切实 。

“求求你，把对她的一切都忘掉吧。”他恳切地请求道。

“ [teɪk] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [maɪn] , [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ʃʊədli] [θæŋk] [em 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ”  
“ **Take this advice of mine , for one day you will assuredly thank me for my**  
“ 拿 这 建议 的 矿 , 为了 一 天 你 将要 当然 感谢 我 为了 我的  
[ˈkaʊns(ə)l] . ”  
**counsel .** ”  
法律顾问 : ”

“听我的劝告，总有一天你会感谢我的。”

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ðæt] [ɪz] ”  
“ **I love her with all the strength of my being , and for me that is**  
“ 我 爱 她 和 全部 这 力量 的 我的 存在 , 和 为了 我 那 是  
[sə'fɪʃ(ə)nt] ,  
**sufficient ,**  
充足的 ,

“我全心全意地爱她，对我来说这就足够了。”

“ [aɪ] [dɪ'klaɪd] . ”  
“ **I declared .** ”  
“ 我 声明 : ”

我宣布道。

“ [ɑː] ! ”  
“ **Ah !** ”  
“ 啊 ! ”

“啊！”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'spɜː] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] . ”  
“ **he cried in despair as he paced the room .** ”  
“ 他 哭 在 绝望 作为 他 踱步 这 房间 : ”

他绝望地在房间里踱来踱去，哭喊着。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ! ”  
“ **To think of the irony of it all !** ”  
“ 到 思考 的 这 讽刺 的 它 全部 ! ”

“想想这一切多么讽刺啊！”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈæktʃuəli] [wuː] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] !  
**That you should actually woo her — of all women !**  
那 你 应该 实际上 哇 她 — 的 全部 女性 !

你竟然应该去追求她——在所有女人中，她是最棒的！

“ [ðen] , [ˈhɔːltɪŋ] ”  
“ **Then , halting** ”  
“ 然后 , 停止 ”

然后，停顿了一下

[ ,piː 'dʒiː - ]  
[ **Pg 174** ]  
[ 页 - ]

[第174页]

[brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'fleɪm] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd] : “  
**before me , his eye grew suddenly aflame , he clenched his hands and cried : “**  
前 我 , 他的 眼睛 生长 突然 燃烧 , 他 紧握 他的 双手 和 哭 : “  
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɔːt] !  
**But you shall not !**  
但 你 将 不是 !

在我面前，他的眼睛突然燃起火焰，他紧紧握住双手，喊道：“但是你不会！”

[ʌndər'stænd] [em 'iː] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɜːrs] [hɜːr; hər] [ˈveri] [neɪm] .  
**Understand me , you shall hate her ; you shall curse her very name .**  
理解 我 , 你 将 恨 她 ; 你 将 诅咒 她 非常 姓名 .

听好了，你一定会恨她；你一定会诅咒她的名字。

[jʊː; jʊ][[æɪ; ʃəl][ˈnevər] [lʌv] [hɜːr; həɹ] — [ˈnevər] — [aɪ] , [ˈedmənd] [[ˈʌtəl,wɜːθ] , [fərˈbɪd][aɪˈtiː] !  
**You shall never love her — never — I , Edmund Shuttleworth , forbid it !**  
你 将 绝不 爱 她 — 绝不 — 我 , 埃德蒙 舒特尔沃思 , 禁止 它 !  
你绝不能爱上她——绝不能——我, 埃德蒙·沙特尔沃思, 严令禁止!

[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] !  
**It must not be !**  
它 必须 不是 是 !  
不可能!

" [æɪ; əɪ][ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [fruː] - [fruː] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ skəːts ] [fel] [əˈpɑːn][maɪ] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] ,  
**" At that instant the frou - frou of a woman's skirts fell upon my ears , and ,**  
" 在 那 立即的 这 弗鲁 - 弗鲁 的 一个 女性的 裙子 跌倒 之上 我的 耳朵 , ,  
['tɜːrniŋ] ['kwɪkli] ,  
**turning quickly ,**  
转弯 迅速地 ,  
“就在那一刻, 女人裙摆的褶皱落在了我的耳朵上, 我迅速转过身,

[aɪ] [sɔː] [ˈsɪlvɪə] [hɜːrˈself] [ˈstændɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] .  
**I saw Sylvia herself standing at the open French windows .**  
我 锯 西尔维娅 她自己 常设 在 这 打开 法语 视窗 .  
我看到西尔维娅本人站在敞开的落地窗前。

[ˈentəriŋ] [ʌnəbˈzɜːrvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [waɪld][wɜːrdz][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈrɛktərɪz] , [ænd; ənd] [stʊd]  
**Entering unobserved she had heard those wild words of the rector's , and stood**  
进入 未被观察到的 她 有 听到 那些 荒野 字 的 这 校长 , 和 站立  
[peɪl] , [ˈbreθləs] ,  
**pale , breathless ,**  
苍白 , 喘不过气 ,  
她悄悄溜了进去, 听到了教区长那些狂妄的话语, 顿时脸色苍白, 气喘吁吁。

[ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] .  
**rigid as a statue .**  
死板的 作为 一个 雕像 .  
像雕像一样僵硬。

" [ðer; ðər] !  
**" There !**  
" 那里 !  
“那里!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æɪ; əɪ][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈboʊni] [ˈfɪŋgər] .  
**" he cried , pointing at her with his thin , bony finger .**  
" 他 哭 , 指向 在 她 和 他的 薄的 , 骨质 手指 .  
“他喊道, 用他那根又细又骨的手指指着她。”

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !  
**" There she is !**  
" 那里 她 是 !  
“她在那儿! ”

[æsk][hɜːr; həɹ] [jɔːrˈself] ,  
**Ask her yourself ,**  
问 她 你自己 ,  
你自己去问她吧。

[naʊ] — [bɪˈfɔːr] [emˈiː] — [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] — [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]  
**now — before me — the reason why she can never be your wife — the reason**  
现在 — 前 我 — 这 原因 为什么 她 能 绝不 是 你的 妻子 — 这 原因  
[ðæt] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [ɪz] [fərˈbɪdn] !  
**that her love is forbidden !**  
那 她 爱 是 禁止 !  
现在——就在我面前——她永远不可能成为你妻子的原因——她的爱是禁忌的原因!



[ɪf] [fiː; ji] [ˈriːəli] [lʌvz] [juː; jʊ] , [æz; əz][fiː; ji] [priˈtendz] ,  
If she really loves you , as she pretends ,  
如果她真的爱你 , 作为她假装 ,

如果她真的像她假装的那样爱你,

[fiː; ji] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] !  
she will tell you the truth with her own lips !  
她将要告诉你这真相和 她自己的嘴唇 !  
她会亲口告诉你真相!

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" [ Pg 175 ]  
" [ 页 - ]

"[第 175 页]

[ˈtʃæptər] [ˌfɪftiːn]  
CHAPTER FIFTEEN  
章 十五

第十五章

[fərˈbɪdn] [lʌv]  
FORBIDDEN LOVE  
禁止 爱

禁忌之恋

[aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈʃʌtəlwɜːθ] [ˈæŋɡri][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] .  
I stood before Shuttleworth angry and defiant .  
我 站立 前 舒特尔沃思 生气的 和 桀骜不驯 .

我愤怒而桀骜地站在舒特尔沃思面前。

[aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][sɔːft][hænd] .  
I had crossed to Sylvia and had taken her soft hand .  
我 有 交叉 到 西尔维娅 和 有 已采取 她 柔软的手 .

我走到西尔维娅身边, 握住了她柔软的手。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɔːt] [siː] , [sɜːr] , [baɪ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ] [ɪntərˈfɪr] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] !  
" I really cannot see , sir , by what right you interfere between us !  
" 我 真的 不能 看 , 先生 , 经过 什么 正确的 你 干扰 之间 我们 !

“先生, 我实在不明白您凭什么干涉我们之间! ”

" [aɪ][kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] .  
" I cried , looking at him narrowly .  
" 我 哭 , 寻找 在 他 勉强 .

我眯着眼睛看着他, 哭了起来。

" [juː; jʊ][fərˈbɪd] !  
" You forbid !  
" 你 禁止 !

“禁止! ”

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] — [waɪ] , [preɪ] , [ʃʊd; jəd][juː; jʊ][fərˈbɪd] [maɪ] [ˈækʃnz] ? "  
What do I care — why , pray , should you forbid my actions ? "  
什么 做 我 关心 — 为什么 , 祈祷 , 应该 你 禁止 我的 行动 ? "

我何必在意——请问, 你为什么要禁止我的行为?

" [aɪ][fərˈbɪd] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,  
" I forbid , " repeated the thin - faced clergyman ,  
" 我 禁止 , " 重复 这 薄的 - 面对 牧师 ,

“我禁止,”那位面色消瘦的牧师重复道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] — [ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [kwaɪt] [pleɪn]  
“ **because I have a right — a right which one day will be made quite plain**  
“ 因为 我 有 一个 正确的 — 一个 正确的 哪个 一 天 将要 是 制成 相当 清楚的  
[tu:; tə][ju:; jʊ] . ”  
**to you** . ”  
到 你 : ”  
“因为我拥有一项权利——这项权利总有一天会向你昭然若揭。”

“ [ɑ: ] ! [ˈmɪstər] . [ˈʌtəl,wɜ:θ] , ” [gɑ:spt] [ˈsɪlvɪə] , [naʊ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]  
“ **Ah ! Mr . Shuttleworth , ” gasped Sylvia , now pale as death , “ what are you**  
“ 啊 ! 先生 : 舒特尔沃思 , ” 倒吸一口气西尔维娅 , 现在 苍白 作为 死亡 , ” 什么 是 你  
[ˈseɪɪŋ] ? ”  
**saying ? ”**  
说 ? ”  
“啊！舒特尔沃思先生，”西尔维娅喘着气说，脸色苍白得像死人一样，“您在说什么？”

“ [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
“ **The truth , my child .**  
“ 这 真相 , 我的 孩子 :  
“孩子，告诉我真相。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [tu:] [wel] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] [ɑ:r; ər] [fərˈbɪdn] , “ [hi:; hi]  
**You know too well that , for you , love and marriage are forbidden , “ he**  
你 知道 也 出色地 那 , 为了 你 , 爱 和 婚姻 是 禁止 , ” 他  
[ɪkˈskleɪmd] ,  
**exclaimed** ,  
惊呼 ,  
“你心里很清楚，对你来说，爱情和婚姻都是禁忌，”他喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋli] .  
**looking at her meaningly** .  
寻找 在 她 有意义的 :  
意味深长地看着她。

[ʃi:; ʃɪ] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈtaɪni][hænd] [ˈtremblɪd] [wɪˈðɪn] [maɪ][græsp] .  
**She sighed , and her tiny hand trembled within my grasp .**  
她 叹了口气 , 和 她 微小的 手 颤抖 之内 我的 抓牢 :  
她叹了口气，她的小手在我手中颤抖着。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈwelɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**Her mouth trembled , and I saw that tears were welling in her eyes .**  
她 嘴 颤抖 , 和 我 锯 那 眼泪 是 井 在 她 眼睛 :  
她的嘴唇颤抖着，我看到她的眼眶里噙满了泪水。

“ [ɑ: ] ! [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈhɔ:rsli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] .  
“ **Ah ! yes , “ she cried hoarsely a moment later .**  
“ 啊 ! 是的 , ” 她 哭 沙哑地 一个 片刻 之后 :  
“啊！是的，”片刻后，她沙哑地喊道。

“ [aɪ] [noʊ] , [əˈlæs] !  
“ **I know , alas !**  
“ 我 知道 , 唉 !  
“我知道了，唉！ ”

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .  
**that I am not like other women .**  
那 我 是 不是 喜欢 其他 女性 :  
我跟其他女人不一样。

[əˈbaʊt] [em ˈiː][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔrdʒd] [bɑːndz][ʌv; əv] [stiːl] — [bɑːndz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈnevər]  
**About me there have been forged bonds of steel — bonds which I can never**  
关于 我 那里 有 到过 锻造 债券 的 钢 — 债券 哪个 我 能 绝不  
[breɪk] . “  
**break** . “  
休息 . “

我身边有着钢铁般的纽带——我永远也无法挣脱这些纽带。

“ [ˈoʊnli][baɪ][wʌn] [miːnz] , “ [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈʌtəl,wɜːθ] , [ˈterəbli] [kɑːm][ænd; ənd] [kəmˈpouzɪd] .  
“ **Only by one means** , “ **interrupted Shuttleworth** , **terribly calm** **and** **composed** .  
“ 仅有的 经过 — 方法 , “ 中断 舒特尔沃思 , 可怕 冷静的 和 由 .  
“只有一种方法,”舒特尔沃思打断道, 语气异常平静沉着。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 176** ]  
[ 页 - ]

[第176页]

“ [noʊ] , [noʊ] !  
“ **No** , **no** !  
“ 不 , 不 !

“不, 不! ”

“ [ʃiː; ʃi] [prəuˈtestɪd] [ˈkwɪkli] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ʃeɪm]  
“ **she protested quickly** , **covering her face with her hands as though in shame**  
“ 她 抗议 迅速地 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 作为 尽管 在 耻辱  
.  
:  
.

她连忙抗议, 羞愧地用双手捂住脸。

“ [nɑːt] [ðæt] — [ˈnevər] [ðæt] !  
“ **Not that — never that** !  
“ 不是 那 — 绝不 那 !

“不是那样——绝对不是那样! ”

[duː][nɑːt][let][juː ˈes] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! “  
**Do not let us speak of it** ! “  
做 不是 让 我们 说话 的 它 ! “

我们不要再提这件事了!

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [ˈmænz] [lʌv] , “ [hiː; hi] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] ,  
“ **Then you have no right to accept this man's love** , “ **he said reproachfully** ,  
“ 然后 你 有 不 正确的 到 接受 这 男人的 爱 , “ 他 说 责备地 ,  
“那么你就没有权利接受这个男人的爱,”他责备地说。

“ [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈhɪrər] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðæn; ðən]  
“ **no right to allow him to approach nearer the brink of the grave than**  
“ 不 正确的 到 允许 他 到 方法 更近 这 边缘 的 这 严重 比  
[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .  
**he has done** .  
他 有 完毕 .

“没有权利让他比现在更接近坟墓的边缘。”

[juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [lʌv] [mʌst; məst] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)] !  
**You know full well that** , **for him** , **your love must prove fatal** !  
你 知道 满的 出色地 那 , 为了 他 , 你的 爱 必须 证明 致命的 !

你很清楚, 对他来说, 你的爱必定是致命的!

“ [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈgen] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .  
“ **She hung her head as though not daring to look again into my eyes** .  
“ 她 悬挂 她 头 作为 尽管 不是 大胆 到 看 再次 进入 我的 眼睛 .  
她低着头, 似乎不敢再看我的眼睛。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [stɜːrɪn] [rɪˈbjʊːk] [hæd; həd] [ˈʌtərli] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [hɜːr; hər]  
The strange clergyman's stern rebuke had utterly confused and confounded her .  
这 奇怪的 神职人员的 船尾 训斥 有 完全地 使困惑 和 令人困惑 她 .  
.  
:  
.

这位古怪牧师严厉的斥责让她彻底困惑不已。

[jet] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] [ˈdɪrli] .  
Yet I knew she loved me dearly .  
然而 我 知道 她 喜爱 我 亲爱的 .  
.  
.  
但我知道她深爱着我。

[ðæt] [swi:t] , [ɪnˈtens] [lʌv] - [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrɜː][æn; ən] [ˈaʊər][əˈgoʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [feɪnd] .  
That sweet , intense love - look of hers an hour ago could never be feigned .  
那 甜的 , 激烈的 爱 - 看 的 她的 一个 小时 前 可以 绝不 是 假装 .  
.  
一个小时前她那甜蜜而深情的眼神, 绝不可能是装出来的。

[aɪ ˈtiː] [spʊʊk] [fɑːr] [mɔːr] [ˈtruːli][ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz] .  
It spoke far more truly than mere words .  
它 辐 远的 更多的 真的 比 仅仅 字 .  
.  
它所表达的远比言语更真切。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tʊʊld] [ˈʃʌtəl,wɜːθ] [ðə; ði] [truːθ] .  
Perhaps she was annoyed that I had told Shuttleworth the truth .  
也许 她 曾是 恼怒 那 我 有 讲述 舒特尔沃思 这 真相 .  
.  
或许她生气是因为我告诉了舒特尔沃思真相。

[jes] , [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃli] .  
Yes , I had acted very foolishly .  
是的 , 我 有 行动 非常 愚蠢地 .  
.  
是的, 我当时的行为非常愚蠢。

[maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] [ˈluːsnd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .  
My tongue had loosened involuntarily .  
我的 舌头 有 松动 不由自主 .  
.  
我的舌头不由自主地松开了。

[maɪ][waɪld][dʒɔɪ][hæd; həd][led][em ˈiː][ˈɪntuː][æn; ən] [ɪndʒʊˈdɪʃəs] [kənˈfeɪ(ə)n] — [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]  
My wild joy had led me into an injudicious confession — one that I had  
我的 荒野 喜悦 有 引领 我 进入 一个 不明智的 忏悔 — — 那 我 有  
[ˈnevər] [driːmd] [wʊd] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsaːrəʊ] .  
never dreamed would be fraught with sorrow .  
绝不 梦见 会 是 充满危机 和 悲哀 .  
.  
我狂喜之余, 做出了一个不明智的告白——一个我从未想过会充满悲伤的告白。

“ [ˈmɪstər] . [ˈʃʌtəl,wɜːθ] , ” [aɪ] [sed] [æɪ; ət][læst] , “ [pliːz] [duː][naːt] [dɪˈstres] [ʃɔːrˈself] [ɑːn][maɪ]  
“ Mr . Shuttleworth , I said at last , please do not distress yourself on my  
“ 先生 . 舒特尔沃思 , ” 我 说 在 最后的 , ” 请 做 不是 痛苦 你自己 在 我的  
[əˈkaʊnt] .  
account .  
帐户 .  
.  
“舒特尔沃思先生,”我最后说道, “请不要因为我的缘故而烦恼。”

[aɪ] [lʌv] [ˈsɪlvɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .  
I love Sylvia , and she has promised to be mine .  
我 爱 西尔维娅 , 和 她 有 承诺 到 是 矿 .  
.  
我爱西尔维娅, 她也答应过要嫁给我。

[ɪf] [dɪˈzæstər] [əˈkɜːrɜː] , [ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfʊli] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] .  
If disaster occurs , then I am fully prepared to meet it .  
如果 灾难 发生 , 然后 我 是 完全 准备 到 见面 它 .  
.  
如果灾难发生, 我已经做好了充分的准备去应对。

[ɔːr][juː jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː bi][soʊ] [ˈredɪli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈiːv(ə)l] [ɪnˈtenʃən] . "

or you would hardly be so readily aware of their evil intentions . "

或者 你 会 几乎 是 所以 容易 意识到的 的 他们的 邪恶的 意图 . "

否则，你就很难如此轻易地察觉到他们的邪恶意图了。

" [hiː hi] [riˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , " [juː jʊ][ɑːr; ər] ['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] .  
 " he responded , with a slight sigh , " you are only speaking in ignorance .  
 " 他 回应 , 和 一个 轻微 叹 , " 你 是 仅有的 请讲 在 无知 .  
 他轻轻叹了口气, 回答说: "你只是在无知中说话。"

[第177页]

“ [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɔ:ˈredi] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ei ˈem] [ˈfɪrləs] ?  
**“ But have I not already told you that I am fearless ?**  
 “ 但 有 我 不是 已经 讲述 你 那 我 是 无畏 ？  
 但我难道没有告诉过你们，我无所畏惧吗？

" [aɪ][ prəu'testɪd ] .  
 " **I protested** .  
 " 我 抗议 .

我提出了抗议。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪˈðəʊt] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .  
“ **You speak without knowledge , my dear sir , ” he remarked .**  
“ 你 说话 没有 知识 , 我的 亲爱的 先生 , ” 他 评论 .

“先生，您这是在无知中妄加评论。”他说道。

“ [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [tru:θ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈkwɪkli] [wɪðˈdrɔ:] [ðæt] [əˈsɜ:rj(ə)n] .  
“ **Could I but reveal the truth , you would quickly withdraw that assertion .**  
“ 可以 我 但 揭示 这 真相 , 你 会 迅速地 提取 那 断言 .

“如果我说出真相，你很快就会收回你的说法。”

[ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪnˈdi:d] , [fli:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gɜ:rl][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪɡ] ! “  
**You would , indeed , flee from this girl as you would from the plague ! ”**  
你 会 , 的确 , 逃跑 从 这 女孩 作为 你 会 从 这 瘟疫 ! ”

你肯定会像躲避瘟疫一样躲开这个女孩！

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [jʊr; jər] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [ˈveri] [riˈmɑ:rkəb(ə)l] , [sɜ:r] .  
“ **Well , ” I said , “ your words are at least very remarkable , sir .**  
“ 出色地 , ” 我 说 , ” 你的 字 是 在 至少 非常 卓越 , 先生 .

“嗯，”我说，“先生，您的话至少非常精彩。”

[wʌn] [wʊd] [riːəli] [ɪˈmædʒɪn] [mɪs] [ˈpenɪŋtən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hel] - [fi:nd] — [frʌm; frəm][jʊr; jər]  
**One would really imagine Miss Pennington to be a hell - fiend — from your**  
— 会 真的 想象 错过 彭宁顿 到 是 一个 地狱 - 恶魔 — 从 你的  
[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] . “  
**denunciation . ”**  
谴责 . ”

从你的描述来看，人们真的会把彭宁顿小姐想象成一个恶魔。

“ [ju:; jʊ] [misˈteɪk] [em ˈi:] .  
“ **You mistake me .**  
“ 你 错误 我 .

你误会我了。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] .  
**I make no denunciation .**  
我 制作 不 谴责 .

我不作任何谴责。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈʌtər] [fju:ˈtɪləti][ʌv; əv]  
**On the other hand , I am trying to impress upon you the utter futility of**  
在 这 其他 手 , 我 是 尝试 到 令人印象深刻 之上 你 这 说出 无用 的  
[jʊr; jər] [ʌv] . “  
**your love . ”**  
你的 爱 . ”

另一方面，我试图让你明白，你的爱情完全是徒劳的。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ?  
“ **Why should you do that ?**  
“ 为什么 应该 你 做 那 ?

你为什么要这样做？

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] ?  
**What is your motive ?**  
什么 是 你的 动机 ?

你的动机是什么？

“ [aɪ] [æskt] [ˈkwɪkli] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈsɜ:rn] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz]  
“ **I asked quickly , trying to discern what could be at the back of this man's**  
“ 我 问 迅速地 , 尝试 到 辨别 什么 可以 是 在 这 后退 的 这 男人的  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .

我急切地问道，试图弄清这个人心里在想什么。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !  
**How strange it was !**  
如何 奇怪的 它 曾是 ！

真是太奇怪了！

[hɪðər'tu:] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [tɔ:l] , ['kwaɪət] , [kaɪnd] - ['mænəd] ['kʌntri] ['rektər] .  
**Hitherto I had rather liked the tall , quiet , kind - mannered country rector .**  
迄今为止 我 有 相当 喜欢 这 高的 , 安静的 , 种类 - 有礼貌的 国家 校长 .  
此前我一直很喜欢这位身材高大、性格沉稳、举止和善的乡村牧师。

[jet] [hi;; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [set] [hɪm'self] [aʊt][ɪn] ['oʊpən][æn'tæɡənɪzəm][tu;; tə][maɪ][plænz] — [tu;; tə][maɪ]  
**Yet he had suddenly set himself out in open antagonism to my plans — to my**  
然而 他 有 突然 放 他自己 出去 在 打开 对抗 到 我的 计划 — 到 我的  
[ʌv] !  
**love !**  
爱 ！

然而，他却突然公开反对我的计划——反对我的爱情！

“ [maɪ] ['moʊtɪv] , ” [hi;; hi] [dɪ'klerd] , “ [ɪz][tu;; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ju;; jʊ][bəʊθ] .  
“ **My motive ,** “ **he declared ,** “ **is to protect the best interests of you both .**  
” 我的 动机 , ” 他 声明 , ” 是 到 保护 这 最好的 兴趣 的 你 两个都 .  
他宣称：“我的动机是为了保护你们双方的最大利益。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['endz] [tu;; tə] [sɜ:rv] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , ['mɪstər] . ['bɪdəlf] . “  
**I have no ends to serve , save those of humanity , Mr . Biddulph .**”  
我 有 不 结束 到 服务 , 节省 那些 的 人类 , 先生 . 比德尔夫 . ”  
比德尔夫先生，我没有其他目的，只为全人类的福祉服务。

“ [ju;; jʊ] [ʔə:dʒd] [mɪs] ['penɪŋtən] [tu;; tə] [meɪk] [kən'fe(ə)n]  
“ **You urged Miss Pennington to make confession**  
” 你 敦促 错过 彭宁顿 到 制作 忏悔  
你敦促彭宁顿小姐认罪

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 178** ]  
[ 页 - ]

[第178页]

[tu;; tə][em 'i:] .  
**to me .**  
到 我 .

大部头书。

[ju;; jʊ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] , “ [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk]  
**You implied that her avowal of affection was false ,** “ **I said , with quick**  
你 暗示 那 她 承认 的 感情 曾是 错误的 , ” 我 说 , 和 快的  
[ɪndɪɡ'nei(ə)n] .  
**indignation .**  
愤慨 .

“你的言辞暗示她对你的爱意是虚假的，”我愤愤不平地说。

“ [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [kən'fes] — [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l]  
“ **I asked her to confess — to tell you the truth , because I am unable**  
” 我 问 她 到 承认 — 到 告诉 你 这 真相 , 因为 我 是 无法  
[soʊ][tu;; tə][du:] ,  
**so to do ,**  
所以 到 做 ,

“我请求她坦白——告诉你真相，因为我无法做到。”

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sləʊ] [rɪ'plaɪ] .  
“ **was his slow reply .**  
” 曾是 他的 慢的 回复 .

“他缓缓地回答道。”

“ [ɑ:] !  
“ **Ah** !  
“ 啊 !

“啊！

[ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , " [hi:; hi] [said] ,  
**Mr . Biddulph , " he sighed ,**  
先生 . 比德尔夫 , " 他 叹了口气 ,

“比德尔夫先生，”他叹了口气说。

“ [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈri:əl] [fæktz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪkˈspəʊzd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [təʊld]  
“ **if only the real facts could be exposed to you — if only you could be told**  
“ 如果 仅有的 这 真实的 事实 可以 是 裸露 到 你 — 如果 仅有的 你 可以 是 讲述

[ðə; ði] [ˈgæstli] ,  
**the ghastly ,**  
这 阴森 ,

“如果真相能够公之于众就好了——如果能够告诉你那些可怕的真相就好了，

[ˈneɪkɪd] [tru:θ] . “  
**naked truth .**”  
裸 真相 . “

赤裸裸的真相。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈʌtəl,wɜ:θ] ? ” [prəuˈtestɪd] [ˈsɪlvɪə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [peɪnd]  
“ **Why do you say all this , Mr . Shuttleworth ?** ” **protested Sylvia in a low , pained**  
“ 为什么 做 你 说 全部 这 , 先生 . 舒特尔沃思 ? ” 抗议 西尔维娅 在 一个 低的 , 痛苦  
[vɔɪs] .  
**voice .**  
嗓音 .

“舒特尔沃思先生，您为什么要说这些话？”西尔维娅低声痛苦地抗议道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] [bi:; bi] [ˈmɪstəfaɪd] [ˈfɜ:rðər] ?  
“ **Why should Mr . Biddulph be mystified further ?**  
“ 为什么 应该 先生 . 比德尔夫 是 困惑 更远 ?

“比德尔夫先生为何还要感到困惑呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsækrɪfaɪs][maɪˈself] — [wel] , [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] .  
**If you are determined that I should sacrifice myself — well , I am ready .**  
如果 你 是 决定 那 我 应该 牺牲 我 — 出色地 , 我 是 准备好 .

如果你决心要我牺牲自己——好吧，我已经准备好了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frend] — [jet] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [əˈgenst]  
**You have been my friend — yet now you seem to have suddenly turned against**  
你 有 到过 我的 朋友 — 然而 现在 你 似乎 到 有 突然 转向 反对  
[em ˈi:] ,  
**me ,**  
我 ,

你一直是我朋友，但现在你似乎突然与我反目成仇了。

[ænd; ənd] [tri:t] [em ˈi:][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] . “  
**and treat me as an enemy .**”  
和 对待 我 作为 一个 敌人 . “

把我当成敌人。”

“ [ˈoʊnli][æz; əz][fa:r][æz; əz] [ðɪs] [ʌnˈfɜ:rtənət] [əˈfer] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] , [maɪ] [tʃaɪld] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **Only as far as this unfortunate affair is concerned , my child ,** ” **he said .**  
“ 仅有的 作为 远的 作为 这 不幸 事务 是 担心的 , 我的 孩子 , ” 他 说 .

“孩子，仅就这件不幸的事情而言，”他说。

“ [rɪˈmembər] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] — [rɪˈkɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði][pæst] ,  
“ **Remember my position — recall all the past ,**  
“ 记住 我的 位置 — 记起 全部 这 过去的 ,

记住我的立场——回想过去的一切，



[ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɜ:rɪkt] [raɪt] [tu:; tə]  
**and put to yourself the question whether I have not a perfect right to**  
和 放 到 你自己 这 问题 无论 我 有 不是 一个 完美的 正确的 到  
[fər'bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ,  
**forbid you to sacrifice the life of a good ,**  
禁止 你 到 牺牲 这 生活 的 一个 好的 ,  
扪心自问, 我是否有完全的权利禁止你牺牲一个好人的生命?

[ɑ:nɪst] [mæn][laɪk][ðə; ði][wʌn] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**honest man like the one before you , " he said ,**  
诚实的 男人 喜欢 这 一 前 你 , " 他 说 ,  
“像你面前这位一样诚实的人,”他说。  
[hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [drɔ:l] [brɪ'klɑmɪŋ] [mɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .  
**his clerical drawl becoming more accentuated as he spoke .**  
他的 文员 拖长音 成为 更多的 强调 作为 他 辐 .  
随着他说话, 他的教士腔越来越重。

" ['rʌbɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [aɪ] [læft] [dɪ'reɪsɪvli] .  
“ **Rubbish , my dear sir , " I laughed derisively .**  
“ 垃圾 , 我的 亲爱的 先生 , “ 我 笑了 嘲讽地 .  
“胡说八道, 先生,”我嘲笑道。  
" [pʊt] [ə'saɪd][ɔ:l] [ðɪs] [kænt][ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəsi] .  
“ **Put aside all this cant and hypocrisy .**  
“ 放 旁边 全部 这 不能 和 虚伪 .  
“抛开所有这些虚伪和伪善吧。”

[aɪ'ti:] [ɪl] [brɪ'klɑmz] [ju:; jʊ] .  
**It ill becomes you .**  
它 患病的 变成 你 .  
这很不适合你。  
[spi:k] [aʊt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .  
**Speak out , like a man of the world that you are .**  
说话 出去 , 喜欢 一个 男人 的 这 世界 那 你 是 .  
像个见多识广的人那样, 畅所欲言吧。

[wʌt] [spə'sɪfɪk] [tʃɑ:rdʒ] [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['leɪdi] ?  
**What specific charge do you bring against this lady ?**  
什么 具体的 收费 做 你 带来 反对 这 女士 ?  
你对这位女士提出了什么具体指控?  
[kʌm] , [tel] [em 'i:] . "  
**Come , tell me . "**  
来 , 告诉 我 . "  
来, 告诉我。”

" [nʌn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
“ **None , " he replied .**  
“ 没有任何 , “ 他 回复 .  
“没有,”他回答道。  
" ['i:v(ə)l][ɪz] [dʌn] [θru:] [hɜ:r; hər] — [nɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər] .  
“ **Evil is done through her — not by her .**  
“ 邪恶的 是 完毕 通过 她 — 不是 经过 她 .  
“邪恶是通过她而作的, 而不是由她作的。”

" [ænd; ənd][fɪ:; fi] [stʊd] ['saɪlənt] , [ʌn'erɪb(ə)l][tu:; tə]['prəʊtest] .  
“ **And she stood silent , unable to protest .**  
“ 和 她 站立 沉默的 , 无法 到 反对 .  
她沉默不语, 无法抗议。

“ [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] ?  
“ **But can't you be more explicit ?**  
“ 但 不能 你 是 更多的 显式 ？

“但是你能不能说得更清楚些？ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [maɪ]  
“ **I cried , my**  
“ 我 哭 , 我的

我哭了，我的

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 179** ]  
[ 页 - ]

[第179页]

[ˈæŋɡər] [ˈraɪzɪŋ] .  
**anger rising** .  
愤怒 上升 .

怒火中烧。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] , [aɪ] [drɪ'mænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃəl] [səb'stænfieɪt] [ðəm; ðəm] .  
“ **If you make charges , I demand that you shall substantiate them** .  
“ 如果 你 制作 收费 , 我 要求 那 你 将 证实 他们 .

“如果你提出指控，我要求你拿出证据来。”

[ˌrekə'lekt] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] . “  
**Recollect all that I have at stake in this matter** . ”  
追忆 全部 那 我 有 在 赌注 在 这 事情 . ”

想想我在这件事上所有牵涉其中的利害关系。

“ [aɪ] [noʊ] — [jɔr; jər] [laɪf] , “ [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] .  
“ **I know — your life , “ he responded** .  
“ 我 知道 — 你的 生活 , “ 他 回应 .

“我知道——你的生活,”他回答道。

“ [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] . “  
“ **Well , I have already told you what to expect** . ”  
“ 出色地 , 我 有 已经 讲述 你 什么 到 预计 . ”

“嗯，我已经告诉过你会发生什么了。”

“ [ˈsɪlvɪə] , “ [aɪ] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [peɪl] [gɜ:rl] ['stændɪŋ] ['tremblɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,  
“ **Sylvia , “ I said , turning to the pale girl standing trembling at my side** ,  
“ 西尔维娅 , “ 我 说 , 转弯 到 这 苍白 女孩 常设 发抖 在 我的 边 ,

“西尔维娅,”我说道，转身看向站在我身边脸色苍白、瑟瑟发抖的女孩。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [spi:k] ?  
“ **will you not speak ?**  
“ 将要 你 不是 说话 ？

你难道不说话吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] ?  
**Will you not tell me what all this means ?**  
将要 你 不是 告诉 我 什么 全部 这 方法 ？

你难道不愿告诉我这一切意味着什么吗？

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [dʌz] [ðɪs] [mæn] [spi:k] [ðʌs] ?  
**By what right does this man speak thus ?**  
经过 什么 正确的 做 这 男人 说话 因此 ？

这个人凭什么这么说？

[hæz; həz] [hi:; hi] ['eni] [raɪt] ?  
**Has he any right ?**  
有 他 任何 正确的 ？

他说的有道理吗？

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .  
“ **She was silent for a few moments** .  
“ 她 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .  
她沉默了片刻。

[ðen] [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] .  
**Then slowly she nodded her head in an affirmative** .  
然后 缓慢地 她 点头 她 头 在 一个 肯定 .  
然后她缓缓地点了点头，表示肯定。

“ [wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [fərˈbɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃ(ə)n] ?  
“ **What right has he to forbid our affection ?**  
“ 什么 正确的 有 他 到 禁止 我们的 感情 ?  
“他有什么权利禁止我们相爱？ ”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .  
“ **I demanded** .  
“ 我 要求 .  
我要求道。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ! ”  
“ **I love you , and I tell you that no man shall come between us !** ”  
“ 我 爱 你 , 和 我 告诉 你 那 不 男人 将 来 之间 我们 ! ”  
“我爱你，我告诉你，没有人能把我们分开！ ”

“ [hiː; hi] [əˈloʊn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] , [ ˈəuɪn ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
“ **He alone has a right , Owen ,** ” **she said ,**  
“ 他 独自的 有 一个 正确的 , 欧文 , ” 她 说 ,  
“只有他才有这个权利，欧文，”她说。

[əˈdresɪŋ] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [baɪ] [maɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .  
**addressing me for the first time by my Christian name** .  
解决 我 为了 这 第一的 时间 经过 我的 基督教 姓名 .  
这是他第一次直呼我的教名。

“ [wʌt] [raɪt] ?  
“ **What right ?**  
“ 什么 正确的 ?  
“什么权利？ ”

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] .  
“ **But she would not answer** .  
“ 但 她 会 不是 回答 .  
但她始终没有回答。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ənd] [sed] —  
**She merely stood with head downcast , and said —**  
她 仅仅 站立 和 头 沮丧 , 和 说 —  
她只是低着头站在那里，说道——

“ [æsk] [hɪm; ɪm] .  
“ **Ask him** .  
“ 问 他 .  
“问问他。”

“ [ðɪs] [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] .  
“ **This I did , but the thin - faced man refused to reply** .  
“ 这 我 做过 , 但 这 薄的 - 面对 男人 拒绝 到 回复 .  
“我照做了，但那个瘦脸男人拒绝回答。”

[ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz] —  
**All he would say was —**  
全部 他 会 说 曾是 —  
他只会说——

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'bidn] [ðɪs] [ˈfert(ə)] [ˈfɑ:li] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] .

“ I have forbidden this fatal folly , Mr Biddulph .

“ 我 有 禁止 这 致命的 蠢事 , 先生 : 比德尔夫 :

“我已经禁止了这种致命的愚蠢行为, 比德尔夫先生。”

[pli:z] [du:][nɑ:t][let][ju: 'es] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] [ˈfɜ:rðər] .

Please do not let us discuss it further .

请 做 不是 让 我们 讨论 它 更远 :

请不要让我们继续讨论这件事了。

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [brɪ'wɪldərd] .

“ I confess I was both angry and bewildered .

“ 我 承认 我 曾是 两个都 生气的 和 困惑 :

“我承认我当时既生气又困惑。”

[ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈaʊərli] [ɪn'kri:sɪŋ] .

The mystery was hourly increasing .

这 神秘 曾是 每小时 增加 :

谜团每小时都在加剧。

[ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˈʌtəl,wɜ:θ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .

Sylvia had admitted that Shuttleworth had a right to interfere .

西尔维娅 有 承认 那 舒特尔沃思 有 一个 正确的 到 干扰 :

西尔维娅承认, 沙特尔沃思有权干预。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ə; eɪ] [mɪr] [frend] [kʊd; kəd] [fər'bɪd] [ə; eɪ][ɡɜ:rl][tu:; tə]

Yet I could not discern by what right a mere friend could forbid a girl to

然而 我 可以 不是 辨别 经过 什么 正确的 一个 仅仅 朋友 可以 禁止 一个 女孩 到

[entər'teɪn] [ə'fek(ə)n] .

entertain affection .

招待 感情 :

但我实在不明白, 一个普通朋友有什么权利禁止一个女孩表达爱意。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈevər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [ˈprɑ:bləm][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd] [mɔ:ɾ]

I felt that the ever - increasing problem was even stranger and more

我 毛毡 那 这 曾经 - 增加 问题 曾是 甚至 陌生人 和 更多的

我觉得这个问题日益严重, 而且越来越奇怪、越来越离奇。

[ Pg180 ]

[ **Pg180** ]

[ Pg180 ]

[第180页]

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðæn; ðən] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈfæðəmd] [aɪ 'ti:] ,

remarkable than I had anticipated , and that when I fathomed it ,

卓越 比 我 有 预期 , 和 那 什么时候 我 深邃 它 ,

比我预想的还要惊人, 当我理解了这一点之后,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʌtərli] [ə'staʊndɪŋ] !

it would be found to be utterly astounding !

它 会 是 成立 到 是 完全地 惊人 !

这简直令人难以置信!

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][maɪ'self] .

Sylvia was unwavering in her attachment to myself .

西尔维娅 曾是 坚定不移 在 她 依恋 到 我 :

西尔维娅对我的依恋始终如一。

[hɜːr; hər][ænˈtæɡənɪzəm] [tɔːrdz] [[ʌtlwɜːθs] [prəˈhɑʊnsmənt] [wɒz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] , [jet]  
**Her antagonism towards Shuttleworth's pronouncement was keen and bitter , yet**  
她 对抗 向 舒特尔沃思 声明 曾是 敏锐的 和 苦的 , 然而  
, [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈwʊmənɪz] [suːˈpɪriər] [ˈdʒʌdʒmənt] ,  
**with her woman's superior judgment ,**  
和 她 女性的 优越的 判断 ,  
她对舒特尔沃思的言论感到强烈而愤慨, 然而, 凭借她作为女性的卓越判断力,

[ʃiː; jɪ] [əˈfektɪd] [ˈkɜrləsənəs] .  
**she affected carelessness .**  
她 做作的 疏忽 .  
她装出一副漫不经心的样子。

" [juː; jʊ] [æskt] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə] [kənˈfes] , " [aɪ] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**" You asked this lady to confess , " I said , addressing him .**  
" 你 问 这 女士 到 承认 , " 我 说 , 解决 他 .  
"你要求这位女士认罪,"我对他说。

" [kənˈfes] [wʌt] ? "  
**" Confess what ? "**  
" 承认 什么 ? "  
"坦白什么? "

" [ðə; ðɪ] [truːθ] .  
**" The truth .**  
" 这 真相 .  
真相。

" [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [æskt] —  
**" Then I turned to my well - beloved and asked —**  
" 然后 我 转向 到 我的 出色地 - 心爱 和 问 —  
然后我转向我心爱的人, 问道——

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] ?  
**" What is the truth ?**  
" 什么 是 这 真相 ?  
真相是什么?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ? "  
**Do you love me ? "**  
做 你 爱 我 ? "  
你爱我吗? "

" [jes] , [ ˈəuin ] , [aɪ][duː] , " [wɒz; wəz][hɜːr; hər][fræŋk][ænd; ənd][ˈfɜːrvənt] [rɪˈspɔːns] .  
**" Yes , Owen , I do , " was her frank and fervent response .**  
" 是的 , 欧文 , 我 做 , " 曾是 她 坦率 和 热切 回复 .  
"是的, 欧文, 我愿意,"她坦率而热情地回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [ʃʌtlwɜːθ] [ˈheɪstɪli] .  
**" I did not mean that , " said Shuttleworth hastily .**  
" 我 做过 不是 意思是 那 , " 说 舒特尔沃思 草草 .  
"我不是那个意思,"舒特尔沃思连忙说道。

" [aɪ] [ment] [ðə; ðɪ] [truːθ] [kənˈsɜːrɪŋ] [jɔːrˈself] . "  
**" I meant the truth concerning yourself . "**  
" 我 意思是 这 真相 有关 你自己 . "  
"我指的是关于你自己的真相。"

" [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] [noʊz] [wʌt] [aɪ][er ˈem] . "  
**" Mr . Biddulph knows what I am . "**  
" 先生 . 比德尔夫 知道 什么 我 是 . "  
"比德尔夫先生知道我是什么人。"

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”  
“ **But he does not know who you are .** ”  
“ 但 他 做 不是 知道 WHO 你 是 . ”

但他并不知道你是谁。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɔːrs] [rɪˈplaɪ] .  
“ **Then you may tell him ,** ” **was her hoarse reply .**  
“ 然后 你 可能 告诉 他 , ” 曾是 她 嘶哑 回复 .

“那你就告诉他了，”她沙哑地回答道。

“ [tel] [hɪm; ɪm] !  
“ **Tell him !**  
“ 告诉 他 !

“告诉他！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .  
“ **she cried wildly .**  
“ 她 哭 疯狂地 .

她放声大哭。

“ [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ˈseɪkrɪd] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hoʊld][moʊst] [dɪr] — [dæʃ] [em ˈiː]  
“ **Tear from me all that I hold sacred — all that I hold most dear — dash me**  
“ 撕 从 我 全部 那 我 抓住 神圣 — 全部 那 我 抓住 最多 亲爱的 — 短跑 我  
[bæk] [ˈɪntuː][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n][ænd; ænd] [dɪˈsper] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !  
**back into degradation and despair — if you will !**  
后退 进入 降解 和 绝望 — 如果 你 将要 !

“如果你愿意，就把我所有神圣的东西——我所有最珍视的东西——都从我身上夺走吧——把我重新摔回耻辱和绝望之中吧！ ”

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][jɔːr; jər][hændz] . ”  
**I am in your hands .** ”  
我 是 在 你的 双手 . ”

我一切都掌握在你手中。

“ [ˈsɪlvɪə] !  
“ **Sylvia !**  
“ 西尔维娅 !

“西尔维娅！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] .  
“ **he said reproachfully .**  
“ 他 说 责备地 .

他责备地说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][jɔːr; jər] [frend] — [ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈfɑːðəz] [frend] .  
“ **I am your friend — and your father's friend .**  
“ 我 是 你的 朋友 — 和 你的 父亲的 朋友 .

“我是你的朋友，也是你父亲的朋友。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][jɔːr; jər] [ˈenəmi] .  
**I am not your enemy .**  
我 是 不是 你的 敌人 .

我不是你的敌人。

[aɪ] [rɪˈɡret] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [əˈɡenst] [juː; jʊ] . ”  
**I regret if you have ever thought I have lifted a finger against you .** ”  
我 后悔 如果 你 有 曾经 想法 我 有 抬起 一个 手指 反对 你 . ”

如果你曾经认为我曾对你动过一根手指头，我深感遗憾。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [brɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] ?  
“ **Are you not standing as a barrier between myself and Mr . Biddulph ?**  
“ 是 你 不是 常设 作为 一个 障碍 之间 我 和 先生 . 比德尔夫 ?

“你难道不是站在我和比德尔夫先生之间，成为一道障碍吗？ ”

” [ʃiː; ʃɪ][ prəu'testɪd ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz]    [ˈflæʃɪŋ] .  
” **she protested** , **her eyes flashing** .  
” 她 抗议 , 她 眼睛 闪烁 .

她抗议道，眼神闪烁。

[ ˌpiː 'dʒɪː ] - ]  
[ **Pg 181** ]  
[ 页 - ]

[第181页]

” [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ðæt] ['oʊnli] ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [ɑː] ! [deθ] — [kæn; kən][ə'raɪz] .  
” **Because I see that only misfortune — ah ! death — can arise** .  
” 因为 我 看 那 仅有的 不幸 — 啊 ! 死亡 — 能 出现 .

“因为我看到，只有不幸——啊！死亡——才会出现。”

[juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .  
**You know full well the promise I have made** .  
你 知道 满的 出色地 这 承诺 我 有 制成 .

你很清楚我做出的承诺。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [tʊʊld][em 'iː][ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] ,  
**You know , too , what has been told me in confidence** ,  
你 知道 , 也 , 什么 有 到过 讲述 我 在 信心 ,

你也知道，有人私下告诉我的事，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][maɪ] [prə'fe(ə)n] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)]  
**because — because my profession happens to be what it is — a humble**  
因为 — 因为 我的 职业 发生 到 是 什么 它 是 — 一个 谦逊的

[ˈsɜːrvənt][ˈʌv; əv][gɑːd] . ”  
**servant of God** . ”  
仆人 的 上帝 . ”

因为——因为我的职业恰好就是如此——我是上帝的谦卑仆人。”

” [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , ” [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !  
” **Yes , ” she faltered , ” I know — I know !**  
” 是的 , ” 她 犹豫不决 , ” 我 知道 — 我 知道 !

“是的,”她结结巴巴地说,“我知道——我知道! ”

[fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] [ˈhɑːrʃli] , [ˈmɪstər] .    [ˈʃʌtəlwɜːθ] .  
**Forgive me if I have spoken harshly , Mr . Shuttleworth** .  
原谅 我 如果 我 有 说 严厉地 , 先生 . 舒特尔沃思 .

如果我说话过于严厉，请您原谅，舒特尔沃思先生。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['oʊənz] .  
**I know you are my friend — and you are Owen's** .  
我 知道 你 是 我的 朋友 — 和 你 是 欧文的 .

我知道你是我的朋友，也是欧文的朋友。

[ˈoʊnli] — ['oʊnli][aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈveri] [hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [pʊt] [ðɪs] [bæn][ə'pɑːn][juː 'es] — [juː; jʊ] ,  
**Only — only it seems very hard that you should thus put this ban upon us — you** ,  
仅有的 — 仅有的 它 似乎 非常 难的 那 你 应该 因此 放 这 禁止 之上 我们 — 你 ,

只是——只是，你这样对我们施加禁令似乎非常艰难——你，

[huː] [priːtʃ] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)]ˈʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈʌv] .  
**who preach the gospel of truth and love** .  
WHO 布道 这 福音 的 真相 和 爱 .

他们宣扬真理和爱的福音。

” [ˈʃʌtəlwɜːθ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .  
” **Shuttleworth drew a deep breath** .  
” 舒特尔沃思 画 一个 深的 气息 .

沙特尔沃思深吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [wɜːr; wər] [pɜːrst] ; [hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈaɪ,braʊz] [kənˈtræktɪd] [ˈslɑːtli] ,  
**His thin lips were pursed ; his grey eyebrows contracted slightly** ,  
他的 薄的 嘴唇 是 攥紧 ; 他的 灰色的 眉毛 合同 轻微地 ,  
他薄薄的嘴唇抿着, 灰色的眉毛微微蹙起。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [peɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**and I saw in his countenance a distinctly pained expression** .  
和 我 锯 在 他的 面容 一个 明显地 痛苦 表达 .  
我从他脸上看到了明显的痛苦表情。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ˈsɪlvɪə] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I have spoken with all good intention , Sylvia , ” he said** .  
“ 我 有 说 和 全部 好的 意图 , 西尔维娅 , ” 他 说 .  
“西尔维娅, 我说话完全是出于好意,”他说。

[jɔː; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] [mʌst; məst][ˈoʊnli] [brɪŋ] [ˈiːv(ə)l][əˈpɑːn][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
“ **Your love for Mr . Biddulph must only bring evil upon both of you** .  
“ 你的 爱 为了 先生 : 比德尔夫 必须 仅有的 带来 邪恶的 之上 两个都 的 你 :  
“你对比德尔夫先生的爱只会给你们俩带来厄运。”

[ˈfɔːrli] [juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [ðæt] ? “  
**Surely you realize that ? ”**  
一定 你 意识到 那 ? “  
你难道不明白吗?

“ [ˈsɪlvɪə] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] , ” [aɪ] [dɪˈklerd] .  
“ **Sylvia has already realized it , ” I declared** .  
“ 西尔维娅 有 已经 已实现 它 , ” 我 声明 .  
“西尔维娅已经意识到了这一点,”我说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][rɪsk][aɪˈtiː] . ”  
“ **But we have resolved to risk it** . ”  
“ 但 我们 有 已解决 到 风险 它 : ”  
但我们已经决定冒险一试。

“ [ðə; ðɪ][rɪsk] [ɪz] , [əˈlæs] !  
“ **The risk is , alas !**  
“ 这 风险 是 , 唉 !  
“风险在于, 唉!

[tuː] [greɪt] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .  
**too great , ” he declared** .  
也 伟大的 , ” 他 声明 .  
“太大了,”他宣称。

“ [ɔːlˈredi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .  
“ **Already you are a marked man** .  
“ 已经 你 是 一个 标记 男人 :  
“你已经成了目标人物。”

[jɔː; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˈsɪlviːəz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈhaɪdɪŋ] .  
**Your only chance of escape is to take Sylvia's advice and to go into hiding** .  
你的 仅有的 机会 的 逃脱 是 到 拿 西尔维娅的 建议 和 到 去 进入 隐藏 .  
你唯一的逃脱机会就是听从西尔维娅的建议, 躲藏起来。

[goʊ] [əˈwei] — [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm][ˈkwaɪət] , [rɪˈmoʊt] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈʌndər]  
**Go away — into the country — and live in some quiet , remote village under**  
去 离开 — 进入 这 国家 — 和 居住 在 一些 安静的 , 偏僻的 村庄 在下面  
[əˈnʌðər] [neɪm] .  
**another name** .  
其他 姓名 .  
离开家乡, 到乡下, 用另一个名字在某个安静偏僻的村庄生活。



[,aɪˈtiː][ɪz][jɔː; jə] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪˈveɪdɪŋ] [dɪˈzæstər] .

It is your best mode of evading disaster .  
它是你的最好的模式的逃避灾难。

这是你避免灾难的最佳方式。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] [ˈpɛnɪŋtən] [ɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jə] ,

To remain and become the lover of Sylvia Pennington is , I tell you ,  
到保持和变得这情人的西尔维娅彭宁顿是，我告诉你你，  
我告诉你，留下来成为西尔维娅·彭宁顿的情人，是.....

[ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] — [aɪˈtiː][ɪz][ˈsuːɪsaɪd] ! ”

the height of folly — it is suicide ! ”  
这高度的蠢事——它是自杀！”

真是愚蠢至极——这无异于自杀！

“ [let] [aɪˈtiː][biː; bi][soʊ] , ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ɪn][ˈkwaɪət] [dɪˈfaɪəns] .

“ Let it be so , ” I responded in quiet defiance .  
“ 让它 是 所以， ” 我 回应 在 安静的 蔑视 。

“那就这样吧，”我平静地反抗着回答。

“ [aɪ]

“ I

” 我

“我

[ ,piːˈdʒiː] - ]

[ Pg 182 ]

[ 页 - ]

[第182页]

[wɪl] [ˈnevər] [fərˈseɪk] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌv] .

will never forsake the woman I love .  
将要 绝不 背叛 这 女士 我 爱 。

我永远不会抛弃我心爱的女人。

[ˈfræŋkli] , [aɪ] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ; [ˈðɜːfɔːr] [aɪ]

Frankly , I suspect a hidden motive in this suggestion of yours ; therefore I  
坦率地说 ， 我 怀疑 一个 隐 动机 在 这 建议 的 你的 ； 所以 我

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪˈtiː] . ”

refuse to accept it . ”  
拒绝 到 接受 它 ； ”

坦白说，我怀疑你的这个建议另有所图，因此我无法接受。

“ [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [jɔː; jə] [oʊn] [laɪf] ? ”

“ Not to save your own life ? ”  
” 不是 到 节省 你的 自己的 生活 ？ ”

“难道不是为了保命吗？ ”

“ [nɑːt][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

“ Not even to save my life .  
” 不是 甚至 到 节省 我的 生活 。

“即使是为了保命也不行。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈʃʊrli] [maɪ] [oʊn] [əˈfer] . ”

This is surely my own affair . ”  
这 是 一定 我的 自己的 事务 ； ”

这当然是我个人的事。

“ [ænd; ənd][hɜːrɪz] . ”

“ And hers . ”  
” 和 她的 ； ”

“还有她的。”

“ [aɪ][fæl; ʃəl] [prə'tekt] ['sɪlvɪə] , ['nevər] [fɪr] .  
“ **I shall protect Sylvia , never fear .**  
“ 我 将 保护 西尔维娅 , 绝不 害怕 .

“我会保护西尔维娅，别害怕。”

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ə'freɪd] .  
**I am not afraid .**  
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[let] ['ʌvər; ɑ:r] ['enəmi] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [baɪ] [saɪn] [ɔ:r] [wɜ:rd] ,  
**Let our enemies betray their presence by sign or word ,**  
让 我们的 敌人 背叛 他们的 在场 经过 符号 或者 单词 ,  
让敌人通过信号或言语暴露他们的行踪吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [maɪ'self] [aʊt] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðəm; ðəm] .  
**and I will set myself out to combat them .**  
和 我 将要 放 我 出去 到 战斗 他们 .

我将挺身而出，与他们战斗。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ðoʊz] [kraɪmz] [ɪn] ['beɪwɔ:tər] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .  
**They have already those crimes in Bayswater to account for .**  
他们 有 已经 那些 犯罪 在 贝斯沃特 到 帐户 为了 .

他们已经有在贝斯沃特发生的那些犯罪事件需要处理了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪkspleɪnɪŋ] [ə'weɪ] . “  
**And they will take a good deal of explaining away . ”**  
和 他们 将要 拿 一个 好的 交易 的 解释 离开 . ”

这样一来，他们就省去了很多解释的麻烦。

“ [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ɪn] ['pɔ:rtʃestər] ['terəs] ?  
“ **Then you really intend to reveal the secret of that house in Porchester Terrace ?**  
“ 然后 你 真的 打算 到 揭示 这 秘密 的 那 房子 在 门廊 阳台 ?  
“那么你真的打算揭露波切斯特露台那栋房子的秘密吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [səm; səm] [æprɪ'henʃn] .  
“ **he asked , not without some apprehension .**  
“ 他 问 , 不是 没有 一些 忧虑 .

“他问道，语气中带着一丝担忧。”

“ [maɪ] ['enəmi] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪn'tend] [tu:; tə][plɑ:t][ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [maɪ] [deθ] .  
“ **My enemies , you say , intend to plot and encompass my death .**  
“ 我的 敌人 , 你 说 , 打算 到 阴谋 和 包含 我的 死亡 .

“你说，我的敌人打算密谋谋害我。

[gʊd] !  
**Good !**  
好的 !

好的！

[ðen] [aɪ][fæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [mi:nz] [ʌv; əv][vɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .  
**Then I shall take my own means of vindication .**  
然后 我 将 拿 我的 自己的 方法 的 平反 .

然后我将采取自己的方式来伸张正义。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ]['kwaiət] , [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] [mæn] .  
**Naturally I am a quiet , law - abiding man .**  
自然 我 是 一个 安静的 , 法律 - 遵守 男人 .

我生性安静，遵纪守法。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['enəmi] ['raɪzɪz] [ə'genst] [ˈem 'i:] [wɪ'dəʊt] [kɔːz] , [ðen] [aɪ] [straɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**But**   **if**   **any**   **enemy**   **rises**   **against**   **me**   **without**   **cause** ,   **then**   **I**   **strike**   **out**   **with**   **a**  
    但    如果  任何   敌人   上升   反对     我    没有   原因  ,  然后  我   罢工  出去   和    一个  
['sledʒhæmər] . "  
**sledgehammer** . "  
        大锤          . "

但若有敌人无故起来攻击我，我必用大锤予以回击。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hoʊpləs] , ” [hi:; hi] [dɪ'klɜrd] .  
 “ You are hopeless , ” he declared .  
 “ 你 是 绝望 , ” 他 声明 .

---

“你沒救了,”他斷言道。

---

“ [aɪ][eɪ 'em] , [wer] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .  
 “ I am , where my love is concerned , ” I admitted .  
 “ 我 是 , 在哪里 我的 爱 是 担心的 , ” 我 承认 .

---

“就我的爱而言, 的确如此,”我承认道。

“ [ˈsɪlvɪə] [hæz; həz] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [waɪl] [brɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] .  
**“ Sylvia has promised to - day that she will become my wife .**  
 “ 西尔维娅 有 承诺 到 - 天 那 她 将要 变得 我的 妻子 .  
 “西尔维娅今天答应嫁给我。”

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [ɪz] ['ʃɒrli] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'fer] , ['mɪstər] . ['ʃʌtəlwɜ:θ] — [nɑ:t] [jɔ:rz] ! "

The future is surely our own affair , Mr . Shuttleworth — not yours ! "

这 未来 是 一定 我们的 自己的 事务 , 先生 : 舒特尔沃思 — 不是 你的 ! "

未来当然是我们自己的事, 舒特尔沃思先生——不是你的!

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [fəˈbɪdʒ] ? ” [hiː hi] [æskt] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [streɪt]

“ **And if her father forbids ?** ” **he asked quite quietly , his eyes fixed straight**

“ 和 如果 她 父亲 禁止 ? ” 他 问 相当 悄悄 , 他的 眼睛 固定的 直的

[əˈpɑːn][maɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] .

**upon my well - beloved .**

之上 我的 出色地 - 心爱 .

“如果她父亲禁止呢？”他轻声问道，目光直直地盯着我的爱人。

“ [let] [em 'i:] [mi:t] [him; im] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , ” [aɪ] [sed] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .  
 “ Let me meet him face to face , ” I said in defiance .  
 “ 让 我 见面 他 脸 到 脸 , ” 我 说 在 蔑视 .  
 “让我和他当面对质,”我挑衅地说。

[第183页]

“ [hi; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˌɪntərˈfɪr] [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [ˈspəʊkən] , ” [aɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:nfɪdəns] .  
 “ He will not interfere after I have spoken , ” I added , with confidence .  
 “ 他 将要 不是 干扰 后 我 有 说 , ” 我 额外 , 和 信心 .  
 “我说完之后，他不会再干涉了，”我自信地补充道。

“ [aɪ] , [pər'hæps] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [br'li:v] [kən'sɜːrniŋ] [hɪm; ɪm] .  
 “ I , perhaps , know more than you believe concerning him .  
 “ 我 , 也许 , 知道 更多的 比 你 相信 有关 他 .  
 “或许, 我对他的了解比你想象的要多。”

“ [ˈsɪlvɪə] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [blæntʃt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**Sylvia started , staring at me , her face blanched in an instant .**  
 “西尔维娅 开始 , 凝视 在 我 , 她 脸 焯水 在 一个 立即的 .  
 “西尔维娅愣住了，她盯着我，脸色瞬间变得惨白。”

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ˈtrædʒɪk][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] .

The scene was tragic and painful .  
这 场景 曾是 悲惨 和 痛苦 .

场面惨烈，令人痛心。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

“ What do you know ?

” 什么 做 你 知道 ?

你知道什么？

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈbreθləsli] .

“ she asked breathlessly .

” 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdeɪrɪst] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] , ” [aɪ] [ˌri:əˈʃuəd ] [hɜ:r; hər] .

“ Nothing , dearest , which will interfere with our love , ” I reassured her .

” 没有什么 , 亲爱的 , 哪个 将要 干扰 和 我们的 爱 , ” 我 放心 她 .

“亲爱的，没有什么会妨碍我们的爱情，”我向她保证。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [əˈferz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [held]

“ Your father's affairs are not yours , and for his doings you cannot be held

” 你的 父亲的 事务 是 不是 你的 , 和 为了 他的 行为 你 不能 是 握住

[rɪˈspɑ:nsəb(ə)] .

responsible .

负责的 .

“你父亲的事与你无关，你也不必为他的行为负责。”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʌtəlwɜ:θ] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] .

“ She exchanged a quick glance with Shuttleworth , I noticed .

” 她 交换 一个 快的 瞥一眼 和 舒特尔沃思 , 我 注意到 .

“我注意到她和舒特尔沃思交换了一个眼神。”

[ðen] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] [frəm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd][baɪ]

Then it seemed as though a great weight were lifted from her mind by

然后 它 似乎 作为 尽管 一个 伟大的 重量 是 抬起 从 她 头脑 经过

[maɪ] [wɜ:rdz] ,

my words ,

我的 字 ,

我的话语仿佛卸下了她心中的一块巨石。

[fɔ:r; fər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈswi:tli] , [ˈseɪɪŋ] —

for , turning to me , she smiled sweetly , saying —

为了 , 转弯 到 我 , 她 微笑 甜蜜地 , 说 —

她转过身来，甜甜地笑着对我说——

“ [ɑ:] !

“ Ah !

” 啊 !

“啊！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [səˈfɪʃntli] ?

how can I thank you sufficiently ?

如何 能 我 感谢 你 足够 ?

我该如何表达我的谢意？

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [dɪˈfensləs] .

I am helpless and defenceless .

我 是 无助 和 毫无防备 .

我无助又无助。

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [dɛrd] ,  
**If I only dared** ,  
如果 我 仅有的 敢于 ,

如果我敢的话，

[aɪ][kɒd; kəd] [tɛl] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔ:ri] — [fɔ:r; fər] [ˈfɔrli] [maɪn][ɪz][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈevər]  
**I could tell you a strange story — for surely mine is as strange as any ever**  
我 可以 告诉 你 一个 奇怪的 故事 — 为了 一定 矿 是 作为 奇怪的 作为 任何 曾经  
[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] .  
**printed in the pages of fiction** .  
打印 在 这 页面 的 小说 .

我可以给你讲一个奇怪的故事——因为我的故事肯定和小说里写过的任何故事一样奇怪。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈʌtəl,wɜ:θ] [wɪl] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [aɪ ˈti:] . “  
**But Mr . Shuttleworth will not permit it** . ”  
但 先生 : 舒特尔沃思 将要 不是 允许 它 . ”

但沙特尔沃思先生不会允许的。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] — [ɪf] [ju:; jʊ] [di:m] [aɪ ˈti:] [waɪz] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈrektər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli]  
“ **You may speak — if you deem it wise ,** ” **exclaimed the rector in a strangely**  
“ 你 可能 说话 — 如果 你 认为 它 明智的 , ” 惊呼 这 校长 在 一个 奇怪的  
[ˈɔ:ltərd] [ˈvɔɪs] .  
**altered voice** .  
已修改 嗓音 .

“如果你觉得合适，你可以发言，”校长用一种奇怪的、略显怪异的声音说道。

[hi:; hi] [si:md] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [æt; ət][maɪ][ˈoʊpən] [dɪˈfaɪəns] .  
**He seemed much annoyed at my open defiance** .  
他 似乎 很多 恼怒 在 我的 打开 蔑视 .

他似乎对我的公然违抗感到非常恼火。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [pərˈhæps] , [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][fɜ:rst][æz; əz][æt; ət][læst] . ”  
“ **Mr . Biddulph may as well , perhaps , know the truth at first as at last** . ”  
“ 先生 : 比德尔夫 可能 作为 出色地 , 也许 , 知道 这 真相 在 第一的 作为 在 最后的 . ”  
“或许，比德尔夫先生一开始就知道了真相，和最终知道真相一样重要。”

“ [ðə; ði] [tru:θ] !  
“ **The truth !**  
“ 这 真相 !

“真相！

“ [aɪ] [ˈekəud] .  
“ **I echoed** .  
“ 我 回声 .

我附和道。

“ [jes] , [tɛl] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] , ” [aɪ] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər] .  
“ **Yes , tell me the truth ,** ” **I begged her** .  
“ 是的 , 告诉 我 这 真相 , ” 我 乞求 她 .

“是的，告诉我实话，”我恳求道。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] , [əˈgen] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .  
“ **No ,** ” **she cried wildly , again covering her fair face with her hands** .  
“ 不 , ” 她 哭 疯狂地 , 再次 覆盖 她 公平的 脸 和 她 双手 .

“不！”她疯狂地哭喊着，再次用双手捂住她白皙的脸庞。

“ [noʊ] — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .  
“ **No — forgive me** .  
“ 不 — 原谅 我 .

“不——请原谅我。”

[aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] ！  
**I can't — I can't ！**  
我 不能 — 我 不能 ！

我不能——我不能！

” [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 184** ]  
” [ 页 - ]

“[第 184 页]

“ [noʊ] , ” [riˈmɑːkt] [ˈʃʌtəlwɜːθ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [hɑːrd] , [riˈprəʊtʃfl] [toʊn] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ]  
” **No** , ” **remarked Shuttleworth in a strange , hard , reproachful tone , and with**  
” 不 , ” 评论 舒特尔沃思 在 一个 奇怪的 , 难的 , 责备的 语气 , 和 和  
[ə; eɪ][ˈkruːəl] ,  
**a cruel** ,  
一个 残忍的 ,

“不,”舒特尔沃思用一种奇怪、生硬、责备的语气说道,语气中带着残酷的.....

[ˈsɪnɪk(ə)l][smaɪl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**cynical smile upon his lips** .  
愤世嫉俗 微笑 之上 他的 嘴唇 :

他嘴角露出一丝冷笑。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈhɪdiəs] — [tuː] [dɪsˈɡreɪsfl] — [tuː] [ˈʌtərli] [ˈskændələs] ！  
” **You cannot — for it is too hideous — too disgraceful — too utterly scandalous ！**  
” 你 不能 — 为了 它 是 也 可怕 — 也 可耻 — 也 完全地 丑闻 ！  
“你不能——因为它太丑陋了——太可耻了——太令人发指了！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] ！  
**It is for that reason I forbid you to love ！**  
它 是 为了 那 原因 我 禁止 你 到 爱 ！

正因如此,我才禁止你去爱！

” [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
” [ **Pg 185** ]  
” [ 页 - ]

“[第 185 页]

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn]  
**CHAPTER SIXTEEN**  
章 十六

第十六章

[ðə; ðɪ][mæn] [ɪn] [ɡoʊld] [ˈpɪns] - [ˈneɪz]  
**THE MAN IN GOLD PINCE - NEZ**  
这 男人 在 金子 夹子 - 内兹

戴金夹鼻眼镜的男人

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌmʌnθ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] .  
**For a whole month our engagement was kept a profound secret** .  
为了 一个 所有的 月 我们的 订婚 曾是 保留 一个 深刻的 秘密 :

整整一个月,我们的订婚都严格保密。

[ˈoʊnli] [ˈʃʌtəlwɜːθ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] .  
**Only Shuttleworth and his wife knew** .  
仅有的 舒特尔沃思 和 他的 妻子 知道 :

只有沙特尔沃思和他的妻子知道。

[ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] , [ænd; ənd]  
**The first - named had been compelled to bow to the inevitable , and**  
这 第一的 - 命名 有 到过 被迫 到 弓 到 这 不可避免的 , 和  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**for him ,**  
为了 他 ,

第一个被提及的人被迫向不可避免的命运低头，对他而言，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] .  
**it must be said that he behaved splendidly .**  
它 必须 是 说 那 他 表现 精彩地 .

必须承认，他的表现非常出色。

[ˈsɪlvɪə] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] [ɡest] ,  
**Sylvia remained his guest ,**  
西尔维娅 剩余 他的 客人 ,

西尔维娅继续做他的客人。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [deɪz] [iːt] [wiːk] [aɪ] ['trævlɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][wɔːtər'luː; ,wɑːtər'luː][tuː; tə]  
**and on several days each week I travelled down from Waterloo to**  
和 在 一些 天 每个 星期 我 旅行 向下 从 滑铁卢 到

[ˈæn,dəʊvə][ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][wɔːrm] ['sʌməɹ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,  
**Andover and spent the warm summer hours with her ,**  
安多弗 和 花费 这 温暖的 夏天 小时 和 她 ,

每周有好几天，我从滑铁卢前往安多弗，和她一起度过温暖的夏日时光。

[ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːr] ['lɑʊndʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [lɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rektəri] .  
**wandering in the woods , or lounging upon the pretty lawn of the old rectory .**  
漫游 在 这 树林 , 或者 休闲 之上 这 漂亮的 草地 的 这 老的 牧师住宅 .

在树林里漫步，或者在老牧师住宅美丽的草坪上休憩。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['ʌtər] ['wɔːnɪŋz] , [jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,  
**The rector had ceased to utter warnings , yet sometimes I noticed a strange ,**  
这 校长 有 停止 到 说出 警告 , 然而 有时 我 注意到 一个 奇怪的 ,

校长不再发出警告，但我有时注意到一种奇怪的现象，

[æprɪ'hensɪv] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ['kaʊntənəns] .  
**apprehensive look upon his grave countenance .**  
忧虑 看 之上 他的 严重 面容 .

他神情严肃，但脸上却流露出忧虑的神色。

[ˈelsɪ] ['dɜːrnfərd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] [wɜːr; wər] [kloʊz] [frendz] .  
**Elsie Durnford still remained there , and she and Sylvia were close friends .**  
艾尔西 邓福德 仍然 剩余 那里 , 和 她 和 西尔维娅 是 关闭 朋友们 .

艾尔西·邓福德仍然留在那里，她和西尔维娅是好朋友。

[θruː] [ðoʊz] [fɔːr] ['hæpi] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɡet] ['ɪntuː] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]  
**Through those four happy weeks I had tried to get into communication with**  
通过 那些 四 快乐的 周 我 有 尝试 到 得到 进入 沟通 和

[ˈmɪstər] . ['penɪŋtən] .  
**Mr . Pennington .**  
先生 . 彭宁顿 .

在那快乐的四个星期里，我一直试图与彭宁顿先生取得联系。

[aɪ] ['teləɡræft] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['skɔːtlənd] [wɪt] [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] , [bʌt; bət]  
**I telegraphed to an address in Scotland which Sylvia had given me , but**  
我 电报 到 一个 地址 在 苏格兰 哪个 西尔维娅 有 给定 我 , 但

[rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .  
**received no reply .**  
已收到 不 回复 .

我向西尔维娅给我的苏格兰地址发了电报，但没有收到回复。

[aɪ] [ðen] [ˈteləgræft] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkælɪˈdoʊniən][ˈhoʊtel][ɪn] [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɜːrnið] ,  
**I then telegraphed to the Caledonian Hotel in Edinburgh , and then learned ,**  
我 然后 电报 到 这 喀里多尼亚 酒店 在 爱丁堡 , 和 然后 学习 ,  
[wið; wiθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [sərˈpraɪz] ,  
**with considerable surprise ,**  
和 大量 惊喜 ,  
然后我给爱丁堡的喀里多尼亚酒店发了电报, 随后惊讶地得知:

[ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [neɪmd] [ˈpenɪŋtən] [wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] .  
**that nobody named Pennington was , or had been , staying there .**  
那 无人 命名 彭宁顿 曾是 , 或者 有 到过 , 入住 那里 .  
当时或曾经没有一个姓彭宁顿的人住在那里。

[aɪ][toʊld] [ˈsɪlvɪə] [ðɪs] .  
**I told Sylvia this .**  
我 讲述 西尔维娅 这 .  
我把这件事告诉了西尔维娅。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈmɪrli] [rɪˈmɑːkt] —  
**But she merely remarked —**  
但 她 仅仅 评论 —  
但她只是淡淡地说——

“ [ˈfɑːðər] [ɪz][soʊ] [ˈræɪtɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [hiː; hi]  
“ **Father is so erratic in his movements that he**  
“ 父亲 是 所以 不稳定的 在 他的 移动 那 他  
“父亲的行动非常不稳定, 以至于他

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 186 ]**  
[ 页 - ]  
[第186页]

[ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [went] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] , [ˈæftər][ɔːl] .  
**probably never went to Edinburgh , after all .**  
大概 绝不 去 到 爱丁堡 , 后 全部 .  
或许他根本就没去过爱丁堡。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] .  
**I have not heard from him now for a full week .**  
我 有 不是 听到 从 他 现在 为了 一个 满的 星期 .  
我已经整整一周没有收到他的消息了。

“ [aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [felt] , [waɪ] , [aɪ][ˈkændːt] [wel] [ɪkˈspleɪn] ,  
“ **I somehow felt , why , I cannot well explain ,**  
“ 我 不知何故 毛毡 , 为什么 , 我 不能 出色地 解释 ,  
“我不知为何会有这种感觉, 但我无法很好地解释原因。”

[ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wið; wiθ] [ˈpenɪŋtən] .  
**that she was rather disinclined to allow me to communicate with Pennington .**  
那 她 曾是 相当 不情愿 到 允许 我 到 交流 和 彭宁顿 .  
她不太愿意让我和彭宁顿联系。

[dɪd][fɪː; fɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fərˈbɪd][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] ?  
**Did she fear that he might forbid our marriage ?**  
做过 她 害怕 那 他 可能 禁止 我们的 婚姻 ?  
她是否担心他会阻止我们的婚姻?



[wɪˈðəʊt]   [ˈsiːɪŋ]   [hɪm; ɪm][ɔːr]   [əbˈteɪnɪŋ]   [hɪz; ɪz]   [kənˈsent]   ,   [aɪ]   [kənˈfes]   [aɪ][dɪd][nɑːt]   [fiːl]   [ˈæbsəluːt]  
**Without seeing him or obtaining his consent , I confess I did not feel absolute**  
没有   看到   他   或者   获得   他的   同意   ,   我   承认   我 做过   不是   感觉   绝对  
[sɪˈkjʊərəti]   .  
**security**   .  
安全   .

在没有见到他本人或获得他的同意之前，我承认我没有感到绝对的安全感。

[ðə; ði]   [ˈmɪstəri]   [səˈraʊndɪŋ]   [hɜːr; hər][wʌz; wəz]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ]   [ˈkjʊəriəs]   [ænd; ənd]   [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd]   [wʌn]   [ðæt]  
**The mystery surrounding her was such a curious and complicated one that**  
这   神秘   周围   她   曾是   这样的   一个   好奇的   和   复杂的   一   那  
[ðə; ði]   [diːpər]   [aɪ]   [prəʊbd]   [ˈɪntuː][aɪˈtiː]   ,  
**the deeper I probed into it ,**  
这   更深   我   探测   进入   它   ,  
围绕着她的谜团如此奇特而复杂，我越深入探究，就越觉得.....

[ðə; ði]   [mɔːr]   [kəmˈpleks][dɪd][aɪˈtiː]   [əˈpɪr]   .  
**the more complex did it appear**   .  
这   更多的   复杂的   做过   它   出现   .  
它看起来越复杂就越明显。

[sʌm; səm]   [fjuː]   [deɪz]   [ˈleɪtər]   ,   [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ]   [ˈkwɛstʃən]   ,  
**Some few days later , in reply to my question ,**  
一些   很少   天   之后   ,   在   回复   到   我的   问题   ,  
几天后，针对我的问题，他回复说：

[ʃiː; ʃi]   [sed]   [ðæt]   [ʃiː; ʃi][hæd; həd]   [hɜːrd]   [frʌm; frəm][hɜːr; hər]   [ˈfɑːðər]   ,  
**she said that she had heard from her father ,**  
她   说   那   她   有   听到   从   她   父亲   ,  
她说她已经收到父亲的消息了。

[huː]   [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]   [ˈmɪdlənd]   [grænd][hoʊˈtel][ɪn]   [ˈmæntʃɛstər]   .  
**who was at the Midland Grand Hotel in Manchester**   .  
WHO   曾是   在   这   米德兰   盛大   酒店   在   曼彻斯特   .  
当时他在曼彻斯特的米德兰大酒店。

[hiː; hi]   [wʊd]   [nɑːt]   ,   [haʊˈevər]   ,   [biː; bi][ɪn]   [ˈlʌndən]   [fɔːr; fər]   [tuː]   [ɔːr]   [θriː]   [wiːks]   ,  
**He would not , however , be in London for two or three weeks ,**  
他   会   不是   ,   然而   ,   是   在   伦敦   为了   二   或者   三   周   ,  
但他不会在伦敦待两到三周。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]   [əˈbaʊt]   [tuː; tə]   [liːv]   [ɪn]   [tuː]   [deɪz]   -   [taɪm]   ,   [baɪ]   [wei]   [ʌv; əv]   [hʊk]   [ʌv; əv]   [ˈhɑːlənd]   ,  
**as he was about to leave in two days ' time , by way of Hook of Holland ,**  
作为   他   曾是   关于   到   离开   在   二   天   -   时间   ,   经过   方式   的   钩   的   荷兰   ,  
他将于两天后经由荷兰角离开。

[fɔːr; fər][bɜːrˈlɪn]   ,   [wer]   [hiː; hi][hæd; həd]   [ˈbɪznəs]   .  
**for Berlin , where he had business**   .  
为了   柏林   ,   在哪里   他   有   商业   .  
他去柏林，他在那里有生意。

[ˈðɜːfɔːr]   ,   [ˈɜːrli]   [ðə; ði]   [ˈfɑːləʊɪŋ]   [ˈmɔːrniŋ]   ,   [aɪ]   [tʊk]   [treɪn]   [tuː; tə]   [ˈmæntʃɛstər]   ,   [ænd; ənd]   [meɪd]  
**Therefore , early the following morning , I took train to Manchester , and made**  
所以   ,   早期的   这   下列的   早晨   ,   我   采取   火车   到   曼彻斯特   ,   和   制成  
[ɪnkwəri; ɪnˈkwɛəri][æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][hoʊˈtel]   .  
**inquiry at the big hotel**   .  
询问   在   这   大的   酒店   .  
因此，第二天一大早，我就乘火车去了曼彻斯特，并向那家大酒店询问情况。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hɪr] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][smɑːrt] [rɪˈsep](ə)n  
“ **We have no gentleman of that name here , sir ,** ” **replied the smart reception**  
“ 我们 有 不 绅士 的 那 姓名 这里 , 先生 , ” 回复 这 聪明的 接待  
[klɜːrk] ,  
**clerk** ,  
职员 ,

“先生，我们这里没有这位先生，”那位干练的前台接待员回答道。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst] .  
**referring to his list** .  
指 到 他的 列表 .

指的是他的清单。

“ [hiː; hi][ˈhæznt] [əˈraɪvd] [jet] , [aɪ][ɪkˈspekt] .  
“ **He hasn't arrived yet , I expect** .  
“ 他 还没有 到达的 然而 , 我 预计 .

“我估计他还没到。”

[ə; eɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [ˈjestərdeɪ] — [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈleɪdi] . “  
**A lady was asking for a Mr . Pennington yesterday — a French lady .** ”  
一个 女士 曾是 问 为了 一个 先生 : 彭宁顿 昨天 — 一个 法语 女士 : “

昨天有一位女士在找彭宁顿先生——是一位法国女士。

“ [juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , [ðen] ?  
“ **You don't know the name , then ?**  
“ 你 不 知道 这 姓名 , 然后 ?

“那你不知道名字吗？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .  
“ **He replied in the negative** .  
“ 他 回复 在 这 消极的 .

他回答说没有。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] , [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”  
“ **No doubt he is expected , if the lady called to see him ?** ”  
“ 不 怀疑 他 是 预期的 , 如果 这 女士 称为 到 看 他 ? ”

“如果那位女士打电话来找他，那他肯定在意料之中吧？ ”

“ [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] .  
“ **No doubt , sir** .  
“ 不 怀疑 , 先生 .

“毫无疑问，先生。”

[pərˈhæps] [ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**Perhaps he'll be here to - day** .  
也许 地狱 是 这里 到 - 天 .

他今天或许会来。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][tɜːrn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈweɪ] .  
“ **And with that , I was compelled to turn disappointed away** .  
“ 和 和 那 , 我 曾是 被迫 到 转动 失望的 离开 .

“就这样，我失望地转身离开了。”

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrestɹɑːnt] , [ænd; ənd]  
**I wandered into the restaurant , and**  
我 漫步 进入 这 餐厅 , 和

我走进了那家餐馆，然后

[ðer; ðər] [ert] [maɪ] [lʌntʃ] [ə'loʊn] .  
**there ate my lunch alone** .  
那里 吃 我的 午餐 独自的 .

我一个人在那里吃了午饭。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] , ['moʊstli][baɪ] ['pi:p(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['kɑ:t(ə)n]  
**The place was crowded , as it always is , mostly by people interested in cotton**  
这 地方 曾是 挤 , 作为 它 总是 是 , 大多 经过 人们 感兴趣的 在 棉布  
[ænd; ənd][ɪts] ['prɑ:ɰlkt] ,  
**and its products** ,  
和 它是 产品 ,

这里一如既往地人山人海，大部分是关注棉花及其制品的人。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [hoʊ'tel] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] .  
**for it is , perhaps , one of the most cosmopolitan hotels in the whole kingdom** .  
为了 它 是 , 也许 , 一 的 这 最多 国际化 酒店 在 这 所有的 王国 .  
因为它或许是整个王国最具国际化气息的酒店之一。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**Sick of the chatter and clatter of the place** ,  
生病的 的 这 喋喋不休 和 哒 的 这 地方 ,  
厌倦了这里嘈杂的谈笑风生，

[aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['smoʊkɪŋ] - [laʊndʒ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['kɔ:fi]  
**I paid my bill and passed out into the big smoking - lounge to take my coffee**  
我 有薪酬的 我的 账单 和 通过了 出去 进入 这 大的 吸烟 - 休息室 到 拿 我的 咖啡  
[ænd; ənd] [lɪ'kɜ:r] [ænd; ənd]['aɪd(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .  
**and liqueur and idle over the newspaper** .  
和 酒 和 闲置的 超过 这 报纸 .

我付了账，然后走到宽敞的吸烟室，一边喝着咖啡和利口酒，一边漫不经心地翻阅着报纸。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər]  
**I was not quite certain whether to remain there the night and watch for**  
我 曾是 不是 相当 肯定 无论 到 保持 那里 这 夜晚 和 手表 为了  
['penɪŋtənz] [ə'raɪv(ə)l] ,  
**Pennington's arrival** ,  
彭宁顿的 到达 ,

我不太确定是否应该留在那里过夜，等待彭宁顿的到来。

[ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] .  
**or to return to London** .  
或者 到 返回 到 伦敦 .

或者返回伦敦。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,  
**As a matter of fact** ,  
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[soʊ]['sɜ:rt(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [brɔ:t] [ə; eɪ][su:t] - [keɪs]  
**so certain had I been of finding him that I had not brought a suit - case**  
所以 肯定 有 我 到过 的 寻找 他 那 我 有 不是 带来 一个 套装 - 案件  
.  
:  
.

我当时非常确信能找到他，所以没有带行李箱。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [hæf] - [æn; ən] - [aʊər][ɔ:r][soʊ] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,  
**I suppose I had been in the lounge half - an - hour or so , when I looked up** ,  
我 认为 我 有 到过 在 这 休息室 一半 - 一个 - 小时 或者 所以 , 什么时候 我 看起来 向上 ,  
我估计我在休息室待了大约半个小时后，抬起头来.....

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [səɪ'praɪz] , [sɔː] [ˈpenɪŋtən] , [ˈsmɑːrtli] [drest] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri]  
**and then , to my surprise , saw Pennington , smartly dressed , and looking very**  
和 然后 , 到 我的 惊喜 , 锯 彭宁顿 , 聪明地 穿着 , 和 寻找 非常  
[spruːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,  
**spruce for his years ,**  
云杉 为了 他的 年 ,

然后, 令我惊讶的是, 我看到了彭宁顿, 他衣着考究, 看起来比实际年龄精神得多。

[ˈkrɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbjʊroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**crossing from the bureau with a number of letters in his hand .**  
过境 从 这 局 和 一个 数字 的 信件 在 他的 手 :  
他手里拿着几封信, 从办公室走了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪl] - [klɜːrk] .  
**It was apparent that he had just received them from the mail - clerk .**  
它 曾是 明显 那 他 有 只是 已收到 他们 从 这 邮件 - 职员 :  
很明显, 他是刚从邮递员那里收到这些邮件的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər] !  
**And yet I had been told that he was not staying there !**  
和 然而 我 有 到过 讲述 那 他 曾是 不是 入住 那里 !  
但我之前却被告知他不会住在那里!

[aɪ][held][maɪ][ˈpeɪpər][ɪn] [sʌt] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [wɑːt[t] [hɪz; ɪz]  
**I held my paper in such position as to conceal my face while I watched his**  
我 握住 我的 纸 在 这样的 位置 作为 到 隐藏 我的 脸 尽管 我 观看 他的  
[ˈmuːvmənts] ] .  
**movements** :  
移动 :  
我把报纸拿在手里, 遮住脸, 同时观察他的一举一动。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] .  
**He halted , opened a telegram , and read it eagerly .**  
他 停止 , 打开 一个 电报 , 和 读 它 急切地 :  
他停下脚步, 打开一份电报, 急切地阅读起来。

[ðen] , [ˈkrʌʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ,  
**Then , crushing it in his hand with a gesture of annoyance ,**  
然后 , 压碎 它 在 他的 手 和 一个 手势 的 烦恼 ,  
然后, 他恼怒地把它捏碎在手里。

[hiː; hi] [θrʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] .  
**he thrust it into his jacket pocket .**  
他 推力 它 进入 他的 夹克 口袋 :  
他把它塞进了外套口袋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt][dɑːrk] [greɪ] [suːt] , [wɪt] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] ,  
**He was dressed in a smart dark grey suit , which fitted him perfectly ,**  
他 曾是 穿着 在 一个 聪明的 黑暗的 灰色的 套装 , 哪个 适配 他 完美 ,  
他身穿一套剪裁合身的深灰色西装, 显得十分帅气。

[ə; eɪ] [greɪ] [sɔːft] [felt] [hæt] ,  
**a grey soft felt hat ,**  
一个 灰色的 柔软的 毛毡 帽子 ,  
一顶灰色软毡帽,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ]  
**while his easy manner and bearing were those of a gentleman of wealth**  
尽管 他的 简单的 方式 和 轴承 是 那些 的 一个 绅士 的 财富  
[ænd; ənd] [ˈliːʒər] .  
**and leisure .**  
和 闲暇 :  
而他轻松的举止和风度, 却像是一位有钱有闲的绅士。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [wʌn]  
He held a cigar between his fingers , and , walking slowly as he opened one  
他 握住 一个 雪茄 之间 他的 手指 , 和 , 步行 缓慢地 作为 他 打开 一  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərz] ,  
of the letters ,  
的 这 信件 ,

他手指间夹着一根雪茄，一边缓缓走着，一边打开了一封信。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
he presently threw himself into one of the  
他 目前 扔 他自己 进入 一 的 这

他随即投身于其中一个

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 188 ]  
[ 页 - ]

[第188页]

[bɪɡ] [ɑːrm] - [tʃerz] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .  
big arm - chairs near me , and became absorbed in his correspondence .  
大的 手臂 - 椅子 靠近 我 , 和 成为 吸收 在 他的 一致 .

我坐在附近的几把大扶手椅上，开始专心阅读他的信件。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] [nɪr] , [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [tɔːst] [ˈsʌmθɪŋ]  
There was a waste - paper basket near , and into this he tossed something  
那里 曾是 一个 浪费 - 纸 篮子 靠近 , 和 进入 这 他 抛掷 某物  
[æz; əz] [ˈvæljuːləs] .  
as valueless .  
作为 无价值 .

附近有个废纸篓，他把一些毫无价值的东西扔了进去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˌkɔːzd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)] [ə'njuːəns] , [fɔːr; fər] , [rɪ'muːvɪŋ]  
One of the letters evidently caused him considerable annoyance , for , removing  
一 的 这 信件 显然 导致 他 大量 烦恼 , 为了 , 移除  
[hɪz; ɪz] [hæt] ,  
his hat ,  
他的 帽子 ,

其中一封信显然让他非常恼火，因为他摘下帽子后，

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] [ɪn]  
he passed his hand slowly over his bald head as he sat staring at it in  
他 通过了 他的 手 缓慢地 超过 他的 秃 头 作为 他 卫星 凝视 在 它 在  
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .  
mystification .  
神秘化 .

他坐在那里，困惑地盯着自己的光头，缓缓地用手抚摸着它。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] .  
Then he rang the bell , and ordered something from a waiter .  
然后 他 响铃 这 钟 , 和 订购 某物 从 一个 服务员 .

然后他按了铃，向服务员点了些东西。

[ə; eɪ] [lɪ'kɜːr] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] , [ˈtɔːsɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] , [hiː; hi]  
A liqueur of brandy was brought , and , tossing it off at a gulp , he  
一个 酒 的 白兰地 曾是 带来 , 和 , 抛掷 它 离开 在 一个 咕噜 , 他  
[roʊz] ,  
rose ,  
玫瑰 ,

有人端来一杯白兰地，他一口喝干，然后站了起来。

[ˈroʊt] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [aʊt] .  
wrote a telegram at the table near him , and went quickly out .  
写道 一个 电报 在 这 桌子 靠近 他 , 和 去 迅速地 出去 :  
他在旁边的桌子上写了一份电报, 然后迅速出去了。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][ˈɔːlsʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈten](ə)n] , [krɔːst] ,  
After he had gone I also rose , and , without attracting attention , crossed ,  
后 他 有 已消失 我 还 玫瑰 , 和 , 没有 吸引 注意力 , 交叉 ,  
[tʊk] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈpeɪpər] ,  
took up another paper ,  
采取 向上 其他 纸 ,  
他走后, 我也站了起来, 悄悄地穿过马路, 拿起另一份报纸。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈveɪkətɪd] .  
and then seated myself in the chair he had vacated .  
和 然后 坐着 我 在 这 椅子 他 有 空置 :  
然后我坐到了他空出的椅子上。

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] ,  
My eye was upon the waste - paper basket ,  
我的 眼睛 曾是 之上 这 浪费 - 纸 篮子 ,  
我的目光落在了废纸篓上。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld]  
and when no one was looking I reached out and took therefrom a crumpled  
和 什么时候 不 一 曾是 寻找 我 达到 出去 和 采取 由此 一个 皱巴巴的  
[bluː] [ˈenvəloʊp] — [ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] .  
blue envelope — the paper he had flung away .  
蓝色的 信封 — 这 纸 他 有 扔 离开 :  
趁着没人注意, 我伸手从里面拿出一个皱巴巴的蓝色信封——那是他扔掉的纸。

[ˈsmuːðɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] “  
Smoothing it out , I found that it was not addressed to him , but to “  
平滑 它 出去 , 我 成立 那 它 曾是 不是 已解决 到 他 , 但 到 “  
[ˈɑːrnəld][diːˈju] [keɪn] ,  
Arnold Du Cane ,  
阿诺德 杜 甘蔗 ,  
仔细查看后, 我发现这封信不是写给他的, 而是写给“阿诺德·杜凯恩”的。

[ɛsˈkwəɪər] , , [ˈtrævələz] - [klʌb] , [ˈpærɪs] , “ [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːr ˈiː] - [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊˈtel]  
Esq : , Travellers ' Club , Paris , “ and had been re - directed to this hotel  
先生 : , 旅行者 - 俱乐部 , 巴黎 , “ 和 有 到过 关于 - 指导 到 这 酒店  
:  
:  
:  
Esq., 巴黎旅行者俱乐部”, 并被重新安排入住这家酒店。

[ðɪs] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] .  
This surprised me .  
这 惊讶 我 :  
这让我很意外。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] - [klɜːrk] , [æskt] —  
I rose , and , crossing to the mail - clerk , asked —  
我 玫瑰 , 和 , 过境 到 这 邮件 - 职员 , 问 —  
我起身, 走到邮局职员面前, 问道——

“ [juː; jʊ] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈletərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈɔːrt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ɡreɪ]  
“ **You gave some letters and a telegram to a rather short gentleman in grey**  
“ 你 给予 一些 信件 和 一个 电报 到 一个 相当 短的 绅士 在 灰色的  
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .  
**a few minutes ago** .  
一个 很少 分钟 前 .

“几分钟前，你把一些信件和一份电报交给了一位身材矮小、身穿灰色衣服先生。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [diːˈju] [keɪn] ？ “  
**Was that Mr . Du Cane ？ ”**  
曾是 那 先生 . 杜 甘蔗 ？ ”

那是杜凯恩先生吗？

“ [jes] , [sɜːr] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .  
“ **Yes , sir , “ was the reply .**  
“ 是的 , 先生 , “ 曾是 这 回复 .

“是的，先生。”对方回答道。

“ [hiː; hi] [went] [əˈkrɔːs] [ˈjɑːndər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ləʊndʒ] . “  
“ **He went across yonder into the lounge . ”**  
“ 他 去 穿过 远处 进入 这 休息室 . ”

他穿过马路，进了休息室。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [eɪ] ？ “  
“ **You know him — eh ？ ”**  
“ 你 知道 他 — 嗯 ？ ”

“你认识他——是吗？ ”

“ [oʊ] [jes] , [sɜːr] .  
“ **Oh yes , sir .**  
“ 哦 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[ˈhiːz] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [hɪr] .  
**He's often been here .**  
他是 经常 到过 这里 .

他经常来这里。

[nɑːt] [ˈleɪtli] .  
**Not lately .**  
不是 最近 .

最近没有。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] .  
**At one time , however , he was a frequent visitor .**  
在 一 时间 , 然而 , 他 曾是 一个 频繁 游客 .

然而，他曾一度是这里的常客。

“ [ ˌpiː ˈdʒiː ] - ]  
“ [ **Pg 189** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 189 页]

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsɪlviːəz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ðər; ðər][ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈsuːmd] [neɪm] [ʌv; əv][ˈɑːrnəld][diːˈju]  
**And so Sylvia's father was living there under the assumed name of Arnold Du**  
和 所以 西尔维娅的 父亲 曾是 活的 那里 在下面 这 假定 姓名 的 阿诺德 杜  
[keɪn] ！  
**Cane ！**  
甘蔗 ！

所以，西尔维娅的父亲就以阿诺德·杜凯恩的假名住在那里！

[fɔːr; fər]   [ˈbɪznəs]   [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]   [neɪmz]   [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n]   [əˈsuːmd]   ,   [ʌv; əv]   [kɔːrs]   .  
**For business purposes names are often assumed , of course .**  
为了      商业                      目的                      姓名              是              经常              假定              ,              的              课程              .  
当然，出于商业目的，名称通常会假的。

[bʌt; bət]   [ˈpenɪŋtənz]   [ˈbɪznəs]   [wʌz; wəz]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ]   [mɪˈstɪriəs]   [wʌn]   [ðæt]   ,   [ˈiːv(ə)n]   [əˈɡenst]   [maɪ]   [wɪl]   ,  
**But Pennington's business was such a mysterious one that , even against my will ,**  
但              彭宁顿的              商业              曾是              这样的              一个              神秘              一              那              ,              甚至              反对              我的              将要              ,  
但彭宁顿的生意实在太神秘了，即使违背我的意愿，

[aɪ]   [brˈkeɪm]   [fɪld]   [wɪð; wɪθ]   [səˈspɪʃ(ə)n]   .  
**I became filled with suspicion .**  
我              成为              已填              和              怀疑              .  
我开始疑心重重。

[aɪ]   [rɪˈzɔːlvd]   [tuː; tə]   [weɪt]   [ænd; ənd]   [kætʃ]   [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]   [rɪˈtɜːrn]   .  
**I resolved to wait and catch him on his return .**  
我              已解决              到              等待              和              抓住              他              在              他的              返回              .  
我决定等他回来的时候抓住他。

[hiː; hi][hæd; həd]   [ˈpraːbəbli]   [ˈoʊnli]   [gɔːn]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈtelɪɡræf]   [ˈɑːfɪs]   .  
**He had probably only gone to the telegraph office .**  
他              有              大概              仅有的              已消失              到              这              电报              办公室              .  
他可能只是去了电报局。

[hæd; həd]   [ˈsɪlvɪə]   [ˈwɪlfəli]   [kənˈsiːld]   [ðə; ði][fækt]   [ðæt]   [hɜːr; hər]   [ˈfɑːðər]   [ˈtrævlɪd]   [ˈʌndər]   [ðə; ði]   [neɪm]  
**Had Sylvia wilfully concealed the fact that her father travelled under the name**  
有              西尔维娅              故意              暗              这              事实              那              她              父亲              旅行              在下面              这              姓名  
[ʌv; əv][diːˈju]   [keɪn]   ,  
**of Du Cane ,**  
的              杜              甘蔗              ,  
西尔维娅是否故意隐瞒了她父亲使用杜凯恩这个名字旅行的事实？

[ɪn][ˈɔːrdər]   [ðæt]   [aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [nɑːt]   [miːt]   [hɪm; ɪm]   ?  
**in order that I should not meet him ?**  
在              命令              那              我              应该              不是              见面              他              ?  
为了让我不见到他？

[ˈʊrli]   [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]   [ˈriːz(ə)n]   [waɪ]   [ʃiː; ʃɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [hæv; həv]   [dʌn]   [soʊ]   .  
**Surely there could be no reason why she should have done so .**  
一定              那里              可以              是              不              原因              为什么              她              应该              有              完毕              所以              .  
她肯定没有任何理由这样做。

[ðerfɔːr]   [aɪ]   [rɪˈtɜːrnd]   [tuː; tə][ə; eɪ]   [tʃer]   [nɪr]   [ðə; ði]   [ˈentrəns]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈsmoʊkɪŋ]   -   [laʊndʒ]   ,  
**Therefore I returned to a chair near the entrance to the smoking - lounge ,**  
所以              我              返回              到              一个              椅子              靠近              这              入口              到              这              吸烟              -              休息室              ,  
[ænd; ənd]   [ˈwertɪd]   [ɪn]   [ˈpeɪʃ(ə)ns]   .  
**and waited in patience .**  
和              等待              在              耐心              .  
因此，我回到吸烟室入口附近的一把椅子上，耐心地等待着。

[maɪ][ˈvɪdʒɪl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]   [lɔːŋ]   [wʌn]   ,   [fɔːr; fər][ˈæftər][ten]   [ˈmɪnɪts]   [ɔːr][soʊ][hiː; hi][ɑːr ˈiː]   -   [ˈentərd]   ,  
**My vigil was not a long one , for after ten minutes or so he re - entered ,**  
我的              守夜              曾是              不是              一个              长的              一              ,              为了              后              十              分钟              或者              所以              他              关于              -              进入              ,  
我的守候时间并不长，大约十分钟后他就重新进来了。

[spruːs]   [ænd; ənd]   [geɪ]   ,   [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]   [kwɪk]   [ɡlæns]   [əˈraʊnd]   ,   [æz; əz]   [ðoʊ]   [ɪn]   [sɜːrtʃ]   [ʌv; əv]  
**spruce and gay , and cast a quick glance around , as though in search of**  
云杉              和              同性恋              ,              和              投掷              一个              快的              瞥一眼              大约              ,              作为              尽管              在              搜索              的  
[ˈsʌmbəːdi]   .  
**somebody .**  
某人              .  
她精神抖擞，神采奕奕，迅速环顾四周，仿佛在寻找什么人。



[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [sɔ:] [ðæt][hi;; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:] ['streɪndʒli]  
**I rose from my chair , and as I did so saw that he regarded me strangely**  
我 玫瑰 从 我的 椅子 , 和 作为 我 做过 所以 锯 那 他 认为 我 奇怪的  
,  
:  
,

我从椅子上站起来，这时我发现他用一种奇怪的眼神看着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [hæf] ['kɑ:nəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [met][em 'i:] ['sʌmwɛr] [brɪ'fɔ:r] .  
**as though half conscious of having met me somewhere before .**  
作为 尽管 一半 有意识的 的 拥有 遇见 我 某处 前 .

仿佛半梦半醒间意识到自己以前在哪里见过我。

[ˈwɔ:kiŋ] [streɪt] [ʌp][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] —  
**Walking straight up to him , I said —**  
步行 直的 向上 到 他 , 我 说 —

我径直走到他面前，说道——

“ [aɪ] [brɪ'li:v] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈmɪstər] . ['penɪŋtən] ?  
“ **I believe , sir , that you are Mr . Pennington ?**  
” 我 相信 , 先生 , 那 你 是 先生 . 彭宁顿 ?

“先生，我相信您就是彭宁顿先生吧？ ”

“ [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt][hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
” **He looked at me strangely , and I fancied that he started at mention of**  
” 他 看起来 在 我 奇怪的 , 和 我 幻想 那 他 开始 在 提到 的  
[ðə; ðɪ] [neɪm] .  
**the name .**  
这 姓名 .

“他奇怪地看着我，我感觉他听到这个名字时吓了一跳。”

“ [wel] , [sɜ:r] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑ:m] [rɪ'plaɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ju;; jʊ]  
” **Well , sir , ” was his calm reply , “ I have not the pleasure of knowing you**  
” 出色地 , 先生 , ” 曾是 他的 冷静的 回复 , ” 我 有 不是 这 乐趣 的 会心 你  
.  
:  
.

“先生，”他平静地回答道，“我很荣幸没有机会认识您。”

“ [aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt][hi;; hi] [ˈni:ðər] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][hi;; hi][wʌz; wəz] ['penɪŋtən] , [nɔ:r][dɪd][hi;; hi][dɪˈnaɪ]  
” **I noted that he neither admitted that he was Pennington , nor did he deny**  
” 我 著名的 那 他 两者都不 承认 那 他 曾是 彭宁顿 , 也不 做过 他 否定  
[aɪ ˈti:] .  
**it .**  
它 .

“我注意到他既没有承认自己是彭宁顿，也没有否认。

“ [wi;; wi] [met] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['gɑ:rdə] , “ [aɪ] [sed] .  
” **We met some little time ago on the Lake of Garda , ” I said .**  
” 我们 遇见 一些 小的 时间 前 在 这 湖 的 爱尔兰警察 , ” 我 说 .

“我们不久前在加尔达湖畔相遇了，”我说。

“ [aɪ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [dɪd][nɑ:t][get][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] [ðen] .  
” **I , unfortunately , did not get the chance of a chat with you then .**  
” 我 , 很遗憾 , 做过 不是 得到 这 机会 的 一个 聊天 和 你 然后 .

“很遗憾，当时我没有机会和你聊聊。”

[ju;; jʊ] [left] ['sʌd(ə)nli] .  
**You left suddenly .**  
你 左边 突然 .

你突然离开了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ][sæt][əˈləʊn] [ˈɑːpəzɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈrestɹɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]  
**Don't you recollect that I sat alone opposite you in the restaurant of the Grand**  
不 你 追忆 那 我 卫星 独自的 对面的 你 在 这 餐厅 的 这 盛大  
[æt; ət][gɑːrdʊni] ? "  
**at Gardone ? "**  
在 加尔多内 ? "

你难道不记得我曾独自一人坐在加尔东大酒店的餐厅里，与你隔桌而坐吗？

" [oʊ] [jes] !  
"**Oh yes !**  
" 哦 是的 !

“哦是的！

" [hiː; hi] [læft] .  
"**he laughed .**  
" 他 笑了 .

他笑了。

" [haʊ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv][em ˈiː] !  
"**How very foolish of me !**  
" 如何 非常 愚蠢 的 我 !

我真是太愚蠢了！

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] .  
**Forgive me .**  
原谅 我 .

对不起。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ˈkudnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː] ,  
**I thought I recognized you , and yet couldn't , for the life of me ,**  
我 想法 我 认可 你 , 和 然而 不能 , 为了 这 生活 的 我 ,  
我以为我认出你了，但怎么也想不起来。

[rɪˈkɔːl] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][met] .  
**recall where we had met .**  
记起 在哪里 我们 有 遇见 .

回想一下我们是在哪里相遇的。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
**How are you ?**  
如何 是 你 ?

你好吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪn] [ˈwɔːrmlɪ] .  
"**and he put out his hand and shook mine warmly .**  
" 和 他 放 出去 他的 手 和 摇晃 矿 热情地 .

他伸出手，热情地和我握了握。

" [lets] [sɪt] [daʊn] .  
"**Let's sit down .**  
" 我们来吧 坐 向下 .

“我们坐下吧。”

[hæv; həv][ə; ei] [drɪŋk] , [ˈmɪstər] . — [ɜːr; ər] .  
**Have a drink , Mr . — er .**  
有 一个 喝 , 先生 . — 呃 .

喝一杯吧，先生——呃。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jər; jər] [neɪm] . "   
 **I haven't the pleasure of your name . "**   
 我 还没有 这 乐趣 的 你的 姓名 . "

我很遗憾不知道你的名字。

" [ˈbɪdəlf] , " [aɪ] [sed] .   
 **" Biddulph , " I said .**   
 " 比德尔夫 , " 我 说 .

“比德尔夫,”我说。

" [ˈəuin ] [ˈbɪdəlf] . "   
 **" Owen Biddulph . "**   
 " 欧文 比德尔夫 . "

“欧文·比德尔夫。”

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [ˈtʃɪri] [wei] , " [aɪm] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd]   
 **" Well , Mr . Biddulph , " he said in a cheery way , " I'm very glad you recognized**   
 " 出色地 , 先生 . 比德尔夫 , " 他 说 在 一个 欢快的 方式 , " 我是 非常 高兴的 你 认可   
 [em ˈiː] .   
 **me .**   
 我 .

“比德尔夫先生,”他愉快地说,“很高兴您认出了我。”

[aɪm][ə; ei] [ˈveri] [bæd][hænd][æt; ət] [ˈrekəˈlektɪŋ] [ˈpiːp(ə)] , [aɪ] [fɪr] .   
 **I'm a very bad hand at recollecting people , I fear .**   
 我是 一个 非常 坏的 手 在 回忆 人们 , 我 害怕 .

恐怕我记性很差,不太擅长记住人名。

[pərˈhæps][aɪ] [miːt] [soʊ] [ˈmeni] .   
 **Perhaps I meet so many .**   
 也许 我 见面 所以 许多 .

或许是因为我遇到了太多人。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] .   
 **" And then he gave the waiter an order for some refreshment .**   
 " 和 然后 他 给予 这 服务员 一个 命令 为了 一些 清爽 .

然后他向服务员点了些饮料。

" [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɡɑːrdoʊni] [aɪv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ə; ei] [ɡreɪt] [diːl] — [tuː; tə][ˈkaɪəroʊ] , [ˈbuːkərest] ,   
 **" Since I was at Gardone I've been about a great deal — to Cairo , Bucharest ,**   
 " 自从 我 曾是 在 加尔多内 我已经 到过 关于 一个 伟大的 交易 — 到 开罗 , 布加勒斯特 ,   
 [ əuˈdesə; ɔːdesəː ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .   
 **Odessa , and other places .**   
 敖德萨 , 和 其他 地方 .

“自从我在加尔多内以来,我去过很多地方——开罗、布加勒斯特、敖德萨和其他地方。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrævəlɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "   
 **I'm always travelling , you know . "**   
 我是 总是 旅行 , 你 知道 . "

你知道,我总是到处旅行。

" [ænd; ənd][jər; jər] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][hoʊm] — [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈʃʌtəlˌwɜːθ] ,   
 **" And your daughter has remained at home — with Mr . Shuttleworth ,**   
 " 和 你的 女儿 有 剩余 在 家 — 和 先生 . 舒特尔沃思 ,   
 [nɪr] [ˈænˌdəʊvə] , " [aɪ] [rɪˈmɑːkt] .   
 **near Andover , " I remarked .**   
 靠近 安多弗 , " 我 评论 .

“而你的女儿则一直待在家里——和舒特尔沃思先生一起,住在安多弗附近,”我说道。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [pərˈseptəbli] [æt; ət][maɪ] [wɜːrdz] .   
 **He started perceptibly at my words .**   
 他 开始 明显地 在 我的 字 .

他明显被我的话吓了一跳。

“ [ɑ:] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
“ **Ah ! of course** .  
“ 啊 ! 的 课程 .

“啊！当然。”

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][wið; wiθ][em 'i:][æt; ət][gɑ:rdʊni] .  
**The girl was with me at Gardone** .  
这 女孩 曾是 和 我 在 加尔多内 .

那女孩当时和我一起在加尔东。

[ju:; jʊ][met][hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [pər'hæps] — [eɪ] ?  
**You met her there , perhaps — eh ?**  
你 遇见 她 那里 , 也许 — 嗯 ?

你或许在那里见过她——是吗？

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .  
“ **I replied in the affirmative** .  
“ 我 回复 在 这 肯定 .

我回答说“是”。

[aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [strʌk] [em 'i:][æz; əz][streɪndʒ] [ðæt][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] “ [ðə; ði]  
**It , however , struck me as strange that he should refer to her as “ the**  
它 , 然而 , 击 我 作为 奇怪的 那 他 应该 参考 到 她 作为 “ 这  
[gɜ:rl] .  
**girl** :  
女孩 .

然而，令我感到奇怪的是，他竟然称她为“那个女孩”。

“ [ʃʊrli] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜ:rm] [ju:st] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['moʊtərɪŋ] [frendz] [wen] [hi:; hi]  
“ **Surely that was the term used by one of his strange motoring friends when he**  
“ 一定 那 曾是 这 学期 用过的 经过 一 的 他的 奇怪的 汽车 朋友们 什么时候 他  
[kept] [ðæt] ['mɪdnɑɪt] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['breʃə] [roʊd] .  
**kept that midnight appointment on the Brescia road** .  
保留 那 午夜 预约 在 这 布雷西亚 路 .

“可以肯定的是，当他在布雷西亚路上赴约时，他的一位古怪的汽车朋友就是用这个词来形容这件事的。”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [mɪs] ['sɪlvɪə] , “ [aɪ][went][ɑ:n] .  
“ **I had the pleasure of meeting Miss Sylvia , “ I went on** .  
“ 我 有 这 乐趣 的 会议 错过 西尔维娅 , “ 我 去 在 .

“我有幸结识了西尔维娅小姐,”我继续说道。

“ [ænd; ənd] [mɔ:r] , [wi:; wi][hæv; həv] [br'kʌm] [veri] [fɜ:rm] [frendz] .  
“ **And more , we have become very firm friends** .  
“ 和 更多的 , 我们 有 变得 非常 公司 朋友们 .

“而且，我们已经成为了非常要好的朋友。”

“ [ ,pi: 'dʒi: - ]  
“ [ **Pg 191** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 191 页]

“ [oʊ] !  
“ **Oh !**  
“ 哦 !

“哦！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdli] .  
“ **he exclaimed , opening his eyes widely** .  
“ 他 惊呼 , 开幕 他的 眼睛 广泛 .

“他惊呼道，睁大了眼睛。”

“ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .  
“ **I'm delighted to hear it** .  
“ 我是 高兴极了 到 听到 它 :

听到这个消息我很高兴。

“ [ðoo] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈoʊpən][ænd; ənd] ['bri:zi] ,  
“ **Though his manner was so open and breezy** ,  
“ 尽管 他的 方式 曾是 所以 打开 和 微风 ,

“尽管他的态度如此开朗轻松，

[aɪ] [jet] ['sʌmhaʊ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .  
**I yet somehow detected a curious sinister expression in his glance** .  
我 然而 不知何故 检测到 一个 好奇的 险恶 表达 在 他的 瞥一眼 :

然而，我却不知为何从他的眼神中察觉到一丝奇怪而阴险的神色。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪg'zæktli][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .  
**He did not seem exactly at his ease in my presence** .  
他 做过 不是 似乎 确切地 在 他的 舒适 在 我的 在场 :

他似乎在我面前不太自在。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] . [ˈpenɪŋtən] , “ [aɪ] [sed] , [ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃætɪŋ] [fɔ:r; fər]  
“ **The fact is , Mr . Pennington , “ I said , after we had been chatting for**  
“ 这 事实 是 , 先生 : 彭宁顿 , “ 我 说 , 后 我们 有 到过 聊天 为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,  
**some time** ,  
一些 时间 ,

“事实是，彭宁顿先生，”我们聊了一会儿之后，我说，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [pæst] .  
“ **I have been wanting to meet you for some weeks past** .  
“ 我 有 到过 想要 到 见面 你 为了 一些 周 过去的 :

“过去几周我一直很想见你。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “  
**I have something to say to you** . “  
我 有 某物 到 说 到 你 : “

我有些话想对你说。

“ [oʊ] ! [wɒts] [ðæt] ? “ [hi:; hi] [æskt] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .  
“ **Oh ! What's that ? “ he asked , regarding me with some surprise** .  
“ 哦 ! 是什么 那 ? “ 他 问 , 关于 我 和 一些 惊喜 :

“哦！那是什么？”他有些惊讶地看着我问道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ['sɪlvɪə] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['mæntɛstər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə]  
“ **I suppose Sylvia told you that I was in Manchester , and you came here to**  
“ 我 认为 西尔维娅 讲述 你 那 我 曾是 在 曼彻斯特 , 和 你 来了 这里 到  
[si:] [em 'i:] — [eɪ] ?  
**see me — eh ?**  
看 我 — 嗯 ?

“我想西尔维娅告诉过你我在曼彻斯特，所以你来这里看我——是吗？”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? “  
**This was not a chance meeting — was it ? “**  
这 曾是 不是 一个 机会 会议 — 曾是 它 ? “

这并非一次偶然的相遇，对吗？

“ [nɑ:t][ɪg'zæktli] , “ [aɪ] [əd'mɪtɪd] .  
“ **Not exactly , “ I admitted** .  
“ 不是 确切地 , “ 我 承认 :

“不完全是，”我承认道。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪkˈspresli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [wið; wɪθ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]  
“ **I came here from London expressly to have a chat with you — a**  
“ 我 来了 这里 从 伦敦 明确地 到 有 一个 聊天 和 你 — 一个  
[ˌkɔ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [tʃæt] .  
**confidential chat** .  
机密的 聊天 .

“我特地从伦敦来到这里，就是为了和你聊聊——一次私密的谈话。”

“ [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɔːltərd] [ˈslartli] , [aɪ] [θɔːt] .  
“ **His expression altered slightly , I thought** .  
“ 他的 表达 已修改 轻微地 , 我 想法 .  
“他的表情略微改变了，我想。”

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] [ˈθɔːtfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .  
“ **Well ? ” he asked , twisting his cigar thoughtfully in his fingers** .  
“ 出色地 ? ” 他 问 , 扭曲 他的 雪茄 深思熟虑 在 他的 手指 .  
“怎么样？”他问道，若有所思地用手指捻着雪茄。

“ [spiːk] ; [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] .  
“ **Speak ; I'm listening** .  
“ 说话 ; 我是 聆听 .  
“请说，我在听。

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
“ **For a second I hesitated** .  
“ 为了 一个 第二 我 犹豫了一下 .  
“我犹豫了一秒钟。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [wei] , [bləːtɪd] [fɔːrθ] —  
**Then , in a blundering way , blurted forth —**  
然后 , 在 一个 笨拙 方式 , 脱口而出 前进 —  
“然后，他笨拙地脱口而出——

“ [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] , [aɪ] [lʌv] [ˈsɪlvɪə] !  
“ **The fact is , Mr . Pennington , I love Sylvia !**  
“ 这 事实 是 , 先生 . 彭宁顿 , 我 爱 西尔维娅 !  
“事实上，彭宁顿先生，我爱西尔维娅！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [beg] [jʊr; jər] [kənˈsent]  
**She has promised to become my wife , and I am here to beg your consent**  
她 有 承诺 到 变得 我的 妻子 , 和 我 是 这里 到 求 你的 同意  
.  
:  
.

“她已承诺成为我的妻子，而我来此是恳请您同意。

“ [hiː; hi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [em ˈiː] [ɪn] [blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .  
“ **He half rose from his chair , staring at me in blank amazement** .  
“ 他 一半 玫瑰 从 他的 椅子 , 凝视 在 我 在 空白的 惊愕 .  
“他半起身子，茫然地盯着我，一脸惊讶。

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **What ? ” he cried** .  
“ 什么 ? ” 他 哭 .  
“什么？”他喊道。

“ [ˈsɪlvɪə] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] ? ”  
“ **Sylvia loves you — a perfect stranger ? ”**  
“ 西尔维娅 爱 你 — 一个 完美的 陌生人 ? ”  
“西尔维娅爱上了你——一个完全陌生的人？”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [wʌz; wəz][maɪ][kɑ:m] [rɪ'spɑ:ns] .  
“ **She does** , ” **was my calm response** .  
“ 她 做 , ” 曾是 我的 冷静的 回复 .

“她确实有,”我平静地回答道。

“ [ænd; ənd]  
“ **And**  
“ 和

“和

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 192** ]  
[ 页 - ]

[第192页]

[ðʊʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] ,  
**though I may be a stranger to you , Mr . Pennington ,**  
尽管 我 可能 是 一个 陌生人 到 你 , 先生 : 彭宁顿 ,  
虽然我可能对您来说是陌生人, 彭宁顿先生,

[aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .  
**I hope it may not be for long .**  
我 希望 它 可能 不是 是 为了 长的 .  
我希望这种情况不会持续太久。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [mi:nz] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [jər; jər] [ˈdɔːtər]  
**I am not without means , and I am in a position to maintain your daughter**  
我 是 不是 没有 方法 , 和 我 是 在 一个 位置 到 维持 你的 女儿  
[ˈprɑ:pərli] ,  
**properly** ,  
适当地 ,  
我并非没有经济能力, 完全有能力妥善抚养你的女儿。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**as the wife of a country gentleman .**  
作为 这 妻子 的 一个 国家 绅士 .  
作为一位乡村绅士的妻子。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ˈθɔːtfəli] ,  
“ **He was silent for a few moments , his brows knit thoughtfully ,**  
“ 他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 他的 眉毛 针织 深思熟虑 ,  
他沉默了一会儿, 眉头紧锁, 若有所思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [faɪn] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈmæɪnkjərd] [hænd] .  
**his eyes upon the fine ring upon his well - manicured hand .**  
他的 眼睛 之上 这 美好的 戒指 之上 他的 出色地 - 修剪 手 .  
他的目光落在了他修剪整齐的手上那枚精致的戒指上。

“ [wʌt] [ɪz][jər; jər] [ˈɪnkʌm] ?  
“ **What is your income ?**  
“ 什么 是 你的 收入 ?  
你的收入是多少?

“ [hiː; hi] [æskt] [kwaɪt] [ˈblʌntli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .  
“ **he asked quite bluntly , raising his keen eyes to mine .**  
“ 他 问 相当 直截了当地 , 提高 他的 敏锐的 眼睛 到 矿 .  
“他直截了当地问道, 同时抬起锐利的目光看着我。”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [ˈdiːteɪlz] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ] [ˈperəntɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ]  
**I told him , giving him a few details concerning my parentage and my**  
我 讲述 他 , 给予 他 一个 很少 细节 有关 我的 亲子关系 和 我的  
[pəˈzeɪnɪz] .  
**possessions** .  
财产 .

我告诉他，并向他透露了一些关于我的身世和财产的细节。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ɑːn][maɪ] [ˈdɔːtər] , [prəˈvaɪdɪŋ] [aɪ] [geɪv]  
**“ And what would you be prepared to settle on my daughter , providing I gave**  
” 和 什么 会 你 是 准备 到 定居 在 我的 女儿 , 提供 我 给予  
[maɪ] [kənˈsent] ?  
**my consent ?**  
我的 同意 ?

“如果我同意，你打算如何处置我的女儿？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmætər] ?  
**Have you thought of that matter ?**  
有 你 想法 的 那 事情 ?

你考虑过这个问题吗？

“ [aɪ] [kənˈfest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪˈzaɪrd] ,  
**“ I confessed that I had not , but that I would be ready , if she so desired ,**  
” 我 坦白 那 我 有 不是 , 但 那 我 会 是 准备好 , 如果 她 所以 想要的 ,  
我坦白说我没有，但如果她需要，我随时准备着。

[tuː; tə][ˈset(ə)l][əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .  
**to settle upon her twenty thousand pounds** .  
到 定居 之上 她 二十 千 磅 .

最终以两万英镑的金额结案。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊdnt] [ˈkrɪp(ə)l] [juː; jʊ] — [eɪ] ? ”  
**“ And that wouldn't cripple you — eh ? ”**  
” 和 那 不会 削弱 你 — 嗯 ? ”

“那不会让你束手无策吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə][seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] .  
**“ No , I'm pleased to say it would not .**  
” 不 , 我是 高兴 到 说 它 会 不是 .

“不，我很高兴地说，不会。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [ɪnˈherɪtəns] [ˈpræktɪkli] [ɪnˈtækt] , “ [aɪ] [ˈædɪd] .  
**I have kept my inheritance practically intact , “ I added** .  
我 有 保留 我的 遗产 几乎 完好无损的 , “ 我 额外 .

“我的遗产几乎原封不动地保留了下来，”我补充道。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [hɪr] [wʌt] [ˈsɪlvɪə] [hæz; həz][tuː; tə][seɪ] , “ [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd]  
**“ Well , I must first hear what Sylvia has to say , “ he said ; then he added**  
” 出色地 , 我 必须 第一的 听到 什么 西尔维娅 有 到 说 , “ 他 说 ; 然后 他 额外  
[ˈerəli] ,  
**airily** ,  
轻盈地 ,

“嗯，我得先听听西尔维娅怎么说，”他说；然后他漫不经心地补充道，

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][jər; jər] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**“ I suppose you would make over the greater part of your estate to her ,**  
” 我 认为 你 会 制作 超过 这 更大的 部分 的 你的 财产 到 她 ,  
我想你会把大部分遗产都留给她吧。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][jər; jər] [deθ] ?  
**in case of your death ?**  
在 案件 的 你的 死亡 ?

如果你去世了呢？



[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][laɪf] [ə'juərənsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?  
And there are life assurances , of course ?  
和 那里 是 生活 保证 , 的 课程 ?

当然，还有人寿保险吧？

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
One never knows what may happen , you know .  
— 绝不 知道 什么 可能 发生 , 你 知道 .

谁也说不准会发生什么事。

[pɑ:rd(ə)n][,em 'i:][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ðʌs] ['fræŋkli] .  
Pardon me for speaking thus frankly .  
赦免 我 为了 请讲 因此 坦率地说 .

请原谅我说话如此直白。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [haʊ'evər] , [,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [si:] [ðæt] [maɪ] ['dɒtə-z] ['fju:tʃər][ɪz]  
As a father , however , it is my duty to see that my daughter's future is  
作为 一个 父亲 , 然而 , 它 是 我的 责任 到 看 那 我的 女儿的 未来 是  
['seɪfɡɑ:rdɪd] . "  
safeguarded . "  
受保护的 . "

但作为父亲，我有责任保障女儿的未来。

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
" I quite understand all that , " I replied , with a smile .  
" 我 相当 理解 全部 那 , " 我 回复 , 和 一个 微笑 .

“我完全明白，”我笑着回答。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sɪlvɪə] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd]  
" Of course , Sylvia would inherit all I could  
" 的 课程 , 西尔维娅 会 继承 全部 我 可以

当然，西尔维娅会继承我的一切。

[ [,pi: 'dʒɪ:] - ]  
[ Pg 193 ]  
[ 页 - ]

[第193页]

['li:gəli] [bɪ'kwi:ð] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][laɪf] [ə'juərənsɪz] ,  
legally bequeath to her , and as for life assurances ,  
合法地 遗赠 到 她 , 和 作为 为了 生活 保证 ,

依法遗赠给她，至于人寿保险，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [wʌt] [sʌm; səm][ju:; jʊ] [sə'dʒest] . "  
I would insure myself for what sum you suggest . "  
我 会 保证 我 为了 什么 和 你 建议 . "

我会按照您建议的金额投保。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" You are young , " he said .  
" 你 是 年轻的 , " 他 说 .

“你还年轻，”他说。

" [ɪn'ʃʊr] [fɔ:r; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] .  
" Insure for ten thousand .  
" 保证 为了 十 千 .

“投保一万。”

[ðə; ðɪ] ['pri:miəmz] [wʊd] [bi:; bi][nɔ:t][soʊ] ['veri] ['hevi] . "  
The premiums would be not so very heavy . "  
这 保费 会 是 不是 所以 非常 重的 . "

保费不会太高。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ As you wish , ” I replied .  
“ 作为 你 希望 , ” 我 回复 .

“如您所愿,”我回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈkæəri] [aʊt] [jʊr; jər] [dɪˈzaɪəz] ,  
“ If I carry out your desires ,  
“ 如果 我 携带 出去 你的 欲望 ,

“如果我满足你的愿望,

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [kənˈsent] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] ? ”  
I understand that I have your consent to pay my attentions to Sylvia ? ”  
我 理解 那 我 有 你的 同意 到 支付 我的 注意 到 西尔维娅 ? ”

我明白你可以允许我关注西尔维娅, 对吗?

“ [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [pruːvz] , [ɑːn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [ˈmɪstər] .  
“ If what you tell me proves , on inquiry , to be the truth , Mr .  
“ 如果 什么 你 告诉 我 证明 , 在 询问 , 到 是 这 真相 , 先生 .  
[ˈbɪdəlf] ,  
Biddulph ,  
比德尔夫 ,

“如果经查证, 你告诉我的事情属实, 比德尔夫先生,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɡretɪst] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈwelkəmɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .  
I shall have the greatest pleasure in welcoming you as my son - in - law .  
我 将 有 这 最 乐趣 在 欢迎 你 作为 我的 儿子 - 在 - 法律 .

我非常荣幸地欢迎你成为我的女婿。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
I can't say more , ” he replied .  
我 不能 说 更多的 , ” 他 回复 .

“我不能再多说了,”他回答道。

“ [hɪəz] [maɪ][hænd] , ” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [ɡrɪpt] [em ˈiː] [ˈhɑːrtɪli] .  
“ Here's my hand , ” and as I took his , he gripped me heartily .  
“ 这里是 我的 手 , ” 和 作为 我 采取 他的 , 他 紧握 我 衷心地 .

“把我的手给你,”我握住他的手时, 他紧紧地握住了我。

“ [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
“ I confess I like you now , ” he added ,  
“ 我 承认 我 喜欢 你 现在 , ” 他 额外 ,

“我承认我现在喜欢你,”他补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [wen] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [kənˈsɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .  
“ and I feel sure I shall like you more when I know more concerning you .  
“ 和 我 感觉 当然 我 将 喜欢 你 更多的 什么时候 我 知道 更多的 有关 你 .

“我相信, 当我更多地了解你之后, 我会更喜欢你。”

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] —  
“ Then he added , with a laugh —  
“ 然后 他 额外 , 和 一个 笑 —

然后他笑着补充道——

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm][nɑːt] [noʊn] [hɪr] [æz; əz] [ˈpenɪŋtən] , [bʌt; bət][æz; əz][diːˈju] [keɪn] .  
“ Oh , by the way , I'm not known here as Pennington , but as Du Cane .  
“ 哦 , 经过 这 方式 , 我是 不是 已知 这里 作为 彭宁顿 , 但 作为 杜 甘蔗 .

“哦, 对了, 在这里我不叫彭宁顿, 而是叫杜凯恩。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [sʌm; səm][taɪm][ə'ɡoʊ] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə]  
**The fact is , I had some unfortunate litigation some time ago , which led to**  
这 事实 是 , 我 有 一些 不幸 诉讼 一些 时间 前 , 哪个 引领 到  
['bæŋkrʌptsi] ,  
**bankruptcy ,**  
破产 ,

事实上，我之前遭遇了一些不幸的诉讼，最终导致破产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第10/16页

[ænd; ʌnd][soʊ] , [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['riːz(ə)nz] , [aɪm][ˈɑːrnəld][diːˈju] [keɪn] .  
and so , for business reasons , I'm Arnold Du Cane .  
和 所以 , 为了 商业 原因 , 我是 阿诺德 杜 甘蔗 .

所以，出于商业原因，我就是阿诺德·杜凯恩。

[juːl] [ˌʌndərˈstænd] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?  
You'll understand , won't you ?  
你会 理解 , 惯于 你 ?

你会明白的，对吧？

" [hiː; hi] [læft] .  
" he laughed .  
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ɪnˈtaɪərli] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [oʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] ['penɪŋtənz] [kənˈsent] .  
" Entirely , " I replied , overjoyed at receiving Pennington's consent .  
" 完全 , " 我 回复 , 欣喜若狂 在 接收 彭宁顿的 同意 .

“完全同意，”我回答道，欣喜若狂地得到了彭宁顿的同意。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['lʌndən] ? "  
" When shall we meet in London ? "  
" 什么时候 将 我们 见面 在 伦敦 ? "

“我们什么时候在伦敦见面？”

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] 10th — [ðæts] [ˌsɪksˈtiːn] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" I'll be back on the 10th — that's sixteen days from now , " he replied .  
" 患病的 是 后退 在 这 10th — 那就是 十六 天 从 现在 , " 他 回复 .

“我10号回来——也就是16天后，”他回答说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] ['brʌslz] , [ænd; ʌnd][ɑːn][tuː; tə][ˈriːɡə] .  
" I have to go to Brussels , and on to Riga .  
" 我 有 到 去 到 布鲁塞尔 , 和 在 到 里加 .

“我得先去布鲁塞尔，然后再去里加。”

[tel] ['sɪlvɪə] [ænd; ʌnd] [dɪr] [oʊld] [ˈʃʌtəlwɜːθ] [juːv] [siːn] [em 'iː] .  
Tell Sylvia and dear old Shuttleworth you've seen me .  
告诉 西尔维娅 和 亲爱的 老的 舒特尔沃思 你已经 已见 我 .

请告诉西尔维娅和亲爱的老沙特尔沃思，你们见过我了。

[ɡɪv] [ðəm; ðəm][bəʊθ][maɪ] [lʌv] .  
Give them both my love .  
给 他们 两个都 我的 爱 .

代我向他们俩问好。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [daʊn] [æt; ət] ['mɪdltən] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] .  
We shall meet down at Middleton , most certainly .  
我们 将 见面 向下 在 米德尔顿 , 最多 当然 .

我们肯定会在米德尔顿见面。

" [ænd; ʌnd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [tʃæt] [ɑːn] , [ˈfɪnɪʃɪŋ]  
" And so for a long time we chatted on , finishing  
" 和 所以 为了 一个 长的 时间 我们 聊天 在 , 精加工

于是我们聊了很久，最后结束了。

[ˈaʊər; ɑːr][sɪˈgaːrz] ,  
**our** **cigars** ,  
我们的 雪茄 ,

我们的雪茄，

[aɪ] [riˈplaɪn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈrɛlətɪv] [tuː; tə][maɪ][faɪˈnæn(ə)l][ænd; ənd]  
**I replying to many questions he put to me relative to my financial and**  
我 回复 到 许多 问题 他 放 到 我 相对的 到 我的 金融的 和  
[ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] — [ˈkwɛstʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**social position — questions which were most natural in the circumstances of our**  
社会的 位置 — 问题 哪个 是 最多 自然的 在 这 情况 的 我们的  
[prəˈpəʊzd] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .  
**proposed relationship** .  
建议的 关系 .

我回答了他提出的许多与我的经济和社会地位有关的问题——这些问题在我们拟议的关系情况下是最自然的问题。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈræðər] [ˈkjʊriəs] [ˈɪnsɪdənt] [əˈrestɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**But while we were talking a rather curious incident arrested my attention** .  
但 尽管 我们 是 说 一个 相当 好奇的 事件 被捕 我的 注意力 .

但在我们交谈的过程中，一件颇为奇特的事情引起了我的注意。

[ˈpɛnɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] , [wen] ,  
**Pennington was sitting with his back to the door of the lounge , when ,**  
彭宁顿 曾是 坐着 和 他的 后退 到 这 门 的 这 休息室 , 什么时候 ,

彭宁顿背对着休息室的门坐着，这时，

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræðər] [staʊt] [ˈfɔːrənər] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,  
**among those who came and went , was a rather stout foreigner of middle age ,**  
之中 那些 WHO 来了 和 去 , 曾是 一个 相当 肥硕 外国人 的 中间 年龄 ,

来来往往的人群中，有一位身材略显魁梧的中年外国人。

[drest] [ˈkwaiətli][ɪn] [blæk] , [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [pɪns] - [ˈnez] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns]  
**dressed quietly in black , wearing a gold pince - nez , and having the appearance**  
穿着 悄悄 在 黑色的 , 穿着 一个 金子 夹子 - 内兹 , 和 拥有 这 外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈbɪznəs] [mæn] .  
**of a French business man** .  
的 一个 法语 商业 男人 .

他身着黑色西装，戴着金色夹鼻眼镜，一副法国商人的模样，显得十分低调。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ˈliːʒərli] , [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪlviːəz]  
**He had entered the lounge leisurely , when , suddenly catching sight of Sylvia's**  
他 有 进入 这 休息室 悠闲 , 什么时候 , 突然 捕捉 视线 的 西尔维娅的

[ˈfaːðər] ,  
**father** ,  
父亲 ,

他悠闲地走进休息室，突然瞥见了西尔维娅的父亲，

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈɛksɪt] , [əˈpærəntli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]  
**he drew back and made a hurried exit , apparently anxious to escape the**  
他 画 后退 和 制成 一个 慌忙 出口 , 显然 焦虑的 到 逃脱 这

[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː ˈes][bəʊθ] .  
**observation of us both** .  
观察 的 我们 两个都 .

他后退一步，匆匆离开，显然是急于摆脱我们两人的注视。

[soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [maɪ] [maɪnd] [wið; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [əˈferz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [kəmˈpliːtli]  
**So occupied was my mind with my own affairs that the occurrence completely**  
所以 占领 曾是 我的 头脑 和 我的 自己的 事务 那 这 发生 完全地  
[pæst] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,  
**passed from me until that same night ,**  
通过了 从 我 直到 那 相同的 夜晚 ,  
我当时一心想着自己的事情, 以至于完全没有注意到这件事, 直到当晚才想起来。

[wen] , [æt; ət] [ten] [ əˈklɒk, əu- ] ,  
**when , at ten o'clock ,**  
什么时候 , 在 十 点钟 ,  
十点钟的时候,

[ɑːn] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [es ˈtiː] .  
**on descending the steps of White's and proceeding to walk down St .**  
在 下降 这 步骤 的 怀特 和 进行中 到 走 向下 英石 .  
[ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] ,  
**James's Street in the direction of home ,**  
詹姆斯的 街道 在 这 方向 的 家 ,  
走下怀特百货公司的台阶, 沿着圣詹姆斯街朝家的方向走去,

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ ˈfʊtsteps ] [bɪˈhaɪnd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] , [faʊnd] , [tuː; tə] [maɪ] [dɪsˈmeɪ] ,  
**I suddenly heard footsteps behind me , and , turning , found , to my dismay ,**  
我 突然 听到 脚步声 在后面 我 , 和 , 转弯 , 成立 , 到 我的 沮丧 ,  
我突然听到身后有脚步声, 转过身, 却惊愕地发现:

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [frʌm; frəm] [ˈmæntʃestər] [ˈkwaɪətli] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**the Frenchman from Manchester quietly walking in the same direction .**  
这 法国人 从 曼彻斯特 悄悄 步行 在 这 相同的 方向 .  
来自曼彻斯特的法国人静静地朝着同一个方向走去。

[ðɪs] [ˈɡreɪtli] [ˈmɪstəˈfaɪd] [em ˈiː] .  
**This greatly mystified me .**  
这 非常 困惑 我 .  
这让我非常困惑。

[ðə; ði] [brɔːd] - [feɪst] [ˈfɔːrənər] [ɪn] [ɡoʊld] [pɪns] - [ˈneɪz] , [ˈeɪdɪdəntli] [ɪn] [ˈɪɡnərəns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]  
**The broad - faced foreigner in gold pince - nez , evidently in ignorance that I had**  
这 广阔 - 面对 外国人 在 金子 夹子 - 内兹 , 显然 在 无知 那 我 有  
[siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈmæntʃestər] ,  
**seen him in Manchester ,**  
已见 他 在 曼彻斯特 ,  
那个戴着金色夹鼻眼镜、脸庞宽阔的外国人, 显然不知道我曾在曼彻斯特见过他。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz] [maɪˈself] ,  
**must have travelled up to London by the same train as myself ,**  
必须 有 旅行 向上 到 伦敦 经过 这 相同的 火车 作为 我 ,  
他一定是和我乘坐同一趟火车去伦敦的。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr]  
**and must have remained watching outside White's for an hour or more**  
和 必须 有 剩余 观看 外部 怀特 为了 一个 小时 或者 更多的  
!  
!  
!  
肯定在怀特家外面守了一个小时或更久!

[waɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [em ˈiː] ?  
**Why had the stranger so suddenly become interested in me ?**  
为什么 有 这 陌生人 所以 突然 变得 感兴趣的 在 我 ?  
为什么这个陌生人突然对我产生了兴趣?

[wʌz; wəz] [jet] [əˈnʌðər] [əˈtempt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [æz; əz] [ˈʌtəlˌwɜːθ] [hæd; həd][soʊ]  
**Was yet another attempt to be made upon me , as Shuttleworth had so**  
曾是 然而 其他 试图 到 是 制成 之上 我 , 作为 舒特尔沃思 有 所以  
[mɪˈstɪriəsli] [prɪˈdɪktɪd] ?  
**mysteriously predicted ?**  
神秘地 预测 ?

难道正如舒特尔沃思神秘地预言的那样，又有人要对我进行另一次袭击吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][maɪ] [ˈenəmi] ; [ˈðerfɔːr] ,  
**I was determined to show a bold front and defy my enemies ; therefore ,**  
我 曾是 决定 到 展示 一个 大胆的 正面 和 违抗 我的 敌人 ; 所以 ,  
我决心展现出勇敢的姿态，对抗我的敌人；因此，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [pɔːl] [mɔːl] [əˈgenst] [es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈpæləs] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪst] [əˈbaʊt] ,  
**when I had crossed Pall Mall against St . James's Palace , I suddenly faced about ,**  
什么时候 我 有 交叉 帕尔 购物中心 反对 英石 . 詹姆斯的 宫殿 , 我 突然 面对 关于 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

当我穿过帕尔马尔街，来到圣詹姆斯宫附近时，我突然转身，然后，

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [fʊl] [tɪlt] , [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kəd; kəd] [ɪˈskeɪp] .  
**meeting the stranger full tilt , addressed him before he could escape .**  
会议 这 陌生人 满的 倾斜 , 已解决 他 前 他 可以 逃脱 .  
全速迎上陌生人，在他逃跑之前就和他攀谈起来。

[nekst][ˈmoʊmənt] , [əˈlæs] !  
**Next moment , alas !**  
下一个 片刻 , 唉 !

下一刻，唉！

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˌɪn.dʒuːˈdɪʃ.əs.li] .  
**I knew that I had acted injudiciously .**  
我 知道 那 我 有 行动 不明智地 .  
我知道我的做法欠妥。

[ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːn]  
**CHAPTER SEVENTEEN**  
章 十七

第十七章

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]  
**THE MAN IN THE STREET**  
这 男人 在 这 街道

街头男子

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ˈræðər] [ˈæŋɡrəli][aɪ] [fɪr] , [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaːləʊɪŋ] [em ˈiː] ,  
**I had asked the Frenchman , rather angrily I fear , why he was following me ,**  
我 有 问 这 法国人 , 相当 愤怒地 我 害怕 , 为什么 他 曾是 下列的 我 ,  
我当时很生气地问那个法国人，他为什么要跟踪我。

[hwer'æt] [hi:; hi] ['mɪrli] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd]  
**whereat he merely bowed with the exquisite politeness of his race , and**  
哪里 他 仅仅 鞠躬 和 这 精美的 礼貌 的 他的 种族 , 和  
[rɪ'plaɪd] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] —  
**replied in good English —**  
回复 在 好的 英语 —

他只是以他所在民族特有的彬彬有礼微微鞠躬，并用流利的英语回答道——

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ə'wer] [ʌv; əv] ['fa:lʊərɪŋ] [mə'sj\ː] .

“ **I was not aware of following m'sieur .**

“ 我 曾是 不是 意识到的 的 下列的 先生 .

“我不知道要跟随先生。”

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ɪk'stri:mli] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ə'nɔɪəns] .

**I regret extremely if I have caused annoyance .**

我 后悔 极其 如果 我 有 导致 烦恼 .

如果我给您带来了不便，我深感遗憾。

[aɪ][æsk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] . “

**I ask a thousand pardons . ”**

我 问 一个 千 赦免 . ”

我请求一千次宽恕。

“ [wel] , [jʊr; jər] [sɜ:r'veɪləns] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ə'nɔɪz] [em 'i:] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] [ə'brʌptli] .

“ **Well , your surveillance upon me annoys me , ” I declared abruptly .**

“ 出色地 , 你的 监视 之上 我 令人恼火 我 , ” 我 声明 突然 .

“你监视我让我很恼火，”我突然说道。

“ [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn] ['mæntʃestər] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]

“ **I saw you spying upon me in Manchester this afternoon , and you have**

“ 我 锯 你 间谍活动 之上 我 在 曼彻斯特 这 下午 , 和 你 有

[fa:lʊəd] [em 'i:][tu:; tə] ['lʌndən] ! ”

**followed me to London ! ”**

随后 我 到 伦敦 ! ”

“今天下午我在曼彻斯特看到你偷窥我，你竟然一路跟踪我到伦敦！”

“ [ɑ:ɪ] , [jes] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒe,stri'kjʊ'leɪʃn] ; “ [aɪ 'ti:ɪ][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

“ **Ah , yes , ” he replied , with a slight gesticulation ; “ it is true that I was in**

“ 啊 , 是的 , ” 他 回复 , 和 一个 轻微 手势 ; “ 它 是 真的 那 我 曾是 在

[ 'mæntʃestər] .

**Manchester .**

曼彻斯特 .

“啊，是的，”他一边回答，一边略微比划着手势；“我的确去过曼彻斯特。”

[bʌt; bət][ 'aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [hɪr] [mʌst; məst][bi:; bi][baɪ] [mɪr] [tʃæns] .

**But our meeting here must be by mere chance .**

但 我们的 会议 这里 必须 是 经过 仅仅 机会 .

但我们在此相遇纯属偶然。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz][ɪn] ['mæntʃestər] , ” [hi:; hi] [ə'ʃʊəd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [swɑ:v]

**I was unaware that monsieur was in Manchester , ” he assured me in a suave**

我 曾是 不知情 那 先生 曾是 在 曼彻斯特 , ” 他 保证 我 在 一个 温文尔雅

[ 'mænər] .

**manner .**

方式 .

“我不知道先生在曼彻斯特，”他温文尔雅地向我保证道。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] [ɪn] [frentʃ] , ” [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [leɪm] ['stɔ:ri] , [mə'sjɜ:r] .

“ **Well , ” I said in French , “ yours is a very lame story , monsieur .**

“ 出色地 , ” 我 说 在 法语 , ” 你的 是 一个 非常 瘸 故事 , 先生 .

“嗯，”我用法语说，“先生，您的故事很蹩脚。”



[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ] [sɔ:] [em ˈi:] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪdlənd]  
**I saw you , and you also saw me talking to Mr . Pennington in the Midland**  
我 锯 你 , 和 你 还 锯 我 说 到 先生 : 彭宁顿 在 这 米德兰  
[hoʊˈtel] .  
**Hotel** .  
酒店 :

我看见你了, 你也看见我在米德兰酒店和彭宁顿先生说话了。

[pərˈhæps] [ju:l] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪŋtən] — [eɪ] ? "  
**Perhaps you'll deny that you know Mr . Pennington — eh ? "**  
也许 你会 否定 那 你 知道 先生 : 彭宁顿 — 嗯 ? "

你或许会否认认识彭宁顿先生——是吗?

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:] [nɑ:t][dɪˈnaɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **I certainly do not deny that , " he said , with a**  
" 我 当然 做 不是 否定 那 , " 他 说 , 和 一个  
"我当然不否认这一点,"他说道。

[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[ **Pg 197** ]  
[ 页 - ]

[第197页]

[smaɪl] .  
**smile** .  
微笑 :

微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [məˈsjɜ:r] [ˈpenɪŋ] - [tʌn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .  
" **I have known Monsieur Penning - ton for some years .**  
" 我 有 已知 先生 笔尖 - 吨 为了 一些 年 :  
"我认识彭宁顿先生好几年了。"

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɪdlənd] . "  
**It is true that I saw him at the Midland . "**  
它 是 真的 那 我 锯 他 在 这 米德兰 : "  
我确实在米德兰见过他。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪðˈdru:] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] — [eɪ] ? "  
" **And you withdrew in order to escape his observation — eh ? "**  
" 和 你 退出 在 命令 到 逃脱 他的 观察 — 嗯 ? "  
"所以她才躲开他的监视——是吗? "

" [məˈsjɜ:r] [hæz; həz] [kwɪk] [aɪz] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Monsieur has quick eyes , " he said .**  
" 先生 有 快的 眼睛 , " 他 说 :  
"先生眼疾手快,"他说。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [tru:] . "  
" **Yes , that is quite true . "**  
" 是的 , 那 是 相当 真的 : "  
"是的, 确实如此。"

" [waɪ] ? "  
" **Why ? "**  
" 为什么 ? "

"为什么? "

" [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "  
" **For reasons of my own . "**  
" 为了 原因 的 我的 自己的 : "  
"出于我自己的原因。"

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪˈhaɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈfɑːləʊd] [ˌem ˈiː] [hɪr] ?  
“ And you deny having followed me here?  
“ 和 你 否定 拥有 随后 我 这里 ?  
“你否认跟踪我到这里? ”

“ [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]  
“ He hesitated for a second , looking straight into my face in the darkness  
“ 他 犹豫了一下 为了 一个 第二 , 寻找 直的 进入 我的 脸 在 这 黑暗  
.  
:  
.  
“他犹豫了一秒钟，在黑暗中直视着我的脸。

“ [kʌm] , “ [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ædˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm]  
“ Come , “ I said , “ you may as well admit that you followed me from  
“ 来 , “ 我 说 , “ 你 可能 作为 出色地 承认 那 你 随后 我 从  
[ˈmæntʃestər] . “  
Manchester . “  
曼彻斯特 . “  
“来吧,”我说, “你最好承认你是从曼彻斯特跟着我来的。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ædˈmɪt] [wʌt] [ɪz][nɑːtɪ][ðə; ði] [truːθ] ?  
“ Why should I admit what is not the truth ?  
“ 为什么 应该 我 承认 什么 是 不是 这 真相 ?  
“我为什么要承认不是事实的事情?  
“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ he asked .  
“ 他 问 .

“他问道。  
“ [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈstreɪndʒər] ? “  
“ What motive could I have to follow you — a perfect stranger ? “  
“ 什么 动机 可以 我 有 到 跟随 你 — 一个 完美的 陌生人 ? “  
“我有什么动机跟踪你——一个完全陌生的人? ”

“ [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm][ə; eɪ] [bɪt] [səˈspɪʃəs] , “ [aɪ] [dɪˈklerd] , [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn]  
“ Well , as a matter of fact , I'm a bit suspicious , “ I declared , still speaking in  
“ 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我是 一个 少量 可疑的 , “ 我 声明 , 仍然 请讲 在  
[frentʃ] .  
French .  
法语 .  
“嗯，事实上，我有点怀疑,”我一边用法语说道。

“ [ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] [əˈpɑːn][maɪ] [laɪf] . “  
“ Of late there was a desperate attempt upon my life . “  
“ 的 晚的 那里 曾是 一个 绝望的 试图 之上 我的 生活 . “  
“最近有人试图谋害我。”  
“ [baɪ] [huːm] ? “ [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] [ˈkwɪkli] .  
“ By whom ? “ he inquired quickly .  
“ 经过 谁 ? “ 他 询问 迅速地 .

“是谁? ”他急忙问道。  
“ [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] [ˈbɪdəlf] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] . “  
“ Please tell me , Monsieur Biddulph ; I am greatly interested in this . “  
“ 请 告诉 我 , 先生 比德尔夫 ; 我 是 非常 感兴趣的 在 这 . “  
“请告诉我，比德尔夫先生；我对这件事非常感兴趣。”  
“ [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?  
“ Then you know my name ?  
“ 然后 你 知道 我的 姓名 ?

“那么你知道我的名字? ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [səɪ'praɪzd] .  
“ I exclaimed , surprised .  
“ 我 惊呼 , 惊讶 .

我惊讶地惊呼道。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] . “  
“ Certainly . “  
“ 当然 . “

“当然。”

“ [waɪ] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][em 'i:] ? “  
“ Why are you interested in me ? “  
“ 为什么 是 你 感兴趣的 在 我 ? “

你为什么对我感兴趣？

“ [aɪ] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑ:m] [jet] [mɪ'strɪəs] [rɪ'plaɪ] .  
“ I may now have a motive , “ was his calm yet mysterious reply .  
“ 我 可能 现在 有 一个 动机 , “ 曾是 他的 冷静的 然而 神秘 回复 .

“我现在或许有了作案动机,”他平静而神秘地回答道。

“ [tel] [em 'i:][ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ?  
“ Tell me in what manner an attempt has been made upon you ?  
“ 告诉 我 在 什么 方式 一个 试图 有 到过 制成 之上 你 ?

“告诉我，有人以何种方式试图伤害你？ ”

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ [ Pg 198 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 198 页]

[æɪt; ət][fɜ:rst][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]  
At first I hesitated , then , after a second's reflection , I explained the  
在 第一的 我 犹豫了一下 , 然后 , 后 一个 秒 反射 , 我 解释 这  
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .  
situation in a few words .  
情况 在 一个 很少 字 .

起初我犹豫了一下，然后思考了一会儿，使用几句话解释了情况。

“ [ɑ:] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [kwaɪt] [si:] [ðæt] [mə'sjɜ:rz] [maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi] [fɪld] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , “  
“ Ah ! Of course , I quite see that monsieur's mind must be filled by suspicion , “  
“ 啊 ! 的 课程 , 我 相当 看 那 先生的 头脑 必须 是 已填 经过 怀疑 , “

[hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] ;  
he responded ;  
他 回应 ;

“啊！当然，我完全明白先生心中充满了疑虑,”他回答道；

“ [jet] [aɪ] [rɪ'gret] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈeni] [ə'noʊəns] .  
“ yet I regret if I have been the cause of any annoyance .  
“ 然而 我 后悔 如果 我 有 到过 这 原因 的 任何 烦恼 .

“如果我给您带来了任何不便，我深感遗憾。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [mə'sjɜ:r] [ˈpenɪŋ] - [tʌn] ? “  
By the way , how long have you known Monsieur Penning - ton ? “  
经过 这 方式 , 如何 长的 有 你 已知 先生 笔尖 - 吨 ? “

对了，您认识彭宁顿先生多久了？

“ [oʊ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
“ Oh , some months , I replied .  
“ 哦 , 一些 几个月 , “ 我 回复 .

“哦，几个月吧,”我回答道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]    ['dɔːtər]    . ”  
“ **The fact is , I'm engaged to his daughter .** ”  
“ 这 事实 是 , 我是 已订婚的 到 他的 女儿 . ”  
“事实上, 我已经和他女儿订婚了。”

“ [hɪz; ɪz]    ['dɔːtər]    ! ”    ['ekəʊd] [ðə; ði]    ['frentʃmən]    ,    ['lʊkɪŋ]    [æt; ət][em 'iː]    ['kwɪkli]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
“ **His daughter !** ” **echoed the Frenchman , looking at me quickly with a**  
“ 他的 女儿 ! ”    回声 这 法国人 ,    寻找 在 我 迅速地 和 一个  
['sɜːrtʃɪŋ]    [glæns]    .  
**searching glance .**  
搜索    瞥一眼    .

“他的女儿! ”法国人附和道, 同时迅速地、审视地看了我一眼。  
[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ]    [grʌnt]    , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['pɔɪntɪd]    [bɪrd]    .  
**Then he gave vent to a low grunt , and stroked his grey pointed beard .**  
然后 他 给予 发泄 到 一个 低的 咕哝 ,    和    抚摸 他的 灰色的 尖 胡须 .

然后他低声咕哝了一声, 抚摸着他灰色的尖胡子。  
“ [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs]    [ɪn'geɪdʒmənt]    [ðæt] [ðə; ði]    [ə'tempt]    [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] —  
“ **And it was after this engagement that the attempt was made upon you —**  
“ 和 它 曾是 后 这 订婚 那 这 试图 曾是 制成 之上 你 —  
[eɪ] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd]    .  
**eh ? ” he inquired .**  
嗯 ? ” 他 询问    .

“就在这次订婚之后, 有人试图袭击你——是吗? ”他问道。  
“ [noʊ] ,    [brɪ'fɔːr]    .  
“ **No , before .** ”  
“ 不 ,    前    .

“不, 以前。”  
“ [ðə; ði]    ['fɔːrənər]    [rɪ'meɪnd]    ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]    .  
“ **The foreigner remained silent for a few moments .** ”  
“ 这 外国人 剩余 沉默的 为了 一个 很少 时刻    .  
外国人沉默了片刻。

[hiː; hi]    [siːmd]    [kən'sɪdərəbli]    ['pʌz(ə)d]    .  
**He seemed considerably puzzled .**  
他 似乎 相当 困惑    .  
他似乎相当困惑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt]    .  
**I could not make him out .**  
我 可以 不是 制作 他 出去    .  
我看不清他是谁。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]    [ə'kweɪntɪd]    [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm]    [ʃoʊd]    [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'duːli]  
**The fact that he was acquainted with my name showed that he was unduly**  
这 事实 那 他 曾是 熟人 和 我的 姓名 显示 那 他 曾是 过度  
[ɪntrəstɪd] [ɪn][em 'iː] ,  
**interested in me ,**  
感兴趣的 在 我 ,  
他居然知道我的名字, 这说明他对我有过分的兴趣。

['iːv(ə)n]    [ðoʊ]    [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrʃəli]    [dɪ'naɪd] [aɪ 'tiː]    .  
**even though he had partially denied it .**  
甚至 尽管 他 有 部分 否认 它    .  
尽管他曾部分否认过此事。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðɪs] ?  
“ **Why do you ask this ?** ”  
“ 为什么 做 你 问 这 ?  
你为什么这么问?

“ [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [æz; əz][wi:; wi] [sti:l] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][es 'ti:] : ['dʒeɪmzɪz]  
“ **I demanded , as we still stood together at the bottom of St . James's**  
“ 我 要求 , 作为 我们 仍然 站立 一起 在 这 底部 的 英石 : 詹姆斯的  
[stri:t] .  
**Street** .  
街道 :

“我质问道，当时我们仍然并肩站在圣詹姆斯街的尽头。”

“ [ɑ:] , ['nʌθɪŋ] , ” [hi:; hi] [læft] .  
“ **Ah , nothing , ” he laughed .**  
“ 啊 , 没有什么 , ” 他 笑了 :

“啊，没什么，”他笑着说。

“ [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] ['ri:əli] [fɪr] [aɪv] [ə'raʊzd] [jʊr; jər] [səs'pijənz] [ʌn'du:li] .  
“ **But — well , I really fear I've aroused your suspicions unduly .**  
“ 但 — 出色地 , 我 真的 害怕 我已经 被唤醒 你的 怀疑 过度 :

“但是——嗯，我真的担心我引起了你的过度怀疑。”

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] , ['æftər][ɔ:l] ,  
**Perhaps it is not so very extraordinary , after all ,**  
也许 它 是 不是 所以 非常 非凡的 , 后 全部 ,

或许这并没有那么不寻常。

[ðæt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv]['ræpɪd] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [tu:] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər]  
**that in these days of rapid communication two men should catch sight of each other**  
那 在 这些 天 的 迅速的 沟通 二 男人 应该 抓住 视线 的 每个 其他  
[ɪn][ə; eɪ] ['mæntɛstər] [hoʊ'tel] ,  
**in a Manchester hotel ,**  
在 一个 曼彻斯特 酒店 ,

在如今通讯如此发达的时代，两个男人竟然会在曼彻斯特的一家酒店里相遇。

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑ:n] , [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn] ['lʌndən] — [eɪ] ? ”  
**and , later on , meet in a street in London — eh ? ”**  
和 , 之后 在 , 见面 在 一个 街道 在 伦敦 — 嗯 ? ”

然后，后来在伦敦街头相遇——是吗？

“ [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,  
“ **I regard the coincidence as a strange one ,**  
“ 我 看待 这 巧合 作为 一个 奇怪的 — ,

我认为这是一个很奇怪的巧合。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 199** ]  
[ 页 - ]

[第199页]

[mə'sjɜ:r]  
**monsieur**  
先生

先生

, ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['stɪfli] , ” [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [æn; ən]['æktʃuəl] [koʊ'ɪnsɪdəns] .  
“ **I replied stiffly , “ if it is really an actual coincidence .**  
“ 我 回复 僵硬地 , ” 如果 它 是 真的 一个 实际的 巧合 :

“如果这真的是一个巧合的话，”我生硬地回答道。

“ [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [nu:] , [ðə; ði] ['feləʊ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['penɪŋtən] ,  
“ **For aught I knew , the fellow might be a friend of Pennington ,**  
“ 为了 零 我 知道 , 这 同伴 可能 是 一个 朋友 的 彭宁顿 ,

“就我所知，这人可能是彭宁顿的朋友。”

[ɔːr][æŋ; əŋ] [əˈkɑːmplɪs] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈræskəli] [əˈsæsinz] .  
**or an accomplice of those rascally assassins** .  
或者 一个 同案犯 的 那些 赖皮 刺客 .

或者，他是那些卑鄙刺客的同伙。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] [ˈʃtəl,wɜːθ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][baɪ] [ˈsɪlvɪə] [hɜːrˈself] ,  
**Had I not been warned by Shuttleworth , and also by Sylvia herself ,**  
有 我 不是 到过 警告 经过 舒特尔沃思 , 和 还 经过 西尔维娅 她自己 ,  
如果不是舒特尔沃思和西尔维娅本人事先警告过我，

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsiːkrət] [əˈtempt] [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] ?  
**of another secret attempt upon my life ?**  
的 其他 秘密 试图 之上 我的 生活 ?

又有人暗中谋害我？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈweri] [naʊ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
**I was wary now , and full of suspicion** .  
我 曾是 警惕 现在 , 和 满的 的 怀疑 .

我当时很警惕，充满了怀疑。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈfɔːrənər] .  
**Instinctively I did not like this mysterious foreigner** .  
本能地 我 做过 不是 喜欢 这 神秘 外国人 .

我本能地不喜欢这个神秘的外国人。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]  
**The way in which he had first caught sight of my face as I descended the**  
这 方式 在 哪个 他 有 第一的 捕捉 视线 的 我的 脸 作为 我 下降 这  
[steps] [ʌv; əv][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] ,  
**steps of White's** ,  
步骤 的 怀特 ,

当我走下怀特餐厅的台阶时，他第一眼看到我的脸的情景是这样的：

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡlaɪdɪd][ˈæftər][em ˈiː] [daʊn] [es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] , [wʌz; wəz][nɑːt]  
**and how he had glided after me down St . James's Street , was not**  
和 如何 他 有 滑翔 后 我 向下 英石 . 詹姆斯的 街道 , 曾是 不是  
[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**calculated to inspire confidence** .  
计算 到 启发 信心 .

他沿着圣詹姆斯街一路尾随我的方式，实在难以让人对他产生信任。

[hiː; hi] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][maɪ][saɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈræðər]  
**He asked permission to walk at my side along the Mall , which I rather**  
他 问 允许 到 走 在 我的 边 沿着 这 购物中心 , 哪个 我 相当  
[rɪˈlʌktəntli] [ˈgræntɪd] .  
**reluctantly granted** .  
勉强 的确 .

他请求允许他陪我一起沿着林荫大道散步，我虽然有些不情愿，但还是同意了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] , [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .  
**It seemed that , now I had addressed him , I could not shake him off** .  
它 似乎 那 , 现在 我 有 已解决 他 , 我 可以 不是 摇 他 离开 .

看来，既然我已经和他说话了，就甩不掉他了。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [siː] [wer] [aɪ] [lɪvd] .  
**Without doubt his intention was to watch , and see where I lived** .  
没有 怀疑 他的 意图 曾是 到 手表 , 和 看 在哪里 我 居住地 .

毫无疑问，他的目的是观察，看看我住在哪里。

[ˈðerfɔːr] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡooɪŋ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] ,  
**Therefore , instead of going in the direction of Buckingham Palace ,**  
所以 , 反而 的 去 在 这 方向 的 白金汉 宫殿 ,

因此，他们没有朝白金汉宫的方向走，

[aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ˈi:stwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈjɔrks]  
**I turned back eastward towards the steps at the foot of the Duke of York's**  
我 转向 后退 向东 向 这 步骤 在 这 脚 的 这 公爵 的 约克的  
[ˈkɑ:ləm] .  
**Column** .  
柱子 .

我转身向东，朝着约克公爵纪念柱脚下的台阶走去。

[æz; əz][wi;; wi] [ˈstroʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈkɑ:rltən] [ˈhɑʊs] [ˈterəs] [hi;; hi]  
**As we strolled in the darkness along the front of Carlton House Terrace he**  
作为 我们 漫步 在 这 黑暗 沿着 这 正面 的 卡尔顿 房子 阳台 他  
[tʃæt] [ˈæfəbli] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,  
**chatted affably with me** ,  
聊天 和蔼可亲 和 我 ,

我们沿着卡尔顿府露台前的夜色漫步时，他愉快地和我聊天。

[ðen] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] —  
**then said suddenly** —  
然后 说 突然 —

然后突然说道——

“ [du:][ju;; jʊ] [noʊ] , [məˈsjɜ:r] [ˈbɪdəlf] , [wi;; wi] [met] [wʌns] [brɪfɔ:r] — [ɪn] [ˈræðər] [streɪndʒ]  
“ **Do you know, Monsieur Biddulph, we met once before — in rather strange**  
“ 做 你 知道 , 先生 比德尔夫 , 我们 遇见 一次 前 — 在 相当 奇怪的  
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .  
**circumstances** .  
情况 .

“比德尔夫先生，您知道吗？我们以前见过一次——是在相当奇怪的情况下。”

[ju;; jʊ][dɪd][na:t] , [haʊˈevər] , [si:] [em ˈi:] .  
**You did not, however, see me** .  
你 做过 不是 , 然而 , 看 我 .

然而，你并没有看见我。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [əˈɡoʊ] .  
**It was in Paris, some little time ago** .  
它 曾是 在 巴黎 , 一些 小的 时间 前 .

那是不久前在巴黎发生的。

[ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**You were staying at the Grand Hotel, and became acquainted with a**  
你 是 入住 在 这 盛大 酒店 , 和 成为 熟人 和 一个  
[ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmerɪkən] [neɪmd] [ˈhæɪmən] .  
**certain American named Harriman** .  
肯定 美国人 命名 哈里曼 .

你当时住在格兰德酒店，并结识了一位名叫哈里曼的美国人。

“ [ ˌpi: ˈdʒi: - ]  
“ [ **Pg 200** ]  
” [ 页 - ]

“[第 200 页]

“ [ˈhæɪmən] ！  
“ **Harriman** ！  
” 哈里曼 ！

“哈里曼！ ”

“ [aɪ] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,  
“ **I echoed, with a start** ,  
” 我 回声 , 和 一个 开始 ,

我猛地附和道：

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmænz] [neɪm] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən][ˈepisoʊd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [fərˈget] .  
**for that man's name brought back to me an episode I would fain forget .**  
为了 那 男人的 姓名 带来 后退 到 我 一个 插曲 我 会 欣然 忘记 .  
因为那个人的名字让我想起了一段我多么希望忘记的往事。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**The fact is , I had trusted him ,**  
这 事实 是 , 我 有 可信 他 ,  
事实上, 我曾经信任他。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biˈli:vð] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][bɪɡ][faɪˈnæns(ə)l]  
**and I had believed him to be an honest man engaged in big financial**  
和 我 有 相信 他 到 是 一个 诚实的 男人 已订婚的 在 大的 金融的  
[trænˈzækʃənz] ,  
**transactions ,**  
交易 ,  
我一直认为他是一个诚实的人, 从事的是大型金融交易。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [truːθ] .  
**until I discovered the truth .**  
直到 我 发现 这 真相 .  
直到我发现了真相。

[maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kɔːst][em ˈiː] [ˈnɪrli] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .  
**My friendship with him cost me nearly one thousand eight hundred pounds .**  
我的 友谊 和 他 成本 我 几乎 一 千 八 百 磅 .  
与他的友谊让我损失了近一千八百英镑。

“ [ˈhæɪmən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [smɑːrt] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? ” [læft] [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt]  
“ **Harriman was very smart , was he not ?** ” **laughed my friend , with a touch**  
“ 哈里曼 曾是 非常 聪明的 , 曾是 他 不是 ? ” 笑了 我的 朋友 , 和 一个 触碰  
[ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] .  
**of sarcasm .**  
的 讽刺 .  
“哈里曼非常聪明, 不是吗? ”我的朋友笑着说, 语气中带着一丝讽刺。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] ,  
**Could it be , I wondered ,**  
可以 它 是 , 我 想知道 ,  
我心想, 会不会是这样的?

[ðæt] [ðɪs] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːd] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [nuː] [ˈjɒːkə]  
**that this Frenchman was a friend of the shrewd and unscrupulous New Yorker**  
那 这 法国人 曾是 一个 朋友 的 这 精明 和 无良的 新的 约克人  
?  
?  
?  
这位法国人竟然是那位精明狡猾、不择手段的纽约客的朋友?

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈræðər] [ˈfeɪntli] .  
“ **Yes , I replied rather faintly .**  
“ 是的 , ” 我 回复 相当 淡淡的 .  
“是的,”我声音有些低沉地回答道。

“ [ɑːrp] — [ʌnˈtɪl] [faʊnd] [aʊt] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]ˈstreɪndʒər] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .  
“ **Sharp — until found out , went on the stranger , speaking in French .**  
“ 锋利的 — 直到 成立 出去 , ” 去 在 这 陌生人 , 请讲 在 法语 .  
“很锋利——直到被发现为止,”陌生人继续用法语说道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪz] [bel] , [ænd; ənd][hiː; hi] — — ”  
“ **His real name is Bell , and he — —** ”  
“ 他的 真实的 姓名 是 钟 , 和 他 — — ”  
“他的真名叫贝尔, 他——”



“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ；  
“ **Yes , I know** ；  
“ 是的 , 我 知道 ；

“是的，我知道；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [frɔːd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn]  
**he was arrested for fraud in my presence as he came down the staircase in**  
他 曾是 被捕 为了 欺诈罪 在 我的 在场 作为 他 来了 向下 这 楼梯 在  
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,  
**the hotel** ,  
这 酒店 ,

他从酒店楼梯上下来时，当着我的面因诈骗罪被捕了。

“ [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .  
“ **I interrupted** .  
“ 我 中断 .

我打断了他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] , “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .  
“ **He was arrested upon a much more serious charge , “ exclaimed the stranger .**  
“ 他 曾是 被捕 之上 一个 很多 更多的 严肃的 收费 , “ 惊呼 这 陌生人 .  
“他被捕时面临的罪名要严重得多，”陌生人惊呼道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɑːntɪd] [ɪn][bɜːr'lɪn][ænd; ənd]['hænoʊvər][fɔːr; fər] [frɔːdz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]  
“ **He was certainly wanted in Berlin and Hanover for frauds in connection**  
“ 他 曾是 当然 通缉 在 柏林 和 汉诺威 为了 欺诈 在 联系  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ,  
**with an invention** ,  
和 一个 发明 ,

“他因涉嫌发明造假而被柏林和汉诺威通缉，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɜːrdər] . “  
**but the most serious charge against him was one of murder . “**  
但 这 最多 严肃的 收费 反对 他 曾是 一 的 谋杀 . “  
但他面临的最严重指控是谋杀罪。

“ ['mɜːrdər] !  
“ **Murder !**  
“ 谋杀 !

“谋杀！

“ [aɪ] [gɑːspt] .  
“ **I gasped** .  
“ 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] ! “  
“ **I never knew that ! “**  
“ 我 绝不 知道 那 ! “

“我以前从不知道！ ”

“ [jes] — [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['steɪtsmən] [neɪmd] ['rɒnəld] [bɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə]  
“ **Yes — the murder of a young English statesman named Ronald Burke at a villa**  
“ 是的 — 这 谋杀 的 一个 年轻的 英语 政治家 命名 罗纳德 伯克 在 一个 别墅  
[nɪr] [naɪs] .  
**near Nice** .  
靠近 好的 .

“是的——年轻的英国政治家罗纳德·伯克在尼斯附近的一栋别墅里被谋杀。

[ʃʊrli] [juː; jʊ] [riːd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ?  
**Surely you read reports of the trial ?**  
一定 你 读 报告 的 这 审判 ?

你肯定看过审判报道吧？

” [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .  
” I confessed that I had not done so .  
” 我 坦白 那 我 有 不是 完毕 所以 .

我承认我没有这样做。

” [wel] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [pru:vd] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]  
” Well , it was proved conclusively that he was a  
” 出色地 , 它 曾是 已证实 最终 那 他 曾是 一个  
“嗯，已经确凿地证明他是一名……”

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 201 ]  
[ 页 - ]

[第201页]

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [hæd; həd]  
member of a very dangerous gang of criminals who for several years had  
成员 的 一个 非常 危险的 帮派 的 罪犯 WHO 为了 一些 年 有  
[kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkleɪvər] [ænd; ənd] [ɔ:'deɪʃəs] [θefts] .  
committed some of the most clever and audacious thefts .  
坚定的 一些 的 这 最多 聪明的 和 大胆的 盗窃 .  
他是极其危险的犯罪团伙成员，该团伙多年来犯下了一些最巧妙、最大胆的盗窃案。

[ðə; ði] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] [ˈθɜ:rti] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ʌv; əv] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈeɪdʒɪz] ,  
The organization consisted of over thirty men and women , of varying ages ,  
这 组织 由.....组成 的 超过 三十 男人 和 女性 , 的 变化 年龄 ,  
该组织由三十多名年龄各异的男女组成，

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈekspɜ:rt] [ˈdʒu:əl] [θi:vz] , [seɪf] - [ˈbreɪkəz] , [ɔ:r] [kɑ:rd] - [ˈfɑ:rpərz] .  
all of them expert jewel thieves , safe - breakers , or card - sharpers .  
全部 的 他们 专家 宝石 窃贼 , 安全的 - 断路器 , 或者 卡片 - 磨刀器 .  
他们都是珠宝窃贼、保险箱窃贼或老千。

[ˈtwɑɪs] [i:tʃ] [ˈjɪr] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkʌmpəni] [held] [ˈmi:tɪŋz] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmembər]  
Twice each year this interesting company held meetings — at which every member  
两次 每个 年 这 有趣的 公司 握住 会议 — 在 哪个 每一个 成员  
[wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] — [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmi:tɪŋz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmembər] [wɜ:r; wər] [əˈlɒtɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n]  
was present — and at such meetings certain members were allotted certain  
曾是 展示 — 和 在 这样的 会议 肯定 成员 是 分配 肯定  
[ˈdɪstrɪkts] ,  
districts ,  
地区 ,

这家有趣的公司每年召开两次会议——所有成员都必须出席——在这些会议上，某些成员会被分配到特定的区域。

[ɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpraɪfɪtəb(ə)l] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .  
or certain profitable pieces of business .  
或者 肯定 有利可图 件 的 商业 .

或者某些有利可图的业务。

[ðʌs] , [ɪf] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] - [deɪ] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [æz; əz] [θi:vz] [ɔ:r]  
Thus , if half - a - dozen were to - day operating in London as thieves or  
因此 , 如果 一半 - 一个 - 打 是 到 - 天 操作 在 伦敦 作为 窃贼 或者  
[rɪ'si:vəz] , [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ,  
receivers , they would change ,  
接收器 , 他们 会 改变 ,  
因此，如果今天有六个人在伦敦从事盗窃或收赃活动，他们就会改变身份。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [wʊd] [biː; bi] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpi:təzbə:g] , [waɪl] [ðoʊz] [frʌm; frəm]  
**and in a week would be operating in St . Petersburg , while those from**  
和 在 一个 星期 会 是 操作 在 英石 : 圣彼得堡 , 尽管 那些 从  
[ˈrʌʃə] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] .  
**Russia would be here .**  
俄罗斯 会 是 这里 :  
一周后, 他们将在圣彼得堡开展业务, 而来自俄罗斯的人将在这里。

[soʊ] [ˈklevərli] [wʌz; wəz][ðə; ði][bənd][ˈɔ:rgənəɪzd] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**So cleverly was the band organized that it was practically impossible for the**  
所以 巧妙地 曾是 这 乐队 组织 那 它 曾是 几乎 不可能的 为了 这  
[pəˈli:s] [tuː; tə] [meɪk] [əˈrests] .  
**police to make arrests .**  
警察 到 制作 逮捕 :  
乐队的组织非常巧妙, 以至于警察几乎不可能进行逮捕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈwaɪdˈspred] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈɔ:rgənəˈzeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hæz; həz]  
**It was a more widespread and wealthy criminal organization than has**  
它 曾是 一个 更多的 广泛 和 富裕 刑事 组织 比 有  
[ˈevər] [bɪˈfɔ:r] [bɪn] [ˌʌnˈəθɪd] .  
**ever before been unearthed .**  
曾经 前 到过 出土 :  
这是一个比以往任何被揭露的犯罪组织都更加庞大、更加富有的犯罪组织。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [ˈhæɪmən] , [ˈeɪliəs] [bel] ,  
**But the arrest of your friend Harriman , alias Bell ,**  
但 这 逮捕 的 你的 朋友 哈里曼 , 别名 钟 ,  
但是, 你的朋友哈里曼(化名贝尔)被捕了,  
[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪkˈspoʊzɪŋ][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] ,  
**on a charge of murder was the means of exposing the conspiracy ,**  
在 一个 收费 的 谋杀 曾是 这 方法 的 暴露 这 阴谋 ,  
以谋杀罪名起诉是揭露阴谋的手段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] . "  
**and the ultimate breaking up of the gang . "**  
和 这 最终的 打破 向上 的 这 帮派 : "  
最终导致团伙瓦解。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [bel] ? "  
"**And what of Bell ? "**  
" 和 什么 的 钟 ? "  
"那贝尔呢? "  
" [hiː; hi] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈɡɪlətɪ:n] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪmˈprɪznd] [fɔ:r; fər][laɪf][æt; ət] [ˈdevəlz]  
"**He narrowly escaped the guillotine , and is now imprisoned for life at Devil's**  
" 他 勉强 逃脱 这 断头台 , 和 是 现在 被监禁 为了 生活 在 魔鬼的  
[ˈaɪlənd] . "  
**Island . "**  
岛 : "  
"他侥幸逃脱了断头台的命运, 现在被判终身监禁在魔鬼岛。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][ˈpærɪs] ?  
"**And you saw him with me at Paris ?**  
" 和 你 锯 他 和 我 在 巴黎 ?  
"你在巴黎见过他和我在一起吗? "  
" [aɪ] [riˈmɑ:kt] , [ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .  
"**I remarked , in wonder at this strange revelation .**  
" 我 评论 , 在 想知道 在 这 奇怪的 启示 :  
我惊叹于这一奇特的发现。

“ [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [æn; ən] [ə'sæsən] .  
“ He certainly never struck me as an assassin .  
“ 他 当然 绝不 击 我 作为 一个 刺客 .  
“他给我的感觉绝对不像个刺客。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fru:d] [mæn] — [ə; eɪ] ['swɪndlər] , [noʊ] [daʊt] ,  
He was a shrewd man — a swindler , no doubt ,  
他 曾是 一个 精明 男人 — 一个 骗子 , 不 怀疑 ,  
他是个精明的人——毫无疑问, 是个骗子。

[bʌt; bət] [hi:z; ɪz] ['hju:mərəs] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [hi:z; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə]  
but his humorous bearing and his good - nature were entirely opposed to  
但 他的 幽默 轴承 和 他的 好的 - 自然 是 完全 反对 到  
[ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi:z; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['neɪtʃər] . “  
the belief that his was a sinister nature . “  
这 信仰 那 他的 曾是 一个 险恶 自然 . “  
但他幽默的举止和善良的本性, 完全否定了人们认为他本性险恶的看法。

“ [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pru:vɪd] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fædɒʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt]  
“ Yet it was proved beyond the shadow of a doubt  
“ 然而 它 曾是 已证实 超过 这 阴影 的 一个 怀疑  
然而, 这一点已毋庸置疑地得到证实。

[ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [kɪld] [ænd; ənd] [rɒbd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [neɪmd] [bɜ:rk] ,  
that he and another man killed and robbed a young Englishman named Burke ,  
那 他 和 其他 男人 被杀 和 被抢劫 一个 年轻的 英国人 命名 伯克 ,  
“ [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .  
“ responded the Frenchman .  
“ 回应 这 法国人 .  
“他和另一个人杀害并抢劫了一个名叫伯克的年轻英国人,”法国人回答道。

“ [pər'hæps] [ju:; jʊ] , [jɔ:r'self] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] .  
“ Perhaps you , yourself , had a narrow escape .  
“ 也许 你 , 你自己 , 有 一个 狭窄的 逃脱 .  
“或许你自己也曾侥幸逃脱。”

[hu:] [noʊz] ?  
Who knows ?  
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] ['lʌki] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] . “  
It was no doubt lucky for you that he was arrested . “  
它 曾是 不 怀疑 幸运的 为了 你 那 他 曾是 被捕 . “  
毫无疑问, 他被捕对你来说是件好事。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [frɔ:d] , “ [aɪ] [sed] .  
“ But I understood that the charge was one of fraud , “ I said .  
“ 但 我 理解 那 这 收费 曾是 一 的 欺诈罪 , “ 我 说 .  
“但我了解到, 指控的是欺诈罪,”我说。

“ [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['traɪəl] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['ɪtəli] . “  
“ I intended to go to the trial , but I was called to Italy . “  
“ 我 故意的 到 去 到 这 审判 , 但 我 曾是 称为 到 意大利 . “  
“我原本打算去参加审判, 但后来被召回意大利。”

“ [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [frɔ:d] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ɔ:rdə] [nɑ:t][tu:; tə][ə'la:rm][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] , ” [rɪ'plaɪd]  
“ **The charge of fraud was made in order not to alarm his accomplice , ” replied**  
“ 这 收费 的 欺诈罪 曾是 制成 在 命令 不是 到 警报 他的 同案犯 , ” 回复  
[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .  
**the stranger** .  
这 陌生人 .

“之所以指控他诈骗，是为了不惊动他的同伙，”陌生人回答说。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?  
“ **How do you know that ?**  
“ 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的? ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .  
“ **I inquired** .  
“ 我 询问 .

我问道。

“ [wel] ” — [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] — “ [ðæt] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] .  
“ **Well ” — he hesitated — “ that came out at the trial** .  
“ 出色地 ” — 他 犹豫了一下 — “ 那 来了 出去 在 这 审判 .

“嗯，”他犹豫了一下，“那是在审判中揭露出来的。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fʊl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈpæɪs][ˈmæɪn] . “  
**There were full accounts of it in the Paris Matin** . ”  
那里 是 满的 账户 的 它 在 这 巴黎 晨 . ”

《巴黎晨报》对此事有详细报道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈri:dɪŋ] [ə'saɪz] [kɔ:rt] [ˈhɒrəz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
“ **I don't care for reading Assize Court horrors** , ” **I replied** ,  
“ 我 不 关心 为了 阅读 大 法庭 恐怖 , ” 我 回复 ,

“我不喜欢看巡回法庭的那些骇人听闻的案件，”我回答道。

[stɪl] [ˈpʌz(ə)ld] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ][streɪndʒ] [kəm'pænjənz] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑ:lɪdʒ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][mæn]  
**still puzzled regarding my strange companion's intimate knowledge concerning the man**  
仍然 困惑 关于 我的 奇怪的 同伴的 亲密的 知识 有关 这 男人  
[hu:z] [drə'mæɪtɪk][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ə'rest] [hæd; həd] ,  
**whose dramatic and sudden arrest had** ,  
谁 戏剧性 和 突然 逮捕 有 ,

我仍然对那位古怪同伴对那位突然被捕的男子了如指掌感到困惑。

[ɑ:n] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [æftərˈnu:n] , [soʊ] [ˈstɑ:rtld] [em ˈi:] .  
**on that memorable afternoon , so startled me** .  
在 那 难忘 下午 , 所以 惊慌 我 .

那个令人难忘的下午，我被吓了一跳。

“ [wen] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [feɪs] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **When I saw your face just now , ” he said** ,  
“ 什么时候 我 锯 你的 脸 只是 现在 , ” 他 说 ,

“刚才我看到你的脸时，”他说，

“ [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ju:; jʊ][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ] [bel] .  
“ **I recognized you as being at the Grand Hotel with Bell** .  
“ 我 认可 你 作为 存在 在 这 盛大 酒店 和 钟 .

“我认出你和贝尔一起在大酒店。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [læft] ,  
**Do you know , ” he laughed** ,  
做 你 知道 , ” 他 笑了 ,

“你知道吗? ”他笑着说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]  
“ you were such a close friend of the accused that you were suspected of  
“ 你 是 这样 的 一个 关闭 朋友 的 这 被告 那 你 是 怀疑 的  
[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'eɪʃn] !  
being a member of the dangerous association !  
存在 一个 成员 的 这 危险 的 协会 ！

“你和被告关系如此密切，以至于有人怀疑你是这个危险组织的成员！”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈnæroʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə'rest] [ɑ:n] [sə'spiʃ(ə)n] .  
Indeed , you very narrowly escaped arrest on suspicion .  
的确 ， 你 非常 勉强 逃脱 逮捕 在 怀疑 。

没错，你差点就因为涉嫌犯罪而被捕了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [klɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [nu:] [ju:; jʊ] [wel] ,  
It was only because the reception clerk in the hotel knew you well ,  
它 曾是 仅有的 因为 这 接待 职员 在 这 酒店 知道 你 出色地 ,  
那只是因为酒店前台接待员和你很熟而已。

[ænd; ənd] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbɪdəlf] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈri:əl] [neɪm] .  
and vouched for your respectability and that Biddulph was your real name .  
和 担保 为了 你的 体面 和 那 比德尔夫 曾是 你的 真实的 姓名 。  
并证明你的品行端正，而且比德尔夫是你的真名。

[jet] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wɜr] [wa:tʃt] [ˈkloʊsli] [baɪ][ðə; ði][sʊərə'teɪ] .  
Yet , for a full week , you were watched closely by the sûreté .  
然而 ， 为了 一个 满的 星期 ， 你 是 观看 密切 经过 这 安全 。

然而，整整一周，你都受到法国国家安全的严密监视。

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ [ Pg 203 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 203 页]

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌn'kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
“ And I was all unconscious of it !  
“ 和 我 曾是 全部 无意识 的 它 ！

“而我对此却浑然不觉！”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ˈri:ələɪzɪŋ] [haʊ] [ˈnæroʊli] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt] [taɪm] .  
“ I cried , realizing how narrowly I had escaped a very unpleasant time .  
“ 我 哭 ， 意识到 如何 勉强 我 有 逃脱 一个 非常 令人不快的 时间 。

“我哭了，意识到自己是多么侥幸地逃脱了一段非常不愉快的时光。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ?  
“ How do you know all this ?  
“ 如何 做 你 知道 全部 这 ？

“你怎么知道这一切？”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ I asked .  
“ 我 问 。

我问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡoʊld] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪɡ] [ˈæməθɪst] [rɪŋ] [ə'pa:n]  
But the Frenchman with the gold glasses and the big amethyst ring upon  
但 这 法国人 和 这 金子 眼镜 和 这 大的 紫晶 戒指 之上  
[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈmɪrli] [læft] ,  
his finger merely laughed ,  
他的 手指 仅仅 笑了 ,

但那位戴着金眼镜、手指上戴着硕大紫水晶戒指的法国人只是笑了笑。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['sætɪsfai][,em 'i:] .

and refused to satisfy me .

和 拒绝 到 满足 我 .

但他仍然不肯满足我的需求。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

From him , however ,

从 他 , 然而 ,

然而, 就他而言,

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [gæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'i:kwəld] [ɪn]

I learned that the depredations of the formidable gang had been unequalled in

我 学习 那 这 掠夺 的 这 强大 帮派 有 到过 无与伦比 在

[ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ʌv; əv] [kraɪm] .

the annals of crime .

这 志 的 犯罪 .

我了解到, 这个势力强大的团伙犯下的罪行在犯罪史上是前所未有的。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['dʒu:əl] ['rɒbəri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kæpɪtəlz][ɪn][ˈri:s(ə)nt] ['jɪrɪz] [hæd; həd]

Many of the greatest jewel robberies in the European capitals in recent years had

许多 的 这 最 宝石 抢劫 在 这 欧洲的 首都 在 最近的 年 有

,

;

,

近年来欧洲各大首都发生的许多重大珠宝劫案都有以下共同点:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [pru:vd] , [bɪn] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:ˈfektəd, ɪ:ˈfektɪd][baɪ][ðəm; ðəm] ,

it was now proved , been effected by them ,

它 曾是 现在 已证实 , 到过 受影响 经过 他们 ,

现在已经证实, 这是他们造成的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:rfə'nes] [ʌv; əv] - ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][æt; ət]

as well as the theft of the Marchioness of Mottisfont's jewels at

作为 出色地 作为 这 盗窃 的 这 侯爵夫人 的 - 珠宝 在

[vɪk'tɔ:riə] ['steɪʃ(ə)n] ,

Victoria Station ,

维多利亚 车站 ,

以及莫蒂斯方特侯爵夫人珠宝在维多利亚车站被盗的事件,

[wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wəɪ]['vælju:d][æt; ət] [eɪ'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][wɜ:ɪ; wəɪ] ['nevər] [rɪ'klʌvəd] ;

which were valued at eighteen thousand pounds , and were never recovered ;

哪个 是 有价值的 在 十八 千 磅 , 和 是 绝不 恢复 ;

这些物品价值一万八千英镑, 但从未被追回;

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['ɒʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv]['li:vai] & ['ændru:z] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['daɪmənd] -

the breaking open of the safe of Levi & Andrews , the well - known diamond -

这 打破 打开 的 这 安全的 的 利维 & 安德鲁斯 , 这 出色地 - 已知 钻石 -

['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['hætən] ['gɑ:rdn] ,

merchants of Hatton Garden ,

商人 的 哈顿 花园 ,

哈顿花园著名钻石商 Levi & Andrews 的保险库被撬开

[ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [væn'ləʊd][ʌv; əv][ fə:z ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn] [nu:] [bə:nd] [stri:t] ,

and the theft of a whole vanload of furs before a shop in New Bond Street ,

和 这 盗窃 的 一个 所有的 货车 的 毛皮 前 一个 店铺 在 新的 纽带 街道 ,

还有一起发生在邦德街新店门口的货车皮草被盗案。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] , [noʊ] [daʊt] , [freʃ] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**all of which are , no doubt , fresh within the memory of the reader of the**  
全部的 哪个 是 , 不 怀疑 , 新鲜的 之内 这 记忆 的 这 读者 的 这  
['deɪli] ['nju:z,peɪpəz] .  
**daily newspapers .**  
日常的 报纸 .

毫无疑问，所有这些事件都还历历在目，报纸读者们记忆犹新。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [θi:vz] [wʌz; wəz][æ; ən]  
**Every single member of that remarkable association of thieves was an**  
每一个 单身的 成员 的 那 卓越 协会 的 窃贼 曾是 一个  
['ekspɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hə; r] [bræntʃ] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] ,  
**expert in his or her branch of dishonesty ,**  
专家 在 他的 或者 她 分支 的 不诚实 ,  
这个非凡的盗贼团伙的每一位成员都是各自不诚实领域的专家。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [fʌnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [hens] ['membər] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz]  
**while the common fund was a large one , hence members could disguise**  
尽管 这 常见的 基金 曾是 一个 大的 一 , 因此 成员 可以 伪装  
[ðəm'selvz] [æz; əz] ['welθɪ] ['pɜ:sənz] ,  
**themselves as wealthy persons ,**  
他们自己 作为 富裕 人 ,  
由于共同基金数额巨大，因此成员可以把自己伪装成富人。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .  
**if need be .**  
如果 需要 是 .

如果需要的话。

[wʌn] , [wen] [ə'restɪd] , [wʌz; wəz] [faʊnd] ['ɔkjʊpaɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði][ ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl ]  
**One , when arrested , was found occupying a fine old castle in the Tyrol**  
— , 什么时候 被捕 , 曾是 成立 占领 一个 美好的 老的 城堡 在 这 蒂罗尔  
[hi:; hi][toʊld][em 'i:; ] ;  
**he told me ;**  
, 他 讲述 我 ;

他告诉我，其中一人被捕时，被发现居住在蒂罗尔一座漂亮的古老城堡里；

[ə'ʌðər] — [æ; ən]['ekspɜ:rt]['bɜ:rglər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪn] [gʊd] ['præktɪs] [æt; ət] ['hæmpstəd] ;  
**another — an expert burglar — was a doctor in good practice at Hampstead ;**  
其他 — 一个 专家 窃贼 — 曾是 一个 医生 在 好的 实践 在 汉普斯特德 ;  
另一名窃贼——一位行医高手——是汉普斯特德的一位医术精湛的医生；

[ə'ʌðər] [kept][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒu:ələrz] [ɑ:p] [ɪn] [ ma:'seɪlz ] , [waɪl] [ə'ʌðər] , [ə; eɪ]['leɪdi] ,  
**another kept a fine jeweller's shop in Marseilles , while another , a lady ,**  
其他 保留 一个 美好的 珠宝商 店铺 在 马赛 , 尽管 其他 , 一个 女士 ,  
另一位在马赛经营一家高级珠宝店，而另一位女士，

[lɪvd] [ɪn] [stɑɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃætəʊ] [nɪr] ['nevɜ:z] .  
**lived in style in a great château near Nevers .**  
居住地 在 风格 在 一个 伟大的 城堡 靠近 永不 .

住在讷韦尔附近的一座宏伟城堡里，过着奢华的生活。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 204** ]  
[ 页 - ]

[第204页]

“ [ænd; ænd] [hu:] [ɪk'spəʊzd][ðəm; ðəm] ?  
“ **And who exposed them ?**  
“ 和 WHO 裸露 他们 ?

“是谁揭露了他们？ ”



“ [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .  
“ **I asked , much interested** .  
“ 我 问 , 很多 感兴趣的 .

我饶有兴趣地问道。

“ [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðəm; ðəm] . “  
“ **Somebody must have betrayed them** . “  
“ 某人 必须 有 背叛 他们 . ”

“肯定有人出卖了他们。”

“ [ˈsʌmbɑːdi] [dɪd] [bɪˈtreɪ] [ðəm; ðəm] — [baɪ] [əˈnɒnɪməs] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] — [ˈletərz] [wɪtʃ]  
“ **Somebody did betray them — by anonymous letters to the police — letters which**  
“ 某人 做过 背叛 他们 — 经过 匿名的 信件 到 这 警察 — 信件 哪个  
[wɜːr; wəɹ] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [æt; ət][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
**were received at intervals at the Préfecture in Paris** ,  
是 已收到 在 间隔 在 这 州 在 巴黎 ,

“有人出卖了他们——通过匿名信给警方——这些信件时不时地被巴黎警察局收到。”

[ænd; ænd][led][tuː; tə][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][wʌn][ˈæftəɹ] [əˈnʌðəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmembəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and led to the arrest of one after another of the chief members of the**  
和 引领 到 这 逮捕 的 一 后 其他 的 这 首席 成员 的 这  
[gæŋ] .  
**gang** .  
帮派 .

并导致该团伙的主要成员一个接一个地被捕。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ˈbɛlz] [əˈrest] .  
**It seemed to have been done by some one irritated by Bell's arrest** .  
它 似乎 到 有 到过 完毕 经过 一些 一 受刺激 经过 贝尔的 逮捕 .

似乎是某个对贝尔被捕感到恼火的人所为。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrmənt] [hæz; həz] [ˈnevəɹ] [bɪn] [ æsəˈteɪnd ] .  
**But the identity of the informant has never been ascertained** .  
但 这 身份 的 这 线人 有 绝不 到过 已确定 .

但举报人的身份始终未能查明。

[hiː; hi] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈhɪd(ə)n] — [fɔːr; fəɹ] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] , “ [læft] [maɪ] [frend]  
**He deemed it best to remain hidden — for obvious reasons , “ laughed my friend**  
他 被认为 它 最好的 到 保持 隐 — 为了 明显的 原因 , “ 笑了 我的 朋友  
[æt; ət][maɪ] [saɪd] .  
**at my side** .  
在 我的 边 .

“他认为最好还是躲起来——原因显而易见,”我身边的朋友笑着说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [fæktz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **You seem to know a good many facts regarding the affair , “ I said** .  
“ 你 似乎 到 知道 一个 好的 许多 事实 关于 这 事务 , “ 我 说 .

“看来你对这件事了解很多情况,”我说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstriːəs] [ɪnˈfɔːrmənt] ? “  
“ **Have you no idea of the identity of the mysterious informant ? “**  
“ 有 你 不 主意 的 这 身份 的 这 神秘 线人 ? ”

“你难道不知道那个神秘线人的身份吗? ”

“ [wel] “ — [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]  
“ **Well “ — he hesitated — “ I have a suspicion that it was some**  
“ 出色地 “ — 他 犹豫了一下 — “ 我 有 一个 怀疑 那 它 曾是 一些  
[ˈpɜːrs(ə)n] [əˈsoʊsiəti] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] .  
**person associated with them — some one who became conscience - stricken** .  
人 联系 和 他们 — 一些 — WHO 成为 良心 - 受打击的 .

“嗯,”他犹豫了一下, “我怀疑是和他们有关的某个人干的——某个良心发现的人。”

[ɑ:] ！ [mə'sj\:]  
**Ah ！ M'sieur**  
啊 ！ 先生

啊！先生

[ˈbɪdəlf] ， [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [nu:] [ðə; ði] [ˈmɑ:rʌləs] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [gæŋ] .  
**Biddulph , if you only knew the marvellous cunning of that invulnerable gang .**  
比德尔夫 ，如果 你 仅有的 知道 这 奇妙 狡猾 的 那 无敌的 帮派 。

比德尔夫，你要是知道那群刀枪不入的匪徒有多么狡猾就好了。

[hæd; həd][aɪˈti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪnˈfɔ:rmənt] ，  
**Had it not been for that informant ,**  
有 它 不是 到过 为了 那 线人 ，

如果不是那个线人，

[ðeɪ] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi] [ˈɑpəreɪŋ] — [ɪn][ˈoʊpən] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .  
**they would still be operating — in open defiance of the police of Europe .**  
他们 会 仍然 是 操作 — 在 打开 蔑视 的 这 警察 的 欧洲 。

他们仍将继续运营——公然藐视欧洲警方。

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈmeθədʒ] ， [ɪf] [ˈekspɜ:rt] , [ˈoʊnli][feɪl][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [fʌndʒ] .  
**Criminal methods , if expert , only fail for want of funds .**  
刑事 方法 ，如果 专家 ，仅有的 失败 为了 想 的 资金 。

如果犯罪手段高明，只会因为资金不足而失败。

[ɑ:r; ər][nɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈweɪθi:əst] [ˈfɪnənˈsɪrʒ] [mɪr] [ˈkrɪmənəlʒ] [hu:] , [baɪ] [ˈdi:lɪŋ] [ɪn]  
**Are not some of our wealthiest financiers mere criminals who , by dealing in**  
是 不是 一些 的 我们的 最富有的 金融家 仅仅 罪犯 WHO ，经过 处理 在

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,  
**thousands** ,  
数千 ，

我们一些最富有的金融家难道不就是通过进行数千笔交易而成为罪犯吗？

[æz; əz] [ˈʌðər] [men] [di:l] [ɪn][fræŋks] , [kənˈsi:l] [ðer; ðər][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈmeθədʒ] ？  
**as other men deal in francs , conceal their criminal methods ？**  
作为 其他 男人 交易 在 法郎 ， 隐藏 他们的 刑事 方法 ？

就像其他人用法郎进行交易一样，掩盖他们的犯罪手段？

[hæf] [jʊr; jər] [səkˈsesf(ə)l] [ˈfɪnənˈsɪrʒ] [ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [səkˈsesf(ə)l] [ædˈventʃəz] .  
**Half your successful financiers are merely successful adventurers .**  
一半 你的 成功的 金融家 是 仅仅 成功的 冒险者 。

你认识的成功金融家中有一半只不过是成功的冒险家。

[ðə; ði] [ˈdɔsi:eɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [prɪˈzɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈbjʊroʊz] ,  
**The dossiers of some of them , preserved in the police bureaux ,**  
这 档案 的 一些 的 他们 ， 保存完好 在 这 警察 办公室 ，

其中一些人的档案保存在警察局里。

[wʊd] [bi:; bi] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ədˈmaɪər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [prəˈkleɪm] [ðem; ðəm]  
**would be astounding reading to those who admire them and proclaim them**  
会 是 惊人 阅读 到 那些 WHO 钦佩 他们 和 宣布 他们

[ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [men][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] — [kɪŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪnəns] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ！  
**the successful men of to - day — kings of finance they call them ！**  
这 成功的 男人 的 到 - 天 — 国王 的 金融 他们 称呼 他们 ！

对于那些钦佩他们并称他们为当今成功人士——金融之王——的人来说，这将是一本令人震惊的书！

” [ [pi: 'dʒi:] - ]  
” [ **Pg 205** ]  
” [ 页 - ]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] , ” [aɪ] [læft] ,  
“ You are certainly something of a philosopher , ” I laughed ,  
“ 你 是 当然 某物 的 一个 哲学家 , ” 我 笑了 ,  
“你确实挺有哲学家风范的,”我笑着说。

[kəmˈpeld] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt] ;  
compelled to admit the truth of his argument ;  
被迫 到 承认 这 真相 的 他的 争论 ;  
被迫承认自己的论点是正确的;

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] — [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [kənˈsɜːrɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhæɪmən] ,  
“ but tell me — how is it that you know so much concerning George Harriman ,  
“ 但 告诉 我 — 如何 是 它 那 你 知道 所以 很多 有关 乔治 哈里曼 ,  
[ˈerliəs] [bel] ,  
alias Bell ,  
别名 钟 ,  
“但是告诉我——你是如何对乔治·哈里曼（又名贝尔）了解这么多的? ”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˌæntɪˈsiːdənts, ˌæntəsədənts] ?  
and his antecedents ?  
和 他的 来路 ?  
他的先辈是谁?

“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ [ Pg 206 ]  
“ [ 页 - ]  
“[第 206 页]

[ˈtʃæptər] [ˌerˈtiːn]  
CHAPTER EIGHTEEN  
章 十八  
第十八章

[ˌpruːf] [ˈpɑːzətɪv]  
PROOF POSITIVE  
证明 积极的  
确凿证据

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [səˈspiʃ(ə)n] .  
I was greatly interested , even though I was now filled with suspicion .  
我 曾是 非常 感兴趣的 , 甚至 尽管 我 曾是 现在 已填 和 怀疑 .  
尽管我心中充满怀疑,但我仍然非常感兴趣。

[ˈslʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv]  
Somehow I had become impressed with the idea that the stranger might have  
不知何故 我 有 变得 印象深刻 和 这 主意 那 这 陌生人 可能 有  
[bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ænd; ænd] [ˈdeɪndʒərəs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,  
been one of the daring and dangerous association ,  
到过 一 的 这 大胆 和 危险的 协会 ,  
不知怎的,我开始觉得这个陌生人可能是某个胆大妄为、危险的团伙成员。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈstoːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈliːdɪŋ]  
and that he had related that strange story for the purpose of misleading  
和 那 他 有 有关的 那 奇怪的 故事 为了 这 目的 的 误导性的  
[ˌem ˈiː] .  
me .  
我 .  
他讲述那个奇怪的故事是为了误导我。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
But the stranger , who had , in the course of our conversation ,  
但 这 陌生人 , who 有 , 在 这 课程 的 我们的 对话 ,  
但这位陌生人,在我们交谈的过程中,

[toʊld][em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ pi(:)'eə ] - , ['oʊnli] [sed] —  
**told me that his name was Pierre Delanne , only said —**  
讲述 我 那 他的 姓名 曾是 皮埃尔 - , 仅有的 说 —

他告诉我他的名字叫皮埃尔·德兰，只说了这么一句——

“ [ju:; jʊ][kɒd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði][ 'mætɪn] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜ:r] .  
**“ You could have read it all in the Matin , my dear monsieur .**  
” 你 可以 有 读 它 全部 在 这 晨 , 我的 亲爱的 先生 .

“亲爱的先生，您本可以在《晨报》上读到所有这些内容。”

“ [hɪz; ɪz] [ 'ætɪtʉ:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]  
**“ His attitude was that of a man who knew more than he intended to**  
” 他的 态度 曾是 那 的 一个 男人 WHO 知道 更多的 比 他 故意的 到  
[rɪ'vi:l] .  
**reveal .**  
揭示 .

“他的态度就像一个知道很多事情却不愿透露的人。”

[ 'ʊrli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ 'kjʊriəs] [ 'sɜ:rkəmstæns] , [ 'stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**Surely it was a curious circumstance , standing there in the night ,**  
一定 它 曾是 一个 好奇的 环境 , 常设 那里 在 这 夜晚 ,

夜色中独自站在那里，这的确是一种奇特的境况。

[ 'lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk] [tru:θ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] - [feɪst] [ə'merɪkən] , [ 'hæɪɪmən] ,  
**listening to the dramatic truth concerning the big - faced American , Harriman ,**  
聆听 到 这 戏剧性 真相 有关 这 大的 - 面对 美国人 , 哈里曼 ,

听着关于那个大脸美国人哈里曼的惊人真相，

[hu:m] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .  
**whom I had for so long regarded as an enigma .**  
谁 我 有 为了 所以 长的 认为 作为 一个 谜 .

我一直把他视为一个谜。

“ [tel] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] - , ” [aɪ] [sed] , “ [fɔ:r; fər] [wʌt] [ 'ri:z(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ 'fɑ:lʊd] [em 'i:]  
**“ Tell me , Monsieur Delanne , “ I said , “ for what reason have you followed me**  
” 告诉 我 , 先生 - , ” 我 说 , ” 为了 什么 原因 有 你 随后 我

[tu:; tə] [ 'lʌndən] ?  
**to London ?**  
到 伦敦 ?

“请问，德兰先生，”我说，“您为何跟随我来到伦敦？”

“ [hi:; hi] [læft] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ 'i:zəli] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ 'jɔ:ks]  
**“ He laughed as he strode easily along at my side towards the Duke of York's**  
” 他 笑了 作为 他 大步走 容易地 沿着 在 我的 边 向 这 公爵 的 约克的

[steps] .  
**steps .**  
步骤 .

他笑着轻松地大步走在我身边，朝约克公爵的台阶走去。

“ [ 'hævnt] [aɪ] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ 'pɜ:rpəsli] [ 'fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] ?  
**“ Haven't I already told you that I did not purposely follow you ?**  
” 还没有 我 已经 讲述 你 那 我 做过 不是 故意 跟随 你 ?

我不是已经告诉过你，我不是故意跟踪你的吗？

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
**“ he exclaimed .**  
” 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ” [wʌz; wəz][maɪ] ['veri] [fræŋk] [rɪ'plai] .

“ **Yes** , **but I don't believe it** , ” **was my very frank reply** .  
“ 是的 , 但 我 不 相信 它 , ” 曾是 我的 非常 坦率 回复 .

“是的, 但我并不相信,”我坦率地回答道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɜ:rnɪst] .

**He had certainly explained that** , **but his manner was not earnest** .  
他 有 当然 解释 那 , 但 他的 方式 曾是 不是 认真 .

他确实解释过这一点, 但他的态度并不真诚。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['traɪflɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] ['i:zi] , [gʊd] -

**I could see that he was only trifling with me** , **trifling in an easy** , **good** -  
我 可以 看 那 他 曾是 仅有的 琐事 和 我 , 琐事 在 一个 简单的 , 好的 -

['neɪtʃəd] [wei] .

**natured way** .

自然 方式 .

我看得出来他只是在跟我开玩笑, 玩笑的方式轻松愉快, 毫无恶意。

“ [bi:n] !

“ **Bien** !

“ 比恩 !

“Bien!

“ [hi:; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['fa:loʊd] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ['bɪdəlf] ,

“ **he said** ; “ **and if I followed you** , **Monsieur Biddulph** ,  
“ 他 说 ; “ 和 如果 我 随后 你 , 先生 比德尔夫 ,

他说: “如果 I 跟随您, 比德尔夫先生,

[aɪ] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪnɪstər] [ɪn'tent] . ”

**I assert that it is with no sinister intent** . ”  
我 断言 那 它 是 和 不 险恶 意图 . ”

我断言这绝无任何险恶用心。

“ [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] ?

“ **How do I know that** ?

“ 如何 做 我 知道 那 ?

我怎么知道的?

“ [aɪ] ['kwɪərɪd] .

“ **I queried** .

“ 我 查询 .

我问道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”

“ **You are a stranger** . ”

“ 你 是 一个 陌生人 . ”

“你是陌生人。”

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] .

“ **I admit that** .

“ 我 承认 那 .

我承认这一点。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜ:r] . ”

**But you are not a stranger to me** , **my dear monsieur** . ”  
但 你 是 不是 一个 陌生人 到 我 , 我的 亲爱的 先生 . ”

但您对我来说并不陌生, 亲爱的先生。

“ [wel] , [let][ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [aɪ] [sed] .

“ **Well** , **let us come to the point** , ” **I said** .

“ 出色地 , 让 我们 来 到 这 观点 , ” 我 说 .

“好了, 咱们言归正传吧。”我说。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wið; wiθ] [em 'i:] ? ”  
“ What do you want with me ? ”  
“ 什么 做 你 想 和 我 ？ ”  
“你想从我这里得到什么？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hi:; hi] [læft] .  
“ Nothing , ” he laughed .  
“ 没有什么 , ” 他 笑了 .

“没什么，”他笑着说。

“ [wʌz; wəz] [ai 'ti:] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hu:] [ə'drest] [em 'i:] ? ”  
“ Was it not you yourself who addressed me ? ”  
“ 曾是 它 不是 你 你自己 WHO 已解决 我 ？ ”

“难道不是你亲自跟我说话的吗？ ”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [fɑ:lʊəd] [em 'i:] !  
“ But you followed me !  
“ 但 你 随后 我 ！

“但是你跟着我！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ I cried .  
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] . ”  
“ You can't deny that . ”  
“ 你 不能 否定 那 . ”

“你无法否认这一点。”

“ [mə'sjɜ:r] [meɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [em 'i:] [wət'evər] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [pli:zɪz] , ” [wʌz; wəz] - [pə'laɪt]  
“ Monsieur may hold of me whatever opinion he pleases , ” was Delanne's polite  
“ 先生 可能 抓住 的 我 任何 观点 他 请 , ” 曾是 - 有礼貌的  
[rɪ'plaɪ] .  
reply .  
回复 .

“先生可以对我有任何看法，”德兰内礼貌地回答道。

“ [aɪ] [rɪ'pi:t] [maɪ] [rɪ'grets] , [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ˈpɑ:rd(ə)n] .  
“ I repeat my regrets , and I ask pardon .  
“ 我 重复 我的 遗憾 , 和 我 问 赦免 .

“我再次表达我的歉意，并请求原谅。”

“ [hi:; hi] [spoʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .  
“ He spoke English remarkably well .  
“ 他 辐 英语 非常 出色地 .

“他的英语说得非常好。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [θɪ:f] — [ðə; ðɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ,  
But I recollected that the international thief — the man who is a cosmopolitan ,  
但 我 回忆 那 这 国际的 贼 — 这 男人 WHO 是 一个 国际化 ,  
但我记得，那个国际大盗——那个见多识广的国际化人物，

[ænd; ənd] [hu:] [kə'mɪts] [θeft] [ɪn] [wʌn] ['kʌntri] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
and who commits theft in one country to - night ,  
和 WHO 提交 盗窃 在 — 国家 到 - 夜晚 ,

今晚在一个国家犯下盗窃罪的人，

[ænd; ənd] [ɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] — [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlɪŋgwɪst] .  
and is across the frontier in the morning — is always a perfect linguist .  
和 是 穿过 这 边境 在 这 早晨 — 是 总是 一个 完美的 语言学家 .

早上越过边境——总是一位完美的语言学家。

[ˈhæɾɪmən] [wʌz; wəz] .  
Harriman was .  
哈里曼 曾是 .

哈里曼是。

[ˈðoʊ] [əˈmerɪkən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈneɪz(ə)] [ˌɪntəˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [kweɪnt] [əˈmerɪkənɪzəm] , [hi:; hi]  
Though American , with all his nasal intonation and quaint Americanisms , he  
尽管 美国人 , 和 全部 他的 鼻腔 语调 和 古雅 美国俚语 , 他  
[spʊk] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˌkɑ:ntrɪˈnent(ə)] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [kwaɪt] [ˈflu:əntli] .  
spoke half - a - dozen Continental languages quite fluently .  
辐 一半 - 一个 - 打 大陆 语言 相当 流利地 .

虽然他是美国人，说话带着浓重的鼻音，还夹杂着一些古怪的美国俚语，但他却能流利地说六种欧洲大陆语言。

[maɪ] [ˈbɪtər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [kɔ:zd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [daʊt] [tu:; tə][əˈraɪz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] .  
My bitter experiences of the past caused considerable doubt to arise within me .  
我的 苦的 经历 的 这 过去的 导致 大量 怀疑 到 出现 之内 我 .  
过去的痛苦经历让我内心产生了相当大的疑虑。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈwɔ:nɪŋz]  
I had had warnings  
我 有 有 警告

我之前收到过警告。

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 208 ]  
[ 页 - ]

[第208页]

[ðæt] [maɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈenəmi] [wʊd] [əˈtæk] [ˌem ˈi:] [ˈsi:krətli] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)] [mi:nz] .  
that my mysterious enemies would attack me secretly , by some subtle means .  
那 我的 神秘 敌人 会 攻击 我 偷偷 , 经过 一些 微妙的 方法 .  
我那些神秘的敌人会用某种隐秘的手段暗中攻击我。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfrentʃmən] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?  
Was this Frenchman one of them ?  
曾是 这 法国人 一 的 他们 ?

这位法国人是其中之一吗？

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspi(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈevidəntli] [əˈmju:zd]  
He saw that I treated him with some suspicion , but it evidently amused  
他 锯 那 我 治疗 他 和 一些 怀疑 , 但 它 显然 觉得好笑  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

他看出我对他有些怀疑，但这显然让他觉得很有趣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] .  
His face beamed with good - nature .  
他的 脸 光束 和 好的 - 自然 .

他脸上洋溢着和蔼可亲的笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wɪtʃ] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][juˈhaɪtɪd]  
At the bottom of the broad flight of stairs which lead up to the United  
在 这 底部 的 这 广阔 航班 的 楼梯 哪个 带领 向上 到 这 团结的  
[ˈsɜ:rvis] [klʌb] [ænd; ənd][pɔ:l] [mɔ:l] ,  
Service Club and Pall Mall ,  
服务 俱乐部 和 帕尔 购物中心 ,  
在通往联合军人俱乐部和帕尔马尔大街的宽阔楼梯底部，

[aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] .  
I halted .  
我 停止 .

我停了下来。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [mə'sjɜ:r] - , ” [aɪ] [sed] ,  
“ **Now look here** , **Monsieur Delanne** , ” **I said** ,  
“ 现在 看 这里 , 先生 - , ” 我 说 ,  
“现在请看这里, 德兰先生,”我说。

[mʌtʃ] [pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['mɪstə'faɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænz] ['mæənər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['stɔ:ri] [hi:; hi]  
**much puzzled and mystified by the man's manner and the curious story he**  
很多 困惑 和 困惑 经过 这 男人的 方式 和 这 好奇的 故事 他  
[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ,  
**had related** ,  
有 有关的 ,

这名男子的举止和他讲述的奇特故事令他感到非常困惑和不解。  
“ [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [dɪ'zaɪər][nɔ:r][ɪnklɪ'neɪ](ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ['fɜ:rðər] .  
“ **I have neither desire nor inclination for your company further** .  
“ 我 有 两者都不 欲望 也不 倾角 为了 你的 公司 更远 .  
“我既没有意愿也没有兴趣继续与贵公司交往。”

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? “  
**You understand ?** ”  
你 理解 ? ”  
你明白吗?

“ [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ,  
“ **Ah , monsieur , a thousand pardons ,** ” **cried the man** ,  
“ 啊 , 先生 , 一个 千 赦免 , ” 哭 这 男人 ,  
“啊, 先生, 千言万语也无法原谅您,”那人喊道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ 'bəʊɪŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ pə'rɪzjən ] .  
**raising his hat and bowing with the elegance of the true Parisian** .  
提高 他的 帽子 和 鞠躬 和 这 优雅 的 这 真的 巴黎人 .  
他脱帽致敬, 优雅地鞠躬, 展现了真正的巴黎人的风范。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sɪmplɪ] ['spəʊkən][ðə; ði] [tru:θ] .  
“ **I have simply spoken the truth** .  
“ 我 有 简单地 说 这 真相 .  
我只是说了实话。

[dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [pʊt] [tu:; tə][em 'i:] ['kwɛstʃənz] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] ?  
**Did you not put to me questions which I have answered ?**  
做过 你 不是 放 到 我 问题 哪个 我 有 回答 ?  
你难道没有向我提出我已回答的问题吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['penɪŋ] - [tʌn] .  
**You have said you are engaged to the daughter of my friend Penning - ton** .  
你 有 说 你 是 已订婚的 到 这 女儿 的 我的 朋友 笔尖 - 吨 .  
你说你已经和我朋友彭宁顿的女儿订婚了。

[ðæt] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] . “  
**That has interested me** . ”  
那 有 感兴趣的 我 : ”  
我对此很感兴趣。

“ [waɪ] ? ”  
“ **Why ?** ”  
“ 为什么 ? ”  
“为什么? ”



“ [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['penɪŋ] - [tʌn] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəsts] [em 'i:], ” [wʌz; wəz]  
“ **Because the daughter of my friend Penning - ton always interests me , ” was**  
“ 因为 这 女儿 的 我的 朋友 笔尖 - 吨 总是 兴趣 我 , ” 曾是  
[hɪz; ɪz] ['kjəriəs] [rɪ'plaɪ] .  
**his curious reply .**  
他的 好奇的 回复 .

“因为我一直对我的朋友彭宁顿的女儿很感兴趣,”他好奇地回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'tendɪd] [ˈsɑ:rkæzəm] ?  
“ **Is that an intended sarcasm ?**  
“ 是 那 一个 故意的 讽刺 ?

“这是故意讽刺吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [rɪ'zentfəli] .  
“ **I asked resentfully .**  
“ 我 问 怨恨地 .

我愤愤不平地问道。

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [mə'sj\ː] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .  
“ **Not in the least , m'sieur , ” he said quickly .**  
“ 不是 在 这 至少 , 先生 , ” 他 说 迅速地 .

“一点也不, 先生,”他迅速说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['evri] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”  
“ **I have every admiration for the young lady . ”**  
“ 我 有 每一个 钦佩 为了 这 年轻的 女士 . ”

“我非常钦佩这位年轻女士。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] — [eɪ] ? ”  
“ **Then you know her — eh ? ”**  
“ 然后 你 知道 她 — 嗯 ? ”

“那你认识她——是吗? ”

“ [baɪ] [rɪ'pjʊ:t] . ”  
“ **By repute . ”**  
“ 经过 声誉 . ”

“以名声而言。”

“ [waɪ] ?  
“ **Why ?**  
“ 为什么 ?

“为什么?

“ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
“ **[ Pg 209 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 209 页]

“ [wel] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst]  
“ **Well , her father was connected with one of the strangest and most**  
“ 出色地 , 她 父亲 曾是 连接 和 一 的 这 最奇怪的 和 最多  
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][maɪ][laɪf] ,  
**extraordinary incidents in my life ,**  
非凡的 事件 在 我的 生活 ,

“嗯, 她父亲与我一生中最离奇、最不寻常的事件之一有关。”

“ [hi:; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
“ 他 说 .

他说。

“ [ˈi:v(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] .  
“ **Even to - day , the mystery of it all has not been cleared up .**  
“ 甚至 到 - 天 , 这 神秘 的 它 全部 有 不是 到过 已清除 向上 .  
“时至今日，这一切的谜团仍未解开。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] , [tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] .  
**I have tried , times without number , to elucidate it , but have always failed .**  
我 有 尝试 , 时代 没有 数字 , 到 阐发 它 , 但 有 总是 失败的 .  
“  
“  
“我曾无数次尝试解释这个问题，但总是失败。

“ [wʌt] [pɑːrt][dɪd] [ˈsɪlvɪə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”  
“ **What part did Sylvia play in the affair , may I ask ?** ”  
“ 什么 部分 做过 西尔维娅 玩 在 这 事务 , 可能 我 问 ? ”  
“  
“  
“请问西尔维娅在这件事中扮演了什么角色？”

“ [ˈriːəli] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] .  
“ **Really , ” he replied , “ I scarcely know .**  
“ 真的 , ” 他 回复 , ” 我 几乎 知道 .  
“  
“真的,”他回答说,“我几乎不知道。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ɪkˈstrɔːrdənəri] — [bɪˈjɑːnd] [ˈhjuːmən] [ˈkriːd(ə)ns] . ”  
**It was so utterly extraordinary — beyond human credence .** ”  
它 曾是 所以 完全地 非凡的 — 超过 人类 信任 . ”  
“  
“  
这简直太不可思议了——超乎人类的想象。

“ [tel] [em ˈiː] — [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , [ɪnstəntli] [ɪntrəstɪd] .  
“ **Tell me — explain to me , ” I said , instantly interested .**  
“ 告诉 我 — 解释 到 我 , ” 我 说 , 即刻 感兴趣的 .  
“  
“告诉我——给我解释一下,”我立刻来了兴趣, 说道。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] ?  
**What could this man know of my well - beloved ?**  
什么 可以 这 男人 知道 的 我的 出色地 - 心爱 ?  
“  
“  
这个人对我心爱的人又能了解多少呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .  
**He was silent for some minutes .**  
他 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 .  
“  
“  
他沉默了几分钟。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [steps] .  
**We were still standing by the steps .**  
我们 是 仍然 常设 经过 这 步骤 .  
“  
“  
我们当时还站在台阶旁。

[ˈfʊrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .  
**Surely it was scarcely the place for an exchange of confidences .**  
一定 它 曾是 几乎 这 地方 为了 一个 交换 的 秘密 .  
“  
“  
这显然不是互诉衷肠的地方。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [məˈsjɜːr] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .  
“ **I fear that monsieur must really excuse me .**  
“ 我 害怕 那 先生 必须 真的 原谅 我 .  
“  
“恐怕先生真的要原谅我了。”

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ˈpjʊrli] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][wʌn] — [ˈpjʊrli] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ,  
**The matter is purely a personal one — purely confidential ,**  
这 事情 是 纯粹 一个 个人的 — — 纯粹 机密的 ,  
“  
“  
此事纯属个人私事，绝对保密。

[ænd; ʌnd][kən'sɜ:rnz] [maɪ'self] [ə'loʊn] — [dʒʌst] — [dʒʌst][æz; əz][jɜ: jər] [kloʊz] [ə'kweɪntənsɪp] [wɪð; wɪθ]  
**and concerns myself alone — just — just as your close acquaintanceship with**  
和 担忧 我 独自的 — 只是 — 只是 作为 你的 关闭 熟人关系 和  
[mædəmwə'zel] ['sɪlvɪə] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ] . "  
**Mademoiselle Sylvia concerns you . "**  
小姐 西尔维娅 担忧 你 . "  
这件事只关乎我自己——就像你和西尔维娅小姐的亲密关系只关乎你一样。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ʌðər] [pɜ:sənz] [æz; əz] [wel] ,  
" **It seems that it concerns other persons as well ,**  
" 它 似乎 那 它 担忧 其他 人 作为 出色地 ,  
“看来这件事也牵涉到其他人。”

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [ə'kɜ:rd] . "  
**if one may judge by what has recently occurred . "**  
如果 — 可能 法官 经过 什么 有 最近 发生 . "  
如果以最近发生的事情来判断的话。”

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !  
“啊！

[ðen] [jɜ: jər] ['enəmi] [hæv; həv] [ə'ɪzn] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jɜ: jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] — [eɪ]  
**Then your enemies have arisen because of your engagement to the girl — eh**  
然后 你的 敌人 有 出现 因为 的 你的 订婚 到 这 女孩 — 嗯  
? "  
? "  
? "

原来，你的敌人是因为你和那个女孩订婚了——是吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] !  
" **The girl !**  
" 这 女孩 !

“那个女孩！

" [haʊ] [streɪndʒ] !  
" **How strange !**  
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

['penɪŋtənz] [mɪ'stɪəriəs] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪə] [roʊd] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]  
**Pennington's mysterious friends of the Brescia road had referred to her as**  
彭宁顿的 神秘 朋友们 的 这 布雷西亚 路 有 指 到 她 作为  
" [ðə; ði][gɜ:rl] .  
" **the girl .**  
" 这 女孩 .

彭宁顿在布雷西亚路上的神秘朋友们称她为“那个女孩”。

" [soʊ][hæd; həd] [ðoʊz] [tu:] [ə'sæsɪnz] [ɪn] ['pɔ:rtʃestər] ['terəs] !  
" **So had those two assassins in Porchester Terrace !**  
" 所以 有 那些 二 刺客 在 门廊 阳台 !

“波切斯特露台的那两个刺客也是如此！ ”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] , [tu:] ,  
**Was it a mere coincidence , or had he , too ,**  
曾是 它 一个 仅仅 巧合 , 或者 有 他 , 也 ,  
这仅仅是巧合吗？ 还是他也一样？

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ][kə'lʊ:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mi:n] ['blækɡɑ:dʒ] [hu:] [hæd; həd][pʊt][em 'i:][tu:; tə] [ðæt]  
**betrayed a collusion with those mean blackguards who had put me to that**  
背叛 一个 共谋 和 那些 意思是 黑帮 WHO 有 放 我 到 那  
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈtɔ:rtʃər] ?  
**horrible torture ?**  
可怕 酷刑 ?

出卖了我，让我和那些卑鄙无耻的恶棍勾结，遭受了那样可怕的酷刑？

[hæd; həd][ju:; jʊ][met] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][æt; ət] [naɪt] [ɪn][es 'ti:] .  
**Had you met this strange man at night in St .**  
有 你 遇见 这 奇怪的 男人 在 夜晚 在 英石 .

如果你在圣路易斯的夜晚遇到过这个奇怪的男人.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 210 ]**  
[ 页 - ]

[第210页]

[ˈdʒeɪmzɪz][pɑ:rk] , [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] ['eni] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ?  
**James's Park , would you have placed any faith in him ?**  
詹姆斯的 公园 , 会 你 有 放置 任何 信仰 在 他 ?

詹姆斯公园，你会信任他吗？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .  
**I think not .**  
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .  
**I maintain that I was perfectly justified in treating him as an enemy .**  
我 维持 那 我 曾是 完美 合理的 在 治疗 他 作为 一个 敌人 .

我坚持认为我完全有理由将他视为敌人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] ['hæɪmən] [ænd; ænd]  
**He was rather too intimately acquainted with the doings of Harriman and**  
他 曾是 相当 也 亲密 熟人 和 这 行为 的 哈里曼 和

[hɪz; ɪz] [gæŋ] [tu:; tə][su:t][maɪ] ['laɪkɪŋ] .  
**his gang to suit my liking .**  
他的 帮派 到 套装 我的 喜欢 .

他与哈里曼及其团伙的行动过于熟稔，这让我很不高兴。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [læmp] ,  
**Even as he stood there beneath the light of the street - lamp ,**  
甚至 作为 他 站立 那里 下面 这 光 的 这 街道 - 灯 ,

即使他站在那里，沐浴在路灯的光亮下，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['twɪŋkəld] [bɪ'hɑɪnd] [ðoʊz] [ɡoʊld] [pɪns] - ['hez] ,  
**I saw that his bright eyes twinkled behind those gold pince - nez ,**  
我 锯 那 他的 明亮的 眼睛 闪烁 在后面 那些 金子 夹子 - 内兹 ,

我看到他那双明亮的眼睛在金色夹鼻眼镜后面闪闪发光。

[waɪl] [ðə; ði][bɪɡ][oʊld] - ['fæɪnd] ['æməθɪst] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs]  
**while the big old - fashioned amethyst he wore on his finger was a conspicuous**  
尽管 这 大的 老的 - 造型 紫晶 他 穿着 在 他的 手指 曾是 一个 显眼的

[ˈɑ:bdʒekt] .  
**object .**  
目的 .

而他手指上戴着的那颗硕大的老式紫水晶戒指则十分引人注目。

[hi:; hi] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['mɜ:rtʃənt] [ɔ:r] ['fɑ:pki:pər] .  
**He gave one the appearance of a prosperous merchant or shopkeeper .**  
他 给予 一 这 外貌 的 一个 繁荣 商人 或者 店主 .

他给人的感觉就像一个富裕的商人或店主。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsɪlvɪə]  
“ **What makes you suggest that the attempt was due to my affection for Sylvia**  
“ 什么 制作 你 建议 那 这 试图 曾是 到期的 到 我的 感情 为了 西尔维娅  
?  
?  
?

“你凭什么认为我试图自杀是因为我对西尔维娅的爱？”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
“ **I asked him** .  
“ 我 问 他 .

我问他。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈfəːnɪʃɪz] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] , [dʌz] [aɪ ˈtiː][nɑːt] ? ”  
“ **Well , it furnishes a motive , does it not ?** ”  
“ 出色地 , 它 提供 一个 动机 , 做 它 不是 ? ”

“嗯，这提供了一个动机，不是吗？”

“ [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] .  
“ **No , it doesn't** .  
“ 不 , 它 不 .

“不，并非如此。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈenəmi] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] . ”  
**I have no enemies — as far as I am aware .** ”  
我 有 不 敌人 — 作为 远的 作为 我 是 意识到的 . ”

据我所知，我没有敌人。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] ,  
“ **But there exists some person who is highly jealous of mademoiselle** ,  
“ 但 那里 存在 一些 人 WHO 是 高度 嫉妒的 的 小姐 ,

“但是，确实有人非常嫉妒这位小姐，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈgenst] [juː; jʊ][ɪn] [ˈsiːkrət] . ”  
**and who is therefore working against you in secret .** ”  
和 WHO 是 所以 在职的 反对 你 在 秘密 . ”

所以，是谁在暗中与你作对呢？”

“ [ɪz] [ðæt] [jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] ? ”  
“ **Is that your opinion ?** ”  
“ 是 那 你的 观点 ? ”

“那是你的看法吗？”

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
“ **I regret to admit that it is** .  
“ 我 后悔 到 承认 那 它 是 .

“我很遗憾地承认，事实的确如此。”

[ɪnˈdiːd] , [məˈsjɜːr] [ˈbɪdəlf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevri] [niːd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ker] .  
**Indeed , Monsieur Biddulph , you have every need to exercise the greatest care** .  
的确 , 先生 比德尔夫 , 你 有 每一个 需要 到 锻炼 这 最 关心 .

比德尔夫先生，您确实需要格外小心谨慎。

[ˈʌðərwaɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪl] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**Otherwise misfortune will occur to you** .  
否则 不幸 将要 发生 到 你 .

否则你将遭遇不幸。

[mɑːrk] [wʌt] [aɪ] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [tel] [juː; jʊ] .  
**Mark what I — a stranger — tell you** .  
标记 什么 我 — 一个 陌生人 — 告诉 你 .

记住我——一个陌生人——告诉你的话。

“ [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .  
“ **I started** .  
“ 我 开始 ” .

“我已开始。

[hɪr] [əˈɡen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈʌtəd] !  
**Here again was a warning uttered !**  
这里 再次 曾是 一个 警告 说出 ！

这里再次发出了警告！

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [kwaɪt] [ʌnˈkæni] .  
**The situation was growing quite uncanny .**  
这 情况 曾是 生长 相当 不可思议 。

情况变得越来越诡异。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ðɪs] ? ”  
“ **What makes you expect this ?** ”  
“ 什么 制作 你 预计 这 ？ ”

你凭什么这么认为？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [sərˈmaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [ˈɜːrnɪstnəs] .  
“ **It is more than mere surmise ,** ” **he said slowly and in deep earnestness .**  
“ 它 是 更多的 比 仅仅 推测 , ” 他 说 缓慢地 和 在 深的 认真 。

“这绝非仅仅是猜测,”他缓缓地、无比认真地说。

“ [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] .  
“ **I happen to know .**  
“ 我 发生 到 知道 ” .

“我碰巧知道。”

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [læst] [ˈsentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
“ **From that last sentence of his I jumped to the conclusion that he was ,**  
“ 从 那 最后的 句子 的 他的 我 跳了起来 到 这 结论 那 他 曾是 ,  
[ˈæftər][ɔːl] ,  
**after all ,**  
后 全部 ,

从他最后那句话，我立刻得出结论：他终究还是.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmæli,fæktə] .  
**one of the malefactors .**  
一 的 这 作恶者 。

其中一名作恶者。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 211** ]  
[ 页 - ]

[第211页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːrnɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [em ˈiː][ɔːf][maɪ] [ɡɑːrd] .  
**He was warning me with the distinct object of putting me off my guard .**  
他 曾是 警告 我 和 这 清楚的 目的 的 推杆 我 离开 我的 警卫 。

他明显是想通过警告让我放松警惕。

[hɪz; ɪz][nekst] [muːv] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][pəʊz][æz; əz][maɪ] [frend] [ænd; ənd]  
**His next move , no doubt , would be to try and pose as my friend and**  
他的 下一个 移动 , 不 怀疑 , 会 是 到 尝试 和 姿势 作为 我的 朋友 和

[ədˈvaɪzər] !  
**adviser !**  
顾问 ！

毫无疑问，他的下一步行动就是试图冒充我的朋友和顾问！

[aɪ] [læft] [wɪ'dɪn] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['werɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**I laughed within myself , for I was too wary for him .**  
我 笑了 之内 我 , 为了 我 曾是 也 警惕 为了 他 .

我暗自发笑，因为我对他太过戒备。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,  
" **Well , " I said , after a few moments ' silence ,**  
" 出色地 , " 我 说 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 ,

“嗯,”沉默片刻后，我说道。

[æz; əz] [tə'geðər] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['kɑːləm]  
**as together we ascended the broad flight of steps , with the high column**  
作为 一起 我们 上升 这 广阔 航班 的 步骤 , 和 这 高的 柱子  
[ˈluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,  
**looming in the darkness ,**  
迫在眉睫 在 这 黑暗 ,

我们一起拾级而上，高耸的石柱在黑暗中若隐若现。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] ['wɔːnɪŋz] .  
" **the fact is , I've become tired of all these warnings .**  
" 这 事实 是 , 我已经 变得 疲劳的 的 全部 这些 警告 .

“事实上，我已经厌倦了所有这些警告。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][aɪ] [miːt] [siːmz] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [dɪ'zæstər][fɔːr; fər][em 'liː] .  
**Everybody I meet seems to predict disaster for me .**  
大家 我 见面 似乎 到 预测 灾难 为了 我 .

我遇到的每个人似乎都在预言我会遭遇不幸。

[waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] . "  
**Why , I can't make out . "**  
为什么 , 我 不能 制作 出去 . "

为什么？我看不清楚。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,  
" **No one has revealed to you the reason — eh ? " he asked in a low ,**  
" 不 一 有 揭晓 到 你 这 原因 — 嗯 ? " 他 问 在 一个 低的 ,  
[ˈmiːnɪŋ] [vɔɪs] .  
**meaning voice .**  
意义 嗓音 .

“没有人告诉你原因——是吗？”他低声问道，语气意味深长。

" [noʊ] . "  
" **No . "**  
" 不 . "

“不。”

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！”

[ðən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['perəl] .  
**Then , of course , you cannot discern the peril .**  
然后 , 的 课程 , 你 不能 辨别 这 危险 .

那么，你当然就无法察觉危险了。

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ɔːl] [wel] - [ment] [əd'vaɪs] ['laɪtlɪ] .  
**It is but natural that you should treat all well - meant advice lightly .**  
它 是 但 自然的 那 你 应该 对待 全部出色地 - 意思是 建议 轻轻 .

你理应对所有善意的建议保持轻松的态度。

[ˈprɑːbəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,  
**Probably I should** ,  
大概 我 应该 ,

或许我应该这么做。

[mʌn] [ˈfer] [ɑːˈmi:] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "  
**mon cher ami , if I were in your place** . "  
星期一 亲爱的 ami , 如果 我 是 在 你的 地方 . "

亲爱的朋友, 如果我是你, 我会怎么做?

" [wel] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] [ɪmˈpeɪɪntli] , [ˈhɔːltɪŋ] [əˈgen] , " [naʊ] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli]  
**" Well , " I exclaimed impatiently , halting again , " now , what is it that you really**  
" 出色地 , " 我 惊呼 不耐烦地 , 停止 再次 , " 现在 , 什么 是 它 那 你 真的  
[noʊ] ?  
**know ?**  
知道 ?

“好吧,”我不耐烦地喊道, 又停了下来, “那么, 你到底知道些什么呢?”

[dəʊnt] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ˈeni] [bɔːŋgər] .  
**Don't beat about the bush any longer** .  
不 打 关于 这 衬套 任何 更长 .

别再拐弯抹角了。

[tel] [emˈiː] , [ˈfræŋkli] [ænd; ənd][ˈoʊpənli] .  
**Tell me , frankly and openly** .  
告诉 我 , 坦率地说 和 公然 .

请坦诚地告诉我。

" [ðə; ði][mæn] [ˈmɪrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .  
**" The man merely raised his shoulders significantly , but made no response** .  
" 这 男人 仅仅 提高 他的 肩膀 显著地 , 但 制成 不 回复 .

“那人只是大幅度地耸了耸肩, 但没有做出任何反应。”

[ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [ɡlɪntɪd] ,  
**In the ray of light which fell upon him , his gold - rimmed spectacles glinted** ,  
在 这 射线 的 光 哪个 跌倒 之上 他 , 他的 金子 - 带边 眼镜 闪闪发光 ,  
一束光线照在他身上, 他那副金边眼镜闪闪发光。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [dɑːrk] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn]  
**while his shrewd dark eyes twinkled behind them , as though he delighted in**  
尽管 他的 精明 黑暗的 眼睛 闪烁 在后面 他们 , 作为 尽管 他 高兴极了 在  
[ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [emˈiː] .  
**mystifying me** .  
神秘的 我 .

他那双精明的黑眼睛在瞳孔后闪烁着光芒, 仿佛乐于让我感到困惑。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈplaɪ] , " [aɪ][kraɪd] [ɪn][ˈæŋgər] .  
**" Surely you can reply , " I cried in anger** .  
" 一定 你 能 回复 , " 我 哭 在 愤怒 .

“你当然可以回答!”我愤怒地喊道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?  
**" What is the reason of all this ?**  
" 什么 是 这 原因 的 全部 这 ?

这一切的原因是什么?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "  
**What have I done ? "**  
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?



“ [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [nɑ:t] [dʌn] . ”  
“ **Ah ! it is what monsieur has not done .** ”  
“ 啊 ！ 它 是 什 么 先 生 有 不 是 完 毕 ． ”

“啊！正是先生没有做的事。”

“ [preɪ] [ɪk'spleɪn] .  
“ **Pray explain .**  
“ 祈 祷 解 释 ．

请解释一下。

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ **[ Pg 212 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 212 页]

“ [ˈpɑ:rd(ə)n] .  
“ **Pardon .**  
“ 赦 免 ．

“赦免。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪk'spleɪn] .  
**I cannot explain .**  
我 不 能 解 释 ．

我无法解释。

[waɪ] [nɑ:t][æsk] [mædəmwə'zel] ?  
**Why not ask mademoiselle ?**  
为 什 么 不 是 问 小 姐 ？

为什么不问问小姐呢？

[ʃi:; ji] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] . ”  
**She knows everything .** ”  
她 知 道 一 切 ． ”

她什么都知道。

“ [ˈevriθɪŋ] ！  
“ **Everything !**  
“ 一 切 ！

“一切！

“ [aɪ] [ˈekəʊd] .  
“ **I echoed .**  
“ 我 回 声 ．

我附和道。

“ [ðen] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ji][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] ? ”  
“ **Then why does she not tell me ?** ”  
“ 然 后 为 什 么 做 她 不 是 告 诉 我 ？ ”

“那她为什么不告诉我？ ”

“ [ʃi:; ji] [fɪrɜ] — [moʊst] [ˈpra:bəbli] .  
“ **She fears — most probably .**  
“ 她 恐 惧 — 最 多 大 概 ．

“她很可能感到害怕。”

“ [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfɔ:rənər] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rpəsli] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [ˌem 'i:] ?  
“ **Could it be that this strange foreigner was purposely misleading me ?**  
“ 可 以 它 是 那 这 奇 怪 的 外 国 人 曾 是 故 意 误 导 性 的 我 ？

“难道这个陌生的外国人是故意误导我的吗？ ”

[aɪ] [geɪzɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [staʊt] , [wel] - [drest] [ˈfɪgjər] ,  
**I gazed upon his stout , well - dressed figure ,**  
我 凝 视 之 上 他 的 肥 硕 ， 出 色 地 - 穿 着 数 字 ，

我凝视着他那魁梧、衣着考究的身影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [brʌft] [sɪlk][hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒɑːnti] [er] .  
**and the well - brushed silk hat which he wore with such jaunty air .**  
和 这 出色地 - 刷过 丝绸 帽子 哪个 他 穿着 和 这样的 轻快的 空气 .

还有他那顶刷得锃亮的丝绸礼帽，他戴着它，神态潇洒。

[ɪn][pɔːl] [mɔːl] [ə; ei] [strɪŋ] [ʌ; əv]['tæksi] - [kæbz][wʌz; wəz] ['pæsiŋ] ['westwərd] , [ kən'veiɪŋ ] ['hooɹmwərd] -  
**In Pall Mall a string of taxi - cabs was passing westward , conveying homeward -**  
在 帕尔 购物中心 一个 细绳 的 出租车 - 出租车 曾是 通过 向西 , 传递 回家 -  
[baʊnd] ['θiːətər] [foʊk] ,  
**bound theatre folk ,**  
边界 剧院 民间 ,

在帕尔马尔街，一长串出租车正向西驶去，车上载着从剧院回家的人们。

[waɪl] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtli] - [lɪt] ['entrəns] [ʌ; əv][ðə; ði]['kɑːrltən] ,  
**while across at the brightly - lit entrance of the Carlton ,**  
尽管 穿过 在 这 明亮地 - 点燃 入口 的 这 卡尔顿 ,

与此同时，在卡尔顿酒店灯火通明的入口处，

[kæbz][ænd; ənd]['tæksɪs; 'tæksɪz][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ di'pɔːzɪtɪŋ ] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l]  
**cabs and taxis were drawing up and depositing well - dressed people**  
出租车 和 出租车 是 绘画 向上 和 存款 出色地 - 穿着 人们  
[ə'baʊt] [tuː; tə] [sʌp] .  
**about to sup .**  
关于 到 上 .

出租车和轻便出租车停靠停靠，载着衣着光鲜的人们准备享用晚餐。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnrə] [ʌ; əv][ðə; ði] [æθɪ'niːəm] [klʌb] [wiː; wi] ['hɔːlɪtɪd] [ə'gen] ,  
**At the corner of the Athenæum Club we halted again ,**  
在 这 角落 的 这 雅典娜神庙 俱乐部 我们 停止 再次 ,

我们在雅典娜俱乐部拐角处再次停了下来，

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ʌ; əv][hɪm; ɪm] .  
**for I wanted to rid myself of him .**  
为了 我 通缉 到 摆脱 我 的 他 .

因为我想摆脱他。

[aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ['fuːlɪʃli] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] .  
**I had acted foolishly in addressing him in the first instance .**  
我 有 行动 愚蠢地 在 解决 他 在 这 第一的 实例 .

我一开始就那样跟他说话，真是愚蠢至极。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æŋ; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ əb'skɔndɪŋ ] [ə'sæsɪnz]  
**For aught I knew , he might be an accomplice of those absconding assassins**  
为了 零 我 知道 , 他 可能 是 一个 同案犯 的 那些 潜逃 刺客  
[ʌ; əv] ['pɔːrtʃestər] ['terəs] .  
**of Porchester Terrace .**  
的 门廊 阳台 .

就我所知，他可能是波切斯特露台那些潜逃刺客的同伙。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs]  
**As we stood there , he had the audacity to produce his cigarette - case**  
作为 我们 站立 那里 , 他 有 这 大胆 到 生产 他的 卷烟 - 案件  
[ænd; ənd][ɔːfər] [em 'iː][wʌn] .  
**and offer me one .**  
和 提供 我 一 .

我们站在那里时，他竟厚颜无耻地掏出烟盒，递给我一支烟。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zentfəli] [dɪ'klaɪnd] [aɪ'tiː] .  
**But I resentfully declined it .**  
但 我 怨恨地 拒绝 它 .

但我愤然拒绝了。

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !

“啊！

” [hi:; hi] [læft] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃ] [bɪrd] [əˈɡen] , “ [aɪ] [fɪr] , [məˈsjɜ:r] [ˈbɪdəlf] , [ðæt]  
” **he laughed , stroking his greyish beard again , “ I fear , Monsieur Biddulph , that**  
” 他 笑了 , 抚摸 他的 灰蒙蒙的 胡须 再次 , “ 我 害怕 , 先生 比德尔夫 , 那  
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .  
**you are displeased with me .**  
你 是 不高兴 和 我 .

他笑着，又抚摸着灰白的胡须，“恐怕比德尔夫先生，您对我不满意。”

[aɪ][hæv; həv] [əˈnɔɪd] [ju:; jʊ][baɪ][nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .  
**I have annoyed you by not satisfying your natural curiosity .**  
我 有 恼怒 你 经过 不是 令人满意 你的 自然的 好奇心 .

我没有满足你天生的好奇心，惹恼了你。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][du:][soʊ] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [əˈɡenst] [maɪ] [oʊn] [ˈɪntrəsts] .  
**But were I to do so , it would be against my own interests .**  
但 是 我 到 做 所以 , 它 会 是 反对 我的 自己的 兴趣 .

但如果我这样做，就违背了自己的利益。

[hens] [maɪ] [ˈsaɪləns] .  
**Hence my silence .**  
因此 我的 沉默 .

因此我保持沉默。

[er ˈem][aɪ][nɑ:t] [ˈpɜ:rfaɪktli] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**Am I not perfectly honest with you ?**  
是 我 不是 完美 诚实的 和 你 ?

我难道对你不够坦诚吗？

” [ðæt] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɒbəreɪtɪd] [ɔ:l][maɪ] [səsˈpɪfənz] .  
” **That speech of his corroborated all my suspicions .**  
” 那 演讲 的 他的 证实 全部 我的 怀疑 .

“他的那番讲话证实了我所有的怀疑。”

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [em ˈi:] , [wətˈevər] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈsɪnɪstər] [wʌn] .  
**His motive in following me , whatever it could be , was a sinister one .**  
他的 动机 在 下列的 我 , 任何 它 可以 是 , 曾是 一个 险恶 一 .

他跟踪我的动机，无论是什么，都绝非善意。

[hi:; hi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]  
**He had admitted knowledge of**  
他 有 承认 知识 的

他承认知晓此事

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 213** ]  
[ 页 - ]

[第213页]

[ˈhærɪmən] , [ðə; ði][mæn] [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd] [ˈsentənst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]  
**Harriman , the man found guilty and sentenced for the murder of the young**  
哈里曼 , 这 男人 成立 有罪的 和 判刑 为了 这 谋杀 的 这 年轻的  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rləmənt] ,  
**English member of Parliament ,**  
英语 成员 的 议会 ,

哈里曼，那个因谋杀年轻的英国国会议员而被判有罪并判刑的男子，

[ˈrɒnəld] [bɜːrk] .  
**Ronald Burke** .  
罗纳德 伯克 .

罗纳德·伯克。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈhærɪmənz] [pæst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)]  
**His intimate acquaintance with Harriman's past and with his undesirable**  
他的 亲密的 熟人 和 哈里曼的 过去的 和 和 他的 不理想的  
[ˈfrendz] [[ʊʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ʌv; əv] [ðæt] [ˈderɪŋ]  
**friends showed that he must have been an associate of that daring**  
朋友们 显示 那 他 必须 有 到过 一个 联系 的 那 大胆  
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [gæŋ] .  
**and dangerous gang** .  
和 危险的 帮派 .

他对哈里曼的过去以及他那些不三不四的朋友都非常了解，这表明他一定是那个胆大妄为、危险的团伙的成员。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈriːdəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈpepəɹz] ,  
**I was a diligent reader of the English papers** ,  
我 曾是 一个 勤奋 读者 的 这 英语 文件 ,  
我曾是英文报纸的忠实读者。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][ˈekspɜːrt]  
**but had never seen any mention of the great association of expert**  
但 有 绝不 已见 任何 提到 的 这 伟大的 协会 的 专家  
[ˈkrɪmənlz] .  
**criminals** .  
罪犯 .

但他从未见过任何关于这个由犯罪专家组成的伟大协会的记载。

[hɪz; ɪz] [əˈsɜːrɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈpærɪs][ˈmæɪn][hæd; həd] [ˈpʌblɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl]  
**His assertion that the Paris Matin had published all the details was , in all**  
他的 断言 那 这 巴黎 晨 有 已发布 全部 这 细节 曾是 , 在 全部  
[ˌpraːbəˈbɪləti] , [ʌnˈtruː] .  
**probability , untrue** .  
可能性 , 不属实 .

他声称《巴黎晨报》已经刊登了所有细节，这很可能是不实的。

[aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**I instinctively mistrusted him** ,  
我 本能地 不信任 他 ,  
我本能地对他抱有不信任感。

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][sæt]  
**because he had kept such a watchful eye upon me ever since I had sat**  
因为 他 有 保留 这样的 一个 警惕 眼睛 之上 我 曾经 自从 我 有 卫星  
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪlviːəz] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ləʊndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪɡ][hoʊˈtel][ɪn] [ˈmæntʃestər] .  
**with Sylvia's father in the lounge of that big hotel in Manchester** .  
和 西尔维娅的 父亲 在 这 休息室 的 那 大的 酒店 在 曼彻斯特 .

因为自从我和西尔维娅的父亲坐在曼彻斯特那家大酒店的休息室里之后，他就一直密切关注着我。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] - , ” [aɪ] [sed] [ˈstɪfli] .  
“ **I don't think you are honest with me , Monsieur Delanne , ” I said stiffly** .  
” 我 不 思考 你 是 诚实的 和 我 , 先生 - , ” 我 说 僵硬地 .

“我认为你对我并不诚实，德兰先生，”我生硬地说。

“ [ˈðerfɔːr] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] . ”  
“ **Therefore I refuse to believe you further** . ”  
” 所以 我 拒绝 到 相信 你 更远 . ”

“因此，我不再相信你。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] , ”  
“ **As you wish** , ” **laughed my companion** .  
“ 作为 你 希望 , ” 笑了 我的 伴侣 .

“如你所愿,”我的同伴笑着说。

“ [juː; jʊ] [wɪ] [brɪli:v] [em 'i:], [həʊ'veər] , [er] [lɔːŋ] — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pru:f] .  
“ **You will believe me** , **however** , **ere long** — **when you have proof** .  
“ 你 将要 相信 我 , 然而 , 埃雷 长的 — 什么时候 你 有 证明 .  
“不过,过不了多久,当你有了证据,你就会相信我了。”

[drɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**Depend upon it** .  
依赖 之上 它 .

相信我。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , ['kloʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .  
“ **And he glanced at his watch** , **closing it quickly with a snap** .  
“ 和 他 瞥了一眼 在 他的 手表 , 结束 它 迅速地 和 一个 折断 .  
“他瞥了一眼手表,然后迅速地啪的一声合上了表盖。”

“ [juː; jʊ] [si:] — — “ [hiː; hi][brɪ'gæn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ]['tæksi] ,  
“ **You see — — “ he began** , **but as he uttered the words a taxi** ,  
“ 你 看 — — “ 他 开始 , 但 作为 他 说出 这 字 一个 出租车 ,  
“你看——”他刚开口,话还没说完,就听到一辆出租车的声音。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,  
**coming from the direction of Charing Cross** ,  
未来 从 这 方向 的 查令 叉 ,  
从查令十字方向过来,

['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ,  
**suddenly pulled up at the kerb where we were standing — so suddenly that** ,  
突然 拉 向上 在 这 抑制 在哪里 我们 是 常设 — 所以 突然 那 ,  
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**for a moment** ,  
为了 一个 片刻 ,  
车子突然停在我们站着的路边——如此突然,以至于我们愣了一下。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .  
**I did not notice that it had come to a standstill** .  
我 做过 不是 注意 那 它 有 来 到 一个 停顿 .  
我没有注意到它已经停了下来。

“ [ɑː] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !

“啊!

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kæb] , “ [aɪ] [kwɑɪt] [fər'ɡɑ:t] !  
“ **he exclaimed** , **when he saw the cab** , “ **I quite forgot** !  
“ 他 惊呼 , 什么时候 他 锯 这 出租车 , “ 我 相当 忘了 !  
“他看到出租车时惊呼道:‘我完全忘记了!’ ”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .  
**I have an appointment** .  
我 有 一个 预约 .

我有个预约。

[aɪ] [wɪl] [wɪ] [juː; jʊ][bɔːn]['sɔɪr] , [mə'sjɜːr] ['bɪdəlf] .  
**I will wish you bon soir** , **Monsieur Biddulph** .  
我 将要 希望 你 邦 晚上 , 先生 比德尔夫 .  
祝您晚安,比德尔夫先生。

[wiː; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] — [pər'hæps] .  
**We may meet again — perhaps .**  
我们 可能 见面 再次 — 也许 .

我们或许还会再见面。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [ˌfer'wel] .  
**" And he raised his hat in farewell .**  
" 和 他 提高 他的 帽子 在 告别 .

他举起帽子告别。

[ ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 214 ]**  
[ 页 - ]

[第214页]

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɜːrdz] [ðə; ði][ˈtæksi][tuː; tə][ˈentər][aɪ 'tiː] ,  
**As he turned towards the taxi to enter it ,**  
作为 他 转向 向 这 出租车 到 进入 它 ,

他转身走向出租车, 准备上车时,

[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] — [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][kæb][hæd; həd][met]  
**I realized that some one was inside — that the person in the cab had met**  
我 已实现 那 一些 一 曾是 里面 — 那 这 人 在 这 出租车 有 遇见  
[ðə; ði][streɪndʒ] [ˈfɔːrənər] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðæt] [ˈkɔːrnər] !  
**the strange foreigner by appointment at that corner !**  
这 奇怪的 外国人 经过 预约 在 那 角落 !

我意识到里面有人——原来出租车里的人是按约定在那个街角与这位陌生的外国人见面的！

[ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] [piəd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] [ˈtʃɪrəli] —  
**A man's face peered out for a second , and a voice exclaimed cheerily —**  
一个 男人的 脸 窥视 出去 为了 一个 第二 , 和 一个 嗓音 惊呼 兴高采烈地 —  
一个男人的脸探了出来, 一瞬间, 一个声音欢快地喊道——

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !  
**" Hulloo !**  
" 你好 !

“你好！

[ˈsɔːri] [aɪm] [leɪt] , [oʊld] [tʃæp] !  
**Sorry I'm late , old chap !**  
对不起 我是 晚的 , 老的 小伙子 !

抱歉我迟到了, 老兄！

" [ðen] , [nekst] [ˈɪnstənt] , [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] .  
**" Then , next instant , on seeing me , the face was withdrawn into the shadow .**  
" 然后 , 下一个 立即的 , 在 看到 我 , 这 脸 曾是 撤回 进入 这 阴影 .  
“然后, 下一刻, 那张脸一看到我, 就缩回了阴影里。”

- [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Delanne had entered quickly , and , slamming the door ,**  
- 有 进入 迅速地 , 和 , 猛击 这 门 ,  
德兰妮迅速走了进来, 砰地一声关上了门。

[toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] [ˈsteɪ](ə)n] .  
**told the man to drive with all speed to Paddington Station .**  
讲述 这 男人 到 驾驶 和 全部 速度 到 帕丁顿 车站 .

告诉那人全速开车去帕丁顿车站。

[ðə; ði][ˈtæksi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪts] [wei] [daʊn] [pɔːl] [mɔːl]  
**The taxi was well on its way down Pall Mall**  
这 出租车 曾是 出色地 在 它是 方式 向下 帕尔 购物中心

出租车已经沿着帕尔马尔街行驶了一段距离。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][maɪ] [səɪ'praɪz] .  
**ere I could recover from my surprise .**  
埃雷 我 可以 恢复 从 我的 惊喜 .

我这才从震惊中回过神来。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]  
**The face of the man in the cab was a countenance the remembrance of**  
这 脸 的 这 男人 在 这 出租车 曾是 一个 面容 这 纪念 的  
[wɪtʃ] [wɪl] ['evər] [hɔ:nt] [em 'i:][ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [ðə; ði]['i:v(ə)] ,  
**which will ever haunt me if I live to be a hundred years — the evil ,**  
哪个 将要 曾经 出没 我 如果 我 居住 到 是 一个 百 年 — 这 邪恶 的 ,  
出租车里那个男人的脸, 即使我活到一百岁, 也会永远萦绕在我的脑海中——邪恶的,

[ˈpɪmplɪ] , [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['rɛkɪt] !  
**pimply , dissipated face of Charles Reckitt !**  
满脸痘痘 , 消散 脸 的 查尔斯 利洁时 !

查尔斯·雷基特那张满是青春痘、颓废不堪的脸!

[maɪ] [səɪ'maɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rekt] , ['æftər][ɔ:l] .  
**My surmise had been correct , after all .**  
我的 推测 有 到过 正确的 , 后 全部 .

我的猜测果然没错。

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] !  
**Delanne was his friend !**  
- 曾是 他的 朋友 !

德兰妮是他的朋友!

[ə'hʌðər] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] [ə'genst] [em 'i:] !  
**Another conspiracy was afoot against me !**  
其他 阴谋 曾是 步行 反对 我 !

又有人密谋陷害我!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 215** ]  
[ 页 - ]

[第215页]

['tʃæptər] [ˌnaɪn'ti:n]  
**CHAPTER NINETEEN**  
章 十九

第十九章

[θru:] [ðə; ði] [mɪsts]  
**THROUGH THE MISTS**  
通过 这 薄雾

穿过迷雾

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] .  
**It was now the end of September .**  
它 曾是 现在 这 结尾 的 九月 .

现在已经是九月底了。

[ɔ:l] [maɪ] [fɪrz] [hæd; həd] [pru:vɪd] ['graʊndləs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] , [æt; ət][ləst] , ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]  
**All my fears had proved groundless , and I had , at last , learned to**  
全部 我的 恐惧 有 已证实 无根据的 , 和 我 有 , 在 最后的 , 学习 到  
[læf] [æt; ət][ðəm; ðəm] .  
**laugh at them .**  
笑 在 他们 .

我所有的恐惧都被证明是毫无根据的, 最终, 我学会了嘲笑它们。

[fɔːr; fər][em 'iː] , [ə; eɪ] [nuː] ['vɪstə][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [aʊt] ,  
**For me , a new vista of life had been opened out ,**  
为了 我 , 一个 新的 景色 的 生活 有 到过 打开 出去 ,  
对我而言, 人生展现出全新的面貌。

[fɔːr; fər] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [maɪ][waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] — ['sev(ə)n] [bɔːŋ] ['driːmi] [deɪz]  
**for Sylvia had now been my wife for a whole week — seven long dreamy days**  
为了 西尔维娅 有 现在 到过 我的 妻子 为了 一个 所有的 星期 — 七 长的 梦幻般的 天  
[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] [blɪs] .  
**of perfect love and bliss .**  
的 完美的 爱 和 极乐 .  
因为西尔维娅已经做了我整整一周的妻子——七天漫长而梦幻般的完美爱情和幸福时光。

[skers] [kʊd; kəd][wiː; wi][ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .  
**Scarce could we realize the truth that we were actually man and wife .**  
稀少 可以 我们 意识到 这 真相 那 我们 是 实际上 男人 和 妻子 .  
我们几乎无法意识到, 我们其实是夫妻。

['penɪŋtən] [hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] , [pruːvd] [kwaɪt][kaɪnd][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ,  
**Pennington had , after all , proved quite kind and affable ,**  
彭宁顿 有 , 后 全部 , 已证实 相当 种类 和 和蔼可亲 ,  
毕竟, 彭宁顿先生为人相当友善和蔼。

[hɪz; ɪz][soʊl] [θɔːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['fjuːtʃər] ['hæpɪnəs] .  
**his sole thought being of his daughter's future happiness .**  
他的 唯一 想法 存在 的 他的 女儿的 未来 幸福 .  
他满脑子想的都是女儿未来的幸福。

[aɪ][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][bəʊθ] [daʊn] [tuː; tə] ['kærɪŋtən] ,  
**I had invited them both down to Carrington ,**  
我 有 受邀 他们 两个都 向下 到 卡灵顿 ,  
我邀请了他们俩到卡灵顿来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][prə'vɪz(ə)n][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sɪlvɪə] .  
**and he had expressed delight at the provision I had made for Sylvia .**  
和 他 有 表达 喜 在 这 条款 我 有 制成 为了 西尔维娅 .  
他对我的安排表示非常满意, 并对我为西尔维娅所做的安排感到高兴。

[oʊld] ['braʊnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] [suːt] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [stɑːf] [ʌv; əv]  
**Old Browning , in his brand - new suit , was at the head of a new staff of**  
老的 勃朗宁 , 在 他的 品牌 - 新的 套装 , 曾是 在 这 头 的 一个 新的 职员 的  
[ˈsɜːrvənt] .  
**servants .**  
仆人 .  
老勃朗宁身着崭新的西装, 带领着一群新来的仆人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læn.də.let] ['moʊtər] ,  
**There were new horses and carriages and a landaulette motor ,**  
那里 是 新的 马匹 和 马车 和 一个 兰道莱特 发动机 ,  
有新的马匹、马车和一辆敞篷马车。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ɔːlsəʊ] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [ ,riː'fəːnɪʃ ] [ænd; ənd] ['renəveɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv]  
**while I had also done all I could to refurnish and renovate some of**  
尽管 我 有 还 完毕 全部 我 可以 到 重新装修 和 翻新 一些 的  
[ðə; ði][ruːmz; rɒmz][fɔːr; fər] ['sɪlvɪəz] [juːz] .  
**the rooms for Sylvia's use .**  
这 房间 为了 西尔维娅的 使用 .  
与此同时, 我也尽我所能地重新布置和翻新了一些房间, 供西尔维娅使用。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] ,  
**The old place had been very dark and dreary ,**  
这 老的 地方 有 到过 非常 黑暗的 和 凄凉 ,  
那个老地方以前非常阴暗沉闷。



[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [nəʊ] [wɔ:ɾ] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,  
**but it now wore an air of brightness and freshness** ,  
但 它 现在 穿着 一个 空气 的 亮度 和 新鲜 ,  
但现在它焕发出了明亮清新的气息。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ʌp'hoʊlstərəɾz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtər] ['ɪntu:] [hu:z] [hændz][aɪ][hæd; həd]  
**thanks to the London upholsterers and decorators into whose hands I had**  
谢谢 到 这 伦敦 室内装潢师 和 装饰师 进入 谁 双手 我 有  
[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rk] .  
**given the work** .  
给定 这 工作 .  
感谢伦敦的室内装潢师和装饰师，我把这项工作交给了他们。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 216 ]**  
[ 页 - ]  
[第216页]

['penɪŋtən] [ə'pɪɾd] ['haɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:ɾ] , [waɪl] ['sɪlvɪə] , [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz]  
**Pennington appeared highly pleased with all he saw , while Sylvia , her arms**  
彭宁顿 出现 高度 高兴 和 全部 他 锯 , 尽管 西尔维娅 , 她 武器  
[ ɪn'twain ] [ə'baʊt][maɪ] [nek] ,  
**entwined about my neck** ,  
交织 关于 我的 脖子 ,  
彭宁顿似乎对眼前的一切非常满意，而西尔维娅则双臂环抱着我的脖子。

[kɪst] [em 'i:][ɪn]['saɪlənt] [θæŋks] [fɔ:ɾ; fər][maɪ] ['efəɾts] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [bɪ'hæf] .  
**kissed me in silent thanks for my efforts on her behalf** .  
亲吻 我 在 沉默的 谢谢 为了 我的 努力 在 她 代表 .  
她默默地吻了我，感谢我为她所做的一切。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn][æt; ət][es 'ti:] . ['meri] ['æbəts] , ['kenzɪŋtən] .  
**Then came the wedding — a very quiet one at St . Mary Abbot's , Kensington** .  
然后 来了 这 婚礼 — 一个 非常 安静的 — 在 英石 . 玛丽 方丈的 , 肯辛顿 .  
然后就是婚礼——一场在肯辛顿圣玛丽修道院举行的非常安静的婚礼。

[bɪ'saɪdz] [dʒæk] [ 'ma:ləu ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌðər] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] ,  
**Besides Jack Marlowe and a couple of other men who were intimate friends** ,  
除了 杰克 马洛 和 一个 夫妻 的 其他 男人 who 是 亲密的 朋友们 ,  
除了杰克·马洛和另外几个亲密的朋友之外，

[nɔ:t] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .  
**not more than a dozen persons were present** .  
不是 更多的 比 一个 打 人 是 展示 .  
在场人数不超过十二人。

['ʃʌtəl,wɜ:θ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] , [bʌt; bət] ['penɪŋtən] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɪl] [ɪn][bed][æt; ət]  
**Shuttleworth assisted the vicar , but Pennington was unfortunately ill in bed at**  
舒特尔沃思 协助 这 牧师 , 但 彭宁顿 曾是 很遗憾 患病的 在 床 在  
[ðə; ði] [oʊ'tel] ['metrə,pəʊl] ,  
**the Hôtel Métropole** ,  
这 酒店 大都会 ,  
Shuttleworth协助了牧师，但不幸的是，Pennington当时生病卧床在大都会酒店。

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][koʊld] .  
**suffering from a bad cold** .  
痛苦 从 一个 坏的 寒冷的 .  
我得了重感冒。

[sti:l] , [wi:; wi][held][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [went] [ʌp]  
**Still , we held the wedding luncheon at the Savoy , and afterwards went up**  
仍然 , 我们 握住 这 婚礼 午餐 在 这 萨沃伊 , 和 然后 去 向上  
[tu:; tə] [ˈskar,bəro] ,  
**to Scarborough ,**  
到 斯卡伯勒 ,

不过，我们还是在萨沃伊酒店举办了婚宴午宴，之后去了斯卡伯勒。

[wer] [wi:; wi][wɜ:ɪr; wər] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [swi:t] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]  
**where we were now living in a pretty suite at the Grand Hotel overlooking the**  
在哪里 我们 是 现在 活的 在 一个 漂亮的 套房 在 这 盛大 酒店 俯瞰 这  
[ˈhɑ:rbər] ,  
**harbour ,**  
港口 ,

我们当时住在俯瞰海港的大酒店一间漂亮的套房里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第11/16页

[ðə; ði] [blu:] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [kraʊnd] [klɪfs] .

the blue bay , and the castle - crowned cliffs .  
这 蓝色的 湾 , 和 这 城堡 - 加冕 悬崖 .

蓝色的海湾, 以及城堡耸立的悬崖。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['sɪlvɪə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðə] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]

It was disappointing to Sylvia that her father had not been present at  
它 曾是 令人失望 到 西尔维娅 那 她 父亲 有 不是 到过 展示 在

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

the wedding ,  
这 婚礼 ,

父亲没有出席婚礼, 这让西尔维娅感到很失望。

[bʌt; bət] ['elsɪ] ['dɜ:rnfərd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðə] [wɜ:r; wəɹ][ðer; ðər] ,

but Elsie Durnford and her mother were there ,  
但 艾尔西 邓福德 和 她 母亲 是 那里 ,

但艾尔西·邓福德和她的母亲当时也在场。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðə] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][gɜ:rl] [frendz] .

as well as two or three other of her girl friends .  
作为 出色地 作为 二 或者 三 其他 的 她 女孩 朋友们 .

还有她的两三个闺蜜。

[ðə; ði] ['serəməʊni] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] .

The ceremony was very plain .  
这 仪式 曾是 非常 清楚的 .

仪式非常简朴。

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [rɪ'kwest] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['trævəlɪŋ] - [dres] , [waɪl] [aɪ]

At her own request , she had been married in her travelling - dress , while I  
在 她 自己的 要求 , 她 有 到过 已婚 在 她 旅行 - 裙子 , 尽管 我

, [mæn] - [laɪk] ,

, man - like ,  
, 男人 - 喜欢 ,

应她本人要求, 她穿着旅行装结婚, 而我, 像个男人一样,

[hæd; həd] ['si:krətli] [bɪn] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌs] .

had secretly been glad that there was no fuss .  
有 偷偷 到过 高兴的 那 那里 曾是 不 大惊小怪 .

心里暗自庆幸没有闹出什么动静。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [bri:f] ['serəməʊni] , [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪn][ðə; ði] ['redʒɪstər] ,

Just a visit to the church , the brief ceremony , the signature in the register ,  
只是 一个 访问 到 这 教会 , 这 简短的 仪式 , 这 签名 在 这 登记 ,

只是去教堂走一趟, 参加个简短的仪式, 在登记簿上签个字而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:r] - [laɪn] [ə'haʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst] ,

and a four - line announcement in the Times and Morning Post ,  
和 一个 四 - 线 公告 在 这 《时代周刊》 和 早晨 邮政 ,

《泰晤士报》和《晨邮报》也刊登了四行公告,

[ænd; ənd] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

and Sylvia and I had become man and wife .  
和 西尔维娅 和 我 有 变得 男人 和 妻子 .

我和西尔维娅结为夫妻。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mæriɪdʒ] ,  
**I had resolved , on the morning of my marriage ,**  
我 有 已解决 , 在 这 早晨 的 我的 婚姻 ,  
结婚那天早上, 我下定决心:

[tu:; tə][pʊt][br'haɪnd][em 'i:][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mɪstərɪz ] [ænd; ənd] [ˈgru:səmnis] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**to put behind me all thought of the mysteries and gruesomeness of the**  
到 放 在后面 我 全部 想法 的 这 谜团 和 恐怖 的 这  
[pæst] .  
**past .**  
过去的 .

我要把过去那些神秘而可怕的事情抛在脑后。  
[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪlvi:əz] ['hʌzbənd] , [aɪ][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [prə'tekʃn] ,  
**Now that I was Sylvia's husband , I felt that she would have my protection ,**  
现在 那 我 曾是 西尔维娅的 丈夫 , 我 毛毡 那 她 会 有 我的 保护 ,  
既然我已经是西尔维娅的丈夫, 我觉得她会得到我的保护。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .  
**as well as that of her father .**  
作为 出色地 作为 那 的 她 父亲 .  
以及她父亲的。

[aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**I had said nothing to her**  
我 有 说 没有什么 到 她  
我什么也没跟她说。

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ,  
**[ Pg 217 ]**  
[ 页 - ]  
[第217页]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [æprɪ'hensjənz] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] ['mju:tʃuəli] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə]  
**of her strange apprehensions , for we had mutually allowed them to**  
的 她 奇怪的 担忧 , 为了 我们 有 相互 允许 他们 到  
[dra:p] .  
**drop .**  
降低 .

她那些奇怪的担忧, 我们都默默地放下了。  
[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['skɑ:bərə] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]['ɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ,  
**We had come to Scarborough in preference to going abroad ,**  
我们 有 来 到 斯卡伯勒 在 偏爱 到 去 国外 ,  
我们选择来斯卡伯勒而不是出国。

[fɔ:r; fər][maɪ] [wel] - [br'lʌvɪd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]  
**for my well - beloved declared that she had had already too much of**  
为了 我的 出色地 - 心爱 声明 那 她 有 有 已经 也 很多 的  
[kɑ:ntɪ'nent(ə)l][laɪf] ,  
**Continental life ,**  
大陆 生活 ,  
我亲爱的妻子宣称, 她已经厌倦了欧洲大陆的生活。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ]['kwærət] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
**and preferred a quiet time in England .**  
和 首选 一个 安静的 时间 在 英格兰 .  
他更喜欢在英国享受一段宁静的时光。

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [i:st] [koʊst] ,  
**So we had chosen the East Coast ,**  
所以 我们 有 选定 这 东方 海岸 ,  
所以我们选择了东海岸。

[ænd; ənd] [naʊ] [i:tʃ] [deɪ] [wiː; wi] [ˈiːðər] [draʊv] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [mʊəz] ,  
and now each day we either drove out over the Yorkshire moors ,  
和 现在 每个 天 我们 任何一个 驾驶 出去 超过 这 约克郡 沼泽地 ,  
现在我们每天要么开车穿过约克郡荒原,

[ɔːr] [ˈwɒndəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈsiːz] .  
or wandered by the rolling seas .  
或者 漫步 经过 这 滚动 海域 .  
或者在波涛汹涌的大海上漫游。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] [oʊn] — [maɪ] [ˈveri] [oʊn] !  
She was now my own — my very own !  
她 曾是 现在 我的 自己的 — 我的 非常 自己的 !  
她现在是我的了——完全属于我!

[ɑː] !  
Ah !  
啊 !  
啊!

[ðə; ði] [swiːt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wen] [aɪ] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]  
the sweet significance of those words when I uttered them and she clung to  
这 甜的 意义 的 那些 字 什么时候 我 说出 他们 和 她 紧紧抓住 到  
[em ˈiː] ,  
me ,  
我 ,  
当我说出那些话时, 她紧紧地抱着我, 那些话语蕴含着多么甜蜜的意义啊!

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪps][tuː; tə][maɪn][tuː; tə] [kɪs] .  
raising her full red lips to mine to kiss .  
提高 她 满的 红色的 嘴唇 到 矿 到 吻 .  
她抬起饱满的红唇, 吻了过来。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [aɪ] , [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - [kənˈsuːmɪŋ] [lʌv] .  
I loved her — aye , loved her with an all - consuming love .  
我 喜爱 她 — 是的 , 喜爱 她 和 一个 全部 - 消费 爱 .  
我爱她——是的, 我爱她爱得无法自拔。

[aɪ][toʊld][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ˈevər] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
I told myself a thousand times that no man on earth had ever loved a woman  
我 讲述 我 一个 千 时代 那 不 男人 在 地球 有 曾经 喜爱 一个 女士  
[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌvd] [ˈsɪlvɪə] .  
more than I loved Sylvia .  
更多的 比 我 喜爱 西尔维娅 .  
我曾无数次告诉自己, 世界上没有任何一个男人比我更爱西尔维娅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][ˈaɪdl] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwedɪd] , [ˈfɜːrmlɪ][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][wʌn]  
She was my idol , and more , we were wedded , firmly united to one  
她 曾是 我的 偶像 , 和 更多的 , 我们 是 已婚 , 牢牢 团结的 到 一  
[əˈnʌðər] ,  
another ,  
其他 ,  
她是我偶像, 而且, 我们是夫妻, 彼此牢不可破。

- [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][wʌn] .  
insunderably joined with each other so that we two were one .  
- 加入 和 每个 其他 所以 那 我们 二 是 一 .  
我们彼此牢不可破地结合, 以至于我们二人成为一体。

[juː; jʊ][ˈsætərɪsts] , [ˈsɪnɪks] , [mɪˈsɑːgəməst] [ænd; ənd] [mɪˈsɒdʒɪnɪsts] [meɪ] [snɪr] [æt; ət] [lʌv] , [ænd; ənd]  
**You satirists , cynics , misogynists and misogynists may sneer at love , and**  
你 讽刺作家 , 愤世嫉俗者 , 厌婚者 和 厌女者 可能 冷笑 在 爱 , 和  
[dʒɪr][æt; ət] [ˈmæɪdʒ]  
**jeer at marriage .**  
嘲笑 在 婚姻 .  
你们这些讽刺作家、愤世嫉俗者、厌婚者和厌女者，可以嘲笑爱情，可以讥讽婚姻。

[soʊ] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪz] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ˈmæɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]  
**So melancholy is this our age that even by some women marriage seems to be**  
所以 忧郁 是 这 我们的 年龄 那 甚至 经过 一些 女性 婚姻 似乎 到 是  
[ˈdaʊtɪd]  
**doubted .**  
怀疑 .  
我们这个时代如此忧郁，甚至有些女性也开始怀疑婚姻的意义。

[jet] [wiː; wi] [meɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl] [ˈkrɪsɪndəm] [huː] [dʌz] [nɑːt][doʊt]  
**Yet we may believe that there is not a woman in all Christendom who does not dote**  
然而 我们 可能 相信 那 那里 是 不是 一个 女士 在 全部 基督教世界 WHO 做 不是 宠爱  
[əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [waɪf]  
**upon the name of “ wife .**  
之上 这 姓名 的 “ 妻子 .  
然而，我们或许可以相信，在整个基督教世界里，没有一个女人不喜爱“妻子”这个称呼。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈkæɪrɪz] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪˈbeljəs] [ˌsʌfrəˈdʒet] [mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ]  
” **It carries a spell which even the most rebellious suffragette must acknowledge**  
” 它 携带 一个 拼写 哪个 甚至 这 最多 叛逆的 妇女参政论者 必须 承认  
.  
:  
.  
“它有一种魔力，即使是最叛逆的妇女参政论者也不得不承认。”

[ðeɪ] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][səbˈdʒek(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtræm(ə)l] , [ðə; ði] “ [ˈsleɪvəri] ,  
**They may speak of the subjection , the trammel , the “ slavery ,**  
他们 可能 说话 的 这 隶属 , 这 束缚 , 这 “ 奴隶制 ,  
他们可能会谈到臣服、束缚、“奴役”，  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmæɪdʒ] [rɪˈduːsɪz, rɪˈduːsɪz][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
” **and the inferiority to which marriage reduces them , but , after all ,**  
” 和 这 自卑 到 哪个 婚姻 减少 他们 , 但 , 后 全部 ,  
以及婚姻使他们变得低人一等，但归根结底，

“ [waɪf] ” [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ˈhɑːrdn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .  
” **wife ” is a word against which they cannot harden their hearts .**  
” 妻子 ” 是 一个 单词 反对 哪个 他们 不能 硬化 他们的 心 .  
“妻子”这个词，他们无法对其心硬。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!  
[haʊ] [ˈfɜːrvəntli] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
**how fervently we loved each other .**  
如何 热切地 我们 喜爱 每个 其他 .  
我们彼此深爱着对方。

[æz; əz] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd][aɪ] ['wɒndəd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [si:] [ɑ:n] [ðoʊz] [kɑ:m] [sep'tembər] ['i:vniŋz] ,  
**As Sylvia and I wandered together by the sea on those calm September evenings ,**  
作为 西尔维娅 和 我 漫步 一起 经过 这 海 在 那些 冷静的 九月 晚上 ,  
在那些平静的九月夜晚, 我和西尔维娅一起在海边漫步。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [kraʊd] ,  
**avoiding the holiday crowd ,**  
避免 这 假期 人群 ,  
避开节假日的人潮

[ pri'fə:ɪŋ ] [ðə; ði] [les] - [fri:kwəntɪd] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [fæj(ə)nəb(ə)l] [prɒmə'neɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]  
**preferring the less - frequented walks to the fashionable promenades of the South**  
偏好 这 较少的 - 经常光顾 散步 到 这 时髦 长廊 的 这 南  
[klɪf] [ɔ:r][ðə; ði][spa:] ,  
**Cliff or the Spa ,**  
悬崖 或者 这 温泉 ,  
比起南崖或温泉区那些时尚的林荫大道, 他们更喜欢人迹罕至的散步路线。

[wi:; wi] [lɪŋkt] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] , [wen] [nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] , [kɪst] [hɜ:r; hær][ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**we linked arm in arm , and I often , when not observed , kissed her upon the**  
我们 链接 手臂 在 手臂 , 和 我 经常 , 什么时候 不是 观察到 , 亲吻 她 之上 这  
[braʊ] .  
**brow .**  
眉头 .  
我们手挽着手, 我经常趁人不注意亲吻她的额头。

[wʌŋ] ['i:vniŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['sʌnset] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,  
**One evening , with the golden sunset in our faces ,**  
一 晚上 , 和 这 金的 日落 在 我们的 面孔 ,  
一天傍晚, 金色的夕阳洒在我们脸上,

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] [tu:; tə] ['keɪtən] [beɪ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɔ:k] [ʌv; əv]['aʊərz] ,  
**we were walking over the cliffs to Cayton Bay , a favourite walk of ours ,**  
我们 是 步行 超过 这 悬崖 到 凯顿 湾 , 一个 最喜欢的 走 的 我们的 ,  
我们正沿着悬崖走向凯顿湾, 这是我们最喜欢的一条徒步路线。

[wen] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [stɑɪl] , [ænd; ənd][sæt] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][tu:; tə] [rest] .  
**when we halted at a stile , and sat together upon it to rest .**  
什么时候 我们 停止 在 一个 风格 , 和 卫星 一起 之上 它 到 休息 .  
我们走到一个栅栏门前停了下来, 一起坐在上面休息。

[ðə; ði] [waɪd] ['wɔ:tərz] [di:p] [bɪ'loʊ] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,  
**The wide waters deep below , bathed in the green and gold of the sinking sun ,**  
这 宽的 水 深的 以下 , 洗澡 在 这 绿色的 和 金子 的 这 下沉 太阳 ,  
下方广阔的海水, 沐浴在落日的绿光和金光中,

[wɜ:r; wər] [kɑ:m] , [ɔ:lmoʊst] [ʌn'rʌfld] , [ʌn'ju:zuəl] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] ,  
**were calm , almost unruffled , unusual indeed for the North Sea ,**  
是 冷静的 , 几乎 镇定自若 , 异常 的确 为了 这 北 海 ,  
风平浪静, 几乎没有波澜, 这在北海确实很不寻常。

[waɪl] [ə'baʊt] [ju: 'es][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['i:vniŋ] [sɔ:ŋ] ,  
**while about us the birds were singing their evening song ,**  
尽管 关于 我们 这 鸟类 是 歌唱 他们的 晚上 歌曲 ,  
我们周围鸟儿们正在唱着它们的晚祷歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [pi:s] .  
**and the cattle in the fields were lying down in peace .**  
和 这 牛 在 这 字段 是 说谎 向下 在 和平 .  
田野里的牛群安然地躺着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wind] .

**There was not a breath of wind .**  
那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 .

一丝风也没有。

[ðə; ði] ['kɑ:mənəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts] .

**The calmness was the same as the perfect calmness of our own hearts .**  
这 平静 曾是 这 相同的 作为 这 完美的 平静 的 我们的 自己的 心 .

这种平静与我们内心深处的完美平静如出一辙。

“ [haʊ] [stɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ 'əuɪn ] , ” [ri'mɑ:kt] [maɪ] [ʌv] , [æftər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

**“ How still it is , Owen , ” remarked my love , after sitting in silence for a few**  
“ 如何 仍然 它 是 , 欧文 , ” 评论 我的 爱 , 后 坐着 在 沉默 为了 一个 很少

**minutes .**  
**minutes .**  
分钟 .

“多么安静啊，欧文，”我的爱人静静地坐了几分钟后说道。

[frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi][sæt][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪd] ,

**From where we sat we could see that it was high tide ,**  
从 在哪里 我们 卫星 我们 可以 看 那 它 曾是 高的 潮 ,

从我们所在的位置可以看到当时正值涨潮。

[ænd; ænd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər]['leɪzɪli] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [di:p] [br'loʊ] .

**and the waves were lazily lapping the base of the cliffs deep below .**  
和 这 波浪 是 懒洋洋 交叠 这 根据 的 这 悬崖 深的 以下 .

海浪懒洋洋地拍打着下方深邃悬崖的底部。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [gʌl] [wʊd] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrɪl] , [ˈpleɪntɪv] [kraɪ] ,

**Now and then a gull would circle about us with its shrill , plaintive cry ,**  
现在 和 然后 一个 鸥 会 圆圈 关于 我们 和 它是 尖锐 , 哀怨 哭 ,

不时会有海鸥在我们周围盘旋，发出尖锐而哀怨的叫声。

[waɪl] [fa:r][ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sti:mər]

**while far on the distant horizon lay the trail of smoke from a passing steamer**  
尽管 远的 在 这 遥远 地平线 躺 这 踪迹 的 抽烟 从 一个 通过 汽船

.  
:  
.

远处的地平线上，一艘驶过的轮船拖着长长的烟迹。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

**“ How delightful it is to be here — alone with you !**  
“ 如何 愉快 它 是 到 是 这里 — 独自的 和 你 !

“能和你单独待在这里真是太好了！ ”

“ [maɪ][ɑ:rm] [stoʊl] [raʊnd] [hɜ:r; hər][slɪm] [weɪst] , [ænd; ænd][maɪ][lɪps] [met] [hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ][fa:nd] ,

**“ My arm stole round her slim waist , and my lips met hers in a fond ,**  
“ 我的 手臂 偷窃 圆形的 她 苗条的 腰部 , 和 我的 嘴唇 遇见 她的 在 一个 喜爱 ,

[ˈpæʃənət] [kə'res] .  
**passionate caress .**  
热情的 抚摸 .

“我的手臂环住她纤细的腰肢，我的嘴唇与她的嘴唇亲密地、热情地相触。”

[fi:; ji] [lɒkt] ['veri] ['deɪnti] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['wɔ:kɪŋ] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [kri:m] [sɜ:rdʒ] ,

**She looked very dainty in a plain walking costume of cream serge ,**  
她 看起来 非常 纤巧 在 一个 清楚的 步行 戏服 的 奶油 哔叽 ,

她穿着一套素雅的米色斜纹呢连衣裙，显得非常娇小玲珑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊə][ʌv; əv] ['ɑ:stɪtʃ] ['feðz-z] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

**with a boa of ostrich feathers about her throat ,**  
和 一个 蟒蛇 的 鸵鸟 羽毛 关于 她 喉 ,

她脖子上围着一一条鸵鸟毛围巾，



[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [strɔ:] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:təm] [ˈflaʊərz] .  
**and a large straw hat trimmed with autumn flowers** .  
和 一个 大的 稻草 帽子 修剪过的 和 秋天 花朵 .

还有一顶饰有秋季花朵的大草帽。

[ [ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 219** ]  
[ 页 - ]

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [wɔ:rm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ; [jet] [æt; ət] [naɪt] , [ɑ:n][ðə; ði]  
**It was exceptionally warm for the time of year ; yet at night , on the**  
它 曾是 非常 温暖的 为了 这 时间 的 年 ; 然而 在 夜晚 , 在 这  
[ˈbri:zi] [i:st] [koʊst] ,  
**breezy East Coast** ,  
微风 东方 海岸 ,

虽然这个季节气温异常温暖; 然而到了晚上, 在微风习习的东海岸,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][koʊld][nɪp][ɪn][ðə; ði] [er] [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] .  
**there is a cold nip in the air even in the height of summer** .  
那里 是 一个 寒冷的 掐 在 这 空气 甚至 在 这 高度 的 夏天 .

即使在盛夏, 空气中也带着一丝凉意。

[ðæt] [æftərˈnu:n] [wi;; wi][hæd; həd] , [baɪ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] , [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [bi:fə-θ] ,  
**That afternoon we had , by favour of its owner , Mr . George Beeforth** ,  
那 下午 我们 有 , 经过 偏爱 的 它是 所有者 , 先生 . 乔治 比福斯 ,  
那天下午, 我们借用了房主乔治·比福斯先生的恩惠,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈskɑ:bəro] , [ˈwɒndəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈga:dnz] .  
**one of the pioneers of Scarborough , wandered through the beautiful private gardens**  
一 的 这 先驱者 的 斯卡伯勒 , 漫步 通过 这 美丽的 私人的 花园  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelvədɪr] ,  
**of the Belvedere** ,  
的 这 贝尔维德 ,

斯卡伯勒的一位先驱者漫步在贝尔维德雷美丽的私人花园中,

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][roʊz] - [wɔ:ks] , [lɔ:nz] [ænd; ənd] [plænˈteɪnz] , [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**which , with their rose - walks , lawns and plantations , stretched from the**  
哪个 , 和 他们的 玫瑰 - 散步 , 草坪 和 种植园 , 拉伸 从 这  
[ˌpra:məˈneɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,  
**promenade down to the sea** ,  
长廊 向下 到 这 海 ,

这些花园拥有玫瑰步道、草坪和种植园, 从海滨大道一直延伸到海边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [ˈtɑ:rmɪŋ] [ˈaʊərz] [ɪn] [wʌt] [ɪts][ˈdʒi:niəl] [ˈoʊnər] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [sʌn] -  
**and had spent some charming hours in what its genial owner called “ the sun -**  
和 有 花费 一些 迷人 小时 在 什么 它是 和蔼可亲 所有者 称为 “ 这 太阳 -  
[træp] .  
**trap** .  
陷阱 .

并在其和蔼可亲的主人称之为“阳光陷阱”的地方度过了几个愉快的小时。

” [ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈfɔrli] [noʊ] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈga:dnz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]  
” **In all the north of England there are surely no more beautiful gardens beside the**  
” 在 全部 这 北 的 英格兰 那里 是 一定 不 更多的 美丽的 花园 旁 这  
[si:] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ,  
**sea than those** ,  
海 比 那些 ,

“在整个英格兰北部, 肯定没有比这些海边花园更美丽的了。”

[ænd; ɐnd] ['hæpɪli] [ðer; ðər] [gʊd] - ['heitfərd] ['oʊnər] [ɪz] ['nevər] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [g'rɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]  
and happily their good - natured owner is never averse to granting a stranger  
和 快乐地 他们的 好的 - 自然 所有者 是 绝不 反 到 授予 一个 陌生人  
[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] .  
permission to visit them .  
允许 到 访问 他们 .

令人欣慰的是，它们善良的主人从不拒绝陌生人来参观它们。

[æz; əz] [wi:; wi] [naʊ] [sæt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [stɑɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɜ:; wər] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] ,  
As we now sat upon that stile our hearts were too full for words ,  
作为 我们 现在 卫星 之上 那 风格 我们的 心 是 也 满的 为了 字 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .  
[hɜ:; hər] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,  
her soft little hand upon my shoulder as she looked up into my face ,  
她 柔软的 小的 手 之上 我的 肩膀 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .

我们彼此深爱着对方。

[ 'əuin ] , " [maɪ] [waɪf] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [læst] ,  
" Owen , " my wife exclaimed at last ,  
" 欧文 , " 我的 妻子 惊呼 在 最后的 ,  
[hɜ:; hər] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,  
her soft little hand upon my shoulder as she looked up into my face ,  
她 柔软的 小的 手 之上 我的 肩膀 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .

“欧文,”我妻子终于喊道，

[hɜ:; hər] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,  
her soft little hand upon my shoulder as she looked up into my face ,  
她 柔软的 小的 手 之上 我的 肩膀 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .

她抬起头看着我的脸，柔软的小手搭在我的肩膀上。

[ 'ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] [ 'mæriŋ ] [em 'i: ] ? "  
" are you certain you will never regret marrying me ? "  
" 是 你 肯定 你 将要 绝不 后悔 结婚 我 ? "  
[hɜ:; hər] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,  
her soft little hand upon my shoulder as she looked up into my face ,  
她 柔软的 小的 手 之上 我的 肩膀 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .

你确定你永远不会后悔嫁给我吗？

[ 'waɪ ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ['dɪrɪst] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:; hər] [greɪt] [waɪd] -  
" Why , of course not , dearest , " I said quickly , looking into her great wide -  
" 为什么 , 的 课程 不是 , 亲爱的 , " 我 说 迅速地 , 寻找 进入 她 伟大的 宽的 -  
[ 'oʊpən ] [aɪz] .  
open eyes .  
打开 眼睛 .

“当然不是，亲爱的,”我连忙说道，看着她睁得大大的眼睛。

[ 'bʌt; bət ] — [bʌt; bət] , [ 'sʌmhəʊ ] — — "  
" But — but , somehow — — "  
" 但 — 但 , 不知何故 — — "  
[hɜ:; hər] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,  
her soft little hand upon my shoulder as she looked up into my face ,  
她 柔软的 小的 手 之上 我的 肩膀 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .

“但是——但是，不知为何——”

[ 'sʌmhəʊ ] , [wʌt] ?  
" Somehow , what ?  
" 不知何故 , 什么 ?  
[hɜ:; hər] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,  
her soft little hand upon my shoulder as she looked up into my face ,  
她 柔软的 小的 手 之上 我的 肩膀 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .

“不知何故，什么？”

[aɪ] [æskt] ['sləʊli] .  
" I asked slowly .  
" 我 问 缓慢地 .  
[hɜ:; hər] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,  
her soft little hand upon my shoulder as she looked up into my face ,  
她 柔软的 小的 手 之上 我的 肩膀 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .

我缓缓问道。

[wel] , " [ʃi:; ji] [said] , [geɪzɪŋ] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [fɑ:r] - [ɔ:f] [hə'raɪz(ə)n] ,  
" Well , " she sighed , gazing away towards the far - off horizon ,  
" 出色地 , " 她 叹了口气 , 凝视 离开 向 这 远的 - 离开 地平线 ,  
[hɜ:; hər] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃʊldər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,  
her soft little hand upon my shoulder as she looked up into my face ,  
她 柔软的 小的 手 之上 我的 肩膀 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 ,  
[dɪ'vʊʊtɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:; wər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] .  
devoted as we were to each other .  
奉献 作为 我们 是 到 每个 其他 .

“唉,”她叹了口气，目光投向远方的地平线。

[hɜːr; həɹ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [ˈbluːɜː][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] [ɪtˈself] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,  
**her wonderful eyes bluer than the sea itself , “ I have a strange ,**  
她 精彩的 眼睛 更蓝 比 这 海 本身 , “ 我 有 一个 奇怪的 ,  
她那双比大海还要蓝的美丽眼睛, “我有一种奇怪的.....”

[ɪndrɪˈskraɪbəbl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈiːv(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] . “  
**indescribable feeling of impending evil — a presage of disaster . “**  
无法形容 感觉 的 即将到来的 邪恶的 — 一个 预示 的 灾难 . “  
难以言喻的邪恶即将降临的感觉——灾难的预兆。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , “ [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] , “ [waɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [ˈoʊvər] [wʌt] [ɑːr; əɹ] [ˈmɪrli] [ˈmelənkaːli]  
**“ My darling , “ I exclaimed , “ why trouble yourself over what are merely melancholy**  
“ 我的 亲爱的 , “ 我 惊呼 , “ 为什么 麻烦 你自己 超过 什么 是 仅仅 忧郁  
[ˈfænsɪs] ] ?  
**fancies ?**  
幻想 ?

“我的爱人, “我惊呼道, “何必为那些只是忧郁的幻想而烦恼呢? ”  
[wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ˈhæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ʌv] ; [ˈðerfɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
**We are happy in each other's love ; therefore why should**  
我们 是 快乐的 在 每个 其他的 爱 ; 所以 为什么 应该  
我们因彼此相爱而感到幸福; 因此, 为什么还要

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 220 ]**  
[ 页 - ]  
[第220页]

[wiː; wi] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈiːv(ə)l] ?  
**we anticipate evil ?**  
我们 预料 邪恶的 ?  
我们预料到邪恶会发生吗?

[ɪf] [aɪˈtiː] [kʌmz] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [juˈhaɪt][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [aɪˈtiː] . “  
**If it comes , then we will unite to resist it . “**  
如果 它 来 , 然后 我们 将要 团结 到 抵抗 它 . “  
如果真的发生了, 我们将团结起来抵抗它。

“ [ɑː] , [jes] , [ˈəuɪn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] ,  
**“ Ah , yes , Owen , “ she replied quickly ,**  
“ 啊 , 是的 , 欧文 , “ 她 回复 迅速地 ,  
“啊, 是的, 欧文, “她迅速回答道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [æt; ət]  
**“ but this strange feeling came over me yesterday when we were together at**  
“ 但 这 奇怪的 感觉 来了 超过 我 昨天 什么时候 我们 是 一起 在  
[ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] .  
**Whitby .**  
惠特比 .

“但昨天我们在惠特比在一起的时候, 我突然有种奇怪的感觉。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [drɪˈskraɪb] [aɪˈtiː] — [ˈoʊnli][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌnˈkæni] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**I cannot describe it — only it is a weird , uncanny feeling ,**  
我 不能 描述 它 — 仅有的 它 是 一个 诡异的 , 不可思议 感觉 ,  
我无法形容——只觉得那是一种奇怪、难以捉摸的感觉。

[ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [ˈhæpən] [tuː; tə][mɑːr] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ˈaʊərz]  
**a fixed idea that something must happen to mar this perfect happiness of ours**  
一个 固定的 主意 那 某物 必须 发生 到 马尔 这 完美的 幸福 的 我们的  
.  
“  
.  
“  
.  
“  
.  
一种根深蒂固的想法, 认为一定会发生些什么事来破坏我们完美的幸福。”

“ [wʌt] [kæn; kən][mɑ:r][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpɪnəs] [wen] [wi;; wi][bəuθ] [trʌst] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [wen] [wi;; wi]  
“ **What can mar our happiness when we both trust each other — when we**  
“ 什么 能 马尔 我们的 幸福 什么时候 我们 两个都 相信 每个 其他 — 什么时候 我们  
[bəuθ] [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,  
**both love each other** ,  
两个都 爱 每个 其他 ,

“当我们彼此信任、彼此相爱时，什么会破坏我们的幸福呢？”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈhɑ:rts] [bi:t] [æz; əz][wʌn] ? “  
**and our two hearts beat as one ? ”**  
和 我们的 二 心 打 作为 — ? ”

我们的两颗心跳动在一起吗？

“ [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [frentʃ] [ˈpoʊət] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [tru:θ] [ɪn] [ðoʊz] [laɪnz] :  
“ **Has not the French poet written a very serious truth in those lines** :  
“ 有 不是 这 法语 诗人 书面 一个 非常 严肃的 真相 在 那些 线条 :

“这位法国诗人难道没有在这些诗句中写出一个非常严肃的真理吗？”

- [plɛˈzɪr] [dəˈmʊr] [en i:] [d(j)uə] [kwʌn] [ˈmoʊmənt] ; [əˈgrɪn] [dəˈmʊr] [d(j)uə] [tu:t] [lɑ:] [vaɪ] - ? “  
**' Plaisir d'amour ne dure qu'un moment ; chagrin d'amour dure toute la vie ' ? ”**  
- 欢乐 达莫尔 ne 杜尔 qu'un 片刻 ; 懊恼 达莫尔 杜尔 兜售 拉 争夺 - ? ”

'Plaisir d'amour ne dure qu'un 时刻；为生活而懊恼？ ”

“ [jes] , [bʌt; bət][wi;; wi][æɪ; ʃəl] [ɪkˈspɪriəns] [noʊ] [əˈgrɪn] , [ˈswi:θɑ:rt] , “ [aɪ] [əˈfɔrd] [hɜ:r; hər] .  
“ **Yes , but we shall experience no chagrin , sweetheart , “ I assured her** :  
“ 是的 , 但 我们 将 经验 不 懊恼 , 亲爱的 , “ 我 保证 她 :

“是的，但是我们不会感到懊恼，亲爱的，”我向她保证。

“ [ˈæftər] [əˈnʌðər] [wi:k] [hɪr] [wi;; wi] [wɪl] [ˈtræv(ə)l] [wer] [ju;; jʊ] [wɪl] .  
“ **After another week here we will travel where you will** .  
“ 后 其他 星期 这里 我们 将要 旅行 在哪里 你 将要 :

“再过一周，我们会去你想去的地方。”

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] , [wi;; wi] [wɪl] [goʊ][tu;; tə] [ˈkærɪŋtən] .  
**If you wish , we will go to Carrington** .  
如果 你 希望 , 我们 将要 去 到 卡灵顿 :

如果你愿意，我们可以去卡灵顿。

[ðer; ðər][wi;; wi][æɪ; ʃəl][bi;; bi] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈhæpi] [təˈgeðər] , [əˈweɪ] [ɪn] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdevənʃə] . “  
**There we shall be perfectly happy together , away in beautiful Devonshire** . “  
那里 我们 将 是 完美 快乐的 一起 , 离开 在 美丽的 德文郡 . “

我们将在那里幸福地生活在一起，在美丽的德文郡。

“ [aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈju:tɪŋ] , [ˈəuin] , “ [ʃi;; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,  
“ **I know you want to go there for the shooting , Owen , “ she said quietly** ,  
“ 我 知道 你 想 到 去 那里 为了 这 射击 , 欧文 , “ 她 说 悄悄 ,

“我知道你想去那里参加枪击案，欧文，”她平静地说。

[jet] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [em ˈi:] [ˈsʌmwʌt] [ˈstreɪndʒli] , [aɪ] [θɔ:t] .  
**yet regarding me somewhat strangely , I thought** .  
然而 关于 我 有些 奇怪的 , 我 想法 :

但我觉得他看我的眼神有点奇怪。

“ [ju;; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈma:ləu] ? “  
“ **You have asked Mr . Marlowe ? ”**  
“ 你 有 问 先生 : 马洛 ? ”

“你问过马洛先生了吗？”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈdɪrɪst] .  
“ **With your permission , dearest** .  
“ 和 你的 允许 , 亲爱的 :

“如果您允许的话，亲爱的。”

” [bʌt; bət][hɜːr; həər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ] [saɪd] [ˈslɑːtli] .  
” But her face changed , and she sighed slightly .  
” 但 她 脸 已更改 , 和 她 叹了口气 轻微地 .  
但她的脸色变了，轻轻叹了口气。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːðər] [met] [bɪˈfɔːr] ,  
In an instant I recollected the admission that they had either met before ,  
在 一个 立即的 我 回忆 这 入学 那 他们 有 任何一个 遇见 前 ,  
我瞬间想起他们曾承认过，他们要么以前见过面，要么.....

[ɔːr][æɪ; əɪ] [liːst] [ðeɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
or at least they knew something concerning each other .  
或者 在 至少 他们 知道 某物 有关 每个 其他 .  
或者至少他们彼此了解一些情况。

” [pərˈhæps][juː; jʊ][duː][naːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ˈkʌmpəni] [jet] ?  
” Perhaps you do not desire to entertain company yet ?  
” 也许 你 做 不是 欲望 到 招待 公司 然而 ?  
“或许你现在还不想招待客人？ ”

” [aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .  
” I said quickly .  
” 我 说 迅速地 .  
我迅速说道。

” [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [æsk][jʊər; jər] [ˈfɑːðər] ; [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][spɔːrt] [təˈgeðər]  
” Very well ; I'll ask your father ; he and I can have some sport together  
” 非常 出色地 ; 患病的 问 你的 父亲 ; 他 和 我 能 有 一些 运动 一起  
.”  
.”  
.”  
.”  
“好的，我会问问你父亲，我和他可以一起做些运动。”

” [ˈəuɪn] , ” [fɪː; jɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈtɜːrɪŋ] [hɜːr; həər] [fer] [feɪs]  
” Owen , she said at last , turning her fair face  
” 欧文 , ” 她 说 在 最后的 , 转弯 她 公平的 脸  
“欧文,”她终于开口说道，转过她那张美丽的脸庞。

[əˈɡen] [tuː; tə] [maɪn] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈveri] , [ˈveri] [streɪndʒ] [ʌv; əv][emˈiː] ,  
again to mine , would you think it very , very strange of me ,  
再次 到 矿 , ” 会 你 思考 它 非常 , 非常 奇怪的 的 我 ,  
我又问自己：“你会觉得我这样做非常非常奇怪吗？ ”

[ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [oʊld] [ˈkærɪŋtən] , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] —  
after all that you have done at beautiful old Carrington , if I told you that I —  
后 全部 那 你 有 完毕 在 美丽的 老的 卡灵顿 , 如果 我 讲述 你 那 我 —  
[wel] ,  
well ,  
出色地 ,  
在你为美丽的卡灵顿庄园做了那么多事之后，如果我告诉你我——好吧，

[ðæt] [aɪ][duː][naːt][ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ?  
that I do not exactly like the place ?  
那 我 做 不是 确切地 喜欢 这 地方 ?  
我其实不太喜欢这个地方？

“ [ðɪs] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][jɪː jɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [fɒl] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
“ This rather surprised me , for she had hitherto been full of admiration of  
“ 这 相当 惊讶 我 , 为了 她 有 迄今为止 到过 满的 的 钦佩 的  
[ðə; ðɪ] [faɪn] ,  
the fine ,  
这 美好的 ,

“这让我颇感意外, 因为她此前一直对精美的…….”

[wel] - [prɪˈzɜːrv] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [eɪdʒ] .  
well - preserved relic of the Elizabethan age .  
出色地 - 保存完好 遗迹 的 这 伊丽莎白时代 年龄 .

保存完好的伊丽莎白时代遗物。

“ [ˈdɪrɪst] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈkærɪŋtən] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] .  
“ Dearest , if you do not care for Carrington we will not go there .  
“ 亲爱的 , 如果 你 做 不是 关心 为了 卡灵顿 我们 将要 不是 去 那里 .

“亲爱的, 如果你不喜欢卡灵顿, 我们就不会去那里。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːðər] [lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈwɪltən] [striːt] , [ɔːr][ˈtræv(ə)l] . “  
We can either live at Wilton Street , or travel . “  
我们 能 任何一个 居住 在 威尔顿 街道 , 或者 旅行 . “

我们可以选择住在威尔顿街, 也可以选择旅行。

“ [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] , [dɪr] , “ [jɪː jɪ] [dɪˈklerd] .  
“ I'm tired of travelling , dear , “ she declared .  
“ 我是 疲劳的 的 旅行 , 亲爱的 , “ 她 声明 .

“亲爱的, 我厌倦了旅行,”她说道。

“ [ɑː] , [soʊ][ˈtaɪərd] !  
“ Ah , so tired !  
“ 啊 , 所以 疲劳的 !

“啊, 好累啊! ”

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkɑːntent] , [let] [juː ˈes][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈwɪltən] [striːt] .  
So , if you are content , let us live in Wilton Street .  
所以 , 如果 你 是 内容 , 让 我们 居住 在 威尔顿 街道 .

所以, 如果你觉得满意, 那就让我们住在威尔顿街吧。

[ˈkærɪŋtən] [ɪz][soʊ][hjuːdʒ] .  
Carrington is so huge .  
卡灵顿 是 所以 巨大的 .

卡灵顿真是太大了。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [lɔːst][ɪn] [ðoʊz] [bɪɡ][oʊld][ruːmz; rʊmz][ænd; ænd] [lɔːŋ] ,  
When we were there I always felt lost in those big old rooms and long ,  
什么时候 我们 是 那里 我 总是 毛毡 丢失的 在 那些 大的 老的 房间 和 长的 ,  
[ ˈekəʊɪŋ ] [ˈkɒrɪdɔːz] . “  
echoing corridors . “  
回声 走廊 . “

我们在那里的时候, 我总是感觉迷失在那些古老的大房间和长长的、回声阵阵的走廊里。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] [riːˈdekəˌreɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈfɜːrniʃt] [ɑːr; ər] [ˈsmɔːlər]  
“ But your own rooms that I've had redecorated and furnished are smaller  
“ 但 你的 自己的 房间 那 我已经 有 重新装修 和 提供 是 较小的  
, “ [aɪ] [sed] .  
“ I said .  
“ 我 说 .

“但是你自己的房间, 我已经重新装修并添置了家具, 却比我的小,”我说。

“ [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈveri] [dɑ:rk][ænd; ənd] [wɪrd] — [fʊl] [ʌv; əv]  
“ **I admit that the old part of the house is very dark and weird — full of**  
“ 我 承认 那 这 老的 部分 的 这 房子 是 非常 黑暗的 和 诡异的 — 满的 的  
[ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [taɪmz] .  
**ghosts of other times** .  
鬼魂 的 其他 时代 .

“我承认，这栋房子的老房子非常阴暗诡异——充满了过去时代的鬼魂。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ˈledʒəndz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] . “  
**There are a dozen or more legends concerning it , as you know .**”  
那里 是 一个 打 或者 更多的 传说 有关 它 , 作为 你 知道 . “  
正如你所知，关于它的传说至少有十几个。  
“ [jes] , [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [tu:; tə] [ˈdevən] .  
“ **Yes , I read them in the guide - book to Devon .**  
“ 是的 , 我 读 他们 在 这 指导 - 书 到 德文郡 .

“是的，我在德文郡旅游指南上读到过它们。”

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋktli] [kweɪnt] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ? “  
**Some are distinctly quaint , are they not ?**”  
一些 是 明显地 古雅 , 是 他们 不是 ? “  
有些东西确实很古朴，不是吗？

“ [sʌm; səm][ɑ:r; ər][ˈtrædʒɪk][ˈɔ:lsoʊ] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈhoʊl,broʊk] ,  
“ **Some are tragic also — especially the story of little Lady Holbrook ,**  
“ 一些 是 悲惨 还 — 尤其 这 故事 的 小的 女士 霍尔布鲁克 ,  
“有些故事也很悲惨——尤其是小霍尔布鲁克夫人的故事，

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbru:təli] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈraʊndhɛdz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fɪ; jɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [rɪˈvi:l]  
**who was so brutally killed by the Roundheads because she refused to reveal**  
WHO 曾是 所以 残酷地 被杀 经过 这 圆颅党 因为 她 拒绝 到 揭示  
[ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,  
**the whereabouts of her husband ,**  
这 下落 的 她 丈夫 ,  
她因为拒绝透露丈夫的下落而被圆颅党残忍杀害。

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said .**  
“ 我 说 .  
我说。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] ! “ [saɪd] [ˈsɪlvɪə] .  
“ **Poor little lady !**” **sighed Sylvia .**  
“ 贫穷的 小的 女士 ! “ 叹了口气 西尔维娅 .  
“可怜的小姑娘！”西尔维娅叹了口气。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [mɪr] [ˈledʒənd] : [aɪ ˈti:][ɪz][hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)][fækt] . “  
“ **But that is not mere legend : it is historical fact .**”  
“ 但 那 是 不是 仅仅 传奇 : 它 是 历史 事实 . “  
“但这并非传说，而是历史事实。”

“ [wel] , “ [aɪ] [sed] ,  
“ **Well ,** “ **I said ,**  
“ 出色地 , “ 我 说 ,  
“嗯,”我说，

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈkærɪŋtən] — [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [dʌl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [wi:l] [lɪv; laɪv][ɪn]  
“ **if you do not care for Carrington — if it is too dull for you — we'll live in**  
“ 如果 你 做 不是 关心 为了 卡灵顿 — 如果 它 是 也 乏味的 为了 你 — 出色地 居住 在  
[ˈlʌndən] .  
**London .**  
伦敦 .  
“如果你不喜欢卡灵顿——如果你觉得它太无聊——我们就住在伦敦。”

[ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri]

Personally , I , too , should soon grow tired of a country  
亲自 , 我 , 也 , 应该 很快 生长 疲劳的 的 一个 国家

就我个人而言, 我也很快就会对一个国家感到厌倦。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ Pg 222 ]  
[ 页 - ]

[第222页]

[laɪf] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][laɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] ,  
life ; and yet how could I grow tired of life with you , my own darling ,  
生活 ; 和 然而 如何 可以 我 生长 疲劳的 的 生活 和 你 , 我的 自己的 亲爱的 ,

生活; 然而, 我怎会厌倦与你共度的生活, 我的爱人呢?

[æt; ət][maɪ][saɪd] ? "

at my side ? "  
在 我的 边 ? "

在我身边?

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈiːðər] , [ ˈəʊn ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈfɑːndli] .  
" And how could I either , Owen ? " she asked , kissing me fondly .  
" 和 如何 可以 我 任何一个 , 欧文 ? " 她 问 , 接吻 我 深情地 .

"我又怎么能做到呢, 欧文?"她问道, 并深情地吻了我一下。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [noʊ] [pleɪs] [kæn; kən][ˈevər][biː; bi] [dʌ] .

" With you , no place can ever be dull .  
" 和 你 , 不 地方 能 曾经 是 乏味的 .

"有你在的地方, 再也不会感到无聊了。"

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [dʌlnɪs] [aɪ] [dred] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [θɪŋz] . "

It is not the dullness I dread , but other things . "  
它 是 不是 这 沉闷 我 恐惧 , 但 其他 事物 : "

我害怕的不是沉闷乏味, 而是其他事情。

" [wʌt] [θɪŋz] ? "

" What things ? "  
" 什么 事物 ? "

"什么东西? "

" [kəˈtæstrəfi] — [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

" Catastrophe — of what kind , I know not .  
" 灾难 — 的 什么 种类 , 我 知道 不是 .

"灾难——究竟是什么样的灾难, 我并不清楚。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dred] .

But I have been seized with a kind of instinctive dread .  
但 我 有 到过 查获 和 一个 种类 的 本能 恐惧 .

但我却感到一种本能的恐惧。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [maɪ][ɑːrm] [stɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [niːt] [weɪst] .

" For a few moments I was silent , my arm still about her neat waist .  
" 为了 一个 很少 时刻 我 曾是 沉默的 , 我的 手臂 仍然 关于 她 整洁的 腰部 .

"我沉默了片刻, 手臂仍然搂着她纤细的腰肢。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːəʃʊrɪŋ] .

This sudden depression of hers was not reassuring .  
这 突然 沮丧 的 她的 曾是 不是 令人安心 .

她突然出现的抑郁情绪令人担忧。

" [traɪ][ænd; ənd][rɪd] [ˌjɔːrˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ˈdɪrɪst] , " [aɪ][ˈɜːdʒd] [ˈprez(ə)ntli] .

" Try and rid yourself of the idea , dearest , " I urged presently .  
" 尝试 和 摆脱 你自己 的 这 主意 , 亲爱的 , " 我 敦促 目前 .

"亲爱的, 试着摆脱这种想法吧,"我立刻劝道。



“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .  
“ You have nothing to fear .  
“ 你 有 没有什么 到 害怕 :

你没什么好怕的。

[wi:; wi] [meɪ] [bəʊθ][hæv; həv] [ˈenəmi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [naʊ] [der] [tu:; tə] [əˈtæk] [ju: ˈes] .  
We may both have enemies , but they will not now dare to attack us .  
我们 可能 两个都 有 敌人 , 但 他们 将要 不是 现在 敢 到 攻击 我们 :  
我们或许都有敌人, 但他们现在不敢攻击我们。

[rɪˈmembər] , [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] . “  
Remember , I am now your husband . ”  
记住 , 我 是 现在 你的 丈夫 :

记住, 我现在是你的丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər] [waɪf] , [ ˈəuin ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [lʌv] - [lʊk] .  
“ And I your wife , Owen , she said , with a sweet love - look .  
“ 和 我 你的 妻子 , 欧文 , “ 她 说 , 和 一个 甜的 爱 - 看 :

“而我, 是你的妻子, 欧文,”她说着, 眼中充满了爱意。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [ˈθɔ:tfəli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n]  
Then , with a heavy sigh , she gazed thoughtfully away with her eyes fixed upon  
然后 , 和 一个 重的 叹 , 她 凝视 深思熟虑 离开 和 她 眼睛 固定的 之上  
[ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [si:] ,  
the darkening sea ,  
这 变暗 海 ,

然后, 她重重地叹了口气, 若有所思地望着渐渐变暗的大海。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] : “ [aɪ][ˈoʊnli] [fɪr] , [ˈdɪrɪst] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .  
and added : “ I only fear , dearest — for your sake .  
和 额外 : “ 我 仅有的 害怕 , 亲爱的 — 为了 你的 清酒 :

并补充道: “我只担心, 亲爱的——为了你。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] .  
“ I was silent again .  
“ 我 曾是 沉默的 再次 :

我再次沉默了。

“ [ˈsɪlvɪə] , “ [aɪ] [sed] [ˈsləʊli] [æt; ət][læst] ,  
“ Sylvia , I said slowly at last ,  
“ 西尔维娅 , “ 我 说 缓慢地 在 最后的 ,

“西尔维娅,”我终于缓缓说道。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:rnt] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [freʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈweɪkənd] [ði:z] [streɪndʒ]  
“ have you learnt anything — anything fresh which has awakened these strange  
“ 有 你 学会了 任何事物 — 任何事物 新鲜的 哪个 有 觉醒 这些 奇怪的  
[æprɪˈhensjənz] [lʌ; əv] [jɔ:rz] ? “  
apprehensions of yours ? ”  
担忧 的 你的 ? “

“你有没有学到什么——有没有什么新的东西, 让你产生这些奇怪的担忧?”

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] , “ [ˈnʌθɪŋ] [ɪgˈzæktli] [freʃ] .  
“ No , she faltered , “ nothing exactly fresh .  
“ 不 , “ 她 犹豫不决 , “ 没有什么 确切地 新鲜的 :

“不,”她犹豫了一下, “没有什么新鲜的。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [dred] [wɪtʃ] [hæz; həz] [si:zd] [em ˈi:] — [ə; eɪ]  
It is only a strange and unaccountable dread which has seized me — a  
它 是 仅有的 一个 奇怪的 和 无法解释 恐惧 哪个 有 查获 我 — 一个  
[dred] [lʌ; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [dɪˈzæstər] . “  
dread of impending disaster . ”  
恐惧 的 即将到来的 灾难 :

攫住我的只有一种奇怪而无法解释的恐惧——一种对即将到来的灾难的恐惧。

“ [fər'get] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] ['ʒ: dʒd] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [læf] .  
“ **Forget it** , ” **I urged** , **endeavouring to laugh** .  
“ 忘记 它 , ” 我 敦促 , 努力 到 笑 .

“算了,”我劝道, 努力让自己笑出来。

“ [ɔ:l] [jʊr; jər] [fɪrʒ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [wɪ'dəʊt] [faʊn'deɪ(ə)n] , [ˈdɪrɪst] .  
“ **All your fears are now without foundation** , **dearest** .  
“ 全部 你的 恐惧 是 现在 没有 基础 , 亲爱的 .

“亲爱的, 你所有的恐惧现在都毫无根据了。”

[ ,pi: 'dʒi: ]  
[ **Pg 223** ]  
[ 页 - ]

[第223页]

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈwedɪd] , [wi:; wi] [wɪl] [ˈfɪrləsli] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld] [tə'geðər] . “  
**Now we are wedded** , **we will fearlessly face the world together** . ”  
现在 我们 是 已婚 , 我们 将要 无畏地 脸 这 世界 一起 . ”

既然我们已经结婚了, 我们将一起无所畏惧地面对世界。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [ 'əuin ] , ” [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] ,  
“ **I have no fear when I am at your side** , **Owen** , ” **she replied** ,  
“ 我 有 不 害怕 什么时候 我 是 在 你的 边 , 欧文 , ” 她 回复 ,

“有你在身边, 我就无所畏惧, 欧文,”她回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [peɪl] [ænd; ænd] [ˈtrʌblɪd] .  
**looking at me pale and troubled** .  
寻找 在 我 苍白 和 麻烦 .

他脸色苍白, 神情忧郁地看着我。

“ [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈpɑ:rtɪd][aɪ] — [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fɪr] .  
“ **But when we are parted I — I always fear** .  
“ 但 什么时候 我们 是 分手了 我 — 我 总是 害怕 .

“但是当我们分开时, 我总是感到害怕。”

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæd; həd]  
**The day before yesterday I was full of apprehension all the time you had**  
这 天 前 昨天 我 曾是 满的 的 忧虑 全部 这 时间 你 有

[gɔ:n] [tu:; tə] [jɔ:k] .  
**gone to York** .  
已消失 到 约克 .

前天你去约克的那段时间, 我一直忧心忡忡。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] . “  
**I felt that something was to happen to you** . ”  
我 毛毡 那 某物 曾是 到 发生 到 你 . ”

我感觉你会出事。

“ [ˈri:əli] , [dɪr] , ” [aɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [kwɑɪt] [ˈkri:pi] .  
“ **Really** , **dear** , ” **I said** , **smiling** , ” **you make me feel quite creepy** .  
“ 真的 , 亲爱的 , ” 我 说 , 微笑 , ” 你 制作 我 感觉 相当 爬行 .

“真的吗, 亲爱的,”我笑着说, “你让我感觉很诡异。”

[dəʊnt] [ə'laʊ] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] [rʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**Don't allow your mind to run on the subject** .  
不 允许 你的 头脑 到 跑步 在 这 主题 .

不要让你的思绪一直停留在这件事上。

[traɪ][ænd; ænd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . “  
**Try and think of something else** . ”  
尝试 和 思考 的 某物 别的 . ”

试着想想别的事。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] , ” [ʃi:; ʃi] [dr'klerd] .  
“ **But I can't** , ” **she declared** .  
“ 但 我 不能 , ” 她 声明 .

“但我做不到,”她说道。

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] .  
“ **That's just it** .  
“ 那就是 只是 它 .

“就是这样。”

[aɪ][oʊnli] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnsɪ'kjʊərəti] . “  
**I only wish I could rid myself of this horrible feeling of insecurity** . ”  
我 仅有的 希望 我 可以 摆脱 我 的 这 可怕 感觉 的 不安全感 . ”

我只希望自己能摆脱这种可怕的不安全感。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈpɜ:rɪktli] [sɪ'kjʊɹ] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; həɹ] .  
“ **We are perfectly secure** , ” **I assured her** .  
“ 我们 是 完美 安全的 , ” 我 保证 她 .

“我们绝对安全,”我向她保证。

“ [maɪ] [ˈenəmi] [ɑ:r; əɹ] [nəʊ] [ə'wer] [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] .  
“ **My enemies are now aware that I'm quite wide awake** .  
“ 我的 敌人 是 现在 意识到的 那 我是 相当 宽的 醒 .

“我的敌人现在都知道我精神抖擞了。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [ˈsentənsɪz] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
“ **And in a few brief sentences I explained my curious meeting with the**  
“ 和 在 一个 很少 简短的 句子 我 解释 我的 好奇的 会议 和 这  
[ˈfrentʃmən] .  
**Frenchman Delanne** .  
法国人 .

“我用几句话简要地解释了我与法国人德兰的奇特会面。”

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [staʊt] [ˈbɑ:di] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈpɔɪntɪd] [bɜ:d] , [hɪz; ɪz][ɡoʊld]  
**The instant I described him — his stout body , his grey pointed beard , his gold**  
这 立即的 我 描述 他 — 他的 肥硕 身体 , 他的 灰色的 尖 胡须 , 他的 金子  
[pɪns] - [ˈneɪz] ,  
**pince - nez** ,  
夹子 - 内兹 ,

我刚一描述他——他魁梧的身材, 他灰白的尖胡子, 他那副金色的夹鼻眼镜,

[hɪz; ɪz] [ˈæməθɪst] [rɪŋ] — [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .  
**his amethyst ring — she sat staring at me , white to the lips** .  
他的 紫晶 戒指 — 她 卫星 凝视 在 我 , 白色的 到 这 嘴唇 .

他的紫水晶戒指——她呆呆地望着我, 脸色苍白到嘴唇。

“ [waɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɡɑ:spt] , “ [aɪ] [noʊ] !  
“ **Why , ” she gasped , ” I know !**  
“ 为什么 , ” 她 倒吸一口气 , ” 我 知道 !

“为什么,”她喘着气说, “我知道了! ”

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][ɪɡ'zækt] .  
**The description is exact** .  
这 描述 是 精确的 .

描述准确无误。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [ˈfa:ðəɹ] [ɪn] [ˈmæntʃestəɹ] !  
**And — and you say he saw my father in Manchester !**  
和 — 和 你 说 他 锯 我的 父亲 在 曼彻斯特 !

而且——而且你说他在曼彻斯特见过我父亲!

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [roʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæb][æz; əz] [ˈrekiːt] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)] !  
**He actually rode away in the same cab as Reckitt ! Impossible !**  
 他 实际上 骑 离开 在 这 相同的 出租车 作为 利洁时 ! 不可能的 !  
 他竟然和雷基特坐同一辆出租车离开了! 不可能!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dreɪmt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ ˈəuin ] . "  
**You must have dreamt it all , Owen . "**  
 你 必须 有 梦见 它 全部 , 欧文 : "  
 欧文, 这一切一定是你的梦。

" [noʊ] , [ˈdɪrɪst] , " [aɪ] [sed] [kwaɪt] [ˈkɑːmli] .  
**" No , dearest , " I said quite calmly .**  
 " 不 , 亲爱的 , " 我 说 相当 平静地 :  
 "不, 亲爱的,"我平静地说。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈkɜːrd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "  
**" It all occurred just as I have repeated it to you . "**  
 " 它 全部 发生 只是 作为 我 有 重复 它 到 你 : "  
 "事情的经过和我跟你描述的一模一样。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈtæksi][wɪð; wɪθ] [ˈrekiːt] ?  
**" And he really entered the taxi with Reckitt ?**  
 " 和 他 真的 进入 这 出租车 和 利洁时 ?  
 "他真的和利洁时一起上了出租车吗? "

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [eɪ] ? "  
**He said , too , that he knew my father — eh ? "**  
 他 说 , 也 , 那 他 知道 我的 父亲 — 嗯 ? "  
 他还说他认识我父亲——是吗?

" [hiː; hi][dɪd] .  
**" He did .**  
 " 他 做过 :  
 "他做到了。"

" [ [piː ˈdʒiː] - ]  
**" [ Pg 224 ]**  
 " [ 页 - ]  
 "[第 224 页]

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .  
**She held her breath .**  
 她 握住 她 气息 :  
 她屏住了呼吸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]  
**Her eyes were staring straight before her , her breath came and went**  
 她 眼睛 是 凝视 直的 前 她 , 她 气息 来了 和 去  
 [ˈkwɪkli] ,  
**quickly ,**  
 迅速地 ,  
 她双眼直视前方, 呼吸急促而短暂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [poʊst][tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ sweɪ ] [ˈfɔːrwərd]  
**and she gripped the wooden post to steady herself , for she swayed forward**  
 和 她 紧握 这 木制的 邮政 到 稳定的 她自己 , 为了 她 摇摆 向前  
 [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**suddenly ,**  
 突然 ,  
 她紧紧抓住木柱以保持平衡, 因为她突然向前倾倒了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd] , [fiərɪŋ] [lest][fiː; ʃi][ʊd; ʒəd] [fɔ:l] .  
**and I stretched out my hand , fearing lest she should fall .**  
和 我 拉伸 出去 我的 手 , 害怕 免得 她 应该 落下 .  
我伸出手, 生怕她摔倒。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [si:md] [tuː; tə] ['stæɡər] [hɜ:r; hər] .  
**What I had told her seemed to stagger her .**  
什么 我 有 讲述 她 似乎 到 错开 她 .  
我跟她说的话似乎让她震惊不已。

[aɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə][hɜ:r; hər] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [tuː; tə]  
**It revealed something of intense importance to her — something which , to**  
它 揭晓 某物 的 激烈的 重要性 到 她 — 某物 哪个 , 到  
[em 'iː] , [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] .  
**me , remained hidden .**  
我 , 剩余 隐 .  
它揭示了对她来说极其重要的事情——而对我来说, 这件事却一直是个谜。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪ'nɪgmə] .  
**It was still a complete enigma .**  
它 曾是 仍然 一个 完全的 谜 .  
这仍然是个彻头彻尾的谜。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 225** ]  
[ 页 - ]

[第225页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti]  
**CHAPTER TWENTY**  
章 二十

第二十章

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli]  
**THE STRANGER IN THE RUE DE RIVOLI**  
这 陌生人 在 这 后悔 德语 里沃利  
里沃利街上的陌生人

[frʌm; frəm] ['skɑːbəro] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] , ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt]  
**From Scarborough we had gone up to the Highlands , spending a fortnight**  
从 斯卡伯勒 我们 有 已消失 向上 到 这 高地 , 开支 一个 两星期  
[æt; ət]['græntˌtaʊn] ,  
**at Grantown ,**  
在 格兰敦 ,  
我们从斯卡伯勒出发, 一路北上前往高地, 在格兰敦待了两周。

[ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [bler] ['æθɑ:l] ,  
**a week at Blair Atholl ,**  
一个 星期 在 布莱尔 阿索尔 ,  
在布莱尔阿索尔待一周,

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [saʊθ] [θruː] ['kæləndə] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['trɑ:s,ɑ:ks] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɡlɔ:riəs]  
**returning south through Callander and the Trossachs — one of the most glorious**  
返回 南 通过 卡兰德 和 这 特罗萨克斯 — 一 的 这 最多 辉煌  
[ˈɔ:təm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [spent] .  
**autumns I had ever spent .**  
秋天 我 有 曾经 花费 .  
一路向南, 途经卡兰德和特罗萨克斯——那是我度过的最美好的秋天之一。

[ˈaʊərz][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)] , [ʌnɪ'ventf(ə)] [laɪf] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,  
**Ours was now a peaceful , uneventful life , careless of the morrow ,**  
我们的 曾是 现在 一个 和平 , 平静无事 生活 , 粗心 的 这 明天 ,  
我们过上了平静安稳的生活, 对明天毫不在意。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd][ˈkɑːnkɔːrd] .  
and filled with perfect love and concord .  
和 已填 和 完美的 爱 和 和睦 .  
充满了完美的爱与和谐。

[aɪ] [əˈdɔːrd] [maɪ] [jʌŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈenvɪd] [noʊ][mæn] .  
I adored my young beautiful wife , and I envied no man .  
我 受人喜爱 我的 年轻的 美丽的 妻子 , 和 我 令人羡慕 不 男人 .  
我深爱着我年轻貌美的妻子, 我不羡慕任何男人。

[aɪ][hæd; həd] [krʌʃt] [daʊn] [ɔːl] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈrɪzn]  
I had crushed down all feelings of misgivings that had hitherto so often arisen  
我 有 碎 向下 全部 情怀 的 疑虑 那 有 迄今为止 所以 经常 出现  
[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,  
within me ,  
之内 我 ,  
我压抑住了此前经常在我心中升起的各种疑虑,

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪn] [ˈsɪlviːəz] [əˈfekʃ(ə)n] .  
for I felt confident in Sylvia's affection .  
为了 我 毛毡 自信的 在 西尔维娅的 感情 .  
因为我确信西尔维娅对我的爱。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [pəˈzesɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .  
She lived only for me , possessing me body and soul .  
她 居住地 仅有的 为了 我 , 拥有 我 身体 和 灵魂 .  
她只为我而活, 占据了我的身心。

[nɑːt][ə; eɪ] [pər] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʊ] [ɔːr] [mɔːr]  
Not a pair in the whole of England loved each other with a truer or more  
不是 一个 一对 在 这 所有的 的 英格兰 喜爱 每个 其他 和 一个 更真实 或者 更多的  
[ˈfɜːrvənt] [ˈpæʃ(ə)n] .  
fervent passion .  
热切 热情 .  
整个英格兰没有一对情侣比他们彼此相爱得更真挚、更热烈。

[ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz][wɜːr; wər][aɪˈdentɪk(ə)l] ,  
Our ideas were identical ,  
我们的 想法 是 完全相同的 ,  
我们的想法完全一致。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][waɪf] [mɔːr] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ˈiːv(ə)n]  
and certainly I could not have chosen a wife more fitted for me — even  
和 当然 我 可以 不是 有 选定 一个 妻子 更多的 适配 为了 我 — 甚至  
[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrestɪd] [brˈniːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
though she rested beneath such a dark cloud of suspicion .  
尽管 她 休息 下面 这样的 一个 黑暗的 云 的 怀疑 .  
我当然不可能找到比她更适合我的妻子了——即使她一直笼罩在怀疑的阴云之下。

[aɪ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm] [huː] [riːd] [ðɪs] [pleɪn] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] [wɪl] [dɪˈkler] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv]  
I suppose some who read this plain statement of fact will declare me to have  
我 认为 一些 WHO 读 这 清楚的 陈述 的 事实 将要 宣布 我 到 有  
[bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .  
been a fool .  
到过 一个 傻子 .  
我想, 有些人读到这番直白的陈述后, 会说我是个傻瓜。

[bʌt; bət][tu:; tə] [sʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɪn][jɔː; jə] ['hɑ:rts] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['ri:əl] [lʌv] [hæz; həz]  
But to such I would reply that in your hearts the flame of real love has  
但 到 这样的 我 会 回复 那 在 你的 心 这 火焰 的 真实的 爱 有  
[ˈnevər] [jet] [ bə:nd ] .  
never yet burned .  
绝不 然而 烧伤 .

但对于这些人，我要回答说，你们心中从未燃起过真爱的火焰。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɑ:ndli] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]  
You may have experienced what you have fondly believed to have been  
你 可能 有 经验丰富的 什么 你 有 深情地 相信 到 有 到过  
你或许经历过你一直深信不疑的事情。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 226 ]  
[ 页 - ]

[第226页]

[lʌv] — [ə; eɪ][feɪnt] [fleɪm] [ðæt] [hæz; həz][pər'hæps] ['flikəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ænd; ənd] , ['daɪŋ] [aʊt] ,  
love — a faint flame that has perhaps flickered for a time and , dying out ,  
爱 — 一个 头晕的 火焰 那 有 也许 闪烁 为了 一个 时间 和 , 垂死 出去 ,  
[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [fər'gɔ:tɪn] .  
has long been forgotten .  
有 长的 到过 被遗忘的 .  
爱情——就像一团微弱的火焰，或许曾经闪烁过一段时间，但最终熄灭，早已被人遗忘。

['oʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ri:əli] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ]  
Only if you have really loved a woman — loved her with that all - consuming  
仅有的 如果 你 有 真的 喜爱 一个 女士 — 喜爱 她 和 那 全部 - 消费  
[ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ɜː'aɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mæn][wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [wen] [hi; hi] [mi:ts] [hɪz; ɪz]  
passion that arises within a man once in his whole lifetime when he meets his  
热情 那 出现 之内 一个 男人 一次 在 他的 所有的 寿命 什么时候 他 满足 他的  
[ə'fɪnəti] ,  
affinity ,  
亲和力 ,

只有当你真正爱过一个女人——那种男人一生中遇到真爱时才会产生的、令人心醉神迷的激情——

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [meɪd] ['sɪlvɪə] [maɪ] [waɪf] .  
can you understand why I made Sylvia my wife .  
能 你 理解 为什么 我 制成 西尔维娅 我的 妻子 .

你能理解我为什么娶西尔维娅为妻吗？

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][kɑ:r] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es][ɪn] [pɜ:rθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['sɪlvɪə]  
I had the car brought up to meet us in Perth , and with it Sylvia  
我 有 这 车 带来 向上 到 见面 我们 在 珀斯 , 和 和 它 西尔维娅  
我让人把车开到珀斯来和我们会合，西尔维娅也一起来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪks'plɔ:d ] [ɔ:l][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .  
and I had explored all the remotest beauties of the Highlands .  
和 我 有 探索 全部 这 最远 美女 的 这 高地 .

我已探索过高地所有最偏远的美景。

[wi:; wi][ræn][ʌp][æz; əz][fɑ:r] [nɔ:rθ] [æz; əz] ['ɪnvə'nes] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tu:; tə]['oʊbən] ,  
We ran up as far north as Inverness , and around to Oban ,  
我们 跑 向上 作为 远的 北 作为 因弗内斯 , 和 大约 到 奥班 ,  
我们一路向北跑到了因弗内斯，然后绕到奥本。

[di'laɪtɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] - [klæd] [hɪlz] , [ðə; ði][waɪld] [mʊəz] , [ðə; ði]  
**delighting in all the beauties of the heather - clad hills , the wild moors , the**  
令人愉悦 在 全部 这 美女 的 这 希瑟 - 覆膜 丘陵 , 这 荒野 沼泽地 , 这  
[ɔ:təm] - ['tɪntɪd] [ɡleɪdz] ,  
**autumn - tinted glades ,**  
秋天 - 有色 林间空地 ,

沉醉于遍布石楠花的山丘、荒野的沼泽地、秋色斑斓的林间空地的美景之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [ʌn'rʌflɪd] [lɔ:] .  
**and the broad unruffled lochs .**  
和 这 广阔 镇定自若 湖泊 .

还有宽阔平静的湖泊。

[ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['trɔ:s,ɑ:ks] [ænd; ənd] ['moʊtərd] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [θru:]  
**Afterwards we went round the Trossachs and motored back to London through**  
然后 我们 去 圆形的 这 特罗萨克斯 和 机动车 后退 到 伦敦 通过  
[kɑ:'laɪl] , [ðə; ði] [leɪks] ,  
**Carlisle , the Lakes ,**  
卡莱尔 , 这 湖泊 ,

之后我们绕道特罗萨克斯，然后驱车途经卡莱尔和湖区返回伦敦。

[nɔ:rθ] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] , [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈmoʊtər] -  
**North Wales and the Valley of the Wye , the most charming of all motor -**  
北 威尔士 和 这 谷 的 这 怀伊 , 这 最多 迷人 的 全部 发动机 -  
[rʌnz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
**runs in England .**  
跑步 在 英格兰 .

北威尔士和怀河谷，是英格兰所有自驾游路线中最迷人的一条。

[ˈæftərwərdz] , ['sɪlvɪə] ['wa:ntɪd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs]  
**Afterwards , Sylvia wanted to do some shopping , and we went over to Paris**  
然后 , 西尔维娅 通缉 到 做 一些 购物 , 和 我们 去 超过 到 巴黎  
[fɔ:r; fər][ten] [deɪz] .  
**for ten days .**  
为了 十 天 .

之后，西尔维娅想去购物，于是我们去了巴黎，待了十天。

[ðer; ðər] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['mjʊərəɪs] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,  
**There , while at the Meurice , her father ,**  
那里 , 尽管 在 这 莫里斯 , 她 父亲 ,

在那里，当她父亲在莫里斯酒店时，

[hu:] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [θru:] ['pærɪs][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['brʌslz] [tuː; tə]['laɪənz] ,  
**who chanced to be passing through Paris on his way from Brussels to Lyons ,**  
WHO 偶然 到 是 通过 通过 巴黎 在 他的 方式 从 布鲁塞尔 到 莱昂斯 ,  
他恰巧从布鲁塞尔前往里昂途中经过巴黎，

[keɪm] [ʌnɪk'spektɪdli] [wʌn] ['iːvɪŋ] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['praɪvət] [sə'lɑ:n] .  
**came unexpectedly one evening and dined with us in our private salon .**  
来了 不料 一 晚上 和 用餐 和 我们 在 我们的 私人的 沙龙 .

一天晚上，他突然来访，在我们私人客厅和我们一起用餐。

['penɪŋtən] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['elɪɡənt] [ænd; ənd][ˌepɪkjʊ'reɪən][æz; əz]['evər] .  
**Pennington was just as elegant and epicurean as ever .**  
彭宁顿 曾是 只是 作为 优雅的 和 美食家 作为 曾经 .

彭宁顿一如既往地优雅而富有享乐主义。



[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪnər] [set] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈnoʊtɪd]  
**He delighted in the dinner set before him , the hotel , of course , being noted**  
他 高兴极了 在 这 晚餐 放 前 他 , 这 酒店 , 的 课程 , 存在 著名的  
[fɔ:ɹ; fər][ɪts] [ˈkʊkɪŋ] .  
**for its cooking .**  
为了 它是 烹饪 .

他非常喜欢摆在面前的晚餐，这家酒店当然是以厨艺闻名的。

[ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈtri:ooʊ] .  
**That evening we were a merry trio .**  
那 晚上 我们 是 一个 欢乐 三人组 .

那天晚上我们三人玩得很开心。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪrɪdʒ] , [wen]  
**I had not seen my father - in - law since the morning of our marriage , when**  
我 有 不是 已见 我的 父亲 - 在 - 法律 自从 这 早晨 的 我们的 婚姻 , 什么时候  
[aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] ,  
**I had called ,**  
我 有 称为 ,

自从我们结婚那天早上我给他打过电话之后，我就再也没见过我的岳父了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .  
**and found him confined to his bed .**  
和 成立 他 受限 到 他的 床 .

发现他卧床不起。

[ˈðerfɔ:ɹ] [wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑ:ɹdɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrævlz] .  
**Therefore we had both a lot to relate to him regarding our travels .**  
所以 我们 有 两个都 一个 很多 到 涉及 到 他 关于 我们的 旅行 .

因此，我们俩有很多关于旅行的话题可以和他分享。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 227** ]  
[ 页 - ]

[第227页]

“ [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈmu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'ses(ə)ntli] , ” [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,  
“ **I , too , have been moving about incessantly ,** ” **he remarked ,**  
“ 我 , 也 , 有 到过 移动 关于 不已 , ” 他 评论 ,  
“我也一直在不停地奔波,”他说道。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [rɪ'gɑ:ɹdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents]  
**as he poised his wine - glass in his hand , regarding the colour of its contents**  
作为 他 准备 他的 葡萄酒 - 玻璃 在 他的 手 , 关于 这 颜色 的 它是 内容  
.  
.  
.

他端起手中的酒杯，仔细端详着杯中酒的颜色。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpi:təzbə:g] [θɪrɪ:] [wi:ks] [ə'goʊ] .  
“ **I was in Petersburg three weeks ago .**  
“ 我 曾是 在 圣彼得堡 三 周 前 .

“我三周前去过圣彼得堡。”

[aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtelɪgræf] [kən'strʌk(ə)n] [wɜ:rks][ðər; ðər] .  
**I'm interested in some telegraph construction works there .**  
我是 感兴趣的 在 一些 电报 建造 作品 那里 .

我对那里的电报线路建设工程很感兴趣。

[wi:v] [dʒʌst] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ][bɪg] [ˈɡʌvəɹnmənt] [ˈkɑ:ntrækt][tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪn] [ə'krɔ:s] [saɪ'bɪriə] . “  
**We've just secured a big Government contract to lay a new line across Siberia .** ”  
我们已经 只是 安全 一个 大的 政府 合同 到 躺 一个 新的 线 穿过 西伯利亚 . ”

我们刚刚获得了一份大型政府合同，将在西伯利亚铺设一条新输电线路。

“ [aɪv]   [ˈrɪt(ə)n]   [tuː; tə][juː; jʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , ”   [rɪˈmɑːkt]   [hɪz; ɪz]   [ˈdɔːtər] , ”   [bʌt; bət]  
“ **I've written to you half - a - dozen times** , ” **remarked his daughter** , ” **but**  
“ 我已经   书面   到   你   一半 - 一个 - 打   时代 , ”   评论   他的   女儿 , ”   但  
[juː; jʊ] [ˈnevər] [rɪˈplaɪd] . ”  
**you never replied** . ”  
你   绝不   回复 : ”

“我给你写过五六次信,”他的女儿说,“但你从来没有回复过。”

“ [aɪv]   [ˈnevər] [hæd; həd][jʊr; jər] [ˈletərz] , [tʃaɪld] , ”   [hiː; hi] [sed] .  
“ **I've never had your letters , child , ” he said** .  
“ 我已经   绝不   有   你的   信件 ,   孩子 , ”   他   说 .

“孩子,我从来没收到过你的信,”他说。

“ [wer]   [dɪd][juː; jʊ]   [əˈdres]   [ðem; ðəm] ? ”  
“ **Where did you address them ? ”**  
“ 在哪里   做过   你   地址   他们 ? ”

你在哪里向他们讲话的?

“ [tuː]   [aɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈtrævələz] - [klʌb] ,   [hɪr] .  
“ **Two I sent to the Travellers ' Club , here** :  
“ 二   我   发送   到   这   旅行者 - 俱乐部 ,   这里 :

“我把其中两份寄给了这里的旅行者俱乐部。”

[əˈnʌðər]   [aɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ooˈtel] [diː] [fræns] , [ɪn] [ˈpiːtəzbə:g] . ”  
**Another I sent to the Hôtel de France , in Petersburg** . ”  
其他   我   发送   到   这   酒店   德   法国 ,   在   圣彼得堡 . ”

我把另一份寄到了圣彼得堡的法国酒店。”

“ [ɑː] ! [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət][ðə; ði]   [ˈjʊrəp] , ”   [hiː; hi]   [læft] .  
“ **Ah ! I was at the Europe , ” he laughed** .  
“ 啊 ! 我   曾是   在   这   欧洲 , ”   他   笑了 .

“啊!我当时在欧洲,”他笑着说。

“ [aɪ] [faɪnd][ðer; ðər]   [ˈkʊkɪŋ]   [ˈbetər] .  
“ **I find their cooking better** .  
“ 我   寻找   他们的   烹饪   更好的 .

“我觉得他们做的菜更好吃。”

[ðer; ðər]   [ˈstəːlɪt]   [ɪz] [ˈiːv(ə)n]   [ˈbetər]   [ðæn; ðən][ðə; ði]   [ˈhɜːrɪtɪdʒ]   [æt; ət] [ˈmɑːskaʊ] .  
**Their sterlet is even better than the Hermitage at Moscow** .  
他们的   小鲟鱼   是   甚至   更好的   比   这   隐士庐   在   莫斯科 .

他们的鲟鱼甚至比莫斯科冬宫博物馆的还要好。

[dʒuːlz] , [ðə; ði]   [ʃef] , [wʌz; wəz] [æt; ət] - , [ɪn] [ðə; ði] [ˈnevski] , [fɔːr; fər]   [ˈjɪrz] .  
**Jules , the chef , was at Cubat's , in the Nevski , for years** :  
朱尔斯 ,   这   厨师 ,   曾是   在   - ,   在   这   涅夫斯基 ,   为了   年 .

厨师朱尔斯曾在涅夫斯基酒店的库巴特餐厅工作多年。

“ [ˈpenɪŋtən]   [ˈɔːlweɪz]   [geɪdʒd]   [ə; eɪ] [hoʊˈtel] [baɪ] [ðə; ði]   [ˈeksələns]   [ʌv; əv] [ɪts]   [ʃef] .  
“ **Pennington always gauged a hotel by the excellence of its chef** .  
“ 彭宁顿   总是   测量   一个   酒店   经过   这   卓越   的   它是   厨师 .

“彭宁顿总是以酒店厨师的水平来衡量一家酒店的好坏。”

[hiː; hi] [toʊld] [juː ˈes] [ʌv; əv] [ˈtaɪni]   [əbˈskjər]   [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈɪtəli]   [wɪt]   [hiː; hi]   [nuː] ,  
**He told us of tiny obscure places in Italy which he knew** ,  
他   讲述   我们   的   微小的   朦胧   地方   在   意大利   哪个   他   知道 ,

他给我们讲了他所知道的意大利一些鲜为人知的小地方,

[wer]   [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər]   [ˈkɑːrpiʔlɪs]   [ænd; ænd]   [ˈkʌmfərtləs] ,  
**where the rooms were carpetless and comfortless** ,  
在哪里   这   房间   是   无地毯   和   无安慰 ,

房间里没有地毯,很不舒适。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [kʊd; kəd][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ɔ:r]['kɑ:rltən][ɪn] ['lʌndən] .  
but where the cooking could vie with the Savoy or Carlton in London .  
但 在哪里 这 烹饪 可以 争夺 和 这 萨沃伊 或者 卡尔顿 在 伦敦 .  
但这里的菜肴可以与伦敦的萨沃伊酒店或卡尔顿酒店相媲美。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] - [ɪn] ['leghɔ:rɪn] , [ðə; ði][tɑ:tsə] [-] [ɪn]['lu:kka:] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
He mentioned the Giaponne in Leghorn , the Tazza d'Oro in Lucca , and the  
他 提及 这 - 在 来航鸡 , 这 高脚杯 d'Oro 在 卢卡 , 和 这  
- [ɪn] ['venɪs] ,  
Vapore in Venice ,  
- 在 威尼斯 ,  
他提到了利沃诺的Giaponne餐厅、卢卡的Tazza d'Oro餐厅和威尼斯的Vapore餐厅。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [kə'rɒbə'reɪtɪd]  
of all three of which I had had experience , and I fully corroborated  
的 全部 三 的 哪个 我 有 有 经验 , 和 我 完全 证实  
[wʌt] [hi:; hi] [sed] .  
what he said .  
什么 他 说 .  
这三件事我都经历过，我完全证实了他的说法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['strɔ:bərɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪ'kɜ:r] -  
He was a man who ate his strawberries with a quarter of a liqueur -  
他 曾是 一个 男人 WHO 吃 他的 草莓 和 一个 四分之一 的 一个 酒 -  
[glæs] [ʌv; əv][,mæɪəʃ'i:nɒs; ,mæɪəʃ'ski:nɒs] [θroʊn] ['oʊvər][ðəm; ðəm] ,  
glass of maraschino thrown over them ,  
玻璃 的 樱桃酒 抛掷 超过 他们 ,  
他吃草莓的时候，喜欢往上面浇四分之一杯樱桃利口酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pepər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [mɪkst] [hɪz; ɪz]['sælədz] [hɪm'self] .  
and a slight addition of pepper , and he always mixed his salads himself .  
和 一个 轻微 添加 的 胡椒 , 和 他 总是 混合 他的 沙拉 他自己 .  
他还加了少许胡椒粉，而且他总是自己拌沙拉。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [,em 'i:] ['veri] ['wɪmzɪk(ə)] , " [hi:; hi] [læft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [bʌt; bət]  
" Perhaps you think me very whimsical , " he laughed across the table , " but  
" 也许 你 思考 我 非常 异想天开 , " 他 笑了 穿过 这 桌子 , " 但  
['ri:əli] ,  
really ,  
真的 ,  
“或许你觉得我很古怪,”他隔着桌子笑着说，“但实际上，

[gʊd] ['kʊkɪŋ] [meɪks] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][laɪf] .  
good cooking makes so much difference to life .  
好的 烹饪 制作 所以 很多 不同之处 到 生活 .  
好的厨艺能给生活带来很多改变。

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['pleɪnli] - [kʊkt] [fu:d] .  
" I told him that , as an Englishman , I preferred plainly - cooked food .  
" 我 讲述 他 那 , 作为 一个 英国人 , 我 首选 显然 - 煮熟 食物 .  
“我告诉他，作为一个英国人，我更喜欢清淡烹饪的食物。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪndɪ'dʒestəbl] , [aɪ] [fɪr] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .  
" Which is usually heavy and indigestible , I fear , " he declared .  
" 哪个 是 通常 重的 和 难以消化的 , 我 害怕 , " 他 声明 .  
“恐怕这通常是难以消化的,”他说道。

“ [wʌt] , [naʊ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌɪndrɪdʒestəbl̩] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd]  
“ **What , now , could be more indigestible than our English roast beef and**  
“ 什么 , 现在 , 可以 是 更多的 难以消化的 比 我们的 英语 烤 牛肉 和  
[plʌm] [ˈpʊdɪŋ] — [eɪ] ?  
**plum pudding — eh ?**  
李子 布丁 — 嗯 ?

“现在，还有什么比我们的英式烤牛肉和李子布丁更难以消化的呢？ 嗯？ ”

“ [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [həʊˈevər] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈtʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]  
“ **My own thoughts were , however , running in an entirely different channel , and**  
“ 我的 自己的 想法 是 , 然而 , 跑步 在 一个 完全 不同的 渠道 , 和  
[wen] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsɪlvɪə] ,  
**when presently Sylvia ,**  
什么时候 目前 西尔维娅 ,  
然而，我的思绪却完全游离于此，此时西尔维娅.....

[huː] [lʊkt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ˈaɪvəri] [ˈrɪfɑːn] ,  
**who looked a delightful picture in ivory chiffon ,**  
WHO 看起来 一个 愉快 图片 在 象牙 薄纱 ,  
她身穿象牙色雪纺裙，看起来十分迷人。

[ænd; ənd] [ˈweɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈneɪklɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**and wearing the diamond necklet I had given her as one of her**  
和 穿着 这 钻石 项链 我 有 给定 她 作为 一 的 她  
[ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] ,  
**wedding presents ,**  
婚礼 礼物 ,  
她戴着 I 送给她的 那条 钻石 项链，那是她结婚时收到的礼物之一。

[roʊz][ænd; ənd] [left] [juː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][srɪˈɡɑːrz] , [aɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] —  
**rose and left us to our cigars , I said suddenly —**  
玫瑰 和 左边 我们 到 我们的 雪茄 , 我 说 突然 —  
我突然说道，然后起身离开了，留下我们抽雪茄——

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈpenɪŋtən] , [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [staʊt] ,  
“ **I say , Pennington , do you happen to know a stout ,**  
“ 我 说 , 彭宁顿 , 做 你 发生 到 知道 一个 肥硕 ,  
“我说，彭宁顿，你碰巧知道哪里有黑啤吗？ ”

[greɪ] - [ˈbɪrdɪd] [ˈfrentʃmən] [huː] [werz] [ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈglæsɪz] — [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ pi(:)ˈɛə ]  
**grey - bearded Frenchman who wears gold - rimmed glasses — a man named Pierre**  
灰色的 - 留着胡子的 法国人 WHO 穿着 金子 - 带边 眼镜 — 一个 男人 命名 皮埃尔  
- ? "  
**Delanne ? "**  
- ? "  
一位留着灰白胡须、戴着金边眼镜的法国人——他名叫皮埃尔·德兰内吗？

“ - ?  
“ **Delanne ?**  
“ - ?  
“德兰妮？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
“ **he repeated .**  
“ 他 重复 .  
他重复道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [neɪm] . "  
“ **No , I don't recollect the name . "**  
“ 不 , 我 不 追忆 这 姓名 . "  
“不，我不记得名字了。”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mæntʃestər] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“ **I saw him in Manchester** , ” **I exclaimed** .  
“ 我 锯 他 在 曼彻斯特 , ” 我 惊呼 .

“我在曼彻斯特见过他！”我惊呼道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdlənd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] ['sɪlvɪə] . ”  
“ **He was at the Midland** , **and said he knew you — and also Sylvia** . ”  
“ 他 曾是 在 这 米德兰 , 和 说 他 知道 你 — 和 还 西尔维娅 . ”

“他当时在米德兰酒店，他说他认识你，也认识西尔维娅。”

“ [ɪn] ['mæntʃestər] !  
“ **In Manchester** !  
“ 在 曼彻斯特 !

“在曼彻斯特！”

[wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdlənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] ? ”  
**Was he at the Midland while I was there ?** ”  
曾是 他 在 这 米德兰 尽管 我 曾是 那里 ? ”

我待在米德兰酒店的时候，他也在那里吗？

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,  
**He was dressed in black** ,  
他 曾是 穿着 在 黑色的 ,

他身穿黑色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪlk] [hæt][ænd; ənd] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ə; eɪ] [greɪt] ['æməθɪst] [rɪŋ] — [ə; eɪ] ['ræðər]  
**with a silk hat and wore on his finger a great amethyst ring — a rather**  
和 一个 丝绸 帽子 和 穿着 在 他的 手指 一个 伟大的 紫晶 戒指 — 一个 相当  
[ˈvʌlgər] - ['lʊkɪŋ] [ˈɔːrnəmənt] .  
**vulgar - looking ornament** .  
庸俗 - 寻找 装饰品 .

他戴着丝绸帽子，手指上戴着一枚硕大的紫水晶戒指——一种看起来相当俗气的饰品。

“ ['penɪŋtənz] [lɪps][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [prest] [tə'geðər] .  
“ **Pennington's lips were instantly pressed together** .  
“ 彭宁顿的 嘴唇 是 即刻 按下 一起 .

彭宁顿的嘴唇立刻紧紧抿了起来。

“ [ɑː] !  
“ **Ah** !  
“ 啊 !

“啊！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ” [aɪ]  
“ **he exclaimed** , **almost with a start** , ” **I**  
“ 他 惊呼 , 几乎 和 一个 开始 , ” 我

“我,”他几乎是惊叫道,“我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 229** ]  
[ 页 - ]

[第229页]

[θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] .  
**think I know who you mean** .  
思考 我 知道 WHO 你 意思是 .

我想我知道你指的是谁。

[hɪz; ɪz] [bɜrd] [ɪz] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈræðər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .  
His beard is pointed , and his eyes rather small and shining .  
他的 胡须 是 尖 的 , 和 他的 眼睛 相当 小的 和 灼灼 的 .

他的胡须很尖, 眼睛很小, 但闪闪发光。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:n] - [ˈvi:və:nt] , [ænd; ənd] [spi:ks] [ˈɪŋɡlɪ] [ɪk'stri:mli] [wel] .  
He has the air of a bon - vivant , and speaks English extremely well .  
他 有 这 空气 的 一个 邦 - 活的 , 和 说话 英语 极其 出色地 .

他一副享乐主义者的模样, 而且英语说得非常好。

[hi:; hi] [werz] [ðə; ði] [ˈæməθɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] . "   
He wears the amethyst on the little finger of his left hand . "   
他 穿着 这 紫晶 在 这 小的 手指 的 他的 左边 手 . "

他把紫水晶戴在左手小指上。

" [ɪg'zæktli] . "   
" Exactly . "   
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ pi(:)'εə ] - , [eɪ] ? "   
" And , to you , he called himself Pierre Delanne , eh ? "   
" 和 , 到 你 , 他 称为 他自己 皮埃尔 - , 嗯 ? "

“而他, 对你来说, 自称是皮埃尔·德兰, 是吗? ”

" [jes] .   
" Yes .   
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈri:əl] [neɪm] , [ðen] ? "   
What is his real name , then ? "   
什么 是 他的 真实的 姓名 , 然后 ? "

那么, 他的真名是什么?

" [hu:] [noʊz] ?   
" Who knows ?   
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ˈju:zɪz][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ˈerli:əsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] -   
I've heard that he uses half - a - dozen different aliases , " replied my father - in -   
我已经 听到 那 他 用途 一半 - 一个 - 打 不同的 别名 , " 回复 我的 父亲 - 在 -   
[lɔ:] .   
law .   
法律 .

“我听说他用了六个不同的化名,”我的岳父回答说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "   
" Then you know him ? "   
" 然后 你 知道 他 ? "

“那你认识他? ”

" [wel] — [nɑ:t] [ˈveri] [wel] , " [wʌz; wəz] [ˈpenɪŋtənz] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [aɪ]   
" Well — not very well , " was Pennington's response in a rather strange voice , I   
" 出色地 — 不是 非常 出色地 , " 曾是 彭宁顿的 回复 在 一个 相当 奇怪的 嗓音 , 我   
[θɔ:t] .   
thought .   
想法 .

“嗯——不太好,”彭宁顿用一种相当奇怪的语气回答道, 我觉得。

“ [dɪd][hi:; hi][seɪ]    ['eniθɪŋ]    [rɪ'gɑ:rdɪŋ]    [mɑ:'self] ? ”  
“ **Did he say anything regarding myself ?** ”  
“ 做过    他    说    任何事物    关于    我    ? ”  
“他有没有提到我？”

“ ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn]    ['mæntɛstər]    . ”  
“ **Only that he had seen you in Manchester .** ”  
“ 仅有的    那    他    有    已见    你    在    曼彻斯特    . ”  
“他只记得在曼彻斯特见过你。”

“ [wen]    [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][læst] ? ”  
“ **When did you see him last ?** ”  
“ 什么时候 做过    你    看    他    最后的 ? ”  
“你最后一次见到他是什么时候？”  
“ [wel]    ,    ” [aɪ] [sed]    ,    “ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi] [met] [em 'i:] [ɪn]    ['lʌndən]    [ðə; ði] [seɪm]    [naɪt]    ,  
“ **Well , I said , as a matter of fact he met me in London the same night ,**  
“ 出色地 ,    ” 我    说    ,    ” 作为    一个    事情    的    事实    他    遇见    我    在    伦敦    这    相同的    夜晚    ,     
“嗯,”我说,“事实上,当晚他就在伦敦和我碰面了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪ] [aɪ][hæv; həv]    [kɔ:t]    [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [twɪs] [sɪns]    .  
**and I fancy I have caught sight of him twice since .**  
和    我    想要    我    有    捕捉    视线    的    他    两次    自从    .  
“而且我感觉之后我又两次见过他。”

[ðə; ði][fɜ:rst]    [ə'keɪzn]    [wʌz; wəz][ə; eɪ]    ['fɔ:rtnaɪt]    [ə'gəʊ][ɪn] ['prɪnsəz]    [stri:t]    ,    ['edɪnbərə]    ,  
**The first occasion was a fortnight ago in Princes Street , Edinburgh ,**  
这    第一的    场合    曾是    一个    两星期    前    在    王子们    街道    ,    爱丁堡    ,  
“第一次事件发生在两周前的爱丁堡王子街。”

[wen]    [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]    [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ]    ['brɪtɪʃ]    [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ]    [ə'hʌðər]    [mæn]    ,  
**when I saw him coming forth from the North British Hotel with another man ,**  
什么时候 我    锯    他    未来    前进    从    这    北    英国    酒店    和    其他    男人    ,  
['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['fɔ:rənər]    .  
**also a foreigner .**  
还    一个    外国人    .  
“当我看到他 与 另一名男子（也是外国人）从北不列颠酒店出来时。”

[ðeɪ]    [tɜ:rnd]    [ʌp] ['prɪnsəz]    [stri:t]    ,  
**They turned up Princes Street ,**  
他们    转向    向上    王子们    街道    ,  
“他们来到了王子街，”

[ænd; ənd] [ðen]    [dɪ'sendɪd]    [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪ(ə)n]    [brɪ'fɔ:r]    [aɪ][kʊd; kəd]    [ə'prəʊtʃ]    [sə'fɪʃntli]     
**and then descended the steps to the station before I could approach sufficiently**  
和    然后    下降    这    步骤    到    这    车站    前    我    可以    方法    足够  
[kloʊz]    .  
**close .**  
关闭    .

“然后，在我还没来得及靠近之前，他就走下了车站的台阶。”  
[aɪ][wʌz; wəz]    ['wɔ:kɪŋ]    [wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə]    ,    [soʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] ['heɪs(ə)n]['æftər][ðem; ðəm]    .  
**I was walking with Sylvia , so could not well hasten after them .**  
我    曾是    步行    和    西尔维娅 ,    所以    可以    不是 出色地    趋    后    他们    .

“我当时正和 西尔维娅 一起走，所以不太方便跟上她们。”  
[ðə; ði] ['sekənd]    [ə'keɪzn]    [wʌz; wəz]    ['jestərdeɪ]    ,  
**The second occasion was yesterday ,**  
这    第二    场合    曾是    昨天    ,  
“第二次是在昨天。”

[wen] [aɪ] [brɪli:v] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈtæksi] [ˈpæsn̩] [ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [aʊt] [tu:; tə] [ti:]  
**when I believe I saw him in a taxi passing us as we drove out to tea**  
什么时候 我 相信 我 锯 他 在 一个 出租车 通过 我们 作为 我们 驾驶 出去 到 茶  
[æt; ət] - . "

**at Armenonville . "**  
在 - . "

“我记得当时我们开车去阿梅农维尔喝下午茶的时候，我看到他坐着出租车从我们身边经过。”

" [dɪd] [hi:; hi] [si:] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ˈpenɪŋtən] [ˈkwɪkli] .  
" **Did he see you ?** " **asked Pennington quickly .**  
" 做过 他 看 你 ? " 问 彭宁顿 迅速地 .

“他看见你了吗？”彭宁顿急忙问道。

[ ,pi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 230** ]  
[ 页 - ]

[第230页]

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
" **I think so .**  
" 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

[aɪ] [ˈfænsi] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈi:] . "  
**I fancy he recognized me . "**  
我 想要 他 认可 我 . "

我感觉他认出我了。

" [dɪd] [ˈsɪlvɪə] [si:] [hɪm; ɪm] ?  
" **Did Sylvia see him ?**  
" 做过 西尔维娅 看 他 ?

“西尔维娅看到他了吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbreθləsli] .  
" **he asked almost breathlessly .**  
" 他 问 几乎 气喘吁吁 .

他几乎气喘吁吁地问道。

" [noʊ] . "  
" **No . "**  
" 不 . "

“不。”

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [əˈgen] [mɔ:r] [ˈfri:li] .  
" **and he seemed to breathe again more freely .**  
" 和 他 似乎 到 呼吸 再次 更多的 自由 .

“他似乎又呼吸顺畅了。”

" [əˈpærəntli] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] .  
" **Apparently he is not a very great friend of yours , " I ventured to remark .**  
" 显然 他 是 不是 一个 非常 伟大的 朋友 的 你的 , " 我 冒险 到 评论 .

“看来他并不是你的好朋友，”我冒昧地说道。



“ [noʊ] — [hiː; hi] ['iznt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,    ['bɪdəlf]    , [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ]  
“ No — he isn't ; and if I were you , Biddulph , I would avoid him like the plague .  
“ 不 — 他 不是 ; 和 如果 我 是 你 , 比德尔夫 , 我 会 避免 他 喜欢 这 瘟疫 .

“不——他不是；如果我是你，比德尔夫，我会像躲瘟疫一样躲着他。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][dɪ'zaiərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .  
“ He is not the kind of person desirable as a friend .  
“ 他 是 不是 这 种类 的 人 理想 作为 一个 朋友 .  
他不是那种适合做朋友的人。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] . “  
“ You understand . ”  
“ 你 理解 . ”  
你明白的。

“ [aɪ] ['gæðəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]  
“ I gathered from his conversation that he was something of an adventurer , ” [aɪ] [sed] .  
“ I said .  
“ 我 聚集 从 他的 对话 那 他 曾是 某物 的 一个 冒险家 , ” 我 说 .  
“从他的谈话中，我感觉他有点像个冒险家，”我说。

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] .  
“ That's just it .  
“ 那就是 只是 它 .  
“就是这样。”

[maɪ'self] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .  
“ Myself , I always avoid him , ” he replied .  
“ 我 , 我 总是 避免 他 , ” 他 回复 .  
“我本人总是尽量避开他，”他回答说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .  
“ Then he turned the conversation into a different channel .  
“ 然后 他 转向 这 对话 进入 一个 不同的 渠道 .  
然后他把话题转移到了另一个方向。

[hiː; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [em 'iː][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][tuːld][em 'iː] [haʊ] ['sɪlvɪə] ,  
“ He congratulated me upon our marriage and told me how Sylvia ,  
“ 他 恭喜 我 之上 我们的 婚姻 和 讲述 我 如何 西尔维娅 ,  
他祝贺我结婚，并告诉我西尔维娅的情况，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [hæd; həd]  
“ when they had been alone together for a few moments before dinner , had declared herself supremely happy .  
“ 什么时候 他们 有 到过 独自的 一起 为了 一个 很少 时刻 前 晚餐 , 有 声明 她自己 至高无上 快乐的 .  
晚饭前，他们单独相处了一会儿，她就宣布自己非常幸福。

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][mɑːr][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [laɪvz; livz] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ,  
“ I only hope that nothing may occur to mar your pleasant lives , my dear fellow ,  
“ 我 仅有的 希望 那 没有什么 可能 发生 到 马尔 你的 令人愉快的 生活 , 我的 亲爱的 同伴 ,  
我只希望你们美好的生活不会受到任何破坏，我亲爱的朋友。

“ [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ['nɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .  
“ he said , slowly knocking the ash from his cigar .  
“ 他 说 , 缓慢地 敲门 这 灰 从 他的 雪茄 .  
“他一边说着，一边缓缓抖落雪茄上的烟灰。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [steɪt] [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [ˈweðər] [ədˈvɜ:rsəti] [ɔ:r] [pra:ˈsperəti] [laɪz] [bɪˈfɔ:r] [wʌn] .  
“ **In the marriage state one never knows whether adversity or prosperity lies before one** .  
“ 在 这 婚姻 状态 一 绝不 知道 无论 逆境 或者 繁荣 谎言 前 一 .  
“  
“

“在婚姻生活中，你永远无法预知前方等待你的是逆境还是顺境。”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ədˈvɜ:rsəti] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **I hope I shall meet with no adversity , “ I said** .  
“ 我 希望 我 将 见面 和 不 逆境 , “ 我 说 .

“我希望不会遇到任何困难,”我说。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] — [fɔ:r; fər] [ˈsɪlvi:əz] [seɪk] , “ [hi:; hi] [dɪˈklerd] .  
“ **I hope not — for Sylvia's sake , “ he declared** .  
“ 我 希望 不是 — 为了 西尔维娅的 清酒 , “ 他 声明 .

“我希望不会——为了西尔维娅,”他说道。

“ [wʌt] [ɪz][fɔ:r; fər] [ˈsɪlvi:əz] [seɪk] ? “ [æskt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd] ,  
“ **What is for Sylvia's sake ? “ asked a cheery voice , and** ,  
“ 什么 是 为了 西尔维娅的 清酒 ? “ 问 一个 欢快的 嗓音 , 和 ,

“为了西尔维娅，什么事？”一个欢快的声音问道，然后，

[æz; əz][wi:; wi][bəʊθ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd]  
**as we both looked up in surprise , we found that she had re - entered**  
作为 我们 两个都 看起来 向上 在 惊喜 , 我们 成立 那 她 有 关于 - 进入  
[ˈnoɪzləsli] ,  
**noiselessly** ,  
无声 ,

我们俩惊讶地抬头一看，发现她已经悄无声息地回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmɪstʃɪvəsli] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .  
**and was standing laughing mischievously by the open door** .  
和 曾是 常设 笑 顽皮地 经过 这 打开 门 .

他站在敞开的门边，调皮地笑着。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ]  
“ **It is so**  
“ 它 是 所以

确实如此

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 231** ]  
[ 页 - ]

[第231页]

[dʌl] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn] [ðæt] [aɪv] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .  
**dull being alone that I've ventured to come back** .  
乏味的 存在 独自的 那 我已经 冒险 到 来 后退 .

独自一人太过无聊，所以我冒险回来了。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [li:st] . “  
**I don't mind the smoke in the least** . “  
我 不 头脑 这 抽烟 在 这 至少 . “

我一点也不介意烟味。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈdɑ:rlɪŋ] !  
“ **Why , of course , darling** !  
“ 为什么 , 的 课程 , 亲爱的 !

“当然啦，亲爱的！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [fɔːr; fər]  
“ I cried , jumping from my chair and pulling forward an arm - chair for  
” 我 哭 , 跳 从 我的 椅子 和 拉 向前 一个 手臂 - 椅子 为了  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .

“我哭着从椅子上跳起来，拉过一把扶手椅给她坐下。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [naɪt] [aʊtˈsaɪd] ,  
I saw that it was a bright night outside ,  
我 锯 那 它 曾是 一个 明亮的 夜晚 外部 ,  
我看到外面夜色很亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtəʊz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈspɑːrklɪŋ] [laɪts] [laɪk] [ˈʃuːtɪŋ] [stɑːrɪz] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ]  
and that the autos with their sparkling lights like shooting stars were passing  
和 那 这 汽车 和 他们的 闪闪发光 灯 喜欢 射击 明星 是 通过  
[ænd; ənd] [ˈriːˈpæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɔːŋkɪŋ] [hɔːrɪnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈrɪvəli]  
and repassing with honking horns up and down the Rue de Rivoli .  
和 重传 和 鸣笛 角 向上 和 向下 这 后悔 德 里沃利 .  
那些车灯闪烁如流星的汽车，沿着里沃利街来回穿梭，鸣着喇叭。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
For a moment she stood at my side by the window ,  
为了 一个 片刻 她 站立 在 我的 边 经过 这 窗户 ,  
她站在我身旁的窗边，片刻后，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈθɜːroʊfər] [bɪˈləʊ]  
looking down into the broad thoroughfare below .  
寻找 向下 进入 这 广阔 通道 以下 .  
向下望去，可以看到下方宽阔的街道。

[ðen] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] —  
Then , a second later , she suddenly cried —  
然后 , 一个 第二 之后 , 她 突然 哭 —  
一秒钟后，她突然哭了起来——

” [waɪ] , [lʊk] , [ˈəʊɪn] !  
“ Why , look , Owen !  
” 为什么 , 看 , 欧文 !  
“瞧，欧文！”

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [dɑːrk] [ˈoʊvərkoʊt] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læmp] [ˈoʊvər]  
Do you see that man with the short dark overcoat standing under the lamp over  
做 你 看 那 男人 和 这 短的 黑暗的 大衣 常设 在下面 这 灯 超过  
[ðer; ðər] ?  
there ?  
那里 ?

你看到那边灯下站着的那个穿着深色短外套的男人了吗？

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .  
I've seen him several times to - day .  
我已经 已见 他 一些 时代 到 - 天 .  
今天我见过他好几次了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [juː ˈes] ! ”  
Do you know , he seems to be watching us ! ”  
做 你 知道 , 他 似乎 到 是 观看 我们 ! ”  
你知道吗，他好像在监视我们！

“ [ˈwɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [juː ˈes] .  
“ Watching you ! ” cried her father , starting to his feet and joining us .  
” 观看 你 ! ” 哭 她 父亲 , 开始 到 他的 脚 和 加入 我们 .  
“看着你呢！”她父亲喊道，站起身来加入我们。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wʊd(ə)n] [sʌn] - ['ʌtər] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [soʊ] ,  
**The long wooden sun - shutters were closed , so ,**  
这 长的 木制的 太阳 - 百叶窗 是 关闭 , 所以 ,  
长长的木制遮阳百叶窗都关上了, 所以,

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]  
**on opening the windows which led to the balcony we could see between the**  
在 开幕 这 视窗 哪个 引领 到 这 阳台 我们 可以 看 之间 这  
[slæts] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .  
**slats without being observed from outside .**  
板条 没有 存在 观察到 从 外部 .  
打开通往阳台的窗户, 我们可以透过百叶窗看到里面, 而外面的人却看不到。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑ:t] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [waɪf] ,  
**I looked at the spot indicated by my wife ,**  
我 看起来 在 这 点 表明的 经过 我的 妻子 ,  
我看向妻子指着的地方,

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['aɪdli]  
**and then saw on the other side of the way a youngish - looking man idly**  
和 然后 锯 在 这 其他 边 的 这 方式 一个 年轻气盛的 - 寻找 男人 闲散地  
['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:]  
**smoking a cigarette and gazing in the direction of the Place de la**  
吸烟 一个 卷烟 和 凝视 在 这 方向 的 这 地方 德 拉  
['kɑ:nkɔ:rd] ,  
**Concorde ,**  
协和式飞机 ,  
然后, 我看到马路对面有个看起来很年轻的男人, 正闲散地抽着烟, 凝视着协和广场的方向。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] .  
**as though expecting some one .**  
作为 尽管 期待 一些 一 .  
仿佛在等待某人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [jet] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [braʊn] [bu:ts] ,  
**I could not distinguish his features , yet I saw that he wore brown boots ,**  
我 可以 不是 区分 他的 特征 , 然而 我 锯 那 他 穿着 棕色的 靴子 ,  
我看不清他的五官, 但我看到他穿着棕色靴子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɜ:r; wər] ['ɪŋɡlɪʃ]  
**and that the cut of his clothes and the shape of his hat were English**  
和 那 这 切 的 他的 衣服 和 这 形状 的 他的 帽子 是 英语  
.  
:  
.  
他的衣服款式和帽子形状都是英式的。

" [wer] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] ?  
" **Where have you seen him before ?**  
" 在哪里 有 你 已见 他 前 ?  
你以前在哪里见过他?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .  
" **I asked of her .**  
" 我 问 的 她 .  
我问过她。

" [aɪ] [fɜ:rst] [met] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] -  
" **I first met him when I came out of Lentheric's**  
" 我 第一的 遇见 他 什么时候 我 来了 出去 的 -  
“我第一次见到他是在我离开伦瑟里克的时候。”

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**this morning** .  
这 早晨 .

今晨。

[ðen] , [əˈgen] ,  
**Then , again ,**  
然后 , 再次 ,

然后，又一次

[wen] [wiː; wi] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [vɒlˈneɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**when we lunched at the Volnay he was standing at the corner of the**  
什么时候 我们 午餐 在 这 沃尔奈 他 曾是 常设 在 这 角落 的 这  
[ruː] [diː][lɑː][peks][ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] - .  
**Rue de la Paix and the Rue Daunou .**  
后悔 德 拉 和平 和 这 后悔 - .

我们在沃尔奈餐厅吃午饭时，他正站在和平街和达努街的拐角处。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [ruː] [rɔɪˈæl] [ˈleɪtər][ɑːn] . "   
**He followed us in the Rue Royale later on . "**  
他 随后 我们 在 这 后悔 皇家 之后 在 . "

后来他沿着皇家街跟踪了我们。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmaʊntɪd] [gɑːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [eɪ] ?   
" **And now he seems to have mounted guard outside , eh ?**   
" 和 现在 他 似乎 到 有 安装 警卫 外部 , 嗯 ?

"现在他好像在外面站岗放哨了，是吗？"

" [aɪ] [rɪˈmɑːkt] , [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] .   
" **I remarked , somewhat puzzled .**   
" 我 评论 , 有些 困惑 .

我有些疑惑地说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] ? "   
" **Why did you not tell me this before ? "**   
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 这 前 ? "

"为什么你之前没告诉我？"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][ˈeni][æŋˈzaɪəti] , [ ˈəuin ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][rɪˈplɑɪ] ,   
" **I did not wish to cause you any anxiety , Owen , " was her simple reply ,**   
" 我 做过 不是 希望 到 原因 你 任何 焦虑 , 欧文 , " 曾是 她 简单的 回复 ,   
"我不想让你担心，欧文，"她简单地回答道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æskt] —  
**while her father asked —**  
尽管 她 父亲 问 —

她父亲问道——

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ?   
" **Do you know the fellow ?**   
" 做 你 知道 这 同伴 ?

你认识这个人吗？

[ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] , [ˈsɪlvɪə] ? "   
**Ever seen him before , Sylvia ? "**   
曾经 已见 他 前 , 西尔维娅 ? "

西尔维娅，你以前见过他吗？

“ [ˈnevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] .  
“ **Never in my life** , ” **she declared** .  
“ 绝不 在 我的 生活 , ” 她 声明 .

“我这辈子都不会,”她断然说道。

“ [ɪts] [ˈræðər] [ˈkjəriəs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? ”  
“ **It's rather curious** , **isn't it** ? ”  
“ 它是 相当 好奇的 , 不是 它 ? ”

“这真挺奇怪的, 不是吗? ”

“ [ˈveri] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **Very** , ” **I said** .  
“ 非常 , ” 我 说 .

“非常,”我说。

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [wɑːtʃt] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns]  
**And as we all three watched we saw him move away a short distance**  
和 作为 我们 全部 三 观看 我们 锯 他 移动 离开 一个 短的 距离  
[ænd; ænd][dʒɔɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːlər] [mæn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]  
**and join a taller man who came from the direction he had been**  
和 加入 一个 更高 男人 WHO 来了 从 这 方向 他 有 到过  
[ˈlʊkɪŋ] .  
**looking** .  
寻找 .

我们三人看着他走开一小段距离, 走到一个从他刚才注视的方向走来的个子更高的男人身边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [kənˈvəːst] .  
**For a few moments they conversed** .  
为了 一个 很少 时刻 他们 交谈 .

他们交谈了一会儿。

[ðen] [ðə; ðɪ] [nuː] - [ˈkləmər] [krɔːst] [ðə; ðɪ][roʊd] [tɔːrdz] [juː ˈes][ænd; ænd][wɒz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .  
**Then the new comer crossed the road towards us and was lost to sight** .  
然后 这 新的 - 角 交叉 这 路 向 我们 和 曾是 丢失的 到 视线 .

然后, 那个新来的人穿过马路朝我们走来, 消失在我们的视线中。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] , [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs]  
**In a few seconds a ragged old man , a cripple , approached the mysterious**  
在 一个 很少 秒 一个 破烂不堪 老的 男人 , 一个 削弱 , 接近 这 神秘  
[ˈwɑːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**watcher with difficulty** ,  
观察者 和 困难 ,

几秒钟后, 一个衣衫褴褛、行动不便的老人艰难地走向了那位神秘的观察者。

[ænd; ænd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .  
**and said something to him as he passed** .  
和 说 某物 到 他 作为 他 通过了 .

他经过他身边时, 我跟他说了些什么。

“ [ðæt] [ˈkrɪp(ə)] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ! ” [kraɪd] [ˈpenɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnæroʊli]  
“ **That cripple is in the business !** ” **cried Pennington , who had been narrowly**  
“ 那 削弱 是 在 这 商业 ! ” 哭 彭宁顿 , WHO 有 到过 勉强  
[ˈwɑtʃɪŋ] .  
**watching** .  
观看 .

“那个残疾人居然是做这行的! ”一直密切关注着的彭宁顿喊道。

“ [ˈhiːz] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][hæz; həz][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] .  
“ **He's keeping observation** , **and has told him something** .  
“ 他是 保持 观察 , 和 有 讲述 他 某物 .

“他一直在观察, 并且已经告诉了他一些事情。”

[sʌm; səm] [di:p] [geɪm] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [hɪr] , ['bɪdəlf] . "  
**Some deep game is being played here , Biddulph .**"  
一些 深的 游戏 是 存在 玩 这里 , 比德尔夫 . "

比德尔夫，这里面肯定有门道。

" [aɪ] ['wʌndə] [waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɒtʃɪŋ] ?  
**" I wonder why they are watching ?**  
" 我 想知道 为什么 他们 是 观看 ?

我想知道他们为什么在看？

" [aɪ] [æskt] , ['sʌmwʌt] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ]  
**" I asked , somewhat apprehensive of the coming evil that had been so long**  
" 我 问 , 有些 忧虑 的 这 未来 邪恶的 那 有 到过 所以 长的  
[prɪ'dɪktɪd] .  
**predicted .**  
预测 .

我问道，心中有些担忧，害怕那场预言已久的邪恶即将到来。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd] ['dɔ:tər] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kjʊəriəs] [glɑ:nsɪz] .  
**Father and daughter exchanged curious glances .**  
父亲 和 女儿 交换 好奇的 眼神 .

父女俩交换了一个好奇的眼神。

[aɪ 'ti:]  
**It**  
它

它

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 233 ]**  
[ 页 - ]

[第233页]

[si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [tru:θ] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ] .  
**seemed to me as though a startling truth had dawned upon them both .**  
似乎 到 我 作为 尽管 一个 令人震惊 真相 有 黎明 之上 他们 两个都 .

我觉得他们俩似乎都突然意识到了一个惊人的真相。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] .  
**I stood by in silence .**  
我 站立 经过 在 沉默 .

我默默地站在一旁。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] [laɪk] [ðɪs] — [prə'vaɪdɪŋ] , [ʌv; əv]  
**" It is certainly distinctly unpleasant to be watched like this — providing , of**  
" 它 是 当然 明显地 令人不快的 到 是 观看 喜欢 这 — 提供 , 的  
[kɔ:rs] ,  
**course ,**  
课程 ,

“被这样注视当然非常令人不快——当然，前提是，

[ðæt] ['sɪlvɪə] [hæz; həz][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " ['penɪŋtən] [sed] .  
**that Sylvia has not made a mistake , " Pennington said .**  
那 西尔维娅 有 不是 制成 一个 错误 , " 彭宁顿 说 .

彭宁顿说：“西尔维娅并没有犯错。”

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mis'teɪk] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] ['kwɪkli] .  
**" I have made no mistake , " she declared quickly .**  
" 我 有 制成 不 错误 , " 她 声明 迅速地 .

“我没有犯任何错误，”她迅速宣布。

“ [aɪv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈoʊənz]  
“ **I've been much worried about it all day , but did not like to arouse Owen's**  
“ 我已经 到过 很多 担心 关于 它 全部 天 , 但 做过 不是 喜欢 到 引起 欧文的  
[səsˈpɪʃənz] ;  
**suspicious ;**  
怀疑 ;

“我一整天都很担心这件事，但又不想引起欧文的怀疑；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ded] [ˈɜːrnɪst] .  
“ **and I saw by her face that she was in dead earnest .**  
“ 和 我 锯 经过 她 脸 那 她 曾是 在 死的 认真 .

我从她的表情中看出她是认真的。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] ,  
**At the same moment , however ,**  
在 这 相同的 片刻 , 然而 ,

然而，就在同一时刻，

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ ˈbəʊɪŋ ] [æz; əz]  
**a light tap was heard upon the door and a waiter opened it , bowing as**  
一个 光 轻敲 曾是 听到 之上 这 门 和 一个 服务员 打开 它 , 鞠躬 作为  
[hiː; hi] [əˈnaʊnst] —  
**he announced —**  
他 宣布 —

门上传来轻轻的敲门声，一位服务员打开门，鞠躬后宣布——

“ [məˈsjɜːr] [ pi(:)ˈɛə ] - [tuː; tə] [siː] [məˈsjɜːr] [ˈbɪdəlf] . ”  
“ **Monsieur Pierre Delanne to see Monsieur Biddulph .** ”  
“ 先生 皮埃尔 - 到 看 先生 比德尔夫 . ”

“皮埃尔·德拉纳先生要见比杜尔夫先生。”

“ [greɪt] [ ˈhevəns ] , [ˈsɪlvɪə] ! ” [kraɪd] [ˈpenɪŋtən] , [ˈstændɪŋ] [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] -  
“ **Great Heavens , Sylvia !** ” **cried Pennington , standing pale - faced and open -**  
“ 伟大的 天 , 西尔维娅 ! ” 哭 彭宁顿 , 常设 苍白 - 面对 和 打开 -  
[maʊðd] .  
**mouthed .**  
嘴巴 .

“我的天哪，西尔维娅！”彭宁顿惊呼道，脸色苍白，张着嘴站在那里。

“ [ɪts] [gɜːˈtɪn] !  
“ **It's Guertin !**  
“ 它是 格尔廷 !

“是格尔廷！ ”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ˈpærɪs] !  
**He must not discover that I am in Paris !**  
他 必须 不是 发现 那 我 是 在 巴黎 !

他绝对不能发现我在巴黎！

“ [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [fɪr] , [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] : “ [seɪv] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,  
“ **Then , turning to me in fear , he implored : “ Save me from this meeting ,**  
“ 然后 , 转弯 到 我 在 害怕 , 他 恳求 : “ 节省 我 从 这 会议 ,  
[ˈbɪdəlf] !  
**Biddulph !**  
比德尔夫 !

然后，他恐惧地转向我，恳求道：“比德尔夫，救我脱离这场会议吧！”

[seɪv] [em ˈiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈvæljuː] [jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ˈɑːnər] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .  
**Save me — if you value your wife's honour , I beg of you .**  
节省 我 — 如果 你 价值 你的 妻子的 荣誉 , 我 求 的 你 .

救救我——如果你珍惜你妻子的名誉，我求求你。



[aɪ] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ˈæftərwɜːdz] .  
I'll explain all afterwards .  
患病的 解释 全部 然后 :

之后我会解释一切。

[ˈoʊnli] [seɪv] [ˌem ˈiː] !  
Only save me !  
仅有的 节省 我 !

救救我！

" [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" [ Pg 234 ]  
" [ 页 - ]

“[第 234 页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [wʌn]  
CHAPTER TWENTY - ONE  
章 二十 - 一

第二十一章

[dɪ'skraɪbz] [æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪt]  
DESCRIBES AN UNWELCOME VISIT  
描述 一个 不受欢迎 访问

描述了一次不受欢迎的访问

[ˈpenɪŋtənz] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [held] [em ˈiː] [ɪn] [blæŋk] [sərˈpraɪz] .  
Pennington's sudden fear held me in blank surprise .  
彭宁顿的 突然 害怕 握住 我 在 空白的 惊喜 :

彭宁顿突如其来的恐惧让我震惊不已。

[er] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] [ɪntuː] [maɪ]  
Ere I could reply to him he had slipped through the door which led into my  
埃雷 我 可以 回复 到 他 他 有 滑倒了 通过 这 门 哪个 引领 进入 我的  
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,  
bedroom ,  
卧室 ,

我还没来得及回答他，他就已经溜进了通往我卧室的门。

[ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] - [staʊt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ɡʊd] -  
closing it after him , just as Delanne's stout figure and broad , good -  
结束 它 后 他 , 只是 作为 - 肥硕 数字 和 广阔 , 好的 -  
[ˈhjuːmər] [feɪs] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .  
humoured face appeared in the doorway .  
幽默 脸 出现 在 这 门口 :

他关上门后，德兰尼魁梧的身影和宽阔、和蔼的脸庞出现在门口。

" [ɑː] !  
" Ah !  
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˈmiːstɜː] [ˈbɪdəlf] !  
" he exclaimed , " Meester Biddulph !  
" 他 惊呼 , " 大师 比德尔夫 !

“他喊道，“梅斯特·比达尔夫！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [pəˈlaɪtli] [ˈoʊvər] [maɪ] [hænd] .  
" and he bowed politely over my hand .  
" 和 他 鞠躬 礼貌地 超过 我的 手 .

他礼貌地向我的手鞠了一躬。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪə] , [huː] [stəd] [peɪl] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] , [hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**Then , turning to Sylvia , who stood pale and rigid , he put forth his hand ,**  
然后 , 转弯 到 西尔维娅 , WHO 站立 苍白 和 死板的 , 他 放 前进 他的 手 ,  
然后, 他转向脸色苍白、身体僵硬的西尔维娅, 伸出手。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [boʊd] [loʊ] [ˈoʊvər][hɜːrɪz] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] : “ [maɪ][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks]  
**and also bowed low over hers , saying in English : “ My respects**  
和 还 鞠躬 低的 超过 她的 , 说 在 英语 : “ 我的 尊重  
— [ænd; ənd] [ˈhɑːrtiːəst] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][tuː; tə] [ˈmædəm] .  
**— and heartiest congratulations to madame .**  
— 和 最真挚的 恭喜! 到 夫人 .  
并向她深深鞠躬, 用英语说道: “我向夫人致以敬意和最衷心的祝贺。”

“ [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [ˈwɒndəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] —  
**“ His quick eyes wandered around the room , then he added —**  
“ 他的 快的 眼睛 漫步 大约 这 房间 , 然后 他 额外 —  
他的目光迅速扫过房间, 然后补充道——

“ [ˈmiːstə] [ˈpenɪŋtən] [ɪz] [hɪr] ; [wer] [ɪz][hiː; hi] ?  
**“ Meester Pennington is here ; where is he ?**  
“ 大师 彭宁顿 是 这里 ; 在哪里 是 他 ?  
“彭宁顿先生在这里; 他在哪里? ”

[aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “  
**I am here to speak with him . “**  
我 是 这里 到 说话 和 他 . “  
我来这里是为了和他谈谈。

“ [ˈpenɪŋtən] [wʌz; wəz] [hɪr] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] . “  
**“ Pennington was here , “ I replied , “ but he has gone . “**  
“ 彭宁顿 曾是 这里 , “ 我 回复 , “ 但 他 有 已消失 . “  
“彭宁顿来过这里, ”我回答说, “但他已经走了。”

“ [ðen] [hiː; hi][ˈoʊnli] [went] [aʊt] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] !  
**“ Then he only went out this moment !**  
“ 然后 他 仅有的 去 出去 这 片刻 !  
“然后他就在那一刻出去了! ”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**I must see him .**  
我 必须 看 他 .  
我必须见他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] !  
**He is in the hotel !**  
他 是 在 这 酒店 !  
他在酒店!

“ [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkwɪkli] .  
**“ my visitor exclaimed quickly .**  
“ 我的 游客 惊呼 迅速地 .  
“我的访客突然惊呼道。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈræðər] [ˈfeɪntli] ; “ [wiː; wi]  
**“ I suppose he is , “ I replied rather faintly ; “ we**  
“ 我 认为 他 是 , “ 我 回复 相当 淡淡的 ; “ 我们  
“我想他是吧, ”我声音有些低沉地回答道; “我们

[hæd; həd] ['betər] [æsk][ðə; ði] ['waitər] .  
had better ask the waiter .  
有 更好的 问 这 服务员 .

最好问问服务员。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] .  
He is not stopping here .  
他 是 不是 停止 这里 .

他不会就此止步。

[hi:; hi] ['mɪrli] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es] . " "  
He merely came to - night to dine with us . " "  
他 仅仅 来了 到 - 夜晚 到 用餐 和 我们 . "

他今晚只是来和我们一起吃饭而已。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] - .  
" Of course , " said Delanne .  
" 的 课程 , " 说 - .

“当然,”德兰妮说道。

" [hi:; hi] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][tu:'tu:] . - [treɪn][frʌm; frəm] [brju:'sel] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tel] [doʊmi:'ni:tʃi]  
" He arrived by the 2 . 37 train from Bruxelles , went to the Hôtel Dominici  
" 他 到达的 经过 这 2 . - 火车 从 布鲁塞尔 , 去 到 这 酒店 多米尼奇  
 , [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [vɔ'doʊm] ,  
 , near the Place Vendôme ,  
 , 靠近 这 地方 旺多姆 ,

“他乘坐2点37分的火车从布鲁塞尔抵达，入住旺多姆广场附近的唐尼奇酒店，

[sent][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['peti] - ['blɜ:] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [hɪr] [æt; ət][sɪks] . - .  
sent you a petit - bleu , and arrived here at 6 . 30 .  
发送 你 一个 小 - 蓝色 , 和 到达的 这里 在 6 . - 30 .

给你寄了一份小蓝纹奶酪，6点30分送到了。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][moʊst] [pər'tɪkjələrli] .  
I am here because I wish to see him most particularly .  
我 是 这里 因为 我 希望 到 看 他 最多 特别 .

我来这里是因为我特别想见他。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɔ:'li:ənz] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [ə'raɪv(ə)][ɪn][pærɪs][wʌz; wəz] ['telɪfəʊnd]  
I was in Orleans when the news of my friend's arrival in Paris was telephoned  
我 曾是 在 奥尔良 什么时候 这 消息 的 我的 朋友们 到达 在 巴黎 曾是 电话

[tu:; tə][em 'i:] — [aɪ][hæv; həv][oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] .  
to me — I have only just arrived .  
到 我 — 我 有 仅有的 只是 到达的 .

我当时在奥尔良，接到电话得知朋友已抵达巴黎——我才刚刚到。

" [aɪ][oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dn̩; 'ledn̩][tu:; tə][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [maɪ]['fɑ:ðər] - [ɪn] -  
" I opened the door leading to my bedroom , and called my father - in -  
" 我 打开 这 门 领导 到 我的 卧室 , 和 称为 我的 父亲 - 在 -  
[bɔ:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .  
law , but there was no response .  
法律 , 但 那里 曾是 不 回复 .

“我打开通往卧室的门，给岳父打电话，但是没有人接听。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] - [dæft] [pæst][em 'i:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hæd; həd]  
In an instant Delanne dashed past me , and in a few seconds had  
在 一个 立即的 - 虚线 过去的 我 , 和 在 一个 很少 秒 有  
[sə:tʃt] [ðə; ði] [swi:t] .  
searched the suite .  
搜索 这 套房 .

德兰妮瞬间从我身边冲过，几秒钟之内就搜遍了整个套房。

“ [ɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ！  
“ **Ah , of course !**  
“ 啊 , 的 课程 ！

“啊，当然！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈwaɪfs] [ru:m] [led] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn]  
“ **he cried , noticing that the door of my wife's room led back to the main**  
“ 他 哭 , 注意到 那 这 门 的 我的 妻子的 房间 引领 后退 到 这 主要的  
[ˈkɔ:rɪdɔ:r] ;  
**corridor ;**  
走廊 ;

他喊道，注意到我妻子的房间门通向主走廊；

“ [maɪ] [frend] [hæz; həz] [əˈvɔɪdɪd] [em ˈi:] .  
“ **my friend has avoided me .**  
“ 我的 朋友 有 避免 我 。

我的朋友一直躲着我。

[hi:; hi] [hæz; həz] [pæst] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [wei] .  
**He has passed out by this way .**  
他 有 通过了 出去 经过 这 方式 。

他就这样昏过去了。

[stɪl] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .  
**Still , he must be in the hotel .**  
仍然 , 他 必须 是 在 这 酒店 。

但他肯定在酒店里。

“ [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [səˈlɑ:n] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] .  
“ **He hurried back to the salon , and , opening the shutters , took off his hat .**  
“ 他 慌忙 后退 到 这 沙龙 , 和 , 开幕 这 百叶窗 , 采取 离开 他的 帽子 。

他匆匆回到沙龙，打开百叶窗，摘下帽子。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [ˈsɪgnəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [aʊtˈsaɪd] ?  
**Was it some signal to the watchers outside ?**  
曾是 它 一些 信号 到 这 观察者 外部 ？

这是向外面的观察者发出的信号吗？

[er] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]  
**Ere I could reach his side , however , he had replaced his hat , and was**  
埃雷 我 可以 抵达 他的 边 , 然而 , 他 有 替换 他的 帽子 , 和 曾是

[ɑ:r ˈi:] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .  
**re - entering the room .**  
关于 - 进入 这 房间 。

然而，在我走到他身边之前，他已经戴好帽子，重新走进了房间。

“ [fju:] ！  
“ **Phew !**  
“ 呼…… ！

“呼！

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈstaɪflɪŋ] [hɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [frend] , “ [hi:; hi] [sed] .  
**this place is stifling hot , my dear friend , ” he said .**  
这 地方 是 令人窒息 热的 , 我的 亲爱的 朋友 , “ 他 说 。

“这里热得令人窒息，我的朋友，”他说。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ！  
“ **I wonder you do not have the windows open for a little !**  
“ 我 想知道 你 做 不是 有 这 视窗 打开 为了 一个 小的 ！

“我真不明白你们为什么不把窗户打开一会儿！ ”

“ [ˈsɪlvɪə] [hæd; həd] [stəd] [baɪ][ɪn] [ˈsaɪləns] .  
” Sylvia had stood by in silence .  
” 西尔维娅 有 站立 经过 在 沉默 。

西尔维娅默默地站在一旁。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]  
I saw by her face that the Frenchman's sudden appearance had caused her  
我 锯 经过 她 脸 那 这 法国人的 突然 外貌 有 导致 她  
[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əˈlɑːrm][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .  
the greatest alarm and dismay .  
这 最 警报 和 沮丧 。

从她的表情可以看出，法国人的突然出现让她感到非常惊恐和不安。

[ɪf] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [frend] , [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈlætər] [fliː] [ɪn] [sʌtʃ] [fɪr] ?  
If Delanne was her father's friend , why did the latter flee in such fear ?  
如果 - 曾是 她 父亲的 朋友 , 为什么 做过 这 后者 逃跑 在 这样的 害怕 ?  
如果德兰妮是她父亲的朋友，为什么她父亲会如此害怕地逃走？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?  
Why had he implored me to save him ?  
为什么 有 他 恳求 我 到 节省 他 ?  
他为什么恳求我救他？

[frʌm; frəm] [wʌt] ?  
From what ?  
从 什么 ?  
从什么来源？

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 236 ]  
[ 页 - ]  
[第236页]

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [siːmd] [ˈhaɪli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,  
The Frenchman seemed highly disappointed ,  
这 法国人 似乎 高度 失望的 ,  
法国人似乎非常失望。

[fɔːr; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]  
for finding the waiter in the corridor he asked him in French which way the  
为了 寻找 这 服务员 在 这 走廊 他 问 他 在 法语 哪个 方式 这  
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [fled] .  
Englishman had fled .  
英国人 有 逃亡 .  
他找到走廊里的服务员，用法语问他那个英国人往哪个方向逃走了。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] , [haʊˈevər] , [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnəʊbəːdi][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,  
The waiter , however , declared that he had seen nobody in the corridor ,  
这 服务员 , 然而 , 声明 那 他 有 已见 无人 在 这 走廊 ,  
然而，服务员却声称他没在走廊里看到任何人。

[ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [wɪtʃ] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] - .  
a reply which sorely puzzled Delanne .  
一个 回复 哪个 非常 困惑 - .  
德兰妮对此回答感到非常困惑。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?  
” Where is he ?  
” 在哪里 是 他 ?  
“他在那里？”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvɪə] .  
“ he demanded of Sylvia .  
“ 他 要求 的 西尔维娅 .

“他向西尔维娅提出要求。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] , “ [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɔ:ltərɪŋ] [rɪ'plaɪ] .  
“ I have no idea , “ was her faltering reply .  
“ 我 有 不 主意 , “ 曾是 她 摇摇欲坠 回复 .

“我不知道,”她结结巴巴地回答道。

“ [hi:; hi] ['sɪmplɪ] [went] ['ɪntu:; ðə; ði][nekst] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'goʊ] . “  
“ He simply went into the next room a few moments ago . “  
“ 他 简单地 去 进入 这 下一个 房间 一个 很少 时刻 前 . “

“他刚才去了隔壁房间。”

“ [ænd; ʌnd] [slɪpt] [aʊt][ɪn][æn; ʌn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['eksɪt] , [eɪ] ? “ [æskt] [ðə; ði][mæn] ,  
“ And slipped out in an endeavour to make his exit , eh ? “ asked the man ,  
“ 和 滑倒了 出去 在 一个 努力 到 制作 他的 出口 , 嗯 ? “ 问 这 男人 ,  
“然后他偷偷溜出去想离开, 是吗? ”那人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [hɑ:rʃ] [læf] .  
with a short , harsh laugh .  
和 一个 短的 , 残酷的 笑 .

一声短促而刺耳的笑声。

“ [aɪ] [kwɑɪt] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌt] .  
“ I quite expected as much .  
“ 我 相当 预期的 作为 很多 .

“我早就预料到了。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] ['bɪznəs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “  
That is why I intended to have a straight business talk with him . “  
那 是 为什么 我 故意的 到 有 一个 直的 商业 讲话 和 他 . “

这就是我打算和他进行一次坦诚的商业对话的原因。”

“ [hi:; hi][ɪz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [tɔ:k] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] , “ [sed] [maɪ] [waɪf] ,  
“ He is in no mood to talk business just now , “ said my wife ,  
“ 他 是 在 不 情绪 到 讲话 商业 只是 现在 , “ 说 我的 妻子 ,

“他现在没心情谈生意,”我妻子说。

[ænd; ʌnd] [ðen] — [ænd; ʌnd]['oʊnli] [ðen] — [dɪd][aɪ] [rekə'lekt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]  
and then — and only then — did I recollect that this man was the

[ə'soʊsiət; ə'soʊʃɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ['rɛkɪt] .  
associate of the assassin Reckitt .  
联系 的 这 刺客 利洁时 .

直到那时——也只有那时——我才想起这个人是刺客雷基特的同伙。

[ðɪs] [fækt][ə'loʊn] [ə'raʊzd] [maɪ][æn'tæɡənɪzəm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
This fact alone aroused my antagonism towards him .  
这 事实 独自的 被唤醒 我的 对抗 向 他 .

单凭这一点就足以激起我对他的敌意。

[fɔrli] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [pɛnɪŋtən] [hæd; həd][ɡɑ:t] [ə'weɪ] [ɪf] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,  
Surely I was glad that Pennington had got away if , as it seemed ,  
一定 我 曾是 高兴的 那 彭宁顿 有 得到 离开 如果 , 作为 它 似乎 ,

如果彭宁顿真的像表面看起来那样逃脱了, 那我当然很高兴他能逃脱。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] .  
he did not wish to meet his unwelcome visitor .  
他 做过 不是 希望 到 见面 他的 不受欢迎 游客 .

他不想见这位不速之客。

“ [hi:; hi][fæl; fəl] [tɔ:k] ['biznəs] ！  
“ He shall talk business ！  
“ 他 将 讲话 商业 ！

他将谈论生意！

“ [kraɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ， “ [ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəs] ['biznəs] ！  
“ cried the Frenchman , “ and very serious business ！  
“ 哭 这 法国人 , “ 和 非常 严肃的 商业 ！

“法国人喊道，‘这是非常严肃的事情！’ ”

“ [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:riðɔ:r] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][λv; əv][ðə; ði] [meɪn]  
“ Then turning , he hurried along the corridor in the direction of the main  
“ 然后 转弯 , 他 慌忙 沿着 这 走廊 在 这 方向 的 这 主要的  
['sterkɜ:s] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] .  
staircase and disappeared .  
楼梯 和 消失 .

然后他转身，沿着走廊朝主楼梯的方向匆匆走去，消失不见了。

“ [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ？  
“ What does all this mean ？  
“ 什么 做 全部 这 意思是 ？

这一切意味着什么？

“ [aɪ] [æskt] ['sɪlvɪə] , [hu:] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .  
“ I asked Sylvia , who still stood there pale and panting .  
“ 我 问 西尔维娅 , WHO 仍然 站立 那里 苍白 和 喘息 .

我问西尔维娅，她仍然站在那里，脸色苍白，气喘吁吁。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ 'əʊɪn ] , “ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .  
“ I — I don't know , Owen , “ she gasped .  
“ 我 — 我 不 知道 , 欧文 , “ 她 倒吸一口气 .

“我.....我不知道，欧文，”她喘着气说。

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] .  
Then , rushing across to the window , she looked out .  
然后 , 匆忙 穿过 到 这 窗户 , 她 看起来 出去 .

然后，她冲到窗边，向外望去。

“ [ðæt] [mæn][hæz; həz] [gɔ:n] ！  
“ That man has gone ！  
“ 那 男人 有 已消失 ！

“那个人走了！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
“ she cried .  
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] — [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][λv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .  
“ I — I knew he was watching , but had no idea of the reason .  
“ 我 — 我 知道 他 曾是 观看 , 但 有 不 主意的 这 原因 .

“我——我知道他在看着我，但我不知道原因。”

“ [ [pi: 'dʒi:] - ]  
“ [ Pg 237 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 237 页]

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['wʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fa:ðər] , “ [aɪ] [sed] .  
“ He was evidently watching for your father , “ I said .  
“ 他 曾是 显然 观看 为了 你的 父亲 , “ 我 说 .

“他显然是在留意你父亲，”我说。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ju: 'es] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [nɑ:t][hɪm; ɪm] .

“ **He was watching us — you and I — not him .**  
“ 他 曾是 观看 我们 — 你 和 我 — 不是 他 .

“他当时在看着我们——你和我——而不是他自己。”

“ [wi:; wi] [hɜ:rd] [tu:] [men] [pæs] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkwɪkli] .

“ **We heard two men pass the door quickly .**  
“ 我们 听到 二 男人 经过 这 门 迅速地 .

“我们听到两个男人快速地从门口经过。”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frentʃ] —

**One of them exclaimed in French —**  
— 的 他们 惊呼 在 法语 —

其中一人用法语惊呼道——

“ [si:] !

“ **See !**  
“ 看 !

“看!

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] !

**The window at the end !**  
这 窗户 在 这 结尾 !

尽头的窗户!

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [i:zi] [tu:; tə][get][frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] . “

**It would be easy to get from there to the roof of the next house . ”**  
它 会 是 简单的 到 得到 从 那里 到 这 屋顶 的 这 下一个 房子 . ”

从那里很容易就能爬到隔壁房子的屋顶上。

“ [jes] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“ **Yes ! ” cried his companion .**  
“ 是的 ! ” 哭 他的 伴侣 .

“是的! ”他的同伴喊道。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ˈeɪdəntli] [gɔ:n] [ðæt] [wei] .

“ **He has evidently gone that way .**  
“ 他 有 显然 已消失 那 方式 .

“他显然已经走上了那条路。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˈfɑ:ləʊ] . “

**We must follow . ”**  
我们 必须 跟随 . ”

我们必须跟随。

“ [hɑ:rk] !

“ **Hark !**  
“ 听着 !

听!

“ [aɪ] [sed] .

“ **I said .**  
“ 我 说 .

我说。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] !

“ **Listen to what they are saying !**  
“ 听 到 什么 他们 是 说 !

“听听他们在说什么! ”

- [ɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] ! “

**Delanne is following your father ! ”**  
- 是 下列的 你的 父亲 ! ”

德兰妮跟着你爸爸!





# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第12/16页

“ [hiː hi][ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['enəmi] , ” [ʃiː ʃi][sed] ['sɪmpli] .

“ He is his worst enemy , ” she said simply .

“ 他 是 他的 最差 敌人 , ” 她 说 简单地 .

“他是他自己最大的敌人,”她简单地说。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mæntʃestər] ?

“ Do you not remember that he was watching him in Manchester ?

“ 做 你 不是 记住 那 他 曾是 观看 他 在 曼彻斯特 ?

你难道不记得他当时在曼彻斯特观看他的比赛吗？

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'soʊsiərt; ə'soʊʃiərt][ʌv; əv] ['rɛkɪt] ['pɒz(ə)ld] [em 'iː] .

“ The fact that he was an associate of Reckitt puzzled me .

“ 这 事实 那 他 曾是 一个 联系 的 利洁时 困惑 我 .

“他竟然是利洁时的合伙人,这让我感到困惑。”

[aɪ][felt] ['haɪli] [rɪ'zentf(ə)l] [ðæt][ðə; ði] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðʌs] [ɪn'truːdɪd][ə'pɑːn][maɪ]['praɪvəsi]

I felt highly resentful that the fellow should have thus intruded upon my privacy

我 毛毡 高度 不满 那 这 同伴 应该 有 因此 入侵 之上 我的 隐私

[ænd; ənd]['brʊkən][ʌp][maɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

and broken up my very pleasant evening .

和 破碎的 向上 我的 非常 令人愉快的 晚上 .

我非常生气,这个人竟然这样侵犯了我的隐私,破坏了我非常愉快的夜晚。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'truːdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][em 'iː][wʌns] [brɪ'fɔːr] , ['kɔːzɪŋ] [em 'iː][bəʊθ] [ə'nɔɪəns]

He had intruded himself upon me once before , causing me both annoyance

他 有 入侵 他自己 之上 我 一次 前 , 导致 我 两个都 烦恼

[ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .

and chagrin .

和 懊恼 .

他之前曾擅自闯入过我的私人空间,令我既恼火又懊恼。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːrθ] [ɪn'tuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

I looked forth into the corridor ,

我 看起来 前进 进入 这 走廊 ,

我向走廊望去,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and there saw the figures of two men in the act of getting through the

和 那里 锯 这 数据 的 二 男人 在 这 行为 的 获得 通过 这

[ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

window at the end ,

窗户 在 这 结尾 ,

然后,我们看到有两个男人的身影正要从尽头的窗户爬出去。

[waɪl] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fem] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] [sər'praɪz] .

while a waiter and a femme - de - chambre stood looking on in surprise .

尽管 一个 服务员 和 一个 女性 - 德 - 房间 站立 寻找 在 在 惊喜 .

一名侍者和一名女佣站在一旁,惊讶地看着这一切。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

“ Who is that man ?

“ WHO 是 那 男人 ?

“那个人是谁？”

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] ['sɪlvɪə] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][səˈlɑːn] .  
" **I asked of Sylvia , as I turned back into our salon .**  
" 我 问 的 西尔维娅 , 作为 我 转向 后退 进入 我们的 沙龙 :  
我转身回到沙龙时, 问了西尔维娅这个问题。

" [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [gɜːˈtɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **His real name is Guertin , " she replied .**  
" 他的 真实的 姓名 是 格尔廷 , " 她 回复 :  
"他的真名叫格尔廷,"她回答说。

" [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] . "   
" **He told me that he knew you . "**  
" 他 讲述 我 那 他 知道 你 : "   
"他告诉我他认识你。"

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌnˈiːzɪli] , [aɪ] [θɔːt] .  
" **Perhaps , " she laughed , just a trifle uneasily , I thought .**  
" 也许 , " 她 笑了 , 只是 一个 琐事 不安地 , 我 想法 :  
"也许吧,"她笑着说, 我想, 笑声里带着一丝不安。

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈenəmi] .  
" **I only know that he is my father's enemy .**  
" 我 仅有的 知道 那 他 是 我的 父亲的 敌人 :  
我只知道他是我父亲的仇人。

[hiː; hi][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [hɪr] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ænd][tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] .  
**He is evidently here to hunt him down , and to denounce him .**  
他 是 显然 这里 到 打猎 他 向下 , 和 到 声讨 他 :  
他显然是来追捕他并谴责他的。

" [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 238 ]**  
" [ 页 - ]  
"[第 238 页]

" [æz; əz] [wʌt] ?  
" **As what ?**  
" 作为 什么 ?  
"作为什么? "

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəʊldəz ] .  
" **But she only shrugged her shoulders .**  
" 但 她 仅有的 耸了耸肩 她 肩膀 :  
但她只是耸了耸肩。

[nekst] [ˈɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈrɔːŋli] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈsɪlvɪə] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][hɜːr; hər] [oʊn]  
**Next instant I saw that I had acted wrongly in asking Sylvia to expose her own**  
下一个 立即的 我 锯 那 我 有 行动 错 在 问 西尔维娅 到 暴露 她 自己的  
[ˈfɑːðər] ,  
**father ,**  
父亲 ,  
下一刻我就意识到, 我让西尔维娅揭露她亲生父亲的做法是错误的。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .  
**whatever his faults might have been .**  
任何 他的 故障 可能 有 到过 :  
无论他有什么缺点。

[ə'gen] [ˈsʌmbə:di] [rʌʃt] [pæst][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Again somebody rushed past the door and then back again to the head of the  
 再次 某人 匆忙 过去的 这 门 和 然后 后退 再次 到 这 头 的 这  
 ['sterkeɪs] .  
staircase .  
 楼梯 .

又有人匆匆跑过门口，然后又回到楼梯口。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌn; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ə,rɪstək'reɪtɪk] [hoʊ'tel] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd]  
The whole of the quiet aristocratic hotel seemed to have suddenly awakened  
 这 所有的 的 这 安静的 贵族 酒店 似乎 到 有 突然 觉醒  
 [frʌm; frəm][ɪts] ['leθərdʒi] .  
from its lethargy .  
 从 它是 昏睡 .

这家宁静的高档酒店仿佛突然从沉睡中苏醒过来。

[In'di:d] ,  
**Indeed** ,  
 的确 ,  
 的确，

[ə; eɪ] [hju:] [ænd; ʌnd] [kraɪ] [si:md] [tu;; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtɪd] ['æftər] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʌn'tɪl]  
a hue and cry seemed to have been started after the man who had until  
 一个 色调 和 哭 似乎 到 有 到过 开始 后 这 男人 WHO 有 直到

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [maɪ] [gest] .  
a few moments before been my guest .  
 一个 很少 时刻 前 到过 我的 客人 .

就在几分钟前还是我的客人的那个人，似乎引发了一阵骚动和喧闹。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] ?  
**What could this mean ?**  
 什么 可以 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [gɜ:'tɪn] — [ɔ:r] — ,  
Had it not been for the fact that Guertin — or Delanne ,  
 有 它 不是 到过 为了 这 事实 那 格尔廷 — 或者 — ,  
 如果不是因为格尔坦——或者说德拉内,

[æz; əz][hi; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ['rekit] ,  
as he called himself — was a friend of the assassin Reckitt ,  
 作为 他 称为 他自己 — 曾是 一个 朋友 的 这 刺客 利洁时 ,  
 他自称是刺客雷基特的同伙,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ] .  
**I would have believed him to have been an agent of the sûreté .**  
 我 会 有 相信 他 到 有 到过 一个 代理人 的 这 安全 .  
 我当时会认为他是安全局的特工。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .  
We heard shouting outside the window at the end of the corridor .  
 我们 听到 喊叫 外部 这 窗户 在 这 结尾 的 这 走廊 .  
 我们听到走廊尽头的窗外传来喊叫声。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊv] [ə; ei] [fɪrs] [tʃeɪs] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
**It seemed as though a fierce chase had begun after the fugitive Englishman ,**  
 它 似乎 作为 尽管 一个 凶猛的 追赶 有 开始 后 这 逃犯 英国人 ,  
 [fɔːr; fər] [jet] [əˈnʌðər] [mæn] ,  
**for yet another man ,**  
 为了 然而 其他 男人 ,

似乎一场针对逃亡英国人的激烈追逐已经开始，而追捕对象却是另一个人。

[ə; eɪ] [θɪn] , [rɪ'spektəbli] - [drest] [mə'kænik; mɪ'kænik] ,  
a thin , respectably - dressed mechanic ,  
一个 薄的 , 体面地 - 穿着 机械 ,  
一位身材瘦削、衣着体面的修车工

[hæd; həd] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [i:z] [æz; əz] [ðəʊ]  
had run along and slipped out of the window with ease as though  
有 跑步 沿着 和 滑倒了 出去 的 这 窗户 和 舒适 作为 尽管  
[ə'kwɔ:rd] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] .  
acquired by long practice .  
获得 经过 长的 实践 .  
他一路小跑，然后轻而易举地从窗户溜了出去，仿佛经过长时间的练习才掌握了这项技能。

[aɪ] , [tu:] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .  
I , too , ran to the window and looked out .  
我 , 也 , 跑 到 这 窗户 和 看起来 出去 .  
我也跑到窗边向外看去。

[bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [ru:fs] [ænd; ənd]  
But all I could see in the night was a bewildering waste of roofs and  
但 全部 我 可以 看 在 这 夜晚 曾是 一个 扑朔迷离 浪费 的 屋顶 和  
['tʃɪmnɪz] [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lu:vər] .  
chimneys extending along the Rue de Rivoli towards the Louvre .  
烟囱 扩展 沿着 这 后悔 德 里沃利 向 这 卢浮宫 .  
但夜色中我看到的只是一片令人眼花缭乱的屋顶和烟囱，沿着里沃利街一直延伸到卢浮宫。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sju:əz] ['aʊtləɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .  
I could only distinguish one of the pursuers outlined against the sky .  
我 可以 仅有的 区分 一 的 这 追击者 概述 反对 这 天空 .  
我只能看到其中一个追兵在天空映衬下的轮廓。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .  
Then I returned to where Sylvia was standing pale and breathless .  
然后 我 返回 到 在哪里 西尔维娅 曾是 常设 苍白 和 喘不过气 .  
然后我回到西尔维娅身边，她脸色苍白，气喘吁吁地站在那里。

[hɜ:r; həɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hæɡərd] [ænd; ənd] [drɔ:n] ,  
Her face was haggard and drawn ,  
她 脸 曾是 枯槁 和 绘制 ,  
她面容憔悴，憔悴不堪。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ten(ə)n] [hɜ:r; həɪ] [ nə:vs ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌndə'ɡəʊɪŋ] .  
and I knew of the great tension her nerves must be undergoing .  
和 我 知道 的 这 伟大的 紧张 她 神经 必须 是 正在经历 .  
我知道她现在一定非常紧张。

[hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] ['kəʊəd] .  
Her father was certainly no coward .  
她 父亲 曾是 当然 不 懦夫 .  
她的父亲绝不是懦夫。

[fɪərɪŋ] [ðæt]  
Fearing that  
恐惧 那

担心

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ɪ:ðər] [ðə; ði] [frʌnt] [ɔ:r] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hɪz; ɪz][maɪnd]  
he could not escape by either the front or back door of the hotel his mind  
他 可以 不是 逃脱 经过 任何一个 这 正面 或者 后退 门 的 这 酒店 他的 头脑  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɪkli] [meɪd] [ʌp] ,  
had been quickly made up ,  
有 到过 迅速地 制成 向上 ,  
他既无法从酒店的前门逃走,也无法从后门逃走,他已经迅速下定了决心。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt][baɪ] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] ,  
and he had made his exit by that window ,  
和 他 有 制成 他的 出口 经过 那 窗户 ,  
他从那扇窗户离开了。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə][haɪd][ænd; ənd][əˈvɔɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈmeni] [ru:fz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti]  
taking his chance to hide and avoid detection on those many roofs in the vicinity  
采取 他的 机会 到 隐藏 和 避免 检测 在 那些 许多 屋顶 在 这 附近  
.  
:  
.  
他趁机躲藏在附近众多的屋顶上,以免被发现。

[ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪkˈstri:mli] [ˈpʌzliŋ] .  
The position was , to me , extremely puzzling .  
这 位置 曾是 , 到 我 , 极其 令人费解 .  
对我来说,这个职位极其令人费解。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [pres] [ˈsɪlvɪə] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,  
I could not well press Sylvia to tell me the truth concerning her father ,  
我 可以 不是 出色地 按 西尔维娅 到 告诉 我 这 真相 有关 她 父亲 ,  
我实在无法逼问西尔维娅关于她父亲的真相。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ˈʃi:ldɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl]  
for I had noticed that she always had shielded him , as was natural  
为了 我 有 注意到 那 她 总是 有 屏蔽 他 , 作为 曾是 自然的  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ,  
for a daughter ,  
为了 一个 女儿 ,  
因为我注意到,她总是像女儿一样保护他。

[ˈæftər][ɔ:l] .  
after all .  
后 全部 .  
毕竟。

[wʌz; wəz][hi:; hi][æn; ən][əˈsoʊsiəri; əˈsoʊʃiəri][ʌv; əv] [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wʌnz]  
Was he an associate of Reckitt and Forbes , as I had once  
曾是 他 一个 联系 的 利洁时 和 福布斯 , 作为 我 有 一次  
[səˈspektrɪd] ?  
suspected ?  
怀疑 ?  
他是否像我之前怀疑的那样,是利洁时和福布斯公司的合伙人?

[jet] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] , [waɪ] [ʊd; ʤəd] - [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]  
Yet if he were , why should Delanne be his enemy , for he certainly was  
然而 如果 他 是 , 为什么 应该 - 是 他的 敌人 , 为了 他 当然 曾是  
[rɛkɪts] [ˈɪntɪmət] [frend] .  
Reckitt's intimate friend .  
利洁时 亲密的 朋友 .  
但如果他是,为什么德兰内会成为他的敌人呢? 因为他无疑是雷基特的密友。

[ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**Sylvia was filled with suppressed excitement** .

西尔维娅 曾是 已填 和 被抑制 激动 .

西尔维娅内心充满了难以抑制的兴奋。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊʊ][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .  
**She also ran along the corridor and peered out of the window at the end** .

她 还 跑 沿着 这 走廊 和 窥视 出去 的 这 窗户 在 这 结尾 .

她还沿着走廊跑了一圈，最后从窗户向外望去。

[ðen] , [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmiːtɪŋ] - , [ʃiː; ʃɪ]  
**Then , apparently satisfied that her father had avoided meeting Delanne , she**  
然后 , 显然 使满意 那 她 父亲 有 避免 会议 - , 她  
[rɪˈtʊːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈgen] [ˈsaɪlənt] ,  
**returned and stood again silent** ,

返回 和 站立 再次 沉默的 ,

然后，她似乎确信父亲没有与德兰见面，便返回并再次沉默地站着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈdredɪŋ] [ɪːtʃ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [hɪr]  
**her eyes staring straight before her as though dreading each second to hear**  
她 眼睛 凝视 直的 前 她 作为 尽管 恐惧 每个 第二 到 听到  
[ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfjuːdʒətɪvz] [dɪˈtekʃ(ə)n] .  
**shouts of triumph at the fugitive's detection** .

喊叫 的 胜利 在 这 逃犯的 检测 .

她双眼直直地盯着前方，仿佛害怕听到逃犯落网时人们的欢呼声。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**I saw the manager and remonstrated with him** .

我 锯 这 经理 和 抗议 和 他 .

我见了经理，并和他理论了一番。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [ðæt] [maɪ][ˈpraɪvəsi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈaʊtˈsaɪdər] .  
**I was angry that my privacy should thus be disturbed by outsiders** .

我 曾是 生气的 那 我的 隐私 应该 因此 是 不安 经过 局外人 .

我很生气，我的隐私竟然因此受到外人的打扰。

“ [məˈsjɜːr] [toʊld][ðə; ðɪ][klɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [pəˈlaɪtli] .  
“ **Monsieur told the clerk that he was a friend , ” he replied politely** . ”  
“ 先生 讲述 这 职员 那 他 曾是 一个 朋友 , ” 他 回复 礼貌地 . ”

“先生告诉店员他是朋友，”他礼貌地回答道。

“ [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊn] [ʌpˈsterz] .  
“ **Therefore he gave permission for him to be shown upstairs** . ”  
“ 所以 他 给予 允许 为了 他 到 是 所示 楼上 . ”

“因此，他允许人带他上楼。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈɡretəbl] [siːn]  
**I had no idea of such a contretemps , or such a regrettable scene**  
我 有 不 主意 的 这样的 一个 冲突 , 或者 这样的 一个 令人遗憾 场景  
[æz; əz] [ðɪs] !  
**as this !**  
作为 这 !

我完全没想到会发生这样的意外，也没想到会看到这样令人遗憾的场面！

“ [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [hoʊˈtel] [siːmd] [ˈstɑːrtld] ,  
“ **I saw he was full of regret , for the whole hotel seemed startled** , ”  
“ 我 锯 他 曾是 满的 的 后悔 , 为了 这 所有的 酒店 似乎 惊慌 , ”

“我看到他满脸懊悔，因为整个酒店的人似乎都惊呆了。”

[ænd; ɐnd] [gests] [wɜ:r; wɐr] ['æskɪŋ] [i:t] ['ʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ɔ:l] [ðæt]  
and guests were asking each other what had occurred to create all that  
和 客人 是 问 每个 其他 什么 有 发生 到 创造 全部 那  
[ˈhʌbʌb] .  
hubbub .  
尘嚣 .

客人们互相询问究竟发生了什么事，才造成了如此大的骚动。

[ˌpi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 240 ]  
[ 页 - ]

[第240页]

[fɔ:r; fər][æn; ɐn] ['aʊər] [wi:; wi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] .  
For an hour we waited , but Delanne did not return .  
为了 一个 小时 我们 等待 , 但 - 做过 不是 返回 .

我们等了一个小时，但德兰妮还没有回来。

[hi:; hi][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'veɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] ,  
He and the others had gone away over the roofs ,  
他 和 这 其他的 有 已消失 离开 超过 这 屋顶 ,

他和其他人翻过屋顶离开了。

[ɑ:n] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ɐn] [ɪn'taɪərli] ['fru:tləs] ['erənd] .  
on what seemed to be an entirely fruitless errand .  
在 什么 似乎 到 是 一个 完全 徒劳无功 差事 .

这是一次看似完全徒劳无功的任务。

“ [wɜ:r; wɐr] [ðeɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] ?  
“ Were they the police ?  
” 是 他们 这 警察 ?

“他们是警察吗？ ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['leɪdi][æsk] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] .  
“ I heard a lady ask anxiously of a waiter .  
” 我 听到 一个 女士 问 焦虑地 的 一个 服务员 .

我听到一位女士焦急地向服务员询问。

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , [wi:; wi] [θɪŋk] [nɑ:t] .  
“ No , madame , we think not .  
” 不 , 夫人 , 我们 思考 不是 .

“不，夫人，我们认为不行。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] — [ænd; ɐnd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nəʊn] .  
They are strangers — and entirely unknown .  
他们 是 陌生人 — 和 完全 未知 .

他们是陌生人，而且完全不认识。

“ ['sɪlvɪə] ['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mænz] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ɐnd] [ɪk'skleɪmd] —  
“ Sylvia also heard the man's reply , and exclaimed —  
” 西尔维娅 还 听到 这 男人的 回复 , 和 惊呼 —

西尔维娅也听到了那人的回答，惊喊道——

“ [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['fa:ðər] [hæz; həz] [sək'sesfəli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .  
“ I hope my father has successfully escaped his enemies .  
” 我 希望 我的 父亲 有 成功地 逃脱 他的 敌人 .

“我希望我的父亲已经成功逃脱了敌人的魔爪。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [ʃeɪv] .  
It was , however , a very narrow shave .  
它 曾是 , 然而 , 一个 非常 狭窄的 刮胡子 .

然而，这真是一次非常惊险的擦肩而过。



[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [him; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌ:t] [him; ɪm] [ded] ,  
**If they had seen him , they would have shot him dead ,**  
如果 他们 有 已见 他 , 他们 会 有 射击 他 死的 ,  
如果他们看见他, 肯定会把他打死。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [di'klerd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] ! "   
**and afterwards declared it to have been an accident ! "**  
和 然后 声明 它 到 有 到过 一个 事故 ! "  
事后他们宣称这是一起意外事故!

" [ˈfɔrli] [nɑ:t] !  
**" Surely not !**  
" 一定 不是 !

“肯定不是! ”

" [aɪ] [kraɪd] .  
**" I cried .**  
" 我 哭 :.

我哭了。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɜ:rdə] . "  
**" That would have been murder . "**  
" 那 会 有 到过 谋杀 :. "

“那简直就是谋杀。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**" Of course .**  
" 的 课程 :.

“当然。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['despəɾət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪgəld] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] .  
**But they are desperate , and they would have wriggled out of it somehow .**  
但 他们 是 绝望的 , 和 他们 会 有 扭动 出去 的 它 不知何故 :.  
但他们走投无路了, 总会想办法摆脱困境的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [fɪrd] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .  
**That was why I feared for him .**  
那 曾是 为什么 我 害怕 为了 他 :.

这就是我为什么担心他的原因。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hi:; hi][ɪz] ['eɪvɪdəntli] [seɪf] .  
**But , thank Heaven , he is evidently safe .**  
但 , 感谢 天堂 , 他 是 显然 安全的 :.

但谢天谢地, 他显然平安无事。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] ,  
**" And she turned from the window that looked forth into the Rue de Rivoli ,**  
" 和 她 转向 从 这 窗户 那 看起来 前进 进入 这 后悔 德 里沃利 ,  
“然后她转身离开了面向里沃利街的那扇窗户,

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .  
**and then made an excuse to go to her room .**  
和 然后 制成 一个 原谅 到 去 到 她 房间 :.  
然后找了个借口回了房间。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pə'tɜ:rbd] .  
**I saw that she was greatly perturbed .**  
我 锯 那 她 曾是 非常 忐忑 :.

我看出她非常不安。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌns] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [wʌz; wəz] [naʊ]  
**Her heart beat quickly , and her face , once pale as death , was now**  
她 心 打 迅速地 , 和 她 脸 , 一次 苍白 作为 死亡 , 曾是 现在  
[flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .  
**flushed crimson .**  
酡 赤红 .

她的心跳加速，原本苍白如死的脸现在涨得通红。

“ [haʊ] [jʊr; jər] ['faːðər] [gaːt] [ə'wei] [soʊ] ['ræpɪdli] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mɑːrvələs] !  
**“ How your father got away so rapidly was simply marvellous !**  
” 如何 你的 父亲 得到 离开 所以 快速 曾是 简单地 奇妙 !  
“你父亲能如此迅速地逃脱，简直太不可思议了！ ”

“ [aɪ] [dɪ'klerd] .  
**“ I declared .**  
” 我 声明 .  
我宣布道。

“ [waɪ] ,  
**“ Why ,**  
” 为什么 ,  
“为什么，

[ˈskɜːsli] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðæt] [dɔːr] [tuː; tə]  
**scarcely ten seconds elapsed from the time he closed that door to**  
几乎 十 秒 过去 从 这 时间 他 关闭 那 门 到  
- [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . “  
**Delanne's appearance on the threshold . ”**  
- 外貌 在 这 临界点 . “  
从他关上门到德兰妮出现在门口，前后不过不到十秒钟。

“ [jes] .  
**“ Yes .**  
” 是的 .  
“是的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['riːələɪzd] [hɪz; ɪz]['perəl] , [ænd; ənd][dɪd][naːt] ['hezɪteɪt] . “  
**But he instantly realized his peril , and did not hesitate . ”**  
但 他 即刻 已实现 他的 危险 , 和 做过 不是 犹豫 . “  
但他立刻意识到自己身处险境，毫不犹豫地采取了行动。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt]  
**“ I am sorry , dearest , that this exciting incident**  
” 我 是 对不起 , 亲爱的 , 那 这 激动人心 事件  
“亲爱的，我很抱歉，这件令人兴奋的事情发生了。”

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 241 ]**  
[ 页 - ]  
[第241页]

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ][ˌʌp'set] ['aʊər; ɑːr] ['iːvniŋ] , “ [aɪ] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,  
**should have so upset our evening , “ I said , kissing her upon the brow ,**  
应该 有 所以 沮丧的 我们的 晚上 , “ 我 说 , 接吻 她 之上 这 眉头 ,  
“真不该这样破坏我们的夜晚,”我说着，吻了吻她的额头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [mʌt] [fə'tiːɡd] .  
**for she now declared herself much fatigued .**  
为了 她 现在 声明 她自己 很多 疲劳 .  
因为她现在声称自己非常疲惫。

“ [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] ,  
“ **When you have gone to your room** ,  
“ 什么时候 你 有 已消失 到 你的 房间 ;  
当你回到房间后，

[aɪ][[æɪ; fəɪ][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ə'fer] .  
**I shall go downstairs and learn what I can about the curious affair** .  
我 将 去 楼下 和 学习 什么 我 能 关于 这 好奇的 事务 ;  
我将下楼去了解一下这件奇事。

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈenəmi] [ˈevidəntli] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] ,  
**Your father's enemies evidently knew of his arrival from Brussels** ,  
你的 父亲的 敌人 显然 知道 的 他的 到达 从 布鲁塞尔 ;  
你父亲的仇敌显然知道他要从布鲁塞尔过来。

[fɔ:r; fər] - [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə] [ɔ:'liənz] ,  
**for Delanne admitted that word of it was telephoned to Orleans** ,  
为了 - 承认 那 单词 的 它 曾是 电话 到 奥尔良 ;  
德拉内承认，有人打电话把这件事告诉了奥尔良。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˈpærɪs][æt; ət][wʌns] . “  
**and he came to Paris at once** . “  
和 他 来了 到 巴黎 在 一次 . “  
他立刻就来到了巴黎。

“ [jes] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] .  
“ **Yes , he admitted that , “ she said hurriedly** .  
“ 是的 , 他 承认 那 , “ 她 说 匆匆 .  
“是的，他承认了，”她急忙说道。

“ [bʌt; bət][du:][nɑ:t][let][ju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
“ **But do not let us speak of it** :  
“ 但 做 不是 让 我们 说话 的 它 :  
但我们不要谈论这件事。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][gʌ:t] [ə'wei] [ɪn] [ˈseɪftɪ] .  
**My father has got away in safety** .  
我的 父亲 有 得到 离开 在 安全 :  
我父亲已经安全脱身。

[fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] .  
**For me that is all - sufficient** .  
为了 我 那 是 全部 - 充足的 :  
对我来说，这就足够了。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈəuɪn] , [daɪr] .  
**Good - night , Owen , dear** .  
好的 - 夜晚 , 欧文 , 亲爱的 :  
晚安，亲爱的欧文。

“ [ænd; ənd][[ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [em 'i:] [ˈfɑ:ndli] .  
“ **And she kissed me fondly** .  
“ 和 她 亲吻 我 深情地 :  
她深情地吻了我。

“ [gʊd] - [naɪt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , “ [aɪ] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:ɪr; həɪr] [swi:t] [kə'res] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
“ **Good - night , darling , “ I said , returning her sweet caress ; and then** ,  
“ 好的 - 夜晚 , 亲爱的 , “ 我 说 , 返回 她 甜的 抚摸 ; 和 然后 ,  
“晚安，亲爱的，”我说着，回应了她温柔的抚摸；然后，

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,  
**when she had passed from the room** ,  
什么时候 她 有 通过了 从 这 房间 ;  
当她离开房间时，

[aɪ] [si:zd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [flaɪt] [ʌv; əv] [red] - ['kɑ:rpətɪd] [sterz] ,  
**I seized my hat and descended the big flight of red - carpeted stairs ,**  
我 查获 我的 帽子 和 下降 这 大的 航班 的 红色的 - 铺地毯的 楼梯 ,  
我抓起帽子, 走下铺着红地毯的宽阔台阶。

[bent][ɑ:n] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]  
**bent on obtaining some solution of the mystery of that most exciting and**  
弯曲 在 获得 一些 解决方案 的 这 神秘 的 那 最多 激动人心 和  
['kjʊəriəs] ['epɪsoʊd] .  
**curious episode .**  
好奇的 插曲 .

决心要解开那段激动人心又令人好奇的事件之谜。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 242 ]**  
[ 页 - ]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [tu:]  
**CHAPTER TWENTY - TWO**  
章 二十 - 二

第二十二章

[mɔ:r] ['mɪstəri]  
**MORE MYSTERY**  
更多的 神秘

更多谜团

[ˈnʌθɪŋ] ['defɪnət] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pi:p(ə)] .  
**Nothing definite , however , could I gather from the hotel people .**  
没有什么 定 , 然而 , 可以 我 收集 从 这 酒店 人们 .  
然而, 我从酒店方面并没有得到任何确切的消息。

[ðeɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**They knew nothing ,**  
他们 知道 没有什么 ,

他们一无所知。

[ænd; ənd] [si:md] ['haɪli] [ə'noʊɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət]  
**and seemed highly annoyed that such an incident should occur in their quiet**  
和 似乎 高度 恼怒 那 这样的 一个 事件 应该 发生 在 他们的 安静的

[ænd; ənd] ['haɪli] [ə,rɪstə'krætrɪk] [haʊs] .  
**and highly aristocratic house .**  
和 高度 贵族 房子 .

他们似乎对在他们安静而又极具贵族气息的家中发生这样的事件感到非常恼火。

[nekst] [deɪ] ['sɪlvɪə] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .  
**Next day Sylvia waited for news of her father , but none came .**  
下一个 天 西尔维娅 等待 为了 消息 的 她 父亲 , 但 没有任何 来了 .

第二天, 西尔维娅一直在等待父亲的消息, 但始终没有消息。

- [kɔ:ld] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərvju:]  
**Delanne called about eleven o'clock in the morning , and had a brief interview**  
- 称为 关于 十一 点钟 在 这 早晨 , 和 有 一个 简短的 面试  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] ['praɪvət] .  
**with her in private .**  
和 她 在 私人的 .

德兰妮上午十一点左右打来电话, 并与她进行了简短的私下面谈。

[wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] [nɑ:t], [seɪv] [ðæt] [ðə; ði][mæn], [hu:z] [ˈri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz]  
**What passed between them I know not, save that the man, whose real name was**  
什么 通过了 之间 他们 我 知道 不是, 节省 那 这 男人, 谁 真实的 姓名 曾是  
[ˌgɜ:ˈtɪn],  
**Guertin,**  
格尔廷,

他们之间发生了什么我一概不知, 只知道那个男人, 他的真名叫格尔坦,

[met] [em ˈi:] [ˈræðər] [ˈkoʊldli][ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [beɪd] [em ˈi:] [əˈdu:] .  
**met me rather coldly and afterwards bade me adieu.**  
遇见 我 相当 冷冷地 和 然后 巴德 我 再见 .

他冷淡地接待了我, 之后便向我道别。

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .  
**I hated the fellow.**  
我 憎恨 这 同伴 .

我讨厌那家伙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈstri:mli] [pəˈlaɪt], [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sɑ:rˈkæstɪk], [ænd; ənd] [jet],  
**He was always extremely polite, always just a little sarcastic, and yet,**  
他 曾是 总是 极其 有礼貌的, 总是 只是 一个 小的 讽刺的, 和 然而,  
他总是彬彬有礼, 总是略带讽刺, 然而,

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [ðə; ði][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈrɛkɪt] ?  
**was he not the associate of the man Reckitt?**  
曾是 他 不是 这 联系 的 这 男人 利洁时 ?

他难道不是雷基特的同伙吗?

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [ˈpærɪs][ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈlʌndən], [bʌt; bət] [ˈsɪlvɪə] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**I wished to leave Paris and return to London, but Sylvia appeared a little**  
我 希望 到 离开 巴黎 和 返回 到 伦敦, 但 西尔维娅 出现 一个 小的  
[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] .  
**anxious to remain.**  
焦虑的 到 保持 .

我想离开巴黎返回伦敦, 但西尔维娅似乎有些急于留下来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ɪkˈspekt][sʌm; səm] [ˈsi:krət] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .  
**She seemed to expect some secret communication from her father.**  
她 似乎 到 预计 一些 秘密 沟通 从 她 父亲 .

她似乎在期待父亲的某种秘密消息。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !  
“ **Thank Heaven!**  
“ 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

“ [ʃi:; ʃi] [sed], [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:louɪŋ] - [kɔ:l], “ [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðem; ðəm] .  
“ **she said, on the day following Delanne's call, “ father has escaped them.**  
“ 她 说, 在 这 天 下列的 - 称呼, “ 父亲 有 逃脱 他们 .

在德兰妮打电话的第二天, 她说: “父亲已经逃离了他们。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [dæʃ] [hi:; hi] [meɪd] .  
**That was surely a daring dash he made.**  
那 曾是 一定 一个 大胆 短跑 他 制成 .

他那次冲刺确实非常大胆。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .  
**He knew that they intended to kill him.**  
他 知道 那 他们 故意的 到 杀 他 .

他知道他们打算杀了他。

” [ ,pi: 'dʒi: ] -  
” [ Pg 243 ]  
” [ 页 - ]

”[第 243 页]

” [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] , ” [aɪ] [sed] .  
” But I don't understand , ” I said .  
” 但 我 不 理解 , ” 我 说 .

“但我还是不明白,”我说。

” [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm]['oʊpənli] ? ”  
” Do you mean they would kill him openly ? ”  
” 做 你 意思是 他们 会 杀 他 公然 ? ”

“你的意思是他们会公开处死他吗? ”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
” Of course .  
” 的 课程 .

“当然。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .  
They have no fear .  
他们 有 不 害怕 .

他们无所畏惧。

[ðeə; ðər]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ə'laɪv] . ”  
Their only fear is while he remains alive . ”  
他们的 仅有的 害怕 是 尽管 他 遗迹 活 . ”

他们唯一的恐惧就是他还活着的时候。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ: ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] . ”  
” But the law would punish them . ”  
” 但 这 法律 会 惩治 他们 . ”

但法律会惩罚他们。

” [noʊ] , [aɪ 'ti: ] [wʊd] [nɔ:t] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['ɡreɪvli] .  
” No , it would not , ” she responded , shaking her head gravely .  
” 不 , 它 会 不是 , ” 她 回应 , 摇晃 她 头 严重地 .

“不, 不会的,”她严肃地摇了摇头, 回答道。

” [ðeɪ] [wʊd] [kən'traɪv] [æn; ən] - ['æksɪdənt] . - ”  
” They would contrive an ' accident . ' ”  
” 他们 会 精心策划 一个 - 事故 . - ”

“他们会精心策划一场‘意外’。”

” [wel] , ” [aɪ] [sed] , ” [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'veɪdɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['θæŋkflɪ]  
” Well , ” I said , ” he has evaded them , and we must be thankful  
” 出色地 , ” 我 说 , ” 他 有 躲避 他们 , 和 我们 必须 是 感恩

[fɔ:r; fər] [ðæt] .  
for that .  
为了 那 .

“嗯,”我说, “他躲过了他们, 我们应该为此感到庆幸。”

[du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”  
Do you expect to hear from him ? ”  
做 你 预计 到 听到 从 他 ? ”

你期待收到他的消息吗?

” [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ” [aɪ][jæl; jəl] ['prɔ:bəbli] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] .  
” Yes , ” she replied , ” I shall probably receive a message to - night .  
” 是的 , ” 她 回复 , ” 我 将 大概 收到 一个 信息 到 - 夜晚 .

“是的,”她回答说, “我今晚可能会收到一条消息。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ 'əuɪn ] .  
**That is why I wish to remain , Owen .**  
那 是 为什么 我 希望 到 保持 , 欧文 :

这就是我希望留下的原因, 欧文。

[aɪ] [ˈwʌndər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈhezəˌtɛtɪŋli] ,  
**I wonder , " she added rather hesitatingly ,**  
我 想知道 , " 她 额外 相当 犹豫地 ,  
“我想知道,”她有些犹豫地补充道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [streɪndʒ] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ]  
**" I wonder whether you would consider it very strange of me if I asked you**  
" 我 想知道 无论 你 会 考虑 它 非常 奇怪的 的 我 如果 我 问 你  
[tuː; tə][let][em 'i:][goʊ][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ten][ ə'klɒk, əu- ][ə'loʊn] ? "  
**to let me go out to - night at ten o'clock alone ? "**  
到 让 我 去 出去 到 - 夜晚 在 十 点钟 独自的 ? "  
“如果我请求你让我今晚十点独自外出, 你会不会觉得我很奇怪? ”

" [wel] , [aɪ] [ˈræðər] [fɪr] [jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][ænd; ænd] [ʌnprə'tektɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [ˈdɑːrlɪŋ] ,  
**" Well , I rather fear your going out alone and unprotected at that hour , darling ,**  
" 出色地 , 我 相当 害怕 你的 去 出去 独自的 和 未受保护 在 那 小时 , 亲爱的 ,  
" [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] .  
**" I responded .**  
" 我 回应 :  
“嗯, 亲爱的, 我倒挺担心你那个时间独自一人外出, 而且没有防护措施。”我回答道。

" [ɑː] ! [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [wət'evər] [fɔːr; fər][em 'i:] .  
**" Ah ! have no fear whatever for me .**  
" 啊 ! 有 不 害怕 任何 为了 我 :  
“啊! 你们不必为我担心。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɪ'hʌf] .  
**I shall be safe enough .**  
我 将 是 安全的 足够的 :

我应该很安全。

[ðeɪ] [wɪl] [na:t] [ə'tempt] [ˈeniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .  
**They will not attempt anything just now .**  
他们 将要 不是 试图 任何事物 只是 现在 :

他们现在不会采取任何行动。

[aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ˈkɔːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**I am quite confident of that .**  
我 是 相当 自信的 的 那 :

我对此相当有信心。

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] . "  
**I — I want to go forth alone , for an hour or so . "**  
我 — 我 想 到 去 前进 独自的 , 为了 一个 小时 或者 所以 : "  
我.....我想独自出去一个小时左右。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [dɪ'stɪŋkt] [wɪʃ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] , [dɪr] ? "  
**" Oh , well , if it is your distinct wish , how can I refuse , dear ? "**  
" 哦 , 出色地 , 如果 它 是 你的 清楚的 希望 , 如何 能 我 拒绝 , 亲爱的 ? "  
“哦, 好吧, 既然这是你的心意, 我怎能拒绝呢, 亲爱的? ”

" [ɑː] !  
**" Ah !**  
" 啊 !

“啊!

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] [ˈfɑːndli] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] , “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [rɪˈfjuːz]  
” **she cried , putting her arm fondly about my neck , “ I knew you would not refuse**  
” 她 哭 , 推杆 她 手臂 深情地 关于 我的 脖子 , “ 我 知道 你 会 不是 拒绝  
[em ˈiː] .  
**me** .  
我 .

她哭着说，亲昵地把手臂搂住我的脖子，“我就知道你不会拒绝我。”

[aɪ][ʌel; əl][goʊ] [aʊt] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ten] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] .  
**I shall go out just before ten , and I will be back long before midnight .**  
我 将 去 出去 只是 前 十 , 和 我 将要 是 后退 长的 前 午夜 .  
我会在十点前出门，午夜前很早就回来。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈæbsəns] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? “  
**You will excuse my absence , won't you ? “**  
你 将要 原谅 我的 缺席 , 惯于 你 ? “  
请原谅我的缺席，好吗？

” [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] [sed] .  
” **Certainly , “ I said .**  
” 当然 , ” 我 说 .  
“当然,”我说。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .  
**And thus it was arranged .**  
和 因此 它 曾是 安排 .  
事情就这样安排好了。

[hɜːr; həɹ] [rɪˈkwest] , [aɪ][ædˈmɪt] , [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː] [ˈɡreɪtli] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ]  
**Her request , I admit , puzzled me greatly , and also**  
她 要求 , 我 承认 , 困惑 我 非常 , 和 还  
我承认，她的要求让我非常困惑，而且

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 244** ]  
[ 页 - ]  
[第244页]

[kɔːzd] [em ˈiː][kənˈsɪdərəb(ə)l] [fɪr] .  
**caused me considerable fear .**  
导致 我 大量 害怕 .  
这让我感到非常害怕。

[maɪ][pæst] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
**My past experience had aroused within me a constant phantom of suspicion .**  
我的 过去的 经验 有 被唤醒 之内 我 一个 持续的 幻影 的 怀疑 .  
过去的经历在我心中唤起了挥之不去的怀疑阴影。

[wiː; wi] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [tʊk] [ə; eɪ][ˈtæksi][ˈɪntuː][ðə; ði][bwaː] ,  
**We lunched at the Ritz , and in the afternoon took a taxi into the Bois ,**  
我们 午餐 在 这 丽兹酒店 , 和 在 这 下午 采取 一个 出租车 进入 这 布伊斯 ,  
我们在丽思卡尔顿酒店吃了午饭，下午乘出租车去了森林公园。

[wer] [wiː; wi] [spɛnt] [æn; ən] [ˈaʊər][əˈpɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [pæðz] [ʌv; əv] [ðæt]  
**where we spent an hour upon a seat in one of the by - paths of that**  
在哪里 我们 花费 一个 小时 之上 一个 座位 在 一 的 这 经过 - 路径 的 那  
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈrɪzjənz] .  
**beautiful wood of the Parisians .**  
美丽的 木头 的 这 巴黎人 .  
我们在巴黎人钟爱的这片美丽森林的一条小路上找了个座位坐了一个小时。



[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈi:gərnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,  
**On our return to the hotel , Sylvia was all eagerness for a message ,**  
在 我们的 返回 到 这 酒店 , 西尔维娅 曾是 全部 渴望 为了 一个 信息 ,  
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .  
**but there was none .**  
但 那里 曾是 没有任何 .  
回到酒店后, 西尔维娅急切地盼望着能收到消息, 但却什么也没有。

“ [ɑ: ] ! [hi:; hi][ɪz] [dɪˈskri:t] !  
“ **Ah ! he is discreet !**  
” 啊 ! 他 是 慎重 !  
“ 啊! 他很谨慎! ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [tu:; tə][em ˈi:] , [wen] [ðə; ði] [kɒnˈsjerʒ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [rɪˈplaɪ]  
” **she exclaimed to me , when the concierge had given her a negative reply**  
” 她 惊呼 到 我 , 什么时候 这 门房 有 给定 她 一个 消极的 回复  
.  
:  
.  
“当门房给她否定答复时, 她惊喊道。”

“ [hi:; hi] [fɪrʒ] [tu:; tə][send][em ˈi:][wɜ:rd][ˈoʊpənli] .  
“ **He fears to send me word openly .**  
” 他 恐惧 到 发送 我 单词 公然 .  
“他不敢公开给我捎信。”

“ [æt; ət][ten][ əˈklɒk, əu- ] [ðæt] [naɪt] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] [gaʊn]  
” **At ten o'clock that night , however , she had exchanged her dinner gown**  
” 在 十 点钟 那 夜晚 , 然而 , 她 有 交换 她 晚餐 袍  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][da:rk] [stʌf] [dres] ,  
**for a dark stuff dress ,**  
为了 一个 黑暗的 东西 裙子 ,  
然而, 那天晚上十点, 她却把晚礼服换成了一件深色的棉质连衣裙。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [hæt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈboʊə] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [ʃi:; ʃi] [keɪm]  
**and , with a small black hat , and a boa about her neck , she came**  
和 , 和 一个 小的 黑色的 帽子 , 和 一个 蟒蛇 关于 她 脖子 , 她 来了  
[tu:; tə] [kɪs] [em ˈi:] .  
**to kiss me .**  
到 吻 我 .  
她戴着一顶黑色小帽子, 脖子上围着一条羽毛围巾, 走过来吻我。

“ [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [ˈdɪrɪst] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrəli] .  
“ **I won't be very long , dearest , ” she said cheerily .**  
” 我 惯于 是 非常 长的 , 亲爱的 , ” 她 说 兴高采烈地 .  
“亲爱的, 我不会待太久的,”她高兴地说。

“ [aɪl] [get] [bæk] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ][kæn; kən] .  
“ **I'll get back the instant I can .**  
” 患病的 得到 后退 这 立即的 我 能 .  
“我会尽快回去。”

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [ˈæftər][em ˈi:] .  
**Don't worry after me .**  
不 担心 后 我 .  
我走后, 你不用担心。

[aɪ][ʌel; ʌəl][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪf] , [aɪ] [əˈfʊr] [ju:; jʊ] .  
**I shall be perfectly safe , I assure you .**  
我 将 是 完美 安全的 , 我 保证 你 .  
我保证自己绝对安全。

” [bʌt; bət] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈrekit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdæstərdli] [əˈkɑːmplɪs] [əˈrouz] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] ,  
“ **But recollections of Reckitt and his dastardly accomplice arose within me** ,  
但 回忆 的 利洁时 和 他的 卑鄙的 同案犯 出现 之内 我 ,  
[ænd; ənd][aɪ] [ˈhɑːrdli] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hær] [əˈʃərəns] ,  
**and I hardly accepted her assurance** ,  
和 我 几乎 公认 她 保证 ,  
“但是，我脑海中浮现出雷基特和他卑鄙的同伙的画面，我很难相信她的保证。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [aɪ] [meɪd] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][soʊ] [ˈduːɪŋ] .  
**even though I made pretence of so doing** .  
甚至 尽管 我 制成 虚伪 的 所以 正在做 .

即使我假装这么做了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [held] [hɜːr; hær][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ˈtendərli] , [ðen] [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hær] ,  
**For a few moments I held her in my arms tenderly , then releasing her** ,  
为了 一个 很少 时刻 我 握住 她 在 我的 武器 温柔地 , 然后 发布 她 ,  
我温柔地把她抱在怀里片刻，然后放开了她。

[fiː; ji] [beɪd] [em ˈiː][eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] [ˈmerəli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [təˈgeðər] .  
**she bade me au revoir merrily , and we descended into the hall together** .  
她 巴德 我 au 再见 兴高采烈地 , 和 我们 下降 进入 这 大厅 一起 .  
她兴高采烈地向我道别，我们一起下了楼，走进了大厅。

[ə; eɪ][ˈtæksi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hær][dəˈrekt][ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]  
**A taxi was called , and I heard her direct the driver to go to the**  
一个 出租车 曾是 称为 , 和 我 听到 她 直接的 这 司机 到 去 到 这  
[ˈbʊləvɑːrd] [pəˈrɛr] .  
**Boulevard Pereire** .  
大道 佩雷尔 .

她叫了一辆出租车，我听到她指示司机前往佩雷尔大道。

[ðen] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] [ˈwɪndəʊ] , [fiː; ji] [droʊv] [əˈweɪ] .  
**Then , waving her hand from the cab window , she drove away** .  
然后 , 挥手 她 手 从 这 出租车 窗户 , 她 驾驶 离开 .

然后，她从出租车车窗里挥了挥手，开车离开了。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈfɑːləʊ] ?  
**Should I follow ?**  
应该 我 跟随 ?

我该关注吗？

[tuː; tə][spaɪ][əˈpaːn][hɜːr; hær] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [miːn] [ˈækʃ(ə)n] .  
**To spy upon her would be a mean action** .  
到 间谍 之上 她 会 是 一个 意思是 行动 .

偷窥她是一种卑鄙的行为。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ʃoo] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [əˈnɔɪ]  
**It would show a lack of confidence , and would certainly irritate and annoy**  
它 会 展示 一个 缺少 的 信心 , 和 会 当然 刺激 和 烦人  
[hɜːr; hær] .  
**her** :  
她 :

这会显得你缺乏自信，而且肯定会惹恼她。

[jet] [wʌz; wəz][fiː; ji]  
**Yet was she**  
然而 曾是 她

然而，她真的是她吗？

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 245** ]  
[ 页 - ]

[nɑ:t][ɪn][ˈperəl] ?  
**not in peril ?**  
不是 在 危险 ?

没有危险？

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑ:t] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ədˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs]  
**Had she not long ago admitted herself to be in some grave and mysterious**  
有 她 不是 长的 前 承认 她自己 到 是 在 一些 严重 和 神秘  
[ˈdeɪndʒər] ?  
**danger ?**  
危险 ?

她不久前不是还承认自己身处某种严重而神秘的危险之中吗？

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .  
**I had only a single moment in which to decide .**  
我 有 仅有的 一个 单身的 片刻 在 哪个 到 决定 .

我只有一瞬间的时间来做决定。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][fɛlt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə][ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] ; [jet] ,  
**Somehow I felt impelled to follow and watch that she came to no harm ; yet ,**  
不知何故 我 毛毡 被迫 到 跟随 和 手表 那 她 来了 到 不 伤害 ; 然而 ;  
不知为何，我感到一种强烈的冲动，想要跟随她，确保她平安无事；然而，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] .  
**at the same time , I knew that it was not right .**  
在 这 相同的 时间 , 我 知道 那 它 曾是 不是 正确的 .

与此同时，我也知道这样做是不对的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] .  
**She was my wife , and I dearly loved her and trusted her .**  
她 曾是 我的 妻子 , 和 我 亲爱的 喜爱 她 和 可信 她 .

她是我妻子，我深爱她，也信任她。

[ɪf] [dɪˈskʌvəd] , [maɪ][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] .  
**If discovered , my action would show her that I was suspicious .**  
如果 发现 , 我的 行动 会 展示 她 那 我 曾是 可疑的 .

如果我的行为被发现，就会让她觉得我有所怀疑。

[stɪl] [aɪ][fɛlt] [dɪˈstɪŋktli] [æprɪˈhensɪv] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æprɪˈhenʃn] [wɪtʃ] [kɔːzd]  
**Still I felt distinctly apprehensive , and it was that apprehension which caused**  
仍然 我 毛毡 明显地 忧虑 , 和 它 曾是 那 忧虑 哪个 导致

[em ˈiː] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈleɪtər] ,  
**me , a second later ,**  
我 , 一个 第二 之后 ,

但我仍然感到非常不安，正是这种不安让我，在一秒钟后，

[tuː; tə] [siːz] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] , [heɪl][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈtæksɪ] ,  
**to seize my hat , and , walking out of the hotel , hail a passing taxi ,**  
到 抢占 我的 帽子 , 和 , 步行 出去 的 这 酒店 , 冰雹 一个 通过 出租车 ,

我拿起帽子，走出酒店，拦了一辆路过的出租车。

[ænd; ənd][draɪv] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] , [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [ˈbʊləvɑːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]  
**and drive quickly to the quiet , highly respectable boulevard to which she**  
和 驾驶 迅速地 到 这 安静的 , 高度 可敬 林荫大道 到 哪个 她

[hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər][ˈdraɪvər] .  
**had directed her driver .**  
有 指导 她 司机 .

然后迅速驱车前往她指示司机前往的那条安静、高档的林荫大道。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,  
**I suppose it was , perhaps ,**  
我 认为 它 曾是 , 也许 ,

我想，或许是这样吧。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] [ˈdaʊn] [ðə; ði]  
**a quarter of an hour later when we turned into the thoroughfare down the**  
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 什么时候 我们 转向 进入 这 通道 向下 这  
[ˈsentər][ˌv; əv] [wɪtʃ] [ˌrʌnz] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈkʌtɪŋ] .  
**centre of which runs the railway in a deep cutting .**  
中心 的 哪个 跑步 这 铁路 在 一个 深的 切割 .  
一刻钟后，我们拐进了这条大道，大道中央有一条铁路，铁路沿着一条深切的沟渠穿过。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][ˌɑːrdʒ][wʌnz] , [let] [aʊt] [ɪn] [faɪn] [flæts] ,  
**The houses were large ones , let out in fine flats ,**  
这 房屋 是 大的 一个 , 让 出去 在 美好的 公寓 ,  
这些房子都很大，被改造成精致的公寓出租。  
[ðə; ði] [ˈrezɪdənsɪz] [ˈmoʊstli][ˌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwelθiːɜ] [ˈtreɪdzmən] [ˈklæsɪz] .  
**the residences mostly of the professional and wealthier tradesman classes .**  
这 住宅 大多 的 这 专业的 和 更富有 零售商 课程 .  
这些住宅大多属于专业人士和较富裕的商人阶层。

[wiː; wi] [went] [əˈbːŋ] , [ˌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ˌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈtæksi] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**We went along , until presently I caught sight of another taxi standing at the**  
我们 去 沿着 , 直到 目前 我 捕捉 视线 的 其他 出租车 常设 在 这  
[kɜːrb] .  
**kerb .**  
抑制 .  
我们继续往前走，直到我看到另一辆出租车停在路边。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [dɪsˈmɪst] [maɪn] , [ænd; ənd] , [ˈkiːpɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] , [ˈsɔːntəd] [əˈbːŋ] [ðə; ði]  
**Therefore I dismissed mine , and , keeping well in the shadow , sauntered along the**  
所以 我 解雇 矿 , 和 , 保持 出色地 在 这 阴影 , 漫步 沿着 这  
[ˈbʊləvɑːrd] ,  
**boulevard ,**  
林荫大道 ,  
于是我收起了帽子，躲在阴影里，沿着林荫大道悠闲地走着。

[naʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .  
**now quiet and deserted .**  
现在 安静的 和 荒凉的 .  
现在这里安静而荒凉。  
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪˈkɔːʃn] [aɪ] [əˈpraʊtɪt] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈtæksi][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ˌv; əv][ðə; ði]  
**With great precaution I approached the standing taxi on the opposite side of the**  
和 伟大的 预防 我 接近 这 常设 出租车 在 这 对面的 边 的 这  
[wei] .  
**way .**  
方式 .  
我小心翼翼地走向停在马路对面的出租车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [wɪˈðɪn] .  
**There was nobody within .**  
那里 曾是 无人 之内 .  
里面空无一人。  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ,  
**It was evidently awaiting some one ,**  
它 曾是 显然 等待中 一些 一 ,  
显然，它在等着某个人。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [saɪt] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][biː; bi]  
**and as it was the only one in sight I concluded that it must be**  
和 作为 它 曾是 这 仅有的 一 在 视线 我 结束 那 它 必须 是  
[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] ['sɪlvɪə] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .  
**the same which Sylvia had taken from the hotel .**  
这 相同的 哪个 西尔维娅 有 已采取 从 这 酒店 .  
因为这是附近唯一能看到的，所以我断定它一定是西尔维娅从酒店拿走的那一个。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːrðər] [ɑːn][aɪ] [wɔːkt] , [wen] , [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [niːt]  
**Some distance further on I walked , when , before me , I recognized her neat**  
一些 距离 更远 在 我 步行 , 什么时候 , 前 我 , 我 认可 她 整洁的  
[ˈfɪɡjər] ,  
**figure ,**  
数字 ,  
我又往前走了一段路，突然认出前面有她苗条的身影。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɔːrweɪ]  
**and almost a moment afterwards saw her disappear into a large doorway**  
和 几乎 一个 片刻 然后 锯 她 消失 进入 一个 大的 门口  
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrkənəs] — [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]  
**which was in complete darkness — the doorway of what seemed to be an**  
哪个 曾是 在 完全的 黑暗 — 这 门口 的 什么 似乎 到 是 一个  
[ 'ʌn'tenəntɪd ] [haʊs] .  
**untenanted house .**  
空置的 房子 .  
几乎就在片刻之后，人们看到她消失在一个漆黑的大门里——那似乎是一栋无人居住的房子的门口。

[aɪ] ['hɔːltɪd] ['kwɪkli] [ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] — [jet] [ˈɔːlmoʊst] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['spaɪɪŋ] [ðʌs] .  
**I halted quickly and waited — yet almost ashamed of myself for spying thus .**  
我 停止 迅速地 和 等待 — 然而 几乎 羞愧 的 我 为了 间谍活动 因此 .  
我迅速停下脚步，静静等待——但又几乎为自己这种偷窥行为感到羞愧。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [sɔː] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪ'liːvd] [hɜːr'self] [ʌnəb'zɜːrvd] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,  
**A moment later I saw that , having believed herself unobserved , she struck a match ,**  
一个 片刻 之后 我 锯 那 , 拥有 相信 她自己 未被观察到的 , 她 击 一个 匹配 ,  
片刻之后，我看到她以为没人看见，便划了一根火柴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ə'pærənt] .  
**but for what reason did not seem apparent .**  
但 为了 什么 原因 做过 不是 似乎 明显 .  
但原因似乎并不明显。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .  
**She appeared to be examining the wall .**  
她 出现 到 是 检查 这 墙 .  
她似乎在仔细查看墙壁。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .  
**She certainly was not endeavouring to open the door .**  
她 当然 曾是 不是 努力 到 打开 这 门 .  
她显然没有试图开门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'ɛɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['veri] ['pleɪnli] .  
**From the distance , however , I was unable to distinguish very plainly .**  
从 这 距离 , 然而 , 我 曾是 无法 到 区分 非常 显然 .  
然而，从远处看，我无法分辨得很清楚。

[ðə; ði] [ˈvestə] [ bəːnd ] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

**The vesta burned out , and she threw it upon the ground .**  
这 维斯塔 烧伤 出去 , 和 她 扔 它 之上 这 地面 .

火炬燃尽, 她把它扔在了地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪdli] [riːˈtreɪst] [hɜːr; həɾ] [steps] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; həɾ][kæb] ,  
**Then she hurriedly retraced her steps to where she had left her cab ,**

然后 她 匆匆 重走 她 步骤 到 在哪里 她 有 左边 她 出租车 ,

然后她匆匆返回到她停车的地方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][boʊlt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɔːrwei] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈveɪd] [hɜːr; həɾ] .  
**and I was compelled to bolt into a doorway in order to evade her .**

和 我 曾是 被迫 到 螺栓 进入 一个 门口 在 命令 到 逃避 她 .

为了躲避她, 我不得不冲进门口。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [kwɔɪt] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [əˈwei] [aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] ,  
**She passed quite close to me , and when she had driven away I emerged ,**

她 通过了 相当 关闭 到 我 , 和 什么时候 她 有 驱动 离开 我 出现 ,

[ænd; ənd] ,

**and** ,  
和 ,

她从我身边很近的地方经过, 等她开车离开后, 我下了车, 然后.....

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrwei] , [ˈɔːlsʊʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] [wɔːl]  
**walking to the doorway , also struck a light and examined the same stone wall**

步行 到 这 门口 , 还 击 一个 光 和 检查 这 相同的 石头 墙

.

.

.

走到门口, 又打了个灯, 查看了同一面石墙。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**At first I could discover nothing ,**

在 第一的 我 可以 发现 没有什么 ,

起初我什么也没发现,

[bʌt; bət][ˈæftər][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æt; ət][ləst] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][dɑːrk] [smʌdʒ] ,  
**but after considerable searching my eyes at last detected a dark smudge ,**

但 后 大量 搜索 我的 眼睛 在 最后的 检测到 一个 黑暗的 弄脏 ,

但经过一番仔细寻找, 我的眼睛终于发现了一处黑色的污迹。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ əˈblɪtəreɪtɪd ] .  
**as though something had been obliterated .**

作为 尽管 某物 有 到过 彻底摧毁 .

仿佛有什么东西被彻底抹去了一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪptɪk] [saɪn] [ɪn] [liːd] [ˈpens(ə)] ,  
**It was a cryptic sign in lead pencil ,**

它 曾是 一个 神秘的 符号 在 带领 铅笔 ,

那是用铅笔写的神秘符号。

[ænd; ənd] [ əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; həɾ][hænd][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪ ˈtiː] ,  
**and apparently she had drawn her hand over it to remove it ,**

和 显然 她 有 绘制 她 手 超过 它 到 消除 它 ,

显然她曾用手把它抹掉。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːltəˈgeðər] [səkˈsesf(ə)] .  
**but had not been altogether successful .**

但 有 不是 到过 共 成功的 .

但并未完全成功。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kloʊsli] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] , [æz; əz] [ə'ɪdʒənəli] [skɹɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smu:ð]  
**Examining it closely , I saw that the sign , as originally scrawled upon the smooth**  
检查 它 密切 , 我 锯 那 这 符号 , 作为 起初 潦草的 之上 这 光滑的  
[stoʊn] ,  
**stone ,**  
石头 ,

仔细观察后, 我发现, 最初潦草地刻在光滑石头上的标志是:

[wʌz; wəz] [laɪk] [tu:] ['kresnts] [pleɪst] [bæk] [tu;; tə] [bæk] ,  
**was like two crescents placed back to back ,**  
曾是 喜欢 二 新月 放置 后退 到 后退 ,  
就像两个背靠背的新月形,  
[waɪl] [bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [rʌf] ['sɜ:rkɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] .  
**while both above and below rough circles had been drawn .**  
尽管 两个都 多于 和 以下 粗糙的 界 有 到过 绘制 .  
上方和下方都画出了大致的圆圈。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 247** ]  
[ - 页 - ]  
[第247页]

[ðə; ði][ ma:ɹks ][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [sʌm; səm] [pri:ə'reɪndʒd] ['mi:nɪŋ] — [wʌn] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [ʌndər'stʊd] .  
**The marks had evidently some prearranged meaning — one which she understood .**  
这 标记 有 显然 一些 预先安排 意义 — — 哪个 她 理解 .  
这些标记显然具有某种预先设定的含义——而她明白这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] !  
**It was a secret message from her father , without a doubt !**  
它 曾是 一个 秘密 信息 从 她 父亲 , 没有 一个 怀疑 !  
毫无疑问, 这是她父亲发来的秘密信息!

[æt; ət][rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] [baɪ][sʌm; səm]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [pə'li:s] ,  
**At risk of detection by some agent of police ,**  
在 风险 的 检测 经过 一些 代理人 的 警察 ,  
有被警方人员发现的风险,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [kloʊz] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**I made a further close examination of the wall ,**  
我 制成 一个 更远 关闭 考试 的 这 墙 ,  
我进一步仔细检查了墙壁,

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n] [tu:] ['ʌðər] [saɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lsʊ] [bɪn] ['hɜ:rɪdli] [ ə'blɪtəreɪtɪd ] — [wʌn]  
**and came upon two other signs which had also been hurriedly obliterated — one**  
和 来了 之上 二 其他 标志 哪个 有 还 到过 匆匆 彻底摧毁 — —  
[ʌv; əv] [θri:] ['dʌb(ə)] [t'raɪæŋɡlɪz] ,  
**of three double triangles ,**  
的 三 双倍的 三角形 ,  
随后又发现了另外两个也被匆匆抹去的标志——其中一个是三个双三角形,

[ænd; ənd] [ə'ʌðər] [ʌv; əv] [tu:] ['ɑ:blɔ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [pleɪst] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] .  
**and another of two oblongs and a circle placed in conjunction .**  
和 其他 的 二 长方形 和 一个 圆圈 放置 在 连词 .  
还有一种图形是由两个长方形和一个圆形组合而成。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['raɪtɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [tu;; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['mi:nɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]  
**But there was no writing ; nothing , indeed , to convey any meaning to the**  
但 那里 曾是 不 写作 ; 没有什么 , 的确 , 到 传达 任何 意义 到 这  
[ʌnɪ'nɪʃɪəɪtɪd] .  
**uninitiated .**  
新手 .  
但没有任何文字; 的确, 没有任何东西可以向不了解内情的人传达任何意义。

[ðə; ði] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] ['entri] , [haʊ'evər] ,  
**The wall of that dark entry , however ,**  
这 墙 的 那 黑暗的 入口 , 然而 ,  
然而, 那黑暗入口的墙壁,

[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['si:krət] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [bɪ'twi:n]  
**was no doubt the means of an exchange of secret messages between**  
曾是 不 怀疑 这 方法 的 一个 交换 的 秘密 消息 之间  
[ 'sɜ:rt(ə)n] [ʌn'noʊn] [ 'pɜ:sənz] .  
**certain unknown persons .**  
肯定 未知 人 .  
毫无疑问, 这是某些身份不明的人之间交换秘密信息的手段。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt] [ɪn][flæts] , [æz; əz][wɜ:r; wər][ɪts]  
**The house was a large one , and had been let out in flats , as were its**  
这 房子 曾是 一个 大的 一 , 和 有 到过 让 出去 在 公寓 , 作为 是 它是  
[ 'neiəbəz] ;  
**neighbours ;**  
邻居 ;  
这栋房子很大, 和它的邻居们一样, 都被出租成了公寓;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] — [pər'hæps] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:] [dɪ'spju:t] — [aɪ 'ti:]  
**but for some unaccountable reason — perhaps owing to a law dispute — it**  
但 为了 一些 无法解释 原因 — 也许 欠款 到 一个 法律 争议 — 它  
[naʊ] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .  
**now remained closed .**  
现在 剩余 关闭 .  
但由于某些无法解释的原因——或许是由于法律纠纷——它现在仍然关闭着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hæf] - [ ə'blɪtəreɪtɪd ] [saɪnz] ['sɪlvɪə] [hæd; həd]  
**I was puzzled as to which of the three half - obliterated signs Sylvia had**  
我 曾是 困惑 作为 到 哪个 的 这 三 一半 - 彻底摧毁 标志 西尔维娅 有  
[sɔ:t] .  
**sought .**  
寻求 .  
我很困惑, 西尔维娅究竟在寻找这三个半损毁的标志中的哪一个。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ɪ:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens]  
**But I took notice of each , and then walked back in the direction whence**  
但 我 采取 注意 的 每个 , 和 然后 步行 后退 在 这 方向 何处  
[aɪ][hæd; həd] [kʌm] .  
**I had come .**  
我 有 来 .  
但我注意到了每一个人, 然后沿着我来的方向走回去了。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [bæk] .  
**I returned at once to the hotel , but my wife had not yet come back .**  
我 返回 在 一次 到 这 酒店 , 但 我的 妻子 有 不是 然而 来 后退 .  
我立即返回酒店, 但我妻子还没有回来。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [em 'i:] .  
**This surprised me .**  
这 惊讶 我 .  
这让我很意外。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [sər'praɪzd] [wen] [ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [wʌn][ ə'klɒk, əu-]  
**And I was still further surprised when she did not arrive until nearly one o'clock**  
和 我 曾是 仍然 更远 惊讶 什么时候 她 做过 不是 到达 直到 几乎 一 点钟  
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**in the morning .**  
在 这 早晨 .  
更让我惊讶的是, 她直到凌晨一点才到。



[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈveri] [ˈhæpi] — [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli][soʊ] .

Yet she seemed very happy — unusually so .  
然而 她 似乎 非常 快乐的 — 异常地 所以 .

但她看起来非常高兴——异常高兴。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈsiːkrət] [ˈmesɪdʒ] , [aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] ?  
Where had she been after receiving that secret message , I wondered ?  
在哪里 有 她 到过 后 接收 那 秘密 信息 , 我 想知道 ?

我很好奇，她收到那条秘密信息后去了哪里？

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈwɑːtʃflnəs] .  
Yet I could not question her , lest I should betray my watchfulness .  
然而 我 可以 不是 问题 她 , 免得 我 应该 背叛 我的 警惕 .

但我不能质疑她，以免暴露我的警惕。

“ [aɪm][soʊ] [ˈsɔːri] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [əˈləʊn] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ]  
“ I'm so sorry to have left you alone all this long  
“ 我是 所以 对不起 到 有 左边 你 独自的 全部 这 长的

“我很抱歉这么久以来一直让你一个人待着。”

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 248 ]  
[ 页 - ]

[第248页]

[taɪm] , [ˈəʊɪn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [kɪs] [ˌemˈiː]  
time , Owen , “ she said , as she entered the room and came across to kiss me  
时间 , 欧文 , “ 她 说 , 作为 她 进入 这 房间 和 来了 穿过 到 吻 我  
.  
:  
.

“时间到了，欧文,”她说着，走进房间，走过来吻了我。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] . “  
“ But it was quite unavoidable . “  
“ 但 它 曾是 相当 不可避免的 . “

“但这完全是不可避免的。”

“ [ɪz] [ɔːl] [wel] ?  
“ Is all well ?  
“ 是 全部出色地 ?

一切都好吗？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .  
“ I inquired .  
“ 我 询问 .

我问道。

“ [kwɔɪt] , “ [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .  
“ Quite , “ was her reply .  
“ 相当 , “ 曾是 她 回复 .

“确实如此。”她回答道。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɔːlˈredi] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] .  
“ My father is already out of France .  
“ 我的 父亲 是 已经 出去 的 法国 .

“我父亲已经离开法国了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tuː; tə][ˌemˈiː] .  
“ That was all she would vouchsafe to me .  
“ 那 曾是 全部 她 会 vouchsafe 到 我 .

“她只愿意向我保证这些。”

[sti:l] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]  
**Still I saw that she was greatly gratified at the knowledge of his escape**  
仍然 我 锯 那 她 曾是 非常 满意 在 这 知识 的 他的 逃脱  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪ'stirɪəs] ['enəmi] .  
**from his mysterious enemies .**  
从 他的 神秘 敌人 .

但我仍然能看出，得知他从神秘敌人手中逃脱后，她非常高兴。

[ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] .  
**The whole situation was extraordinary .**  
这 所有的 情况 曾是 非凡的 .

整个情况非同寻常。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [mæn] - ,  
**Why should this man Delanne ,**  
为什么 应该 这 男人 - ,

为什么这个人德兰尼？

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['rɛkɪt] [ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['blæk,meɪləz]  
**the friend of Reckitt and no doubt a member of a gang of blackmailers**  
这 朋友 的 利洁时 和 不 怀疑 一个 成员 的 一个 帮派 的 勒索者  
[ænd; ænd] [ə'sæsɪnz] ,  
**and assassins ,**  
和 刺客 ,

他是雷基特的朋友，毫无疑问也是敲诈勒索和刺杀团伙的成员。

[ˈoʊpənli] [pər'su:ɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ?  
**openly pursue him to the death ?**  
公然 追求 他 到 这 死亡 ?

公开追杀他至死？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər] [ɪ'hɪgmə] .  
**It was an entire enigma .**  
它 曾是 一个 全部的 谜 .

这完全是个谜。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [noʊ] [laɪt] [θru:ɪ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,  
**I could discern no light through the veil of mystery which had , all along ,**  
我 可以 辨别 不 光 通过 这 面纱 的 神秘 哪个 有 , 全部 沿着 ,

我无法透过那层神秘的面纱看到一丝光亮，而这面纱，一直以来，都笼罩着我。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn'fraʊdɪd] ['penɪŋtən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .  
**so completely enshrouded Pennington and his daughter .**  
所以 完全地 笼罩 彭宁顿 和 他的 女儿 .

彭宁顿和他的女儿完全被笼罩住了。

[sti:l] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd] [ɔ:l] [æprɪ'hɛnʃənz] .  
**Still I resolved to put aside all apprehensions .**  
仍然 我 已解决 到 放 旁边 全部 担忧 .

但我决心放下所有顾虑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['trʌb(ə)l] ?  
**Why should I trouble ?**  
为什么 应该 我 麻烦 ?

我为什么要费这个劲呢？

[aɪ] [lʌvd] ['sɪlvɪə] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [soʊl] .  
**I loved Sylvia with all my heart , and with all my soul .**  
我 喜爱 西尔维娅 和 全部 我的 心 , 和 和 全部 我的 灵魂 .

我全心全意地爱着西尔维娅。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][maɪn] !  
**She was mine !**  
她 曾是 矿 ！

她是我的！

[wʌt][mɔːr][kʊd; kəd][aɪ][dɪˈzaɪər] ?  
**What more could I desire ?**  
什么 更多的 可以 我 欲望 ？

我还能奢求什么呢？

[nekst][ˈiːvniŋ][wiː, wi][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][ˈwɪltən][striːt] .  
**Next evening we returned to Wilton Street .**  
下一个 晚上 我们 返回 到 威尔顿 街道 。

第二天晚上我们回到了威尔顿街。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈsʌd(ə)nli][ɪkˈsprest][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][liːv][ˈpærɪs] ,  
**She had suddenly expressed a desire to leave Paris ,**  
她 有 突然 表达 一个 欲望 到 离开 巴黎 ；

她突然表示想离开巴黎。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt][wɪʃ][tuː; tə][əˈgen][miːt][hɜːr; hər][ˈfɑːðɜːz][ˈenəmi] , [ðæt][fæt]  
**perhaps because she did not wish to again meet her father's enemy , that fat**  
也许 因为 她 做过 不是 希望 到 再次 见面 她 父亲的 敌人 ， 那 胖的

[ˈfrentʃmən][gɜːˈtɪn] .  
**Frenchman Guertin .**  
法国人 格尔廷 。

或许是因为她不想再见到她父亲的仇人，那个肥胖的法国人盖尔坦。

[fɔːr; fər][ˈnɪrli][ə; eɪ][mʌnθ][wiː, wi][lɪvd][ɪn][ˈpɜːrfɪkt][ˈhæpinəs] , [ˈfriːkwəntli][ˈvɪzɪtɪŋ][ðə; ði]  
**For nearly a month we lived in perfect happiness , frequently visiting the**  
为了 几乎 一个 月 我们 居住地 在 完美的 幸福 ， 频繁地 访问 这

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] ,  
**Shuttleworths for the day ,**  
舒特尔沃思 为了 这 天 ，

将近一个月的时间里，我们过着无比幸福的生活，经常去舒特尔沃斯家玩一天。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][əˈbaʊt][ə; eɪ][gʊd][diːl][ɪn][taʊn] .  
**and going about a good deal in town .**  
和 去 关于 一个 好的 交易 在 镇 。

并在镇上四处走动。

[ʃiː, ʃi][ˈɜːdʒd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈkærɪŋtən][tuː; tə][ʃuːt] , [bʌt; bət] ,  
**She urged me to go to Carrington to shoot , but ,**  
她 敦促 我 到 去 到 卡灵顿 到 射击 ， 但 ，

她力劝我去卡灵顿射击，但是，

[ˈnoʊɪŋ][ðæt][ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt][laɪk][ðə; ði][oʊld][pleɪs] , [aɪ][meɪd][ɪksˈkjuːzɪz][ænd; ənd][rɪˈmeɪnd][ɪn]  
**knowing that she did not like the old place , I made excuses and remained in**  
会心 那 她 做过 不是 喜欢 这 老的 地方 ， 我 制成 借口 和 剩余 在

[ˈlʌndən] .  
**London .**  
伦敦 。

我知道她不喜欢那个老地方，于是我找了个借口留在了伦敦。

“ [ˈfɑːðər][ɪz][ɪn][ruːˈmeɪniə; rəu-] , ” [ʃiː, ʃi][rɪˈmɑːkt][tuː; tə][ˌem ˈiː]  
**“ Father is in Roumania , ” she remarked to me**  
“ 父亲 是 在 罗马尼亚 ， ” 她 评论 到 我

“父亲在罗马尼亚，”她对我说。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 249** ]  
[ 页 - ]

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .  
**one morning when she had been reading her letters at the breakfast - table .**  
— 早晨 什么时候 她 有 到过 阅读 她 信件 在 这 早餐 - 桌子 .  
一天早晨，她正在餐桌上读信。

“ [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [rɪˈmembrənsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈbuːkərest] .  
“ **He sends his remembrances to you from Bucharest .**  
” 他 发送 他的 回忆 到 你 从 布加勒斯特 .  
“他从布加勒斯特向你们寄来他的回忆。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?  
**You have never been there , I suppose ?**  
你 有 绝不 到过 那里 , 我 认为 ?  
我想你肯定没去过那里吧?

[aɪm] [ɪkˈstriːmli] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
**I'm extremely fond of the place .**  
我是 极其 喜爱 的 这 地方 .  
我非常喜欢这个地方。

[ðer; ðər][ɪz][laːts][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ruːmeɪniːənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈveri] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] . “  
**There is lots of life , and the Roumanians are always so very hospitable . ”**  
那里 是 很多 的 生活 , 和 这 罗马尼亚人 是 总是 所以 非常 好客 . “  
这里充满生机，罗马尼亚人也总是非常热情好客。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˈbuːkərest] , [ʌnˈfɔːrtənətli] , [ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [ɪn]  
“ **No , ” I said , “ I've never been to Bucharest , unfortunately , though I've been in**  
” 不 , ” 我 说 , ” 我已经 绝不 到过 到 布加勒斯特 , 很遗憾 , 尽管 我已经 到过 在  
[kɑːnˈstɑːnzə] ,  
**Constanza ,**  
康斯坦萨 ,  
“不,”我说,“很遗憾,我从未去过布加勒斯特,虽然我去过康斯坦察。”

[wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ ruːˈmeɪniə; rəu- ] .  
**which is also in Roumania .**  
哪个 是 还 在 罗马尼亚 .  
它也位于罗马尼亚境内。

[rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfaːðər] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? “  
**Remember me to your father when you write , won't you ? ”**  
记住 我 到 你的 父亲 什么时候 你 写 , 惯于 你 ? “  
你写信给你父亲的时候,请代我向他问好,好吗?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
“ **Certainly .**  
” 当然 .  
“当然。

[hiː; hi] [ˈwʌndəz] [ˈweðər] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]  
**He wonders whether you and I would care to go out there for a month**  
他 奇迹 无论 你 和 我 会 关心 到 去 出去 那里 为了 一个 月  
[ɔːr] [tuː] ? “  
**or two ? ”**  
或者 二 ? “  
他想知道你我是否愿意去那里待上一两个月?

“ [ɪn] [ˈwɪntər] ? “  
“ **In winter ? ”**  
” 在 冬天 ? “  
“冬天吗? ”

“ [ˈwɪntər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] .  
“ **Winter is the most pleasant time** .  
“ 冬天 是 这 最多 令人愉快的 时间 .

冬天是最宜人的季节。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ˈbuːkərest] . “  
**It is the season in Bucharest** . “  
它 是 这 季节 在 布加勒斯特 . “

现在正是布加勒斯特的旅游旺季。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˈdɪrɪst] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **As you please , dearest , “ I replied** .  
“ 作为 你 请 , 亲爱的 , “ 我 回复 .

“如您所愿，亲爱的，”我回答道。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , “ [aɪ] [læft] .  
“ **I am entirely in your hands , as you know , “ I laughed** .  
“ 我 是 完全 在 你的 双手 , 作为 你 知道 , “ 我 笑了 .

“我完全听你指挥的，你知道的，”我笑着说。

“ [ðæts] [ˈɔːfli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ ˈəuɪn ] , “ [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleɪd] .  
“ **That's awfully sweet of you , Owen , “ she declared** .  
“ 那就是 非常 甜的 的 你 , 欧文 , “ 她 声明 .

“欧文，你真是太好了，”她说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˌem ˈiː] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld][aɪ][eɪ ˈem] . “  
“ **You are always indulging me — just like the spoilt child I am** . “  
“ 你 是 总是 沉溺于 我 — 只是 喜欢 这 被宠坏了 孩子 我 是 . “

“你总是纵容我——就像我是个被宠坏的孩子一样。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔːftli] ,  
“ **Because I love you , “ I replied softly** ,  
“ 因为 我 爱 你 , “ 我 回复 轻轻 ,

“因为我爱你，”我轻声回答道。

[ˈpleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːrɪz][ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtuː][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] .  
**placing my hand upon hers and looking into her wonderful eyes** .  
放置 我的 手 之上 她的 和 寻找 进入 她 精彩的 眼睛 .

我把手放在她的手上，凝视着她美丽的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [kənˈtentɪdli] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [lʌv] - [lʊk] :  
**She smiled contentedly , and I saw in those eyes the genuine love - look** :  
她 微笑 心满意足地 , 和 我 锯 在 那些 眼睛 这 真的 爱 - 看 :

她露出了满足的笑容，我从她的眼神中看到了真挚的爱意：

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈnevər] [feɪn] .  
**the expression which a woman can never feign** .  
这 表达 哪个 一个 女士 能 绝不 假装 .

女人永远无法伪装的表情。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [deɪz] [went] [pæst] , [ˈhæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ænd][dʒɔɪ] .  
**Thus the autumn days went past , happy days of peace and joy** .  
因此 这 秋天 天 去 过去的 , 快乐的 天 的 和平 和 喜悦 .

就这样，秋日时光悄然流逝，那是和平与欢乐的美好日子。

[ˈsɪlvɪə] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ænd; ænd][wiː; wi] [went] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,  
**Sylvia delighted in the theatre , and we went very often** ,  
西尔维娅 高兴极了 在 这 剧院 , 和 我们 去 非常 经常 ,

西尔维娅非常喜欢戏剧，我们经常去看。

[waɪl] [ɑ:n] [deɪz] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊn] , [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hə] ['moʊtərɪŋ]  
**while on days when it was dry and the sun shone , I took her motoring**  
尽管 在 天 什么时候 它 曾是 干燥 和 这 太阳 闪耀 , 我 采取 她 汽车  
[tu:; tə] ['braɪn] ,  
**to Brighton ,**  
到 布莱顿 ,

而在晴朗干燥的日子里, 我会开车带她去布莱顿。

[tu:; tə]  
**to**  
到

到

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 250 ]**  
[ 页 - ]

[第250页]

[ˈɡɪlfərd] , [tu:; tə] [ˈtʌŋbrɪdʒ] [welz] , [ɔ:r] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [roʊdʒ] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Guildford , to Tunbridge Wells , or other places on the well - known roads out of**  
吉尔福德 , 到 坦布里奇 威尔斯 , 或者 其他 地方 在 这 出色地 - 已知 道路 出去 的  
[ˈlʌndən] .  
**London .**  
伦敦 .

从吉尔福德到坦布里奇威尔斯, 或伦敦以外著名道路上的其他地方。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [ˈmɑ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [naʊ] [ˈhæpɪli] [bɪn]  
**The clouds which had first marred our happiness had now happily been**  
这 云 哪个 有 第一的 受损 我们的 幸福 有 现在 快乐地 到过  
[ diˈspeld ] ,  
**dispelled ,**  
驱散 ,

起初笼罩我们幸福的阴霾如今已然消散。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv] [ʃʊn] [əˈpɑ:n] [ju: 'es] [pərˈpetʃuəli] .  
**and the sun of life and love shone upon us perpetually .**  
和 这 太阳 的 生活 和 爱 闪耀 之上 我们 永恒地 .

生命与爱的阳光永远照耀着我们。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ðæt] [aɪˈdi:əl] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] [kəmˈpli:t] [tu:; tə] [læst] .  
**Sometimes I wondered whether that ideal happiness was not too complete to last .**  
有时 我 想知道 无论 那 理想的 幸福 曾是 不是 也 完全的 到 最后的 .

有时我会想, 那种理想的幸福会不会太过完美, 以至于无法长久。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [aɪ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpesɪmɪst] .  
**In the years I had lived I had become a pessimist .**  
在 这 年 我 有 居住地 我 有 变得 一个 悲观主义者 .

在我活过的这些年里, 我变成了一个悲观主义者。

[aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] [tu:] - [kəmˈpli:t] [aɪˈdi:əl] .  
**I feared a too - complete ideal .**  
我 害怕 一个 也 - 完全的 理想的 .

我害怕理想过于完美。

[ðə; ði] [ˌri:ələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊps] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [dɪˈsper] .  
**The realization of our hopes is always followed by a poignant despair .**  
这 实现 的 我们的 希望 是 总是 随后 经过 一个 令人心酸的 绝望 .

希望实现之后, 总是会伴随着令人心碎的绝望。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈswi:tənəs] [wɪˈðəʊt] [dregz] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .  
**In this world there is no cup of sweetness without dregs of bitterness .**  
在 这 世界 那里 是 不 杯子 的 甜味 没有 渣 的 苦味 .

世上没有不带苦涩的甜蜜。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈtrʌblz] [ˈæftər][ðə; ði][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [kri'eɪts] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,  
**The man who troubles after the to - morrow creates trouble for himself ,**  
这 男人 WHO 麻烦 后 这 到 - 明天 创建 麻烦 为了 他自己 ,  
为明天忧虑的人, 只会给自己带来麻烦。

[waɪl] [hi;; hi] [hu:] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑ:stri:tʃ] [ˈberiɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði]  
**while he who is regardless of the future is like an ostrich burying its head in the**  
尽管 他 WHO 是 不管 的 这 未来 是 喜欢 一个 鸵鸟 埋葬 它是 头 在 这  
[sænd][æt; ət] [saɪn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .  
**sand at sign of disaster .**  
沙 在 符号 的 灾难 .  
而那些对未来漠不关心的人, 就像鸵鸟一样, 在灾难来临之际把头埋进沙子里。

[stiɪl] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [ˈmæri] [ˈfa:ndli] [bɪ'li:v] [ɑ:r'selvz] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn]  
**Still , each of us who marry fondly believe ourselves to be the one exception**  
仍然 , 每个 的 我们 WHO 结婚 深情地 相信 我们自己 到 是 这 一 例外  
[tu;; tə][ðə; ði] [ru:l] .  
**to the rule .**  
到 这 规则 .  
然而, 我们这些结婚的人都深信自己是这条规则的例外。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ˈhju:mən] [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][soʊ] .  
**And perhaps it is only human that it should be so .**  
和 也许 它 是 仅有的 人类 那 它 应该 是 所以 :  
或许, 这才是人之常情。

[aɪ] , [laɪk] [ju;; jʊ][maɪ] [ˈri:dər] , [bi'li:vɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ,  
**I , like you my reader , believed that my troubles were over ,**  
我 , 喜欢 你 我的 读者 , 相信 那 我的 麻烦 是 超过 ,  
和您一样, 我的读者, 我也曾以为我的苦难已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ə'weɪ] .  
**and that all the lowering clouds had drifted away .**  
和 那 全部 这 降低 云 有 漂移 离开 .  
所有的低云都已经飘散去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ˈoʊnli] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [tu;; tə]  
**They were , however , only low over the horizon , and were soon to**  
他们 是 , 然而 , 仅有的 低的 超过 这 地平线 , 和 是 很快 到  
[ri:ə'pɪr] .  
**reappear .**  
再现 .  
然而, 它们只是在地平线附近低空出现, 很快就会再次出现。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[haʊ] [ˈdɪfrəntli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] — [ðə; ði]  
**how differently would I have acted had I but known what the future — the**  
如何 不同 会 我 有 行动 有 我 但 已知 什么 这 未来 — 这  
[ˈfju:tʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ˈkerləs] — [held] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] !  
**future of which I was now so careless — held in store for me !**  
未来 的 哪个 我 曾是 现在 所以 粗心 — 握住 在 店铺 为了 我 !  
如果我早知道未来——而我现在却如此漫不经心地对待未来——会给我带来什么, 我的做法该有多么不同啊!

[wʌn] [naɪt] [wi;; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][tu;; tə][ðə; ði][kɑ:lə'si:əm] [ˈθi:ətər] ,  
**One night we had gone in the car to the Coliseum Theatre ,**  
— 夜晚 我们 有 已消失 在 这 车 到 这 罗马斗兽场 剧院 ,  
一天晚上, 我们开车去了科利塞姆剧院。

[fɔːr; fər] [ˈsɪlvɪə] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][vəˈraɪəti] [pəˈfɔːmənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**for Sylvia was fond of variety performances as a change from the**  
为了 西尔维娅 曾是 喜爱 的 种类 表演 作为 一个 改变 从 这  
[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈθiːətər] .  
**legitimate theatre** .  
合法的 剧院 .

因为西尔维娅喜欢综艺表演，以此来换换口味，不再观看正规戏剧。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] ,  
**As we sat in the box ,**  
作为 我们 卫星 在 这 盒子 ,

我们坐在包厢里，

[aɪ] [θɔːt] — [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [ˈsɪgnəl]  
**I thought — though I could not be certain — that she made some secret signal**  
我 想法 — 尽管 我 可以 不是 是 肯定 — 那 她 制成 一些 秘密 信号  
[wɪð; wɪθ]  
**with**  
和

我当时想——虽然我不能确定——她用某种方式向我发出了某种秘密信号。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 251** ]  
[ 页 - ]

[第251页]

[hɜːr; hər][fæn][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈsiːtɪd] [bɪˈloʊ] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈɔːdiəns] .  
**her fan to somebody seated below amid the crowded audience** .  
她 扇子 到 某人 坐着 以下 之中 这 挤 观众 .

她把扇子递给坐在下方拥挤观众席中的某人。

[maɪ] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**My back had been turned for a moment ,**  
我的 后退 有 到过 转向 为了 一个 片刻 ,

我刚才转过身去的那一刻，

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ][felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɪgnəld] .  
**and on looking round I felt convinced that she had signalled** .  
和 在 寻找 圆形的 我 毛毡 确信 那 她 有 发出信号 .

环顾四周，我确信她已经打了信号。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][aɪˈtiː] , [jet] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,  
**It was on the tip of my tongue to refer to it , yet I hesitated** ,  
它 曾是 在 这 提示 的 我的 舌头 到 参考 到 它 , 然而 我 犹豫了一下 ,

我本想说出来，却犹豫了。

[fɪərɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈnɔɪd] .  
**fearing lest she might be annoyed** .  
害怕 免得 她 可能 是 恼怒 .

生怕她会生气。

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɪsɪtli] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
**I trusted her implicitly , and , after all ,**  
我 可信 她 隐式地 , 和 , 后 全部 ,

我完全信任她，毕竟，

[aɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈmuːvmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv]  
**I might easily have mistaken a perfectly natural movement for a sign of**  
我 可能 容易地 有 错误 一个 完美 自然的 移动 为了 一个 符号 的  
[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .  
**recognition** .  
认出 .

我很容易把一个非常自然的动作误认为是认出对方的信号。



[ðɜːfɔːr] [aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈfuːli] [ˈfænsi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈgen] [tuː; tə]  
**Therefore I laughed at my own foolish fancy , and turned my attention again to**  
所以 我 笑了 在 我的 自己的 愚蠢 想要 , 和 转向 我的 注意力 再次 到  
[ðə; ði] [pəˈfɔːrməns] .  
**the performance** .  
这 表现 .

因此，我嘲笑自己愚蠢的想法，然后再次将注意力集中到演出上。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [əˈmɪd][ðə; ði] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði]  
**At last the curtain fell , and as we stood together amid the crush in the**  
在 最后的 这 窗帘 跌倒 , 和 作为 我们 站立 一起 之中 这 压碎 在 这  
[ˈvestɪbjʊːl] ,  
**vestibule** ,  
前厅 ,  
[ˈkʌrɪdʒ]  
帷幕终于落下，我们并肩站在拥挤的大厅里，

[ðə; ði] [naɪt] [ˈhævɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [wet] , [aɪ] [left] [hɜːr; həɹ] , [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæɪdʒ]  
**the night having turned out wet , I left her , to go in search of our carriage**  
这 夜晚 拥有 转向 出去 湿的 , 我 左边 她 , 到 去 在 搜索 的 我们的 运输  
.  
:  
.

当晚天色阴雨绵绵，我便离开她，去找我们的马车。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt] [əˈbaʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,  
**I suppose I was absent about two or three minutes ,**  
我 认为 我 曾是 缺席的 关于 二 或者 三 分钟 ,  
[ˈtʌɪm]  
我大概离开了两三分钟。

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; həɹ] .  
**but on my return I could not find her** .  
但 在 我的 返回 我 可以 不是 寻找 她 .  
[ˈhæpɪ]  
但我回来后却找不到她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [zːrθ] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [hɜːr; həɹ]  
**She had vanished as completely as though the earth had swallowed her**  
她 有 消失了 作为 完全地 作为 尽管 这 地球 有 吞咽 她  
[ʌp] .  
**up** .  
向上 .

她彻底消失了，仿佛被大地吞噬了一般。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈempti] .  
**I waited until the theatre was entirely empty** .  
我 等待 直到 这 剧院 曾是 完全 空的 .  
[ˈtʃiːn]  
我等到剧院里一个人都没有了才离开。

[aɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənts] ,  
**I described her to the attendants** ,  
我 描述 她 到 这 服务员 ,  
[ˈtʃiːn]  
我向服务员描述了她的情况。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɑːrt][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈpɑːpjələr][ˈmæɪnɪdʒər] ,  
**and I had a chat with the smart and highly popular manager** ,  
和 我 有 一个 聊天 和 这 聪明的 和 高度 受欢迎的 经理 ,  
[ˈtʃiːn]  
我和那位聪明又很受欢迎的经理聊了一会儿。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; həɹ] .  
**but no one had seen her** .  
但 不 一 有 已见 她 .  
[ˈtʃiːn]  
但没有人见过她。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['disə'pɪrd] .  
**She had simply disappeared** .  
她 有 简单地 消失

她就这样消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈfræntɪk] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [dred] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .  
**I was frantic , full of the wildest dread as to what had occurred** .  
我 曾是 疯狂的 , 满的 的 这 最狂野的 恐惧 作为 到 什么 有 发生

我当时惊慌失措，对究竟发生了什么事充满了极度的恐惧。

[haʊ] ['mædli][aɪ][ˈæktɪd][aɪ] ['skersli] [nuː] .  
**How madly I acted I scarcely knew** .  
如何 疯狂地 我 行动 我 几乎 知道

我当时的行为有多么疯狂，我几乎一无所知。

[æt; ət][læst] , ['siːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd]  
**At last , seeing to remain longer was useless , now that the theatre had**  
在 最后的 , 看到 到 保持 更长 曾是 无用 , 现在 那 这 剧院 有  
[kloʊzd] ,  
**closed** ,  
关闭 ,

最终，想再待下去也无济于事了，剧院已经关门了。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bruːəm] [ænd; ænd][droʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] ['wɪltən] [striːt] .  
**I jumped into the brougham and drove with all haste to Wilton Street** .  
我 跳了起来 进入 这 布鲁厄姆 和 驾驶 和 全部 匆忙 到 威尔顿 街道

我跳上马车，飞快地驱车前往威尔顿街。

“ [noʊ] , ['mɪstər] . [ 'əuɪn ] , ” [rɪ'plaɪd] ['braʊnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['breθləs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] , “ ['mædəm]  
“ **No , Mr . Owen , ” replied Browning to my breathless inquiry , “ madam**  
” 不 , 先生 : 欧文 , ” 回复 勃朗宁 到 我的 喘不过气 询问 , ” 女士

[hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .  
**has not yet returned** .  
有 不是 然而 返回

“不，欧文先生，”勃朗宁回答我急促的询问，“夫人还没有回来。”

” [ [piː 'dʒiː] - ]  
” [ **Pg 252** ]  
” [ 页 - ]

“[第 252 页]

[aɪ] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] .  
**I brushed past him and entered the study** .  
我 刷过 过去的 他 和 进入 这 学习

我从他身边擦身而过，走进了书房。

[ə'pɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tuː; tə][em 'iː] .  
**Upon my writing - table there lay a note addressed to me** .  
之上 我的 写作 - 桌子 那里 躺 一个 笔记 已解决 到 我

我的书桌上放着一张写给我的便条。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tɔːr]  
**I recognized the handwriting in an instant , and with trembling fingers tore**  
我 认可 这 手写 在 一个 立即的 , 和 和 发抖 手指 撕裂  
['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] .  
**open the envelope** .  
打开 这 信封

我一眼就认出了笔迹，颤抖着手指撕开了信封。

[wʌt] [aɪ] [riːd] [ðer; ðər] ['stæɡərd] [em 'iː] .  
**What I read there staggered me** .  
什么 我 读 那里 交错 我

我在那里读到的内容令我震惊。

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [θriː]  
**CHAPTER TWENTY - THREE**  
章 二十 - 三

第二十三章

[ɪn] [fʊl] [kraɪ]  
**IN FULL CRY**  
在 满的 哭

嚎啕大哭

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [ˈnɜːrvləs] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪdli] [ˈskrɪbəld]  
**The amazing letter which I held in my nerveless fingers had been hurriedly scribbled**  
这 惊人的 信 哪个 我 握住 在 我的 无神经 手指 有 到过 匆匆 潦草的  
[ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [oʊn] [ˈnoʊtpeɪpər] ,  
**on a piece of my wife's own notepaper ,**  
在 一个 片 的 我的 妻子的 自己的 便笺 ,  
我紧张地握着手中这封令人震惊的信，它是我妻子匆匆写在一张自己的便笺纸上的。

[ænd; ənd] [riːd] —  
**and read —**  
和 读 —

并阅读——

“ [daɪr] [ˈəʊɪn] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [mɪsˈteɪk] .  
“ **Dear Owen — I feel that our marriage was an entire mistake .**  
“ 亲爱的 欧文 — 我 感觉 那 我们的 婚姻 曾是 一个 全部的 错误 .  
“亲爱的欧文——我觉得我们的婚姻完全是个错误。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɡroʊsli] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [hoʊp] [ˈevər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] ,  
**I have grossly deceived you , and I dare not hope ever for your forgiveness ,**  
我 有 粗略地 受骗 你 , 和 我 敢 不是 希望 曾经 为了 你的 饶恕 ,  
我严重欺骗了你，我不敢奢望得到你的原谅。

[nɔːr] [der] [aɪ] [feɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] .  
**nor dare I face you to answer your questions .**  
也不 敢 我 脸 你 到 回答 你的 问题 .

我不敢面对你回答你的问题。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] [ˈdɪrli] , [æz; əz][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ʌvd] [juː; jʊ] ; [jet] ,  
**I know that you love me dearly , as I , too , have loved you ; yet ,**  
我 知道 那 你 爱 我 亲爱的 , 作为 我 , 也 , 有 喜爱 你 ; 然而 ,  
我知道你深爱着我，就像我也深爱着你一样；然而，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] — [ænd; ənd][pərˈhæps][fɔːr; fər] [maɪn] [ˈɔːlsoʊ] — [aɪ ˈtiː][ɪz][faːr] [best] [ðæt] [wiː; wi]  
**for your own sake — and perhaps for mine also — it is far best that we**  
为了 你的 自己的 清酒 — 和 也许 为了 矿 还 — 它 是 远的 最好的 那 我们  
[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [əˈpɑːrt] .  
**should keep apart .**  
应该 保持 除 .

为了你好——或许也为了我好——我们最好还是分开。

“ [aɪ] [ˈdiːpli] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd]  
“ **I deeply regret that I have been the means of bringing misfortune and**  
“ 我 深 后悔 那 我 有 到过 这 方法 的 带来 不幸 和  
[ʌnˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,  
**unhappiness and sorrow upon you ,**  
不快乐 和 悲哀 之上 你 ,  
“我深感遗憾，我给您带来了不幸、痛苦和悲伤。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tu:l] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .  
**but I have been the tool of another** .  
但 我 有 到过 这 工具 的 其他 .

但我却成了别人的工具。

[ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ɐnd] ['di:pəst] [hju:,mɪli'eɪʃn] [aɪ] [li:v] [ju:, jʊ] ,  
**In shame and deepest humiliation I leave you** ,  
在 耻辱 和 最深处 屈辱 我 离开 你 ,

我怀着羞愧和极度的屈辱离开你们。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ju:, jʊ] [wɪl] [grænt][wʌn] ['feɪvər] [tu:, tə][æ; ən] [ʌn'hæpi] [ænd; ɐnd] ['penɪtənt] ['wʊmən] ,  
**and if you will grant one favour to an unhappy and penitent woman** ,  
和 如果 你 将要 授予 一 偏爱 到 一个 不开心 和 忏悔者 女士 ,

如果你愿意帮一位不幸而忏悔的女子一个忙，

[ju:, jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:k] [tu:, tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['werəbaʊts] .  
**you will never seek to discover my whereabouts** .  
你 将要 绝不 寻找 到 发现 我的 下落 .

你永远不会试图查明我的下落。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kwɔ:t] ['ju:sləs] .  
**It would be quite useless** .  
它 会 是 相当 无用 .

这样做完全没用。

[tu:, tə] - [naɪt] [aɪ] [li:v] [ju:, jʊ][ɪn] ['si:kɾət] , ['hevər][tu:, tə] [mi:t] [ju:, jʊ] [ə'gen] .  
**To - night I leave you in secret , never to meet you again** .  
到 - 夜晚 我 离开 你 在 秘密 , 绝不 到 见面 你 再次 .

今晚我将悄悄地离开你，从此不再相见。

[ək'sept][maɪ] ['di:pəst] [rɪ'gret] , [ænd; ɐnd][du:][nɑ:t][let][maɪ]['æk(ə)n] ['trʌb(ə)] [ju:, jʊ] .  
**Accept my deepest regret , and do not let my action trouble you** .  
接受 我的 最深处 后悔 , 和 做 不是 让 我的 行动 麻烦 你 .

请接受我最深切的歉意，也请不要让我的行为给您带来困扰。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .  
**I am not worthy of your love** .  
我 是 不是 值得 的 你的 爱 .

我不配得到你的爱。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye** .  
好的 - 再见 .

再见。

[jʊr; jər] [ʌn'hæpi] — ['sɪlvɪə] .  
**Your unhappy — Sylvia** .  
你的 不开心 — 西尔维娅 .

你的不快乐——西尔维娅。

” [ [pi: 'dʒi:] - ]  
” [ **Pg 254** ]  
” [ 页 - ]

“[第 254 页]

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] ['skɾɪbəlɔ] [laɪnz] ,  
**I stood staring at the uneven scribbled lines** ,  
我 站立 凝视 在 这 不均匀 潦草的 线条 ,

我站在那里，盯着那些参差不齐的潦草线条，

[blɜ:rd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .  
**blurred as they were by the tears of the writer** .  
模糊 作为 他们 是 经过 这 眼泪 的 这 作家 .

被作者的泪水模糊了双眼。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?  
**What had happened ?**  
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['pɜːrpəsli] [left] [em 'iː] ?  
**Why had she so purposely left me ?**  
为什么 有 她 所以 故意 左边 我 ?

她为什么如此刻意地离开我？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] - [bɑːks][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] ?  
**Why had she made that signal from the theatre - box to her accomplice ?**  
为什么 有 她 制成 那 信号 从 这 剧院 - 盒子 到 她 同案犯 ?

她为什么从包厢里向同伙发出那个信号？

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] ['ɡroʊsli] [dɪ'siːvd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] .  
**She admitted having grossly deceived me , and that she was unworthy .**  
她 承认 拥有 粗略地 受骗 我 , 和 那 她 曾是 不配 .

她承认自己严重欺骗了我，并且她不配做我。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?  
**What did she mean ?**  
什么 做过 她 意思是 ?

她是什么意思？

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [em 'iː] ?  
**In what manner had she deceived me ?**  
在 什么 方式 有 她 受骗 我 ?

她究竟是如何欺骗我的？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['siːkrət] ['lʌvər] ?  
**Had she a secret lover ?**  
有 她 一个 秘密 情人 ?

她有秘密情人吗？

[ðæt] [aɪ'diːə] [strʌk] [em 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['stæɡərd] [em 'iː] .  
**That idea struck me suddenly , and staggered me .**  
那 主意 击 我 突然 , 和 交错 我 .

这个想法突然涌上心头，让我震惊不已。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['ækʃnz] [aɪ] [riːd] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .  
**In some of her recent actions I read secrecy and suspicion .**  
在 一些 的 她 最近的 行动 我 读 保密 和 怀疑 .

从她最近的一些举动中，我感受到了秘密和猜忌。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][wʌn] [æftər'nuːn] ,  
**On several occasions lately she had been out shopping alone , and one afternoon ,**  
在 一些 场合 最近 她 有 到过 出去 购物 独自的 , 和 一 下午 ,

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,  
**about a week before ,**  
关于 一个 星期 前 ,

最近她有好几次独自外出购物，大约一周前的一个下午，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ʌn'tɪl] ['hɪrli] [eɪt] [ ə'klɒk, əu- ] .  
**she had not returned to dress for dinner until nearly eight o'clock .**  
她 有 不是 返回 到 裙子 为了 晚餐 直到 几乎 八 点钟 .

直到将近八点钟，她才回来换衣服准备吃晚饭。

[hɜːr; hər][ɪk'skjuːs][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [wʌn] , [bʌt; bət] , [ʌnsə'spiʃəs] , [aɪ][hæd; həd] [pæst] [aɪ'tiː]  
Her excuse had been a thin one , but , unsuspecting , I had passed it  
她 原谅 有 到过 一个 薄的 一 , 但 , 不带怀疑的 , 我 有 通过了 它  
[baɪ] .  
by .  
经过 :

她的借口很牵强，但我当时毫无戒心，没有在意。

[hæd; həd][aɪ] [riːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] ?  
Had I really been a fool to marry her , after all ?  
有 我 真的 到过 一个 傻子 到 结婚 她 , 后 全部 ?  
难道我娶她真是个傻瓜吗？

[aɪ] [nuː] ['mɑːrləʊz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]'aʊər; ɑːr] ['mæriɪdʒ] , [ðʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'sprest]  
I knew Marlowe's opinion of our marriage , though he had never expressed  
我 知道 马洛的 观点 的 我们的 婚姻 , 尽管 他 有 绝不 表达  
[aɪ'tiː] .  
it .  
它 :

我知道马洛对我们婚姻的看法，尽管他从未表达过。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsiətiɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['feɪdi] [lɑːt][hæd; həd][ɔːl] [ə'ɒːŋ] [bɪn] [ə'pærənt] .  
That she had been associated with a shady lot had all along been apparent .  
那 她 有 到过 联系 和 一个 阴凉 很多 有 全部 沿着 到过 明显 .  
她与一些不法分子有牵连，这一点一直都很明显。

[ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] [ɪn] ['pɔːrtʃestər] ['terəs] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [tuː] [freʃ] [wi'ðɪn] [maɪ]  
The terrors of that silent house in Porchester Terrace remained only too fresh within my  
这 恐怖 的 那 沉默的 房子 在 门廊 阳台 剩余 仅有的 也 新鲜的 之内 我的  
['meməri] .  
memory .  
记忆 :

波切斯特露台那栋寂静房子里的恐怖经历，至今仍历历在目。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .  
That night I spent in a wild fever of excitement .  
那 夜晚 我 花费 在 一个 荒野 发烧 的 激动 .  
那晚我兴奋得浑身发热。

[noʊ] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,  
No sleep came to my eyes ,  
不 睡觉 来了 到 我的 眼睛 ,  
我辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] ['braʊnɪŋ] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] — [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['teɪkən]  
and I think Browning — to whom I said nothing — believed that I had taken  
和 我 思考 勃朗宁 — 到 谁 我 说 没有什么 — 相信 那 我 有 已采取  
[liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .  
leave of my senses .  
离开 的 我的 感官 :

我想勃朗宁——我什么也没跟他说——认为我已经疯了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [oʊld] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt][rɪ'taɪər] ,  
The faithful old servant did not retire ,  
这 忠实 老的 仆人 做过 不是 退休 ,  
那位忠诚的老仆人没有退休。

[fɔːr; fər][æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][ˈsiːtɪd][ˈdoʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][tʃer][aʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði]  
for at five in the morning I found him seated dozing in a chair outside in the  
为了 在 五 在 这 早晨 我 成立 他 坐着 打盹 在 一个 椅子 外部 在 这  
[hɔːl] ,  
hall ,  
大厅 ;

凌晨五点，我发现他坐在大厅外的椅子上打盹儿。

[ˈtaɪərd][aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈwɑːtʃfl][ˈvɪdʒɪl][hiː; hi][hæd; həd][kept][ˈoʊvər][em ˈiː] .  
tired out by the watchful vigil he had kept over me .  
疲劳的 出去 经过 这 警惕 守夜 他 有 保留 超过 我 .

他一直警惕地守护着我，让我疲惫不堪。

[aɪ][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə][dɪˈsaɪd][wʌt][tuː; tə][duː] .  
I tried in vain to decide what to do .  
我 尝试 在 徒劳 到 决定 什么 到 做 .

我徒劳地试图决定该怎么办。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə]  
I wanted to  
我 通缉 到

我想

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 255 ]  
[ 页 - ]

[第255页]

[faɪnd][ˈsɪlvɪə] , [tuː; tə][ɪnˈduːs][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈviːl][ðə; ði][truːθ][tuː; tə][em ˈiː] ,  
find Sylvia , to induce her to reveal the truth to me ,  
寻找 西尔维娅 , 到 诱导 她 到 揭示 这 真相 到 我 ,

找到西尔维娅，让她向我吐露真相。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈleɪ][hɜːr; hər][fɪr][ʌv; əv][maɪ][rɪˈprəʊtʃɪz] .  
and to allay her fear of my reproaches .  
和 到 巷 她 害怕 的 我的 责备 .

并消除她对我责备的恐惧。

[aɪ][ʌvd][hɜːr; hər] ; [aɪ] , [noʊ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈevər][ʌvd][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈbetər] .  
I loved her ; aye , no man in all the world ever loved a woman better .  
我 喜爱 她 ; 是的 , 不 男人 在 全部 这 世界 曾经 喜爱 一个 女士 更好的 .

我爱她；是的，世界上没有哪个男人比我更爱一个女人。

[jet][jiː; jɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][əˈkɔːrd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ˈfeɪm][æt; ət]  
Yet she had , of her own accord , because of her own shame at  
然而 她 有 , 的 她 自己的 符合 , 因为 的 她 自己的 耻辱 在  
[hɜːr; hər][dɪˈsep(ə)n] ,  
her deception ,  
她 欺骗 ,

然而，她出于对自己欺骗行为的羞愧，自愿这么做了。

[berd][ferˈwel] , [ænd; ənd][slɪpt][əˈweɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][greɪt][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈlʌndən][laɪf] .  
bade farewell , and slipped away into the great ocean of London life .  
巴德 告别 , 和 滑倒了 离开 进入 这 伟大的 海洋 的 伦敦 生活 .

道别之后，他便消失在伦敦熙熙攘攘的都市生活中。

[ˈmɔːrniŋ][dɔːnd][æt; ət][ləst] , [kəʊld] , [greɪ][ænd; ənd][ˈfɑːɡi] ,  
Morning dawned at last , cold , grey and foggy ,  
早晨 黎明 在 最后的 , 寒冷的 , 灰色的 和 雾蒙蒙的 ,

清晨终于来临，寒冷、阴沉、雾气弥漫。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈspɪrɪtɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈɔːtəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌndənər] [noʊz] [soʊ] [wel] .  
**one of those dispiriting mornings of late autumn which the Londoner knows so well** .  
一 的 那些 令人沮丧 早晨 的 晚的 秋天 哪个 这 伦敦人 知道 所以 出色地 .

这是伦敦人非常熟悉的，深秋时节那些令人沮丧的清晨之一。

[stɪl] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .  
**Still I knew not how to act** .  
仍然 我 知道 不是 如何 到 行为 .

但我仍然不知道该如何行动。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; həɹ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] ,  
**I wanted to discover her , to bring her back ,**  
我 通缉 到 发现 她 , 到 带来 她 后退 ,

我想找到她，把她带回来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][æktʃuəl] [truːθ] .  
**and to demand of her finally the actual truth** .  
和 到 要求 的 她 最后 这 实际的 真相 .

最后要向她追问真相。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pæst] [mʌnθs] [hæd; həd] [sent] [maɪ] [breɪn] [əˈwɜːl] .  
**All the mystery of those past months had sent my brain awirl** .  
全部 这 神秘 的 那些 过去的 几个月 有 发送 我的 脑 旋转 .

过去几个月发生的种种谜团让我脑子一片混乱。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðæt]  
**I had an impulse to go to the police and reveal the secret of that**  
我 有 一个 冲动 到 去 到 这 警察 和 揭示 这 秘密 的 那  
[kloʊzd] [haʊs] [ɪn] [ˈpɔːrtʃestər] [ˈterəs] .  
**closed house in Porchester Terrace** .  
关闭 房子 在 门廊 阳台 .

我当时很想去报警，揭露波切斯特露台那栋封闭房屋的秘密。

[jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪmˈplɔːd] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ?  
**Yet had she not implored me not to do so ?**  
然而 有 她 不是 恳求 我 不是 到 做 所以 ?

但她不是恳求我不要这样做吗？

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈriːz(ə)n] .  
**There was only one reason** .  
那里 曾是 仅有的 一 原因 .

只有一个原因。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪkˈspəʊʒər] [hɜːrˈself] .  
**She feared exposure herself** .  
她 害怕 接触 她自己 .

她自己也害怕被人发现。

[noʊ] . [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .  
**No . Ten thousand times no** .  
不 . 十 千 时代 不 .

不。一万次都不。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .  
**I would not believe ill of her** .  
我 会 不是 相信 患病的 的 她 .

我不会相信她有坏话。



[kæn; kən] ['eni] [mæn] [hu:] ['ri:əli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'li:v] [ɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] ?  
**Can any man who really loves a woman believe ill of her ?**  
能 任何 男人 WHO 真的 爱 一个 女士 相信 患病的 的 她 ？

真正爱一个女人的男人，会相信她有恶意吗？

[lʌv] [ɪz][blaɪnd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,  
**Love is blind , it is true ,**  
爱 是 瞎的 , 它 是 真的 ,

爱情是盲目的，这是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪlz] ['nevər] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [waɪl] [tru:] [ə'fek(ə)n] ['læsts] .  
**and the scales never fall from the eyes while true affection lasts .**  
和 这 秤 绝不 落下 从 这 眼睛 尽管 真的 感情 持续时间 .

只要真爱存在，就永远不会被蒙蔽双眼。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pʊt] [sə'spi(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,  
**And so I put suspicion from my mind ,**  
和 所以 我 放 怀疑 从 我的 头脑 ,

于是我便将疑虑从心中驱散。

[ænd; ənd] ['swɑ:lʊd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ['braʊnɪŋ] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .  
**and swallowed the cup of coffee Browning put before me .**  
和 吞咽 这 杯子 的 咖啡 勃朗宁 放 前 我 .

我喝下了勃朗宁放在我面前的那杯咖啡。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd]  
**The old man , the friend of my youth , knew that his mistress had not returned**  
这 老的 男人 , 这 朋友 的 我的 青年 , 知道 那 他的 情妇 有 不是 返回  
,  
:  
,

那位老人，我年轻时的朋友，知道他的女主人还没有回来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strest] .  
**and saw how greatly I was distressed .**  
和 锯 如何 非常 我 曾是 苦恼 .

看到我非常痛苦，就走了。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [dɪ'skri:t] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**Yet he was far too discreet a servant to refer to it .**  
然而 他 曾是 远的 也 慎重 一个 仆人 到 参考 到 它 .

但他为人谨慎，绝不会提及此事。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , ['feɪsɪŋ] [em 'i:] ,  
**I entered the drawing - room , and there , in the grey light , facing me ,**  
我 进入 这 绘画 - 房间 , 和 那里 , 在 这 灰色的 光 , 面向 我 ,

我走进客厅，在昏暗的光线下，对面站着：

[stʊd] [ðə; ði] [faɪn] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd]  
**stood the fine portrait of my well - beloved**  
站立 这 美好的 肖像 的 我的 出色地 - 心爱

墙上挂着我挚爱之人的精美画像。

[ɪŋ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [freɪm] , [ðə; ði][wʌŋ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈteɪkən][æt; ət] ['skɑːbəro] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər]  
**in a silver frame , the one she had had taken at Scarborough a week after**  
在 一个 银 框架 , 这 一 她 有 有 已采取 在 斯卡伯勒 一个 星期 后  
[ˈaʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] .  
**our marriage .**  
我们的 婚姻 .

装在银色相框里，那是我们结婚一周后她在斯卡伯勒拍的照片。

[aɪ] [druː] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] [ænd; ənd] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .  
**I drew it from its frame and gazed for a long time upon it .**  
我 画 它 从 它是 框架 和 凝视 为了 一个 长的 时间 之上 它 .

我把它从画框里取下来，凝视了很久。

[ðen] [aɪ] [pʊt][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .  
**Then I put it into an envelope , and placed it in my pocket .**  
然后 我 放 它 进入 一个 信封 , 和 放置 它 在 我的 口袋 .

然后我把它装进信封，放进口袋里。

[suːn] ['æftər][ten][ ə'klɒk, əu- ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːlə'siːəm] ,  
**Soon after ten o'clock I returned to the Coliseum ,**  
很快 后 十 点钟 我 返回 到 这 罗马斗兽场 ,

十点刚过，我就回到了斗兽场。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɔːtrət] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and showed the portrait to a number of the attendants as that of a**  
和 显示 这 肖像 到 一个 数字 的 这 服务员 作为 那 的 一个

['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .  
**lady who was missing .**  
女士 WHO 曾是 丢失的 .

并将这幅画像展示给几位侍者，说是一位失踪女士的画像。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,  
**All of them , both male and female , gazed upon the picture ,**  
全部 的 他们 , 两个都 男性 和 女性 , 凝视 之上 这 图片 ,

他们所有人，无论男女，都凝视着这幅画。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] .  
**but nobody recognized her as having been seen before .**  
但 无人 认可 她 作为 拥有 到过 已见 前 .

但没有人认出她以前见过。

[ðə; ði]['mæɪnɪdʒər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
**The manager , whom I had seen on the previous night , sympathized with me ,**  
这 经理 , 谁 我 有 已见 在 这 以前的 夜晚 , 同情 和 我 ,

我前一天晚上见过的那位经理，他对我很同情。

[ænd; ənd] [lent] [em 'iː] ['evri] [ə'sɪstəns] .  
**and lent me every assistance .**  
和 借出的 我 每一个 协助 .

并给予了我各种帮助。

[wʌŋ]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɪɡ] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,  
**One after another of the staff he called into his big office on the first floor ,**  
一 后 其他 的 这 职员 他 称为 进入 他的 大的 办公室 在 这 第一的 地面 ,

他把员工一个接一个地叫到一楼的大办公室里，

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .  
**but the reply was always the same .**  
但 这 回复 曾是 总是 这 相同的 .

但得到的答复始终如一。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ə; eɪ][sma:rt][peɪdʒ] - [bɔɪ] ['ɛntərd] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['pɔ:trət] ,  
**At length a smart page - boy entered , and , on being shown the portrait ,**  
在 长度 一个 聪明的 页 - 男生 进入 , 和 , 在 存在 所示 这 肖像 ,  
最后, 一位衣着考究的侍童走了进来, 当他被展示那幅画像时,

[æt; ət][wʌns] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] —  
**at once said to the manager —**  
在 一次 说 到 这 经理 —  
他立刻对经理说——

“ [waɪ] , [sɜ:r] , [ðæts] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [spəʊk] [tu:; tə]  
“ **Why , sir , that's the lady who went away with the gentleman who spoke to**  
” 为什么 , 先生 , 那就是 这 女士 WHO 去 离开 和 这 绅士 WHO 辐 到  
[em 'i:] ! ”  
**me ! ”**  
我 ! ”  
“先生, 那不就是跟我说话的那位先生一起离开的女士吗! ”

“ [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?  
“ **Who was he ?**  
” WHO 曾是 他 ?  
“他是谁? ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] ['i:gərli] .  
“ **I demanded eagerly .**  
” 我 要求 急切地 .  
我急切地问道。

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ?  
“ **What did he say ?**  
” 什么 做过 他 说 ?  
他说了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [laɪk] ? ”  
**What was he like ? ”**  
什么 曾是 他 喜欢 ? ”  
他是个什么样的人?

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
“ **Well , sir , it was like this , ” replied the boy .**  
” 出色地 , 先生 , 它 曾是 喜欢 这 , ” 回复 这 男生 .  
“嗯, 先生, 事情是这样的,”男孩回答道。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn]  
“ **About a quarter of an hour before the curtain fell last night I was out in**  
” 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 这 窗帘 跌倒 最后的 夜晚 我 曾是 出去 在  
[ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ,  
**the vestibule ,**  
这 前厅 ,  
“昨晚演出结束前大约一刻钟, 我还在门厅里。”

[wen] [ə; eɪ][tɔ:l] [dɑ:rk]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['slaɪtli] [greɪ] [ænd; ənd][noʊ]['mʌstæf; mə'stæf] ,  
**when a tall dark gentleman , with his hair slightly grey and no moustache ,**  
什么时候 一个 高的 黑暗的 绅士 , 和 他的 头发 轻微地 灰色的 和 不 胡子 ,  
一位身材高挑、肤色黝黑的绅士, 头发略微灰白, 没有胡须,  
[keɪm] [ʌp] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi:z] [kloʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] [wʌn] .  
**came up to me with a lady's cloak in his hand — a dark blue one .**  
来了 向上 到 我 和 一个 女士的 披风 在 他的 手 — 一个 黑暗的 蓝色的 — .  
他手里拿着一件女士斗篷走到我面前——一件深蓝色的斗篷。

[hiː; hi][tʊʊld][em 'iː][ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [kʌm] [ʌp]  
**He told me that when the audience came out a fair young lady would come up**  
他 讲述 我 那 什么时候 这 观众 来了 出去 一个 公平的 年轻的 女士 会 来 向上  
[tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊk] ,  
**to me for the cloak ,**  
到 我 为了 这 披风 ,  
他告诉我, 当观众退场时, 一位漂亮的年轻女士会走过来向我要斗篷。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] ,  
**as she wanted to get away very quickly ,**  
作为 她 通缉 到 得到 离开 非常 迅速地 ,  
因为她想尽快离开。  
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [hɜːr; hər][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]  
**and did not want to wait her turn at the**  
和 做过 不是 想 到 等待 她 转动 在 这  
她不想排队等候。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 257** ]  
[ 页 - ]  
[第257页]

[kloʊk] - [ruːm] .  
**cloak - room .**  
披风 - 房间 .  
衣帽间。  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːr] — [ə; eɪ][bɪɡ] [greɪ] [kɑːr] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] . “  
**There was a car — a big grey car — waiting for her outside . ”**  
那里 曾是 一个 车 — 一个 大的 灰色的 车 — 等待 为了 她 外部 . “  
外面停着一辆车——一辆灰色的车——在等她。

“ [ðen] [hɜːr; hər] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɔːl] [prɪ'perd] !  
“ **Then her flight was all prepared !**  
“ 然后 她 航班 曾是 全部 准备 !  
“然后她的航班就一切准备就绪了! ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
“ **I exclaimed .**  
“ 我 惊呼 .  
我惊呼道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [laɪk] ? ”  
“ **What was the man like ? ”**  
“ 什么 曾是 这 男人 喜欢 ? ”  
“这个人是怎样的人? ”

“ [hiː; hi] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [jet] [hɪz; ɪz] [kloʊðʒ] [siːmd] [ˈæbi] [ænd; ənd]  
“ **He struck me as being a gentleman , yet his clothes seemed shabby and**  
“ 他 击 我 作为 存在 一个 绅士 , 然而 他的 衣服 似乎 破旧 和  
[ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] .  
**ill - fitting .**  
患病的 - 配件 .  
“他给我的印象是一位绅士, 但他的衣服看起来破旧不堪, 而且很不合身。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈæbi] - [dʒen'tiːl] [lʊk] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [daʊn]  
**Indeed , he had a shabby - genteel look , as though he were a bit down**  
的确 , 他 有 一个 破旧 - 文雅的 看 , 作为 尽管 他 是 一个 少量 向下  
[ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] . “  
**on his luck . ”**  
在 他的 运气 . “  
的确, 他看起来衣衫褴褛却又不失绅士风度, 仿佛有点时运不济。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈi:vniŋ] [kloʊðz] ? ”  
“ He was in evening clothes ? ”  
“ 他 曾是 在 晚上 衣服 ？ ”

他穿着晚礼服？

“ [noʊ] , [sɜ:r] .  
“ No , sir :  
“ 不 , 先生 :

“不，先生。”

[ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [braʊn] [twi:dz] . “  
In a suit of brown tweeds . ”  
在 一个 套装 的 棕色的 粗花呢 : “

她穿着一套棕色粗花呢西装。

“ [wel] , [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] ? ”  
“ Well , what happened then ? ”  
“ 出色地 , 什么 发生 然后 ？ ”

“那么，后来发生了什么？”

“ [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] ,  
“ I waited till the curtain fell ,  
“ 我 等待 直到 这 窗帘 跌倒 ,

我一直等到帷幕落下。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] - [ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] [ˈoʊvər][maɪ][ɑ:rm] .  
and then I stood close to the box - office with the cloak over my arm .  
和 然后 我 站立 关闭 到 这 盒子 - 办公室 和 这 披风 超过 我的 手臂 :

然后我披着斗篷，站在售票处附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [krʌʃ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ˈreɪnɪŋ] [hɑ:rd] .  
There was a big crush , as it was then raining hard .  
那里 曾是 一个 大的 压碎 , 作为 它 曾是 然后 下雨 难的 :

当时正下着瓢泼大雨，所以发生了严重的踩踏事故。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [kri:m] [ˈθi:ətər] - [ræp] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:] [ˈheɪstɪli] ,  
Suddenly a young lady wearing a cream theatre - wrap came up to me hastily ,  
突然 一个 年轻的 女士 穿着 一个 奶油 剧院 - 裹 来了 向上 到 我 草草 ,

突然，一位身穿米色手术服的年轻女士匆匆走到我面前。

[ænd; ænd] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] .  
and asked me to help her on with the cloak .  
和 问 我 到 帮助 她 在 和 这 披风 :

她让我帮她披上斗篷。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ænd][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn][ɪn] [twi:dz] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] .  
This I did , and next moment the man in tweeds joined her .  
这 我 做过 , 和 下一个 片刻 这 男人 在 粗花呢 加入 她 :

我照做了，下一刻，那个穿粗花呢衣服的男人也加入了她。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [kʌm] [əˈb:ŋ] , [dɪr] , [wi:; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] ,  
I heard him say , ' Come along , dear , we haven't a moment to lose ,  
我 听到 他 说 , - 来 沿着 , 亲爱的 , 我们 还没有 一个 片刻 到 失去 ,

我听到他说：“走吧，亲爱的，我们一刻也不能耽搁了。”

- [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] .  
' and then they went out to the car .  
- 和 然后 他们 去 出去 到 这 车 :

然后他们就走到车旁。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] .  
That's all I know , sir :  
那就是 全部 我 知道 , 先生 :

先生，我只知道这些。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjuː] [ˈmoʊmənts] .

“ **I was silent for a few moments .**  
“ 我 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ” .

我沉默了片刻。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈlʌvər] , [aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] ？

**Who was this secret lover , I wondered ?**  
WHO 曾是 这 秘密 情人 , 我 想知道 ？

我很好奇，这个秘密情人是谁？

[ðə; ði] [lædz] [ˈsteɪtmənt] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][æŋ; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .

**The lad's statement had come as an amazing revelation to me .**  
这 小伙子的 陈述 有 来 作为 一个 惊人的 启示 到 我 ” .

这名少年的陈述让我大吃一惊。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][kɑːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ？

“ **What kind of car was it ?**  
“ 什么 种类 的 车 曾是 它 ？ ”

“那是什麼型号的车？ ”

“ [aɪ] [æskt] .

“ **I asked .**  
“ 我 问 ” .

我问道。

“ [ə; eɪ][haɪrd] [kɑːr] , [sɜːr] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [bɔɪ] .

“ **A hired car , sir , “ replied the intelligent boy .**  
“ 一个 雇用 车 , 先生 , “ 回复 这 聪明的 男生 ” .

“先生，是租的车。”聪明的男孩回答道。

“ [aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [bɪˈfɔːr] .

“ **I've seen it here before .**  
“ 我已经 已见 它 这里 前 ” .

“我以前在这里见过它。”

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gəˈrɑːʒ] [ɪn] [ˈwɔːrdʊər] [stri:t] . “

**It comes , I think , from a garage in Wardour Street . “**  
它 来 , 我 思考 , 从 一个 车库 在 沃德 街道 ” . “

我认为，它来自沃德街的某个修车厂。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ？ ”

“ **You would know the driver ? “**  
“ 你 会 知道 这 司机 ？ ” ”

“你认识司机吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .

“ **I think so , sir .**  
“ 我 思考 所以 , 先生 ” .

“我想是这样，先生。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈɪnstəntli] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [læd]

“ **It was therefore instantly arranged that the lad**  
“ 它 曾是 所以 即刻 安排 那 这 小伙子 ”

因此，立即安排了这名少年

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

[ **Pg 258** ]  
[ 页 - ]

[第258页]

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] ,

**should go with me round to the garage ,**  
应该 去 和 我 圆形的 到 这 车库 ,

他应该跟我一起去车库。

[ænd; ənd][ðer; ðər][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [greɪ] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .  
**and there try to find the man who drove the grey car on the previous night .**  
和 那里 尝试 到 寻找 这 男人 WHO 驾驶 这 灰色的 车 在 这 以前的 夜晚 .

然后设法找到前一天晚上驾驶那辆灰色汽车的男子。

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [sək'sesf(ə)l] .  
**In this we were quickly successful .**  
在 这 我们 是 迅速地 成功的 .

我们在这方面很快就取得了成功。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [gə'raːʒ] [ðer; ðər] [stʊd] , ['mʌdi] [ænd; ənd][dɜːrti] , [ə; eɪ][bɪg] [greɪ] ['læn.də,let] ,  
**On entering the garage there stood , muddy and dirty , a big grey landaulette ,**  
在 进入 这 车库 那里 站立 , 浑 和 肮脏的 , 一个 大的 灰色的 兰道莱特 ,

走进车库，只见一辆沾满泥泞的灰色大型敞篷车停在那里。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][wʌnz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['sɪlvɪə] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .  
**which the boy at once identified as the one in which Sylvia had escaped .**  
哪个 这 男生 在 一次 已识别 作为 这 一 在 哪个 西尔维娅 有 逃脱 .

男孩立刻认出，这就是西尔维娅逃出来时乘坐的那辆车。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] ,  
**The driver was soon found ,**  
这 司机 曾是 很快 成立 ,

肇事司机很快被找到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkspleɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]  
**and he explained that it was true he had been engaged on the previous**  
和 他 解释 那 它 曾是 真的 他 有 到过 已订婚的 在 这 以前的

[naɪt] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ,  
**night by a tall ,**  
夜晚 经过 一个 高的 ,

他解释说，前一天晚上他确实被一个高个子女人订婚了，

[kliːn] - ['feɪvn] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɑːlə'siːəm] .  
**clean - shaven gentleman to pick up at the Coliseum .**  
干净的 - 剃光 绅士 到 挑选 向上 在 这 罗马斗兽场 .

在体育馆附近搭讪一位刮了胡子的绅士。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['entəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] .  
**He did so , and the gentleman entered with a lady .**  
他 做过 所以 , 和 这 绅士 进入 和 一个 女士 .

他照做了，然后那位先生和一位女士走了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第13/16页

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [draɪv] [ðem; ðəm] ?  
“ **Where did you drive them ?**  
“ 在哪里 做过 你 驾驶 他们 ？ ”

你把他们送到哪里去了？

“ [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .  
“ **I asked quickly .**  
“ 我 问 迅速地 。”

我迅速问道。

“ [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] — [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [hoʊ'tel][æt; ət] ['stæmfərd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]  
“ **Up the Great North Road — to the George Hotel at Stamford , about a hundred**  
“ 向上 这 伟大的 北 路 — 到 这 乔治 酒店 在 斯坦福德 , 关于 一个 百  
[maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .  
**miles from London .**  
英里 从 伦敦 。”

“沿着大北路一路向上，到达斯坦福的乔治酒店，距离伦敦约一百英里。

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [bæk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [sɜːr] . “  
**I've only been back about a couple of hours , sir .**”  
我已经 仅有的 到过 后退 关于 一个 夫妻 的 小时 , 先生 。”

先生，我才回来几个小时。

“ [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət] ['stæmfərd] !  
“ **The George at Stamford !**  
“ 这 乔治 在 斯坦福德 ！”

“斯坦福的乔治！”

“ [aɪ] ['ekəʊd] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə; eɪ][kwaɪət] , [oʊld] - ['fæʃnd] ,  
“ **I echoed , for I knew the hotel , a quiet , old - fashioned ,**  
“ 我 回声 , 为了 我 知道 这 酒店 , 一个 安静的 , 老的 - 造型 ,

我附和道，因为我熟悉这家酒店，一家安静、老式的酒店。

[kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [mʌt] ['pætrənaɪzd] [baɪ][moʊtərɪsts][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd]  
**comfortable place much patronized by motorists to and fro on the north road**  
舒服的 地方 很多 受惠 经过 驾车者 到 和 弗 在 这 北 路  
.  
:  
.

舒适的场所，深受往返北路的驾车人士的青睐。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] [ðer; ðər] ? “  
“ **You didn't stay there ?** ”  
“ 你 没有 停留 那里 ？ ”

“你没在那儿待着吗？”

“ ['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['petrəl] .  
“ **Only just to get a drink and fill up with petrol .**  
“ 仅有的 只是 到 得到 一个 喝 和 充满向上 和 汽油 。”

“只是去买杯饮料，加满油而已。”

[aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][get] [bæk] .  
**I wanted to get back .**  
我 通缉 到 得到 后退 。”

我想回去。



[ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
The lady and gentleman were evidently expected , and seemed in a great  
这 女士 和 绅士 是 显然 预期的 , 和 似乎 在 一个 伟大的  
[ˈhɜːri] . "  
hurry . "  
匆忙 . "

这对夫妇显然是应邀前来，而且看起来非常匆忙。

" [waɪ] ? "  
" Why ? "  
" 为什么 ? "

"为什么? "

" [wel] , [nɪr] [ˈælkənˌberi] [ðə; ði][ˈendʒɪn] [wʌz; wəz][ˌmɪsˈfaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə]  
" Well , near Alconbury the engine was misfiring a little , and I stopped to  
" 出色地 , 靠近 阿尔康伯里 这 引擎 曾是 失火 一个 小的 , 和 我 停止 到  
[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈbɔːnɪt] .  
open the bonnet .  
打开 这 引擎盖 .

"嗯，在阿尔康伯里附近，发动机有点儿失火，所以我停下来打开了引擎盖。"

[wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈhaɪli] [ɪkˈsaɪtɪd] ,  
When I did so , the lady put her head out of the window , highly excited ,  
什么时候 我 做过 所以 , 这 女士 放 她 头 出去 的 这 窗户 , 高度 兴奋的 ,  
我照做了，那位女士兴奋地把头伸出窗外。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈleɪd] .  
and asked how long we were likely to be delayed .  
和 问 如何 长的 我们 是 可能 到 是 延迟 .

并询问我们可能会延误多久。

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər] ; [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
I told her ; then I heard her say to the gentleman ,  
我 讲述 她 ; 然后 我 听到 她 说 到 这 绅士 ,  
我告诉了她；然后我听到她对那位先生说，

- [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðer; ðər] , [wʌt] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi][duː] ? -  
' If they are away before we reach there , what shall we do ? '  
- 如果 他们 是 离开 前 我们 抵达 那里 , 什么 将 我们 做 ? -

"如果他们在我们到达之前就离开了，我们该怎么办? "

" [ ˌpiːˈdʒɪː ] - ]  
" [ Pg 259 ]  
" [ 页 - ]

"[第 259 页]

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [mɪːt] [ˈsʌmbəːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] — [eɪ] ? "  
" Then they were on their way to meet somebody or other — eh ? "  
" 然后 他们 是 在 他们的 方式 到 见面 某人 或者 其他 — 嗯 ? "

"然后他们就去见某人或其他人了——是吗? "

" [ɑː] ! [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] .  
" Ah ! that I don't know , sir .  
" 啊 ! 那 我 不 知道 , 先生 .

"啊！这个我不知道，先生。"

[aɪ] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌ; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ][ɡɑːt] [aʊt] .  
I drew up in the yard of the hotel , and they both got out .  
我 画 向上 在 这 院子 的 这 酒店 , 和 他们 两个都 得到 出去 .

我把车停在了酒店的院子里，他们俩都下了车。

[ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɪn] , [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [peɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ]  
The lady hurried in , while the gentleman paid me , and gave me something  
这 女士 慌忙 在 , 尽管 这 绅士 有薪酬的 我 , 和 给予 我 某物  
[fɔːr; fər][ˈmaɪself] .  
for myself .  
为了 我 .

那位女士匆匆走了进来, 那位先生付了钱给我, 还给了我一些东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ ə ˈklɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
It was then nearly four o'clock in the morning .  
它 曾是 然后 几乎 四 点钟 在 这 早晨 .

当时已接近凌晨四点。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ˈɜːrliər] , [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃər] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv]  
I should have been back earlier , only I had a puncture the other side of  
我 应该 有 到过 后退 早些时候 , 仅有的 我 有 一个 穿刺 这 其他 边 的  
[ˈhætfiːld] ,  
Hatfield ,  
哈特菲尔德 ,

我本应该早点回去的, 只是在哈特菲尔德另一边爆胎了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] - [ˈstepni] . - "  
and had to put on the ' Stepney . ' "  
和 有 到 放 在 这 - 斯蒂普尼 . - "

于是不得不穿上“斯蒂芬尼”的制服。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈstæmfərd] , " [aɪ] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] .  
" I must go to Stamford , " I said decisively .  
" 我 必须 去 到 斯坦福德 , " 我 说 果断地 .

“我必须去斯坦福,”我果断地说。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] ,  
Then I put something into his palm , as well as into that of the page - boy ,  
然后 我 放 某物 进入 他的 棕榈 , 作为 出色地 作为 进入 那 的 这 页 - 男生 ,  
然后我把东西放在他的手掌里, 也放在侍童的手掌里。

[ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksi] , [droʊv] [bæk] [hoʊm] .  
and , entering a taxi , drove back home .  
和 , 进入 一个 出租车 , 驾驶 后退 家 .

然后, 他坐上出租车, 开车回家了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][aɪ][sæt] [brˈsaɪd] [maɪ] [oʊn] [ʃooˈfɜːr] ,  
An hour later I sat beside my own chauffeur ,  
一个 小时 之后 我 卫星 旁 我的 自己的 司机 ,

一小时后, 我坐在了我的司机旁边。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˈstedəli] [ˈfɔːlɪŋ] [reɪn] [ə ˈkrɔːs] [ˈhæmpstəd] [hiːθ] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]  
as we drove through the steadily falling rain across Hampstead Heath , on our  
作为 我们 驾驶 通过 这 稳步 坠落 雨 穿过 汉普斯特德 希思 , 在 我们的  
[ˈhʌndrəd] - [maɪl] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː] [ˈlɪŋkənʃə] .  
hundred - mile journey into Lincolnshire .  
百 - 英里 旅行 进入 林肯郡 .

我们驱车穿过汉普斯特德荒原, 冒着淅淅沥沥下的雨, 开始了前往林肯郡的百里旅程。

[wiː; wi][bəʊθ] [nuː] [ˈevri] [ɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] .  
We both knew every inch of the road , having been over it many times .  
我们 两个都 知道 每一个 英寸 的 这 路 , 拥有 到过 超过 它 许多 时代 .

我们都对这条路的每一寸土地都了如指掌, 因为我们都走过很多次了。

[æz; əz][ai 'ti:][wʌz; wəz][wet] , [pə'li:s] - [træps][wɜ:r; wər][ʌn'laɪkli] , [soʊ] , ['hævɪŋ] [nɪ'gəʊʃiətid][ðə; ði] ['nærəʊ]  
**As it was wet , police - traps were unlikely , so , having negotiated the narrow**  
作为 它 曾是 湿的 , 警察 - 陷阱 是 不太可能 , 所以 , 拥有 协商 这 狭窄的  
[rouɪd][æz; əz][fa:r][æz; əz] ['hætfi:ld] ,  
**road as far as Hatfield ,**  
路 作为 远的 作为 哈特菲尔德 ,  
由于路面湿滑, 不太可能遇到警察设陷阱, 所以, 他们沿着狭窄的道路一路开到了哈特菲尔德。

[wi; wi][bɪ'gæn][tu; tə] “ [let][hɜ:r; hər][aʊt] ” [pæst] ['hɪtʃɪn] ,  
**we began to “ let her out ” past Hitchin ,**  
我们 开始 到 “ 让 她 出去 ” 过去的 希钦 ,  
我们开始让她“离开”, 越过希钦。

[ænd; ʌnd][wi; wi] [bʌzd] [ɑ:n][ʻoʊvər][ðə; ði] [brɔ:d] [ʻoʊpən][rouɪd] [θru:] ['stɪltən] ['vɪlɪdʒ] .  
**and we buzzed on over the broad open road through Stilton village .**  
和 我们 嗡嗡作响 在 超过 这 广阔 打开 路 通过 斯蒂尔顿 村庄 .  
我们沿着宽阔的公路飞驰而去, 穿过斯蒂尔顿村。

[wi; wi][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ʻlev(ə)] - ['krɔ:sɪŋ] [æt; ət] [wɔnsfɜ:d] ,  
**We were hung up at the level - crossing at Wansford ,**  
我们 是 悬挂 向上 在 这 等级 - 过境 在 万斯福德 ,  
我们被困在了旺斯福德的铁路道口。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wi; wi] [swept] [ʻoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]  
**but about half - past three in the afternoon we swept over the brow of the hill**  
但 关于 一半 - 过去的 三 在 这 下午 我们 扫荡 超过 这 眉头 的 这 爬坡道  
[br'ni:θ] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv] ['bə:li] [pɑ:rk] ,  
**beneath the high wall of Burghley Park ,**  
下面 这 高的 墙 的 伯利 公园 ,  
但下午三点半左右, 我们掠过伯利公园高墙下的山脊,

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [br'ni:θ] [ju: 'es][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ʌnd] ['meni] [spaɪəz] [ʌv; əv]['kwaɪət][oʊld] ['stæmfərd] .  
**and saw beneath us the roofs and many spires of quiet old Stamford .**  
和 锯 下面 我们 这 屋顶 和 许多 尖塔 的 安静的 老的 斯坦福德 .  
我们看到了脚下宁静古老的斯坦福的屋顶和许多尖顶。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wi; wi] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ʌnd] ,  
**Ten minutes later we swung into the yard of the ancient George , and ,**  
十 分钟 之后 我们 摇摆 进入 这 院子 的 这 古老的 乔治 , 和 ,  
[ə'laɪtɪŋ] ,  
**alighting ,**  
下车 ,  
十分钟后, 我们拐进了古老的乔治庄园的院子, 下了车,

['entərd] [ðə; ði] [brɔ:d] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendɪd] [oʊld][oʊk] ['sterkeɪs] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**entered the broad hall , with its splendid old oak staircase , in search of the**  
进入 这 广阔 大厅 , 和 它是 灿烂 老的 橡木 楼梯 , 在 搜索 的 这  
[mænɪdʒə'res] .  
**manageress .**  
女经理 .  
走进宽敞的大厅, 里面有一座华丽的古老橡木楼梯, 去找女经理。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 260** ]  
[ 页 - ]  
[第260页]

[ʃi; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kɜ:riəs] ['sto:ri] .  
**She related a rather curious story .**  
她 有关的 一个 相当 好奇的 故事 .  
她讲述了一个颇为奇特的故事。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] , [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] , [ðer; ðər] [əˈraɪvd] [baɪ][kɑ:r] [tu:] [wel] - [drest]  
**On the previous night , about eleven o'clock , there arrived by car two well - dressed**  
在这以前的夜晚 , 关于十一点钟 , 那里到达的经过车二出色地 - 穿着  
[ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] ,  
**gentlemen who ,**  
先生们 WHO ,

前一天晚上大约十一点, 有两位衣着考究的绅士乘车到达,

[ðooθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [kənˈvə:st] [təˈgeðər] [ɪn] [frentʃ] .  
**though English , conversed together in French .**  
尽管英语 , 交谈一起在法语 .

虽然是英语使用者, 但我们用法语交谈。

[ðeɪ] [tʊk] [ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət][dɪd][nɔ:t][rɪˈtaɪər][tu;; tə][bed] ,  
**They took rooms , but did not retire to bed ,**  
他们采取房间 , 但做过不是退休到床 ,

他们租了房间, 但没有上床睡觉。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈmoʊtərɪŋ] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn]  
**saying that they expected two friends who were motoring , and who would arrive in**  
说那他们预期的二朋友们 WHO 是 是 汽车 , 和 WHO 会 到达 在  
[ðə; ði] [naɪt] .  
**the night .**  
这 夜晚 .

他们说, 他们预计会有两位朋友开车过来, 会在夜间到达。

[ðeɪ] [sæt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ɔ:l] [rɪˈtaɪərd] ,  
**They sat over the fire in the lounge , while the staff of the hotel all retired ,**  
他们 卫星 超过 这 火 在 这 休息室 , 尽管 这 职员 的 这 酒店 全部 退休 ,

他们坐在休息室的壁炉旁, 而酒店的所有员工都已下班回家。

[serv] [ðə; ði] [naɪt] - [bu:ts] , [æn; ən][oʊld] [rɪˈteɪnər] .  
**save the night - boots , an old retainer .**  
节省 这 夜晚 - 靴子 , 一个 老的 预付金 .

把那双夜靴, 一个老侍从, 留下来。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstetɪd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][hi;; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] ,  
**The latter stated that during the night , as he passed the door of the lounge ,**  
这 后者 声明 那 期间 这 夜晚 , 作为 他 通过了 这 门 的 这 休息室 ,

后者表示, 夜里他经过休息室门口时,

[hi;; hi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ]  
**he saw through the crack of the door the younger of the two men examining**  
他 锯 通过 这 裂缝 的 这 门 这 年轻 的 这 二 男人 检查  
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,  
**something which shone and sparkled in the light ,**  
某物 哪个 闪耀 和 闪闪发光 在 这 光 ,

他透过门缝看到, 两个男人中较年轻的那个正在查看某个在光线下闪闪发光的东西。

[ænd; ənd][hi;; hi] [θɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][ˈdaɪəmənds] .  
**and he thought to be diamonds .**  
和 他 想法 到 是 钻石 .

他认为那是钻石。

[ðɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊrɪəs] ; [ˈðerfɔ:r] [hi;; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪ] [əˈpɑ:n]  
**This struck him as somewhat curious ; therefore he kept a watchful eye upon**  
这 击 他 作为 有些 好奇的 ; 所以 他 保留 一个 警惕 眼睛 之上  
[ðə; ði] [per] .  
**the pair .**  
这 一对 .

他觉得这有点奇怪, 因此便密切关注着这两人。

[wʌn][hi:; hi][dɪ'skraɪbd][æz; əz][ˈræðər][staʊt] , [dɑ:rk] ,  
**One he described as rather stout , dark ,**  
— 他 描述 作为 相当 肥硕 , 黑暗的 ,  
他形容其中一个相当矮壮、颜色较深,  
[ænd; ənd][bɔ:ld] - [ˈhedɪd] — [ðə; ði][ɪg'zækt][dɪ'skrɪpʃn][ʌv; əv][ˈpɛnɪŋtən] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər]  
**and bald - headed — the exact description of Pennington — and the other**  
和 秃 - 标题 — 这 精确的 描述 的 彭宁顿 — 和 这 其他  
[dɪ'skrɪpʃn][ðə; ði][mæn][ˈæftərwərdz][geɪv][tu:; tə][em 'i:] [kɔ:zd][em 'i:][tu:; tə][fi:l][ˈkɑ:nfɪdənt][ðæt][ðə; ði]  
**description the man afterwards gave to me caused me to feel confident that the**  
描述 这 男人 然后 给予 到 我 导致 我 到 感觉 自信的 那 这  
[ˈsekənd][mæn][wʌz; wəz][nʌn][ˈʌðər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈskaʊndrəl]  
**second man was none other than the scoundrel**  
第二 男人 曾是 没有任何 其他 比 这 恶棍  
秃头——这正是对彭宁顿的准确描述——再加上那人后来给我的其他描述，让我确信第二个人就是那个恶棍。  
[ˈreɪkɪt] .  
**Reckitt .**  
利洁时 .

利洁时  
[wʌt][ˈfɜ:rðər][pi:s][ʌv; əv][ˈɪˌkeɪnəri][hæd; həd][ðeɪ][bɪn][ˈɡɪlti][ʌv; əv],[aɪ][ˈwʌndəɹd] ?  
**What further piece of chicanery had they been guilty of , I wondered ?**  
什么 更远 片 的 强辩 有 他们 到过 有罪的 的 , 我 想知道 ?  
我心想，他们还犯下了哪些其他的欺诈罪行呢？

“ [əˈbaʊt][fɔ:r][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][ə; eɪ][greɪ][kɑ:r][droʊv][ʌp] , [sɜ:r] , ” [went][ɑ:n][ðə; ði][bu:ts] ,  
“ **About four in the morning a grey car drove up , sir , ” went on the boots ,**  
” 关于 四 在 这 早晨 一个 灰色的 车 驾驶 向上, 先生 , ” 去 在 这 靴子 ,  
“先生，大约凌晨四点，一辆灰色轿车开了过来，”靴子上继续写道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk][kloʊk][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈi:vɪŋ][dres][dæft][ɪn] ,  
“ **and a lady with a dark cloak over her evening dress dashed in ,**  
” 和 一个 女士 和 一个 黑暗的 披风 超过 她 晚上 裙子 虚线 在 ,  
“一位身穿晚礼服、外罩黑色斗篷的女士冲了进来，

[ænd; ənd][ðeɪ][bəʊθ][roʊz][ˈkwɪkli][ænd; ənd][ˈwelkəmd][hɜ:r; hər] .  
**and they both rose quickly and welcomed her .**  
和 他们 两个都 玫瑰 迅速地 和 欢迎 她 .  
他们二人迅速起身，热情地迎接了她。

[ðen] , [ɪn][ˈɔ:rdər][ðæt][aɪ][fʊd; ʃəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,  
**Then , in order that I should not understand ,**  
然后 , 在 命令 那 我 应该 不是 理解 ,  
然后，为了让我不理解，

[ðeɪ][ə'gen][ˈsta:rtɪd][ˈtɔ:kɪŋ][ɪn][sʌm; səm][ˈfɔ:rən][ˈlæŋɡwɪdʒ] — [frentʃ][aɪ][ɪk'spekt][aɪ'ti:][wʌz; wəz] .  
**they again started talking in some foreign language — French I expect it was .**  
他们 再次 开始 说 在 一些 外国的 语言 — 法语 我 预计 它 曾是 .  
他们又开始用某种外语交谈——我猜是法语。

[ə; eɪ][fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][keɪm][ɪn] .  
**A few moments later the gentleman came in .**  
一个 很少 时刻 之后 这 绅士 来了 在 .  
片刻之后，那位先生走了进来。

[ðeɪ][ˈwelkəmd][hɪm; ɪm][ˈwɔ:rmlɪ] , [ə'dresɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][neɪm]  
**They welcomed him warmly , addressing him by the name**  
他们 欢迎 他 热情地 , 解决 他 经过 这 姓名  
他们热情地欢迎他，并称呼他的名字。

[ʌv; əv] ['lu:ɪs] .  
 of Lewis .  
的 刘易斯 .

刘易斯的。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][bɔ:ld] - ['hedɪd] [mæn] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm] : -  
 I saw the bald - headed man wring his hand heartily , and heard him exclaim : '  
我 锯 这 秃 - 标题 男人 拧 他的 手 衷心地 , 和 听到 他 惊叹 : -  
[baɪ][dʒoʊv] !  
 By Jove !  
经过 朱庇特 !

我看到那个秃头男人使劲搓着手，听到他惊呼：“我的天哪！ ”

[oʊld][mæn] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [ə'gen] !  
 old man , you can't think how glad we are to see you back again !  
老的 男人 , 你 不能 思考 如何 高兴的 我们 是 到 看 你 后退 再次 !  
老先生，您无法想象我们有多高兴您能再次回来！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [skwi:k] !  
 You must have had a narrow squeak !  
你 必须 有 有 一个 狭窄的 吱 ！  
你一定发出过一声很轻的吱吱声！

[nɑ:t] [ə'nʌðər] ['sɪŋg(ə)] ['lɪvɪŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
 Not another single living man would have acted with the determination and  
不是 其他 单身的 活的 男人 会 有 行动 和 这 决心 和  
[ˈbreɪvəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:v] ['æktɪd] .  
 bravery with which you've acted .  
勇敢 和 哪个 你已经 行动 .

世上没有任何其他人能像你一样，展现出如此坚定的决心和勇气。

['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)] , ['lu:ɪs] , [oʊld][mæn] — ['du:sɪd] ['kerf(ə)] .  
 Only you must be careful , Lewis , old man — deuced careful .  
仅有的 你 必须 是 小心 , 刘易斯 , 老的 男人 — 过度 小心 .  
只有你才要小心，路易斯，老家伙——一定要小心。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['enəmi] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
 There are enemies about , you know .  
那里 是 敌人 关于 , 你 知道 .  
你知道，周围有敌人。

- [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] : - [aɪ] [noʊ] !  
 ' Then the gentleman said : ' I know !  
- 然后 这 绅士 说 : - 我 知道 !  
“然后这位先生说：‘我知道！ ”

[aɪm] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ]['perəl] , ['ɑ:rnəld] .  
 I'm quite aware of my peril , Arnold .  
我是 相当 意识到的 的 我的 危险 , 阿诺德 .  
阿诺德，我很清楚自己身处险境。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ʃeɪv] [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ] — [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm]  
 You , too , had a narrow shave in Paris a short time ago — I hear from  
你 , 也 , 有 一个 狭窄的 刮胡子 在 巴黎 一个 短的 时间 前 — 我 听到 从  
[ˈsoʊnjɑ:] . -  
 Sonia . '  
索尼娅 . -  
索尼娅告诉我，不久前你在巴黎也差点遭遇不测。

- [jes] , - [læft] [ðə; ði] ['lðə] , - [fi:; ji] ['æktɪd] ['splendɪdli] .  
' **Yes** , ' **laughed the other** , ' **she acted splendidly** .  
- 是的 , - 笑了 这 其他 , - 她 行动 精彩地 .

“是的,”另一个人笑着说,“她演得太棒了。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [θɪŋ] .  
**But** , **as you say** , **it was a very close thing** .  
但 , 作为 你 说 , 它 曾是 一个 非常 关闭 事物 .

但正如你所说,情况非常接近。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['ʌtəl,wɜ:θ] [jet] ?  
**Have you seen Shuttleworth yet** ?  
有 你 已见 舒特尔沃思 然而 ?

你见过舒特尔沃斯了吗?

- [hi:; hi] [æskt] .  
' **he asked** .  
- 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['lðə] [sed] : - [hi:; hi] [met] [em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [tu:] [naɪts] [ə'gʊʊ] ,  
**The other said** : ' **He met me** , **in the Ditches at Southampton** , **two nights ago** ,  
这 其他 说 : - 他 遇见 我 , 在 这 沟渠 在 南安普顿 , 二 夜晚 前 ,

另一个人说:“两天前晚上,他在南安普顿的沟渠里遇见了我。”

[ænd; ʌnd][təʊld][em 'i:] [ɔ:l] [ðæts] ['hæpənd] . -  
**and told me all that's happened** . '  
和 讲述 我 全部 那就是 发生 . -

他把所有发生的事情都告诉了我。

- [ɑ:] !  
' **Ah** !  
- 啊 !

'啊!

[ænd; ʌnd]['soʊnjɑ:][hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?  
**And Sonia has told you the rest** , **I suppose** ?  
和 索尼娅 有 讲述 你 这 休息 , 我 认为 ?

我想索尼娅应该已经把剩下的事都告诉你了吧?

- [hi:; hi] [æskt] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lðə] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , ['ædɪŋ] : - [ɪts] [ə; eɪ]  
' **he asked** ; **to which the other man replied in the affirmative** , **adding** : ' **It's a**  
- 他 问 ; 到 哪个 这 其他 男人 回复 在 这 肯定 , 添加 : - 它是 一个

[bæd][dʒɑ:b] ,  
**bad job** ,  
坏的 工作 ,

他问道;另一个人肯定地回答,并补充道:“这是一份糟糕的工作,”

[aɪ] [fɪr] , [fɔ:r; fər] ['əuɪn] ['bɪdɪlf] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feləʊ] !  
**I fear** , **for Owen Biddulph** — **a very bad job for the fellow** !  
我 害怕 , 为了 欧文 比德尔夫 — 一个 非常 坏的 工作 为了 这 同伴 !

我真为欧文·比德尔夫感到担忧——这对他来说真是一份糟糕的工作!

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n [ðæt] [aɪ] [oʊvər'hɜ:rd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,  
' **That was all the conversation that I overheard at that time** ,  
- 那 曾是 全部 这 对话 那 我 无意中听到 在 那 时间 ,

“这就是我当时无意中听到的全部对话。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ʌnd] ['ɔ:rdərd] ['wɪski] [ænd; ʌnd] ['səʊdəz] . " "  
**for they then rang the bell and ordered whisky and sodas** . " "  
为了 他们 然后 响铃 这 钟 和 订购 威士忌酒 和 汽水 . "

于是他们按响了门铃,点了威士忌苏打水。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [els] [dɪd][juː; jɔ] [siː] [ɔːr] [hɪr] ？  
“ And what else did you see or hear ?  
“ 和 什么 别的 做过 你 看 或者 听到 ？

你还看到了什么或听到了什么？

“ [aɪ] [æskt] [ˈiːgərli] ， [mʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ．  
“ I asked eagerly , much puzzled by his statement .  
“ 我 问 急切地 ， 很多 困惑 经过 他的 陈述 ．

我急切地问道，对他的话感到非常困惑。

“ [ðeɪ] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [lɑːt] , [sɜːr] , “ [ðə; ði][mæn] [sed] ．  
“ They struck me as rather a suspicious lot , sir , “ the man said .  
“ 他们 击 我 作为 相当 一个 可疑的 很多 ， 先生 ， “ 这 男人 说 ．

“先生，我觉得他们挺可疑的，”那人说道。

“ [æftər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [drɪŋks] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ，  
“ After I had taken them in their drinks they closed the door ,  
“ 后 我 有 已采取 他们 在 他们的 饮料 他们 关闭 这 门 ，

“我给他们倒完饮料后，他们就把门关上了。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] ．  
and seemed to hold some sort of a consultation .  
和 似乎 到 抓住 一些 种类 的 一个 咨询 ．

似乎举行了某种形式的磋商。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [tuː] [men] [droʊv] [ʌp][ɪn] [əˈnʌðər] [kɑːr] ,  
While this was going on , two men drove up in another car ,  
尽管 这 曾是 去 在 ， 二 男人 驾驶 向上 在 其他 车 ，

就在这时，两名男子驾驶另一辆车驶了过来。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ][ˈmɪstər] ． [ˈwɪntən] [wʌz; wəz] [hɪr] ．  
and asked if a Mr . Winton was here .  
和 问 如果 一个 先生 ． 温顿 曾是 这里 ．

然后问温顿先生是否在场。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːld] - [ˈhedɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]  
I told him he was — for the bald - headed gentleman had given the  
我 讲述 他 他 曾是 — 为了 这 秃 - 标题 绅士 有 给定 这

[neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs]  
name of Douglas  
姓名 的 道格拉斯

我告诉他，他就是——因为那位秃头先生自称名叫道格拉斯。

[ ˌpiː ˈdʒiː] -  
[ Pg 2612 ]  
[ 页 -

[第2612页]

[ˈwɪntən] ．  
Winton .  
温顿 ．

温顿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ˈwelkəmd] ， [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] ． “  
They were at once welcomed , and admitted to the conference . “  
他们 是 在 一次 欢迎 ， 和 承认 到 这 会议 ． “

他们立即受到了欢迎，并被允许参加会议。



“ [ˈræðər] [ˈkjʊriəs] — [tuː; tə][ˈhoʊld][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]  
” **Rather curious — to hold a conference in such a manner and at such an**  
” 相当 好奇的 — 到 抓住 一个 会议 在 这样的 一个 方式 和 在 这样的 一个  
[ˈaʊər] !  
**hour !**  
小时 !

“真是奇怪——竟然以这种方式、在这样的时间召开会议！”

” [aɪ] [riˈmɑːkt] .  
” **I remarked .**  
” 我 评论 .

我说道。

“ [jes] , [sɜːr] .  
” **Yes , sir .**  
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmiːtɪŋ] , [ˈeɪvɪdəntli] .  
**It was a secret meeting , evidently .**  
它 曾是 一个 秘密 会议 , 显然 .

显然，这是一次秘密会议。

[ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**They all spoke in another language .**  
他们 全部 辐 在 其他 语言 .

他们都说着另一种语言。

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [læst] [əˈraɪvd] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ˈfɔːrənərz] . “  
**The two men who last arrived were no doubt foreigners .**”  
这 二 男人 WHO 最后的 到达的 是 不 怀疑 外国人 . ”

最后到达的那两个人无疑是外国人。

“ [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [staʊt] [ænd; ənd] [wɔːr] [ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈɡlæsɪz] ?  
” **Was one of them stout and wore gold - rimmed glasses ?**  
” 曾是 一 的 他们 肥硕 和 穿着 金子 - 带边 眼镜 ?

“他们之中是否有人身材矮胖，戴着金边眼镜？”

” [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkwɪkli] .  
” **I inquired quickly .**  
” 我 询问 迅速地 .

我迅速询问了一下。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 263** ]  
[ 页 - ]

[第263页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [fɔːr]  
**CHAPTER TWENTY - FOUR**  
章 二十 - 四

第二十四章

[æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [slɪp]  
**AN UNFORTUNATE SLIP**  
一个 不幸 滑

一次不幸的失误

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [ðə; ði] [bu:ts] [rɪ'plaɪd] , “ [bəuθ][wɜ:r; wər] [ˈjʌŋɪʃ] [men] , [wið; wiθ][dɑ:rk][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ]  
“ **No** , **sir** , ” **the boots replied** , “ **both were youngish men** , **with dark moustaches** ”  
“ 不 , 先生 , ” 这 靴子 回复 , “ 两个都 是 年轻气盛的 男人 , 和 黑暗的 胡子 ”  
.  
:  
.

“不，先生，”靴子回答说，“他们都是些年轻男子，都留着黑色的胡须。”

[ðeɪ] [wɔ:r] [ˈhevi] [koʊts] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][kɑ:r] .

**They wore heavy coats** , **and were in an open car** .  
他们 穿着 重的 外套 , 和 是 在 一个 打开 车 .

他们穿着厚重的外套，坐在一辆敞篷车里。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [jɔ:k] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ˈdrɪvŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] . “

**They came from York way** , **and had evidently driven some distance** . ”  
他们 来了 从 约克 方式 , 和 有 显然 驱动 一些 距离 . ”

他们从约克方向过来，显然开了很远的路。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑ:n][æt; ət][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [ˈmi:tɪŋ] ? ”

“ **You saw nothing of what went on at their mysterious meeting** ? ”  
“ 你 锯 没有什么 的 什么 去 在 在 他们的 神秘 会议 ? ”

“你对他们那次神秘会面中发生的事情一无所知吗？”

“ [wel] , [sɜ:r] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [səs'pɪjənz] [ə'raʊzd] ,

“ **Well** , **sir** , **the fact is** , **when I had had my suspicions aroused** , ”  
“ 出色地 , 先生 , 这 事实 是 , 什么时候 我 有 有 我的 怀疑 被唤醒 , ”

“先生，事实是，当我开始心生疑虑时，

[aɪ] [krept] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] ,

**I crept out into the yard** ,  
我 悄悄地爬 出去 进入 这 院子 ,

我蹑手蹑脚地溜进了院子里，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laʊndʒ] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][blaɪnd]

**and found that I could see into the lounge through the chink between the blind**  
和 成立 那 我 可以 看 进入 这 休息室 通过 这 裂缝 之间 这 瞎的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

**and the window** .  
和 这 窗户 .

我发现我可以从百叶窗和窗户之间的缝隙看到休息室里的情况。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsi:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

**They were all seated round the table** ,  
他们 是 全部 坐着 圆形的 这 桌子 ,

他们都围坐在桌旁，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

**the head of which had been taken by the gentleman who had arrived**  
这 头 的 哪个 有 到过 已采取 经过 这 绅士 WHO 有 到达的

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈleɪdi] .

**from London with the lady** .  
从 伦敦 和 这 女士 .

它的头颅被和这位女士一起从伦敦来的那位绅士取走了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃermən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [drɪ'lɪbəɾət] , [ænd; ənd]

**He seemed to be chairman** , **and he talked in a low , deliberate** , **and**  
他 似乎 到 是 主席 , 和 他 谈话 在 一个 低的 , 商榷 , 和

[ˈveri] [ˈɜ:rnɪst] [toʊn] ,

**very earnest tone** ,  
非常 认真 语气 ,

他看起来像是主席，说话的语气低沉、沉稳而又非常认真。

[ˈbiːɪŋ]   [ˈlɪsnd]   [tuː; tə][wɪð; wɪθ]   [ˈɡreɪtɪst]   [ˈɪntrəst] .  
**being listened to with greatest interest** .  
存在   听着   到   和   最   兴趣

被认真倾听。

[hiː; hi]   [ˈeɪdɪəntli]   [rɪˈleɪtɪd]   [ˈsʌmθɪŋ]   [wɪt]   [əˈmeɪzd] [ðem; ðəm] .  
**He evidently related something which amazed them** .  
他   显然   有关的   某物   哪个   惊叹   他们

他显然讲述了一些令他们感到惊讶的事情。

[ðen]   [ə; eɪ][mæp] , [ɔːr][plæn] , [wʌz; wəz]   [pleɪst]   [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]   [iːtʃ]   [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪˈtiː][ɪn]  
**Then a map , or plan , was placed upon the table , and each examined it in**  
然后   一个   地图 , 或者   计划 ,   曾是   放置   之上   这   桌子 ,   和   每个   检查   它   在  
[tɜːrn] .  
**turn** .  
转动

然后，一张地图或平面图被放在桌子上，每个人依次查看。

[ˈæftərwərdz]   [tuː]   [ˈfəʊtəɡræfs]   [wɜːr; wər]   [prəˈduːst]   [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪntən]   [ænd; ənd] [ˈhændɪd]   [əˈraʊnd]  
**Afterwards two photographs were produced by Mr . Winton and handed around**  
然后   二   照片   是   生产   经过   先生   温顿   和   递交   大约  
[ðə; ði]   [əˈsembli] .  
**the assembly** .  
这   集会

随后，温顿先生制作了两张照片，并在会上分发。

[iːtʃ]   [mæn]   [lʊkt]   [lɔːŋ]   [ænd; ənd]   [ˈstedəli]   [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] — [bəʊθ][wɜːr; wər][ʌv; əv]   [ˈwɪmɪn] .  
**Each man looked long and steadily at the pictures — both were of women** .  
每个   男人   看起来   长的   和   稳步   在   这   图片 — 两个都   是   的   女性

两人都长时间、专注地盯着照片看——两张照片都是女性。

[ðə; ði]   [jʌŋ]   [ˈleɪdi][ˈprez(ə)nt][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk]   [ˈeni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]   [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**The young lady present refused to take any part in the discussion , and**  
这   年轻的   女士   展示   拒绝   到   拿   任何   部分   在   这   讨论 ,   和  
在场的那位年轻女士拒绝参与讨论，而且

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 264** ]  
[ 页 - ]

[第264页]

[aɪ] [ˈnəʊtɪst]   [ðæt] [ʃiː; ʃi]   [pæst]   [ɑːn][ðə; ði]   [ˈfəʊtəɡræfs]   [wɪˈðəʊt]   [ˈkɑːment] — [wɪˈðəʊt]   [ˈiːv(ə)n]   [ˈɡlænsɪŋ]  
**I noticed that she passed on the photographs without comment — without even glancing**  
我   注意到   那   她   通过了   在   这   照片   没有   评论 — 没有   甚至   瞥了一眼  
[æt; ət][ðem; ðəm] . " "  
**at them** . " "  
在   他们

我注意到她把照片递了过去，一句话也没说——甚至连看都没看一眼。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi]   [əˈpɪr]   [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ðer; ðər]   [əˈɡenst]   [hɜːr; hər] [wɪl] ?  
" **Did she appear to be present there against her will ?**  
" 做过   她   出现   到   是   展示   那里   反对   她   将要 ?  
"她当时看起来像是被迫出现的吗？"

" [aɪ]   [æskt]   [ˈbreθləsli] .  
" **I asked breathlessly** .  
" 我   问   气喘吁吁

我气喘吁吁地问道。

" [nʊʊ] , [naːt] [ɪɡˈzæktli] .  
" **No , not exactly** .  
" 不 , 不是   确切地

“不，不完全是。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [veri] [ˈfrendli] [wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .  
**She seemed very friendly with all the gentlemen .**  
 她 似乎 非常 友好的 和 全部 这 先生们 :

她和所有男士都相处得非常友好。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrənərz] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə]  
**The two foreigners were strangers to her — for she was introduced to**  
 这 二 外国人 是 陌生人 到 她 — 为了 她 曾是 介绍 到  
 [ðəm; ðəm] . ”  
**them . ”**  
 他们 :

这两个外国人对她来说都是陌生人——因为她是经人介绍认识的。

“ [baɪ] [neɪm] ? ”  
**“ By name ? ”**  
 ” 经过 姓名 ? ”

“按名字？ ”

“ [jes] , [sɜːr] .  
**“ Yes , sir :**  
 ” 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[mɪs] [ˈsoʊnjɑː][ˈpɒlənd] .  
**Miss Sonia Poland .**  
 错过 索尼娅 波兰 :

索尼娅·波兰小姐。

“ [aɪ][bɪt][maɪ][lɪp] .  
**“ I bit my lip .**  
 ” 我 少量 我的 唇 :

我咬了咬嘴唇。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'reɪdɪ] [drɔːpt] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpæsiŋ] [ˈʌndər] [æn; ən][ˈeɪliəs] ?  
**Had she already dropped my name , and was now passing under an alias ?**  
 有 她 已经 掉落 我的 姓名 , 和 曾是 现在 通过 在下面 一个 别名 ?  
 她是不是已经弃用我的名字，现在改用化名了？

“ [ˈsoʊnjɑː][ˈpɒlənd] !  
**“ Sonia Poland !**  
 ” 索尼娅 波兰 !

“索尼娅波兰！

“ [aɪ] [ˈekəʊd] .  
**“ I echoed .**  
 ” 我 回声 :

我附和道。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [hɜːr; hər][aɪˈdentəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz]  
**“ Was it for the purpose of concealing her identity from the foreigners**  
 ” 曾是 它 为了 这 目的 的 隐藏 她 身份 从 这 外国人  
 , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?  
**, do you think ?**  
 , 做 你 思考 ?

你认为她这样做是为了向外国人隐瞒自己的身份吗？

“ [aɪ] [æskt] .  
**“ I asked .**  
 ” 我 问 :

我问道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] .

“ No , sir .

“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ˈwɪntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'drest] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˈsoʊn.jɑ:] [ˈpɒlənd] [wen]  
Because Winton and his companion addressed her as Sonia Poland when  
因为 温顿 和 他的 伴侣 已解决 她 作为 索尼娅 波兰 什么时候  
[ʃi; jɪ] [ə'raɪvd] . “  
she arrived . “  
她 到达的 . “

因为温顿和他的同伴在她到达时称呼她为索尼娅·波兰。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][ˈri:əl] [neɪm] ? “

“ And you believed it to be her real name ? “

“ 和 你 相信 它 到 是 她 真实的 姓名 ? “

“你当时相信那是她的真名？”

“ [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] , “ [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈmænz] [rɪ'plaɪ] ,

“ I suppose it is , sir , “ was the man's reply ,

“ 我 认为 它 是 , 先生 , “ 曾是 这 男人的 回复 ,

“我想是的，先生，”那人回答道。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˈmænər] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɪstə'faɪd] [hɪm; ɪm] .

for I fear my manner somewhat mystified him .

为了 我 害怕 我的 方式 有些 困惑 他 .

恐怕我的态度让他有些困惑。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɜ:rðər] [dɪd][ju:; jʊ] [si:][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˌkʌ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] ?

“ Well , and what further did you see at this early morning consultation ?

“ 出色地 , 和 什么 更远 做过 你 看 在 这 早期的 早晨 咨询 ?

“那么，在这次清晨的会诊中，您还看到了什么？”

“ [aɪ] [æskt] ,

“ I asked ,

“ 我 问 ,

我问道：

[ˈmaɪndfʌl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkjəri'ɑ:səti][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]  
mindful that his curiosity had no doubt been aroused by sight of something  
正念 那 他的 好奇心 有 不 怀疑 到过 被唤醒 经过 视线 的 某物

[ˈspɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtəz] [hænd] .

sparkling in the strange visitor's hand .

闪闪发光 在 这 奇怪的 访客 手 .

他意识到，毫无疑问，他的好奇心是被这位陌生访客手中闪闪发光的東西所勾起的。

“ [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] [ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] [raʊt] [aʊt][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈhændɪd]

“ The gentleman called Mr . Lewis wrote out a paper very carefully and handed

“ 这 绅士 称为 先生 . 刘易斯 写道 出去 一个 纸 非常 小心 和 递交

[aɪ 'ti:] [raʊnd] .

it round .

它 圆形的 .

“那位名叫路易斯先生的先生非常认真地写了一张纸，然后分发给大家。

[ˈevri] [wʌn] [saɪnd] [aɪ 'ti:] — [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] .

Every one signed it — except the lady .

每一个 一 签名 它 一 除了 这 女士 .

除了那位女士，所有人都签了名。

[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][prəʊˈtestɪd] [ˈvɪɡərəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər]  
**They asked her to do so , but she protested vigorously , and the matter**  
他们 问 她 到 做 所以 , 但 她 抗议 大力 , 和 这 事情  
[wʌz; wəz][nɑːt] [prest] .  
**was not pressed .**  
曾是 不是 按下 .

他们要求她这样做，但她强烈反对，此事便没有继续下去。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfʊtəɡræf] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrənərz] ,  
**Then the photograph of a man was shown to the two foreigners ,**  
然后 这 照片 的 一个 男人 曾是 所示 到 这 二 外国人 ,  
然后，有人向这两名外国人展示了一张男子的照片。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**and the lady tried to prevent it .**  
和 这 女士 尝试 到 防止 它 .  
这位女士试图阻止这件事。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪt] [ʌ; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [dʒʌst][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd]  
**Curiously enough , sir , I caught a good sight of it — just a head and**  
奇怪的是 足够的 , 先生 , 我 捕捉 一个 好的 视线 的 它 — 只是 一个 头 和  
[ˈʃəʊldəz] — [ænd; ənd]  
**shoulders — and**  
肩膀 — 和  
先生，说来也怪，我竟然看得一清二楚——只露出了它的头和肩膀——

[ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 265 ]**  
[ 页 - ]  
[第265页]

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈveri] [mʌtʃ] [riˈzembld] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] , [sɜːr] ! "  
**the picture very much resembled you yourself , sir ! "**  
这 图片 非常 很多 类似 你 你自己 , 先生 ! "  
先生，照片上的您长得真像！

" [em ˈiː] !  
" **Me !**  
" 我 !  
"我！

" [aɪ] [kraɪd] .  
" **I cried .**  
" 我 哭 .  
我哭了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʊʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈfɔːrənərz] — [eɪ] ? "  
" **And they showed it to the two young foreigners — eh ? "**  
" 和 他们 显示 它 到 这 二 年轻的 外国人 — 嗯 ? "  
“然后他们就把这东西给那两个年轻的外国人看了——是吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] .  
" **Yes , sir .**  
" 是的 , 先生 .  
“是的，先生。”

[wʌŋ] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .  
**One of them took it and put it into his pocket .**  
— 的 他们 采取 它 和 放 它 进入 他的 口袋 .  
其中一人拿过它，放进了自己的口袋里。

[ðen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] , [æz; əz] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] , [si:md] [tu; tə]  
**Then the mysterious Mr . Lewis , as chairman of the meeting , seemed to**  
然后 这 神秘 先生 : 刘易斯 , 作为 主席 的 这 会议 , 似乎 到  
[reɪz] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] .  
**raise a protest .**  
增加 一个 反对 :

随后, 神秘的路易斯先生作为会议主席, 似乎提出了抗议。

[ðə; ði] [tu:] [ˈfɔ:rənərz] [dʒesˈtɪkjəleɪtɪd] , [ˈdʒæbəd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][lɑ:t] .  
**The two foreigners gesticulated , jabbered away , and raised their shoulders a lot .**  
这 二 外国人 做手势 , 喋喋不休 离开 , 和 提高 他们的 肩膀 一个 很多 .  
这两个外国人一边比划着手势, 一边叽叽喳喳地说个不停, 还不停地耸肩。

[aɪ] [ˈdɪrli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðeɪ] [sed] .  
**I dearly wish I could have made out a word they said .**  
我 亲爱的 希望 我 可以 有 制成 出去 一个 单词 他们 说 :

我多么希望我能听清他们说了什么。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ] [ˈkʊdnɪt] .  
**Unfortunately I couldn't .**  
很遗憾 我 不能 :

很遗憾, 我做不到。

[ˈoʊnli][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] .  
**Only I saw that in Mr . Lewis's face was a look of fierce determination .**  
仅有的 我 锯 那 在 先生 : 刘易斯的 脸 曾是 一个 看 的 凶猛的 决心 .  
只有我看到路易斯先生脸上流露出坚定的决心。

[ðeɪ] [æt; ət][fɜ:rst] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**They at first defied him .**  
他们 在 第一的 违抗 他 :

他们起初违抗他的命令。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈlʌktəns] , [ðeɪ] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] ,  
**But at last , with great reluctance , they handed back the photograph ,**  
但 在 最后的 , 和 伟大的 不情愿 , 他们 递交 后退 这 照片 ,  
但最终, 他们极不情愿地归还了照片。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] [hɪmˈself] [bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] . "  
**which Mr . Lewis himself burned on the fire . "**  
哪个 先生 : 刘易斯 他自己 烧伤 在 这 火 : "

那是路易斯先生自己扔进火里烧掉的。

" [hi;; hi] [bə:nd] [maɪ] [ˈfəʊtəgræf] ! "  
**" He burned my photograph ! "**  
" 他 烧伤 我的 照片 ! "

“他烧了我的照片! ”

" [jes] , [sɜ:r] .  
**" Yes , sir .**  
" 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] , [sɜ:r] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kɑ:nt] [bi;; bi] [kwaɪt] [ˈpɑ:zətɪv] . "  
**I think it was yours , sir — but of course I can't be quite positive . "**  
我 思考 它 曾是 你的 , 先生 — 但 的 课程 我 不能 是 相当 积极的 : "  
先生, 我想应该是您的——当然, 我不能百分之百确定。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? "  
**" And what else ? "**  
" 和 什么 别的 ? "

还有什么?

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɪntən] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˌwerəˈpɑːn] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]  
“ **Mr . Winton said something , whereupon all of them glanced at the door**  
“ 先生 . 温顿 说 某物 , 于是 全部 的 他们 瞥了一眼 在 这 门  
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**and then at the window .**  
和 然后 在 这 窗户 .

“温顿先生说了些什么，于是他们都看了看门，又看了看窗。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**One of the foreigners came to the window ,**  
一 的 这 外国人 来了 到 这 窗户 ,  
[bʌt; bət][dɪd][nɔːt][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kræk] [θruː] [wɪt] [aɪ][kəd; kəd] [siː] .  
**but did not notice that there was a slight crack through which I could see .**  
但 做过 不是 注意 那 那里 曾是 一个 轻微 裂缝 通过 哪个 我 可以 看 .

但我没有注意到有一条细小的裂缝，透过这条裂缝可以看到外面。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .  
**Then he turned the key in the door .**  
然后 他 转向 这 钥匙 在 这 门 .  
[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**After he had returned to his chair ,**  
后 他 有 返回 到 他的 椅子 ,  
[ˈwɪntən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈsʌmθɪŋ]  
他回到椅子上后，  
**the man who had arrived with Mr . Winton took from his pocket something**

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪntən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈsʌmθɪŋ]  
**the man who had arrived with Mr . Winton took from his pocket something**  
这 男人 WHO 有 到达的 和 先生 . 温顿 采取 从 他的 口袋 某物  
[ðæt] [ʃəʊn] .  
**that shone .**  
那 闪耀 .  
[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈkwɪkli] .  
**My heart beat quickly .**  
我的 心 打 迅速地 .

与温顿先生一同到达的那个人从口袋里掏出一个闪闪发光的東西。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈkwɪkli] .  
**My heart beat quickly .**  
我的 心 打 迅速地 .  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈneklɪt] — [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˈɜːrliər] .  
**It was a diamond necklet — the object I had seen in his hand earlier .**  
它 曾是 一个 钻石 项链 — 这 目的 我 有 已见 在 他的 手 早些时候 .  
[hiː; hi] [pæst] [aɪˈtiː] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**He passed it round for the admiration of the others ,**  
他 通过了 它 圆形的 为了 这 钦佩 的 这 其他的 ,  
[huː] [iːt] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]  
**who each took it and closely examined it beneath the light — all but the**  
WHO 每个 采取 它 和 密切 检查 它 下面 这 光 — 全部 但 这  
[jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
**young lady .**  
年轻的 女士 .

那是一条钻石项链——就是我之前在他手里看到的那个东西。

[hiː; hi] [pæst] [aɪˈtiː] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**He passed it round for the admiration of the others ,**  
他 通过了 它 圆形的 为了 这 钦佩 的 这 其他的 ,  
[huː] [iːt] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]  
**who each took it and closely examined it beneath the light — all but the**  
WHO 每个 采取 它 和 密切 检查 它 下面 这 光 — 全部 但 这  
[jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
**young lady .**  
年轻的 女士 .

他把它传给其他人欣赏。

除了那位年轻女士之外，其他人都拿起它，在灯光下仔细查看。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**She was**  
她 曾是  
[ʃiː; ʃɪ]  
她



[ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ˈwɒtʃɪŋ] .  
**standing aside , near the fireplace , watching .**  
常设 旁边 , 靠近 这 壁炉 , 观看 .

他站在一旁, 靠近壁炉, 看着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; həʀ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; həʀ]  
**Now and then she placed her hand to her forehead , as though her**  
现在 和 然后 她 放置 她 手 到 她 前额 , 作为 尽管 她  
[breɪn] [wɜːr; wəʀ] [ˈwɪri] . "  
**brain were weary . "**  
脑 是 厌倦 . "

她时不时地用手扶住额头, 好像大脑很疲惫似的。

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ? "  
"**And after that ? "**  
" 和 后 那 ? "

“那之后呢? ”

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈnekliːt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈeldəʀ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrənəʀz]  
"**After the necklet had been passed round the elder of the two foreigners**  
" 后 这 项链 有 到过 通过了 圆形的 这 长老 的 这 二 外国人  
[ræpt] [aɪˈtiː] [ˈkɜːfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .  
**wrapped it carefully in his handkerchief and placed it in his pocket .**  
包装 它 小心 在 他的 手帕 和 放置 它 在 他的 口袋 .

“项链在两人之间传递后, 年纪较大的外国人小心地用手帕包好, 放进口袋里。

[ðen] [ˈmɪstəʀ] . [ˈluːɪs] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈdres] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**Then Mr . Lewis gave them a long address , emphasizing his words with his**  
然后 先生 . 刘易斯 给予 他们 一个 长的 地址 , 强调 他的 字 和 他的  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

然后路易斯先生发表了冗长的讲话, 边说边用手势强调自己的话语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪsɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .  
**and they listened to him without uttering a word .**  
和 他们 听着 到 他 没有 发出声音 一个 单词 .

他们一言不发地听着他讲话。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪstəʀ] . [ˈwɪntən] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**Suddenly Mr . Winton sprang up and wrung his hand ,**  
突然 先生 . 温顿 弹簧 向上 和 拧干 他的 手 ,

温顿先生突然跳了起来, 搓着手。

[ˈæftərwərdz] [ˈmeɪkɪŋ] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈhaɪli] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ˈriːmɑːks] ,  
**afterwards making what appeared to be some highly complimentary remarks ,**  
然后 制作 什么 出现 到 是 一些 高度 免费 评论 ,

随后, 他似乎说了一些非常恭维的话。

[ˈfɔːr; fəʀ][ˈmɪstəʀ] . [ˈluːɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsembli] , [huː] [ˈæftərwərdz] [roʊz] .  
**for Mr . Lewis smiled and bowed to the assembly , who afterwards rose .**  
为了 先生 . 刘易斯 微笑 和 鞠躬 到 这 集会 , WHO 然后 玫瑰 .

刘易斯先生面带微笑, 向在场众人鞠躬致意, 随后众人起立。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː]  
**Then the young lady rushed up to Mr . Lewis and implored him to do**  
然后 这 年轻的 女士 匆忙 向上 到 先生 . 刘易斯 和 恳求 他 到 做  
[ˈsʌmθɪŋ] ,  
**something** ,  
某物 ,

然后，那位年轻女士冲到路易斯先生面前，恳求他做点什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .  
**but he refused** .  
但 他 拒绝 .

但他拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] .  
**She stood before him , pale - faced and determined** .  
她 站立 前 他 , 苍白 - 面对 和 决定 .

她站在他面前，脸色苍白，神情坚定。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] .  
**Her eyes seemed starting from her head** .  
她 眼睛 似乎 开始 从 她 头 .

她的眼睛好像是从眼眶里长出来的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [ˈhɔːrɪfaɪd] .  
**She seemed like one horrified** .  
她 似乎 喜欢 一 惊恐万分 .

她看起来惊恐万分。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈtendərli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] ,  
**But he placed his hand tenderly upon her shoulder** ,  
但 他 放置 他的 手 温柔地 之上 她 肩膀 ,

但他温柔地将手放在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [sʌm; səm] [kwɪk] [loo] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [kɑːmd] [hɜːr; hər] .  
**and uttered some quick low words which instantly calmed her** .  
和 说出 一些 快的 低的 字 哪个 即刻 平静下来 她 .

他低声说了几句简短的话，立刻让她平静下来。

[ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənd] .  
**Very shortly after that the party broke up , and the door was re - opened** .  
非常 不久 后 那 这 派对 打破 向上 , 和 这 门 曾是 关于 - 打开 .

不久之后，聚会就结束了，门又被打开了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrənərz] [ˈhɜːrɪdli] [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɪˈkɜːr] - [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen]  
**The two foreigners hurriedly swallowed a liqueur - glass of brandy each , and then**  
这 二 外国人 匆匆 吞咽 一个 酒 - 玻璃 的 白兰地 每个 , 和 然后  
, [ˈpæsiŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] ,  
**, passing into the yard** ,  
, 通过 进入 这 院子 ,

两个外国人匆匆喝下一杯白兰地，然后走进院子里。

[wɪʃt] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] [əˈduː] [ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [kɑːr] — [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]  
**wished their companions adieu and drove away in their car — in the direction**  
希望 他们的 同伴 再见 和 驾驶 离开 在 他们的 车 — 在 这 方向  
[ʌv; əv] [ˈlʌndən] . "   
**of London** . "   
的 伦敦 . "

他们向同伴们道别，然后驾车驶向伦敦方向。

“ [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈneɪklɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmæn][hæd; həd] [ˈbrɔ:t]  
“ Carrying with them the diamond necklet which the other man had brought  
“ 携带 和 他们 这 钻石 项链 哪个 这 其他 男人 有 带来  
[ðer; ðər] ? “  
“ there ? “  
“ 那里 ? “

“他们带着另一个人带来的那条钻石项链吗？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] . “  
“ Yes , sir . “  
“ 是的 , 先生 . “

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?  
“ And what became of the young lady ?  
“ 和 什么 成为 的 这 年轻的 女士 ?

“那位年轻女士后来怎么样了？ ”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈveri] [ˈæŋkʃəsli] .  
“ I inquired very anxiously .  
“ 我 询问 非常 焦虑地 .

我焦急地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [fɜːrst][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]  
“ She first had a long and private conversation with  
“ 她 第一的 有 一个 长的 和 私人的 对话 和

她首先与对方进行了一次长时间的私下谈话。

[ ˌpiːˈdʒiː ] - [ ]  
[ Pg 267 ]  
[ 页 - ]

[第267页]

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [neɪmd] [ˈwɪntən] — [ðə; ði][bɔːld] - [ˈhedɪd] [ˈmæn] .  
“ the gentleman named Winton — the bald - headed man .  
“ 这 绅士 命名 温顿 — 这 秃 - 标题 男人 .

那位名叫温顿的先生——那个秃头男人。

“ [ðɪs] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈtæli] [ɪɡˈzæktli]  
“ This , it will be remembered , was the person whose description tallied exactly  
“ 这 , 它 将要 是 记得 , 曾是 这 人 谁 描述 统计 确切地

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .  
“ with that of her father .  
“ 和 那 的 她 父亲 .

“人们将会记住，这个人的描述与她父亲的描述完全吻合。”

“ [ðeɪ] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [təˈgeðər] , “ [sed] [ðə; ði] [buːts] , “ [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,  
“ They went outside together , “ said the boots , “ out into the yard ,  
“ 他们 去 外部 一起 , “ 说 这 靴子 , “ 出去 进入 这 院子 ,

“它们一起出去了，”靴子说，“去了院子里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kənˈvəːst] [əˈloʊn][ɪn][hæf] - [ˈhwaɪspəz] .  
“ and there conversed alone in half - whispers .  
“ 和 那里 交谈 独自的 在 一半 - 低语 .

他们独自在那里低声交谈。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
“ Afterwards they rejoined the others .  
“ 然后 他们 重新加入 这 其他的 .

之后他们与其他人会合了。

[ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] [siːmd] [ˈveri] [əˈhʌɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ; [ˌnevərðəˈles] , [ˈæftər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː]  
**Mr . Lewis seemed very annoyed with her ; nevertheless , after a cup of tea**  
先生 . 刘易斯 似乎 非常 恼怒 和 她 ; 尽管如此 , 后 一个 杯子 的 茶  
[iːtʃ] ,  
**each ,**  
每个 ,

刘易斯先生似乎对她非常生气；然而，两人各自喝了一杯茶之后，

[əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪntən] [hæd; həd]  
**about half - past five the four of them got into the car in which Winton had**  
关于 一半 - 过去的 五 这 四 的 他们 得到 进入 这 车 在 哪个 温顿 有  
[əˈraɪvd] [ænd; ənd][droʊv] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈgrænθəm] .  
**arrived and drove away in the direction of Grantham .**  
到达的 和 驾驶 离开 在 这 方向 的 格兰瑟姆 .

大约五点半，他们四人上了温顿乘坐的汽车，朝格兰瑟姆方向驶去。

[ˈwɪntən] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [fɔːr; fər][maɪˈself] — [æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈdʒenərəs] [ɡɪft] , [aɪ]  
**Winton gave me a sovereign for myself — an unusually generous gift , I**  
温顿 给予 我 一个 主权 为了 我 — 一个 异常地 慷慨的 礼物 , 我  
[kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,  
**can assure you , sir ,**  
能 保证 你 , 先生 ,

温顿送给我一枚金币——我可以向您保证，先生，这是一份异常慷慨的礼物。

” [hiː; hi] [læft] .  
” **he laughed .**  
” 他 笑了 .

他笑了。

” [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] ?  
” **And now what is your own opinion concerning them ?**  
” 和 现在 什么 是 你的 自己的 观点 有关 他们 ?

那么，你对他们有什么看法呢？

” [aɪ] [æskt] .  
” **I asked .**  
” 我 问 .

我问道。

” [waɪ] , [ðer; ðər][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][wʌn] [əˈpɪnjən] , [sɜːr] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] - [ˈʌnz] .  
” **Why , there can only be one opinion , sir — that they are wrong ' uns .**  
” 为什么 , 那里 能 仅有的 是 一 观点 , 先生 — 那 他们 是 错误的 - 联合国 .  
“先生，对此只能有一种看法——那就是他们是错的。”

[aɪ] [felt] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈpɪrsən] , [ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈkɑːnstəbl] [huː] [laɪvz; lɪvz] [əˈkrɔːs]  
**I felt half a mind to tell Mr . Pearson , the police - constable who lives across**  
我 毛毡 一半 一个 头脑 到 告诉 先生 . 培生集团 , 这 警察 - 警官 WHO 生活 穿过  
[ɪn][ˈwɔːtər] [leɪn] ,  
**in Water Lane ,**  
在 水 车道 ,

我当时很想告诉住在水巷对面的警员皮尔逊先生，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] .  
**but I didn't like to without consulting somebody .**  
但 我 没有 喜欢 到 没有 咨询 某人 .

但我不想在没有咨询别人的情况下就这么做。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˌmænɪdʒəˈres] . ”  
**And I didn't want to wake up the manageress . ”**  
和 我 没有 想 到 唤醒 向上 这 女经理 . ”

我不想吵醒女经理。

“ [ɑ:] ! [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] , [krɔ:s] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwɛstʃən] ,  
“ **Ah ! and it may now be too late , Cross , ” said the lady in question ,**  
“ 啊 ! 和 它 可能 现在 是 也 晚的 , 叉 , ” 说 这 女士 在 问题 ,  
“啊！现在可能太晚了，克罗斯，”那位女士说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
**who had been standing by all the time .**  
WHO 有 到过 常设 经过 全部 这 时间 .  
他们一直都在现场待命。

[ðen] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] , [ʃi:; ʃi] [sed] —  
**Then , addressing me , she said —**  
然后 , 解决 我 , 她 说 —  
然后，她转向我说道——

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [si:md] [moʊst] [mɪ'strɪəs] , [sɜ:r] ,  
“ **The whole affair seemed most mysterious , sir ,**  
“ 这 所有的 事务 似乎 最多 神秘 , 先生 ,  
先生，整件事看起来非常神秘。

[ðerfɔ:r] [aɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**therefore I went round and saw the inspector of police this morning ,**  
所以 我 去 圆形的 和 锯 这 检查员 的 警察 这 早晨 ,  
因此，我今天早上去拜访了警督。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['bri:fli] [ʌv; əv][əʊər; ɑ:r] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .  
**and told him briefly of our strange visitors .**  
和 讲述 他 简要地 的 我们的 奇怪的 访客 .  
然后简要地向他介绍了我们遇到的奇怪访客。

[aɪm] ['ræðər] [glæd] [ðəə(r)] [gɔ:n] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['hevər] [laɪks] [ʌn'plezntnəs] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] .  
**I'm rather glad they're gone , for one never likes unpleasantness in a hotel .**  
我是 相当 高兴的 它们是 已消失 , 为了 一 绝不 点赞 不愉快 在 一个 酒店 .  
我很高兴他们走了，因为谁也不喜欢在酒店里遇到不愉快的事情。

[jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [fɔ:lt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['ki:pər] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [ɪn]  
**Yet , of course , the fault cannot be that of the hotel - keeper if he takes in**  
然而 , 的 课程 , 这 过错 不能 是 那 的 这 酒店 - 守门员 如果 他 需要 在  
[æn; ən][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .  
**an undesirable .**  
一个 不理想的 .

当然，如果旅店老板收留了不受欢迎的客人，那肯定不是他的错。  
“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ **[ Pg 268 ]**  
“ [ 页 - ]  
“[第 268 页]

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .  
“ **Of course not .**  
“ 的 课程 不是 .  
当然不是。

[bʌt; bət] [wʌt] [vju:] [dɪd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [hoʊld] ? “  
**But what view did the inspector hold ? ”**  
但 什么 看法 做过 这 检查员 抓住 ? “  
但这位督察持什么观点呢？

“ [ɪnˈspektər] [di:n] [ˈmɪrli] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [səˈspɪʃəs] [ˈpɜ:sənz] —  
“ Inspector Deane merely expressed the opinion that they were suspicious persons —  
“ 检查员 迪恩 仅仅 表达 这 观点 那 他们 是 可疑的 人 —  
[ðæts] [ɔ:l] . “  
that's all . “  
那就是 全部 : “

“迪恩警督只是表达了他们认为这些人很可疑的观点——仅此而已。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , “ [aɪ] [riˈmɑ:kt] ,  
“ So they seem to have been , “ I remarked ,  
“ 所以 他们 似乎 到 有 到过 , “ 我 评论 ,  
“看来确实如此,”我说道。

[wɪˈðəʊt] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [aɪ] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] .  
without satisfying her as to who I really was .  
没有 令人满意 她 作为 到 WHO 我 真的 曾是 .  
但我始终没能让她了解我真正的身份。

[maɪ] [ˈstɔ:ri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [rɪˈleɪnz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] ,  
My story there was that I had business relations with Mr . Lewis ,  
我的 故事 那里 曾是 那 我 有 商业 关系 和 先生 : 刘易斯 ,  
我当时的说法是, 我和刘易斯先生有生意往来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ʌp] .  
and had followed him there in the hope of catching him up .  
和 有 随后 他 那里 在 这 希望 的 捕捉 他 向上 .  
于是他一路尾随到那里, 希望能追上他。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] - [ru:m] , [ə; eɪ][ˈkoʊzi] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
We were in the manageress's room , a cosy apartment in the back of the  
我们 是 在 这 - 房间 , 一个 舒适 公寓 在 这 后退 的 这  
[kweɪnt] [oʊld] [ˈhɑ:stəlri] ,  
quaint old hostelry ,  
古雅 老的 旅店 ,  
我们当时在女经理的房间里, 那是一间位于古色古香的老旅馆后面的温馨公寓。

[wen] [ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [keɪm] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ɪnˈspektər] [di:n] .  
when a waitress came and announced Inspector Deane .  
什么时候 一个 女服务员 来了 和 宣布 检查员 迪恩 .  
这时, 一位女服务员走过来, 宣布迪恩警督来了。

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʃoʊn] [ɪn] , [ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] —  
The official was at once shown in , whereupon he said abruptly —  
这 官方的 曾是 在 一次 所示 在 , 于是 他 说 突然 —  
那名官员立刻被带了进来, 随即他突然说道——

“ [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aʊt] , [mɪs] [ˈhæmənd] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [jʊr; jər][streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] .  
“ The truth is out , Miss Hammond , regarding your strange visitors of last night .  
“ 这 真相 是 出去 , 错过 哈蒙德 , 关于 你的 奇怪的 访客 的 最后的 夜晚 :  
“哈蒙德小姐, 关于你昨晚遇到的那些奇怪访客, 真相已经水落石出了。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][maɪˈself] .  
“ And he glanced inquiringly at myself .  
“ 和 他 瞥了一眼 询问地 在 我 .  
“然后他疑惑地看了我一眼。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [ˈoʊpənli] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .  
“ You can speak openly before this gentleman , “ she said , noticing his hesitation .  
“ 你 能 说话 公然 前 这 绅士 , “ 她 说 , 注意到 他的 犹豫 .  
“你可以在这位先生面前畅所欲言,”她注意到他的犹豫, 说道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə; eɪ]['sɜ:rkjələɹ] - ['telɪgræm] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sent] [aʊt][frʌm; frəm]['ska:tlənd] [jɑ:rd] ,  
“ **The fact is , a circular - telegram has just been sent out from Scotland Yard ,**  
“ 这 事实 是 , 一个 圆 - 电报 有 只是 到过 发送 出去 从 苏格兰 院子 ,  
“事实上, 苏格兰场刚刚发出了一份通告电报。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspres] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [du:] [æt; ət] ['kɪŋz] [krɔ:s] [æt; ət] - . - [læst]  
**saying that by the express from Edinburgh due at King's Cross at 10 . 45 last**  
说 那 经过 这 表达 从 爱丁堡 到期的 在 国王学院 又 在 - . - 最后的  
[naɪt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃdʌtʃəs] [mə'ri:] ['lu:ɪs] ,  
**night the Archduchess Marie Louise ,**  
夜晚 这 女大公 玛丽 路易丝 ,  
据称, 昨晚10点45分从爱丁堡开往国王十字车站的特快列车上, 女大公玛丽·路易丝.....

[ni:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['frænsɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] ['ɔ:striə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .  
**niece of the Emperor Francis Joseph of Austria , was a passenger .**  
侄女 的 这 皇帝 弗朗西斯 约瑟夫 的 奥地利 , 曾是 一个 乘客 .  
奥地利皇帝弗朗茨·约瑟夫的侄女是这趟航班的乘客。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][bæl'mɔ:rəl] , [ænd; ənd] ['trævld] [saʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sə'lu:n] .  
**She had been staying at Balmoral , and travelled south in a special saloon .**  
她 有 到过 入住 在 巴尔莫勒尔 , 和 旅行 南 在 一个 特别的 酒吧 .  
她一直住在巴尔莫勒尔, 然后乘坐特制的沙龙车南下。

[wen] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [aɪ 'ti:]  
**When the luggage came to be collected a dressing - case was missing — it**  
什么时候 这 行李 来了 到 是 集 一个 敷料 - 案件 曾是 丢失的 — 它  
[eɪvɪdəntli] ['hævɪŋ] [bɪn] ['stəʊləŋ][ɪn]['trænzɪt][baɪ] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['ækses] [tu:; tə]  
**evidently having been stolen in transit by somebody who had obtained access to**  
显然 拥有 到过 被盗 在 交通 经过 某人 WHO 有 获得 使用权 到  
[ðə; ði] [sə'lu:n] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .  
**the saloon while on the journey .**  
这 酒吧 尽管 在 这 旅行 .

行李被领取时, 发现一个梳妆箱不见了——显然是在旅途中被偷走了, 偷贼趁机进入了车厢。  
[ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdʔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] [bɪ'twi:n] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['resta:nt] [kʊd; kəd]  
**The corridor was open between York and London , so that the restaurant could**  
这 走廊 曾是 打开 之间 约克 和 伦敦 , 所以 那 这 餐厅 可以  
[bi:; bi] [ri:tʃt] ,  
**be reached ,**  
是 达到 ,  
连接约克和伦敦的走廊畅通无阻, 因此可以到达这家餐厅。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]  
**and it is**  
和 它 是  
是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 269** ]  
[ 页 - ]  
[第269页]

[bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θi:f] , [ɔ:r] [θi:vz] ,  
**believed that the thief , or thieves ,**  
相信 那 这 贼 , 或者 窃贼 ,  
认为窃贼, 或窃贼们,

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [θrou] [ðə; ði][bæg][aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][laɪn][tuː; tə]  
**managed to pass in unobserved and throw the bag out upon the line to**  
管理 到 经过 在 未被观察到的 和 扔 这 包 出去 之上 这 线 到  
[sʌm; səm] [kənˈfedəreɪt] [əˈweɪtɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**some confederate awaiting it** .  
一些 南方邦联 等待中 它 .

他设法悄悄溜了进去，把袋子扔到队伍里，交给了等候在那里的某个南方联盟士兵。

[ðə; ði][bæg] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdaɪmənd] [ˈneklɪt] — [ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk] [ˈerluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The bag contained a magnificent diamond necklet — a historic heirloom of the**  
这 包 包含 一个 壮丽 钻石 项链 — 一个 历史性 传家宝 的 这  
[ɪmˈpɪriəl] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpsbəːg] — [ænd; ənd][ɪz][ˈvæljuːd][æt; ət] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! "  
**Imperial family of the Hapsburgs — and is valued at fifty thousand pounds !**"  
帝国 家庭 的 这 哈布斯堡王朝 — 和 是 有价值的 在 五十 千 磅 ! "

袋子里装着一条精美的钻石项链——哈布斯堡皇室家族的传世珍宝——价值五万英镑！

" [ænd; ənd] [ðouz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [met] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːvz] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒəˈres] ,  
" **And those people who met here were the thieves !**" **gasped the manageress** ,  
" 和 那些 人们 WHO 遇见 这里 是 这 窃贼 ! " 倒吸一口气 这 女经理 ,  
[ˈtɜːrniŋ] [ˈɪnstəntli] [peɪl] .  
**turning instantly pale** .  
转弯 即刻 苍白 .

“而在这里聚会的那些人竟然是小偷！”女经理倒吸一口凉气，脸色瞬间变得苍白。

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .  
" **Without a doubt** .  
" 没有 一个 怀疑 .

“无疑。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔːrðərn] [meɪn] [laɪn] [rʌnz] [kloʊz] [baɪ][juːˈes] — [æt; ət] [esɪndiːn] .  
**You see , the Great Northern main line runs close by us — at Essendine** .  
你 看 , 这 伟大的 北方 主要的 线 跑步 关闭 经过 我们 — 在 埃森丁 .

你看，大北方铁路干线就在我们附近——埃森丁。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [nɪr] [ðer; ðər] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]  
**It may be that the thieves were waiting for it near there — waiting for**  
它 可能 是 那 这 窃贼 是 等待 为了 它 靠近 那里 — 等待 为了  
[aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [draːpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .  
**it to be dropped out in the darkness** .  
它 到 是 掉落 出去 在 这 黑暗 .

或许窃贼就守候在附近——等着它在黑暗中被人丢弃。

[ɔːl][ðə; ði] [pleɪtlɛɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæg] ,  
**All the platelayers along the line are now searching for the bag** ,  
全部 这 板层 沿着 这 线 是 现在 搜索 为了 这 包 ,

生产线上的所有铺板工人现在都在寻找那个袋子。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɪr] [ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈstæmfərd] . "  
**but we here are certain that the thieves spent the night in Stamford** . "  
但 我们 这里 是 肯定 那 这 窃贼 花费 这 夜晚 在 斯坦福德 . "

但我们确信，窃贼们在斯坦福德过夜了。

" [nɑːt][ðə; ði] [θiːvz] , " [aɪ] [sed] .  
" **Not the thieves** , " **I said** .  
" 不是 这 窃贼 , " 我 说 .

“不是那些小偷，”我说。

" [ðə; ði] [rɪˈsiːvəz] . "  
" **The receivers** . "  
" 这 接收器 . "

“接收者。”



“ [ɪgˈzæktli] . ”  
“ **Exactly** . ”  
“ 确切地 . ”

“确切地。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɔːrənər] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] !  
“ **But the young foreigner has it !**  
“ 但 这 年轻的 外国人 有 它 ！

但是那个年轻的外国人却有！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [buːts] .  
“ **cried the boots** .  
“ 哭 这 靴子 .

“靴子叫道。”

“ [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . ”  
“ **He and his friend set off for London with it** . ”  
“ 他 和 他的 朋友 放 离开 为了 伦敦 和 它 . ”

“他和他的朋友带着它前往伦敦。”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ˈlʌndən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [treɪnz] [frʌm; frəm] [vɪkˈtɔːriə]  
**They would reach London in time to catch one of the boat - trains from Victoria**  
他们 会 抵达 伦敦 在 时间 到 抓住 一 的 这 船 - 火车 从 维多利亚

[ɔːr] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**or Charing Cross this morning** ,  
或者 查令 叉 这 早晨 ,

他们会及时赶到伦敦，搭乘今天早上从维多利亚车站或查令十字车站出发的轮渡火车。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈneklɪt] [wɪð; wɪθ]  
**and by this time they're safely out of the country — carrying the necklet with**  
和 经过 这 时间 它们是 安全 出去 的 这 国家 — 携带 这 项链 和

[ðəm; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

这时他们已经安全离开该国，并将项链带在了身边。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ˈskɑːtlənd] [ˈjɑːrd][ɪz] [ˈterəbli] [sləʊ] .  
**Scotland Yard is terribly slow** .  
苏格兰 院子 是 可怕 慢的 .

苏格兰场办事效率极低。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hær]  
**But the delay seems to have been caused by the uncertainty of Her**  
但 这 延迟 似乎 到 有 到过 导致 经过 这 不确定 的 她

[ˈhaɪnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [wɪð; wɪθ]  
**Highness as to whether she had actually brought the dressing - case with**  
高度 作为 到 无论 她 有 实际上 带来 这 敷料 - 案件 和

[hɜːr; hær] ,  
**her** ,  
她 ,

但延误似乎是由于殿下不确定自己是否真的带了梳妆箱造成的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][bəɪ'mɔːrəl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [steɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː]  
**and she had to telegraph to Balmoral before she could really state that it**  
和 她 有 到 电报 到 巴尔莫勒尔 前 她 可以 真的 状态 那 它  
[hæd; həd] [bɪn] ['stəʊlən] . "  
**had been stolen . "**  
有 到过 被盗 . "

她必须先发电报给巴尔莫勒尔，才能真正说明东西被偷了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] , [ˈdʌɡləs] [ˈwɪntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,  
" **The two men , Douglas Winton and his friend ,**  
" 这 二 男人 , 道格拉斯 温顿 和 他的 朋友 ,  
"这两个人，道格拉斯·温顿和他的朋友，

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 270** ]  
[ 页 - ]  
[第270页]

[keɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .  
**came here in a motor - car , " I remarked .**  
来了 这里 在 一个 发动机 - 车 , " 我 评论 .  
"他是乘汽车来的,"我说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [ðə; ði][laɪn] , [ɪn][ˈbɔːrdər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]  
" **They had evidently been waiting somewhere near the line , in order to pick up**  
" 他们 有 显然 到过 等待 某处 靠近 这 线 , 在 命令 到 挑选 向上  
[ðə; ði]['stəʊlən][bæg] . "  
**the stolen bag . "**  
这 被盗 包 . "  
"他们显然一直在队伍附近等候，准备捡起被盗的包。"

" [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .  
" **Without a doubt , sir , " exclaimed the inspector .**  
" 没有 一个 怀疑 , 先生 , " 惊呼 这 检查员 .  
"毫无疑问，先生,"督察大声说道。

" [ðer; ðər] [ˈækʃnz] [hɪr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [mɪs] [ˈhæmənd] [təʊld][em 'iː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,  
" **Their actions here , according to what Miss Hammond told me this morning ,**  
" 他们的 行动 这里 , 根据 到 什么 错过 哈蒙德 讲述 我 这 早晨 ,  
[wɜːr; wər][moʊst] [sə'spɪʃəs] .  
**were most suspicious .**  
是 最多 可疑的 .  
"根据哈蒙德小姐今天早上告诉我的情况，他们在这里的行为非常可疑。"

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [buːts] [dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "  
**It's a pity that the boots did not communicate with us . "**  
它是 一个 遗憾 那 这 靴子 做过 不是 交流 和 我们 . "  
可惜靴子不会跟我们交流。

" [jes] , [ˈmɪstər] . [diːn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [nɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , " [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] .  
" **Yes , Mr . Deane , " said the man referred to , " I'm very sorry now that I didn't .**  
" 是的 , 先生 . 迪恩 , " 说 这 男人 指 到 , " 我是 非常 对不起 现在 那 我 没有 .  
"是的，迪恩先生,"被提及的那个人说，"我现在非常后悔我当时没有那样做。"

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [loʊθ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] . "  
**But I felt loath to disturb people at that hour of the morning . "**  
但 我 毛毡 厌恶 到 打扰 人们 在 那 小时 的 这 早晨 . "  
但我不想在清晨打扰别人。

" [juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɑːrz] [wɪtʃ] [keɪm] ,  
" **You took no note of the number of either of the three cars which came ,**  
" 你 采取 不 笔记 的 这 数字 的 任何一个 的 这 三 汽车 哪个 来了 ,  
"你没有记下来车的三辆车的车牌号，

[aɪ] [sə'pəʊz] ? ”  
I suppose ? ”  
我 认为 ? ”

我想？ ”

” [noʊ] .  
” No .  
” 不 .

“不。

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [kɑːrɪz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] ['iːv(ə)n] [wʌt] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . ”  
We have so many cars here that I hardly noticed even what colour they were . ”  
我们 有 所以 许多 汽车 这里 那 我 几乎 注意到 甚至 什么 颜色 他们 是 . ”  
这里车太多了，我几乎都没注意到它们是什么颜色的。

” [ɑː] !  
” Ah !  
” 啊 !

“啊！

[ðæts] [ʌn'fɔːrtʃənət] .  
That's unfortunate .  
那就是 不幸 .

真可惜。

[stiɪl] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['praɪbəbli] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .  
Still , we shall probably pick up some clue to them along the road .  
仍然 , 我们 将 大概 挑选 向上 一些 线索 到 他们 沿着 这 路 .  
不过，我们或许会在途中找到一些关于他们的线索。

['sʌmbəːdi] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”  
Somebody is certain to have seen them , or know something about them . ”  
某人 是 肯定 到 有 已见 他们 , 或者 知道 某物 关于 他们 . ”  
肯定有人见过他们，或者了解一些关于他们的信息。

” [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] ,  
” This gentleman here knows something about them , ” remarked the manageress ,  
” 这 绅士 这里 知道 某物 关于 他们 , ” 评论 这 女经理 ,  
[ˌɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪ'self] .  
indicating myself .  
表明 我 .

“这位先生对他们有所了解，”女经理指着我说道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] [ɪn] [kwɪk] [sər'praɪz] , [ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [sɔː] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn]  
The inspector turned to me in quick surprise , and no doubt saw the surprise in  
这 检查员 转向 到 我 在 快的 惊喜 , 和 不 怀疑 锯 这 惊喜 在  
[maɪ] [feɪs] .  
my face .  
我的 脸 .

检查员猛地转过头来，一脸惊讶，无疑看到了我脸上的惊讶表情。

” [aɪ] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [ˌmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] ['blæŋkli] ,  
” I — I know nothing , ” I managed to exclaim blankly ,  
” 我 — 我 知道 没有什么 , ” 我 管理 到 惊叹 茫然地 ,  
“我.....我什么都不知道，”我茫然地喊道。

[æt; ət] [wʌns] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)] ['pɪtʃfɔːl] ['ɪntuː] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .  
at once realizing the terrible pitfall into which I had fallen .  
在 一次 意识到 这 糟糕的 陷阱 进入 哪个 我 有 倒下 .  
我立刻意识到自己已经落入了多么可怕的陷阱。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈprezɪdənt]  
“ **But you said you knew Mr . Lewis — the gentleman who acted as president**  
“ 但 你 说 你 知道 先生 : 刘易斯 — 这 绅士 WHO 行动 作为 总统  
[ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈkɑ:nfərəns] !  
**of that mysterious conference !**  
的 那 神秘 会议 !

“但是你说你认识路易斯先生——就是那位担任那次神秘会议主席的先生！

“ [mɪs] [ˈhæmənd] [dɪˈklerd] , [ɪn][ɔ:l] [ˈɪnəsns] .  
“ **Miss Hammond declared , in all innocence .**  
“ 错过 哈蒙德 声明 , 在 全部 无辜 .

“哈蒙德小姐宣称，她完全无辜。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,  
“ **I think , sir , “ added the inspector ,**  
“ 我 思考 , 先生 , “ 额外 这 检查员 ,

“我想，先生，”督察补充道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns]  
“ **that the matter is such a grave one that you should at once**  
“ 那 这 事情 是 这样的 一个 严重 一 那 你 应该 在 一次

“此事事关重大，你应当立即……”

[ˌpi:ˈdʒɪ: - ]  
[ **Pg 271** ]  
[ 页 - ]

[第271页]

[rɪˈvi:l] [ɔ:l][ju:; jʊ][du:] [noʊ] .  
**reveal all you do know .**  
揭示 全部 你 做 知道 .

把你所知道的一切都说出来。

[ju:; jʊ] [ˈpra:bəbli] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [əˈrestɪd]  
**You probably overlook the fact that if you persist in silence you may be arrested**  
你 大概 俯瞰 这 事实 那 如果 你 坚持 在 沉默 你 可能 是 被捕

[æz; əz][æn; ən] [əkˈsesəri] . “  
**as an accessory . “**  
作为 一个 配饰 . “

你可能忽略了一个事实：如果你继续保持沉默，你可能会因涉嫌包庇罪而被捕。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , “ [aɪ] [prəuˈtestɪd] ; “ [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈra:bəri] ! “  
“ **But I know nothing , “ I protested ; “ nothing whatever concerning the robbery ! “**  
“ 但 我 知道 没有什么 , “ 我 抗议 ; “ 没有什么 任何 有关 这 抢劫 ! “

“但我什么都不知道，”我抗议道，“关于抢劫案，我一点都不知道！ ”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , “ [sed] [krɔ:s] [ðə; ði] [bu:ts] .  
“ **But you know one of the men , “ said Cross the boots .**  
“ 但 你 知道 一 的 这 男人 , “ 说 又 这 靴子 .

“但你认识其中一个人，”克罗斯穿着靴子说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈɔ:lsou] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ! “ [ˈædɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .  
“ **And the lady also , without a doubt ! “ added the inspector .**  
“ 和 这 女士 还 , 没有 一个 怀疑 ! “ 额外 这 检查员 .

“毫无疑问，那位女士也是！”督察补充道。

“ [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:s] - [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [baɪ][ju:; jʊ] !  
“ **I refuse to be cross - examined in this manner by you !**  
“ 我 拒绝 到 是 又 - 检查 在 这 方式 经过 你 !

“我拒绝接受你这种盘问方式！ ”

“ [aɪ] [ri'tɔ:tɪd] [ɪn][ˈæŋɡər] ,  
“ **I retorted in anger** ,  
“ 我 反驳 在 愤怒 ,

我愤怒地反驳道：

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] [æprɪ'hensɪn] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [maɪ'self] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**yet full of apprehension now that I saw myself suspected of friendship with the**  
然而 满的 的 忧虑 现在 那 我 锯 我 怀疑 的 友谊 和 这  
[gæŋ] .  
**gang** .  
帮派 .

但现在我却充满了忧虑，因为我发现自己被怀疑与该团伙有联系。

“ [wel] , [sɜ:r] ,  
“ **Well, sir** ,  
“ 出色地 , 先生 ,

“先生，嗯……”

[ðen] [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə]  
**then I regret that I must ask you to walk over the bridge with me to**  
然后 我 后悔 那 我 必须 问 你 到 走 超过 这 桥 和 我 到  
[ðə; ðɪ] [pə'li:s] - ['steɪ(ə)n] .  
**the police - station** .  
这 警察 - 车站 .

那么很遗憾，我不得不请你陪我一起过桥去警察局。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [su:pərɪn'tendənt] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] .  
**I must take you before the superintendent** , “ **he said firmly** .  
我 必须 拿 你 前 这 校长 , “ 他 说 牢牢 .

“我必须把你带到监狱长面前，”他坚定地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , “ [aɪ] [ə'gen] [prəu'testɪd] .  
“ **But I know nothing** , “ **I again protested** .  
“ 但 我 知道 没有什么 , “ 我 再次 抗议 .

“但我什么都不知道，”我再次抗议道。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪsbrɪ'li:f] .  
“ **Come with me** , “ **he said** , **with a grim smile of disbelief** .  
“ 来 和 我 , “ 他 说 , 和 一个 严峻 微笑 的 怀疑 .

“跟我来，”他带着难以置信的苦笑说道。

“ [ðæt] [ju:l] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [pru:v] .  
“ **That you'll be compelled to prove** .  
“ 那 你会 是 被迫 到 证明 .

“你将被迫证明这一点。”

“ [ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
“ [ **Pg 272** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 272 页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [faɪv]  
**CHAPTER TWENTY - FIVE**  
章 二十 - 五

第二十五章

[mɔ:r] [streɪndʒ] [fæktɪz]  
**MORE STRANGE FACTS**  
更多的 奇怪的 事实

更多奇闻异事

[kəm'peld] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [hed] - ['kwɔːrtərz]  
**Compelled against my will to accompany the inspector to the police head - quarters**  
被迫 反对 我的 将要 到 陪伴 这 检查员 到 这 警察 头 - 四分之一  
[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,  
**in the High Street ,**  
在 这 高的 街道 ,

我被迫违背自己的意愿，陪同督察前往位于商业街的警察总部。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] — [ə; eɪ] ['ræðər] [leɪm] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] .  
**I made a statement — a rather lame one , I fear .**  
我 制成 一个 陈述 — 一个 相当 瘸 — , 我 害怕 .

我发表了一份声明——恐怕是一份相当乏力的声明。

[aɪ] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['naɪts] ['kɔːnfərəns] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf]  
**I concealed the fact that the lady of the previous night's conference was my wife**  
我 暗 这 事实 那 这 女士 的 这 以前的 夜晚 会议 曾是 我的 妻子  
,  
:  
,

我隐瞒了昨晚会议上那位女士是我妻子的事实。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['stæmfərd] , [ænd; ənd][maɪ][ɪn'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,  
**and explained my visit to Stamford , and my inquiries at the George ,**  
和 解释 我的 访问 到 斯坦福德 , 和 我的 查询 在 这 乔治 ,

并解释了我访问斯坦福的情况，以及我在乔治博物馆的调查，

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ði][mæn] ['luːɪs] [ə'brɔːd] ,  
**by the fact that I had met the man Lewis abroad ,**  
经过 这 事实 那 我 有 遇见 这 男人 刘易斯 国外 ,

因为我曾在国外遇到过路易斯这个人，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][faɪ'næn(ə)l] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [aɪ] [naʊ]  
**and had had some financial dealings with him , which , I now**  
和 有 有 一些 金融的 交易 和 他 , 哪个 , 我 现在

[sə'spektɪd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [skwer] .  
**suspected , were not altogether square .**  
怀疑 , 是 不是 共 正方形 .

我曾与他有过一些财务往来，而我现在怀疑，这些往来并不完全正当。

[soʊ] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['moʊtərd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [aɪ][hæd; həd] ['faːləʊd] ,  
**So , hearing that he had motored to the north , I had followed ,**  
所以 , 听力 那 他 有 机动车 到 这 北 , 我 有 随后 ,

听说他开车去了北方，我就跟了过去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] [æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['moʊtərɪŋ] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [nuːz]  
**and had inquired at several of the well - known motoring hotels for news**  
和 有 询问 在 一些 的 这 出色地 - 已知 汽车 酒店 为了 消息

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**of him ,**  
的 他 ,

他曾到几家知名的汽车旅馆打听他的消息。

['biːɪŋ] [ʌnsək'sesfl] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['stæmfərd] .  
**being unsuccessful until I had arrived at Stamford .**  
存在 不成功 直到 我 有 到达的 在 斯坦福德 .

直到我到达斯坦福之前，我一直没有成功。

“毫无疑问，他们是一伙狡猾的家伙，”他宣称。

“ [ðə; ði] - [ˈnekləs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈstoolən][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn]  
“ **The Archduchess's necklace must have been stolen by some one travelling in**  
“ 这 项链 必须 有 到过 被盗 经过 一些 一 旅行 在  
[ðə; ði] [treɪn] .  
**the train** .  
这 火车 ；

“大公夫人的项链一定是火车上的某个乘客偷的。”

[aɪv] [bɪn] [ɑ:n][tu:; tə][ˈska:tlənd] [jɑ:rd][baɪ] [ˈtelɪfoʊn] ,  
**I've been on to Scotland Yard by telephone** ,  
我已经 到过 在 到 苏格兰 院子 经过 电话 ,  
我已致电苏格兰场。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:mz] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][æt; ət] [ˈgrænθəm] — [ðə; ði][ləst] [ˈstɑ:pɪŋ] - [pleɪs]  
**and there seems a suspicion because at Grantham — the last stopping - place**  
和 那里 似乎 一个 怀疑 因为 在 格兰瑟姆 — 这 最后的 停止 - 地方  
[brɪfɔ:r] [ˈlʌndən] — [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] - [kəˈlektər] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði] [treɪn] .  
**before London — a ticket - collector boarded the train** .  
前 伦敦 — 一个 票 - 集电极 登机 这 火车 ；

似乎有人起了疑心，因为在前往伦敦前的最后一站格兰瑟姆，一名检票员登上了火车。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**He was a stranger to the others** ,  
他 曾是 一个 陌生人 到 这 其他的 ,  
对其他人来说，他是个陌生人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [biˈli:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfə:d] [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but they believed that he had been transferred from one or other of the**  
但 他们 相信 那 他 有 到过 转移 从 一 或者 其他 的 这  
[ˈbræntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,  
**branches to the main line** ,  
分支 到 这 主要的 线 ；

但他们认为他已经从某个支线调到了干线。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni:z] [ˈju:nɪfɔ:rm] [ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and being in the company's uniform they , of course , accepted him** .  
和 存在 在 这 公司的 制服 他们 , 的 课程 , 公认 他 .  
他穿着公司制服，所以他们当然接受了他。

[hi:; hi] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [ɪn] [ru:t] , [æz; əz][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈfɪnzbəɪ] [pɑ:rk]  
**He collected the tickets en route , as is sometimes done , and at Finsbury Park**  
他 集 这 门票 英文 路线 , 作为 是 有时 完毕 , 和 在 芬斯伯里 公园  
[dɪˈsendɪd] ,  
**descended** ,  
下降 ,

他沿途收集了车票（有时人们会这样做），然后在芬斯伯里公园下车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] .  
**and was lost sight of** .  
和 曾是 丢失的 视线 的 .  
然后就消失在视线之外了。

[hɪr] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [kəˈlektəz] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈtɪkɪts] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz]  
**Here again the busy collectors came and demanded tickets , much to the surprise**  
这里 再次 这 忙碌的 收藏家 来了 和 要求 门票 , 很多 到 这 惊喜  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] ,  
**of the passengers** ,  
的 这 乘客 ,  
这时，忙碌的检票员又来了，他们开始查票，这让乘客们大吃一惊。



[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈkɑːməntəd] [ə'pɑːn] . "

" and the curious incident was much commented upon . "

和 这 好奇的 事件 曾是 很多 评论 之上 . "

这起奇特的事件引起了人们的广泛讨论。

" [ðen] [ðə; ði] ['boʊgəs] [kə'lektər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

" Then the bogus collector was the thief , I suppose ? "

" 然后 这 虚假 集电极 曾是 这 贼 , 我 认为 ? "

“那么，那个冒充收款员的人就是小偷，是吗？”

" [noʊ] [daʊt] .

" No doubt . "

不 怀疑 .

“无疑。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bæg][ænd; ənd] [draːpt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt]

He somehow secured the dressing - bag and dropped it out at a point

他 不知何故 安全 这 敷料 - 包 和 掉落 它 出去 在 一个 观点

[brɪ'twiːn] ['grænθəm] [ænd; ənd] [ɛsɪndiːn] — [ə; eɪ] [spaːt] [wer] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kɒmplɪsɪz] [wʊd]

between Grantham and Essendine — a spot where he knew his accomplices would

之间 格兰瑟姆 和 埃森丁 — 一个 点 在哪里 他 知道 他的 同谋 会

[biː; bi] ['wertɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['niːtli] - [plænd] ['rɑːbəri] . "

be waiting — a very neatly - planned robbery . "

是 等待 — 一个 非常 整齐地 - 计划 抢劫 . "

他设法拿到了那个化妆包，然后把它扔在了格兰瑟姆和埃森丁之间的某个地方——他知道他的同伙会在那里等着——这是一起计划得非常周密的抢劫案。

" [ænd; ənd][baɪ] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['eɪdɪəntli] ['ekspɜːrts] , " [aɪ] [sed] .

" And by persons who are evidently experts , " I said . "

和 经过 人 WHO 是 显然 专家 , " 我 说 .

“而且是由那些显然是专家的人来做，”我说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [suːpərɪn'tendənt] .

" Of course , " replied the grey - haired superintendent . "

的 课程 , " 回复 这 灰色的 - 头发 校长 .

“当然，”那位头发花白的主管回答道。

" [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ 'daɪəmənds ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɪkli] [ træns'fəːd ] [frʌm; frəm] [hænd]

" The manner in which the diamonds have been quickly transferred from hand

" 这 方式 在 哪个 这 钻石 有 到过 迅速地 转移 从 手

[tuː; tə] [hænd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] .

to hand and carried out of the country is sufficient evidence of that .

到 手 和 携带 出去 的 这 国家 是 充足的 证据 的 那 .

“钻石迅速辗转于各方之手并被运出境外，这足以证明这一点。”

[ðə; ði] [gæŋ] [hæv; həv] [naʊ] ['skætərd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] ,

The gang have now scattered , and , for aught we know ,

这 帮派 有 现在 疏散 , 和 , 为了 零 我们 知道 ,

这伙人现在已经四散逃窜，而且，就我们所知，

[hæv; həv] [ɔːl] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

have all crossed the Channel by this time .

有 全部 交叉 这 渠道 经过 这 时间 .

此时他们都已经渡过英吉利海峡了。

" [ ,piː 'dʒɪː ] - [

" [ Pg 274 ]

" [ 页 - ]

“ [wel] , ” [aɪ] [ə'fɔrd] [him; ɪm] ;  
“ **Well** , ” **I assured him** ;  
“ 出色地 , ” 我 保证 他 ;

“ 嗯 , ” 我向他保证 ;

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] .  
“ **I know nothing more of the affair than what I have told you** .  
“ 我 知道 没有什么 更多的 的 这 事务 比 什么 我 有 讲述 你 .

“ 关于这件事 , 我除了告诉你的以外 , 一无所知 . ”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [aɪ][fʊd; fəd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [hɪr] — ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪzɪz] [kən'sɜːrɪŋ]  
**If I were an accomplice I should hardly be here — making inquiries concerning**  
如果 我 是 一个 同案犯 我 应该 几乎 是 这里 — 制作 查询 有关  
[ðem; ðəm] . “  
**them** : ”  
他们 : ”

如果我是同谋 , 我根本不可能出现在这里——调查他们的案子 . ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] [ɪn'kredʒələsli] .  
“ **I don't know so much about that** , ” **he replied , rather incredulously** .  
“ 我 不 知道 所以 很多 关于 那 , ” 他 回复 , 相当 难以置信地 .

“ 我对此不太了解 , ” 他有些难以置信地回答道 .

“ [sʌt] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]  
“ **Such an action has been known before , in order to place the police upon a**  
“ 这样的 一个 行动 有 到过 已知 前 , 在 命令 到 地方 这 警察 之上 一个  
[rɔːŋ] [sent] .  
**wrong scent** .  
错误的 香味 .

“ 这种行为以前也发生过 , 目的是误导警方 .

[aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ɪn] ['stæmfərd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvɪŋɪŋ] ,  
**I fear I must ask you to remain here , in Stamford , until this evening** ,  
我 害怕 我 必须 问 你 到 保持 这里 , 在 斯坦福德 , 直到 这 晚上 ,

恐怕我必须请您留在斯坦福德 , 直到今晚 .

[waɪl] [aɪ] [meɪk] [sʌm; səm][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ˈɪntuː][jər; jər][ˈboʊnə][ˈfaɪdz] , [sɜːr] . “  
**while I make some inquiry into your bona fides , sir** : ”  
尽管 我 制作 一些 询问 进入 你的 博纳 信仰 , 先生 : ”

先生 , 我还要调查一下您的身份和信誉 . ”

“ [wʌt] !  
“ **What** !  
“ 什么 !

“ 什么 !

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ **I cried** .  
“ 我 哭 :

我哭了 .

“ [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [em 'iː] ! “  
“ **You intend to detain me** ! ”  
“ 你 打算 到 扣留 我 ! ”

“ 你们打算拘留我 ! ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'dɪgnəti] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .  
“ **There is no indignity** , ” **he declared** .  
“ 那里 是 不 侮辱 , ” 他 声明 .

“ 这毫无侮辱可言 , ” 他宣称 .

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] — [prə'vaɪdɪŋ] [ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]  
“ **You may go about the town where you will — providing you do not attempt to**  
“ 你 可能 去 关于 这 镇 在哪里 你 将要 — 提供 你 做 不是 试图 到  
[li:v] [aɪ'ti:] .  
**leave it** .  
离开 它 :

“你可以在镇上随意走动——只要你不试图离开这个镇子。”

[aɪ] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [æsər'teɪn] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [ˈmɪstər] .  
**I regret , but it is my duty to ascertain who and what you are , Mr** .  
我 后悔 , 但 它 是 我的 责任 到 探明 WHO 和 什么 你 是 , 先生 :  
[ˈbɪdəlf] .  
**Biddulph** .  
比德尔夫 :

我很遗憾，但我有责任查明你的身份和来历，比德尔夫先生。

“ [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ə'pɑ:n]  
“ **I had given him my card , and he , seeing the look of annoyance upon**  
“ 我 有 给定 他 我的 卡片 , 和 他 , 看到 这 看 的 烦恼 之上  
[maɪ] [feɪs] , [ˈædɪd] —  
**my face , added —**  
我的 脸 , 额外 —

“我给了他我的名片，他看到我脸上露出恼怒的表情，又补充道——”

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ɪk'spres] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] , [sɜ:r] .  
“ **I can only express apologies , sir** .  
“ 我 能 仅有的 表达 致歉 , 先生 :

先生，我只能表达歉意。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti] .  
**But you will see it is my duty** .  
但 你 将要 看 它 是 我的 责任 :

但你会明白这是我的职责。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [gæŋ] . “  
**You have admitted knowledge of at least one of the mysterious gang** . “  
你 有 承认 知识 的 在 至少 一 的 这 神秘 帮派 : “

你承认认识至少一名神秘团伙成员。

“ [ˈveri] [wel] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [rɪ'lʌktəntli] ; “ [meɪk] [wʌt] [ɪn'kwaɪəɾɪz][ju:; jʊ] [wɪl] .  
“ **Very well , I replied reluctantly ; make what inquiries you will** .  
“ 非常 出色地 , “ 我 回复 勉强 ; “ 制作 什么 查询 你 将要 :

“好吧,”我不情愿地回答道,“你们想问什么就问吧。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][maɪ] [sə'lɪsɪtəz] [ænd; ənd][maɪ] ['bæŋkəɾz] .  
“ **And I gave him the address of my solicitors and my bankers** .  
“ 和 我 给予 他 这 地址 的 我的 律师 和 我的 银行家 :

“我还给了他我的律师和银行家的地址。”

[ðen] , [ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,  
**Then , walking out of the office** ,  
然后 , 步行 出去 的 这 办公室 ,

然后, 走出办公室,

[aɪ] [ˈstroʊld] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwaɪət][oʊld] [haɪ] [stri:t] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)]  
**I strolled down the quiet old High Street into the market place , full of evil**  
我 漫步 向下 这 安静的 老的 高的 街道 进入 这 市场 地方 , 满的 的 邪恶的  
[fɔ:'bæʊdɪŋz] .  
**forebodings** .  
不祥的预感 :

我沿着安静古老的商业街漫步到集市，心中充满了不祥的预感。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðis] [mæn] [ˈlu:ɪs] — [ɔ:r] [ˈlu:ɪs] — [wið; wiθ] [hu:m] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ?  
**Who was this man Lewis — or Louis — with whom my wife had escaped ?**  
WHO 曾是 这 男人 刘易斯 — 或者 路易斯 — 和 谁 我的 妻子 有 逃脱 ?

我妻子和这个叫路易斯（或路易）的男人一起逃走，他是谁？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblækɡɑ:dli] [ədˈventʃərər] , [ˈenihaʊ] .  
**He was a blackguardly adventurer , anyhow .**  
他 曾是 一个 卑鄙的 冒险家 , 无论如何 .

不管怎样，他本来就是是个无赖冒险家。

[hi:; hi][hæd; həd] [ədˈrest] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] “ [dɪr] , ” [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [səˈlɪsɪtəs]  
**He had addressed her as “ dear , ” and had been solicitous**  
他 有 已解决 她 作为 “ 亲爱的 , ” 和 有 到过 殷勤

他称呼她为“亲爱的”，并且表现得十分殷勤。

[ˌpi:ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 275 ]**  
[ 页 - ]

[第275页]

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwelfər] [θru:ˈaʊt] !  
**of her welfare throughout !**  
的 她 福利 自始至终 !

始终关心她的福祉！

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsɪɡnəld] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][bɔ:ks][ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,  
**To him she had signalled from her box in the theatre ,**  
到 他 她 有 发出信号 从 她 盒子 在 这 剧院 ,

她从剧院包厢里向他打了个手势。

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsi:kɹət] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ɪˈloʊpmənt] .  
**well knowing that he was making secret preparations for her elopement .**  
出色地 会心 那 他 曾是 制作 秘密 准备工作 为了 她 私奔 .

她很清楚他正在秘密筹划她的私奔。

[ɪnˈdi:d] ,  
**Indeed ,**  
的确 ,  
  
的确，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [noʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈti:][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi]  
**she had written that note and placed it upon my blotting - pad before we**  
她 有 书面 那 笔记 和 放置 它 之上 我的 印迹法 - 软垫 前 我们

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [fɔ:rθ] [təˈgeðər] ,  
**had gone forth together ,**  
有 已消失 前进 一起 ,

在我们一起出发之前，她写下了那张纸条，并把它放在了我的吸墨纸上。

[ʃi:; ʃi] [wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [ɑ:rˈi:] - [krɔ:s] [maɪ] [ˈθreʃhoʊld] .  
**she well knowing that she would never again re - cross my threshold .**  
她 出色地 会心 那 她 会 绝不 再次 关于 - 叉 我的 临界点 .

她很清楚，她再也不会踏进我的家门了。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɔ:l][hæd; həd] [ɡrɪpt] [maɪ] [hɑ:rt] .  
**The poignant bitterness of it all had gripped my heart .**  
这 令人心酸的 苦味 的 它 全部 有 紧握 我的 心 .

这一切带来的痛苦和苦涩深深地攫住了我的心。

[maɪ][kʌp][ʌv; əv] [ʌn'hæpɪnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊədli] [fʊl] .  
**My cup of unhappiness was now assuredly full** .  
我的 杯子 的 不快乐 曾是 现在 当然 满的 .  
我的不快乐之杯现在肯定已经满了。

[haʊ] [bri:f] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][dʒɔɪ] ; [haʊ] ['kwɪkli] [maɪ][wɜ:rst] [fɪrʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əlaɪzd] .  
**How brief had been my joy ; how quickly my worst fears had been realized** .  
如何 简短的 有 到过 我的 喜悦 ; 如何 迅速地 我的 最差 恐惧 有 到过 已实现 .  
我的快乐多么短暂；我最害怕的事情发生得多么快。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kwaɪət] , [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [dɪ'keɪnɪŋ] [taʊn] [aɪ] ['wɒndəd] , [hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [aɪ]  
**About the quiet , old - world decaying town I wandered , hardly knowing whither I**  
关于 这 安静的 , 老的 - 世界 腐烂的 镇 我 漫步 , 几乎 会心 往哪里去 我  
went] .  
**went** :  
去 .  
我在这座安静、古老而衰败的小镇里漫无目的地游荡，几乎不知道自己要去哪里。

[wen] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,  
**When , every now and then , in the fading light** ,  
什么时候 , 每一个 现在 和 然后 , 在 这 褪色 光 ,  
当，偶尔，在昏暗的光线下，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['ɡoʊɪŋ][ɪn'tu:][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] ,  
**I found myself going into the country I turned back** ,  
我 成立 我 去 进入 这 国家 我 转向 后退 ,  
我发现自己走进了那个我折返回去的国度，

['maɪndfʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['prɔ:mɪs] [nɔ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .  
**mindful of my promise not to leave the place without permission** .  
正念 的 我的 承诺 不是 到 离开 这 地方 没有 允许 .  
谨记我承诺过未经允许不会离开这里。

[ə'baʊt] [sɪks][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] — [ɪn]  
**About six I returned to the George and sat beside the fire in the lounge — in**  
关于 六 我 返回 到 这 乔治 和 卫星 旁 这 火 在 这 休息室 — 在  
[ðæt] ['selfseɪm] [tʃer] [wer] [maɪ]['fju:dʒətɪv] [waɪf] [hæd; həd][sæt] .  
**that selfsame chair where my fugitive wife had sat** .  
那 自身 椅子 在哪里 我的 逃犯 妻子 有 卫星 .  
大约六点钟，我回到乔治酒店，坐在休息室的壁炉旁——就坐在我逃亡的妻子曾经坐过的那把椅子上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:ɡər] [tu:; tə] [rɪ'nu:][ðə; ði] [tʃeɪs] ,  
**I was eager to renew the chase** ,  
我 曾是 渴望的 到 更新 这 追赶 ,  
我渴望重新开始追逐，

[jet] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['helpləs] .  
**yet until I received word from the police I was compelled to remain helpless** .  
然而 直到 我 已收到 单词 从 这 警察 我 曾是 被迫 到 保持 无助 .  
然而，直到接到警方的消息，我才得以脱身，无能为力。

[oʊld] [krɔ:s] , [ðə; ði] [bu:ts] , [bɪ'keɪm] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,  
**Old Cross , the boots , became inquisitive , but I evaded his questions** ,  
老的 叉 , 这 靴子 , 成为 好奇 , 但 我 躲避 他的 问题 ,  
老クロス，也就是那双靴子，开始好奇起来，但我回避了他的问题。

[ænd; ənd] [eɪt] [maɪ] ['dɪnər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['kɒʊzi] ['kɔ:fi] - [ru:m] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌri:ə'pɪrəns]  
**and ate my dinner alone in the small cosy coffee - room , awaiting the reappearance**  
和 吃 我的 晚餐 独自的 在 这 小的 舒适 咖啡 - 房间 , 等待中 这 再次出现  
[ʌv; əv] [ɪn'spektər] [di:n] .  
**of Inspector Deane** .  
的 检查员 迪恩 .  
我独自一人在温馨的小咖啡室里吃晚饭，等待迪恩探长的再次出现。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈʃoʊfɜːr] [ˈlɪbərti] [tɪl] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,  
**I had given my chauffeur liberty till eight o'clock** ,  
我 有 给定 我的 司机 自由 直到 八 点钟 ,

我给了我的司机自由时间，直到八点钟。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .  
**but I was all anxiety to drive back to London** .  
但 我 曾是 全部 焦虑 到 驾驶 后退 到 伦敦 .

但我当时却焦虑不安地想开车返回伦敦。

[stiːl] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈtʊːrnd] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?  
**Still , if I returned , what could I do ?**  
仍然 , 如果 我 返回 , 什么 可以 我 做 ?

但是，如果我回去，我又能做什么呢？

[ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ˈdraɪv] [əˈweɪ] — [ˈwɪðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .  
**Sylvia and her companions had driven away — whither was a mystery** .  
西尔维娅 和 她 同伴 有 驱动 离开 — 往哪里去 曾是 一个 神秘 .

西尔维娅和她的同伴们开车离开了——去向成谜。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 276 ]**  
[ 页 - ]

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪˈʃuːd] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn]  
**The Criminal Investigation Department had already issued an official description**  
这 刑事 调查 部门 有 已经 发布 一个 官方的 描述

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ˈwɑːntɪd] ,  
**of the persons wanted** ,  
的 这 人 通缉 ,

刑事侦查部门此前已发布了通缉犯的官方描述。

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪs] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkləʊsli]  
**for while I had been at the police - office the inspector had been closely**  
为了 尽管 我 有 到过 在 这 警察 - 办公室 这 检查员 有 到过 密切  
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði][mæn] [krɒːs] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhæmənd] .  
**questioning the man Cross and Miss Hammond** .  
提问 这 男人 叉 和 错过 哈蒙德 .

在我待在警察局的这段时间里，督察一直在仔细盘问克罗斯先生和哈蒙德小姐。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [pəˈliːs] [dræg] - [net][wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [pəˈliːs] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv]  
**Already the police drag - net was out , and the combined police forces of**  
已经 这 警察 拖 - 网 曾是 出去 , 和 这 合并 警察 力量 的  
[ˈjʊrəp] [wʊd] ,  
**Europe would** ,  
欧洲 会 ,

警方的搜捕行动已经展开，欧洲各国的联合警力将.....

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] , [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmɪstɪriəs]  
**in an hour or two , be on the watch for Sylvia and her mysterious**  
在 一个 小时 或者 二 , 是 在 这 手表 为了 西尔维娅 和 她 神秘  
[kəmˈpænjənz] .  
**companions** .  
同伴 .

一两个小时后，注意观察西尔维娅和她神秘的同伴。

[səʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɑːfəsərz] ,  
**So far as the United Kingdom was concerned sixty thousand officers** ,  
所以 远的 作为 这 团结的 王国 曾是 担心的 六十 千 警官 ,

就英国而言，共有六万名军官。

[dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [kɒnstəbəlz] [wʊd] [biː; bi] [fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]  
**detectives and constables would be furnished with a complete description of**  
侦探 和 警员 会 是 提供 和 一个 完全的 描述 的  
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][held] [ðæt] [siːkrət][kɑːns(ə)'teɪ(ə)n] .  
**those who had held that secret consultation .**  
那些 WHO 有 握住 那 秘密 咨询 .  
侦探和警员将会获得举行那次秘密会议人员的完整描述。

[ðə; ði] [ˈtaɪtɪst] [ʌv; əv] [taɪt] [ˈkɔːdnz] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] .  
**The tightest of tight cordons would be drawn .**  
这 最紧 的 紧的 警戒线 会 是 绘制 .  
将会拉起最紧的警戒线。

[ˈevri] [ˈpæsɪndʒər] [huː] [ɪm'bɑːkt] [æt; ət] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɔːrts][fɔːr; fər] [ə'brɔːd] [wʊd] [biː; bi] [ˈkerfəli]  
**Every passenger who embarked at English ports for abroad would be carefully**  
每一个 乘客 WHO 启航 在 英语 端口 为了 国外 会 是 小心  
[ˈskruːtɪnaɪzd] [baɪ][pleɪn] - [kloʊðz] [men] .  
**scrutinized by plain - clothes men .**  
仔细审查 经过 清楚的 - 衣服 男人 .  
凡是从英国港口登船前往国外的乘客，都会受到便衣人员的仔细检查。

[ˈevri] [hoʊ'tel] - [ˈkiːpər] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**Every hotel - keeper , not only in London ,**  
每一个 酒店 - 守门员 , 不是 仅有的 在 伦敦 ,  
所有酒店经营者，不仅限于伦敦，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd][ˈhæmləts] [wʊd] [biː; bi] [ˈkloʊsli] [ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə]  
**but in the remote villages and hamlets would be closely questioned as to**  
但 在 这 偏僻的 村庄 和 村庄 会 是 密切 被质问 作为 到  
[ðə; ði][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ˈriːs(ə)nt] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .  
**the identity and recent movements of his guests .**  
这 身份 和 最近的 移动 的 他的 客人 .  
但在偏远的村庄和小镇，他的客人的身份和最近的行踪会被仔细盘问。

[fʊl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [biː; bi][ˈkeɪbəld][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,  
**Full descriptions of Sylvia and her friends would be cabled to America ,**  
满的 描述 的 西尔维娅 和 她 朋友们 会 是 有线 到 美国 ,  
西尔维娅和她朋友们的详细描述将通过电报发送到美国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt][ɑːn]  
**and the American police would be asked to keep a sharp look - out on**  
和 这 美国人 警察 会 是 问 到 保持 一个 锋利的 看 - 出去 在  
[ˈpæsɪndʒə] [ə'raɪvɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ˈboʊts][frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] .  
**passengers arriving on all boats from Europe .**  
乘客 抵达 在 全部 船 从 欧洲 .  
美国警方将被要求密切关注所有从欧洲乘船抵达的乘客。

[dɪ'skrɪpʃənz] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][ɪn] [ˈevri] [jʊrə'piːən]  
**Descriptions would also be sent to the police head - quarters in every European**  
描述 会 还 是 发送 到 这 警察 头 - 四分之一 在 每一个 欧洲的  
[ˈkæpɪt(ə)] .  
**capital .**  
首都 .  
案件描述还将发送到每个欧洲首都的警察总部。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?  
**In face of that , what more could I do ?**  
在 脸 的 那 , 什么 更多的 可以 我 做 ?  
面对这种情况，我还能做什么呢？





[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] .  
**and had some breakfast** .  
和 有 一些 早餐 .

然后吃了点早餐。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ['nɔ:rθwərd] . "
**Afterwards they continued northward** . "
然后 他们 持续 向北 . "

之后他们继续向北行进。

" ['bɑ:nbi] [mɔr] !
**Barnby Moor** !
" 巴恩比 泊 !

“巴恩比沼泽！”

" [aɪ] ['ekəud] .
**I echoed** .
" 我 回声 .

我附和道。

" [waɪ] , [ðæts] [nɪr] ['dɒŋkəstə] . "
**Why , that's near Doncaster** . "
为什么 , 那就是 靠近 唐卡斯特 . "

“哦，那离唐卡斯特很近。”

" [jes] , [sɜ:r] .
**Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈmɔʊtərɪsts][ˈpeɪtrənaɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] . "
**Motorists patronize the place a good deal** . "
驾车者 惠顾 这 地方 一个 好的 交易 . "

驾车人士经常光顾这里。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [noʊn] ?
**And is that all that is known ?**
" 和 是 那 全部 那 是 已知 ?

“这就是我们所知道的一切吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] ['i:gərli] .
**I inquired eagerly** .
" 我 询问 急切地 .

我急切地问道。

" [ɔ:l][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] .
**All at present , he said** .
" 全部 在 展示 , " 他 说 .

“目前都是这样，”他说。

[ðerfɔ:r] [aɪ][left][ænd; ənd] , [rɪ'tʃ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] , ['maʊntɪd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
**Therefore I left and , returning to the garage , mounted the car and , with**
所以 我 左边 和 , 返回 到 这 车库 , 安装 这 车 和 , 和
[hed] - [læmps] [ə'laɪt] ,
**head - lamps alight** ,
头 - 灯 点燃 ,

于是我离开了，回到车库，上了车，打开前灯，

[droʊv] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑ:rkənəs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['grænθəm] .
**drove out into the pitch darkness in the direction of Grantham** .
驾驶 出去 进入 这 沥青 黑暗 在 这 方向 的 格兰瑟姆 .

驱车驶入漆黑的夜色中，朝着格兰瑟姆的方向前进。

[wiː wi] [sped] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [oʊld] [koʊtʃ] - [roʊd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] ,  
**We sped along the broad old coach - road for nearly three hours** ,  
我们 加速 沿着 这 广阔 老的 教练 - 路 为了 几乎 三 小时 ,  
我们沿着宽阔的古老驿道疾驰了近三个小时,

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː wi] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['weɪsaɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]  
**until at last we pulled up before an ancient wayside inn which had been**  
直到 在 最后的 我们 拉 向上 前 一个 古老的 路边 客栈 哪个 有 到过  
[ 'mɒdə(:)naɪzd ] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ri'kwaɪəmənt] .  
**modernized and adapted to twentieth - century requirements** .  
现代化 和 改编 到 第二十 - 世纪 要求 .  
最后，我们来到一家古老的路边客栈前，这家客栈已经过现代化改造，以适应二十世纪的需求。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['iːgər] ['kwɛstʃənz] ,  
**The manager , in reply to my eager questions** ,  
这 经理 , 在 回复 到 我的 渴望的 问题 ,  
面对我急切的提问，经理回答说：

[sed] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒŋkəstə] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪz]  
**said it was true that the Doncaster police had been there making inquiries**  
说 它 曾是 真的 那 这 唐卡斯特 警察 有 到过 那里 制作 查询  
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [fɔːr] ['moʊtərɪsts] — [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər]  
**regarding four motorists — three gentlemen and a lady — who had called there**  
关于 四 驾车者 — 三 先生们 和 一个 女士 — WHO 有 称为 那里  
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] .  
**that morning and had had breakfast in the coffee - room** .  
那 早晨 和 有 有 早餐 在 这 咖啡 - 房间 .  
据称，唐卡斯特警方确实曾到访此地，调查当天上午到访并在咖啡厅享用早餐的四名驾车者——三名男士和一名女士。

[ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] [ ə'tendɪd ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kwɛstʃənd]  
**The head - waiter who had attended them was called , and I questioned**  
这 头 - 服务员 WHO 有 参加 他们 曾是 称为 , 和 我 被质问  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

我叫来了招待他们的领班，并对他进行了询问。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [bɪ'liːvd] [em 'iː] [tuː; tə] [biː bi] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [fɔːr; fər] [hiː hi] [wʌz; wəz] [moʊst]  
**I think the manager believed me to be a detective , for he was most**  
我 思考 这 经理 相信 我 到 是 一个 侦探 , 为了 他 曾是 最多  
['kɜːrtiəs] ,  
**courteous** ,  
有礼貌 ,  
我觉得经理以为我是侦探，因为他非常客气。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ɔːl] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .  
**and ready to give me all information** .  
和 准备好 到 给 我 全部 信息 .  
并准备向我提供所有信息。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 278** ]  
[ 页 - ]  
[第278页]

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɔːl] , [slɪm] [hed] - ['weɪtər] .  
“ **Yes , sir ,** ” **replied the tall , slim head - waiter** .  
“ 是的 , 先生 , ” 回复 这 高的 , 苗条的 头 - 服务员 :  
“是的，先生，”身材高挑、体型偏瘦的领班服务员回答道。

“ [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːrɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ]  
“ **They came here in a great hurry , and seemed to have come a long**  
“ 他们 来了 这里 在 一个 伟大的 匆忙 , 和 似乎 到 有 来 一个 长的  
[ˈdɪstəns] ,  
**distance** ,  
距离 ,

“他们来得非常匆忙，似乎走了很远的路。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .  
**judging from the way the car was plastered with mud .**  
评判 从 这 方式 这 车 曾是 粉刷过的 和 泥 .

从车身沾满泥浆的情况来看。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ˈoʊpən][kɑːr] ,  
**The lady was very cold , for they had an open car ,**  
这 女士 曾是 非常 寒冷的 , 为了 他们 有 一个 打开 车 ,

那位女士很冷，因为她们开的是敞篷车。

[ænd; ənd][fiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [[ɔːl] [taɪd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]  
**and she wore a gentleman's overcoat and a shawl tied around her**  
和 她 穿着 一个 绅士的 大衣 和 一个 披肩 系 大约 她  
[hed] .  
**head** .  
头 .

她身穿男士大衣，头上系着披肩。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr] .  
**The tallest of the gentlemen drove the car .**  
这 最高 的 这 先生们 驾驶 这 车 .

这群男士中个子最高的那位开车。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈluːɪs] . “  
**They called him Lewis .**”  
他们 称为 他 刘易斯 . “

他们叫他路易斯。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [əˈdres] [ðə; ði][ˈleɪdi] ?  
“ **Did you hear them address the lady ?**  
“ 做过 你 听到 他们 地址 这 女士 ?

你听到他们跟那位女士说话了吗？

“ [aɪ] [æskt] [ˈiːgərli] .  
“ **I asked eagerly .**  
“ 我 问 急切地 .

我急切地问道。

“ [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈsoʊnjɑː] , [sɜːr] . “  
“ **They called her Sonia , sir .**”  
“ 他们 称为 她 索尼娅 , 先生 . “

“他们都叫她索尼娅，先生。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [fiː; ji] [siːmd] [ˈveri] [fəˈtiːgd] ? “  
“ **And you say she seemed very fatigued ?**”  
“ 和 你 说 她 似乎 非常 疲劳 ? “

“你说她看起来很疲惫？ ”

“ [ˈveri] .  
“ **Very** .  
“ 非常 .

“非常。

[ʃiː, ʃi] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [iːvniŋ] [gaʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stʌf] [dres] ,  
**She went upstairs and changed her evening gown for a stuff dress ,**  
她 去 楼上 和 已更改 她 晚上 袍 为了 一个 东西 裙子 ,  
她上楼把晚礼服换成了一件蓬蓬裙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .  
**which was brought out of the car .**  
哪个 曾是 带来 出去 的 这 车 .  
从车里拿出来东西。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ʌðər] [æt; ət] ['brekfəst] . "  
**Then she came down and joined the others at breakfast . "**  
然后 她 来了 向下 和 加入 这 其他的 在 早餐 . "  
然后她下楼和其他人一起吃早餐。

" [ðeɪ] [geɪv] [juː, jʊ][noʊ][,ɪndɪ'keɪ](ə)n[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][,destɪ'neɪ](ə)n , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "  
**" They gave you no indication as to their destination , I suppose ? "**  
" 他们 给予 你 不 指示 作为 到 他们的 目的地 , 我 认为 ? "  
“我想他们没有告诉你他们的目的地是哪里吧？ ”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,  
**" Well , sir , I think they were returning to London ,**  
" 出色地 , 先生 , 我 思考 他们 是 返回 到 伦敦 ,  
“先生，我想他们是要返回伦敦。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][,dʒent(ə)lmən] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [bəʊt] - [treɪn]  
**for I heard one of the gentlemen say something about catching the boat - train**  
为了 我 听到 一 的 这 先生们 说 某物 关于 捕捉 这 船 - 火车  
."  
."  
."  
."

因为我听到其中一位先生说要赶火车。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] ['hɑːrwɪtʃ] [bəʊt] - [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] .  
**" They may have meant the Harwich boat - train from the north , " I remarked .**  
" 他们 可能 有 意思是 这 哈里奇 船 - 火车 从 这 北 , " 我 评论 .  
“他们可能指的是从北方开往哈里奇的火车，”我说道。

" [veri] ['laɪkli] , [sɜːr] .  
**" Very likely , sir .**  
" 非常 可能 , 先生 .

“很有可能，先生。”

[wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [treɪn] [kʌmz] [θruː] ['dɒŋkəstə] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['piːtərbərəʊ]  
**One portion of that train comes through Doncaster in the afternoon to Peterborough**  
一 部分 的 那 火车 来 通过 唐卡斯特 在 这 下午 到 彼得伯勒  
[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ,  
**and March ,**  
和 行进 ,

这列火车的一部分列车下午会途经唐卡斯特开往彼得伯勒和马奇。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈrʌɡbi] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] ,  
**while the other comes down to Rugby on the North - Western ,**  
尽管 这 其他 来 向下 到 橄榄球 在 这 北 - 西 ,  
而另一边则归结为西北部的拉格比，

[ænd; ənd] [ðen] [ɡəʊz] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['piːtərbərəʊ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] ['hɑːrbərə] . "  
**and then goes across to Peterborough by way of Market Harborough . "**  
和 然后 去 穿过 到 彼得伯勒 经过 方式 的 市场 哈伯勒 . "  
然后经由马基特哈伯勒到达彼得伯勒。”

“ [ðen] [ðei] [meɪ] [hæv; həv][dʒɔɪnd] [ðæt] ,  
“ Then they may have joined that ,  
“ 然后 他们 可能 有 加入 那 ,

“那么他们可能已经加入了那个组织，

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [ðei] [wʊd] [dʒʌst][ə'baʊt] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [ki:] [baɪ] [naʊ] !  
and if so they would just about be leaving Parkeston Quay by now !  
和 如果 所以 他们 会 只是 关于 是 离开 帕克斯顿 码头 经过 现在 !  
如果真是这样，他们现在应该已经离开帕克斯顿码头了！

“ [ˌpi: 'dʒi: - ]  
“ [ Pg 279 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 279 页]

“ [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][spɑ:t][ðem; ðəm] , “ [læft] [ðə; ði] ['weɪtər] .  
“ If so , the police are certain to spot them , “ laughed the waiter .  
“ 如果 所以 , 这 警察 是 肯定 到 点 他们 , “ 笑了 这 服务员 .  
“如果真是这样，警察肯定会发现他们的,”服务员笑着说。

“ [ðeə(r)] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsəsɪz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ðeɪ] [seɪ] .  
“ They're wanted for the theft of a princess's jewels , they say .  
“ 它们是 通缉 为了 这 盗窃 的 一个 公主的 珠宝 , 他们 说 .  
“他们因涉嫌盗窃公主的珠宝而被通缉,”警方表示。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʊd][aɪ][du:] ?  
“ What should I do ?  
“ 什么 应该 我 做 ?

“我应该怎么办？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔ:ŋ] [pæst][ten][ ə'klɒk, əu- ] ,  
It was now long past ten o'clock ,  
它 曾是 现在 长的 过去的 十 点钟 ,

现在早已过了十点钟，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][na:t] ['pɑ:səbli] [ə'raɪv] [æt; ət] [bɪ'fɔ:r] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .  
and I could not possibly arrive at Parkeston before early morning .  
和 我 可以 不是 可能 到达 在 帕克斯顿 前 早期的 早晨 .

我不可能在清晨之前到达帕克斯顿。

[bɪ'saɪdɪz] , [ɪf] [ðei] [hæd; həd] ['ri:əli] [ɡɔ:n] [ðer; ðər] , [ðei] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [bi:; bi] [ə'restɪd] .  
Besides , if they had really gone there , they would , no doubt , be arrested .  
除了 , 如果 他们 有 真的 已消失 那里 , 他们 会 , 不 怀疑 , 是 被捕 .

此外，如果他们真的去了那里，毫无疑问会被逮捕。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪmpli] [feɪs] [hu:z] [dɪ'skrɪpʃn] [soʊ] ['kloʊsli] [ 'tæli ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]  
The man with the pimply face whose description so closely tallied with that of  
这 男人 和 这 满脸痘痘 脸 谁 描述 所以 密切 统计 和 那 的  
['rekɪt] ,  
Reckitt ,  
利洁时 ,

那个脸上长满青春痘的男人，他的描述与雷基特的描述非常吻合。

[wʌz; wəz] ['ʃɒrli] [tu:] ['klevər] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)][tu:; tə] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:s] [baɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]  
was surely too clever a criminal to run his neck into a noose by going to  
曾是 一定 也 聪明的 一个 刑事 到 跑步 他的 脖子 进入 一个 套索 经过 去 到  
[eni] [pɔ:rt][ʌv; əv] [embɑ:r'keɪʃn] .  
any port of embarkation .  
任何 港口 的 登船 .

一个如此狡猾的罪犯肯定不会傻到去任何登船港口自寻死路。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [wətˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [æt; ət] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [sed]  
**Therefore I concluded that whatever had been said at table had been said**  
所以 我 结束 那 任何 有 到过 说 在 桌子 有 到过 说  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .  
**with the distinct object of misleading the waiter .**  
和 这 清楚的 目的 的 误导性的 这 服务员 .

因此，我得出结论，餐桌上所说的一切都是为了误导服务员。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] [[ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ]  
**The very manner in which the diamonds had been stolen showed a cunning**  
这 非常 方式 在 哪个 这 钻石 有 到过 被盗 显示 一个 狡猾  
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˌʌnsərˈpæst] .  
**and a daring unsurpassed .**  
和 一个 大胆 无与伦比 .

钻石被盗的方式本身就展现出一种无与伦比的狡诈和胆大。

[sʌt] [men][wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈiːzəli] [træpt] .  
**Such men were certainly not easily trapped .**  
这样的 男人 是 当然 不是 容易地 被困 .

这样的人当然不容易被抓住。

[maɪ][soʊl] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] .  
**My sole thought was of Sylvia .**  
我的 唯一 想法 曾是 的 西尔维娅 .

我满脑子想的都是西尔维娅。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈwɪlfəli] [fərˈseɪkən] [hɜːr; hər] [hoʊm]  
**I could not bring myself to believe that she had wilfully forsaken her home**  
我 可以 不是 带来 我 到 相信 那 她 有 故意 被遗弃的 她 家  
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**and her husband .**  
和 她 丈夫 .

我实在无法相信她会故意抛弃自己的家和丈夫。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] , [sʌm; səm] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈblækmeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈliːvɪd] ,  
**Upon her , I felt confident , some species of blackmail had been levied ,**  
之上 她 , 我 毛毡 自信的 , 一些 物种 的 勒索 有 到过 征收 ,  
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**and she had been forced away from me by reasons beyond her control .**  
和 她 有 到过 强制 离开 从 我 经过 原因 超过 她 控制 .

我确信，她遭到了某种形式的勒索。

[ænd; ænd][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,em ˈiː][baɪ] [ˈriːz(ə)nɪz] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər][kənˈtroʊl] .  
**and she had been forced away from me by reasons beyond her control .**  
和 她 有 到过 强制 离开 从 我 经过 原因 超过 她 控制 .

她被迫离开我，而这并非她所能控制的原因。

[ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] — [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][maɪˈself]  
**That incident of the photograph — the picture believed to have been of myself**  
那 事件 的 这 照片 — 这 图片 相信 到 有 到过 的 我  
— [wɪt] [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [traɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [bʌt; bət] [wɪt] [ðə; ði][mæn] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [hɪmˈself]  
**— which the foreigner tried to secure but which the man Lewis had himself**  
— 哪个 这 外国人 尝试 到 安全的 但 哪个 这 男人 刘易斯 有 他自己  
[dɪˈstrɔɪd] ,  
**destroyed ,**  
损毁 ,

那张照片事件——那张照片据信是我本人——那个外国人试图得到它，但路易斯本人却把它销毁了。

[wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] .  
**was incomprehensible .**  
曾是 难以理解 .

令人费解。

[wʌt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rənər] ?  
**What had been intended by the foreigner ?**  
什么 有 到过 故意的 经过 这 外国人 ？

这位外国人究竟意欲何为？

[aɪ] ['gæðəd] [ɔ:l][ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n [aɪ][kɒd; kəd][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ðen] , [æftər][ə; eɪ] ['heɪsti]  
**I gathered all the information I could in the hotel , and then , after a hasty**  
我 聚集 全部 这 信息 我 可以 在 这 酒店 , 和 然后 , 后 一个 仓促  
[mi:l] ,  
**meal ,**  
一顿饭 ,

我在酒店里尽可能地收集了所有信息，然后匆匆吃过一顿饭后，

[ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][set] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] , [koʊld] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən]  
**re - entered the car and set out upon the dark , cold return journey to London**  
关于 - 进入 这 车 和 放 出去 之上 这 黑暗的 , 寒冷的 返回 旅行 到 伦敦  
.  
:  
.

重新回到车里，开始了黑暗寒冷的返程之旅，回到了伦敦。

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 280 ]**  
[ 页 - ]

[第280页]

[wer] [wʌz; wəz] ['sɪlvɪə] ?  
**Where was Sylvia ?**  
在哪里 曾是 西尔维娅 ？

西尔维娅在哪儿？

[hu:] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] [frendz] ?  
**Who were her mysterious friends ?**  
WHO 是 她 神秘 朋友们 ？

她那些神秘的朋友是谁？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第14/16页

[ænd; ɐnd] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ɔ:l] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ['lu:ɪs] [hu:] [ə'drest] [hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ]  
And , chief of all , who was that man Lewis who addressed her in such  
和 , 首席 的 全部 , WHO 曾是 那 男人 刘易斯 WHO 已解决 她 在 这样的  
[ɪn'dɪrɪŋ] [tɜ:rmz] ?  
endearing terms ?  
可爱的 条款 ?

而且，最重要的是，那个用如此亲切的语气和她说话的路易斯究竟是谁？

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðə; ði][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ?  
What could possibly be the solution of the mystery ?  
什么 可以 可能 是 这 解决方案 的 这 神秘 ?  
这个谜团的答案究竟是什么？

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 281 ]  
[ 页 - ]

[第281页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [sɪks]  
CHAPTER TWENTY - SIX  
章 二十 - 六

第二十六章

“ [sʌm; səm] [sen'seɪʃən(ə)l] [ ,revɪ'leɪʃənz ]  
“ SOME SENSATIONAL REVELATIONS  
“ 一些 轰动一时 启示

“一些惊人的爆料”

“ [ðə; ði] [deɪz] ['drægd] [baɪ] .  
“ The days dragged by .  
“ 这 天 拖拽 经过 .

日子过得无比漫长。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bəri] ,  
The papers were full of the robbery ,  
这 文件 是 满的 的 这 抢劫 ,

报纸上全是这起抢劫案的报道。

[dɪ'klærɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjʊ:tɪd][soʊ] ['ni:tli] [æz; əz][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]  
declaring that it had been executed so neatly as to betray the hand of  
声明 那 它 有 到过 执行 所以 整齐地 作为 到 背叛 这 手 的  
[ˈekspɜ:rts] .  
experts .  
专家 .

宣称其执行得如此完美，简直像是出自专家之手。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][kɑ:ntɪ'nent(ə)l] [θi:vz] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]  
A gang of Continental thieves was suspected , because , as a matter of  
一个 帮派 的 大陆 窃贼 曾是 怀疑 , 因为 , 作为 一个 事情 的  
[fækt] ,  
fact ,  
事实 ,

人们怀疑是一伙来自欧洲大陆的盗贼所为，因为事实上，



[ə; eɪ] ['rɑ:bəri] ['sɪmələr][ɪn] ['di:teɪl] [hæd; həd] , [sɪks] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] ,  
a robbery similar in detail had , six months before ,  
一个 抢劫 相似的 在 细节 有 , 六 几个月 前 ,  
六个月前, 也发生过一起细节类似的抢劫案。

[ˈteɪkən] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [brɪtwi:n] [kəl'loʊn] [ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] .  
taken place on the night express between Cologne and Berlin .  
已采取 地方 在 这 夜晚 表达 之间 科隆 和 柏林 .  
事件发生在科隆和柏林之间的夜间特快列车上。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˈɔ:lsou][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tɪkɪt] - [ɪn'spektər] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] .  
In that case also a strange ticket - inspector had been seen .  
在 那 案件 还 一个 奇怪的 票 - 检查员 有 到过 已见 .  
那次事件中也出现了一位举止怪异的检票员。

[ðə; ði]['stoulən] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə]  
The stolen property had , no doubt , been thrown from the train to  
这 被盗 财产 有 , 不 怀疑 , 到过 抛掷 从 这 火车 到  
[ə'kɒmplɪsɪz] .  
accomplices .  
同谋 .  
毫无疑问, 被盗物品已被从火车上扔给了同伙。

[sʌt] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['pɜ:rɪfɪktli] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θi:f] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ,  
Such method was perfectly safe for the thief , because ,  
这样的 方法 曾是 完美 安全的 为了 这 贼 , 因为 ,  
这种方法对窃贼来说完全安全, 因为:

[ən'les] ['æktʃuəli] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bæg][ɔ:r] ['pa:rs(ə)l] ,  
unless actually detected in the act of tossing out a bag or parcel ,  
除非 实际上 检测到 在 这 行为 的 抛掷 出去 一个 包 或者 包裹 ,  
除非被当场抓获, 正在丢弃袋子或包裹,

[noʊ] ['eɪvɪdəns] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
no evidence could very well be brought against him .  
不 证据 可以 非常 出色地 是 带来 反对 他 .  
很可能没有任何证据可以指控他。

[ðerfɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] , [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,  
Therefore the police , and through them the newspapers ,  
所以 这 警察 , 和 通过 他们 这 报纸 ,  
因此, 警方, 以及通过警方传播的报纸,

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] -  
decided that the same gang was responsible for the theft of the Archduchess's  
决定 那 这 相同的 帮派 曾是 负责的 为了 这 盗窃 的 这 -  
[ˈnekləs] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .  
necklace as for the robbery in Germany .  
项链 作为 为了 这 抢劫 在 德国 .  
调查认定, 盗窃大公夫人项链的团伙与德国的抢劫案是同一伙人所为。

[maɪ'self] , [aɪ] [ri:d] ['i:gərli] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ]  
Myself , I read eagerly every line of what appeared in the morning and evening  
我 , 我 读 急切地 每一个 线 的 什么 出现 在 这 早晨 和 晚上  
[pres] .  
press .  
按 .  
我本人则如饥似渴地阅读了早报和晚报上刊登的每一行文字。

[ˈmeni] [rɪˈdɪkjələs] [ˈθiəriːz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈfɔːrwəd] [baɪ][sʌm; səm][ˈdʒəːnəlists][ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] “  
**Many ridiculous theories were put forward by some journalists in working up the “**  
许多 荒谬的 理论 是 放 向前 经过 一些 记者 在 在 职 的 向上 这 “  
[ˈstoːri] ,  
**story** ,  
故事 ,

一些记者在编造“故事”时提出了许多荒谬的理论，

[ˈænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [faʊnd] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [ʌnˈfaʊndɪd]  
” **and more than once I found cruel and unfounded**  
” 和 更多的 比 一次 我 成立 残忍的 和 毫无根据

而且不止一次，我发现这既残酷又毫无根据。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 282** ]  
[ 页 - ]

[第282页]

[rɪˈflekʃnz] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði][soʊl] [ˈfiːmeɪl] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] — [maɪ] [dɪr] [waɪf] .  
**reflections cast upon the sole female member of the party — my dear wife** .  
反思 投掷 之上 这 唯一 女性 成员 的 这 派对 — 我的 亲爱的 妻子 .

思绪飘向了派对上唯一的女性成员——我亲爱的妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪkˈstriːmli] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] — [ɔːl][soʊ] [ˈʌtərli] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)l] [ðæt] ,  
**This was all extremely painful to me — all so utterly incomprehensible that** ,  
这 曾是 全部 极其 痛苦 到 我 — 全部 所以 完全地 难以理解 那 ,

这一切对我来说都极其痛苦——一切都如此令人难以理解，以至于

[æz; əz][aɪ][sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌ; əv][maɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈhoʊm] ,  
**as I sat alone in the silence of my deserted home** ,  
作为 我 卫星 独自的 在 这 沉默 的 我的 荒凉的 家 ,

我独自一人静静地坐在空荡荡的家中，

[aɪ] [felt] [ðæt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kʊd; kəd][fɔːl][əˈpɑːn][em ˈiː] .  
**I felt that no further misfortune could fall upon me** .  
我 毛毡 那 不 更远 不幸 可以 落下 之上 我 .

我当时觉得不会再有不幸降临到我身上了。

[ðə; ði][ˈaɪərn][ʌ; əv] [dɪˈsper] [hæd; həd] [ˈentərd] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] .  
**The iron of despair had entered my very soul** .  
这 铁 的 绝望 有 进入 我的 非常 灵魂 .

绝望的铁锈已经渗入我的灵魂深处。

[ˈmaɪləʊ] [kɔːld] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər]  
**Marlowe called one afternoon , and I was compelled to make excuse for**  
马洛 称为 — 下午 , 和 我 曾是 被迫 到 制作 原谅 为了  
[ˈsɪlviːəz] [ˈæbsəns] ,  
**Sylvia's absence** ,  
西尔维娅的 缺席 ,

一天下午，马洛打来电话，我不得不为西尔维娅的缺席找借口。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈʌtəlwɜːθs]  
**telling him she was down at Mrs . Shuttleworth's** .  
讲述 他 她 曾是 向下 在 太太 . 舒特尔沃思 .

她告诉他，她正在舒特尔沃斯太太家。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [kwɔɪt] [jɔːrˈself] , [oʊld][mæn] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .  
” **You don't look quite yourself , old man , “ he had said** .  
” 你 不 看 相当 你自己 , 老的 男人 , ” 他 有 说 .

“老头，你看上去不太对劲，”他曾这样说过。

“ [wɒts] [ʌp] ? ”  
“ **What's up ?** ”  
“ 是什么 向上 ? ”

“这是怎么回事？ ”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [læft] [ˈfeɪntli] .  
“ **Oh , nothing ,** ” **I laughed faintly** .  
“ 哦 , 没有什么 , ” 我 笑了 淡淡的 .

“哦，没什么，”我轻声笑了笑。

“ [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [rʌn] [daʊn] , [ðæts] [ɔ:l] .  
“ **I'm a bit run down , that's all** .  
“ 我是 一个 少量 跑步 向下 , 那就是 全部 .

“我有点疲惫，仅此而已。”

[wa:nt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .  
**Want a change , I suppose** .  
“ 想 一个 改变 , 我 认为 .

我想，大概是想换个环境吧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [ə'brɔ:d] . “  
**I think I shall go abroad** . ”  
我 思考 我 将 去 国外 . ”

我想我应该出国。

“ [aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər][waɪf][hæd; həd][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .  
“ **I thought your wife had had sufficient of the Continent ,** ” **he remarked** .  
“ 我 想法 你的 妻子 有 有 充足的 的 这 大陆 , ” 他 评论 .

“我还以为你妻子已经受够了欧洲大陆呢，”他说道。

“ ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , ” [hi:; hi] [ædɪd] ,  
“ **Curiously enough ,** ” **he added** ,  
“ 奇怪的是 足够的 , ” 他 额外 ,

“奇怪的是，”他补充道，

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɪɡəret] - [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**as he sat back and blew a cloud of cigarette - smoke from his lips** ,  
作为 他 卫星 后退 和 吹 一个 云 的 卷烟 - 抽烟 从 他的 嘴唇 ,

他向后靠去，从嘴唇间吐出一口烟。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ˈjestərdeɪ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plæt'fɔ:rm]  
“ **I thought I saw her the day before yesterday standing on the railway platform**  
“ 我 想法 我 锯 她 这 天 前 昨天 常设 在 这 铁路 平台

[æt; ət] ['bænbəri] .  
**at Banbury** .  
在 班伯里 .

“我好像前天在班伯里火车站的站台上看到她了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['bɜ:rmɪŋhæm] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [sləʊd]  
**I was coming down from Birmingham to Oxford , and the train slowed**  
我 曾是 未来 向下 从 伯明翰 到 牛津 , 和 这 火车 减速

[daʊn] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['bænbəri] .  
**down in passing Banbury** .  
向下 在 通过 班伯里 .

我当时正从伯明翰前往牛津，火车经过班伯里时减速了。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**I happened to be looking out at the time** ,  
我 发生 到 是 寻找 出去 在 这 时间 ,

我当时正好在往外看，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . ”  
**and I could have sworn that I saw her .** ”  
和 我 可以 有 宣誓 那 我 锯 她 . ”  
我发誓我亲眼看到了她。

[æt; ət] ['bænbəri] !  
**“ At Banbury !**  
” 在 班伯里 !  
“在班伯里！ ”

[aɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .  
**“ I ejaculated , leaning forward .**  
” 我 射精 , 倾斜 向前 .  
“我射精了，身体前倾。”

[jes] .  
**“ Yes .**  
” 是的 .  
“是的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒækɪt][tuː; tə] [mætʃ] ,  
**She was wearing a dark blue dress , with a jacket to match ,**  
她 曾是 穿着 一个 黑暗的 蓝色的 裙子 , 和 一个 夹克 到 匹配 ,  
她身穿深蓝色连衣裙，搭配同色外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] [bluː] [hæt] .  
**and a small dark blue hat .**  
和 一个 小的 黑暗的 蓝色的 帽子 .  
还有一顶深蓝色小帽子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] .  
**She was with an elderly lady , and was evidently waiting for a train .**  
她 曾是 和 一个 老年 女士 , 和 曾是 显然 等待 为了 一个 火车 .  
她当时和一位老太太在一起，显然是在等火车。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ 'staːtɪŋ ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] . ”  
**She gave me the impression that she was starting on a journey .** ”  
她 给予 我 这 印象 那 她 曾是 开始 在 一个 旅行 . ”  
她给我的感觉是，她即将踏上一段旅程。

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ?  
**“ How old was her companion ?**  
” 如何 老的 曾是 她 伴侣 ?  
她的同伴多大了？

” [ ,piː 'dʒɜː ] - ]  
**“ [ Pg 283 ]**  
” [ 页 - ]

“[第 283 页]

[oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːrti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — ['niːtli] [drest] [ɪn] [blæk] . ”  
**“ Oh , she was about forty , I should think — neatly dressed in black .** ”  
” 哦 , 她 曾是 关于 四十 , 我 应该 思考 — 整齐地 穿着 在 黑色的 . ”  
“哦，我想她大概四十岁左右——穿着一身整洁的黑色衣服。”

[aɪ 'tiː] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃɪ] , ” [aɪ] [sed] [rɪ'flektɪvli] .  
**“ It couldn't have been she , ” I said reflectively .**  
” 它 不能 有 到过 她 , ” 我 说 反思地 .  
“不可能是她，”我若有所思地说。

“ [maɪ] [daɪ] [ˈəʊn] , [ˈmɪsɪz] .  
“ **My dear Owen , Mrs . Biddulph's beauty is too marked for one to be mistaken** —  
“ 我的 亲爱的 欧文 , 太太 : 美丽 是 也 标记 为了 一 到 是 错误 —  
[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [frend] ,  
**especially a friend ,**  
尤其 一个 朋友 ,  
“我亲爱的欧文, 比德尔夫太太的美貌太出众了, 任何人都不可能认错——尤其是朋友。”

[laɪk] [maɪˈself] . “  
**like myself .** ”  
喜欢 我 : “  
就像我一样。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] — [eɪ] , [dʒæk] ?  
“ **Then you are quite certain it was she — eh , Jack ?**  
“ 然后 你 是 相当 肯定 它 曾是 她 — 嗯 , 杰克 ?  
“那么你非常确定是她——是吗, 杰克? ”

“ [maɪ] [tɔːl] [frend] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpiːt] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] —  
“ **My tall friend stretched his long legs out on the carpet , and replied** —  
“ 我的 高的 朋友 拉伸 他的 长的 腿 出去 在 这 地毯 , 和 回复 —  
“我那位高个子朋友把长腿伸到地毯上, 回答道——”

“ [wel] , [aɪˈd][hæv; həv][bet][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] .  
“ **Well , I'd have bet a hundred to a penny that it was she .**  
“ 出色地 , ID 有 赌注 一个 百 到 一个 一分钱 那 它 曾是 她 .  
“嗯, 我敢打赌一百块钱就是她。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?  
**She wasn't at home with you on that day , was she ?**  
她 不是 在 家 和 你 在 那 天 , 曾是 她 ?  
那天她不在家, 对吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [rɪˈplaɪ] .  
“ **I was compelled to make a negative reply .**  
“ 我 曾是 被迫 到 制作 一个 消极的 回复 :  
“我不得不做出否定的答复。”

“ [ðen] [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [oʊld][mæn] , “ [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,  
“ **Then I'm certain I saw her , old man ,” he declared ,**  
“ 然后 我是 肯定 我 锯 她 , 老的 男人 , “ 他 声明 ,  
“那么我肯定我看见她了, 老头,”他宣称道。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] - [end] [əˈweɪ] .  
**as he rose and tossed his cigarette - end away .**  
作为 他 玫瑰 和 抛掷 他的 卷烟 - 结尾 离开 :  
他站起身, 扔掉了烟头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**It was upon my tongue to ask him what he had known of her ,**  
它 曾是 之上 我的 舌头 到 问 他 什么 他 有 已知 的 她 ,  
[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈfreɪnd] .  
**but I refrained .**  
但 我 克制 :

我本想问他是否了解她, 但我忍住了。  
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] ,  
**She was my wife ,**  
她 曾是 我的 妻子 ,  
她是我妻子,



[wʌz; wəz]   [ˈdɪfrənt]   [tuː; tə] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd][ˈevər]   [siːn][hɜːr; hər]   [wer]   ;  
**was**   **different**   **to**   **any**   **I**   **had**   **ever seen**   **her**   **wear**   ;  
曾是   不同的   到   任何   我   有   曾经   已见   她   穿   ;

这件衣服和我以前见过她穿的任何衣服都不一样；

[hens]   [aɪ ˈtiː]   [siːmd]   [æz; əz]   [ðʊʊ]   [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]   [dɪsˈgaɪzd]   [hɜːrˈself][æz; əz]   [mʌtʃ]   [æz; əz][wʌz; wəz]  
**hence**   **it**   **seemed**   **as**   **though**   **she**   **had**   **disguised**   **herself**   **as**   **much**   **as**   **was**  
因此   它   似乎   作为   尽管   她   有   伪装   她自己   作为   很多   作为   曾是

[ˈpɔːsəb(ə)l] .

**possible** .  
可能的 .

因此，她似乎已经尽可能地掩饰了自己的身份。

[hɜːr; hər]   [kəmˈpænjənʃɪp]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeldər]   [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ]   [ˈsʌmwʌt]   [streɪndʒ] .  
**Her**   **companionship**   **with**   **the**   **elder**   **woman**   **was**   **also**   **somewhat**   **strange** .  
她   友谊   和   这   长老   女士   曾是   还   有些   奇怪的 .

她和那位老妇人的交往也有些奇怪。

[maɪ][ˈoʊnli]   [fɪr]   [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs]   [maɪt]   [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] .

**My only fear**   **was**   **that**   **the**   **police**   **might**   **recognize**   **her**   .  
我的   仅有的   害怕   曾是   那   这   警察   可能   认出   她   .

我唯一的担忧是警察可能会认出她。

[waɪl]   [ʃiː; ʃɪ]   [rɪˈmeɪnd]   [ɪn][wʌn] [pleɪs]   , [ʃiː; ʃɪ]   [wʊd]   , [noʊ]   [daʊt]   , [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɪˈtekʃ(ə)n] .  
**While she remained in one place** , **she would** , **no doubt** , **be safe**   **from**   **detection** .  
尽管   她   剩余   在   一   地方   ,   她   会   ,   不   怀疑   ,   是   安全的   从   检测   .

只要她待在原地，无疑就不会被发现。

[bʌt; bət]   [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]   [kəˈmenst]   [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,   [ðen]   [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [pəˈliːs]   [wʊd]   [əˈrest]  
**But**   **if**   **she**   **commenced**   **to**   **travel** , **then**   **most**   **certainly**   **the**   **police**   **would**   **arrest**  
但   如果   她   开始   到   旅行   ,   然后   最多   当然   这   警察   会   逮捕

[hɜːr; hər] .

**her**   .  
她   .

但如果她开始旅行，那么警察肯定会逮捕她。

[ˈfʊːrtʃənətli]   [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]   [pəˈzeɪʃn]   [ʌv; əv][hɜːr; hər]   [ˈfoʊtəɡræf]   ,  
**Fortunately they were not in possession of her photograph** ,  
幸运的是   他们   是   不是   在   拥有   的   她   照片   ,

幸好他们没有她的照片。

[jet] [ɔːl]   [əˈbɔːn] [aɪ]   [rɪˈmeɪnd]   [ɪn]   [fɪr]   [ðæt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːləˈsiːəm]   [maɪt]   [meɪk] [ə; eɪ]  
**yet all along I remained in fear that the manager of the Coliseum might make a**  
然而   全部   沿着   我   剩余   在   害怕   那   这   经理   的   这   罗马斗兽场   可能   制作   一个  
[ˈsteɪtmənt]   ,  
**statement**   ,  
陈述   ,

但我始终担心体育馆经理会发表声明。

[ænd; ænd]   [ðɪs]   [wʊd]   [əˈɡen]   [kəˈnekt]   [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡæŋ] .

**and this would again connect me with the gang** .  
和   这   会   再次   连接   我   和   这   帮派   .

这样我又能和这个团伙联系上了。

[jes]   , [aɪ]   [səˈpəʊz]   [ðə; ði] [ˈriːdər]   [wɪl]   [dʌb][em ˈiː][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv]   [ˈmærid]   [ˈsɪlvɪə] .  
**Yes** , **I suppose the reader will dub me a fool to have married Sylvia** .  
是的   ,   我   认为   这   读者   将要   配音   我   一个   傻子   到   有   已婚   西尔维娅 .

是的，我想读者会觉得我娶了西尔维娅是个傻瓜。

[wel]   , [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [duː][soʊ] .

**Well** , **he**   **or**   **she**   **may**   **do**   **so**   .  
出色地   ,   他   或者   她   可能   做   所以   .

嗯，他或她可能会这样做。

[maɪ][ˈoʊnli] [pli:] [ɪn] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈdɪrli] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪdli] .  
**My only plea in extenuation is that I loved her dearly and devotedly .**  
我的 仅有的 恳求 在 减轻 是 那 我 喜爱 她 亲爱的 和 虔诚地 .

我唯一的辩解是，我深爱着她，全心全意地爱着她。

[maɪ] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪsˈpleɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jet] [aɪ] [stɪl] [felt] [ðæt] ,  
**My love might have been misplaced , of course , yet I still felt that ,**  
我的 爱 可能 有 到过 放错地方了 , 的 课程 , 然而 我 仍然 毛毡 那 ,

我的爱或许错付了，当然，但我仍然有这种感觉。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [blæk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**in face of all the black circumstances ,**  
在 脸 的 全部 这 黑色的 情况 ,

面对所有不利的形势，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [truː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈprɒmɪsɪz] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] .  
**she was nevertheless true to those promises made before the altar .**  
她 曾是 尽管如此 真的 到 那些 承诺 制成 前 这 坛 .

然而，她信守了在圣坛前许下的诺言。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] .  
**I was hers — and she was mine .**  
我 曾是 她的 — 和 她 曾是 矿 .

我属于她，她也属于我。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpepərɪz] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ][ˈæftər][hɜːr; hər] ,  
**Even then , with the papers raising a hue - and - cry after her ,**  
甚至 然后 , 和 这 文件 提高 一个 色调 - 和 - 哭 后 她 ,

即便如此，在报纸对她大肆报道的情况下，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈloʊpmənt] ,  
**as well as what I had discovered regarding her elopement ,**  
作为 出色地 作为 什么 我 有 发现 关于 她 私奔 ,

以及我发现的关于她私奔的事情，

[aɪ] [ˈstedfæstli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡɪlt] .  
**I steadfastly refused to believe in her guilt .**  
我 坚定不移 拒绝 到 相信 在 她 有罪 .

我始终不相信她有罪。

[ðoʊz] [wel] - [rɪˈmembər] [wɜːrdɪz][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]  
**Those well - remembered words of affection which had fallen from her lips**  
那些 出色地 - 记得 字 的 感情 哪个 有 倒下 从 她 嘴唇

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] .  
**from time to time I knew had been genuine and the truth .**  
从 时间 到 时间 我 知道 有 到过 真的 和 这 真相 .

那些她偶尔脱口而出的、令人难忘的甜言蜜语，我知道都是真心话。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] —  
**That same night I read in the evening paper a paragraph as follows —**  
那 相同的 夜晚 我 读 在 这 晚上 纸 一个 段落 作为 跟随 —

当晚，我在晚报上读到一段话，内容如下——

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]  
“ **It is understood that the police have obtained an important clue to the**  
“ 它 是 理解 那 这 警察 有 获得 一个 重要的 线索 到 这  
[ˌpəːpiˈtreɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [θeft]  
**perpetrators of the daring theft**  
犯罪者 的 这 大胆 盗窃

据了解，警方已获得有关这起大胆盗窃案肇事者的重要线索。



[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪmənd] [ˈneklɪt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃˈdʌtʃəs] [məˈriː] [ˈluːɪs] , [ænd; ənd][ðæt]  
of the diamond necklet belonging to the Archduchess Marie Louise , and that  
的 这 钻石 项链 属于 到 这 女大公 玛丽 路易斯 , 和 那  
[æn; ən] [əˈrest] [ɪz] [ˈʃɔːrtli] [ɪkˈspektɪd] .  
an arrest is shortly expected .  
一个 逮捕 是 不久 预期的 .

据称，这枚钻石项链属于大公夫人玛丽·路易丝，预计不久将有人被捕。

[sʌm; səm] [ˈhaɪli] [senˈseɪʃən(ə)] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] .  
Some highly sensational revelations are likely .  
一些 高度 轰动一时 启示 是 可能 .

可能会有一些非常耸人听闻的爆料。

" [aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [riːd] [ðooz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [laɪnz] .  
" I read and re - read those significant lines .  
" 我 读 和 关于 - 读 那些 重要的 线条 .

“我反复阅读了那些意义重大的句子。”

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] " [senˈseɪʃən(ə)] [ˌrevɪˈleɪʃənz] " [ˈprɑːmɪst] ?  
What were the “ sensational revelations ” promised ?  
什么 是 这 “ 轰动一时 启示 ” 承诺 ?

所承诺的“惊人爆料”究竟是什么？

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪrd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðæt] [kloʊzd] [haʊs] [ɪn]  
Had they any connection with the weird mystery of that closed house in  
有 他们 任何 联系 和 这 诡异的 神秘 的 那 关闭 房子 在  
[ˈpɔːrtʃestər] [ˈterəs] ?  
Porchester Terrace ?  
门廊 阳台 ?

他们是否与波切斯特露台那栋封闭房屋的离奇谜案有关？

[aɪ][felt] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [raɪt] [ɪn] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈleɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
I felt that perhaps I was not doing right in refraining from laying before the  
我 毛毡 那 也许 我 曾是 不是 正在做 正确的 在 克制 从 躺下 前 这  
[ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspəriəns] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] -  
Criminal Investigation Department the facts of my strange experience in that long -  
刑事 调查 部门 这 事实 的 我的 奇怪的 经验 在 那 长的 -  
[kloʊzd] [haʊs] .  
closed house .  
关闭 房子 .

我感觉自己或许不应该没有把我在那栋长期封闭的房子里的奇怪经历告诉刑事调查部门。

[ɪn] [ðæt] [nɪˈgлектɪd] [ˈgɑːrdn] , [maɪ] [oʊn] [greɪv] [leɪ] [ˈoʊpən] .  
In that neglected garden , my own grave lay open .  
在 那 被忽视的 花园 , 我的 自己的 严重 躺 打开 .

在那座荒废的花园里，我的坟墓敞开着。

[wʌt] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpriːviəs] [ˈvɪktəms] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪnˈtɜːd] ?  
What bodies of other previous victims lay there interred ?  
什么 身体 的 其他 以前的 受害者 躺 那里 埋葬 ?

那里埋葬着其他受害者的遗体吗？

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] [ˈmeni] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈməːdəd] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd] [bɪn]  
**I recollected that in the metropolis many bodies of murdered persons had been**  
我 回忆 那 在 这 都会 许多 身体 的 被谋杀 人 有 到过  
[faʊnd] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈseləz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈgaːdnz] .  
**found buried in cellars and in gardens .**  
成立 埋葬 在 地窖 和 在 花园 .

我记得在大都市里，人们在地下室和花园里发现了许多被谋杀者的尸体。

[ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmənɪz] [ˈbɑːdɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]  
**A recent case of the discovery of an unfortunate woman's body beneath the**  
一个 最近的 案件 的 这 发现 的 一个 不幸 女性的 身体 下面 这  
[frʌnt] [ˈdɔːrstep] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [freʃ] [wɪˈðɪn] [maɪ][maɪnd] .  
**front doorsteps of a certain house in North London was fresh within my mind .**  
正面 家门口 的 一个 肯定 房子 在 北 伦敦 曾是 新鲜的 之内 我的 头脑 .

最近，在伦敦北部某户人家的门前景阶下发现了一名不幸女性的尸体，这件事一直让我记忆犹新。

[ˈtruːli] [ðə; ði] [naɪt] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈgruːsəm] .  
**Truly the night mysteries of London are many and gruesome .**  
真的 这 夜晚 谜团 的 伦敦 是 许多 和 令人毛骨悚然 .

伦敦的夜间谜团确实很多，而且十分恐怖。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][ˈbruːt(ə)] [kraɪmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kəˈmɪtɪd] [ænd; ənd][ˈnevər]  
**The public never dream of half the brutal crimes that are committed and never**  
这 民众 绝不 梦 的 一半 这 野蛮 犯罪 那 是 坚定的 和 绝不  
[dɪˈtektɪd] .  
**detected .**  
检测到 .

公众做梦也想不到，有那么多残忍的罪行发生后却从未被发现。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fræŋk] ,  
**Only the police , if they are frank ,**  
仅有的 这 警察 , 如果 他们 是 坦率 ,

只有警察，如果他们坦诚的话，

[wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɜːsənz] [ˈmɪsɪŋ] [ɑːr; ər] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]  
**will tell you of the many cases in which persons missing are suspected of having**  
将要 告诉 你 的 这 许多 案例 在 哪个 人 丢失的 是 怀疑 的 拥有  
[bɪn] [ˈvɪktəms][ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .  
**been victims of foul play .**  
到过 受害者 的 犯规 玩 .

他会告诉你很多失踪人员被怀疑是谋杀案受害者的案例。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪstərɪz] [ˈnevər] [ˈsɔːlvd] .  
**Yet they are mysteries never solved .**  
然而 他们 是 谜团 绝不 已解决 .

然而，它们却是至今仍未解开的谜团。

[aɪ] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ænd; ənd] [daɪnd] [əˈloʊn] .  
**I went across to White's and dined alone .**  
我 去 穿过 到 怀特 和 用餐 独自的 .

我去了怀特餐厅，独自一人用餐。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [frendz] .  
**I was in no mood for the companionship of friends .**  
我 曾是 在 不 情绪 为了 这 友谊 的 朋友们 .

我当时根本没心情和朋友们待在一起。

[noʊ][wʌn] [seɪv] [maɪˈself] [nuː] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**No one save myself knew that my wife had disappeared .**  
不 一 节省 我 知道 那 我的 妻子 有 消失 .

除了我之外，没有人知道我妻子失踪了。

[dʒæk] [sə'spektɪd] [ˈslɪmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli][wʌz; wəz]  
**Jack suspected something wrong , but was not aware of what it exactly was**  
杰克 怀疑 某物 错误的 , 但 曾是 不是 意识到的 的 什么 它 确切地 曾是  
.  
:  
.

杰克怀疑出了什么事，但并不清楚具体是什么事。

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ˈæn,dəʊvə][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pa:n][ðə; ði] .  
**I went down to Andover next day and called upon the Shuttleworths .**  
我 去 向下 到 安多弗 下一个 天 和 称为 之上 这 舒特尔沃思 .  
第二天我去了安多弗，拜访了舒特尔沃斯一家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʌtəl,wɜ:θ] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l][æz; əz][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət] [ˈweðər] [maɪ]  
**Mrs . Shuttleworth was kind and affable as usual , but whether my**  
太太 . 舒特尔沃思 曾是 种类 和 和蔼可亲 作为 通常 , 但 无论 我的  
[səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [ʌn'graʊndɪd] [ɔ:r][nɑ:t] ,  
**suspicious were ungrounded or not ,**  
怀疑 是 无根据的 或者 不是 ,  
舒特尔沃思太太一如既往地和蔼可亲，但我的怀疑是否毫无根据，我不得而知。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['rektər] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [brʌsk] [ɪn] ['mænər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'nɔɪd] [baɪ][maɪ]  
**I thought the rector a trifle brusque in manner , as though annoyed by my**  
我 想法 这 校长 一个 琐事 粗暴 在 方式 , 作为 尽管 恼怒 经过 我的  
[ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .  
**presence there .**  
在场 那里 .  
我觉得校长态度有点生硬，好像对我的出现感到不耐烦似的。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] [ðə; ði][mæn] ['lu:ɪs] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [frendz] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]  
**I recollected what the man Lewis had told his friends — that he had seen**  
我 回忆 什么 这 男人 刘易斯 有 讲述 他的 朋友们 — 那 他 有 已见  
[ˈʌtəl,wɜ:θ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ˈneɪbəhʊdz] — [ʌv; əv]  
**Shuttleworth down in the Ditches — one of the lowest neighbourhoods — of**  
舒特尔沃思 向下 在 这 沟渠 — — 的 这 最低 社区 — 的  
[saʊ'hæmptən] .  
**Southampton .**  
南安普顿 .  
我回想起路易斯曾告诉他的朋友们的话——他曾在南安普顿的沟渠区（地势最低的街区之一）见过沙特尔沃思。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] !  
**The rector had told him all that had transpired !**  
这 校长 有 讲述 他 全部 那 有 发生了 !  
校长把所有发生的事情都告诉了他！

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈkʌntri] ['rektər] , [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˈhæmpʃə]  
**Why was this worthy country rector , living the quiet life of a remote Hampshire**  
为什么 曾是 这 值得 国家 校长 , 活的 这 安静的 生活 的 一个 偏僻的 汉普郡  
[ˈvɪlɪdʒ] ,  
**village ,**  
村庄 ,  
这位德高望重的乡村牧师，为何会过着汉普郡偏远村庄的平静生活？

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkɑ:nstənt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [θi:vz] ?  
**in such constant communication with a band of thieves ?**  
在 这样的 持续的 沟通 和 一个 乐队 的 窃贼 ?  
与一伙盗贼保持如此频繁的联系？

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [rɪ'membər] ['stʌdi] [fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən]['aʊər] .  
**I sat with him in his well - remembered study for perhaps an hour .**  
我 卫星 和 他 在 他的 出色地 - 记得 学习 为了 也许 一个 小时 .

我在他那间令人印象深刻的书房里和他一起坐了大约一个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪ'nɪgmə] .  
**But he was a complete enigma .**  
但 他 曾是 一个 完全的 谜 .

但他却是个十足的谜。

[ˈkæʒuəli] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dʒuːəl] [θeft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'pɑːn] ['evri] **Casually I referred to the great jewel theft , which was more or less upon every**  
随意地 我 指 到 这 伟大的 宝石 盗窃 , 哪个 曾是 更多的 或者较少的 之上 每一个  
[wʌnz] [tʌŋ] .  
**one's tongue .**  
一个人的 舌头 .

我漫不经心地提到了那起轰动一时的珠宝盗窃案，这几乎是人人都在谈论的话题。

“ [aɪ] ['seldəm] [riːd] ['nuːzpeɪpər] ['hɒrəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [paɪp] .  
“ **I seldom read newspaper horrors ,** ” **he replied , puffing at his familiar pipe .**  
“ 我 很少 读 报纸 恐怖 , ” 他 回复 , 抽气 在 他的 熟悉的 管道 .

“我很少看报纸上的恐怖新闻,”他一边抽着他那熟悉的烟斗一边回答道。

“ [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [riːd] [ðə; ði] **I saw something in the head - lines of the paper , but I did not read the**  
“ 我 锯 某物 在 这 头 - 线条 的 这 纸 , 但 我 做过 不是 读 这  
[diːteɪlz] .  
**details .**  
细节 .

“我从报纸的标题中看到了一些东西，但我没有阅读细节。”

[aɪv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɡɑːrdɪən] ['leɪtli] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [hæz; həz] **I've been writing some articles for the Guardian lately , and my time has**  
我已经 到过 写作 一些 文章 为了 这 监护人 最近 , 和 我的 时间 有  
[bɪn] [soʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] .  
**been so fully occupied .**  
到过 所以 完全 占领 .

我最近一直在为《卫报》写文章，时间非常紧张。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [truːθ] ?  
“ **Was this the truth ?**  
“ 曾是 这 这 真相 ?

“这是事实吗？ ”

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['mɪrli] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌ; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?  
**Or was he merely evading the necessity of discussing the matter ?**  
或者 曾是 他 仅仅 逃避 这 必要性 的 讨论 这 事情 ?

或者他只是在回避讨论此事？

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] ['æftər] ['sɪlvɪə] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] **He had inquired after Sylvia , and I had been compelled to admit that she**  
他 有 询问 后 西尔维娅 , 和 我 有 到过 被迫 到 承认 那 她  
[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .  
**was away .**  
曾是 离开 .

他打听西尔维娅的消息，我不得不承认她不在家。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [ɪm'plaɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] .  
**But I did so in such a manner that I implied she was visiting friends .**  
但 我 做过 所以 在 这样的 一个 方式 那 我 暗示 她 曾是 访问 朋友们 .

但我用一种暗示她正在拜访朋友的方式表达了出来。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [lɔ:n] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn]

**Outside , the lawn , so bright and pleasant in**  
外部 , 这 草地 , 所以 明亮的 和 令人愉快的 在

外面, 草坪明亮宜人。

[ ,pi: 'dʒi: - ]

[ **Pg 287** ]  
[ 页 - ]

[第287页]

[ˈsʌməɹ] , [naʊ] [lʊkt] [dæmp][ænd; ənd] [ˈdrɪri] , [ˈlɪtəd] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [ˈdrɪftɪŋ] [li:vz] [ʌv; əv]  
**summer , now looked damp and dreary , littered by the brown drifting leaves of**  
夏天 , 现在 看起来 潮湿 和 凄凉 , 垃圾 经过 这 棕色的 漂流 树叶 的

[ɔ:təm] .

**autumn .**  
秋天 .

夏天如今看起来潮湿阴沉, 到处散落着秋天的褐色落叶。

[ˈsʌmhʌʊ] [aɪ] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**Somehow I read in his grey face a strange expression ,**  
不知何故 我 读 在 他的 灰色的 脸 一个 奇怪的 表达 ,

不知为何, 我从他灰白的脸上读出了一种奇怪的表情。

[ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [i:ˈgərnəs] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][em 'i:] .

**and detected an eagerness to get rid of me .**  
和 检测到 一个 渴望 到 得到 摆脱 的 我 .

并察觉到对方急于摆脱我。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .  
**For the first time I found myself an unwelcome visitor at the rectory .**  
为了 这 第一的 时间 我 成立 我 一个 不受欢迎 游客 在 这 牧师住宅 .

我第一次发现自己成了牧师住宅里不受欢迎的访客。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['mɪstər] . [ˈpenɪŋtən] [ʌv; əv] [leɪt] ?

“ **Have you seen Mr . Pennington of late ?**  
“ 有 你 已见 先生 : 彭宁顿 的 晚的 ?

“你最近见过彭宁顿先生吗? ”

” [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

“ **I asked presently .**  
“ 我 问 目前 .

我立即问道。

“ [noʊ] , [na:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

“ **No , not for some time .**  
“ 不 , 不是 为了 一些 时间 .

“不, 暂时不会。”

[hi:; hi] [roʊt] [em 'i:][frʌm; frəm] ['brʌslz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,  
**He wrote me from Brussels about a month ago ,**  
他 写道 我 从 布鲁塞尔 关于 一个 月 前 ,

他大约一个月前从布鲁塞尔给我写信,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [speɪn] .

**and said that business was calling him to Spain .**  
和 说 那 商业 曾是 呼叫 他 到 西班牙 .

他说, 生意召唤他去西班牙。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?

**Have you seen him ?**  
有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

“ [hi:; hi] [æskt] .  
“ he asked .  
“ 他 问 。

他问道。

“ [nɑ:t] [ˈveri] [ˈri:s(ə)ntli] , “ [aɪ] [rɪˈplaid] [ˈveɪgli] .  
“ Not very recently , “ I replied vaguely .  
“ 不是 非常 最近 , “ 我 回复 依稀 。

“不是最近,”我含糊地回答道。

[ðen] [əˈgen] [aɪ] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɑ:bəri] , [hwerˈæt] [hi:; hi] [sed] —  
Then again I referred to the great robbery , whereat he said —  
然后 再次 我 指 到 这 伟大的 抢劫 , 哪里 他 说 —  
然后我又提到了那起大劫案, 他当时说——

“ [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪdəlf] ,  
“ Why , Mr . Biddulph ,  
“ 为什么 , 先生 : 比德尔夫 ,

“为什么, 比德尔夫先生,

[ju:; jʊ] [əˈpɪr] [æz; əz] [ðoo] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][fæsɪˈnei(ə)n] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [kraɪm] [hæz; hæz]  
you appear as though you can't resist the fascination that mysterious crime has  
你 出现 作为 尽管 你 不能 抵抗 这 魅力 那 神秘 犯罪 有  
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !  
for you !  
为了 你 !

你似乎无法抗拒神秘犯罪对你带来的吸引力!

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈnɑ:v(ə)] - [rɪ:dər] — [eɪ] ?  
I suppose you are an ardent novel - reader — eh ?  
我 认为 你 是 一个 热心 小说 - 读者 — 嗯 ?

我猜你是一位热爱小说的读者吧?

[ˈpi:p(ə)l] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈnɑ:vəlz] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈvauər] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈmɪstərɪz] .  
People fond of novels always devour newspaper mysteries .  
人们 喜爱 的 小说 总是 吞食 报纸 谜团 。

喜欢小说的人总是会阅读报纸上的悬疑故事。

“ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈfɪk(ə)n] , [wen] [hi:; hi] [læft] ,  
“ I admitted a fondness for healthy and exciting fiction , when he laughed ,  
“ 我 承认 一个 喜爱 为了 健康 和 激动人心 小说 , 什么时候 他 笑了 ,  
[ˈseɪɪŋ] —  
saying —  
说 —

我承认自己喜欢健康刺激的小说, 他听后笑了, 说道——

“ [wel] ,  
“ Well ,  
“ 出色地 ,

“出色地,

[aɪ][maɪˈself][faɪnd] [ðæt] [ˈnɪrli] [hæf][wʌn] [ri:dz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpəz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]  
I myself find that nearly half one reads in some of the newspapers now - a - days  
我 我 寻找 那 几乎 一半 一 阅读 在 一些 的 这 报纸 现在 - 一个 - 天  
[meɪ] [bi:; bi] [ˈklæst] [æz; əz][ˈfɪk(ə)n] .  
may be classed as fiction .  
可能 是 分类 作为 小说 。

我个人发现, 如今一些报纸上近一半的内容都可以归类为小说。

[ˈi:v(ə)n][ˈpa:rtɪ][ˈpa:lətɪks][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃənz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .  
Even party politics are full of fictions , more or less .  
甚至 派对 政治 是 满的 的 虚构 , 更多的 或者较少的 。

就连政党政治也充斥着虚构的故事。

[ˈʊrli] [ðə; ði] ˈpʌblɪk] [məst; məst][faɪnd][aɪ ˈti:] ˈveri] ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] ˈwɪnoʊ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ɔːl]  
**Surely the public must find it very difficult to winnow the truth from all**  
一定 这 民众 必须 寻找 它 非常 难的 到 簸 这 真相 从 全部  
[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [laɪz] ,  
**the political lies** ,  
这 政治的 谎言 ,

公众肯定很难从铺天盖地的政治谎言中辨别真相。

[bəʊθ][ˈspəʊkən][ænd; ənd] ˈrɪt(ə)n] .  
**both spoken and written** .  
两个都 说 和 书面 .

口头和书面两种形式。

[tuː; tə][em ˈi:] , [ɪˈlɛkʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɪr] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv] [ʌnˈtruːθ] .  
**To me , elections are all mere campaigns of untruth** .  
到 我 , 选举 是 全部 仅仅 竞选活动 的 谎言 .

在我看来，所有选举都不过是谎言的宣泄。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [əˈɡen] ˈklevərli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
” **And so he again cleverly turned the drift of our conversation** .  
” 和 所以 他 再次 巧妙地 转向 这 漂移 的 我们的 对话 .

于是，他又一次巧妙地转移了我们谈话的方向。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 288** ]  
[ 页 - ]

[第288页]

[əˈbaʊt] [faɪv][ əˈklɒk, əu- ][aɪ] [left] , [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈæn,dəʊvə][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,  
**About five o'clock I left , driving back to Andover Junction** ,  
关于 五 点钟 我 左边 , 驾驶 后退 到 安多弗 交汇处 ,

大约五点钟我离开，开车返回安多弗枢纽站。

[ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ˈdɪnər] .  
**and arriving at Waterloo in time for dinner** .  
和 抵达 在 滑铁卢 在 时间 为了 晚餐 .

并及时赶到滑铁卢参加晚餐。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈtæksɪ][æt; ət] [wʌnz][tuː; tə] ˈwɪltən] ˈstriːt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ˈletər] [frʌm; frəm]  
**I took a taxi at once to Wilton Street , but there was no letter from**  
我 采取 一个 出租车 在 一次 到 威尔顿 街道 , 但 那里 曾是 不 信 从  
[ˈsɪlvɪə] .  
**Sylvia** .  
西尔维娅 .

我立刻乘出租车去了威尔顿街，但并没有收到西尔维娅的来信。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡev] [noʊ][saɪn] .  
**She gave no sign** .  
她 给予 不 符号 .

她没有做出任何反应。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ˈletər] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] ?  
**And , indeed , why should she , in face of her letter of farewell ?**  
和 , 的确 , 为什么 应该 她 , 在 脸 的 她 信 的 告别 ?

的确，面对告别信，她为什么要这么做呢？

[aɪ] [drest] ,  
**I dressed** ,  
我 穿着 ,

我穿好衣服，

[ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] [ə'loʊn][tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]  
**and sat down alone to my dinner for the first time in my own dining - room**  
和 卫星 向下 独自的 到 我的 晚餐 为了 这 第一的 时间 在 我的 自己的 用餐 - 房间  
[sɪns] [maɪ] ['waɪfs] [ˌdɪsə'pɪrəns] .  
**since my wife's disappearance** .  
自从 我的 妻子的 消失 .

自从妻子失踪以来，我第一次独自一人在自家餐厅里坐下来吃晚饭。

[ˈloʊnli] [ænd; ɐnd][sæd] , [jet] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['heɪtrɪd] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈblækgaːdli] [æd'ventʃəz] ,  
**Lonely and sad , yet filled with fierce hatred of those blackguardly adventurers** ,  
孤独 和 伤心 , 然而 已填 和 凶猛的 仇恨 的 那些 卑鄙的 冒险者 ,  
[ˌhæd] [wɪθ] [fɪr] [hætɪd] [əv] [ðoʊz] [ˈblækɡɑːdli] [æd'ventʃəz] ,  
孤独而悲伤, 却又对那些卑鄙的冒险者充满了强烈的仇恨。

[ʌ; əv] [huːm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [wʌn] , [aɪ][sæt]['saɪlənt] ,  
**of whom her own father was evidently one , I sat silent** ,  
的 谁 她 自己的 父亲 曾是 显然 一 , 我 卫星 沉默的 ,  
[ˌhæd] [wɪθ] [fɪr] [hætɪd] [əv] [ðoʊz] [ˈblækɡɑːdli] [æd'ventʃəz] ,  
她的父亲显然就是其中之一, 我沉默不语。

[waɪ] [oʊld] ['braʊnɪŋ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] ['steɪtlɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv]  
**while old Browning served the meal with that quiet stateliness which was one of**  
尽管 老的 勃朗宁 服务 这 一顿饭 和 那 安静的 庄严 哪个 曾是 一 的  
[hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [kæɪrɪktəɪstɪks] .  
**his chief characteristics** .  
他的 首席 特征 .

老勃朗宁端上饭菜时，举止沉稳庄重，这正是他的主要特征之一。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['men](ə)nd [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['mɪstrəs] , [jet] [aɪ] [sɔː] ,  
**The old man had never once mentioned his missing mistress , yet I saw** ,  
这 老的 男人 有 绝不 一次 提及 他的 丢失的 情妇 , 然而 我 锯 ,  
[ˌhæd] [wɪθ] [fɪr] [hætɪd] [əv] [ðoʊz] [ˈblækɡɑːdli] [æd'ventʃəz] ,  
老人从未提及过他失踪的情妇, 但我却看到了。

[baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] , ['fɜːroʊd] [feɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ɐnd] ['pʌz(ə)ld]  
**by the gravity of his pale , furrowed face , that he was anxious and puzzled**  
经过 这 重力 的 他的 苍白 , 沟壑 脸 , 那 他 曾是 焦虑的 和 困惑  
.  
:  
.

从他苍白、布满皱纹的脸上，可以看出他焦虑而困惑。

[æz; ɐz][aɪ] [eɪt] , [wɪ'daʊt] ['æpɪtaɪt] , [hiː; hi] [tʃæt] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**As I ate , without appetite , he chatted to me** ,  
作为 我 吃 , 没有 食欲 , 他 聊天 到 我 ,  
[ˌhæd] [wɪθ] [fɪr] [hætɪd] [əv] [ðoʊz] [ˈblækɡɑːdli] [æd'ventʃəz] ,  
我吃东西的时候没什么胃口, 他却和我聊天。

[æz; ɐz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɪn][maɪ] ['bætʃələr] [deɪz] ,  
**as had been his habit in my bachelor days** ,  
作为 有 到过 他的 习惯 在 我的 学士 天 ,  
[ˌhæd] [wɪθ] [fɪr] [hætɪd] [əv] [ðoʊz] [ˈblækɡɑːdli] [æd'ventʃəz] ,  
就像我单身时他一贯的习惯一样,

[fɔːr; fər] [θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌ; əv] ['sɜːrvɪs] — ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] — [hiː; hi][hæd; həd]  
**for through long years of service — ever since I was a lad — he had**  
为了 通过 长的 年 的 服务 — 曾经 自从 我 曾是 一个 小伙子 — 他 有  
[brɪ'kʌm] [mɔːr] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrvənt] .  
**become more a friend than a mere servant** .  
变得 更多的 一个 朋友 比 一个 仅仅 仆人 .

多年来，他一直为我服务——从我还是个孩子的时候起——他已经不仅仅是我的仆人，而更像是我的朋友。

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [skreɪp] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪːldɪd] [em 'iː] ,  
**From many a boyish scrape he had shielded me** ,  
从 许多 一个 男孩气 刮 他 有 屏蔽 我 ,  
[ˌhæd] [wɪθ] [fɪr] [hætɪd] [əv] [ðoʊz] [ˈblækɡɑːdli] [æd'ventʃəz] ,  
他曾多次保护我免受少年时期的磕磕碰碰,



[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] [hæd; həd][hi:; hi][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:][ɪn] [ðəʊz] ['rekləs] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ræðər]  
and much good advice had he given me in those reckless days of my rather  
和 很多 好的 建议 有 他 给定 我 在 那些 鲁莽 天 的 我的 相当  
[waɪld] [ju:θ] .  
wild youth .  
荒野 青年 .

在我那段鲁莽放荡的青春岁月里，他给了我很多有益的建议。

[hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][,em 'i:] ,  
His utter devotion to my father had always endeared him to me ,  
他的 说出 虔诚 到 我的 父亲 有 总是 可爱的 他 到 我 ,  
他对我父亲的全然忠诚一直让我对他十分喜爱。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfæməli] [rɪ'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊərz] ,  
for to him there was no family respected so much as ours ,  
为了 到 他 那里 曾是 不 家庭 受人尊敬 所以 很多 作为 我们的 ,  
因为在他眼里，没有哪个家族比我们家更受尊敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθfʌnəs] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ʌn'i:kwəld] .  
and his faithfulness was surely unequalled .  
和 他的 忠诚 曾是 一定 无与伦比 .  
他的忠诚无疑是无与伦比的。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪɪdʒ] .  
Perhaps he did not approve of my marriage .  
也许 他 做过 不是 批准 的 我的 婚姻 .  
或许他并不赞成我的婚姻。

[aɪ]  
I  
我  
我

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 289 ]  
[ 页 - ]  
[第289页]

[held] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] .  
held a strong suspicion that he had not .  
握住 一个 强的 怀疑 那 他 有 不是 .  
我强烈怀疑他并没有。

[jet] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zentf(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]  
Yet old servants are generally apt to be resentful at the advent of a new  
然而 老的 仆人 是 一般来说 易于 到 是 不满 在 这 来临 的 一个 新的  
[ˈmɪstrəs] .  
mistress .  
情妇 .  
然而，老仆人通常对新女主人的到来心怀不满。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] , ['braʊnɪŋ] ['hævɪŋ] [left][,em 'i:][ə'loʊn] ,  
I was finishing my coffee and thinking deeply , Browning having left me alone ,  
我 曾是 精加工 我的 咖啡 和 思维 深 , 勃朗宁 拥有 左边 我 独自的 ,  
[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
when suddenly he returned ,  
什么时候 突然 他 返回 ,  
我正喝完咖啡，陷入沉思，勃朗宁离开后我独自一人，这时他突然回来了。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] , [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [wei] —  
and , bending , said in his quiet way —  
和 , 弯曲 , 说 在 他的 安静的 方式 —  
他弯下腰，用他那平静的声音说道——

“ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kɔːld] , [ˈmɪstər] . [ ˈəuɪn ] .

“ A gentleman has called , Mr . Owen .

“ 一个 绅士 有 称为 , 先生 : 欧文 :

“欧文先生来电了。”

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrlɪ] .

He wishes to see you very particularly .

他 愿望 到 看 你 非常 特别 :

他非常想见你。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][kɑːrd] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] : “ [ˈhenri, ɹˈriː, ,ɑːnˈriː]

“ And he handed me a card , upon which I saw the name : “ Henri

“ 和 他 递交 我 一个 卡片 , 之上 哪个 我 锯 这 姓名 : “ 亨利

[,gɜːˈtɪn] .  
Guertin .

格尔廷 :

“他递给我一张卡片，上面写着：‘亨利·盖尔坦。

“ [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

“ I sprang to my feet , my mind made up in an instant .

“ 我 弹簧 到 我的 脚 , 我的 头脑 制成 向上 在 一个 立即的 :

“我猛地站了起来，瞬间就下定了决心。”

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈæktʃuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [ɪnˈtræp] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn]

Here was one actually of the gang , and I would entrap him in my own

这里 曾是 一 实际上 的 这 帮派 , 和 我 会 陷阱 他 在 我的 自己的

[haʊs] !

house !

房子 !

这就是团伙成员之一，我要把他诱捕到我家！

[aɪ] [wʊd] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [əˈrest] .

I would compel him to speak the truth , under pain of arrest .

我 会 迫使 他 到 说话 这 真相 , 在下面 疼痛 的 逮捕 :

我将强迫他说出真相，否则将逮捕他。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

“ Where is he ?

“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈbreθləsli] .

“ I asked breathlessly .

“ 我 问 气喘吁吁 :

我气喘吁吁地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [foʊn] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] .

“ I have shown him into the study .

“ 我 有 所示 他 进入 这 学习 :

“我已经把他带进了书房。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . [ ˈəuɪn ] . “

He's a foreign gentleman , Mr . Owen . “

他是 一个 外国的 绅士 , 先生 : 欧文 : “

欧文先生是一位外国绅士。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , “ [aɪ] [sed] .

“ Yes , I know , I said .

“ 是的 , 我 知道 , “ 我 说 :

“是的，我知道，”我说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [dəʊnt][bi:; bi] [ə'la:rnd] , ['braʊnɪŋ] — [dʒʌst] [steɪ] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .  
“ **But now , don't be alarmed , Browning — just stay outside in the hall .**  
“ 但 现在 , 不 是 惊慌 , 勃朗宁 — 只是 停留 外部 在 这 大厅 :  
“但是现在, 别担心, 勃朗宁——就待在外面的走廊里吧。”

[ɪf] [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] ,  
**If I ring the bell , go straight to the telephone , ring up the police - station ,**  
如果 我 戒指 这 钟 , 去 直的 到 这 电话 , 戒指 向上 这 警察 - 车站 ,  
如果我按了门铃, 就直接去电话亭, 给警察局打电话。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][send][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [hɪr] [æt; ət][wʌnz] .  
**and tell them to send a constable here at once .**  
和 告诉 他们 到 发送 一个 警官 这里 在 一次 :  
并命令他们立即派一名警员过来。

[maɪ] ['stʌdi] [dɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [lɒkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ə'raɪvz] .  
**My study door will be locked until the constable arrives .**  
我的 学习 门 将要 是 已锁定 直到 这 警官 到达 :  
在警察到来之前, 我的书房门将一直锁着。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " **You understand ?** "  
你 理解 ? "  
你明白吗?

“ ['pɜ:rʃɪktli] , ['mɪstər] . [ 'əʊɪn ] , [bʌt; bət] — — “ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ 'hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ 'lʊkɪŋ] **“ Perfectly , Mr . Owen , but — — “ And the old man hesitated , looking**  
“ 完美 , 先生 : 欧文 , 但 — — “ 和 这 老的 男人 犹豫了一下 , 寻找  
[æt; ət][,em 'i:] [æprɪ'hensɪvli] .  
**at me apprehensively .**  
在 我 忧心忡忡地 :  
“完全没问题, 欧文先生, 但是——”老人犹豫了一下, 忧虑地看着我。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ 'nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] [fɪr] , “ [aɪ] [læft] , [ 'ræðər] [ 'hɑ:rʃli] [pər'hæps] .  
**“ There is nothing whatever to fear , “ I laughed , rather harshly perhaps .**  
“ 那里 是 没有什么 任何 到 害怕 , “ 我 笑了 , 相当 严厉地 也许 :  
“没什么好怕的,”我笑着说, 笑声或许有些刺耳。

“ ['kæri] [aʊt] [maɪ][ɔ:rdərz] , [ðæts] [ɔ:l] .  
**“ Carry out my orders , that's all .**  
“ 携带 出去 我的 订单 , 那就是 全部 :  
“执行我的命令, 仅此而已。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [fɪrs] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] , [ 'oʊpənɪŋ] [ðə; ði] **“ And then , in fierce determination , I went along the hall , and , opening the**  
“ 和 然后 , 在 凶猛的 决心 , 我 去 沿着 这 大厅 , 和 , 开幕 这  
['stʌdi] [dɔ:r] ,  
**study door ,**  
学习 门 ,  
“然后, 我下定决心, 沿着走廊走去, 打开了书房的门,

[ 'entərd] , [ 'kloʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] **entered , closing it**  
进入 , 结束 它  
进入, 关上它

[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,  
behind me ,  
在后面 我 ,  
在我身后,  
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [aɪ ˈtiː]  
and as I stood with my back to it I turned the key and removed it  
和 作为 我 站立 和 我的 后退 到 它 我 转向 这 钥匙 和 已移除 它  
.  
:  
.

我背对着它站着，转动钥匙把它拔了出来。  
“ [wel] , [məˈsj\ː] [gɜːˈtɪn] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,  
“ Well , M'sieur Guertin , ” I exclaimed ,  
“ 出色地 , 先生 格尔廷 , ” 我 惊呼 ,

“好吧，格丹先生，”我喊道，  
[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [staʊt] [mæn][ɪn][gəʊld] [pɪns] - [ˈhez][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [toʊn] , “ [ænd; ənd] [wʌt] ,  
addressing the stout man in gold pince - nez in rather a severe tone , “ and what ,  
解决 这 肥硕 男人 在 金子 夹子 - 内兹 在 相当 一个 严重 语气 , “ 和 什么 ,  
[preɪ] ,  
pray ,  
祈祷 ,

他用相当严厉的语气对戴着金色夹鼻眼镜的矮壮男子说：“那么，请问，什么事？”  
[duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?  
do you want with me ?  
做 你 想 和 我 ?

你想和我在一起吗？  
“ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
“ [ Pg 291 ]  
“ [ 页 - ]

“[第 291 页]  
[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n]  
CHAPTER TWENTY - SEVEN  
章 二十 - 七

第二十七章  
[ə; eɪ][ˈkaːntrətaːn; ˈkaːntrətaːn]  
A CONTRETEMPS  
一个 冲突

冲突  
[ðə; ði] [staʊt] , [raʊnd] - [feɪst] [ˈfrentʃmən] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ ˈbəʊɪŋ ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪrɪteɪɪŋ]  
The stout , round -  faced Frenchman rose , and , bowing with his irritating  
这 肥硕 , 圆形的 - 面对 法国人 玫瑰 , 和 , 鞠躬 和 他的 令人恼火的  
[pəˈlaɪtnəs] , [ˈænsər] —  
politeness , answered —  
礼貌 , 回答 —

那个身材矮胖、圆脸的法国人站起身，带着令人厌烦的礼貌鞠躬回答道——  
“ [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [ˈbɪdəlf] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][kɑːnfɪˈden(ə)l] [ˈmætər] [kənˈsɜːrɪŋ]  
“ I wish to consult you , Monsieur Biddulph , upon a confidential matter concerning  
“ 我 希望 到 咨询 你 , 先生 比德尔夫 , 之上 一个 机密的 事情 有关  
[jɔːr; jər] [waɪf] . “  
your wife . “  
你的 妻子 . “

“比德尔夫先生，我想就您妻子的一件机密事宜向您咨询。”

“ [wʌt] [dʌz] [maɪ] [waɪf] [kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] , [preɪ] , [sɜ:r] ?  
“ **What does my wife concern you , pray , sir ?**  
“ 什么 做 我的 妻子 忧虑 你 , 祈祷 , 先生 ?  
“先生，我的妻子与您有何干系？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ʔæŋgrəli] .  
“ **I asked angrily .**  
“ 我 问 愤怒地 .  
我生气地问道。

“ [ɑ:] ! [kɑ:m] [jɔ:r'self] , [mə'sj\:] , “ [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ˈdra:pɪŋ] [ˈIntu:] [frent] ; “ [aɪ][er 'em] [hɪr]  
“ **Ah ! calm yourself , m'sieur , “ he said suddenly , dropping into French ; “ I am here**  
“ 啊 ! 冷静的 你自己 , 先生 , “ 他 说 突然 , 下降 进入 法语 ; “ 我 是 这里  
[æz; əz][jʊr; jər] [frend] . “  
“ **as your friend . “**  
作为 你的 朋友 . “  
“啊！先生，请冷静，”他突然用法语说道，“我是以朋友的身份来到这里。”

“ [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [br'li:v] [ðæt] , “ [aɪ] [rɪ'plaid] [ɪn'kredʒələsli] .  
“ **I hardly believe that , “ I replied incredulously .**  
“ 我 几乎 相信 那 , “ 我 回复 难以置信地 .  
“我简直不敢相信，”我难以置信地回答道。

“ [maɪ] [frend] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] .  
“ **My friend cannot be the accomplice of my enemies .**  
“ 我的 朋友 不能 是 这 同案犯 的 我的 敌人 .  
“我的朋友不能成为我敌人的帮凶。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpenɪŋtən] — [ðə; ði] [men] [ˈɪmplɪkətɪd] [ɪn]  
**You are acquainted with Reckitt and with Pennington — the men implicated in**  
你 是 熟人 和 利洁时 和 和 彭宁顿 — 这 男人 牵涉其中 在  
[ðə; ði] [ˈri:s(ə)nt] [θeft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪəmənds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'dætʃəs] [mə'ri:] [ˈlu:ɪs] !  
**the recent theft of the diamonds of the Archduchess Marie Louise !**  
这 最近的 盗窃 的 这 钻石 的 这 女大公 玛丽 路易丝 !  
你认识雷基特和彭宁顿——这两个人与最近玛丽·路易丝大公夫人的钻石失窃案有关！

“ [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ˈkwɪkli] .  
“ **He started and looked at me quickly .**  
“ 他 开始 和 看起来 在 我 迅速地 .  
他猛地一惊，迅速地看了我一眼。

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ? “ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ʌn'du:] [ˈi:gərnəs] .  
“ **What do you know of that ? “ he inquired , with rather undue eagerness .**  
“ 什么 做 你 知道 的 那 ? “ 他 询问 , 和 相当 过度 渴望 .  
“你对此了解多少？ ”他急切地问道。

“ [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , “ [wʌz; wəz][maɪ] [fɜ:rm] [rɪ'plai] .  
“ **I know more concerning you than you think , “ was my firm reply .**  
“ 我 知道 更多的 有关 你 比 你 思考 , “ 曾是 我的 公司 回复 .  
“我知道的关于你的事比你想象的要多，”我坚定地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] , [mə'sjɜ:r] [gɜ:'tɪn] .  
“ **And I give you an alternative , Monsieur Guertin .**  
“ 和 我 给 你 一个 选择 , 先生 格尔廷 .  
“我给你提供一个替代方案，盖尔坦先生。”

[ˈi:ðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][em 'i:] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðoʊz] [men] [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd]  
**Either you will reveal to me the whole truth concerning those men Reckitt and**  
任何一个 你 将要 揭示 到 我 这 所有的 真相 有关 那些 男人 利洁时 和  
[fɔ:rbz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈwaɪfs] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,  
**Forbes and my wife's connection with them ,**  
福布斯 和 我的 妻子的 联系 和 他们 ,  
要么你向我揭露雷基特和福布斯这两个人以及我妻子与他们的关系的全部真相，

[ɔːr][aɪ][æɪ; ɹəl]    [ˈtelɪfoʊn]    [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs]    , [ænd; ʌnd][hæv; həv][juː; jʊ] [əˈrestɪd]    [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər]  
**or I shall telephone to the police , and have you arrested as a member**  
或者 我 将 电话 到 这 警察 , 和 有 你 被捕 作为 一个 成员  
[ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ]    .  
**of the gang .**  
的 这 帮派 .

否则我就打电话报警，把你作为团伙成员逮捕。

” [ ˌpiː ˈdʒiː ] -    ]  
” [ **Pg 292** ]  
” [ 页 - ]

“[第 292 页]

“ [maɪ] [dɪr]    [məʊsjɜːr]    , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]    , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər]    [smaɪl]    ,  
” **My dear monsieur , ” he replied , with a good - humoured smile ,**  
” 我的 亲爱的 先生 , ” 他 回复 , 和 一个 好的 - 幽默 微笑 ,  
“我亲爱的先生,”他笑着回答道, 语气和蔼可亲。

” [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][fæktɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ]    [aɪ] [pəˈzes] [noʊ]    [ˈnɑːlɪdʒ]    .  
” **I can't tell you facts of which I possess no knowledge .**  
” 我 不能 告诉 你 事实 的 哪个 我 具有 不 知识 .  
“我无法告诉你我一无所知的事实。”

[aɪ][eɪ ˈem] [hɪr]    [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [tuː; tə] — — ”  
**I am here to make inquiry of you — to — — ”**  
我 是 这里 到 制作 询问 的 你 — 到 — — ”  
我来这里是为了向你询问——”

“ [tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrðər] !  
” **To mislead me further !**  
” 到 误导 我 更远 !  
“进一步误导我! ”

” [aɪ][kraɪd] [ˈæŋgrəli] .  
” **I cried angrily .**  
” 我 哭 愤怒地 .

我愤怒地哭了。

“ [juː; jʊ][ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈfrendz]    [meɪ] [biː; bi]    [ɪkˈstriːmli]    [ˈklevər] — [juː; jʊ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]  
” **You and your friends may be extremely clever — you have succeeded in**  
” 你 和 你的 朋友们 可能 是 极其 聪明的 — 你 有 成功了 在  
[ɪnˈtaɪsɪŋ] [maɪ][waɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhoʊm]    ,  
**enticing my wife away from her home ,**  
诱人的 我的 妻子 离开 从 她 家 ,  
“你和你的朋友们或许非常聪明——你们成功地把我的妻子从家里引诱走了,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ biˈfuːl ] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrðər]    .  
**and you expect to befool me further .**  
和 你 预计 到 愚弄 我 更远 .

你还想继续愚弄我？

[rɪˈmembər]    [ðæt] [aɪ]    [ˈnɪrli]    [lɔːst][maɪ][laɪf][ɪn] [ðæt] [grɪm]    [ˈhaʊs] [ɪn]    [ˈbeɪwɔːtər]    .  
**Remember that I nearly lost my life in that grim house in Bayswater .**  
记住 那 我 几乎 丢失的 我的 生活 在 那 严峻 房子 在 贝斯沃特 .  
记住,我差点在贝斯沃特那栋阴森森的房子丢了性命。

[ˈðerfɔːr]    [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [sɪˈkjər]    [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ]    . ”  
**Therefore at least I can secure the arrest of one member of the gang . ”**  
所以 在 至少 我 能 安全的 这 逮捕 的 — 成员 的 这 帮派 . ”  
因此,我至少可以确保逮捕该团伙的一名成员。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [ə'rest] [em 'i:] — [eɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [lʊkɪŋ] [em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]  
“ **And you would arrest me — eh ? ” he asked , looking me straight in the face** .  
“ 和 你 会 逮捕 我 — 嗯 ? ” 他 问 , 寻找 我 直的 在 这 脸  
, [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsɪriəs] .  
**, suddenly growing serious .**  
“ 突然 生长 严肃的 ” .

“你要逮捕我——嗯？”他直视着我的眼睛问道，突然变得严肃起来。

“ [jes] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˈwɪpɪŋ] [aʊt] [maɪ] [rɪ'va:lvər] [frʌm; frəm][maɪ] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] .  
“ **Yes , I intend to , ” I replied , whipping out my revolver from my hip pocket .**  
“ 是的 , 我 打算 到 , ” 我 回复 , 鞭打 出去 我的 左轮手枪 从 我的 时髦的 口袋 .  
“ 是的 , 我打算这么做 , ” 我回答道 , 同时从裤兜里掏出左轮手枪。

“ [pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] , ” [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .  
“ **Put that thing away , ” he urged .**  
“ 放 那 事物 离开 , ” 他 敦促 .

“把那东西收起来，”他催促道。

“ [bi:; bi] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] .  
“ **Be reasonable .**  
“ 是 合理的 ” .

要讲道理。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:fɪt] [baɪ] [ə'restɪŋ] [em 'i:] ? ”  
**What would you profit by arresting me ? ”**  
“ 什么 会 你 利润 经过 逮捕 我 ? ”

逮捕我对你有什么好处？

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈi:ðər] [spi:k] — [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:r] [aɪ] [wɪl] [hænd][ju:; jʊ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði]  
“ **You shall either speak — tell me the truth , or I will hand you over to the**  
“ 你 将 任何一个 说话 — 告诉 我 这 真相 , 或者 我 将要 手 你 超过 到 这  
[pə'li:s] .  
**police .**  
“ 警察 ” .

“你要么开口——告诉我真相，要么我就把你交给警察。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [tʌt] [ðɪs]  
**I have only to touch this**  
“ 我 有 仅有的 到 触碰 这

我只需触碰一下这个

[bel] “ — [ænd; ənd] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [ˈbʌt(ə)n] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] — “  
**bell ” — and I raised my hand to the electric button beside the fireplace — “**  
“ 钟 ” — 和 我 提高 我的 手 到 这 电的 按钮 旁 这 壁炉 — “  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [wɪl] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] . “  
**and a telephone message will call a constable . ”**  
“ 和 一个 电话 信息 将要 称呼 一个 警官 ” . “

“我按一下门铃——”我把手伸向壁炉旁的电铃——“电话留言会叫一名警员过来。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] — [eɪ] ? ” [læft] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] .  
“ **And you really would give me in charge — eh ? ” laughed my visitor .**  
“ 和 你 真的 会 给 我 在 收费 — 嗯 ? ” 笑了 我的 游客 .

“你真的要让我全权负责——是吗？”我的访客笑着说。

“ [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn'tend] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈæŋgrəli] .  
“ **I certainly intend doing so , ” I answered angrily .**  
“ 我 当然 打算 正在做 所以 , ” 我 回答 愤怒地 .

“我当然会这么做，”我愤怒地回答道。

“ [wel] , [bɪfɔːr] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [let] [juː 'es] [spiːk] [ˈfræŋkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , ” [sə'dʒestɪd]  
“ **Well , before this is done , let us speak frankly for a few moments , ” suggested**  
出色地 , 前 这 是 完毕 , 让 我们 说话 坦率地说 为了 一个 很少 时刻 , ” 建议  
[ðə; ðɪ] [ˈfrentʃmən] .  
**the Frenchman** .  
这 法国人 .

“好吧，在结束这件事之前，让我们坦诚地谈谈吧，”法国人建议道。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [bɔːst] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [haʊs] [ɪn] [ˈbeɪwɔːtər] .  
“ **You tell me that you nearly lost your life in some house in Bayswater** .  
“ 你 告诉 我 那 你 几乎 丢失的 你的 生活 在 一些 房子 在 贝斯沃特 .  
“你告诉我，你差点在贝斯沃特的某个房子里丧命。”

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? “  
**Where was that ? ”**  
在哪里 曾是 那 ? ”

那东西在哪儿？

“ [ɪn] [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈterəs] .  
“ **In Porchester Terrace** .  
“ 在 门廊 阳台 .

“在波切斯特露台。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [ˈɪgnərəns] ?  
**What is the use of affecting ignorance ?**  
什么 是 这 使用 的 影响 无知 ?

装作无知有什么用？

“ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
“ **[ Pg 293 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 293 页]

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'fekt] [ˈɪgnərəns] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ **I do not affect ignorance , ” he said ,**  
“ 我 做 不是 影响 无知 , ” 他 说 ,

“我不会装作无知，”他说。

[ænd; ænd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .  
**and I saw that a change had completely overspread his countenance** .  
和 我 锯 那 一个 改变 有 完全地 蔓延 他的 面容 .

我发现他的脸上完全变了一个人。

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈrɛkɪt] [ænd; ænd] [fɔːrbz] . ”  
“ **I only wish to know the extent of your knowledge of Reckitt and Forbes** . ”  
“ 我 仅有的 希望 到 知道 这 程度 的 你的 知识 的 利洁时 和 福布斯 . ”

“我只想知道你对利洁时和福布斯了解多少。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] , [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] , ” [wʌz; wəz]  
“ **I have but little knowledge of your friends , I'm pleased to say , ” was**  
“ 我 有 但 小的 知识 的 你的 朋友们 , 我是 高兴 到 说 , ” 曾是

[maɪ] [kwɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] .  
**my quick rejoinder** .  
我的 快的 回复 .

“我很高兴地说，我对你的朋友们知之甚少，”我迅速回答道。

“ [let] [juː 'es] [liːv] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .  
“ **Let us leave them out of the question** .  
“ 让 我们 离开 他们 出去 的 这 问题 .

“我们还是把他们排除在外吧。”



[wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɪz][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] .  
**What I desire to know is the whereabouts of my wife .**  
 什么 我 欲望 到 知道 是 这 下落 的 我的 妻子 .

我想知道我妻子的下落。

" [hiː; hi] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] .  
**" He shrugged his broad shoulders .**  
 " 他 耸了耸肩 他的 广阔 肩膀 .

他耸了耸宽阔的肩膀。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] ['mædəm] [meɪ] [biː; bi] . "  
**" I regret that I have no knowledge of where madame may be . "**  
 " 我 后悔 那 我 有 不 知识 的 在哪里 夫人 可能 是 . "

“我很遗憾不知道夫人身在何处。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] !  
**" But you have !**  
 " 但 你 有 !

但是你已经做到了！

" [aɪ] [kraɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ 'æŋgrəli ] .  
**" I cried , facing him angrily .**  
 " 我 哭 , 面向 他 愤怒地 .

我怒视着他，哭了起来。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] ['penɪŋtən] , [hɜːr; hər] ['faːðər] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər]  
**" She is probably with Pennington , her father , who seems to be one of your**  
 " 她 是 大概 和 彭宁顿 , 她 父亲 , WHO 似乎 到 是 一 的 你的

[ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [frə'tɜːrni] . "  
**undesirable fraternity . "**  
 不理想的 兄弟会 . "

“她可能和她父亲彭宁顿在一起，而她父亲似乎是你们这些不受欢迎的人。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [maɪ] ['vɪzɪtər] [dɪ'klerd] .  
**" No , she is not with him , most certainly , " my visitor declared .**  
 " 不 , 她 是 不是 和 他 , 最多 当然 , " 我的 游客 声明 .

“不，她肯定没有和他在一起，”我的访客断然说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] .  
**" I know that for a fact .**  
 " 我 知道 那 为了 一个 事实 .

“我对此深信不疑。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] . "  
**She is probably with Lewis . "**  
 她 是 大概 和 刘易斯 . "

她可能和路易斯在一起。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] ['luːɪs] ?  
**" And who is this fellow Lewis ?**  
 " 和 WHO 是 这 同伴 刘易斯 ?

“这位路易斯先生是谁？ ”

" [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .  
**" I demanded .**  
 " 我 要求 .

我要求道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ 'moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .  
**For a moment he was silent .**  
 为了 一个 片刻 他 曾是 沉默的 .

他沉默了一会儿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [æsk] ['mædəm] , [jʊr; jər] [waɪf] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [læst] .  
“ **I think you had better ask madame , your wife , ” he replied at last .**  
“ 我 思考 你 有 更好 的 问 夫人 , 你的 妻子 , ” 他 回复 在 最后 的 .  
“我想你最好去问问你夫人, 也就是你的妻子,”他最后回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] [slɜːr] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ?  
“ **Do you intend to cast a slur upon her ?**  
“ 做 你 打算 到 投掷 一个 污点 之上 她 ?  
你打算诋毁她吗?

“ [aɪ] [kraɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'zentfəli] .  
“ **I cried , facing him resentfully .**  
“ 我 哭 , 面向 他 怨恨地 .  
我哭着, 满怀怨恨地看着他。

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kuːl] ['ænsər] .  
“ **Not in the least , ” was his cool answer .**  
“ 不是 在 这 至少 , ” 曾是 他的 凉爽 的 回答 .  
“一点也不,”他冷静地回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kwestʃən] . ”  
“ **I have merely replied to your question .** ”  
“ 我 有 仅仅 回复 到 你的 问题 . ”  
我只是回答了你的问题。

“ [ænd; ænd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [em 'iː] [moʊst] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [əd'vaɪs] !  
“ **And have given me most impertinent advice !**  
“ 和 有 给定 我 最多 无礼 建议 !  
“并且给了我极其无礼的建议!”

[wɪl] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] , [tel] [em 'iː] [huː] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ? ”  
**Will you , or will you not , tell me who the fellow is ? ”**  
将要 你 , 或者 将要 你 不是 , 告诉 我 WHO 这 同伴 是 ? ”  
你到底会不会告诉我, 这个人是谁?

“ [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] . ”  
“ **At present , monsieur , I must refuse .** ”  
“ 在 展示 , 先生 , 我 必须 拒绝 . ”  
“先生, 目前我必须拒绝。”

“ [ðen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [pres] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ænd] [gɪv] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .  
“ **Then I shall press the bell , and give you into custody .**  
“ 然后 我 将 按 这 钟 , 和 给 你 进入 保管 .  
“那么我就按下铃, 把你交给警方。”

“ [ ,piː 'dʒiː] - ]  
“ [ **Pg 294** ]  
“ [ 页 - ]

“[第 294 页]

“ [ɑː] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !

“啊!

“ [hiː; hi] [læft] , ” [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ə'mjuːzɪŋ] . ”  
“ **he laughed , “ that will be distinctly amusing .** ”  
“ 他 笑了 , ” 那 将要 是 明显地 有趣 . ”  
他笑着说: “那肯定会很有趣。”

“ [fɔːr; fər] [em 'iː] , [pər'hæps] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”  
“ **For me , perhaps — not for you .** ”  
“ 为了 我 , 也许 — 不是 为了 你 . ”  
“对我来说或许如此, 但对你来说未必。”

“ [mə'sjɜ:r] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][ækt][æz; əz][hi:; hi] [di:mz] [best] , ” [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] .  
“ **Monsieur is at liberty to act as he deems best , ” said my visitor .**  
“ 先生 是 在 自由 到 行为 作为 他 认为 最好的 , ” 说 我的 游客 :  
“先生可以自由地按照他认为最好的方式行事,”我的访客说道。

[ðerfɔ:r] , [ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['felouz] ['mænər] ,  
**Therefore , irritated by the fellow's manner ,**  
所以 , 受刺激 经过 这 同伴们 方式 ,  
因此, 他被那家伙的态度激怒了,  
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [houp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [rɪ'lent] , [aɪ] [prest] [ðə; ði] [bel]  
**and in the hope that he would at the eleventh hour relent , I pressed the bell**  
和 在 这 希望 那 他 会 在 这 第十一 小时 屈服 , 我 按下 这 钟  
:  
:  
:

我抱着他或许会在最后一刻回心转意的希望, 按下了铃铛。  
[aɪ 'ti:][ræn] ['laʊdli] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [oʊld] ['braʊnɪŋ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [br'ni:θ] [ðə; ði]  
**It rang loudly , and I heard old Browning go to the telephone beneath the**  
它 响铃 高声 , 和 我 听到 老的 勃朗宁 去 到 这 电话 下面 这  
[sterz] .  
**stairs .**  
楼梯 :

电话铃声很大, 我听到老勃朗宁走到楼梯下的电话旁。  
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [wʊd] [ə'raɪv] ,  
**In a few minutes the constable would arrive ,**  
在 一个 很少 分钟 这 警官 会 到达 ,  
几分钟后, 警员就会到。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [gæŋ] [wʊd] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] .  
**and at least one member of the dangerous gang would be secured .**  
和 在 至少 一 成员 的 这 危险的 帮派 会 是 安全 :  
这样至少可以抓获该危险团伙的一名成员。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [pæs] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **Perhaps you will let me pass , ” he said ,**  
“ 也许 你 将要 让 我 经过 , ” 他 说 ,  
“或许你会放我过去,”他说。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪ'mɪ:diətli] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .  
**crossing towards the door immediately after I had rung the bell .**  
过境 向 这 门 立即地 后 我 有 梯子 这 钟 :  
按完门铃后, 我立刻走向门口。

[bʌt; bət][aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [ə'genst] [aɪ 'ti: , [rɪ'vɑ:lər] [ɪn][hænd] , [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]  
**But I placed myself against it , revolver in hand , preventing him and holding**  
但 我 放置 我 反对 它 , 左轮手枪 在 手 , 预防 他 和 保持  
[hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] .  
**him at bay .**  
他 在 湾 :  
但我持枪抵挡住了他, 阻止了他, 并把他挡在了身后。

“ ['veri] [wel] , ” [hi:; hi] [læft] .  
“ **Very well , ” he laughed .**  
“ 非常 出色地 , ” 他 笑了 :  
“很好,”他笑着说。

“ [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . [ˈbɪdəlf] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['æktɪŋ] [dʒu'dɪʃəsli] .  
“ **I fear , Mr . Biddulph , that you are not acting judiciously .**  
“ 我 害怕 , 先生 : 比德尔夫 , 那 你 是 不是 表演 谨慎地 :  
“比德尔夫先生, 我担心您的行为不够明智。”

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] ! "   
 **You refuse to accept my statement that I am here as your friend ! "**   
 你 拒绝 到 接受 我的 陈述 那 我 是 这里 作为 你的 朋友 ！ "

你拒绝接受我以朋友身份来到这里的说法！

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] , [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɛstʃənz] .   
 **" Because you , on your part , refuse to reply to my questions . "**   
 " 因为 你 , 在 你的 部分 , 拒绝 到 回复 到 我的 问题 .   
 " "因为你拒绝回答我的问题。"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [rɪ'pleɪn] .   
 **" But he only shrugged his shoulders again without replying . "**   
 " 但 他 仅有的 耸了耸肩 他的 肩膀 再次 没有 回复 .   
 " 但他只是再次耸了耸肩，没有回答。

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwɔɪt] [wel] [wer] [maɪ] [waɪf] [ɪz] . "   
 **" You know quite well where my wife is . "**   
 " 你 知道 相当 出色地 在哪里 我的 妻子 是 . "   
 " "你很清楚我妻子在哪里。"

" [ə'læs] !   
 **" Alas ! "**   
 " 唉 ！   
 " "唉！

[aɪ] [duː] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['feləʊ] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] .   
 **I do not , " the fellow declared emphatically .**   
 我 做 不是 , " 这 同伴 声明 强调地 .   
 "我没有，"那人斩钉截铁地说道。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] . "   
 **" It was to obtain information that I called . "**   
 " 它 曾是 到 获得 信息 那 我 称为 . "   
 "我打电话是为了获取信息。"

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'nai] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pər] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] , ['rɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔːrbz] ? "   
 **" You cannot deny that you know that pair of criminals , Reckitt and Forbes ? "**   
 " 你 不能 否定 那 你 知道 那 一对 的 罪犯 , 利洁时 和 福布斯 ? "   
 "你不能否认你认识雷基特和福布斯这两个罪犯吧？ "

" [aɪ] [hæv; həv] [ʃʊrli] [nɑːt] [dɪ'naid] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ! "   
 **" I have surely not denied knowledge of them ! "**   
 " 我 有 一定 不是 否认 知识 的 他们 ！ "   
 "我当然没有否认知道这些事！ "

" [jet] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [huː] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [huː] [en'taɪst] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪd] —   
 **" Yet you refuse to tell me who this man is who enticed my wife from my side — "**   
 " 然而 你 拒绝 到 告诉 我 WHO 这 男人 是 WHO 诱人的 我的 妻子 从 我的 边 —   
 [ðə; ði] [mæn] [huː] [prɪ'zɑɪdɪd]   
 **the man who presided**   
 这 男人 WHO 主持

“然而你却拒绝告诉我，究竟是谁勾引了我的妻子——那个主持婚礼的人。”

[ 'oʊvər] [ðæt] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [hoʊ'tel] [æt; ət] ['stæmfərd] ! "   
 **over that secret council at the George Hotel at Stamford ! "**   
 超过 那 秘密 理事会 在 这 乔治 酒店 在 斯坦福德 ！ "   
 在斯坦福乔治酒店举行的那次秘密会议上！

“ [aɪ][eɪ'lem] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wið; wiθ][juː; jə][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈfræŋknəs] ,  
“ **I am prepared to be frank with you in return for your frankness** ,  
“ 我 是 准备 到 是 坦率 和 你 在 返回 为了 你的 坦率 ,  
[mə'sjɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .  
**monsieur** , “ **he answered** .  
先生 , “ 他 回答 .  
“先生，我愿以坦诚回应您的坦诚。”他回答道。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː][ɪn'tuː;][ə; eɪ]  
**But I saw in his evasive replies an intention to mislead me into a**  
但 我 锯 在 他的 回避 回复 一个 意图 到 误导 我 进入 一个  
[brɪ'liːf] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæktʃu, eɪtɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][baɪ] [ˈfrendli] [ˈməʊtɪvz] .  
**belief that he was actuated towards me by friendly motives** .  
信仰 那 他 曾是 驱动 向 我 经过 友好的 动机 .  
但我从他闪烁其辞的回答中看出，他意图误导我，让我以为他对我是出于友好的动机。

[ˈðerfɔːr] [maɪ][æn'tæɡənɪzəm] [ɪn'kriːst] .  
**Therefore my antagonism increased** .  
所以 我的 对抗 增加 .  
因此，我的敌意与日俱增。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɪn'tuː;] [ˈkʌstədi] .  
**He had defied me , and I would give him into custody** .  
他 有 违抗 我 , 和 我 会 给 他 进入 保管 .  
他违抗了我的命令，我将把他交给警方拘留。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ 'nɒkɪŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː]  
**Presently there came a loud knocking at the door , and , upon my opening it**  
目前 那里 来了 一个 大声 敲门 在 这 门 , 和 , 之上 我的 开幕 它  
,  
,  
,  
这时，有人用力敲门，我打开门后，

[ə; eɪ] [pə'liːs] - [ˈsɑːrdʒənt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .  
**a police - sergeant stood upon the threshold** .  
一个 警察 - 军士 站立 之上 这 临界点 .  
一名警长站在门槛上。

“ [aɪ] [ɡɪv] [ðɪs] [mæn][ɪn'tuː;] [ˈkʌstədi] , ” [aɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
“ **I give this man into custody , I said , addressing him and pointing to the**  
“ 我 给 这 男人 进入 保管 , “ 我 说 , 解决 他 和 指向 到 这  
[ˈfrentʃmən] .  
**Frenchman** .  
法国人 .  
“我把这个人交给警方，”我指着那个法国人对他说。

“ [ə'pɑːn] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˈɑːfɪsər] , [huːz] [brɔːd] [ 'ʃəʊldəz ] [fɪld] [ðə; ði]  
“ **Upon what charge , sir ?** ” **asked the burly officer , whose broad shoulders filled the**  
“ 之上 什么 收费 , 先生 ? ” 问 这 魁梧的 官 , 谁 广阔 肩膀 已填 这  
[ˈdɔːrweɪ] ,  
**doorway** ,  
门口 ,  
“先生，您犯了什么罪？”身材魁梧的军官问道，他宽阔的肩膀几乎占满了整个门口。

[waɪl] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [ˈstændɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
**while I saw a constable standing behind him** .  
尽管 我 锯 一个 警官 常设 在后面 他 .  
我看到一名警员站在他身后。

“ [ɑ:n] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'souʃiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'daiəmənds ][ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **On suspicion of being associated with the theft of the diamonds of the**  
“ 在 怀疑 的 存在 联系 和 这 盗窃 的 这 钻石 的 这  
[ɑ:rtʃ'daɪtʃəs] [mə'ri:] ['lu:ɪs] ,  
**Archduchess Marie Louise** ,  
女大公 玛丽 路易丝 ,  
“因涉嫌与玛丽·路易丝女大公的钻石盗窃案有关,

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
“ **I replied** .  
“ 我 回复 .  
我回答道。

“ [kʌm] , [mə'sjɜ:r] , “ [læft] [maɪ] ['vɪzɪtər] , ['spi:kɪŋ] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,  
“ **Come , monsieur ,** “ **laughed my visitor , speaking again in English** ,  
“ 来 , 先生 , “ 笑了 我的 游客 , 请讲 再次 在 英语 ,  
“来吧, 先生,”我的访客笑着再次用英语说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] [sə'fɪʃntli] [fɑ:r] .  
“ **I think we have carried this sufficiently far** .  
“ 我 思考 我们 有 携带 这 足够 远的 .  
我认为我们已经把这件事推进得足够远了。

“ [ænd; ənd] , [pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - [pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fouldɪd]  
“ **And , placing his hand in his breast - pocket , he produced a small folded**  
“ 和 , 放置 他的 手 在 他的 胸部 - 口袋 , 他 生产 一个 小的 折叠  
[ˈjeləʊ] [kɑ:rd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgræf] ,  
**yellow card bearing his photograph** ,  
黄色的 卡片 轴承 他的 照片 ,  
“然后, 他把手伸进胸前的口袋里, 掏出一张折叠起来的黄色小卡片, 上面印着他的照片。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə][em 'i:] .  
**which he handed to me** .  
哪个 他 递交 到 我 .  
他把它递给了我。

“ [ri:d] [ðæt] !  
“ **Read that !**  
“ 读 那 !  
“读读那个! ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .  
“ **he added , with a laugh of triumph** .  
“ 他 额外 , 和 一个 笑 的 胜利 .  
“他得意地笑着补充道。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [kɑ:rd][wʌz; wəz] ['hedɪd] “ [pʁe.fɛk.tyʁ] [di:] [pø'li:s] , [vil] [di:]['pæris] ,  
**I saw that the printed card was headed “ Préfecture de Police , Ville de Paris** ,  
我 锯 那 这 打印 卡片 曾是 标题 “ 州 德 警察 , 维尔 德 巴黎 ,  
我看到打印的卡片上写着“巴黎市警察局”,

“ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [saɪnd] , ['kaʊntəsaɪnd] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [red] [ə'fɪ(ə)l] [si:l]  
“ **and that it was signed , countersigned , and bore a large red official seal**  
“ 和 那 它 曾是 签名 , 副署 , 和 钻孔 一个 大的 红色的 官方的 海豹  
.  
:  
.  
并且该文件有签名、副署, 并盖有大型红色官方印章。

[ˈkwɪkli] [aɪ] [skænd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ]['æbdʒekt] [dɪs'meɪ] ,  
**Quickly I scanned it , and , to my abject dismay** ,  
迅速地 我 扫描 它 , 和 , 到 我的 卑贱 沮丧 ,  
我迅速扫了一眼, 令我无比沮丧的是,

[ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [gɜːˈtɪn] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]  
**realized that Henri Guertin was chief of the first**  
已实现 那 亨利 格尔廷 曾是 首席 的 这 第一的  
意识到亨利·盖尔坦是第一任首领

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 296** ]  
[ 页 - ]

[ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərəˈteɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dɪˈtektɪv] [ʌv; əv] [fræns] !  
**section of the sûreté — he was one of the greatest detectives of France !**  
部分 的 这 安全 — 他 曾是 一 的 这 最 侦探 的 法国 !  
他是法国国家安全局的一名警探——他是法国最伟大的侦探之一!

[aɪ] [ˈstæməd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [red] [ænd; ənd]  
**I stammered something , and then , turning to the sergeant , red and**  
我 结结巴巴 某物 , 和 然后 , 转弯 到 这 军士 , 红色的 和  
[əˈfeɪmd] ,  
**ashamed ,**  
羞愧 ,  
我结结巴巴地说了些什么, 然后, 羞愧地转过身, 脸涨得通红, 看向警官。

[aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [əˈrest] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft]  
**I admitted that I had made a mistake in attempting to arrest so distinguished**  
我 承认 那 我 有 制成 一个 错误 在 尝试 到 逮捕 所以 杰出的  
[æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] .  
**an official .**  
一个 官方的 .  
我承认, 试图逮捕这样一位杰出的官员是我犯下的错误。

[ðə; ði] [tuː] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈɑːfəsərz] [held] [ðə; ði][kɑːrd][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd]  
**The two metropolitan officers held the card in their hands , and , unable to read**  
这 二 大都会 警官 握住 这 卡片 在 他们的 双手 , 和 , 无法 到 读  
[frentʃ] ,  
**French ,**  
法语 ,  
两名警官手里拿着这张卡片, 但由于看不懂法语,

[æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .  
**asked me to translate it for them , which I did .**  
问 我 到 翻译 它 为了 他们 , 哪个 我 做过 .  
他们让我帮他们翻译, 我就翻译了。

“ [waɪ] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , “ [məˈsjɜːr] [gɜːˈtɪn] [ɪz] [wel] [noʊn] !  
“ **Why , ” cried the sergeant , “ Monsieur Guertin is well known !**  
” 为什么 , ” 哭 这 军士 , ” 先生 格尔廷 是 出色地 已知 !  
“为什么,”中士喊道, “盖尔坦先生可是名人啊! ”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [æz; əz] [əˈrestɪŋ] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn]  
**His name figures in the papers only this morning as arresting two Englishmen in**  
他的 姓名 数据 在 这 文件 仅有的 这 早晨 作为 逮捕 二 英国人 在  
[ˈpæris][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɜːrdər] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [haʊs]  
**Paris for a mysterious murder alleged to have been committed in some house**  
巴黎 为了 一个 神秘 谋杀 据称 到 有 到过 坚定的 在 一些 房子  
[ɪn] [ˈbeɪwɔːtər] ! “  
**in Bayswater ! ”**  
在 贝斯沃特 ! ”  
今天早上报纸上才出现他的名字, 说他在巴黎逮捕了两名英国人, 他们涉嫌在贝斯沃特的一所房子里犯下了一桩神秘谋杀案!

“ [ɪn] [ˈbeɪwɔ:tər] ！  
“ **In Bayswater** ！  
“ 在 贝斯沃特 ！

“在贝斯沃特！”

“ [aɪ] [gɑ:spt] ．  
“ **I gasped** ．  
“ 我 倒吸一口气 ．

我倒吸了一口气。

“ [ɪn] [ˈpɔ:rtʃestər] [ˈterəs] ？ ”  
“ **In Porchester Terrace** ？ ”  
“ 在 门廊 阳台 ？ ”

“在波切斯特露台？”

“ [jes] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [frentʃ] [dɪˈtektɪv] ．  
“ **Yes** ， ” **replied the famous French detective** ．  
“ 是的 ， ” 回复 这 著名的 法语 侦探 ．

“是的，”这位著名的法国侦探回答道。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] ．  
“ **It is true that I know Reckitt and Forbes** ．  
“ 它 是 真的 那 我 知道 利洁时 和 福布斯 ．

“我的确认识利洁时和福布斯。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈoʊnli] [nu:] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:θ] ．  
**But I only knew them in order to get at the truth** ．  
但 我 仅有的 知道 他们 在 命令 到 得到 在 这 真相 ．

但我认识他们只是为了探寻真相。

[ðeɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [em ˈi:] ，  
**They never suspected me** ．  
他们 绝不 怀疑 我 ．

他们从未怀疑过我。

[ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [snʌg] [ˈlɪt(ə)] [əˈpɑ:rtmənts] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn]  
**and early yesterday morning I went to the snug little apartments they have in**  
和 早期的 昨天 早晨 我 去 到 这 舒适 小的 公寓 他们 有 在  
[ðə; ði] [ru:] [di:] [ˈru:əŋ] ，  
**the Rue de Rouen** ．  
这 后悔 德 鲁昂 ．

昨天清晨，我去了鲁昂街上那些舒适的小公寓。

[ænd; ənd] [əˈrestɪd] [ðem; ðəm] ， [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [tu:] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən] [neɪmd] - [ænd; ənd]  
**and arrested them** ， **together with two young Frenchmen named Terassier and**  
和 被捕 他们 ， 一起 和 二 年轻的 法国人 命名 - 和  
[ˈbrɒlt] ．  
**Brault** ．  
布劳特 ．

并将他们逮捕，同时被捕的还有两名名叫特拉西耶和布罗的法国青年。

[kənˈsi:ld] [brˈni:θ] [ə; eɪ] [lu:s] [bɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [mæn] [aɪ]  
**Concealed beneath a loose board in the bedroom of the last - named man I**  
暗 下面 一个 松动的 木板 在 这 卧室 的 这 最后的 - 命名 男人 我  
[faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdʒɛmz] ． “  
**found the missing gems** ． ”  
成立 这 丢失的 宝石 ． ”

我在最后一位男士卧室里一块松动的木板下面找到了丢失的宝石。

“ [ðen] - [ænd; ənd] [ˈbrɒlt] [wɜ:ɪ; wər] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [met] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈstæmfərd] ，  
“ **Then Terassier and Brault were the two men who met the others in Stamford** ，  
“ 然后 - 和 布劳特 是 这 二 男人 WHO 遇见 这 其他的 在 斯坦福德 ．  
“然后，特拉西耶和布罗特这两个人在斯坦福德与其他人会合了。”



[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][ 'daɪəmənds ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]  
**and carried the diamonds across to the Continent , intending to dispose of**  
和 携带 这 钻石 穿过 到 这 大陆 , 意图 到 处置 的  
[ðem; ðəm] ? "  
**them ? "**  
他们 ? "

并将钻石运到欧洲大陆，意图将其丢弃？

" [ɪg'zæktli] .  
" **Exactly** :  
" 确切地 :

“确切地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪt] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['æmstərdæm] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn]  
**There was a hitch in disposing of them in Amsterdam , as had been**  
那里 曾是 一个 拴住 在 处置 的 他们 在 阿姆斯特丹 , 作为 有 到过  
[ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]  
**intended , and though the**  
故意的 , 和 尽管 这

原计划在阿姆斯特丹处理这些物品时遇到了一些麻烦，尽管

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 297** ]  
[ 页 - ]

[第297页]

[ 'daɪəmənds ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['setɪŋz] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'tækt] .  
**diamonds had been knocked from their settings , I found them intact .**  
钻石 有 到过 敲门 从 他们的 设置 , 我 成立 他们 完好无损的 .

钻石曾被从镶嵌处碰落，但我发现它们完好无损。

" [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [fɔ:rbz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] [θi:f] ,  
" **He told me that Forbes was the actual thief ,**  
" 他 讲述 我 那 福布斯 曾是 这 实际的 贼 ,

“他告诉我，福布斯才是真正的窃贼。”

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['derɪŋli] ['trævlɪd] [tu:; tə] ['fɪnzbəri] [pɑ:rk][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪn]  
**who had so daringly travelled to Finsbury Park and collected the tickets en**  
WHO 有 所以 大胆地 旅行 到 芬斯伯里 公园 和 集 这 门票 英文  
[ru:t] .  
**route .**  
路线 .

那些胆大包天的人前往芬斯伯里公园，并在途中取到了门票。

[hi:; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [kən'fest] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ðə; ði][bæg][aʊt][tu:; tə] ['rɛkɪt] [ænd; ənd]  
**He had practically confessed to having thrown the bag out to Reckitt and**  
他 有 几乎 坦白 到 拥有 抛掷 这 包 出去 到 利洁时 和  
[ˈpenɪŋtən] ,  
**Pennington ,**  
彭宁顿 ,

他实际上已经向雷基特和彭宁顿承认是他把那个袋子扔出去的。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [eɪt] [maɪlz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['pi:tərbərəʊ] .  
**who were waiting at a point eight miles north of Peterborough .**  
WHO 是 等待 在 一个 观点 八 英里 北 的 彼得伯勒 .

他们当时在彼得伯勒以北八英里处等候。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] - [læmp][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [nɪr] [ðə; ði]  
**They had used an electric flash - lamp as they stood in the darkness near the**  
他们 有 用过的 一个 电的 闪光 - 灯 作为 他们 站立 在 这 黑暗 靠近 这  
[laɪn] ,  
**line** ,  
线 ,

他们站在线路附近的黑暗中，使用了手电筒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] , [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] , [tɔ:st] [ðə; ði][bæg] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə]  
**and the thief , on the look - out for the light , tossed the bag out on to**  
和 这 贼 , 在 这 看 - 出去 为了 这 光 , 抛掷 这 包 出去 在 到  
[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .  
**the embankment** .  
这 堤 .

小偷循着光亮，把袋子扔到了堤岸上。

“ [ðen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] !  
“ **Then my father - in - law is a thief !**  
” 然后 我的 父亲 - 在 - 法律 是 一个 贼 !

“那么我的岳父就是个小偷！ ”

“ [aɪ] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt][ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəbl] [hæd; həd] [bɪn]  
“ **I remarked , with chagrin , when the sergeant and constable had been**  
” 我 评论 , 和 懊恼 , 什么时候 这 军士 和 警官 有 到过  
[dɪs'mɪst] .  
**dismissed** .  
解雇 .

“当警长和警员被解散时，我懊恼地说道。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [maɪ] [waɪf] [der] [nɑ:t] [feɪs] [em 'i:] [ænd; ənd] [meɪk] [eksplə'neɪ](ə)n] ! “  
“ **It was for that reason my wife dare not face me and make explanation !** ”  
” 它 曾是 为了 那 原因 我的 妻子 敢 不是 脸 我 和 制作 解释 ! ”

“正因如此，我妻子才不敢面对我，不敢向我解释！ ”

“ [ju:; jʊ] [ə'pærəntli] [bɪ'li:v] [ˈɑ:rnəld][di:'ju] [keɪn] , [ˈeɪliəs] [ˈwɪntən] , [ˈeɪliəs] [ˈpenɪŋtən] ,  
“ **You apparently believe Arnold Du Cane , alias Winton , alias Pennington ,**  
” 你 显然 相信 阿诺德 杜 甘蔗 , 别名 温顿 , 别名 彭宁顿 ,

“你显然相信阿诺德·杜凯恩，又名温顿，又名彭宁顿，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪlvi:əz] [ˈfɑ:ðər] — [bʌt; bət] [sʌt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] , “ [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv]  
**to be Sylvia's father — but such is not the case , ” remarked the great detective**  
到 是 西尔维娅的 父亲 — 但 这样的 是 不是 这 案件 , “ 评论 这 伟大的 侦探  
[ˈsləʊli] .  
**slowly** .  
缓慢地 .

“我以为他是西尔维娅的父亲——但事实并非如此，”这位伟大的侦探缓缓说道。

“ [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ə'tætʃɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈstɔ:ri] — [wʌn] [wɪtʃ] ,  
“ **To his career attaches a very remarkable story — one which ,**  
” 到 他的 职业 附件 一个 非常 卓越 故事 — — 哪个 ,

“他的职业生涯背后有着一段非常非凡的故事——一段，

[ɪn][maɪ] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn]  
**in my long experience in the unravelling of mysteries of crime , has never been**  
在 我的 长的 经验 在 这 解开 的 谜团 的 犯罪 , 有 绝不 到过  
[ˈi:kwəld] . “  
**equalled** . ”  
等于 . ”

在我多年侦破犯罪谜案的经验中，从未有人能与之匹敌。

“ [tel] [em 'i:] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .  
“ **Tell me it** , ” **I implored him eagerly** .  
“ 告诉 我 它 , ” 我 恳求 他 急切地 .

“告诉我吧,”我急切地恳求道。

“ [wer] [ɪz] [maɪ] [pʊr] [waɪf] ?  
“ **Where is my poor wife** ?  
“ 在哪里 是 我的 贫穷的 妻子 ?

“我可怜的妻子在哪里? ”

“ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
“ **[ Pg 298 ]**  
“ [ 页 - ]

“[第 298 页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [eɪt]  
**CHAPTER TWENTY - EIGHT**  
章 二十 - 八

第二十八章

[ðə; ði] ['frentʃmən] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt]  
**THE FRENCHMAN MAKES A STATEMENT**  
这 法国人 制作 一个 陈述

法国人发表声明

“ [ɑ:] ! [aɪ] [rɪ'gret] , [mə'sj\:] , [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .  
“ **Ah ! I regret , m'sieur , that I do not know , ” replied the Frenchman** .  
“ 啊 ! 我 后悔 , 先生 , 那 我 做 不是 知道 , ” 回复 这 法国人 .

“啊! 很遗憾, 先生, 我不知道,”法国人回答道。

“ [ænd; ʌnd] [jet] , ” [hi; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , ” [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [rɪ'gret] .  
“ **And yet , ” he added , after a second's hesitation , “ I do not exactly regret** .  
“ 和 然而 , ” 他 额外 , 后 一个 秒 犹豫 , ” 我 做 不是 确切地 后悔 .

“然而,”他犹豫了一下, 又补充道, “我并非完全后悔。”

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] , ['æftər] [ɔ:l] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .  
**Perhaps it is best , after all , that I should remain in ignorance** .  
也许 它 是 最好的 , 后 全部 , 那 我 应该 保持 在 无知 .

或许, 我最好还是保持无知。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] ['bɪdəlf] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [rɪ'kwɛst] [ɑ:n] [jər; jər] ['waɪfs] [bɪ'hæf] . ”  
**But , Monsieur Biddulph , I would make one request on your wife's behalf** . ”  
但 , 先生 比德尔夫 , 我 会 制作 一 要求 在 你的 妻子的 代表 . ”

但是, 比德尔夫先生, 我可以替您夫人提一个请求。

“ [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] !  
“ **On her behalf** !  
“ 在 她 代表 !

“代表她! ”

“ [aɪ] [gɑ:spt] .  
“ **I gasped** .  
“ 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? ”  
“ **What is it** ? ”  
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么? ”

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ˌpri:'dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] .  
“ **That you do not prejudge her** .  
“ 那 你 做 不是 预先判断 她 .

“不要对她妄下判断。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][juː; jʊ][brɪkəz, brɪkɔːz] — [wel] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] .  
**She has left you because — well , because she had good reason .**  
她 有 左边 你 因为 — 出色地 , 因为 她 有 好的 原因 .

她离开你是因为——嗯，因为她有充分的理由。

[bʌt; bət][wʌn] [dei] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [tuː]  
**But one day , when you know the truth , you will certainly not judge her too**  
但 — 天 , 什么时候 你 知道 这 真相 , 你 将要 当然 不是 法官 她 也  
[ˈhɑːrʃli] . "  
**harshly . "**  
严厉地 . "

但总有一天，当你了解真相后，你一定不会对她过于苛责了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrʃli] , " [aɪ][ prəuˈtestɪd ] .  
**" I do not judge her harshly , " I protested .**  
" 我 做 不是 法官 她 严厉地 , " 我 抗议 .

“我不会对她妄加评判，”我辩解道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [drɪˈvootɪdli] [æz; əz][aɪ][duː] !  
**" How can I , when I love her as devotedly as I do !**  
" 如何 能 我 , 什么时候 我 爱 她 作为 虔诚地 作为 我 做 !

“我怎么能这样呢？我如此深爱着她！”

[aɪ] [fiːl] ['kɔːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɜːr; wər][nɑːt][lʌv; əv]  
**I feel confident that the misfortunes she has brought upon me were not of**  
我 感觉 自信的 那 这 不幸 她 有 带来 之上 我 是 不是 的  
[hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkɪŋ] . "  
**her own seeking . "**  
她 自己的 寻求 . "

我相信她给我带来的不幸并非她自愿的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [lʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [əˈsæsɪnz] , " [gɜːˈtɪn] [sed] ; "  
**" She very narrowly escaped the vengeance of those two assassins , " Guertin said ; "**  
" 她 非常 勉强 逃脱 这 复仇 的 那些 二 刺客 , " 格尔廷 说 ; "  
[haʊ] [ˈnæroʊli] ,  
**how narrowly ,**  
如何 勉强 ,

“她侥幸逃脱了那两名刺客的报复，”格尔坦说；“真是侥幸啊，

[ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈevər] [noʊ] .  
**neither you nor she will ever know .**  
两者都不 你 也不 她 将要 曾经 知道 .

你和她都不会知道。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [waːtʃt] [ðəm; ðəm] [ˈkloʊsli] , [bəʊθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [fræns] [ænd; ənd]  
**For months I have watched them closely , both here and in France and**  
为了 几个月 我 有 观看 他们 密切 , 两个都 这里 和 在 法国 和  
[ˈdʒɜːrməni] ,  
**Germany ,**  
德国 ,

几个月来，我一直在密切关注他们，无论是在这里，还是在法国和德国。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ðəm; ðəm] [red] - [ˈhændɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈklevər] [fɔːr; fər]  
**in order to catch them red - handed ; but they have been too clever for**  
在 命令 到 抓住 他们 红色的 - 递交 ; 但 他们 有 到过 也 聪明的 为了  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

为了当场抓住他们；但他们太狡猾了，我没能抓住他们。

[ænd; ɐnd][wiː; wi][mʌst; məst][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] ['eɪdəns] [wɪt] [ðæt] [bæk] - ['gɑːrdn] [ɪn] ['pɔːrtʃestər]  
**and we must rely upon the evidence which that back - garden in Porchester**  
和 我们 必须 依靠 之上 这 证据 哪个 那 后退 - 花园 在 门廊  
[ˈterəs] [wɪl] [naʊ] [jiːld] [ʌp] .  
**Terrace will now yield up .**  
阳台 将要 现在 屈服 向上 .

我们必须依靠波切斯特露台后花园现在将提供的证据。

[ðə; ði] [gæŋ] [ɪz][pɑːrt]  
**The gang is part**  
这 帮派 是 部分

该团伙是其中的一部分

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 299 ]**  
[ 页 - ]

[第299页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['krɪmɪn(ə)l][ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ,  
**of a great criminal association ,**  
的 一个 伟大的 刑事 协会 ,

一个庞大的犯罪集团，

[ðæt] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [θiːvz] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌn] ['membər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ]  
**that society of international thieves of which one member was the man you**  
那 社会 的 国际的 窃贼 的 哪个 一 成员 曾是 这 男人 你  
[nuː] [æz; əz] ['hæɪmən] ,  
**knew as Harriman ,**  
知道 作为 哈里曼 ,

那个国际盗贼团伙，其中一名成员就是你认识的哈里曼。

[ænd; ɐnd] [huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [bel] — [naʊ] [æt; ət] ['devəlz] ['aɪlənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]  
**and whose real name was Bell — now at Devil's Island for the murder of**  
和 谁 真实的 姓名 曾是 钟 — 现在 在 魔鬼的 岛 为了 这 谋杀 的  
[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɑːrləˈmentri] [ˈʌndər] - ['sekrəteri] ['rɒnəld] [bɜːrk] .  
**the rising young English parliamentary Under - Secretary Ronald Burke .**  
这 上升 年轻的 英语 议会 在下面 - 秘书 罗纳德 伯克 .

他的真名叫贝尔，现在因谋杀冉冉升起的英国议会副国务卿罗纳德·伯克而被关押在魔鬼岛。

[ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['moʊtɪv] ,  
**The murder was believed to have been committed with a political motive ,**  
这 谋杀 曾是 相信 到 有 到过 坚定的 和 一个 政治的 动机 ,

人们认为这起谋杀案是出于政治动机。

[ænd; ɐnd] [θruː] ['sɜːrt(ə)n] [fɔːls] ['eɪdəns] ['fɜːrniʃt] [baɪ][ðə; ði][mæn] ['penɪŋtən] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]  
**and through certain false evidence furnished by the man Pennington , a person**  
和 通过 肯定 错误的 证据 提供 经过 这 男人 彭宁顿 , 一个 人  
[neɪmd] ['luːɪs] - ,  
**named Louis Lessar ,**  
命名 路易斯 - ,

并通过彭宁顿提供的某些虚假证据，以及一个名叫路易斯·莱萨尔的人，

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈrestɪd] , [ænd; ɐnd] [kənˈdemd] [baɪ][ðə; ði] [əˈsaɪz] [kɔːrt]  
**chief of the band , was first arrested , and condemned by the Assize Court**  
首席 的 这 乐队 , 曾是 第一的 被捕 , 和 谴责 经过 这 大 法庭  
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .  
**of the Seine .**  
的 这 塞 。

乐队首领首先被逮捕，并被塞纳河重罪法庭判刑。

[bəuθ][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][ˈdevəlz][ˈaɪlənd][fɔ:r; fər][laɪf] , [bʌt; bət][ˈri:s(ə)ntli] - [ɪˈskeɪpt] ,  
**Both were sent to Devil's Island for life , but recently Lessar escaped ,**  
两个都是发送到魔鬼的岛为了生活 , 但最近 - 逃脱 ,

两人都被终身流放到魔鬼岛, 但最近莱萨尔越狱了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈderɪŋ][ˈɪnʌf][tu:; tə][kʌm][tu:; tə][ˈɪŋɡlənd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] . "  
**and was daring enough to come to England as Mr . Lewis . "**  
和曾是大胆足够的到来到英格兰作为先生 : 刘易斯 : "

他胆子很大, 竟然以路易斯先生的身份来到英国。

" [ˈlu:ɪs] !  
" **Lewis !**  
" 刘易斯 !

“路易斯!

" [aɪ][gɑ:spt] .  
" **I gasped .**  
" 我倒吸一口气 :

我倒吸了一口气。

" [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfeləʊ][wɪð; wɪθ][hu:m][maɪ][waɪf][ɪˈskeɪpt] — [ðə; ði][mən][hu:] [prɪˈzaɪdɪd][ˈoʊvər]  
" **That was the fellow with whom my wife escaped — the man who presided over**  
" 那曾是这同伴和谁我的妻子逃脱 — 这男人 WHO 主持超过

[ðə; ði][ˈsi:krət][dɪˌlɪbəˈreɪʃnz][ʌv; əv][ðə; ði][gæŋ][æt; ət][ðer; ðər][əˈsembli][æt; ət][ˈstæmfərd] ! "  
**the secret deliberations of the gang at their assembly at Stamford ! "**  
这秘密审议的这帮派在他们的集会 在 斯坦福德 ! "

“那就是和我妻子一起逃走的那个人——就是那个在斯坦福德集会上主持团伙秘密商议的人! ”

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 :

“是的。

[wʌns][ə; eɪ][ˈbrɪtɪʃ][ˈɑ:fɪsər] , [hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ˈli:dər][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˌɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n]  
**Once a British officer , he had been leader of the great criminal organization**  
一次一个英国官 , 他有到过领导者 的 这伟大的刑事组织

[bɪˈfɔ:r][hɪz; ɪz][əˈrest] .  
**before his arrest .**  
前他的逮捕 :

他曾是英国军官, 被捕前是庞大犯罪组织的头目。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][məʊst][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][ˈjʊərəp] , [fɔ:r; fər][ðeɪ][ˈɔ:lweɪz][ˈæktɪd][ɑ:n][ˌsaɪənˈtɪfɪk]  
**They were the most formidable in Europe , for they always acted on scientific**  
他们是是这最多强大在欧洲 , 为了他们总是行动在科学

[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,  
**principles ,**  
原则 ,

他们是欧洲最强大的军队, 因为他们始终遵循科学原则行事。

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz][wel][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][fʌndz] .  
**and always well provided with funds .**  
和总是出色地假如和资金 :

而且资金始终充足。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ku:] [wɜ:r; wər][ˈʌtərli][əˈmeɪzɪŋ] .  
**Some of their coups were utterly amazing .**  
一些的他们的政变是 完全地 惊人的 :

他们的一些政变简直令人叹为观止。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['dwindld] [ʌndə] [ðə; ði] ['li:dəʃɪp]  
**But on his arrest and imprisonment the society dwindled under the leadership**  
但 在 他的 逮捕 和 监禁 这 社会 减少 在下面 这 领导  
[ʌv; əv] ['penɪŋtən] , [ə; eɪ] [lʊʊ] - [bred] ['blækgɑ:rd] ,  
**of Pennington , a low - bred blackguard ,**  
的 彭宁顿 , 一个 低的 - 繁殖 浑蛋 ,  
但他被捕入狱后, 该社团在出身低微的恶棍彭宁顿的领导下逐渐衰落。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][i:v(ə)n][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] . " **who could not even be loyal to his associates** . "   
WHO 可以 不是 甚至 是 忠诚 到 他的 同事 . "   
他甚至无法忠于自己的同事。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sɜ:r] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][sa:rdʒənt] , [ə'gen] [ʃoʊn] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [baɪ] ['braʊnɪŋ]  
" **Excuse me , sir , "** **remarked the sergeant , again shown into the room by Browning**  
" 原谅 我 , 先生 , " 评论 这 军士 , 再次 所示 进入 这 房间 经过 勃朗宁  
.  
:  
.  
“对不起, 先生,”中士说道, 他再次被勃朗宁带进了房间。

" [ʰəʊər; ɑ:r][si:] . [aɪ] . [di:] . [men][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [br'haɪnd] [ðæt]  
" **Our C . I . D . men have been at work all day in the garden behind that**  
" 我们的 C . 我 . D . 男人 有 到过 在 工作 全部 天 在 这 花园 在后面 那  
[haʊs] [ɪn] ['pɔ:rtʃestər] ['terəs] .  
**house in Porchester Terrace .**  
房子 在 门廊 阳台 .  
“我们刑事侦缉队的队员们今天一整天都在波切斯特露台那栋房子后面的花园里工作。

[ə; eɪ][bɪg] [hoʊl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [dʌŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðeɪv] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði]  
**A big hole was found dug there , and already they've turned up the**  
一个 大的 洞 曾是 成立 挖 那里 , 和 已经 他们有 转向 向上 这  
那里发现了一个大洞, 他们已经挖出了.....  
[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 300** ]  
[ 页 - ]

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tu:] ['pɜ:sənz] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**remains of two persons — a man and a woman .**  
遗迹 的 二 人 — 一个 男人 和 一个 女士 .  
两具遗骸——一男一女。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ʰoʊvər][ðə; ði] ['telɪgræf] [æt; ət][ðə; ði]  
**I ought to have told you that we had it over the telegraph at the**  
我 应该 到 有 讲述 你 那 我们 有 它 超过 这 电报 在 这  
[ˈsteɪ](ə)n] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʰəʊər] [ə'gəʊ] .  
**station about an hour ago .**  
车站 关于 一个 小时 前 .  
我应该早点告诉你, 我们大约一个小时前就在车站通过电报收到了消息。

[su:pərɪn'tendənt] ['meɪhju:] [ænd; ənd] [prə'fesər] [sɔ:lt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]  
**Superintendent Mayhew and Professor Salt have been there to examine the**  
校长 梅休 和 教授 盐 有 到过 那里 到 检查 这  
[rɪ'meɪnz] [rɪ'kʌvərd] . " **remains recovered** . "   
遗迹 恢复 . "   
梅休警长和索尔特教授已经到现场检查了找到的遗骸。

“ [tu:] ['vɪktəms] ！  
“ Two victims ！  
“ 二 受害者 ！

“两名受害者！ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ．  
“ I exclaimed ．  
“ 我 惊呼 ．

我惊呼道。

“ [ðə; ði] ['oʊpən] [greɪv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ！ ”  
“ The open grave found there was prepared for me ！ ”  
“ 这 打开 严重 成立 那里 曾是 准备 为了 我 ！ ”

“那里发现的敞开式坟墓是为我准备的！ ”

“ [noʊ] [daʊt] ， ” [ɪk'skleɪmd] [gə:'tɪn] ．  
“ No doubt ， ” exclaimed Guertin ．  
“ 不 怀疑 ， ” 惊呼 格尔廷 ．

“毫无疑问，”格尔坦惊呼道。

“ [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [jɜr; jər] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ，  
“ When I first communicated with your Scotland Yard ，  
“ 什么时候 我 第一的 沟通 和 你的 苏格兰 院子 ，

“当我第一次与你们苏格兰场联系时，

[ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [maɪ] [æɪ'geɪnɪz] [ə'genst] ['rɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] ．  
they refused to believe my allegations against Reckitt and Forbes ．  
他们 拒绝 到 相信 我的 指控 反对 利洁时 和 福布斯 ．

他们拒绝相信我对利洁时和福布斯的指控。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [maɪ] [səs'pɪənz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɪn] ['pærɪs] ， [ænd; ənd] [aɪ]  
But I had had my suspicions aroused by their actions in Paris ， and I  
但 我 有 有 我的 怀疑 被唤醒 经过 他们的 行动 在 巴黎 ， 和 我

[wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] ．  
was positive ．  
曾是 积极的 ．

但我从他们在巴黎的所作所为中起了疑心，而且我确信无疑。

[bʌt; bət] [oʊ] ！  
But oh ！  
但 哦 ！

但是哦！

[jɜr; jər] [pə'li:s] ['meθədz] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['veri] ['peɪnfəli] [sləʊ] ！  
your police methods are so very painfully slow ！  
你的 警察 方法 是 所以 非常 痛苦地 慢的 ！

你们的警务办案方法真是慢得令人难以忍受！

“ [ðen] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [ə'gen] [wɪð'dru:] ．  
“ Then the sergeant again withdrew ．  
“ 然后 这 军士 再次 退出 ．

“然后，中士再次退了回去。”

“ [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['penɪŋtən] ．  
“ But of Pennington ．  
“ 但 的 彭宁顿 ．

“但是彭宁顿。”

[tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ， ” [aɪ] ['ɜ:dʒd] ．  
Tell me more of him ， ” I urged ．  
告诉 我 更多的 的 他 ， ” 我 敦促 ．

“跟我多说说他的情况吧，”我催促道。



“ [hi:; hi][wʌz; wəz][jɔː; jə] [wɜːrst] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvi:əz] [ˈenəmi] [ˈɔ:lsoʊ] , [i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][pouzɪd]  
“ He was your worst enemy , and Sylvia's enemy also , even though he posed  
“ 他 曾是 你的 最差 敌人 , 和 西尔维娅的 敌人 还 , 甚至 尽管 他 摆拍  
[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] .  
as her father .  
作为 她 父亲 :

“他是你最大的敌人，也是西尔维娅的敌人，尽管他冒充了她的父亲。”

[hi:; hi] [wɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] [fɔ:rbz] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt]  
He wished her to marry Forbes , and thus , on account of her great  
他 希望 她 到 结婚 福布斯 , 和 因此 , 在 帐户 的 她 伟大的  
[ˈbjʊ:ti] ,  
beauty ,  
美丽 ,

他希望她嫁给福布斯，因此，因为她拥有绝世美貌，

[rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .  
remain the decoy of the gang .  
保持 这 诱饵 的 这 帮派 .

继续充当团伙的诱饵。

[bʌt; bət][fɪ:; fi] [met] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ju:; jʊ] .  
But she met you , and loved you .  
但 她 遇见 你 , 和 喜爱 你 .

但她遇见了你，爱上了你。

[hɜ:r; hər] [ʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈheɪtrɪd] .  
Her love for you was the cause of their hatred .  
她 爱 为了 你 曾是 这 原因 的 他们的 仇恨 .

她对你的爱，正是他们憎恨你的原因。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈfek(ə)n] , [fɪ:; fi] [ˈrɪskt] [hɜ:r; hər][laɪf][baɪ] [rɪˈvi:lɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ˈsɜ:rt(ə)n]  
Because of her affection , she risked her life by revealing to me certain  
因为 的 她 感情 , 她 冒险 她 生活 经过 揭示 到 我 肯定  
[θɪŋz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ,  
things concerning her associates ,  
事物 有关 她 同事 ,

因为她对我的感情，她冒着生命危险向我透露了一些关于她同事的事情。

[hu:m] [fɪ:; fi] [nu:] [wɜ:r; wər] [ˈplɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .  
whom she knew were plotting to kill you .  
谁 她 知道 是 绘制 到 杀 你 .

她知道有些人正密谋杀害你。

[ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [pouzɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] — [ænd; ənd] [hu:] [ˈæftərwərdz] [əˈfektɪd]  
The very man who was posing as her father — and who afterwards affected  
这 非常 男人 WHO 曾是 摆姿势 作为 她 父亲 — 和 WHO 然后 做作的  
[ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [təʊld] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [ʌnˈskru:pjələs] [əˈsæsɪnz] ,  
friendship for you — told that pair of unscrupulous assassins ,  
友谊 为了 你 — 讲述 那 一对 的 无良的 刺客 ,

那个假扮她父亲的男人——后来又假装和你交朋友——告诉了那两个不择手段的刺客：

[ˈrekɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] , [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈsoʊnjɑ:] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] [ˈri:əl]  
Reckitt and Forbes , a fictitious story of how Sonia — for that is her real  
利洁时 和 福布斯 , 一个 虚拟 故事 的 如何 索尼娅 — 为了 那 是 她 真实的  
[neɪm] — [hæd; həd] [dɪˈnaʊnst] [ðem; ðəm] .  
name — had denounced them .  
姓名 — 有 谴责 他们 .

Reckitt 和 Forbes，这是一个虚构的故事，讲述了 Sonia（这是她的真名）如何谴责他们。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [bəʊθ] .  
**This aroused their hatred , and they decided to kill you both .**  
这 被唤醒 他们的 仇恨 , 和 他们 决定 到 杀 你 两个都 .

这激起了他们的仇恨, 他们决定杀了你们两个。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] , [ðeɪ] [en'træpt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]  
**From what I heard afterwards , they entrapped you , and**  
从 什么 我 听到 然后 , 他们 被困 你 , 和  
据我后来听到的, 他们设局陷害了你, 而且

[ ,piː 'dʒiː - ]  
**[ Pg 301 ]**  
[ 页 - ]

[第301页]

[pleɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [tʃer] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] ['venəməs] ['reptəɪl] ,  
**placed you in that fatal chair beside the venomous reptile ,**  
放置 你 在 那 致命的 椅子 旁 这 有毒 爬虫 ,  
把你放在那张致命的椅子上, 旁边就是那条毒蛇。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈɔːlsʊθ] ['tɔːrtʃəd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpənt] ,  
**while they also tortured the poor girl with all the horrors of the serpent ,**  
尽管 他们 还 受折磨 这 贫穷的 女孩 和 全部 这 恐怖 的 这 蛇 ,  
他们还用蛇的各种恐怖手段折磨那个可怜的女孩。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [breɪn] [br'keɪn] [dɪ'reɪndʒd] .  
**until her brain became deranged .**  
直到 她 脑 成为 精神错乱 .  
直到她的大脑彻底紊乱。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] ,  
**Suddenly , however ,**  
突然 , 然而 ,  
然而, 突然间,

[ðeɪ] [br'keɪn] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪtɪd] [læd] ['waːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wer]  
**they became alarmed by discovering a half - witted lad wandering in the garden where**  
他们 成为 惊慌 经过 发现 一个 一半 - 机智的 小伙子 漫游 在 这 花园 在哪里  
[ðə; ðɪ] ['bɔːdɪz] [ʌv; əv] ['priːvɪəs] ['vɪktəms] [leɪ] [kən'siːld] ,  
**the bodies of previous victims lay concealed ,**  
这 身体 的 以前的 受害者 躺 暗 ,  
他们惊恐地发现, 一个智力低下的男孩在花园里游荡, 而之前受害者的尸体就藏在花园里。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ'skeɪp] , [left] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪ'dəʊt] [ ,æ.sə'teɪn] [ðæt]  
**and , making a quick escape , left you and her without ascertaining that**  
和 , 制作 一个 快的 逃脱 , 左边 你 和 她 没有 确定 那  
[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] .  
**you were dead .**  
你 是 死的 .  
然后, 她迅速逃走, 甚至没来得及确认你是否已经死亡就离开了你和她。

[ɪ'ventʃuəli] [fɪː; fɪ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [ˈreskjʊːd] [juː; jʊ] , [hens] [ðer; ðər] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'fɔːrm]  
**Eventually she escaped and rescued you , hence their fear that you would inform**  
最终 她 逃脱 和 获救 你 , 因此 他们的 害怕 那 你 会 通知  
[ðə; ðɪ] [pə'liːs] ,  
**the police ,**  
这 警察 ,  
最终她逃脱并救了你, 因此他们才害怕你会报警。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .  
**and their frantic efforts to secure the death of both of you .**  
和 他们的 疯狂的 努力 到 安全的 这 死亡 的 两个都 的 你 .  
他们疯狂地想要置你们两个于死地。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [wəd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [er] [ðɪs] ,  
**Indeed , you would probably have been dead ere this ,**  
的确 , 你会大概有到过死的埃雷这 ,

事实上, 你很可能在此之前就已经死了。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t][ˈteɪkən][əˈpɑ:n][maɪˈself][ðə; ði][self] - [ɪmˈpoozd] [ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [jɔr; jər] [prəˈtektər] ,  
**had I not taken upon myself the self - imposed duty of being your protector ,**  
有我 不是 已采取 之上 我 这 自己 - 强加 责任 的 存在 你的 保护者 ,  
如果我没有主动承担起保护你的责任,

[ænd; ænd][hæd; həd][nɑ:t] [ˈlu:ɪs] - [moʊst] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈdevəlz] [ˈaɪlənd] [tu:; tə]  
**and had not Louis Lessar most fortunately escaped from Devil's Island to**  
和 有 不是 路易斯 - 最多 幸运的是 逃脱 从 魔鬼的 岛 到  
[prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪˈlentləs] [hændz] . "  
**protect his daughter from their relentless hands . "**  
保护 他的 女儿 从 他们的 狠 双手 . "

若非路易斯·莱萨尔侥幸逃离魔鬼岛, 保护女儿免受他们的毒手, 恐怕早已酿成悲剧。

" [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] !  
"**His daughter !**  
" 他的 女儿 !

“他的女儿!”

" [aɪ] [gɑ:spt] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
"**I gasped , staring at him .**  
" 我 倒吸一口气 , 凝视 在 他 .

我倒吸一口凉气, 盯着他看。

" [jes] .  
"**Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[ˈsoʊnjɑ:][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [fɪl] [ˈpɒlənd] , [ˈeɪliəs] [ˈlu:ɪs] - ,  
**Sonia is the daughter of Phil Poland , alias Louis Lessar ,**  
索尼娅 是 这 女儿 的 菲尔 波兰 , 别名 路易斯 - ,

索尼娅是菲尔·波兰（又名路易斯·莱萨尔）的女儿。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lsli] [diˈnaʊnst] [baɪ] [ˈpenɪŋtən] [æz; əz][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] [ɪn][ðə; ði]  
**the man who was falsely denounced by Pennington as an accomplice in the**  
这 男人 WHO 曾是 错误地 谴责 经过 彭宁顿 作为 一个 同案犯 在 这  
[əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] ,  
**assassination of the young Under - Secretary ,**  
暗杀 的 这 年轻的 在下面 - 秘书 ,

被彭宁顿错误地指控为刺杀年轻副国务卿同谋的那个人,

[ˈmɪstər] . [bɜ:rk] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪviˈerə] .  
**Mr . Burke , on the Riviera .**  
先生 . 伯克 , 在 这 里维埃拉 .

伯克先生, 在里维埃拉。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [daʊn]  
**After I had arrested her father one night at the house where he lived down**  
后 我 有 被捕 她 父亲 一 夜晚 在 这 房子 在哪里 他 居住地 向下  
[nɪr] [ˈæn,dəʊvə] ,  
**near Andover ,**  
靠近 安多弗 ,

一天晚上, 我在她父亲位于安多弗附近的家中逮捕了他。

[ˈpenɪŋtən] [kəmˈpeld] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [pæs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtu:foʊld] [ˈri:z(ə)n] .  
**Pennington compelled the girl to pass as his daughter for a twofold reason .**  
彭宁顿 被迫 这 女孩 到 经过 作为 他的 女儿 为了 一个 双重 原因 .

彭宁顿强迫这名女孩冒充他的女儿, 原因有二。

[fɜːrst] ,  
**First** ,  
第一的 ,

第一的,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hær] [ɡreɪt] [ˈbjʊːti] [wʊd] [ˈrendər] [hɜːr; hær][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [dɪˈkɔɪ]  
**because he believed that her great beauty would render her a useful decoy**  
因为 他 相信 那 她 伟大的 美丽 会 使成为 她 一个 有用 诱饵  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [jʌŋ] [men] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈfeɪt(ə)l] [net] ,  
**for the purpose of attracting young men into their fatal net** ,  
为了 这 目的 的 吸引 年轻的 男人 进入 他们的 致命的 网 ,

因为他相信她绝世的美貌会让她成为一个有用的诱饵，用来引诱年轻男子落入他们致命的陷阱。

[ænd; ænd] [ˈsekəndli] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [fɔːrbz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪˈkjʊər] [hɜːr; hær][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]  
**and secondly , in order that Forbes should secure her as his wife , for it**  
和 第二 , 在 命令 那 福布斯 应该 安全的 她 作为 他的 妻子 , 为了 它  
[wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] ,  
**was realized how** ,  
曾是 已实现 如何 ,

其次，为了让福布斯能够娶她为妻，因为人们已经意识到该怎么做，

[baɪ][hɜːr; hær] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hær][lɪps] [wʊd] [biː; bi] [siːld] . "  
**by her marriage to him , her lips would be sealed . "**  
经过 她 婚姻 到 他 , 她 嘴唇 会 是 密封 . "

她嫁给他之后，她的嘴唇就永远闭不上了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] .  
"**But they all along intended to kill me** .  
" 但 他们 全部 沿着 故意的 到 杀 我 .

“但他们从一开始就打算杀了我。”

" [ ,piː ˈdʒiː] - ]  
"**[ Pg 302 ]**  
" [ 页 - ]

“[第 302 页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
"**Of course** .  
" 的 课程 .

“当然。

[jʊər; jər][laɪf][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [ˈrekəˈlekt] , [ˈhevɪli] [ɪnˈfɔrd] [æt; ət] [ˈpenɪŋtənz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,  
**Your life was , you recollect , heavily insured at Pennington's suggestion** ,  
你的 生活 曾是 , 你 追忆 , 重度 投保人 在 彭宁顿的 建议 ,  
你记得，你的生命保险是按照彭宁顿的建议购买的。

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈsoʊn.jɑː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]  
**and you had made over a large sum of money to Sonia in case of**  
和 你 有 制成 超过 一个 大的 和 的 钱 到 索尼娅 在 案件 的  
[jʊər; jər] [dɪˈmaɪz] .  
**your demise** .  
你的 死亡 .

你曾向索尼娅支付了一大笔钱，以备你去世后使用。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɡæŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]  
**Therefore it was to the interests of the whole gang that you should meet**  
所以 它 曾是 到 这 兴趣 的 这 所有的 帮派 那 你 应该 见面  
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)l] .  
**with some accident which should prove fatal** .  
和 一些 事故 哪个 应该 证明 致命的 .

因此，为了整个团伙的利益，你最好遭遇一场致命的意外。

[ðə; ði] [θeft] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌ; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʰdʌtʃəs] [dɪˈleɪd] [ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [frʌm; frəm]  
**The theft of the jewels of the Archduchess delayed the conspiracy from**  
这 盗窃 的 这 珠宝 的 这 女大公 延迟 这 阴谋 从  
[ˈbi:ɪŋ] [pʊt][ˈɪntu:][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] ,  
**being put into execution ,**  
存在 放 进入 执行 ,  
大公夫人珠宝被盗延缓了阴谋的实施。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [jʊ; jər][laɪf][wʌz; wəz] [ʌnˈdʌʊtɪdli] [spɜd] .  
**and by that means your life was undoubtedly spared .**  
和 经过 那 方法 你的 生活 曾是 无疑 幸存 .

毫无疑问，你的性命因此得以保全。  
[ɑ:] ! [məˈsjɜ:r] , [ðə; ði] [gæŋ] [ˈri:s(ə)ntli] [led][baɪ][ˈɑ:rnəld][di:ˈju] [keɪn] [wʌz; wəz][wʌns] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði]  
**Ah ! monsieur , the gang recently led by Arnold Du Cane was once one of the**  
啊 ! 先生 , 这 帮派 最近 引领 经过 阿诺德 杜 甘蔗 曾是 一次 一 的 这  
[moʊst] [ˈderɪŋ] ,  
**most daring ,**  
最多 大胆 ,  
啊！先生，最近由阿诺德·杜凯恩领导的团伙曾经是最胆大妄为的团伙之一。

[ðə; ði][moʊst] [ʌnˈskru:pjələs] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv] [ˈjʊrəp] . " "  
**the most unscrupulous , and the most formidable in the whole of Europe . "**  
这 最多 无良的 , 和 这 最多 强大 在 这 所有的 的 欧洲 . " "  
是全欧洲最肆无忌惮、最令人畏惧的敌人。

" [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [waɪf] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈli:dər] [ʌ; əv] [ðæt]  
" **And my dear wife is actually the daughter of the previous leader of that**  
" 和 我的 亲爱的 妻子 是 实际上 这 女儿 的 这 以前的 领导者 的 那  
[ˈkrɪmɪn(ə)l][bənd] !  
**criminal band !**  
刑事 乐队 !  
“而我亲爱的妻子实际上是那个犯罪团伙前任头目的女儿！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [æprɪˈhensɪvli] .  
" **I exclaimed apprehensively .**  
" 我 惊呼 忧心忡忡地 .  
我忐忑不安地惊呼道。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .  
“是的。

[ʃi:; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fɪr] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][laɪf] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi]  
**She escaped with him because she was in fear of her life — because she**  
她 逃脱 和 他 因为 她 曾是 在 害怕 的 她 生活 — 因为 她  
[nu:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [əˈgen] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfɑ:ðəz] [prəˈtekʃn] ,  
**knew that if she were again beneath her own father's protection ,**  
知道 那 如果 她 是 再次 下面 她 自己的 父亲的 保护 ,  
她和他一起逃走是因为她害怕自己的生命受到威胁——因为她知道，如果她再次处于自己父亲的保护之下，

[ju:; jʊ] — [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ][bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈɪndʒəri] .  
**you — the man she loved — would also be safe from injury .**  
你 — 这 男人 她 喜爱 — 会 还 是 安全的 从 受伤 .  
你——她所爱的男人——也不会受到伤害。

[fɔ:r; fər] [fɪl] [ˈpɒlənd][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [pæst] - [ˈmæstər][ʌ; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ a:ts ] ,  
**For Phil Poland is a strong man , a perfect past - master of the criminal arts ,**  
为了 菲尔 波兰 是 一个 强的 男人 , 一个 完美的 过去的 - 掌握 的 这 刑事 艺术 ,  
菲尔·波兰是个强壮的男人，是犯罪艺术的完美大师。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['li:də] [hu:z] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['evri] ['membə] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]  
**and a leader whose word was the command of every member of that great**  
和 一个 领导者 谁 单词 曾是 这 命令 的 每一个 成员 的 那 伟大的  
[ɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,  
**international organization** ,  
国际的 组织 ,  
以及一位其言出必行的领导人, 他的一言一行都对这个伟大的国际组织的每个成员具有约束力。

[ðə; ði] [waɪd] [ræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [traɪd] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [æsə'reɪn] . " **the wide ramifications of which I have so long tried in vain to ascertain** . "   
这 宽的 后果 的 哪个 我 有 所以 长的 尝试 在 徒劳 到 探明 . "   
我一直试图弄清这件事的广泛影响, 但始终徒劳无功。

" [ðen] ['pɒʊlənd][ɪz][ə; eɪ] ['nɒʊtwɜ:rdɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [kraɪm] ? "   
" **Then Poland is a noteworthy man in the world of crime ?** "   
" 然后 波兰 是 一个 值得注意 男人 在 这 世界 的 犯罪 ? "   
"那么, 波兰在犯罪界也算得上是一位举足轻重的人物吗?"

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [prɪns] [ʌv; əv] [θi:vz] .   
" **He is a very prince of thieves** .   
" 他 是 一个 非常 王子 的 窃贼 .   
"他简直就是个盗贼之王。"

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌn][mʌst; məst][rɪ'ga:rd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]  
**Yet , at the same time , one must regard him with some admiration for**  
然而 , 在 这 相同的 时间 , 一 必须 看待 他 和 一些 钦佩 为了  
[hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ænd; ɐnd] [ɔ:'dæsəti] ,  
**his daring and audacity** ,  
他的 大胆 和 大胆 ,  
然而, 与此同时, 人们也不得不对他的胆识和魄力表示钦佩。

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'sɔ:rsfɪnəs] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [strɪkt] [æd'hi:ʒ(ə)n][tu:; tə] [fer] [pleɪ] .  
**his wonderful resourcefulness and his strict adhesion to fair play** .  
他的 精彩的 足智多谋 和 他的 严格的 粘附 到 公平的 玩 .  
他极富创造力, 并且严格遵守公平竞争原则。

[fɔ:r; fər] ['jɪrɜ] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [fræns] , [ɪ'tæli] [ænd; ɐnd] [speɪn] , ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ]  
**For years he lived in France , Italy and Spain , constantly changing**  
为了 年 他 居住地 在 法国 , 意大利 和 西班牙 , 不断地 变化  
多年来, 他先后居住在法国、意大利和西班牙, 不断变化

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 303** ]  
[ 页 - ]  
[第303页]

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] , [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] , [ænd; ɐnd] [ɔ:lweɪz] [ i'veɪdɪŋ ] [ju: 'es] ;  
**his place of abode , his identity , his very face , and always evading us** ;  
他的 地方 的 住所 , 他的 身份 , 他的 非常 脸 , 和 总是 逃避 我们 ;  
他的住所、他的身份、他的面容, 却总是让我们一无所知;

[jet] ['nɒʊbə:di][hæz; həz]['evər] [sed] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [mi:n] ['ækʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .  
**yet nobody has ever said that he did a mean action towards a poor man** .  
然而 无人 有 曾经 说 那 他 做过 一个 意思是 行动 向 一个 贫穷的 男人 .  
然而, 从来没有人说过他曾对穷人做过什么卑鄙的事。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌfərd] [æn; ən][ʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] [ðæt] [fɔ:ls] [ækju'zeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə'genst]  
**He certainly suffered an unjust punishment by that false accusation made against**  
他 当然 遭受 一个 不公正 惩罚 经过 那 错误的 指控 制成 反对  
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:dəʃɪp] ,  
**him by the man who was apparently jealous of his leadership** ,  
他 经过 这 男人 WHO 曾是 显然 嫉妒的 的 他的 领导 ,  
他确实因为那个显然嫉妒他领导地位的人对他做出的虚假指控而遭受了不公正的惩罚。

[ænd; ənd]

[hu:]

[dr'zaird]

[tu:; tə]

[bɪ'kʌm]

[hɪz; ɪz]

[sək'sesər]

.

"

and

who

desired

to

become

his

successor

.

"

和

WHO

想要的

到

变得

他的

接班人

.

"

并且渴望成为他的继任者。

"

[ðen]

[ju:; jʊ]

[ɑ:r; ə]

[ʌv; əv]

[ə'pɪnjən]

[ðæt]

[maɪ]

[waɪf]

[left]

[em 'i:]

[ɪn]

[ˈɔ:rdər]

[tu:; tə]

[sɪ'kjər]

[maɪ]

[prə'tekʃn]

"

Then

you

are

of

opinion

that

my

wife

left

me

in

order

to

secure

my

protection

"

然后

你

是

的

观点

那

我的

妻子

左边

我

在

命令

到

安全的

我的

保护

"

[frʌm; frəm]

[hɑ:rm]

?

"

from

harm

?

"

从

伤害

?

"

“那么你认为我妻子离开我是为了保护我免受伤害吗？”

"

[aɪ]

[eɪ 'em]

[kwɔɪt]

[ˈsɜ:rt(ə)n]

[ʌv; əv]

[aɪ 'ti:]

.

I

am

quite

certain

of

it

.

我

是

相当

肯定

的

它

.

我对此非常肯定。

[ju:; jʊ]

[ˌrekə'lekt]

[maɪ]

[ˈmi:tɪŋ]

[wɪð; wɪθ]

[hɜ:r; hər]

[æt; ət]

[ðə; ði]

[oʊ'tel]

[ˈmjʊəriɪs]

[ɪn]

[ˈpæriɪs]

.

You

recollect

my

meeting

with

her

at

the

Hôtel

Meurice

in

Paris

.

你

追忆

我的

会议

和

她

在

这

酒店

莫里斯

在

巴黎

.

你还记得我在巴黎莫里斯酒店与她见面的情景吗？

[ʃi:; ʃi]

[tuːld]

[em 'i:]

[ˈsevrəl]

[θɪŋz]

[ɑ:n]

[ðæt]

[ə'keɪʒn]

.

"

She

told

me

several

things

on

that

occasion

.

"

她

讲述

我

一些

事物

在

那

场合

.

"

她当时跟我说了好几件事。

"

[ænd; ənd]

[ˈpenɪŋtən]

[ˈveri]

[ˈnɪrli]

[fel]

[ˈɪntu:]

[jɜr; jər]

[hændz]

.

"

And

Pennington

very

nearly

fell

into

your

hands

.

"

和

彭宁顿

非常

几乎

跌倒

进入

你的

双手

.

"

“彭宁顿差点就落入你手中了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第15/16页

“ [jes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] ['klevərnəs] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] . ”  
“ **Yes , but with his usual cleverness he escaped me .** ”  
“ 是的 , 但 和 他的 通常 聪明才智 他 逃脱 我 . ”  
“ 是的, 但他凭借一贯的机智逃脱了我的追捕。”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ”  
“ **Where is he now ?** ”  
“ 在哪里 是 他 现在 ? ”

他现在在哪里？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] ?  
**Have you any idea ?**  
有 你 任何 主意 ?

你有什么想法吗？

“ [aɪ] [æskt] . ”  
“ **I asked .** ”  
“ 我 问 . ”

我问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪg'zækt] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
“ **I have no exact knowledge , but , with the arrest of four of his**  
“ 我 有 不 精确的 知识 , 但 , 和 这 逮捕 的 四 的 他的  
[ə'kɒmplɪsɪz] ,  
**accomplices** ,  
同谋 ,

“我并不确切知道情况, 但是随着他的四名同伙被捕,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['haɪdɪŋ] , “ [hiː; hi] [læft] .  
**it will not be difficult to find out where he is in hiding , ” he laughed .**  
它 将要 不是 是 难的 到 寻找 出去 在哪里 他 是在 隐藏 , “ 他 笑了 . ”

“要找到他藏身的地方并不难,”他笑着说。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['pɒlənd] — [eɪ] ? ”  
“ **And the same may be said of Poland — eh ?** ”  
“ 和 这 相同的 可能 是 说 的 波兰 — 嗯 ? ”

“波兰的情况也一样, 是吧? ”

“ [noʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [waɪl] [ðə; ði][mæn] ['penɪŋtən] , [ˈeɪliəs][diː'ju] [keɪn] ,  
“ **No ; on the contrary , while the man Pennington , alias Du Cane ,**  
“ 不 ; 在 这 相反 , 尽管 这 男人 彭宁顿 , 别名 杜 甘蔗 ,

“不; 恰恰相反, 而彭宁顿, 又名杜凯恩,

[ɪz] [heɪtɪd] — [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [baɪ] [ðooz] [ə'restɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [br'treɪd]  
**is hated — and it will be believed by those arrested that he has betrayed**  
是 憎恨 — 和 它 将要 是 相信 经过 那些 被捕 那 他 有 背叛  
[ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] — [jet] ['pɒlənd][ɪz] [br'laɪvd] .  
**them in order to save himself — yet Poland is beloved .**  
他们 在 命令 到 节省 他自己 — 然而 波兰 是 心爱 .

他被憎恨——被捕的人会认为他为了自保而背叛了他们——然而波兰却深受爱戴。



[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][diːˈju] [keɪn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] [kəˈnektɪŋ] [ˈpɒlənd][wɪð; wɪθ]  
**They know it was Du Cane who made the false charge connecting Poland with**  
他们 知道 它 曾是 杜 甘蔗 WHO 制成 这 错误的 收费 连接 波兰 和  
[ˈhæɪmən] ,  
**Harriman** ,  
哈里曼 ,

他们知道是杜凯恩捏造了将波兰与哈里曼联系起来的虚假指控。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .  
**and they will never forgive him** .  
和 他们 将要 绝不 原谅 他 .

他们永远不会原谅他。

[ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [θiːf] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈheɪtrɪd]  
**The hatred of the international thief is the worst and most unrelenting hatred**  
这 仇恨 的 这 国际的 贼 是 这 最差 和 最多 毫不留情 仇恨  
[ɪɡˈzɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .  
**existing in the whole world** .  
现存的 在 这 所有的 世界 .

对国际窃贼的仇恨是全世界最深沉、最无情的仇恨。

[brɪˈfɔːr] [ˈpɒlənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [rɪˈtaɪərmənt]  
**Before Poland came to live in retirement**  
前 波兰 来了 到 居住 在 退休

在波兰人退休之前

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 304** ]  
[ 页 - ]

[第304页]

[hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət] [ˈmɪdltn] , [nɪr] [ˈæn,dəʊvə] ,  
**here in England at Middleton , near Andover** ,  
这里 在 英格兰 在 米德尔顿 , 靠近 安多弗 ,

这里是英格兰，米德尔顿，靠近安多弗。

[hɪz; ɪz][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [kənˈsɪstɪd] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈekspɜːrt] [ˈkrɪmənəlz] [ʌv; əv][bəʊθ]  
**his association consisted only of the most expert criminals of both**  
他的 协会 由.....组成 仅有的 的 这 最多 专家 罪犯 的 两个都  
[ˈseksəz, ˈseksɪz] ,  
**sexes** ,  
性别 ,

他的团伙成员都是男女中最老练的罪犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtrəʊld] [ðer; ðər] [ˈækʃnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][hænd] .  
**and he controlled their actions with an iron hand** .  
和 他 受控 他们的 行动 和 一个 铁 手 .

他以铁腕手段控制着他们的行动。

[wʌns] [ˈevri] [sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈmembər] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] [held][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈkɑːnfərəns]  
**Once every six months the members from all over Europe held a secret conference**  
一次 每一个 六 几个月 这 成员 从 全部 超过 欧洲 握住 一个 秘密 会议  
[ɪn][wʌn][ˈkæpɪt(ə)l][ɔːr] [əˈhʌðər] ,  
**in one capital or another** ,  
在 一 首都 或者 其他 ,

每隔六个月，来自欧洲各地的成员都会在某一个首都举行一次秘密会议。

[wen] [ˈveriəs] [ˈtæsks][wɜːr; wər] [ əˈlbtɪd ] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈpɜːsənz] .  
**when various tasks were allotted to various persons** .  
什么时候各种各样的 任务 是 分配 到 各种各样的 人 .

当不同的任务分配给不同的人时。

[ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [ˈteɪkən][tu:; tə] [pri'vent] [ˈblʌndərz] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzɪŋ] ,  
**The precautions taken to prevent blunders were amazing** ,  
这 防范措施 已采取 到 防止 失误 是 惊人的 ,  
为防止失误而采取的预防措施令人惊叹。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈbæfəld] [ˈɔ:lweɪz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd'spred] [fi:ld] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**and we were baffled always because of the widespread field of their**  
和 我们 是 困惑 总是 因为 的 这 广泛 场地 的 他们的  
[ɑ:pə'eɪənz] ,  
**operations** ,  
运营 ,  
我们一直感到困惑，因为他们的业务范围非常广泛。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈekspɜ:rts] [ɪn'geɪdʒd] .  
**and the large number of experts engaged** .  
和 这 大的 数字 的 专家 已订婚的 .  
以及众多专家的参与。

[ðə; ði][bənd] , [ˈbroʊkən][ʌp][ˈɪntu:] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] [gæŋz] , [wɜ:rkt] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]  
**The band , broken up into small and independent gangs , worked in unison with**  
这 乐队 , 破碎的 向上 进入 小的 和 独立的 帮派 , 工作 在 齐声 和  
[rɪ'si:vəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] ,  
**receivers always ready** ,  
接收器 总是 准备好 ,  
该团伙分成若干个小团伙，协同作战，并始终有接应人员待命。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [səs'pijənz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][wʌn][ˈpɑ:rti] [ðeɪ] [ˈdɪsə'pɪrd]  
**and as soon as our suspicions were aroused by one party they disappeared**  
和 作为 很快 作为 我们的 怀疑 是 被唤醒 经过 一 派对 他们 消失  
, [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,  
, **and another** ,  
, 和 其他 ,  
一旦我们对其中一方产生怀疑，他们就消失了；另一方也是如此。

[kəm'pli:t] [st'reɪndʒəz] , [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .  
**complete strangers , came in their place** .  
完全的 陌生人 , 来了 在 他们的 地方 .  
完全陌生的人代替了他们。

[ˈpremɪsɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ji:ld] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ˈbɜ:rgləri] [wɜ:r; wər] [wɑ:tft] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [baɪ]  
**Premises likely to yield good results from burglary were watched for months by**  
前提 可能 到 屈服 好的 结果 从 入室盗窃 是 观看 为了 几个月 经过  
[ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkleɪvər] [ˈwɒtʃəz] ,  
**a constant succession of clever watchers** ,  
一个 持续的 演替 的 聪明的 观察者 ,  
那些容易被盗窃得逞的场所，几个月来一直由一批又一批精明的监视者进行监视。

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ˈvæljuəblz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn'geɪdʒd] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv]  
**and people in possession of valuables sometimes engaged servants of**  
和 人们 在 拥有 的 贵重物品 有时 已订婚的 仆人 的  
[ɪrɪ'prɒʊtʃəb(ə)] [ˈkærəktər] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .  
**irreproachable character who were actually members of the gang** .  
无可指摘的 特点 WHO 是 实际上 成员 的 这 帮派 .  
而拥有贵重物品的人有时会雇用品行无可指摘的仆人，而这些仆人实际上是团伙成员。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ɪk'splɔɪts] [ˈkrɒnɪkəld] , [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] [ˈmeni] [ˈvɑ:lʒəmz] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fækt] ,  
**Were their exploits chronicled , they would fill many volumes of remarkable fact** ,  
是 他们的 漏洞 编年史 , 他们 会 充满 许多 卷 的 卓越 事实 ,  
如果将他们的事迹记录下来，足以写成好几卷精彩绝伦的史实。

[ˈoʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪn][ˈri:s(ə)nt] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**only some of which have appeared in recent years in the columns of the**  
仅有的 一些 的 哪个 有 出现 在 最近的 年 在 这 列 的 这  
[ˈnju:z,peɪpəz] .  
**newspapers** .  
报纸 .

近年来，只有部分文章出现在报纸专栏中。

[ˈevri] [jʊrəˈpi:ən] [næʃəˈnæləti] [ænd; ənd] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] [reprɪˈzentɪd] [ɪn] [ðæt]  
**Every European nationality and every phase of life were represented in that**  
每一个 欧洲的 国籍 和 每一个 阶段 的 生活 是 代表 在 那  
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈsembli] , [wɪtʃ] ,  
**extraordinary assembly , which ,**  
非凡的 集会 , 哪个 ,  
[ɪn] [ðæt] [ˈeɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)]  
在那次非凡的集会上，欧洲各国人民和各阶层人士都得到了代表，

[waɪl] [ˈʌndər] [ˈpɒləndz][kənˈtrɒl] , [ˈnevər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪz] [noʊn] , [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]  
**while under Poland's control , never , as far as is known , committed a single**  
尽管 在下面 波兰的 控制 , 绝不 , 作为 远的 作为 是 已知 , 坚定的 一个 单身的  
[ˈmɜ:rdər] .  
**murder** .  
谋杀 .

据了解，在波兰统治期间，从未犯下过任何谋杀罪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈli:dər] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [ænd; ənd][ egˈzajld ] , [ænd; ənd]  
**It was only when the great leader was condemned and exiled , and**  
它 曾是 仅有的 什么时候 这 伟大的 领导者 曾是 谴责 和 放逐 , 和  
[ðə; ði][bənd] [fel] [əˈwei] ,  
**the band fell away ,**  
这 乐队 跌倒 离开 ,  
[ɪn] [ðæt] [ˈpɛnɪŋtən] , [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] [kənˈsi:v] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ɪkˈstɔ:tɪŋ] [ˈmʌni] [baɪ]  
只有当伟大的领袖被定罪流放，乐队解散后，

[ðæt] [ˈpenɪŋtən] , [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] [kənˈsi:v] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ɪkˈstɔ:tɪŋ] [ˈmʌni] [baɪ]  
**that Pennington , Reckitt and Forbes conceived the idea of extorting money by**  
那 彭宁顿 , 利洁时 和 福布斯 构思 这 主意 的 勒索 钱 经过  
[ɪn] [ðæt] [ˈpɛnɪŋtən] , [ˈrɛkɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] [kənˈsi:v] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ɪkˈstɔ:tɪŋ] [ˈmʌni] [baɪ]  
彭宁顿、雷基特和福布斯构思了通过敲诈勒索来敛财的想法。

[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
[  **Pg 305** ]  
[ - 页 - ]

[第305页]

[mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] , [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][ˈreptajl] [tu:; tə] [straɪk] [ˈfeɪtəli] , [ænd; ənd][soʊ] [prɪˈvent]  
**means of the serpent , allowing the reptile to strike fatally , and so prevent**  
方法 的 这 蛇 , 允许 这 爬虫 到 罢工 致命的 , 和 所以 防止  
[ɪkˈspəʊʒər] .  
**exposure** .  
接触 .

蛇的手段，使爬行动物能够致命一击，从而防止暴露。

[baɪ] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnetɪd]  
**By that horrible torture of the innocent and helpless they must have netted**  
经过 那 可怕 酷刑 的 这 清白的 和 无助 他们 必须 有 网  
[ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] . " "  
**many thousands of pounds** . " "  
许多 数千 的 磅 . " "  
[ɪn] [ðæt] [ˈeɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)]  
他们通过对无辜弱小者施以如此残忍的酷刑，肯定从中牟利了数千英镑。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [hu:] [əˈrestɪd] [ˈpɒlənd] [daʊn] [ɪn] [ ˈhæmpʃə ] . " "  
" **It was you , you say , who arrested Poland down in Hampshire** . " "  
" 它 曾是 你 , 你 说 , WHO 被捕 波兰 向下 在 汉普郡 . " "  
[ɪn] [ðæt] [ˈeɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)]  
“你说，是你把波兰抓到了汉普郡。”

“ [jes] , [ˈnɪrli] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
“ **Yes , nearly three years ago** .  
“ 是的 , 几乎 三 年 前 .

“是的，差不多三年前。”

[ˈpraɪər][tu:; tə] [ˈhæɪmənz] [əˈrest] , [aɪ] [went] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [wa:ts] , [ʌv; əv][ˈska:tlənd] [jɑ:rd] ,  
**Prior to Harriman's arrest , I went there with my friend Watts , of Scotland Yard** ,  
事先的 到 哈里曼的 逮捕 , 我 去 那里 和 我的 朋友 瓦特 , 的 苏格兰 院子 ,  
在哈里曼被捕之前，我和我的朋友沃茨（苏格兰场的警官）一起去了那里。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈfer] [ˈhæpənd] — [æn; ən] [əˈfer] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]  
**and on that evening a strange affair happened — an affair which is still a**  
和 在 那 晚上 一个 奇怪的 事务 发生 — 一个 事务 哪个 是 仍然 一个  
[ˈmɪstəri] .  
**mystery** .  
神秘 .

当晚发生了一件离奇的事——一件至今仍是个谜的事。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈleɪtər] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] .  
**I'll tell you all about it later , “ he added** .  
患病的 告诉 你 全部 关于 它 之后 , “ 他 额外 .

“我稍后会详细告诉你们的，”他补充道。

“ [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈpɔ:rtʃestər] [ˈterəs] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ˈpra:ɡres] .  
“ **At present I must go to Porchester Terrace and see what is in progress** .  
“ 在 展示 我 必须 去 到 门廊 阳台 和 看 什么 是 在 进步 .

“目前我必须去波切斯特露台看看那里正在发生什么。”

[aɪ][ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm][ˈpæris] [tu:] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] .  
**I only arrived in London from Paris two hours ago** .  
我 仅有的 到达的 在 伦敦 从 巴黎 二 小时 前 .

我两个小时前才从巴黎抵达伦敦。

“ [aɪ] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌem ˈi:] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns]  
“ **I begged him to take me along with him , and with some reluctance**  
“ 我 乞求 他 到 拿 我 沿着 和 他 , 和 和 一些 不情愿  
[hi:; hi] [kənˈsentɪd] .  
**he consented** .  
他 同意 .

“我恳求他带我去，他虽然有些不情愿，但还是同意了。”

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,  
**On the way** ,  
在 这 方式 ,

在途中，

[ɡɜ:ˈtɪn] [toʊld][ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪɡˈzæktli] [rɪˈzemblɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət]  
**Guertin told me a strange story of a dead man exactly resembling himself at**  
格尔廷 讲述 我 一个 奇怪的 故事 的 一个 死的 男人 确切地 类似 他自己 在  
[ˈmɪdlɪtən] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈpɒʊləndz] [əˈrest] .  
**Middleton village on the night of Poland's arrest** .  
米德尔顿 村庄 在 这 夜晚 的 波兰的 逮捕 .

格尔坦给我讲了一个奇怪的故事：在波兰被捕当晚，米德尔顿村出现了一具与他本人长得一模一样的尸体。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɡrɪm] [ˈjæ,douz] , [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstəbl] [ˈaɪdlɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]  
**Arrived at the house of grim shadows , we found a constable idling outside the**  
到达的 在 这 房子 的 严峻 阴影 , 我们 成立 一个 警官 怠速 外部 这  
[ɡert] ,  
**gate** ,  
门 ,

到达那座阴森森的房子时，我们发现一名警员正百无聊赖地站在大门外。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['nɒʊbə:di] [jet] [nu:] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'hɑɪnd]  
but apparently nobody yet knew of what was transpiring in the garden behind  
但 显然 无人 然而 知道 的 什么 曾是 正在发生 在 这 花园 在后面  
[ðə; ði] [kloʊzd] [haʊs] .  
the closed house .  
这 关闭 房子 .

但显然，当时还没有人知道那栋紧闭的房子后面的花园里正在发生什么。

[æ:t; ət][fɜ:rst][ðə; ði][mæn] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju: 'es][tu:; tə] ['entər] , [bʌt; bət] , [ɑ:n] [gə:'tɪn] [dɪ'kleɪŋ]  
At first the man declined to allow us to enter , but , on Guertin declaring  
在 第一的 这 男人 拒绝 到 允许 我们 到 进入 , 但 , 在 格尔廷 声明  
[hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
who he was ,  
WHO 他 曾是 ,

起初，那人拒绝让我们进入，但当格尔坦表明身份后，

[wi:; wi] [pæst] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] , ['wi:di] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['læntərnz]  
we passed through into the tangled , weedy place where the lights of lanterns  
我们 通过了 通过 进入 这 纠缠不清 , 杂草 地方 在哪里 这 灯 的 灯笼  
[wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɜ:dlɪ] ,  
were shining weirdly ,  
是 灼灼 奇怪的 ,

我们穿过一片杂草丛生、枝繁叶茂的地方，那里灯笼的灯光诡异地闪烁着。

[ænd; ænd][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [men][ɪn][ðər; ðər] [ɜ:rt] - [sli:vz] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ænd] [pɪk]  
and we could see men in their shirt - sleeves working with shovel and pick  
和 我们 可以 看 男人 在 他们的 衬衫 - 袖子 在职的 和 铲 和 挑选  
,  
.  
,

我们可以看到一些穿着衬衫的男人们拿着铁锹和镐在干活。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['klɪɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ded] [ræŋk][ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ][ʌv; əv] ['ɔ:təm] .  
while others were clearing away the dead rank herbage of autumn .  
尽管 其他的 是 清理 离开 这 死的 秩 草本植物 的 秋天 .  
而其他人则在清理秋季枯萎的杂草。

[ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [b:ŋ] [trent]  
In the uncertain light I saw that a long trench  
在 这 不确定 光 我 锯 那 一个 长的 沟  
在昏暗的光线下，我看到了一条长长的沟壑

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 306 ]  
[ 页 - ]  
[第306页]

[sʌm; səm] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn] [depθ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] ,  
some four feet in depth had been dug ,  
一些 四 脚 在 深度 有 到过 挖 ,  
已经挖了大约四英尺深，

[ænd; ænd]['ɪntu:ɪ] [ðɪs] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][sɔɪl] [ðeɪ] ['kerfəli] [rɪ'mu:vɪd] [ɪn][ðər; ðər]  
and into this the men were flinging the soil they carefully removed in their  
和 进入 这 这 男人 是 投掷 这 土壤 他们 小心 已移除 在 他们的  
['prɑ:gres] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ['bækwərdz] .  
progress in a line backwards .  
进步 在 一个 线 向后 .  
男人们将一路小心翼翼挖出的泥土，一字排开地扔进这片泥土堆里。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] ,  
**Beneath a tree** ,  
下面 一个 树 ,

在树下，

[kloʊz] [tu:; tə] [wer] [wʌz; wəz] [æ; ən] [ˈoʊpən] [trentʃ] — [ðə; ði] [wʌn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n]  
**close to where was an open trench — the one prepared for the reception**  
关闭 到 在哪里 曾是 一个 打开 沟 — 这 一 准备 为了 这 接待  
[ʌ; əv] [maɪ] [ˈbɑ:di] — [leɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [klo:θ] .  
**of my body — lay something covered with a black cloth** .  
的 我的 身体 — 躺 某物 涵盖 和 一个 黑色的 布 .

在一条敞开的壕沟附近——那是为迎接我的遗体而准备的——躺着一块用黑布盖着的東西。

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [stʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈɑ:bdʒekt] — [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈmʌdi] [ˈpæt(ə)nt] -  
**From beneath there stuck out a hideous object — a man's muddy patent** -  
从 下面 那里 卡住 出去 一个 可怕 目的 — 一个 男人的 浑 专利 -  
[ˈleðər] [ʃu:] !  
**leather shoe !**  
皮革 鞋 !

下面露出一个丑陋的东西——一只沾满泥巴的男士漆皮鞋！

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ə'mɪd] [ðæt] [waɪrd] , [ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'ga:tn] [si:n] ,  
**Even while I stood amid that weird , never - to - be - forgotten scene** ,  
甚至 尽管 我 站立 之中 那 诡异的 , 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 场景 ,  
即使我身处那诡异而令人难忘的场景之中，

[wʌn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈekskeɪvətəz] [geɪv] [æ; ən] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ʌ; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] ,  
**one of the excavators gave an ejaculation of surprise , and a lantern** ,  
一 的 这 挖掘机 给予 一个 射精 的 惊喜 , 和 一个 灯笼 ,  
[ˈkwɪkli] [brɔ:t] ,  
**quickly brought** ,  
迅速地 带来 ,

其中一名挖掘机操作员惊呼一声，随即拿来一盏灯笼。

[rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [ɑ:rm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [koʊt] - [sli:v] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] .  
**revealed a human arm in a dark coat - sleeve embedded in the soil** .  
揭晓 一个 人类 手臂 在 一个 黑暗的 外套 - 袖子 嵌入式 在 这 土壤 .  
土壤中露出一只穿着深色外套袖子的人类手臂。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [i:ˈgər] [hændz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ]  
**With a will , half - a - dozen eager hands were at work , and soon a**  
和 一个 将要 , 一半 - 一个 - 打 渴望的 双手 是 在 工作 , 和 很快 一个  
[θɜ:rd] [ˈbɑ:di] — [ðæt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,  
**third body — that of a tall** ,  
第三 身体 — 那 的 一个 高的 ,

六双勤奋的手齐心协力地忙碌着，很快，第三个身影也加入了进来——一个高大的.....

[greɪ] - [ˈherd] [mæn] , [hu:z] [feɪs] , [əˈlæs] ! [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n] — [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli]  
**grey - haired man , whose face , alas ! was awful to gaze upon — was quickly**  
灰色的 - 头发 男人 , 谁 脸 , 唉 ! 曾是 可怕 到 目光 之上 — 曾是 迅速地  
[ɪgˈzu:md] .  
**exhumed** .  
已挖掘 .

一位头发花白的老人，唉！他的脸实在令人不忍直视——很快就被掘了出来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [ber] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [left] ,  
**I could not bear to witness more , and left** ,  
我 可以 不是 熊 到 证人 更多的 , 和 左边 ,  
我实在无法再看到更多，于是离开了。

[ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [fiːndz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈseɪfli] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [frent] ]  
**gratified to know that the two fiends were already safely confined in a French**  
满意 到 知道 那 这 二 恶魔 是 已经 安全 受限 在 一个 法语  
[ˈprɪzn] .  
**prison** .  
监狱 .

得知这两个恶魔已被安全地关押在法国监狱里，我感到非常欣慰。

[ˈdʒʌstɪs] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wel] -  
**Justice would , no doubt , be done , and they would meet with their well** -  
正义 会 , 不 怀疑 , 是 完毕 , 和 他们 会 见面 和 他们的 出色地 -  
[ˈmerɪtɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**merited punishment** .  
值得 惩罚 .

毫无疑问，正义必将得到伸张，他们将受到应有的惩罚。

[ ,piː 'dʒiː ] - ]  
[ **Pg 307** ]  
[ 页 - ]

[第307页]

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] - [naɪn]  
**CHAPTER TWENTY - NINE**  
章 二十 - 九

第二十九章

[ˈfɜːrðər] [ ,revɪ'leɪʒənz ]  
**FURTHER REVELATIONS**  
更远 启示

更多启示

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [æz; əz] [ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
**If you are a constant reader of the newspapers , as probably you are ,**  
如果 你 是 一个 持续的 读者 的 这 报纸 , 作为 大概 你 是 ,  
如果你经常阅读报纸，而你很可能就是这样的人，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [greɪt] [sen'seɪ(ə)n] [kɔːzd] [nekst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**you will no doubt recollect the great sensation caused next day on the publication of**  
你 将要 不 怀疑 追忆 这 伟大的 感觉 导致 下一个 天 在 这 发布 的  
[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgruːsəm] [faɪnd][ɪn] [ðæt] ,  
**the news of the gruesome find in that ,**  
这 消息 的 这 令人毛骨悚然 寻找 在 那 ,  
你肯定还记得第二天，当那件骇人听闻的发现被公布后，引起的巨大轰动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv] [ˈbeɪˌwɔːtər] .  
**one of the most aristocratic thoroughfares of Bayswater** .  
一 的 这 最多 贵族 干道 的 贝斯沃特 .

贝斯沃特最富贵族气息的街道之一。

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈretɪs(ə)nt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] ,  
**The metropolitan police were very reticent regarding the affair ,**  
这 大都会 警察 是 非常 沉默寡言 关于 这 事务 ,  
伦敦警察厅对此事一直讳莫如深。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpepərz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**but many of the papers published photographs of the scene of the**  
但 许多 的 这 文件 已发布 照片 的 这 场景 的 这  
[ˌɛksˌhjuːˈmeɪʃənz] ,  
**exhumations** ,  
掘墓 ,

但许多报纸都刊登了挖掘现场的照片。

[ðə; ði] [ɪk'striər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] - [kloʊzd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ 'fəʊtəgræfs ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveriəs] [pə'li:s]  
**the exterior of the long - closed house , and photographs of the various police**  
这 外部的 的 这 长的 - 关闭 房子 , 和 照片 的 这 各种各样的 警察  
[ə'fi(ə)lz] .  
**officials** .  
官员 .

这栋长期关闭的房屋的外观，以及各警官的照片。

[ðæt] [ʌv; əv] [gɜː'tɪn] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] .  
**That of Guertin , however , was not included** .  
那 的 格尔廷 , 然而 , 曾是 不是 包括 .

然而，格尔坦的那份却没有被包括在内。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ʌv; əv] [kraɪm] [hæd; həd][nɒʃ] [wɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**The famous investigator of crime had no wish for the picture of his face ,**  
这 著名的 研究者 的 犯罪 有 不 希望 为了 这 图片 的 他的 脸 ,  
[dɪ'semənertɪd]  
这位著名的犯罪调查员不希望自己的照片被拍下来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] ['biːmɪŋ] [brɪ'nɑɪnli] [θruː] [hɪz; ɪz][gəʊld] ['glæsɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'semənertɪd]  
**with its eyes beaming benignly through his gold glasses , to be disseminated**  
和 它是 眼睛 光芒四射 良性地 通过 他的 金子 眼镜 , 到 是 传播  
['brɔːdkæst] .  
**broadcast** .  
播送 .

透过金色的眼镜，它的眼睛慈祥地闪闪发光，即将被传播和广播。

[ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt] ;  
**The police refused to make any statement ;**  
这 警察 拒绝 到 制作 任何 陈述 ;  
[pə'liːs]  
警方拒绝发表任何声明；

[hens] [ðə; ði]['waɪldɪst] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [ə'fləʊt] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] ['trædʒədɪ] [wɪt]  
**hence the wildest conjectures were afloat concerning the series of tragedies which**  
因此 这 最狂野的 猜想 是 漂浮 有关 这 系列 的 悲剧 哪个  
[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɑːrk] [haʊs] ,  
**must have taken place within that dark house ,**  
必须 有 已采取 地方 之内 那 黑暗的 房子 ,  
[dɪ'semənertɪd]  
因此，关于那栋阴森恐怖的房子究竟发生过哪些悲剧，各种离奇的猜测层出不穷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [srɪ'kluːdɪd] , ['tæŋg(ə)d] ['gɑːrdn] .  
**with its secluded , tangled garden** .  
和 它是 僻 , 纠缠不清 花园 .  
[dɪ'semənertɪd]  
以及它那幽静幽深、枝繁叶茂的花园。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪt] ,  
**As the days went by , the public excitement did not abate ,**  
作为 这 天 去 经过 , 这 民众 激动 做过 不是 减弱 ,  
[dɪ'semənertɪd]  
随着时间推移，公众的热情丝毫未减。

[fɔːr; fər] [jet] [mɔːr] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] — [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,  
**for yet more remains were found — the body of a young ,**  
为了 然而 更多的 遗迹 是 成立 — 这 身体 的 一个 年轻的 ,  
[dɪ'semənertɪd]  
因为还发现了更多遗骸——一具年轻男子的尸体，

[fer] - ['herd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz]['mɪstər] . ['sɪrəl] ['wɪlsn] , [ə; eɪ] ['membər]  
**fair - haired man who had been identified as Mr . Cyril Wilson , a member**  
公平的 - 头发 男人 WHO 有 到过 已识别 作为 先生 . 西里尔 威尔逊 , 一个 成员  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] - [klʌb] ,  
**of the Travellers ' Club ,**  
的 这 旅行者 - 俱乐部 ,  
[dɪ'semənertɪd]  
被确认为西里尔·威尔逊先生的金发男子，他是旅行者俱乐部的成员。



[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [naɪn] [mʌnθs] .  
**who had been missing for nearly nine months** .  
WHO 有 到过 丢失的 为了 几乎 九 几个月 .  
他已经失踪近九个月了。

[ðə; ði] [pəˈliːs] , [ɪmˈpeld] [baɪ] [ðɪs] [freɪ] [dɪˈskʌvəri] ,  
**The police , impelled by this fresh discovery ,**  
这 警察 , 被迫 经过 这 新鲜的 发现 ,  
警方受到这一新发现的刺激，

[kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [weɪst] ,  
**cut down the trees in the garden and laid the whole place waste** ,  
切 向下 这 树木 在 这 花园 和 铺设 这 所有的 地方 浪费 ,  
砍掉花园里的树木，把整个地方都弄得荒芜。

[waɪl] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪjəriəs] [ˈweɪtɪd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**while crowds of the curious waited about in the neighbourhood** ,  
尽管 人群 的 这 好奇的 等待 关于 在 这 邻里 ,  
当大批好奇的民众在附近聚集等候时，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] .  
**trying to catch a glimpse of the operations** .  
尝试 到 抓住 一个 一瞥 的 这 运营 .  
试图一窥行动情况。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈdeɪli] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**And as time wore on I waited in daily expectation of some sign from the**  
和 作为 时间 穿着 在 我 等待 在 日常的 期待 的 一些 符号 从 这  
[ˈwʊmən] [aɪ][soʊ] [ˈdɪrli] [lʌvd] .  
**woman I so dearly loved** .  
女士 我 所以 亲爱的 喜爱 .

随着时间的流逝，我每天都满怀期待地等待着我深爱的女人给我一些信号。

[gɜːˈtɪn] , [huː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**Guertin , who still remained in London , assured me that she was safe in hiding with**  
格尔廷 , WHO 仍然 剩余 在 伦敦 , 保证 我 那 她 曾是 安全的 在 隐藏 和  
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,  
**her father** ,  
她 父亲 ,  
仍留在伦敦的格尔坦向我保证，她和父亲躲藏得很安全。

[fɪl] [ˈpɒlənd] .  
**Phil Poland** .  
菲尔 波兰 .

菲尔·波兰。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈrest] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][kæən; kən] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ]  
“ **And you will , of course , arrest him when you can discover him ,** ” **I**  
“ 和 你 将要 , 的 课程 , 逮捕 他 什么时候 你 能 发现 他 , ” 我  
[rɪˈmɑːkt] ,  
**remarked** ,  
评论 ,  
“当然，一旦找到他，你们就会逮捕他，”我说道。

[æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊtel][ɪn] [trə'fælgər]  
**as I sat with the famous detective in his room at the Grand Hotel in Trafalgar**  
作为 我 卫星 和 这 著名的 侦探 在 他的 房间 在 这 盛大 酒店 在 特拉法加  
[skwer] .  
**Square** .  
正方形 .

我当时正和这位著名侦探坐在特拉法加广场大酒店的房间里。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜ:r] ['bɪdəlf] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd]  
" **I do not wish to discover him , my dear Monsieur Biddulph , " was his kind**  
" 我 做 不是 希望 到 发现 他 , 我的 亲爱的 先生 比德尔夫 , " 曾是 他的 种类  
[rɪ'plai] .  
**reply** .  
回复 .

“我不想发现他，我亲爱的比德尔夫先生，”他温和地回答道。

" [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['di:pli] [rɪ'pentɪd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['rɔ:ŋdu:ɪŋ] ,  
" **I happen to know that he has deeply repented of his wrongdoing ,**  
" 我 发生 到 知道 那 他 有 深 悔改 的 他的 不当行为 ,  
"我恰好知道他已经对自己的错误行为深感悔恨，

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ:ə'pɪrəns] [æt; ət] ['stæmfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔ:rj(ə)n]  
**and even on his sudden reappearance at Stamford with the remaining portion**  
和 甚至 在 他的 突然 再次出现 在 斯坦福德 和 这 其余的 部分  
[ʌ; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [ɪn'vʌlnərəb(ə)] [gæŋ] ,  
**of his once invulnerable gang ,**  
的 他的 一次 无敌的 帮派 ,

甚至在他带着他那曾经所向披靡的团伙残余成员突然出现在斯坦福德之后，

[hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ɪ:v(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] ['ɑ:nɪst] ['sɪtəznz] .  
**he urged them to turn aside from evil , and become honest citizens .**  
他 敦促 他们 到 转动 旁边 从 邪恶的 , 和 变得 诚实的 公民 .

他敦促他们远离邪恶，成为诚实的公民。

[hi:; hi][hæz; həz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔ:ŋfl] [kən'vɪkʃn] [ʌ; əv] ['mɜ:rdər] , ['ekspi:ɪtɪd][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,  
**He has , by his wrongful conviction of murder , expiated his crimes ,**  
他 有 , 经过 他的 错误的 定罪 的 谋杀 , 已过期 他的 犯罪 ,  
他因被错误地判处谋杀罪而赎清了自己的罪行。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['li:niənsɪ] ,  
**and hence I feel that he may be allowed a certain leniency ,**  
和 因此 我 感觉 那 他 可能 是 允许 一个 肯定 宽大 ,  
因此我觉得或许可以对他给予一定的宽大处理。

[prə'vaɪdɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'fend] [ɪn] ['fju:tʃər] . "   
**providing he does not offend in future . "**  
提供 他 做 不是 得罪 在 未来 : "   
只要他以后不再犯错。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [ɪz][aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] ? "   
" **But a warrant is out for him , of course ? "**  
" 但 一个 保证 是 出去 为了 他 , 的 课程 ? "   
“但当然，警方已经对他发出逮捕令了。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .   
" **Certainly** .   
" 当然 .   
“当然。

[hɪz; ɪz] [ə'rest] [ɪz] [dɪ'mɑ:ndɪd] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .  
**His arrest is demanded for breaking from prison .**  
他的 逮捕 是 要求 为了 打破 从 监狱 .  
他因越狱而被要求逮捕。

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['derɪŋ] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

His escape is one of the most daring on record .  
他的 逃脱 是 一 的 这 最多 大胆 在 记录 .

他的越狱是历史上最惊险刺激的越狱之一。

[hi:; hi][swæm][fɔ:r; fər][faɪv] [maɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [si:] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] , [ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ][moʊst]

He swam for five miles in the sea on a dark night , and met with most  
他 游泳 为了 五 英里 在 这 海 在 一个 黑暗的 夜晚 , 和 遇见 和 最多  
[ɪk'strɔ:rdənəri]  
extraordinary  
非凡的

在一个漆黑的夜晚，他游了五英里的海，遇到了极其非凡的事情。

[ [ ,pi: 'dʒi:] - ]

[ Pg 309 ]  
[ 页 - ]

[第309页]

[əd'ventʃəz] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dʌt] ['kæptɪn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wɜ:rk][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]  
adventures before a Dutch captain allowed him to work his passage to  
冒险 前 一个 荷兰语 队长 允许 他 到 工作 他的 通道 到  
[ 'rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] . " Rotterdam : " 鹿特丹 . "

在一位荷兰船长允许他靠打工挣船费前往鹿特丹之前，他经历了一系列冒险。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][pʊt] [fʊt] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

" But he will not dare to put foot in London , I suppose .  
" 但 他 将要 不是 敢 到 放 脚 在 伦敦 , 我 认为 .

“但我猜他不敢踏足伦敦。”

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [ekstrə'dɪʃn] [tu:; tə] [fræns] . "

He would be liable to extradition to France . "  
他 会 是 容易 到 引渡 到 法国 . "

他可能会被引渡到法国。

" [hu:] [noʊz] ?

" Who knows ?  
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:niəs] [men][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

He is one of the most fearless and ingenious men I have ever known .  
他 是 一 的 这 最多 无畏 和 巧妙 男人 我 有 曾经 已知 .

他是我认识的最无畏、最有才华的人之一。

[hi:; hi][kæn; kən][soʊ][ˈɔ:ltər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'si:v] ['i:v(ə)n][em 'i:] . "

He can so alter his appearance as to deceive even me . "  
他 能 所以 改变 他的 外貌 作为 到 欺骗 甚至 我 . "

他能如此轻易地改变自己的外貌，甚至连我都能骗过。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] [pə'li:s] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['sɪlvɪə] — [aɪ] [mi:n] ['soʊn.jɑ:] — [ɪz][hɪz; ɪz]

" But the metropolitan police , knowing that Sylvia — I mean Sonia — is his  
" 但 这 大都会 警察 , 会心 那 西尔维娅 — 我 意思是 索尼娅 — 是 他的  
[dɔ:tər] , [meɪ] [bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [haʊs] !  
daughter , may be watching my house !  
女儿 , 可能 是 观看 我的 房子 !

“但是，大都会警察知道西尔维娅——我是说索尼娅——是他的女儿，他们可能会监视我的房子！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə'la:rm] .

" I exclaimed in alarm .  
" 我 惊呼 在 警报 .

我惊喊道。

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .

“ **That is more than likely** , ” **he admitted** .

“ 那 是 更多的 比 可能 , ” 他 承认 .

“很有可能,”他承认道。

“ [hens] , [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈmædəm] , [jɜː; jər] [waɪf] , [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ]

“ **Hence** , **if you want to allow madame** , **your wife** , **an opportunity to approach**

“ 因此 , 如果 你 想 到 允许 夫人 , 你的 妻子 , 一个 机会 到 方法

[juː; jʊ] ,

**you** ,

你 ,

“因此, 如果你想给你的妻子一个接近你的机会,

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [əˈbrɔːd] [ˈsʌmwɛr] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [wɛr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

**you should go abroad somewhere — to some quiet place where you would not**

你 应该 去 国外 某处 — 到 一些 安静的 地方 在哪里 你 会 不是

[biː; bi] [səˈspektɪd] .

**be suspected** .

是 怀疑 .

你应该出国去某个地方——一个安静的地方, 一个不会引起怀疑的地方。

[let] [em ˈiː] [noʊ] [wɛr] [juː; jʊ] [goʊ] ,

**Let me know where you go** ,

让 我 知道 在哪里 你 去 ,

告诉我你去了哪里。

[ænd; ænd] [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

**and perhaps I can manage to convey to them the fact that you are**

和 也许 我 能 管理 到 传达 到 他们 这 事实 那 你 是

[ˈweɪtɪŋ] [ðɜː; ðər] .

**waiting there** .

等待 那里 .

或许我可以设法让他们知道你在那里等着你。

“ [ðə; ði] [hoʊˈtel] [æt; ət] [gɑːrdoʊni] — [ðæt] [faɪn] [leɪk] - [saɪd] [hoʊˈtel] [wɛr] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [ˈsoʊnjɑː]

“ **The hotel at Gardone — that fine lake - side hotel where I had first seen Sonia**

“ 这 酒店 在 加尔多内 — 那 美好的 湖 - 边 酒店 在哪里 我 有 第一的 已见 索尼娅

— [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] .

**— occurred to me** .

— 发生 到 我 .

“我突然想起了加尔多内的那家酒店——那家漂亮的湖畔酒店, 我第一次见到索尼娅就是在那里。”

[ænd; ænd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

**And I told him** .

和 我 讲述 他 .

我告诉他了。

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrəli] .

“ **Very well** , ” **he said cheerfully** .

“ 非常 出色地 , ” 他 说 愉快地 .

“很好,”他愉快地说。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

“ **I shall return to Paris to - morrow** ,

“ 我 将 返回 到 巴黎 到 - 明天 ,

我明天将返回巴黎。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,

**and if I can obtain any information from either of the prisoners** ,

和 如果 我 能 获得 任何 信息 从 任何一个 的 这 囚犯 ,

如果我能从这两名囚犯中获取任何信息,

[aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [let] ['pɒlənd] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə'weɪts] [hɪm; ɪm] .

I will manage to let Poland know that his son - in - law awaits him .  
我 将要 管理 到 让 波兰 知道 那 他的 儿子 - 在 - 法律 等待 他 .

我会设法让波兰知道他的女婿在等他。

” [ðen] [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] , ['feɪkɪŋ] [hændz] ['wɔːrmlɪ] , [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .  
” Then I thanked the great detective , and , shaking hands warmly , we parted .  
” 然后 我 谢谢 这 伟大的 侦探 , 和 , 摇晃 双手 热情地 , 我们 分手了 .

“然后我感谢了这位伟大的侦探，我们热情地握手告别。”

[wʌt] [ɡɜː'tɪn] [hæd; həd][təʊld][em 'iː] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kloʊsli]  
What Guertin had told me regarding the strange discovery of a man who closely  
什么 格尔廷 有 讲述 我 关于 这 奇怪的 发现 的 一个 男人 WHO 密切  
[rɪ'zembld] [hɪm; ɪm] [aʊt'saɪd] ['pɒləndz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætəz] [ə'rest] [held]  
resembled him outside Poland's house on the night of the latter's arrest held  
类似 他 外部 波兰的 房子 在 这 夜晚 的 这 后者的 逮捕 握住

格尔坦曾告诉我，在波兰被捕当晚，有人在波兰家门外发现了一个与他长相酷似的男人，这件事令人匪夷所思。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 310 ]  
[ 页 - ]

[第310页]

[em 'iː] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .  
me much puzzled .  
我 很多 困惑 .

我感到非常困惑。

['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərə'teɪ] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði]  
Even he , the all - powerful chief of the sûreté , had failed to solve the  
甚至 他 , 这 全部 - 强大的 首席 的 这 安全 , 有 失败的 到 解决 这  
[ɪ'nɪgmə] .  
enigma .  
谜 .

即使是他，这位权倾朝野的省长，也未能解开这个谜团。

[nekst] [æftər'nuːn] ['ʌtəl,wɜːθ] [kɔːld] [ə'pɑːn][em 'iː][ɪn] ['wɪltən] [stri:t] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]  
Next afternoon Shuttleworth called upon me in Wilton Street , and for a long  
下一个 下午 舒特尔沃思 称为 之上 我 在 威尔顿 街道 , 和 为了 一个 长的  
[taɪm] [sæt] ['tʃætɪŋ] .  
time sat chatting .  
时间 卫星 聊天 .

第二天下午，舒特尔沃思来到威尔顿街拜访我，我们坐下来聊了很久。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [ɡreɪvli] , [ænd; ənd] [sed] —  
At last he looked at me gravely , and said —  
在 最后的 他 看起来 在 我 严重地 , 和 说 —

最后他神情严肃地看着我，说道——

” [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , ['mɪstər] . ['bɪdəlf] , [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ,  
” I dare say you have been much puzzled , Mr . Biddulph , to know why I ,  
” 我 敢 说 你 有 到过 很多 困惑 , 先生 . 比德尔夫 , 到 知道 为什么 我 ,  
“比德尔夫先生，我敢说您一定很困惑，为什么我.....”

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [hæv; həv] [ə'pærəntli] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]  
a clergyman of the Church of England , have apparently been mixed up with  
一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 , 有 显然 到过 混合 向上 和  
[pɜː'sənz] [ʌv; əv] ['feɪdi] ['kærəktər] .  
persons of shady character .  
人 的 阴凉 特点 .

一位英国国教牧师显然与一些品行不端的人混在一起。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ə'rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] , [wiː; wi][hoʊp] ,  
**But now that four of them are under arrest , and a fifth , we hope ,**  
但 现在 那 四 的 他们 是 在下面 逮捕 , 和 一个 第五 , 我们 希望 ,  
但现在其中四人已被逮捕, 我们希望第五人也能落网。

[wɪl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [æprɪ'hend] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .  
**will shortly be apprehended , I will explain .**  
将要 不久 是 被捕 , 我 将要 解释 .  
我会解释, 他很快就会被抓获。

[æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps] [noʊ] , [ˈsoʊnjɑː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈfɪlɪp ]  
**As you perhaps know , Sonia was the daughter of the Honourable Philip**  
作为 你 也许 知道 , 索尼娅 曾是 这 女儿 的 这 尊敬的 菲利普  
[ˈpɒlənd] ,  
**Poland ,**  
波兰 ,  
您可能知道, 索尼娅是尊敬的菲利普·波兰的女儿。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][ˈɛlmz] , [wɪtʃ] [ɪz][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [æt; ət] [ˈmɪdltən] .  
**who came to live at the Elms , which is close to the rectory at Middleton .**  
WHO 来了 到 居住 在 这 榆树 , 哪个 是 关闭 到 这 牧师住宅 在 米德尔顿 .  
他们搬到了榆树庄园居住, 那里靠近米德尔顿的牧师住宅。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɡreɪt] [frendz] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][em 'iː]  
**We became great friends , until one evening he made a strange confession to me**  
我们 成为 伟大的 朋友们 , 直到 一 晚上 他 制成 一个 奇怪的 忏悔 到 我  
.  
.  
.  
我们成了好朋友, 直到一天晚上, 他向我做出了一个奇怪的坦白。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ˈluːɪs] - ,  
**He told me who he was — Louis Lessar ,**  
他 讲述 我 WHO 他 曾是 — 路易斯 - ,  
他告诉我他是谁——路易·莱萨尔,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [bənd][ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [θiːvz] —  
**who had been the leader of a dangerous band of international thieves —**  
WHO 有 到过 这 领导者 的 一个 危险的 乐队 的 国际的 窃贼 —  
[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪn][maɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɡaɪd] .  
**and he asked my advice in my capacity of spiritual guide .**  
和 他 问 我的 建议 在 我的 容量 的 精神 指导 .  
他曾是危险的国际盗窃团伙的首领——他以精神导师的身份向我寻求建议。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [rɪ'taɪərmənt] [ðer; ðər] ,  
**He had repented , and had gone into retirement there ,**  
他 有 悔改 , 和 有 已消失 进入 退休 那里 ,  
他已经忏悔, 并在那里退休了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] .  
**believing that his sins would not find him out .**  
相信 那 他的 罪孽 会 不是 寻找 他 出去 .  
他认为自己的罪行不会被揭露。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [ə'restɪd] .  
**But they had done , and he knew he must shortly be arrested .**  
但 他们 有 完毕 , 和 他 知道 他 必须 不久 是 被捕 .  
但他们已经这么做了, 他知道自己很快就会被逮捕。

[wel] , [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd]  
**Well , I advised him to act the man , and put aside the thoughts of suicide**  
出色地 , 我 建议 他 到 行为 这 男人 , 和 放 旁边 这 想法 的 自杀  
.  
:  
.

我劝他要像个男人一样，打消自杀的念头。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][em 'iː][hæd; həd] — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] — [ə'raʊzd]  
**What he had revealed to me had — I regret to confess it — aroused**  
什么 他 有 揭晓 到 我 有 — 我 后悔 到 承认 它 — 被唤醒  
[maɪ] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [diː'ju] [keɪn] .  
**my hatred against the man who had betrayed him — a man named Du Cane .**  
我的 仇恨 反对 这 男人 WHO 有 背叛 他 — 一个 男人 命名 杜 甘蔗 .  
他向我透露的事情——我很遗憾地承认——激起了我对背叛他的那个人——一个名叫杜凯恩的人——的仇恨。

[ðɪs] [mæn][diː'ju] [keɪn] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][met] [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði]['ɛlmz] ,  
**This man Du Cane I had only met once , at the Elms ,**  
这 男人 杜 甘蔗 我 有 仅有的 遇见 一次 , 在 这 榆树 ,  
我只在埃尔姆斯见过杜凯恩这个人一次。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [truːθ] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfseɪm] [mæn]  
**and then I did not realize the amazing truth — that this was the selfsame man**  
和 然后 我 做过 不是 意识到 这 惊人的 真相 — 那 这 曾是 这 自身 男人  
[huː] [hæd; həd]['stəʊlən][frʌm; frəm][em 'iː] ,  
**who had stolen from me ,**  
WHO 有 被盗 从 我 ,  
而我当时并没有意识到一个惊人的真相——这个人就是偷了我东西的那个人。

['twenti] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['wʊmən]  
**twenty years before , the woman**  
二十 年 前 , 这 女士  
二十年前，这位女士

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 311 ]**  
[ 页 - ]  
[第311页]

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] .  
**I had so dearly loved .**  
我 有 所以 亲爱的 喜爱 .  
我曾如此深爱着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [bæk]  
**He had betrayed her , and left her to starve and die in a back**  
他 有 背叛 她 , 和 左边 她 到 饿死 和 死 在 一个 后退  
[striːt] [ɪn] [ ma:'seɪlz ] .  
**street in Marseilles .**  
街道 在 马赛 .  
他背叛了她，让她在马赛的一条小巷里饿死。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [jet] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvniŋ] ['pʊlənd][wʌz; wəz] [ə'restɪd]  
**I concealed my outburst of feeling , yet the very next evening Poland was arrested**  
我 暗 我的 爆发 的 感觉 , 然而 这 非常 下一个 晚上 波兰 曾是 被捕  
, [ænd; ənd]['soʊnjɑː] ,  
**, and Sonia ,**  
, 和 索尼娅 ,  
我掩饰住了自己的情绪爆发，然而就在第二天晚上，波兰被捕了，索尼娅也.....

[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ] [məˈsjɜːr]  
**ignorant of the truth , was , with a motive already explained by Monsieur**  
无知 的 这 真相 , 曾是 , 和 一个 动机 已经 解释 经过 先生  
[ˌɡɜːˈtɪn] ,  
**Guertin ,**  
格尔廷 ,

他并不了解真相，其动机已由盖尔坦先生解释过。

[ˈteɪkən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt]  
**taken under the guardianship of this man whom I had such just cause to hate**  
已采取 在下面 这 监护 的 这 男人 谁 我 有 这样的 只是 原因 到 恨  
— [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈsʌbsɪkwəntli] [pæst] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,  
**— the man who subsequently passed as her father ,**  
— 这 男人 WHO 随后 通过了 作为 她 父亲 ,  
她被送往我极度憎恨的那个男人——后来冒充她父亲的那个男人——的监护下抚养。

[ˈpenɪŋtən] .  
**Pennington .**  
彭宁顿 .

彭宁顿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]  
**It was because of that I felt all along such a tender interest in the unhappy**  
它 曾是 因为 的 那 我 毛毡 全部 沿着 这样的 一个 投标 兴趣 在 这 不开心  
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**young lady ,**  
年轻的 女士 ,

正因如此，我一直以来都对这位不幸的年轻女士怀有如此深切的同情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət] [læst] [brɪˈkʌm] [jɔːr; jər] [waɪf]  
**and I was so delighted to know when she had at last become your wife**  
和 我 曾是 所以 高兴极了 到 知道 什么时候 她 有 在 最后的 变得 你的 妻子  
“  
”  
“  
”

得知她最终成为你的妻子，我真是太高兴了。

“ [juː; jɔ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈsiːld] [jɔːr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˈpenɪŋtən] .  
” **You certainly concealed your feelings towards Pennington .**  
” 你 当然 暗 你的 情怀 向 彭宁顿 .

“你确实隐藏了你对彭宁顿的感情。”

[aɪ] [biˈliːvd] [juː; jɔ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] , “ [aɪ] [sed] .  
**I believed you to be his friend , ” I said .**  
我 相信 你 到 是 他的 朋友 , “ 我 说 .

“我以为你是他的朋友，”我说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈsoʊniəz] [frend] — [nɑːt][hɪz; ɪz] ,  
” **I was Sonia's friend — not his ,**  
” 我 曾是 索尼娅的 朋友 — 不是 他的 ,

“我是索尼娅的朋友，不是他的朋友。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [pʊr] [ˈpoʊlənd][hæd; həd][təʊld][em ˈiː] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz]  
**for what poor Poland had told me revealed the truth that the fellow was**  
为了 什么 贫穷的 波兰 有 讲述 我 揭晓 这 真相 那 这 同伴 曾是  
[æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈskaʊndrəl] . “  
**an absolute scoundrel . ”**  
一个 绝对 恶棍 . “

可怜的波兰告诉我的事情揭示了真相：那家伙是个彻头彻尾的恶棍。



“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
“ And you , of course ,  
“ 和 你 , 的 课程 ,

“当然，还有你，”

[noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'tektɪv] [gə:'tɪn]  
know about the incident of a man closely resembling the French detective Guertin  
知道 关于 这 事件 的 一个 男人 密切 类似 这 法语 侦探 格尔廷  
[bi:ɪŋ] [faʊnd] [ded] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elmz] ? "  
being found dead outside the door of the Elms ? "  
存在 成立 死的 外部 这 门 的 这 榆树 ? "

你是否听说过一名酷似法国侦探盖尔坦的男子被发现死在埃尔姆斯酒店门外的事件？

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ;  
“ Certainly , “ was his reply ;  
“ 当然 , “ 曾是 他的 回复 ;

“当然，”他回答道；

“ [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['sɑ:lvd] [baɪ]['pɒlənd] [hɪm'self] .  
“ that is still a complete mystery which can only be solved by Poland himself .  
“ 那 是 仍然 一个 完全的 神秘 哪个 能 仅有的 是 已解决 经过 波兰 他自己 .  
“这仍然是一个完全的谜，只有波兰自己才能解开。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [ɔ:r] [els] [hæv; həv][ə; eɪ] [fru:d] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜ:rd] .  
He must know , or else have a shrewd idea of what occurred .  
他 必须 知道 , 或者 别的 有 一个 精明 主意 的 什么 发生 .  
他肯定知道，或者对发生的事情有非常精辟的见解。

“ [æz; əz][wi:; wi] [tʃæt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,  
“ As we chatted on for a long time ,  
“ 作为 我们 聊天 在 为了 一个 长的 时间 ,  
“我们聊了很久，

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] ['fræŋkli] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sə'spɪ(ə)n] ,  
he told me frankly many things of which I had not the least suspicion ,  
他 讲述 我 坦率地说 许多 事物 的 哪个 我 有 不是 这 至少 怀疑 ,  
他坦诚地告诉我很多事情，而我对此丝毫没有怀疑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'ʃʊrɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv]['soʊniəz] [di:p] [dɪ'voʊ(ə)n] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ənd][ʌv; əv]  
at the same time assuring me of Sonia's deep devotion towards me , and of  
在 这 相同的 时间 保证 我 的 索尼娅的 深的 虔诚 向 我 , 和 的  
[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt]  
his confidence that  
他的 信心 那

与此同时，他也向我保证索尼娅对我的深情厚爱，并且他相信.....

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 312 ]  
[ 页 - ]

[第312页]

[fi:; ji][hæd; həd] [left] [em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fi:; ji] [bi'li:vd] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [saɪd] [wʊd] [ɪn'ʃʊr]  
she had left me because she believed being at her father's side would ensure  
她 有 左边 我 因为 她 相信 存在 在 她 父亲的 边 会 确保  
[maɪ] [oʊn] ['seɪftɪ] .  
my own safety .  
我的 自己的 安全 .

她离开我是因为她认为待在她父亲身边就能确保我的安全。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [aɪ] [lɔŋd] ['aʊərli] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,  
And now that I knew so much of the truth I longed hourly to meet her ,  
和 现在 那 我 知道 所以 很多 的 这 真相 我 渴望 每小时 到 见面 她 ,  
现在我知道了这么多真相，我每时每刻都渴望见到她。

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ 'fɪlɪp ]  
and to obtain from her — and perhaps from the lips of Philip  
和 到 获得 从 她 — 和 也许 从 这 嘴唇 的 菲利普  
[ˈpoʊlənd][hɪm'self] — [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɪŋks][ɪn][ðæt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv][fæktz] .  
Poland himself — the remaining links in that remarkable chain of facts .  
波兰 他自己 — 这 其余的 链接 在 那 卓越 链 的 事实 :  
并从她那里——或许还能从菲利普·波兰本人那里——获得那条非凡事实链中剩余的环节。

[ˈtʃæptər] [ˈθɜːrti]  
CHAPTER THIRTY  
章 三十

第三十章

[kən'kluːʒ(ə)n]  
CONCLUSION  
结论

结论

[ə'baʊt][ten][deɪz][ˈæftərwərdz][aɪ][wʌn][ˈmɔːrniŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ][poʊst][ə; eɪ][briːf] [noʊt][frʌm; frəm] [gɜː'tɪn]  
About ten days afterwards I one morning received by post a brief note from Guertin  
关于 十 天 然后 我 — 早晨 已收到 经过 邮政 一个 简短的 笔记 从 格尔廷  
,  
.  
,

大约十天后的一个早晨，我收到了盖尔坦寄来的一封简短的信。

[ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
written from the Préfecture in Paris ,  
书面 从 这 州 在 巴黎 ,

由巴黎省政府撰写

[ɜːrdʒɪŋ][em'iː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][vɪk'tɔːriə][hoʊ'tel][æt; ət] [və'renə] , [ɑːn][ðə; ði] [leɪk]  
urging me to go at once to the Victoria Hotel at Varenna , on the Lake  
敦促 我 到 去 在 一次 到 这 维多利亚 酒店 在 瓦伦纳 , 在 这 湖  
[ʌv; əv][ˈkoʊmoʊ] ,  
of Como ,  
的 科莫 ,

他催促我立刻前往科莫湖畔瓦伦纳的维多利亚酒店。

[wer] , [ɪf] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] , [maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] .  
where , if I waited in the name of Brown , my patience would be rewarded .  
在哪里 , 如果 我 等待 在 这 姓名 的 棕色的 , 我的 耐心 会 是 奖励 .

如果我以布朗的名义等待，我的耐心终将得到回报。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [θɜːr] [ˈhʌf] , [sɪks][deɪz][ˈleɪtər] , [æz; əz][aɪ][sæt][wʌn] [iːvniŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət]  
And there , sure enough , six days later , as I sat one evening in my private  
和 那里 , 当然 足够的 , 六 天 之后 , 作为 我 卫星 — 晚上 在 我的 私人的  
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,  
sitting - room ,  
坐着 - 房间 ,

果然，六天后的一个晚上，我坐在我的私人客厅里，

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʊpənd][ænd; ənd][maɪ] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈtrævəlɪŋ] [gaʊn] ,  
**the door suddenly opened and my well - beloved , in a dark travelling gown ,**  
这 门 突然 打开 和 我的 出色地 - 心爱 , 在 一个 黑暗的 旅行 袍 ,  
[spræŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [emˈiː] ,  
**sprang forward and embraced me ,**  
弹簧 向前 和 拥抱 我 ,  
门突然开了, 我心爱的人身穿深色旅行长袍, 扑上前去拥抱了我。

[ˈsɒbɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈveri] [dʒɔɪ] .  
**sobbing for very joy .**  
啜泣 为了 非常 喜悦 .  
喜极而泣。

[kæn; kən][aɪ] [ˈædɪkwətli] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [riːˈjuːniən] .  
**Can I adequately describe the happiness of that reunion .**  
能 我 充分 描述 这 幸福 的 那 团圆 .  
我能充分描述那次重逢的喜悦吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˈʌtəd] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,  
**Of what I uttered I have no recollection ,**  
的 什么 我 说出 我 有 不 回忆 ,  
我完全不记得自己说过什么。

[fɔːr; fər][aɪ] [held] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hɑːt] [terz] [əˈweɪ] .  
**for I held her closely in my arms as I kissed her hot tears away .**  
为了 我 握住 她 密切 在 我的 武器 作为 我 亲吻 她 热的 眼泪 离开 .  
我紧紧地抱着她, 吻去她滚烫的泪水。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [baɪ] — [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈsaɪlənt] , [ˈdʒentlmənli] [mæn] , [huːz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] ,  
**A man stood by — a tall , silent , gentlemanly man , whose hair was grey ,**  
一个 男人 站立 经过 — 一个 高的 , 沉默的 , 绅士风度 男人 , 谁 头发 曾是 灰色的 ,  
旁边站着一位男士——一位身材高大、沉默寡言、举止文雅的男士, 头发已经灰白。

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʃoʊd] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv]  
**and whose face as he advanced beneath the strong light showed traces of**  
和 谁 脸 作为 他 先进的 下面 这 强的 光 显示 痕迹 的  
[dɪsˈgaɪz] .  
**disguise .**  
伪装 .  
在强光下, 他走近时, 脸上露出了伪装的痕迹。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈfɪlɪp] [ˈpɒlənd] — [ˈsoʊniəz] [ˈfɑːðər] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .  
“ **I am Philip Poland — Sonia's father , ” he exclaimed in a low voice .**  
” 我 是 菲利普 波兰 — 索尼娅的 父亲 , ” 他 惊呼 在 一个 低的 嗓音 .  
“我是菲利普·波兰——索尼娅的父亲,”他低声说道。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst]  
**Whereupon I took the hand of the escaped prisoner , and expressed the utmost**  
于是 我 采取 这 手 的 这 逃脱 囚犯 , 和 表达 这 极致  
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] ,  
**satisfaction at that meeting ,**  
满意 在 那 会议 ,  
于是我握住了那名逃犯的手, 并对这次会面表示了极大的满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][emˈiː] .  
**for he had risked his liberty to come there to me .**  
为了 他 有 冒险 他的 自由 到 来 那里 到 我 .  
因为他冒着失去自由的风险来到这里见我。

“ [ˈsoʊn.jɑː][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ;  
“ **Sonia has told me everything , ” he said ;**  
“ 索尼娅 有 讲述 我 一切 , ” 他 说 ;  
“ 索尼娅已经把一切都告诉我了 , ”他说 ;

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðoʊz] [ˈblæk.gɑrdz] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd]  
“ **and I can only regret that those blackguards have treated you and**  
“ 和 我 能 仅有的 后悔 那 那些 黑帮 有 治疗 你 和  
[hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] .  
**her as they have .**  
她 作为 他们 有 .

“我只能遗憾那些恶棍那样对待你和她。”  
[bʌt; bət] [gɜːˈtɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][mæn] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [hæz; həz]  
**But Guertin , who is a humane man , even though he be a detective , has**  
但 格尔特廷 , WHO 是 一个 人道 男人 , 甚至 尽管 他 是 一个 侦探 , 有  
[trækt] [ðem; ðəm] [daʊn] ,  
**tracked them down ,**  
已追踪 他们 向下 ,  
但格尔特廷虽然是名侦探 , 却心地善良 , 他最终还是找到了他们。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [diːˈju] [keɪn] — [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðæt] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst]  
**and only yesterday I heard Du Cane — the man who made that false charge against**  
和 仅有的 昨天 我 听到 杜 甘蔗 — 这 男人 WHO 制成 那 错误的 收费 反对  
[maɪˈself] ,  
**myself ,**  
我 ,  
就在昨天 , 我听到了杜凯恩——就是那个诬告我的人——的证词。

[ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][maɪ] [ʃuːz] ;  
**and stepped into my shoes ;**  
和 步 进入 我的 鞋 ;  
并设身处地地体验了我的生活 ;

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ɡɜːrɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ðæt] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] [fɔːrbz] —  
**the man who intended that my poor girl should marry that young scoundrel Forbes —**  
这 男人 WHO 故意的 那 我的 贫穷的 女孩 应该 结婚 那 年轻的 恶棍 福布斯 —  
[hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˈbrezlau] ,  
**has been discovered in Breslau ,**  
有 到过 发现 在 布雷斯劳 ,  
那个企图让我可怜的女儿嫁给那个年轻无赖福布斯的男人——在布雷斯劳被找到了。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɛkstrədɑɪtɪd][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] . “  
**and is being extradited to England . ”**  
和 是 存在 引渡 到 英格兰 . “  
他将被引渡到英国。

“ [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈrest] , [ˈmɪstər] . [ˈpoʊlənd] , [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [əˈkɜːrd] , ” [aɪ] [sed]  
“ **On the night of your arrest , Mr . Poland , a mystery occurred , ” I said**  
“ 在 这 夜晚 的 你的 逮捕 , 先生 . 波兰 , 一个 神秘 发生 , ” 我 说  
[ˈprez(ə)ntli] ,  
**presently ,**  
目前 ,  
“波兰先生 , 在你被捕的那晚 , 发生了一件神秘的事情 , ”我随即说道。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [təˈɡeðər] [ ɛksˈtʃeɪndʒɪŋ ] [ˈmeni] [ˈkɒnfɪdənsɪz] ,  
**as we sat together exchanging many confidences ,**  
作为 我们 卫星 一起 交换 许多 秘密 ,  
我们坐在一起 , 交换了很多秘密 ,

[æz; əz][aɪ][held][maɪ] [dɪr] [ˈwaɪfs] [sɔːft][ˈlɪt(ə)][hænd][ɪn] [maɪn] .

**as I held my dear wife's soft little hand in mine .**  
作为 我 握住 我的 亲爱的 妻子的 柔软的 小的 手 在 矿 .

我紧紧握着我亲爱的妻子柔软的小手。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

**“ Yes , ” he replied .**  
“ 是的 , ” 他 回复 .

“是的,”他回答道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][æt; ət] [ˈdevəlz] [ˈaɪlənd] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [truːθ] .

**“ It was only while I was out at Devil's Island that I learnt the truth .**  
“ 它 曾是 仅有的 尽管 我 曾是 出去 在 魔鬼的 岛 那 我 学会了 这 真相 .

“直到我在魔鬼岛的时候, 我才知道真相。”

[diːˈju] [keɪn] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][get][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

**Du Cane , intending to get me out of the way ,**  
杜 甘蔗 , 意图 到 得到 我 出去 的 这 方式 ,

杜凯恩打算除掉我,

[hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdʒiːniəs] [plæn][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [ʌp][æz; əz] [ˌgɜːˈtɪn] — [huːm] [aɪ]

**hit upon a very ingenious plan of sending a man made up as Guertin — whom I**  
打 之上 一个 非常 巧妙 计划 的 发送 一个 男人 制成 向上 作为 格尔廷 — 谁 我

[ˈoʊnli] [nuː] [baɪ] [saɪt] — [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ænd; ænd] [səˈdʒest] [ˈsuːɪsaɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈrest] .

**only knew by sight — to see me and suggest suicide rather than arrest .**  
仅有的 知道 经过 视线 — 到 看 我 和 建议 自杀 相当 比 逮捕 .

我想到一个非常巧妙的计划, 派一个假扮成格尔坦的人 (我只见过他) 来见我, 并建议我自杀而不是被逮捕。

[ðɪs] [mæn] — [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ləˈfeɪvɜː] — [keɪm] [ænd; ænd] [meɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

**This man — a person named Lefevre — came and made the suggestion .**  
这 男人 — 一个 人 命名 勒费弗尔 — 来了 和 制成 这 建议 .

这个人——名叫勒费弗尔——提出了这个建议。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [diːˈju] [keɪn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈnɑːnɪməsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] ,

**He did not know that Du Cane had written anonymously to the Préfecture ,**  
他 做过 不是 知道 那 杜 甘蔗 有 书面 匿名 到 这 州 ,

他并不知道杜凯恩曾匿名致信省政府。

[ænd; ænd] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [ˌgɜːˈtɪn] [hɪmˈself] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkwɪkli] .

**and never dreamed that Guertin himself would follow him so quickly .**  
和 绝不 梦见 那 格尔廷 他自己 会 跟随 他 所以 迅速地 .

他做梦也没想到, 格尔坦本人也会这么快追随他。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] , [hiː; hi] [əˈpærəntli] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdæstərdli] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

**On leaving , he apparently hung about watching the result of his dastardly mission ,**  
在 离开 , 他 显然 悬挂 关于 观看 这 结果 的 他的 卑鄙的 使命 ,

离开后, 他显然在附近徘徊, 观察他那卑鄙行径的后果。

[wen] [ˈhæɪɪmən] — [ɔːr] [bel] [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] — [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,

**when Harriman — or Bell as we knew him — walked up the drive ,**  
什么时候 哈里曼 — 或者 钟 作为 我们 知道 他 — 步行 向上 这 驾驶 ,

当哈里曼——或者我们熟知的贝尔——沿着车道走来时,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][kɔːl] [ɪn] [ˈsiːkrət] [əˈpɑːn][em ˈiː] .

**in order to call in secret upon me .**  
在 命令 到 称呼 在 秘密 之上 我 .

为了秘密地给我打电话。

[hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ˌɡɜːˈtɪn] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
He espied a man whom he recognized as Guertin peering in at the window ,  
他 窥视 一个 男人 谁 他 认可 作为 格尔廷 窥视 在 在 这 窗户 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

他瞥见一个男人正从窗户往里窥视，他认出那是格尔廷，然后，

[ˈkriːpɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
creeping up behind him , struck him down before he could  
爬行 向上 在后面 他 , 击 他 向下 前 他 可以

他悄悄绕到他身后，在他来得及反应过来之前就将他击倒在地。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 315 ]  
[ 页 - ]

[第315页]

[ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
utter a word .  
说出 一个 单词 .

说出一个字。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ˈʌʊər; ɑːr][ɑːrtʃ] - [ˈenəmi] ,  
Afterwards he slipped away , believing that he had killed our arch - enemy ,  
然后 他 滑倒了 离开 , 相信 那 他 有 被杀 我们的 拱 - 敌人 ,  
[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊərəˈteɪ] .  
the chief of the sûreté .  
这 首席 的 这 安全 .

之后他悄悄溜走了，因为他认为自己已经杀死了我们的死敌——安全局局长。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ləˈfeɪvɜː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ˌɡɜːˈtɪn]  
Presently , however , the body of the unfortunate Lefevre was found by Guertin  
目前 , 然而 , 这 身体 的 这 不幸 勒费弗尔 曾是 成立 经过 格尔廷  
[hɪmˈself] ,  
himself ,  
他自己 ,

然而，不幸的勒费弗尔的遗体最终是由盖尔坦本人发现的。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈrest] [ˌem ˈiː] . "  
who had come to arrest me . "  
WHO 有 来 到 逮捕 我 . "

他们是来逮捕我的。

" [ænd; ənd] [ˈhæɪɪmən] [ədˈmɪtɪd] [ðɪs] !  
" And Harriman admitted this !  
" 和 哈里曼 承认 这 !

“哈里曼承认了这一点！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .  
" I exclaimed .  
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .  
He admitted it to me upon his death - bed .  
他 承认 它 到 我 之上 他的 死亡 - 床 .

他在临终前向我承认了这件事。

[hi:; hi][daɪd][ʌv; əv][ˈfi:vər][ə; eɪ][wi:k][brɪˈfɔ:r][aɪ][meɪd][maɪ][dæʃ][fɔ:r; fər][ˈlɪbərti] .  
**He died of fever a week before I made my dash for liberty .**  
他 死亡 的 发烧 一个 星期 前 我 制成 我的 短跑 为了 自由 .

在我奋力逃亡的前一周，他因发烧去世了。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi][ˈædɪd] ,  
**But , " he added ,**  
但 , " 他 额外 ,

但他补充说：“

" [ˈsoʊnjɑ:][hæz; həz][təʊld][em ˈi:][ʌv; əv][ðæt] [ˈdæstərdli] [əˈtempt] [wɪt] [ðoʊz] [hel] - [fi:ndz] [ˈrekit]  
**" Sonia has told me of that dastardly attempt which those hell - fiends Reckitt**  
" 索尼娅 有 讲述 我 的 那 卑鄙的 试图 哪个 那些 地狱 - 恶魔 利洁时  
[ænd; ənd] [fɔ:rbz] [meɪd] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ɪn] [ˈpɔ:rtʃestər] [ˈterəs] ,  
**and Forbes made upon you in Porchester Terrace ,**  
和 福布斯 制成 之上 你 在 门廊 阳台 ,

“索尼娅告诉我，那些恶魔雷基特和福布斯在波切斯特露台对你犯下了那起卑鄙的罪行。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈtɔ:rtʃəd] [hɜ:r; hər] .  
**and how they also tortured her .**  
和 如何 他们 还 受折磨 她 .

以及他们是如何折磨她的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rtʃənətli] [əˈlɑ:rmɪd] [ænd; ənd][fled] [prɪˈsɪpɪtətli] , [ˈli:vɪŋ] [ˈsoʊnjɑ:]  
**But they were fortunately alarmed and fled precipitately , leaving Sonia**  
但 他们 是 幸运的是 惊慌 和 逃亡 突然地 , 离开 索尼娅  
[ʌnˈkɑ:nʃəs] . "  
**unconscious . "**  
无意识 . "

但幸运的是，他们察觉到了危险，仓皇逃窜，留下昏迷不醒的索尼娅。

" [jes] , " [dɪˈklerd] [maɪ] [swi:t] [waɪf] .  
**" Yes , " declared my sweet wife .**  
" 是的 , " 声明 我的 甜的 妻子 .

“是的，”我亲爱的妻子说道。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪˈself][aɪ] [rekəˈlektɪd] , [ɪn] [ˈhɔ:rər] ,  
**" When I came to myself I recollected , in horror ,**  
" 什么时候 我 来了 到 我 我 回忆 , 在 恐怖 ,

“当我回过神来时，我惊恐地回忆起.....”

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][em ˈi:][kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbændənd]  
**what they had told me concerning the fate to which they had abandoned**  
什么 他们 有 讲述 我 有关 这 命运 到 哪个 他们 有 弃  
[ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,  
**you in the adjoining room ,**  
你 在 这 相邻的 房间 ,

他们告诉我，他们把你遗弃在隔壁房间后，你的命运将会如何。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [fri:] [maɪˈself][ænd; ənd] [si:k] [ju:; jʊ] .  
**and with a great effort managed to free myself and seek you .**  
和 和 一个 伟大的 努力 管理 到 自由的 我 和 寻找 你 .

我费尽周折才挣脱束缚，找到你。

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði][stræps] [wɪt] [bəʊnd] [ju:; jʊ] ,  
**I cut the straps which bound you ,**  
我 切 这 肩带 哪个 边界 你 ,

我割断了捆绑你的带子，

[ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] .  
**and succeeded in killing the snake just in time to save you .**  
和 成功了 在 杀 这 蛇 只是 在 时间 到 节省 你 .

他及时杀死了那条蛇，救了你。

[ðen] [aɪ] [stoʊl] [ə'wei] [ænd; ənd] [left] ,  
**Then I stole away and left** ,  
然后 我 偷窃 离开 和 左边 ;  
然后我偷偷溜走了。  
[fiərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [sə'spekt] [em 'iː] [ʌv; əv] [hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] . "  
**fearing that you might suspect me of having had some hand in the affair** . "害怕 那 你 可能 怀疑 我 的 拥有 有 一些 手 在 这 事务 : "

我担心你会怀疑我参与了这件事。  
" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , ['dɑːrlɪŋ] !  
" **And you saved my life , darling !**  
" 和 你 已保存 我的 生活 ; 亲爱的 !  
“亲爱的，你救了我的命！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .  
" **I exclaimed , kissing her fondly on the lips** .  
" 我 惊呼 , 接吻 她 深情地 在 这 嘴唇 :  
我惊呼一声，深情地吻了吻她的嘴唇。

[ðen] , ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['pɒlənd] , [aɪ] [sed] —  
**Then , turning to Poland , I said —**  
然后 , 转弯 到 波兰 , 我 说 —  
然后，我转向波兰，说道——

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evriwɛr] .  
" **The police are hunting for you everywhere** .  
" 这 警察 是 打猎 为了 你 到处 :  
“警方正在四处搜捕你。”

[kænɑːt] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [bæk]  
**Cannot you get to some place where you are not liable to be taken back**  
不能 你 得到 到 一些 地方 在哪里 你 是 不是 容易 到 是 已采取 后退  
[tuː; tə] [fræns] ? "  
**to France ? "**  
到 法国 ? "

你就不能去一个不会被遣返回法国的地方吗？  
" [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['fɔːrtənət] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
" **To - tomorrow , if I am fortunate , " he said , with a**  
" 到 - 明天 , 如果 我 是 幸运 , " 他 说 , 和 一个  
“如果我幸运的话，明天，”他说道。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 316** ]  
[ 页 - ]  
[第316页]

[feɪnt] [smaɪl] ,  
**faint smile** ,  
头晕的 微笑 ;  
淡淡的微笑，

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːdist] ['lɪt(ə)] ['vɪlə] [aɪ] [hæv; həv] ['rentɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ˌaʊt'saɪd]  
" **I return to the modest little villa I have rented on the hill - side outside**  
" 我 返回 到 这 谦虚的 小的 别墅 我 有 租来的 在 这 爬坡道 - 边 外部  
[ˈæθənz] .  
**Athens** :  
雅典 :  
“我回到我在雅典郊外山坡上租的那栋简朴的小别墅。”



[ɪn] [gri:s] [wʌn][ɪz] [sti:l] [ɪ'mju:n] [frʌm; frəm] [ə'rest] [fɔ:r; fər] [ə'fensɪz] [ə'brɔ:d] . " **In Greece one is still immune from arrest for offences abroad** . "

在 希腊 一 是 仍然 免疫 从 逮捕 为了 罪行 国外 . "

在希腊，人们仍然享有因在国外犯罪而免于逮捕的豁免权。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ 'əuin ] . **" And I shall return to London with you , Owen** . "

" 和 我 将 返回 到 伦敦 和 你 , 欧文 .

“我会和你一起返回伦敦，欧文。”

[fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] [tu:; tə][tri:'est,-'este] , [ænd; ənd] [ðəns] [hɪr] , [ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] **Father and I have travelled to Trieste , and thence here , in order that I**   
 父亲 和 我 有 旅行 到 的里雅斯特 , 和 因此 这里 , 在 命令 那 我   
 [ʃʊd; ʃəd][,ri:'dʒʌɪn; rɪ'dʒʌɪn][ju:; jʊ] , **should rejoin you** ,   
 应该 重新加入 你 ,

我和父亲前往的里雅斯特，然后从那里来到这里，是为了让我与你们团聚。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][pæst] . " **now that the danger is past** . "

现在 那 这 危险 是 过去的 . "

现在危险已经过去了。

" [ɑ:] ! ['dɑ:rlɪŋ] , " [aɪ][kraɪd] . **" Ah ! darling , " I cried** . "

" 啊 ! 亲爱的 , " 我 哭 .

“啊！亲爱的，”我喊道。

" [aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [ju:; jʊ] ! **" I never for one moment doubted you** ! "

" 我 绝不 为了 一 片刻 怀疑 你 !

“我从未怀疑过你！”

[jet] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [lʊkt] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] . " **Yet I admit that the circumstances once or twice looked very black and suspicious** . "

然而 我 承认 那 这 情况 一次 或者 两次 看起来 非常 黑色的 和 可疑的 . "

但我不得不承认，当时的情况确实有一两次看起来非常糟糕，疑点重重。

" [ə'læs] ! **" Alas !** "

" 唉 !

“唉！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [,aɪ 'ti:] , " [ʃi: ʃi] [dɪ'klerd] ; " [aɪ] [left] [ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒʌɪnd][dæd][æt; ət][ðə; ði] **I could not prevent it , " she declared ; " I left you and joined Dad at the**   
 我 可以 不是 防止 它 , " 她 声明 ; " 我 左边 你 和 加入 爸爸 在 这   
 [kɑ:lə'si:əm] , **Coliseum** ,   
 罗马斗兽场 ,

“我无力阻止，”她说道，“我离开了你，去罗马斗兽场和爸爸团聚了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [went] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ] **because I went in fear of some further attempt being made upon us , and I**   
 因为 我 去 在 害怕 的 一些 更远 试图 存在 制成 之上 我们 , 和 我   
 [felt] [ju:; jʊ] **felt you**   
 毛毡 你

因为我害怕他们会再次袭击我们，所以我去，而且我觉得你

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɪr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . **and I would be safe if I were with him** .

和 我 会 是 安全的如果 我 是 和 他 .

如果和他在一起，我会很安全。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wen] [hiː; hi][met][ðə; ði] ['lðər] [æt; ət][ˈstæmfərd] [ðæt] [fɔːrbz] [ænd; ənd]  
**He had no idea when he met the others at Stamford that Forbes and**  
他 有 不 主意 什么时候 他 遇见 这 其他的 在 斯坦福德 那 福布斯 和  
[ˈrekɪt] [ænd; ənd][diː'ju] [keɪn] [hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] [ðæt] [kuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Reckitt and Du Cane had effected that coup with the**  
利洁时 和 杜 甘蔗 有 受影响 那 政变 和 这  
- ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] . "  
**Archduchess's jewels** : "  
- 珠宝 : "

当他在斯坦福与其他人会面时，他完全不知道福布斯、雷基特和杜凯恩已经利用大公夫人的珠宝发动了那场政变。

" [noʊ] . [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] ['pɒlənd] .  
" **No . I had no idea of it , " said Poland .**  
" 不 : 我 有 不 主意 的 它 , " 说 波兰 :  
"不，我对此一无所知，"波兰说道。

" [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈferwel] .  
" **My meeting with them was one of farewell .**  
" 我的 会议 和 他们 曾是 一 的 告别 :  
"我和他们的会面是一次告别。"

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['seɪvəd] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [brɪ'fɔːr] [maɪ]  
**I had already severed my connection with them three years ago , before my**  
我 有 已经 切断 我的 联系 和 他们 三 年 前 , 前 我的  
[ə'rest] .  
**arrest** .  
逮捕 :  
在我被捕之前三年，我就已经和他们断绝了关系。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [eksplə'neɪʃənz] ,  
" **And then , after some further explanations ,**  
" 和 然后 , 后 一些 更远 解释 ,  
"然后，经过一番进一步解释之后，

[aɪ] [klaːspt] [maɪ] [lʌvd] [wʌn][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈoʊpənli] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['fɜːrvənt]  
**I clasped my loved one in my arms and openly repeated my declaration of fervent**  
我 紧握 我的 喜爱 一 在 我的 武器 和 公然 重复 我的 宣言 的 热切  
[lʌv] [ænd; ənd][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] .  
**love and fond affection** .  
爱 和 喜爱 感情 :  
我紧紧地拥抱着我的爱人，再次公开地表达了我热烈的爱意和深厚的感情。

[ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [wʌt] [niːd] [biː; bi] [sed] ?  
**Of the rest , what need be said ?**  
的 这 休息 , 什么 需要 是 说 ?  
至于其他的，还有什么好说的呢？

['soʊnjɑː][ɪz] [naʊ] ['veri] ['hæpi] , [ɪːðər] [daʊn] [æt; ət] ['kerɪŋtən] [ɔːr][æt; ət] ['wɪltən] [striːt] ,  
**Sonia is now very happy , either down at Carrington or at Wilton Street ,**  
索尼娅 是 现在 非常 快乐的 , 任何一个 向下 在 卡灵顿 或者 在 威尔顿 街道 ,  
索尼娅现在非常开心，无论是在卡灵顿还是在威尔顿街。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [wɪt]  
**for the black clouds which**  
为了 这 黑色的 云 哪个  
那些黑云

[əʊvəʃ'ædəʊd] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['mæərɪdʒ] [hæv; həv][rent] [ə'sʌndər] ,  
**overshadowed the earlier days of our marriage have rent asunder** ,  
黯然失色 这 早些时候 天 的 我们的 婚姻 有 租 分离 ,  
婚姻早期的美好时光已被彻底摧毁, 我们的婚姻也因此分崩离析。

[ænd; ənd][ʼgɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] .  
**and given place to all the sunshine and brightness of life and hope** .  
和 给定 地方 到 全部 这 阳光 和 亮度 的 生活 和 希望 .  
并为生活中所有的阳光、光明和希望提供了空间。

[noʊ] [per] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][wi:; wi] .  
**No pair could be happier than we** .  
不 一对 可以 是 更快乐 比 我们 .  
没有哪一对比我们更幸福了。

[twəɪs] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['æθənz] [æz; əz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ,  
**Twice we have been to Athens as the guest of the tall** ,  
两次 我们 有 到过 到 雅典 作为 这 客人 的 这 高的 ,  
我们曾两次应邀前往雅典, 是受这位高个子先生的邀请。

[greɪ] - ['herd] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['ɡoʊɪŋ][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ,  
**grey - haired Englishman who is such a thorough - going cosmopolitan** ,  
灰色的 - 头发 英国人 WHO 是 这样的 一个 彻底 - 去 国际化 ,  
这位头发花白的英国绅士, 却是一位彻头彻尾的国际化人士。

[ænd; ənd] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [gri:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][i:v(ə)n] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi]  
**and who lives in Greece for the sake of the even climate and the study**  
和 WHO 生活 在 希腊 为了 这 清酒 的 这 甚至 气候 和 这 学习  
[ʌv; əv][ɪts] [æn'tɪkwəti:z] .  
**of its antiquities** .  
的 它是 古董 .  
而那些居住在希腊的人, 是为了享受那里的宜人气候和研究希腊的古代遗迹。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [gri:k] ['kæpɪt(ə)] ['rekəɡnaɪzɪz] ['mɪstər] . ['wɪlfrɪd] [mɑ:rʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌns] - ['feɪməs]  
**No one in the Greek capital recognizes Mr . Wilfrid Marsh as the once - famous**  
不 一 在 这 希腊语 首都 认可 先生 . 威尔弗里德 沼泽 作为 这 一次 - 著名的  
['lu:ɪs] - .  
**Louis Lessar** .  
路易斯 - .  
在希腊首都, 没有人认出威尔弗里德·马什先生就是曾经名噪一时的路易·莱萨尔。

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld][dʒæk] [ 'ma:ləu ] , [stɪl] [ʼaʊər; ɑ:r][fɜ:rm][ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [frend] ,  
**And dear old Jack Marlowe , still our firm and devoted friend** ,  
和 亲爱的 老的 杰克 马洛 , 仍然 我们的 公司 和 奉献 朋友 ,  
还有亲爱的老朋友杰克·马洛, 他依然是我们坚定而忠诚的朋友。

[ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡʊd] - ['hju:mər] [fə'lɑ:səfi] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ʼaʊər; ɑ:r] ['vɪzɪtər]  
**is as full of good - humoured philosophy as ever , and frequently our visitor**  
是 作为 满的 的 好的 - 幽默 哲学 作为 曾经 , 和 频繁地 我们的 游客  
.  
:  
.  
一如既往地充满幽默感和哲理, 并且经常来我们这里做客。

[hi:; hi] [stɪl] [li:dz] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [ɪɡ'zɪstəns] ,  
**He still leads his careless existence** ,  
他 仍然 线索 他的 粗心 存在 ,  
他依然过着漫不经心的生活,

[ænd; ənd][ɪz][ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv]['waɪts, 'hwaɪts] ,  
**and is often to be seen idling in the window of White's** ,  
和 是 经常 到 是 已见 怠速 在 这 窗户 的 怀特 ,  
人们经常看到他闲坐在怀特百货的窗边。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][ɪn][ˌes ˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [stri:t] .  
**smoking and watching the passers - by in St . James's Street .**  
吸烟 和 观看 这 过路人 - 经过 在 英石 : 詹姆斯的 街道 :

在圣詹姆斯街上抽烟，看着来来往往的行人。

[ju:; jə] [hu:] [ri:d] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ˈprɑ:bəbli] [noʊ] [həʊ] [ˈɑ:rnəld][di:ˈju] [keɪn] , [ˈeɪliəs] [ˈpenɪŋtən] ,  
**You who read the newspapers probably know how Arnold Du Cane , alias Pennington ,**  
你 WHO 读 这 报纸 大概 知道 如何 阿诺德 杜 甘蔗 , 别名 彭宁顿 ,  
[ˈeɪliəs] [ˈwɪntən] ,  
**alias Winton ,**  
别名 温顿 ,

你们这些读报纸的人可能都知道阿诺德·杜凯恩，又名彭宁顿，又名温顿，

[wʌz; wəz] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈsentənst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈberli] [tu:; tə] [fɪfti:n] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]  
**was recently sentenced at the Old Bailey to fifteen years , and the two**  
曾是 最近 判刑 在 这 老的 贝利 到 十五 年 , 和 这 二  
[jʌŋ] [ˈfrentʃmən] ,  
**young Frenchmen ,**  
年轻的 法国人 ,

最近在老贝利被判处十五年监禁，而那两名年轻的法国人，

- [ænd; ənd] [ˈbrɔlt] , [tu:; tə][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [i:tʃ] , [fɔ:r; fər] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [ɑ:n]  
**Terassier and Brault , to seven years each , for complicity in the robbery on**  
- 和 布劳特 , 到 七 年 每个 , 为了 共谋 在 这 抢劫 在  
[ðə; ði] [ska:tʃ] [ɪkˈspres] .  
**the Scotch express .**  
这 苏格兰威士忌 表达 :

Terassier 和 Brault 因参与抢劫苏格兰快车而被判处七年监禁。

[ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ju:; jə][ˈɔ:lsəʊ] [ri:d] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv] [həʊ] [tu:] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [neɪmd]  
**And probably you also read the account of how two mysterious Englishmen named**  
和 大概 你 还 读 这 帐户 的 如何 二 神秘 英国人 命名  
[ˈrekiɪt] [ænd; ənd] [fɔ:rbz] ,  
**Reckitt and Forbes ,**  
利洁时 和 福布斯 ,

你可能也读过关于两位名叫雷基特和福布斯的神秘英国人的故事。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] [ɪn][ˈpæris] , [hæd; həd] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈpraɪər][tu:; tə][ðer; ðər] [ˌekstrəˈdɪʃn]  
**who had been arrested in Paris , had , somehow , prior to their extradition**  
WHO 有 到过 被捕 在 巴黎 , 有 , 不知何故 , 事先的 到 他们的 引渡  
[tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**to England ,**  
到 英格兰 ,

那些在巴黎被捕的人，不知何故，在被引渡到英国之前，

[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [pəˈzeʃn] [ʌ; əv] [bleɪdz] [ʌ; əv] [ˈseɪfti] - [ˈreɪzəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]  
**managed to obtain possession of blades of safety - razors , and with them**  
管理 到 获得 拥有 的 刀片 的 安全 - 剃须刀 , 和 和 他们  
[hæd; həd][bəʊθ] [kəˈmɪtɪd] [ˈsu:ɪsaɪd] .  
**had both committed suicide .**  
有 两个都 坚定的 自杀 :

他们设法获得了安全剃须刀片，并用它们自杀了。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌ; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈtraɪəl][ʌ; əv][ðə; ði]  
**In consequence of this there was no trial of the**  
在 结果 的 这 那里 曾是 不 审判 的 这  
[ˌɪnˈfɔ:lsəʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ˈwɪðˌaʊt] [ˈtrɪəl] [ˈdʒʌdʒmɪnt] [ˈdʒʌdʒmɪnt]  
[ˌɪnˈfɔ:lsəʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ˈwɪðˌaʊt] [ˈtrɪəl] [ˈdʒʌdʒmɪnt] [ˈdʒʌdʒmɪnt]  
因此，没有进行审判。

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 318** ]  
[ 页 - ]

[ ,pə:pi'treitə ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bru:t(ə)] [kraɪmz] [ɪn] ['pɔ:rtʃestər] ['terəs] .  
**perpetrators of those brutal crimes in Porchester Terrace** .  
犯罪者 的 那些 野蛮 犯罪 在 门廊 阳台 :

在波切斯特露台犯下那些残暴罪行的凶手。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][naɪn] [deɪz] - ['hɔ:rər] ,  
**The whole affair was but a nine days ' horror** ,  
这 所有的 事务 曾是 但 一个 九 天 - 恐怖 ,

整个事件不过是一场持续九天的噩梦。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [sɔ:] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [kʊd; kəd] [ə'kru:ɪ] [frʌm; frəm] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði]  
**and as the authorities saw that no good could accrue from alarming the**  
和 作为 这 当局 锯 那 不 好的 可以 累积 从 令人担忧 这  
[pʌblɪk] [baɪ] ['fɜ:rðər] [pʌb'lisəti] [ɔ:r][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ,  
**public by further publicity or inquiry** ,  
民众 经过 更远 宣传 或者 询问 ,

当局认为，通过进一步的宣传或调查来引起公众恐慌并不会带来任何好处，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] “ [hʌʃt] [ʌp] .  
**it was quickly “ Hushed up** .  
它 曾是 迅速地 “ 静静地 向上 .

这件事很快就被“噤声”了。

” [ðə; ði] [end]  
**” THE END**  
” 这 结尾

剧终

['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ʌnd] ['bʌŋgeɪ] .  
**Richard Clay & Sons , Limited , London and Bungay** .  
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 , 伦敦 和 邦盖 .

Richard Clay & Sons, Limited，伦敦和邦盖。

” [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['mɪstəri]  
**” THE MASTER OF MYSTERY**  
” 这 掌握 的 神秘

“神秘大师”

” ['wɪljəm] [lə] - ['nɔ:vəlz]  
**” WILLIAM LE QUEUX'S NOVELS**  
” 威廉 LE - 小说

威廉·勒奎克斯的小说

[ə'pɪnjənz] [ɪn] -  
**Opinions in 1911**  
意见 在 -

1911年的观点

” ['mɪstər] . ['wɪljəm] [lə] - [ri'teɪnz] [hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [æz; əz] - [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['mɪstəri] . - . . .  
**” Mr . William Le Queux retains his position as ' The Master of Mystery . ' . . .**  
” 先生 . 威廉 乐 - 保留 他的 位置 作为 - 这 掌握 的 神秘 . - . . .

“威廉·勒奎克斯先生依然是‘悬疑大师’。”

[hi:; hi][ɪz][fɑ:r] [tu:] ['skɪfl] [tu:; tə] [ə'laoʊ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] :  
**He is far too skilful to allow pause for thought :**  
他 是 远的 也 熟练 到 允许 暂停 为了 想法 :

他技艺高超，根本不会给人任何思考的余地：

[hi:; hi] [hwə:lz] [hɪz; ɪz] ['ri:dəz] [frʌm; frəm] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə] ['ɪnsɪdənt] ,  
**he whirls his readers from incident to incident** ,  
他 旋转 他的 读者 从 事件 到 事件 ,

他带领读者从一个事件跳到另一个事件，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈpeɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . " — [pɔːl]  
**holding their attention from the first page to the close of the book . " — Pall**  
保持 他们的 注意力 从 这 第一的 页 到 这 关闭 的 这 书 . " — 帕尔  
“从第一页到最后一页，都牢牢抓住了读者的注意力。”——帕尔

[mɔːl] [gəˈzet] .  
**Mall Gazette** .  
购物中心 公报 .

购物中心公报。

" [ˈmɪstər] . [lə] - [ɪz][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .  
" **Mr . Le Queux is the master of mystery .**  
" 先生 . 乐 - 是 这 掌握 的 神秘 .

“勒奎克斯先生是悬疑大师。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [feɪlz] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ɪˈluːʒ(ə)n] .  
**He never fails to produce the correct illusion .**  
他 绝不 失败 到 生产 这 正确的 错觉 .

他总能做出正确的幻术。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [liːvz] [juː ˈes] [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] — [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [fiːt] .  
**He always leaves us panting for more — a brilliant feat .**  
他 总是 树叶 我们 喘息 为了 更多的 — 一个 杰出的 特技 .

他总是让我们意犹未尽——这真是一项了不起的成就。

" — [ˈdeɪli]  
" — **Daily**  
" — 日常的

“-日常的

[ˈɡræfɪk] .  
**Graphic** .  
形象的 .

形象的。

" [ˈmɪstər] . [lə] - [ɪz] [stɪl] - [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] . -  
" **Mr . Le Queux is still ' The Master of Mystery . '**  
" 先生 . 乐 - 是 仍然 - 这 掌握 的 神秘 . -

“勒奎克斯先生仍然是‘悬疑大师’。”

" — [ˈmædəm] .  
" — **Madame** .  
" — 夫人 .

——夫人。

" [ˈmɪstər] . [lə] - [ɪz][ə; eɪ][ˈmoʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [hænd][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈfɪkʃ(ə)n] .  
" **Mr . Le Queux is a most experienced hand in writing sensational fiction .**  
" 先生 . 乐 - 是 一个 最多 经验丰富的 手 在 写作 轰动一时 小说 .

“勒奎克斯先生是一位经验极其丰富的畅销小说作家。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈluːzɪz][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] .  
**He never loses the grip of his readers .**  
他 绝不 失败 这 紧握 的 他的 读者 .

他始终牢牢抓住读者的心。

" — [ˈpʌblɪʃərz] - [ˈsɜːrkjələr] .  
" — **Publishers ' Circular** .  
" — 出版商 - 圆 .

——《出版商通报》。

“Mr . Le Queux always grips his reader , and holds him to the last page .

先生 . 乐 - 总是 握把 他的 读者 , 和 持有 他 到 这 最后的 页 .

” — Bristol

— 布里斯托尔

“勒奎克斯先生总能紧紧抓住读者的心，让他们一口气读到最后一页。”——布里斯托尔

Times and Mirror .

《时代周刊》 和 镜子 .

《时代》和《镜报》。

“Mr . Le Queux's books once begun must be read to the end .

先生 . 乐 - 图书 一次 开始 必须 是 读 到 这 结尾 .

“勒奎克斯先生的书一旦开始读，就必须读到最后。”

” — Evening

— 晚上

“-晚上

News .

消息 .

消息。

“There is no better companion on a railway journey than Mr . William Le Queux .

那里 是 不 更好的 伴侣 在 一个 铁路 旅行 比 先生 . 威廉 乐 -

. ” — Daily Mail .

. ” — 日常的 邮件 .

“在铁路旅途中，没有比威廉·勒奎克斯先生更好的旅伴了。”——《每日邮报》

“Mr . Le Queux knows his business , and carries it on vigorously and

先生 . 乐 - 知道 他的 商业 , 和 携带 它 在 大力 和

prosperously .

繁荣昌盛 .

“勒奎克斯先生精通他的业务，并且经营得非常出色，生意兴隆。”

His stories are always fantastic and thrilling . ” — Daily

他的 故事 是 总是 极好的 和 惊险 . ” — 日常的

他的故事总是精彩绝伦、扣人心弦。——《每日邮报》

Telegraph .

电报 .

电报。

“Mr . Le Queux is an adept at the semi - detective story .

先生 . 乐 - 是 一个 熟练 在 这 半 - 侦探 故事 .

“勒奎克斯先生擅长写半侦探故事。”

His work is always excellent . ” — Review of Reviews .

他的 工作 是 总是 出色的 . ” — 审查 的 评论 .

他的作品一向优秀。——评论界的评论。

“ [ˈmɪstər] . [lə] - [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [rɪˈfreɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ðæt] [wʌn] [noʊz]  
“ Mr . Le Queux is always so refreshing in his stories of adventure that one knows  
“ 先生 . 乐 - 是 总是 所以 令人耳目一新 在 他的 故事 的 冒险 那 一 知道  
[ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [əˈmjuːzd] . ” — [ˈbɜːrmɪŋhæm]  
on taking up a new book of his that one will be amused . ” — Birmingham  
在 采取 向上 一个 新的 书 的 他的 那 一 将要 是 觉得好笑 . ” — 伯明翰  
“勒奎克斯先生的冒险故事总是那么令人耳目一新，以至于人们拿起他的新书就知道一定会感到愉悦。”——伯明翰

[poʊst] .  
Post .  
邮政 .  
邮政。

“ [ˈmɪstər] . [lə] - [bʊks] [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtʃəli] [kənˈvɪnsɪŋ] .  
“ Mr . Le Queux's books are delightfully convincing .  
“ 先生 . 乐 - 图书 是 令人愉悦 令人信服的 .  
“勒奎克斯先生的书引人入胜，令人信服。”

“ — [ˈskaːtsmən] .  
“ — Scotsman .  
“ — 苏格兰人 .  
“-苏格兰人。

“ [ˈmɪstər] . [lə] - [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd][əbˈzɔːrɪŋəbˈsɔːrɪŋ] .  
“ Mr . Le Queux's books are always exciting and absorbing .  
“ 先生 . 乐 - 图书 是 总是 激动人心 和 吸收 .  
“勒奎克斯先生的书总是引人入胜，扣人心弦。”

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstərɪz] [ɑːr; ər] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪz][wɜːrld] - [ˈfeɪməs] . ” — [ˈlɪvəpuːl]  
His mysteries are enthralling and his skill is world - famous . ” — Liverpool  
他的 谜团 是 引人入胜 和 他的 技能 是 世界 - 著名的 . ” — 利物浦  
他的谜题引人入胜，他的技艺举世闻名。——利物浦

[ˈdeɪli] [poʊst] .  
Daily Post .  
日常的 邮政 .  
每日邮报。

“ [ˈmɪstər] . [lə] - [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈnɑːv(ə)] [tuː; tə] [haɪ]  
“ Mr . Le Queux has brought the art of the sensational novel to high  
“ 先生 . 乐 - 有 带来 这 艺术 的 这 轰动一时 小说 到 高的  
[pərˈfekʃ(ə)n] . ” — [ˈnɔːrðərn]  
perfection . ” — Northern  
完美 . ” — 北方  
“勒奎克斯先生将轰动性小说的艺术发挥到了极致。”——《北方报》

[wɪɡ] .  
Whig .  
辉格党 .  
辉格党。

“ [ˈmɪstər] . [lə] - [ɪz][soʊ] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑɪl] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
“ Mr . Le Queux is so true to his own style that any one familiar with his  
“ 先生 . 乐 - 是 所以 真的 到 他的 自己的 风格 那 任何 一 熟悉的 和 他的  
[bʊks] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ges] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,  
books would certainly guess him to be the author ,  
图书 会 当然 猜测 他 到 是 这 作者 ,  
“勒奎克斯先生的写作风格非常忠于自己的风格，任何熟悉他作品的人肯定都会猜到他就是作者。”

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] . ” — [ˈmeθədɪst]  
even if his name were not given . ” — Methodist  
甚至 如果 他的 姓名 是 不是 给定 . ” — 卫理公会  
即使他的名字没有被提及。”——卫理公会



[rɪˈkɔːrdər] . “  
**Recorder** . “  
录音机 . ”

录音机。”

- [æz; əz] [gʊd] [waɪn] [niːdz] [noʊ] [bʊʃ] - [soʊ][noʊ] ['mɪstəri] ['stɔːri] [baɪ] ['mɪstər] . [lə] - ,  
' **As good wine needs no bush ' so no mystery story by Mr . Le Queux ,**  
- 作为 好的 葡萄酒 需求 不 衬套 - 所以 不 神秘 故事 经过 先生 : 乐 - ,  
“正如好酒无需灌木丛”，所以勒奎克斯先生也没有什么悬疑故事。

[ðə; ði] ['paːpjələr] ['wiːvər] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] , [niːdz] [preɪz] [fɔːr; fər] [ɪts] [skɪl] .  
**the popular weaver of tales of crime , needs praise for its skill .**  
这 受欢迎的 织工 的 故事 的 犯罪 , 需求 称赞 为了 它是 技能 :  
这部广受欢迎的犯罪故事集锦，其精湛的技艺值得称赞。

[ˈeni] ['nɑːv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔθəz] [neɪm] [ə'pendɪd] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɪːniəs] [ɪn] [dɪ'zaɪn]  
**Any novel with this author's name appended is sure to be ingenious in design**  
任何 小说 和 这 作者的 姓名 附加 是 当然 到 是 巧妙 在 设计  
[ænd; ənd] ['kleɪvərli] [wɜːrkt] [aʊt] . ” — ['bʊkselər] .  
**and cleverly worked out . ” — Bookseller .**  
和 巧妙地 工作 出去 : ” — 书商 :  
凡是署有这位作者名字的小说，都必然构思巧妙、构思精巧。”——书商

“ ['mɪstər] . [lə] - [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪəb(ə)l] .  
“ **Mr . Le Queux is always reliable .**  
” 先生 : 乐 - 是 总是 可靠的 :  
“勒奎克斯先生一向可靠。”

[ðə; ði] ['riːdər] [huː] ['pɪks] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['nɑːvəlz] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] . ” —  
**The reader who picks up any of his latest novels knows what to expect . ” —**  
这 读者 WHO 精选 向上 任何 的 他的 最新的 小说 知道 什么 到 预计 : ” —  
['bʊkmən] .  
**Bookman .**  
书商 :

读者拿起他的任何一部最新小说，都知道会看到什么。”——书评人

“ ['mɪstər] . [lə] - [əd'maɪərəz] [ɑːr; ər] ['liːdʒən] ,  
“ **Mr . Le Queux's admirers are legion ,**  
” 先生 : 乐 - 仰慕者 是 军团 ,  
“勒奎克斯先生的崇拜者众多，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪfʊː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [fə'liːsɪtəs]  
**and the issue of a new novel is to them one of the most felicitous**  
和 这 问题 的 一个 新的 小说 是 到 他们 一 的 这 最多 幸福的  
[r'vents] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] . ” — ['njʊ,kæsl]  
**events that can happen . ” — Newcastle**  
活动 那 能 发生 : ” — 纽卡斯尔  
对他们来说，新小说的出版是最令人欣喜的事情之一。——纽卡斯尔

[ˈdeɪlɪ] ['kraːnɪk(ə)l] .  
**Daily Chronicle .**  
日常的 编年史 :

每日纪事报。

“ ['mɪstər] . [lə] - [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] - [kri'eɪtɪŋ] . ” — ['lɪvəpuːl]  
“ **Mr . Le Queux is the master of the art of mystery - creating . ” — Liverpool**  
” 先生 : 乐 - 是 这 掌握 的 这 艺术 的 神秘 - 创建 : ” — 利物浦  
“勒奎克斯先生是营造悬念的大师。”——利物浦

[ˈdeɪlɪ] [pəʊst] .  
**Daily Post .**  
日常的 邮政 :

每日邮报。

[ə; eɪ] [dɪ'skɹiptɪv] [lɪst] [ʌv; əv]  
**A Descriptive List of**  
一个 描述性的 列表 的

描述性列表

[ˈnæʃɪz]  
**NASH'S**  
纳什的

纳什

[tu:] - [ˈɪlɪŋ]  
**Two - Shilling**  
二 - 先令

两先令

[ˈnɑ:vəlz]  
**NOVELS**  
小说

小说

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɑ:pjələɹ]  
**The greatest popular**  
这 最 受欢迎的

最受欢迎的

[sək'ses] [ʌv; əv][ˈmɑ:dəɹn]  
**success of modern**  
成功 的 现代的

现代的成功

[ˈpʌblɪʃɪŋ] .  
**publishing** .  
出版 .

出版。

Autumn1911  
**Autumn1911**  
Autumn1911

1911年秋季

[ɪɡ'zæktli] [laɪk] [saɪks] / - [ˈnɑ:vəlz] [ɪn] [saɪz]  
**Exactly like 6 / - Novels in size**  
确切地 喜欢 6 / - 小说 在 尺寸

大小和6本小说一模一样

: : : : [ˈkwɑ:ləti][ænd; ənd] [əˈpɪərəns] : : : :  
: : : : **quality and appearance** : : : :  
: : : : 质量 和 外貌 : : : :

质量和外观

[ˈɹɛkəɡnaɪzəbəl] [ˈevriwɛɹ] [baɪ][ðɛɹ; ðəɹ] [ɡri:n] [klɔ:θ] [ˈkʌvəɹz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; əɹ] [ˈkʌləɹd] [mɪˈdæljənz]  
**Recognisable everywhere by their green cloth covers on which are coloured medallions**  
可识别的 到处 经过 他们的 绿色的 布 封面 在 哪个 是 有色 奖章

它们随处可见，因为它们都配有绿色布套，上面有彩色徽章。

[ˈnæʃɪz] [tu:'tu:] / - [ˈnɑ:vəlz]  
**NASH'S 2 / - NOVELS**  
纳什的 2 / - 小说

纳什的2/-小说

[ˈleɪtɪst] [ˈvɑ:ljəmz]  
**LATEST VOLUMES**  
最新的 卷

最新卷

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [soʊlz]  
An Exchange of Souls  
一个 交换 的 灵魂

灵魂的交换

[baɪ] ['bæri] [peɪn]  
By Barry Pain  
经过 巴里 疼痛

巴里·佩恩

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [ɑ:r'sɛn] ['lu:pɪn]  
The Arrest of Arsène Lupin  
这 逮捕 的 亚森 羽扇豆

亚森·罗宾被捕

[baɪ] ['mɔ:ris] [lə'blæŋk]  
By Maurice Leblanc  
经过 莫里斯 勒布朗

作者：莫里斯·勒布朗

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [blæk]  
The Perfume of the Lady in Black  
这 香水 的 这 女士 在 黑色的

黑衣女士的香水

[baɪ]['gæstən] [lɜ:'u:]  
By Gaston Leroux  
经过 加斯顿 勒鲁

作者：加斯顿·勒鲁

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dresɪz]  
The Lady of the Hundred Dresses  
这 女士 的 这 百 连衣裙

百衣夫人

[baɪ][es] . [ɑ:r] . [ 'krɒkit ]  
By S . R . Crockett  
经过 S . 拉 . 克罗克特

作者：SR Crockett

[ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs]  
The Silent House  
这 沉默的 房子

寂静之屋

[baɪ] ['lu:ɪs] ['treɪsi]  
By Louis Tracy  
经过 路易斯 特蕾西

路易斯·特雷西

[hʌft] [ʌp]  
Hushed Up  
静静地 向上

噤声

[baɪ] ['wɪljəm] [lə] -  
By William Le Queux  
经过 威廉 乐 -

作者：威廉·勒奎克斯

[ˈjeloʊ] [men][ænd; ənd][ɡoʊld]  
Yellow Men and Gold  
黄色的 男人 和 金子

黄衣人和金

[baɪ] [ˈɡʌvərˌnɔːr] [ˈmɔːrɪs]  
**By Gouverneur Morris**  
经过 古弗内尔 莫里斯

作者：古弗尼尔·莫里斯

[ˈnæʃɪz] [ˌtuːˈtuː] / - [ˈnɑːvəlz]  
**NASH'S 2 / - NOVELS**  
纳什的 2 / - 小说

纳什的2/-小说

[ˈvɑːljəmz] [ɔːlˈredɪ] [ˈɪʃuːd]  
**VOLUMES ALREADY ISSUED**  
卷 已经 发布

已发行卷

[ˈmɪstəri] & [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːrɪz]  
**MYSTERY & DETECTIVE STORIES**  
神秘 & 侦探 故事

悬疑侦探故事

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːləʊ]  
**The Hollow**  
这 空洞的

空心

[baɪ] [ˈmɔːrɪs]  
**By Maurice**  
经过 莫里斯

作者：莫里斯

[ˈniːd(ə)l]  
**Needle**  
针

针

[ləˈblæŋk]  
**Leblanc**  
勒布朗

勒布朗

[ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ɑːrˈsɛn] [ˈluːpɪn] , [ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] , [moʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] [ænd; ənd][moʊst] [ˈderɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)l]  
**A story of Arsène Lupin , the greatest , most ingenious and most daring criminal**  
一个 故事 的 亚森 羽扇豆 , 这 最 , 最多 巧妙 和 最多 大胆 刑事  
[ɪn][ˈmɑːdərn][ˈfɪkʃ(ə)n] .  
**in modern fiction .**  
在 现代的 小说 .

这是现代小说中最伟大、最聪明、最胆大的罪犯亚森·罗宾的故事。

“ [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈstɔːrɪ] . . . [nɑːt] [les] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɔːr] [les] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ɪts]  
“ **A thrilling and fascinating story . . . not less exciting or less mystifying than its**  
“ 一个 惊险 和 迷人 故事 . . . 不是 较少的 激动人心 或者较少的 神秘的 比 它是  
[ˈpriːdɪsesəz] . “ — [ˈlɪvəpuːl]  
**predecessors . “ — Liverpool**  
前任 : “ — 利物浦

“一个惊险刺激、引人入胜的故事.....其精彩程度和神秘程度丝毫不逊于前作。”——利物浦

[ˈdeɪlɪ] [poʊst] .  
**Daily Post** .  
日常的 邮政 .

每日邮报。

“ [wel] [wɜ:rdɪ] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [set][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .  
“ **Well worthy of its place in the famous set of adventures** .  
“ 出色地 值得 的 它是 地方 在 这 著名的 放 的 冒险 .  
“ 完全配得上它在著名冒险故事系列中的地位。”

“ — [əb'zɜ:rʋər] .  
“ — **Observer** .  
“ — 观察员 .

——观察家。

[ðə; ði] [blæk]  
**The Black**  
这 黑色的

黑

[baɪ] [ˈkɑ:rltən]  
**By Carlton**  
经过 卡尔顿

卡尔顿

[ˈspaɪdər]  
**Spider**  
蜘蛛

蜘蛛

[ˈdɔ]  
**Dawe**  
道

道

“ [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] - [ˈræflz] - [ðɪs] [teɪl] . . . [ɪn] [ˈevri]  
“ **Described as a sensational story of a female ' Raffles ' this tale . . . in every**  
“ 描述 作为 一个 轰动一时 故事 的 一个 女性 - 莱佛士 - 这 故事 . . . 在 每一个

[wei] [laɪvz; lɪvz][ʌp][tu:; tə][ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] . “ — [ˈbɜ:rmɪŋhæm]  
**way lives up to its description . “ — Birmingham**  
方式 生活 向上 到 它是 描述 . “ — 伯明翰

“这部被誉为女版‘莱佛士’的传奇故事.....在各个方面都名副其实。”——伯明翰

[ˈdeɪlɪ] [pəʊst] .  
**Daily Post** .  
日常的 邮政 .

每日邮报。

“ [fʊl] [ʌv; əv] [θrɪlz] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] . “ — [ˈwestərn]  
“ **Full of thrills from beginning to end . “ — Western**  
“ 满的 的 刺激 从 开始 到 结尾 . “ — 西

“从头到尾都充满刺激。”——西部

[meɪl] .  
**Mail** .  
邮件 .

邮件。

“ [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈstɔ:ri] . . .  
“ **An extremely powerful story** . . .  
“ 一个 极其 强大的 故事 . . .

“一个极具震撼力的故事.....”

[wel] [wɜ:rkt] [aʊt] ,  
**well worked out** ,  
出色地 工作 出去 ,

计划周全，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈroʊməns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ræflz] - [taɪp] [ɪz] [wel]  
**and the mixture of romance with a story of the ' Raffles ' type is well**  
和 这 混合物 的 浪漫 和 一个 故事 的 这 - 莱佛士 - 类型 是 出色地  
['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [pli:z] .  
**calculated to please** .  
计算 到 请 .

将浪漫爱情与“莱佛士”式的故事巧妙融合，旨在博得观众的喜爱。

” — [ti:] . [pi:] . - [es] ['wi:kli] .  
” — **T . P . ' s Weekly** .  
” — T . P . - s 每周 .

——TP周刊。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət]  
**The Window at**  
这 窗户 在

窗户

[baɪ] ['meri] ['rɑ:bərts]  
**by Mary Roberts**  
经过 玛丽 罗伯茨

作者：玛丽·罗伯茨

[ðə; ði] [waɪt] [kæt]  
**The White Cat**  
这 白色的 猫

白猫

['raɪn,hɑ:rt]  
**Rinehart**  
莱因哈特

莱因哈特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈsɜ:rkjələr] ['sterkərs] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] .  
**Author of “ The Circular Staircase , ” etc** .  
作者 的 “ 这 圆 楼梯 , ” ETC .

《环形楼梯》等作品的作者

” [ðə; ði][plɑ:t][ɪz] ['skɪlfɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪk'saɪtɪŋ] .  
” **The plot is skilful and the incidents exciting** .  
” 这 阴谋 是 熟练 和 这 事件 激动人心 .

“剧情构思巧妙，情节扣人心弦。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] : [ðer; ðər][ɪz] ['kærəktər] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**It is something more than a mere detective story : there is character in it** ,  
它 是 某物 更多的 比 一个 仅仅 侦探 故事 : 那里 是 特点 在 它 ,  
它不仅仅是一部侦探小说：它塑造了鲜活的人物形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʌv] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] ['rɪ'freʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .  
**and a pleasant love story , and a quite refreshing sense of humour** .  
和 一个 令人愉快的 爱 故事 , 和 一个 相当 令人耳目一新 感觉 的 幽默 .

还有一个温馨的爱情故事，以及一种令人耳目一新的幽默感。

” — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .  
” — **The Outlook** .  
” — 这 前景 .

——《展望》

” [wi:; wi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [brɪsk] ['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['endɪŋ] .  
” **We greatly enjoyed the brisk dialogue and the unexpected ending** .  
” 我们 非常 享受 这 轻快 对话 和 这 意外 结束 .

“我们非常喜欢这部剧节奏明快的对话和出人意料的结局。”

“ — [ˈiːvniŋ]  
“ — **Evening**  
“ — 晚上

“-晚上

[taɪmz] .  
**Times** .  
《时代周刊》：

时代。

[fɔːr; fər] [ pəˈtɪkuːləz ] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈvɑːljəmz] [siː] [nekst][peɪdʒ] .  
**For particulars of further volumes see next page** .  
为了 细节 的 更远 卷 看 下一个 页 。

有关后续卷册的详情，请参见下一页。

[ˈnæʃɪz] [tuːˈtuː] / - [ˈnɑːvəlz]  
**NASH'S 2 / - NOVELS**  
纳什的 2 / - 小说

纳什的2/-小说

[ˈvɑːljəmz] [ɔːˈlredi] [ɪˈʃuːd]  
**VOLUMES ALREADY ISSUED**  
卷 已经 发布

已发行卷

[ˈmɪstəri] & [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːrɪz]  
**MYSTERY & DETECTIVE STORIES**  
神秘 & 侦探 故事

悬疑侦探故事

[ðə; ðɪ] [waɪf] [hiː; hi]  
**The Wife He**  
这 妻子 他

他的妻子

[baɪ] [mæks]  
**By Max**  
经过 最大限度

作者：Max

[ˈnevər] [sɔː]  
**Never Saw**  
绝不 锯

从未见过

[mɑːrˈsiːn]  
**Marcin**  
马尔钦

马尔钦

“ [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈklevər] [bɪt][ʌv; əv][senˈseɪ(ə)n] , . . . [wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈriːsɔːrs] .  
“ **A decidedly clever bit of sensation , . . . worked out with considerable resource** .  
“ 一个 绝对地 聪明的 少量 的 感觉 , . . . 工作 出去 和 大量 资源 。

“这绝对是一个巧妙的感官刺激， .....凝聚了相当多的资源。”

[ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [faɪn] [θrɪl] . “ — [ˈlɪvəpuːl]  
**Altogether a fine thrill . “ — Liverpool**  
共 一个 美好的 刺激 ； “ — 利物浦

总而言之，这是一次精彩的体验。——利物浦

[ˈkəriər] .  
**Courier** .  
导游 。

导游。

“ [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [ˈbrɪskli] [ˈmuːvɪŋ] [jɑːrn] — [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wiː; wi] [hæv; həv]  
“ A vigorous and briskly moving yarn — the best thing of the kind we have  
“ 一个 蓬勃 和 轻快地 移动 纱 — 这 最好的 事物 的 这 种类 我们 有  
[ɪnˈkaʊntər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] . ” — [ˈbɜːrmɪŋhəm]  
encountered for some considerable time . ” — Birmingham  
遭遇 为了 一些 大量 时间 . ” — 伯明翰  
“情节紧凑、节奏明快——这是我们近来读过的同类作品中最好的一部。”——伯明翰

[ˈdeɪlɪ] [pəʊst] .  
Daily Post .  
日常的 邮政 .

每日邮报。

[ðə; ðɪ] [red]  
The Red  
这 红色的

红色

[baɪ] [dʒɑːn]  
By John  
经过 约翰

约翰

[ˈsɪmb(ə)l]  
Symbol  
象征

象征

[ˈaɪənsaɪd]  
Ironside  
艾恩赛德

艾恩赛德

“ [ɪnˈθrɔːlɪŋ] , [entərˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] . . . [kliːn] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] ,  
“ Enthralling , entertaining and powerful . . . clean and wholesome ,  
“ 引人入胜 , 娱乐 和 强大的 . . . 干净的 和 健康 ,  
“引人入胜、娱乐性强、震撼人心.....纯净健康，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈnɔːvəlz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . . .  
it is one of the most powerful novels we have had for a long time . . .  
它 是 一 的 这 最多 强大的 小说 我们 有 有 为了 一个 长的 时间 . . .  
这是我们近年来读到的最震撼人心的作品之一.....

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɪstəri] [ˈstɔːri] [moʊst] [ˈeksələntli] [təʊld] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [ˈriːdər] [ɪn] [ɪts] [græsp]  
a fine mystery story most excellently told and holding its reader in its grasp  
一个 美好的 神秘 故事 最多 非常出色 讲述 和 保持 它是 读者 在 它是 抓牢  
[frʌm; frəm] [stɑːrt] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] . ” — [ˈdʌblɪn]  
from start to finish . ” — Dublin  
从 开始 到 结束 . ” — 都柏林  
“这是一部精彩绝伦的悬疑小说，叙述手法精湛，从头到尾都紧紧抓住了读者的心。”——《都柏林》

[ˈdeɪlɪ] [ɪkˈspres] .  
Daily Express .  
日常的 表达 .

每日快报。

“ [ə; eɪ] [ʌv] [ˈstɔːri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] . ” — [ˈkʌntri]  
“ A love story full of thrilling incidents . ” — Country  
“ 一个 爱 故事 满的 的 惊险 事件 . ” — 国家

“一个充满惊险情节的爱情故事。”——《乡村》杂志



[laɪf] .  
**Life** .  
生活 .

生活。

“ [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [dʌl] [ˈpeɪdʒɪz] ,  
“ **Vigour and swing characterise the book , which has no dull pages** ,  
“ 活力 和 摇摆 特征 这 书 , 哪个 有 不 乏味的 页面 ,  
“这本书充满活力和节奏感, 没有一页是枯燥乏味的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ki:ps] [ɪts] [əˈlʊrɪŋ] [ˈsi:krət] [ʌnˈtɪl] [nɪr] [ðə; ði][end] .  
**and which keeps its alluring secret until near the end** .  
和 哪个 保持 它是 诱人的 秘密 直到 靠近 这 结尾 .  
并将这个诱人的秘密保留到接近结尾的地方。

” — [ˈglɑ:sgəu] [ˈherəld] .  
“ — **Glasgow Herald** .  
” — 格拉斯哥 先驱报 .

——《格拉斯哥先驱报》

[ˈræflz]  
**Raffles**  
莱佛士

莱佛士

[baɪ][i:] . [ˈdʌblju:] . [ˈhɔrnən]  
**By E . W . Hornung**  
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

“ [hæts] [ɔ:f] [tuː; tə] [ˈræflz] . ” — [ˈderli]  
“ **Hats off to Raffles** . ” — **Daily**  
“ 帽子 离开 到 莱佛士 . ” — 日常的

“向莱佛士致敬。”——《每日邮报》

[ˈtelɪgræf] .  
**Telegraph** .  
电报 .

电报。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]  
**The House of**  
这 房子 的

房子

[baɪ] [ˈwɪljəm]  
**By William**  
经过 威廉

作者：威廉

[ˈhwɪspəz]  
**Whispers**  
低语

低语

[lə] -  
**Le Queux**  
乐 -

勒奎克斯

“ [ˈmɪstəri] — [ˈtæntəlaɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] . ” — [ðə; ði] [ˈjɔ:kʃə] [ˈpoʊst] .  
“ **Mystery — tantalising and baffling** . ” — **The Yorkshire Post** .  
“ 神秘 — 诱人的 和 莫名其妙 . ” — 这 约克郡 邮政 .

“神秘莫测——引人入胜, 令人费解。”——《约克郡邮报》。

“ [æ̃n; ə̃n] [ˈeksələ̃nt] [ˈteɪl] .  
“ An excellent tale .  
“ 一个 出色的 故事 .

“一个精彩的故事。”

“ — [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtelɪgræf] .  
“ — The Daily Telegraph .  
“ — 这 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

“ [fʊl] [ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] [ˌsɪtʃəˈeɪnz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈpiːl] [æt; ət] [ˈevri] [steɪdʒ][tuː; tə]  
“ Full of arresting situations and making a strong appeal at every stage to .  
“ 满的 的 逮捕 情况 和 制作 一个 强的 上诉 在 每一个 阶段 到  
[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˌkjəriˈɑːsəti] .  
“ the instinct of curiosity .  
“ 这 本能 的 好奇心 .

“充满了引人入胜的情节，并在每个阶段都强烈地诉诸于人们的好奇心。”

“ — [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] .  
“ — The Pall Mall Gazette .  
“ — 这 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

“ [ˈmɪstər] . [lə] - [wɪl] [pliːz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][baɪ] [ðɪs] [wɜːrk] .  
“ Mr . Le Queux will please thousands by this work .  
“ 先生 . 乐 - 将要 请 数千 经过 这 工作 .

“勒奎克斯先生的这部作品将令成千上万人感到满意。”

“ — [ðə; ði]  
“ — The  
“ — 这

“-这

[ˈmɔːrniŋ] [ˈliːdə] .  
Morning Leader .  
早晨 领导者 .

晨报领袖。

[fɔːr; fər] [ pəˈtɪkuːləz ] [ʌv; əv] [ˈfɜːðər] [ˈvɑːljəmz] [siː] [nekst][peɪdʒ] .  
For particulars of further volumes see next page .  
为了 细节 的 更远 卷 看 下一个 页 .

有关后续卷册的详情，请参见下一页。

[ˈnæʃɪz] [tuːˈtuː] / - [ˈnɑːvəlz]  
NASH'S 2 / - NOVELS  
纳什的 2 / - 小说

纳什的2/-小说

[ˈvɑːljəmz] [ɔːˈredi] [ˈɪʃuːd]  
VOLUMES ALREADY ISSUED  
卷 已经 发布

已发行卷

[ˈmɪstəri] & [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːrɪz]  
MYSTERY & DETECTIVE STORIES  
神秘 & 侦探 故事

悬疑侦探故事

[ˈtreʒər]  
Treasure  
宝藏

宝藏

[bəɪ] [ˈwɪljəm]  
**by William**  
经过 威廉

作者：威廉

[ʌv; əv] [ˈɪzɹɪəl]  
**of Israel**  
的 以色列

以色列

[lə] -  
**Le Queux**  
乐 -

勒奎克斯

“ [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɪstəri] [ˈstɔːrɪz] . ” — [ˈlɪvəpuːl]  
“ **Another of his wonderful mystery stories .** ” — **Liverpool**  
“ 其他 的 他的 精彩的 神秘 故事 . ” — 利物浦  
“他又一部精彩的悬疑小说。”——利物浦

[ˈdeɪlɪ] [ˈpəʊst] .  
**Daily Post** .  
日常的 邮政 .

每日邮报。

“ [æn; ən] [ˈædmərəbli] [wɜːrkt] [piːs] [ʌv; əv] [senˈseɪʃənəlaɪzəm] . . . [ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]  
“ **An admirably worked piece of sensationalism . . . ought to please a host of**  
“ 一个 令人钦佩地 工作 片 的 耸人听闻 . . . 应该 到 请 一个 主持人 的  
[ˈriːdɜːz] .  
**readers** .  
读者 .  
“这是一部制作精良、耸人听闻的作品.....应该会受到众多读者的欢迎。”

” — [ðə; ði]  
“ — **The**  
“ — 这

“-这

[ˈsʌndeɪ] [ˈtaɪmz] .  
**Sunday Times** .  
星期日 《时代周刊》 .

《星期日泰晤士报》。

“ [ˈmɪstər] . [lə] - [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .  
“ **Mr . Le Queux keeps his readers fascinated to the end .**  
“ 先生 . 乐 - 保持 他的 读者 着迷 到 这 结尾 .  
“勒奎克斯先生让读者一直着迷到最后。”

” — [ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [ˈpəʊst] .  
“ — **The Yorkshire Post** .  
“ — 这 约克郡 邮政 .

——《约克郡邮报》

“ [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈreɪsiːəst] ; [iːtʃ] [tʃæptər] [dɪsˈkləʊzɪz][sʌm; səm] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **The author is at his raciest ; each chapter discloses some new phase of the**  
“ 这 作者 是 在 他的 种族歧视 ; 每个 章 披露 一些 新的 阶段 的 这  
[ˈmɪstəri] ,  
**mystery** ,  
神秘 ,  
“作者的笔触最为大胆；每一章都揭示了谜团的某个新阶段，

[i:tʃ] [peɪdʒ] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [nu:] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .  
**each page supplies a new thrill of excitement .**

每个 页 补给品 一个 新的 刺激 的 激动 .  
每一页都带来新的刺激感。

” — [ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] [gə'zet] .  
” — **The Pall Mall Gazette** .  
” — 这 帕尔 购物中心 公报 .

—— 《帕尔马尔公报》。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The House of the**

这 房子 的 这  
房子

[baɪ] [ˈʌnə]  
**By Anna**  
经过 安娜

作者： 安娜

[ˈwɪspəɪŋ] [paɪnz]  
**Whispering Pines**

耳语 松树  
低语松林

[ˈkæθrɪn] [ɡri:n]  
**Katharine Green**

凯瑟琳 绿色的  
凯瑟琳·格林

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] ” [ðə; ði] [ˈlevnwə:θ] [keɪs] . ”  
**Author of “ The Leavenworth Case ”**

作者 的 “ 这 利文沃思 案件 ” .  
《利文沃斯案件》的作者。

” [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; hæz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] [sɪns] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈfeɪməs] - [ˈlevnwə:θ] [keɪs] .  
” **The author has written nothing so good since her famous ‘ Leavenworth Case ’** .  
” 这 作者 有 书面 没有什么 所以 好的 自从 她 著名的 - 利文沃思 案件 .

“自她著名的《利文沃斯案件》之后，这位作者就再也没有写出过如此优秀的作品了。”

- [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɡrɪps] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] . . . .  
**‘ The story grips one from the first scene ’ . . . .**  
- 这 故事 握把 一 从 这 第一的 场景 . . . .

“故事从第一幕就紧紧抓住了观众的心……”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsɪdənt] . . .  
**The book is crammed with incident** . . .  
这 书 是 拥挤 和 事件 . . .

这本书里充满了各种各样的事件……

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ][frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] .  
**there is not a dull page from first to last** .  
那里 是 不是 一个 乏味的 页 从 第一的 到 最后的 .

从头到尾，没有一页是乏味的。

” — [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] .  
” — **The Outlook** .  
” — 这 前景 .

—— 《展望》

” [soʊ] [ɪnˈdʒɪ:niəs] , [ˈplɔ:zəb(ə)l] , [drəˈmætɪk] ,  
” **So ingenious , plausible , dramatic** ,  
” 所以 巧妙 , 合情合理 , 戏剧性 ,

“如此巧妙、合情合理、扣人心弦，

[ænd; ənd] [wel] - [θɔ:t] - [aʊt] [ə; eɪ] [plɑ:t] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] ['æftər] [ðə; ði] [fɑ:r] - [fetʃt] [əb'sɜ:di:tɪ] [ʌv; əv]  
and well - thought - out a plot is a relief after the far - fetched absurdities of  
和出色地 - 想法 - 出去 一个 阴谋 是 一个 宽慰 后 这 远的 - 已获取 荒谬之处 的  
['meni] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .  
many tales of the kind .  
许多 故事 的 这 种类 .

精心构思的情节让人耳目一新，这与许多同类故事中牵强附会的荒诞情节形成了鲜明对比。  
[ðə; ði] [moʊst] [ɔ:'stɪr] ['ri:dər] . . . [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz] [tu:; tə] [hu:m]  
The most austere reader . . . will find himself consumed with wonder as to whom  
这 最多 简朴 读者 . . . 将要 寻找 他自己 消耗 和 想知道 作为 到 谁

[ðə; ði] ['gɪltɪ] [mæn] [kæn; kən] [bi:; bi] .  
the guilty man can be .  
这 有罪的 男人 能 是 .  
即使是最严苛的读者.....也会不禁疑惑，究竟谁才是真正的罪犯。

" — [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['stændərd] .  
" — The Evening Standard .  
" — 这 晚上 标准 .  
—— 《伦敦晚报》

[fɔ:r; fər] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['vɑ:ljəmz] [si:] [nekst][peɪdʒ] .  
For particulars of further volumes see next page .  
为了 细节 的 更远 卷 看 下一页 .  
有关后续卷册的详情，请参见下一页。

[ 'næʃɪz ] [tu:'tu:] / - ['nɑ:vəlz]  
NASH'S 2 / - NOVELS  
纳什的 2 / - 小说  
纳什的2/-小说

[ 'vɑ:ljəmz ] [ɔ:'lredi] ['ɪʃu:d]  
VOLUMES ALREADY ISSUED  
卷 已经 发布  
已发行卷

[ 'mɪstəri ] & [dɪ'tektɪv] ['stɔ:rɪz]  
MYSTERY & DETECTIVE STORIES  
神秘 & 侦探 故事  
悬疑侦探故事

[ðə; ði] [mæn] [hu:]  
The Man who  
这 男人 WHO  
那个人

[baɪ] [mæks]  
By Max  
经过 最大限度  
作者：Max

[droʊv] [ðə; ði] [kɑ:r]  
Drove the Car  
驾驶 这 车  
开车

[ 'pembə-tən ]  
Pemberton  
彭伯顿  
彭伯顿

" [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈriːdɪŋ] .  
" Excellent and thrilling reading .  
" 出色的 和 惊险 阅读 .

“精彩绝伦，扣人心弦。”

" — [ðə; ði]  
" — The  
" — 这

“-这

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈliːdə] .  
Morning Leader .  
早晨 领导者 .

晨报领袖。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈeksələnt] [ˈriːdɪŋ] .  
" The book is excellent reading .  
" 这 书 是 出色的 阅读 .

这本书非常值得一读。

" — [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɪkˈspres] .  
" — The Daily Express .  
" — 这 日常的 表达 .

——《每日快报》

" [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈnʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][məʊst][ˌbləˈzeɪ] [ˈriːdə] [ʌ; əv] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈfɪkʃ(ə)n] . " — [nɔːrθ]  
" Exciting enough to please the most blasé reader of sensational fiction . " — North  
" 激动人心 足够的 到 请 这 最多 冷漠 读者 的 轰动一时 小说 . " — 北  
[meɪl] .  
Mail .  
邮件 .

“足以让最挑剔的通俗小说读者感到满意。”——《北方邮报》

" [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [bʊk] , [əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] , [ænd; ənd][ʌ; əv] [tens] [ˈɪntrəst] [θruːˈaʊt]  
" A thoroughly delightful book , absorbing , and of tense interest throughout  
" 一个 彻底 愉快 书 , 吸收 , 和 的 紧张 兴趣 自始至终  
.  
:  
.

“这是一本非常精彩的书，引人入胜，全程扣人心弦。”

" — [ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ˈdeɪli] [pəʊst] .  
" — The Liverpool Daily Post .  
" — 这 利物浦 日常的 邮政 .

——《利物浦每日邮报》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 寂静无声！伦敦之谜(Hushed Up! A Mystery of London)

## 第16/16页

[ˈhju:mərəs] & [ˈbri:zi] [bʊks] .  
Humorous & Breezy Books .  
幽默 & 微风 图书 .

幽默轻松的书籍。

-  
Stranleigh's  
-

斯特兰利

[baɪ] [ˈrɑ:bərt]  
By Robert  
经过 罗伯特

作者：罗伯特

[ˈmɪljənz]  
Millions  
百万

百万

[ˈbɑ:r]  
Barr  
巴尔

巴尔

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:r] , [ɪnˈveriəbli] [entərˈteɪnɪŋ] . ” — [ˈdeɪli]  
“ He is a good fellow , and , like Mr . Barr , invariably entertaining . ” — Daily  
“ 他 是 一个 好的 同伴 , 和 , 喜欢 先生 : 巴尔 , 总是 娱乐 : ” — 日常的  
“他是个好人, 而且和巴尔先生一样, 总是能给大家带来欢乐。”——《每日邮报》

[ˈgræfɪk] .  
Graphic .  
形象的 .

形象的。

“ [ˈveri] [əˈmju:zɪŋ] , [ˈveri] [dɪˈlaɪt(ə)l] .  
“ Very amusing , very delightful .  
“ 非常 有趣 , 非常 愉快 .

“非常有趣, 非常令人愉快。”

” — [ðə; ði] [ɡləʊb] .  
“ — The Globe .  
“ — 这 地球 .

——《环球报》

[si:] [dɔ:gz]  
Sea Dogs  
海 狗

海狗

[baɪ] [ˈmɔ:li] [ˈrɑ:bərts]  
By Morley Roberts  
经过 莫利 罗伯茨

作者：莫利·罗伯茨

“ [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [kəˈlekʃ(ə)n] .  
“ **A jolly collection** .  
“ 一个 快乐的 收藏 .

“一个令人愉快的收藏。”

“ — [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈstændərd] .  
“ — **The Evening Standard** .  
“ — 这 晚上 标准 .

——《伦敦晚报》

“ [ˈmɑːti] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
“ **Mighty interesting** .  
“ 强大的 有趣的 .

“非常有趣。”

“ — [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkraːnɪk(ə)] .  
“ — **The Daily Chronicle** .  
“ — 这 日常的 编年史 .

——《每日纪事报》。

“ [ə; eɪ] [brɑːt] [ænd; ənd] [ˈbriːzi] [bʊk] .  
“ **A bright and breezy book** .  
“ 一个 明亮的 和 微风 书 .

“一本轻松明快的书。”

“ — [ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] .  
“ — **The Daily Mail** .  
“ — 这 日常的 邮件 .

——《每日邮报》

“ [ˈveri] [ˈfʌni] [ɪnˈdiːd] . . .  
“ **Very funny indeed** . . .  
“ 非常 有趣的 的确 . . .

“真是太搞笑了……”

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz][wʌn] [ɡʊd] [læf] .  
**the whole book is one good laugh** .  
这 所有的 书 是 一 好的 笑 .

整本书都让人捧腹大笑。

“ — [ðə; ði]  
“ — **The**  
“ — 这

“-这

[əbˈzɜːrvər] .  
**Observer** .  
观察员 .

观察者。

“ [fɔːr; fər][wɪt][ænd; ənd] [ˈhjuːməɹ] [ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .  
“ **For wit and humour and invention it would be hard to beat** .  
“ 为了 有 和 幽默 和 发明 它 会 是 难的 到 打 .

“论机智、幽默和创意，很难找到比它更好的了。”

“ — [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] .  
“ — **The Referee** .  
“ — 这 裁判 .

——裁判。

[fɔːr; fər] [ pəˈtɪkuːləz ] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈvɑːljəmz] [siː] [nekst][peɪdʒ] .  
**For particulars of further volumes see next page** .  
为了 细节 的 更远 卷 看 下一页 .

有关后续卷册的详情，请参见下一页。



[ˈnæʃɪz] [ˌtuːˈtuːz] / - [ˈnɑːvəlz]  
**NASH'S 2 / - NOVELS**  
纳什的 2 / - 小说

纳什的2/-小说

[ˈvɑːljəmz] [ɔːˈlredi] [ɪˈʃuːd]  
**VOLUMES ALREADY ISSUED**  
卷 已经 发布

已发行卷

: : : : [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkɑːmədiːz] : : : :  
: : : : **SOCIAL COMEDIES** : : : :  
: : : : 社会的 喜剧 : : : :

社会喜剧

[ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] —  
**A Honeymoon** —  
一个 蜜月 —

蜜月——

[baɪ][ef] . [siː] . [ˈfɪlɪps] &  
**By F . C . Philips &**  
经过 F . C . 飞利浦 &

由 FC Philips 和

[ænd; ʌnd][ˈæftər]  
**And After**  
和 后

之后

[ˈpəːsi] [ˈfɛndɔːl]  
**Percy Fendall**  
珀西 芬德尔

珀西·芬德尔

“ [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈklevər] [ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][səˈsaɪəti] [laɪf] .  
“ **A really clever novel of modern society life** .  
” 一个 真的 聪明的 小说 的 现代的 社会 生活 .

“一部非常精彩的现代社会生活小说。”

” — [ðə; ði] [dʌnˈdiː] [ˈædvɜːtaɪzər] .  
” — **The Dundee Advertiser** .  
” — 这 邓迪 广告商 .

——《邓迪广告报》

“ [ə; eɪ] [wel] - [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˈklevər] [ˈnɑːv(ə)l] .  
“ **A well - written and clever novel** .  
” 一个 出色地 - 书面 和 聪明的 小说 .

“一部文笔流畅、构思巧妙的小说。”

” — [ðə; ði] [ˈdʌblɪn] [ɪkˈspres] .  
” — **The Dublin Express** .  
” — 这 都柏林 表达 .

——《都柏林快报》

“ [ə; eɪ] [braɪt] , [wel] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈstɔːri] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [tɪl] [ðə; ði][end] .  
“ **A bright , well - written story that holds the reader till the end** .  
” 一个 明亮的 , 出色地 - 书面 故事 那 持有 这 读者 直到 这 结尾 .

“这是一个精彩绝伦、文笔流畅的故事，引人入胜，直到结尾都让人欲罢不能。”

” — [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] .  
” — **The Pall Mall Gazette** .  
” — 这 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

“ [oʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [sə'steɪnd] [ɪntrəst] [tuː; tə] [ˈruːθləs] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˈfrɪvələs] [west] -  
“ **Owes much of its sustained interest to ruthless pictures of life in frivolous West** -  
“ 欠款 很多 的 它是 持续 兴趣 到 无情 图片 的 生活 在 轻浮 西方 -  
[end] [ˈsɜːrkl] .  
**end circles** .  
结尾 界 :

“这部影片之所以能持续吸引观众，很大程度上要归功于它对伦敦西区浮华生活圈的无情描绘。

” — [ðə; ðɪ] [ˈdeɪli] [ˈkraːnɪk(ə)] .  
“ — **The Daily Chronicle** .  
“ — 这 日常的 编年史 :

—— 《每日纪事报》。

[ˈenviəs]  
**Envious**  
羡慕

羡慕

[baɪ] [ˈmædəm]  
**By Madame**  
经过 夫人

由夫人

[ɪˈlaɪzə]  
**Eliza**  
伊丽莎

伊丽莎

[ɑːlbanəsi]  
**Albanesi**  
阿尔巴内西

阿尔巴内西

“ [ɪˈlaɪzə][ɪz] [ˈtʃɑːrminʃ] .  
“ **Eliza is charming** .  
“ 伊丽莎 是 迷人 :

“伊莉莎很有魅力。”

” — [ðə; ðɪ] [ˈstændərd] .  
“ — **The Standard** .  
“ — 这 标准 :

—— 《标准报》

“ [ˈhjuːmən][ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [θruːˈaʊt] . ” — [ðə; ðɪ]  
“ **Human and genuine throughout** . ” — **The**  
“ 人类 和 真的 自始至终 : ” — 这  
“始终充满人性光辉，真诚坦率。”——

[ˈmɔːrniŋ] [ˈliːdər] .  
**Morning Leader** .  
早晨 领导者 :

晨报领袖。

“ [ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [ɪz] [ˈkæərɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈplezər] [ænd; ənd][zest] .  
“ **The reader is carried on to the end with unabated pleasure and zest** .  
“ 这 读者 是 携带 在 到 这 结尾 和 持续不断 乐趣 和 热情 :

“读者会带着丝毫的愉悦和热情读到最后。”

” — [ðə; ðɪ] [ˈbʊkmən] .  
“ — **The Bookman** .  
“ — 这 书商 :

—— 《书评家》

“ [ðə; ði]    [ˈɔ:θəres]    [hæz; həz][ðə; ði][gift][ʌv; əv]    [ɪnˈfɔ:rmɪŋ]    [hɜ:r; həɹ]    [ˈkærəktərz]    [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]  
“ **The authoress has the gift of informing her characters with life and**  
“ 这 作者 有 这 礼物 的 通知 她 人物 和 生活 和  
[tʃɑ:rm] . . . .  
**charm** : : : :  
魅力 : : : :  
“这位女作家拥有赋予笔下人物生命和魅力的天赋.....

[ðə; ði]    [bʊk]    [ˈkænɔ:t]    [feɪl][tu:; tə]    [kənˈsɑ:lɪdeɪt]    [ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n]    [wɪtʃ]    [ðə; ði]    [ˈɔ:θəres]    [hæz; həz]    [wʌn]    [baɪ]  
**The book cannot fail to consolidate the position which the authoress has won by**  
这 书 不能 失败 到 合并 这 位置 哪个 这 作者 有 韩元 经过  
[hɜ:r; həɹ]    [ˈɜ:rlɪə]    [wɜ:rks] .  
**her earlier works** .  
她 早些时候 作品 .  
这本书必将巩固这位女作家凭借其早期作品所赢得的地位。

“ — [ðə; ði]    [ˈdeɪli]    [nu:z] .  
“ — **The Daily News** .  
“ — 这 日常的 消息 .  
—— 《每日新闻》

[dʒæk][ænd; ənd]  
**Jack and**  
杰克 和  
杰克和

[baɪ][ef] .    [dʒi:] .    [ˈfɪlɪps]  
**By F . G . Philips**  
经过 F . G . 飞利浦  
作者：FG Philips

[θri:]    [dʒɪl]  
**Three jills**  
三 吉尔斯  
三个吉尔

[ˈɔ:θər]    [ʌv; əv]    “ [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]    [ˈlʊkɪŋ]    [glæs] ,    “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**Author of “ As in a Looking Glass , “ etc** :  
作者 的 “ 作为 在 一个 寻找 玻璃 , “ ETC .  
《如镜中奇遇记》等作品的作者

“ [æn; ən]    [əˈrestɪŋ]    [ænd; ənd]    [ˈkleɪvər]    [pi:s]    [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .  
“ **An arresting and clever piece of observation** .  
“ 一个 逮捕 和 聪明的 片 的 观察 .  
“这是一篇引人入胜、见解独到的文章。”

“ — [ˈbaɪstændər] .  
“ — **Bystander** .  
“ — 旁观者 .  
——旁观者。

“ [æn; ən]    [entərˈteɪnɪŋ]    [ˈstɔ:ri]    [ʌv; əv][ˈli:g(ə)l][laɪf] . . . .  
“ **An entertaining story of legal life** : : : :  
“ 一个 娱乐 故事 的 合法的 生活 : : : :  
“一个引人入胜的法律生活故事.....”

[dʒæk] . . . [ɪz][fræŋk] ,    [ˈmænlɪ] ,    [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli]    [əˈtræktɪv] .    “ — [pɔ:l]  
**Jack . . . is frank , manly , and generally attractive . “ — Pall**  
杰克 . . . 是 坦率 , 男子气概 ,    和    一般来说    吸引人的 .    “ — 帕尔  
杰克.....坦率、有男子气概，而且很有魅力。”——帕尔

[mɒːl] [gə'zet] .  
**Mall Gazette** .  
购物中心 公报

购物中心公报。

[fɔːr; fər] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['vɑːljəmz] [si:] [nekst][peɪdʒ] .  
**For particulars of further volumes see next page** .  
为了 细节 的 更远 卷 看 下一个 页

有关后续卷册的详情，请参见下一页。

[ˈnæʃɪz] [tuː'tuː] / - ['nɑːvəlz]  
**NASH'S 2 / - NOVELS**  
纳什的 2 / - 小说

纳什的2/-小说

['vɑːljəmz] [ə'leɪdi] ['ɪʃuːd]  
**VOLUMES ALEADY ISSUED**  
卷 已经 发布

已发行卷

: : : : ['soʊʃ(ə)l] ['kɑːmədiːz] : : : :  
: : : : **SOCIAL COMEDIES** : : : :  
: : : : 社会的 喜剧 : : : :

社会喜剧

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn]  
**The Divine**  
这 神圣的

神圣的

[baɪ] [meɪ]  
**By May**  
经过 可能

五月

['faɪər]  
**Fire**  
火

火

[ sin'kleə ]  
**Sinclair**  
辛克莱

辛克莱

“ [dʒʌdʒd] [baɪ][ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['stændərd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [laɪk] [ðɪs] [[ʊd; jəd] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] ,  
“ **Judged by almost every standard to which a comedy like this should be referred** ,  
” 评判 经过 几乎 每一个 标准 到 哪个 一个 喜剧 喜欢 这 应该 是 指 ,

“从几乎所有评判这类喜剧的标准来看，

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [bʊk] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .  
**I find her book the most remarkable that I have read for many years** .  
我 寻找 她 书 这 最多 卓越 那 我 有 读 为了 许多 年

我觉得她的书是我多年来读过的最出色的一本书。

” — ['mɪstər] .  
” — **Mr** .  
” — 先生

“-先生。

[ 'əuɪn ] ['si:mən] [ɪn] [pʌntʃ] .  
**Owen Seaman in Punch** .  
欧文 水手 在 冲床

欧文·西曼在《Punch》杂志上。

“ [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)][tuː; tə] [ri:d] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] [tuː; tə] [ki:p] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'gen] . ” —  
“ **A novel to read , and what is more to keep and read again .** ” —  
“ 一个 小说 到 读 , 和 什么 是 更多的 到 保持 和 读 再次 : ” —  
[ˈaʊtlʊk] .  
**Outlook** .  
前景 .

“一本值得一读的小说，更值得珍藏并反复阅读。”——《展望》杂志

[ə; eɪ] [ˈlʌki]  
**A Lucky**  
一个 幸运的

幸运儿

[baɪ][ef] . [si:] . [ˈfɪlɪps]  
**By F . C . Philips**  
经过 F . C . 飞利浦

飞利浦公司

[jʌŋ] [ˈwʊmən]  
**Young Woman**  
年轻的 女士

年轻女子

“ [ʃoʊz] [ju: 'es][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] . ” — [pɔ:l]  
“ **Shows us the author at his best .** ” — **Pall**  
“ 演出 我们 这 作者 在 他的 最好的 : ” — 帕尔

“展现了作者的最佳水平。”——帕尔

[mɔ:l] [gə'zet] .  
**Mall Gazette** .  
购物中心 公报 .

购物中心公报。

[ˈjɔ:kʃə] [laɪf] .  
**Yorkshire Life** .  
约克郡 生活 .

约克郡生活。

[ˈmɪstər] . -  
**Mr . Poskitt's**  
先生 . -

波斯基特先生的

[baɪ][dʒeɪ] . [es] .  
**By J . S .**  
经过 J . S .

作者：JS

[ˈnaɪtkæp]  
**Nightcaps**  
睡前小酌

睡前小酌

[ˈfletʃər]  
**Fletcher**  
弗莱彻

弗莱彻

“ [ˈeksələnt] . . . [ˈkɑːmɪk][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][ˈɛpɪsoʊdʒ][ˈʌv; əv] [ˈjɔːkʃə] [laɪf] , [ˈrɪtʃ] [ɪn] [ˈkærəktər] [ænd; ənd]  
“ **Excellent** . . . **comic** **and** **tragic** **episodes** **of** **Yorkshire life** , **rich in character** **and**  
“ 出色的 . . . 漫画 和 悲惨 剧集 的 约克郡 生活 , 富有的 在 特点 和  
[drəˈmætɪk] [fɔːrs] .  
**dramatic force** .  
“ 戏剧性 力量 :  
“精彩绝伦.....展现了约克郡生活中滑稽而又悲惨的片段，人物形象鲜明，戏剧张力十足。”

“ — [ðə; ði]  
“ — **The**  
“ — 这

“-这

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈliːdər] .  
**Morning Leader** .  
“ 早晨 领导者 :  
“晨报领袖。

晨报领袖。

[ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ˈʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] .  
**A Masterpiece of Fiction** .  
“ 一个 杰作 的 小说 :  
“一部杰出的虚构作品。

一部杰出的虚构作品。

[ðə; ði] [nʌn]  
**The Nun**  
“ 这 尼姑

修女

[baɪ] - [bəˈzæn]  
**By René Bazin**  
“ 经过 - 巴赞

作者：勒内·巴赞

“ [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [huː] [riːdʒ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevər] [fərˈget] .  
“ **A book which no one who reads it will ever forget** .  
“ 一个 书 哪个 不 一 WHO 阅读 它 将要 曾经 忘记 :  
“一本任何读过它的人都不会忘记的书。”

“一本任何读过它的人都不会忘记的书。”

“ — [ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] .  
“ — **The Westminster Gazette** .  
“ — 这 威斯敏斯特 公报 :  
“——《威斯敏斯特公报》

——《威斯敏斯特公报》

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈmeɪərd] [tɜːrmz][ˈʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈstɔːri] . . . [ə; eɪ]  
“ **It is difficult to speak in measured terms of this exquisite story . . . a**  
“ 它 是 难的 到 说话 在 测量 条款 的 这 精美的 故事 . . . 一个

[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ˈɑːrtɪst] ,  
**consummate artist** ,  
“ 完善 艺术家 ,  
“很难用恰当的语言来描述这个精彩绝伦的故事.....一位技艺精湛的艺术

“很难用恰当的语言来描述这个精彩绝伦的故事.....一位技艺精湛的艺术

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [iːts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**his work eats into the heart** ,  
“ 他的 工作 吃 进入 这 心 ,  
“他的作品令人心碎。

他的作品令人心碎。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [æz; əz][duː][bʌt; bət] [fjuː] [bʊks] [frʌm; frəm][ˈmɑːdərn] [ˈɔːθəz] .  
**and lives in the memory as do but few books from modern authors** .  
“ 和 生活 在 这 记忆 作为 做 但 很少 图书 从 现代的 作者 :  
“它像少数几本现代作家的作品一样，永远留在人们的记忆中。

它像少数几本现代作家的作品一样，永远留在人们的记忆中。

” — [ðə; ði] ['deɪlɪ] ['telɪgræf] .  
” — **The Daily Telegraph** .  
” — 这 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][soʊ] [ɪn'tensli] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri]  
” **It is long since we have read a tragedy so intensely moving as the story**  
” 它 是 长的 自从 我们 有 读 一个 悲剧 所以 强烈地 移动 作为 这 故事  
[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] . . . .  
**of this innocent peasant girl** . . . .  
的 这 清白的 农民 女孩 . . . .

“我们已经很久没有读到像这个天真无邪的农家女孩的故事那样令人无比动容的悲剧了.....

- [ðə; ði] [nʌn] - [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərwɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .  
- **The Nun 'is a masterwork of fiction** .  
- 这 尼姑 - 是 一个 杰作 的 小说 .

《修女》是一部杰出的虚构作品。

” — [ðə; ði] ['deɪlɪ] ['græfɪk] .  
” — **The Daily Graphic** .  
” — 这 日常的 形象的 .

——《每日画报》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

